CONGO BELGE

BULLETIN OFFICIEL

1ère PARTIE

BELGISCH-CONGO

AMBTELIJK BLAD

1ste DEEL

21834

CONGO BELGE

BULLETIN OFFICIEL

1ère PARTIE

BELGISCH-CONGO

AMBTELIJK BLAD

1ste DEEL

1930

S. A. ANCt VANDERPOORTEN & Co. RUE DE LA CUILLERE, 18, GAND.

23e ANNÉE, N° 1.
15 Janvier. 1930 23e JAARGANG, Nr 1
15 Januari.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1ère PARTIE = 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.		Pages.
Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des Etats dépourvus de littoral maritime, signée à Barcelone, le 20 avril 1921. — Adhésion de l'Esthonie		29
Consulats étrangers au Congo Belge		29
8 novembre 1929. — A. R. — Administration locale. — Personnel		30
9 novembre 1929. — A. R. — Administration locale. — Personnel		30
14 novembre 1929. — A. R. — Administration locale. — Personnel		30
25 novembre 1929. — A. R. — Ordre de Léopold. — Promotion		7
25 novembre 1929. — A. M. — Télégraphes. — Tarif. — Modifications		38
2 décembre 1929. — A. R. — Croix Rouge du Congo		30
2 décembre 1929. — A. R. — Régie du Chemin de Fer du Mayumbe. — Démission		33

INHOUD

Dagteekeningen.		Bladz
Verklaring houdende erkenning van het recht tot het voeren van de vlag voor Staten zonder zeekust, geteekend te Barcelona, op 20 April 1921. — Toetreding van Estland.		29
Vreemde consulaten in Belgisch-Congo		29
8 November 1929. — K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel		30
9 November 1929. — K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel		30
14 November 1929. — K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel		30
25 November 1929. — K. B. — Leopoldsorde. — Bevordering		7
25 November 1929. — M. B. — Telegraaf. — — Tarief. — Wijzigingen		38
2 December 1929. — K. B. — Rood Kruis van Congo		30
2 December 1929. — K. B. — Regie van den Mayumbe Spoorweg. — Ontslag.		33

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz
2 décembre 1929. — A. R. — Régie Industrielle de Stanleyville. — Démission. — Nomination.	34	2 December 1929. — K. B. — Nijverheidsregie van Stanleyville. — Ontslag. — Benoeming	34
2 décembre 1929. — A. R. — Régie des travaux des ports de Matadi et d'Ango-Ango. — Démission. — Nomination.	34	2 December 1929. — K. B. — Regie der Havenwerken van Matadi en Ango-Ango. — Ontslag. — Benoeming	34
4 décembre 1929. — A. R. — Cabinet du Premier Ministre. — Ministres. — Démissions non acceptées	4	4 December 1929. — K. B. — Kabinet van den Eersten Minister. — Ministers. — Niet aanvaarde ontslagnemingen	4
4 décembre 1929. — A. R. — Conseil Colonial	30	4 December 1929. — K. B. — Koloniale Raad	30
4 décembre 1929. — A. R. — Commission Mixte de l'Office Douanier Colonial d'Anvers. — Composition	36	4 December 1929. — K. B. — Gemengde Commissie van het Koloniaal Tolambt van Antwerpen. — Samenstelling	36
4 décembre 1929. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Electro Générale du Congo (Elgeco). — Statuts. — Autorisation	43	4 December 1929. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Electro Générale du Congo (Elgeco) ». — Standregelen. — Machtiging	43
5 décembre 1929. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Entreprises Générales au Kivu (E. G. K.). Modifications aux statuts. — Approbation	43	5 December 1929. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : Entreprises Générales au Kivu (E. G. K.) ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring	43
9 décembre 1929. — A. M. — Postes. — Service des boîtes particulières pour le retrait des correspondances	39	9 December 1929. — M. B. — Posterijen. — Dienst van private bussen voor het afhalen van briefwisselingen	39
12 décembre 1929. — A. M. — Libération conditionnelle	36	12 December 1929. — M. B. — Voorwaardelijke invrijheidstelling	36
16 décembre 1929. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Société des Mines d'Etain du Ruanda Urundi (Minétain). — Statuts. — Autorisation	44	16 December 1929. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société des Mines d'Etain du Ruanda Urundi (Minétain) ». — Standregelen. — Machtiging	44
18 décembre 1929. — A. R. — Personnalité civile	33	18 December 1929. — K. B. — Burgerlijk rechtspersoonlijkheid	33
21 décembre 1929. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Magimi. — Modifications aux statuts. — Approbation	44	21 December 1929. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Magimi ». — Wijzigingen aan de s andregelen. — Goedkeuring	44
23 décembre 1929. — A. R. — Etoile de Service en or	7	23 December 1929. — K. B. — Gouden Dienstster	7

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
23 décembre 1929. — A. R. — Etoile de Service	10	23 December 1929. — K. B. — Dienstster . .	10
23 décembre 1929. — A. M. — Etoile de Service	15	23 December 1929. — M. B. — Dienstster . .	15
23 décembre 1929. — A. R. — Médaille Commémorative du Congo.	20	23 December 1929. — K. B. — Herinneringsmedaille van Congo	20
23 décembre 1929. — A. R. — Organisation judiciaire. — Tribunaux de 1re instance. — Ressort	31	23 December 1929. — K. B. — Gerechtelijke inrichting. — Rechtbanken van eersten aanleg. — Rechtsgebied	31
24 décembre 1929. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Lukolela Plantations. — Modifications aux statuts. — Approbation	45	24 December 1929. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Lukolela Plantations ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring.	45
24 décembre 1929. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Société de Distribution d'Eau de Léopoldville. — Statuts. — Autorisation . . .	45	24 December 1929. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société de Distribution d'Eau de Léopoldville ». — Statuten. — Machtiging	45
26 décembre 1929. — A. R. — Cabinet du Premier Ministre. — Ministres. — Démission. — Nomination.	6	26 December 1929. — K. B. — Kabinet van den Eersten Minister. — Ministers. — Ontslag. — Benoeming	6

Cabinet du Premier Ministre. — Ministres. — Démissions non acceptées.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La démission offerte, le 25 novembre 1929, par M. Henri Jaspar, de ses fonctions de Premier Ministre, n'est pas acceptée.

Art. 2.

Notre Ministre des Affaires étrangères est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 4 décembre 1929.

Kabinet van den Eersten Minister. — Ministers. — Niet aanvaarde ontslagnemingen.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het ontslag, den 25n November 1929, aangeboden door den heer Henri Jaspar, uit zijn ambt van Eersten Minister, wordt niet aanvaard.

Art. 2.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 4n December 1929.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

Paul Hymans.

Van 's Konings wege :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La démission offerte, le 25 novembre 1929, par MM. Paul Hymans, Paul-Emile Janson, Henri Baels, Maurice Vauthier, le baron Maurice Houtart, Jules Van Caenegem, Henri Heyman, Maurice Lippens, le comte Charles de Broqueville, Paul Tschoffen et Pierre Forthomme, de leurs fonctions respectives de Ministre des Affaires étrangères, de la Justice, de l'Intérieur et de l'Hygiène et de l'Agriculture, des Sciences et des Arts, des Finances, des Travaux publics, de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale, des Transports, de la Défense nationale, des Colonies et des Postes, Télégraphes et Téléphones, n'est pas acceptée.

Art. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 4 décembre 1929.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eersten Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het ontslag, den 25n November 1929, aangeboden door de heeren Paul Hymans, Paul-Emile Janson, Henri Baels, Maurice Vauthier, baron Maurice Houtart, Jules Van Caenegem, Hendrik Heyman, Maurice Lippens, graaf Charles de Broqueville, Paul Tschoffen, en Pierre Forthomme, onderscheidenlijk uit hun ambt van Minister van Buitenlandsche Zaken, van Justitie, van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid en van Landbouw, van Kunsten en Wetenschappen, van Financiën, van Openbare Werken, van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg, van Verkeerswezen, van Landsverdediging, van Koloniën en van Posterijen, Telegrafen en Telefonen, wordt niet aanvaard.

Art. 2.

Onze Eerste Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 4n December 1929.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Henri Jaspar.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister,

Démission. — Nomination.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La démission offerte, le 25 décembre 1929, par M. Paul Tschoffen, de ses fonctions de Ministre des Colonies, est acceptée.

Art. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 décembre 1929.

Ontslag. — Benoeming.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eersten Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het ontslag, den 25n December 1929 aangeboden door den heer Paul Tschoffen, uit zijn ambt van Minister van Koloniën, wordt aanvaard.

Art. 2.

Onze Eerste Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 26n December 1929.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,

Van 's Konings wege :
De Eerste Minister,

Henri Jaspar.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

M. Henri Jaspar, Notre Premier Ministre, est chargé *ad interim* du portefeuille des Colonies.

ART. 2.

Notre Ministre des Affaires étrangères est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 décembre 1929.

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Jaspar, Onze Eerste Minister, wordt belast, *ad interim*, met de portefeuille van Koloniën,

ART. 2.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 26n December 1929.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

PAUL HYMANS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

PAUL HYMANS.

Distinctions honorifiques.

Par arrêté royal du 25 novembre 1929, M. VOISIN Ch. H. J., procureur général près la Cour d'Appel de Léopoldville, est promu au grade d'officier de l'Ordre de Léopold.

Eereteekens.

Bij koninklijk besluit van 25 November 1929, is de heer VOISIN, Ch. H. J., procureur generaal bij het Beroepshof van Leopoldville, bevorderd tot den graad van officier in de Leopoldsorde.

Par arrêtés royaux du 23 décembre 1929.

Etoile de Service en or.

Sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de Service en or avec :

Quatre raies.

MM. HAUTEFELT, J. B., inspecteur général de l'enseignement ;

SJÖREN, A. J., capitaine de la force publique,

Bij koninklijke besluiten van 23 December 1929 :

Gouden Dienstster.

Hebben het recht het kenteeken der gouden Dienstster te dragen met :

Vier strepen.

De heeren HAUTEFELT, J. B., algemeen opziener van het onderwijs ;

SJÖREN, A. J., kapitein der landmacht ;

STENSBAK-DAVIDSEN, D. M., ancien capitaine-commandant de la force publique.

Trois raies.

MM. DE DONCKER, J. H., capitaine-commandant de la force publique ;
DEWANDRE, M., agent territorial de 1e classe ;
GRÉGOIRE, L. J., contrôleur de 1e classe (service des finances) ;
MOINEAU, J. J. M. G., chef de bureau de 2e classe (service des finances) ;
PIRSON, G., contrôleur de 1e classe (service des finances) ;
SCHREIBER, E. H., agent de l'ordre judiciaire principal ;
VANDENBYVANG, L. L. J., ancien commissaire de district de 1e classe ;
VAN ROY, I. F. A., lieutenant de la force publique ;
WAUTERS, C. J. A. P., commissaire de district de 1e classe ;
WAUTERS, C. M. J. C., chef de division (service des finances).

Deux raies.

MM. DE LANNOY, C. F. E. J., conseiller suppléant de Cour d'appel ;

HAIRS, J. P., maître-armurier ;
JADOT, A. H. L., lieutenant-colonel de la force publique ;
LEMMENS, F. A., agent de l'ordre judiciaire de 3e classe ;
MARGODT, F. C., adjudant-chef de la force publique ;
RUSSO, F., médecin principal de 2e classe ;

VAN HAAREN, P. G. E., percepteur principal de 2e classe des postes et télégraphes.

STENSBAK-DAVIDSEN, D. M., gewezen kapitein-bevelhebber der landmacht.

Drie strepen.

De heeren DE DONCKER, J. H., kapitein-bevelhebber der landmacht ;
DEWANDRE, M., gewestbeambte-1e klasse;

GRÉGOIRE, L. J., controleur-1e klasse (dienst der financiën) ;
MOINEAU, J. J. M. G., bureeloverste-2e klasse (dienst der financiën) ;
PIRSON, G., controleur-1e klasse (dienst der financiën) ;
SCHREIBER, E. H., eerstaanwezend beambte van den rechterlijken stand ;
VANDENBYVANG, L. L. J., gewezen district-commissaris-1e klasse ;
VAN ROY, I. F. A., luitenant der landmacht ;
WAUTERS, C. J. A. P., districtcommissaris-1e klasse ;
WAUTERS, C. M. J. C., afdeelingsoverste (dienst der financiën) ;

Twee strepen.

De heeren DE LANNOY, C. F. E. J., plaatsvervangend raadsheer van het hof van beroep ;
HAIRS, J. P., meester-wapenmaker ;
JADOT, A. H. L., luitenant-kolonel der landmacht ;
LEMMENS, F. A., beambte-3e klasse van den rechterlijken stand ;
MARGODT, F. C., hoofdadjudant der landmacht ;
RUSSO, F., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse ;
VAN HAAREN, P. G. E., eerstaanwezend ontvanger-2e klasse der posterijen en telegrafen.

Une raie.

MM. BISSEN, J. P. J., capitaine de la force publique ;

BONJEAN, R. J., administrateur territorial principal ;

DE GEEST, A. J. L. E., agent de l'ordre judiciaire de 2e classe ;

DELEFORTRIE, O. L. F. L. C., agent territorial de 1e classe ,

DE LOOSE, H. M. M., adjudant-chef de la force publique ;

DEPAIFVE, P. J., ancien maître-armurier ;

GILSOUL, A. J., capitaine de la force publique ;

GODFRIN, L. E., ancien adjudant-chef de la force publique ;

HOLLEBEKE, A. V., auxiliaire principal ;

LOTTE, G. H. J., ancien percepteur principal de 2e classe des postes et télégraphes ;

PIRLOT, G. P. P., adjudant-chef de la force publique ;

STEENHAULT, A. L. V., surveillant principal des bâtiments civils ;

VAN RAMPELBERG, A., contrôleur de 2e classe des postes et télégraphes ;

VERVAECKE, F. O., capitaine commandant de la force publique.

L'Etoile de service en or est décernée à :

MM. BLONDEAU, M. P. J., administrateur territorial de 1e classe ;

CLAES, G. A. M., capitaine de la force publique ;

CLAIRBOIS, A. E. M., ancien capitaine commandant de la force publique ;

DENIS, J. J., adjudant-chef de la force publique ;

Eene streep.

De heeren BISSEN, J. P. J., kapitein der landmacht ;

BONJEAN, R. J., eerstaanwezend gewestbeheerder ;

DE GEEST, A. J. L. E., beambte-2e klasse van den rechterlijken stand ;

DELEFORTRIE, O. L. F. L. C., gewestbeambte-1e klasse ;

DE LOOSE, H. M. M., hoofdadjudant der landmacht ;

DEPAIFVE, P. J., gewezen meesterwapenmaker ;

GILSOUL, A. J., kapitein der landmacht ;

GODFRIN, L. E., gewezen hoofdadjudant der landmacht ;

HOLLEBEKE, A. V., eerstaanwezend helper ;

LOTTE, G. H. J., gewezen eerstaanwezend ontvanger-2e klasse der posterijen en telegrafen ;

PIRLOT, G. P. P., hoofdadjudant der landmacht ;

STEENHAULT, A. L. V., eerstaanwezend toezichter der burgerlijke gebouwen ;

VAN RAMPELBERG, A., controleur-2e klasse der posterijen en telegrafen ;

VERVAECKE, F. O., kapitein-bevelhebber der landmacht.

De gouden Dienstster is toegekend aan :

De heeren BLONDEAU, M. P. J., gewestbeheerder-1e klasse ;

CLAES, G. A. M., kapitein der landmacht ;

CLAIRBOIS, A. E. M., gewezen kapitein bevelhebber der landmacht ;

DENIS, J. J., hoofdadjudant der landmacht ;

De Rycke, A. A., capitaine-commandant de la force publique ;
De Wolf, H., médecin principal de 2e classe ;
D'Haene, M. D. N., Fronville, A. G., Gabelle, R. J., adjudants-chefs de la force publique ;
Langlois, F. J. M., Lerminiau, A. J. G., Mathieu, H. F. J., capitaines-commandants de la force publique ;
Michaëlis, J. M., juge-président de 1e instance ;
Nerinckx, J., agent de l ordre judiciaire de 1e classe ;
Pavet, V., adjudant-chef de la force publique ;
Petudzy, E. J. G., capitaine-commandant de la force publique ;
Servais, A. J. M., lieutenant-colonel de la force publique ;
Servranckx, A. E. T. H. I., administrateur territorial de 1e classe ;
Sibille, F. J. E., capitaine-commandant de la force publique ;
Stradiot, G. F. G. E., commissaire de district de 1e classe ;
Vandendyck, I. L. J. G., contrôleur de 2e classe (service des finances).

De Rycke, A. A., kapitein-bevelhebber der landmacht ;
De Wolf, H., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse ;
D'Haene, M. D. N., Fronville, A. G., Gabelle, R. J., hoofdadjudants der landmacht ;
Langlois, F. J. M., Lerminiau, A. J. G., Mathieu, H. F. J., kapiteins-bevelhebbers der landmacht ;
Michaëlis, J. M., rechter-voorzitter van 1en aanleg ;
Nerinckx, J., beambte-1e klasse van den rechterlijken stand ;
Pavet, V., hoofdadjudant der landmacht;
Petudzy, E. J. G., kapitein-bevelhebber der landmacht ;
Servais, A. J. M., luitenant-kolonel der landmacht ;
Servranckx, A. E. T. H. I., gewestbeheerder-1e klasse ;
Sibille, F. J. E., kapitein-bevelhebber der landmacht ;
Stradiot, G. F. G. E., districtcommissaris-1e klasse ;
Vandendyck, I. L. J. G., controleur-2e klasse (dienst der financiën) ;

Etoile de Service.

L'Etoile de Service est décernée à :

MM. Antoon, J. L., contremaître (h. c.) ;
Arlet, W. J. E., commis-chef (service des finances) :
Bauduin, V. M. G., aspirant de 1e classe de la force publique ;
Baumgarten, C., mécanicien de 3e classe (h. c.) ;
Bellens, L. M., agent territorial de 3e classe ;
Benaets, J. G., maître-armurier ;

Dienstster.

De Dienstster is toegekend aan :

De heeren Antoon, J. L., meestergast (b. k.) ;
Arlet, W. J. E., hoofdklerk (dienst der financiën) ;
Bauduin, V. M. G., kadet-1e klasse der landmacht ;
Baumgarten, C., werktuigkundige-3e klasse (b. k.) ;
Bellens, L. M., gewestbeambte-3e klasse;
Benaets, J. G., meester-wapenmaker ;

BERTRAND, C. J., aspirant de 1e classe de la force publique ;

BLANCKAERT, R. O. I., sous-lieutenant de la force publique ;

BOGAERT, J. A. M., agent sanitaire de 2e classe ;

BOGAERTS, E. L., commis-chef (service des finances) ;

BONHOMME, E. L. L., BOSSAERT, F. N. T., BOURLARD, L. H. A., aspirants de 1e classe de la force publique ;

BOZET, P. A. I. J., lieutenant de la force publique ;

CALENS, C. C., ancien commis-chef (service des secrétariats) ;

CANDELON, M. G., agent sanitaire de 2e classe (h. c.) ;

CARPRIAU, L. C. S., agent territorial de 3e classe ;

CASIER, M. C., adjudant de la force publique ;

CATTOOR, R. L. L., premier lieutenant de la marine ;

CEULEMANS, J., agent territorial de 3e classe ;

CLAEYS, C. H. V., aspirant de 1e classe de la force publique ;

CLEDA, O. J. C. A., lieutenant de la force publique ;

COLMANT, A. D. G., commissaire de police de 1e classe ;

CORBISIER, M. J. G., agent territorial de 3e classe ;

COSYN, E. A. L., adjudant de la force publique ;

CUPÉRUS, C., agronome de 1e classe ;

CUVELIER, O. J. N., lieutenant de la force publique ;

DALOZE, M. E. J. G., substitut du procureur du Roi ;

DE BRUYN, C., aspirant de 1e classe de la force publique ;

BERTRAND, C. J., kadet-1e klasse der landmacht ;

BLANCKAERT, R. O. I., onderluitenants der landmacht ;

BOGAERT, J. A. M., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

BOGAERTS, E. L., hoofdklerk (dienst der financiën) ;

BONHOMME, E. L. L., BOSSAERT, F. N. T., BOURLARD, L. H. A., kadetten-1e klasse der landmacht ;

BOZET, P. A. I. J., luitenant der landmacht ;

CALENS, C. C., gewezen hoofdklerk (dienst der secretariaten) ;

CANDELON, M. G., gezondheidsbeambte-2e klasse (b. k.) ;

CARPRIAU, L. C. S., gewestbeambte-3e klasse ;

CASIER, M. C., adjudant der landmacht ;

CATTOOR, R. L. L., eerste luitenant bij het zeewezen ;

CEULEMANS, J., gewestbeambte-3e klasse;

CLAEYS, C. H. V., kadet-1e klasse der landmacht ;

CLEDA, O. J. C. A., luitenant der landmacht ;

COLMANT, A. D. G., politiecommissaris-1e klasse ;

CORBISIER, M. J. G., gewestbeambte-3e klasse ;

COSYN, E. A. L., adjudant der landmacht;

CUPÉRUS, C., landbouwkundige-1e klasse ;

CUVELIER, O. J. N., luitenant der landmacht ;

DALOZE, M. E. J. G., subsituut van den procureur des Konings ;

DE BRUYN, C., kadet-1e klasse der landmacht ;

De Groote, A. L. A. V. M., agent territorial de 2e classe ;

Dehoperé, F. G. G., De Jonghe, S. E. L., agents territoriaux de 3e classe ;

Delaveleye, R. A. L., agronome adjoint de 1e classe ;

Deleuze, C. P. J., aspirant de 1e classe de la force publique ;

Deltombe, A., adjudant de la force publique ;

De Nil, N. P. B., agent territorial de 3e classe ;

De Pape, A. R. L. L., agent de l'ordre judiciaire de 4e classe ;

De Rycke, A. P. B., agent territorial de 2e classe ;

Dessy, A. E. G., agent territorial de 3e classe ;

Dessy, R. V. A., adjudant de la force publique ;

Donckers, P. J., Dubé, D. A., sous-commissaires de police de 1e classe ;

Dubé, N. E., commissaire de police de 2e classe ;

Ducobu, M. J. V. L., Etienne, J. D., agents territoriaux de 3e classe ;

Feron, A. F. T., agent territorial de 2e classe ;

Foulon, G. G., agent territorial adjoint de 1e classe ;

Fraikin, L. L., sous-commissaire de police de 1e classe ;

Gesnot, A. J. E., vérificateur de 1e classe des douanes ;

Gilson, J. L. G. E., adjudant de la force publique ;

Glesener, C. J. P., agent territorial de 2e classe ;

Godefroid, P. A. L. J., major de la force publique ;

Goedertier, J. C. F., chef de bureau de 1e classe (service des secrétariats) ;

De Groote, A. L. A. V. M., gewestbeambte-2e klasse ;

Dehoperé, F. G. G., De Jonghe, S. E. L., gewestbeambten-3e klasse ;

Delaveleye, R. A. L., toegevoegd landbouwkundige-1e klasse ;

Deleuze, C. P. J., kadet-1e klasse der landmacht ;

Deltombe, A., adjudant der landmacht ;

De Nil, N. P. B., gewestbeambte-3e klasse ;

De Pape, A. R. L. L., beambte-4e klasse van den rechterlijken stand ;

De Rycke, A. P. B., gewestbeambte-2e klasse ;

Dessy, A. E. G., gewestbeambte-3e klasse ;

Dessy, R. V. A., adjudant der landmacht;

Donckers, P. J., Dubé, D. A., onderpolitiecommissarissen-1e klasse ;

Dubé, N. E., politiecommissaris-2e klasse;

Ducobu, M. J. V. L., Etienne, J. D., gewestbeambten-3e klasse ;

Feron, A. F. T., gewestbeambte-2e klasse ;

Foulon, G. G., toegevoegd gewestbeambte-1e klasse ;

Fraikin, L. L., onderpolitiecommissaris-1e klasse ;

Gesnot, A. J. E., verificator-1e klasse der douanen ;

Gilson, J. L. G. E., adjudant der landmacht ;

Glesener, C. J. P., gewestbeambte-2e klasse ;

Godefroid, P. A. L. J., majoor der landmacht ;

Goedertier, J. C. F., bureeloverste-1e klasse (dienst der secretariaten) ;

GONSETTE, R., ancien artisan de 1e classe (h. c.) ;

GRAULS, C. L., HARDY, C. H. A., agents territoriaux de 3e classe ;

HARDY, F. N., adjudant de la force publique ;

HENRARD, C. L. J. G., agent sanitaire de 1e classe ;

HERIN, J. H. A., aspirant de 1e classe de la force publique ;

HERMANS, J. A. H., adjudant de la force publique ;

HEUCHON, A. J. E. G., adjudant-chef de la force publique ;

HOURDEBISE, J. V. J., aspirant de 1e classe de la force publique ;

JACQUET, F. P. G., commis-chef (services des finances) ;

JANS, J. E., agent territorial de 2e classe ;

JANSEN, J. H., aspirant de 1e classe de la force publique ;

LAFAILLE, J. M. S., commis-chef (service des finances) ;

LAMOT, M. L. E., sous-commissaire de police de 1e classe ;

LAPIERRE, R. E. M., agent territorial de 3e classe ;

LAWARIE, A. G. J., capitaine de la force publique ;

LEGROS, H. H. M., aspirant de 1e classe de la force publique ;

LIEBERON, J., contremaître (h. c.) ;

LIMPENS, G. P., vérificateur de 1e classe des douanes ;

MARLIER, L. J. G., sous-commissaire de police de 1e classe ;

MATHOT, H. A. Z., adjudant de la force publique ;

MINET, J. M. J., sous-commissaire de police de 1e classe ;

MOERMAN, P. R., électricien de 3e classe (h. c.) ;

GONSETTE, R., gewezen ambachtsman-1e klasse (b. k.) ;

GRAULS, C. L., HARDY, C. H. A., gewestbeambten-3e klasse ;

HARDY, F. N., adjudant der landmacht ;

HENRARD, C. L. J. G., gezondheidsbeambte-1e klasse ;

HERIN, J. H. A., kadet-1e klasse der landmacht ;

HERMANS, J. A. H., adjudant der landmacht ;

HEUCHON, A. J. E. G., hoofdadjudant der landmacht ;

HOURDEBISE, J. V. J., kadet-1e klasse der landmacht ;

JACQUET, F. P. G., hoofdklerk (dienst der financiën) ;

JANS, J. E., gewestbeambte-2e klasse ;

JANSEN, J. H., kadet-1e klasse der landmacht ;

LAFAILLE, J. M. S., hoofdklerk (dienst der financiën) ;

LAMOT, M. L. E., onderpolitiecommissaris-1e klasse ;

LAPIERRE, R. E. M., gewestbeambte-3e klasse ;

LAWARIE, A. G. J., kapitein der landmacht ;

LEGROS, H. H. M., kadet-1e klasse der landmacht ;

LIEBERON, J., meestergast (b. k.) ;

LIMPENS, G. P., verificator-1e klasse der douanen ;

MARLIER, L. J. G., onderpolitiecommissaris-1e klasse ;

MATHOT, H. A. Z., adjudant der landmacht ;

MINET, J. M. J., onderpolitiecommissaris-1e klasse ;

MOERMAN, P. R., electriekbewerker-3e klasse (b. k.) ;

MOULART, A. F. P., major de la force publique ;	MOULART, A. F. P., majoor der landmacht ;
MYLEMANS, J. J. M., ancien agent territorial de 3e classe ;	MYLEMANS, J. J. M., gewezen gewestbeambte-3e klasse ;
OGER, M. N. I. A., aspirant de 1e classe de la force publique ;	OGER, M. N. I. A., kadet-1e klasse der landmacht ;
ONCLINX, J. J., agent territorial de 3e classe ;	ONCLINX, J. J., gewestbeambte-3e klasse ;
PASSAGEZ, A. E. E. J., lieutenant de la force publique ;	PASSAGEZ, A. E. E. J., luitenant der landmacht ;
PERRIER D'HAUTERIVE, C. J. E., adjudant de la force publique ;	PERRIER D'HAUTERIVE, C. J. E., adjudant der landmacht ;
PIERSON, C. J. M., agent territorial de 3e classe ;	PIERSON, C. J. M., gewestbeambte-3e klasse ;
PIERSOTTE, R. L. J., aspirant de 1e classe de la force publique ;	PIERSOTTE, R. L. J., kadet-1e klasse der landmacht ;
PLEITINX, H. M. D. C. J. G., capitaine-commandant de la force publique ;	PLEITINX, H. M. D. C. J. G., kapitein-bevelhebber der landmacht ;
RASSART, C. J., agent sanitaire de 2e classe ;	RASSART, C. J., gezondheidsbeambte-2e klasse ;
REUTER, R. F. N. A., commissaire de police de 2e classe ;	REUTER, R. F. N. A., politiecommissaris-2e klasse ;
REYNAERT, L., agent territorial de 2e classe ;	REYNAERT, L., gewestbeambte-2e klasse ;
SARBOER, P. T., adjudant de la force publique ;	SARBOER, P. T., adjudant der landmacht ;
SAXE, G. J., aspirant de 1e classe de la force publique ;	SAXE, G. J., kadet-1e klasse der landmacht ;
SCHAMPAERT, R. C. M., sous-chef de bureau (service des secrétariats) ;	SCHAMPAERT, R. C. M., bureelonderoverste (dienst der secretariaten) ;
SCHIFFER, N., sous-commissaire de police de 1e classe ;	SCHIFFER, N., onderpolitiecommissaris-1e klasse ;
SCHOMBLOND, N. S., ancien aspirant de 1e classe de la force publique ;	SCHOMBLOND, H. S., gewezen kadet-1e klasse der landmacht ;
SERVAIS, A., commissaire de police de 2e classe ;	SERVAIS, A., politiecommissaris-2e klasse ;
SERVAIS, A. L. C., capitaine-commandant de la force publique ;	SERVAIS, A. L. C., kapitein-bevelhebber der landmacht ;
SOLLINI, A., médecin de 1e classe (h. c.) ;	SOLLINI, A., geneesheer-1e klasse (b. k.) ;
TERLIN, G. J. E., adjudant de la force publique ;	TERLIN, G. J. E., adjudant der landmacht ,
THOMA, J. J. C. L., commis-chef (service des finances) ;	THOMA, J. J. C. L., hoofdklerk (dienst der financiën) ;

VANBELLINGHEN, F. G., aspirant de 1e classe de la force publique ;

VAN DER VEEKEN, J. M. C., lieutenant de la force publique ;

VAN DORSSELAER, G. A. C., agent territorial de 1e classe ;

VAN IN, G. M. F., agent territorial de 2e classe ;

VANLAER, P. J. J. B., adjudant de la force publique ;

VANLERBERGHE, M. E. A., surveillant de 2e classe des bâtiments civils (h. c.) ;

VAN LINT, L., agent territorial de 3e classe ;

VANMARCKE, A. A. C., aspirant de 1e classe de la force publique ;

VAN ROY, C. A., adjudant de la force publique ;

VERACHTERT, P. J., agent territorial de 1e classe ;

VERBEEK, P. J. F., adjudant de la force publique ;

VERBINNEN, J. C., VERBOVEN, C. G. H., aspirants de 1e classe de la force publique ;

VERCARRE, E., agent territorial de 3e classe ;

VERCAUTEREN, G., adjudant de la force publique ;

WILLEMS, J. G. M., agent territorial de 3e classe.

Par arrêté ministériel de même date :

Sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de Service avec :

Quatre raies.

MM. AUBINET, A. T. I., juge-président de 1e instance ;

BASTIAENS, L. J., agronome adjoint de 1e classe ;

VANBELLINGHEN, F. G., kadet-1e klasse der landmacht ;

VAN DER VEEKEN, J. M. C., luitenant der landmacht ;

VAN DORSSELAER, G. A. C., gewestbeambte-1e klasse ;

VAN IN, G. M. F., gewestbeambte-2e klasse ;

VANLAER, P. J. J. B., adjudant der landmacht ;

VANLERBERGHE, M. E. A., toezichter-2e klasse der burgerlijke gebouwen (b. k.) ;

VAN LINT, L., gewestbeambte-3e klasse ;

VANMARCKE, A. A. C., kadet-1e klasse der landmacht ;

VAN ROY, C. A., adjudant der landmacht ;

VERACHTERT, P. J., gewestbeambte-1e klasse ;

VERBEEK, P. J. F., adjudant der landmacht ;

VERBINNEN, J. C., VERBOVEN, C. G. H., kadetten-1e klasse der landmacht ;

VERCARRE, E., gewestbeambte-3e klasse ;

VERCAUTEREN, G., adjudant der landmacht ;

WILLEMS, J. G. M., gewestbeambte-3e klasse.

Bij ministeriëel besluit van denzelfden datum :

Hebben het recht het kenteeken der Dienstster te dragen met :

Vier strepen.

De heeren AUBINET, A. T. I., rechtervoorzitter van 1en aanleg ;

BASTIAENS, L. J., toegevoegd landbouwkundige-1e klasse ;

BRENEZ, A., inspecteur de l'agriculture ;
CAILLOUX, A. L. J. M. E., agent de l'ordre judiciaire de 2e classe ;
CHAUSSIER, M. C. H., médecin principal de 2e classe ;
DEBRY, J. G. F., major de la Force publique ;
FAUCON, Z. G. J., adjudant-chef de la force publique ;
HENDRICK, H. T., administrateur territorial de 2e classe ;
MARÉCHAL, C. M. J., maître armurier ;
MOUCHET, R. L. J., médecin en chef adjoint ;
NUYTEN, V. A., adjudant-chef de la force publique ;
PELGER, A. J., vérificateur de 2e classe des douanes ;
POLFLIET, H. J. C., percepteur de 1e classe des postes et télégraphes ;
SCHOLLER, V. P. A., agent territorial de 1e classe ;
SERONT, R. J., administrateur territorial de 2e classe ;
SMEYSTER, H. P. J., adjudant-chef de la force publique ;
VAN DEN CAMP, A. M. J. A., agent territorial de 1e classe ;
VANDERMEULEN, J. B., chef de bureau de 2e classe (service des secrétariats) ;
VAN LISHOUT, P. J. C., adjudant-chef de la force publique ;
VAN TOMME, J. E., agent territorial de 1e classe ;
Mlle VERMEIREN, L. A., infirmière (h. c.);

Trois raies.

MM. BECQUART, A. J., BECQUET, E. E. B., adjudants-chefs de la force publique ;

BRENEZ, A., landbouwopzichter ;
CAILLOUX, A. L. J. M. E., beambte-2e klasse van den rechterlijken stand ;
CHAUSSIER, M. C. H., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse ;
DEBRY, J. G. F., majoor der landmacht ;
FAUCON, Z. G. J., hoofdadjudant der landmacht ;
HENDRICK, H. T., gewestbeheerder-2e klasse ;
MARÉCHAL, C. M. J., meester-wapenmaker ;
MOUCHET, R. L. J., toegevoegd oppergeneesheer ;
NUYTEN, V. A., hoofdadjudant der landmacht ;
PELGER, A. J., verificator-2e klasse der douanen ;
POLFLIET, H. J. C., ontvanger-1e klasse der posterijen en telegrafen ;
SCHOLLER, V. P. A., gewestbeambte-1e klasse ;
SERONT, R. J., gewestbeheerder-2e klasse;
SMEYSTER, H. P. J., hoofdadjudant der landmacht ;
VAN DEN CAMP, A. M. J. A., gewestbeambte-1e klasse ;
VANDERMEULEN, J. B., bureeloverste-2e klasse (dienst der secretariaten) ;
VAN LISHOUT, P. J. C., hoofdadjudant der landmacht ;
VAN TOMME, J. E., gewestbeambte-1e klasse ;
Mej. VERMEIREN, L. A., ziekenverpleegster (b. k.).

Drie strepen.

De heeren BECQUART, A. J., BECQUET, E. E. B., hoofdadjudants der landmacht ;

BELLENS, J. L. G., sous-chef de bureau (service des secrétariats) ;

BONTEMPS, H., conducteur adjoint des ponts et chaussées (h. c.) ;

BOURS, L. G. E., procureur du Roi ;

BURHIN, M. J., CHARLIER, L. D., agents territoriaux de 1e classe ;

CLAES, J. E., inspecteur mécanicien adjoint (service de la t. s. f.) ;

COGNEAUX, W., architecte de 3e classe (h. c.) ;

CORNILLIE, P. J., agent territorial de 1e classe ;

DAUGE, M. E., géomètre de 1e classe ;

DECHESNE, P. L. F., agent territorial de 1e classe ;

DE CLERCQ, A. F. M., adjudant-chef de la force publique ;

DE SCHUYTER, F. R., agent territorial de 1e classe ;

DETHAEY, J. O. M., vérificateur de 2e classe des douanes ;

DEWAEY, A. A., adjudant-chef de la force publique ;

DUBUS, F. F. J., agent de l'ordre judiciaire de 3e classe ;

FONTANA, L. C. F., médecin (h. c.) ;

GALAND, V. C. J. G., sous-chef de bureau (service des finances) ;

GYBELS, G., maître armurier ;

LEMAIRE, F. J., adjudant-chef de la force publique ;

LUYTEN, A., agent de l'ordre judiciaire de 3e classe ;

NEURAY, J. L. D., agent territorial de 1e classe ;

OLIVET, V. L. A., major de la force publique ;

ORLANDI, A. F., ingénieur principal (h. c.) ;

PAYEN, E. C. L., agent territorial de 1e classe ;

BELLENS, J. L. G., bureelonderoverste (dienst der secretariaten) ;

BONTEMPS, H., toegevoegd leider der bruggen en wegen (b. k.) ;

BOURS, L. G. E., procureur des Konings ;

BURHIN, M. J., CHARLIER, L. D., gewestbeambten-1e klasse ;

CLAES, J. E., toegevoegd opzichter-werktuigkundige (dienst der dr. t.) ;

COGNEAUX, W., bouwkundige-3e klasse (b. k.) ;

CORNILLIE, P. J., gewestbeambte-1e klasse ;

DAUGE, M. E., landmeter-1e klasse ;

DECHESNE, P. L. F., gewestbeambte-1e klasse ;

DE CLERCQ, A. F. M., hoofdadjudant der landmacht ;

DE SCHUYTER, F. R., gewestbeambte-1e klasse ;

DETHAEY, J. O. M., verificator-2e klasse der douanen ;

DEWAEY, A. A., hoofdadjudant der landmacht ;

DUBUS, F. F. J., beambte-3e klasse van den rechterlijken stand ;

FONTANA, L. C. F., geneesheer (b. k.) ;

GALAND, V. C. J. G., bureelonderoverste (dienst der financiën) ;

GYBELS, G., meester-wapenmaker ;

LEMAIRE, F. J., hoofdadjudant der landmacht ;

LUYTEN, A., beambte-3e klasse van den rechterlijken stand ;

NEURAY, J. L. D., gewestbeambte-1e klasse ;

OLIVET, V. L. A., majoor der landmacht ;

ORLANDI, A. F., eerstaanwezend ingenieur (b. k.) ;

PAYEN, E. C. L., gewestbeambte-1e klasse ;

POLFLIET, H. J. C., percepteur de 1e classe des postes et télégraphes ;

REMOUCHAMPS, A. L. J., adjudant-chef de la force publique ;

ROSA, F. F., agent territorial de 1e classe ;

SERVAIS, J. E. A. M. G., adjudant-chef de la force publique ;

SIMON, A. P. L., SYNAVE, A. C. R., agents territoriaux de 1e classe ;

THIBAU, A. F. V. P., URBAIN, M., VAN COILLIE, C. A., adjudants-chefs de la force publique ;

VANDER SMISSEN, P. A., sous-chef de bureau (service des finances) ;

VAN DROOGENBROECK, E. F. E. J., adjudant-chef de la force publique ;

VAN TOMME, J. E., VAN VYVE, G. L. L., agents territoriaux de 1e classe ;

VIDICK, J. A. J., major de la force publique ;

WALTENER, P., agent territorial de 1e classe.

Deux raies.

MM. BLAVIER, E. G. F. R., BOEYKENS, R. P. H., adjudants de la force publique;

BOSMANS, R. F. J., agent territorial de 1e classe ;

BROHÉE, J. F. F., sous-chef de bureau (service des secrétariats) ;

CAMUS, C. R., adjudant de la force publique ;

COENEN, P. E. G., DAVID, J. L., agents territoriaux de 2e classe ;

DEBACKER, E. J., capitaine de la force publique ;

DE BOECK, N. M., adjudant de la force publique ;

DEMULDER, J. L., maître-armurier ;

DE NIL, N. P. B., agent territorial de 3e classe ;

POLFLIET, H. J. C., ontvanger-1e klasse der posterijen en telegrafen ;

REMOUCHAMPS, A. L. J., hoofdadjudant der landmacht ;

ROSA, F. F., gewestbeambte-1e klasse ;

SERVAIS, J. E. A. M. G., hoofdadjudant der landmacht ;

SIMON, A. P. L., SYNAVE, A. C. R., gewestbeambten-1e klasse ;

THIBAU, A. F. V. P., URBAIN, M., VAN COILLIE, C. A., hoofdadjudants der landmacht ;

VANDER SMISSEN, P. A., bureelonderoverste (dienst der financiën) ;

VAN DROOGENBROECK, E. F. E. J., hoofdadjudant der landmacht ;

VAN TOMME, J. E., VAN VYVE, G. L. L., gewestbeambten-1e klasse ;

VIDICK, J. A. J., majoor der landmacht ;

WALTENER, P., gewestbeambte-1e klasse.

Twee strepen.

De heeren BLAVIER, E. G. F. R., BOEYKENS, R. P. H., adjudants der landmacht ;

BOSMANS, R. F. J., gewestbeambte-1e klasse ;

BROHÉE, J. F. F., bureelonderoverste (dienst der secretariaten) ;

CAMUS, C. R., adjudant der landmacht ;

COENEN, P. E. G., DAVID, J. L., gewestbeambten-2e klasse ;

DEBACKER, E. J., kapitein der landmacht;

DE BOECK, N. M., adjudant der landmacht ;

DEMULDER, J. L., meester-wapenmaker ;

DE NIL, N. P. B., gewestbeambte-3e klasse ;

DERRIKS, J. M. S., président de la cour d'appel d'Elisabethville ;

DE SCHEPPER, P. J., contremaître (h. c.) ;

D'HOORE, D. H. J., adjudant de la force publique ;

DONNAY, J. N., adjudant-chef de la force publique ;

DOYEN, J., agent territorial de 1e classe ;

DRAUX, A. A. S., capitaine de la force publique ;

EGGERMONT, J. D., adjudant de la force publique ;

ETCHEVERRY, P. E. R., opérateur de 1e classe (service de la t. s. f.) (h. c.) ;

FOLMER, A. M. N., adjudant de la force publique ;

GELISSEN, G. C. M. J., agent de l'ordre judiciaire de 4e classe ;

GÉRARD, R. E. V., administrateur territorial de 2e classe ;

GOBERT, F. C. G., capitaine de la force publique ;

HELLINGS, F. P., agent territorial de 2e classe ;

HERNALSTEENS, J. B., adjudant de la force publique ;

JENTGEN, J. P. D., juge de 1e instance ;

LASSAUX, P. N. J., maître-armurier ;

LECLÈRE, G. P. A., capitaine de la force publique ;

LORETTE, A., adjudant de la force publique ;

MALISART, M. E., concremaître (h. c.) ;

MANDERSCHEIT, F., agent territorial de 1e classe ;

MARÉCHAL, A. B. J., adjudant de la force publique ;

MARÉE, N. J., agent territorial de 1e classe ;

MASY, L. J. J. P., major de la force publique ;

DERRIKS, J. M. S., voorzitter van het beroepshof van Elisabethville ;

DE SCHEPPER, P. J., meestergast (b. k.) ;

D'HOORE, D. H. J., adjudant der landmacht ;

DONNAY, J. N., hoofdadjudant der landmacht ;

DOYEN, J., gewestbeambte-1e klasse ;

DRAUX, A. A. S., kapitein der landmacht ;

EGGERMONT, J. D., adjudant der landmacht ;

ETCHEVERRY, P. E. R., operator-1e klasse (dienst der dr. t.) (b. k.) ;

FOLMER, A. M. N., adjudant der landmacht ;

GELISSEN, G. C. M. J., beambte-4e klasse van den rechterlijken stand ;

GÉRARD, R. E. V., gewestbeheerder-2e klasse ;

GOBERT, F. C. G., kapitein der landmacht;

HELLINGS, F. P., gewestbeambte-2e klasse ;

HERNALSTEENS, J. B., adjudant der landmacht ;

JENTGEN, J. P. D., rechter van 1en aanleg ;

LASSAUX, P. N. J., meester-wapenmaker ;

LECLÈRE, G. P. A., kapitein der landmacht ;

LORETTE, A., adjudant der landmacht ;

MALISART, M. E., meestergast (b. k.) ;

MANDERSCHEIT, F., gewestbeambte-1e klasse ;

MARÉCHAL, A. B. J., adjudant der landmacht ;

MARÉE, N. J., gewestbeambte-1e klasse ;

MASY, L. J. J. P., majoor der landmacht ;

MICHEL, H. J., adjudant de la Force publique ;
MEIRE, G. A., contremaître (h. c.) ;
MORICE, L. F., chef monteur (service de la t. s. f.) ;
PIERRET, M. H. M., commis-chef (service des secrétariats) ;
PONCHELET, J. B. G., vérificateur de 2e classe des douanes ;
QUENON, V., et RAEYMAEKERS, V. J. G., adjudant de la force publique ;
SAINT-MARTIN, M. P., administrateur territorial de 1e classe ;
SALVINI, A., contremaître (h. c.) ;
SASONOFF, G., hydrographe de 2e classe (h. c.) ;
SOUPART, G. F. G., surveillant de 1e classe des bâtiments civils (h. c.) ;
SYMONS, G. J., agent territorial de 2e classe ;
VANDEKERCKHOVE, A. J. M. J., et VANDERLINDEN, A., adjudants de la force publique ;
VAN DER MEERSCH, E. G. J., capitaine-commandant de la force publique ;
VERMEULEN, O. E. R., sous-chef de bureau (service des finances) ;
VERTONGEN, E., agent territorial de 2e classe ;
WEEKX, G., contremaître (h. c.) ;
WILLEMART, A. P. L. G., capitaine de la force publique ;
WILLEMART, A. J. G., administrateur territorial de 1e classe ;
WITMEUR, J. E. L. N., agent territorial de 1e classe.

MICHEL, H. J., adjudant der landmacht ;
MEIRE, G. A., meestergast (b. k.) ;
MORICE, L. F., hoofdmonteerder (dienst der dr. t.) ;
PIERRET, M. H. M., hoofdklerk (dienst der secretariaten) ;
PONCHELET, J. B. G., verificator-2e klasse der douanen ;
QUENON, V., en RAEYMAEKERS, V. J. G., adjudants der landmacht ;
SAINT-MARTIN, M. P., gewestbeheerder-1e klasse ;
SALVINI, A., meestergast (b. k.) ;
SASONOFF, G., hydrograaf-2e klasse (b.k.);
SOUPART, G. F. G., toezichter-1e klasse der burgerlijke gebouwen (b. k.) ;
SYMONS, G. J., gewestbeambte-2e klasse ;
VANDEKERCKHOVE, A. J. M. J., en VANDERLINDEN, A., adjudants der landmacht ;
VAN DER MEERSCH, E. G. J., kapitein-bevelhebber der landmacht ;
VERMEULEN, O. E. R., bureel-onderoverste (dienst der financiën) ;
VERTONGEN, E., gewestbeambte-2e klasse
WEEKX, G., meestergast (b. k.) ;
WILLEMART, A. P. L. G., kapitein der landmacht ;
WILLEMART, A. J. C., gewestbeheerder-1e klasse ;
WITMEUR, J. E. L. N., gewestbeambte-1e klasse.

Médaille Commémorative du Congo.

Par arrêté royal du 23 décembre 1929 :

la Médaille Commémorative du Congo est décernée aux personnes désignées ci-après:

M. AERTS, F., à Anvers ;

Herinneringsmedaille van Congo.

Bij koninklijk besluit van 23 December 1929, is de Herinneringsmedaille van Congo toegekend aan de hiernavermelde personen :

de heer AERTS, F., te Antwerpen ;

Rd. ANDERSON, K. T., à Filipstad Suède) ;	Eerw. ANDERSON, K. T., te Filipstad (Zweden) ;
Mme ANDERSON, K. T., née Andersson, K., à Filipstad (Suède) ;	Mevr. ANDERSON, K. T., geb. Andersson, K., te Filipstad (Zweden) ;
Rd. ANTON, J., à Munene (Kasenga) Congo Belge ;	Eerw. ANTON, J., te Munene (Kasenga), Belgisch-Congo ;
Mme ANTON, J., née Johnson, J. B., à Munene (Kasenga) Congo Belge ;	Mevr. ANTON, J., geb. Johnson, J. B., te Munene, (Kasenga) Belgisch-Congo ;
MM. BADETTY, H. L., à Schaerbeek ;	de heeren BADETTY, H. L., te Schaerbeek ;
BEAUJEAN, E. L. L., à Anvers ;	BEAUJEAN, E. L. L., te Antwerpen ;
BEERSAERTS, P., à Velthem-Beyssem ;	BEERSAERTS, P., te Velthem-Beyssem ;
BELOT, J. E., à Ixelles ;	BELOT, J. E., te Elsene ;
BERRA, G., à Saronno (Italie) ;	BERRA, G., te Saronno (Italië) ;
l'abbé BERT, A., à Gand ;	Priester BERT, A., te Gent ;
Mme Ve BERTHOLD, P. A., née Knudsen, S., à Lungsund (Suède) ;	Mevr. Wwe BERTHOLD, P. A., geb. Knudsen, S., te Lungsund (Zweden) ;
MM. BIGNAMI, G., à Alassio (Italie) ;	de heeren BIGNAMI, G., te Alassio (Italië) ;
BOLSTAD, J. E., à Oslo (Norvège) ;	BOLSTAD, J. E., te Oslo (Noorwegen) ;
Mme Ve BORRISSON, C. N., née Axelsson, E. A., à Ulricehamn (Suède) ;	Mevr. Wwe BORRISSON, C. N., geb. Axelsson, E. A., te Ulricehamn (Zweden) ;
MM. BORSOTTO, E., à Kimbenza (Congo Belge) ;	de heeren BORSOTTO, E., te Kimbenza, Belgisch-Congo ;
BOUCKAERT, P. L. M., à Bruxelles ;	BOUCKAERT, P. L. M., te Brussel ;
BUZON, J. P., à Bruxelles ;	BUZON, J. P., te Brussel ;
Mme CABRA, A. F. E., née Gheude, B., à Anvers ;	Mevr. CABRA, A. F. E., geb. Gheude, B., te Antwerpen.
R. P. CAMBRON, L., à Bruxelles ;	E. P. CAMBRON, L., te Brussel ;
MM. CAPPELLE, E., en religion R. F. Etienne, à Baudouinville, Congo Belge ;	de heeren CAPPELLE, E., bij kloosternaam E. B. Stefanus, te Baudouinville (Belgisch-Congo) ;
CAPPELLEN, L. A. M. G., à Charleroi ;	CAPPELLEN, L. A. M. G., te Charleroi ;
CARLSEN, C. A. M., à Banana, (Congo Belge) ;	CARLSEN, C. A. M., te Banana (Belgisch-Congo) ;
CASTERMAN, R. L. J., à Ixelles ;	CASTERMAN, R. L. J., te Elsene ;
CERIO, E. A. T. U. A. A., à Brassano del Grappa (Italie) ;	CERIO, E. A. T. U. A. A., te Brassano del Grappa (Italië) ;
Rd. CLARKE, J. A., à New-York (U. S. A.);	Eerw. CLARKE, J. A., te New-York (V. S. A.) ;
MM. CLÉMENT, A. N. X., à Ganshoren ;	de heeren CLÉMENT, A. N. X., te Ganshoren ;
COLLART, J. M. J. L., à Jupille ;	COLLART, J. M. J. L., te Jupille ;

R. P. COLLE, P., à Katana (Congo Belge) ;

MM. COLLE, T., à Saint-Denis (France) ;

COLOMBO, O. G., à Milan (Italie) ;
COUTURE, A. G. C., à Gaeta (Italie) ;
Mme Vve CRAWFORD, D., née Brown, G., à Luanza (Congo Belge) ;
MM. CRAYBEX, H. N. H. M., à Forest-lez-Bruxelles ;
DANSARD, E. N., à Ixelles ;
DEFFENSE, F. M. J., à Schaerbeek ;
DE LEY, J. C., à Ixelles ;
DE MUNTER, C. J., à Stanleyville (Congo Belge) ;
DE PALMA, G., à Senigallia (Italie) ;
DEROCHE, T. P. O., à Liège ;
DE ROSSI, A. P. J. à Rome (Italie) ;
DE VILLEGAS, R. J. A. M. G., à Luvituku, (Congo Belge) ;
DEVOS, H. A., à Tilff ;
DEVROYE, E. R. T., à Tirlemont ;
R. P. DE VULDER, G., à Karema, Tanganyika Territory ;
MM. DE WALSCHE, L. D. P., à Anvers ;

DOTTA, F. G. A., à Airolo (Suisse) ;
DUCHEMIN, E. A. J., à Gosselies ;
Mgr. DUPONT, J., à Thibar (Tunisie) ;
MM. DUPUIS, P. E. J. F., à Bruxelles ;
DUSON, L. D. M., à Ixelles ;
EGGER, J. T., à Uccle ;
R. P. ENGELS, A., à Kigoma, Tanganyika Territory ;
MM. EVELY, J. E. M., à Schaerbeek ;

FINOULST, G. F., à Paris (France) ;
FLAMIGNI, A., à Tshela (Congo Belge) ;
FLAMME, J. C. C., à Ixelles ;
Rd. FLODEN, S. A., à Huskvarna (Suède) ;

Mme FLODEN, S. A., née Lindecrantz, H. I. H., à Huskvarna (Suède) ;

E. P. COLLE, P., te Katana, (Belgisch-Congo) ;
de heeren COLLE, T., te Saint-Denis (Frankrijk) ;
COLOMBO, O. G., te Milaan (Italië) ;
COUTURE, A. G. C., te Gaeta (Italië) ;
Mevr. Wwe CRAWFORD, D., geb. Brown, G., te Luanza (Belgisch-Congo) ;
de heeren CRAYBEX, H. N. H. M., te Vorst-bij-Brussel ;
DANSARD, E. N., te Elsene ;
DEFFENSE, F. M. J., te Schaerbeek ;
DE LEY, J. C., te Elsene ;
DE MUNTER, C. J., te Stanleyville (Belgisch-Congo) ;
DE PALMA, G., te Senigallia (Italië) ;
DEROCHE, T. P. O., te Luik ;
DE ROSSI, A. P. J., te Rome (Italië) ;
DE VILLEGAS, R. J. A. M. G., te Luvituku (Belgisch-Congo) ;
DEVOS, H. A., te Tilff ;
DEVROYE, E. R. T., te Thienen.
E. P. DE VULDER, G., te Karema, Tanganyika Territory ;
de heeren DE WALSCHE, L. D. P., te Antwerpen ;
DOTTA, F. G. A., te Airolo (Zwitserland) ;
DUCHEMIN, E. A. J., te Gosselies ;
Mgr. DUPONT, J., te Thibar (Tunisië) ;
de heeren DUPUIS, P. E. J. F., te Brussel ;
DUSON, L. D. M., te Elsene ;
EGGER, J. T., te Ukkel ;
E. P. ENGELS, A., te Kigoma, Tanganyika Territory ;
de heeren EVELY, J. E. M., te Schaerbeek ;
FINOULST, G. F., te Parijs (Frankrijk) ;
FLAMIGNI, A., te Tshela (Belgisch-Congo);
FLAMME, J. C. C., te Elsene ;
Eerw. FLODEN, S. A., te Huskvarna (Zweden) ;
Mevr. FLODEN, S. A., geb. Lindecrantz, H. I. H., te Huskvarna (Zweden) ;

MM. FORNACIARI, G., à Sorbara (Italie) ;

FRANCHETTI, G. D. D. M. M., à Vercelli (Italie) ;

FRANQUIN, E. P., à Ixelles ;

FRISCIOTTI, G. P., à Rome (Italie) ;

GAASCHT, A. C., à Cornesse ;

GABRIELS, L., à Schaerbeek ;

GERADON, F. G. A., à Jemeppe s/Meuse ;

GILSON, G. C., à St-Josse-ten-Noode ;

GODTS, H. J. B. A. M., à Stockel ;

GOSSEY, A. F. C. H., à Bruxelles ;

Rd. GRAHN, C. W., à Malmö 5. (Suède) ;

Mme GRAHN, C. W., née Dalquist, D. E., à Malmö 5. (Suède) ;

MM. GROSSEN, J. L., à Molenbeek-St-Jean ;

GRUMIEAUX, A. J. P. E. E., à Malines ;

GUASCO, A., à Rosazza (Italie) ;

Mgr. GUILLEME, M., à Nyassaland (Rhodésie) ;

Rd. HAKANSON, J. W., à Lidingo I (Suède) ;

Rd. HAMMAR, A. J. V., à Lidingo I (Suède) ;

Mme HAMMAR, A. J. V., née Svensson, M. E., à Lidingo I (Suède) ;

MM. HANSSENS, A. P. I. L. M., à Malines;

HANSSENS, H. A J., à Renaix ;

HARROY, F. J. H., à St. Josse-ten-Noode;

HEDEMARK, B. L., à Oslo (Norvège) ;

HEIDE, G., à Bruxelles ;

HENDRICKX, J. L. M., à Bruxelles ;

HERIN, R. H. G., à St. Josse-ten-Noode ;

Rd. HIGGINS, T. H., à New-York (E. U. A.) ;

MM. HOLEMANS, F. V. E., à Clichy-La-Garenne (France) ;

HUVENNE, L. E., à Ougrée-lez-Liége ;

Mgr. HUYS, A., à Baudouinville (Congo Belge) ;

de heeren FORNACIARI, C., te Sorbara (Italië) ;

FRANCHETTI, G. D. D. M. M., te Vercelli (Italië) ;

FRANQUIN, E. P., te Elsene ;

FRISCIOTTI, G. P., te Rome (Italië) ;

GAASCHT, A. C., te Cornesse ;

GABRIELS, L., te Schaerbeek ;

GERADON, F. G. A., te Jemeppe a/Maas ;

GILSON, G. C., te St-Joost-ten-Noode ;

GODTS, H. J. B. A. M., te Stockel ;

GOSSEY, A. F. C. H., te Brussel ;

Eerw. GRAHN, C. W., te Malmö 5. (Zweden) ;

Mevr. GRAHN, C. W., geb. Dalquist, D. E., te Malmö 5. (Zweden) ;

de heeren GROSSEN, J. L., te St-Jans-Molenbeek ;

GRUMIEAUX, A. J. P. E. E., te Mechelen ;

GUASCO, A., te Rosazza (Italië) ;

Mgr. GUILLEME, M., te Nyassaland, (Rhodesia) ;

Eerw. HAKANSON, J. W., te Lidingo I (Zweden) ;

Eerw. HAMMAR, A. J. V., te Lidingo I (Zweden) ;

Mevr. HAMMAR, A. J. V., geb. Svensson, M. E., te Lidingo I (Zweden) ;

de heeren HANSSENS, A. P. I. L. M., te Mechelen ;

HANSSENS, H. A. J., te Ronse ;

HARROY, F. J. M., te St. Joost-ten-Noode;

HEDEMARK, B. L., te Oslo (Noorwegen) ;

HEIDE, G., te Brussel ;

HENDRICKX, J. L. M., te Brussel ;

HERIN, R. N. O., te St. Joost-ten-Noode ;

Eerw. HIGGINS, T. H., te New-York (V. S. A.) ;

de heeren HOLEMANS, F. V. E., te Clichy-la-Garenne (Frankrijk) ;

HUVENNE, L. E., te Ougrée-bij-Luik ;

Mgr. HUYS, A., te Baudouinville (Belgisch-Congo) ;

MM. JACOBS, P. L. J., à Gand ;	de heer JACOBS, P. L. J., te Gent ;
Rd. JACOBSON, G. A., à Orebro (Suède) ;	Eerw. JACOBSON, G. A., te Orebro (Zweden) ;
M. JANSSENS, J. F. G., à Anvers ;	de heer JANSSENS, J. F. G., te Antwerpen;
Rd. JANSSON, A., à Vallsta (Suède) ;	Eerw. JANSSON, A., te Vallsta (Zweden) ;
Mme JANSSON, A., née Sandqvist, H. C., à Vallsta (Suède) ;	Mevr. JANSSON, A., geb. Sandqvist, H. C., te Vallsta (Zweden) ;
Mme JENNINGS, née Hindorff, H. E., à Londres E. C. 4 (Angleterre) ;	Mevr. JENNINGS, geb. Hindorff, H. E., te Londen E. C. 4 (Engeland) ;
M. JENSEN, J. N., à Brazzaville (Afrique Equatoriale Française) ;	de heer JENSEN, J. M., te Brazzaville (Fransch Equatoriaal Afrika) ;
Rd. JOHNELL, J. A., à Lidingo (Suède) ;	Eerw. JOHNELL, J. A., te Lidingo (Zweden) ;
Mme JOOLE, C. C. G., née Crahay, J. V., à Bruxelles ;	Mevr. JOOLE, C. C. G., geb. Crahay, J. V., te Brussel ;
M. JYSSUM, M. G., à Ullensaker (Norvège) ;	de heer JYSSUM, M. G., te Ullensaker (Noorwegen) ;
Rd KARLMAN, K. E., à Matadi (Congo Belge) ;	Eerw. KARLMAN, K. E., te Matadi, (Belgisch-Congo) ;
Mme KARLMAN, K. E., née Andersson, H. M., à Matadi (Congo Belge) ;	Mevr. KARLMAN, K. E., geb. Andersson, H. M., te Matadi (Belgisch-Congo) ;
Mme KARLSSON, K. J., née Wännlund, A. E., à Stockholm (Suède) ;	Mevr. KARLSSON, K. J., geb. Wännlund, A. E., te Stockholm (Zweden) ;
MM. KEYSER, J. B. M., à Schaerbeek ;	de heeren KEYSER, J. B. M., te Schaerbeek ;
KERSSMAKERS, P., en religion R. F. Claver, à Autreppe (Hainaut) ;	KERSSMAKERS, P., bij kloosternaam E. B. Claver, te Autreppe (Henegouwen) ;
R. P. KINDT, J., à Anvers ;	E. P. KINDT, J., te Antwerpen ;
M. LABAYE, J. J. L., à Bruxelles ;	de heer LABAYE, J. J. L., te Brussel ;
Rd. LAMAN, K. E., à Stjärnorp (Suède) ;	Eerw. LAMAN, K. E., te Stjärnorp (Zweden) ;
Mme LAMAN, K. E., née Carlsson, S. K., à Stjärnorp (Suède) ;	Mevr. LAMAN, K. E., geb. Carlsson, S. K., te Stjärnorp (Zweden) ;
Rd. LAMMOND, W., à Fort Rosebery (Rhodésie du Nord) ;	Eerw. LAMMOND, W., te Fort Rosebery (Noord Rhodesia) ;
M. LAROSE, F. E., à Schaerbeek ;	de heer LAROSE, F. E., te Schaerbeek ;
Mme Ve LARSSON, J., née Hall, M., à Sibiti (Afrique Equatoriale Française);	Mevr. We LARSSON, J., geb. Hall, M., te Sibiti (Fransch Equatoriaal Afrika) ;
Rd. LAST, P. B., à Wicklow (Irlande) ;	Eerw. LAST, P. B., te Wicklow (Ierland) ;
Rd. LEMBKE, C. W., à Stockholm (Suède);	Eerw. LEMBKE, C. W., te Stockholm (Zweden) ;
Mme LEMBKE, C. W., née Broman, A. S., à Stockholm (Suède) ;	Mevr. LEMBKE, C. W., geb. Broman, A. S., te Stockholm (Zweden) ;

MM. LENAERTS, P. A., à Deurne-lez-Anvers ;

LEYNEN, C. T., à Léopoldville (Congo Belge) ;

LIEVENS, O. F. D., à Hasselt ;

LONGEVAL, B., à Wijgmael-lez-Louvain ;

LOOSE, P. F. M., à Ostende ;

LORENT, L. J. A., à Biez ;

Rd. LUNDAHL, J. E., à Stockholm (Suède);

Mlle LUNDIN, J., à Stockholm (Suède) ;

MM. LUYCX, L. J., à Borgerhout ;

MACCIO, D., à Matadi (Congo Belge) ;

MALAINNE, H. J. A., à Ostende ;

MARÉCHAL, E. P. J., à Remagne ;

MELARDI, A. H., à Wavre ;

R. P. MICHAUX, J., à Thibar (Tunisie) ;

MM. MICHIELS, O. P., à Woluwe St-Lambert ;

MOREELS, L. M. J. S., à Schaerbeek ;

MORELLE, R. E., à Ixelles ;

MURTULA, A. M. U. à Sassari (Italie).

NERI, C. M. G., à Turin (Italie) ;

Mlle NILSSON, H. M., à Stockholm (Suède)

Mlle NILSSON, K., à Adolfsfors (Suède) ;

Rd. NYKVIST, G. N., à Matadi (Congo Belge) ;

M. ONRAET, J. A. C., à Schaerbeek ;

Mme Vve OTTOSON, J. A., née Jonsson, H. W., à Norrahammar (Suède) ;

M. PAGLIARULI, P., à St-Gilles-lez-Bruxelles ;

Rd. PALMKVIST, C., à Stockholm (Suède) ;

Mme PALMKVIST, C., née Eriksson, E. E., à Stockholm (Suède) ;

MM. PARMENTIER, A. M. A., à La Madeleine-Nord (France) ;

PARMENTIER, F. E. D., à Verviers ;

PATTE, J. A., à Quiévrain ;

Mme Vve PETTERSON, C. J., née Stahl, A., à Stockholm (Suède) ;

de heeren LENAERTS, P. A., te Deurne-bij-Antwerpen ;

LEYNEN, C. T., te Leopoldsville (Belgisch-Congo) ;

LIEVENS, O. F. D., te Hasselt ;

LONGEVAL, B., te Wijgmael-bij-Leuven ;

LOOSE, P. F. M., te Oostende ;

LORENT, L. J. A., te Biez ;

Eerw. LUNDAHL, J. E., te Stockholm (Zweden) ;

Mej. LUNDIN, J., te Stockholm (Zweden) ;

de heeren LUYCX, L. J., te Borgerhout ;

MACCIO, D., te Matadi (Belgisch-Congo) ;

MALAINNE, H. J. A., te Oostende ;

MARÉCHAL, E. P. J., te Remagne ;

MELARDI, A. H., te Waver ;

E. P. MICHAUX, J., te Thibar (Tunisië) ;

de heeren MICHIELS, O. P., te St-Lambrechts Woluwe ;

MOREELS, L. M. J. S., te Schaerbeek ;

MORELLE, R. E., te Elsene ;

MURTULA, A. M. U., te Sassari (Italië) ;

NERI, C. M. G., te Turijn (Italië) ;

Mej. NILSSON, H. M., te Stockholm (Zweden ;

Mej. NILSSON, K., te Adolfsfors (Zweden);

Eerw. NYKVIST, G. N., te Matadi (Belgisch-Congo) ;

de heer ONRAET, J. A. C., te Schaerbeek ;

Mevr. Wwe OTTOSON, J. A., geb. Jonsson, H. W., te Norrahammar (Zweden) ;

de heer PAGLIARULI, P., te St-Gilles-Brussel ;

Eerw. PALMKVIST, C., te Stockholm (Zweden) ;

Mevr. PALMKVIST, C., geb. Eriksson, E. E., te Stockholm (Zweden) ;

de heeren PARMENTIER, A. M. A., te La Madeleine Nord (Frankrijk) ;

PARMENTIER, F. E. D., te Verviers ;

PATTE, J. A., te Quiévrain ;

Mevr. Wwe PETTERSON, C. J., geb. Stahl, A., te Stockholm (Zweden) ;

Mme PHILLIPS, H. R., née Nyvall, A. A., à Linköping (Suède) ;
MM. PIRON, E. L., à Spa ;
POSTIAUX, H. J., à Usumbura (territoire du Ruanda-Urundi) ;
POUSSIÈRE, E. J. G., à Ixelles ;
Mme Vve PROTIN, A. J., née Van Aerde, J. F. V., à Etterbeek ;
MM. PULIERI, C., à Bruxelles ;
RENZI, S., à Rimini (Italie) ;
ROELANDT, A. M. J., à Auderghem ;
ROSELLI-LORENZINI, L., à Rome (Italie) ;
ROSINA, A., à Trecate (Italie) ;
R. P. ROY, R., à Katana (Congo Belge) ;

MM. SCARAMBONE, A. C. T., à Perugia (Italie) ;
SCARPARI, M., à Busto Arsizio (Italie) ;
SCHIÖTZ, G. O., à Ljan St. (Norvège) ;
R. P. SCHOONHEYDT, J., à Albertville (Congo Belge) ;
MM. SEGERS, L. J. A., à Schaerbeek ;

SEREXHE, H. L., à Schaerbeek ;
SILLEN, C. J., à Heverlé-lez-Louvain ;
Mme Vve SJÖHOLM, J. E. W., née Nicklasson, E. M., à Stockholm (Suède) ;

MM. SMOLDERS, A. H., à Merxem-lez Anvers ;
SNOLLAERTS, P. H. A., à Keerbergen ;
Mme SÖDERBORG, F., née Johansson, I. K., à New-York (E. U. A.) ;
Mme SÖDERGREN, J. A., née Persson, M. O., à Brazzaville (Afrique Equatoriale Française) ;
MM. SPULHER, C., à Ganda Sundi (Congo Belge) ;
STEEMAN, J. L. G., à Grammont ;
Mme Vve STORM, E. B., née Dorph, E. K. O., à Göteborg (Suède) ;
Rd. SVENSSON, J. P., à Vingaker (Suède) ;

Mevr. PHILLIPS, H. R., geb. Nyvall, A. A., te Linköping (Zweden) ;
de heeren PIRON, E. L., te Spa ;
POSTIAUX, H. J., te Usumbura (Ruanda-Urundi-gebied) ;
POUSSIÈRE, E. J. G., te Elsene ;
Mevr. Wwe PROTIN, A. J., geb. Van Aerde J. F. V., te Etterbeek ;
de heeren PULIERI, C., te Brussel ;
RENZI, S., te Rimini (Italië) ;
ROELANDT, A. M. J., te Auderghem ;
ROSELLI-LORENZINI, L., te Rome (Italië) ;
ROSINA, A., te Trecate (Italië) ;
E. P. ROY, R., te Katana (Belgisch-Congo) ;
de heeren SCARAMBONE, A. C. T., te Perugia (Italië) ;
SCARPARI, M., te Busto Arsizio (Italië) ;
SCHIÖTZ, G. O., te Ljan St. (Noorwegen) ;
E. P. SCHOONHEYDT, J., te Albertville (Belgisch-Congo) ;
de heeren SEGERS, L. J. A., te Schaerbeek ;
SEREXHE, H. L., te Schaerbeek ;
SILLEN, C. J., te Heverlee-bij-Leuven ;
Mevr. Wwe SJÖHOLM, J. E. W., geb. Nicklasson E. M., te Stockholm (Zweden) ;
de heeren SMOLDERS, A. H., te Merxem-bij-Antwerpen ;
SNOLLAERTS, P. H. A., te Keerbergen ;
Mevr. SÖDERBORG, F., geb. Johansson, I. K., te New-York (V. S. A.) ;
Mevr. SÖDERGREN, J. A., geb. Persson, M. O., te Brazzaville (Fransch Equatoriaal Afrika) ;
de heeren SPULHER, C., te Ganda Sundi (Belgisch-Congo) ;
STEEMAN, J. L. G., te Geeraardsbergen ;
Mevr. Wwe STORM, E. B., geb. Dorph, B. K. O., te Göteborg (Zweden) ;
Eerw. SVENSSON, J. P., te Vingaker (Zweden) ;

Rd. SWAN, C. A., à Lisbonne (Portugal) ;	Eerw. SWAN, C.A., te Lissabon (Portugal);
MM. TATULLI, P. A. M., à Brindisi (Italie) ;	de heeren TATULLI, P. A. M., te Brindisi (Italië) ;
TSCHOFFEN, M. F., à Dinant ;	TSCHOFFEN, M. F., te Dinant ;
VAES, P. J., à Zonhoven ;	VAES, P. J., te Zonhoven ;
VALLO, G. C. E. C. E., à Ottaiano (Italie) ;	VALLO, G. C. E. C. E., te Ottaiano (Italië) ;
R. P. VAN ACKER, A., à Lusaka (Congo Belge) ;	E. P. VAN ACKER, A., te Lusaka (Belgisch-Congo) ;
MM. VAN BOSTERHANDT, F. M. L., à Paris (France) ;	de heeren VAN BOSTERHANDT, F. M. L., te Parijs (Frankrijk) ;
VAN CAUWENBERGHE, L. C., à Anvers ;	VAN CAUWENBERGHE, L. C., te Antwerpen ;
R. P. VAN DE MOORTELE, A., à Katana (Congo Belge) ;	E. P. VAN DE MOORTELE, A., te Katana (Belgisch-Congo) ;
R. P. VAN DEN TILLAERT, J., à Katana (Congo Belge) ;	E. P. VAN DEN TILLAERT, J., te Katana (Belgisch-Congo) ;
M. VAN DER MEER, J., en religion R. F. Marcellin, à Alger (Algérie) ;	de heer VAN DER MEER, J., bij kloosternaam E. B. Marcellin, te Algiers (Algerië) ;
R. P. VAN DER MEIREN, J., à Sola (Congo Belge) ;	E. P. VAN DER MEIREN, J., te Sola (Belgisch-Congo) ;
M. VAN ENGELEN, J. J., à Anderlecht ;	de heeren VAN ENGELEN, J. J., te Anderlecht ;
R. P. VAN GENECHTEN, J. E., à Aketi (Congo Belge) ;	E. P. VAN GENECHTEN, J. E., te Aketi (Belgisch-Congo) ;
MM. VAN GOIDTSNOVEN J., à Nice (France) ;	de heeren VAN GOIDTSNOVEN, J., te Nizza (Frankrijk) ;
VANHAREN, L. M. J. L., à Schaerbeek ;	VANHAREN, L. M. J. L., te Schaerbeek ;
VAN HAUTE, P. N., à Gand ;	VAN HAUTE, P. N., te Gent ;
VAN MARCKE DE LUMMEN, L. A. M. J., à Woluwe St. Lambert ;	VAN MARCKE DE LUMMEN, L. A. M. J., te St. Lambrechts-Woluwe ;
VAN OVERSTRAETEN, F. N., à Mons ;	VAN OVERSTRAETEN, F. N., te Bergen ;
VAN POUCKE, F., en religion R. P. Amand, à Anvers ;	VAN POUCKE, F., bij kloosternaam E. P. Amand, te Antwerpen ;
VAN REYSSCHOOT, G. C. D., à Gand ;	VAN REYSSCHOOT, G. C. D., te Gent ;
VERBEECK, F., à Evere-lez-Bruxelles ;	VERBEECK, F., te Evere-bij-Brussel ;
VERBLIJDT, J. B., à Bonheyden ;	VERBLIJDT, J. B., te Bonheyden ;
VERHOEVEN, G. L. F., à Anvers ;	VERHOEVEN, G. L. F., te Antwerpen ;
VERMUNT, C. M., à Ixelles ;	VERMUNT, C. M., te Elsene ;
R. P. VERSTRAETE, L., à Namur ;	E. P. VERSTRAETE, L., te Namen ;
Mme VERVLOET, P. J., née Van Gansen, R., à Vilvorde ;	Mevr. VERVLOET, P. J., geb. Van Gansen, R., te Vilvoorde ;

MM. VICIANI, C. T., à Molenbeek St. Jean;

VINCKE, A. H., à Pasbrug-lez-Malines ;
VITTANOVICH, G., à Basoko (Congo Belge);

Rd. WALDER, A., à Uppsala (Suède) ;
Mme Ve WALFRIDSSON, K. S., née Dorph, R. S., à Lidingo I (Suède) ;
Mme Ve WALLDEN, J.W., née Söderholm, J. C., à Jönköping (Suède) ;
MM. WALRAVENS, J. B., à Bruxelles ;
WARICHET, J. B., à Arlon ;
WEBER, H. M. T., à St. Gilles-lez-Bruxelles ;
Mme WEBER, H. M. T., née Maistriau, E. E., à St. Gilles-lez-Bruxelles ;
R. P. WEGHSTEEN, J., à Albertville (Congo Belge) ;
Mme Ve WESTLIND, N., née Eriksson, S., à Torsby (Suède) ;
Rd. WESTLIND, P. A., à Matadi (Congo Belge) ;
Mme WESTLIND, P. A., née Akesson, A. N., à Matadi (Congo Belge) ;
Rd. WESTLING, M. E., à Växjö (Suède) ;

Mme WESTLING, M. E., née Persson, H., à Växjö (Suède) ;
R. P. WEYMEERSCH, J., à Astrida (Ruanda-Urundi) ;
Rd. WILSON, J. H., à Inkongo (Congo Belge) ;
Rd. WIREN, P. O., à Storviks Hammarby (Suède) ;
Mme WIREN, P. O., née Englen, H. K., à Storviks Hammarby (Suède) ;
M. ZWAENEPOEL, V. J. I., à Demba (Congo Belge).

de heeren VICIANI, C. T., te St. Jans-Molenbeek ;
VINCKE, A. H., te Pasbrug-bij-Mechelen ;
VITTANOVICH, G., te Basoko (Belgisch-Congo) ;
Eerw. WALDER, A., te Uppsala (Zweden) ;
Mevr. We WALFRIDSSON, K. S., geb. Dorph, R. S., te Lidingo I (Zweden) ;
Mevr. We WALLDEN, J. W., geb. Söderholm, J. C., te Jönköping (Zweden) ;
de heeren WALRAVENS, J. B., te Brussel ;
WARICHET, J. B., te Aarlen ;
WEBER, H. M. T., te St. Gillis-bij-Brussel;

Mevr. WEBER, H. M. T., geb. Maistriau, E. E., te St. Gillis-bij-Brussel ;
E. P. WEGHSTEEN, J., te Albertville (Belgisch-Congo) ;
Mevr. We WESTLIND, N., geb. Eriksson, S., te Torsby (Zweden) ;
Eerw. WESTLIND, P. A., te Matadi (Belgisch-Congo) ;
Mevr. WESTLIND, P. A., geb. Akesson, A. N., te Matadi (Belgisch-Congo) ;
Eerw. WESTLING, M. E., te Växjö (Zweden) ;

Mevr. WESTLING, M. E., geb. Persson, H., te Växjö (Zweden) ;
E. P. WEYMEERSCH, J., te Astrida (Ruanda-Urundi) ;
Eerw. WILSON, J. H., te Inkongo (Belgisch-Congo) ;
Eerw. WIREN, P. O., te Storviks Hammarby (Zweden) ;
Mevr. WIREN, P. O., geb. Englen, H. K., te Storviks Hammarby (Zweden) ;
de heer ZWAENEPOEL, V. J. I., te Demba (Belgisch-Congo).

Consulats étrangers au Congo Belge.

A la date du 25 novembre 1929, M. TOWER, Arth., a reçu l'exéquatur nécessaire pour exercer les fonctions de vice-consul des Etats-Unis d'Amérique à Léopoldville.

Vreemde consulaten in Belgisch-Congo.

Op datum van 25 November 1929, heeft de heer TOWER, Arth., het noodige exequatur ontvangen om het ambt van vice-consul der Vereenigde Staten van Amerika te Leopoldville uit te oefenen.

Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des Etats dépourvus de littoral maritime, signée à Barcelone, le 20 avril 1921 (1). — Adhésion de l'Esthonie.

Par une lettre en date du 7 novembre 1929, le secrétariat Général de la Société des Nations, a informé le Ministère des Affaires étrangères, que la déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des Etats dépourvus de littoral maritime, signée à Barcelone, le 20 avril 1921, ayant été approuvée par l'Assemblée d'Etat d'Esthonie, le 26 juillet 1929, et étant passée en force de loi le 30 août 1929, dix jours après sa publication au « Rijgi Teataja, » le gouvernement esthonien considère cette déclaration comme définitivement acceptée par lui.

Verklaring houdende erkenning van het recht tot het voeren van de vlag voor Staten zonder zeekust, geteekend te Barcelona, op 20 April 1921 (1). — Toetreding van Estland.

Door een brief gedagteekend van 7 November 1929, heeft het Secretariaat Generaal van den Volkenbond aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken laten weten dat, daar de verklaring houdende erkenning van het recht tot het voeren van de vlag voor Staten zonder zeekust, geteekend te Barcelona, op 20 April 1921, door de Staatsvergadering van Estland op 26 Juli 1929 goedgekeurd werd, en wettelijke kracht verkregen heeft op 30 Augustus 1929, tien dagen na hare bekendmaking in den « Rijgi Teataja », de regeering van Estland deze Verklaring beschouwt als zijnde door haar definitief aangenomen.

(1) Le texte de cette déclaration a été publiée au B. O. de 1927, p. 2135-2161.

(1) De tekst van deze verklaring verscheen in het A. B. van 1927, bl. 2135-2161.

Conseil Colonial.

Par arrêté royal du 4 décembre 1929, M. WALEFFE, F., conseiller à la cour de cassation, est nommé membre du conseil colonial pour un nouveau terme prenant cours le 16 décembre 1929.

Koloniale Raad.

Bij koninklijk besluit van 4 December 1929, is de heer WALEFFE, F., raadsheer bij het verbrekingshof, tot lid van den kolonialen raad benoemd, voor eenen nieuwen termijn, welke op 16 December 1929 aanvang neemt.

Administration locale. — Personnel.

Par arrêté royal du 8 novembre 1929, il est mis fin, sur sa demande, à la carrière coloniale de M. VANDENBYVANG, L. L. J., commissaire de district de 1e classe.

Par arrêté royal du 9 novembre 1929, est nommé médecin-hygiéniste-inspecteur M. REPETTO, R., médecin provincial.

Par arrêté royal du 14 novembre 1929, il est mis fin, sur sa demande, à la carrière coloniale de M. WALHIN, V. J. B., conservateur de 1e classe des titres fonciers.

Plaatselijk beheer. — Personeel.

Bij koninklijk besluit van 8 November 1929, wordt, aan de koloniale loopbaan van den heer VANDENBYVANG, L. L. J., districtcommissaris-1e klasse, op diens verzoek een einde gesteld.

Bij koninklijk besluit van 9 November 1929, is benoemd tot geneesheer-hygiënist-opzichter, de heer REPETTO, R., provincie-geneesheer.

Bij koninklijk besluit van 14 November 1929, wordt, aan de koloniale loopbaan van den heer WALHIN, V. J. B., bewaarder-1e klasse, der grondtitels, op diens verzoek, een einde gesteld.

Croix Rouge du Congo.

Par arrêté royal du 2 décembre 1929, M. WAUTERS Arthur, docteur en sciences sociales, est nommé membre du Comité Exécutif de la Croix Rouge du Congo, en remplacement de M. Joseph Wauters, décédé.

Rood Kruis van Congo.

Bij koninklijk besluit van 2 December 1929, is de heer WAUTERS Arthur, doctor in maatschappelijke wetenschappen tot lid van het Uitvoerend Comiteit van het Rood Kruis van Congo benoemd, ter vervanging van den Heer Wauters Jozef, overleden.

Organisation judiciaire. — Tribunaux de 1re instance. — Ressort.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 28 du décret du 9 juillet 1923 sur l'organisation judiciaire ;

Revu Nos arrêtés en date des 29 novembre 1923 et 23 janvier 1926 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

L'article 2 de Notre arrêté du 29 novembre 1923 modifié par Notre arrêté du 23 janvier 1926 est remplacé par les dispositions ci-après :

Il y a huit tribunaux de première instance, ayant respectivement leur siège ordinaire à Léopoldville, Boma, Luebo, Coquilhatville, Buta, Stanleyville, Elisabethville et Albertville.

Le ressort de chacun de ces tribunaux est déterminé comme suit :

Tribunal de 1re *instance de Léopoldville* : le district urbain de Léopoldville et la partie du district du Bas-Congo située à l'est de la rivière Inkisi ;

Tribunal de 1re *instance de Boma* : le district du Bas-Congo à l'exclusion de la partie placée dans le ressort du tribunal de première instance de Léopoldville ;

Gerechtelijke inrichting. — Rechtbanken van eersten aanleg. — Rechtsgebied.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 28 uit het decreet van 9 Juli 1923, op de gerechtelijke inrichting;

Herzien Onze besluiten ter dagteekening van 29 November 1923 en 23 Januari 1926 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën ;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Artikel 2 uit Ons besluit van 29 November 1923, gewijzigd bij Ons besluit van 23 Januari 1926, wordt door de schikkingen hierna vervangen :

Er zijn acht rechtbanken van eersten aanleg hebbende onderscheidenlijk hunnen gewonen zetel te Leopoldville, Boma, Luebo, Coquilhatville, Buta, Stanleyville, Elisabethville en Albertville.

Het rechtsgebied van iedere dier rechtbanken is bepaald als volgt :

Rechtbank van eersten aanleg van Leopoldville : het stedelijk district van Leopoldville en het deel van het district Neder-Congo ten Oosten der rivier Inkisi gelegen ;

Rechtbank van eersten aanleg van Boma : het district Neder-Congo ter uitsluiting van het deel in het rechtsgebied van de rechtbank van eersten aanleg van Leopoldville geplaatst ;

Tribunal de 1re *instance de Luebo* : les districts du Kasaï, du Kwango et du Sankuru.

Tribunal de 1re *instance de Coquilhatville* : les districts de l'Equateur, de la Lulonga, des Bangala, de l'Ubangi et du lac Léopold II.

Tribunal de 1re *instance de Buta* : les districts de l'Uele-Itimbiri, de l'Uele-Nepoko et du Kibali-Ituri.

Tribunal de 1re *instance de Stanleyville* : les districts de Stanleyville, du Kivu, du Maniema et de l'Aruwimi.

Tribunal de 1re *insiance d'Elisabethville* : les districts d'Elisabethville, du Haut-Luapula, du Lomami et de la Lulua.

Tribunal de 1re *instance d'Albertville* : le district du Tanganika-Moero.

ART. 2.

L'article 3 de Notre arrêté du 29 novembre 1923 est remplacé par les dispositions ci-après ;

Il y a deux Cours d'appel, ayant respectivement leur siège ordinaire à Léopoldville et à Elisabethville.

Le ressort de ces cours est déterminé comme suit :

Cour d'appel de Léopoldville : tout le territoire, à l'exception des districts d'Elisabethville, du Haut-Luapula, du Tanganika-Moero, du Lomami et de la Lulua.

Cour d'appel d'Elisabethville : les districts d'Elisabethville, du Haut-Luapula, du Tanganika-Moero, du Lomami et de la Lulua.

Rechtbank van eersten aanleg van Luebo : de districten Kasai, Kwango en Sankuru.

Rechtbank van eersten aanleg van Coquilhatville : de districten van den Evenaar, der Lulonga, der Bangala, Ubangi en Meer Leopold II.

Rechtbank van eersten aanleg van Buta : de districten Uele-Itimbiri, Uele-Nepoko en Kibali-Ituri.

Rechtbank van eersten aanleg van Stanleyville : de districten Stanleyville, Kivu, Maniema en Aruwimi.

Rechtbank van eersten aanleg van Elisabethville : de districten Elisabethville, Opper-Luapula, Lomami en Lulua.

Rechtbank van eersten aanleg van Albertville : het district Tanganika-Moero.

ART. 2.

Artikel 3 uit Ons besluit van 29 November 1923, wordt door de schikkingen hierna vervangen :

Er zijn twee hoven van beroep, hebbende onderscheidenlijk hunnen gewonen zetel te Leopoldville en te Elisabethville.

Het rechtsgebied dier hoven is bepaald als volgt :

Hof van beroep van Leopoldville : geheel het grondgebied met uitzondering der districten, Elisabethville, Opper-Luapula, Tanganika-Moero, Lomami en Lulua.

Hof van beroep van Elisabethville : de districten Elisabethville, Opper-Luapula, Tanganika-Moero, Lomami en Lulua.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 décembre 1929.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 23n December 1929.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Personnalité civile.

Par A. R. du 18 décembre 1929 la personnalité civile a été accordée à la « Mission des PP. Joséphites à Luluabourg » dont le siège est à Luluabourg et qui a pour objet l'organisation de l'enseignement secondaire dans le Vicariat Apostolique du Haut Kasai en collaboration avec les Pères de Scheut.

Est agréé comme représentant légal de la susdite mission le R. P. van Lommel, Léon.

Burgerlijk rechtspersoonlijkheid.

Bij K. B. van 18 December 1929, werd de Burgerlijke rechtspersoonlijkheid verleend aan de « Zending der PP. Jozefieten te Luluabourg », wier zetel te Luluabourg gevestigd is en die voor doel heeft het onderwijs van den tweeden graad in het Apostolisch Vicariaat van Opper-Kasai in samenwerking met de Paters van Scheut.

Is aanvaard als wettig vertegenwoordiger van bovenbedoelde zending de Eerw. Pater van Lommel, Léo.

Régie du Chemin de Fer du Mayumbe. — Démission.

Par arrêté royal du 2 décembre 1929, la démission offerte par M. Camus, Camille, Ingénieur, Directeur Général au Ministère des Colonies, ancien Directeur

Regie van den Mayumbe Spoorweg. — Ontslag.

Bij koninklijk besluit van 2 December 1929, is aanvaard, het ontslag uit zijn ambt van lid van het bestuurscomiteit der « Regie van den Mayumbe spoorweg »,

du chemin de fer des Territoires occupés de l'Afrique Orientale, de ses fonctions de Membre du Comité d'Administration de la Régie du Chemin de fer du Mayumbe, est acceptée.

aangeboden door den heer Camus, Camiel, Ingenieur, Algemeen Bestuurder aan het Ministerie van Koloniën, gewezen Bestuurder van den spoorweg der bezette gebieden van Oost-Afrika.

Régie Industrielle de Stanleyville. — Démission. — Nomination.

—

Par arrêté royal du 2 décembre 1929, la démission de ses fonctions d'administrateur de la Régie Industrielle de Stanleyville, offerte par M. Camus, Camille, Ingénieur, Directeur Général au Ministère des Colonies, est acceptée.

M. Gilson, André, Hubert, Louis, Marie, Ghislain, Commissaire Général honoraire, est nommé Administrateur de la Régie Industrielle de Stanleyville, en remplacement de M. Camus, Camille.

Nijverheidsregie van Stanleyville. — Ontslag. — Benoeming.

—

Bij koninklijk besluit van 2 December 1929, is aanvaard, het ontslag uit zijn ambt van Beheerder der Nijverheids Regie van Stanleyville, aangeboden door den heer Camus, Camiel, Ingenieur, Algemeen Bestuurder aan het Ministerie van Koloniën.

Den heer Gilson, Andreas, Hubertus, Lodewijk, Maria, Gislain, Algemeen Ere-Commissaris, is benoemd tot Beheerder der Nijverheids Regie van Stanleyville, ter vervanging van den heer Camus, Camiel.

Régie des travaux des ports de Matadi et d'Ango-Ango. — Démission. — Nomination.

—

Par arrêté royal du 2 décembre 1929, la démission de ses fonctions d'administrateur-délégué de la Régie des travaux des ports de Matadi et d'Ango-Ango, offerte par M. David, M. M. J. J., Ingénieur, Sous-Directeur au Ministère des Colonies, est acceptée.

M. Baillieux, H. J. A., Ingénieur, Attaché au Ministère des Colonies, est nommé

Regie der Havenwerken van Matadi en Ango-Ango. — Ontslag. — Benoeming.

—

Bij koninklijk besluit van 2 December 1929, wordt aangenomen, het door den heer David, M. M. J. J., Ingenieur, Onderbestuurder bij het Ministerie van Koloniën, aangeboden ontslag uit zijn ambt van Afgevaardigd Beheerder van de Regie der Havenwerken van Matadi en Ango-Ango.

De heer Baillieux, H. J. A., Ingenieur aan het Ministerie van Koloniën gehecht,

Administrateur-délégué de la Régie des travaux des ports de Matadi et d'Ango-Ango, en remplacement de M. David, M. M. J. J.

is benoemd tot Afgevaardigd Beheerder van de « Regie der Havenwerken van Matadi en Ango-Ango », ter vervanging van den heer David, M. M. J. J.

Commission mixte de l'Office Douanier Colonial d'Anvers. — Composition.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu, en son article 3, alinéa final, la loi du 20 novembre 1919, créant l'Office Douanier Colonial ;

Revu l'article 10 de Notre Arrêté du 28 décembre 1919, fixant les mesures d'exécution de la loi précitée ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article unique.

Le second alinéa de l'article 10 de Notre Arrêté du 28 décembre 1919 est remplacé par la disposition ci-après :

Cette Commission comprend deux fonctionnaires du Département des Finances, trois fonctionnaires du Département des Colonies, le Directeur et l'Inspecteur des

Gemengde Commissie der Koloniale Toldienst van Antwerpen. — Samenstelling.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien, in diens artikel 3, eind-alinea, de wet van 20 November 1919, tot stichting van het Koloniaal Tolambt ;

Herzien artikel 10 uit Ons Besluit van 28 December 1919, waarbij de uitvoeringsmaatregelen van voormelde wet worden vastgesteld ;

Op voorstel van Onzen Minister van Financiën en van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Eenig artikel.

De tweede alinea van artikel 10 uit Ons Besluit van 28 December 1919, is vervangen door de bepaling hierna :

Deze Commissie bestaat uit twee ambtenaren van het Beheer der Financiën, drie ambtenaren van het Beheer der Koloniën, de Bestuurder en de Opzichter der

douanes à Anvers, le Contrôleur local et le Receveur intéressés.

Donné à Bruxelles, le 4 décembre 1929.

douanen te Antwerpen, de betrokkene plaatselijke Controleur en Ontvanger.

Gegeven te Brussel, den 4n December 1929.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,

Bon M. HOUTART.

Van 's Konings wege :

De Minister van Financiën,

Le Ministre des Colonies,

P. TSCHOFFEN.

De Minister van Koloniën,

Libération conditionnelle.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'article 118 du Livre I du Code pénal,

Vu l'Arrêté du Secrétaire d'Etat du 13 novembre 1897 relatif à la libération conditionnelle,

Arrête :

ARTICLE UNIQUE.

Les articles 4, 5 et 6 de l'arrêté du Secrétaire d'Etat du 13 novembre 1897 sur la libération conditionnelle sont remplacés par les dispositions suivantes :

ART. 4. — L'ordonnance du Gouverneur Général qui décide la mise en liberté

Voorwaardelijke invrijheidstelling.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien artikel 118 uit Boek I van het Strafwetboek ;

Gezien het op 13 November 1897 gedagteekend besluit van den Staatssecretaris, betrekkelijk de voorwaardelijke in vrijheid stelling ;

Besluit :

EENIG ARTIKEL.

Artikelen 4, 5 en 6 uit het op 13 November 1897 gedagteekend besluit van den Staatssecretaris, betrekkelijk de voorwaardelijke in vrijheid stelling, zijn vervangen door de schikkingen hierna :

ART. 4. — De van den Algemeen Gouverneur uitgaande verordening welke tot

énonce les conditions spéciales que le libéré aura à observer, indépendamment de la condition générale que l'article 2 du Décret du 2 décembre 1896 établit en disposant que la mise en liberté peut toujours être révoquée pour cause d'inconduite. La nature et l'objet de ces conditions spéciales dépendront des circonstances particulières dans lesquelles le condamné se trouvera et des causes de la condamnation. Il pourra être interdit au condamné de paraître dans telle ou telle localité, et une résidence fixe pourra même lui être assignée.

de in vrijheid stelling beslist, vermeldt de bijzondere voorwaarden welke de in vrijheid gestelde zal moeten naleven ongeminderd de algemeene voorwaarde welke artikel 2 uit het decreet van 2 December 1896 bepaalt wanneer het voorschrijft dat de in vrijheidstelling te allen tijde om reden van wangedrag kan worden herroepen. De aard en het voorwerp dezer bijzondere voorwaarden zullen afhangen van de bijzondere omstandigheden in dewelke de veroordeelde zich zal bevinden evenals van de oorzaken der veroordeeling. Den veroordeelde zal verbod kunnen worden gegeven in deze of gene plaats te verschijnen en een bestendig verblijf zal hem zelfs kunnen aangeduid worden.

ART. 5. — Dès que, par une ampliation de l'ordonnance du Gouverneur Général, ou un avis écrit du Commissaire de district, le Directeur de la prison aura été informé de la décision de mise en liberté et des conditions imposées à l'intéressé, il en donnera connaissance à celui-ci, en attirant spécialement son attention sur ces conditions. L'intéressé sera invité à déclarer qu'il accepte celles-ci, et, si une résidence ne lui est pas assignée, à faire connaître la localité où il résidera. Procès-verbal en sera dressé. Au cas où l'intéressé ne pourrait signer, il en sera fait mention au procès-verbal.

ART. 5. — Zoodra de bestuurder van het gevang, bij wege van een duplicaat der verordening van den Algemeen Gouverneur of van een van den Districtcommissaris uitgaand geschreven bericht kennis zal hebben gekregen van de beslissing tot in vrijheid stelling en van de voorwaarden welke den belanghebbende worden opgelegd, zal hij aan dezen hiervan kennis geven en bijzonder zijne aandacht op deze voorwaarden inroepen. De belanghebbende zal uitgenoodigd worden te verklaren dat hij deze aanvaardt en, zoo hem geen verblijf werd toegewezen, de plaats aan te duiden waar hij verblijf zal houden. Proces-verbaal zal hiervan worden opgemaakt. In geval de belanghebbende niet zou kunnen onderteekenen, zal hiervan in het proces-verbaal melding worden gemaakt.

ART. 6. — La mise en liberté peut toujours être révoquée pour cause d'inconduite ou d'infraction aux conditions spéciales énoncées dans l'ordonnance de

ART. 6. — De in vrijheid stelling kan te allen tijde worden herroepen om reden van wangedrag of van inbreuk tegen de bijzondere voorwaarden welke in het be-

libération. La révocation est prononcée par le Gouverneur Général, qui prend, au préalable, l'avis du Parquet.

Bruxelles, le 12 décembre 1929.

vel van in vrijheid stelling zijn vermeld. De herroeping wordt door den Algemeen Gouverneur uitgesproken die, voorafgaandelijk, het advies van het Parket inwint.

Brussel, den 12n December 1929.

P. TSCHOFFEN.

Télégraphes. — Tarif. — Modifications.

LE MINISTRE DES COLONIES.

Vu les décrets du 8 juillet 1895 et du 18 février 1898,

Revu l'arrêté ministériel du 19 août 1929,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Le premier alinéa de l'article 13 de l'arrêté ministériel du 19 août 1929, est remplacé par le texte ci-après :

« Indépendamment de la taxe terminale congolaise fixée à 3 frs. 50 par mot et de celles revenant aux autres administrations intervenant dans la transmission, les radiotélégrammes empruntant la station radio-télégraphique de Banana sont passibles d'une taxe côtière de 3 frs. 50 par mot s'ils sont adressés à des bateaux étrangers. »

ART. 2.

Le présent arrêté entrera en vigueur le 1er janvier 1930.

Bruxelles, le 25 Novembre 1929.

Telegraaf. — Tarief. — Wijzigingen.

DE MINISTER VAN KOLONIËN.

Gezien de decreten van 8 Juli 1895 en 18 Februari 1898,

Herzien het ministerieel besluit van 19 Augustus 1929,

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Lid één van artikel 13 uit het ministerieel besluit van 19 Augustus 1929 is vervangen door den tekst hierna :

« De radiotelegrammen welke de radiotelegraphische standplaats van Banana ontleenen, zijn, indien zij tot vreemde booten worden gericht, aan eene kusttaks van 3 fr. 50 per woord onderworpen, ongeminderd de Congoleesche eindtaks van 3 fr. 50 per woord, welke aan de andere beheeren verschuldigd is die in het overseinen tusschenkomen ».

ART. 2.

Het tegenwoordig besluit zal op 1 Januari 1930 in werking treden.

Brussel, den 25n November 1929.

P. TSCHOFFEN.

Postes. — Service des boîtes particulières pour le retrait des correspondances.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu le décret du 20 janvier 1921, organique du Service Postal au Congo et spécialement l'article 2 ;

Revu les arrêtés ministériels du 24 mars 1914, du 15 mars 1921 et du 19 décembre 1927, concernant le service des boîtes particulières pour le retrait des correspondances ;

Arrête :

Article premier.

Il est établi dans la Colonie du Congo Belge un service des boîtes particulières pour le retrait des correspondances.

Art. 2.

Sont distribués dans les boîtes particulières à moins d'instructions contraires du locataire de la boîte et pour autant que leur volume le permette : les correspondances ordinaires (lettres, cartes postales, imprimés, journaux, papiers d'affaires) régulièrement affranchis, les télégrammes qui ont été présentés infructueusement au domicile du destinataire ou dont le texte a déjà été téléphoné, et les avis d'arrivée relatifs aux objets enregistrés et aux colis postaux à retirer aux guichets du bureau.

Art. 3.

Dans les bureaux où l'importance du service le justifie, il est mis à la disposition

Posterijen. — Dienst van private bussen voor het afhalen van briefwisselingen.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het decreet van 20 Januari 1921, tot inrichting van den postdienst in Congo en inzonderheid artikel 2 ;

Herzien de ministeriëele besluiten van 24 Maart 1914, van 15 Maart 1921, en van 19 December 1927, betreffende de private bussen voor het afhalen van briefwisselingen ;

Besluit :

Artikel één.

Er wordt in de Kolonie een dienst van private postbussen ingericht voor het afhalen der briefwisselingen.

Art. 2.

Worden besteld in de private postbussen tenzij tegenstrijdige onderrichten van wege den postbushuurder en voor zoo veel hunnen omvang het toelaat : de gewone regelmatig gefrankeerde briefwisselingen (brieven, postkaarten, drukwerken, dagbladen, zaakpapieren), de telegrammen welke vruchteloos ten huize van den bestemmeling werden aangeboden of waarvan de tekst reeds werd getelefoneerd, de aankomstberichten betrekkelijk de geregistreerde voorwerpen en de aan de winketten van het kantoor af te halen posteolli.

Art. 3.

In de kantoren waar de belangrijkheid van den dienst het rechtvaardigt, worden

du public deux catégories de boîtes particulières :

a) grandes boîtes dont le prix de location est fixé à vingt francs par mois ;

b) petites boîtes dont le prix de location est fixé à dix francs par mois.

Dans les autres bureaux où le dit service fonctionne, les boîtes sont d'un modèle unique, de moyenne grandeur ; le prix de location en est fixé à dix francs par mois.

ART. 4.

Toute demande de location de boîtes particulières doit être faite par écrit au bureau de poste. Le souscripteur est tenu de justifier de son identité et de faire connaître son domicile au percepteur qui enregistre l'abonnement ; en cas de changement de domicile dans la localité même, il doit en informer le fonctionnaire précité.

ART. 5.

La location prend cours le 1er du mois ; le prix en est payable anticipativement.

Le locataire a la faculté d'acquitter le taxe d'avance pour plus d'un mois, sans que toutefois ce paiement anticipé puisse porter sur une période dépassant l'exercice en cours.

ART. 6.

Sauf l'exception prévue par l'arrêté ministériel du 19 janvier 1929 concernant les imprimés non pourvus d'adresse, les correspondances à trier dans les boîtes

twee categorieën private postbussen ter beschikking van het publiek gesteld :

a) groote bussen waarvan de huurprijs vastgesteld is op twintig frank per maand ;

b) kleine bussen waarvan de huurprijs vastgesteld is op tien frank per maand.

In de andere kantoren, waar gezegde dienst in voege is, zijn de bussen van een enkel model, van gemiddelde grootte, de huurprijs er van is op tien frank per maand vastgesteld.

ART. 4.

Alle aanvraag tot het huren van private postbussen moet schriftelijk aan het postkantoor worden gedaan. De inteekenaar is gehouden tot het verrechtvaardigen zijner eenzelvigheid en zijne woonst te doen kennen aan den postontvanger, die het abonnement boekt ; in geval van woonstverandering in de streek zelf, moet de huurder voormelden ambtenaar ervan berichten.

ART. 5.

De huur neemt aanvang den eersten der maand ; de prijs is voorafgaandelijk betaalbaar.

Het staat den huurder vrij de taks bij voorbaat voor meer dan eene maand te kwijten, zonder dat evenwel deze voorafbetaling eene periode betreffe welke het in loop zijnde dienstjaar overschrijdt.

ART. 6.

Behoudens de bij het Ministerieel besluit van 19 Januari 1929 voorziene uitzondering, betrekkelijk de drukwerken welke niet voorzien zijn van adres-

particulières doivent porter le nom réel du destinataire.

ART. 7.

Le détenteur d'une boîte postale ne peut céder son abonnement à une autre personne sans l'autorisation préalable du percepteur ; toutefois, il peut résilier son abonnement avant expiration du terme. En ce cas, l'abonné peut obtenir restitution du droit payé, proportionnellement au temps restant à courir à compter du 1er du mois qui suit celui pendant lequel la résiliation est notifiée.

L'administration peut également mettre fin à la location, moyennant avertissement préalable, si le détenteur de la boîte ne remplit pas les obligations qui lui incombent en vertu du présent arrêté, où s'il utilise sa boîte à des buts d'un caractère douteux ; dans cette éventualité l'abonné a droit au remboursement du droit de location dans les proportions indiquées ci-dessus.

ART. 8.

En cas de perte de clef, de bris de serrure ou de dégradation à la boîte, le locataire doit en informer immédiatement le percepteur.

Si la perte, le bris ou la dégradation sont le fait de l'abonné ou de personnes attachées à son service, l'utilisation de la boîte est suspendue jusqu'à réparation de celle-ci sans que le locataire puisse

sen, moeten de in private bussen te rangeeren briefwisselingen, den echten naam van den bestemmeling dragen.

ART. 7.

De houder eener postbus mag zijn abonnement aan een anderen persoon niet afstaan zonder de voorafgaandelijke toelating van den postontvanger ; hij mag evenwel zijn abonnement vóór het verstrijken van den termijn, opzeggen. In dat geval, kan de abonnent de teruggave van het betaald recht bekomen, in verhouding met den tijd welke nog te loopen blijft, te rekenen vanaf den eersten der maand volgende op deze in dewelke de vernietiging is genotifieerd.

Het beheer mag, tegen voorafgaandelijke verwittiging, insgelijks een einde stellen aan de huring, indien de postbushouder de voorwaarden niet vervult welke hem worden opgelegd krachtens het tegenwoordig besluit, of indien hij zijne postbus gebruikt voor doelen van twijfelachtigen aard ; in deze gebeurlijkheid, heeft de abonnent, in de hierboven vermelde verhoudingen, recht op het terugbetalen van het huurrecht.

ART. 8.

In geval van sleutelverlies, slotbreuk of beschadiging aan de bussen, moet de huurder onmiddellijk den postontvanger ervan verwittigen.

Indien het verlies, het breken of het beschadigen worden veroorzaakt door den abonnent of personen aan zijnen dienst verbonden, wordt het gebruik der postbus opgehouden tot de herstelling

prétendre à aucun remboursement ou indemnité de ce chef.

Les réparations sont effectuées dans le plus bref délai possible, par les soins de l'administration, aux frais de l'abonné.

La délivrance d'une nouvelle clef, qu'elle nécessite ou non le remplacement de la serrure donne lieu à perception d'une indemnité de 50 francs.

La fourniture de nouvelles clefs ou serrures par le détenteur de la boîte est interdite.

ART. 9.

A l'expiration de son abonnement le locataire est tenu de remettre au percepteur la clef qu'il détient.

ART. 10.

Le présent arrêté abroge ceux du 24 mars 1914, du 15 mars 1921 et du 19 décembre 1927 ; il entrera en vigueur le 1er janvier 1930.

Bruxelles, le 9 décembre 1929.

dezer zonder dat de huurder op een enkele terugbetaling of vergoeding, uit dien hoofde, moge aanspraak maken.

De herstellingen worden, door de zorgen van het beheer, op kosten van den abonnent, in den kortst mogelijken tijd, gedaan.

Het afleveren van een nieuwen sleutel of hij al dan niet het vervangen van het slot noodig maakt, geeft aanleiding tot het innen eener vergoeding van 50 frank.

De levering van nieuwe sleutels of sloten door den postbushouder is verboden.

ART. 9.

Bij het verstrijken van zijn abonnement is de huurder gehouden den sleutel welke hij bezit den postontvanger te overhandigen.

ART. 10.

Het tegenwoordig besluit schaft deze af van 24 Maart 1914, van 15 Maart 1921 en van 19 December 1927 ; het zal in voege treden op 1 Januari 1930.

Brussel, den 9n December 1929.

P. TSCHOFFEN.

Société congolaise à responsabilité limitée « Electro Générale du Congo (Elgeco) ». — Statuts (1). — Autorisation.

—

Par arrêté royal du 4 décembre 1929 la société à responsabilité limitée Electro Générale du Congo (Elgeco) est autorisée ; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Electro Générale du Congo (Elgeco) ». — Standregelen (1). — Machtiging.

—

Bij koninklijk besluit van 4 December 1929, aan de vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Electro Générale du Congo (Elgeco) » is machtiging verleend; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidelijk van deze der deelgenooten.

Société congolaise à responsabilité limitée « Entreprises Générales au Kivu (E. G. K.) ». — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu les décisions de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires en sa séance du 29 octobre 1929.

Par arrêté royal du 5 décembre 1929 sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Entreprises Générales au Kivu (E. G. K.).

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Entreprises Générales au Kivu (E. G. K.) ». Wijzigingen aan de standregelen (1). — Goedkeuring.

—

Gezien de besluiten van de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders in hare zitting van 29 October 1929.

Bij koninklijk besluit van 5 December 1929, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de standregelen van de Congoleesche vennootschap op aandeel met beperkte verantwoordelijkheid « Entreprises Générales au Kivu (E. G. K.) ».

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise à responsabilité limitée « Société des Mines d'Etain du Ruanda Urundi (Minétain) ». — Statuts (1). — Autorisation.

—

Par arrêté royal du 16 décembre 1929, la société à responsabilité limitée Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi (Minétain) est autorisée ; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société des Mines d'Etain du Ruanda Urundi (Minétain) ». — Standregelen (1). — Machtiging.

—

Bij koninklijk besluit van 16 December 1929, aan de vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi (Minétain) » is machtiging verleend ; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidelijk van deze der deelgenooten.

Société congolaise à responsabilité limitée « Magimi ». — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu les décisions de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires en sa séance du 3 juin 1929 et du conseil d'administration en sa séance du 7 août 1929 ;

Par arrêté royal du 21 décembre 1929 sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise à responsabilité limitée Magimi.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Magimi ». — Wijzigingen aan de standregelen (1). — Goedkeuring.

—

Gezien de besluiten van de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders in hare zitting van 3 Juni 1929 en van den beheerraad in zijne zitting van 7 Augustus 1929 ;

Bij koninklijk besluit van 21 December 1929 zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de standregelen van de Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Magimi ».

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise à responsabilité limitée « Lukolela Plantations ». — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu les décisions des assemblées générales extraordinaires des actionnaires en leurs séances des 11 juin et 2 décembre 1929.

Par arrêté royal du 24 décembre 1929, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée Lukolela Plantations.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Lukolela Plantations ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

—

Gezien de besluiten van de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders in hare zittingen van 11 Juni en 2 December 1929.

Bij koninklijk besluit van 24 December 1929, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeel met beperkte verantwoordelijkheid « Lukolela Plantations ».

Société congolaise à responsabilité limitée « Société de Distribution d'eau de Léopoldville ». — Statuts (1). — Autorisation.

—

Par arrêté royal du 24 décembre 1929, la société à responsabilité « Société de Distribution d'Eau de Léopoldville » est autorisée ; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société de Distribution d'Eau de Léopoldville ». — Statuten (1). — Machtiging.

—

Bij koninklijk besluit van 24 December 1929, aan de vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société de Distribution d'Eau de Léopoldville » is machtiging verleend ; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidelijk van deze der deelgenooten.

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

23e ANNÉE, N° 2 — 15 Février. — 1930 — 23e JAARGANG, Nr 2 — 15 Februari.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1ère PARTIE = 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.		Pages.
Convention sanitaire internationale signée à Paris, le 21 juin 1926. — Ratification pour la Papouasie et les Territoires sous mandat de la Nouvelle Guinée	. . . . .	50
Convention sanitaire internationale signée à Paris, le 21 juin 1926. — Ratification par la Yougoslavie	. . . . .	51
Convention Internationale portant réglementation de la navigation aérienne signée à Paris, le 13 octobre 1919	. .	51
23 mars 1929. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la convention conclue entre le Gouvernement de la Colonie et la Compagnie du Chemin de Fer du Congo en vue de l'exploitation des ports de Matadi, Ango et Léopoldville.		59
19 juillet 1929. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention avec la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo	.	74
16 décembre 1929. — A. M. — Postes. — Timbres-poste « Caritas »	. . . . .	114

INHOUD

Dagteekeningen.		Bladz.
Internationale Gezondheidsovereenkomst geteekend te Parijs, den 21n Juni 1926. — Bekrachtiging voor het Papoea-Territorium en de onder mandaat staande grondgebieden van Nieuw-Guinea	. . . . .	50
Internationale Gezondheidsovereenkomst geteekend te Parijs, den 21n Juni 1926. — Bekrachtiging door Yoego-Slavië	.	51
Internationale overeenkomst tot regeling der luchtvaart, geteekend te Parijs, den 13n October 1919	. . . . .	51
23 Maart 1929. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de overeenkomst gesloten tusschen de Regeering van de Kolonie en de « Compagnie du Chemin de Fer du Congo », met het oog op de uitbating der haven van Matadi, Ango en Leopoldville	. . .	59
19 Juli 1929. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene overeenkomst met de « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo »	. . . .	74
16 December 1929. — M. B. — Posterijen. — Postzegels « Caritas »	. . . . .	114

Dates.	Pages.
16 décembre 1929. — A. R. — Personnel judiciaire	86
18 décembre 1929. — A. R. — Institut Royal Colonial Belge. — Modifications à l'arrêté organique	102
20 décembre 1929. — A. R. — Convention conclue le 19 octobre 1929 entre la Colonie et la Société Textile Africaine pour la création d'une société de distribution d'eau à Léopoldville.	105
21 décembre 1929. — A. R. — Régie Industrielle de Stanleyville. — Nomination	113
24 décembre 1929. — D. — Force publique. Contingent pour 1930	52
24 décembre 1929. — D. — Du cel frauduleux d'objets mobiliers	58
24 décembre 1929. — D. — Droits d'entrée.	54
27 décembre 1929. — A. R. — Budgets ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1930. — Crédits provisoires.	87
13 janvier 1930. — A. R. — Caisse d'Epargne	105
17 janvier 1930. — D. — Convention conclue le 10 juin 1929 entre la Colonie et la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo. — Approbation	74
17 janvier 1930. — D. — Exploitation des ports de Matadi, Ango et Léopoldville. — Convention conclue le 16 janvier 1929 entre la Colonie et la Compagnie du Chemin de Fer du Congo. — Approbation	69
17 janvier 1930. — A. R. — Personnalité civile.	86
18 janvier 1930. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret fixant, pour 1930, le contingent à recruter pour la Force publique	52
18 janvier 1930. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret apportant des modifications au tarif des droits d'entrée	53

Dagteekeningen.	Bladz.
16 December 1929. — K. B. — Rechterlijk personeel	86
18 December 1929. — K. B. — Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut. — Wijzigingen aan het besluit houdende inrichting	102
20 December 1929. — K. B. — Overeenkomst gesloten den 19 October 1929 tusschen de Kolonie en de « Société Textile Africaine » tot inrichting eener maatschappij voor watervoorziening, te Leopoldville	105
21 December 1929. — K. B. — Nijverheidsregie van Stanleyville. — Benoeming.	113
24 December 1929. — D. — Landmacht. — Getal manschappen voor 1930	52
24 December 1929. — D. — Van de bedrieglijke verheling van roerende voorwerpen	58
24 December 1929. — D. — Inkomende rechten	54
27 December 1929. — K. B. — Gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1930. — Voorloopige kredieten	87
13 Januari 1930. — K. B. — Spaarkas	105
17 Januari 1930. — D. — Overeenkomst gesloten den 10n Juni 1929, tusschen de Kolonie en de « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo . — Goedkeuring	74
17 Januari 1930. — D. — Uitbating der haven van Matadi, Ango en Leopoldville. — Overeenkomst gesloten den 16n Januari 1929, tusschen de Kolonie en de « Compagnie du Chemin de Fer du Congo ». — Goedkeuring	69
17 Januari 1930. — K. B. — Burgerlijke rechtspersoonlijkheid	86
18 Januari 1930. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot vaststelling, voor 1930, van het getal aan te werven manschappen der Landmacht	52
18 Januari 1930. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging aan het tarief der inkomende rechten.	53

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
18 janvier 1930. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret réprimant le cel frauduleux d'objets mobiliers	57	18 Januari 1930. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot beteugeling van de bedrieglijke verheling van roerende voorwerpen	57
22 janvier 1930. — A. R. — Ordre de l'Etoile africaine	50	22 Januari 1930. — K. B. — Orde der Afrikaansche Ster.	50
22 janvier 1930. — A. R. — Ministère des Colonies. — Personnel. — Démission.	50	22 Januari 1930. — K. B. — Ministerie van Koloniën. — Personeel. — Ontslag .	50
24 janvier 1930. — A. M. — Institut Royal Colonial Belge. — Nominations . . .	103	24 Januari 1930. — M. B. — Koninklijk Belgisch Kolonia l Instituut. — Benoemingen	103

Distinction honorifique.

—

Pour reconnaître des services éminents, M. Van Damme, M. C. A. F. A., directeur général au Ministère des Colonies, est promu, par arrêté royal du 22 janvier 1930, au grade d'officier de l'Ordre de l'Etoile Africaine.

Eereteeken.

—

Om uitmuntende diensten te erkennen, is de heer Van Damme, M. C. A. F. A., algemeen bestuurder aan het Ministerie van Koloniën, bij koninklijk besluit van 22 Januari 1930, bevorderd tot den graad van officier in de Orde der Afrikaansche Ster.

Ministère des Colonies. — Personnel. — Démission.

—

Par arrêté royal du 22 janvier 1930, démission honorable de ses fonctions est accordée à M. Van Damme, M. C. A. F. A., directeur général au Ministère des Colonies.

M. Van Damme, préqualifié, est admis à faire valoir ses droits à la pension. Il est autorisé à conserver le titre honorifique de son grade et à en porter l'uniforme.

Ministerie van Koloniën. — Personeel. — Ontslag.

Bij koninklijk besluit van 22 Januari 1930, wordt eervol ontslag uit zijn ambt verleend aan den heer Van Damme, M. C. A. F. A., algemeen bestuurder aan het Ministerie van Koloniën.

De heer Van Damme, voormeld, mag zijne aanspraak op pensioen doen gelden. Hij is gerechtigd den eeretitel van zijnen graad te behouden en er de kleedij van te dragen.

Convention Sanitaire Internationale, signée à Paris, le 21 juin 1926. — Ratification pour la Papouasie et les Territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée.

—

Il résulte d'une communication de l'Ambassade de Belgique à Paris, que l'Ambassade de Grande-Bretagne en cette ville a informé le Gouvernement français de ce que les ratifications de Sa

Internationale Gezondheidsovereenkomst, geteekend te Parijs, den 21n Juni 1926. — Bekrachtiging voor het Papoea-Territorium en de onder mandaat staande grondgebieden van Nieuw-Guinea.

—

Uit eene mededeeling der Ambassade van België te Parijs blijkt, dat de Ambassade van Groot-Britannië aldaar aan de Fransche Regeering heeft laten weten dat de bekrachtigingen van Zijne Britsche

Majesté Britannique, déposées, au nom du Commonwealth d'Australie, sur la Convention Sanitaire Internationale, signée à Paris, le 21 juin 1926, s'appliqueront désormais également à la Papouasie et aux territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée.

Majesteit nedergelegd in naam van het Commonwealt of Australia, op de Internationale Gezondheidsovereenkomst, geteekend te Parijs, den 21n Juni 1926, voor taan eveneens toepasselijk zullen zijn op het Papoea-Territorium en op de onder mandaat staande grondgebieden van Nieuw-Guinea.

Convention Sanitaire Internationale, signée à Paris, le 21 juin 1926. — Ratification par la Yougoslavie.

—

Il résulte d'une communication de l'Ambassade de Belgique à Paris, que le 10 novembre 1929, il a été procédé au Ministère des Affaires Etrangères de France, au dépôt des ratifications de la Yougoslavie sur la Convention Sanitaire Internationale, signée à Paris, le 21 juin 1926.

Internationale Gezondheidsovereenkomst, geteekend te Parijs, den 21n Juni 1926. — Bekrachtiging door Yoego-Slavië.

—

Uit eene mededeeling der Ambassade van België te Parijs blijkt, dat er op 10 November 1929, op het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van Frankrijk, overgegaan werd tot de nederlegging der bekrachtigingen van Yoego-Slavië op de Internationale Gezondheidsovereenkomst, geteekend te Parijs, den 21n Juni 1926.

Convention internationale portant réglementation de la navigation aérienne signée à Paris, le 13 octobre 1919 (1).

—

Le Gouvernement de la République de Panama a procédé, le 19 octobre 1929, au dépôt de ses ratifications sur la Convention Internationale portant réglementation de la navigation aérienne signée à Paris, le 13 octobre 1919.

Internationale overeenkomst tot regeling der luchtvaart, geteekend te Parijs, den 13n Oktober 1919 (1).

—

De Regeering der Republiek Panama is op 19 Oktober 1929 overgegaan tot de nederlegging harer bekrachtigingen op de Internationale Overeenkomst tot regeling der luchtvaart, geteekend te Parijs, den 13n Oktober 1919.

---

(1) Voir Bulletin officiel n° 2, du 15 février 1927, page 114.

(1) Zie Ambtelijk Blad n° 2, van 15n Februari 1927, bladz. 114.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret fixant, pour 1930, le contingent à recruter pour la Force publique.

—

Le projet de décret a fait l'objet d'un assez long échange de vues.

Certains conseillers émettent l'avis qu'en thèse générale on pourrait, dans la situation actuelle, envisager le cas où la Force publique pourrait être réduite et jusqu'à même ne plus comporter qu'une simple force de police.

D'autres, au contraire, se sont élevés contre ce que pourrait entraîner pareilles suggestions. Ils estiment que tant du point de vue social, au Congo, que du point de vue de la nécessité, le cas échéant, d'avoir à défendre la Colonie, soit contre un ennemi extérieur, soit contre des mouvements d'ordre intérieur, il est nécessaire que nous touchions avec prudence à l'organisation de la Force publique, laquelle pendant de longues années et au milieu de circonstances parfois difficiles et tragiques, a su tenir le rôle de défense qui lui est dévolu.

Que quelques améliorations ne puissent être étudiées, c'est loin de l'avis général du Conseil.

M. le Ministre aura soin d'ailleurs de faire part au Conseil des décisions qu'il pourra prendre après les échanges de vues qu'il a eus ou aura avec M. le Gouverneur Général qui vient de rentrer.

Le projet de décret, mis aux voix, est approuvé à l'unanimité.

M. Rutten, absent, s'était excusé.

Bruxelles, le 18 janvier 1930.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CABRA.

Force publique. — Contingent pour 1930.	**Landmacht. — Getal manschappen voor 1930.**
—	—
ALBERT, ROI DES BELGES,	ALBERT, KONING DER BELGEN,
A tous, présents et à venir, SALUT.	Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.
Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 13 décembre 1929 ;	Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van den 13n December 1929 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Le contingent à recruter pour la force publique durant l'année 1930 est fixé à 1.680 hommes.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret qui sera obligatoire le 1er janvier 1930.

Donné à Bruxelles, le 24 décembre 1929.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Het getal manschappen gedurende het jaar 1930 voor de landmacht te werven is op 1.680 man vastgesteld.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet dat op 1en Januari 1930 verplichtend zal zijn.

Gegeven te Brussel, den 24n December 1929.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret apportant des modifications au tarif des droits d'entrée.

—

Examiné par le Conseil en séance du 13 décembre 1929, ce projet n'a fait l'objet d'aucune observation.

Il a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Rolin et Rutten avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 18 janvier 1930.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
J. L. GRENADE.

Droits d'entrée.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 13 décembre 1929 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La position N° 15 du tarif des droits d'entrée annexé à Notre décret du 3 décembre 1923, est modifiée ainsi qu'il suit :

15. — *Poissons, mollusques et crustacés* de toute espèce :

I. — Importés en boîtes, flacons, ou autres récipients de ce genre. Valeur 15 %

II. — Importés autrement :

a) Poissons vivants, frais, congelés ou frigorifiés. Exempts.

b) Poissons fumés, séchés ou salés, non autrement préparés. Exempts.

c) Poissons autrement préparés : Valeur 15 %

d) Mollusques et crustacés : Valeur 25 %

III. — Caviar, quel que soit son conditionnement. Valeur 25 %

Inkomende rechten.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 13 December 1929 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Post Nr 15 uit het bij Ons decreet van 3 December 1923 gevoegd tarief der inkomende rechten, is gewijzigd als volgt :

15. — *Visschen, mollusken en schaaldieren* van allen aard :

I. — In doozen, stopflesschen of andere dergelijke verpakkingsmiddelen ingevoerd. Waarde 15 %

II. — Anders ingevoerd :

a) Levende, versche, bevroren of gekoelde vischsoorten. Vrij.

b) Gerookte, gedroogde of gezouten, niet anders toebereide vischsoorten. Vrij.

c) Anders toebereide vischsoorten. Waarde 15 %

d) Mollusken en schaaldieren : Waarde 25 %

III. — Caviar, welke ook hare verpakking weze : Waarde 25 %

ART. 2.

La position N° 71, litt. *b* et *c*, du tarif susvisé est modifiée ainsi qu'il suit :

71. — *Métaux* :

a) .....

b) Rails, éclisses, boulons, tire-fonds, traverses et autres objets destinés à l'établissement ou à l'entretien des voies ferrées, poteaux et mâts métalliques, fils de bronze destinés à l'établissement ou à l'entretien des lignes télégraphiques ou téléphoniques ; pièces métalliques destinées à l'établissement ou à l'entretien de ponts ainsi que de postes de télégraphies sans fil et de téléphonie sans fil ; tubes, tuyaux, raccords et autres ouvrages destinés à l'établissement ou à l'entretien des distributions d'eau (1). Valeur 3 %

(1) Les objets dénommés ci-dessus sont exempts de droits d'entée pendant la période de construction de la voie ferrée, de lignes télégraphiques ou téléphoniques, des ponts, des postes de télégraphie sans fil et de téléphonie sans fil, des distributions d'eau, pour autant que, dans chaque cas, il s'agisse d'installations d'utilité publique.

c) Tubes, tuyaux et raccords en métaux communs, non spécialemen ttarifés. Valeur 10 %

d) .....

e) .....

f) .....

ART. 3.

Le second renvoi de la position N° 67 du tarif précité est remplacé par le texte ci-après :

a) .....

b) .....

c) .....

ART. 2.

Post Nr 71, litt. *b* en *c* uit hierboven bedoeld tarief is gewijzigd als volgt :

71. — *Metalen* :

a) .....

b) Sporen, laschplaten, bouten, slotschroeven, dwarsliggers en andere voorwerpen bestemd tot het aanleggen en onderhouden der spoorbanen, metalen telegraaf- of telefoonpalen en de bronzen draad voor het aanleggen of het onderhouden der telegraaf- of telefoonlijnen ; metaalstukken bestemd voor het oprichten van bruggen evenals van posten voor draadlooze telegraphie en draadlooze telephonie ; pijpen, buizen, verbindingstukken en alle andere werken welke bestemd zijn voor het aanleggen of onderhouden der waterverdeelingen (1). Waarde 3 %

(1) De hierbovengenoemde voorwerpen zijn vrij van inkomende rechten gedurende het aanlegtijdperk der spoorbanen der telegraaf- of telefoonlijnen, der bruggen, der posten voor draadlooze telegraphie of draadlooze telephonie, der waterverdeelingen, voor zoover er, in elk geval, sprake weze van instellingen van openbaar nut.

c) Niet bijzonder getarifeerde pijpen, buizen en verbindingstukken uit gewone metalen : Waarde 10 %

d) .....

e) .....

f) .....

ART. 3.

De tweede verwijzing van psst Nr 67 uit voornoemd tarief is door volgenden tekst vervangen :

a) .....

b) .....

c) .....

(1).....

(2) Les locomotives de chemin de fer, ainsi que les machines et mécaniques pour voies ferrées, pour lignes télégraphiques ou téléphoniques, pour ponts, pour postes de télégraphie sans fil ou de téléphonie sans fil, pour distribution d'eau sont exemptes de droits d'entrée pendant la période de construction, pour autant que, dans chaque cas, il s'agisse d'installations d'utilité publique.

ART. 4.

La position N° 92 du tarif précité modifiée par le décret du 1er février 1928, est remplacée par les dispositions ci-après :

92. — *Véhicules de toute espèce,* ainsi que leurs parties et pièces détachées :

a) Voitures et wagons pour chemin de fer (1) et tramways (motrices ou remorques) ; wagons pour voies Decauville ou similaires ; tous autres véhicules pour voies ferrées ou pour voies aériennes. Valeur 3 %

b) Voitures, camions et tracteurs automobiles ainsi que leurs remorques ; motocycles, motocyclettes ainsi que les sidecars, vélocipèdes à moteur, tous autres véhicules à moteur. Valeur 3 %

c) Autres véhicules de toute espèce, non spécialement tarifés comprenant notamment les chariots, les charrettes à bras ou à traction animale, les vélocipèdes, les pousse-pousse, les voitures d'enfants et de malades, les brouettes et les tonneaux-réservoirs montés sur roues. Valeur 3 %

(1) Les voitures et wagons pour chemins de fer sont exempts de droits d'entrée pendant la période de construction de la voie ferrée ou de la voie aérienne, pour autant qu'il s'agisse d'une voie d'utilité publique.

(1) .....

(2) De spoorweglocomotieven, alsmede de machienen en mekanieken voor spoorwegen, voor telegraaf- of telefoonlijnen, voor bruggen, voor posten van draadlooze telegraphie of draadlooze telephonie, voor waterverdeeling, zijn vrij van inkomende rechten gedurende het aanlegtijdperk, voor zoover er, in elk geval, sprake weze van instellingen van openbaar nut.

ART. 4.

Post Nr 92 uit voormeld tarief, gewijzigd bij het decreet van 1 Februari 1928, is door volgende schikkingen vervangen :

92. — *Vervoermiddelen van allen aard,* evenals hunne onderdeelen en losse stukken :

a) IJzerenweg- (1) en tramrijtuigen (trekkende of gesleepte) ; wagons voor Decauvillesporen of dergelijke ; alle andere vervoertuigen voor de spoorwegen of de luchtwegen. Waarde 3 %

b) Auto-rijtuigen, -vrachtwagens en -tractors, alsmede hun getrek ; motocycles, motorfietsen en diens zijspannen, rijwielen met motor ; alle andere vervoermiddelen met motor : Waarde 3 %

c) Andere vervoermiddelen van allen aard, niet bijzonder getarifeerd, bevattende namelijk de wagens, de stootwagens of door dieren getrokken wagens, de rijwielen, de riksja's, de rijtuigen voor kinderen en zieken, de kruiwagens en de op wielen gestelde vaten, waterbakken : Waarde 3 %

(1) De ijzerenwegrijtuigen en wagons zijn vrij van inkomende rechten gedurende het tijdperk van den aanleg der spoorlijn of der luchtlijn, voor zoover er sprake weze van eene lijn van openbaar nut.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret qui entrera en vigueur à la date fixée par le Gouverneur Général.

Donné à Bruxelles, le 24 décembre 1929.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet, dat op de door den Algemeen Gouverneur vastgestelde dagteekening in werking zal treden.

Gegeven te Brussel, den 24n December 1929.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

P. TSCHOFFEN.

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret réprimant le cel frauduleux d'objets mobiliers.

—

Le Conseil Colonial a examiné, en sa séance du 13 décembre, le projet de décret réprimant dans la Colonie le cel frauduleux d'objets mobiliers.

Le texte proposé est la copie de l'article 508 du code pénal métropolitain et n'a donné lieu à aucune observation. Il a été approuvé à l'unanimité.

M. Rutten, absent, s'était excusé, ainsi que M. Rolin qui n'avait pas pu assister à toute la séance.

Bruxelles, le 18 janvier 1930.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. WALEFFE.

Du cel frauduleux d'objets mobiliers.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 13 décembre 1929 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Nous avons décrété et décrétons :

Article unique.

Il est ajouté à la section 7, livre II du Code Pénal, un paragraphe 5 intitulé : « du cel frauduleux » et comprenant sous l'article 29bis, la disposition suivante :

« Seront punis d'une servitude pénale de huit jours à deux années et d'une amende de vingt-cinq à mille francs, ou d'une de ces peines seulement, ceux qui ayant trouvé une chose mobilière appartenant à autrui, ou en ayant obtenu par hasard la possession, l'auront frauduleusement celée ou livrée à des tiers. »

Donné à Bruxelles, le 24 décembre 1929.

Van de bedriegelijke verheling van roerende goederen.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 13 December 1929 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Eenig artikel.

Aan afdeeling 7 uit Boek II van het Strafwetboek wordt een vijfde paragraaf toegevoegd met als titel : « van de bedrieglijke verheling » en bevattende, onder artikel 29bis, de schikking hierna :

« Zullen worden gestraft met eenen strafdienst van acht dagen tot twee jaar, en met eene boete van vijf en twintig tot duizend frank, of met één slechts dezer straffen : zij die eene roerende zaak, die aan een ander toebehoort, gevonden of bij toeval in bezit gekregen hebben, bedrieglijk helen of aan derden overgeven. »

Gegeven te Brussel, den 24n December 1929.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. Tschoffen.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la convention conclue entre le Gouvernement de la Colonie et la Compagnie du Chemin de fer du Congo en vue de l'exploitation des ports de Matadi, Ango et Léopoldville.

Le Conseil Colonial a été saisi le 2 mars 1929 d'une convention entre la Colonie et la Compagnie du Chemin de fer du Congo, concernant les ports de Matadi, Ango et Léopoldville. Ce n'est pas la première fois qu'il avait à envisager cette importante question. Fin 1925, il avait été appelé à donner son avis sur un premier projet, et il en avait délibéré dans sa séance du 24 décembre, à la suite de laquelle une Commission fut instituée pour l'examiner plus à fond. M. Rolin qui, d'avance, avait été désigné comme rapporteur, y présenta une note très fouillée sur l'aspect juridique de la question. Cette note, jointe à d'autres considérations sur le libellé de la convention, servit de base à la discussion. M. Carton, Ministre des Colonies, assista à l'échange de vues qui se produisit au sein de la Commission. Ce premier projet resta provisoirement sans suite. Mais, les remarques formulées par le Conseil Colonial et sa Commission avaient été retenues.

Appelé à statuer sur la nouvelle convention, le Conseil Colonial, sous la présidence de M. Jaspar, Premier Ministre et Ministre des Colonies, décida de la soumettre à une nouvelle Commission composée des mêmes membres que celle de 1926. Celle-ci s'est réunie les 9 et 16 mars 1929. Son travail et ses conclusions forment la suite logique de la précédente.

Brièvement indiqué, l'objet de la convention consiste essentiellement en ce que la Colonie prend à sa charge l'établissement de l'infrastructure du port de Matadi et du port de Léopoldville ainsi que du port d'Ango, tandis que l'établissement de la superstructure de ces ports dans toute la mesure nécessaire au développement du trafic, ainsi que l'entretien de cette superstructure, restent ou sont mis à la charge de la Compagnie du Chemin de fer du Congo (art. 2 et 3). De plus, la Colonie concède à la Compagnie qui s'engage à le faire à ses frais, risques et périls, l'exploitation du port d'Ango (art. 6).

Une modification profonde est ainsi apportée à la Convention conclue le 9 novembre 1889 entre la Colonie (alors l'Etat Indépendant du Congo) et la Compagnie du Chemin de fer du Congo, dont il convient de rappeler ici les articles 1, 2, al. *a*, 15 et 20.

ARTICLE PREMIER. — La Compagnie du Chemin de fer du Congo s'engage aux clauses et conditions ci-après, à construire, entretenir et exploiter, à ses frais, risques et périls, un chemin de fer de jonction entre Matadi et le Stanley Pool, qui devra rester entièrement sur le territoire de l'Etat Indépendant du Congo.

» La concession de ce chemin de fer est accordée à la dite Compagnie pour un terme de quatre vingt dix-neuf ans (99 ans) à compter du jour de la mise en exploitation de la ligne sur toute son étendue..

» A dater de l'expiration de la concession, l'Etat sera subrogé à tous les droits du concessionnaire et entrera immédiatement en possession du chemin de fer et de tout son matériel.

» ART. 2. — L'Etat accorde à la Compagnie concessionnaire les avantages suivants :

a) » L'usage de tous les terrains nécessaires pour l'établissement de la voie et de ses dépendances, y compris les quais d'embarquement et de débarquement aux deux points terminus du chemin de fer...

. . . . . .

» ART. 15. — La Compagnie organisera, pendant toute la durée de son exploitation, entre Matadi et le Stanley Pool et *vice-versa*, un nombre de trains suffisant pour l'expédition régulière des voyageurs et des marchandises. . . . . .

. . . . . .

» ART. 20. — Outre le prix du transport, la Compagnie pourra percevoir, sur les marchandises et les bagages, des frais accessoires pour le chargement, le déchargement, ou les autres opérations effectuées par ses soins,. . . . . .

. . . . . .

* * *

« Pour savoir si le projet sauvegarde les droits et les intérêts de la Colonie, il faut déterminer d'abord quels sont les droits respectifs de la Colonie et de la Compagnie à l'égard du port de Matadi, d'après les rétroactes. » Ainsi s'exprimait M. Rolin dans son memorandum du 21 janvier 1926 qui a conservé toute son actualité, puisque le projet auquel il faisait allusion, — celui de 1925 — mettait à la charge de la Colonie les travaux d'infrastructure, comme le fait le projet de Convention de 1929. Il convient d'en reproduire ici les parties essentielles.

* * *

« Il ressort de ces rétroactes (1), et spécialement de la Convention du 9 novembre 1889 — que la ligne de raccordement Matadi-Ango, construite ultérieurement par la Colonie, n'est pas comprise dans la concession de la Compagnie. Cette ligne, de 6 km. 3 de longueur, a été en 1922 donnée en location à la Compagnie moyennant

(1) Indépendamment de l'Acte général de la Conférence de Berlin (art. 14 et 16) ces rétroactes sont constitués essentiellement, autant qu'il s'agit d'écrits, par l'acte initial de concession (Convention du 9 novembre 1889), par le décret du 25 août 1894, par les documents réunis et publiés sous la direction de F. Goffart, dans les *Notes et Documents relatifs à la politique des Chemins de fer en Afrique tropicale*, tome I, 1914 ; par la convention du 9 novembre 1921 (*Bulletin officiel*, 1922, p. 711) et, enfin, par une série de documents non publiés, à savoir : un dossier de quinze pièces, un projet d'exploitation du port de Matadi (26 mars-30 avril 1914), une convention entre la Compagnie du Chemin de fer du Congo et la Société dite « Manucongo », alors en formation (28 février 1921), les statuts de cette société (1er mars 1921).

une redevance d'un franc par an et la charge de l'entretien ordinaire, pour un terme de deux ans, sauf tacite reconduction.

» L'extension à cette ligne de la concession de la Compagnie ne pourrait être consentie que par décret conformément à l'article 15 de la Charte coloniale.

» La Compagnie n'a présentement aucun droit à l'égard du port d'Ango.

» L'examen ci-après ne concerne que Matadi.

* * *

« Bien qu'il s'agisse de notions élémentaires, il n'est pas sans intérêt de rappeler ce qu'est une concession de chemin de fer, d'après le droit commun en la matière sous l'empire duquel il a été traité le 9 novembre 1889.

» Une concession de chemin de fer à construire est essentiellement un contrat d'entreprise de travaux publics, par lequel le concessionnaire, entrepreneur des travaux, s'engage, envers le concédant, à effectuer ceux-ci ; le concédant (Etat ou Colonie), au lieu de s'engager à payer à l'entrepreneur un prix déterminé pour les travaux, lui accorde la faculté de percevoir pendant la durée de la concession certains impôts indirects, à savoir des péages et taxes. C'est cette faculté qui constitue le prix des travaux : c'est là, en réalité, ce qui est concédé.

» La ligne de chemin de fer et toutes ses dépendances sont, dès la construction, la propriété de l'Etat ou de la Colonie. C'est ainsi qu'en vertu de l'article 1er, alinéa 3, de la convention du 9 novembre 1889, l'Etat (lisez la Colonie) entrera, à l'expiration de la concession, *en possession* du chemin de fer et de son matériel, mais la *propriété* en appartient au concédant dès l'origine.

» La ligne et ses dépendances font, dès ce moment, partie du domaine public inaliénable de la Colonie. En tant que les installations du port de Matadi sont une dépendance de la ligne, elles sont, à ce titre, comprises dans le domaine public, sans qu'il soit même nécessaire d'invoquer les principes consacrés par les articles 10 du décret du 31 juillet 1912 et 17 du décret du 30 juin 1913 (Liv. II, titre 1er du C. C. C.).

» Le concessionnaire n'a pas de droit réel sur la ligne et ses dépendances. En l'espèce, on ne pourrait pas objecter que le décret du 25 août 1894 a attribué à la concession de la Compagnie le caractère d'un droit réel immobilier. Par une fiction hardie, ce décret a donné ce caractère à la concession, c'est-à-dire au droit de la Compagnie de percevoir des péages et taxes (notamment au moyen des stations, magasins, piers, docks, etc.), vis-à-vis des tiers, pour permettre à la Compagnie d'hypothéquer sa concession. Mais le législateur a eu soin de préciser (art. 3) que l'exercice des droits hypothécaires ne pourrait jamais avoir pour effet de modifier en rien les droits de l'Etat vis-à-vis de la Compagnie du Chemin de fer, ni les obligations incombant à celle-ci.

» La Compagnie n'a que l'usage de la ligne et de ses dépendances, parce que c'est pour elle le moyen de percevoir les taxes et péages. En vertu du principe de la « superintendance », l'Etat reste toujours maître de faire ou de prescrire ce qui

lui paraît commandé par les nécessités du service de circulation. Cette prérogative n'est limitée que par l'obligation de respecter le droit aux péages, tel qu'il a été défini par le cahier des charges et elle se concilie avec le respect dû aux conventions en ce sens qu'au lieu d'anéantir les droits qui en dérivent, elle les transforme en droits de créance ou d'indemnité.

» C'est à la lumière de ces principes que doit être interprétée et appliquée la convention du 9 novembre 1889.

» Il ressort de l'article 2, litt. *a* et de l'article 4, que les quais d'embarquement et de débarquement à Matadi sont compris parmi les dépendances de la ligne Matadi-Stanley Pool. Cependant, dans la mesure où des quais ne seraient pas nécessaires au trafic de la ligne et ne serviraient qu'au poste ou à la ville de Matadi, ils seraient étrangers à la concession. La concession comprend le droit de percevoir, aux quais de Matadi, les « frais accessoires » visés par l'article 20. Mais dans toute concession de chemin de fer, le droit de percevoir des taxes ou péages n'est pas autre chose que le prix des travaux. Aussi, ne faut-il pas entendre ce qui précède en ce sens que la Compagnie aurait le droit de percevoir les « frais accessoires » dont il s'agit, indépendamment de l'exécution par elle, à ses frais, des travaux de construction et d'équipement du port, de telle façon qu'elle aurait, à cet égard, un droit s'étendant à tout le port, même s'il était construit ou agrandi par la Colonie, aux frais de la Colonie.

» Jusqu'en 1924, la Compagnie n'a point hésité à construire elle-même et, au besoin, à reconstruire elle-même, à ses frais, les quais de Matadi. Toutes ces installations sont devenues *de plano* la propriété de la Colonie et font partie de son domaine public pour les raisons indiquées plus haut. D'autre part, le prix des travaux faits par la Compagnie au port de Matadi lui a été versé, conformément aux règles de la concession de chemin de fer, sous la forme de l'autorisation de percevoir des taxes ou « frais accessoires » prévue par la Convention. C'est ainsi que l'usage des installations du port a été reconnu à la Compagnie, comme en témoignent notamment l'article 1er du projet de règlement du port de Matadi (26 mars-30 avril 1914) et l'article 1er de la Convention conclue le 28 février 1921 entre la Compagnie du Chemin de fer et la Société dite « Manucongo », alors en formation. Il semble même que l'usage des installations du port accordé à la Compagnie du Chemin de fer, ait été entendu à des installations créées par la Colonie, à ses frais, comme le pier de batelage. Mais la Compagnie n'y percevrait pas de taxes.

* * *

» La situaton étant telle *en fait*, quelle est-elle en *droit* ?

» En d'autres termes, de quelles installations la Compagnie a-t-elle l'usage pendant la durée de sa concession, en vue d'y percevoir les « frais accessoires » qui lui reviennent ?

» Cette question doit être examinée en se plaçant dans deux hypothèses différentes : l'hypothèse où la Compagnie *est tenue* de construire le port de Matadi

et de l'agrandir à ses frais, selon les besoins du trafic, — et l'hypothèse où elle n'en aurait jamais été tenue au delà de ce que prévoyaient les plans primitifs (non retrouvés) visés à l'article 4 de la Convention du 9 novembre 1889.

» Pratiquement, d'ailleurs, ces deux hypothèses conduisent à la même conséquence : à savoir, que les droits de la Compagnie se limitent à l'usage de la partie des installations du port qu'elle a construite et payée.

» Que la Convention du 9 novembre 1889 oblige la Compagnie à construire et à agrandir le port de Matadi selon les besoins du trafic, c'est ce qui ressort à toute évidence de plusieurs stipulations de cette Convention. Aux termes de l'article 4, les dépendances de la ligne doivent être construites par la Compagnie et ces dépendances comprennent (art. 2) les quais d'embarquement et de débarquement au point terminus de Matadi. Les mots « conformément aux plans » (art. 4) n'impliquent aucunement que les extensions non prévues aux plans sont étrangères aux obligations de la Compagnie. La Compagnie est tenue, d'après l'article 15, d'organiser, *pendant toute la durée de son exploitation* un nombre de trains suffisant pour l'expédition régulière des voyageurs et des marchandises. On doit en conclure que la Compagnie doit créer à Matadi les installations requises pour permettre ce trafic. L'article 20, déjà appelé, accorde à la Compagnie la concession des taxes de chargement, déchargement, etc. : c'est une partie du prix de l'entreprise, partie correspondant pour Matadi, aux travaux du port ou gare maritime de Matadi.

» Dans la seconde hypothèse, selon laquelle l'obligation de la Compagnie n'aurait jamais excédé ce qui est prévu aux plans primitifs elle aurait construit ce qui n'est pas prévu à ces plans *volontairement*, parce qu'elle aurait estimé que c'était conforme à son intérêt. Son droit d'user de ces travaux, nécessairement entrés dans le domaine public, ne pouvait résulter que d'un engagement tacite de la Colonie, ni excéder la mesure des installations présentes, faites et payées par la Compagnie ».

* * *

De ces déductions rigoureuses il ressort qu'en principe, ayant le droit de percevoir les taxes et péages, la Compagnie est tenue de construire les quais d'embarquement et de débarquement à Matadi et à Léopoldville de manière à assurer « l'expédition régulière des voyageurs et des marchandises ». On en pourrait conclure encore que la Colonie aurait pu obliger la Compagnie à le faire sous peine de se voir infliger les sanctions résultant de l'inexécution. « Il ne se conçoit pas — écrivait encore M. Rolin — que la Compagnie, investie pendant vingt-cinq ans d'un *monopole* des transports par voie ferrée entre le Bas et le Haut-Congo, ait eu le pouvoir, en s'abstenant de faire les travaux nécessaires à Matadi, de restreindre arbitrairement le trafic, et, pour ainsi dire, de l'étrangler. »

En stipulant nettement dans son article 1er que le port de Matadi est considéré comme une dépendance de la ligne du chemin de fer et rentre dans les prévisions de la convention du 9 novembre 1889, la nouvelle convention adopte et souligne ces conclusions.

Mais elle y déroge dans son article 2 en déchargeant la Compagnie du Chemin de fer de son obligation en ce qui concerne les travaux d'infrastructure des quais de Matadi et de Léopoldville que la Colonie prend à sa charge, assumant ainsi une dépense que l'on a chiffrée aux environs de 150 millions de francs.

La justification de cette grave innovation est indiquée comme suit dans l'Exposé des motifs.

« Obliger une Compagnie de construire à ses frais les importants ouvrages que nécessite en général l'aménagement des ports, aboutirait à soumettre les marchandises à des taxes de manutention prohibitives, car on ne peut demander à un organisme privé de faire d'importantes dépenses s'il ne peut en retirer une juste rémunération.

» Seule la Colonie peut accepter pareille charge ; aussi bien trouvera-t-elle une compensation à ces dépenses dans les ressources que procurera à son Trésor le développement du trafic général que les installations des ports ont pour effet de favoriser. »

Votre commission a unanimement admis le bien fondé de cet argument. Les ouvrages à construire dans les grands ports entraînent, en effet, des dépenses si considérables que, dans tous les pays du monde, on voit l'Etat souverain les prendre à son compte. C'est qu'ils n'ont pas qu'un intérêt local. Les facilités qu'ils créent pour le transport et la manutention des marchandises à l'importation et à l'exportation, profitent à la nation toute entière, aux consommateurs comme aux producteurs. Il est donc rationnel que tous contribuent à en supporter la dépense. La convention ne fait ici qu'appliquer un principe dont l'utilité, la sagesse et l'équité sont aujourd'hui universellement reconnues.

Ajoutons que, sans renoncer à son droit strict, le Gouvernement de la Colonie avait admis depuis quelque temps déjà qu'il y avait là matière à arrangement, et que, dans le désir de donner satisfaction aux demandes incessantes du commerce, de voir augmenter les moyens de manutention à Matadi, il avait consenti à la Compagnie du Chemin de fer des avances de fonds pour l'exécution de travaux d'infrastructure dans ce port, avances faites « pour le compte de qui il appartiendrait » suivant l'issue des négociations qui étaient en cours à ce moment.

* * *

Mais la convention ne stipule pas seulement pour les installations en cours ou futures ; elle vise le passé et dispose que la Colonie reprendra à sa charge le coût de l'infrastructure déjà établie par la Compagnie du Chemin de fer à Matadi et comprenant notamment les piers métalliques et la partie des remblais appartenant à la gare maritime et au port (art. 12). En d'autres termes, la Colonie consent à supporter la dépense des installations existantes et que la Compagnie avait l'obligation d'établir conformément aux articles 1er, 2*a*, 15 et 20 de la Convention du 9 novembre 1889.

Votre commission s'est demandée si ce remboursement par la Colonie de sommes

qu'elle ne doit point, ne constitue pas une donation gratuite et bénévole. Elle a recherché dans la convention les obligations nouvelles imposées à la Compagnie du Chemin de fer ; elle s'est efforcée d'en mesurer l'importance et de voir si elles constituent une contre-partie raisonnable de ce qui, autrement, pourrait paraître une libéralité.

* * *

Dans la séance tenue par la première commission le 21 janvier 1926, M. le ministre Carton s'exprimait ainsi : « La Colonie peut faire certains sacrifices parce qu'elle a à tenir compte des plus-values que lui vaudra l'accroissement du trafic. Mais il ne faut pas, non plus, que la Compagnie du Chemin de fer recueille des profits exagérés des perfectionnements apportés aux installations ».

Cette réflexion de M. Carton vise évidemment la fixation des tarifs de transport et des frais accessoires que la Compagnie du Chemin de fer serait autorisée à prélever. Et, en ceci, en effet, réside la possibilité d'une première compensation.

L'article 11 de la Convention nouvelle porte que « les concessions faisant l'objet de celle-ci seront soumises en tous points à la convention du 9 novembre 1889, ainsi qu'à toutes les conventions subséquentes, y compris celle du 9 novembre 1921 relative à la transformation de la ligne Matadi-Stanley Pool ». Ces conventions rendent la Colonie maîtresse des tarifs que la Compagnie du Chemin de fer pourra appliquer tant pour les transports que pour les frais accessoires (art. 9), et la dernière, particulièrement, établit une relation presque automatique entre ces tarifs et la rémunération du capital social de la Compagnie.

En second lieu, la convention met à la charge de la Compagnie (art. 3), l'établissement de la superstructure des ports de Matadi, de Léopoldville, et d'Ango, ainsi que son entretien dans toute la mesure nécessaire au développement du trafic. Elle lui impose également *l'entretien courant* de l'infrastructure dans les mêmes ports, étant entendu que ces obligations sont limitées aux parties de ces ports que la convention l'oblige à exploiter. Elle précise, dans son article 7, que la Colonie aura toujours le droit d'obliger la Compagnie à assurer, dans les conditions stipulées dans la présente convention, l'exploitation des extensions que la Colonie déterminera dans les ports de Matadi, Léopoldville et Ango.

La superstructure comprend la superstructure fixe et l'équipement, et, ici, la convention nouvelle est plus explicite que ne l'était le projet soumis en 1925 au Conseil Colonial, qui y avait fait, à ce point de vue, l'objet de critiques. La convention définit tous les ouvrages que comporte la superstructure fixe (art. 4, al. 4) et les installations, appareils, machines, véhicules et embarcations que comporte l'équipement (art. 4, al. 5).

Enfin, la convention oblige encore la Compagnie à entretenir et à exploiter la ligne construite par la Colonie entre Matadi et Ango (art. 10, 1°).

Cette ligne a été établie pendant la guerre avec des matériaux de fortune ; son état est défectueux, et, d'après les renseignements qui ont été donnés à la Commission, elle devra être entièrement reconstruite. La Compagnie devra rembourser

à la Colonie le coût de l'infrastructure et du ballastage (art. 12, al. 2) et assumer les frais de réfection de la ligne, en vertu de l'article 10, 1°.

Le tarif sera établi de manière que le prix du transport des marchandises ou des voyageurs débarqués à Ango et véhiculés à destination d'un point quelconque de la ligne entre Matadi et Léopoldville soit le même que si le point de départ du voyage avait été Matadi et vice-versa. En d'autres termes, Ango et Matadi seront considérés comme un port unique pour le trafic à l'importation et à l'exportation.

Le port d'Ango devra être grandement utilisé pendant le temps assez long que prendra la reconstruction du port de Matadi, et pendant cette période de carence partielle de Matadi, le trafic sera intense entre les deux localités. En effectuant dans ces conditions les transports entre Ango et Matadi, tant au cours de cette période que pendant toute la durée encore à courir de la concession, la Compagnie du Chemin de fer s'astreint à une charge onéreuse.

Votre Commission a spécialement retenu ce troisième point. Elle a vu, dans l'obligation de reconstruction de la section Matadi-Ango et de son exploitation dans des conditions spéciales une compensation congrue à la reprise par la Colonie du coût des travaux d'infrastructure, du pier métallique et des autres ouvrages que la Compagnie avait établis pour son compte à Matadi.

On a demandé si la valeur des ouvrages à reprendre d'une part et des travaux et prestations à exécuter d'autre part, n'aurait pas dû être déterminée par experts, afin d'attribuer des chiffres aux deux termes de la transaction et de mieux s'assurer de leur équivalence. Mais, dans l'espèce, il serait bien difficile d'arriver à des précisions. L ouvrage principal construit par la Compagnie à Matadi, à savoir le pier métallique, figure à l'actif de son bilan pour fr. 3.019.166,40, mais il n'a cette valeur pour la Colonie qu à l'expiration de la concession en 1997 ; et bien qu il doive être reconstruit, il a encore une valeur d'usage. D'un autre côté, la reconstruction de la section Matadi-Ango n'a pas, jusqu à présent, fait l'objet d'un devis, mais elle comporte des ouvrages d'art, notamment des ponts, et le coût pourra en être assez élevé. Enfin, ce que représenterait le produit du trafic entre Ango et Matadi échappe à toute évaluation, parce que les accostages de bateaux à l'un ou l'autre de ces ports se feront sans régularité, non seulement pendant la reconstruction de Matadi, mais ultérieurement encore par suite des modifications saisonnières de la navigabilité du fleuve. Bref, sur ce point, la convention constitue une cote mal taillée dont on ne saurait prévoir avantage ou préjudice pour aucune des deux parties, mais dont on peut penser que ni l'un ni l'autre ne serait bien sensible. C'est ce qui a décidé votre Commission à se rallier à cette transaction et à donner un avis favorable sur l'ensemble de la convention.

* * *

Quelques dispositions avaient encore provoqué des remarques ou des demandes d'éclaircissements, qu'il faut mentionner.

Lors de la discussion de 1925, un membre avait fait observer qu'en prenant

à sa charge les travaux d'infrastructure des ports, la Colonie prend aussi la responsabilité du dispositif et de la consistance des ouvrages. Or, il y a corrélation entre l'infrastructure et la superstructure. Celle-ci incombe à la Compagnie du Chemin de fer qui en a, de son côté, la responsabilité. Dans certaines circonstances qu'on peut et qu'on doit prévoir, des discussions peuvent surgir au sujet de l'attribution ou du partage de ces responsabilités. Pour prévenir les conflits, autant qu'il est possible, il serait à propos que les services techniques des deux parties se mettent d'accord, sur les plans et dispositifs tant de l'infrastructure que de la superstructure.

L'Exposé des motifs de la Convention dit qu'il a été tenu compte de cette observation et que la Colonie prendra les mesures nécessaires pour éviter des réclamations ultérieures de la Compagnie quant aux obligations que lui imposeraient les plans arrêtés quant à l'infrastructure. Il est entendu qu'il y aura réciprocité : la nouvelle Convention se réfère à la convention primitive qui oblige la Compagnie à soumettre tous ses plans à l'approbation de la Colonie.

Un autre membre remarque que la rédaction de l'article 5 de la Convention est vague. En disant que « l'exploitation par la Compagnie du port de Matadi se limite à la partie du port qui s'étend en amont de l'extrémité aval des ouvrages *dont la construction est déjà actuellement adjugée* », elle peut laisser subsister un doute sur l'étendue du droit de la Compagnie. Il serait préférable sans doute, de faire viser les plans par les deux parties et de s'y référer dans la Convention. Ces plans ont été communiqués aux membres de la commission.

Enfin, on a relevé une certaine contradiction entre un passage de l'Exposé des motifs et l'article 9 de la Convention. Ce passage vise la consultation, provoquée par M. le Ministre des Colonies, de la Commission des Transports qui, à l'unanimité, et d'accord avec les délégués de l'Association des Intérêts Coloniaux, a conclu « que la meilleure solution était que la Compagnie du Chemin de fer ait l'exploitation des trois ports, *mais sans intermédiaire* ».

Or, l'article 9 autorise la Compagnie à charger un ou plusieurs sous-traitants agréés par la Colonie de l'exploitation des ports de Matadi, de Léopoldville et d'Ango. A la vérité, les conventions à intervenir entre la Compagnie et ces sous-traitants doivent être soumises à l'approbation préalable de la Colonie, et, dans tous les cas, la Compagnie restera seule responsable vis-à-vis de la Colonie de l'exécution intégrale des obligations d'exploitation mises à sa charge par la Convention.

... Vis-à-vis de la Colonie. Mais, vis-à-vis des tiers ?

Actuellement, il arrive maintes fois que la Manucongo, saisie de réclamations par des commerçants, met la Compagnie du Chemin de fer en cause, et réciproquement. L'unité dans la responsabilité serait plus favorable aux intérêts du commerce.

Mais la question est complexe. C'est que la Manucongo n'est pas seulement un organisme de manutention ; elle remplit aussi vis-à-vis des commerçants, le rôle de commissionnaire-expéditeur et, à ce titre, se charge, par exemple, du con-

stat des avaries survenues aux marchandises à leur arrivée au port, soit au débarquement, soit à l'embarquement. La Compagnie du Chemin de fer n'a pas et ne voudrait pas assumer cette fonction qui, d'ailleurs, implique un contrôle sur ses propres opérations, comme sur celles des Compagnies de navigation. Il y a donc un certain intérêt à ce que l'exploitant du port soit une entité distincte. S'il n'en était pas ainsi, sa fonction de contrôle devrait être assumée par des agents indépendants.

Pour résoudre cette difficulté en sauvegardant l'intérêt des tiers, l'intervention du Directeur Général du Chemin de fer agissant comme arbitre a été suggérée. Cette solution pourrait prendre place dans les conventions entre la Compagnie et les sous-traitants à l'intervention de la Colonie.

* * *

Votre commission a enregistré avec intérêt les renseignements qu'à l'occasion du dépôt du projet de décret, M. le Ministre des Colonies a bien voulu joindre à l'Exposé des motifs.

Actuellement, les installations de Matadi comportent 610 mètres d'appontements. La construction déjà adjugée de 340 mètres en aval du port de batelage de Fuca-Fuca et la liaison de cet accostage nouveau aux 610 mètres donnera environ 1100 mètres qui permettront au seul port de Matadi un trafic de 1 million de tonnes. Et l'on sait que le dernier rapport de la Compagnie du Chemin de fer annonce que, dès à présent, alors que la réfection de la voie n'est terminée que sur les deux tiers de la longueur, sa capacité de transport annuelle atteint 250,000 tonnes dans les deux sens.

D'autre part, il a été adjugé 200 mètres de quai à Ango qui soulageront le port de Matadi pendant la reconstruction.

On a retenu particulièrement la constatation qu'en aval des 1,100 mètres que comporteront les installations de Matadi, et jusqu'à Noki, frontière portugaise, la rive belge, sur trois kilomètres, offre des conditions favorables pour le développement du port, et que, sur toute cette étendue, sauf la concession de l'exploitation d'Ango limitée aux 200 mètres à construire, la Colonie s'est réservée une complète liberté d'action.

L'affirmation que les possibilités d'accostage de Matadi à Ango permettraient un trafic annuel de 5 à 6 millions de tonnes, est propre à donner confiance à ceux que ne cesse de préoccuper la question des transports dans le Bas-Congo.

* * *

Dans sa séance du 23 mars 1929, le Conseil a examiné le projet de décret. Il l'a approuvé à l'unanimité des membres présents et a décidé de transformer le rapport de la Commission en rapport de Conseil.

MM. Bertrand, De Lannoy, Grenade, Waleffe et le R. P. le Grand avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 23 mars 1929.

L'Auditeur-adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. Morisseaux.

Exploitation des Ports de Matadi, Ango et Léopoldville. — Convention conclue le 16 janvier 1929, entre la Colonie et la Compagnie du Chemin de Fer du Congo. — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 23 mars 1929 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, ad interim,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La Convention dont la teneur suit est approuvée :

Uitbating der Haven van Matadi, Ango en Léopoldville. — Overeenkomst gesloten den 16 Januari 1929, tusschen de Kolonie en de « Compagnie du Chemin de Fer du Congo. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 23n Maart 1929 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën, ad interim.

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst, waarvan de inhoud volgt, is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, ci-après dénommée la Colonie et représentée par M. Henri Jaspar, Premier Ministre, Ministre des Colonies, d une part,
et
La Compagnie du Chemin de fer du Congo, société anonyme, ayant son siège social, n° 13, rue de Bréderode, à Bruxelles, ci-après dénommée la Compagnie et représentée, aux termes de l'article 21 de ses statuts, par ses administrateurs sous-

signés, MM. Félicien Cattier, demeurant à Ixelles, 2, rue des Mélèzes et Albert Marchal, demeurant à Uccle, n° 46, avenue du Vert Chasseur, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie.

ARTICLE PREMIER. — Le port de Matadi est considéré comme une dépendance de la ligne du Chemin de fer et rentre par conséquent dans les prévisions de la convention du 9 novembre 1889 intervenue entre la Colonie et la Compagnie.

Il en est de même du port public de Léopoldville.

ART. 2. — Nonobstant l'article 1er ci-dessus, la Colonie prend à sa charge l'établissement, dans les limites qu'elle déterminera, de l'infrastructure du port de Matadi, de celui de Léopoldville, ainsi que du port d'Ango.

Elle prend aussi à sa charge les dragages dans ces ports ainsi que les réparations étrangères à ce qui est communément appelé « entretien courant ».

ART. 3. — La Compagnie a à sa charge :

a) L'entretien courant de l'infrastructure des ports prévus à l'article 2 ;

b) L'établissement de la superstructure de ces ports dans toute la mesure nécessaire au développement du trafic ainsi que l'entretien de cette superstructure.

Toutefois les obligations ci-dessus de la Compagnie ne portent que sur les parties desdits ports sur lesquelles la présente convention limite son obligation d'exploitation.

ART. 4. — L'infrastructure comprend les remblais avec les dispositifs de drainage et d'écoulement des eaux, les appontements métalliques, en béton ou en bois ; les piles, les quais, les pontons flottants, les balises, les appareils d'amarrage tels que ducs d'Albe, corps morts, bittes, bolards, anneaux, etc.... et à Matadi l'installation de batelage et le ponton flottant de la Colonie.

Ne sont toutefois pas compris dans l'infrastructure les revêtements des terres-pleins tels que platelages, pavements, empierrements, etc.... qui sont considérés comme faisant partie de la superstructure.

La superstructure comprend la superstructure fixe et l'équipement.

Est considéré comme superstructure fixe tout ce que comportent les installations fixes du port et qui n'est pas compris dans l'infrastructure. Elle consiste notamment dans les revêtements des terre-pleins, les voies ferrées avec ballast réclamées par le trafic du port, les raccordements au chemin de fer proprement dit, les bâtiments d'exploitation y compris les fondations et pavements, les canalisations d'eau, d'électricité, d'air comprimé, etc....

L'équipement comprend les sources de force motrice et d'éclairage, les appareils de manœuvre et de manutention mécanique, tels que grues, agrès, transporteurs, cabestans, les véhicules tels que locomotives, wagons, chariots, brouettes, les chalands et embarcations diverses, etc...

Restent néanmoins en dehors de l'une ou l'autre des catégories ci-dessus les locaux actuellement occupés dans le port de Matadi par l'Administration des douanes.

ART. 5. — L'exploitation par la Compagnie du port de Matadi se limite à la partie du port qui s'étend en amont de l'extrémité aval des ouvrages dont la construction est déjà actuellement adjugée.

L'exploitation par la Compagnie du port public de Léopoldville se limite à la partie du port sur laquelle se trouvent les installations actuellement en construction ou dont la construction est déjà adjugée.

ART. 6. — La Colonie concède à la Compagnie, qui s'engage à le faire à ses frais, risques et périls, l'exploitation du port d'Ango, mais dans les limites des installations dont la construction est adjugée à la date de la présente convention.

ART. 7. — La Colonie aura toujours le droit d'obliger la Compagnie à assurer, dans les conditions stipulées dans la présente convention, l'exploitation des extensions que la Colonie déterminera dans les ports de Matadi, Léopoldville et Ango.

ART. 8. — Dans n'importe quel port, dont l'exploitation est concédée à la Compagnie, les bateaux pourront accoster et le public et les véhicules pourront avoir accès aux quais dépendant de la concession et pourront les utiliser, le tout dans les conditions à déterminer par les ordonnances de police et d'administration publique ou par les règlements de la Compagnie approuvés par le Gouverneur Général.

La Compagnie s'interdit de recourir à tout traitement préférentiel selon la nationalité ou la provenance des personnes, navires ou marchandises.

ART. 9. — La Compagnie pourra charger un ou plusieurs sous-traitants agréés par la Colonie de l'équipement et de l'exploitation des parties des ports de Matadi, de Léopoldville et d'Ango qui lui sont concédées. Les conventions à intervenir entre la Compagnie et ses sous-traitants seront soumises à l'approbation préalable de la Colonie.

En tous les cas la Compagnie restera seule responsable vis-à-vis de la Colonie de l'exécution intégrale des obligations d'équipement, d'entretien et d'exploitation mises à sa charge par la présente convention.

ART. 10. — La Compagnie s'engage :

1° A entretenir et à exploiter la ligne construite par la Colonie entre Matadi et Ango ;

2° A construire, entretenir et exploiter l'embranchement destiné à relier Thysville à la nouvelle ligne Matadi-Stanley Pool ;

3° A construire, entretenir et exploiter la voie de chemin de fer destinée à relier Léopoldville-Est à Léopoldville-Ouest.

Nonobstant toute stipulation contraire dans les conventions antérieures, la Colonie supportera les frais des expropriations nécessaires à l'aménagement des accès du chemin de fer dans l'agglomération urbaine de Léopoldville, c'est-à-dire à la transformation de la ligne, de ses dépendances et de ses branchements au-delà du km. 388 de la voie actuelle selon les tracés figurés schématiquement en rouge à la carte ci-jointe n° 880*bis* du 13 décembre 1928.

Les frais des expropriations ultérieures nécessités par la modification du tracé de l'une quelconque des lignes concédées par la présente convention seront à la charge de la Compagnie.

ART. 11. — Sauf les dérogations apportées par la présente convention, les concessions faisant l'objet de celle-ci seront soumises en tous points à la convention précitée du 9 novembre 1889 ainsi qu'à toutes les conventions subséquentes y compris celle du 9 novembre 1921 relative à la transformation de la ligne Matadi-Stanley Pool.

En particulier elles prendront fin en même temps que la concession du chemin de fer Matadi-Stanley Pool, c'est-à-dire, sauf les cas de rachat et de déchéances, le 30 juin 1997, époque à laquelle la Colonie entrera gratuitement en possession de toutes les installations du chemin de fer et des ports ainsi que des prolongements et des embranchements concédés.

Toutefois, il est expressément entendu que les littéra *b* et *c* de l'article 2 de la convention précitée du 9 novembre 1889 ne seront pas applicables aux lignes dont la construction est concédée à la Compagnie par la présente convention.

ART. 12. — Par application de l'article 2, la Colonie supportera le coût de l'infrastructure établie à ce jour par la Compagnie à Matadi et comprenant notamment les piers métalliques et la partie des remblais appartenant à la gare maritime et au port ainsi que le coût des travaux d'infrastructure que la Compagnie a entrepris, d'accord avec la Colonie, pour compte de qui il appartiendrait.

La Compagnie supportera le coût de l'infrastructure et du balastage de la ligne Matadi-Ango ainsi que le coût des superstructures du port de Matadi, du port public de Léopoldville et de celui d'Ango.

Il sera établi un décompte des sommes revenant à chacune des parties du chef des dispositions ci-dessus.

ART. 13. — Si le solde du décompte prescrit par l'article 12 est en faveur de la Compagnie, la Colonie s'en libérera en annulant, à due concurrence, des obligations qui lui auront été remises par la Compagnie en exécution de l'article 4 de la convention précitée du 9 novembre 1921 de telle sorte que le prix du rachat stipulé par l'article 9 de cette convention sera diminué d'autant. De son côté la Compagnie déduira le dit solde de son compte « concessions » et fera apparaître la valeur des obligations annulées au passif de son bilan.

Si le solde du décompte prescrit par l'article 12 est en faveur de la Colonie, la

Compagnie sera autorisée à le couvrir par le produit des obligations émises conformément aux articles 2 et 4 de la convention précitée du 9 novembre 1921.

ART. 14. — Tous droits d'enregistrement, impôts et charges publiques quelconques auxquels donnerait lieu la présente convention, ou son exécution, seront à la charge de la Colonie.

ART. 15. — Toute contestation naissant de la présente convention sera tranchée à Bruxelles par des arbitres. Chaque partie désignera un arbitre. Si les deux arbitres ainsi nommés ne peuvent se mettre d'accord, ils désigneront un troisième arbitre. Faute par une partie de désigner un arbitre ou si les arbitres ne peuvent s'entendre sur le choix du troisième, la désignation en sera faite, à la requête de la partie la plus diligente, par le président de la Cour d'Appel de Bruxelles, les arbitres statueront en commun et dans les termes du droit. Ils seront dispensés des règles de la procédure. Leur sentence sera sans recours. Les frais de l'arbitrage seront à la charge de la partie succombante.

Fait en deux exemplaires originaux à Bruxelles, le seize janvier mil neuf cent vingt-neuf.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, ad interim, est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, ad interim, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 17 janvier 1930.	Gegeven te Brussel, den 17n Januari 1930.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies, ad interim,	*De Eerste Minister, Minister van Koloniën, ad interim,*

HENRI JASPAR.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention avec la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo.

—

Un membre constate que les prévisions de 1923 quant au coût d'établissement de la ligne Aketi-Bondo se sont bien réalisées. Il semble que les dépenses d'exploitation soient plus fortes qu'on ne s'y attendait : mais le coëfficient d'exploitation est satisfaisant. Le cahier des charges général joint à la convention ne parle pas des délais assignés pour la construction de chaque ligne. Il est entendu que le cahier des charges spécial les fixera.

D'après le cahier général des charges, la Colonie a le droit de désigner des endroits pour haltes ou stations, sans que celles-ci puissent être rapprochées de moins de 50 kilomètres. Ce chiffre de 50 kilomètres est trouvé exagéré, surtout pour des trains marchant à vitesse réduite. Il est admis qu'on les fixera d'accord avec la Société, à 25 kilomètres.

D'un échange d'observations, il résulte qu'il y aura des actions privilégiées ou des obligations spéciales à chaque réseau.

Le projet est adopté à l'unanimité.

Se sont excusés : MM. Deladrier, Dupriez, Grenade, Louwers, Rutten et Waleffe.

Bruxelles, le 19 juillet 1929.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CH. MORISSEAUX.

Convention conclue le 10 juin 1929 entre la Colonie et la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo. — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 19 juillet 1929 ;

Overeenkomst gesloten den 10ª Juni 1929 tusschen de Kolonie en de « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo ». — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht, in diens vergadering van 19 Juli 1929 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, ad intérim ;

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La Convention dont la teneur suit, est approuvée :

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën, ad intérim ;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De Overeenkomst, waarvan de inhoud volgt, is goedgekeurd :

Entre les soussignés :

La Colonie du Congo Belge, ci-après dénommée « la Colonie », représentée par M. Henri Jaspar, Ministre des Colonies, agissant sous réserve de l'approbation du Pouvoir législatif de la Colonie, d'une part,

et

la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo, société congolaise à responsabilité limitée, domiciliée, n° 18, place de Louvain, à Bruxelles, représentée par deux de ses administrateurs, M. le Général de Meulemeester et M. Albert Paulis, d'autre part ;

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — La convention conclue le 19 décembre 1923 et à la suite de laquelle a été constituée la Société des chemins de Fer Vicinaux du Congo, dénommée ci-après « la Société », est modifiée comme spécifié dans les articles qui suivent.

ART. 2. — La Société aura pour objet :

1° L'étude, la construction et l'exploitation de réseaux de chemins de fer secondaires dans la Colonie et, le cas échéant, avec l'autorisation du Ministre, de leur prolongement sur les territoires étrangers — et plus spécialement de chemins de fer à voie étroite — destinés aux transports régionaux des marchandises et des voyageurs vers les grandes voies de communication par fer et par eau ;

2° Les transports sur route ;

3° Les études, la construction et l'exploitation de réseaux ou de lignes de même genre pour compte de tiers, mais seulement moyennant l'autorisation du Ministre.

La Société pourra s'occuper des transports auxiliaires par eau sur les rivières secondaires, mais seulement moyennant l'autorisation préalable du Ministre des Colonies.

ART. 3. — La durée de la Société est de quatre vingt-dix ans.

La dissolution anticipée devra être autorisée par le Ministre des Colonies.

ART. 4. — Le capital est fixé à 21.000.000 de francs, représenté par :

1° 30.000 actions de capital de 100 francs chacune, souscrites par les contractants

de seconde part et par un groupe de co-intéressés belges qu'ils ont formé et dont la composition a été soumise à l'approbation du Ministre des Colonies. Ces actions seront amorties en 50 annuités à partir du 30 juin 1925.

2° 36.000 actions privilégiées de 500 francs chacune dont la Colonie du Congo Belge garantit, à partir du 30 juin 1925, l'intérêt de 6 p. c., plus l'amortissement en cinquante années. Cet intérêt est net de tous impôts au-delà de 2 p. c., au profit de l'Etat Belge ou de la Colonie dont ces titres peuvent être l'objet. Les actions de capital amorties seront remplacées par des actions de jouissance, série A. Les actions privilégiées seront remplacées par des actions de jouissance série B.

Il sera créé, en outre, 56.000 actions de dividende sans désignation de valeur nominale et dont la répartition figure aux statuts de la Société.

Le nombre des actions de dividende ne pourra être augmenté sans autorisation du Ministre des Colonies.

L'excédent favorable du bilan de la Société, déduction faite des récupérations prévues à l'article 13, ainsi que des charges, frais généraux et tous les amortissements, dépréciations et moins-values, constitue le bénéfice et sera annuellement réparti comme suit :

Il sera prélevé d'abord et dans l'ordre suivant :

1° 5 p. c. affectés au fonds de réserve sociale.

Lorsque celui-ci aura atteint le dixième du capital social, ce prélèvement cessera d'être obligatoire ; il ne devra reprendre qu'en cas de diminution de la réserve.

2° La somme nécessaire pour distribuer aux actions de capital un premier dividende de 6 p. c. des sommes dont elles sont libérées et non amorties ;

3° 5 p. c. sur le solde au conseil d'administration et au collège des commissaires, étant entendu que chaque commissaire ne touchera pas plus du tiers du tantième d'un administrateur.

Après ces prélèvements, le solde éventuel sera réparti à raison de 50 p. c. aux actions de capital et de 50 p. c. aux actions de dividende.

Toutefois, le conseil d'administration pourra toujours, d'accord avec la Colonie, proposer à l'assemblée générale d'affecter tout ou partie de ce solde, soit à un report à nouveau, soit à la formation des fonds spéciaux de réserve, de prévisions ou d'amortissements ; cette proposition émanant du Conseil, ne pourra être amendée ou rejetée que par un vote de l'assemblée réunissant les trois quarts des voix pour lesquelles il est pris part au vote.

En cas de liquidation de la Société, l'actif net sera tout d'abord employé à rembourser le montant libéré et non amorti des actions de capital ; le surplus sera réparti à raison de 5 p. c. aux administrateurs et commissaires en fonction au moment où la liquidation aura été prononcée, le solde devant être attribué à raison de 50 p. c. aux actions de capital et de 50 p. c. aux actions de dividende.

ART. 5. — Le capital pourra être augmenté ou réduit moyennant autorisation du

Ministre des Colonies par décision de l'assemblée générale extraordinaire statuant avec la majorité de présence et de votes requise pour les modifications aux statuts.

ART. 6. — Un droit de préférence sera accordé, par moitié, d'une part aux actions de capital, d'autre part, aux actions de dividende, pour toutes augmentations du nombre des actions de capital de la Société. Un droit de préférence à la souscription des nouvelles actions privilégiées pourra, avec l'assentiment du Ministre des Colonies, être accordé aux actions privilégiées existantes.

ART. 7. — Pour chacun des réseaux dont la concession lui sera accordée par le Gouvernement, la Société émettra des actions privilégiées ou des obligations en nombre suffisant pour couvrir :

1° Les frais d'études et de constructions de ces réseaux, intérêts intercalaires compris, s'il y a lieu.

Les frais d'armement des lignes et en général de tout le matériel roulant sont à charge du capital ordinaire de la Société.

Le Ministre des Colonies pourra, en tout temps, en raison des nécessités du service, exiger une immobilisation du matériel à concurrence d'une somme équivalente à 15 p. c. du coût total de construction de la ligne ;

2° Les déficits éventuels d'exploitation pendant les deux premières années d'exploitation d'un réseau ou d'une première ligne faisant partie de ce réseau.

Chaque concession d'un réseau sera accordée sous réserve d'approbation du Pouvoir législatif de la Colonie et contiendra une clause de rachat notamment pour le cas où la capacité des transports du réseau ne suffisant plus au trafic, le gouvernement de la Colonie déciderait de remplacer la voie étroite par la voie normale.

Les conditions d'émission des obligations ou actions privilégiées (montant de l'émission, valeur des titres, intérêts, amortissements et toutes autres conditions) seront déterminées en tenant compte de l'état du marché monétaire au moment de l'émission et seront soumises à l'approbation du Ministre des Colonies.

La somme nécessaire pour couvrir l'intérêt et l'amortissement de ces obligations ou actions privilégiées sera garantie par la Colonie qui, en cas de manque de bénéfices d'exploitation ou d'insuffisance de ceux-ci, prendra à sa charge ce service.

L'engagement de garantie ci-dessus n'est pris que dans les limites prévues par la loi du 21 août 1921 sur les travaux publics. Il est subordonné à l'approbation du Pouvoir législatif pour tout ce qui dépasse les autorisations de cette loi.

La Société pourra également émettre des obligations ou actions privilégiées destinées à couvrir les frais d'autres exploitations rentrant dans son objet social.

Sauf convention spéciale, ces obligations ou actions privilégiées ne bénéficieront pas de la garantie de la Colonie ; elles ne pourront toutefois être créées qu'avec l'autorisation du Ministre des Colonies.

ART. 8. — Le Ministre des Colonies, par lui-même ou son délégué, a le droit de contrôler toutes les opérations de la Société et, à cette fin, d'exiger d'elle tous états et renseignements. Il pourra s'opposer à l'exécution de toutemes ure qui, selon lui, serait contraire soit à la loi, soit aux statuts, soit aux intérêts de l'Etat.

Le nombre des membres du Conseil d'Administration sera fixé par la Société d'accord avec le Ministre des Colonies.

La nomination du Président du Conseil d'Administration et de l'Administrateur-délégué de la Société, est soumise à la ratification du Ministre des Colonies.

Le Ministre des Colonies pourra désigner un ou deux délégués au sein du Conseil d'Administration qui auront voix consultative. Il pourra également désigner un commissaire spécial qui aura le même droit de contrôle et de surveillance que les commissaires de la Société.

ART. 9. — Le Ministre des Colonies remettra gratuitement à la Société les terrains du domaine public nécessaires pour l'établissement de la voie et de ses dépendances, y compris les emplacements d'embarquement aux voies navigables.

La Colonie prêtera ses bons offices pour l'expropriation éventuelle des terrains appartenant à des tiers aux frais de la société, en compte de premier établissement.

ART. 10. — Sauf accord spécial, les réseaux seront concédés pour une durée de septante-cinq ans, prenant cours à la date de la mise en exploitation définitive d'une ligne d'au moins 100 kilomètres de ce réseau.

ART. 11. — Les tarifs seront soumis à l'approbation du Ministre des Colonies, qui déterminera le terme pour lequel ils sont fixés.

Si ce terme expire avant qu'un nouveau tarif soit approuvé, le Ministre des Colonies a le droit de fixer, à titre provisoire, les tarifs à appliquer.

Les tarifs seront établis de façon à couvrir, autant que possible, les frais d'exploitation.

ART. 12. — Il sera tenu une comptabilité spéciale pour chaque réseau.

ART. 13. — En cas de déficit d'exploitation d'un ou de plusieurs réseaux, la Société fera l'avance des sommes nécessaires qui lui seront remboursées avant toute autre répartition, sur les bénéfices d'exploitation des réseaux clôturant l'exercice en boni, et, si besoin est, sur les bénéfices des exercices futurs ; ces avances seront productives d'un intérêt annuel de 6 p. c. Toutefois, l'intérêt cessera de courir après cinq ans.

ART. 14. — Pour couvrir les frais d'administration et de direction, en Europe, de la Société, une somme qui, pour les cinq cents premiers kilomètres ne dépassera pas mille francs par kilomètre de ligne de chemin de fer, sera portée aux comptes des frais d'exploitation de chacun des réseaux. Au delà des cinq cents premiers kilomètres, la somme ainsi allouée ne dépassera plus trois cents francs par kilomètre.

ART. 15. — L'excédent favorable de l'exploitation de chacun des réseaux sera réparti de la façon suivante :

1° Prélèvement des sommes nécessaires pour rembourser les avances faites par la Société à l'un ou l'autre réseau, avances augmentées des intérêts produits, suivant l'article 13 ci-dessus ;

2° du solde :

a) Prélèvement de 10 p. c. servant à la formation et à l'alimentation d'un fonds de renouvellement du matériel ;

b) 20 p. c. à la Société ;

c) 70 p. c. affectés au service des obligations ou des actions privilégiées jusqu'à concurrence des sommes nécessaires à assurer le service financier de toutes les obligations ou actions privilégiées émises, sans distinction entre les réseaux, et le remboursement des sommes affectées antérieurement par la Colonie au service des obligations ou des actions privilégiées et à leur amortissement.

La moitié de l'excédent est versée à la Société ; l'autre moitié sera affectée à une participation des obligations, des actions privilégiées ou des actions de jouissance série B dans les bénéfices.

ART. 16. — La Colonie concède à la Société l'exploitation d'un réseau destiné à relier la région de l'Uele et du M Bomu à la région de L'Itimbiri ou à tout point du fleuve Congo à déterminer à proximité du confluent de ces deux cours d'eau ; la construction de chacune des lignes de ce réseau fera l'objet d'une autorisation spéciale à accorder par le Ministre des Colonies.

Dès la signature de la présente convention, la Société est autorisée à construire et à mettre en exploitation:

1° Une ligne reliant Aketi sur la rivière Itimbiri à Bondo sur la rivière Uele ;

2° Une ligne reliant Komba, sur la ligne Aketi-Djamba-Bondo, à Dembia et Zobia ;

3° Une ligne prolongeant la ligne actuelle Aketi-Bondo jusqu'à un point à déterminer sur la rivière Bomu.

Le cahier des charges annexé à la présente convention devra être approuvé par le Ministre des Colonies. Dans le cas où la Société ne réaliserait pas ses engagements, quant à la construction des lignes concédées, dans les limites et délais prévus par le cahier des charges, ou ne pourvoirait pas, en temps voulu et selon les prescriptions de l'acte de concession à l'outillage des lignes, en réalisant, si besoin en est, les augmentations de capital nécessaires, la Colonie pourra se substituer à la Société en remboursant à celle-ci la valeur de ses immobilisations à dire d'experts.

La Colonie aura le droit de racheter la concession d'un réseau dans le cas où la capacité de transport de ce réseau ne suffisant plus au trafic, elle déciderait de remplacer la voie étroite par une ligne à section normale ; elle pourra aussi exercer son

droit de rachat au cours de la trente-cinquième année de la mise en exploitation et ensuite tous les dix ans.

Les rachats se feront aux conditions suivantes :

1° Reprise du capital-obligations ou actions privilégiées investi dans le réseau ;

2° Remboursement des sommes investies par la Société dans le matériel du réseau à charge du capital-actions et non amorti ;

3° Une prime égale à la somme des recettes effectuées depuis la mise en exploitation du réseau, diminuée du total des frais d'exploitation pendant la même période, le résultat de cette opération étant alors divisé par le nombre d'années depuis la mise en exploitation et le quotient étant diminué des charges financières propres au réseau et des intérêts à 6 p. c. du capital de la Société investi dans ce réseau.

L'annuité ainsi obtenue sera capitalisée au taux de l'intérêt légal de l'année de rachat, en tenant compte du nombre d'années restant à courir jusqu'à l'expiration de la concession ; 20 p. c. du montant de cette capitalisation seront attribués à la Société avec maximum de 50 p. c. du capital-actions investi dans le réseau.

Dans le cas où la ligne à voie étroite serait remplacée par une ligne à voie normale, la Société sera autorisée à investir le montant de son capital remboursé, augmenté de la prime, dans le capital du nouveau réseau.

ART. 17. — Les chemins de fer avec leurs travaux d'art et leurs dépendances devront être construits conformément aux prescriptions du cahier général des charges annexé à la présente convention.

ART. 18. — La Société devra établir à ses frais une ligne télégraphique ou téléphonique le long de chaque voie ferrée pour les besoins du service.

Pendant la période de construction des voies ferrées, le personnel des postes et télégraphes de la Colonie pourra se servir de la ligne de la Société pour transmettre gratuitement les communications télégraphiques ou téléphoniques officielles.

Si les autorités coloniales ont recours au personnel de la Société pour transmettre les communications, la transmission se fera à un prix à convenir avec la Colonie, prix qui ne dépassera pas le prix de revient, toutes charges comprises. La Colonie pourra se servir des poteaux de la Société pour établir une ligne spéciale à double fil et des appareils spéciaux télégraphiques ou téléphoniques desservis par des agents de la Colonie, à la seule condition que la Colonie indemnise la Société des frais supplémentaires que ces installations nouvelles lui occasionneraient.

ART. 19. — Les réseaux avec leurs dépendances et leur équipement sont la propriété de la Colonie sous la charge de la concession. A l'expiration du terme social, ou du terme de concession, le réseau avec le matériel, et tous les accessoires et les

dépendances (y compris le fonds prévu à l'article 15, 2° littéra *a*) sera transféré, de plein droit et sans frais, à la Colonie sauf prolongation.

Fait à Bruxelles, en deux exemplaires originaux, le 10 juin 1929.

SOCIÉTÉ DES CHEMINS DE FER VICINAUX DU CONGO.

Deux Administrateurs,
DE MEULEMEESTER,
PAULIS.

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,
HENRI JASPAR.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, ad interim, est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 17 janvier 1930.

ART. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, ad interim, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 17n Januari 1930.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies, ad interim,

Van 's Konings wege :
De Eerste Minister, Minister van Koloniën, ad interim,

HENRI JASPAR.

Chemins de Fer Vicinaux du Congo. — Cahier général des charges.

ARTICLE PREMIER.

Le présent cahier des charges s'applique à toutes les lignes de Chemin de fer construites ou à construire dans la Colonie pour être exploitées par la Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo.

ART. 2.

Les voies ferrées avec leurs travaux d'art et leurs dépendances devront être construites conformément aux plans dressés par la Société, les plans généraux des tracés ainsi que les plans types de la voie, des ouvrages d'art, des bâtiments et du matériel roulant devant être approuvés par le Ministre des Colonies.

ART. 3.

Le Gouverneur Général pourra interdire la mise en exploitation d'une section quelconque des lignes concédées si la construction n'a pas lieu conformément au présent cahier des charges.

ART. 4.

Les matériaux à employer pour la construction des lignes et de leurs dépendances sont laissés au libre choix de la Société, mais la construction devra être convenable et solide, de manière à permettre une exploitation régulière dans des conditions suffisantes et de manière à éviter, autant que possible, des réparations ultérieures pouvant entraîner une interruption dans le service.

Les achats de rails, traverses métalliques et tout matériel se feront par voie d'adjudication publique ou resteinte, le Ministre des Colonies se réservant le contrôle de toutes les adjudications, marchés et fournitures. Les 75 p. c. au moins de tout le matériel devront être commandés à l'industrie belge.

ART. 5.

Le personnel utilisé par la Société devra comprendre une proportion minimum de 75 p. c. de belges.

75 p. c. au moins de la dépense afférente aux traitements des agents de race blanche devront être payés au personnel belge.

ART. 6.

Le matériel roulant devra être solide, entretenu avec soin et présenter toutes les garanties désirables au point de vue de la sécurité des voyageurs et des marchandises.

Les plans d'ensemble du matériel roulant devront être approuvés par le Ministre des Colonies avant la mise en adjudication.

Il y aura au moins trois classes de voitures de voyageurs si les nécessités du trafic l'exigent.

ART. 7.

L'écartement des rails sera de 0m60 entre bourrelets. Les lignes pourront être à simple voie sauf aux endroits où la double voie sera jugée nécessaire pour le croisement des trains ou pour d'autres raisons.

Au cours des travaux, des modifications secondaires, reconnues utiles, pourront être apportées aux plans, à la condition qu'elles ne modifient pas la direction générale des lignes, qu'elles ne diminuent pas la valeur de celles-ci, au point de vue de la solidité et des exigences d'une bonne exploitation et qu'elles n'en augmentent pas le coût.

Il sera loisible, en tout temps, à la société, après la construction des lignes, de modifier celles-ci et de généraliser l'établissement d'une double voie, d'accord avec le Ministre des Colonies.

Si ces améliorations exigeaient des changements importants aux plans et aux tracés primitivement exécutés, les changements de tracés devraient être soumis à l'approbation préalable du Gouvernement local.

ART. 8.

La société pourra, aux endroits où elle le jugera convenable, établir des clôtures le long des voies ferrées et autour des dépendances des lignes ; mais elle devra laisser libre passage sur la voie ferrée pour les routes ou chemins existants ou à créer dans l'avenir conformément aux dispositions légales.

ART. 9.

Toutes les indemnités et tous les frais auxquels donneront lieu, au profit de qui que ce soit, la construction, l'exploitation et l'entretien des chemins de fer et de leurs dépendances,seront exclusivement à la charge soit du fonds de construction, soit du budget d'exploitation.

ART. 10.

Pendant toute la durée de la concession, la Colonie aura le droit de désigner les endroits où devront être établis des haltes ou des stations, sans que celles-ci puissent être rapprochées de moins de 25 kilomètres.

La Société ne pourra établir des gares, stations ou haltes nouvelles sans l'autorisation de la Colonie.

ART. 11.

La Société fournira gratuitement dans les stations que désignera la Colonie, un local et un logement pour le service des postes et pour le service des douanes ainsi qu'un logement pour les hommes de police dont la présence pourrait être nécessaire dans l'intérêt de la sécurité des lignes.

ART. 12.

La Société organisera, pendant toute la durée de son exploitation, un nombre de trains suffisant pour le transport régulier des voyageurs et des marchandises, avec minimum de deux trains par semaine, si les nécessités du trafic l'exigent.

En cas d'encombrement, la Société sera tenue d'effectuer les transports pour service public avant tous autres.

La Société devra, à la demande du Gouverneur de province ou de son délégué,

organiser des convois extraordinaires spéciaux, pour effectuer les transports qui devront être faits d'urgence dans l'intérêt de la Colonie.

Les voyageurs et les marchandises qui seront transportés par ces trains spéciaux seront soumis aux tarifs ordinaires payés par la Colonie, sans que ceux-ci puissent être inférieurs au prix de revient, toutes charges comprises.

ART. 13.

La vitesse des trains sera d'au moins quinze kilomètres à l'heure, arrêts non compris.

ART. 14.

Les réparations, renouvellements ou reconstructions à faire à la voie devront être exécutés de manière à n'entraîner aucune interruption dans le service.

ART. 15.

Si, pour des raisons de force majeure, le service devait être interrompu momentanément sur une partie de ligne, la Société se chargerait, pour compte du budget de l'exploitation, d'assurer le service des transports par tout autre moyen aussi rapide que possible, et elle ne pourrait exiger de ce chef aucune rémunération supplémentaire, à moins que le Gouverneur de province n'y donne son assentiment.

ART. 16.

Les tarifs sont déterminés conformément à la Convention du 10 juin 1929. Ils doivent,au moins un mois avant leur application, être affichés dans toutes les gares et être notifiés au Gouverneur Général.

ART. 17.

La Société pourra, dans les règlements d'exploitation, déterminer les conditions auxquelles elle se charge du transport des voyageurs et des marchandises, des chargements et des déchargements et de toutes autres opérations accessoires.

Les règlements ne pourront être mis en vigueur qu'après approbation par le Ministre des Colonies ou son délégué. Le Ministre des Colonies pourra en provoquer la révision tous les cinq ans.

ART. 18.

Le Gouverneur Général pourra commettre un ou plusieurs fonctionnaires à l'effet de constater en tout temps l'état de la ligne, de ses dépendances et de son matériel et la marche de l'exploitation.

Les agents de la Société seront tenus de leur donner libre accès dans les stations et haltes et sur les lignes ferrées.

ART. 19.

La Société transportera gratuitement par ses trains ordinaires, les fonctionnaires qui auront été commissionnés comme il est dit à l'article 18 ou qui auront à intervenir d'une manière quelconque dans le service du chemin de fer.

Les agents et fonctionnaires européens du Gouvernement voyageront en première classe au tarif de la deuxième classe.

Les agents de couleur de la Colonie jouiront de 50 p. c. de réduction sur le prix des tickets.

ART. 20.

En cas de guerre ou s'il se présente des circonstances extraordinaires compromettant l'ordre public, le Gouverneur de province pourra exiger soit une interruption totale ou partielle du service, soit l'usage total ou partiel des voies dans l'intérêt de la Colonie moyennant une indemnité qui ne dépassera pas le dommage qui en sera résulté pour le budget d'exploitation.

ART. 21.

La Société devra, pendant toute la durée de son exploitation, permettre que les lignes affluentes, dont le Gouvernement de la Colonie autoriserait la construction, se raccordent à ses lignes ou les traversent.

La Société ne pourra cependant être astreinte de ce chef à aucune dépense de construction ou d'exploitation qui ne serait pas nécessitée par les besoins de sa propre exploitation, et elle pourra exiger des constructeurs ou exploitants des lignes nouvelles une équitable indemnité tant pour les travaux supplémentaires qu'elle devrait exécuter afin de permettre la construction ou l'exploitation de ces lignes, que pour l'usage des petites parties de ses voies ou de ses installations qui deviendraient communes avec d'autres exploitants.

ART. 22.

La Colonie se réserve de conférer à des agents de la Société des fonctions d'officiers de police judiciaire pour la recherche et la constatation des infractions commises sur ses lignes ferrées ou à leurs abords. La Société obligera ses agents à accepter les dites fonctions, sans que la Colonie leur doive de ce chef une rémunération.

Tous les agents du service d'exploitation seront assermentés à l'effet de verbaliser sur les infractions aux règlements de police de l'exploitation des chemins de fer.

ART. 23.

En cas d'inexécution des obligations imposées à la Société, la Colonie pourra y pourvoir d'office pour compte et aux frais du budget d'exploitation.

ART. 24.

Si la Société exigeait le paiement des prix de transport ou des frais accessoires d'après un tarif ou un taux supérieur à ceux pouvant être légalement appliqués, elle encourrait une amende égale aux sommes illégalement perçues, sans préjudice de tous dommages intérêts envers la Colonie et envers des tiers, le tout à charge du budget d'exploitation.

Approuvé le 19 juillet 1929.

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Personnel judiciaire.

—

Par arrêté royal du 16 décembre 1929, M. STROUVENS Marie-Jacques-Joseph-Léon, avocat à Bressoux et M. HAMOIR, Paul-Jules-Herman-Henri, avocat à Namur, sont nommés, à titre définitif, respectivement Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de 1re instance d'Elisabethville et Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de 1re instance de Stanleyville.

Rechterlijk personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 16 December 1929, zijn de heeren STROUVENS, Maria-Jacob-Jozef-Leo, advocaat te Bressoux, en HAMOIR, Paulus-Julius-Herman-Hendrik, advocaat te Namen, te bepaalden titel, benoemd, de eerste tot Substituut van den Procureur des Konings bij de Rechtbank van eersten aanleg van Elisabethville, de tweede tot Substituut van den Procureur des Konings bij de Rechtbank van eersten aanleg van Stanleyville.

Personnalité civile.

—

Par A. R. du 17 janvier 1930, la personnalité civile a été conférée à « l'Association des Sœurs Missionnaires de N. D. d'Afrique (Sœurs Blanches) du Ruanda » dont le siège est établi à Kabgayi et qui a pour but le relèvement et l'éducation des femmes et des enfants indigènes, les

Burgerlijke rechtspersoonlijkheid.

—

Bij K. B. van 17 Januari 1930, werd de burgerlijke rechtspersoonlijkheid verleend aan de « Association des Sœurs Missionnaires de N. D. d'Afrique (Sœurs Blanches) du Ruanda » waarvan de zetel te Kabgayi is gevestigd en die voor doel heeft de opbeuring en opleiding der in-

œuvres sociales et d'enseignement, le service des hôpitaux pour européens et indigènes, les orphelinats, refuges et autres œuvres d'hospitalisation.

Est agréée comme représentante légale la Rév. Sœur Van Reeth, Berthe et comme représentante légale suppléante la Rév. Sœur Saint-Pierre, Suzette.

heemsche vrouwen en kinderen, de maatschappelijke werken en de werken van onderwijs, den dienst der hospitalen voor Europeanen en inboorlingen, de weeshuizen, de toevluchtsoorden en andere hospitalisatiewerken.

Is aangenomen als wettige vertegenwoordigster, de Eerw. Zuster Van Reeth, Bertha, en als plaatsvervangende vertegenwoordigster, de Eerw. Zuster Saint-Pierre, Suzette.

Budgets ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1930. Crédits provisoires.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1928, sur le Gouvernement du Congo Belge ;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi ;

Considérant qu'en raison de diverses circonstances, les Chambres législatives n'ont pu voter avant le 27 décembre 1929, les budgets ordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l exercice 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, ad interim,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1930. — Voorloopige kredieten.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 October 1908, op het Beheer van Belgisch-Congo ;

Gezien de wet van 21 Augustus 1925 op het Beheer Ruanda-Urundi ;

Overwegende dat om reden van verscheidene omstandigheden, de wetgevende Kamers niet vóór 27 December 1929 de gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1930 hebben kunnen stemmen ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën, ad interim,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Budget du Congo Belge.

ARTICLE PREMIER.

Les recettes ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1930, sont évaluées à la somme de six cent nonante millions huit cent dix mille francs (Frs. 690.810.000,—) conformément au tableau I ci-annexé.

ART. 2.

Il est ouvert au Ministère des Colonies, pour le Gouvernement du Congo Belge des crédits provisoires à concurrence de cent septante-deux millions cinq cent mille francs (Frs. 172.500.000,—) à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites au Budget du Congo Belge pour 1930.

Budget du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi.

ART. 3.

Les recettes ordinaires du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1930 sont évaluées à la somme de trente-six millions six cent quatre vingt-six mille neuf cent quatre vingt-cinq francs (Frs. 36.686,985) conformément au tableau II ci-annexé.

ART. 4.

Il est ouvert au Ministère des Colonies, pour le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, des crédits provisoires à concurrence de neuf millions (9.000.000 Frs.) à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites au Budget du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour 1930.

Begrooting van Belgisch-Congo.

ARTIKEL ÉÉN.

De gewone ontvangsten van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1930, worden geraamd op de som van zeshonderd negentig millioen achthonderd tien duizend frank (690.810.000.—) overeenkomstig de hierbij hoorende tabel I.

ART. 2.

Er worden aan het Ministerie van Koloniën voor het Beheer van Belgisch-Congo voorloopige kredieten verleend tot een beloop van honderd twee en zeventig millioen vijfhonderd duizend frank (172.500.000 Frs.) op rekening der gewone uitgaven ingeschreven op de Belgische Congo begrooting van 1929.

Begrooting van het Onderalgemeen Beheer van Ruanda-Urundi.

ART. 3.

De gewone ontvangsten van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1930, worden geraamd op de som van zes en dertig millioen zeshonderd zes en tachtig duizend negenhonderd vijf en tachtig frank (36.686.985 Frs.) overeenkomstig de hierbij hoorende tabel II.

ART. 4.

Er worden aan het Ministerie van Koloniën, voor het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi voorloopige kredieten verleend tot een beloop van negen millioen (Frs. 9.000.000,—) op rekening der gewone uitgaven ingeschreven op de onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi begrooting van 1930.

ART. 5.	ART. 5.
Le présent arrêté sera obligatoire en Belgique et en Afrique le 1er janvier 1930.	Het tegenwoordig besluit zal in België en in Afrika op 1 Januari 1930 verbindend zijn.
Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, ad interim, est chargé de l'exécution du présent arrêté.	Onze Eersten Minister, Minister van Koloniën, ad interim, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig beluit.
Donné à Bruxelles, le 27 décembre 1929.	Gegeven te Brussel, den 27n December 1929.

ALBERT.

Par le Roi :	Van s Konings wege :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies, ad interim,	*De Eerste Minister, Minister van Koloniën, ad interim,*

HENRI JASPAR.

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1930.

BEGROOTING DER MIDDELEN VAN BELGISCH CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1930.

TABLEAU I.

—

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1930.

—

RECETTES ORDINAIRES.

ARTICLES	DÉSIGNATION DES PRODUITS	Montant des évaluations de recettes par article	TOTAUX PAR CHAPITRE
	CHAPITRE PREMIER.		
	Impositions et taxes.		
1	Impôt sur les quatre bases	24.700.000,–	
2	Impôt indigène	102.430.000,–	
3	Impôt sur les revenus des professions et des sociétés commerciales	91.350.000,–	
4	Patente des trafiquants et permis de circulation	1.300.000,–	
5	Droit proportionnel sur la constitution ou l'augmentation du capital des sociétés par actions à responsabilité limitée.	10.000.000,–	
6	Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de munitions . .	4.360.000,–	
7	Taxe d'enregistrement sur l'ivoire . . .	12.500.000,–	
8	Droits de douane, d'accises et d'entrepôts	228.165.000,–	
9	Taxe de statistique	2.515.000,–	
10	Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool . . .	1.450.000,–	
11	Permis de taxe de recrutement des travailleurs et louage de services	5.000,–	
12	Licences pour recherches minières . . .	105.000,–	
13	Licences et taxe pour l'achat de coton . .	4.960.000,–	
14	Taxes d'enregistrement et droits de mutation immobilière (D. du 31-3-1926) . .	12.975.000,–	

TABEL I.

BEGROOTING DER MIDDELEN VAN BELGISCH CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1930.

GEWONE ONTVANGSTEN.

ARTIKELEN	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN	Bedrag van de ramingen der ontvangsten per artikel	TOTALEN PER HOOFDSTUK
	EERSTE HOOFDSTUK.		
	Belastingen en taksen.		
1	Belasting naar de vier basissen	24.700.000,–	
2	Inlandsche belasting	102.430.000,–	
3	Belasting op de winsten der beroepen en der handelsmaatschappijen	91.350.000,–	
4	Patent der handelaarsen verkeersverloven.	1.300.000,–	
5	Evenreding recht op de samenstelling of de verhooging van het kapitaal der Vennootschappen op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid . . .	10.000.000,–	
6	Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en munitie te verkoopen	4.360.000,–	
7	Taksen van registratie op het ivoor . . .	12.500.000,–	
8	Tolrechten, Accijns en rechten en Stapelplaatsrechten	228.165.000,–	
9	Statistiektaks	2.515.000,–	
10	Vergunning tot invoer en verkoop van alcoholhoudende dranken	1.450.000,–	
11	Verloven en aanwervingstaks voor arbeiders en verhuring van diensten . .	5.000,–	
12	Vergunningen tot delfstoffenopzoekingen.	105.000,–	
13	Vergunningen en taksen tot het aankoopen van katoen	4.960.000,–	
14	Registratietaksen en overgangsrechten voor onroerende goederen (D. van 31-3-1926)	12.975.000,–	

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU CONGO BELGE *(Suite)*.

Articles	DÉSIGNATION DES PRODUITS	Montant des évaluations de recettes par article	Totaux par chapitre
15	Taxes de port, de pilotage, d'immatriculation de bateaux et de délivrance de commissions disciplinaires. Droits généraux de balisage et de dragage. Droits d'accostage	2.845.000,–	
16	Taxe sur les chiens	30.000,–	
			499.690.000,–
	CHAPITRE II.		
	Recettes domaniales.		
17	Permis de récolte	405.000,–	
18	Permis de coupe de bois	750.000,–	
19	Taxe domaniale sur l'ivoire exporté . . .	10.000,–	
20	Taxes forestières et redevances pour concessions de terres à palmiers	290.000,–	
21	Vente d'ivoire acquis à l'Etat en exécution des dispositions du décret du 26 juillet 1910 et des mesures d'exécution.	2.350.000,–	
22	Location de terrains domaniaux, occupations provisoires	4.725.000,–	
			8.530.000,–
	CHAPITRE III.		
	Recettes judiciaires et recettes des services administratifs.		
23	Recettes diverses et accidentelles du Service judiciaire	5.740.000,–	
24	Recettes diverses du Service administratif de la Justice	1.120.000,–	
25	Recettes diverses du Service de l'Hygiène.	2.855.000,–	
26	Recettes diverses du Service des Affaires Economiques	140.000,–	
27	Recettes diverses des Services des Travaux publics et de la T. S. F.	16.840.000,–	
28	Recettes des Services Spéciaux du Bas-Congo et du Haut-Congo	2.980.000,–	

BEGROOTING DER MIDDELEN VAN BELGISCH CONGO *(Vervolg)*.

ARTIKELEN	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN	Bedrag van de ramingen der ontvangsten per artikel	TOTALEN PER HOOFDSTUK
15	Haven-loods-immatriculatietaks van booten en taks voor het afleveren van tuchtcommissies. Algemeene betonning en baggerrechten. Ankerrechten . . .	2.845.000,–	
16	Taks op de honden	30.000,–	
			499.690.000,–
	HOOFDSTUK II.		
	Ontvangsten van Domeinen.		
17	Verloven tot inoogsting	405.000,–	
18	Verloven tot houthakking	750.000,–	
19	Domaniale taks op het uitgevoerd ivoor.	10.000,–	
20	Woudtaksen en cijnsen voor vergunningen van palmboomgronden	290.000,–	
21	Verkoop van ivoor door den Staat aangekocht ter uitvoering van de schikkingen uit het decreet van 26 Juli 1910 en van uitvoeringsmaatregelen . . .	2.350.000,–	
22	Verhuring van domeingronden, voorloopige bezittingen	4.725.000,–	
			8.530.000,–
	HOOFDSTUK III.		
	Gerechtelijke ontvangsten en ontvangsten der beheerdiensten.		
23	Verscheiden en toevallige ontvangsten van den Gerechtsdienst	5.740.000,–	
24	Verscheiden ontvangsten van den Beheerdienst van het Gerecht	1.120.000,–	
25	Verscheiden ontvangsten van den Gezondheidsdienst	2.855.000,–	
26	Verscheiden ontvangsten van den dienst der Economische Zaken	140.000,–	
27	Verscheiden ontvangsten van den dienst der Openbare Werken en der D. T. . .	16.840.000,–	
28	Ontvangsten der Bijzondere Diensten van Opper- en Neder Congo	2.980.000,–	

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU CONGO BELGE *(Suite).*

ARTICLES	DÉSIGNATION DES PRODUITS	Montant des évaluations de recettes par article	TOTAUX PAR CHAPITRE
29	Recettes diverses des Services de transports	610.000,–	
30	Recettes diverses du Service de l'Agriculture	2.790.000,–	
31	Recettes diverses du Service des Finances	3.915.000,–	
32	Recettes diverses du Service des douanes, des accises et entrepôts	585.000,–	
33	Recettes diverses du Service des Postes, Télégraphes et Téléphones	30.395.000,–	
34	Recettes diverses du Service des Terres, recettes cadestrales, etc.	650.000,–	
35	Recettes diverses des autres Services . .	6.540.000,–	
			75.160.000,–
	CHAPITRE IV.		
	Produits des capitaux et revenus.		
36	Produit net des stations agricoles exploitées en régie	1.730.000,–	
37	Produit net de l'exploitation de la Régie du Chemin de fer du Mayumbe . . .	1.000.000,–	
38	Revenus nets des titres et valeurs du Portefeuille de la Colonie, des intérêts sur prêts ou avances à des sociétés coloniales et participations financières nettes assurées par des conventions particulières entre la Colonie et des organismes coloniaux	104.700.000,–	
			107.430.000,–
	Total des recettes ordinaires . . . . . Frs.		690.810.000,–

Vu et approuvé pour être annexé à Notre arrêté du 27 décembre 1929.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies, ad interim,

HENRI JASPAR.

BEGROOTING DER MIDDELEN VAN BELGISCH CONGO *(Vervolg)*.

Artikelen	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN	Bedrag van de ramingen der ontvangsten per artikel	Totalen per hoofdstuk
29	Verscheiden ontvangsten der vervoerdiensten	610.000,–	
30	Verscheiden ontvangsten van den Landbouwdienst	2.790.000,–	
31	Verscheiden ontvangsten van den Financiedienst	3.915.000,–	
32	Verscheiden ontvangsten van den Dienst der Douanen, Accijnsen en Stapelplaatsen.	585.000,–	
33	Verscheiden ontvangsten van den dienst der Posterijen, Telegrafen en Telefonen.	30.395.000,–	
34	Verscheiden ontvangsten van den Dienst der Gronden, Kadastrale ontvangsten, enz.	650.000,–	
35	Verscheiden ontvangsten der andere Diensten	6.540.000,–	
			75.160.000,–
	HOOFDSTUK IV.		
	Opbrengsten der Kapitalen en Inkomsten.		
36	Netto-opbrengst der in eigen beheer uitgebate landbouwstandplaatsen . . .	1.730.000,–	
37	Netto-opbrengst van de uitbating der regie van den Mayumbe-spoorweg . .	1.000.000,–	
38	Netto-opbrengsten der titels en waarden van de Portefeuille der Kolonie, van de interesten op leeningen of voorschotten aan koloniale vennootschappen en netto geldelijke deelnemingen door bijzondere tusschen de Kolonie en koloniale organismen gewaarborgde overeenkomsten.	104.700.000,–	
			107.430.000,–
	Totaal der gewone ontvangsten . . . . . Frs.		690.810.000,–

Gezien en goedgekeurd, behoort bij Ons besluit van 27n December 1929.

ALBERT.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Kolonien, ad interim,

HENRI JASPAR.

TABLEAU II.

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU VICE-GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1930.

RECETTES ORDINAIRES.

Articles	DÉSIGNATION DES PRODUITS	Montant des évaluations de recettes par article
1	Recettes douanières	10.500.000,–
2	Droits proportionnels sur le capital des sociétés par actions, à responsabilité limitée	900.000,–
3	Taxe d'accostage et de séjour dans le port d'Usumbura. .	75.000,–
4	Impôts sur les quatre bases	760.000,–
5	Impôt sur le revenu des professions et des sociétés commerciales	1.500.000,–
6	Patentes de trafiquants	75.000,–
7	Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool	30.000,–
8	Patentes de marchands de bétail	30.000,–
9	Impôt par tête de bétail abattue sur les marchés coutumiers indigènes	80.000,–
10	Impôt sur la polygamie	20.000,–
11	Taxe sur les chiens	1.500,–
12	Impôts indigènes { Impôt de capitation : 13.629.100 / Impôt sur le bétail : 2.500.000 } . .	16.129.100,–
13	Recettes postales et télégraphiques	1.300.000,–
14	Vente et location de terres et d'immeubles	1.127.875,–
15	Permis de chasse, de port d'armes, et permis de vente d'armes à feu et de munitions	60.000,–
16	Recettes judiciaires	200.000,–
17	Droits de chancellerie, droits de succession, droits de 4% sur les ventes publiques, permis de circulation, etc. . .	75.000,–
18	Vente de peaux et produits de l'agriculture	30.000,–
19	Recettes du laboratoire vétérinaire de Kisenyi	100.000,–
20	Produit de l'ivoire trouvé	30.000,–
21	Produits divers et accidentels	600.000,–
22	Recettes de l'imprimerie	15.000,–
23	Quote-part du Gouvernement du Congo Belge dans les dépenses du Ruanda-Urundi	121.000,–
24	Recettes diverses du Service de l'Hygiène	65.000,–
25	Recettes diverses de la Trésorerie	30.000,–
26	Bonification du Budget des Dépenses extraordinaires . .	1.400.000,–
27	Permis de coupe de bois	25.000,–

TABLEAU II.

BEGROOTING DER MIDDELEN VAN HET ONDER-ALGEMEEN BEWIND VAN RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1930.

GEWONE INKOMSTEN.

ARTIKELEN	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN	Bedrag van de ramingen der ontvangsten per artikel
1	Inkomsten der douanen	10.500.000,–
2	Evenredige rechten op het kapitaal der vennootschappen op aandeel, met beperkte verantwoordelijkheid . . .	900.000,–
3	Anker- en verblijftaks in de haven van Usumbura	75.000,–
4	Belastingen op de vier basissen	760.000,–
5	Belasting op het inkomen der beroepen en der handelsvennootschappen	1.500.000,–
6	Handelaarspatenten	75.000,–
7	Vergunningen tot invoer en verkoop van alcoholhoudende dranken	30.000,–
8	Patenten der veekooplieden	30.000,–
9	Belasting bij stuks vee geslacht op de gewoontelijk inlandsche markten	80.000,–
10	Belasting op de veelwijverij	20.000,–
11	Taks op de honden	1.500,–
12	Inlandsche belastingen { Bel. op het hoofdgeld 13.629.100 / Belasting op het vee 2.500.000	16.129.100,–
13	Inkomsten der Posterijen en Telegrafen	1.300.000,–
14	Verkoop en verhuring van gronden en onroerende goederen	1.127.875,–
15	Jachtverloven, verloven tot het dragen van wapens, en verloven tot het verkoopen van vuurwapens en ammunitie	60.000,–
16	Gerechtelijke inkomsten	200.000,–
17	Kanselarijrechten, erfenisrechten, recht van 4 t. h. op de openbare verkoopingen, verkeerbrieven, enz.	75.000,–
18	Verkoop van vellen en opbrengsten van den landbouw . .	30.000,,–
19	Inkomsten van het veeartsenijlaboratorium van Kisenyi.	100.000,–
20	Opbrengst van het gevonden ivoor	30.000,–
21	Verscheiden of toevallige opbrengsten	600.000,–
22	Inkomsten van de drukkerij	15.000,–
23	Aandeel van het Beheer van Belgisch Congo in de uitgaven van Ruanda-Urundi	121.000,–
24	Verscheiden inkomsten van den Gezondheidsdienst . . .	65.000,–
25	Verscheiden inkomsten der Schatkamer	30.000,–
26	Tegoetkoming van de Begrooting der Buitengewone uitgaven	1.400.000,–
27	Verlof tot houthakking	25.000,–

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU VICE-GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DU RUANDA URUNDI *(Suite)*.

ARTICLES	DÉSIGNATION DES PRODUITS	Montant des évaluations de recettes par article
28	Recettes d'enregistrement et du cadastre	88.000,–
29	Taxe de licence de recherches minières	100.000,–
30	Redevance minière à percevoir suivant articles 46 et 61 du décret du 16 avril 1929	1.000.000,–
31	Licence pour achat de coton et taxe cotonnière	36.500,–
32	Recettes de l'école professionnelle d'Astrida	5.000,–
33	Recettes des Bases de Dar-es-Salam et Kigoma	178.010,–
	Total des recettes ordinaires : . . . . . Frs.	36.686.985,–

Vu et approuvé pour être annexé à Notre arrêté du 27 décembre 1929.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies, ad intérim,

HENRI JASPAR.

BEGROOTING DER MIDDELEN VAN HET ONDERALGEMEEN BEWIND VAN RUANDA-URUNDI *(Vervolg)*.

ARTIKELEN	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN	Bedrag van de ramingen der ontvangsten per artikel
28	Inkomsten van registratie en kadaster	88.000,–
29	Taks voor vergunning tot mijnopzoekingen	100.000,–
30	Mijncijns te bekomen overeenkomstig artikelen 46 en 61 uit het decreet van 16 April 1929	1.000.000,–
31	Vergunning voor katoenaankoop en katoentaks	36.500,–
32	Inkomsten der beroepsschool van Astrida	5.000,–
33	Inkomsten der Basissen van Dar-es-Salam en Kigoma . .	178.010,–
	Totaal der gewone inkomsten . . . . . Frs.	36.686.985,–

Gezien en goedgekeurd, behoort bij Ons besluit van 27n December 1929.

ALBERT.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Kolonien, ad interim,

HENRI JASPAR.

Institut Royal Colonial Belge. — Modifications à l'arrêté organique.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Revu Notre arrêté du 4 septembre 1928, organique de l'Institut Royal Colonial Belge ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

L'art. 5 de Notre arrêté du 4 septembre 1928 est modifié comme suit :

La commission administrative est composée de 6 membres nommés par le Ministre des Colonies pour un terme de 3 ans et renouvelables par tiers chaque année.

Les membres sortants sont rééligibles. Le Ministre peut assister aux séances de la Commission ou s'y faire représenter par un fonctionnaire supérieur de l'administration centrale ; le délégué du Ministre, ayant, en ce cas, voix délibérative.

Art. 2.

L'art. 4 de Notre arrêté du 4 septembre 1928 est modifié comme suit :

L'Institut Colonial Belge se divise en trois sections. La première section (Section des sciences morales et politiques) s'occupe spécialement des questions d'histoire, de politique indigène, de législation

Koninklijk Belgisch Kolonial Instituut. Wijzigingen aan het besluit houdende inrichting.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Herzien Ons besluit van 4 September 1928, houdende inrichting van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën ;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Ons besluit van 4 september 1928 wordt gewijzigd als volgt :

De beheerscommissie is samengesteld uit 6 door den Minister van Koloniën voor eenen termijn van 3 jaar benoemde leden die, ieder jaar, met één derde hernieuwbaar zijn.

De uittredende leden zijn herkiesbaar. De Minister kan de vergaderingen der commissie bijwonen of er zich door eenen hoogeren ambtenaar uit het hoofdbeheer laten vertegenwoordigen ; in dit geval heeft de afgevaardigde van den Minister beraadslagende stem.

Art. 2.

Artikel 4 uit Ons besluit van 4 September wordt gewijzigd als volgt :

Het Belgisch Koloniaal Instituut is in drie secties verdeeld. De eerste sectie (sectie der zedenleer en der politieke wetenschappen) legt zich voornamelijk toe op de vraagstukken betrekkelijk de

coloniale, d'ethnologie, de linguistique, de littérature, de missiologie.

La seconde section (section des sciences naturelles et médicales), s'occupe des questions de géographie physique, et économique, de chimie et onialogie des sciences minérales, botaniques, zoologiques, médicales et agronomiques.

La troisième section (section des sciences techniques), s'occupe de questions de transport, de communications, de génie civil, de matériel colonial, d'outillage, d'exploitation des mines.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 décembre 1929.

geschiedenis, de inheemsch politiek, de koloniale wetgeving, de volkenkunde, de letterkunde, de missiekunde, de taalkunde.

De tweede sectie (sectie der natuur- en geneeskundige wetenschappen) houdt zich onledig met vraagstukken over natuur- en staatkundige aardrijkskunde over scheikunde en onialogie, met de minerale, botanische, zoologische, geneeskundige en agronomische wetenschappen.

De derde sectie (sectie der technische wetenschappen) bestudeert de vraagstukken die betrekking hebben op het vervoer, de verkeersmiddelen, de burgerlijke genie, het koloniaal materieel, de toerusting, de exploitatie der mijnen.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 18n December 1929.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Nominations.

—

LE PREMIER MINISTRE, MINISTRE DES COLONIES, AD INTÉRIM.

Vu l'arrêté royal du 4 septembre 1928, organique de l'Institut Royal Colonial

Benoemingen.

—

DE EERSTE MINISTER, MINISTER VAN KOLONIEN, AD INTÉRIM.

Gezien het koninklijk besluit van 4 September 1928, tot inrichting van het

Belge, spécialement en son article 3.

Vu l'arrêté royal du 18 décembre 1929, modifiant en son article 1, la composition de la Commission administrative de l'Institut ;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Sont nommés membres de la Commission administrative de l'Institut Royal Colonial Belge :

Le R. P. Charles, S. J., membre de la section des sciences morales et politiques.

M. Droogmans, membre de la section des sciences naturelles et médicales.

M. Gevaert, membre de la section des sciences techniques.

M. Philippson, membre de la section des sciences techniques.

M. Rodhain, membre de la section des sciences naturelles et médicales.

M. Speyer, membre de la section des sciences morales et politiques.

Leur mandat sera renouvelé dans l'ordre de leur énumération.

ART. 2.

Le secrétaire général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 24 janvier 1930.

Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, inzonderheid in diens artikel 3 ;

Gezien het koninklijk besluit van 18 December 1929, waarbij in diens artikel 1, de samenstelling der beheerscommissie van het Instituut gewijzigd wordt ;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Zijn benoemd tot leden der beheerscommissie van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut :

De E. P. Charles, S. J., lid van de sectie der zedenleer en der politieke wetenschappen.

M. Droogmans, lid van de sectie der natuur- en geneeskundige wetenschappen.

M. Gevaert, lid van de sectie der technische wetenschappen.

M. Philippson, lid van de sectie der technische wetenschappen.

M. Rodhain, lid van de sectie der natuur- en geneeskundige wetenschappen.

M. Speyer, lid van de sectie der zedenleer en der politieke wetenschappen.

Hun mandaat zal in de orde hunner opnoeming hernieuwd worden.

ART. 2.

De algemeen secretaris is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Brussel, den 24 Januari 1930.

HENRI JASPAR.

Caisse d'Epargne.

—

Par arrêté royal du 13 janvier 1930 l'intérêt à bonifier pour les sommes déposées à la Caisse d'Epargne est fixé, pour l'année 1930, à 5% l'an.

Spaarkas.

—

Bij koninklijk besluit van 13 Januari 1930 de voor de ter Spaarkas neergelegde sommen uit te keeren interest is, voor het jaar 1930, op 5 t. h. 's jaars vastgesteld.

Convention conclue le 19 octobre 1929 entre la Colonie et la Société Textile Africaine pour la création d'une société de distribution d'eau à Léopoldville.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Considérant qu'il importe de doter la circonscription urbaine de Léopoldville d'un réseau de distribution d'eau, pouvant assurer les besoins en eau potable des cités européennes et indigènes de Léopoldville.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Overeenkomst gesloten den 19en October 1929 tusschen de Kolonie en de « Société Textile Africaine » tot inrichting eener maatschappij voor watervoorzieningsnet te Leopoldville.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Overwegende dat de stedelijke omschrijving van Leopoldville dient toe gerust met een watervoorzieningsnet dat volstaat om het hoofd te bieden aan de noodwendigheden aan drinkbaar water der Europeesche en inlandsche stedelijke wijken van Leopoldville.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par Monsieur Henri Jaspar, Premier Ministre, Ministre des Colonies, d'une part,

et

la Société Textile Africaine, société congolaise à responsabilité limitée, ayant

son siège à Léopoldville et représentée par MM. Léon Lagache et Rhodius-Deby d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par arrêté royal :

ARTICLE PREMIER. — La Société Textile Africaine s'engage à constituer, dans les six mois qui suivent, la signature de la présente convention une Société filiale qui aura pour objet l'adduction et l'exploitation d'une distribution d'eau à Léopoldville.

Les statuts de cette société et les modifications éventuelles seront soumis à l'approbation préalable du Ministre des Colonies.

ART. 2. — Cette société sera constituée au capital de 30 millions de francs, souscrit en espèce et représenté par 10.000 actions série E, d'une valeur nominale de 500 francs chacune et 50.000 actions série B, d'une valeur nominale de 500 francs chacune.

La Colonie souscrira des actions pour une valeur nominale de 12.500.000 francs et la Société Textile Africaine en souscrira pour la même valeur.

10.000 actions série B seront mises à la disposition des firmes établies à Léopoldville.

La répartition de ces actions sera soumise à l'approbation du Ministre des Colonies.

ART. 3. — La Colonie concèdera à la société filiale, dès sa constitution, la concession pour nonante ans, de l'adduction et de la distribution d'eau à Léopoldville sur la base du cahier des charges annexé à la présente convention et dont tous les comparants à la société à constituer reconnaîtront avoir parfaite connaissance.

Le conseil d'administration comprendra 10 membres au moins, 4 membres seront nommés sur proposition du Ministre des Colonies, 4 sur proposition de la Texaf, 2 sur proposition des autres actionnaires.

ART. 4. — La société à constituer ne pourra faire apport ou fusionner avec d'autres sociétés, sans l'autorisation préalable et écrite du Ministre des Colonies.

ART. 5. — La société à constituer rachètera à la société Textile Africaine les travaux, études et plans déjà exécutés en vue de doter Léopoldville d'une distribution d'eau. Cette reprise se fera pour le prix que déterminera le conseil d'administration sur présentation de pièces justificatives : une bonification de 4% sera accordée sur les dépenses réellement effectuées.

ART. 6. — En cas de désaccord le prix de la reprise sera fixé par un collège d'arbitres.

L'un des arbitres sera désigné par la Société Textile Africaine, l'autre par le conseil d'administration de la société à constituer ; en cas de désaccord entre les deux arbitres, le Procureur Général près la Cour d'Appel de Léopoldville, désignera un troisième arbitre qui les départagera.

Les arbitres jugeront en amiables compositeurs.

ART. 7. — La société aura l'usage des châteaux d'eau et du réseau de distribution existant déjà à Léopoldville moyennant paiement à la Colonie d'une somme de 3 millions.

ART. 8. — Le Ministre des Colonies pourra désigner un délégué au sein du conseil d'administration ; ce délégué aura voix consultative. Il aura le même droit de contrôle et de surveillance que le commissaire de la société ; il pourra assister à toutes les séances du conseil d'administration et du comité de direction ; il sera convoqué à ces séances avec communication de l'ordre du jour.

Le Ministre des Colonies par lui-même ou son délégué aura le droit de contrôler toutes les opérations de la société et à cette fin exiger d'elle tous états et renseignements. Il pourra s'opposer à l'exécution de toute mesure qui, selon lui, serait contraire soit à la loi, soit aux statuts, soit aux intérêts de la Colonie.

Le Ministre des Colonies pourra aussi désigner un délégué auprès du collège des commissaires. Enfin, un délégué sera désigné au Congo par le Gouverneur Général à l'effet de suivre la marche de l'exploitation à Léopoldville.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 19 octobre 1929.

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies.
HENRI JASPAR.

Société Textile Africaine :

Un Administrateur-Délégué,
(S.) RHODIUS.

Un Administrateur-Délégué,
(S.) LAGACHE.

—

Annexe : Convention cahier des chargese annexé à la convention du dix-neuf octobre mil neuf cent vingt-neuf.

—

SOCIÉTÉ DE DISTRIBUTION D'EAU DE LÉOPOLDVILLE.

Cahier des charges annexé à la convention du dix-neuf octobre 1900 vingt-neuf intervenue entre la Colonie du Congo Belge et la Société Textile Africaine « dite Texaf » pour l'adduction et l'exploitation par une société d'une distribution d'eau à Léopoldville.

ARTICLE PREMIER. — La Colonie du Congo Belge concède à la société de distribution d'eau de Léopoldville qui accepte ou à ses ayants-droit, le droit exclusif de fournir toute l'eau nécessaire aux besoins quelconques du district urbain de

Léopoldville, de ses habitants, et en général de tous les consommateurs établis sur son territoire.

Cette concession est faite pour un terme de 90 années qui prend cours le premier janvier 1931 et finit le trente et un décembre en 2020 à minuit.

Cette concession est faite aux conditions suivantes :

ART. 2. — La société s'engage à fournir jusqu'à l'expiration du terme fixé ci-dessus, et aux conditiéns stipulées ci-après, le volume d'eau nécessaire aux besoins actuels et futurs du district urbain de Léopoldville.

La Colonie garantit à la société une consommation moyenne journalière d'eau stérilisée de 6.000 mètres cubes.

ART. 3. — La Texaf s'engage à prendre à la société l'eau filtrée qui sera nécessaire aux besoins de ses usines de Léopoldville : la société s'engage à lui fournir cette eau jusqu'à l'expiration du terme fixé ci-dessus et aux prix tel qu'il ressortira annuellement de l'application des articles VI et VII ci-après.

ART. 4. — La société établira, là où elle le jugera convenable d'accord avec la Texaf et avec le district urbain, un ou des appareils nécessaires pour constater la quantité d'eau journellement livrée.

Ces appareils seront entretenus et en cas de défectuosité contradictoirement constatée, réparés, remplacés, etc... par la société et à ses frais.

ART. 5. — Lorsqu'il est reconnu qu'un appareil n'indique pas avec l'approximation admise en pratique soit 10 % en plus ou moins ou cesse d'enregistrer la consommation, celle-ci est déterminée par une moyenne journalière. Cette moyenne quotidienne se calcule d'après la consommation enregistrée pour les jours correspondants des quatre semaines qui précèdent le moment où la défectuosité de la marche du compteur a été constatée.

ART. 6. — Le prix par m^3 des volumes d'eau filtrés effectivement fournis, ou dont la consommation est garantie par la Colonie en vertu de l'article 11 ci-dessus s'établira de la façon suivante :

Il sera tenu compte :

1° Du montant des sommes nécessaires en vue de la constitution d'un fond d'amortissement et de renouvellement de travaux de captage, canal d'amenée, bâtiment de pompage, magasins et logement du personnel, des pompes bassins, filtres, matériel de pompage et des filtres, réservoir d'eau filtrée Rhodeby, conduites d'amenée des eaux depuis le pompage jusqu'au réservoir de Rhodeby et de celui-ci aux vannes de sortie vers la stérilisation et la conduite privée « Texaf ».

Amortissement :

10 ans pour les machines et les appareils ;

30 ans pour les installations :

2° De l'intérêt à 6 % de la somme de 8.000.000 francs.

3° Des dépenses pour force motrice nécessaire au pompage, force motrice que la Texaf s'engage à fournir dès janvier 1931 au prix de faveur de 1.00 franc le Kwh. basé sur la valeur du franc stabilisé par le décret du 14 novembre 1927.

4° Des appointements et salaires du personnel blanc et noir préposé au pompage.

5° Des débours faits pour le graissage et l'entretien des pompes.

6° Des matières premières du précipitation.

7° Quote-part proportionnelle des frais généraux.

Toutes les sommes indiquées ci-dessus seront totalisées et divisées par le nombre total de mètres cubes enregistrés d'une part à l'entrée de la conduite Texaf, d'autre part, à l'entrée des appareils de stérilisation, étant entendu que la consommation moyenne inférieure à la garantie de 6000 (six mille mètres cubes) d'eau stérilisée sera ramenée à ce chiffre.

De ce prix de base on défalquera la dépense correspondante résultant exclusivement de la force motrice nécessaire au pompage, de façon à dresser la facture Texaf suivant les prix unitaires indiqués dans le tableau ci-dessous :

Consommation moyenne journalière eau filtrée			Prix du m³ eau filtrée.
6.000 m3	à	6999	0.48
7.000 »		7999	0.41
8.000 »		8999	0.37
9.000 »		9999	0.33
10.000 »		10999	0.30
11.000 »		11999	0.27
12.000 »		13999	0.26
14.000 »		15999	0.22
16.000 »		17999	0.20
18.000 »		19999	0.18
20.000 »		21999	0.17
22.000 »		23999	0.15
24.000 »		26000	0.14

Art. 7. — Pour l'établissement du prix de base de l'eau stérilisée, il sera tenu compte des éléments suivants :

1° Du prix de revient de l'eau filtrée tel qu'il ressortira après application de l'article 6 ci-dessus ;

2° Des appointements, salaires et frais de logement et autres du personnel blanc et noir préposé à l'entretien des conduites ;

3° De la quote-part proportionnelle des frais du service de direction, comptabilité et tous frais généraux de l'exploitation ;

4° De l'amortissement du ou des réservoirs d'eau stérilisée établis ou à établir à la côte 371 ou 374 ;

5° Des dépenses à prévoir pour remplacement de la conduite mère et renouvellement des appareils de stérilisation ;

6° De l'amortissement des dépenses faites pour l'établissement (amortissement en 10 ans (dix ans) pour machines et appareils 30 ans pour immobilisation) de la conduite mère, sauf la partie amortie à l'article 6 ci-dessus, ainsi que pour les installations de la stérilisation de l'eau ;

7° Du courant électrique et des dépenses nécessitées par la stérilisation ;

8° De l'intérêt à 6% l'an du capital appelé déduction faite de la partie déjà rémunérée spécifiée à l'article 6.

Toutes les sommes indiquées ci-dessus seront totalisées et divisées par le nombre de mètres cubes d'eau stérilisée, consommée, étant entendu qu'une consommation journalière moyenne inférieure à 6.000 m³ sera ramenée à ce chiffre. Dans ce cas la Colonie payera à la société à ce prix de revient, la différence entre la consommation garantie et la consommation effective.

ART. 8. — La société soumettra à l'approbation de la Colonie, le barême des prix pour la vente de l'eau aux indigènes, particuliers, industriels, services publics, etc... étant entendu que les services publics, les indigènes et les industriels bénéficieront de tarifs de faveur pouvant descendre jusqu'à 80% du prix moyen indiqué ci-dessous.

En compensation, le prix de vente de l'eau aux particuliers, hôtels, etc... pourra être majoré jusqu'à 20% de ces prix moyens, de façon à permettre à la société de réaliser ces prix moyens dans son exploitation totale, suivant le tableau ci-dessous.

Consommation moyenne journalière eau stérilisée				Prix moyen du m³ eau stérilisée
6.000	m³	à	6.999	2.45
7.000	»		7.999	2.15
8.000	»		8.999	2.00
9.000	»		9.999	1.80
10.000	»		10.999	1.70
11.000	»		11.999	1.50
12.000	»		13.999	1.45
14.000	»		15.999	1.30
16.000	»		17.999	1.20
18.000	»		19.999	1.10
20.000	»		21.999	1.00
22.000	»		23.999	0.95

Ces prix seront sujet à révision si des circonstances exceptionnelles viennent à modifier la valeur de leurs éléments de base.

ART. 9. — La société prendra toutes mesures utiles pour que fin 1930 au plus tard sauf cas de force majeure, elle puisse fournir au point de raccordement à la distribution d'eau (aux environs de château d'eau actuel près des H. C. B.) de 8 à 10.000 mètres cubes d'eau stérilisée par journée de 24 heures.

Dans le courant du dernier trimestre de chaque année le district urbain fera connaître à la société, l'augmentation de débit à prévoir pour la fin de l'année suivante.

ART. 10. — La société, la Colonie et la Texaf déclarent que la cité « Rhodeby », située sur le Mont Léopold, pourra recevoir de l'eau stérilisée aux conditions ordinaires des clients de Léopoldville.

ART. 11. — Un règlement approuvé par la Colonie fixera le tarif des abonnements et les conditions d'exploitation. La Colonie sera toujours libre de modifier en plus ou en moins les prix et conditions d'abonnement moyennant avis donné à la société avant l'expiration de l'exercice en cours et pour autant que le tarif dont question à l'article 8 soit respecté.

ART. 12. — La société a la charge de l'entretien du réseau de distribution existant ; elle se charge de l'étude et de l'établissement des extensions, dont la création serait décidée par le Gouvernement de la Province du Congo Kasaï dans tous les cas où les immobilisations correspondantes ne dépassent pas les disponibilités du capital de la société.

Tous les travaux seront exécutés conformément aux règles de l'art.

ART. 13. — La société fournira et placera les compteurs particuliers nécessaires au contrôle de la fourniture à la clientèle ; elle sera autorisée à percevoir pour location et entretien, une somme couvrant l'amortissement des compteurs en 5 ans et un intérêt de 15% du capital engagé pour leur achat.

ART. 14. — A l'expiration de la présente convention, la société remettra gratuitement à la Colonie tous les plans et détails des installations, ainsi que tous les registres des abonnés, des index, des compteurs et en général tous les documents et renseignements relatifs au service des eaux du district urbain.

ART. 15. — L'eau stérilisée devra réunir en tous temps toutes les qualités d'une excellente eau potable.

L'eau filtrée ne pourra pas contenir plus de 5 mgr. en oxygène par litre, de matières organiques.

Au point de vue bactériologique, l'eau prélevée à la sortie des stérilisateurs sera d'une manière continue exempte de tous germes patogènes ; en outre, elle ne contiendra jamais aucune espèce de germe bactérium coli, l'analyse étant faite sur 100 cm^3 ni plus de 10 germes indifférentes au cm^3, exception faite pour les germes sporulés inoffensifs.

ART. 16. — La société prendra des dispositions pour assurer régulièrement le contrôle de la qualité de l'eau, à la satisfaction du service d'inspection de l'hygiène.

ART. 17. — Sauf les cas de force majeure admis par la Colonie les interruptions dans la distribution d'eau potable donneront lieu, au profit de la Colonie, à une pénalité de 50 francs par jour et par raccordement, sans que le total puisse excéder mille francs par jour.

La pénalité commencera à courir 24 heures après que la société aura été prévenue de l'interruption par les soins de l'administration.

ART. 18. — La société sera seule responsable des accidents et dommages dûs à l'établissement, à l'existence ou au fonctionnement des installations et canalisations de distribution d'eau et garantira la Colonie contre tout recours de la part de tiers.

ART. 19. — La Colonie se réserve le droit de poursuivre la résolution judiciaire de la présente convention, si la société ne remplit pas ses obligations ou si l'exploitation ne répond pas aux conditions d'un bon service.

Si la société abandonne l'exploitation ou est contrainte à cet abandon par résolution de la présente ou par tout autre motif, le Gouverneur de la Province du Congo Kasaï pourra faire assurer la continuation du service aux frais et risques, et pour compte de la société.

L'exploitation sera assurée, soit directement, soit indirectement par telle personne que le Gouverneur choisira librement et sera continuée jusqu'au moment où la société sera en état de reprendre l'exploitation ou que le conflit avec la société sera résolu.

ART. 20. — A l'expiration de la concession ou en cas de résolution de la convention, la Colonie aura la faculté de reprendre tous les terrains, bâtiments, constructions, machines, appareils, canalisations, tous approvisionnements quelconques et servant au captage, à l'expiration de l'eau.

La reprise devra porter sur tous ceux des biens énumérés à l'alinéa précédent qui seront en bon état d'emploi.

Elle se fera au prix fixé par trois experts à désigner l'un par le Ministre ou son Délégué, l'autre par la société et le troisième par le Procureur général de Léopoldville.

Les experts estimeront au cours du jour, la valeur des installations en ordre de marche, sans tenir compte de leur valeur de rapport.

S'il est fait usage de la faculté de rachat, le Gouvernement prendra possession des installations à l'expiration de la concession.

Le prix sera payé dans l'année du dépôt du rapport d'expertise ; il sera augmenté

d'une somme égale à l'intérêt légal calculé sur le prix principal du jour de l'expiration de la concession à celui du paiement.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 19 octobre 1929.

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Société Textile Africaine,

Un Administrateur-Délégué,
(S.) RHODIUS.

Un Administrateur-Délégué,
(S.) LAGACHE.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 décembre 1929.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 20n December 1929.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Régie Industrielle de Stanleyville. — Nomination.

—

Par arrêté royal du 21 décembre 1929, est nommé, pour un terme de cinq ans administrateur de la « Régie Industrielle de Stanleyville », M. BAILLIEUX H. J. A., ingénieur, attaché au Ministère des Colonies,

Nijverheidsregie van Stanleyville. — Benoeming.

—

Bij koninklijk besluit van 21 December 1929, is, voor eenen termijn van vijf jaar, benoemd tot beheerder der « Nijverheidsregie van Stanleyville » de heer, BAILLIEUX, H. J. A., ingénieur, toegevoegde aan het Ministerie van Koloniën.

Postes. — Timbres-poste « Caritas ».

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret postal du 20 janvier 1921, et spécialement l'article 2 ;

Considérant qu'il y a lieu de venir en aide aux organismes constitués pour la protection des indigènes au Congo,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Il est émis des timbres-poste spéciaux dits « Timbres Caritas », lesquels seront débités avec une surtaxe qui sera acquise aux œuvres congolaises.

ART. 2.

La série des timbres « Caritas » comprend les valeurs suivantes :

10 c., 20 c., 35 c., 60 c., 1 fr. 1 fr. 75, 3 frs. 50, 5 frs. et 10 frs., impression en taille douce, en feuilles de 75 timbres.

La surtaxe est fixée respectivement à 5 c., 10 c., 15 c., 30 c, 50 c, 75 c, 1 fr. 50, 2 frs. 50 et 5 frs. par figurine ; elle sera acquise intégralement aux œuvres pour la protection des indigènes au Congo et ne sera remboursée en aucun cas.

ART. 3.

Les couleurs de ces timbres sont fixées comme suit :

10 centimes, rouge brique ;
20 centimes, brun foncé ;

Posterijen. — Postzegels « Caritas ».

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN.

Gezien het postdecreet van 20 Januari 1921 en inzonderheid artikel 2 ;

Overwegende dat aan de tot de bescherming der inlanders in Congo tot stand gebrachte organismen, dient ter hulp gekomen.

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Er worden bijzondere postzegels uitgegeven, gezegd « Zegels Caritas », dewelke met eene bijtaks zullen verkocht worden, welke voor de Congoleesche werken zal verworven blijven.

ART. 2.

De reeks postzegels « Caritas » bevat de volgende waarden :

10 c., 20 c., 35 c., 60 c., 1 fr., 1 fr. 75, 3 fr. 50, 5 fr. en 10 fr. koperkerfdruk in bladen van 75 postzegels.

De bijtaks is onderscheidelijk vastgesteld op 5 c., 10 c., 15 c., 30 c., 50 c., 75 c., 1 fr. 50, 2 fr. 50 en 5 fr. per beeldje ; zij zal ten volle voor de werken tot bescherming der inboorlingen van Congo verworven blijven en zal in geen geval worden uitbetaald.

ART. 3.

De kleuren van deze postzegels zijn vastgesteld als volgt :

10 centiem, steenrood ;
20 centiem, donker bruin ;

35 centimes, vert ;
60 centimes, violet ;
1 franc, rouge carmin ;
1 fr. 75, bleu ;
3 frs. 50, amarante ;
5 francs, brun clair ;
10 francs, gris bleu.

ART. 4.

Les timbres spécialement destinés au territoire du Ruanda-Urundi, porteront la surcharge, « Ruanda-Urundi ».

ART. 5.

Le tirage comprendra :

1° 500.000 timbres à 10 c. + 5 c. — 20 c. + 10 c. — 35 c. + 15 c., — 60 c. + 30 c. — 1 fr. + 50 c. — 1 fr. 75 + 75 c. dont 97.500 surchargés « Ruanda-Urundi ».

2° 300.000 timbres à 3 frs. 50 + 1 fr. 50 et 5 frs. + 2 frs. 50 dont 75.000 surchargés Ruanda-Urundi.

3° 200.000 timbres à 10 frs. + 5 frs. dont 52.500 surchargés « Ruanda-Urundi »

ART. 6.

Les dits timbres « Caritas », serviront pour l'affranchissement des correspondances, en service intérieur et en service international, à leur valeur nominale de 10 c., de 20 c., de 35 c., de 60 c., de 1 fr., de 1 fr. 75, de 3 frs. 50, de 5 frs. et de 10 frs. au même titre que les timbres-poste ordinaires.

Ils seront valables jusqu'au 31 décembre 1930, les uns, non surchargés, dans les territoires du Congo Belge, les autres

35 centiem, groen ;
60 centiem, paars ;
1 frank, karmijnrood ;
1 fr. 75, blauw ;
3 fr. 50, amarant ;
5 frank, helder bruin ;
10 frank, grijsblauw.

ART. 4.

De postzegels bijzonderlijk voor het gebied van Ruanda-Urundi bestemd, zullen den overdruk « Ruanda-Urundi » dragen.

ART. 5.

Het drukken zal behelzen :

1° 500.000 postzegels van 10 c. + 5 c. — 20 c. + 10 c. — 35 c. + 15 c. — 60 c. + 30 c. — 1 fr. + 50 c. — 1 fr. 75 + 75 c., waarvan 97.500 overgedrukt « Ruanda Urundi ».

2° 300.000 postzegels van 3 fr. 50 + 1 fr. 50 en 5 frs. + 2 frs. 50, waarvan 75.000 overgedrukt « Ruanda-Urundi ».

3° 200.000 postzegels van 10 fr. + 5 fr. waarvan 52.500 overgedrukt « Ruanda-Urundi ».

ART. 6.

De gezegde postzegels « Caritas » zullen ten zelfden titel als de gewone postzegels voor hunne nominale waarde van 10 c., 20 c., 35 c., 50 c., 1 fr.. 1 fr. 75, 3 fr. 50, 5 fr. en 10 fr., in binnendienst en in internationalen dienst voor het frankeeren der briefwisselingen dienen.

Zij zullen geldig zijn tot op 31 December 1930, de eene niet overgedrukt in de grondgebieden van Belgisch-Congo, de

surchargés « Ruanda-Urundi », dans le territoire du Ruanda-Urundi.

ART. 7.

Un exemplaire de chacun de ces timbres-poste est annexé au présent arrêté.

Bruxelles, le 16 décembre 1929.

andere overgedrukt « Ruanda-Urundi » in het grondgebied van Ruanda-Urundi.

ART. 7.

Een exemplaar van elk dezer postzegels behoort bij het tegenwoordig besluit.

Brussel, den 16n December 1929.

P. TSCHOFFEN.

S. A. anct Vanderpoorten & Co, Gand.

23e ANNÉE, N° 3
15 Mars. 1930

23e JAARGANG, Nr 3
15 Maart.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1ère PARTIE = 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages:
Convention et statut sur la liberté du transit, signées à Barcelone, le 20 avril 1921. — Ratification par l'Espagne .	125
Convention et Statut établissant une Union internationale de Secours adoptée à Genève, le 12 juillet 1927. — Adhésion de la Suisse	125
9 janvier 1930. — O. L. — Droits de sortie.	127
13 janvier 1930. — O. — Droits de sortie .	128
22 janvier 1930. — A. M. — Institut Royal Colonial Belge. — Nominations. . . .	130
5 février 1930. — D. — Droits d'entrée . .	126
5 février 1930. — A. R. — Haute-paie et rente viagère aux militaires indigènes titulaires de distinctions honorifiques pour faits de guerre	134
5 février 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Minoteries du Katanga. — Statuts. — Autorisation	136

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Overeenkomst en Statuut aangaande de vrijheid van doorvoer, geteekend te Barcelona, op 20 April 1921. — Bekrachtiging door Spanje	125
Overeenkomst en Statuut ter oprichting van een Internationaal Verbond voor Hulpverleening, aangenomen te Geneve den 12n Juni 1927. — Toetreding van Zwitserland	125
9 Januari 1930. — V. W. — Uitgaande rechten	127
13 Januari 1930. — V. — Uitgaande rechten	128
22 Januari 1930. — M. B. — Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut. — Benoemingen	130
5 Februari 1930. — D. — Inkomende rechten	126
5 Februari 1930. — K. B. — Hooge-soldij en lijfrente toegekend aan de inlandsche militairen, houders van eeretoekens voor oorlogsdaden	134
5 Februari 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Minoteries du Katanga ». — Standregelen. — Machtiging.	136

Dates.	Pages.
5 février 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Compagnie de Linéa. — Modifications aux statuts. — Approbation	137
5 février 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Plantations de Bolama (Anciennement A. Van Belle). — Statuts. — Autorisation	136
6 février 1930. — A. R. — Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Frais de représentation au Commissaire Général assistant du Gouverneur des Territoires du Ruanda-Urundi	128
11 février 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga. — Modifications aux statuts. — Approbation	138
11 février 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Compagnie des Grands Elevages Congolais. — Statuts. — Autorisation	137
13 février 1930. — A. R. — Institut Royal Colonial Belge. — Nominations . . .	129
17 février 1930. — A. R. — Personnalité civile	133
17 février 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée: « Ateliers et Chantiers Navals du Stanley-Pool. — Modifications aux statuts. — Approbation	139
17 février 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Huileries et Plantations du Kwango ». — Statuts. — Autorisation	138
22 février 1930. — A. R. — Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale. — Nomination	132
25 février 1930. — A. R. — Personnalité civile	134

Dagteekeningen.	Bladz.
5 Februari 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie de Linea ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Machtiging	137
5 Februari 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Plantations de Bolama (voorheen A. Van Belle) ». — Standregelen. — Machtiging. . .	136
6 Februari 1930. — K. B. — Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Vertegenwoordigingskosten aan den Algemeen Commissaris, helper van den Gouverneur der Ruanda-Urundi gebieden.	128
11 Februari 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring.	138
11 Februari 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Compagnie des Grands Elevages Congolais ». — Standregelen. — Machtiging . . .	137
13 Februari 1930. — K. B. — Koninklijke Belgisch Koloniaal Instituut. — Benoemingen	129
17 Februari 1930. — K. B. — Burgerlijke rechtspersoonlijkheid.	133
17 Februari 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid: « Ateliers et Chantiers Navals du Stanley-Pool. » — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring	139
17 Februari 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid: « Huileries et Plantations du Kwango ». — Standregele. — Machtiging	138
22 Februari 1930. — K. B. — Hoogere Raad voor Koloniale Volksgezondheid. — Benoeming.	132
25 Februari 1930. — K. B. — Burgerlijke rechtspersoonlijkheid	134

Dates.	Pages
27 février 1930. — A. R. — Cabinet du Premier Ministre. — Ministre. — Nomination	120
27 février 1930. — A. R. — Ordre de Léopold. — Nomination	125
28 février 1930. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant le tarif annexé au décret du 3 décembre 1923 sur les droits d'entrée	126
28 février 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Ateliers et Chantiers Navals du Stanley-Pool. — Modifications aux statuts. — Approbation	139
3 mars 1930. — A. R. — Ministère des Colonies. — Extension des pouvoirs du Secrétaire Général.	121
3 mars 1930. — A. M. — Ministère des Colonies. — Extension des pouvoirs du Secrétaire Général.	122
3 mars 1930. — A. R. — Administration de la Colonie. — Décentralisation. — Création d'une Commission d'étude.	123

Dagteekeningen.	Bladz
27 Februari 1930. — K. B. — Kabinet van den Eersten Minister. — Minister. — Benoeming	120
27 Februari 1930. — K. B. — Leopoldsorde. — Benoeming	125
28 Februari 1930. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van het tarief bijgevoegd aan decreet van 3 December 1923, over de inkomende rechten.	126
28 Februari 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Ateliers et Chantiers Navals du Stanley-Pool ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring	139
3 Maart 1930. — K. B. — Ministerie van Koloniën. — Uitbreiding der machten van den Algemeen Secretaris	121
3 Maart 1930. — M. B. — Ministerie van Koloniën. — Uitbreiding der machten van den Algemeen Secretaris	122
3 Maart 1930. — K. B. — Beheer der Koloniën. — Decentralisatie. — Stichting eener Studiecommissie	123

Cabinet du Premier Ministre. — Ministre. — Nomination.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Henri Jaspar, Premier Ministre, Ministre des Colonies, *ad interim*, est nommé Ministre des Colonies.

Art. 2.

Notre Ministre des Affaires étrangères est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 février 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

Paul Hymans.

Kabinet van den Eersten Minister. — Minister. — Benoeming.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heer Henri Jaspar, Eerste Minister, Minister van Koloniën, *ad interim*, wordt benoemd tot Minister van Koloniën.

Art. 2.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 27n Februari 1930.

ALBERT.

Van 's Konings wege :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

Paul Hymans.

Ministère des Colonies. — Extension des pouvoirs du Secrétaire Général.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu Notre arrêté du 31 mai 1928, portant règlement organique du Ministère des Colonies, ainsi que les divers arrêtés qui l'ont modifié et complété ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies ;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Le Secrétaire Général du Ministère des Colonies est délégué pour exercer les pouvoirs du Ministre des Colonies, réserve faite de ceux dont la Constitution ou a Loi sur le Gouvernement du Congo Belge ne permettent pas la délégation, et de ceux dont le Ministre des Colonies s'est réservé l'exercice par voie de disposition administrative.

Art. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 mars 1930.

Ministerie van Koloniën. — Uitbreiding der machten van den Algemeen Secretaris.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien Ons besluit van 31 Mei 1928, houdende inrichting van het Ministerie van Koloniën, evenals de verschillende besluiten welke eerstgenoemd besluit gewijzigd en aangevuld hebben ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën ;

Wij hebben besloten en Wij besluiten.

Artikel één.

De Algemeen Secretaris van het Ministerie van Koloniën is afgevaardigd om de machten van den Minister van Koloniën uit te oefenen onder diens toezicht en bestuur, voorbehoud gemaakt voor de machten waarvan de afvaardiging niet toegelaten is door de Grondwet of de wet op het Beheer van Belgisch-Congo, evenals van deze waarvan de Minister van Koloniën zich, bij wege van schikkingen van administratieven aard, de uitoefening heeft voorbehouden.

Art. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 3n Maart 1930.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,
Henri Jaspar.

Van 's Konings wege :
De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

LE PREMIER MINISTRE, MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'Arrêté Royal en date du 3 mars 1930, portant extension des pouvoirs du Secrétariat Général du Ministère des Colonies,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Sont réservées à l'examen du Ministre des Colonies, les affaires suivantes :

1° Les questions de principe d'ordre général ;

2° L'engagement et la nomination du personnel colonial ;

3° L'examen et la conclusion des conventions et projets de décrets à soumettre au Conseil Colonial ;

4° Les relations avec le Parlement et les membres de celui-ci.

5° Les questions de politique coloniale en tant qu'elles intéressent les rapports du Congo Belge avec les Puissances Etrangères.

ART. 2.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 3 mars 1930.

DE EERSTE MINISTER, MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het Koninklijk Besluit ter dagteekening van 3 Maart 1930, houdende uitbreiding der machten van den Algemeen Secretaris van het Ministerie van Koloniën,

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Volgende zaken zijn aan het onderzoek van den Minister van Koloniën voorbehouden :

1° De Algemeene beginselvraagstukken ;

2° De aanwerving en de benoeming van het koloniaal personeel ;

3° Het onderzoek en het sluiten der aan den Kolonialen Raad te onderwerpen overeenkomsten en ontwerpen van decreet ;

4° De betrekkingen met het Parlement en diens leden ;

5° De vraagstukken van koloniale politiek, voor zooverre deze de betrekkingen van Belgisch-Congo met de Vreemde Mogendheden aanbelangen.

ART. 2.

De Algemeen Secretaris is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Brussel, den 3n Maart 1930.

HENRI JASPAR

Administration de la Colonie. — Décentralisation. — Création d'une Commission d'études.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Considérant que l'expérience a démontré la nécessité d'assurer une plus large décentralisation de l'Administration de la Colonie ;

Considérant qu'il importe de rechercher les moyens d'assurer dans une certaine mesure la stabilité nécessaire dans la direction de l'Administration Coloniale Métropolitaine ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Il est créé une commission chargée de l'étude des problèmes énoncés au préambule du présent arrêté.

Art. 2.

Cette Commission est composée comme suit :

M. Henri Jaspar, Premier Ministre, Ministre des Colonies ;

M. Maurice Lippens, Ministre des Transports, Gouverneur Général honoraire du Congo Belge ;

M. A. Tilkens, Gouverneur Général du Congo Belge ;

Beheer der Kolonie. — Decentralisatie. — Stichting eener studiecommissie.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Overwegende dat de ondervinding de noodzakelijkheid heeft doen uitschijnen, aan het beheer der Kolonie eene ruimere decentralisatie te verzekeren ;

Overwegende dat naar de middelen dient gezocht, welke van aard zijn in zekere mate de stevigheid te verzekeren welke onontbeerlijk is in het bestuur van het Moederlandsch Koloniaal Beheer ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Er wordt eene Commissie ingesteld welke belast is met het bestudeeren der in de inleiding van dit besluit aangeduide vraagstukken ;

Art. 2.

Deze Commissie is samengesteld als volgt :

De heer Henri Jaspar, Eerste Minister, Minister van Koloniën ;

de heer Maurice Lippens, Minister van het Verkeerswezen, Eere-Algemeen Gouverneur van Belgisch-Congo ;

de heer A. Tilkens, Algemeen Gouverneur van Belgisch-Congo ;

M. Paul Charles, Secrétaire Général du Ministère des Colonies ;

M. E. Henry, Gouverneur Général honoraire du Congo Belge ;

M. M. Rutten, Gouverneur Général honoraire du Congo Belge.

ART. 3.

M. Henri Jaspar, Premier Ministre, Ministre des Colonies, assumera la présidence.

M. Robert Reisdorff, Chef du Cabinet du Ministre des Colonies, remplira les fonctions de Secrétaire de la Commission.

ART. 4.

La Commission est autorisée à convoquer et à entendre toute personne dont l'audition lui paraîtrait utile.

La Commission Nous adressera un rapport avec les conclusions de ses travaux avant le 30 avril prochain.

ART. 5.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 mars 1930.

de heer Paul Charles, Algemeen Secretaris van het Ministerie van Koloniën ;

de heer E. Henry, Eere-Algemeen Gouverneur van Belgisch-Congo ;

de heer M. Rutten, Eere-Algemeen Gouverneur van Belgisch-Congo.

ART. 3.

De heer Henri Jaspar, Eerste Minister, Minister van Koloniën, zal het voorzitterschap waarnemen.

De heer Robert Reisdorff, Kabinetsoverste van den Minister van Koloniën, zal het ambt van secretaris der Commissie vervullen.

ART. 4.

De Commissie is gemachtigd elken persoon waarvan het verhoor haar nuttig zou schijnen, op te roepen en in gehoor te ontvangen.

De Commissie zal Ons, vóór 30 April aanstaande, een verslag met de besluitselen harer werkzaamheden, doen geworden.

ART. 5.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 3n Maart 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Distinction Honorifique.

Par arrêté royal du 27 février 1930, M. NAGELS, G. C. C., sous-chef de bureau honoraire au Ministère des Colonies, ancien combattant de la Campagne Madhiste, est nommé chevalier de l'Ordre de Léopold.

Eereteeken.

Bij koninklijk besluit van 27 Februari 1930 is, de heer NAGELS, G. C. C., eerebureelonderoverste aan het Ministerie van Koloniën, oud-strijder van den Madhisten-veldtocht, tot ridder in de Leopoldsorde benoemd.

Convention et Statut sur la liberté du transit, signés à Barcelone, le 20 avril 1921 (1). — Ratification par l'Espagne.

Par lettre en date du 9 janvier 1930, le Secrétariat Général de la Société des Nations a informé le Ministère des Affaires Etrangères de la ratification par l'Espagne, le 17 décembre 1929, de la Convention et du Statut sur la liberté du transit, signés à Barcelone, le 20 avril 1921.

Overeenkomst en Statuut aangaande de vrijheid van doorvoer, geteekend teBarcleona, op 20 April 1921 (1). — Bekrachtiging door Spanje.

Door een brief gedagteekend van 9n Januari 1930, heeft het Secretariaat-Generaal van den volkenbond aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken kennis gegeven van de bekrachtiging door Spanje, op 17 December 1929, van de Overeenkomst en den Statuut aangaande de vrijheid van doorvoer, geteekend te Barcelona, op 20 April 1921.

Convention et Statut établissant une Union internationale de Secours, adoptée à Genève, le 12 juillet 1927 (2). — Adhésion de la Suisse.

Il appert d'une communication du Secrétariat Général de la Société des

Overeenkomst en Statuut ter oprichting van een Internationaal Verbond voor Hulpverleening, aangenomen te Genève, den 12 Juli 1927 (2). — Toetreding van Zwitserland.

Uit eene mededeeling van het Secretariaat-Generaal van den Volkenbond

(1) Le texte de cette Convention et de ce Statut a été publié au B. O. de 1927, p. 2135-2161.

(2) Le texte de cette Convention et de ce Statut a été publié au B. O. du 15 novembre 1929, nº 11, p. 1037-1059.

(1) De tekst van deze Overeenkomst en van dit Statuut verscheen in het A. B. van 1927, bl. 2135-2161.

(2) De tekst van deze Overeenkomst en van dit Statuut verscheen in het A. B. op 15 November 1929, nº 11, bl. 1037-1059.

Nations que le 2 janvier 1930, le Conseil fédéral suisse a adhéré à la Convention et au Statut établissant une Union internationale de Secours, adoptées à Genève, le 12 juillet 1927.

blijkt dat de Zwitsersche Bondsraad op 2n Januari 1930 toegetreden is tot de Overeenkomst en het Statuut ter oprichting van een Internationaal Verbond voor Hulpverleening, aangenomen te Genève, den 12n Juli 1927.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant le tarif annexé au décret du 3 décembre 1923 sur les droits d'entrée.

—

Ce projet de décret a été approuvé sans observation et à l'unanimité des membres présents en séance du 18 janvier 1930.

M. le Premier Ministre, Ministre intérimaire des Colonies, retenu à la Conférence de la Haye, n'assistait pas à la séance. MM. Deladrier, Dr Dryepondt et Rutten avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 28 février 1930.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
E. DUBOIS.

Droits d'entrée.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 18 janvier 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, *ad interim*,

Nous avons décrété et décrétons :

Inkomende rechten.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 18n Januari 1930 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën, *ad interim*,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

Il est créé au tarif des droits d'entrée annexé à Notre Décret du 3 décembre 1923, sous l'intitulé : « Matières minérales brutes », une nouvelle position conçue comme suit :

28bis. — Asbeste brut, en fibres, en poudre ou sous forme de bourre. exempt.

ART. 2.

Le présent décret entrera en vigueur le jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Donné à Bruxelles, le 5 février 1930.

ARTIKEL ÉÉN.

Bij het tarief der inkomende rechten dat bij Ons Decreet van 3n December 1923 gevoegd is, wordt, onder den titel « Ruwe minerale stoffen » een nieuwe post gevoegd, opgesteld als volgt :

28bis. — Ruw asbest, in vezels, in poeder of in vorm van afval . . . vrij.

ART. 2.

Het tegenwoordig Decreet zal den dag der bekendmaking in het Ambtelijk Blad van den Belgische Congo in werking treden.

Gegeven te Brussel, den 5n Februari 1930.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies, ad interim,

Van 's Konings wege :
Den Eersten Minister, Minister van Koloniën, ad interim,

HENRI JASPAR.

Droits de sortie.

Par ordonnance-loi du 9 janvier 1930 entrée en vigueur le 15 du même mois, les droits de sortie sur les peaux de gros et petit bétail, à l'exception des peaux de mouton, ont été ramenés de 10 à 3 % ad valorem ; les peaux de mouton restent soumises au droit de 2 % ad valorem.

Uitgaande rechten.

Bij verordening-wet ter dagteekening van 9n Januari 1930 welke den 15n derzelfde maand in voege trad, werden de uitgaande rechten op de vellen van groot en klein vee, met uitzondering der schapenvellen, van 10 op 3 t. h., ad valorem, herleid ; de schapenvellen blijven aan het recht van 2 t. h. ad valorem, onderworpen.

Par ordonnance du 13 janvier 1930, entrée en vigueur le jour de son affichage, les valeurs de base pour la perception des droits de sortie sur l'étain ont été modifiées et fixées comme suit :

Par 100 kilos indivisibles :

Etain en lingots	1.995 frs.
Minerai d'étain (cassitérite) .	1.395 frs.

Bij verordening van 13n Januari 1930, den dag harer aanplakking in voege getreden, werden de grondslagwaarden tot het heffen der uitgaande rechten op het tin gewijzigd en vastgesteld als volgt :

Per onverdeelbare 100 kilogram :

Tin in staven	1.995 fr.
Tinerts (cassiteriet) . . .	1.395 fr.

Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Frais de représentation au Commissaire Général, assistant du Gouverneur des Territoires du Ruanda-Urundi.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Revu Notre arrêté du 19 mars 1928, allouant des frais de représentation à des fonctionnaires de la Colonie ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, ad interim ;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

A l'article premier de Notre arrêté du 19 mars 1928, après la disposition allouant une indemnité pour frais de représentation au Commissaire Général, assistant du Gouverneur de la Province du Katanga, il est ajouté :

Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Vertegenwoordigingskosten aan den Algemeen Commissaris, helper van den Gouverneur der Ruanda-Urundi-gebieden.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Herzien Ons besluit van 19 Maart 1928, waarbij aan ambtenaren der Kolonie kosten voor vertegenwoordiging toegekend worden ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën, ad interim ;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Aan artikel één uit Ons besluit van 19 Maart 1928 is, na de schikking waarbij eene vergoeding voor vertegenwoordigingskosten toegekend wordt aan den Algemeen Commissaris, helper van den Gouverneur der Katanga-provincie, het volgende toegevoegd :

« Au Commissaire Général, assistant » du Gouverneur des Territoires du » Ruanda-Urundi..... 5.000 francs ».

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, ad interim, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sort ses effets à dater du 1er janvier 1930.

Donné à Bruxelles, le 6 février 1930.

« Aan den Algemeen Commissaris, helper » van den Gouverneur der Ruanda- » Urundi-gebieden ..... 5.000 frank. »

ART. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, ad interim, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit, dat te rekenen van 1 Januari 1930, zijne uitwerking heeft.

Gegeven te Brussel, den 6n Februari 1930.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies, ad interim,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :
De Eerste Minister, Minister van Koloniën, ad interim,

Institut Royal Colonial Belge. — Nominations.

Par Arrêté Royal du 13 février 1930, M. GOHR, A. Secrétaire Général honoraire du Ministère des Colonies, Président du Comité Spécial du Katanga, est nommé membre effectif de l'Institut Royal Colonial Belge, section des sciences morales et politiques, en remplacement de M. COLLET, O., décédé.

Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut. — Benoemingen.

Door Koninklijk Besluit van 13n Februari 1930, is de Heer GOHR, A., Eere-Algemeen Secretaris van het Ministerie van Koloniën, Voorzitter van het Nationaal Comiteit van Katanga, tot werkelijk lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, sectie der zedenleer en der politieke wetenschappen benoemd, in vervanging van den Heer O. COLLET, overleden.

Par arrêté ministériel du 22 janvier 1930, ont été nommés membres associés de l'Institut Royal Colonial belge ;

A la section des sciences naturelles et médicales :

MM. BEQUAERT, professeur à Harvard School of Tropical Medicine, U. S. A.;

BRUMPT, Directeur du Laboratoire de parasitologie, Paris ;

BURGEON, attaché au Musée du Congo Belge à Tervueren ;

DELHAYE, ingénieur-géologue, Bruxelles ;

DELEVOY, inspecteur des eaux et forêts, Bruxelles ;

DUBOIS, professeur à l'Ecole de Médecine Tropicale, Bruxelles.

FRATEUR, professeur à l'Université de Louvain ;

HENRY (général) géologue, directeur général de la C^ie Minière des Grands Lacs, Bruxelles ;

HERISSEY, professeur à l'Université de Paris ;

LACROIX, secrétaire perpétuel de l'Académie des Sciences de Paris ;

LECOMTE, professeur au Museum, Paris ;

LEYNEN, directeur au Laboratoire de l'Inspection vétérinaire de l'Etat, Bruxelles ;

MARCHAL, professeur à l'Institut agronomique, Gembloux ;

MOUCHET, médecin en chef-adjoint de la colonie, Congo Belge ;

PASSAU, ingénieur-géologue, Bruxelles ;

PYNAERT, chef de bureau au Ministère des Colonies, Bruxelles ;

ROBYNS, conservateur au jardin botanique de l'Etat, Bruxelles ;

Bij ministerieel besluit van 22n Januari 1930, werden benoemd tot buitengewoon leden van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut :

Bij de sectie der natuurlijke en geneeskundige wetenschappen :

de heeren BEQUAERT, leeraar aan de Harvard School of Tropical Medicine, U. S. A. ;

BRUMPT, bestuurder aan het Laboratoire de Parasitologie, Parijs ;

BURGEON, toegevoegde aan het Museum van Belgisch Congo te Tervueren ;

DELHAYE, ingenieur-aardkundige, Brussel ;

DELEVOY, opziener van Waters en Bosschen, Brussel ;

DUBOIS, leeraar aan de School van Tropische geneeskunde, Brussel ;

FRAPPEUR, leeraar aan de Hoogeschool van Leuven ;

HENRY (generaal) aardkundige. Algemeen bestuurder der « C^ie Minière des Grands Lacs », Brussel ;

HERISSEY, leeraar aan de Hoogeschool van Parijs ;

LACROIX, bestendige secretaris der « Académie des Sciences de Paris » ;

LECOMTE, leeraar aan het « Museum », Parijs ;

LEYNEN, bestuurder van het laboratorium van veeartsenijtoezicht, Brussel ;

MARCHAL, leeraar aan het Landbouwinstituut, Gembloers ;

MOUCHET, toegevoegd opper-geneesheer der Kolonie, Belgisch-Congo ;

PASSAU, ingénieur-aardkundige, Brussel ;

PYNAERT, bureeloverste bij het Ministerie van Koloniën, Brussel ;

ROBYNS, conservator van 's Rijksplantentuin, Brussel ;

SHALER, ingénieur-géologue, Bruxelles ;
THEILER, chef du service vétérinaire au Colonial Office, Londres ;
TROLLI, médecin en chef de la Colonie, Congo Belge ;
VANDENBRANDEN, professeur à l'Ecole de Médecine Tropicale, Bruxelles ;

Par arrêté ministériel du 5 février 1930, ont été nommés membres associés de l'Institut Royal Colonial belge ;

Section des sciences morales et politiques.

MM. BERTRAND, membre du Conseil Colonial ;
BRUNHES, professeur au Collège de France ;
Mgr. DE CLERCQ, Vicaire Apostolique du Haut Kasai ;
MM. comte DE LICHTERVELDE, envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de S. M. le Roi des Belges ;

Colonel Vincente FERREIRA, ancien Haut-Commissaire de l'Angola ;
MOELLER, Gouverneur de la Province Orientale du Congo Belge ;
MONDAINI, professeur à l'Université de Rome ;
RYCKMANS, professeur à l'Ecole de Commerce de l'Université de Louvain et à l'Université coloniale ;
SALKIN, conseiller à la Cour d'Appel au Congo Belge ;
SOHIER, procureur général au Congo Belge ;
VANDERKERKEN, professeur à l'Ecole de commerce de l'Université de Gand et à l'Université coloniale ;
VAN EERDE, professeur à l'Université d'Amsterdam ;

SHALER, ingenieur-aardkundige, Brussel ;
THEILER, hoofd van den veeartsenijdienst bij het Colonial Office, Londen;
TROLLI, hoofdgeneesheer der Kolonie, Belgisch-Congo ;
VANDENBRANDEN, leeraar aan de School voor Tropische geneeskunde, Brussel.

Bij het ministerieel besluit van 5n Februari 1930, werden benoemd tot buitengewoon leden van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut :

Sectie der zedelijke en politieke wetenschappen :

de heeren BERTRAND, lid van den Kolonialen Raad ;
BRUNHES, leeraar aan het « Collège de France » ;
Mgr. DE CLERCQ, apostolisch vicaris van Opper-Kasai ;
MM. Graaf DE LICHTERVELDE, buitengewoon gezant en gevolmachtigd minister van Z. M. den Koning der Belgen, Lissabon ;
Kolonel Vincente FERREIRA, gewezen Opper-Commissaris van Angola ;
MOELLER, gouverneur der Oostprovincie van Belgisch Congo ;
MONDAINI, leeraar aan de Hoogeschool van Rome ;
RYCKMANS, leeraar aan de Handelsschool bij de Leuvensche Hoogeschool en aan de Koloniale Hoogeschool ;
SALKIN, raadsheer bij het Hof van Beroep in Belgisch Congo ;
SOHIER, procureur generaal in Belgisch-Congo ;
VANDERKERKEN, leeraar aan de Handelsschool bij de Gentsche Hoogeschool en aan de Koloniale Hoogeschool ;
VAN EERDE, leeraar aan de hoogeschool van Amsterdam ;

R. P. VAN WING, missionnaire au Congo Belge ;

MM. VISSCHER, secrétaire général à l'Institut international des langues et des civilisations africaines ;

WAUTERS, membre du Conseil de gérance du Comité National du Kivu ;

E. P. VAN WING, missionaris in Belgisch Congo ;

MM. VISSCHER, algemeen secretaris bij het « Institut International des langues et des civilisations africaines » ;

WAUTERS, lid van den Beheerraad bij het Nationaal Comiteit van Kivu.

Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale. — Nomination.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu Notre Arrêté du 23 avril 1927, créant un Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale et Notre Arrêté de même date nommant les membres de ce Conseil ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, ad interim;

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Le docteur VANDEN BRANDEN, Jean-François-Fritz, ancien Inspecteur des Laboratoires au Congo Belge, Directeur du Laboratoire Central du Ministère de l'Intérieur et de l'Hygiène, Professeur à l'Ecole de Médecine Tropicale, est nommé membre du Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale, en remplacement de M. le Docteur Broden, décédé.

Hoogeren Raad voor Koloniale Volksgezondheid. — Benoeming.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien Ons besluit van 23 April 1927, houdende instelling van een « Hoogeren Raad voor Koloniale Volksgezondheid » en Ons besluit van denzelfden datum waarbij de leden van bedoelden Raad benoemd worden ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën, ad interim ;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Dr. VANDEN BRANDEN, Jan-Frans-Fritz, gewezen Opzichter der Laboratoria in Belgisch-Congo, Bestuurder van het Hoofdlaboratorium van het Ministerie van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid, Leeraar aan de School voor Tropische Geneeskunde, is benoemd tot lid van den « Hoogeren Raad voor Koloniale Volksgezondheid », in vervanging van den heer Dr. Broden, overleden.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies ad interim, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 février 1930.

ART. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, ad interim, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 22n Februari 1930.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies, ad interim,

Van 's Konings wege :
De Eerste Minister, Minister van Koloniën, ad interim,

HENRI JASPAR.

Personnalité civile.

—

Par A. R. du 17 février 1930, la personnalité civile a été accordée à « l'Association des Sœurs Missionnaires de N. D. d'Afrique (Sœurs Blanches) du Lac Albert, dont le siège est établi à Bunia et qui a pour objet le relèvement de l'éducation des femmes et enfants indigènes, les œuvres sociales et d'enseignement, le service des hôpitaux pour européens et indigènes, les orphelinats, asiles et autres œuvres hospitalières.

Sont agréées comme représentante légale, la Rév. Sœur du Puis de Pont-de-Sains, Julia-Miguelle, et comme représentante légale suppléante, la Rév. Sœur Noterdaeme Anna.

—

Burgerlijk rechtspersoonlijkheid.

—

Bij Konkinlijk Besluit van 17n Februari 1930, is de burgerlijke rechtspersoonlijkheid verleend aan de « Association des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique (Sœurs Blanches) » van het Albert Meer, waarvan de zetel te Bunia is gevestigd en die voor doel heeft de opbeuring en opleiding der inheemsche vrouwen en kinderen, de maatschappelijke werken en de werken van onderwijs, den dienst der hospitalen voor Europeanen en inboorlingen, de weeshuizen, de toevluchtsoorden en andere hospitalisatiewerken.

Zijn aangenomen als wettige vertegenwoordigster, de Eerw. Zuster du Puis de Pont-de-Sains, Julia-Miguelle, en als plaatsvervangende wettige vertegenwoordigster, de Eerw. Zuster Noterdaeme Anna.

—

Par arrêté royal du 25 février 1930, la personnalité civile a été accordée à la Congrégation des Filles de Marie de Pesche, dont le siège au Congo est établi à Mangembo et qui a pour objet d'assurer les soins aux malades et surtout l'éducation et l'instruction aux enfants.

Est agréée comme représentante légale la R. S. Baptist, Julienne ; comme représentante légale suppléante, la R. S. Ruelle, Maria.

Bij koninklijk besluit van 25n Februari 1930, is burgerlijke de rechtspersoonlijkheid verleend aan de « Congrégation des Filles de Marie de Pesche », wier zetel in Congo, te Mangembo gevestigd is, en die voor doel heeft de zorgpleging der zieken en voornamelijk de opvoeding en het onderwijs der kinderen te verzekeren.

Is aangenomen als wettige vertegenwoordigster de E. Z. Baptist, Julienne, en als plaatsvervangende wettige vertegenwoordigster, de E. Z. Ruelle, Maria.

Haute-paie et rente viagère aux militaires indigènes, titulaires de distinctions honorifiques pour faits de guerre.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Revu Notre Arrêté du 22 décembre 1916, instituant une haute-paie et une rente viagère allouées aux militaires indigènes de la Force Publique, titulaires de distinctions honorifiques pour faits de guerre ;

Considérant qu'il importe de majorer les allocations instituées par Notre Arrêté précité, en les adaptant aux majorations des soldes allouées aux militaires indigènes,

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, ad intérim,

Hooge-soldij en lijfrente toegekend aan de inlandsche militairen, houders van eereteekens voor oorlogsdaden.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Herzien Ons Besluit van 22n December 1916, houdende instelling eener hoogesoldij en eener lijfrente, ten bate van de inlandsche militairen der Landmacht die titularis zijn van eervolle onderscheidingen voor oorlogsdaden ;

Overwegende dat de door Ons voormeld Besluit ingestelde bewilligingen dienen verhoogd, door ze aan te passen bij de soldijverhoogingen welke aan de inlandsche militairen werden toegekend,

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën, ad interim,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Une haute-paie journalière de quarante centimes est allouée, pendant la présence sous les armes, aux gradés et soldats indigènes de l'Armée Coloniale, porteurs de la Médaille de Bronze de l'Ordre de l'Etoile Africaine ou de l'Ordre Royal du Lion.

La haute-paie reste fixée à frs. 0,40 lorsque le titulaire est détenteur à la fois de ces deux distinctions.

ART. 2.

L'octroi des Médailles d'argent et d'or de l'Ordre de l'Etoile Africaine et de l'Ordre Royal du Lion comporte pour les titulaires indigènes la jouissance d'une rente annuelle et viagère fixée à 150 francs. La rente ne dépassera, en aucun cas, ce taux, même si le gradé ou le soldat indigène est porteur à la fois des Médailles d'argent ou d'or de l'Ordre de l'Etoile Africaine et de l'Ordre Royal du Lion.

ART. 3.

L octroi de la haute-paie et de la rente spécifiées aux articles 1 et 2 ci-dessus, prend cours à partir du 1er juillet 1930.

Nul ne peut cumuler la haute-paie et la rente. Dans le cas où la haute-paie et la rente sont attribuables, seule la rente est maintenue.

ART. 4.

Notre Premier Ministre, Ministre des

Wij hebben besloten en Wij besluiten:

ARTIKEL ÉÉN.

Eene dagelijksche hooge-soldij van veertig centiemen is, gedurende de aanwezigheid onder de wapens, toegekend aan de inlandsche graadvoerenden en soldaten van het Koloniaal Leger, houders van de Bronzen Medaille van de Orde der Afrikaansche Ster of van de Koninklijke Orde van den Leeuw.

De hooge-soldij blijft vastgesteld op fr. 0,40, wanneer de titularis gelijktijdig drager is van beide onderscheidingen.

ART. 2.

Aan het verleenen van de Zilveren en de Gouden Medailles der Afrikaansche Ster en van de Koninklijke Orde van den Leeuw, is voor de inlandsche titularissen eene jaarlijksche lijfrente verbonden, bepaald op 150 frank. De rente zal, in geen geval, dit bedrag te boven gaan, zelfs indien de inlandsche graadvoerende of soldaat terzelfdertijd houder is van de zilveren of gouden medailles van de Orde der Afrikaansche Ster en van de Koninklijke Orde van den Leeuw.

ART. 3.

De toekenning der in voorgaande artikelen 1 en 2 bepaalde hooge-soldij en lijfrente, neemt aanvang te rekenen van 1n Juli 1930.

Niemand kan de hooge-soldij en de lijfrente gelijktijdig genieten. In geval de hooge-soldij en de rente verleenbaar zijn, blijft de rente alleen behouden.

ART. 4.

Onze Eerste Minister, Minister van

Colonies, ad intérim, est chargé de l'exécution du présent Arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 février 1930.

Koloniën, ad interim, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig Besluit.

Gegeven te Brussel, den 5n Februari 1930.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies, ad interim,

Van 's Konings wege :
De Eerste Minister, Minister van Koloniën, ad interim,

HENRI JASPAR.

Société congolaise à responsabilité limitée « Minoteries du Katanga ». — Statuts (1). — Autorisation.

—

Par arrêté royal du 5 février 1930, la société à responsabilité limitée « Minoteries du Katanga », est autorisée ; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Minoteries du Katanga ». — Standregelen (1). — Machtiging.

—

Bij koninklijk besluit van 5n Februari 1930, aan de vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Minoteries du Katanga », is machtiging verleend ; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidelijk van deze der deelgenooten.

Société congolaise à responsabilité limitée « Plantations de Bolama » (Anciennement A. Van Belle.) — Statuts (1). — Autorisation.

—

Par arrêté royal du 5 février 1930, la société à responsabilité limitée « Plantations de Bolama (anciennement A. Van

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Plantations de Bolama » (Anciennement A. Van Belle). — Standregelen (1). — Machtiging.

—

Bij Koninklijk besluit van 5n Februari 1930, aan de vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Plantations de

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Belle) », est autorisée ; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Bolama (Anciennement A. Van Belle) » is machtiging verleend ; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidelijk van deze der deelgenooten.

Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie de Linea ». — Modifications aux statuts (1). **— Approbation.**

Vu les décisions de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires en sa séance du 22 juin 1929 ;

Par arrêté royal du 5 février 1930 sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise, par actions, à responsabilité limitée « Compagnie de Linea ».

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie de Linea ». — Wijzigingen aan de standregelen (1). **— Goedkeuring.**

Gezien de besluiten van de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders in hare zitting van 22n Juni 1929 ;

Bij koninklijk besluit van 5n Februari 1930, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de standregelen van de congoleesche vennootschap, op aandeel, met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie de Linea ».

Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie des Grands Elevages Congolais ». — Statuts (1). **— Autorisation.**

Par arrêté royal du 11 février 1930 la société à responsabilité limitée « Compagnie des Grands Elevages Congolais » est autorisée ; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie des Grands Elevages Congolais ». — Standregelen (1). **— Machtiging.**

Bij koninklijk besluit van 11 Februari 1930, aan de vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie des Grands Elevages Congolais », is machtiging verleend ; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidelijk van deze der deelgenooten.

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga ». — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

Vu les décisions de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires en sa séance du 2 décembre 1929.

Par arrêté royal du 11 février 1930, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise, par actions, à responsabilité limitée « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga ».

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga ». — Wijzigingen aan de standregelen (1). — Goedkeuring.

Gezien de besluiten van de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders in hare zitting van 2n December 1929 ;

Bij koninklijk besluit van 11n Februari 1930, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de standregelen van de congoleesche vennootschap, op aandeel, met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga ».

Société congolaise à responsabilité limitée « Huileries et Plantations du Kwango ». — Statuts (1). — Autorisation.

Par arrêté royal du 17 février 1930, la société à responsabilité limitée « Huileries et Plantations du Kwango » est autorisée ; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Huileries et Plantations du Kwango ». — Standregelen (1). — Machtiging.

Bij koninklijk besluit van 17n Februari 1930, aan de vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Huileries et Plantations du Kwango », is machtiging verleend ; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidelijk van deze der deelgenooten.

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zij bijlage aan dit nummer.

Société congolaise à responsabilité limitée « Ateliers et Chantiers Navals du Stanley-Pool ». — Modifications aux statuts (1). **— Approbation.**

Vu les décisions des assemblées générales des actionnaires en séances des 27 décembre 1926 et 25 juillet 1927 ;

Par arrêtés royaux des 17 et 28 février 1930, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise, par actions, à responsabilité limitée « Ateliers et Chantiers Navals du Stanley-Pool ».

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Ateliers et Chantiers Navals du Stanley-Pool ». — Wijzigingen aan de standregelen (1). **— Goedkeuring.**

Gezien de besluiten van de algemeene vergaderingen der aandeelhouders in zittingen van 27n December 1926 en 25n Juli 1927 ;

Bij koninklijke besluiten van 17n en 28n Februari 1930, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de standregelen van de congoleesche vennootschap, op aandeel, met beperkte verantwoordelijkheid « Ateliers et Chantiers Navals du Stanley-Pool.»

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

S. A. anc^{t} Vanderpoorten & C^{o}, Gand.

23e ANNÉE, N° 4
15 Avril. 1930

23e JAARGANG, Nr 4
15 April.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1ère PARTIE = 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages:
Convention sanitaire internationale signée à Paris le 21 juin 1926. — Ratifications par le Mexique, le Brésil et l'Italie	143
Consulats étrangers au Congo	145-146
4 février 1930. — O. — Droits d'entrée	206
13 février 1930. — A. R. — Statuts de la Caisse Coloniale d'assurance	147
17 février 1930. — A. R. — Administration locale. — Personnel	146
18 février 1930. — O. — Douanes	206
22 février 1930. — A. R. — Distribution d'énergie électrique à Elisabethville	195
22 février 1930. — A. R. — Distribution d'énergie électrique à Léopoldville	197
22 février 1930. — A. R. — Distribution d'énergie électrique à Panda-Likasi	199
26 février 1930. — A. M. — Caisse Coloniale d'assurance	193

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Internationale gezondheidsovereenkomst, geteekend te Parijs, den 21n Juni 1926. — Bekrachtiging door Mexico, Brazilië en Italië	143
Vreemde Consulaten in Congo	145-146
4 Februari 1930. — V — Inkomende rechten	206
13 Februari 1930. — K. B. — Statuten van de Koloniale Verzekeringskas	147
17 Februari 1930. — K. B. — Plaatselijk Beheer	146
18 Februari 1930. — V. — Douanen	206
22 Februari 1930. — K. B. — Verdeeling van electrische drijfkracht te Elisabethville	195
22 Februari 1930. — K. B. — Verdeeling van electrische drijfkracht te Leopoldville	197
22 Februari 1930. — K. B. — Verdeeling van electrische drijfkracht te Panda Likasi	199
26 Februari 1930. — M. B. — Koloniale Verzekeringskas	193

2 2 4 20

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
3 mars 1930. — A. R. — Régie du Chemin de Fer du Mayumbe. — Modifications à l'arrêté constitutif	200	3 Maart 1930. — K. B. — Regie van den Mayumbe-spoorweg. — Wijzigingen aan het oprichtingsbesluit	200
4 mars 1930. — A. R. — Arrêté royal du 4 mars 1930, autorisant la Régie des Plantations de la Colonie à participer financièrement à la création ou à l'extension de sociétés agricoles au Congo Belge	204	4 Maart 1930. — K. B. — Koninklijk besluit van 4 Maart 1930, waarbij de Regie der beplantingen van de Kolonie gemachtigd wordt geldelijk deel te nemen in het oprichten of uitbreiden van landbouwvennootschappen in Belgisch-Congo	204
4 mars 1930. — A. R. — Régie du Chemin de Fer du Mayumbe. — Nominations.	203	4 Maart 1930. — K. B. — Regie van den Mayumbe-spoorweg. — Benoemingen.	203
4 mars 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Auxiliaire des Plantations Lacourt (A. P. L.). — Statuts. — Autorisation.	208	4 Maart 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Auxiliaire des Plantations Lacourt (A. P. L.) ». — Statuten. — Machtiging	208
4 mars 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Comptoir Africain des Produits de l'Equateur (Cape). — Statuts. — Autorisation .	209	4 Maart 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Comptoir Africain des Produits de l'Equateur (Cape) ». — Statuten. — Machtiging	209
4 mars 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Agricongo. — Modifications aux statuts. — Approbation	209	4 Maart 1930. — K. B.— Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Agricongo ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring .	209
7 mars 1930. — A. M. — Postes. — Emission de timbres-avion	207	7 Maart 1930. — M. B. — Posterijen. — Uitgifte van vliegtuigzegels	207
7 mars 1930. — A. M. — Télégraphes. — Tarif. — Modifications	207	7 Maart 1930. — M. B. — Telegraaf. — Tarief. — Wijzigingen	207

Convention sanitaire internationale, signée à Paris, le 21 juin 1926. — Ratification par le Mexique.

—

Il résulte d'une communication de l'Ambassade de Belgique à Paris, que le 31 décembre 1929, il a été procédé au Ministère des Affaires Étrangères de France au dépôt des ratifications du Gouvernement Mexicain, sur la Convention sanitaire internationale, signée à Paris, le 21 juin 1926.

L'instrument des ratifications était accompagné des réserves suivantes :

« Le Gouvernement mexicain déclare être d'accord en ce que les notifications que chaque Gouvernement doit faire aux autres Gouvernements, et à l'Office internationale d'hygiène publique, sur l'existence d'une épidémie de typhus exanthématique ou de variole, prévues à l'article premier, § 3°, de la Convention sanitaire internationale, se feront seulement dans les cas où ces maladies existent sous forme épidémique grave.

« Le Gouvernement mexicain déclare être d'accord en ce que les notifications qu'il doit faire aux autres Gouvernements et à l'Office international d'hygiène publique, dans les conditions indiquées, à l'article 3, lorsque le danger d'infection provenant de cette région, aura cessé et lorsque toutes les mesures prophylactiques auront été prises, et qu'à partir de cette information les mesures de défense prévues au chapitre II ne pourront plus être appliquées

Internationale Gezondheidsovereenkomst, geteekend te Parijs, den 21n Juni 1926. — Bekrachtiging door Mexico.

—

Uit eene mededeeling der Ambassade van België te Parijs blijkt, dat er op 31 December 1929, op het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van Frankrijk overgegaan werd tot de nederlegging van de bekrachtigingen der Mexicaansche Regeering op de Internationale Gezondheidsovereenkomst, geteekend te Parijs, den 21n Juni 1926.

Het bewijsschrift der bekrachtigingen was van de navolgende voorbehoudingen vergezeld. :

« De Mexicaansche Regeering verklaart er mee in te stemmen dat de kennisgevingen die elke Regeering aan de andere Regeeringen en aan den Internationalen Dienst voor openbare gezondheid doen moet, betreffende het bestaan van eene epidemie van vlektyphus of van pokken, voorzien bij artikel één, § 3, der Internationale Gezondheidsovereenkomst, slechts geschieden zullen in de gevallen waarin deze ziekten heerschen onder den vorm van ernstige epidemie.

« De Mexicaansche Regeering verklaart er mee in te stemmen, dat de kennisgevingen die zij doen moet, aan de andere Regeeringen en aan den Internationalen Dienst voor openbare gezondheid, onder de voorwaarden aangeduid bij artikel 3, wanneer het gevaar van besmetting, voortkomende uit deze streek, zal opgehouden hebben en wanneer al de voorbehoedende maatregelen zullen genomen zijn, terwijl, te rekenen van deze kennisgeving, de afwerings-

aux provenances de la région dont il s'agit, sauf circonstances exceptionnelles dont il devra être justifié comme prévu à l'article 12, ne se feront et ces dispositions ne causeront effet, quant au typhus exanthématique et à la variole, que lorsque ces maladies présentent une forme épidémique grave.

« Le Gouvernement mexicain se réserve le droit d'appliquer préférablement les mesures sanitaires prévues dans des accords particuliers, qui doivent être prises dans les ports avec les malades, passagers et autres personnes, bateaux et provenances des pays avec lesquels ont été conclus ces accords, à la condition que les bateaux soient matriculés et qu'ils naviguent uniquement entre ces mêmes pays. »

maatregelen voorzien in hoofdstuk II niet meer zullen mogen toegepast worden op de herkomsten uit de streek waarvan sprake, behalve in uitzonderlijke gevallen waarvan het bewijs zal moeten geleverd worden zooals voorzien in artikel 12, slechts zullen geschieden en deze beschikkingen slechts hunne uitwerking zullen hebben wat betreft den vlektyphus en de pokken, wanneer deze ziekten heerschen onder den vorm van ernstige epidemie.

« De Mexicaansche Regeering behoudt zich het recht voor de in bijzonder akkoorden vooorziene gezondheidsmaatregelen die in de havens moeten genomen worden wat betreft de zieken, passagiers en andere personen, schepen en herkomsten der landen waarmee bedoelde akkoorden gesloten werden, bij voorkeur toe te passen op voorwaarde dat de schepen ingeschreven werden en slechts dienst doen tusschen deze zelfde landen. »

Convention sanitaire internationale, signée à Paris, le 21 juin 1926. — Ratification par le Brésil.

—

Il résulte d'une communication de l'Ambassade de Belgique à Paris, que, le 3 décembre 1929, il a été procédé au Ministère des Affaires Étrangères de France, au dépôt des ratifications du Gouvernement des États-Unis du Brésil sur la Convention sanitaire internationale, signée à Paris, le 21 juin 1926.

Internationale Gezondheidsovereenkomst, geteekend te Parijs, den 21n Juni 1926. — Bekrachtiging door Brazilië

—

Uit eene mededeeling der Ambassade van België te Parijs blijkt, dat er den 3n December 1929 op het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van Frankrijk overgegaan werd tot de nederlegging der bekrachtigingen van de Regeering der Vereenigde Staten van Brazilië op de Internationale Gezondheidsovereenkomst geteekend te Parijs, den 21n Juni 1926.

Convention sanitaire internationale, signée à Paris, le 21 juin 1926. — Ratification par l'Italie.

—

Il résulte d'une communication de l'Ambassade de Belgique à Paris, que le 11 janvier 1930, il a été procédé au Ministère des Affaires étrangères de France, au dépôt des ratifications du Gouvernement italien sur la Convention sanitaire internationale, signée à Paris, le 21 juin 1926.

L'instrument des ratifications était accompagné de la déclaration suivante :

« Pour ce qui concerne les colonies italiennes de la Lybie Tripolitaine et Cyrénaïque, de l'Erythrée et de la Somalie, le gouvernement italien n'a pas l'intention, pour le moment d'assumer, pour des raisons d'ordre pratique, les obligations qui découlent de l'article 8 de la Convention pour ce qui a trait à la dénonciation obligatoire des maladies dont il est question à l'article précité, sauf pour les villes et pour les cas d'épidémies.

Internationale Gezondheidsovereenkomst, geteekend te Parijs, den 21n Juni 1926. — Bekrachtiging door Italië.

—

Uit eene mededeeling der Ambassade van België te Parijs blijkt dat er den 11n Januari 1930 op het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van Frankrijk overgegaan werd tot de nederlegging van de bekrachtigingen der Italiaansche Regeering op de Internationale Gezondheidsovereenkomst, geteekend te Parijs, den 21n Juni 1926.

Het bewijsschrift der bekrachtigingen was van de navolgende verklaring vergezeld :

« Wat betreft de Italiaansche koloniën van Tripolitaansch Libyë en Cyrenaïca, van Erytrea en van Somaliland, is de Italiaansche Regeering voor het oogenblik, om redenen van prachtischen aard niet voornemens de verplichtingen voortvloeiende uit artikel 8 der Overeenkomst op zich te nemen voor hetgeen betrekking heeft op de verplichte bekendmaking der ziekten waarvan sprake in bovengenoemd artikel, behalve voor de steden en voor de gevallen van besmettelijke ziekten ».

Consulats étrangers au Congo.

—

Le 9 janvier 1930, M. Vasco Pereira da Cunha a cessé d'exercer ses fonctions de consul de Portugal à Boma.

Vreemde Consulaten in Congo.

—

Den 9n Januari 1930, heeft de heer Vasco Pereira da Cunha, opgehouden het ambt van consul van Portugal te Boma te vervullen.

Le 5 février 1930, M. Schuiling (H. J.) a reçu l'exéquatur nécessaire pour exercer les fonctions de consul des Pays-Bas à Panda, avec juridiction sur le Katanga.

Den 5n Februari 1930, heeft de heer Schuiling (H. J.), het noodige exequatur ontvangen om het ambt van consul der Nederlanden te Panda uit te oefenen, met rechtmacht over Katanga.

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 17 février 1930, sont promus à la date du 1er janvier 1930, au grade de Lieutenant-Colonel de la Force Publique : MM. Harmel, P. C. et Lallemand, E., Majors de la Force Publique.

Plaatselijk beheer. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 17 Februari 1930, werden, ter dagteekening van 1 Januari 1930, de heeren Harmel, P. C., en Lallemand, E., Majoors der Landmacht, bevorderd tot den graad van Luitenant-Kolonel der Landmacht.

Statuts de la Caisse Coloniale d'assurance.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 7 mai 1927, organique de la Caisse Coloniale d'Assurance ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, ad interim,

Nous avons arrêté et arrêtons ;

Les statuts organiques de la Caisse Coloniale d'Assurance sont arrêtés dans les termes suivants :

Article Premier.

La Caisse Coloniale d'assurance, comprend trois sections :

1° La section des rentes de veuves ;

2° La section des rentes d'orphelins ;

3° La section d'épargne.

Art. 2.

Sont assujettis aux dispositions du présent arrêté, les fonctionnaires et agents administratifs et militaires, les agents de l'ordre judiciaire, les magistrats de carrière et les membres du personnel engagé hors cadre.

Sont dispensés de l'affiliation aux sections des rentes de veuves et des rentes d'orphelins de la présente caisse, les assujettis qui contribuent effectivement à une caisse métropolitaine de veuves et

Statuten van de Koloniale Verzekeringskas.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 7 Mei 1927, houdende inrichting der Koloniale Verzekeringskas ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën, ad interim,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

De statuten tot inrichting van de Koloniale Verzekeringskas zijn vastgesteld in de volgende bewoordingen ;

Artikel één.

De Koloniale Verzekeringskas behelst drie afdeelingen :

1° De afdeeling der renten van weduwen ;

2° De afdeeling der renten van weezen ;

3° De spaarafdeeling.

Art. 2.

Vallen onder de schikkingen van dit decreet de militaire en administratieve ambtenaren en beambten, de beambten van den rechterlijken stand, de eigenlijke magistraten en de buiten kader aangeworven leden van het personeel.

Zijn van de aansluiting bij de afdeelingen der renten van weduwen en der renten van weezen dezer kas ontslagen, zij die onder deze schikkingen vallen en werkelijk bijdragen tot eene weduwen- en

d'orphelins ou à une Caisse de prévoyance organisée par le Gouvernement belge, en faveur du personnel civil et militaire de l'Etat et qui en manifestent la volonté par une déclaration irrévocable adressée au Ministre des Colonies, dans le délai de trois mois de leur entrée en service effectif.

Le Ministre des Colonies a le droit de s'assurer de ce que les assujettis qui renoncent à participer aux sections des rentes de veuves et des rentes d'orphelins à la Caisse Coloniale contribuent régulièrement à la Caisse métropolitaine à laquelle ils sont affiliés et d'effectuer d'office par prélèvement sur leur avoir, pour leur compte et à leurs risques et périls, tous les versements qui peuvent être nécessaires et, notamment, qui sont réclamés ou signalés comme n'étant pas effectués, par la Caisse métropolitaine, pour y assurer la conservation de tous les droits de l'épouse et des enfants.

ART. 3.

Sous réserve de ce qui est prévu à l'article 27, les assujettis sont astreints à une retenue de 6% sur leurs traitements. La retenue est calculée sur le traitement brut annuel, dégagé de toute indemnité quelconque et dont les fractions de milliers de francs sont négligées.

Les calculs à résulter des présents statuts sont opérés sur les retenues réellement effectuées et en tenant compte de l'époque où ces dernières ont été faites. Le Ministre des Colonies a toutefois

weezenkas uit het moederland of eene door de Belgische Regeering ten gunste van het militair- en burgerlijk Staatspersoneel ingerichte voorzorgskas en die er den wensch van uitdrukken, bij wege van eene tot den Minister van Koloniën, binnen den termijn van drie maand na hunne opneming in wekelijken dienst, gerichte onherroepelijke verklaring.

De Minister van Koloniën heeft het recht zich te vergewissen of zij die onder deze schikkingen vallen en die er van afzien tot de afdeelingen der renten van weduwen en der renten van weezen bij de koloniale kas bij te dragen op regelmatige wijze bijdragen tot de Kas in het Moederland tot dewelke zij zijn aangesloten en van ambtswege, bij wege van voorafneming op hun tegoed, voor hunne rekening en op hunne eigen wagingen en gevaren, alle stortingen te doen welke noodig kunnen zijn en welke, namelijk door de Kas uit het Moederland, geëischt worden of vermeld worden als niet zijnde verwezenlijkt, ten einde er het behouden van alle rechten der echtgenoote en der kinderen te verzekeren.

ART. 3.

Onder voorbehoud van hetgeen bij artikel 27 werd voorzien, zijn de aangeslotenen aan eene korting van 6 t. h. op hunne wedde onderworpen. De korting wordt berekend op den voet der bruto van welke vergoeding ook ontdane jaarwedde waarvan de breuken van duizend frank zijn weggelaten.

De uit deze standregelen voortvloeiende berekeningen worden gedaan op de werkelijk verwezenlijkte kortingen, rekening houdende met het tijdstip waarop deze laatste werden gedaan. De Minister van

la faculté, à tout moment, de rectifier les chiffres, et, notamment, d'exiger le payement de la différence entre les sommes statutairement dues et celles réellement versées.

ART. 4.

La retenue est opérée pour le mois entier, sur le traitement dû au premier jour du mois. Il n'est pas opéré de retenue supplémentaire ou de restitution, dans le cas de majoration ou de réduction du traitement au cours du mois. Les retenues ne peuvent toutefois excéder le montant des traitements dus à l'affilié, pour le mois envisagé.

ART. 5.

La Caisse est administrée, sous l'autorité du Ministre des Colonies, par un conseil composé d'un président et de quatre membres effectifs, d'un conseiller technique et d'un secrétaire, nommés par Nous. Le président et les membres du Conseil sont nommés pour six ans.

ART. 6.

Le Président et les membres effectifs ont voix délibérative ; le Conseiller technique et le Secrétaire ont voix consultative.

ART. 7.

Le Conseil choisit un Vice-Président parmi ses membres.

ART. 8.

Le mandat de membre du Conseil est gratuit et toujours révocable.

Koloniën heeft, evenwel, het recht, te allen tijde, de cijfers te verbeteren, en namelijk, de betaling te eischen van het verschil tusschen de statutair verschuldigde en werkelijk gestorte sommen.

ART. 4.

De korting wordt gedaan, voor de geheele maand, op den eersten dag der maand verschuldigde wedde. In geval van weddeverhooging of -vermindering in den loop der maand, wordt geene bijkomende korting of restitutie gedaan. De kortingen mogen, evenwel, het bedrag der aan den aangeslotene, voor beoogde maand, verschuldigde wedde niet te boven gaan.

ART. 5.

De kas wordt beheerd, onder het beleid van den Minister van Koloniën, door eenen Raad samengesteld uit éénen Voorzitter en uit vier werkelijke leden, uit eenen technischen raadsheer en uit eenen secretaris die door Ons zijn benoemd. De Voorzitter en de leden van den Raad zijn voor zes jaar benoemd.

ART. 6.

De Voorzitter en de werkelijke leden hebben beraadslagende stem ; de technische Raadsheer en de Secretaris hebben raadgevende stem.

ART. 7.

De Raad kiest eenen Ondervoorzitter onder zijne leden.

ART. 8.

Het mandaat van lid van den Raad is kosteloos en te allen tijde herroepbaar.

ART. 9.

Le Conseil est partagé en deux séries. Tous les trois ans les membres de l'une des séries cessent de faire partie du Conseil.

Un tirage au sort déterminera les membres composant la première série qui comprendra trois membres.

ART. 10.

Le membre nommé en remplacement d'un membre décédé, démissionnaire, révoqué ou cessant pour toute autre cause, de faire partie du Conseil, achève le terme de celui qu'il remplace.

ART. 11.

Le Ministre des Colonies peut désigner, pour assister aux réunions du Conseil, des affiliés appartenant au personnel colonial. Ils ont voix consultative.

ART. 12.

Indépendamment des attributions spéciales résultant des présents statuts, le Conseil donne son avis sur toutes les affaires relatives à l'administration de la Caisse, qui lui sont soumises par le Ministre. Il peut faire au Ministre, sur tous les objets qui intéressent la Caisse, telles propositions qu'il juge utiles.

ART. 13.

Tout assujetti nouveau remplira une formule d'affiliation du modèle arrêté par le Ministre des Colonies.

ART. 9.

De Raad is in twee groepen verdeeld. Om de drie jaar houden de leden van ééne der groepen op, deel van den Raad uit te maken.

Het lot zal de leden vaststellen welke de eerste door drie leden samengestelde groep zullen uitmaken.

ART. 10.

Het lid dat in de plaats treedt van een ander dat overleden, ontslaggevend of afgezet is, of om welke reden ook ophoudt van den Raad deel uit te maken, volbrengt den tijd van hem dien hij vervangt.

ART. 11.

De Minister van Koloniën mag, om de vergaderingen van den Raad bij te wonen, aangeslotenen benoemen die tot het koloniaal personeel behooren. Zij hebben raadgevende stem.

ART. 12.

Buiten de bijzondere bevoegdheden die uit de tegenwoordige standregelen voortvloeien, geeft de Raad zijn advies voor alle zaken die het beheer der kas betreffen en hem door den Minister van Koloniën onderworpen worden. Hij kan den Minister, over al hetgeen de kas aanbelangt, welk voorstel ook doen dat hij nuttig oordeelt.

ART. 13.

Iedere nieuwe onder deze schikkingen vallende persoon zal eene aansluitingsformuul invullen naar het door den Minister van Koloniën vastgesteld model.

S'il est marié, veuf, ou divorcé avec enfants de moins de 18 ans, il annexera à la dite formule, en communication, son carnet de mariage ou s'il en est requis par le Ministre, les extraits d'actes de l'état civil nécessaires.

ART. 14.

Tout membre du personnel masculin est tenu de faire connaître à la Caisse sans délai et au plus tard dans les trois mois de leur date, les événements qui sont susceptibles d'affecter sa situation à la Caisse et, notamment : son mariage, son divorce, le décès de son épouse, les naissances et reconnaissances et adoptions d'enfants, et le décès de ces enfants, s'ils ont moins de 18 ans.

La notification du mariage doit être accompagnée d'un extrait de l'acte de mariage.

La notification du divorce doit être accompagnée d'une pièce officielle attestant le prononcé du divorce.

Les mêmes formalités sont requises du personnel féminin, notamment en ce qui concerne le mariage, le décès de l'époux, le divorce et, si l'affiliée est veuve, la naissance d'un enfant et le décès de ses enfants de moins de 18 ans.

L'assujetti qui ne fait pas les déclarations ci-dessus dans le délai imparti à cet effet, perd les droits auxquels peuvent prétendre lui et ses ayants-droit.

Zoo hij gehuwd,weduwenaar of gescheiden is met kinderen die jonger dan 18 jaar oud zijn, zal hij, bij gezegde formuul, voor mededeeling, zijn huwelijksboekje of de noodige uittreksels van akten van den burgerlijken stand voegen, zoo hij daartoe door den Minister wordt aanzocht.

ART. 14.

Ieder lid van het mannelijk personeel is gehouden, zonder verwijl, en ten laatste binnen de drie maand na hunne dagteekening, aan de kas, de gebeurtenissen te doen kennen welke zijnen toestand bij de kas zouden kunnen beïnvloeden en namelijk : zijn huwelijk, zijne echtscheiding, het overlijden zijner echtgenoote, de geboorten, de erkenningen en aannemingen van kinderen evenals het overlijden dezer kinderen zoo zij minder dan 18 jaar oud zijn.

De bekendmaking van het huwelijk moet vergezeld zijn van een uittreksel der huwelijksakte.

De bekendmaking der echtscheiding moet vergezeld zijn van een officieel stuk houdende bevestiging der uitspraak van de echtscheiding.

De zelfde pleegvormen worden van het vrouwelijk personeel vereischt, namelijk voor wat betreft het huwelijk, het overlijden van den echtgenoot, de echtscheiding en, zoo de aangeslotene eene weduwe is, de geboorte van een kind en het overlijden van hare kinderen die minder dan 18 jaar oud zijn.

De aangeslotene die de hierboven voorziene verklaringen binnen den te dien einde vastgestelden termijn niet doet verliest de rechten op dewelke hij en zijne rechthebbenden mogen aanspraak maken.

A tout moment, le Ministre des Colonies a la faculté de suppléer d'office au défaut ou à l'insuffisance de déclaration et d'effectuer les opérations résultant des statuts, comme si les déclarations avaient été faites régulièrement.

De Minister van Koloniën heeft het recht, van ambtswege en te allen tijde, het gebrek of de ontoereikendheid der verklaring aan te vullen en de uit de statuten voortvloeiende verrichtingen uittevoeren alsof de verklaringen op regelmatige wijze worden gedaan.

III. — **De la section des rentes de veuves.**

III. — **Afdeeling der renten van weduwen.**

ART. 15.

ART. 15.

Le décès d'un affilié à cette section confère à sa veuve le droit à la jouissance de la rente de survie constituée par application des présents statuts.

Het overlijden van eenen aangeslotene bij deze afdeeling verleent aan zijne weduwe het recht op het genot der bij toepassing dezer statuten samengestelde rente van overleving.

Aucune rente de veuve n'est due, quand le mariage ayant été célébré en cours d'une période de service, le décès survient moins d'un an après l'événement. Il est fait exception à cette règle :

Geene enkele rente van weduwe is verschuldigd zoo, het huwelijk ingewijd zijnde geweest in den loop eener dienstperiode, het overlijden minder dan één jaar na de gebeurtenis geschiedt. Aan dezen regel wordt uitzondering gemaakt :

1° si l'affilié, étant rentré en Europe, après son mariage, a été reconnu, par les médecins de la Colonie, apte à reprendre du service et a effectivement repris du service au Congo ;

1° zoo de aangeslotene die, na zijn huwelijk naar Europa zijnde teruggekeerd, door de geneesheeren der Kolonie, bekwaam werd bevonden om dienst te hernemen en werkelijk in Congo dienst hernomen heeft ;

2° si le décès résulte de blessures reçues ou d'accidents survenus durant le service et par le fait du service.

2° zoo het overlijden het gevolg is van gedurende den dienst of door het feit van den dienst bekomen verwondingen of overkomen ongevallen.

Si ces conditions ne sont pas remplies, la veuve n'a droit qu'aux sommes prévues à l'article 46 pour le cas de cessation de l'affiliation d'un assujetti en vie, abstraction faite du minimum de deux années d'assujettissement, dont il est question au dit article.

Indien deze voorwaarden niet zijn vervuld, heeft de weduwe slechts recht op de sommen voorzien bij artikel 46 voor het geval van ophouding van aansluiting van eenen in leven zijnde aangeslotene, met afhouding van het minimum van twee jaar aansluiting waarvan in dit artikel spraak is.

ART. 16.

L'assujetti qui est marié au moment de son entrée en service effectif est affilié à la section des rentes de veuves le premier jour du mois qui suit la dite entrée. S'il se marie en service, l'affiliation a lieu à partir du premier jour du mois qui suit le mariage.

ART. 17.

Nul ne peut être affilié à la section des rentes de veuves :

1° s'il se marie après avoir atteint l'âge de 55 ans, cet âge étant calculé exactement ;

2° si l'épouse est moins âgée que lui de plus de 20 ans, la différence d'âge étant calculée par application de l'article 65 ;

3° s'il est en congé ou dans la position de disponibilité au moment du mariage ; l'affiliation n'est admise sous réserve toutefois des 1° et 2° ci-dessus, qu'à partir du premier jour du mois qui suit la rentrée ou la réadmission de l'assujetti en service effectif.

ART. 18.

Dans les cas d'exclusion prévus à l'article précédent, il est ouvert à l'assujetti un simple compte d'épargne. Ce compte est soumis aux dispositions du chapitre V des présents statuts.

ART. 19.

Un compte individuel est ouvert dans

ART. 16.

Hij die onder deze schikkingen valt en op het oogenblik zijner werkelijke indiensttreding gehuwd is, wordt bij de afdeeling der renten van weduwen aangesloten op den eersten dag der maand welke op deze indiensttreding volgt. Zoo hij, in dienst zijnde, een huwelijk aangaat, geschiedt de aansluiting vanaf den eersten dag der maand welke op het huwelijk volgt.

ART. 17.

Niemand kan aangesloten worden bij de afdeeling der renten van weduwen :

1° zoo hij een huwelijk aangaat na den ouderdom van 55 jaar te hebben bereikt, deze ouderdom juist zijnde berekend ;

2° zoo de echtgenoote meer dan 20 jaar jonger is dan hij, het verschil zijnde berekend bij toepassing van artikel 65 ;

3° zoo hij met verlof is of in den toestand van inbeschikbaarheid op het oogenblik van het huwelijk ; de aansluiting wordt, evenwel, slechts aanvaard onder voorbehoud van 1° en 2° hierboven, vanaf den eersten dag der maand welke op den terugkeer of de wederopneming van den aangeslotene in werkelijken dienst volgt.

ART. 18.

In de bij voorgaand artikel voorziene gevallen van uitsluiting, wordt voor den aangeslotene eene eenvoudige spaarrekening geopend. Deze rekening is aan de bij hoofdstuk V uit deze statuten voorziene schikkingen onderworpen.

ART. 19.

Onder voorbehoud van hetgeen bij

la section des rentes de veuves à tous les assujettis mariés, non dispensés de l'affiliation à cette section et sous réserve de ce qui est dit aux articles 17 et 18.

ART. 20.

Les sommes affectées à la section des rentes de veuves sont versées soit en prime constante temporaire, soit en primes uniques suivant les stipulations des présents statuts.

ART. 21.

La rente de veuve correspondant à la prime constante temporaire, se calcule par application des tarifs II A. ou II B. ci-annexés; les rentes de veuve qui correspondent aux primes uniques successives, se calculent annuellement par application des tarifs I A. ou I B. ci-annexés.

ART. 22.

Les tarifs dont il est question à l'article précédent sont calculés à capital abandonné ; ils tiennent compte de la restitution prévue à l'article 31 pour le cas de remariage.

ART. 23.

La prime constante temporaire est payable pendant la vie commune des époux et au plus tard pendant *vingt années* complètes comptées depuis la date de l'affiliation à la section des rentes de veuves.

artikelen 17 en 18 werd gezegd, wordt, bij de afdeeling der renten van weduwen, voor alle gehuwde aangeslotenen, eene afzonderlijke rekening geopend.

ART. 20.

De tot de afdeeling der renten van weduwen besteede sommen worden, hetzij in tijdelijke bestendige premie, hetzij in eenmalige premiën, luidens de bepalingen van deze statuten, gestort.

ART. 21.

De met de tijdelijke bestendige premie overeenstemmende rente van weduwe, wordt berekend bij toepassing der hierbijbehoorende tarieven II A. of II B.; de met de achtereenvolgende eenmalige premiën overeenstemmende renten van weduwen worden jaarlijks berekend bij toepassing der hierbijbehoorende tarieven I A. of I B.

ART. 22.

De tarieven waarvan spraak is in voorgaand artikel worden berekend als afgestaan kapitaal ; zij houden rekening met de bij artikel 31, voor het geval van nieuw huwelijk, voorziene restitutie.

ART. 23.

De tijdelijke bestendige premie is betaalbaar gedurende het gemeenschappelijk leven der echtgenooten en ten laatste gedurende 20 *volledige jaren*, te rekenen vanaf de dagteekening der aansluiting bij de afdeeling der renten van weduwen.

ART. 24.

Le montant de la prime constante temporaire se calcule au moment du mariage, ou de l'affiliation s'il s'agit d'un entrant marié, en multipliant le montant du traitement fixe d'activité, dégagé de toute indemnité quelconque, et dont les fractions de milliers de francs sont négligées, dont l'agent jouit au moment de son affiliation à la section des rentes de veuves, par le coefficient indiqué ci-après, sans que ce montant puisse toutefois dépasser 600 frs.

Le mari *est plus âgé* que son épouse 0,036 ;

Le mari *n'est pas* plus âgé que son épouse : 0,030.

La détermination des catégories spécifiées ci-dessus se fera éventuellement par application de l'article 66.

ART. 25.

Le maximum de 600 francs prévu à l'article ci-dessus est porté à 1.800 francs l'an à partir du 1er janvier 1930. A l'égard des assujettis affiliés à la section des rentes de veuves en service effectif ou en congé à cette date, la prime constante temporaire est recalculée en raison du traitement d'activité de l'affilié à cette même date. L'augmentation de rente correspondant au supplément de prime constante est calculée par application des chiffres des tarifs II A. ou 11 B. préalablement multipliés par le rapport du temps à courir, à partir du 1er janvier 1930, pour parfaire le terme de 20 ans, au dit terme. L'âge à consi-

ART. 24.

Het bedrag der tijdelijke bestendige premie wordt berekend op het oogenblik van het huwelijk of van de aansluiting, zoo er van eenen gehuwden aangeslotene spraak is, bijaldien het bedrag der van welke vergoeding ook ontdane vaste activiteitswedde welke de beambte op het oogenblik van zijne aansluiting bij de afdeeling der renten van weduwen geniet, vermenigvuldigd wordt met weglating der onderdeelen van duizend frank, door het hierna aangeduid coëfficient zonder dat, evenwel, dit bedrag 600 fr. moge te boven gaan.

De man *is ouder* dan zijne echtgenoote : 0,036 ;

De man *is niet* ouder dan zijne echtgenoote : 0,030.

Het bepalen der hierboven vermelde categorieën zal, gebeurlijk, bij toepassing van artikel 66, geschieden.

ART. 25.

Het bij bovenstaand artikel voorzien maximum van 600 frank wordt, vanaf 1 Januari 1930, op 1.800 frank 's jaars gebracht. Ten aanzien der op deze dagteekening in werkelijken dienst of met verlof zijnde ingeschreven aangeslotenen, wordt de tijdelijke bestendige premie herrekend op den voet der activiteitswedde van den aangeslotene op deze dagteekening. De met de aanvullende bestendige premie overeenstemmende rentevermeerdering wordt berekend bij toepassing der cijfers uit de tarieven II A. of II B. voorafgaandelijk vermenigvuldigd door de verhouding van den vanaf 1 Januari 1930 te loopen tijd om den ter-

dérer dans le calcul précédent est celui de l'assujetti en 1930.

ART. 26.

Sous réserve de la limite de 1800 frs prévue à l'article 25, le Ministre peut, de l'avis conforme du Conseil et par mesure générale, modifier le montant de la prime constante primitivement fixée, lorsqu'une modification importante de traitement justifie pareille mesure.

ART. 27.

Si la retenue normale prélevée sur un traitement de congé ou de disponibilité est insuffisante pour *assurer* le paiement de la prime constante temporaire, elle sera portée d'office, pendant le temps nécessaire, au montant de la prime susvisée.

ART. 28.

Si pour une cause quelconque la prime constante cesse d'être payée au cours de la période de 20 ans, ou encore si cette prime a dû être diminuée, la rente de veuve est réduite par application de la formule I de l'annexe aux présents statuts.

Dans le cas où il est mis fin rétroactivement à la carrière d'un assujetti, la situation de celui-ci est réglée comme si la fin de carrière correspondait à la date de la décision. Éventuellement, si les sommes versées par l'assujetti ne sont pas suffisantes pour assurer le payement intégral de la prime constante, il n'y a

mijn van 20 jaar te volbrengen, met dezen termijn. De ouderdom welke bij voorgaande berekening dient beoogd, is deze van den aangeslotene in 1930.

ART. 26.

Onder voorbehoud der bij artikel 25 voorziene grens van 1.800 fr. kan de Minister, op eensluidend advies van den Raad en bij algemeenen maatregel, het bedrag der vooreerst vastgestelde bestendige premie wijzigen wanneer eene belangrijke weddewijziging zulken maatregel rechtvaardigt.

ART. 27.

Zoo de op eene verlofwedde of op eene wedde van inbeschikbaarheid gedane normale afhouding ontoereikend is om de betaling der tijdelijke bestendige premie te verzekeren, zal zij van ambtswege, gedurende den noodigen tijd, tot op het bedrag van bovenbedoelde premie worden gebracht.

ART. 28.

Indien, om eenige reden, de bestendige premie ophoudt, in den loop der periode van 20 jaar betaald te worden of nog, indien deze premie moest worden verminderd, wordt de rente van weduwe verminderd bij toepassing der formule I uit de bijlagen aan deze statuten.

Wanneer, met terugwerkende kracht, een einde wordt gesteld aan de loopbaan van eenen aangeslotene, wordt de toestand van dezen laatste geregeld alsof het einde der loopbaan overeenstemde met de dagteekening der beslissing. Zoo, gebeurlijk, de door den aangeslotene gestorte sommen niet toereikend zijn om

pas réduction de rente, lorsque l'assujetti cesse son affiliation à la Caisse ; mais la différence est retenue sur la valeur de rachat remboursable.

ART. 29.

Par dérogation à l'article précédent, la prime constante est à charge de la Colonie ;

1° à partir de la date où l'affilié entre en jouissance d'une pension provisoire ou définitive de la Colonie, lorsqu'il est pensionné à raison d'une invalidité de 60% et use du droit que lui confère l'article 47 des présents statuts.

La prime constante cesse d'être à charge de la Colonie si la pension provisoire vient à être supprimée ou si la pension est accordée provisoirement ou définitivement pour moins de 60% d'invalidité.

2° lorsque l'affilié est rappelé sous les drapeaux, pour la durée de son rappel sous les armes.

ART. 30.

Le compte individuel prévu à l'article 19 s'ouvre par l'inscription des rentes correspondantes :

1° à la prime constante temporaire ;

2° à la somme prévue à l'article 31 pour les cas de remariage ;

3° au montant de l'avoir d'épargne transféré en vertu de l'article 41.

de geheele betaling der bestendige premie te verzekeren, is er geene rentevermindering, zoo de aangeslotene zijne aansluiting bij de kas ophoudt ; maar het verschil wordt afgehouden op de terugbetaalbare waarde van terugkoop.

ART. 29.

Bij afwijking aan voorgaand artikel, komt de bestendige premie ten laste der Kolonie :

1° vanaf de dagteekening waarop de aangeslotene in het genot treedt van een voorloopig of definitief pensioen der Kolonie, zoo hij op pensioen wordt gesteld om reden van eene invaliditeit van 60 t. h. en gebruikt maakt van het recht dat artikel 47 uit deze statuten hem toekent.

De bestendige premie houdt op ten laste der Kolonie te zijn zoo het voorloopig pensioen wordt afgeschaft of zoo het pensioen, op voorloopige of definitieve wijze, voor minder dan 60 t. h. invaliditeit wordt toegekend.

2° wanneer de aangeslotene onder de wapens is teruggeroepen, gedurende den tijd zijner terugroeping.

ART. 30.

De bij artikel 19 voorziene afzonderlijke rekening wordt geopend door de inschrijving der renten welke overeenkomen :

1° met de tijdelijke bestendige premie ;

2° met de bij artikel 31 voor de gevallen van nieuw huwelijk voorziene som ;

3° met het krachtens artikel 41 overgedragen bedrag van het tegoed der spaarafdeeling.

Il est complété chaque année par l'inscription de la rente correspondant à l'excès de la retenue prévue à l'article 3 sur la prime constante temporaire.

ART. 31.

Lorsqu'un assujetti veuf vient à se remarier, il est inscrit à son compte individuel, en prime unique, une somme égale au total non capitalisé des versements éventuellement effectués à la section des veuves au profit de la précédente épouse. Le bénéfice de cette disposition n'est pas applicable :

1° à l'assujetti qui, en vertu de l'article 17 ne peut être affilié à la section des rentes de veuves ; dans le cas du 3° dudit article, l'affiliation à la section des rentes de veuves entraîne l'octroi de la somme prérappelée ;

2° à l'assujetti qui a déjà bénéficié des dispositions du présent article, à l'occasion d'un remariage antérieur.

ART. 32.

En cas de divorce, l'épouse perd tout droit à une rente de veuve ; l'assujetti est dès lors traité comme les célibataires (art. 41) et la valeur du rachat de la rente de veuve déjà acquise, calculée comme il est dit à l'article 46, est transférée au compte d'épargne de l'intéressé, à partir du premier jour du mois qui suit la notification du divorce à la Caisse.

Zij wordt, ieder jaar, aangevuld door de inschrijving der rente welke overeenkomt met het overschot der bij artikel 3 voorziene afhouding op de tijdelijke bestendige premie.

ART. 31.

Wanneer een aangeslotene die weduwnaar is, een nieuw huwelijk aangaat, wordt, op zijne afzonderlijke rekening, in eenmalige premie, eene som ingeschreven welke gelijk is met het niet gekapitaliseed totaal der gebeurlijk, ten voordeele van de vorige echtgenoote, bij de afdeeling der weduwen gedane stortingen. Het voordeel dezer schikking is niet toepasselijk :

1° op den aangeslotene die, krachtens artikel 17, bij de afdeeling der renten van weduwen niet kan worden aangesloten ; in het geval van het 3° uit gezegd artikel, brengt de aansluiting bij de afdeeling der renten van weduwen het toekennen van voormelde som mede ;

2° op den aangeslotene die reeds, ter gelegenheid van een vroeger nieuw huwelijk de voordeelen der schikkingen uit dit artikel genoot.

ART. 32.

In geval van echtscheiding, verliest de echtgenoote alle recht op eene rente van weduwe ; de aangeslotene wordt alsdan zooals de ongehuwden behandeld (art. 41) en de waarde van terugkoop der reeds verworven rente van weduwe, berekend zooals in artikel 46 wordt gezegd, wordt op de spaarrekening van den betrokkene overgedragen vanaf den eersten dag der maand welke op de bekendmaking der echtscheiding, aan de kas, volgt.

ART. 33.

Le montant des rentes qui peuvent être acquises par une même veuve, à charge de la Caisse, ne peut dépasser 24.000 francs l'an.

Les versements statutaires rendus disponibles du chef de cette limitation sont transférés à un compte d'épargne à ouvrir à l'assujetti.

IV. — **De la section des rentes d'orphelins.**

ART. 34.

En cas d'existence d'enfants légitimes, il est ouvert un compte individuel dans cette section :

1° à tout homme marié, veuf ou divorcé ;

2° à toute dame employée entrant veuve ou le devenant par la suite.

Les conditions d'exclusion prévues à l'article 17 pour les rentes de veuves sont applicables à l'affiliation à la section des rentes d'orphelins.

ART. 35.

Le montant de la rente d'orphelin est fixé à 6000 francs l'an, pour chaque orphelin.

ART. 36.

La rente d'orphelin est due :

1° au décès du survivant des père et mère dans le cas où il s'agit d'un affilié masculin ;

2° au décès de la veuve employée.

ART. 33.

Het bedrag der renten welke door eene zelfde weduwe ten laste der kas kunnen worden verworven, mag 24.000 fr. 's jaars niet te boven gaan.

De uit hoofde dezer beperking vrij geworden statutaire stortingen worden op eene ten gunste van den aangeslotene te openen rekening overgedragen.

IV. — **Afdeeling der renten van weezen.**

ART. 34.

In geval er wettige kinderen bestaan, wordt in deze afdeeling eene afzonderlijke rekening geopend :

1° voor iedere gehuwde, weduwenaar of gescheiden zijnde man ;

2° voor de vrouwelijke bediende die wordt aanvaard, weduwe zijnde, of zulks later wordt.

De bij artikel 17 voor de renten van weduwen voorziene uitsluitingsvoorwaarden zijn toepasselijk op de aansluiting bij de afdeeling der renten van weezen.

ART. 35.

Het bedrag der rente van wees wordt, voor ieder wees, op 6000 frank 's jaars vastgesteld.

ART. 36.

De rente van wees is verschuldigd :

1° bij het overlijden van den overlevende zijner vader en moeder wanneer er spraak is van eenen mannelijken aangeslotene ;

2° bij het overlijden der weduwebediende.

La rente n'est pas due dans le cas prévu au deuxième alinéa de l'article 15 sauf les exceptions y indiquées.

ART. 37.

Le total des rentes d'orphelins servies dans un même cas ne peut dépasser 24.000 francs.

ART. 38.

Lorsqu'au moment de la constitution de la rente d'orphelin, le père et la mère sont encore en vie, il sera fait usage pour calculer le prix de la rente, du tarif III. Dans les autres cas il est fait usage du tarif IV. Ces tarifs sont calculés à capital abandonné.

ART. 39.

Les sommes nécessaires à l'achat des rentes d'orphelins sont versées par la Colonie à titre de subside à la Caisse, lorsque le prix de ces rentes est calculé d'après le tarif III. Dans les autres cas elles sont prélevées sur les retenues opérées sur les traitements des assujettis.

ART. 40.

En cas de divorce d'un homme affilié, les enfants sont considérés comme orphelins de mère et, par suite de l'accroissement imprévu du risque, il y a lieu d'effectuer un versement supplémentaire égal aux prix actuels des rentes calculés par application du tarif IV, diminués de la moitié des prix versés antérieurement au divorce.

In het bij lid twee uit artikel 15 voorziene geval, is de rente niet verschuldigd behoudens de daarin vermelde uitzonderingen.

ART. 37.

Het bedrag der in één zelfde geval toegekende renten van weezen mag 24.000 frank niet te boven gaan.

ART. 38.

Zoo, op het oogenblik van de samenstelling der rente van wees, de vader en de moeder nog in leven zijn, zal bij de berekening van den prijs der rente, tarief III worden toegepast. In de andere gevallen wordt tarief IV toegepast. Deze tarieven worden met afgestaan kapitaal berekend.

ART. 39.

De voor het koopen der renten van weezen noodige sommen worden door de Kolonie, ten titel van toelage, aan de kas gestort, zoo de prijs dezer renten volgens tarief III wordt berekend. In de andere gevallen worden zij voorafgenomen van de op de wedden der aangeslotenen gedane afhoudingen.

ART. 40.

In geval van echtscheiding van eenen aangesloten man worden de kinderen als moederloos aanzien en uit hoofde der onvoorziene vermeerdering van het risico dient eene bijkomende storting gedaan welke overeenstemt met de huidige prijzen der bij toepassing van tarief IV berekende renten, verminderd met de helft der vóór de echtscheiding gestorte prijzen.

Le bénéfice des dispositions relatives aux enfants légitimes est étendu aux enfants naturels reconnus et aux enfants adoptifs moyennant déclaration expresse de volonté de la part de l'assujetti qui a reconnu ou adopté l'enfant. Les rentes inscrites au profit de ce dernier ne sont pas dues si le décès de l'assujetti survient moins d'un an après la déclaration sauf si la reconnaissance a eu lieu dans le mois de la naissance ou si l'intéressé, étant rentré en Europe, après cette déclaration, a été reconnu, par les médecins de la Colonie, apte à reprendre du service et a effectivement repris du service au Congo ou s'il est décédé des suites de blessures reçues ou d'accidents survenus durant le service et par le fait du service.

Het genot der schikkingen betrekkelijk de wettige kinderen wordt uitgebreid tot de erkende onechte kinderen en de aangenomen kinderen mits eene uitdrukkelijke wilsverklaring van wege den aangeslotene die het kind erkend of aangenomen heeft. De ten gunste van dit laatste ingeschreven renten zijn niet verschuldigd zoo het overlijden van den aangeslotene op minder dan één jaar na de verklaring overkomt, behoudens wanneer de erkenning is geschied binnen de maand der geboorte of wanneer de belanghebbende naar Europa, na deze verklaring, teruggekeerd zijnde, door de geneesheeren der Kolonie werd geschikt bevonden om dienst te hernemen en, werkelijk, in Congo heeft dienst hervat of wanneer hij overleed aan gedurende den dienst en door het feit van den dienst opgeloopen verwondingen of overkomen ongevallen.

V. — De la section d'épargne.

ART. 41.

Sous réserve des sommes éventuellement nécessaires à l'acquisition des rentes d'orphelins, les retenues des assujettis du sexe masculin, célibataires, veufs ou divorcés, sont versées à des comptes individuels d'épargne ; il en est de même des retenues des assujettis du sexe féminin. Les articles 18, 32 et 33 stipulent dans quels cas le marié et le divorcé sont éventuellement titulaires d'un compte d'épargne.

En cas de mariage, l'avoir est transféré en *prime unique* à la section des rentes de veuves.

V. — Spaarafdeeling.

ART. 41.

Onder voorbehoud der voor het verkrijgen der renten van weezen gebeurlijk noodige sommen, worden de kortingen der aangeslotenen van het mannelijk geslacht, zij wezen ongehuwd, weduwenaars of gescheiden, op afzonderlijke spaarrekeningen gestort ; hetzelfde geldt voor de aangeslotenen van het vrouwelijk geslacht. Artikelen 18, 32 en 33 bepalen in welke gevallen de gehuwde en de gescheiden man gebeurlijk houders zijn van een spaarrekening.

In geval van huwelijk wordt het tegoed in *eenmalige premie* bij de afdeeling der renten van weduwen gestort.

ART. 42.

L'avoir d'épargne est capitalisé à 4½ p. c. l'an d'après des règles à fixer par le Ministre des Colonies.

ART. 43.

L'avoir d'épargne est intégralement remboursé au moment où l'affilié cesse définitivement ses fonctions.

Si l'affilié décède en service, l'avoir est remis aux ayants-droit.

L'avoir d'épargne est productif d'intérêts jusqu'au dernier jour du mois qui précède celui au cours duquel le paiement est ordonné.

ART. 44.

L'avoir d'épargne est payé lors de la cessation des fonctions, sous déduction des sommes dont l'affilié pourrait être redevable envers la Colonie.

Toute taxe légale est à charge de l'ayant droit et déduite de la somme à payer ; il en est de même des frais afférents à l'envoi éventuel du montant de l'avoir.

VI. — De la cessation et de la continuation de l'affiliation. — De la valeur de rachat pour rente de veuve.

ART. 45.

L'affiliation cesse à la fin du troisième mois de la mise fin de carrière ; toutefois elle cesse dès la fin du mois au cours duquel l'assujetti a manifesté au Ministre des Colonies son intention de ne pas

ART. 42.

Het tegoed bij de spaarafdeeling wordt aan 4½ t. h. 's jaars gekapitaliseerd volgens door den Minister van Koloniën vast te stellen regelen.

ART. 43.

Het tegoed bij de spaarafdeeling wordt volledig terugbetaald op het oogenblik waarop de aangeslotene voor goed zijn ambt neerlegt.

Zoo de aangeslotene, in dienst, overlijdt, wordt het tegoed aan de rechthebbenden overgemaakt.

Het tegoed bij de spaarafdeeling brengt interesten op tot op den laatsten dag der maand welke deze voorafgaat in den loop derwelke de betaling werd bevolen.

ART. 44.

Het tegoed bij de spaarafdeeling wordt bij het neerleggen van het ambt betaald onder afhouding der sommen welke de aangeslotene tegenover de Kolonie zou kunnen verschuldigd zijn.

De wettige taks komt ten laste van den rechthebbende en wordt van de te betalen som afgetrokken ; hetzelfde geldt voor de onkosten wegens de gebeurlijke verzending van het bedrag van het tegoed.

VI. — Het ophouden en het voortzetten der aansluiting. — Terugkoopswaarde voor rente van weduwe.

ART. 45.

De aansluiting houdt op vanaf het einde der derde maand na de op einde-loopbaan stelling ; zij houdt evenwel op, vanaf het einde der maand in den loop derwelke de aangeslotene den Minister van Kolo-

solliciter l'autorisation de continuer à participer à la Caisse, si la notification de cette intention est faite avant l'expiration du délai de trois mois ci-dessus.

L'assujetti qui est placé dans la position de disponibilité pour parfaire le terme, ou un terme réduit, de service cesse d'être affilié à la Caisse à la fin du troisième mois de l'expiration du terme ou du terme réduit. Il a toutefois la faculté de mettre fin à son affiliation, à partir du moment où il est placé dans la position de disponibilité. Dans ce cas, sa situation est réglée à la fin du mois au cours duquel la notification de son intention dans ce sens est faite au Ministre des Colonies.

ART. 46.

L'assujetti en vie qui cesse d'être affilié a droit à la valeur de rachat de la rente de veuve, à la condition expresse qu'il compte au moins 2 années d'assujettissement à la Caisse. La valeur de rachat est égale aux 9/10 de la réserve mathématique calculée par application de la formule 2 ou de la formule 3 de l'annexe aux présents statuts. Il a droit en outre, dans la même condition, aux 9/10 de la réserve mathématique des rentes d'orphelins, pour la partie de ces rentes acquise au moyen de ses contributions.

Dans le cas où les sommes versées à la Caisse pendant la période qui précède

niën zijn inzicht te kennen gaf de toelating niet aan te vragen om de aansluiting bij de kas voort te zetten, zoo de bekendmaking van dit inzicht wordt gedaan vóór het verstrijken van hierboven vermelden termijn van drie maand.

De aangeslotene die in den toestand wordt gesteld van in beschikbaarheid om den diensttermijn, of eenen verminderden diensttermijn, uit te maken, houdt op bij de kas te worden aangesloten op het einde der derde maand van het verstrijken van den termijn of den verminderden termijn. Het staat hem evenwel vrij, vanaf het oogenblik waarop hij in den toestand van in beschikbaarheid werd gesteld, aan zijne aansluiting een einde te stellen. In dit geval wordt zijn toestand geregeld op het einde der maand in den loop derwelke de bekendmaking van zijn inzicht in dezen zin den Minister van Koloniën werd gemeld.

ART. 46.

De in leven zijnde aangeslotene die ophoudt aangesloten te zijn, heeft recht op de waarde van den terugkoop der rente van weduwe op de uitdrukkelijke voorwaarde dat hij ten minste 2 jaar lidmaatschap bij de kas hebbe. De waarde van terugkoop is gelijk aan de 9/10 van het mathematisch voorbehoud berekend bij wege van toepassing der bij deze standregelen behoorende formule 2 of 3. Buitendien heeft hij, in dezelfde voorwaarde, recht op de 9/10 van het mathematisch voorbehoud der renten van weezen, voor wat betreft het deel dezer renten dat bij middel zijner bijdragen werd verworven.

Wanneer de sommen welke in den loop van het tijdperk dat het ophouden der

la cessation de l'affiliation n'atteignent pas le montant nécessaire pour couvrir la prime constante temporaire, il n'y a pas réduction de rente; la prime constante temporaire est considérée comme intégralement payée ; la différence est prélevée au profit de la Caisse sur la valeur de rachat remboursable.

Aucune durée minimum d'affiliation n'est requise si l'affilié est relevé de ses fonctions pour cause d'accident survenu ou de blessures reçues dans l'exercice et à l'occasion de l'exercice de ses fonctions.

Les dispositions de l'article 44 relatives au remboursement de l'avoir d'épargne sont applicables au paiement des valeurs de rachat.

ART. 47.

Par dérogation à l'article 45, l'assujetti marié, qui compte au moins deux années d'assujettissement à la Caisse et à la carrière duquel il est mis fin, soit par expiration du terme d'engagement, soit pour raison de santé, soit par suite de l'acceptation de la démission de ses fonctions, peut être autorisé par le Ministre des Colonies à rester affilié à la Caisse, mais exclusivement aux sections des rentes de veuve et d'orphelins pour la femme et les enfants en vie au moment de la cessation des fonctions. L'intéressé fait choix de l'une des trois combinaisons suivantes :

a) L'affilié cesse d'opérer ses versements et dès lors la rente de veuve sera

aansluiting, voorafgaat bij de kas werden gestort, het bedrag niet bereiken dat noodig is om de tijdelijke bestendige premie te dekken, wordt geene rentevermindering toegepast ; de tijdelijke bestendige premie wordt aanzien als zijnde voluit betaald ; het verschil wordt, ten gunste der kas, van de terugbetaalbare waarde van terugkoop afgetrokken.

Geen enkel minimum van aansluitingsduur wordt vereischt zoo de aangeslotene uit zijn ambt wordt ontheven uit hoofde van bij het uitoefenen van zijn ambt of ter gelegenheid van het uitoefenen van zijn ambt overkomen ongeval of opgeloopen verwondingen.

De schikkingen uit artikel 44 betrekkelijk de terugbetaling van het tegoed bij de spaarafdeeling, zijn toepasselijk op de betaling der waarden van terugkoop.

ART. 47.

Bij afwijking aan artikel 45 kan de gehuwde aangeslotene die ten minste twee jaar lidmaatschap bij de kas heeft en aan wiens loopbaan een einde werd gesteld hetzij wegens het verstrijken van den termijn der verbintenis, hetzij om gezondheidsredenen, hetzij ten gevolge van het aanvaarden van het ontslag uit zijn ambt, door den Minister van Koloniën worden gemachtigd bij de Kas, doch uitsluitend bij de afdeelingen der renten van weduwe en weezen, aangesloten te blijven voor de vrouw en de kinderen die op het oogenblik van het neerleggen van het ambt in leven zijn. De belanghebbende kiest eene der drie volgende combinaties :

a) de aangeslotene staakt zijne stortingen en de rente van weduwe zal,

éventuellement réduite par application de l'article 28.

b) L'affilié continue à contribuer à la Caisse mais seulement pour le montant de la prime constante.

c) L'affilié continue à contribuer à la Caisse pour un montant calculé d'après son dernier traitement d'activité ou d'après la moitié de ce traitement d'activité sans que, toutefois, la contribution puisse être inférieure au montant de la prime constante. Lorsque le maximum de rente prévu à l'article 33 est atteint, le versement est réduit au montant de la prime constante.

Aucune durée minimum d'affiliation n'est requise si l'assujetti est relevé de ses fonctions pour cause de blessures reçues ou d'accident survenu dans l'exercice et à l'occasion de l'exercice de ses fonctions.

ART. 48.

La faculté prévue à l'article 47 est également laissée à l'assujetti dont le traitement est réduit ou suspendu, sans qu'une durée minimum d'affiliation soit requise, à condition de souscrire l'engagement de continuer les versements à la Caisse, sur la base du traitement pour lequel il y contribuait, avant la réduction ou la suspension.

ART. 49.

L'affilié qui a choisi l'une des deux combinaisons prévues au littera C. a la faculté de la ramener à la combinaison inférieure ou à l'une des combinaisons

gebeurlijk, bij toepassing van artikel 28, worden verminderd ;

b) de belanghebbende zet zijne bijdrage bij de Kas voort, maar alleenlijk voor het bedrag der bestendige premie ;

c) de aangeslotene zet zijne bijdrage bij de Kas voort tot een bedrag dat berekend wordt op den voet zijner laatste activiteitswedde of op den voet van de helft dezer activiteitswedde zonder dat, evenwel, de bijdrage lager moge zijn dan het bedrag der bestendige premie. Zoo het bij artikel 33 voorziene rentemaximum is bereikt, wordt de storting tot het bedrag der bestendige premie verminderd.

Geen enkel minimum van aansluitingsduur wordt vereischt zoo de aangeslotene uit zijn ambt werd ontheven om reden van in het uitoefenen van zijn ambt of ter gelegenheid van het uitoefenen van zijn ambt opgeloopen verwondingen of overkomen ongeval.

ART. 48.

De bij artikel 47 voorziene vrijheid wordt eveneens toegestaan aan den aangeslotene wier wedde verminderd of opgeheven werd, zonder dat een minimum van aansluitingsduur vereischt worde, op voorwaarde hij de verbintenis aanga de stortingen bij de Kas voort te zetten op voet der wedde voor dewelke hij vóór de vermindering of de opheffing, in deze bijdroeg.

ART. 49.

De aangeslotene die ééne der twee bij littera C voorziene combinaties heeft gekozen, heeft het recht deze tot de lagere of tot eene der combinaties (*b*)

(*b*) ou (*a*) ; celui qui a choisi la combinaison (*b*) a la faculté de la ramener à la combinaison (*a*).

ART. 50.

Les sommes annuelles à verser par l'intéressé par application des articles 47 et 48 sont payables anticipativement par moitié en janvier et en juillet, au compte qui sera désigné par le Ministre des Colonies ; le prorata du semestre éventuellement entamé, au moment du départ est dû au plus tard dans le mois qui suit celui où la demande a été agréée.

Si toutefois l'affilié est titulaire d'une pension coloniale, les contributions dont il s'agit sont prélevées trimestriellement, sur les arrérages échus de la pension. Il en est de même des contributions des fonctionnaires et agents visés aux articles 75 et 80, lorsque les intéressés sont mis à la pension.

ART. 51.

Tout versement effectué par application de l'article 50 en retard de plus de 15 jours, est passible d'intérêts moratoires calculés au taux de 6% l'an. Toute fraction de mois compte pour un mois.

ART. 52.

S'il y a plus de trois mois de retard dans le paiement des sommes dont il est question à l'article 50, la rente de veuve est réduite par application de l'article 28, si le paiement comportait une prime con-

of (*a*) te herleiden ; hij die de combinatie (*b*) heeft gekozen, heeft het recht deze tot de combinatie (*a*) te herleiden.

ART. 50.

De jaarlijksche bij toepassing der artikelen 47 en 48 door den belanghebbende te storten sommen zijn op voorhand betaalbaar, de eene helft in Januari en de andere helft in Juli, op de rekening welke de Minister van Koloniën zal aanduiden ; het prorata van het gebeurlijk op het oogenblik van het vertrek begonnen semester is, ten laatste, verschuldigd binnen de maand welke op deze volgt in den loop derwelke het verzoek werd aanvaard.

Zoo, evenwel, de aangeslotene, een koloniaal pensioen geniet, worden de bijdragen waarvan spraak is, per kwartaal, op de vervallen pensioentermijnen voorafgenomen. Hetzelfde geldt voor de bijdragen der bij artikelen 75 en 80 bedoelde ambtenaren en beambten, zóó de belanghebbenden op pensioen worden gesteld.

ART. 51.

Elke, bij toepassing van artikel 50, 15 dagen te laat gedane storting, is aan moratorische interesten onderworpen welke tegen 6 t. h. 's jaars zijn berekend. Elke onderverdeeling van maand telt voor eene geheele maand.

ART. 52.

Zoo er meer dan drie maand achterstel is in de betaling der sommen van dewelke artikel 50 gewaagt, wordt de rente van weduwe bij toepassing van artikel 28 verminderd, zoo de betaling eene besten-

stante. Dans tous les cas, il ne peut plus être accepté de versements ultérieurs, sauf décision contraire du Ministre, sur avis conforme du Conseil de la Caisse.

ART. 53.

Si le droit à la rente s'ouvre alors que le versement autorisé est en retard, les sommes dues en vertu de l'article 50 sont déduites des arrérages.

ART. 54.

L'assujetti qui a obtenu l'autorisation de rester affilié, prévue à l'article 47, et qui vient à perdre son épouse cesse définitivement d'être affilié à la section des rentes de veuve ; en conséquence, s'il vient à se remarier, il ne peut plus être constitué de rente au profit de sa nouvelle épouse. Éventuellement l'affiliation à la section des rentes d'orphelins continue seule.

VII. — **Des demandes de pensions.**

ART. 55.

Toute veuve ou tout orphelin ayant droit à une pension doit en faire la demande au Ministre des Colonies. La requête contient l'indication du domicile ou de la résidence, soit de la veuve réclamante, soit du tuteur de l'orphelin.

La veuve joint à l'appui de sa demande un extrait de l'acte de sa naissance et un extrait de l'acte du décès de son mari.

dige premie behelsde. In alle geval, mogen geene latere stortingen worden aanvaard, behoudens tegenstrijdige beslissing van wege den Minister, op eensluidend advies van den Raad der Kas.

ART. 53.

Zoo het recht op de rente ingaat wanneer de toegelaten storting ten achter is, worden de krachtens artikel 50 verschuldigde sommen van de rentedeelen verminderd.

ART. 54.

De aangeslotene die de bij artikel 47 voorziene toelating om het lidmaatschap voort te zetten, verkregen heeft, en die zijne echtgenoote verliest, houdt voor goed op bij de afdeeling der renten van weduwen aangesloten te zijn ; zoo hij een nieuw huwelijk aangaat, kan, dien ten gevolge, ten gunste van zijne nieuwe echtgenoote, geene rente meer worden samengesteld. In dit geval wordt de aansluiting bij de afdeeling der renten van weezen alleen voortgezet.

VII. — **De aanvragen om pensioen.**

ART. 55.

Ieder op een pensioen rechthebbende weduwe of wees moet de aanvraag hiervan bij den Minister van Koloniën indienen. Het verzoek behelst de aanduiding van de huisvesting of van de verblijfplaats hetzij van de verzoekende weduwe, hetzij van den voogd van het weeskind.

De weduwe voegt tot staving van hare aanvraag, een uittreksel van hare geboorteakte en een uittreksel van de overlijdensakte van haren echtgenoot.

Le tuteur joint à l'appui de la requête qu'il adresse au nom de l'orphelin :

1° un extrait de l'acte de naissance de l'enfant ;

2° un extrait de l'acte de décès de celui des auteurs qui par son affiliation a acquis des droits à une pension d'orphelin en faveur de son enfant ;

3° éventuellement un extrait de l'acte de décès de la mère ou un extrait de l'acte de divorce.

ART. 56.

Si les pièces ne peuvent être toutes produites par la veuve ou le tuteur, la requête en indiquera les motifs. Le Ministre, après avoir pris l'avis du Conseil, déterminera comment il sera suppléé aux pièces manquantes.

ART. 57.

Toute demande de pension sera instruite par les soins du Ministre des Colonies. La requête, les pièces à l'appui et celles de l'instruction seront soumises au Conseil. Le cas échéant, il sera joint au dossier un projet de liquidation de la pension. Le Conseil adressera par écrit ses observations au Ministre.

ART. 58.

Aucune demande de pension ne sera rejetée, aucune pension ne sera accordée que par arrêté royal.

De voogd voegt tot staving van het verzoekschrift dat hij in naam van het weeskind laat geworden :

1° een uittreksel der geboorteakte van het kind ;

2° een uittreksel der overlijdensakte van dezen der voorzaten die, dank zij zijne aansluiting, rechten op een weespensioen ten voordeele van zijn kind heeft verworven ;

3° gebeurlijk, een uittreksel der overlijdensakte van de moeder of een uittreksel van de echtscheidingsakte.

ART. 56.

Zoo de weduwe of de voogd niet al deze stukken kunnen voorleggen, zal het verzoekschrift de redenen hiervan vermelden. De Minister zal, na het advies van den Raad te hebben ingewonnen, bepalen op welke wijze aan deze ontbrekende stukken zal worden verholpen.

ART. 57.

Iedere aanvraag tot pensioen zal door de zorgen van den Minister van Koloniën voorgelicht worden. Het verzoekschrift, de stukken tot staving en die der voorlichting zullen aan den Raad onderworpen worden. Desvoorkomend, zal bij het bundel een ontwerp tot afrekening van het pensioen worden gevoegd. De Raad zal zijne opmerkingen aan den Minister schriftelijk mededeelen.

ART. 58.

Geene aanvraag tot pensioen zal worden verworpen, geen pensioen zal verleend worden, tenzij bij Koninklijk besluit.

VIII. — Du paiement des rentes.

ART. 59.

Nulle rente ne peut être servie qui n'ait été acquise conformément aux présents statuts. Les fractions de franc sont négligées et le montant annuel de la rente ainsi réduit est ramené, s'il n'est pas un multiple de 4, au multiple de 4 immédiatement inférieur.

Lors de l'ouverture du droit à une rente il est délivré dans la forme fixée par le Ministre des Colonies *un brevet de rente.*

ART. 60.

Les rentes sont payables dans les conditions et de la manière déterminées par le Ministre des Colonies, chez le Trésorier de la Caisse.

Les taxes légales et frais d'envoi éventuels sont à charge des titulaires des rentes et déduits des arrérages à payer.

ART. 61.

Les rentes de veuves sont acquises trimestriellement, à terme échu ; elles prennent cours le premier jour du mois qui suit le décès du mari.

Les rentes d'orphelins sont acquises, dans les mêmes conditions si elles sont dues à raison du décès de l'affilié. Si elles sont dues à raison du décès de la veuve de l'affilié, elles prennent cours le premier jour du mois qui suit le décès de la veuve.

VIII. — Betaling der renten.

ART. 59.

Geene enkele rente kan worden betaald zoo zij niet overeenkomstig deze statuten werd verworven. De onderdeelen van den frank worden weggelaten en het aldus verminderd jaarlijksch bedrag der rente wordt, zoo het geen veelvoud is van 4, tot het onmiddellijk lager veelvoud van 4 herleid.

Bij het openen van het recht tot eene rente wordt, in den door den Minister van Koloniën vastgestelden vorm, *een rentebrevet* afgeleverd.

ART. 60.

De renten zijn betaalbaar bij den Schatbewaarder der Kas in de voorwaarden en op de wijze door den Minister van Koloniën vastgesteld.

De wettige taksen en de gebeurlijke verzendingskosten zijn ten laste der rentegenieters en worden van de te betalen rentedeelen afgetrokken.

ART. 61.

De renten van weduwen zijn per kwartaal op vervallen termijn verworven ; zij gaan in op den eersten dag der maand die op het overlijden van den echtgenoot volgt.

De renten van weezen zijn in dezelfde voorwaarden verworven zoo zij uit oorzaak van het overlijden van den aangeslotene zijn verworven. Zoo zij verworven zijn uit hoofde van het overlijden der weduwe van den aangeslotene, gaan zij in op den eersten dag der maand welke op het overlijden der weduwe volgt.

ART. 62.

Toute rente d'orphelin est due pour la dernière fois pour le mois au cours duquel le bénéficiaire de la rente atteint l'âge de 18 ans ou vient à décéder, si le décès a lieu avant que l'intéressé ait atteint l'âge de 18 ans.

ART. 63.

Pour l'application des articles 61 et 62 le mois commencé est dû en entier.

IX. — Calcul des âges. — Situation aux différentes sections.

ART. 64.

Les âges se calculent, pour l'application des tarifs, par différence entre les millésimes de l'année de naissance et de l'année considérée.

ART. 65.

La différence d'âge des époux se détermine, pour l'application des tarifs en prenant pour base les millésimes et les mois de naissance ; on négligera dans le calcul les fractions d'année de 1 à 6 mois et l'on portera à un an les fractions d'année de 7 à 11 mois.

ART. 66.

L'assujetti peut prendre connaissance de sa situation aux différentes sections de la Caisse, en se présentant à cet effet au Secrétariat de l'organisme.

ART. 62.

De rente van wees is, voor de laatste maal, voor de maand verschuldigd in den loop derwelke de voordeelhebber der rente den ouderdom van 18 jaar bereikt of komt te overlijden, zoo het overlijden geschiedt vóór dat de belanghebbende den ouderdom van 18 jaar bereikt heeft.

ART. 63.

Bij toepassing der artikelen 61 en 62 is de begonnen maand in het geheel verschuldigd.

IX. — Berekening van den ouderdom. — Toestand in de verscheidene afdeelingen.

ART. 64.

De ouderdom wordt berekend, voor de toepassing der tarieven, door het verschil tusschen de jaartallen van het geboortejaar en die van het beoogd jaar.

ART. 65.

Het verschil van den ouderdom tusschen de echtgenooten wordt berekend, voor de toepassing der tarieven, met voor grondslag de jaartallen en de maanden der geboorte te nemen ; bij de berekening zal men de jaardeelen van 1 tot 6 maand laten wegvallen en de jaardeelen van 7 tot 11 maand op één jaar brengen.

ART. 66.

De aangeslotene kan van zijnen toestand bij de verscheidene afdeelingen der Kas kennis nemen, met zich, te dien einde, op het Secretariaat van het organisme aan te bieden.

X. — De la comptabilité et du service financier.

ART. 67.

A la fin de chaque année, chacune des sections de la Caisse, considérée comme compte courant, est créditée des intérêts à 4½ p. c. qui lui reviennent, calculés de la manière déterminée par le Ministre des Colonies.

ART. 68.

L'avoir de la Caisse susceptible de faire l'objet d'un placement à long terme est placé en rentes sur l'Etat ou la Colonie ou en bons ou obligations du Trésor belge ou Colonial ou en titres d'organismes dont le Trésor métropolitain ou colonial garantit le remboursement et les intérêts. Dans les cas où la chose est possible, l'inscription est nominative et la reconstitution des titres ne peut avoir lieu qu'ensuite d'une décision du Ministre.

Le fonds de roulement disponible de la Caisse peut être affecté à des prêts à consentir à des assujettis partant au Congo pour la première fois ou y repartant. Les prêts ne peuvent dépasser le montant de trois mois du traitement d'activité des intéressés. Ils sont consentis pour une durée maximum d'un an et moyennant un intérêt calculé au taux bonifié par la Caisse pour les placements à l'avoir d'épargne, les fractions de mois étant comptées pour un mois entier. Les prêts sont accordés par le Ministre des Colonies ou son délégué et sont garantis, ainsi que le payement des intérêts, par le Trésor Colonial.

X. — De rekenplichtigheid en de financieele dienst.

ART. 67.

Op het einde van elk jaar wordt iedere der afdeelingen van de Kas, als loopende rekening aanschouwd, gekrediteerd met de haar toekomende interesten aan 4½ t. h., berekend naar de door den Minister van Koloniën bepaalde wijze.

ART. 68.

Het tegoed der Kas dat het voorwerp kan uitmaken van eene plaatsing op langen termijn, wordt belegd in renten op den Staat of op de Kolonie of in bons of obligaties der Belgische of Koloniale Schatkist of in titels van instellingen waarvan de moederlandsche of Koloniale Schatkist de terugbetaling en de interesten waarborgt. Wanneer de zaak doenbaar is, geschiedt de inschrijving op naam en het overdragen der titels kan alleenlijk ten gevolge eener beslissing van den Minister geschieden.

Het beschikbaar geld der Kas kan worden besteed voor leeningen toe te staan aan aangeslotenen die voor de eerste maal naar Congo vertrekken of er terug naartoe gaan. De leeningen mogen het bedrag van drie maand activiteitswedde der belanghebbenden niet te boven gaan. Zij worden toegestaan voor eenen maximum duur van één jaar en mits eenen interest welke wordt berekend naar het bedrag dat de Kas voor de plaatsingen op het spaar-tegoed toekent, de maandedeelen zijnde voor eene volle maand gerekend. De leeningen worden door den Minister van Koloniën of diens afgevaardigde toegestaan en zijn, evenals de betaling der interesten, door de Koloniale Schatkist gewaarborgd.

XI. — Du bilan technique.

ART. 69.

Tous les dix ans, mais pour la première fois au 31 décembre 1935, il sera dressé un *bilan technique* au passif duquel devront figurer les réserves mathématiques de la Caisse.

ART. 70.

Si le fonds de réserve de la Caisse, après l'établissement du bilan technique, dépasse 5 p. c. des réserves mathématiques, le Conseil peut proposer au Ministre de procéder, sous forme d'accroissement de rentes, à une répartition du surplus entre les affiliés mariés ayant plus de 5 années d'affiliation et les titulaires d'une rente de veuve ou d'orphelin.

Le Conseil soumet à l'agréation du Ministre les bases de cette répartition.

XII. — Mesures diverses.

ART. 71.

Les pensions prévues par les présents statuts sont accordées à titre provisoire à la femme ou aux enfants de l'affilié déclaré absent par un jugement passé en force de chose jugée. Ces pensions sont accordées à titre définitif lorsque le décès est établi officiellement. Elles prennent fin à l'expiration du mois au cours duquel l'existence du disparu est devenue certaine et les sommes payées doivent être remboursées, avec les intérêts composés, calculés au taux des tarifs, par l'affilié

XI. — De technische balans.

ART. 69.

Om de tien jaar, maar voor de eerste maal op 31 December 1935, zal eene *technische balans* worden opgemaakt op wier passief de mathematische voorbehoudingen zullen moeten verschijnen.

ART. 70.

Indien het voorbehouden fonds der Kas, na het opmaken van de technische balans, 5 t. h. der mathematische voorbehoudingen te boven gaat, kan de Raad den Minister voorstellen, onder vorm van rentevermeerdering, tot de verdeeling over te gaan van het te veel onder de gehuwde aangeslotenen die meer dan 5 jaar lidmaatschap hebben en de genieters eener rente voor weduwe of voor wees.

De Raad onderwerpt aan de toestemming van den Minister de grondslagen van deze verdeeling.

XII. — Verscheidene maatregelen.

ART. 71.

De bij deze statuten voorziene pensioenen worden, te voorloopigen titel, verleend aan de vrouw of aan de kinderen van den door een in kracht van gewijsde gegaan vonnis afwezig verklaarden aangeslotene. Deze pensioenen worden te bepaalden titel verleend zoo het overlijden ambtelijk is vastgesteld. Zij houden op bij het verstrijken der maand in den loop derwelke het bestaan van den verdwenen aangeslotene zeker werd en de betaalde sommen moeten door den aan-

ou ses ayants-droit, la femme ou les enfants. A défaut de remboursement les sommes payées, majorées des intérêts seront récupérées sur les pensions éventuelles de veuve ou d'orphelins.

ART. 72.

A moins de circonstances dont l'appréciation est laissée au Ministre, aucune demande de pension n'est admise si elle n'est présentée, avec les pièces à l'appui, dans les trois ans à dater de l'ouverture du droit.

Tout prétendant droit qui aura laissé s'écouler, à compter de l'ouverture du droit, plus d'un an sans formuler de réclamation ou sans justifier de ses titres ne jouira de la pension, à moins de circonstances dont l'appréciation est laissée au Ministre, qu'à partir du premier jour du mois qui suit celui où sa demande avec pièces à l'appui, sera parvenue au Ministère.

ART. 73.

Les pensions et leurs quartiers se prescrivent par cinq ans, à compter du premier janvier de l'année qui donne son nom à l'exercice.

ART. 74.

Si l'actif de la Caisse est reconnu notablement inférieur au passif, de manière à mettre l'organisme en péril, les rentes

geslotene of zijne rechthebbenden, de vrouw of de kinderen worden terugbetaald, met samengestelden interest, volgens de bedragen der tarieven berekend. Bij gebrek aan terugbetaling zullen de met de interesten vermeerderde betaalde sommen, op de gebeurlijke pensioenen van weduwe of van weezen terugbekomen worden.

ART. 72.

Tenzij omstandigheden, wier beoordeeling den Minister wordt overgelaten, wordt geene enkele aanvraag om pensioen aanvaard zoo zij niet, binnen de drie maand, te rekenen vanaf het openen van het recht met de stukken tot staving, wordt ingediend.

Iedere aanzoeker om het recht die vanaf het openen van het recht meer dan één jaar zal laten verloopen hebben zonder opeisching uit te drukken of zonder zijne titels te rechtvaardigen zal slechts het pensioen genieten, tenzij omstandigheden wier beoordeeling den Minister wordt overgelaten, vanaf den eersten dag der maand welke op deze volgt in den loop derwelke zijne aanvraag met stukken tot staving, op het Ministerie toekwam.

ART. 73.

De pensioenen en hunne kwartalen vervallen per vijf jaar, te rekenen vanaf den eersten Januari van het jaar dat zijnen naam aan het dienstjaar geeft.

ART. 74.

Zoo het actief der Kas erkend wordt merkelijk lager te zijn dan het passief, zoodat het organisme in gevaar wordt

en cours et les rentes inscrites seront réduites, par mesure générale, de la manière qui sera déterminée par arrêté royal.

Si l'actif de la Caisse est reconnu notablement supérieur au passif, les rentes en cours et les rentes inscrites seront augmentées, par mesure générale, de la manière qui sera déterminée par arrêté royal.

ART. 75.

L'assujetti auquel il a été fait application de l'article 46 et qui rentre en service est considéré comme un nouvel assujetti. Il peut toutefois user de la faculté prévue à l'article 80 ci-après, pour ses premiers services.

L'assujetti auquel il a été fait application de l'article 47 et qui est réadmis en service, peut user de la même faculté, mais seulement pour le temps qui s'est écoulé depuis la cessation de ses premiers services et pour les sommes représentant la différence entre les retenues calculées sur ses nouveaux traitements et ses contributions depuis cette cessation.

ART. 76.

Hors les cas prévus aux articles 72 et 73, les demandes, déclarations et notifications prévues aux statuts seront faites, par lettre ou carte postale recommandée, adressée au Ministre des Colonies. La date du dépôt de la lettre ou de la carte à la poste détermine la date de la demande, de la déclaration ou de la

gebracht, zullen de in gang zijnde renten en de ingeschreven renten, bij algemeenen maatregel, op de wijze worden verminderd welke bij koninlijk besluit zal worden vastgesteld.

Zoo het actief der Kas erkend wordt merkelijk hooger te zijn dan het passief zullen de in gang zijnde renten evenals de ingeschreven renten, bij algemeenen maatregel, op de wijze worden vermeerderd welke bij koninklijk besluit zal worden vastgesteld.

ART. 75.

De aangeslotene op dewelke artikel 46 werd toegepast, en die terug in dienst treedt, wordt aanzien als een nieuwe aangeslotene. Hij mag, evenwel, voor wat zijne eerste diensten betreft, van het bij artikel 80 hierna voorziene recht gebruik maken.

De aangeslotene op denwelke artikel 47 werd toegepast, en die terug in den dienst wordt opgenomen, mag van hetzelfde recht gebruik maken, maar alleenlijk voor den tijd welke verliep van af het staken van zijne eerste diensten en voor de sommen welke het verschil vertegenwoordigen tusschen de op zijne nieuwe wedde berekende kortingen en zijne bijdragen vanaf dit staken.

ART. 76.

Buiten de bij artikelen 72 en 73 voorziene gevallen zullen de bij deze statuten voorziene aanvragen, verklaringen en bekendmakingen per tot den Minister van Koloniën gerichte aangeteekende brief of kaart worden gedaan. De dagteekening van het neerleggen van den brief of van de kaart bij de post, bepaalt

notification. Ces dernières peuvent également être faites par tout autre moyen ; elles sont dans ce cas considérées comme étant faites à la date de leur inscription à l'indicateur général du Ministère des Colonies.

XIII. — **Dispositions transitoires.**

ART. 77.

Les présents statuts sont applicables, avec effet rétroactif à la date du 1er mai 1923 ou à la date de leur admission au service de la Colonie, si cette date est postérieure au 1er mai 1923, aux fonctionnaires et agents administratifs et militaires et aux agents de l'ordre judiciaire, régis par le décret du 2 mars 1921 sur les pensions. Ils sont également applicables, aux magistrats de carrière et aux membres du personnel engagé hors cadres qui ont souscrit l'engagement de contribuer et ont contribué régulièrement à la Caisse, à partir de la date de l'engagement.

ART. 78.

Les renonciations de participation et les demandes de dispenses de contribuer à la Caisse, souscrites par des assujettis susceptibles d'être dispensés de l'affiliation aux sections de rentes de veuves et d'orphelins ou les demandes en tenant lieu, sont considérées comme demandes de non affiliation aux sections de rentes de veuves et de rentes d'orphelins. Ces renonciations ou demandes seront toutefois considérées comme nulles et non avenues à l'égard des intéressés qui en ont fait ou en feront la demande au

de dagteekening der aanvraag, der verklaring of der bekendmaking. Deze laatste kunnen, eveneens, op alle andere wijze worden gedaan ; in deze gevallen worden zij aanzien als zijnde opgesteld geweest op de dagteekening van hunne inschrijving op het algemeen aanwijzingsregister van het Ministerie van Koloniën.

XIII. — **Overgangsbepalingen.**

ART. 77.

Deze statuten zijn toepasselijk, met terugwerkende kracht, op 1 Mei 1923 of op den datum hunner opname in den dienst der Kolonie, zoo deze dagteekening later is dan 1 Mei 1923 op de beheers- en militaire ambtenaren en beambten en op de beambten van den rechterlijken stand die door het decreet van 2 Mei 1921 op de pensioenen, zijn beheerd. Zij zijn, eveneens, toepasselijk op de eigenlijke magistraten en op de buiten kader aangeworven leden van het personeel die vanaf de dagteekening hunner opname, de verplichting aangingen tot de Kas bij te dragen en zulks regelmatig deden.

ART. 78.

De verzakingen tot deelneming evenals de aanvragen van ontheffingen tot de Kas bij te dragen welke onderschreven werden door aangeslotenen die kunnen worden vrijgesteld van de aansluiting bij de afdeelingen der renten van weduwen en weezen of de aanvragen welke daarvoor gelden, worden aanzien als verzoekschriften tot niet aansluiting bij de afdeelingen der renten van weduwen en weezen. Deze verzakingen of aanvragen zullen, evenwel, worden aanzien als nietig en ongedaan ten opzichte der belanghebbenden

Ministre des Colonies. La demande ne sera pas recevable si les intéressés ont sollicité et obtenu le remboursement de tout ou partie des sommes qui avaient été versées à la Caisse.

Les veuves de fonctionnaires et agents administratifs et militaires et d'agents de l'ordre judiciaire, morts en service ou après avoir quitté le service sont autorisées à souscrire en lieu et place de leurs maris défunts la demande dont il est question ci-dessus, à condition que les sommes revenant statutairement sur les versements effectués à la Caisse ou partie de ces sommes n'aient pas été remboursées à l'intéressée à son mari défunt ou aux ayants-droit de ce dernier.

Le retrait par la veuve de la déclaration de non-participation, implique pour elle le droit de continuer à participer à la Caisse en lieu et place de son époux défunt, mais au maximum à concurrence de la prime constante primitive. La rente de survie ne sera payée qu'après que les sommes dues à la Caisse, du chef de la continuation de participation, auront été intégralement récupérées.

ART. 79.

En ce qui concerne les déclarations de continuation de participation à la Caisse ou toutes autres équivalentes, souscrites par des fonctionnaires et agents administratifs et militaires et par des agents de l'ordre judiciaire, ayant quitté

die er bij den Minister van Koloniën de aanvraag van zullen gedaan hebben of zullen doen. De aanvraag zal niet ontvankelijk zijn zoo de belanghebbenden de terugbetaling zullen aangevraagd en verkregen hebben van het geheel of van een deel der sommen die bij de Kas werden gestort.

De weduwen der beheers- en militaire ambtenaren en beambten en der beambten van den rechterlijken stand die overleden zijn in dienst of nadat zij den dienst hebben verlaten, hebben het recht in stede en plaats van hunne overleden echtgenooten de aanvraag waarvan hierboven spraak is, te onderschrijven, op voorwaarde dat de luidens de statuten ten goede komende sommen op de stortingen welke bij de Kas werden gedaan of dat een deel dezer sommen aan de belanghebbende, aan haren overleden echtgenoot ef aan de rechthebbenden van dezen laatste niet werden terugbetaald.

Het terugtrekken door de weduwe van de verklaring tot niet-aansluiting, brengt voor deze het recht mede hare aansluiting bij de Kas, in plaats en stede van hare overleden echtgenoot, maar ten hoogste tot beloop der eerste bestendige premie voort te zetten. De rente voor overleving zal slechts worden uitbetaald nadat de aan de Kas uit hoofde der voortzetting van deelneming verschuldigde sommen voluit zullen herbekomen geweest zijn.

ART. 79.

Voor wat betreft de verklaringen van voortzetting der aansluiting bij de Kas of alle andere gelijkwaardige verklaringen onderschreven door de beheers- en militaire ambtenaren en beambten en de beambten van den rechterlijken stand

le service de la Colonie, les précisions éventuellement nécessaires quant à la portée de ces déclarations au regard des statuts devront être notifiées au Ministre des Colonies, faute de quoi elles seront interprétées comme impliquant le choix de la combinaison *a)* prévue à l'article 47.

Les assujettis qui ont souscrit les déclarations prévues à l'alinéa précédent ont toutefois la faculté de les retirer. Dans ce cas, ces déclarations seront considérées comme nulles et non avenues. Seront considérées de même les déclarations de non continuation de participation à la Caisse ou les déclarations équivalentes, souscrites par des assujettis ayant quitté le service de la Colonie, mais n'ayant pas obtenu le remboursement de tout ou partie des sommes versées par eux à la Caisse. L'usage de cette faculté implique la continuation de la participation à la Caisse, sans interruption depuis la cessation des fonctions.

Toute veuve d'assujetti dont il est question ci-dessus a la faculté de souscrire les déclarations ou les retraits de déclarations en lieu et place de son époux et dans les mêmes conditions. La déclaration de continuation de participation implique une participation fixée au maximum à concurrence de la prime constante primitive. La rente de survie ne sera payée qu'après que les sommes dues à la Caisse, du chef de la continuation de participation, auront été intégralement récupérées.

die den dienst der Kolonie hebben verlaten, zullen de gebeurlijk noodige nadere bepalingen aangaande de beteekenis der verklaringen ten aanzien der statuten, den Minister van Koloniën moeten worden bekendgemaakt ; bij gebreke hiervan zullen zij worden uitgelegd alsof zij de bij artikel 47 voorziene combinatie *a)* behelsden.

De aangeslotenen die de bij voorgaand lid voorziene verklaringen hebben onderschreven, hebben, evenwel, het recht deze in te trekken. In dit geval zullen deze verklaringen als nietig en ongedaan worden aanzien. Zullen als dusdanig worden aanzien de verklaringen tot niet-voortzetting der aansluiting bij de Kas of de gelijkaardige verklaringen welke werden onderschreven door aangeslotenen die den dienst der Kolonie hebben verlaten maar de terugbetaling niet hebben verkregen van het geheel of een deel der door hen bij de Kas gestorte sommen. Het gebruik van dit recht brengt het voortzetten der aansluiting bij de Kas, zonder onderbreking vanaf het neerleggen van het ambt mede.

Alle weduwe van aangeslotene waarvan hierboven spraak is, heeft het recht, in stede en plaats van haren echtgenoot en in dezelfde voorwaarden, de verklaringen of de terugtrekkingen der verklaringen te onderschrijven. De verklaring der voortzetting van aansluiting bedraagt eene deelneming welke vastgesteld is ten hoogste tot het beloop der primitieve bestendige premie. De rente voor overleving zal slechts worden uitbetaald nadat de aan de Kas uit hoofde der voortzetting van de aansluiting verschuldigde sommen in het geheel zullen terugverkregen zijn.

ART. 80.

L'assujetti dont, au jour auquel la publication du présent arrêté sera devenue efficiente, le traitement a été réduit ou suspendu ou qui au même jour a quitté le service de la Colonie et manifeste l'intention de rester affilié à la section des rentes de veuves et des rentes d'orphelins et de contribuer à la Caisse pour une somme égale au minimum au montant de la prime constante temporaire, a la faculté de demander le relèvement de la prime constante temporaire et de contribuer à la Caisse sur la base du traitement d'activité dont il aurait joui, au moment où son traitement a été réduit ou suspendu, ou sur ce traitement ou la moitié de ce traitement, au moment où il a quitté le service, selon le cas, si le barème actuel de traitements avait été en vigueur à ce moment. L'augmentation de la prime constante temporaire est fixée eu égard au traitement d'activité ainsi recalculé.

ART. 81.

Sans préjudice à l'article 23, les assujettis peuvent, moyennant une déclaration de leur part, faire compter pour le calcul de la pension de leurs veuves, les services accomplis par eux avant leur contribution effective à la Caisse, soit en subissant pendant une durée égale à celle des services rendus par eux antérieurement à cette contribution, une retenue supplémentaire égale à la retenue ordinaire, soit en versant en une fois à la Caisse le montant de cette contribution,

ART. 80.

De aangeslotene wiens wedde, op den dag waarop de bekendmaking van dit besluit in werking treedt, verminderd of opgeheven werd of die op denzelfden dag den dienst der Kolonie heeft verlaten en het inzicht doet kennen, aangesloten te blijven bij de afdeeling der renten van weduwen en der renten van weezen en in de Kas deel te nemen voor eene som welke, ten minste, gelijk staat met het bedrag der tijdelijke bestendige premie, heeft het recht de verhooging der tijdelijke bestendige premie aan te vragen en in de Kas deel te nemen op voet der activiteitswedde welke hij zou genoten hebben op het oogenblik waarop zijne wedde verminderd of opgeheven werd of op voet dezer wedde of der helft dezer wedde op het oogenblik waarop hij den dienst heeft verlaten, al naar gelang het geval, zoo de huidige loonrooster op dat oogenblik in voege geweest ware. De vermeerdering der tijdelijke bestendige premie wordt vastgesteld rekening houdende met de aldus herberekende activiteitswedde.

ART. 81.

Ongeminderd artikel 23 mogen de aangeslotenen, mits eene verklaring hunnerzijds, voor de berekening van het pensioen hunner weduwen, de diensten doen tellen welke zij vóór hunne werkelijke aansluiting bij de Kas hebben bewezen, bijaldien zij, hetzij gedurende eenen tijd welke overeenstemt met dien der door hun, vóór deze aansluiting, bewezen diensten, eene bijkomende afhouding ondergaan welke gelijk is aan de gewone afhouding, hetzij, door, in eens, bij de

calculée d'après le traitement à la date de l'affiliation réelle à la Caisse et la durée des services antérieurs. La retenue supplémentaire ou le versement unique peuvent, au choix des assujettis, être calculés sur la base de traitements réels.

Les contributions volontaires dont il est question ci-dessus sont inscrites en primes uniques, au moment du versement.

Si le droit à la pension de veuve ou d'orphelin s'ouvre avant que les contributions volontaires dont il est question au présent article aient été intégralement versées, il ne sera tenu compte, pour le calcul de la pension, que des sommes effectivement versées au décès de l'affilié.

ART. 82.

En ce qui concerne les assujettis en service ou ayant quitté le service à la date à laquelle la publication du présent arrêté sera devenue efficiente, les demandes, notifications, déclarations et retraits seront considérés comme ayant été faits dans les délais et à l'époque où ils auraient dû l'être, s'ils sont déjà faits actuellement ou s'ils le sont dans les trois mois de la susdite publication. Les délais prévus aux articles 72 et 73 courent à partir de cette publication.

ART. 83.

Les retenues opérées en vertu de l'arrêté royal du 21 avril 1923 tiendront

Kas het bedrag dezer deelneming te storten welke berekend wordt al naar gelang der wedde op den datum der werkelijke aansluiting bij de Kas en den duur der vroegere diensten. De bijkomende korting of de eenmalige storting kunnen naar den keus der aangeslotenen, op voet der werkelijke wedde berekend worden. De vrijwillige bijdragen waarvan hierboven spraak is, worden, op het oogenblik der storting, in eenmalige premiën ingeschreven.

Zoo het recht op het pensioen van weduwe en weezen ingaat vóór dat de vrijwillige bijdragen waarvan in dit artikel spraak is, in het geheel werden gestort, zal, voor het berekenen van het pensioen, slechts rekening worden gehouden met de werkelijk op het oogenblik van het overlijden van den aangeslotene gestorte sommen.

ART. 82.

Voor wat betreft de aangeslotenen die in dienst zijn of den dienst hebben verlaten op de dagteekening waarop de bekendmaking van dit besluit zal van kracht geworden zijn, zullen de aanvragen, bekendmakingen, verklaringen en intrekkingen aanzien worden alsof zij werden gedaan binnen de termijnen en op het tijdstip waarop het behoorde deze te doen, zoo zij reeds gedaan zijn of zoo zij binnen de drie maand te rekenen vanaf bovenvermelde bekendmaking werden gedaan. De bij artikelen 72 en 73 voorziene termijnen loopen vanaf deze bekendmaking.

ART. 83.

De krachtens het koninklijk besluit van 21 April 1923 gedane afhoudingen

lieu de celles prévues aux articles 3 et 27 jusqu'au jour auquel la publication du présent arrêté sera devenue efficiente. Il ne sera opéré de remboursement de retenues ou procédé à des compléments de retenues qu'à l'égard des assujettis qui en feront la demande au Ministre.

zullen deze vervangen welke bij artikelen 3 en 27 werden voorzien tot op den dag waarop de bekendmaking van dit besluit van kracht zal geworden zijn. Geene terugbetaling van afhoudingen of aanvullingen van afhoudingen zullen worden gedaan, tenzij ten opzichte der aangeslotenen die zulks bij den Minister van Koloniën zullen aangevraagd hebben.

ART. 84.

Chaque année il est dressé :

1° un tableau statistique par âge, des nombres d'entrées ; de sorties (démissions, révocations) et de décès ;

2° un compte de recettes et de dépenses ;

3° un relevé du portefeuille de la Caisse, avec indication des prix d'achat et des cours à la fin de l'exercice considéré.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, ad interim, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 février 1930.

ART. 84.

Ieder jaar zal worden opgemaakt :

1° eene statistische tabel per ouderdom, van het aantal der aanvaarden ; der uitgaanders (ontslaggevingen, afzettingen) en der overledenen ;

2° eene rekening van inkomsten en uitgaven ;

3° eene opgave van de portefeuille der kas, met aanduiding van den prijs van aankoop en van de noteeringen op het einde van het beoogd dienstjaar.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 13n Februari 1930.

ALBERT,

Par le Roi :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies, ad interim.

Van 's Konings wege :
De Eerste Minister, Minister van Koloniën, ad interim,

HENRI JASPAR.

TARIF I^A. — TARIEF I^A.

RENTES DE SURVIE CORRESPONDANT A UN VERSEMENT DE UN FRANC.
RENTEN VAN OVERLEVING OVEREENKOMENDE MET EENE STORTING VAN EEN FRANK.

Age du mari. — Ouderd. van den man	Le mari est *plus âgé* que l'épouse de : *De man is* ouder *dan de vrouw* : 0 an jaar.	1 an jaar.	2 ans jaar.	3 ans jaar.	4 ans jaar.	5 ans jaar.	6 ans jaar.	7 ans jaar.	8 ans jaar.	9 ans jaar.	10 ans jaar.	11 ans jaar.	12 ans jaar.	13 ans jaar.	14 ans jaar.	15 ans jaar.	16 ans jaar.	17 ans jaar.	18 ans jaar.	19 ans jaar.	20 ans jaar.	Age du mari. — Ouderd. van den man.
18-24	0.33	0.32	0.31	0.30	0.29	0.28	0.28															18-24
25-29	0.32	0.31	0.30	0.29	0.28	0.27	0.27	0.26	0.26	0.25	0.24	0.23										25-29
30-34	0.30	0.29	0.28	0.27	0.27	0.26	0.26	0.25	0.25	0.24	0.23	0.22	0.22	0.21	0.20	0.19	0.18					30-34
35-39	0.29	0.28	0.27	0.27	0.26	0.25	0.25	0.24	0.23	0.22	0.22	0.21	0.21	0.20	0.20	0.19	0.18	0.18	0.17	0.17	0.16	35-39
40-44	0.28	0.27	0.27	0.26	0.24	0.23	0.23	0.22	0.22	0.21	0.20	0.20	0.19	0.18	0.18	0.17	0.17	0.17	0.16	0.16	0.16	40-44
45-49	0.28	0.27	0.27	0.26	0.24	0.23	0.22	0.22	0.21	0.20	0.19	0.19	0.18	0.18	0.17	0.17	0.16	0.16	0.15	0.15	0.14	45-49
50-54	0.27	0.27	0.26	0.25	0.23	0.22	0.22	0.21	0.20	0.19	0.18	0.18	0.17	0.17	0.16	0.16	0.15	0.15	0.14	0.13	0.13	50-54
55-59	0.29	0.28	0.26	0.25	0.23	0.22	0.21	0.20	0.19	0.18	0.18	0.17	0.17	0.16	0.16	0.15	0.15	0.14	0.13	0.12	0.12	55-59
60-65	0.31	0.30	0.28	0.26	0.24	0.22	0.21	0.20	0.19	0.18	0.17	0.17	0.16	0.16	0.15	0.14	0.14	0.13	0.13	0.12	0.12	60-65

TARIF I^{B} — TARIEF I^{B}

RENTES DE SURVIE CORRESPONDANT A UN VERSEMENT DE UN FRANC.

RENTEN VAN OVERLEVING OVEREENKOMENDE MET EENE STORTING VAN EEN FRANK.

Age du mari. — Ouderdom van den man.	Le mari est *moins âgé* que l'épouse de : *De man is* jonger *dan de vrouw* :											Age du mari. — Ouderdom van den man.
	0 an jaar.	1 an jaar.	2 ans jaar.	3 ans jaar.	4 ans jaar.	5 ans jaar.	6 ans jaar.	7 ans jaar.	8 ans jaar.	9 ans jaar.	10 ans et plus 10 jaar en meer.	
18-24	0.33	0.33	0.34	0.35	0.36	0.37	0.37	0.38	0.40	0.42	0.43	18-24
25-29	0.32	0.32	0.33	0.34	0.35	0.37	0.37	0.38	0.40	0.42	0.43	25-29
30-34	0.30	0.31	0.32	0.33	0.34	0.36	0.37	0.39	0.41	0.42	0.44	30-34
35-39	0.29	0.30	0.31	0.32	0.34	0.36	0.38	0.40	0.42	0.43	0.45	35-39
40-44	0.28	0.29	0.31	0.32	0.34	0.36	0.38	0.40	0.42	0.44	0.47	40-44
45-49	0.28	0.29	0.31	0.32	0.34	0.36	0.38	0.41	0.43	0.46	0.50	45-49
50-54	0.27	0.29	0.31	0.33	0.35	0.37	0.40	0.43	0.47	0.50	0.54	50-54
55-59	0.29	0.31	0.33	0.34	0.37	0.41	0.44	0.48	0.52	0.56	0.61	55-59
60-65	0.31	0.33	0.36	0.38	0.42	0.46	0.50	0.56	0.61	0.66	0.72	60-65

TARIF II^{v}. — TARIEF I.

RENTES DE SURVIE CORRESPONDANT A UNE PRIME CONSTANTE TEMPORAIRE DE UN FRANC.
RENTEN VAN OVERLEVING OVEREENKOMENDE MET EENE TIJDELIJKE BESTENDIGE PREMIE VAN ÉÉN FRANK.

La prime constante est payable pendant la vie commune des époux et au plus pendant 20 ans.
De bestendige premie is betaalbaar gedurende het gemeenschappelijk leven der echtgenooten en uiterlijk gedurende 20 jaar.

Age du mari. — Ouderd. van den man.	Le mari est *plus âgé* que l'épouse de : / De man is *ouder dan de vrouw* :																				Age du mari. — Ouderd. van den man.
	0 an jaar.	1 an jaar.	2 ans jaar.	3 ans jaar.	4 ans jaar.	5 ans jaar.	6 ans jaar.	7 ans jaar.	8 ans jaar.	9 ans jaar.	10 ans jaar.	11 ans jaar.	12 ans jaar.	13 ans jaar.	14 ans jaar.	15 ans jaar.	16 ans jaar.	17 ans jaar.	18 ans jaar.	19 ans jaar.	20 ans jaar.	
18	3.76																				18
19	3.74	3.67																			19
20	3.71	3.64	3.58																		20
21	3.68	3.60	3.54	3.47																	21
22	3.64	3.57	3.50	3.43	3.37																22
23	3.61	3.54	3.47	3.39	3.32	3.24															23
24	3.57	3.50	3.43	3.35	3.28	3.20	3.14														24
25	3.54	3.46	3.39	3.31	3.24	3.16	3.10	3.05													25
26	3.50	3.42	3.35	3.27	3.20	3.12	3.06	3.00	2.93												26
27	3.46	3.38	3.31	3.23	3.15	3.07	3.01	2.96	2.89	2.83											27
28	3.43	3.35	3.27	3.18	3.11	3.03	2.97	2.91	2.84	2.78	2.72										28

29	3.39	3.31	3.23	3.14	3.06	2.98	2.92	2.87	2.80	2.74	2.68	2.63											29
30	3.35	3.27	3.19	3.10	3.02	2.94	2.88	2.82	2.75	2.69	2.63	2.58	2.54										30
31	3.31	3.23	3.15	3.06	2.98	2.90	2.84	2.77	2.71	2.64	2.58	2.53	2.49	2.45									31
32	3.27	3.19	3.11	3.02	2.94	2.85	2.79	2.73	2.66	2.60	2.54	2.49	2.44	2.40	2.35								32
33	3.23	3.14	3.06	2.97	2.89	2.81	2.75	2.68	2.62	2.55	2.49	2.44	2.40	2.36	2.31	2.26							33
34	3.19	3.10	3.02	2.93	2.85	2.76	2.70	2.64	2.57	2.51	2.45	2.40	2.35	2.31	2.26	2.21	2.18						34
35	3.15	3.06	2.98	2.89	2.81	2.72	2.66	2.59	2.53	2.46	2.40	2.35	2.30	2.26	2.21	2.16	2.13	2.09					35
36	3.11	3.02	2.93	2.85	2.76	2.67	2.61	2.54	2.48	2.41	2.35	2.30	2.25	2.21	2.16	2.11	2.08	2.04	2.01				36
37	3.06	2.97	2.89	2.80	2.72	2.63	2.56	2.50	2.43	2.37	2.30	2.25	2.21	2.16	2.12	2.07	2.04	2.00	1.97	1.93			37
38	3.02	2.93	2.84	2.76	2.67	2.58	2.52	2.45	2.39	2.32	2.26	2.21	2.16	2.12	2.07	2.02	1.99	1.95	1.92	1.88	1.85		38
39	2.97	2.88	2.80	2.71	2.63	2.54	2.47	2.41	2.34	2.28	2.21	2.16	2.12	2.07	2.03	1.98	1.95	1.91	1.88	1.84	1.81		39
40	2.93	2.84	2.75	2.67	2.58	2.49	2.42	2.36	2.29	2.23	2.16	2.11	2.07	2.02	1.98	1.93	1.90	1.86	1.83	1.79	1.76		40
41	2.88	2.79	2.70	2.62	2.53	2.44	2.38	2.31	2.25	2.18	2.12	2.07	2.03	1.98	1.94	1.89	1.86	1.82	1.79	1.75	1.72		41
42	2.84	2.75	2.66	2.58	2.49	2.40	2.33	2.27	2.20	2.14	2.07	2.02	1.98	1.93	1.89	1.84	1.81	1.77	1.74	1.70	1.67		42
43	2.79	2.70	2.61	2.53	2.44	2.35	2.29	2.22	2.16	2.09	2.03	1.98	1.94	1.89	1.85	1.80	1.77	1.73	1.70	1.66	1.63		43
44	2.75	2.66	2.57	2.49	2.40	2.31	2.24	2.18	2.11	2.05	1.98	1.93	1.89	1.84	1.80	1.75	1.72	1.68	1.65	1.61	1.58		44
45	2.70	2.61	2.52	2.44	2.35	2.26	2.20	2.13	2.07	2.00	1.94	1.89	1.85	1.80	1.76	1.71	1.68	1.64	1.61	1.57	1.54		45
46	2.65	2.56	2.47	2.39	2.30	2.21	2.15	2.09	2.02	1.96	1.90	1.85	1.81	1.76	1.72	1.67	1.64	1.60	1.57	1.53	1.50		46
47	2.61	2.52	2.43	2.35	2.26	2.17	2.11	2.04	1.98	1.91	1.85	1.80	1.76	1.71	1.67	1.62	1.59	1.56	1.52	1.49	1.46		47
48	2.56	2.47	2.38	2.30	2.21	2.12	2.06	2.00	1.93	1.87	1.81	1.76	1.72	1.67	1.63	1.58	1.55	1.51	1.48	1.44	1.41		48
49	2.52	2.43	2.34	2.26	2.17	2.08	2.02	1.95	1.89	1.82	1.76	1.71	1.67	1.62	1.58	1.53	1.50	1.47	1.43	1.40	1.37		49
50	2.47	2.38	2.29	2.21	2.12	2.03	1.97	1.91	1.84	1.78	1.72	1.67	1.62	1.58	1.54	1.49	1.46	1.43	1.39	1.36	1.33		50
51	2.42	2.33	2.24	2.16	2.07	1.99	1.93	1.87	1.80	1.74	1.68	1.63	1.59	1.54	1.50	1.45	1.42	1.39	1.35	1.32	1.29		51
52	2.37	2.29	2.20	2.12	2.03	1.94	1.88	1.82	1.76	1.70	1.64	1.59	1.55	1.50	1.46	1.41	1.38	1.35	1.31	1.28	1.25		52
53	2.33	2.24	2.15	2.07	1.98	1.90	1.84	1.78	1.71	1.65	1.59	1.55	1.50	1.46	1.41	1.37	1.34	1.31	1.28	1.25	1.22		53
54	2.28	2.20	2.11	2.03	1.94	1.85	1.79	1.73	1.67	1.61	1.55	1.51	1.46	1.42	1.37	1.33	1.30	1.27	1.24	1.21	1.18		54
55	2.23	2.15	2.06	1.98	1.89	1.81	1.75	1.69	1.63	1.57	1.51	1.47	1.42	1.38	1.33	1.29	1.26	1.23	1.20	1.17	1.14		55
56	2.18	2.10	2.02	1.93	1.85	1.77	1.71	1.65	1.59	1.53	1.47	1.43	1.38	1.34	1.29	1.25	1.22	1.19	1.17	1.14	1.11		56
57	2.14	2.06	1.97	1.89	1.80	1.72	1.66	1.61	1.55	1.49	1.43	1.39	1.34	1.30	1.26	1.22	1.19	1.16	1.13	1.10	1.07		57
58	2.09	2.01	1.93	1.84	1.76	1.68	1.62	1.56	1.50	1.45	1.39	1.35	1.31	1.27	1.22	1.18	1.15	1.12	1.10	1.07	1.04		58
59	2.05	1.97	1.88	1.80	1.71	1.63	1.57	1.52	1.46	1.41	1.35	1.31	1.27	1.23	1.19	1.15	1.12	1.09	1.06	1.03	1.00		59
60	2.00	1.92	1.84	1.75	1.67	1.59	1.53	1.48	1.42	1.37	1.31	1.27	1.23	1.19	1.15	1.11	1.08	1.05	1.03	1.00	0.97		60

TARIF II[B]. — TARIEF II[B].

RENTES DE SURVIE CORRESPONDANT A UNE PRIME CONSTANTE TEMPORAIRE DE UN FRANC.

RENTEN VAN OVERLEVING OVEREENKOMENDE MET EENE TIJDELIJKE BESTENDIGE PREMIE VAN ÉÉN FRANK.

La prime constante est payable pendant la vie commune des époux et au plus pendant 20 ans.

De bestendige premie is betaalbaar gedurende het gemeenschappelijk leven der echtgenooten en uiterlijk gedurende 20 jaar.

Age du mari. — Ouderdom van den man.	Le mari est *moins âgé* que l'épouse de : *De man is* jonger *dan de vrouw* : 0 an jaar.	1 an jaar.	2 ans jaar.	3 ans jaar.	4 ans jaar.	5 ans jaar.	6 ans jaar.	7 ans jaar.	8 ans jaar.	9 ans jaar.	10 ans et plus 10 jaar en meer	Age du mari. — Ouderdom van den man.
18	3.76	3.86	3.95	4.04	4.13	4.20	4.32	4.43	4.53	4.64	4.75	18
19	3.74	3.83	3.92	4.01	4.10	4.18	4.30	4.41	4.52	4.63	4.74	19
20	3.71	3.80	3.89	3.98	4.07	4.16	4.28	4.39	4.51	4.62	4.74	20
21	3.68	3.77	3.86	3.95	4.04	4.14	4.26	4.37	4.50	4.61	4.73	21
22	3.64	3.74	3.83	3.92	4.02	4.11	4.24	4.35	4.48	4.60	4.72	22
23	3.61	3.70	3.80	3.90	3.99	4.09	4.21	4.34	4.47	4.59	4.72	23
24	3.57	3.67	3.77	3.87	3.97	4.06	4.19	4.32	4.45	4.58	4.71	24
25	3.54	3.64	3.74	3.84	3.94	4.04	4.17	4.30	4.44	4.57	4.70	25
26	3.50	3.60	3.71	3.81	3.91	4.01	4.15	4.28	4.42	4.55	4.69	26
27	3.46	3.57	3.67	3.78	3.88	3.98	4.12	4.26	4.40	4.54	4.68	27
28	3.43	3.53	3.64	3.74	3.85	3.96	4.10	4.24	4.38	4.52	4.66	28
29	3.39	3.50	3.60	3.71	3.82	3.93	4.07	4.22	4.36	4.51	4.65	29
30	3.35	3.46	3.57	3.68	3.79	3.90	4.05	4.20	4.34	4.49	4.64	30
31	3.31	3.42	3.53	3.64	3.75	3.87	4.02	4.17	4.32	4.47	4.62	31
32	3.27	3.38	3.49	3.61	3.72	3.83	3.99	4.14	4.29	4.45	4.60	32
33	3.23	3.35	3.46	3.57	3.68	3.80	3.95	4.11	4.27	4.42	4.58	33
34	3.19	3.31	3.42	3.54	3.65	3.76	3.92	4.08	4.24	4.40	4.56	34
35	3.15	3.27	3.38	3.50	3.61	3.73	3.89	4.05	4.22	4.38	4.54	35
36	3.11	3.23	3.34	3.46	3.57	3.69	3.86	4.02	4.19	4.35	4.51	36
37	3.06	3.18	3.30	3.42	3.54	3.66	3.82	3.99	4.16	4.32	4.48	37
38	3.02	3.14	3.26	3.38	3.50	3.62	3.79	3.95	4.12	4.29	4.46	38
39	2.97	3.09	3.22	3.34	3.47	3.59	3.75	3.92	4.09	4.26	4.43	39
40	2.93	3.05	3.18	3.30	3.43	3.55	3.72	3.89	4.06	4.23	4.40	40
41	2.88	3.01	3.13	3.26	3.38	3.51	3.68	3.85	4.02	4.19	4.36	41
42	2.84	2.96	3.09	3.21	3.34	3.46	3.64	3.81	3.98	4.15	4.33	42

Age du mari. — Ouderdom van den man.	Le mari est *moins âgé* que l'épouse de : *De man is* jonger *dan de vrouw* : 0 an jaar.	1 an jaar.	2 ans jaar.	3 ans jaar.	4 ans jaar.	5 ans jaar.	6 ans jaar.	7 ans jaar.	8 ans jaar.	9 ans jaar.	10 ans et plus. 10 jaar en meer.	Age du mari. — Ouderdom van den man.
43	2.79	2.92	3.04	3.17	3.29	3.42	3.59	3.77	3.94	4.12	4.29	43
44	2.75	2.87	3.00	3.12	3.25	3.37	3.55	3.73	3.90	4.08	4.26	44
45	2.70	2.83	2.95	3.08	3.20	3.33	3.51	3.69	3.86	4.04	4.22	45
46	2.65	2.78	2.90	3.03	3.15	3.28	3.46	3.64	3.81	3.99	4.17	46
47	2.61	2.74	2.86	2.99	3.11	3.24	3.42	3.60	3.77	3.95	4.13	47
48	2.56	2.69	2.81	2.94	3.06	3.19	3.37	3.55	3.72	3.90	4.08	48
49	2.52	2.65	2.77	2.90	3.02	3.15	3.33	3.51	3.68	3.86	4.04	49
50	2.47	2.60	2.72	2.85	2.97	3.10	3.28	3.46	3.63	3.81	3.99	50
51	2.42	2.55	2.67	2.80	2.92	3.05	3.23	3.41	3.58	3.76	3.94	51
52	2.37	2.50	2.62	2.75	2.87	3.00	3.18	3.36	3.53	3.71	3.89	52
53	2.33	2.45	2.58	2.70	2.83	2.95	3.13	3.30	3.48	3.65	3.83	53
54	2.28	2.40	2.53	2.65	2.78	2.90	3.08	3.25	3.43	3.60	3.78	54
55	2.23	2.35	2.48	2.60	2.73	2.85	3.03	3.20	3.38	3.55	3.73	55
56	2.18	2.30	2.43	2.55	2.68	2.80	2.98	3.15	3.33	3.50	3.68	56
57	2.14	2.26	2.38	2.50	2.63	2.75	2.93	3.10	3.28	3.45	3.63	57
58	2.09	2.21	2.34	2.46	2.58	2.70	2.88	3.06	3.23	3.41	3.59	58
59	2.05	2.17	2.29	2.41	2.53	2.65	2.83	3.01	3.18	3.36	3.54	59
60	2.00	2.12	2.24	2.36	2.48	2.60	2.78	2.96	3.13	3.31	3.49	60

TARIF III. — TARIEF III.

Prix d'une rente de un franc à servir jusqu'à 18 ans à l'orphelin à partir du DÉCÈS du survivant de ses père et mère.
Prijs van eene rente van één frank tot den ouderdom van 18 jaar aan de wees te verleenen, te rekenen vanaf het OVERLIJDEN van den overlevende zijner vader en moeder.

N. B. — Ce tarif n'est applicable que si, au moment de la constitution de la rente le père et la mère sont en vie.

Si l'enfant a plus de 0 an, les chiffres de ce tarif doivent être corrigés suivant les indications de l'annexe au présent tarif.

N. B. — *Dit tarief is slechts toepasselijk indien op het oogenblik van de samenstelling der rente, vader en moeder in leven zijn.*

Indien het kind meer dan 0 jaar telt, moeten de cijfers verbeterd worden volgens de aanduidingen der bijlage aan tegenwoordig tarief.

Age de l'un des époux. *Ouderdom van één der echtgenooten.*	Age de l'autre époux : *Ouderdom van den anderen echtgenoot :*													Age de l'un des époux. *Ouderdom van één der echtgenooten.*
	20-29	30-34	35-39	40-42	43-44	45-46	47-48	49-50	51-52	53-54	55-56	57-58	59-60	
20-29	0.07	0.09	0.10	0.11	0.13	0.16	0.19	0.21	0.24	0.26	0.29	0.32	0.37	20-29
30-34		0.10	0.12	0.14	0.16	0.19	0.22	0.25	0.27	0.31	0.34	0.39	0.46	30-34
35-39			0.16	0.17	0.19	0.23	0.26	0.30	0.34	0.37	0.41	0.47	0.55	35-39
40-42				0.22	0.24	0.26	0.31	0.36	0.41	0.46	0.51	0.57	0.65	40-42
43-44					0.29	0.32	0.36	0.40	0.45	0.50	0.57	0.64	0.74	43-44
45						0.36	0.40	0.44	0.49	0.55	0.62	0.69	0.80	45
46							0.42	0.46	0.51	0.58	0.65	0.73	0.84	46
47							0.45	0.49	0.54	0.61	0.69	0.77	0.88	47
48							0.47	0.52	0.57	0.65	0.73	0.82	0.93	48
49								0.56	0.61	0.69	0.77	0.87	0.98	49
50								0.60	0.65	0.73	0.82	0.93	1.04	50
51									0.70	0.78	0.87	0.99	1.11	51
52									0.76	0.83	0.93	1.05	1.18	52
53										0.87	0.99	1.12	1.25	53
54										0.94	1.05	1.18	1.34	54
55											1.11	1.26	1.44	55

ANNEXE AU TARIF III. — BIJLAGE AAN HET TARIEF III.

Tableau des coefficients par lesquels il faut multiplier le prix de rente du tarif III à l'âge zéro pour obtenir le prix de rente correspondant à l'âge de l'enfant au moment du versement.

Tabel der coëfficienten door dewelke men den prijs der rente van het tarief III op den ouderdom van nul jaar moet vermenigvuldigen om den prijs der rente te bekomen, overeenkomende met den ouderdom van het kind, op het oogenblik der storting.

Age de l'enfant. — *Ouderdom van het kind.*	Coefficient réducteur. — *Herleidend coëfficient.*	Age de l'enfant. — *Ouderdom van het kind.*	Coefficient réducteur. — *Herleidend coëfficient.*
0	1.00	8	0.18
1	0.80	9	0.13
2	0.70	10	0.10
3	0.60	11	0.08
4	0.50	12	0.06
5	0.40	13	0.04
6	0.30	14	0.02
7	0.25	15 à 18	0.01

TARIF IV. — TARIEF IV.

PRIX D'UNE RENTE DE UN FRANC A SERVIR A L'ORPHELIN JUSQU'A 18 ANS A PARTIR DU DÉCÈS DE LA PERSONNE DÉSIGNÉE DANS LES STATUTS.

PRIJS VAN EENE RENTE VAN ÉÉN FRANK TOT DEN OUDERDOM VAN 18 JAAR AAN DE WEES TE VERLEENEN, TE REKENEN VAN HET OVERLIJDEN VAN DEN PERSOON IN DE STATUTEN AANGEDUID.

Age de la personne désignée. *Ouderdom van den aangeduiden persoon.*	Age de l'enfant au moment de l'achat de la rente. *Ouderdom van het kind op het oogenblik van den aankoop der rente.*																	Age de la personne désignée. *Ouderdom van den aangeduiden persoon.*
	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	
20	0.77	0.69	0.64																20
21	0.79	0.70	0.65	0.60															21
22	0.80	0.72	0.66	0.60	0.54														22
23	0.81	0.74	0.67	0.61	0.55	0.49													23
24	0.84	0.76	0.69	0.62	0.55	0.49	0.42												24
25	0.85	0.77	0.70	0.63	0.55	0.50	0.43	0 37											25
26	0.87	0.80	0.72	0.64	0.56	0.51	0.44	0.38	0.31										26
27	0.90	0.82	0.74	0.66	0.57	0.52	0.45	0.39	0.32	0.26									27
28	0.92	0.84	0.76	0.67	0.59	0.54	0.46	0.40	0.34	0.27	0.22								28
29	0.95	0.86	0.77	0.70	0.62	0.55	0.47	0.41	0.35	0.28	0.23	0.17							29
30	0.97	0.89	0.80	0.72	0.64	0.56	0.49	0.42	0.35	0.29	0.24	0.19	0.14						30
31	1.01	0.92	0.84	0.74	0.66	0.57	0.50	0.44	0.36	0.30	0.24	0.19	0.14	0.10					31
32	1.05	0.95	0.86	0.76	0.69	0.60	0.52	0.45	0.37	0.31	0.25	0.20	0.15	0.10	0.06				32
33	1.09	0.99	0.89	0.80	0.70	0.62	0.54	0.46	0.39	0.31	0.26	0.20	0.15	0.11	0.06	0.04			33
34	1.12	1.01	0.92	0.82	0.72	0.64	0.56	0.47	0.40	0.32	0.26	0.21	0.16	0.11	0.06	0.04	0.02		34
35	1.16	1.05	0.95	0.85	0.75	0.66	0.58	0.49	0.42	0.34	0.27	0.21	0.16	0.11	0.07	0.04	0.02	0.005	35
36	1.22	1.10	1.00	0.89	0.79	0.69	0.60	0.51	0.44	0.35	0.29	0.22	0.17	0.12	0.07	0.05	0.02	0.005	36
37	1.29	1.15	1.05	0.94	0.82	0.72	0.62	0.54	0.45	0.37	0.30	0.24	0.18	0.12	0.08	0.05	0.02	0.005	37
38	1.34	1.21	1.09	0.97	0.86	0.75	0.65	0.56	0.47	0.39	0.31	0.24	0.19	0.13	0.08	0.05	0.02	0.005	38

39																				39
40	1.45	1.31	1.19	1.06	0.94	0.81	0.70	0.60	0.51	0.42	0.34	0.26	0.20	0.14	0.09	0.05	0.03	0.005		40
41	1.54	1.39	1.25	1.12	0.99	0.85	0.74	0.64	0.54	0.45	0.35	0.27	0.21	0.15	0.09	0.05	0.03	0.006		41
42	1.62	1.46	1.32	1.17	1.04	0.91	0.79	0.67	0.56	0.47	0.37	0.29	0.22	0.15	0.10	0.06	0.04	0.006		42
43	1.71	1.55	1.39	1.24	1.10	0.95	0.82	0.70	0.60	0.49	0.39	0.30	0.23	0.16	0.10	0.06	0.04	0.006		43
44	1.80	1.62	1.46	1.29	1.15	1.00	0.87	0.74	0.62	0.51	0.41	0.31	0.24	0.16	0.11	0.06	0.04	0.007		44
45	1.87	1.70	1.52	1.35	1.20	1.05	0.91	0.77	0.65	0.54	0.42	0.32	0.25	0.17	0.11	0.07	0.04	0.007		45
46	2.00	1.81	1.62	1.44	1.27	1.11	0.97	0.82	0.69	0.57	0.45	0.35	0.26	0.19	0.12	0.07	0.04	0.007		46
47	2.12	1.92	1.72	1.52	1.36	1.19	1.04	0.87	0.74	0.59	0.47	0.37	0.28	0.20	0.13	0.07	0.05	0.008		47
48	2.25	2.04	1.82	1.62	1.44	1.25	1.09	0.92	0.77	0.64	0.51	0.39	0.30	0.21	0.14	0.08	0.05	0.009		48
49	2.37	2.15	1.92	1.71	1.52	1.32	1.15	0.97	0.82	0.67	0.52	0.41	0.31	0.22	0.14	0.09	0.05	0.009		49
50	2.50	2.26	2.02	1.80	1.60	1.40	1.21	1.02	0.86	0.71	0.56	0.44	0.32	0.24	0.15	0.09	0.05	0.009		50
51	2.67	2.42	2.17	1.92	1.71	1.50	1.30	1.10	0.92	0.76	0.61	0.47	0.35	0.25	0.16	0.09	0.05	0.010		51
52	2.84	2.57	2.31	2.06	1.82	1.60	1.39	1.17	0.99	0.81	0.65	0.50	0.37	0.26	0.17	0.10	0.05	0.011		52
53	3.01	2.74	2.46	2.19	1.94	1.70	1.46	1.25	1.04	0.86	0.69	0.54	0.40	0.29	0.18	0.10	0.06	0.011		53
54	3.19	2.89	2.60	2.32	2.05	1.80	1.55	1.32	1.10	0.91	0.74	0.56	0.42	0.30	0.19	0.11	0.06	0.012		54
55	3.36	3.05	2.75	2.45	2.16	1.90	1.64	1.40	1.16	0.99	0.77	0.60	0.45	0.31	0.20	0.11	0.06	0.013		55
56	3.59	3.26	2.94	2.62	2.32	2.04	1.76	1.51	1.26	1.04	0.84	0.65	0.49	0.34	0.22	0.12	0.07	0.014		56
57	3.81	3.47	3.14	2.80	2.49	2.19	1.89	1.61	1.35	1.11	0.90	0.70	0.52	0.36	0.24	0.14	0.08	0.015		57
58	4.05	3.67	3.32	2.99	2.64	2.32	2.02	1.72	1.45	1.20	0.96	0.76	0.57	0.39	0.26	0.15	0.09	0.016		58
59	4.27	3.89	3.52	3.16	2.80	2.46	2.15	1.84	1.54	1.27	1.02	0.81	0.61	0.42	0.27	0.15	0.09	0.017		59
60	4.50	4.10	3.71	3.37	2.96	2.61	2.27	1.94	1.64	1.35	1.09	0.86	0.65	0.45	0.30	0.16	0.10	0.019		60
61	4.79	4.36	3.96	3.56	3.17	2.80	2.44	2.09	1.76	1.46	1.17	0.94	0.70	0.49	0.32	0.17	0.10	0.020		61
62	5.06	4.64	4.21	3.80	3.39	2.99	2.61	2.24	1.90	1.51	1.26	1.00	0.75	0.52	0.34	0.20	0.11	0.022		62
63	5.35	4.90	4.46	4.02	3.60	3.17	2.77	2.39	2.02	1.67	1.35	1.06	0.81	0.56	0.36	0.21	0.11	0.024		63
64	5.64	5.17	4.71	4.26	3.81	3.36	2.95	2.54	2.16	1.80	1.44	1.14	0.86	0.60	0.37	0.22	0.12	0.026		64
65	5.91	5.44	4.96	4.49	4.02	3.56	3.11	2.69	2.29	1.92	1.52	1.20	0.91	0.64	0.40	0.24	0.14	0.027		65

Vu et approuvé pour être annexé à Notre arrêté du 13 février 1930.

Gezien en goedgekeurd, behoort bij Ons besluit van 13 Februari 1930.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies, ad interim,

Van 's Konings wege :
De Eerste Minister, Minister van Koloniën, ad interim,

HENRI JASPAR.

ANNEXE AUX STATUTS.

Rente réduite et réserve mathématique afférente à la rente de veuve.

1) *Rente réduite* :
soit au moment considéré :

R = la rente totale de veuve constituée à la fin du mois où la prime constante a été payée pour la dernière fois.

r = le chiffre de rente correspondant, d'après le tarif II A. ou II B. à une prime constante de un franc.

t = le temps, exprimé en années et fraction d'année, depuis le 1er du mois où la prime constante n'est plus payée jusqu'à la fin de la période de 20 années prévue à l'article 23 des statuts ;

P = le montant de la prime constante qui cesse d'être payée.

On aura pour montant de la rente réduite :

$$1)\ \textit{Rente réduite} = R - \frac{t}{20} \times r \times P.$$

Remarque. — La formule précédente subsiste si une partie seulement de la prime constante cesse définitivement d'être payée, mais alors P représente, non plus la prime entière, mais la partie qui cesse d'être payée.

II. — **Réserve mathématique de la rente.**

soit, au moment considéré :

U = le chiffre de rente correspondant, d'après le tarif I A. ou I B. à une *prime unique* de un franc.

BIJLAGE AAN DE STATUTEN.

Verminderde rente en mathematisch voorbehoud welke op de rente der weduwe betrekking heeft.

1) *Verminderde rente* .
hetzij op het bedoeld oogenblik :

R = de totale rente voor de weduwe welke ontstaat op het einde der maand waarop de bestendige premie voor de laatste maal werd betaald.

r = het rentecijfer dat, volgens tarief II A. of II B., met eene bestendige premie van één frank overeenstemt.

t = de tijd, uitgedrukt in jaren en deel van jaar, sedert den 1en der maand waarop de bestendige premie niet meer betaald werd tot op het einde van den termijn van 20 jaar, waarvan artikel 23 uit de statuten gewaagt ;

P = het bedrag der bestendige premie waarvan de betaling ophoudt.

Als bedrag der verminderde premie, bekomt men :

$$1)\ \textit{Verminderde rente} = R - \frac{t}{20} \times r \times P.$$

Aanmerking. — Bovenstaande formule blijft van kracht indien een gedeelte slechts der bestendige premie voor goed ophoudt betaald te worden, doch, in dat geval, vertegenwoordigt P niet meer de algeheele premie, doch wel het gedeelte dat ophoudt betaald te worden.

II. — **Mathematisch voorbehoud der rente.**

hetzij, op het bedoeld oogenblik :

U = het cijfer der overeenstemmende rente, volgens het tarief I A. of I B. met *eenige premie* van één frank.

PREMIER CAS.

Au moment du calcul, la prime constante n'avait pas cessé d'être due.

Pour obtenir la réserve, dans ce cas on réduira d'abord la rente d'après la formule 1), puis on divisera cette rente réduite par U de sorte qu'on a :

2) *Réserve mathématique* $= \frac{\textit{Rente réduite}}{U}$.

2e CAS.

Au moment du calcul, la prime constante avait cessé d'être due.

Dans ce cas on divise simplement la rente de veuve totale par U. On a donc le 2e cas :

3) *Réserve mathématique* : $= \frac{R}{U}$.

EERSTE GEVAL.

Op het oogenblik der berekening, had de bestendige premie niet opgehouden verschuldigd te zijn.

Om, in dat geval de reserve te bekomen, zal men vooreerst de rente volgens formule 1) verminderen, vervolgens zal men deze verminderde rente door U deelen, zoodat men bekomt :

2) *Mathematisch voorbehoud* $= \frac{\textit{Verminderde rente}}{U}$

2e GEVAL.

Op het oogenblik der berekening, had de bestendige premie opgehouden verschuldigd te zijn.

In dit geval, deelt men eenvoudig de totale weduwe-rente door U. Men bekomt dus, in het 2e geval :

3) *Mathematisch voorbehoud* $= \frac{R}{U}$.

LE PREMIER MINISTRE, MINISTRE DES COLONIES, AD INTERIM,

Vu l'arrêté royal du 13 février 1930, organique des statuts de la Caisse Coloniale d'assurance et spécialement l'article 42, ainsi conçu : « L'avoir d'épargne » est capitalisé à 4 ½ p. c. l'an, d'après » des règles à fixer par le Ministre des » Colonies ».

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Hors les cas spécialement prévus par les statuts, les sommes portées au crédit

DE EERSTE MINISTER, MINISTER VAN KOLONIËN, AD INTERIM.

Gezien het koninklijk besluit van 13 Februari 1930, tot vaststelling der statuten van de Koloniale Verzekeringskas, inzonderheid in diens artikel 42, dat als volgt luidt : « Het tegoed bij de » spaarafdeeling wordt aan 4 ½ t. h. » 's jaars gekapitaliseerd volgens door » den Minister van Koloniën vast te » stellen regelen ».

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Behalve de uitzonderlijke, door de statuten voorziene gevallen, brengen de

des comptes individuels d'épargne sont productives d'intérêt à partir du premier jour du mois qui suit immédiatement la mise effective de ces sommes à la disposition de la Caisse ; les sommes portées au débit cessent d'être productives d'intérêt à partir du premier jour du mois au cours duquel l'opération est effectuée.

ART. 2.

Le total des intérêts de l'année acquis au 31 décembre est ajouté au capital et devient, dès le lendemain, productif d'intérêts.

ART. 3.

L'intérêt ne se calcule pas sur la fraction de franc.

ART. 4.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 26 février 1930.

sommen welke op het krediet van de persoonlijke spaarrekeningen worden gebracht, interest op, te rekenen van den eersten dag der maand die onmiddellijk volgt op den datum waarop bedoelde sommen werkelijk ter beschikking van de Kas worden gesteld, de op het debet gebrachte sommen brengen geen interest meer op te rekenen van den eersten dag der maand in wier loop de verrichting geschiedde.

ART. 2.

Het totaal der op 31 December verworven interesten voor het jaar, wordt bij het kapitaal gevoegd en brengt, te rekenen van den daarop volgenden dag, interest op.

ART. 3.

De deelen van den frank komen niet in aanmerking voor het berekenen van den interest.

ART. 4.

De Algemeene Secretaris is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Brussel, den 26n Februari 1930.

HENRI JASPAR.

Distribution d'énergie électrique à Elisabethville.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu Notre arrêté du 20 avril 1923,

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, ad interim.

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Les articles 19, 23 et 29 de la convention conclue entre la Colonie et le Consortium Cominière-Mercantile Desmedt, pour la distribution de l'énergie électrique à Elisabethville (B. O. 1923, p. 498), sont remplacés par les dispositions suivantes :

Verdeeling van Electrische drijfkracht te Elisabethville.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien Ons besluit van 20 April 1923,

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën, ad interim,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Artikelen 19, 23 en 29 uit de overeenkomst welke gesloten werd tusschen de Kolonie en het « Consortium Cominière Mercantile Desmedt », en betrekking heeft op de verdeeling van electrische drijfkracht te Elisabethville (A. B. 1923, bl. 498), zijn door de volgende schikkingen vervangen :

Art. 19. — Le prix de l'éclairage privé sera au maximum de quatre fois le prix de revient de base du kilowatt-heure, évalué à 1,20 franc.

La société pourra exiger une redevance annuelle correspondant à la consommation de 2 lampes de 32 watts, brûlant pendant 1.400 heures, sur le prix de base de 1,20 franc multiplié par le coefficient 4, soit 430 francs.

La société pourra exiger le dépôt d'une garantie égale à un semestre de cette consommation, soit 215,— francs.

Si l'importance des installations à raccorder permet de supposer une consommation supérieure au minimum de consommation annuelle ci-dessus, la société pourra exiger le dépôt d'une somme représentant la consommation probable de 2 mois.

Cette somme pourra être portée en tout temps à un montant représentant deux mois de la moyenne des consommations mensuelles du dernier trimestre.

La société reste libre de traiter à des prix inférieurs, suivant un mode de tarification quelconque, notamment à forfait, à condition que le prix de base 1,20 franc, soit maintenu et que ces prix inférieurs soient accordés à tous ceux qui, se trouvant

dans les mêmes conditions que l'abonné favorisé, offriraient de payer les mêmes redevances.

ART. 23. — Pour tout raccordement qu'elle établira, la société percevra un droit unique de 100 francs par mètre de câble sur terrain privé, avec minimum de 500 francs.

Elle percevra le même droit pour tout raccordement qu'elle trouvera déjà établi, la première fois qu'il en sera fait usage pour la distribution concédée à la société.

La société pourra percevoir, en outre, le coût de l'installation du compteur comprenant le tableau sur isolateurs, avec ses accessoires : interrupteurs et fusibles.

Ce coût est fixé à la somme, une fois payée de 200 francs : la main d'œuvre n'y est pas comprise : la société pourra la porter en compte séparé.

Les sommes dues en vertu du présent article devront être payées par l'abonné en même temps qu'il introduira la demande d'abonnement.

ART. 29. — Les stipulations relatives aux raccordements privés pour l'éclairage s'appliquent aux raccordements privés pour la force motrice, sauf que le coût de l'installation des compteurs est fixé à 400 francs en basse tension, pour toute installation allant jusqu'à 10 H. P. et peut être fixé par accord, entre parties dans tous les autres cas.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, ad interim, est chargé de l'exécution du présent arrêté.	Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, ad interim, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.
Donné à Bruxelles, le 22 février 1930.	Gegeven te Brussel, den 22n Februari 1930.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies, ad interim,	*De Eerste Minister, Minister van Koloniën, ad interim,*

HENRI JASPAR.

Distribution d'énergie électrique à Léopoldville.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu Notre arrêté du 27 mai 1926,

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, ad interim,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Les articles 18-22 et 28 de la convention passée entre la Colonie du Congo Belge et la Société, Coloniale d'Electricité, relative à la distribution de l'énergie électrique à Léopoldville (B. O. 1926, p. 983) sont remplacés par les dispositions suivantes :

Verdeeling van electrische drijfkracht te Leopoldville.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien Ons besluit van 27 Mei 1926,

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën, ad interim,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Artikelen 18, 22 en 28 uit de overeenkomst welke gesloten werd tusschen de Kolonie Belgisch-Congo en de « Société Coloniale d'Electricité » en betrekking heeft op de verdeeling van electrische drijfkracht te Leopoldville (A. B. 1926, bl. 983), zijn door de volgende schikkingen vervangen :

Art. 18. — Le prix de l'éclairage privé sera au maximum de 2,7 fois le tarif de base du Kwh.

La société pourra exiger une redevance annuelle correspondant à la consommation de 2 lampes de 32 watts, brûlant pendant 1.400 heures, sur le prix du Kwh. en vigueur au moment où il est constaté que cette consommation annuelle n'est pas atteinte.

A la conclusion du contrat d'abonnement, la société pourra exiger le dépôt d'une garantie égale à un semestre de cette consommation, calculée sur le prix de base du moment.

Si l'importance des installations à raccorder permet de supposer une consommation supérieure au minimum de consommation annuelle ci-dessus, la société pourra exiger le dépôt d'une somme représentant la consommation probable de 2 mois.

Cette somme pourra être portée en tout temps à un montant représentant deux mois de la moyenne des consommations mensuelles du dernier trimestre.

La société reste libre de traiter à des prix inférieurs, suivant un mode de tarification quelconque, notamment à forfait, à condition que ces prix inférieurs, soient

accordés à tous ceux qui, se trouvant dans les mêmes conditions que l'abonné favorisé, offriraient de payer les mêmes redevances.

ART. 22. — Pour tout raccordement qu'elle établira, la société percevra un droit unique de 100 francs par mètre de câble sur terrain privé, avec minimum de 500 francs.

Elle percevra le même droit pour tout raccordement qu'elle trouvera déjà établi, la première fois qu'il en sera fait usage pour la distribution concédée à la société.

La société pourra percevoir, en outre, le coût de l'installation du compteur, comprenant le tableau sur isolateurs avec ses accessoires : interrupteurs et fusibles.

Ce coût est fixé à la somme une fois payée de 200 francs ; la main-d'œuvre n'y est pas comprise la société pourra la porter en compte séparé.

Le coût du raccordement et celui de l'installation du compteur, calculés comme indiqué ci-dessus devront être payés par les intéressés au moment de l'introduction de la demande d'abonnement, en une seule fois. Ils pourront aussi l'être en plusieurs fois, suivant accord entre la société et ces intéressés. Ces raccordements et installations pourront également être loués par la société, suivant arrangement particulier à chaque cas.

ART. 28. — Les stipulations relatives aux raccordements privés pour l'éclairage s'appliquent aux raccordements privés pour la force motrice sauf que le coût de l'installation des compteurs est fixé à 400 francs en basse tension pour toutes installations allant jusqu'à 10 hp. et peut être fixé par accord entre parties dans tous les autres cas.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, ad interim, est chargé de l'exécution du présent arrêté.	Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, ad interim, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.
Donné à Bruxelles, le 22 février 1930.	Gegeven te Brussel, den 22n Februari 1930.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies, ad interim,	*De Eerste Minister, Minister van Koloniën, ad interim,*

HENRI JASPAR.

Distribution d'énergie électrique à Panda-Likasi.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu Notre arrêté du 21 février 1928 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, ad interim,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Les articles 11 et 12 de la convention conclue entre la Colonie et la Société Coloniale d'Electricité, pour la distribution de l'énergie électrique à Panda-Likasi (B. O. 1928, p. 1234) sont remplacés par les dispositions suivantes :

Art. 11. — Le prix de l'éclairage privé sera le même et fixé dans les mêmes conditions qu'à Elisabethville.

La société pourra exiger une redevance annuelle correspondant à la consommation de 2 lampes de 32 watts, brûlant pendant 1.400 heures sur le prix de base de fr. 1.20 multiplié par le coefficient 4, soit 430 francs.

La société pourra exiger le dépôt d'une garantie égale à un semestre de cette consommation, soit 215 francs.

Si l'importance des installations à raccorder permet de supposer une consommation supérieure au minimum de consommation annuelle ci-dessus, la société pourra exiger le dépôt d'une somme représentant la consommation probable de 2 mois.

Cette somme pourra être portée en tout temps à un montant représentant deux mois de la moyenne des consommations mensuelles du dernier trimestre.

La société reste libre de traiter à des prix inférieurs, suivant un mode de tarification quelconque, notamment à forfait, à condition que le prix de base de 1,20 fr. soit maintenu et que ces prix inférieurs soient accordés à tous ceux qui, se trouvant dans les mêmes conditions que l'abonné favorisé offriraient de payer les mêmes redevances.

Verdeeling van electrische drijfkracht te Panda-Likasi.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien Ons besluit van 21 Februari 1928 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën, ad interim,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Artikelen 11 en 12 uit de overeenkomst welke gesloten werd tusschen de Kolonie en de « Société Coloniale d'Electricité », en betrekking heeft op de verdeeling van electrische drijfkracht te Panda-Likasi (A. B. 1928, bl. 1234), zijn door de volgende schikkingen vervangen :

ART. 12. — Les articles 20, 21, 22, 24, 26, 27 et 28 de la convention du 31 mars 1923, approuvée par l'arrêté royal du 20 avril 1923, relative à la distribution d'énergie électrique à Elisabethville (B. O. 1923, p. 498) ainsi que les articles 23 et 29 de l'avenant du 22 février 1930 à cette convention sont applicables à la présente convention, étant entendu que le mot « Elisabethville » doit être remplacé par « Panda Likasi» et que le plan prévu à l'article 27 de la convention de 1923 précitée est le plan officiel de la voirie de la circonscription urbaine de Panda Likasi.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, ad interim, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 février 1930.

ART. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, ad interim, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 22n Februari 1930.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies, ad interim,

Van 's Konings wege :
De Eerste Minister, Minister van Koloniën, ad interim,

HENRI JASPAR.

Régie du Chemin de Fer du Mayumbe. Modfications à l'arrêté constitutif.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'article 4 de Notre arrêté du 31 décembre 1924, créant la régie du Chemin

Regie van den Mayumbe-spoorweg. Wijziging van het oprichtingsbesluit.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 4 uit Ons besluit van 31 December 1924, houdende stichting der

de fer du Mayumbe, est remplacé par les dispositions suivantes :

« La Régie est administrée par un Comité composé d'un Président et de 4 membres appelés administrateurs et nommés par Nous pour un terme de 5 ans. Les mandats sont renouvelables.

Lorsque le Ministre ou le Secrétaire Général du Ministère des Colonies assistent aux séances du Comité, ils en prennent la présidence.

Le Comité tient la comptabilité de la Régie ; la signature de deux membres du Comité est requise pour les actes faits en Europe en exécution de ce mandat.

L'une de ces signatures peut être remplacée par celle du mandataire agréé par le Ministre et dont il est question ci-après.

Un administrateur peut être chargé de l'expédition des affaires courantes ; il prend le nom d'administrateur-délégué ; d'accord avec le Comité, il peut confier tout ou partie de ce travail à un mandataire agréé par le Ministre des Colonies.

Pour les actes faits en Afrique, signature valable est donnée par le Directeur en Afrique ou son suppléant dans les limites des délégations spéciales déterminées par le Comité ; toutefois la signature d'une deuxième personne, agréée par le Comité, est requise pour tous les actes de nature à engager des dépenses ou qui sont relatifs à des maniements de fonds, des décharges etc... ».

« Regie van den Mayumbe-spoorweg », is door volgende schikkingen vervangen :

« De Regie wordt beheerd door een Comiteit bestaande uit één Voorzitter en uit 4 leden die den titel voeren van Beheerders en door Ons, voor eenen termijn van vijf jaar, benoemd worden. De mandaten zijn hernieuwbaar.

Wanneer de Minister of de Algemeen Secretaris van het Ministerie van Koloniën de Comiteitsvergaderingen bijwonen, nemen zij hiervan het voorzitterschap waar.

Het Comiteit houdt de boeken der Regie ; de handteekening van twee leden van het Comiteit wordt vereischt voor de in Europa ter uitvoering van dit mandaat opgemaakte akten.

Eene dezer handteekeningen kan vervangen worden door deze van den door den Minister aanvaarden mandataris, waarvan hierna sprake.

Een beheerder kan belast worden met het behandelen der gewone zaken ; hij zal den titel voeren van afgevaardigde Beheerder ; hij kan, in gemeen overleg met het Comiteit, gansch dit werk of een deel daarvan toevertrouwen aan den door den Minister van Koloniën aanvaarden mandataris.

Voor de in Afrika opgemaakte akten wordt de geldige handteekening gegeven door den Bestuurder in Afrika of door zijnen plaatsvervanger, binnen de perken der bijzondere door het Comiteit bepaalde afvaardigingen ; de handteekening van eenen tweeden door het Comiteit aanvaarden persoon wordt nochtans vereischt voor als de akten welke van aard zijn om uitgaven aan te gaan, of welke betrekking hebben op behandelingen van fondsen, op kwijtingen, enz.

ART. 2.

L article 13 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Pour assurer la liaison du Comité avec le Département des Colonies et pour exercer le contrôle de la comptabilité et toutes autres opérations de la Régie, le Chef du Service des Travaux Publics et Voies de Communication du Ministère des Colonies sera désigné comme un des Administrateurs.

ART. 3.

Notre arrêté du 14 novembre 1928 est abrogé.

ART. 4.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 mars 1930.

ART. 2.

Artikel 13 is door volgende schikkingen vervangen :

« Ten einde het verband van het Comiteit met het Beheer der Koloniën te verzekeren, en om het toezicht van de boekhouding evenals van alle andere verrichtingen der Regie uit te oefenen, zal de Dienstoverste der Openbare Werken en Verbindingswegen aan het Ministerie van Koloniën, als een der Beheerders aangeduid worden.

ART. 3.

Ons besluit van 14 November 1928 is afgeschaft.

ART. 4.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 3 Maart 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

HENRI JASPAR.

Régie du Chemin de Fer du Mayumbe. Nominations.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présent et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Sont nommés pour un nouveau terme de 5 ans, à partir du 1er janvier 1930, conformément aux dispositions de Notre arrêté du 3 mars 1930, relatif à la Régie du Chemin de Fer de Mayumbe :

Président du Comité : M. Cito, Nicolas, Administateur-délégué de la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga, membre du Comité de Direction de la Compagnie du Chemin de fer du Congo ;

Administrateur-délégué : M. Baillieux, Hector, Ingénieur-conseil au Ministère des Colonies ;

Administrateurs : M. Camus, Célestin, Directeur de la Compagnie du Chemin de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ;

M. Marchal, Albert, major de réserve d'artillerie, ancien directeur de la Compagnie des Tramways et d'Éclairage de Tien-Tsin, Vice-président du conseil d'administration de la Compagnie du Chemin de fer du Congo ;

M. Van Leeuw, Louis, Directeur Général des Travaux Publics et Voies de Com-

Regie van den Mayumbe-spoorweg. Benoemingen.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomende, Heil.

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Zijn benoemd voor eenen nieuwen termijn van 5 jaar, te rekenen van 1en Januari 1930, overeenkomstig de schikkingen uit ons besluit van 3n Maart 1930, aangaande de Regie van den Mayumbe-spoorweg ;

Tot Voorzitter van het Comiteit : de heer Cito, Niklaas, Afgevaardigde-Beheerder van de « Compagnie du Chemin min de fer du Bas-Congo au Katanga », lid van het Bestuurscomiteit der « Compagnie du Chemin de fer au Congo » ;

Tot Afgevaardigde-Beheerder : de heer Baillieux Hector, Adviseerend Ingenieur bij het Ministerie van Koloniën ;

Tot Beheerders : de heer Camus, Celestijn, Bestuurder der « Compagnie du Chemin de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » ;

De heer Marchal, Albrecht, reservemajoor bij de artillerie, gewezen bestuurder van de « Compagnie des Tramways et d'Éclairage de Tien-Tsin », ondervoorzitter van den Beheerraad der « Compagnie du Chemin de fer du Congo ».

De heer Van Leeuw Lodewijk, Algemeen Bestuurder der Openbare Werken

munication au Ministère des Colonies.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 4 mars 1930.

en Verbindingswegen aan het Ministerie van Koloniën.

ART. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 4n Maart 1930.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Eerste Minister, Minister der Koloniën,

HENRI JASPAR.

Arrêté royal du 4 mars 1930, autorisant la Régie des Plantations de la Colonie à participer financièrement à la création ou à l'extension de Sociétés Agricoles au Congo Belge.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu Notre Arrêté du 16 mars 1929 réorganisant la Régie des Plantations de la Colonie, spécialement en son article premier ;

Attendu qu'il peut être utile, pour le développement de l'Agriculture, que la Régie des Plantations puisse participer financièrement à la création ou à l'extension d'entreprises de cultures ou d'é-

Koninklijk besluit van 4 Maart 1930, waarbij de Regie der Beplantingen van de Kolonie geldelijk gemachtigd wordt deel te nemen in het oprichten of uitbreiden van Landbouwvennootschappen in Belgisch Congo.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Herzien Ons besluit van 16n Maart 1929, houdende herinrichting van de Regie der Beplantingen der Kolonie, inzonderheid in diens artikel één ;

Overwegende dat het, voor de ontwikkeling van den landbouw in de Kolonie, van nut kan zijn dat de Regie der Beplantingen financieel kunne deelnemen aan de stichting of uitbreiding van

levages présentant un intérêt expérimental et économique ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'article premier de Notre Arrêté du 16 mars 1929 est complété comme suit :

La Régie des Plantations de la Colonie, peut, dans un but d'expérimentation, et moyennant autorisation préalable de Notre Ministre des Colonies, participer financièrement à la création ou à l'extension de sociétés agricoles, de cultures, de plantations ou d'élevages au Congo belge.

L'autorisation ministérielle fixera le montant de la participation.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 4 mars 1930.

veeteelt- of landbouw-ondernemingen welke een proefondervindelijk of economisch belang opleveren ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten:

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel één uit Ons besluit van 16n Maart 1929 wordt aangevuld als volgt :

De Regie der Beplantingen kan, met een proefondervindelijk doeleinde en mits voorafgaande machtiging van Onzen Minister van Koloniën, financieel deelnemen aan de stichting of uitbreiding van landbouw-, teelt-, plantage- of veekweekvennootschappen in Belgisch-Congo.

De ministerieele machtiging zal het bedrag der deelhebbing bepalen.

ART. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 4n Maart 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Droits d'entrée.

—

Par ordonnance du 4 février 1930, le décret du 24 décembre 1929 relatif au tarif des droits d'entrée sur certaines marchandises est entré en vigueur depuis le 15 février 1930.

Inkomende Rechten.

—

Bij verordening van 4 Februari 1930, is het decreet van 24 December 1929 aangaande het tarief der inkomende rechten op sommige goederen in voege getreden vanaf den 15 Februari 1930.

Douanes.

—

Par ordonnance du 18 février 1930, entrée en vigueur le 1er mars 1930, les valeurs servant de base à la perception des droits de sortie sur l'ivoire brut d'éléphant et d'hippopotame et les cornes de rhinocéros ont été modifiées et fixées comme suit :....

Par kilogramme indivisible :

Ivoire brut d'éléphant :

Morceaux, pilons et pointes de moins de 6 kgrs. . . .	Frs	119,—
Morceaux, pilons et pointes de 6 à moins de 10 kgrs. .	»	136,—
Morceaux, pilons et pointes de 10 à moins de 15 kgrs .	»	144,—
Morceaux, pilons et pointes de 15 kgrs et plus . . .	»	153,—
Ivoire brut d'hippopotame.	»	16,—
Cornes de rhinocéros . . .	»	340,—

Douanen.

—

Bij verordening van 18 Februari 1930, op 1n Maart 1930 in voege getreden, werden de waarden die als grondslag voor het heffen der uitgaande rechten op het ruw olifanten- en nijlpaardenivoor en op de rhinoceroshoornen gewijzigd en als volgt vastgesteld.

Per onverdeelbare kilogram :

Ruw olifantenivoor :

Stukken, stompen en tanden van minder dan 6 kg.	Frs.	119,—
Stukken, stompen en tanden van 6 en minder dan 10 kg.	»	136,—
Stukken, stompen en tanden van 10 en minder dan 15 kg.	»	144,—
Stukken, stompen en tanden van 15 kg. en meer .	»	153,—
Ruw nijlpaardenivoor . .	»	16,—
Rhinoceroshoornen . . .	»	340,—

Postes. — Emission de timbres-avion.

—

LE PREMIER MINISTRE, MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'article 2 du décret du 20 janvier 1921 ;

Vu l'article 1er de l'arrêté ministériel du 2 août 1921 portant création de timbres-poste spéciaux dits « timbres-avion ».

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Il est émis :

Un timbre-avion de 15 francs rectangulaire, largeur 39 m/m, hauteur 24 m/m, noir et brun-clair ;

Un timbre-avion de 30 francs, rectangulaire, largeur 39 m/m, hauteur 24 m/m, noir et violet.

ART. 2.

Un exemplaire de chacune de ces valeurs est annexé au présent arrêté.

Bruxelles, le 7 mars 1930.

HENRI JASPAR.

Posterijen. — Uitgifte van vliegtuigzegels.

—

DE EERSTE MINISTER, MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien artikel 2 uit het decreet van 20 Januari 1921 :

Gezien artikel één uit het miniterieel besluit van 2 Augustus 1921, houdende tot standbrenging van bijzondere postzegels « vliegtuigzegels » genaamd

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Worden uitgegeven :

Één vliegtuigzegel van 15 frank, rechthoekig, breedte 39 mm, hoogte 24 mm, zwart en licht bruin ;

Één vliegtuigzegel van 30 frank, rechthoekig, breedte 39 mm, hoogte 24 mm, zwart en paars.

ART. 2.

Een exemplaar van elk dezer waarden behoort bij het tegenwoordig besluit.

Brussel, den 7n Maart 1930.

HENRI JASPAR.

Télégraphes. — Tarif. — Modifications.

—

LE PREMIER MINISTRE, MINISTRE DES COLONIES,

Gezien de decreten van 8 Juli 1895 en 18 Februari 1898 ;

Telegraaf. — Tarief. — Wijzigingen.

—

DE EERSTE MINISTER, MINISTER VAN KOLONIËN,

Vu les décrets du 8 juillet 1895 et du 18 février 1898 ;

Revu l'arrêté ministériel du 19 août 1929 ;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Le sixième alinéa de l'article 30 de l'arrêté ministériel du 19 août 1929 est remplacé par le texte ci-après :

« En service intérieur, la taxe des télé-
» grammes de presse est fixée à 25 cen-
» times par mot avec minimum de 2 frs. 50
» par télégramme ».

ART. 2.

Le Gouverneur Général est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le 1er avril 1930.

Bruxelles, le 7 mars 1930.

Herzien het ministerieel besluit van 19 Augustus 1929 ;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Het zesde lid van artikel 30 uit het ministerieel besluit van 10 Augustus 1929, is vervangen door volgende tekst :

« In binnenlandschen dienst, is de
» taks der perstelegrammen vastgesteld
» op 25 centiem per woord met een mi-
» nimum van 2 frank 50 centiem per tele-
» gram ».

ART. 2.

De Algemeen Gouverneur is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit dat op 1 April 1930 in werking zazal treden.

Brussel, den 7n Maart 1930.

HENRI JASPAR.

Société congolaise à responsabilité limitée Auxiliaire des Plantations Lacourt (A. P. L.). — Statuts (1). — Autorisation.

—

Par arrêté royal du 4 mars 1930, la société à responsabilité limitée « Auxiliaire des plantations Lacourt » (A. P. L.), est autorisée ; elle constituera une individualité juridique distincte de cette des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Auxiliaire des Plantations Lacourt » (A. P. L.). — Statuten. (1) — Machtiging.

—

Bij koninklijk besluit van 4n Maart 1930, aan de vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Auxiliaire des plantations Lacourt » (A. P. L.) is machtiging verleend ; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidelijk van deze der deelgenooten.

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise à responsabilité limitée, « Comptoir Africain des Produits de l'Equateur » (Cape). — Statuts. (1) — Autorisation.

—

Par arrêté royal du 4 mars 1930, la société congolaise à responsabilité limitée « Comptoir Africain des Produits de l'Équateur » (Cape) est autorisée ; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Comptoir Africain des Produits de l'Equateur » (Cape). — Statuten. (1) — Machtiging.

—

Bij koninklijk besluit van 4n Maart 1930, aan de congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Comptoir Africain des produits de l'Equateur » (Cape) is machtiging verleend ; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidelijk van deze der deelgenooten.

Société congolaise à responsabilité limitée, « Agricongo ». — Modifications aux statuts. (1) — Approbation.

—

Vu les décisions de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires en sa séance du 5 février 1930 ;

Par arrêté royal du 4 mars 1930, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Agricongo ».

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Agricongo ». — Wijzigingen aan de standregelen. (1) — Goedkeuring.

—

Gezien de besluiten van de buitengewoone algemeene vergadering der aandeelhouders in hare zitting van 5n Februari 1930 ;

Bij koninklijk besluit van 4n Maart 1930, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congoleesche vennootschap op aandeel met beperkte verantwoordelijkheid « Agricongo ».

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

S. A. anct Vanderpoorten & Co, Gand.

23e ANNÉE, No 5
15 Mai. 1930

23e JAARGANG, Nr 5
15 Mei.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1ère PARTIE = 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates. — Pages.

Convention et statut sur la liberté du transit signés à Barcelone, le 20 avril 1921. — Adhésion de l'Irak 243

Convention sanitaire internationale, signée à Paris, le 21 juin 1926. — Ratification par le Vénézuela, le Luxembourg et le Salvador 243-244

Ministère des Affaires Etrangères. — Convention radiotélégraphique internationale, ainsi que règlement général et règlement additionnel relatifs à cette convention, signée à Washington, le 25 novembre 1927. 244

Consulats étrangers au Congo Belge 245

30 décembre 1929. — A. M. — Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Arrêté ministériel d'exécution en date du 30 décembre 1929 276

17 janvier 1930. — A. R. — Exploitation des ports de Dar Es Salaam et Kigoma (Bases belges). — Convention conclue entre la Colonie et l'Agence Belge de l'Est Africain, le 11 décembre 1929. — Approbation 290

INHOUD

Dagteekeningen. — Bladz.

Overeenkomst en statuut betreffende de vrijheid van den doorvoer, geteekend te Barcelona, op 20 April 1921. — Toetreding van Irak 243

Internationale gezondheidsovereenkomst, geteekend te Parijs, den 21n Juni 1926. — Bekrachtiging door Venezuela, Luxemburg en Salvador 243-244

Ministerie van Buitenlandsche Zaken. — Internationale Radiotelegraafovereenkomst, alsmede algemeen reglement en bijkomend reglement betreffende deze overeenkomst, geteekend te Washington, den 25n November 1927. . 244

Vreemde Consulaten in Belgisch-Congo . . 245

30 December 1929. — M. B. — Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Uitvoerend ministerieel besluit van 30 December 1929 276

17 Januari 1930. — K. B. — Exploitatie der Haven van Dar Es Salaam en Kigoma (Belgische Basissen). — Overeenkomst van den 11n December 1929, gesloten tusschen de Kolonie en de « Agence Belge de l'Est Africain ». — Goedkeuring. 290

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
8 février 1930. — O. — Droits de sortie .	265	8 Februari 1930. — V. — Uitgaande rechten.	265
10 mars 1930. — O. — Ivoire. — Taxe d'enregistrement	266	10 Maart 1930. — V. — Ivoor. — Registratietaks	266
21 mars 1930. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à la pension des militaires de race noire .	247	21 Maart 1930. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betreffende het pensioen van de militairen van het zwarte ras . . .	247
25 mars 1930. — D. — Droits de sortie . .	262	25 Maart 1930. — D. — Uitgaande rechten.	262
27 mars 1930. — A. R. — Budgets du Congo Belge et du Ruanda Urundi pour l'exercice 1930. — Crédits provisoires supplémentaires	286	27 Maart 1930. — K. B. — Begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1930. — Bijkomende voorloopige kredieten .	286
1 avril 1930. — A. M. — Comité National du Kivu. — Transferts de parts et agréations de membres	295	1 April 1930. — M. B. — Nationaal Comiteit van Kivu. — Overdrachten van aandeelen en aanvaarding van leden .	295
3 avril 1930. — D. — Droits de sortie . .	263	3 April 1930. — D. — Uitgaande rechten .	263
3 avril 1930. — D. — Exercice de l'art de guérir	246	3 April 1930. — D. — Uitoefening der geneeskunst	246
3 avril 1930. — D. — Pension aux militaires de race noire	249	3 April 1930. — D. — Pensioen aan de militairen van het zwarte ras	249
3 avril 1930. — A. R. — Personnalité civile.	287	3 April 1930. — K. B. — Burgerlijke rechtspersoonlijkheid	287
3 avril 1930. — A. M. — Institut royal Colonial Belge. — Nominations	298	3 April 1930. — M. B. — Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut. — Benoemingen	298
3 avril 1930. — A. R. — Comité National du Kivu. — Siège en Afrique	294	3 April 1930. — K. B. — Nationaal Comiteit van Kivu. — Zetel in Afrika	294
3 avril 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Compagnie Générale de l'Equateur (Cogequator). — Modifications aux statuts. — Approbation	302	3 April 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Compagnie Générale de l'Equateur (Cogequator) ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring.	302
3 avril 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Comindus Katanga. — Modifications aux statuts. — Approbation	303	3 April 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Comindus Katanga », — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring	303
4 avril 1930. — A. R. — Administration locale. — Personnel	275	4 April 1930. — K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel	275
5 avril 1930. — A. R. — Médaille Commémorative du Congo	232	5 April 1930. — K. B. — Herinneringsmedaille van Congo	232

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bla
7 avril 1930. — A. R. — Ordre de Léopold .	215	7 April 1930. — K. B. — Leopoldsorde .	215
7 avril 1930. — A. R. — Ordre de l'Etoile africaine	215	7 April 1930. — K. B. — Orde der Afrikaansche Ster	215
7 avril 1930. — A R. — Ordre royal du Lion	216	7 April 1930. — K. B. — Koninklijke Orde van den Leeuw	216
7 avril 1930. — A. R. — Ordre de la Couronne	226	7 April 1930. — K. B. — Orde der Kroon.	226
7 avril 1930. — A. R. — Ordre de Léopold II.	228	7 April 1930. — K. B. — Orde van Leopold II	228
7 avril 1930. — A. R. — Etoile de Service en or	229	7 April 1930. — K. B. — Gouden Dienstster	229
7 avril 1930. — A. R. — Etoile de Service .	229	7 April 1930. — K. B. — Dienstster . . .	229
7 avril 1930. — A. M. — Etoile de Service .	231	7 April 1930. — M. B. — Dienstster . . .	231
8 avril 1930. — A. M. — Dépôt de marques de fabrique ou de commerce	269	8 April 1930. — M. B. — Nederlegging van Fabrieks- en Handelsmerken	269
8 avril 1930. — A. M. — Postes. — Règlement organique. — Modifications . .	299	8 April 1930. — M. B. — Posterijen. — Reglement tot inrichting. — Wijzigingen	299
8 avril 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Compagnie des Grands Hôtels du Katanga. — Modifications aux statuts. — Approbation	303	8 April 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Compagnie des Grands Hôtels du Katanga ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring .	303
8 avril 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Compagnie de Plantations de Cafés et d'Exploitations Forestières, à Stanleyville (Cafegas). — Modifications aux statuts. — Approbation	304	8 April 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Compagnie de Plantations de Cafés et d'Exploitations Forestières à Stanleyville (Cafegas) ». — Wijzigingen aan de Standregelen. — Goedkeuring.	304
10 avril 1930. — D. — Dépôt de brevets . .	267	10 April 1930. — D. — Nederlegging van brevetten	267
10 avril 1930. — A. R. — Dépôt de dessins ou de modèles industriels	268	10 April 1930. — K. B. — Nederlegging van nijverheidsteekeningen of -modellen.	268
10 avril 1930. — A. R. — Commission pour la protection des indigènes. — Nominations	288	10 April 1930. — K. B. — Commissie voor de bescherming der inboorlingen. — Benoemingen	288
11 avril 1930. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant la taxe de dépôt des brevets d'invention.	266	11 April 1930. —Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van de neerleggingstaks der uitvindingsbrevetten	266

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
11 avril 1930. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant le décret du 23 décembre 1924, sur l'art de guérir	245	11 April 1930. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 23 December 1924, over de geneeskunst.	245
11 avril 1930. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une ordonnance-loi du Gouverneur général, en date du 9 janvier 1930, qui modifie le taux des droits de sortie sur les peaux de bétail	263	11 April 1930. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreethoudende goedkeuring van een verordening-wet van den Algemeen Gouverneur, gedagteekend 9 Januari 1930, houdende wijziging aan het bedrag der uitgaande rechten op de veehuiden.	263
11 avril 1930. — Rapport du Conseil Colonial sur un décret pris d'urgence portant exonération des droits de sortie applicables aux produits végétaux, sucre de canne et huiles de palme	261	11 April 1930. — Verslag van den Kolonialen Raad over het bij dringendheid genomen decreet houdende vrijstelling van uitgaande rechten toepasselijk op de plantaardige voortbrengselen, rietsuiker en palmoliën	261
11 avril 1930. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret augmentant les pensions de la Colonie	270	11 April 1930. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot verhooging der pensioenen van de Kolonie	270
11 avril 1930. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret portant augmentation des rentes afférentes aux Ordres nationaux	274	11 April 1930. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot verhooging der renten welke betrekking hebben op de Nationale Orden	274
17 avril 1930. — A. R. — Institut royal Colonial Belge	289	17 April 1930. — K. B. — Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	289
17 avril 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Société Coloniale Minière (Colomines). — Modifications aux statuts. — Approbation.	304	17 April 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société Coloniale Minière (Colomines) ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring.	304
17 avril 1930. — A. M. — Comité National du Kivu. — Transfert d'une part. — Approbation	297	17 April 1930. — M. B. — Nationaal Comiteit van Kivu. — Overdracht van een aandeel. — Goedkeuring	297
23 avril 1930. — D. — Augmentation des rentes afférentes aux Ordres nationaux .	274	23 April 1930. — D. — Verhooging der renten welke betrekking hebben op de Nationale Orden	274
23 avril 1930. — D. — Augmentation des pensions de la Colonie	271	23 April 1930. — D. — Verhooging der pensioenen van de Kolonie	271
Rectifications	305	Terechtwijzingen	305

DISTINCTIONS HONORIFIQUES.

Par arrêtés royaux du 7 avril 1930.

—

Ordre de l'Etoile africaine.

Pour reconnaître des services rendus, M. DAENEN, A. M. G., colonel honoraire, ancien combattant de la campagne arabe, est nommé chevalier.

—

Ordre de Léopold.

Sont promus au grade de commandeur :

MM. KOLLER, H. F. P., inspecteur général au Ministère des Colonies ;

HUYGHÉ, C. A., général-major honoraire de la Force Publique au Congo Belge.

Sont promus au grade d'officier :

MM. JACQUES, J., et VERVLOET, C. M. E., directeurs au Ministère des Colonies.

GUSTIN, A. P., administrateur de sociétés coloniales.

Sont nommés chevaliers :

MM. BERTRAND, R. P. F., commissaire de district de 2e classe ;

CROMBEZ, L. J. A. N. E., directeur (service des secrétariats) ;

DRUART, C. N., médecin principal de 1re classe ;

GRAU, A. T., directeur (service des finances) ;

EERETEEKENS.

Bij koninklijke besluiten van 7 April 1930 :

—

Orde der Afrikaansche Ster.

Om bewezen diensten te erkennen, is de heer DAENEN, A. M. G., ereKolonel, oud-strijder van den Arabischen Veldtocht, tot ridder benoemd.

—

Leopoldsorde.

Zijn bevorderd tot den graad van commandeur :

De heeren KOLLER, H. F. P., algemeen opzichter aan het Ministerie van Koloniën ;

HUYGHÉ, C. A., ere-generaal-majoor der Landmacht in Belgisch-Congo.

Zijn bevorderd tot den graad van officier :

De heeren JACQUES, J., en VERVLOET, C. M. E., bestuurders aan het Ministerie van Koloniën ;

GUSTIN, A. P., beheerder van koloniale vennootschappen.

Zijn tot ridders benoemd :

De heeren BERTRAND, R. P. F., districtcommissaris-2e klasse ;

CROMBEZ, L. J. A. N. E., bestuurder (dienst der secretariaten) ;

DRUART, C. N., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse ;

GRAU, A. T., bestuurder (dienst der financiën) ;

GRÉGOIRE, A. F. J., commissaire de district de 2e classe ;

GRÉGOIRE, L. J., directeur (service des finances) ;

MASCART, M. C. A. E., ancien commissaire de district-adjoint.

MICHAELIS, J. M., juge-président de première instance au Congo Belge ;

VALLAEYS, E. L. A. C., VANDERHALLEN, J. A., VERBEKEN, A. A. A., commissaires de district de 2e classe ;

DE TABUENCA, M., directeur général à la Compagnie belge maritime du Congo, à Anvers ;

Mgr. LAMY, H., supérieur de l'abbaye de Tongerloo ;

Mlle VANDENBERGH, M. E., directrice générale de l'Ouvroir du Sacré-Cœur (œuvre des missions belges — œuvre du vêtement congolais), à Bruxelles ;

GRÉGOIRE, A. F. J., districtcommissaris-2e klasse ;

GRÉGOIRE, L. J., bestuurder (dienst der financiën) ;

MASCART, M. C. A. E., gewezen toegevoegd districtcommissaris.

MICHAELIS, J. M., rechter-voorzitter van eersten aanleg in Belgisch-Congo ;

VALLAEYS, E. L. A. C., VANDERHALLEN, J. A., VERBEKEN, A. A. A., districtcommissarissen-2e klasse ;

DE TABUENCA, M., algemeen bestuurder bij de « Compagnie belge maritime du Congo », te Antwerpen ;

Mgr. LAMY, H., overste van de Abdij van Tongerloo ;

Mej. VANDENBERGH, M. E., algemeene bestierster van den Werkkrans van het Heilig-Hart (Werk der Belgische Zendingen. — Congoleesch Kleedingswerk), te Brussel.

—

Ordre royal du Lion.

Sont nommés officiers :

MM. BONJEAN, R. J., BRANDT, L. L., commissaires de district-adjoints ;

DUFOUR, R. A. F. J. J., directeur d'administration (industrie et commerce) ;

LAGNEAU, F. E., contrôleur (service de la T. S. F.) ;

PÊTRE, A. C. J. G., sous-directeur (service des secrétariats) ;

REQUIER, J. C. F., commissaire de district-adjoint ;

VAN CALCK, F. E., VAN DER VEKEN, A., contrôleurs (service de la T. S. F.) (h. c.) ;

VOS, A. P., commandant de la marine ;

Koninklijke Orde van den Leeuw.

Zijn tot officieren benoemd :

De heeren BONJEAN, R. J., BRANDT, L. L., toegevoegd districtcommissarissen ;

DUFOUR, R. A. F. J. J., bestuurder van beheer (nijverheid en handel) ;

LAGNEAU, F. E., controleur (dienst der D. T.) ;

PÊTRE, A. C. J. G., onderbestuurder (dienst der secretariaten) ;

REQUIER, J. C. F., toegevoegd districtcommissaris ;

VAN CALCK, F. E., VAN DER VEKEN, A., controleurs (dienst der D. T.) (b. k.) ;

VOS, A. P., bevelhebber bij het zeewezen ;

De Doncker, J. H., Desprets, C. J. C., Di Nucci, V. U., capitaines-commandants ;

Duvivier, M. L. C., major ;

Godart, M. G. J., ancien capitaine-commandant ;

Herman, A. J., Lalieux, J. S. J., capitaines-commandants ;

Schlögel, J. M., major de la Force publique ;

Sooghen, F. T. J., conseiller de Cour d'appel ;

Springael, A. L. A. P., capitaine-commandant ;

Stensbak-Davidsen, D. M., ancien capitaine-commandant de la Force publique ;

Descamps, G. R. A., général-major retraité, ancien combattant de la campagne arabe ;

Lacomblez, M. L., vice-président de l'Association des anciens coloniaux, à Bruxelles ;

Long, A., major retraité, ancien combattant de la campagne arabe.

Sont *nommés chevaliers* :

MM. Appermans, L. J. S. C., administrateur territorial de 1re classe ;

Armani, G., médecin principal de 1re classe ;

Benoit, V., administrateur territorial principal ;

Berrewaerts, R. L. J. C., chef de division (service des secrétariats) ;

Bouteille, A. J., administrateur territorial de 1re classe ;

Brebois, A. J., auxiliaire de 1re classe ;

Cabu, F. L. G., auxiliaire principal ;

Colback, H. R. M. F., vétérinaire principal ;

De Doncker, J. H., Desprets, C. J. C., Di Nucci, V. U., kapiteins-bevelhebbers ;

Duvivier, M. L. C., *majoor* ;

Godart, M. G. J., gewezen kapitein-bevelhebber ;

Herman, A. J., Lalieux, J. S. J., kapiteins-bevelhebbers ;

Schlögel, J. M., majoor der Landmacht ;

Sooghen, F. T. J., raadsheer bij het Hof van beroep ;

Springael, A. L. A. P., kapitein-bevelhebber ;

Stensbak-Davidsen, D. M., gewezen-kapitein-bevelhebber der Landmacht ;

Descamps, G. R. A., rustend generaal-majoor, oud-strijder van den Arabischen Veldtocht ;

Lacomblez, M. L., ondervoorzitter van de « Association des anciens coloniaux », te Brussel ;

Long, A., rustend majoor, oud-strijder van den Arabischen Veldtocht.

Zijn tot ridders benoemd :

De heeren Appermans, L. J. S. C., gewestbeheerder-1e klasse ;

Armani, G., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse ;

Benoit, V., eerstaanwezend gewestbeheerder ;

Berrewaerts, R. L. J. C., afdeelingsoverste (dienst der secretariaten) ;

Bouteille, A. J., gewestbeheerder-1e klasse ;

Brebois, A. J., helper-1e klasse ;

Cabu, F. L. G., eerstaanwezend helper ;

Colback, H. R. M. F., eerstaanwezend veearts ;

CRABBECK, G. C., CUVELIER, G., administrateurs territoriaux de 1re classe ;	CRABBECK, G. C., CUVELIER, G., gewestbeheerders-1e klasse ;
DARROUZAIN, P. F., auxiliaire de 1re classe ;	DARROUZAIN, P. F., helper-1e klasse ;
DECERF, H. E., administrateur territorial de 1re classe ;	DECERF, H. E., gewestbeheerder-1e klasse ;
DELFOSSE, F. A. J., auxiliaire de 1re classe ;	DELFOSSE, F. A. J., helper-1e klasse ;
DENIE, A. J. A., DE NOYETTE, R. O., administrateurs territoriaux de 1re classe ;	DENIE, A. J. A., DE NOYETTE, R. O., gewestbeheerders-1e klasse ;
DE RAECK, H. M. N., juge-président de première instance ;	DE RAECK, H. M. N., rechter-voorzitter van eersten aanleg ;
DESTRAY, J. C. G. A., administrateur territorial principal ;	DESTRAY, J. C. G. A., eerstaanwezend gewestbeheerder ;
DITS, L. E., géomètre principal adjoint ;	DITS, L. E., toegevoegd eerstaanwezend landmeter ;
DU BOIS, E. C. J. M., inspecteur (service de l'agriculture) ;	DU BOIS, E. C. J. M., opzichter (landbouwdienst) ;
DUBUISSON, M. J. J., administrateur territorial principal ;	DUBUISSON, M. J. J., eerstaanwezend gewestbeheerder ;
DURAND, E. J. L., chef de division (service des secrétariats) ;	DURAND, E. J. L., afdeelingsoverste (dienst der secretariaten) ;
EKELMANS, H. J. F., chef de division (services des finances) ;	EKELMANS, H. J. F., afdeelingsoverste (dienst der financiën) ;
ERLER, G. A. M., commissaire de police principal ;	ERLER, G. A. M., eerstaanwezend politiecommissaris ;
FREDERICK, H. M. J., FRINGS, G. L., GORS, P. J., GRAFF, E. J., administrateurs territoriaux de 1re classe ;	FREDERICK, H. M. J., FRINGS, G. L., GORS, P. J., GRAFF, E. J., gewestbeheerders-1e klasse ;
GHERIN, F. J. P., médecin principal de 1re classe ;	GHERIN, F. J. P., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse ;
HANOTIAU, A. A. G., auxiliaire de 1re classe ;	HANOTIAU, A. A. G., helper-1e klasse ;
HENDRICK, H. T., administrateur territorial de 1re classe ;	HENDRICK, H. T., gewestbeheerder-1e klasse ;
HEYNEN, P., commissaire de police principal ;	HEYNEN, P., eerstaanwezend politiecommissaris ;
HOMBERT, R. J., commissaire de district adjoint ;	HOMBERT, R. J., toegevoegd districtcommissaris ;
INFANTE, F. U. F., médecin principal de 1re classe (h. c.) ;	INFANTE, F. U. F., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse (b. k.) ;

JORISSEN, D. A. J., agronome de 1re classe ;

KEUN, F., administrateur territorial de 1re classe ;

LAMBÉ, L. J. G., conducteur principal (h. c.) ;

LEKEUX, E. J. B., administrateur territorial de 1re classe ;

LICENNE, P. C. M. G., chef de division (service des secrétariats) ;

LIMBOURG, L. A., administrateur territorial de 1re classe ;

LOPES, A. J., médecin principal de 2e classe ;

MAQUET, R. L. J., administrateur territorial principal ;

MARCHI, F., vétérinaire principal (h. c.) ;

MARMITTE, H. M. J. J. B., administrateur territorial de 1re classe ;

MARONE, V., médecin principal de 1re classe (h. c.) ;

MARTENS, M. G., administrateur territorial de 1re classe ;

NOVENT, J. L. A. E., ingénieur en chef (service de l'industrie et du commerce) (h. c.) ;

PESANT, L. J., conducteur principal ;

PILI, L. A. S., médecin principal de 2e classe (h. c.) ;

PRATI, V. F., médecin principal de 1re classe (h. c.) ;

SERONT, R. J., administrateur territorial de 1re classe ;

SEYDE, E. E., chef de division (service des secrétariats) ;

SIMON, M., commissaire de district adjoint ;

SULSENTI, G. P. M., médecin principal de 1re classe (h. c.) ;

JORISSEN, D. A. J., landbouwkundige-1e klasse ;

KEUN, F., gewestbeheerder-1e klasse ;

LAMBÉ, L. J. G., eerstaanwezend geleider der werken (b. k.) ;

LEKEUX, E. J. B., gewestbeheerder-1e klasse ;

LICENNE, P. C. M. G., afdeelingsoverste (dienst der secretariaten) ;

LIMBOURG, L. A., gewestbeheerder-1e klasse ;

LOPES, A. J., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse ;

MAQUET, R. L. J., eerstaanwezend gewest beheerder ;

MARCHI, F., eerstaanwezend veearts (b. k.) ;

MARMITTE, H. M. J. J. B., gewestbeheerder-1e klasse ;

MARONE, V., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse (b. k.) ;

MARTENS, M. G., gewestbeheerder-1e klasse ;

NOVENT, J. L. A. E., hoofdingenieur (dienst van nijverheid en handel) (b. k.) ;

PESANT, L. J., eerstaanwezend geleider der werken ;

PILI, L. A. S., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse (b. k.) ;

PRATI, V. F., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse (b. k.) ;

SERONT, R. J., gewestbeheerder-1e klasse;

SEYDE, E. E., afdeelingsoverste (dienst der secretariaten) ;

SIMON, M., toegevoegd districtcommissaris ;

SULSENTI, G. P. M., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse (b. k.) ;

VANDEKERKHOF, P. H., VANDERWEYEN, A. J. A., VAN DEUREN, R. P. M. G., administrateurs territoriaux de 1re classe ;	VANDEKERKHOF, P. H., VANDERWEYEN, A. J. A., VAN DEUREN, R. P. M. G., gewestbeheerders-1e klasse ;
VAN HUFFEL, O. P. E., administrateur territorial principal ;	VAN HUFFEL, O. P. E., eerstaanwezend gewestbeheerder ;
VERBIST, J. L. M., VERCRAYE, O. C. A., VERSTAPPEN, R. H. J., administrateurs territoriaux de 1re classe ;	VERBIST, J. L. M., VERCRAYE, O. C. A., VERSTAPPEN, R. H. J., gewestbeheerders-1e klasse ;
VRANCKX, P. M. A. F., auxiliaire de 1re classe ;	VRANCKX, P. M. A. F., helper-1e klasse ;
WEEKX, G., WENS, A. F., administrateurs territoriaux de 1re classe ;	WEEKX, G., WENS, A. F., gewestbeheerders-1e klasse ;
WIRION, E. N., agronome provincial ;	WIRION, E. N., provincie-landbouwkundige ;
WOUTERS, G. E. G., administrateur territorial de 1re classe ;	WOUTERS, G. E. G., gewestbeheerder-1e klasse ;
WUILLOT, R. L., conducteur principal ;	WUILLOT, R. L., eerstaanwezend geleider der werken ;
DELBROUCK, G. J. F., capitaine de la Force publique ;	DELBROUCK, G. J. F., kapitein der Landmacht ;
DE VOGELAERE, R. J., HAVLANGE, A. A. G. R., agents de l'ordre judiciaire de 1re classe ;	DE VOGELAERE, R. J., HAVLANGE, A. A. G. R., beambten-1e klasse van den rechterlijken stand ;
Mlle HENRY, S. M. J. A. E., infirmière (h. c.) ;	Mej. HENRY, S. M. J. A. E., ziekenverpleegster (b. k.) ;
MM. OLIVIER, R. A. G., lieutenant de la Force publique ;	De heeren OLIVIER, R. A. G., luitenant der Landmacht ;
POPPE, J. C., capitaine de la Force publique ;	POPPE, J. C., kapitein der Landmacht ;
THAELS, F., capitaine-commandant de la Force publique ;	THAELS, F., kapitein-bevelhebber der Landmacht ;
VAN DELFT, M. A. J. B., (écuyer), VANPÉE, L. M. M. G., capitaines de la Force publique ;	VAN DELFT, M. A. J. B., (jonkeı), VANPÉE, L. M. M. G., kapiteins der Landmacht ;
Les RR. PP. AUSTEN, H. A., des missions des RR. PP. Rédemptoristes, chef de la mission de Kionzo ;	De EE. PP. AUSTEN, H. A., van de zendingen der EE. PP. Redemptoristen, overste der zending van Kionzo ;
DELWART, J. M. G., des missions des RR. PP. Rédemptoristes ;	DELWART, J. M. G., van de zendingen der EE. PP. Redemptoristen ;
DE VRIESE, T. P., MORIS, H. J., de la Compagnie de Jésus ;	DE VRIESE, T. P., MORIS, H. J., van het Gezelschap Jezu ;

VAN HÉE, S. M., de la Compagnie de Jésus, vicaire apostolique du Kwango ;
M. WAUTERS, A., homme de lettres, à Bruxelles.

La médaille d'or est décernée à :

Mlle AMEYE, S. M., agent sanitaire de 1re classe à titre provisoire ;
MM. ASSELMAN, H. G., agent territorial de 1re classe ;
BEUKEN, I. P. E., vérificateur de 2e classe des douanes ;
BINGJON, A. A. M. J., agent territorial de 1re classe ;
BODSON, J. J. H., sous-chef de bureau (service des finances) ;
BOUCCIN, R. A. G., agent territorial de 1re classe ;
BROECKMANS, G. P., surveillant principal des bâtiments civils (h. c.) ;
CAILLIAU, V. A. L., chef de bureau de 1re classe (service des secrétariats) ;
CERFONTAINE, L. M. V., agent de l'ordre judiciaire de 3e classe ;
COENEN, E. J. A., agent territorial de 1re classe ;
CREMERS, P., sous-chef de bureau (service des secrétariats) ;
DANNEVOYE, A. R. J., géomètre de 2e classe ;
DELESTRAIT, R. J., chef de bureau de 2e classe (service des finances) ;
DE LETTER, E., DE MEY, L. A. L. F., DE ROBIANO, R. M. M. J. G., (comte), agents territoriaux de 1re classe ;
DE SCHAMPHELEER, R. E. J. G., administrateur territorial de 2e classe ;
DE TAEVERNIER, R. A., agent de l'ordre judiciaire de 3e classe ;
DETIENNE, C. F. I. M., sous-chef de bureau (service des finances) ;

VAN HÉE, S. M., van het gezelschap Jezu, apostolisch vicaris van Kwango ;
De heer WAUTERS, A., letterkundige, te Brussel.

De Gouden Medaille is toegekend aan :

Mej. AMEYE, S. M., gezondheidsbeambte-1e klasse te voorloopigen titel ;
De heeren ASSELMAN, H. G., gewestbeambte-1e klasse ;
BEUKEN, I. P. E., verificator-2e klasse der douanen ;
BINGJON, A. A. M. J., gewestbeambte-1e klasse ;
BODSON, J. J. H., bureelonderoverste (dienst der financiën) ;
BOUCCIN, R. A. G., gewestbeambte-1e klasse ;
BROECKMANS, G. P., eerstaanwezend toezichter der burgerlijke gebouwen (b. k.);
CAILLIAU, V. A. L., bureeloverste-1e klasse (dienst der secretariaten) ;
CERFONTAINE, L. M. V., beambte-3e klasse van den rechterlijken stand ;
COENEN, E. J. A., gewestbeambte-1e klasse ;
CREMERS, P., bureelonderoverste (dienst der secretariaten) ;
DANNEVOYE, A. R. J., landmeter-2e klasse ;
DELESTRAIT, R. J., bureeloverste-2e klasse (dienst der financiën) ;
DE LETTER, E., DE MEY, L. A. L. F., DE ROBIANO, R. M. M. J. G., (graaf), gewestbeambten-1e klasse ;
DE SCHAMPHELEER, R. E. J. G., gewestbeheerder-2e klasse ;
DE TAEVERNIER, R. A., beambte-3e klasse van den rechterlijken stand ;
DETIENNE, C. F. I. M., bureelonderoverste (dienst der financiën) ;

DEVAUX, G. A., DE WIN, J. P., agents territoriaux de 1re classe ;

DE WOLF, H. J. S. J., agent sanitaire de 1re classe ;

DUNGELHOEFF, P. V. H. J., agent territorial de 1re classe ;

FARNIR, A. E. G., chef de bureau de 2e classe (service des finances) ;

FEREMANS, G. L. F., FRANQUET, L. F. A., agents territoriaux de 1re classe ;

GENDEBIEN, L. A. L., géomètre de 1re classe ;

GERMAIN, H. F. V., GLENISSON, A. E.J. A. M., agents territoriaux de 1re classe ;

GOFFIN, M. L. P. J. L., agent sanitaire de 1re classe ;

GUISSE, A. J., agent de l'ordre judiciaire de 3e classe ;

HAYOT, J. J. G., agent territorial de 1re classe ;

HOLLEMANS, M. J., sous-chef de bureau (service des secrétariats) ;

HUTSEBAUT, O. J. R., agronome adjoint de 1re classe (h. c.) ;

LAMBERT, M. L. Z. G., LAURENT, E., géomètres de 1re classe ;

LECLOUX, E. M. A., sous-chef de bureau (service des finances) ;

LIÉGEOIS, L. G. C. L., LOMBRY, M. G. E. M., agents territoriaux de 1re classe ;

MALGET, A. J. J., chef de bureau de 2e classe (service des secrétariats) ;

MALUMGRÉ, M. L. L., MEULEMANS, L. C., percepteurs de 1re classe des postes et télégraphes ;

OLIVIER, M. C., ONSEA, R. E. N. T., agents territoriaux de 1re classe ;

PLAS, J. M., administrateur territorial de 2e classe ;

ROUMA, O. M. H., géomètre de 1re classe ;

DEVAUX, G. A., DE WIN, J. P., gewestbeambten-1e klasse ;

DE WOLF, H. J. S. J., gezondheidsbeambte-1e klasse ;

DUNGELHOEFF, P. V. H. J., gewestbeambte-1e klasse ;

FARNIR, A. E. G., bureeloverste-2e klasse (dienst der financiën) ;

FEREMANS, G. L. F., FRANQUET, L. F. A., gewestbeambten-1e klasse ;

GENDEBIEN, L. A. L., landmeter-1e klasse ;

GERMAIN, H. F. V., GLENISSON, A. E. J. A. M., gewestbeambten-1e klasse ;

GOFFIN, M. L. P. J. L., gezondheidsbeambte-1e klasse ;

GUISSE, A. J., beambte-3e klasse van den rechterlijken stand ;

HAYOT, J. J. G., gewestbeambte-1e klasse ;

HOLLEMANS, M. J., bureelonderoverste (dienst der secretariaten) ;

HUTSEBAUT, O. J. R., toegevoegd landbouwkundige-1e klasse (b. k.) ;

LAMBERT, M. L. Z. G., LAURENT, E., landmeters-1e klasse ;

LECLOUX, E. M. A., bureelonderoverste (dienst der financiën) ;

LIÉGEOIS, L. G. C. L., LOMBRY, M. G. E. M., gewestbeambten-1e klasse ;

MALGET, A. J. J., bureeloverste-2e klasse (dienst der secretariaten) ;

MALUMGRÉ, M. L. L., MEULEMANS, L. C., ontvangers-1e klasse der posterijen en telegrafen ;

OLIVIER, M. C., ONSEA, R. E. N. T., gewestbeambten-1e klasse ;

PLAS, J. M., gewestbeheerder-2e klasse ;

ROUMA, O. M. H., landmeter-1e klasse ;

SANDRART, G. V., administrateur territorial de 2e classe ;

SCHEPENS, P. C. M. P., agent territorial de 1re classe ;

SLABBAERT, M. F., percepteur de 3e classe des postes et télégraphes ;

SMEEKENS, V. A. M. J., STILMANT, G. A. J., VAN CAMP, M. P., agents territoriaux de 1re classe ;

VAN DEN BRANDEN, M. E., sous-chef de bureau (service des finances) ;

VANDERMEEREN, S., agent territorial de 1re classe ;

VANDERMOTTEN, E. G., agent de l'ordre judiciaire de 3e classe ;

VAN DE VELDE, R. J., vérificateur de 2e classe des douanes ;

VANDEVENTER, A. L. E. F., VERDICKT, C. J. M. C., agents territoriaux de 1re classe ;

VERHEYDEN, J. B., sous-chef de bureau (service des finances) ;

VERHEYEN, L., VRANCKEN, A. T. L., WALTHOFF, H. R., agents territoriaux de 1re classe ;

ALONSIOUS, A., BAGUETTE, G. F., BECQUART, A. J., BENZING, M. A. F., BOSSELAERS, J. B., BOSSUROY, J. J., adjudants chefs de la Force publique ;

BUSSENIERS, F. A., surveillant de 2e classe des bâtiments civils ;

CAMPÉ, R. J., DE CLERCQ, A. F. M., DE MEYER, J., EMOND, C. G. M., ERKENS, J. F. N., JOYE, J. M., LEMAIRE, F. J., MESURE, G. H., J., PIETTE E. J., REMOUCHAMPS, A. L. J., SERVAIS, J. E. A. M. G., THIBAU, A. F. V. P., URBAIN, M., et VANDENBOSSCHE, A. G. L. C., adjudants-chefs de la Force publique ;

Mmes BAERVOETS, G., des Sœurs de la Charité de Gand ;

SANDRART, G. V., gewestbeheerder-2e klasse ;

SCHEPENS, P. C. M. P., gewestbeambte-1e klasse ;

SLABBAERT, M. F., ontvanger-3e klasse der posterijen en telegrafen ;

SMEEKENS, V. A. M. J., STILMANT, G. A. J., VAN CAMP, M. P., gewestbeambten-1e klasse ;

VAN DEN BRANDEN, M. E., bureelonderoverste (dienst der financiën) ;

VANDERMEEREN, S., gewestbeambte-1e klasse ;

VANDERMOTTEN, E. G., beambte-3e klasse van den rechterlijken stand ;

VAN DE VELDE, R. J., verificator-2e klasse der douanen ;

VANDEVENTER, A. L. E. F., VERDICKT, C. J. M. C., gewestbeambten-1e klasse ;

VERHEYDEN, J. B., bureelonderoverste (dienst der financiën) ;

VERHEYEN, L., VRANCKEN, A. T. L., WALTHOFF, H. R., gewestbeambten-1e klasse ;

ALONSIOUS, A., BAGUETTE, G. F., BECQUART, A. J., BENZING, M. A. F., BOSSELAERS, J. B., BOSSUROY, J. J., hoofdadjudants der Landmacht ;

BUSSENIERS, F. A., toezichter-2e klasse der burgerlijke gebouwen ;

CAMPÉ, R. J., DE CLERCQ, A. F. M., DE MEYER, J., EMOND, C. G. M., ERKENS, J. F. N., JOYE, J. M., LEMAIRE, F. J., MESURE, G. H. J., PIETTE, E. J., REMOUCHAMPS, A. L. J., SERVAIS, J. E. A. M. G., THIBAU, A. F. V. P., URBAIN, M., en VANDENBOSSCHE, A. G. L. C., hoofdadjudants der Landmacht ;

Mevrn BAERVOETS, G., der Zusters van Liefde te Gent ;

BALCAEN, E., en religion sœur Bénigne, des Sœurs Franciscaines missionnaires de Marie ;	BALCAEN, E., bij kloosternaam zuster Benigne, der Zusters Franciscanessen missionarissen van Maria ;
BUYSSE, A., en religion sœur Louise, des Sœurs de Notre Dame de Namur, supérieure à Lemfu ;	BUYSSE, A., bij kloosternaam zuster Ludovica, der Zusters van Onze Lieve-Vrouw, te Namen, overste te Lemfu ;
DEBACKER, C. M., des Sœurs de Notre Dame de Namur ;	DEBACKER, C. M., der Zusters van Onze Lieve-Vrouw te Namen ;
DE DONCKER, M., en religion sœur Marie, des Sœurs de Notre Dame de Namur ;	DE DONCKER, M., bij kloosternaam zuster Maria, der Zusters van Onze Lieve-Vrouw te Namen ;
DE GROOTE, M. A., en religion sœur Véronique, des Sœurs de la Charité de Gand ;	DE GROOTE, M. A., bij kloosternaam zuster Veronica, der Zusters van Liefde te Gent ;
R. F. ENGLEBERT, J. B., de la Compagnie de Jésus ;	E. B. ENGLEBERT, J. B., van het Gezelschap Jezu ;
Mmes GUNS, J., en religion sœur Symphorienne, des Sœurs de la Charité de Gand ;	Mevr^{n} GUNS, J., bij kloosternaam zuster Symphoriana, der Zusters van Liefde te Gent ;
HELLEMANS, A., en religion mère Marie de la Rançon, des Sœurs Franciscaines missionnaires de Marie, supérieure à la Croix-Rouge de Léopoldville ;	HELLEMANS, A., bij kloosternaam moeder Maria de la Rançon, der zusters Franciscanessen missionarissen van Maria, overste aan het Rood-Kruis te Leopoldville ;
LAURENT, L., en religion sœur Carl, des Sœurs Franciscaines missionnaires de Marie ;	LAURENT, L., bij kloosternaam zuster Carl, der Zusters Franciscanessen missionarissen van Maria ;
LORIEZ, M. B., en religion sœur Marie de Saint-Viron, des Sœurs Franciscaines missionnaires de Marie ;	LORIEZ, M. B., bij kloosternaam zuster Maria de Saint-Viron, der Zusters Franciscanessen missionarissen van Maria ;
MILLE, E., en religion sœur Alix, des Sœurs de la Charité de Gand ;	MILLE, E., bij kloosternaam zuster Alix, der Zusters van Liefde te Gent ;
PILLER, R. J., en religion sœur Marie Tranquilla, des Sœurs Franciscaines missionnaires de Marie ;	PILLER, R. J., bij kloosternaam zuster Maria Tranquilla, der Zusters Franciscanessen missionarissen van Maria ;
ROUCHE, M., en religion sœur Elisabeth de Sainte-Thérèse, des Sœurs de Notre Dame de Namur ;	ROUCHE, M., bij kloosternaam zuster Elisabeth van de H. Theresia, der Zusters van Onze Lieve-Vrouw te Namen ;
THONNARD, J., en religion sœur Léonie, des Sœurs de Notre Dame de Namur ;	THONNARD, J., bij kloosternaam zuster Leonia, der Zusters van Onze Lieve-Vrouw te Namen ;

VAN ACKER, T., en religion sœur Quirina, des Sœurs de la Charité de Gand ;

VAN DEN HOVE, G. M. W. A., en religion sœur Ghislaine, des Sœurs de Notre Dame de Namur ;

VAN DE STEENE, E. C., en religion sœur Cornelia, des Sœurs Franciscaines missionnaires de Marie ;

R. F. VANHALEWYN, E. G., en religion frère Placide, des Frères de la Charité ;

Mme VAN RUYMBEKE, L., en religion sœur Jeanne, des Sœurs de la Charité de Gand.

La médaille d'argent est décernée à :

MM. CANAUX, P. N. M., agent territorial de 2e classe ;

DE RONNE, J., agent de l'ordre judiciaire de 4e classe ;

ELIARD, L. L. G., agent territorial de 2e classe ;

HARNISFEGER, J. E., NOBIS, J. L. F., contremaîtres ;

SYMONS, G. J., agent territorial de 2e classe ;

VAN DEN BRANDEN, J. A., VAN TROYEN, R. J. P., contremaîtres (h. c.) ;

COURTOIS, G. O. J., DESMET, E. J. B., DUMONT, H. E., MATHIEU, E. C., SAUDOYER, F. H., SCHOETERS, A. J., STENGELE, G. H. A., STOCQUART, R. C. A., THIMISTER, A. J. F., VAN BEVEREN, J. F. H., VERBEKE, F. R., adjudants de la Force publique ;

HORTA E VALLE, E., commerçant.

VAN ACKER, T., bij kloosternaam zuster Quirina, der Zusters van Liefde te Gent ;

VAN DEN HOVE, G. M. W. A., bij kloosternaam zuster Ghisleine, der Zusters van Onze Lieve-Vrouw te Namen ;

VAN DE STEENE, E. C., bij kloosternaam zuster Cornelia, der Zusters Franciscanessen missionarissen van Maria ;

E. B. VANHALEWYN, E. G., bij kloosternaam broeder Placide, der Broeders van Liefde ;

Mevr. VAN RUYMBEKE, L., bij kloosternaam zuster Joanna, der Zusters van Liefde te Gent.

De Zilveren Medaille is toegekend aan :

De heeren CANAUX, P. N. M., gewestbeambte-2e klasse ;

DE RONNE, J., beambte-4e klasse van den rechterlijken stand ;

ELIARD, L. L. G., gewestbeambte-2e klasse ;

HARNISFEGER, J. E., NOBIS, J. L. F., meestergasten ;

SYMONS, G. J., gewestbeambte-2e klasse ;

VAN DEN BRANDEN, J. A., VAN TROYEN, R. J. P., meestergasten (b. k.) ;

COURTOIS, G. O. J., DESMET, E. J. B., DUMONT, H. E., MATHIEU, E. C., SAUDOYER, F. H., SCHOETERS, A. J., STENGELE, G. H. A., STOCQUART, R. C. A., THIMISTER, A. J. F., VAN BEVEREN, J. F. H., VERBEKE, F. R., adjudants der Landmacht.

HORTA E VALLE, E., handelaar.

La médaille d'argent est décernée à :

De zilveren medaille is toegekend aan :

BOKANGA, 130*b*, EBANGAMI, 36*a*, 1ers sergents-majors *(1ste sergeants-majoors)* ; GOIE, Simon, 88*b*, ISELENGE, 73*b*, KOMBI, 21*a*, 1ers sergents *(1ste sergeants)* ; LUNIANIA, 38*a*, MANI, 124*b*, MOLANGA, 34*a*, 1ers sergents-majors *(1ste sergeants-majoors)*.

La médaille de bronze est décernée à : | De bronzen medaille is toegekend aan :

ATOBALU, 130*c*, BANKUMIANI, 3433*a*, soldats de 1re classe *(soldaten 1ste klasse)* ; EKONGO, 56*d*, 1er sergent *(1ste sergeant)* ; GALA, 109*d*, 1er sergent-armurier *(1ste sergeant-wapenmaker)* ; GANGALA, 39*d*, sergent *(sergeant)* ; KASENDE, Louis *(Lodewijk)*, 234*c*, sergent-comptable *(sergeant-rekenplichtige)* ; KOPA, 399*c*, KWALIA, André, 94*d*, 1ers sergents, *(1ste sergeants)* ; LIWANGO, 142*b*, sergent *(sergeant)* ; LUBAMBA, 6*c*, caporal *(korporaal)* ; MASIKOTE, 51*d*, MATAMBO, 144*b*, sergents *(sergeants)* ; MOSIMBO, 134*c*, soldat de 1re classe *(soldaat 1ste klasse)* ; PETEMOYA, 129*c*, caporal *(korporaal)* ; TUPAIE, 152*c*, 1er sergent *(1ste sergeant)*; WATA, 33*a*, sergent *(sergeant)*.

Ordre de la Couronne.

Est promu au grade de commandeur :

M. BEERNAERT, J. E. L., vice-gouverneur général, gouverneur de province.

Sont promus au grade d'officier :

MM. DEFRENE, J. C., directeur d'administration (service des finances) ;
JAMAR, E. J., directeur général ;
PASSANITI, S., pharmacien provincial ;
PITON, R. L. C., pharmacien en chef ;
PONSART, A. R. J., directeur général ;
VAN REETH, J. J. M., commissaire de district de 1re classe ;
DE LEERSNYDER, A. H., président de l'Association des Anciens Coloniaux, à Bruxelles ;
WITTMEUR, E. TH. R., professeur à l'université de Liége.

Sont nommés chevaliers :

MM. BLONDEAU, M. P. J., BOUGNET, P. J. S. E., administrateurs territoriaux principaux ;
BREUGELMANS, P. J., contrôleur de 2e classe des postes et télégraphes ;
CREMER, J. B. M., contrôleur de 2e classe (service des finances) ;

Orde der Kroon.

Is bevorderd tot den graad van commandeur :

De heer BEERNAERT, J. E. L., onderalgemeen gouverneur, provincie-gouverneur.

Zijn bevorderd tot den graad van officier :

De heeren DEFRENE, J. C., bestuurder van beheer (dienst der financiën) ;
JAMAR, E. J., algemeen bestuurder ;
PASSANITI, S., provincie-apotheker ;
PITON, R. L. C., opper-apotheker ;
PONSART, A. R. J., algemeen bestuurder ;
VAN REETH, J. J. M., districtcommissaris-1e klasse ;
DE LEERSNYDER, A. H., voorzitter van de « Association des Anciens Coloniaux», te Brussel ;
WITTMEUR, E. TH. R., leeraar aan de Hoogeschool te Luik.

Zijn tot ridders benoemd :

De heeren BLONDEAU, M. P. J., BOUGNET, P. J. S. E., eerstaanwezend gewestbeheerders ;
BREUGELMANS, P. J., controleur-2e klasse der posterijen en telegrafen ;
CREMER, J. B. M., controleur-2e klasse (dienst der financiën) ;

DEMARET, T. G. C. F., auxiliaire principal ;

ISTAZ, M. G. H. V. A., JANART, J. E., LOONS, R. J. M., administrateurs territoriaux principaux ;

LORANGE, J. C. H. A., inspecteur de 1re classe de l'industrie et du commerce ;

MAQUET, M. A. J., commissaire de district de 2e classe ;

PAERMENTIER, J., PAUCHEUN, G. J. J. V., administrateurs territoriaux principaux ;

PEPIN, E. F. L. F., commissaire de district adjoint ;

REEL, A. J. M., contrôleur de 2e classe (service des finances) ;

RONGÉ, G. E., administrateur territorial principal ;

SEMEELEN, A. L. F., commissaire de police en chef ;

TECHY, D. J., VAN BELLE, A., administrateurs territoriaux principaux ;

VAN DEN OOSTENDE, C. J. B., architecte de 1re classe ;

VANDERDONCKT, N. R., VAN DER NOOT, A. N. G. F. A. G., administrateurs territoriaux principaux ;

VANDEVENNE, H., commissaire de district adjoint ;

VAN ERP, J., contrôleur de 2e classe (service des finances) ;

VEREECKEN, E. M., commissaire de district adjoint ;

VIRÉ, G. H. S., administrateur territorial principal ;

VISSERS, F. J. J., capitaine-commandant de la Force publique ;

VRANCKX, P. J., inspecteur provincial de l'industrie et du commerce ;

COURTIN, E. N., MICHEL, E. E. L. A. J., chefs de bureau au Ministère des Colonies ;

DEMARET, T. G. C. F., eerstaanwezend helper ;

ISTAZ, M. G. H. V. A., JANART, J. E., LOONS, R. J. M., eerstaanwezend gewestbeheerders ;

LORANGE, J. C. H. A., opzichter-1e klasse van nijverheid en handel ;

MAQUET, M. A. J., districtcommissaris-2e klasse ;

PAERMENTIER, J., PAUCHEUN, G. J. J. V., eerstaanwezend gewestbeheerders ;

PEPIN, E. F. L. F., toegevoegd districtcommissaris ;

REEL, A. J. M., controleur-2e klasse (dienst der financiën) ;

RONGÉ, G. E., eerstaanwezend gewestbeheerder ;

SEMEELEN, A. L. F., hoofdpolitiecommissaris ;

TECHY, D. J., VAN BELLE, A., eerstaanwezend gewestbeheerders ;

VAN DEN OOSTENDE, C. J. B., bouwkundige-1e klasse ;

VANDERDONCKT, N. R., VAN DER NOOT, A. N. G. F. A. G., eerstaanwezend gewestbeheerders ;

VANDEVENNE, H., toegevoegd districtcommissaris ;

VAN ERP, J., controleur-2e klasse (dienst der financiën) ;

VEREECKEN, E. M., toegevoegd districtcommissaris ;

VIRÉ, G. H. S., eerstaanwezend gewestbeheerder ;

VISSERS, F. J. J., kapitein-bevelhebber der Landmacht ;

VRANCKX, P. J., provincie-opzichter van nijverheid en handel ;

COURTIN, E. N., MICHEL, E. E. L. A. J., bureeloversten aan het Ministerie van Koloniën ;

ANTHOINE, R., ingénieur, chef de service technique à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto ;

BAUSART, R. H. J. L., secrétaire général du Crédit général du Congo ;

Le R. P. BROOMANS, L., de l'abbaye de Tongerloo ;

M. CORNET, A., chef de service à la Compagnie du Congo belge, à Anvers.

—

Ordre de Léopold II.

Sont nommés officiers :

MM. DE RYCKE, A. A., PETUDZY, E. J. G., et SIBILLE, F. J. E., capitaines-commandants de la Force publique.

Sont nommés chevaliers :

MM. CONDYTS, A. F., ancien surveillant de 1re classe des bâtiments civils ;

DE CRAECKER, A. F., ancien vérificateur de 1re classe des douanes ;

BASTIAENSEN, P. J., directeur à la Société anonyme des Huileries du Congo belge, à Bruxelles ;

BUSINE, L., chef de service au comité spécial du Katanga, à Bruxelles ;

EVERAERTS, A. C. J., et VERHAEGHE, L. A., respectivement, secrétaire et trésorier de l'Association des Anciens coloniaux, à Bruxelles ;

SCAGLIOSI, C., colon ;

SELVAIS, E., colon ;

WOUTERS, J. B. M., inspecteur-mécanicien à l'Unatra.

—

ANTHOINE, R., ingenieur, hoofd van den technischen dienst bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » ;

BAUSART, R. H. J. L., algemeen secretaris van het « Crédit général du Congo » ;

De E. P. BROOMANS, L., van de abdij van Tongerloo ;

De heer CORNET, A., dienstoverste bij de « Compagnie du Congo belge », te Antwerpen.

—

Orde van Leopold II.

Zijn tot officieren benoemd :

De heeren DE RYCKE, A. A., PETUDZY, E. J. G., en SIBILLE, F. J. E., kapiteins-bevelhebbers der Landmacht.

Zijn tot ridders benoemd :

De heeren CONDYTS, A. F., gewezen toezichter-1e klasse der burgerlijke gebouwen ;

DE CRAECKER, A. F., gewezen verificator-1e klasse der douanen ;

BASTIAENSEN, P. J., bestuurder bij de Naamlooze Vennootschap « Huileries du Congo belge », te Brussel ;

BUSINE, L., dienstoverste bij het Bijzonder Comiteit van Katanga, te Brussel ;

EVERAERTS, A. C. J., en VERHAEGHE, L. A., respectievelijk, secretaris en schatbewaarder van de « Association des Anciens Coloniaux », te Brussel ;

SCAGLIOSI, C., kolonist ;

SELVAIS, E., kolonist ;

WOUTERS, J. B. M., toezichter-werktuigkundige bij de « Unatra ».

—

Etoile de Service en Or.

Sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de Service en or avec :

Quatre raies :

M. Herremerre, L. L. M., lieutenant-colonel de la Force publique.

Deux raies :

M. Ketele, L. J. C. L., capitaine-commandant de la Force publique.

Une raie :

MM. Debœuf, A. A. P. M., ancien adjudant-chef ;
Delporte, L. G., adjudant-chef ;
Despreets, C. J. C., capitaine-commandant ;
Doneux, R. L., major ;
Marchal, E., adjudant-chef de la Force publique.

L'Etoile de Service en or est décernée à :

MM. Festraets, F. A. A., capitaine ;

Magnée, P. J., adjudant-chef ;
Mathot, L. J., maître-armurier ;
Thiebaut, J. A., capitaine ;
Verreth, P. V., capitaine-commandant de la Force publique.

—

Etoile de Service.

L'Etoile de Service est décernée à
MM. Bolly, J. R. E., capitaine-commandant ;
Brangers, R. V., Charot, R. G., aspirants de 1e classe ;
Clicteur, M. T. E. P., capitaine ;

Gouden Dienstster.

Hebben het recht het kenteeken der Gouden Dienstster te dragen met :

Vier strepen :

De heer Herremerre, L. L. M., luitenant-kolonel der Landmacht.

Twee strepen :

De heer Ketele, L. J. C. L., kapitein-bevelhebber der Landmacht.

Eene streep :

De heeren Debœuf, A. A. P. M., gewezen hoofdadjudant ;
Delporte, L. G., hoofdadjudant ;
Despreets, C. J. C., kapitein-bevelhebber ;
Doneux, R. L., majoor ;
Marchal, E., hoofdadjudant der Landmacht.

De Gouden Dienstster is toegekend aan :

De heeren Festraets, F. A. A., kapitein ;
Magnée, P. J., hoofdadjudant ;
Mathot, L. J., meester-wapenmaker ;
Thiebaut, J. A., kapitein ;
Verreth, P. V., kapitein-bevelhebber der Landmacht.

—

Dienstster.

De Dienstster is toegekend aan :
De heeren Bolly, J. R. E., kapitein-bevelhebber ;
Brangers, R. V., Charot, R. G., kadetten-1e klasse ;
Clicteur, M. T. E. P., kapitein ;

COCLET, M. A. L., aspirant de 1e classe ;
COOLS, N. G. L. J., COUCKE, E. J. A. L., lieutenants ;
DECHAMPS, A. C. A., DELPLANCQ, M. L. V. Q., aspirants de 1e classe ;
DUBOIS, M. A. A. J., capitaine de la Force publique ;
FERGLOUTE, H. J. G., ancien commis ;
HERBIET, I. F. E., lieutenant ;
HOTTON, F. N., IHEK, F. E. A., ITTNER, A. J. C., capitaines ;
KOENIG, S. C. H., adjudant ;
KONIKOFF, E., capitaine ;
LAMBERT, C. L. J., lieutenant ;
LAMMERETZ, J. L., adjudant-chef ;
LIENART, F. P. V., LOISEAU, R., lieutenants ;
MAILLIE, A., aspirant de 1e classe ;
MASSART, R. M. J., lieutenant ;
MEULENBERGS, A. J. M., aspirant de 1e classe ;
MULLENDERS L. H. J., capitaine ;
PONCELET, J. L. D., POTTIER, G. C., REMY, R. C., SEVRIN, E. G., aspirants de 1e classe ;
VINCKE, M., capitaine-commandant ;
VUYLSTEKE DE LAPS, T. M. H., lieutenant de la Force publique ;
COOMANS, F. J., DEDEURWAERDER, E. F. J., agents de l'Ordre judiciaire de 4e classe ;
LARDINOIS, S. J. E., substitut du procureur du Roi ;
LAUWERS, P. J., agent de l'ordre judiciaire de 4e classe ;
SCHOUMAKER, A. H. J., substitut du procureur du Roi ;
SMET, E. G., WESEL, E. J. J., agents de l'ordre judiciaire de 4e classe ;

—

COCLET, M. A. L., kadet-1e klasse ;
COOLS, N. G. L. J., COUCKE, E. J. A. L., luitenants ;
DECHAMPS, A. C. A., DELPLANCQ, M. L. V. Q., kadetten-1e klasse ;
DUBOIS, M. A. A. J., kapitein der Landmacht ;
FERGLOUTE, H. J. G., gewezen klerk ;
HERBIET, I. F. E., luitenant ;
HOTTON, F. N., IHEK, F. E. A., ITTNER, A. J. C., kapiteins ;
KOENIG, S. C. H., adjudant ;
KONIKOFF, E., kapitein ;
LAMBERT, C. L. J., luitenant ;
LAMMERETZ, J. L., hoofdadjudant ;
LIENART, F. P. V., LOISEAU, R., luitenants ;
MAILLIE, A., kadet-1e klasse ;
MASSART, R. M. J., luitenant ;
MEULENBERGS, A. J. M., kadet-1e klasse;
MULLENDERS, L. H. J., kapitein ;
PONCELET, J. L. D., POTTIER, G. C., REMY, R. C., SEVRIN, E. G., kadetten-1e klasse ;
VINCKE, M., kapitein-bevelhebber ;
VUYLSTEKE DE LAPS, T. M. H., luitenant der Landmacht ;
COOMANS, F. J., DEDEURWAERDER, E. F. J., beambten-4e klasse van den rechterlijken stand ;
LARDINOIS, S. J. E., substituut van den Procureur des Konings ;
LAUWERS, P. J., beambte-4e klasse van den rechterlijken stand ;
SCHOUMAKER, A. H. J., substituut van den Procureur des Konings ;
SMET, E. G., WESEL, E. J. J., beambten-4e klasse van den rechterlijken stand.

—

Par arrêté ministériel du 7 avril 1930, sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de Service avec :

Quatre raies :

MM. Cailliez, E. J., et Cleda, L. A. G., adjudants-chefs de la Force publique ;
Luycx, P., et Schoolmeesters, J. A. L. H., capitaines-commandants de la Force Publique.

Trois raies :

MM. François, G. M., Gillet, M. ;
Hubert, J. J. B., adjudants-chefs ;
Labaye, C. H. J., capitaine ;
Meys, M., adjudant ;
Offermann, P. P. M., capitaine ;
Palmaers, M. H., Peeters, P. L.
Peters, F. G., Piette, E. J., adjudants-chefs ;
Poppe, J. C., capitaine ;
Preseau, C. F. A., capitaine-commandant ;
Rozet, G. A., Stoquart, J., Van Audenhove, L. A., Vandenbossche, A. G. L. C.; Van Raemdonck, J., adjudants-chefs de la Force Publique.

Deux raies :

MM. Avicenne, M. M. J., Burtie, A. H. ; Canneyt, G. A., Courtois, J. V. R. ; De Meuleneire, P. E., adjudants ;

De Vré, C. L. M., Dumont, F. G. R. F., capitaines ;
Flamesnel, F., Gielen, C. A., Gobert, E. H. G., adjudants ;
Haas, C. J., major ;
Hennin, L. D., adjudant ;
Henrotte, P. J. G. G., capitaine-commandant ;

Bij ministerieël besluit van 7 April 1930, hebben het recht het kenteeken der Dienstster te dragen met :

Vier strepen :

De heeren Cailliez, E. J., en Cleda, L. A. G., hoofdadjudants der Landmacht;
Luycx, P., en Schoolmeesters, J. A. L. H., kapiteins-bevelhebbers der Landmacht.

Drie strepen :

De heeren François, C. M., Gillet, M. ;
Hubert, J. J. B., hoofdadjudants ;
Labaye, C. H. J., kapitein ;
Meys, M., adjudant ;
Offermann, P. P. M., kapitein ;
Palmaers, M. H., Peeters, P. L., Peters, F. G., Piette, E. J., hoofdadjudants ;
Poppe, J. C., kapitein ;
Preseau, C. F. A., kapitein-bevelhebber ;
Rozet, G. A., Stoquart, J., Van Audenhove, L. A., Vandenbossche, A. G. L. C., Van Raemdonck, J., hoofdadjudants der Landmacht.

Twe strepen :

De heeren Avicenne, M. M. J., Burtie, A. H., Canneyt, G. A., Courtois, J. V. R., De Meuleneire, P. E., adjudants ;
De Vré, C. L. M., Dumont, F. G. R. F., kapiteins ;
Flamesnel, F., Gielen, C. A., Gobert, E. H. G., adjudants ;
Haas, C. J., majoor ;
Hennin, L. D., adjudant ;
Henrotte, P. J. G. G., kapitein-bevelhebber ;

LIZEN, E. A. J., lieutenant ;
MALCHAIR, J. E., maître-armurier ;
MICHEL, P. Z. A., PEETERS, A. A. J., capitaines ;
PLETINCKX, J. F., POPPE, A. B., adjudants ;
SCHREER, G. A. G., lieutenant ;
VAN HEES, J. F., VERBEECK, J. P., adjudants de la Force Publique.

—

Médaille Commémorative.

Par arrêtés royaux du 5 avril 1930, la Médaille commémorative du Congo est décernée aux personnes désignées ci-après :

RRds ADAMS, A. G., à Londres (Angleterre) ;
ADAMSON, G. D., à Bicknell (U. S. A.) ;
ALLISON, J. D. R., à Syracuse (N. Y.) (U. S. A.) ;
Mme AMORY, A., en religion sœur Monica, à Toronto 4 (Ontario-Canada) ;

M. ANFOSSI-BENZA, C. M., à Milan (Italie);

Rd ARMSTRONG, W. D., à Londres (Angleterre) ;
Mme ARMSTRONG, W. D., née Davies, à Londres (Angleterre) ;
Rd AVE, C. F., à Vineland (N. Jersey) ;
Mme AVE, C. F., née Sauer, à Vineland (N.-Jersey) ;
MM. BAL, J. J., à Forest-Bruxelles ;
BAREAU, L. J., à Lisala (Congo Belge) ;

Rd BELL, J., à Londres (Angleterre) ;
M. BELLEY, G. H., à Leeuw-Saint-Pierre ;

Rd BLACK, J. W., à Ottawa (Canada) ;

LIZEN, E. A. J., luitenant ;
MALCHAIR, J. E., meester-wapenmaker ;
MICHEL, P. Z. A., PEETERS, A. A. J., kapitein ;
PLETINCKX, J. F., POPPE, A. B., adjudants ;
SCHREER, G. A. G., luitenant ;
VAN HEES J. F. VERBEECK, J. P., adjudants der Landmacht.

—

Herinneringsmedaille.

Bij koninklijke besluiten van 5 April 1930, is de herinneringsmedaille van Congo toegekend aan de hiernavermelde personen :

Eerw. ADAMS, A. G., te Londen (Engeland) ;
ADAMSON, G. D., te Bicknell (U. S. A.) ;
ALLISON, J. D. R., te Syracuse (N. Y.) (U. S. A.) ;
Mevr. AMORY, A., bij kloosternaam zuster Monica, te Toronto 4 (Ontario-Canada) ;
De heer ANFOSSI-BENZA, C. M., te Milaan (Italie) ;
Eerw. ARMSTRONG, W. D., te Londen (Engeland) ;
Mevr. ARMSTRONG, W. D., geb. Davies, te Londen (England) ;
Eerw. AVE, C. F., te Vineland (N. Jersey) ;
Mevr. Ave, C.-F., geb. Sauer, te Vineland (N.-Jersey) ;
De heeren BAL, J. J., te Vorst-Brussel ;
BAREAU, L. J., te Lisala (Belgisch-Congo) ;
Eerw. BELL, J. te Londen (England) ;
De heer BELLEY, G. H., te Sint-Pieters-Leeuw ;
Eerw. BLACK, J. W., te Ottawa (Canada) ;

MM. Borret, E. L. C., à Forest-Bruxelles;

Boucher, F. T. L., à Watermael-Boitsfort ;

Rd Boudot, A., à Compiègne (Oise-France) ;

M. Bradfer, J. B. H. E. L., à Schaerbeek ;

Mme Brissoni, E. J. A., née Leyder, à Uccle ;

M. Brusaporci, E. C. A., à Rome (Italie) ;

Rd Cameron, G. R. R., à Vernon (Canada) ;

MM. Cappugi, E., à Florence (Italie) ;

Cappuyns, J., à Diest ;

Cartiaux, J. P. J., à Bruxelles ;

Rd Cartwright, E., à Yoseki (Congo Belge) ;

Mmes veuve Caubergs, P. A., née Smits, à Watermael-Boitsfort ;

Claeys, I., en religion sœur Gérulpha, à Luluabourg (Congo Belge) ;

Rd Clarck, J. A., Raeding, Pens. (U. S. A.) ;

Mmes Clarck, J. A., née Salter-Talbot, à Raeding, Pens. (U. S. A.) ;

Cloet, M., en religion Mère Pudentienne, à Muanda (Congo Belge) ;

MM. Contant, L. A. T., à Bruxelles ;

Conter, J. P. N., à Hoboken ;

Conti, D. P. S., à Gènes (Italie) ;

Mlle Cork, M., à Londres (Angleterre) ;

MM. Courtin, C. L. G., à Berchem (Anvers) ;

Cremer, F. J., à Bokatola (Congo Belge) ;

Rd Crist, E. E., à Boma (Congo Belge) ;

De heeren Borret, E. L. C., te Vorst-Brussel ;

Boucher, F. T. L., te Watermael-Boschvoorde ;

Eerw. Boudot, A., te Compiègne (Oise, Frankrijk) ;

De heer Bradfer, J. B. H. E. L., te Schaerbeek ;

Mevr. Brissoni, E. J. A., geb. Leyder, te Ukkel ;

De heer Brusaporci, E. C. A., te Rome (Italië) ;

Eerw. Cameron, G. R. R., te Vernon (Canada) ;

De heeren Cappugi, E., te Florencië (Italië) ;

Cappuyns, J., te Diest ;

Cartiaux, J. P. J., te Brussel ;

Eerw. Cartwright, E., te Yoseki (Belgisch-Congo) ;

Mevr. weduwe Caubergs, P. A., geb. Smits, te Watermael-Boschvoorde.

Mevr. Claeys, I., bij kloosternaam zuster Gerulpha, te Luluabourg (Belgisch-Congo) ;

Eerw. Clarck, J. A., te Raeding, Pens (U. S. A.) ;

Mevr. Clarck, J. A., geb. Salter-Talbot, te Raeding, Pens. (U. S. A.) ;

Cloet, M., bij kloosternaam moeder Pudentienne, te Muanda (Belgisch-Congo) ;

De heeren Contant, L. A. T., te Brussel ;

Conter, J. P. N., te Hoboken ;

Conti, D. P. S., te Genua (Italië) ;

Mej. Cork, M., te Londen (Engeland) ;

De heeren Courtin, C. L. G., te Berchem (Antwerpen) ;

Cremer, F. J., te Bokatola (Belgisch-Congo) ;

Eerw. Crist, E. E., te Boma (Belgisch-Congo) ;

Mme CRIST, E. E., née Remmers, S., à Boma (Congo Belge) ;

RRds CROWLEY, J. S., à Westminster ; (U. S. A).

CRUDGINGTON, H. E., à Bath (Angleterre) ;

DARBY, R. D., à Liverpool (Angleterre) ;

DAVIES, D. C., à Léopoldville-Est (Congo-Belge) ;

Mme DE BOLSTER, M. T., en religion Rév. Mère Marie, à Matadi (Congo Belge) ;

M. DE BURLET, J. M. A., à Bruxelles ;

Mme DE CLERCQ, E. M., en religion Mère Armelle, à Luluabourg (Congo Belge) ;

M. DE CONTRERAS, L. A. F., à Saint-Gilles-Bruxelles ;

Mlle DE HAILES, L. M., à Balolo (Congo Belge) ;

Mme DE KEYSER, M. C., en religion Sœur Saint-Vincent de Paul, à Mons ;

M. DELAET, J. B. A., à Koekelberg ;

Mme DE MULDER, E., en religion Sœur Africaine, à Melle (Gand) ;

MM. DI NUCCI, V. U., à Stanleyville (Congo Belge) ;

DONNY, L. M. J., à Ixelles ;

Rd DODDS, C. J., à Londres (Angleterre) ;

Mmes DODDS, C. J., née Mann, J. H., à Londres (Angleterre) ;

ELLERY, E., née Withers, E., à West-Wikham (Kent.) (Angleterre) ;

MM. ERIKSSON, K. E., à Bruxelles ;

EVERAERT, P. G. B. M., à Paris (France) ;

FERRANTE, T., à Milan (Italie) ;

FERY, V. E., à Westende village ;

Mme FERY, V. E., née Vanderbiste, M. P., à Westende village ;

Mevr. CRIST, E. E., geb. Remmers, S., te Boma (Belgisch-Congo) ;

Eerw. CROWLEY, J. S., te Westminster (U. S. A.) ;

CRUDGINGTON, H. E., te Bath (Engeland) ;

DARBY, R. D., te Liverpool (Engeland) ;

DAVIES, D. C., te Leopoldville-Oost (Belgisch-Congo) ;

Mevr. DE BOLSTER, M. T., bij kloosternaam eerw. moeder Maria, te Matadi (Belgisch-Congo) ;

De heer DE BURLET, J. M. A., te Brussel ;

Mevr. DE CLERCQ, E. M., bij kloosternaam moeder Armelle, te Luluabourg (Belgisch-Congo) ;

De heer DE CONTRERAS, L. A. F., te Sint-Gilles-Brussel ;

Mej. DE HAILES, L. M., te Balolo (Belgisch-Congo) ;

Mevr. DE KEYSER, M. C., bij kloosternaam zuster Sint-Vincentius a Paulo, te Bergen ;

De heer DELAET, J. B. A., te Koekelberg ;

Mevr. DE MULDER, E., bij kloosternaam zuster Africaine, te Melle (Gent) ;

De heeren DI NUCCI, V. U., te Stanleyville (Belgisch-Congo) ;

DONNY, L. M. J., te Elsene ;

Eerw. DODDS, C.J., te Londen (Engeland);

Mevr. DODDS, C. J., geb. Mann, J. H., te Londen (Engeland) ;

ELLERY, E., geb. Withers, E., te West-Wikham (Kent.) (Engeland) ;

De heeren ERIKSSON, K. E., te Brussel ;

EVERAERT, P. G. B. M., te Parijs (Frankrijk) ;

FERRANTE, T., te Milaan (Italië) ;

FERY, V. E., te Westende dorp ;

Mevr. FERY, V. E., geb. Vanderbiste, M. P., te Westende dorp ;

Rd FORFEITT, W. L., à Southampton (Angleterre) ;

Mmes FORFEITT, W. L., née Collier, A., à Southampton (Angleterre) ;

FORFEITT, J. L., née Bomford, à Worcester (Angleterre) ;

RRds FRAME, W. B., à Sevenoaks (Kent, Angleterre) ;

GAMMAN, H. S., à Finchley 3 (Angleterre);

Mme GAMMAN, H. S., née Clarke, à Finchley 3 (Angleterre) ;

Rd GARDNER, L. S., à New-York (U. S. A.) ;

Mme GARDNER, née Yahraus, B., à New-York (U. S. A.) ;

MM. GARRONI, R., à Grosio (Italie) ;

GEHOT, J. C., à Forest-Bruxelles ;

GILIS, J., à Bruxelles ;

GILLAIN, C. C. V., à Uccle ;

Rd GLENNIE, R., à Londres (Angleterre) ;

Mme GLENNIE, R., née Mansfield, M. C. L., à Londres (Angleterre) ;

Rd GORDON, S. C., à Kingston (Jamaïque) ;

Mme GRUDGINGTON, née Wales, H., à Bath (Angleterre) ;

Rd HARBER, G. H., à Vancouver (Canada) ;

Mme HARBER, G. H., née Moxam, à Vancouver (Canada) ;

RRds HARRIS, J. H., à Crowley (Angleterre) ;

HAYES, D., à Clacton-on-Sea (Angleterre) ;

Mme HAYES, D., née Jones, à Clacton-on-Sea (Angleterre) ;

MM. HEENEN, J. U. G. P., à Budel (Hollande) ;

HELAS, F. N., à Huy ;

Mme HOWELL, J., née Armstrong, E., à Birmingham (Angleterre) ;

MM. HUYGHÉ, C. A., à Bruxelles ;

Eerw. FORFEITT, W. L., te Southampton (Engeland) ;

Mevr. FORFEITT, W. L., geb. Collier, A., te Southampton (Engeland) ;

FORFEITT, J. L., geb. Bomford, te Worcester (Engeland) ;

Eerw. FRAME, W. B., te Sevenoaks (Kent., Engeland) ;

GAMMAN, H. S., te Finchley 3 (Engeland);

Mevr. GAMMAN, H. S., geb. Clarke, te Finchley 3 (Engeland) ;

Eerw. GARDNER, L. S., te NEW York (U. S. A.) ;

Mevr. GARDNER, L. S., geb. Yahraus, B., te N. York (U. S. A.) ;

De heeren GARRONI, R., te Grosio (Italië);

GEHOT, J. C., te Vorst-Brussel ;

GILIS, J., te Brussel ;

GILLAIN, C. C. V., te Ukkel ;

Eerw. GLENNIE, R., te Londen (Engeland)

Mevr. GLENNIE, R., geb. Mansfield, M. C. L., te Londen (Engeland) ;

Eerw. GORDON, S. C., te Kingston (Jamaïca) ;

Mevr. GRUDGINGTON, geb. Wales, H., te Bath (Engeland) ;

Eerw. HARBER, G. H., te Vancouver (Canada) ;

Mevr. HARBER, G. H., geb. Moxam, te Vancouver (Canada) ;

Eerw. HARRIS, J. H., te Crowley (Engeland) ;

HAYES, D., te Clacton-on-Sea (Engeland);

Mevr. HAYES, D., geb. Jones, te Clacton-on-Sea (Engeland) ;

De heeren HEENEN, J. U. G. P., te Budel (Holland) ;

HELAS, F. N., te Hoey ;

Mevr. HOWELL, J., geb. Armstrong, E., te Birmingham (Engeland) ;

De heeren HUYGHÉ, C. A., te Brussel ;

JACQUES, J. L. H. M., à Schaerbeek ;	JACQUES, J. L. H. M., te Schaerbeek ;
Rd JEFFREY, G. S., à Glasgow (Angleterre) ;	Eerw. JEFFREY, G. S., te Glasgow (Engeland) ;
M. JENNIGES, J. M., à Stembert-Verviers ;	De heer JENNIGES, J. M., te Stembert-Verviers ;
Rd JENNINGS, R. L., à Southborough (Angleterre) ;	Eerw. JENNINGS, R. L., te Southborough (Engeland) ;
MM. JOB, G. J., à Spa ;	De heeren Job, G. J., te Spa ;
JOOSEN, A., en religion R. F., Hrosnata, à Tongerloo ;	JOOSEN, A., bij kloosternaam E. B. Hrosnata, te Tongerloo ;
KERCKHOVE, G. M., à Gand ;	KERCKHOVE. G. M. te Gent ;
Mlle KILLER, A., à Boma (Congo Belge) ;	Mej. KILLER A. te Boma (Belgisch-Congo) ;
Rd KIRBY, W. R., à Harrow on the Hill (Angleterre) ;	Eerw. KIRBY W. R., te Harrow-on-the-Hill (Engeland) ;
Mme KIRBY, W. R., née Haddow, E., à Harrow on the Hill (Angleterre) ;	Mevr. KIRBY, W. R., geb. Haddow, E., te Harrow-on-the-Hill (Engeland) ;
Rd KIRKLAND, R. H., à Watford (Angleterre) ;	Eerw. KIRKLAND, R. H., te Watfford (Engeland) ;
MM. KNEGTEL, A. L., à Gand ;	De heeren KNEGTEL, A. L., te Gent ;
LACROIX, E. J., à Grez-Doiceau ;	LACROIX, E. J., te Grez-Doiceau ;
LAHAYE, A. A., à Malines ;	LAHAYE, A. A., te Mechelen ;
LANZA, S. M., à Rome (Italie) ;	LANZA, S. M., te Rome (Italië) ;
LAURENT, A. A., à Mons ;	LAURENT, A. A., te Bergen ;
LECLERCQ, G. L., à Libenge (Congo Belge) ;	LECLERCQ, G. L., te Libenge (Belgisch-Congo) ;
Mlle LEMAIRE, C., à Neston Cheshire (Angleterre) ;	Mej. LEMAIRE, C., te Neston Cheshire (Engeland) ;
MM. LEMOINE, A. D., à Kwamouth (Congo Belge) ;	De heeren LEMOINE, A. D., te Kwamouth (Belgisch-Congo) ;
LONG, A., à Uccle ;	LONG, A., te Ukkel ;
LOUTON, E. L., à Oostvleteren ;	LOUTON, E. L., te Oostvleteren ;
LUCQ, A., à Ways (Brabant) ;	LUCQ, A., te Ways (Brabant) ;
Mmes LUYPEN, A. A. M., en religion sœur Iris, à Mons ;	Mevrn LUYPEN, A. A. M., bij kloosternaam zuster Iris, te Bergen ;
MAES, M. E., en religion mère Méthodia, à Kinkanda (Congo Belge) ;	MAES, M. E., bij kloosternaam moeder Methodia, te Kinkanda (Belg.-Congo) ;
MM. MALCHAIR, L. C. E., à Saint-Josse-ten-Noode ;	De heeren MALCHAIR, L. C. E., te Sint-Joost-ten-Noode ;
MANGILI, F., à Treviso (Italie) ;	MANGILI, F., te Treviso (Italië) ;
Rd MARTIN, M., à Luebo (Congo Belge) ;	Eerw. MARTIN, M., te Luebo (Belgisch-Congo) ;

MM. MARTINELLI, G. L. F., à Cantu (Italie) ;

MASSON, J. B., à Maizeret ;

MASTROPIETRO, N., à Bruxelles ;

RRds Mc DONALD, D. K., à Dunedin (Nouvelle-Zélande) ;

Mc KINNEY, C. A., à Ohio (U. S. A.) ;

Mc LAREN, D. M., à Mansfield (Angleterre) ;

MM. MIDDAGH, F. B., à San Ignacio (Bolivie) ;

MIES, A., à Tongerloo ;

Rd MILLMAN, W., à Yakusu (Congo Belge) ;

Mme MILLMAN, W., née STEVENS, E. R., à Yakusu (Congo Belge) ;

MM. MOLIN, S., à Moma (Congo Belge) ;

MOLLE, F. A. J., à Luttre ;

MOSCA-TRONZET, C. G. A., à Scauri (Italie) ;

NAHAN, P. F. J., à Ruette-lez-Virton ;

NEYBERGH, L. C. A. L., à Gand ;

Rd OLDRIVE, F., à Salisbury (Rhodésie du Sud) ;

MM. PASQUET, P.L., à Ben-Ahin lez-Huy;

PASQUAL-TOSCO, G., à Sagliano Micca (Italie) ;

PATERNOSTRE, O. C. L., à Ixelles ;

Rd PHILLIPS, H. R., à Songololo (Congo Belge) ;

Mme PILLER, G. R., en religion sœur Maria Tranquilla, à Basoko (Congo Belge) ;

MM. PIROT, V. A. E., à Schaerbeek ;

PONTIER, N. F. J., à Bruxelles ;

POORTMANS, E. G. J., à Ixelles ;

POULIART, F. L., à Malines ;

PRIEM, J. C. J., à Gand ;

RAES, J. A., à Molenbeek-Saint-Jean ;

De heeren MARTINELLI, G. L. F., te Cantu (Italië) ;

MASSON, J. B., te Maizeret ;

MASTROPIETRO, N., te Brussel ;

Eerw. Mc DONALD, D. K., te Dunedin (Nieuw-Zeeland) ;

Mc KINNEY, C. A., te Ohio (U. S. A.) ;

Mc LAREN, D. M., te Mansfield (Engeland) ;

De heeren MIDDAGH, F. B., te San Ignacio (Bolivie) ;

MIES, A., te Tongerloo ;

Eerw. MILLMAN, W., te Yakusu (Belgisch-Congo) ;

Mevr. MILLMAN, W., geb. Stevens, E. R., te Yakusu (Belgisch-Congo) ;

De heeren MOLIN, S., te Moma (Belgisch-Congo) ;

MOLLE, F. A. J., te Luttre ;

MOSCA-TRONZET, C. G. A., te Scauri (Italië) ;

NAHAN, P. F. J., te Ruette bij Virton ;

NEYBERGH, L. C. A. L., te Gent ;

Eerw. OLDRIVE, F., te Salisbury (Zuid-Rhodesia) ;

De heeren PASQUET, P.L., te Ben-Ahin bij Hoey ;

PASQUAL-TOSCO, G., te Sagliano Micca (Italië) ;

PATERNOSTRE, O. C. L., te Elsene ;

Eerw. PHILLIPS, H. R., te Songololo (Belgisch-Congo) ;

Mevr. PILLER, G. R., bij kloosternaam zuster Maria Tranquilla, te Basoko (Belgisch-Congo) ;

De heeren PIROT, V. A. E., te Schaerbeek ;

PONTHIER, N. F. J., te Brussel ;

POORTMANS, E. G. J., te Elsene ;

POULIART, F. L., te Mechelen ;

PRIEM, J. C. J., te Gent ;

RAES, J. A., te Sint-Jans-Molenbeek ;

Rao, A., à Bosobolo (Congo Belge) ;	Rao, A., te Bosobolo (Belgisch-Congo) ;
Mme Roger, J. L., née Whittome, A., à Cambridge (Angleterre) ;	Mevr. Roger, J. L., geb. Whittome, A,. te Cambridge (Engeland) ;
MM. Rolleri, C. A. L. S., à Borgomaro (Italie) ;	De heeren Rolleri, C. A. L. S., te Borgomaro (Italië) ;
Rommens, G., en religion frére Remi, à Buta (Congo Belge) ;	Rommens, G., bij kloosternaam broeder Remi, te Buta (Belgisch-Congo).
Rosenwick, J. A., à Bruxelles ;	Rosenwick, J. A., te Brussel ;
Roufflar, M. J., à Schaerbeek ;	Roufflar, M. J., te Schaerbeek ;
Rd Ruskin, E. A., à Londres (Angleterre) ;	Eerw. Ruskin, E. A., te Londen (Engeland) ;
MM. Sax, F., à Paris (France) ;	De heeren Sax, F., te Parijs (Frankrijk) ;
Scagliosi, C. A. H., à Kunzulu (Congo Belge) ;	Scagliosi, C. A. H., te Kansulu (Belgisch-Congo) ;
Schoonejans, E., à Saint-Gilles-Bruxelles ;	Schoonejans, E., te Sint-Gillis-Brussel ;
Schouten, H. C. A., à Forest-Bruxelles ;	Schouten, H. C. A., te Vorst-Brussel ;
Schyvinck, E. P., à Frasnes lez-Buissenal (Hainaut) ;	Schyvinck, E. P., te Frasnes bij Buissenal (Henegouwen) ;
Rd Sieg, J. M., à Morristown (U. S. A.) ;	Eerw. Sieg, J. M., te Mornistrown (U. S. A.) ;
M. Siffer M. C. A. à Drica (Congo Belge) ;	De heer Siffer, M. C. A., te Drica (Belgisch-Congo) ;
Mme veuve Sillye A. V. M. née Deman G. à Ixelles ;	Mevr. weduwe Sillye, A. V. M., geb. Deman, G., te Elsene ;
RRds Skerritt J. E., à Londres (Angleterre) ;	Eerw. Skerritt, J. E., te Londen (Engeland) ;
Smith, K., à Glos (Angleterre) ;	Smith, K., te Glos (Engeland) ;
MM. Solheid, J. E., à Spa ;	De heeren Solheid, J. E., te Spa ;
Sparano, F., à Bambili (Congo Belge) ;	Sparano, F., te Bambili (Belgisch-Congo);
Stellamans, E. J., à Bruxelles ;	Stellamans, E. J., te Brussel ;
Rd Stephens, J. R. M., à Londres (Angleterre) ;	Eerw. Stephens, J. R. M., te Londen (Engeland) ;
M. Stienon, L. L. J., à Elisabethville (Congo Belge) ;	De heer Stienon, L. L. J., te Elisabethville (Belgisch-Congo) ;
Rd Stonelake, A. R., à Lukolela (Congo Belge) ;	Eerw. Stonelake, A. R., te Lukolela (Belgisch-Congo) ;
Mme Stonelake, A. R., née Wakelin, E. S., à Lukolela (Congo Belge) ;	Mevr. Stonelake, A. R., geb. Wakelin, E. S., te Lukolela (Belgisch-Congo) ;
Rd Stonelake, H. T., à Taiyuanfu (Chine) ;	Eerw. Stonelake, H. T., te Taiyuanfu (China) ;
MM. Storms, M. J. A. M. R., à Courtrai ;	De heeren Storms, M. J. A. M. R., te Kortrijk ;

TADINI, J. B. J., à Bruxelles ;
THIELEMANS, C. A. A., à Malines ;
THIENPONT, C. L., à Malines ;
Mme TONDEUR, E. M., en religion sœur Véronie, à Lovendegem ;
MM. TUERLINCKX, J., à Malines ;
VAECK, G. J. B., à Malines ;
VAGLIO, L. C., à Lagaro (Italie) ;
VAGLIO, S., à Sanga (Congo Belge) ;
VAN APEREN, C., en region frère Laurent, à Montnugent (Irlande) ;
Mmes VANDENBOSSCHE, C. M. S., en religion sœur de Capistran, à Velm ;

VAN DEN BOSSCHE, M. E., religion sœur Anette, à Saffelaere ;
M. VANDERGHOTE, H. A. T., à Bruges ;

Mme VANDER PLANCKE, C., en religion mère Gontilde, à Kimpese (Congo Belge) ;
MM. VANDERVOORT, E. V. M. H., à Anvers ;
VAN DE VELDE, L. L. E., à Muntu (Congo Belge) ;
Mme VAN DE VYVER, L., en religion mère Simon, à Saint-Trudon (Congo Belge) ;
MM. VANDE WAELE, G. F. H., à Gand ;

VANDE WEGHE, A. E. J., à Koekelberg ;
Mme VAN DURME, R., en religion sœur Azélie, à Muanda (Congo Belge) ;

MM. VANERDEWEGH, A. J., à Elisabethville (Congo Belge) ;
VAN HUFFEL, G. J. M., à Saint-Gilles-Bruxelles ;
VAN LINT, J. B., à Muysen lez-Malines ;
VAN MOERKERKE, S. G., à Ledeberg ;
Mmes VAN MOL, M. S., en religion sœur Maurilla, à Luluabourg (Congo Belge) ;

TADINI, J. B. J., te Brussel ;
THIELEMANS, C. A. A., te Mechelen ;
THIENPONT, C. L., te Mechelen ;
Mevr. TONDEUR, E. M., bij kloosternaam zuster Veronie, te Lovendegem ;
De heeren TUERLINCKX, J., te Mechelen ;
VAECK, G. J. B., te Mechelen ;
VAGLIO, L. C., te Lagaro (Italië) ;
VAGLIO, S., te Sanga (Belgisch-Congo) ;
VAN APEREN, C., bij kloosternaam broeder Laurent, te Montnugent (Ierland) ;
Mevrn VANDENBOSSCHE, C. M. S., bij kloosternaam zuster de Capistran, te Velm ;
VAN DEN BOSSCHE, M. E., bij kloosternaam zuster Annette, te Saffelaere ;
De heer VANDERGHOTE, H. A. T., te Brugge ;
Mevr. VANDER PLANCKE, C., bij kloosternaam moeder Gontilde, te Kimpese (Belgisch-Congo) ;
De heeren VANDERVOORT, E. V. M. H., te Antwerpen ;
VAN DE VELDE, L. L. E., te Muntu (Belgisch-Congo) ;
Mevr. VAN DE VYVER, L., bij kloosternaam moeder Simon, te Sint-Trudo (Belgisch-Congo) ;
De heeren VANDE WAELE, G. F. H., te Gent ;
VANDE WEGHE, A. E. J., te Koekelberg ;
Mevr. VAN DURME, R., bij kloosternaam zuster Azelie, te Muanda (Belgisch-Congo) ;
De heeren VANERDEWEGH, A. J., te Elisabethville (Belgisch-Congo) ;
VAN HUFFEL, G. J. M., te Sint-Gillis-Brussel ;
VAN LINT, J. B., te Muysen bij Mechelen ;
VAN MOERKERKE, S. G., te Ledeberg ;
Mevrn VAN MOL, M. S., bij kloosternaam zuster Maurilla, te Luluabourg (Belgisch-Congo) ;

VANNITSEN, V., en religion sœur Marie Berthilda, à Basoko (Congo Belge) ;	VANNITSEN, V., bij kloosternaam zuster Maria Berthilda, te Basoko (Belgisch-Congo) ;
M. VAN SCHENDEL, T., à Ixelles ;	De heer VAN SCHENDEL, T., te Elsene ;
Mgr VANUYTVEN, A., à Buta (Congo Belge) ;	Mgr VANUYTVEN, A., te Buta (Belgisch-Congo) ;
Rd VASS, L. C., à Chattanooga (U. S. A.);	Eerw. VASS, L. C., te Chattanooga (U. S. A.) ;
MM. VERHEYEN, J. B. M., à Malines ;	De heeren VERHEYEN, J. B. M., te Mechelen ;
WARKER, C., à Dommeldange (Grand-Duché de Luxembourg) ;	WAKKER, C., te Dommeldange (Groot-Hertogdom Luxemburg) ;
WAUTERS, J. E., à Turnhout ;	WARTERS, J. E., te Turnhout ;
Mlle WELLES, G. M., à Boma (Congo Belge) ;	Mej. WELLES, G. M., te Boma (Belgisch-Congo) ;
RRds WELLES, C. B., à Boma (Congo Belge) ;	Eerw. WELLES, C. B., te Boma (Belgisch-Congo) ;
WESCOTT, W. H., à Erdington (Angleterre) ;	WESCOTT, W. H., te Erdington (Engeland) ;
WHITEHEAD, J., à Wayika (Congo Belge);	WHITEHEAD, J., te Wayika (Belgisch-Congo) ;
Mmes WHITEHEAD, J., née Gordon, L. F., à Wayika (Congo Belge) ;	Mevrn WHITEHEAD, J., geb. Gordon, L. F., te Wayika (Belgisch-Congo) ;
WILLIAMS, A. R., née Lush, E., à Boma (Congo Belge) ;	WILLIAMS, A. R., geb. Lusch, E., te Boma (Belgisch-Congo) ;
Rd WILKES, W., à Clerkenwel (Angleterre) ;	Eerw. WILKES, W., te Clerkenwell (Engeland) ;
Mme WILKES, W., née Elliott, à Crawly Down (Angleterre) ;	Mevr. WILKES, W., geb. Elliott, te Crawley Down (Engeland) ;
RRds WICKWARE, I. C., à Hamilton (Canada) ;	Eerw. WICKWARE, I. C., te Hamilton (Canada) ;
WOODING, W., à Thorverton (Angleterre);	WOODING, W., te Thorverton (Engeland) ;
Mme WOODING, W., née WARDEN, A., à Thorverton (Angleterre) ;	Mevr. WOODING, W., geb. Warden, A., te Thorverton (Engeland) ;
M. ANGELI, S., à Reggiolo (Italie) ;	De heer ANGELI, S., te Reggiolo (Italie) ;
Rd BEALE, F., à Londres (Grande-Bretagne) ;	Eerw. BEALE, F., te Londen (Groot-Brittannië) ;
MM. BRACALENTE, G., à Rome (Italie) ;	De heeren BRACALENTE, G., te Rome (Italië) ;
BREPOELS, H., en religion R. P. Henri, à Coquilhatville (Congo Belge) ;	BREPOELS, H., bij kloosternaam E. P. Hendrik, te Coquilhatville (Belgisch-Congo) ;

Mme BRUYNEELS, J., en religion sœur Marie-Arsène, à Léopoldville (Congo Belge) ;

Rd CAMPBELL, H. D., à Brooklyn (N. Y.) (U. S. A.) ;

MM. CARAVAGGIO, P. L. A. U., à Brescia (Italie) ;

CEULEMANS, L. A. V. M., à Woluwe-Saint-Lambert ;

CORTHAY, E. S. L., à Renens (Suisse) ;

Rd CRAMER, W. A., à Ohio (U. S. A.) ;

Mmes CRAMER, W. A., née Stevens, A.-A., à Ohio (U. S. A.) ;

CROES, M., en religion sœur Marie Gérulfe, à Nouvelle-Anvers (Congo Belge);

MM. DELHAYE, P. J. B. F. J., à Bruxelles ;

DUESBERG, F. J. B., à Verviers ;

DUMONT, J. E. O., à Ixelles ;

DUPONT, A. F., à Termonde ;

Rd DYE, R. J., à Los-Angèles (U. S. A.) ;

Mme DYE, R. J., née Nichols, E., à Los-Angèles (U. S. A.) ;

M. FELLER, R., à Wattenwil (Suisse) ;

FERRARI, F. F. R., à Reggio Emilia (Italie) ;

Mmes GADLER, TH., en religion sœur Marie Cherubina, à Stanleyville (Congo Belge) ;

GARNIER, R., en religion mère Marie Photine, à Bastia (France) ;

MM. GILLIS, L., à Saint-Josse-ten-Noode;

HEUZE, L. A. J., à Saint-Gilles lez-Bruxelles ;

R. F. KEMP, A., à Borgerhout (Anvers) ;

Mevr. BRUYNEELS, J., bij kloosternaam zuster Maria Arsène, te Leopoldville (Belgisch-Congo) ;

Eerw. CAMPBELL, H. D., te Brooklijn (N. Y.) (U. S. A.) ;

De heeren CARAVAGGIO, P. L. U., te Brescia (Italië) ;

CEULEMANS, L. A. V. M., te Sint-Lambrechts-Woluwe ;

CORTHAY, E. S. L., te Renens (Zwitserland) ;

Eerw. CRAMER, W. A., te Ohio (U. S. A.);

Mevrn CRAMER, W. A., geb. Stevens, A. A., te Ohio (U. S. A.) ;

CROES, M., bij kloosternaam zuster Maria Gerulfe, te Nouvelle-Anvers (Belgisch-Congo) ;

De heeren DELHAYE, P. J. B. F. J., te Brussel ;

DUESBERG, F. J. B., te Verviers ;

DUMONT, J. E. O., te Elsene ;

DUPONT, A. F., te Dendermonde ;

Eerw. DYE, R. J., te Los-Angeles (U. S. A.) ;

Mevr. DYE, R. J., geb. Nichols, E., te Los-Angeles (U. S. A.) ;

De heeren FELLER, R., te Wattenwil (Zwitserland) ;

FERRARI, F. F. R., te Reggio Emilia (Italië) ;

Mevrn GADLER, TH., bij kloosternaam zuster Maria Cherubina, te Stanleyville (Belgisch-Congo) ;

GARNIER, R., bij kloosternaam moeder Maria Photine, te Bastia (Frankrijk) ;

De heeren GILLIS, L., te Sint-Joost-ten-Noode ;

HEUZE, L. A. J., te Sint-Gillis bij Brussel ;

E. B. KEMP, A., te Borgerhout (Antwerpen) ;

Mmes LAURENT, J., en religion mère Marie Kadock, à Stanleyville (Congo Belge) ;

LEGENDRE, E., en religion mère Marie Auxiliatrice, à Santa-Maria-Degli-Angeli (Italie) ;

M. MAURO, A., à Naples (Italie) ;

Mme OSSOLA, M., en religion mère Marie Ursanne, à Sainte-Marguerite (Tunisie);

MM. PLAIESER, L. J., à Saint-Nicolas lez-Liége ;

POTTIER, A. J. J., à Schaerbeek ;

RAVOTTI, S., à Turin (Italie) ;

Mme SEGERS, L., en religion sœur Marie-Julienne, à Mane (France) ;

MM. SLOOTMAEKERS, J. P. P., à Schaerbeek ;

VALCKE, L. P. A. L., à Blankenberghe ;

Mmes VALCKE, L. P. A. L., née Eerebout, A. A., à Blankenberghe ;

VAN DE VELDE, A., en religion mère Marie de Saint-Raymond, à Fribourg (Suisse) ;

VAN DE VEN, A., en religion sœur Marie-Antonius, à Nouvelle-Anvers (Congo Belge) ;

R. P. VAN DUN, J., à Borgerhout (Anvers) ;

M. VANKERCKHOVEN, J. E. E. V., à Bucarest (Roumanie) ;

Mmes VAN LEEST, M., en religion sœur Marie-Dosithea, à Carthage (Tunisie) ;

VAN STEENKISTE, E., en religion sœur Marie-Adyle, à Stanleyville (Congo Belge) ;

M. VERLECKE, A. J., à Saint-Josse-ten-Noode ;

Mmes WAELES, H., en religion sœur Marie-Amélie, à Providence R. I. (U. S. A.) ;

Mevrn LAURENT, J., bij kloosternaam moeder Maria Kadock, te Stanleyville (Belgisch-Congo) ;

LEGENDRE, E., bij kloosternaam moeder Maria Auxiliatrice, te Santa-Maria-Degli-Angeli (Italië) ;

De heer MAURO, A., te Napels (Italië) ;

Mevr. OSSOLA, M., bij kloosternaam moeder Maria-Ursanne, te Sainte-Marguerite (Tunisië) ;

De heeren PLAIESER, L. J., te Sint-Niklaas bij Luik ;

POTTIER, A. J. J., te Schaerbeek ;

RAVOTTI, S., te Turijn (Italië) ;

Mevr. SEGERS, L., bij kloosternaam zuster Maria-Juliana, te Mane (Frankrijk) ;

De heeren SLOOTMAEKERS J. P. P., te Schaerbeek ;

VALCKE, L. P. A. L., te Blankenberghe ;

Mevrn VALCKE L. P. A. L., geb. Eerebout, A., te Blankenberghe ;

VAN DE VELDE, A., bij kloosternaam moeder Maria van Sint-Reimond, te Freiburg (Zwitserland) ;

VAN DE VEN, A., bij kloosternaam zuster Maria-Antonius te Nouvelle-Anvers (Belgisch-Congo) ;

E. P. VAN DUN, J., te Borgerhout (Antwerpen) ;

De heer VANKERCKHOVEN, J. E. E. V., te Bucarest (Roumenië) ;

Mevrn VAN LEEST, M., bij kloosternaam zuster Maria-Dosithea, te Carthago (Tunisië) ;

VAN STEENKISTE, E., bij kloosternaam zuster Maria-Adyle, te Stanleyville (Belgisch-Congo) ;

De heer VERLECKE, A. J., te Sint-Joost-ten-Noode ;

Mevrn WAELES, H., bij kloosternaam zuster Maria-Amelia, te Providence, R. I. (U. S. A.) ;

WILFORD, E. E., née Edwith, E., à Londres (Grande-Bretagne) ;
WITTENS, H., en religion sœur Marie-Alphonsine, à Woluwe lez-Bruxelles.

WILFORD, E. E., geb. Edwith, E., te Londen (Groot-Brittannië) ;
WITTENS, H., bij kloosternaam zuster Maria-Alfonsine, te Woluwe bij Brussel.

Convention et Statut sur la liberté du transit, signés à Barcelone, le 20 avril 1921 (1). — Adhésion de l'Irak.

Par une lettre en date du 11 mars dernier, le Secrétariat Général de la Société des Nations a informé le Ministère des Affaires Étrangères de l'adhésion de l'Irak, le 1er mars 1930, à la Convention et au Statut sur la liberté du transit, signés à Barcelone, le 20 avril 1921.

Overeenkomst en Statuut betreffende de vrijheid van den doorvoer, geteekend te Barcelona, den 20n April 1921 (1). — Toetreding van Irak.

Door een brief gedagteekend van 11 Maart ll., heeft het Secretariaat-Generaal van den Volkenbond aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken kennis gegeven van de toetreding van Irak op I Maart 1930 tot de Overeenkomst en den Statuut betreffende de vrijheid van den doorvoer, geteekend te Barcelona, op 20 April 1921.

Convention sanitaire internationale, signée à Paris, le 21 juin 1926. — Ratification par le Vénézuela et le Luxembourg.

Il résulte d'une communication de l'Ambassade de Belgique à Paris, que les 4 et 6 février 1930, il a été procédé au Ministère des Affaires étrangères de France, au dépôt des ratifications respectivement du Vénézuéla et du Luxembourg sur

Internationale gezondheidsovereenkomst, geteekend te Parijs, den 21n Juni 1926. — Bekrachtiging door Venezuela en door Luxemburg.

Uit eene mededeeling der Ambassade van België te Parijs blijkt dat er op 4 en 6 Februari 1930 op het Ministerie van Buitenlandschen Zaken van Frankrijk overgaan werd tot de nederlegging der bekrachtigingen respectievelijk van Vene-

(1) Le texte de cette Convention et de ce Statut a été publié au B. O. de 1927, p. 2135-2161.

(1) De tekst van deze Overeenkomst en van dit Statuut verscheen in het A. B. van 1927, bl. 2135-2161.

la Convention sanitaire internationale, signée à Paris, le 21 juin 1926.

zuela en van Luxemburg op de Internationale Gezondheidsovereenkomst, geteekend te Parijs, den 21n Juni 1926.

Convention sanitaire internationale, signée à Paris, le 21 juin 1926. — Ratification par le Salvador.

—

Il résulte d'une communication de l'Ambassade de Belgique à Paris, que, le 22 février dernier, il a été procédé au Ministère des Affaires étrangères de France, au dépôt des ratifications du Gouvernement de la République du Salvador sur la Convention sanitaire internationale, signée à Paris, le 21 juin 1926.

Internationale gezondheidsovereenkomst, geteekend te Parijs den 21n Juni 1926. — Bekrachtiging door San Salvador.

—

Uit eene mededeeling der Ambassade van België te Parijs blijkt dat er op 22 Februari ll. op het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van Frankrijk overgegaan werd tot de nederlegging der bekrachtigingen van de Regeering der Republiek San Salvador op de Internationale gezondheidsovereenkomst, geteekend te Parijs, den 21n Juni 1926.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

—

Convention radiotélégraphique internationale, ainsi que règlement général et règlement additionnel relatifs à cette convention, signée à Washington le 25 novembre 1927 (1).

—

Il résulte d'une communication de l'Ambassade des États-Unis à Bruxelles que les pays indiqués ci-après ont déposé leurs ratifications sur la Convention radiotélégraphique internationale, avec règlement général et règlement addition-

MINISTERIE VAN BUITENLANDSCHE ZAKEN

—

Internationale radiotelegraafovereenkomst, alsmede algemeen reglement en bijkomend reglement betreffende deze overeenkomst, geteekend te Washington den 25n November 1927 (1).

—

Uit eene mededeeling van de Ambassade der Vereenigde staten te Brussel blijkt dat de navolgende landen hunne bekrachtigingen op de Internationale Radiotelegraafovereenkomst met algemeen reglement en bijkomend reglement,

(1) B. O. 1re partie 1929, page 219.

(1) A. B. 1e deel 1929, bladz. 219.

nel, signée à Washington le 25 novembre 1927.

Pays	*Date du dépôt*
Siam	1er juillet 1929
Bulgarie.	22 juillet 1929.
Portugal	25 juillet 1929
Allemagne.	22 août 1929
Vénézuela.	10 septemb.1929
Yougoslavie	5 décembre 1929.

geteekend te Washington den 25 November 1927, nedergelegd hebben.

Landen	*Datum der nederlegging*
Siam	1 Juli 1929
Bulgarije	22 Juli 1929
Portugal	25 Juli 1929
Duitschland	22 Augustus 1929
Venezuela.	10 September 1929
Joegoslavië	5 December 1929.

Consulats étrangers au Congo Belge.

—

Le 5 avril 1930, M. do Amaral Teixeira de Souza Pinto (J. A.) a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de consul général du Portugal au Congo belge.

Vreemde consulaten in Belgisch-Kongo.

—

Den 5 April 1930 heeft de heer do Amaral Teixeira de Souza Pinto (J. A.) het noodige exequatur ontvangen om het ambt van Consul-generaal van Portugal in Belgisch-Kongo uit te oefenen.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant le décret du 23 décembre 1924 sur l'art de guérir.

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet de décret dans sa séance du 21 mars 1930.

Un membre a proposé de modifier comme suit le texte du paragraphe 2 de l'article 1er :

« Les dispositions du présent décret ne s'appliquent ni aux indigènes du Congo, ni à ceux des colonies voisines, lorsqu'ils ne font que se conformer dans les chefferies, aux us et coutumes du pays non contraires à l'ordre public ».

« Les termes » dans les chefferies « substitués ainsi aux mots, dans leurs chefferies », ne sont pas restrictifs et reconnaissent aux indigènes, le droit de recourir aux procédés de la médecine indigène dans tout le territoire de la Colonie, en dehors des camps et cités indigènes annexés aux centres européens.

Un autre membre a fait remarquer qu'en tenant compte de l'exposé des motifs, tendant à restreindre la licence de pratiquer la médecine indigène uniquement aux villages coutumiers et à la supprimer dans les centres artificiels, on s'expose à

entendre par les termes « les chefferies » du paragraphe 2 de l'article 1er, les chefferies coutumières, à l'exclusion dès lors, des chefferies conventionnelles, ces dernières devant être comprises au nombre des centres artificiels.

Pour dissiper tout doute à cet égard, il doit être entendu que les mots « les chefferies » désignent les chefferies conventionnelles autant que les chefferies coutumières, les premières étant souvent, autant que les secondes, éloignées des centres urbains.

Le projet de décret, ainsi modifié, et interprété, a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Dubois et Rolin, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 11 avril 1930.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. L. LOTAR.

Exercice de l'art de guérir.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 21 mars 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

L'article 17 du décret en date du 23 décembre 1924 sur l'art de guérir est complété comme suit :

« ART. 17. — Les dispositions du présent décret ne s'appliquent ni aux indigènes du Congo ni à ceux des Colonies

Uitoefenen der geneeskunst.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 21 Maart 1930 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ATRIKEL ÉÉN.

Artikel 17 uit het decreet van 23 December 1924, op het uitoefenen der geneeskunst, wordt aangevuld als volgt :

« ART. 17. — De schikkingen uit het tegenwoordig decreet zijn niet toepasselijk op de inboorlingen van Congo of

voisines, lorsqu'ils ne font que se conformer, dans les chefferies, aux us et coutumes du pays, non contraires à l'ordre public. »

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret qui sera obligatoire dès le jour de sa publication.

Donné à Bruxelles, le 3 avril 1930.

van de naburige koloniën, wanneer deze, in de hoofdijen, slechts de met de openbare ordre niet strijdig zijnde gebruiken en gewoonten van hun land naleven. »

ART. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet dat, vanaf den dag zijner bekendmaking bindend zal zijn,

Gegeven te Brussel, den 3n April 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

HENRI JASPAR.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à la Pension des militaires de race noire.

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial dans sa séance du 28 février 1930.

Tout en félicitant le Gouvernement d'avoir décidé d'accorder des pensions aux militaires de race noire et en déclarant qu'il votera le projet, un membre a exprimé l'appréhension que les pensions prévues ne soient pas suffisantes pour retenir dans la Force publique ses bons éléments et assurer aux vieux soldats une existence décente. Elles sont beaucoup moins élevées que celles qui ont été accordées par le décret du 28 novembre 1927 aux agents civils de race noire ; à temps égal, le militaire noir le plus élevé en grade est moins favorablement traité que le moindre pensionné civil. Certes, on ne peut assimiler la masse des militaires aux agents des cadres civils, mais il faut considérer que la Force publique forme des gradés spécialistes : comptables, mécaniciens, télégraphistes, infirmiers, etc. qui ont subi des examens sérieux et peuvent à tous points de vue être comparés à de bons agents civils.

Il a été répondu par un fonctionnaire du Gouvernement que tout système de

pension doit nécessairement se baser sur les rétributions d'activité, que dans l'espèce on a appliqué aux soldes et salaires militaires un coefficient plus élevé qu'aux traitements civils; que pour maintenir en service les bons éléments, il faut compter sur les soldes et salaires plus que sur le barème des pensions.

Un membre a fait observer que les soldes et salaires des militaires ne doivent pas être séparés des avantages accessoires importants tels que la ration, le logement, l'habillement : en effet ces avantages en nature sont en partie cause de la modicité relative des soldes et traitements militaires.

Un autre membre a demandé si les intérêts des anciens combattants ont été spécialement sauvegardés ; il a été répondu que des mesures avaient déjà été prises en leur faveur par l'ordonnance-loi du 16 juillet 1916 et que, d'après le projet, les services dans la Force publique mobilisée comptent pour le double de leur durée.

Enfin, un membre a signalé que la seconde phrase de l'article 1er est inutile ; en effet, quand le militaire aura vingt-deux années de service, il pourra être licencié puisque ce terme coïncidera avec l'expiration du cinquième rengagement ; elle est en outre ambiguë car elle laisse croire que les militaires auront désormais droit à cinq rengagements de trois années après le terme normal de service.

M. le Président a déclaré que cette phrase sera supprimée ; répondant aux critiques relatives aux taux des pensions, il a fait remarquer que le projet inaugure un régime nouveau en somme favorable aux militaires noirs, qu'il a fallu procéder avec prudence à raison de l'impossibilité de prévoir les charges ainsi assumées et que si les craintes exprimées se réalisent, rien n'empêchera d'apporter au décret les améliorations nécessaires.

Le projet, modifié dans son article 1er, est adopté à l'unanimité.

MM. les conseillers Bertrand et Cabra avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 21 mars 1930.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller Rapporteur,
M. RUTTEN.

Pension aux militaires de race noire.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 28 février 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Les militaires noirs de la Force Publique ont droit à une pension de retraite, après vingt-deux ans de services.

Art. 2.

Les militaires licenciés pour inaptitude à continuer leurs services et à les reprendre ultérieurement, ont droit à une pension pour inaptitude au service, si leur inaptitude résulte de blessures reçues ou d'accidents survenus durant le service et par le fait du service, quelle que soit la durée de leurs services ou s'ils ont accompli au moins douze ans de services, lorsque l'inaptitude résulte de maladies ou d'infirmités.

Ils ont droit à une pension d'invalidité s'ils réunissent les conditions ci-dessus,

Pensioen aan de militairen van zwart geslacht.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht, in diens vergadering van 28 Februari 1930 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Na twee en twintig jaar dienst, hebben de negermilitairen der Landmacht recht op een rustpensioen.

Art. 2.

De om reden van ongeschiktheid tot het voortzetten van hunnen dienst of tot het later hervatten van dezen dienst afgedankte militairen, hebben recht op een pensioen voor ongeschiktheid tot den dienst, zoo hunne ongeschiktheid het gevolg is van in den loop of door het feit van den dienst opgeloopen verwondingen of overkomen ongevallen, welke ook de duur van hunnen dienst zij of, zoo zij ten minste twaalf jaar dienst hebben doorgemaakt, wanneer de ongeschiktheid het gevolg is van ziekten of van gebrekkelijkheden.

Zoo zij de hierboven vermelde voorwaarden vervullen, hebben zij recht

lorsqu'ils sont reconnus atteints d'une invalidité physique permanente.

Ils ont droit à une allocation de capital dans les mêmes conditions, s'ils ont accompli moins de douze ans mais au moins trois ans de services, lorsque l'inaptitude résulte de maladies ou d'infirmités.

ART. 3.

Les maladies, infirmités, blessures ou accidents ne donnent pas lieu à l'octroi d'une pension ou d'une allocation :

1° Lorsque, indubitablement, l'inaptitude au service n'est pas une conséquence du service, telles les suites d'abus de boissons, d'accidents en état d'ivresse, etc., y compris les aggravations qui en résultent ;

2° Lorsque l'inaptitude est imputable au refus ou à la négligence du militaire de se soumettre à un traitement médical préventif ou à des règles d'hygiène prescrites par le Gouvernement.

Il en est de même des inaptitudes survenues entre périodes de service, à moins que l'intéressé n'administre la preuve qu'elles sont la suite directe de maladies ou d'infirmités contractées en service et non exclues en vertu de la disposition précédente.

Il n'est pas tenu compte de l'invalidité physique inférieure à 10 % de la validité entière.

La maladie du sommeil est considérée comme un accident.

op een invaliditeitspensioen wanneer zij erkend worden getroffen te zijn door eene bijblijvende lichamelijke invaliditeit.

Zoo zij minder dan twaalf, maar ten minste drie jaar dienst hebben doorgemaakt, hebben zij, in dezelfde voorwaarden, recht op eene bewilliging in kapitaal, wanneer de ongeschiktheid het gevolg is van ziekten of gebrekkelijkheden.

ART. 3.

De ziekten, gebrekkelijkheden, verwondingen of ongevallen geven geen aanleiding tot het teekenen van een pensioen of van eene bewilliging :

1° wanneer, ontwijfelbaar, de ongeschiktheid tot den dienst niet een gevolg is van den dienst, zooals de gevolgen van drankmisbruiken, van ongevallen in dronken staat, enz., de verergeringen welke er uit voortvloeien erbij begrepen ;

2° Wanneer de ongeschiktheid toe te schrijven is aan het weigeren of het nalaten van den militair zich aan eene voorbehoedende geneeskundige behandeling of zich aan van Regeeringswege voorgeschreven regelen der hygiëne te onderwerpen.

Hetzelfde geldt voor de tusschen diensttermijnen overkomen ongeschiktheid, tenzij de belanghebbende het bewijs levere dat zij het rechtstreeksch gevolg is van onder den dienst opgedane ziekten of gebrekkelijkheden welke niet krachtens voorgaande bepaling zijn uitgesloten.

Er wordt geen rekening gehouden met de lichamelijke invaliditeit welke minder bedraagt dan 10 t. h. van de algeheele invaliditeit.

De slaapziekte wordt als ongeval aanzien.

ART. 4.

Aucune pension ou allocation de capital n'est accordée pour cause de blessures, accidents, maladies ou infirmités, si la réalité des blessures, accidents, maladies ou infirmités et l'inaptitude au service ne sont constatées par une commission médicale, dont la composition, les attributions et le mode de fonctionnement sont déterminés par le Roi. Cette commission constate également le caractère de permanence et fixe le degré de l'invalidité physique des militaires noirs.

ART. 5.

La commission constituée pour l'examen des demandes de pensions des fonctionnaires et agents européens, prévue par le décret du 2 mars 1921, peut être chargée par le Ministre des Colonies de donner son avis sur tous différends que susciterait l'application du présent décret.

Liquidation des pensions.

ART. 6.

Les pensions et les allocations sont liquidées, à raison du montant annuel du salaire ou de la solde et du supplément de solde pour grade, dégagé de tout autre supplément, dont le militaire a joui, en dernier lieu, pendant au moins une année de service effectif.

Les services pris en considération pour le calcul de la pension ou de l'allocation sont les services militaires et les services

ART. 4.

Geen enkel pensioen of bewilliging in kapitaal wordt toegekend om reden van verwondingen, ongevallen, ziekten of gebrekkelijkheden zoo de werkelijkheid der verwondingen, ongevallen, ziekten of gebrekkelijkheden evenals de ongeschiktheid tot den dienst niet zijn vastgesteld door eene geneeskundige commissie wier samenstelling, bevoegdheid en werkwijze door den Koning zijn vastgesteld. Deze Commissie stelt, eveneens, het bijblijvend karakter vast en bepaalt den graad van de lichamelijke invaliditeit der negermilitairen.

ART. 5.

De bij het decreet van 2 Maart 1921 voorziene commissie welke werd samengesteld voor het onderzoeken der pensioenaanvragen van wege de Europeesche ambtenaren en beambten kan door den Minister van Koloniën worden gelast haar advies uit te brengen over alle geschillen welke toepassing van dit decreet zou doen ontstaan.

Vereffening der pensioenen.

ART. 6.

De pensioenen en bewilligingen worden vereffend op den voet van het jaarlijksch bedrag van het loon of van de soldij en van de bijkomende soldij voor graad, ontdaan van al ander supplement welk, in den laatsten tijd de militair, gedurende ten minste een jaar werkelijken dienst heeft genoten.

De voor de berekening van het pensioen of van de bewilliging in aanmerking genomen diensten zijn de in de Kolonie of

civils rendus à la Colonie ou aux territoires du Ruanda-Urundi. Ils sont comptés pour leur durée réelle. Les services rendus dans la Force Publique mobilisée comptent pour le double de leur durée. Les jours qui, dans le total, ne forment pas un mois, sont forcés au mois.

Pour l'application des règles tracées au présent article, l'année est comptée à raison de douze mois de trente jours.

ART. 7.

La pension de retraite et la pension pour inaptitude au service sont liquidées à raison, pour chaque année de service, d'un cinquantième du montant annuel du salaire ou de la solde et du supplément de solde pour grade.

ART. 8.

La pension d'invalidité est égale au montant annuel du salaire ou de la solde et du supplément de solde pour grade, multiplié par le coefficient d'invalidité.

ART. 9.

L'allocation de capital comprend autant de fois un mois du montant annuel du salaire ou de la solde et du supplément de solde pour grade que le militaire a accompli d'années entières de services. Elle est calculée à raison d'un mois et demi du salaire ou de la solde et du supplément de solde pour grade, pour chaque année entière de service accomplie à partir de la huitième.

ART. 10.

Dans les cas susceptibles de donner

in de gebieden Ruanda-Urundi bewezen militaire en burgerlijke diensten. Zij worden voor den werkelijken duur berekend. De bij de gemobiliseerde Landmacht bewezen diensten tellen voor het dubbel van hunnen duur. Het getal dagen dat, in het totaal, geene maand uitmaakt, wordt tot één maand gebracht.

Voor het toepassen van de bij dit artikel bepaalde regelen, wordt het jaar berekend op den voet van twaalf maanden van dertig dagen.

ART. 7.

Het rustpensioen en het pensioen voor ong schiktheid tot den dienst worden vereffend, voor elk dienstjaar, tegen één vijfde van het jaarlijksch bedrag van het loon of van de soldij en van de bijkomende soldij voor graad.

ART. 8.

Het pensioen voor invaliditeit is gelijk aan het jaarlijksch bedrag van het loon of van de soldij en van de bijkomende soldij voor graad, vermenigvuldigd met het invaliditeitscoefficient.

ART. 9.

De bewilliging in kapitaal bedraagt zooveel maal eene maand van het jaarlijksch bedrag van het loon of van de soldij en van de bijkomende soldij voor graad als dat de militair volledige jaren dienst heeft volbracht. Zij wordt berekend tegen anderhalve maand loon of soldij en bijkomende soldij voor graad, voor elk volledig jaar diensten vanaf het achtste jaar volbracht.

ART. 10.

In de gevallen in dewelke het mogelijk

lieu à l'octroi de pensions prévues aux articles 1er et 2 ou d'une allocation de capital, la pension attribuable la plus élevée est accordée.

ART. 11.

Dans les cas susceptibles de donner lieu à l'octroi d'une pension d'invalidité, lorsque le caractère de permanence ou le degré de l'invalidité ne peuvent être fixés dès l'origine d'une manière définitive, il est accordé une pension provisoire d'invalidité sur le vu des conclusions provisoires de la commission médicale prévue à l'article 4. Cette pension provisoire est accordée pour trois ans au plus. Elle est susceptible d'augmentation, de réduction ou de suppression, selon que l'invalidité augmente, se réduit ou disparaît.

ART. 12.

La pension provisoire d'invalidité se détermine d'après les règles prévues, pour la fixation de la pension d'invalidité.

ART. 13.

La règle tracée à l'article 10 est applicable dans le cas prévu à l'article 11. La pension attribuable la plus élevée est accordée à titre provisoire.

ART. 14.

Le militaire qui jouit d'une pension provisoire est tenu de se soumettre à l'examen de la commission médicale prévue à l'article 4, aux époques qui

is de bij artikelen 1 en 2 voorziene pensioenen of eene bewilliging in kapitaal toe te kennen, wordt het hoogste verleenbaar pensioen toegekend.

ART. 11.

In de gevallen in dewelke het mogelijk is een invaliditeitspensioen toe te kennen, wordt, wanneer het bijblijvend karakter of de graad der invaliditeit niet, van eerst af, op bepaalde wijze kunnen worden vastgesteld, een voorloopig invaliditeitspensioen toegekend op het zicht der voorloopige beslissingen van de bij artikel 4 voorziene geneeskundige commissie. Dit voorloopig pensioen wordt voor ten hoogste drie jaar verleend. Het kan vermeerderd, verminderd of afgeschaft worden al naar gelang de invaliditeit vermeerdert, vermindert of verdwijnt.

ART. 12.

Het voorloopig invaliditeitspensioen wordt vastgesteld naar de voor het vaststellen van het invaliditeitspensioen voorziene regelen.

ART. 13.

De bij artikel 10 voorziene regel is toepasselijk in het bij artikel 11 voorzien geval. Het hoogste pensioen dat kan worden toegekend wordt te voorloopigen titel verleend.

ART. 14.

De militair die een voorloopig pensioen geniet, is gehouden zich, op de tijdstippen welke de Minister van Koloniën of diens afgevaardigde zal vaststellen, aan

seront déterminées par le Ministre des Colonies ou son délégué.

Au plus tard à l'expiration du délai de trois ans, la commission médicale est tenue de formuler des conclusions définitives, sur le vu desquelles la pension est rejetée ou accordée.

ART. 15.

La pension et la pension provisoire sont majorées, du chef de la perte de la ration que subit le militaire licencié, d'une somme égale à la moitié de la pension ou de la pension provisoire, qui serait calculée en raison de la solde d'un milicien, abstraction faite de tout supplément ou indemnité quelconque et de la durée des services ou du degré de l'invalidité physique du militaire en cause, selon qu'il y a lieu de le pensionner, d'après la durée de ses services ou d'après le degré de son invalidité physique.

ART. 16.

La pension ou la pension provisoire et la majoration dont il est question ci-dessus forment un tout qui ne peut excéder les trois quarts du montant annuel du salaire ou de la solde et du supplément de solde pour grade, qui servent de base à la liquidation. Les fractions de francs sont négligées.

Dispositions générales.

ART. 17.

Des arrêtés royaux détermineront :

het onderzoek te onderwerpen van de bij artikel 4 voorziene geneeskundige commissie.

Ten laatste bij het verstrijken van den termijn van drie jaar, is de geneeskundige commissie gehouden bepaalde beslissingen uit te brengen op het zicht derwelke het pensioen afgewezen of toegestaan wordt.

ART. 15.

Het pensioen en het voorloopig pensioen worden verhoogd, uit hoofde van het verlies van het rantsoen dat de afgedankte militair ondergaat met eene som welke overeenkomt met de helft van het pensioen of van het voorloopig pensioen, welke zou berekend zijn op den voet der soldij van een recruut, afgezien van alle supplement of vergoeding en van den duur der diensten of van den lichamelijken invaliditeitsgraad van den betrokkene militair, al naar gelang hij moet gepensioenneerd worden volgens den duur zijner diensten of volgens den graad van zijne lichamelijke invaliditeit.

ART. 16.

Het pensioen of het voorloopig pensioen evenals de verhooging waarvan hierboven spraak is, maken een geheel uit dat de drie vierden van het jaarlijksch bedrag van het loon of van de soldij en van de bijkomende soldij voor graad welke als grondslag voor de vereffening dienen niet mag te boven gaan. De breuken van franks worden weggelaten.

Algemeene schikkingen.

ART. 17.

Koninklijke besluiten zullen bepalen :

1° Les formes dans lesquelles sont justifiées les causes, la nature, la gravité et les suites de maladies, infirmités, blessures ou accidents, pouvant donner des droits à la pension ou à l'allocation de capital ;

2° Les pièces et documents qui doivent être produits pour justifier des droits à la pension ou à l'allocation de capital.

ART. 18.

Les pensions et les allocations de capital sont à charge du Trésor Colonial. Le Gouvernement de la Colonie poursuit, auprès de l'administration des territoires du Ruanda-Urundi, le recouvrement de la partie de la pension ou de l'allocation méritée pour les services rendus dans ces territoires. Pour la détermination de cette partie, il est fait application des dispositions prévues à l'article 6.

ART. 19.

Les pensions et les allocations de capital sont accordées par le Roi. Les pensions à titre provisoire sont accordées par le Ministre des Colonies. Le Roi et le Ministre peuvent déléguer leurs pouvoirs au Gouverneur Général et aux Vice-Gouverneurs Généraux.

ART. 20.

La pension court à dater du jour où l'intéressé est licencié.

ART. 21.

Nulle demande de pension ou d'allocation n'est admise si elle n'est présentée,

1° De vormen in dewelke zijn verrechtvaardigd de oorzaken, de aard, de gevaarlijkheid en de gevolgen der ziekten, gebrekkelijkheden, verwondingen of ongevallen welke recht kunnen geven op het pensioen of de bewilliging in kapitaal ;

2° De stukken en oorkonden welke dienen voorgelegd om de rechten op het pensioen of de bewilliging in kapitaal te bewijzen.

ART. 18.

De pensioenen en de bewilligingen in kapitaal vallen ten laste der Koloniale Schatkist. Het beheer der Kolonie bewerkt bij het Beheer der gebieden Ruanda-Urundi, het wederinnen van het pensioen of de bewilliging in kapitaal dat voor de in deze gewesten bewezen diensten werd verdiend.

Voor het vaststellen van dit deel, worden de bij artikel 6 voorziene schikkingen toegepast.

ART. 19.

De pensioenen en de bewilligingen in kapitaal worden door den Koning verleend. De pensioenen te voorloopigen titel worden door den Minister van Koloniën verleend. De Koning en de Minister kunnen hunne machten aan den Algemeen Gouverneur en aan de Onderalgemeen Gouverneurs overdragen.

ART. 20.

Het pensioen loopt vanaf den dag waarop de belanghebbende afgedankt wordt.

ART. 21.

Geen enkel verzoek om pensioen of om bewilliging wordt aanvaard zoo het niet

avec les pièces à l'appui, dans le délai de cinq ans à dater de l'ouverture du droit.

ART. 22.

Les pensions et les pensions provisoires sont acquises par trimestre et payables anticipativement, de la manière qui sera déterminée par arrêté royal. Leurs arrérages se prescrivent par cinq ans, à compter du 1er janvier de l'année qui donne son nom à l'exercice.

ART. 23.

Les pensions, les pensions provisoires ou leurs quartiers et les allocations de capital sont incessibles et insaisissables. Ils sont cessibles et saisissables intégralement pour dettes envers le Trésor Colonial ou métropolitain et à concurrence d'un tiers, pour obligation alimentaire légale. La créance du Trésor est privilégiée à l'égard de toute autre.

ART. 24.

L'allocation de capital tenant lieu de pension est liquidée en trois payements. Le premier, qui comprend la moitié de l'allocation, a lieu immédiatement ; le second, qui comprend le quart de l'allocation, a lieu après un an ; le troisième, qui comprend le reliquat, a lieu après une nouvelle année. Le Ministre ou son délégué peut déroger à cette règle chaque fois qu'il l'estime convenable, sans toutefois dépasser le délai de deux ans.

met de stukken tot staving, is voorgelegd binnen eenen termijn van vijf jaar te rekenen vanaf het openvallen van het recht.

ART. 22.

De pensioenen en de voorloopige pensioenen zijn per kwartaal verworven en op voorhand betaalbaar op de wijze welke een koninklijk besluit zal vaststellen. Hunne achterstallen vervallen per vijf jaar, te rekenen vanaf den 1 Januari van het jaar dat aan het dienstjaar zijnen naam geeft.

ART. 23.

De pensioenen, de voorloopige pensioenen of hunne kwartalen evenals de bewilligingen in kapitaal zijn onafstaanbaar en onvatbaar. Zij zijn afstaanbaar en vatbaar, in hun geheel, voor schulden jegens de Koloniale of moederlandsche Schatkist, en tot een beloop van één derde voor wettelijke onderhoudsverplichting. De schuldvordering der Schatkist heeft het voorrecht ten aanzien van alle andere.

ART. 24.

De bewilliging in kapitaal welke tot pensioen strekt, wordt in drie betalingen vereffend. De eerste welke de helft der bewilliging behelst, geschiedt onmiddellijk ; de tweede welke het vierde der bewilliging behelst, geschiedt na één jaar ; de derde welke het overschot behelst, geschiedt na een nieuw jaar. De Minister of diens afgevaardigde kan van dezen regel afwijken telkenmale hij dit passend acht, zonder, evenwel, den termijn van twee jaar te mogen overschrijden.

Interdiction de cumul. — Cas de déchéance.

ART. 25.

Nul ne peut jouir simultanément, à charge du Trésor Colonial de deux pensions, ou d'une pension et d un traitement, d'un salaire ou d'une solde. Le pensionné qui reprend du service civil ou militaire à la Colonie a le choix entre la pension et le traitement, le salaire ou la solde. L'option du pensionné pour le traitement, le salaire ou la solde n'a d'autre effet que de suspendre la jouissance de la pension.

Au moment où le pensionné militaire, qui a repris du service dans la Force Publique, est licencié, sa pension est revisée. A cet effet, les services nouveaux sont rattachés aux services anciens. La pension est en outre recalculée en raison du salaire ou de la solde et du supplément de solde, si le militaire a opté pour le salaire ou la solde au moment de sa réadmission en service ; en raison du salaire ou de la solde et du supplément de solde qui avaient servi de base à la liquidation de la pension suspendue, si le militaire a opté pour la conservation de cette pension.

Au moment où le pensionné militaire qui a repris du service civil quitte l'administration, sa pension est liquidée d'après les dispositions du décret du 28 novembre 1927, s'il a acquis des droits à l'obtention d'une pension, conformément à ce décret et s'il avait opté pour le traitement lors de sa réadmission au service. Elle est liquidée d après le salaire, la solde ou le supplément de solde, qui avaient servi de base à la liqui-

Verbod van samenvoeging. — Oorzaken van vervallen verklaring.

ART. 25.

Niemand kan, terzelfdertijd, ten laste der Koloniale Schatkist, twee pensioenen of een pensioen en eene wedde, een loon of eene soldij genieten. De gepensionneerde die burgerlijke of militaire dienst bij de Kolonie herneemt, heeft de keus tusschen het pensioen en de wedde, het loon of de soldij. Het kiezen van den gepensionneerde voor de wedde, het loon of de soldij heeft geen ander uitwerksel als het genot van het pensioen te staken.

Op het oogenblik dat de gepensionneerde militair die in de Landmacht dienst heeft hernomen, is afgedankt, wordt zijn pensioen herzien. Te dien einde, worden de nieuwe diensten bij de vroegere gevoegd. Het pensioen w rdt, buitendien, herberekend op den voet van het loon of van de soldij en van de bijkomende soldij, zoo de militair op het oogenblik zijner wederaanvaarding, voor het loon of de soldij koos ; op voet van het loon of van de soldij en van de bijkomende soldij welke voor grondslag hadden gediend bij de vereffening van het opgeheven pensioen, zoo de militair voor het behouden van dit pensioen koos.

Op het oogenblik dat de militaire gepensionneerde die burgerlijke dienst heeft hernomen het beheer verlaat, wordt zijn pensioen luidens de bepalingen van het op 28 November 1927, gedagteekend decreet vereffend zoo hij, overeenkomstig dit decreet, rechten heeft verworven tot het verkrijgen van een pensioen en zoo hij, bij zijne wederaanvaarding in den dienst, voor de wedde had gekozen. Het wordt vereffend volgens het loon, de

dation de la pension suspendue et avec application de l'article 16 ci-dessus, si le pensionné avait opté pour la conservation de cette pension.

L'agent civil de couleur pensionné par application du décret du 28 novembre 1927, qui a pris du service dans la Force Publique et qui, au moment où il est licencié, a acquis des droits à l'obtention d'une pension militaire, est pensionné par application des dispositions du présent décret, s'il avait opté pour le salaire, la solde ou le supplément de solde, au moment de son admission dans la Force Publique. Sa pension civile est recalculée pour l'intégralité des services civils et militaires, d'après le traitement qui avait servi de base à la liquidation de la pension civile, s'il avait opté pour la conservation de cette pension.

En aucun cas la pension revisée ne peut être inférieure à la pension suspendue.

Dans le cas où le militaire aurait obtenu une allocation de capital pour ses premiers services, ceux-ci ne sont toutefois pas rattachés aux derniers services, pour le calcul de la pension ou de la nouvelle allocation de capital.

Est permis le cumul d'une pension afférente à une distinction honorifique avec une pension ou une solde à charge du Trésor Colonial.

ART. 26.

Tout ancien militaire jouissant d'une pension est tenu, sous peine de déchéance, de résider dans la Colonie, à moins

soldij of de bijkomende soldij die als grondslag hadden gediend bij het vereffenen van het opgeheven pensioen en met toepassing van artikel 16 hierboven, zoo de gepensionneerde voor het behouden van dit pensioen had gekozen.

De bij toepassing van het op 28 November 1927 gedagteekend decreet gepensionneerde neger-burgerlijke beambte, die bij de Landmacht in dienst trad en die, op het oogenblik dat hij wordt afgedankt, rechten heeft verworven tot het bekomen van een militair pensioen, wordt gepensionneerd bij toepassing der schikkingen van dit decreet, zoo hij voor het loon, de soldij of de bijkomende soldij op het oogenblik zijner opneming in de Landmacht, gekozen had. Zijn burgerlijk pensioen wordt herrekend voor de algeheelheid der burgerlijke of militaire diensten, volgens de wedde welke als grondslag had gediend bij de vereffening van het burgerlijk pensioen, zoo hij voor het behouden van dit pensioen had gekozen.

In geen enkel geval mag het herzien pensioen minder bedragen dan het opgeheven pensioen.

In geval de militair voor zijne eerste diensten eene bewilliging in kapitaal zou verkregen hebben, worden, deze toch niet bij de laatste diensten gevoegd, voor de berekening van het pensioen of de nieuwe bewilliging in kapitaal.

Het samenvoegen van een bij een eereteeken behoorend pensioen met een pensioen of eene soldij ten laste der Koloniale Schatkist is toegelaten.

ART. 26.

Ieder gewezen militair die een pensioen geniet is, op straf van vervallenverklaring, gehouden in de Kolonie te verblij-

d'une dispense expresse et révocable du Gouverneur Général.

ART. 27.

Tout militaire renvoyé de la Force Publique perd ses droits à la pension ou à l'allocation de capital. En cas de réadmission au service, les services accomplis avant le renvoi sont rattachés aux derniers services pour l'application du présent décret.

ART. 28.

La condamnation à une peine criminelle ou une peine de servitude pénale de trois ans ou plus, emporte privation de la pension ou du droit à l'obtention de la pension ou de l'allocation de capital.

Le droit à l'obtention de l'allocation ou de la pension ou à la jouissance de la pension pourra être rétabli par le Roi, en cas de grâce, sans rappel pour les quartiers échus ; il sera rétabli en cas de réhabilitation du condamné, à partir de la date de la réhabilitation.

Dispositions Transitoires.

ART. 29.

Les services accomplis antérieurement au présent décret comptent pour le calcul des pensions et allocations de capital. Sont considérés comme services à la Colonie les services rendus à l'Etat Indépendant du Congo et les services rendus au Comité Spécial du Katanga,

ven behoudens bij eene uitdrukkelijke en herroepbare vrijstelling van wege den Algemeen Gouverneur.

ART. 27.

Ieder militair die uit de Landmacht wordt weggezonden, verliest zijne rechten op het pensioen of de bewilliging in kapitaal. In geval hij in den dienst wordt wederopgenomen, worden de voor de verzending bewezen diensten, voor de toepassing van dit decreet, bij de laatste diensten gevoegd.

ART. 28.

De veroordeeling tot eene lijfstraf of eene gevangenisstraf van drie of meer jaren, brengt de berooving mede van het pensioen of van het recht tot het verkrijgen van het pensioen of van de bewilliging in kapitaal.

Het recht tot het verkrijgen van de bewilliging of van het pensioen of van het genot van het pensioen zal door den Koning kunnen worden hersteld, in geval van genade, zonder tegoed voor de vervallen kwartalen ; in geval van ineerherstelling van den veroordeelde zal het te rekenen vanaf den dag der ineerherstelling, hersteld worden.

Overgangsbepalingen.

ART. 29.

De voor dit decreet bewezen diensten tellen bij het berekenen der pensioenen en bewilligingen in kapitaal. Worden aanzien als diensten bij de Kolonie, de diensten bij den Onafhankelijken Congostaat en de diensten bij het Bijzonder Comiteit van Katanga, voor 1 September

avant le 1er septembre 1910, par les militaires de cet organisme passés à la Colonie.

ART. 30.

Les dispositions du présent décret sont rendues applicables aux militaires ayant quitté le service, mais qui se trouvaient en service actif à la date du 1er janvier 1921. Les pensions de ces militaires prennent cours à partir du jour où les intéressés ont été licenciés. Les allocations ou indemnités qui ont été accordées à ces militaires, calculées sur la base de celles payées en 1929, viennent toutefois en déduction des arrérages de pensions qui leur sont dus. Dans le cas où pour la période prenant fin le 31 décembre 1929, les sommes dont les intéressés ont joui de ce chef dépasseraient le montant de la pension ou de l'allocation fixée d'après les règles du présent décret, l'excédent resterait acquis sans rappel au pensionné ou à ses ayants-droit.

Les militaires, licenciés avant le 1er janvier 1921, qui ont participé aux campagnes d'Afrique pendant la guerre de 1914-1918 et qui sont pensionnés par application des dispositions antérieures à celles instaurées par le présent décret, sont admis à revendiquer le bénéfice, à partir du 1er janvier 1930, des pensions prévues par ce décret, en lieu et place de celles dont ils jouissent actuellement. Les conditions d'application de cette mesure, de même que le délai dans lequel la demande devra être introduite, seront fixés par arrêté royal.

Les pensions à résulter du présent décret, pour les militaires et anciens

1910 bewezen door de militairen van deze organismen die tot de Kolonie overgingen.

ART. 30.

De schikkingen van dit decreet zijn toepasselijk gemaakt op de militairen die den dienst verlieten maar op 1 Januari 1921 in werkelijken dienst waren. De pensioenen van deze militairen gaan in vanaf den dag dat de belanghebbenden afgedankt werden. De aan deze militairen toegekende bewilligingen of vergoedingen berekend op den grondslag van deze welke in 1929 werden uitbetaald, worden, evenwel, afgetrokken van de hun verschuldigde pensioensdeelen. In geval dat voor het tijdperk dat op 31 December 1929 eindigt de sommen welke de belanghebbende uit dien hoofde hebben genoten het bedrag van het krachtens de regelingen uit dit decreet vastgestelde pensioen of bewilliging zou te boven gaan, zou het overschot verworven blijven zonder « rappel » tot den gepensionneerde of diens rechthebbenden.

De vóór 1 Januari 1921 afgedankte militairen die in den loop van den oorlog 1914-1918 de Afrikaansche veldtochten mede maakten en gepensionneerd zijn bij toepassing van schikkingen welke bij dit decreet in voege gebrachte schikkingen voorafgingen, worden toegelaten, vanaf 1 Januari 1930, het voordeel te eischen van de bij dit decreet voorziene pensioenen, in plaats van deze welke zij thans genieten. De toepassingsvoorwaarden van dezen maatregel evenals de termijn binnen denwelke de aanvraag zal moeten worden ingebracht, zullen bij koninklijk besluit worden vastgesteld.

De uit dit decreet voortvloeiende pensioenen ten gunste der bij tegenwoordig

militaires visés au présent article, sont calculées en raison des soldes, suppléments de solde pour grades et salaires dont ces militaires auraient joui, si les barèmes actuellement en vigueur avaient existé à l'époque où les intéressés ont servi.

Donné à Bruxelles, le 3 avril 1930.

artikel bedoelde militairen en oud-militairen worden berekend op voet der soldijen, bijkomende soldijen voor graad en loonen welke deze militairen zouden genoten hebben zoo de thans in voege zijnde loonroosters zouden bestaan hebben op het tijdstip waarop de belanghebbenden in dienst waren.

Gegeven te Brussel, den 3n April 1930.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

HENRI JASPAR.

Rapport du Conseil Colonial sur un décret pris d'urgence, portant exonération des droits de sortie applicables aux produits végétaux, sucre de canne et huiles de palme.

L'objet du décret est de venir en aide aux entreprises coloniales qui souffrent de la crise économique sévissant actuellement.

Des membres, sans critiquer les mesures prises, estiment qu'elles sont insuffisantes et présentent diverses suggestions en ce qui concerne la politique économique du Gouvernement.

Le décret, mis aux voix, est adopté à l'unanimité.

MM. Dubois, Henri Rolin et Rutten étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 11 avril 1930.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CH. DE LANNOY.

Droits de sortie.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Revu Notre décret du 11 mars 1927 sur les droits de sortie ;

Vu l'urgence.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Les produits végétaux, les huiles de palme et le sucre de canne sont exonérés du paiement des droits de sortie pendant deux ans.

Art. 2.

Le présent décret entrera en vigueur le 31 mars 1930.

Donné au Caire, le 25 mars 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Henri Jaspar.

Uitgaande rechten.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Herzien Ons decreet van 11 Maart 1927 op de uitgaande rechten ;

Gezien de dringendheid.

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De plantaardige voortbrengselen, de palmoliën alsmede de rietsuiker zijn gedurende twee jaar ontslagen van de betaling der uitgaande rechten.

Art. 2.

Het tegenwoordig decreet zal op 31 Maart 1930 in voege treden.

Gegeven te Kaïro, den 25n Maart 1930.

ALBERT.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Henri Jaspar.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une ordonnance-loi du Gouverneur Général en date du 9 janvier 1930, qui modifie le taux des droits de sortie sur les peaux de bétail.

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet de décret en sa séance du 21 mars 1930 et, aucune observation n'ayant été présentée, l'a approuvé à l'unanimité.

MM. Dubois et Rolin avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 11 avril 1930.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. WALEFFE.

Droits de sortie.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 21 mars 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE UNIQUE.

L'ordonnance-loi du Gouverneur Général, en date du 9 janvier 1930, ci-après, portant modification du taux des droits de sortie sur les peaux de bétail, en application dans la Colonie, est approuvée :

Uitgaande rechten.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 21 Maart 1930 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

Hiernavolgende verordening-wet van den Algemeen Gouverneur, ter dagteekening van 9 Januari 1930, houdende wijziging aan het in de Kolonie toepasselijk zijnde bedrag der uitgaande rechten op de veehuiden is goedgekeurd :

Le Gouverneur Général a.i.,

Vu la loi sur le Gouvernement du Congo Belge ;

Vu l'arrêté royal du 28 juillet 1914 modifié par ceux des 6 juillet 1922, 16 novembre 1926 et 7 mai 1929 sur l'administration locale de la Colonie ;

Vu l'ordonnance du 20 novembre 1929 du Gouverneur Général, désignant Monsieur Duchesne, C. M. N., Gouverneur de la Province de l'Équateur, pour remplacer le Gouverneur Général pendant son absence ;

Considérant qu'il y a lieu de soumettre les peaux de gros et de petit bétail, à l'exception des peaux de mouton, au droit de sortie de trois pour cent ;

Vu l'urgence,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Le tableau inséré dans l'article premier du décret du 11 mars 1927 sur les droits de sortie est, dans sa partie applicable aux peaux de bétail, remplacé par le texte ci-après :

Peaux de gros et de petit bétail à l'exception des peaux de mouton : 3 % ad valorem.

Peaux de mouton : 2 % ad valorem.

De Algemeen Gouverneur a.i.,

Gezien de wet op het beheer van Belgisch Congo ;

Gezien het koninklijk besluit van 28 Juli 1914 gewijzigd bij deze van 6 Juli 1922, 16 November 1926 en 7 Mei 1929, op het plaatselijk beheer der Kolonie ;

Gezien verordening van 20 November 1929 van den Algemeen Gouverneur, waarbij de Heer Duchesne, C. M. N., Gouverneur der Evenaarsprovincie, aangesteld wordt om den Algemeen Gouverneur gedurende diens afwezigheid te vervangen ;

Overwegende dat het behoort de vellen van groot en klein vee, met uitzondering der schapenvellen, te onderwerpen aan het uitgaand recht van drie ten honderd ;

Gezien de dringendheid,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

De tabel uit het artikel één van het decreet van 11 Maart 1927, op de uitgaande rechten, wordt in haar gedeelte dat toepasselijk is op de vellen, vervangen door den tekst hierna :

Vellen van groot en klein vee, met uitzondering der schapenvellen : 3 °/o ad valorem.

Schapenvellen : 2 °/o ad valorem.

ART. 2.

La présente ordonnance-loi entrera en vigueur le quinze janvier 1930.

Léopoldville, le 9 janvier 1930.

ART. 2.

De onderhavige verordening zal in werking treden op vijftienden Januari 1930.

Leopoldville, den 9 Januari 1930.

(S.) DUCHESNE.

Donné à Bruxelles, le 3 Avril 1930.

Gegeven te Brussel, den 3n April 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Droits de sortie.

Par ordonnance N° 15/Dou. du 8 février 1930, les valeurs servant de base à la perception des droits de sortie sur le caoutchouc ont été modifiées et fixées comme suit :

Par kilogramme indivisible.

Caoutchouc de plantations ainsi que les crêpes et feuilles fumées	Frs 8.00
Caoutchouc des arbres et lianes n'ayant pas subi de préparation spéciale	Frs 5.75
Caoutchouc des herbes	Frs 3,50

Uitgaande rechten.

Bij verordening Nr 15/Dou. van 8 Februari 1930, werden de waarden welke als grondslag dienen voor het heffen van uitgaande rechten op het caoutchouc gewijzigd en als volgt vastgesteld :

Per onverdeelbaar kilogram.

Plantagecaoutchouc, gerookte koeken en bladen	Frs 8.00
Boom- en lianencaoutchouc hebbende geene bijzondere voorbereiding ondergaan	Frs 5.75
Caoutchouc der grasvlakten	Frs 3.50

Ivoire. — Taxe d'enregistrement.

Par ordonnance N° 25/Fin. du 10 mars 1930, les taux de la taxe d'enregistrement à percevoir sur l'ivoire sont fixés comme suit, par kilogramme :

frs 35,70 pour les morceaux, pilons et pointes de moins de 6 kg. ;

frs 40,80 pour les morceaux, pilons, pointes et objets travaillés de 6 à 10 kg. exclusivement ;

frs 43,20 pour les morceaux, pilons, pointes et objets travaillés de 10 à 15 kg. exclusivement ;

frs 45,90 pour les morceaux, pilons, pointes et objets travaillés de 15 kg. et plus.

Ivoor. — Registratietaks.

Bij verordening Nr 25/Fin. van 10 Maart 1930, worden de bedragen der op het ivoor te heffen registratietaks vastgesteld als volgt, per kilogram :

fr. 35,70 voor de stukken, stompen en tanden van min dan 6 kg. ;

fr. 40,80 voor de stukken, stompen, tanden en bewerkte voorwerpen van 6 tot 10 kg. niet inbegrepen ;

fr. 43,20 voor de stukken, stompen, tanden en bewerkte voorwerpen van 10 tot 15 kg. niet inbegrepen ;

fr. 45,90 voor de stukken, stompen, tanden en bewerkte voorwerpen van 15 kg. en meer.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant la taxe de dépôt des brevets d'inventions.

Ce projet, examiné en séance du 21 mars 1930, n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité.

MM. Dubois et Rolin avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 11 avril 1930.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
I. L. GRENADE.

Dépôt de brevets.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 21 mars 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

L'article 6 du décret du 29 octobre 1886 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 6. — Chaque brevet donne lieu au paiement de la somme de 1.000 francs. Les brevets de perfectionnement ne sont soumis à aucune taxe.

Les paiements se font par anticipation. »

Art. 2.

Le présent décret entrera en vigueur le trentième jour après sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Donné à Bruxelles, le 10 avril 1930.

Nederlegging van brevetten.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies uitgebracht door den Kolonialen Raad in diens vergadering van 21 Maart 1930 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Artikel 6 uit het decreet van 29 October 1886 is door volgende schikkingen vervangen :

« Art. 6. — Elk brevet geeft aanleiding tot het betalen der som van 1.000 frank. De verbeteringsbrevetten zijn aan geen enkele taks onderworpen.

De betalingen geschieden op voorhand».

Art. 2.

Het tegenwoordig decreet zal in voege treden den dertigsten dag na zijne bekendmaking in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo.

Gegeven te Brussel, den 10n April 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Henri Jaspar

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Dépôt de dessins ou de modèles industriels.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 24 avril 1922 sur le dépôt de dessins ou de modèles industriels ;

Revu l'arrêté royal de la même date ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

L'article 2 et le 2e alinéa de l'article 7 de l'arrêté royal du 24 avril 1922 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Art. 2. — Il est payé, pour chaque dessin ou chaque modèle industriel déposé une taxe de 50, 100, 150 ou 250 francs suivant que le déposant entend se réserver l'usage exclusif pendant une, trois ou cinq années ou à perpétuité. »

« Art. 7. — Alinéa 2. — Toute transmission par acte entre vifs ou testamentaire est soumise à une taxe de 50 francs ».

Art. 2.

Le présent arrêté entrera en vigueur le trentième jour après sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Nederlegging van nijverheids-teekeningen of modellen

—

Albert, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 24 April 1922, op de nederlegging van nijverheidsteekeningen en modellen ;

Herzien het koninklijk besluit van denzelfden datum ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Artikel 2 en lid 2 van artikel 7 uit het koninklijk besluit van 24 April 1922, worden door volgende schikkingen vervangen :

« Art. 2. — Voor iedere nedergelegde nijverheidsteekening of voor ieder nedergelegd nijverheidsmodel wordt eene taks van 50, 100, 150 of 250 frank betaald, naar gelang de nederlegger zich het uitsluitend gebruik gedurende één, drie of vijf jaren, of voor altijd wil voorbehouden ».

« Art. 7. — Lid 2. — Alle overdracht bij akte tusschen levenden of bij akte van uitersten wil is aan eene taks van 50 frank onderworpen ».

Art. 2.

Het tegenwoordig besluit zal in voege treden den dertigsten dag na zijne bekendmaking in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo.

ART. 3.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 avril 1930.

ART. 3.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 10n April 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Dépôt de Marques de fabrique ou de commerce.

LE PREMIER MINISTRE, MINISTRE DES COLONIES

Vu le décret du 26 avril 1888 sur les marques de fabrique ou de commerce ;

Revu l'arrêté d'exécution du 27 avril 1888 ;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

L'article 2 et le 3e alinéa de l'article 5 de l'arrêté d'exécution du 27 avril 1888 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« ART. 2. — Il est payé pour chaque marque déposée une taxe de 250 francs ».

« ART. 5. — Alinéa 3. — Toute transmission de marque par acte entre vifs ou testamentaire, est soumise à une taxe de 100 francs ».

Nederlegging van fabrieks- en handelsmerken.

DE EERSTE MINISTER, MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het decreet van 26 April 1888 op de fabrieks- en handelsmerken ;

Herzien het uitvoeringsbesluit van 27 April 1888 ;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 2 en lid 3 uit artikel 5 van het uitvoeringsbesluit van 27 April 1888 worden vervangen door de schikkingen hierna :

« ART. 2. — Voor elk gedeponeerd merk wordt eene taks van 250 frank geheven ».

« ART. 5. — Lid 3. — Elke merkoverdracht bij akte onder levenden of bij testament, is aan eene taks van 100 frank onderworpen ».

ART. 2.	ART. 2.
Le présent arrêté entrera en vigueur le trentième jour après sa publication au Bulletin Officiel du Congo-Belge.	Het tegenwoordig besluit zal in werking treden op den dertigsten dag zijner bekendmaking in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo.
Bruxelles, le 8 avril 1930.	Brussel, den 8en April 1930.

HENRI JASPAR.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret augmentant les pensions de la Colonie.

—

Le gouvernement propose à l'article 2 de remplacer 10 °/o par 16 °/o. L'article serait rédigé comme suit : « La majoration de 8 °/o prévue par le décret du 27 juillet 1929, est portée à 16 °/o l'an, à partir du 1er janvier 1930, pour les pensions accordées etc. ».

Cette modification n'a d'autre but que de majorer les pensions coloniales dans la mesure où vont l'être les pensions métropolitaines.

Des membres demandent quelle charge les pensions imposeront dans l'avenir au Trésor colonial. Il est répondu que les règlements sur les pensions sont actuellement soumis à une revision d'ensemble. C'est seulement lorsque ce travail sera terminé qu'il sera possible de fixer le montant total de la charge.

Le projet est adopté à l unanimité.

MM. Dubois, Louwers, Rolin et Rutten étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 11 avril 1930.

L Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
DE LANNOY.

Augmentation des pensions de la Colonie.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 11 avril 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Pour le second semestre de l'année 1929, une subvention égale au dixième de leur montant brut est ajoutée aux arrérages des pensions civiques, des pensions coloniales accordées par application des décrets des 2 mai 1910, 31 juillet et 20 août 1912, 2 mars 1921, 19 décembre 1923 et 7 juillet 1924 et des pensions accordées à M. Henry, Eugène-Joseph-Marie et à M. le baron Tombeur, Charles - Henri-Marie-Ernest, respectivement Gouverneur Général et Vice-Gouverneur Général honoraires du Congo-Belge.

Art. 2.

La majoration de 8 °/₀, prévue par le décret du 27 juillet 1929, est portée à 16 °/₀ l'an, à partir du 1er janvier 1930, pour les pensions accordées par appli-

Verhooging der pensioenen van de Kolonie.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 11 April 1930 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Voor het tweede semester van het jaar 1929, wordt eene toelage, welke overeenstemt met één tiende van hun bruto-bedrag, gevoegd bij de achterstallen der burgerlijke pensioenen, der bij toepassing der decreten van 2 Mei 1910, 31 Juli en 20 Augustus 1912, 2 Maart 1921, 19 December 1923 en 7 Juli 1924, verleende koloniale pensioenen en der pensioenen welke toegestaan werden aan den heer Henry, Eugène-Jozef-Marie, en aan den heer Baron Tombeur, Charles-Henri-Marie-Ernest, onderscheidenlijk Eere-Algemeen Gouverneur en Eere-Onderalgemeen Gouverneur van Belgisch-Congo.

Art. 2.

De, bij het decreet van 27 Juli 1929, voorziene verhooging van 8 °/₀, is te rekenen van 1 Januari 1930, op 16 °/₀ 's jaars gebracht, voor de pensioenen

cation des décrets des 2 mars 1921, 19 décembre 1923 et 7 juillet 1924 et pour les pensions accordées à MM. Henry et le baron Tombeur, préqualifiés. Elle est portée à 20 °/o l'an, à partir de la même date, pour les pensions civiques et les pensions accordées par application des décrets des 2 mai 1910, 31 juillet et 20 août 1912.

ART. 3.

Les pensions accordées par application des décrets des 2 mai 1910, 31 juillet et 20 août 1912, sont revisées, avec effet au 1er janvier 1930, d'après les dispositions suivantes :

1° Les pensions accordées par application du premier alinéa de l'article 3 du décret du 2 mai 1910 ou de l'article 61 du décret du 20 août 1912, sont recalculées respectivement d'après le tableau 1, annexé au décret du 2 mai 1910 et le tableau C annexé au décret du 20 août 1912, proportionnellement à la durée des services, admis pour la fixation du taux de la pension, les jours dont l'addition dans cette durée, ne forment pas un mois étant comptés pour un mois.

2° Sans préjudice à la disposition qui fait l'objet de l'antépénultième alinéa de l'article 3 de la loi du 12 mars 1923, la seconde pension dans le cas prévu au dernier alinéa de l'article 5 du décret du 31 juillet 1912 et au dernier alinéa de l'article 59 du décret du 20 août 1912, est calculée d'après le dernier traitement

welke verleend werden bij toepassing der decreten van 2 Maart 1921, 19 December 1923 en 7 Juli 1924, en voor de pensioenen welke aan voormelde heeren Henry en baron Tombeur werden toegestaan. Zij wordt, te rekenen van denzelfden datum, op 20 °/o 's jaars gebracht voor de burgerlijke pensioenen en voor de pensioenen welke verleend werden bij toepassing der decreten van 2 Mei 1910, 31 Juli en 20 Augustus 1912.

ART. 3.

De bij toepassing der decreten van 2 Mei 1910, 31 Juli en 20 Augustus 1912, verleende pensioenen, worden, met terugwerkende kracht op 1 Januari 1930, herzien met inachtneming van volgende schikkingen :

1° De bij toepassing van lid 1 van artikel 3 uit het decreet van 2 Mei 1910 of artikel 61 uit het decreet van 20 Augustus 1912 verleende pensioenen, zullen herberekend worden, onderscheidenlijk volgens de bij het decreet van 2 Mei 1910 gevoegde tabel I of volgens de bij het decreet van 20 Augustus 1912 gevoegde tabel C, in evenredigheid met den duur der diensten welke, voor het vaststellen van het pensioensbedrag, aangenomen zijn ; de dagen waarvan de optelling, in dezen duur, geen maand uitmaken, worden voor één maand gerekend.

2° Ongeminderd de schikking welke het voorwerp van het voorlaatste lid van artikel 3 uit de wet van 12 Maart 1923 uitmaakt, wordt, in het geval, voorzien in het laatste lid van artikel 5 uit het decreet van 31 Juli 1912 en in het laatste lid van artikel 59 uit het decreet van 20 Augustus 1912, het

dont le fonctionnaire, l'agent ou le magistrat a joui en activité de service.

3° Les pensions accordées par application des dispositions des décrets visés au présent article sont majorées de :

4,16 °/₀, lorsque le pensionné a accompli au moins 13 ans de services ;

8,33 °/₀, lorsqu'il a accompli au moins 14 ans de services ;

12,50 °/₀, lorsqu'il a accompli au moins 15 ans de services ;

16,66 °/₀, lorsqu'il a accompli au moins 16 ans de services ;

20,83 °/₀, lorsqu'il a accompli au moins 17 ans de services et

25 °/₀, lorsqu'il a accompli au moins 18 ans de services.

Le coefficient de majoration est fixé d'après la durée des services prise en considération pour l'admission à la pension. Il est appliqué au montant de la pension telle qu'il résulte des dispositions en vigueur antérieurement au présent décret et du 2° du présent article.

ART. 4.

Les dispositions qui font l'objet du présent décret sont applicables aux pensions à accorder par application des décrets susvisés.

Donné à Bruxelles, le 23 avril 1930.

tweede pensioen berekend volgens de laatste wedde welke de ambtenaar, de beambte of de magistraat in werkelijken dienst genoot.

3° De bij toepassing der schikkingen uit de bij dit artikel bedoelde decreten, worden vermeerderd :

Met 4,16 °/₀, indien de gepensioneerde minstens 13 jaar dienst heeft voltrokken ;

Met 8,33 °/₀, indien hij minstens 14 jaar dienst heeft voltrokken ;

Met 12,50 °/₀, indien hij minstens 15 jaar dienst heeft voltrokken ;

Met 16,66 °/₀, indien hij minstens 16 jaar dienst heeft voltrokken ;

Met 20,83 °/₀, indien hij minstens 17 jaar dienst heeft voltrokken ;

Met 25 °/₀, indien hij minstens 18 jaar dienst heeft voltrokken.

Het verhoogings-coëfficient wordt bepaald volgens den duur der diensten welke in aanmerking komt voor de toelating tot het pensioen. Het wordt toegepast op het pensioensbedrag, zooals dit ontstaat uit de schikkingen welke, vóór het tegenwoordig decreet, in voege waren, en volgens 2° uit dit artikel.

ART. 4.

De schikkingen welke het voorwerp van het tegenwoordig decreet uitmaken zijn toepasselijk op de pensioenen die, krachtens voormelde decreeten, zullen verleend worden.

Gegeven te Brussel, den 23n April 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret portant augmentation des rentes afférentes aux ordres nationaux.

—

Le projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial dans sa séance du 11 avril 1930.

Il n'a donné lieu à aucune observation et a été adopté à l'unanimité des membres présents.

MM. Dubois, Louwers, Rolin et Rutten s'étaient excusés.

Bruxelles, le 11 avril 1930.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CABRA.

Augmentation des rentes afférentes aux ordres nationaux.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 11 avril 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE UNIQUE.

Le taux des pensions afférentes à des distinctions décernées dans l'ordre de Léopold, l'ordre de l'Etoile africaine, l'ordre royal du Lion, l'ordre de la Couronne et l'ordre de Léopold II, dans

Verhooging der renten welke betrekking hebben op de Nationale Orden.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 11 April 1930 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

Het bedrag der pensioenen welke betrekking hebben op, bij het decreet van 7 Juli 1918 voorziene voorwaarden, in de Leopoldsorde, de orde der Afrikaansche Ster, de Koninklijke orde van

les conditions prévues au décret du 7 juillet 1918, est porté respectivement à 1.000 francs, 1.000 francs, 750 francs, 750 francs et 500 francs l'an, à partir du 1er juillet 1929.

Donné à Bruxelles, le 23 avril 1930.

den Leeuw, de orde der Kroon, en de orde van Leopold II, verleende onderscheidingen worden, te rekenen van 1 Juli 1929, onderscheidenlijk op 1.000 frank, 1.000 frank, 750 frank, 750 frank en 500 frank 's jaars gebracht.

Gegeven te Brussel, den 23n April 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

HENRI JASPAR.

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 4 avril 1930, est nommé Médecin Inspecteur M. Dupuy, L. L. N. Médecin principal de 1re classe.

Plaatselijk beheer. — Personeel.

—

Bij Koninklijk besluit van 4 April 1930, is de heer Dupuy, L. L. N., Eerstaanwezend geneesheer-1e klasse, tot Geneesheer-Opzichter benoemd.

Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Arrêté ministériel d'exécution en date du 30 décembre 1929.

—

LE PREMIER MINISTRE, MINISTRE DES COLONIES, AD INTERIM,

Vu l'arrêté royal du 2 juillet 1929, organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats et les agents de l'ordre judiciaire ;

Revu l'arrêté ministériel du 15 juin 1912, exécutif du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, et les modifications y apportées ;

Arrête :

I. — *Prestation de serment.*

ARTICLE PREMIER.

Le secrétaire général, les directeurs généraux, le chef du service général du personnel d'Afrique et le fonctionnaire qui le remplace en cas d'absence ou d'empêchement, sont délégués pour recevoir à Bruxelles, le serment prévu à l'article 5 du statut.

ART. 2.

Le serment peut être prêté verbalement ou par écrit.

ART. 3.

L'acte de prestation de serment est signé par le comparant et par le fonctionnaire qui a reçu le serment.

Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Uitvoerend Ministerieel Besluit van 30 December 1929.

—

DE EERSTE MINISTER, MINISTER VAN KOLONIËN, AD INTERIM,

Gezien het koninklijk besluit van 2 Juli 1929, tot vaststelling van het statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de magistraten en beambten van den rechterlijken stand ;

Herzien het ministerieel besluit van 15 Juni 1912, tot uitvoering van het statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, en de aan bedoeld statuut toegebrachte wijzigingen ;

Besluit :

I. — *Eedaflegging.*

ARTIKEL ÉÉN.

De algemeen secretaris, de algemeen bestuurders, het hoofd van den algemeenen dienst van het personeel in Afrika en de ambtenaar die hem, in geval van afwezigheid of beletsel, vervangt, zijn aangesteld om, te Brussel, den bij artikel 5 uit het statuut voorzienen eed af te nemen.

ART. 2.

De eed kan mondeling of schriftelijk afgelegd worden.

ART. 3.

De akte van eedaflegging wordt door den verschijner en door den ambtenaar, die den eed zal afgenomen hebben, onderteekend.

II. — *Promotions.*

ART. 4.

Les promotions sont faites au choix pour les fonctionnaires et agents dont la grade considéré indépendamment de toute subdivision en classes comporte au minimum un traitement initial de Frs. 95.000,—.

Toutefois, les promotions aux emplois indiqués ci-après sont également faites au choix exclusivement :

1. Commissaire de police en chef.
2. Chef d'atelier de l'imprimerie.
3. Contrôleur de 2e classe du service des finances.
4. Inspecteur-mécanicien.
5. Chef d'atelier.
6. Chef poseur-appareilleur.
7. Auxiliaire médical principal.

ART. 5.

Les autres promotions sont faites moitié à l'ancienneté et moitié au choix. En cas de nombre impair, la moitié plus une des places à conférer sont accordées à l'ancienneté.

III. — *Traitements, indemnités.*

ART. 6.

Sauf exceptions spécialement prévues, les traitements et indemnités d'activité sont dus, aux fonctionnaires et agents arrivant pour le 1re fois au Congo pour compte du Gouvernement, à dater du jour de l'arrivée du vapeur à Banana s'ils se rendent dans la Colonie par la voie Anvers-Boma, et à dater du jour de

II. — *Bevorderingen.*

ART. 4.

De bevorderingen zullen naar keus geschieden voor de ambtenaren en beambten waarvan de graad, onafhankelijk beschouwd van alle verdeeling in klassen, ten minste eene aanvankelijke wedde van 95.000 frank medebrengt.

Evenwel, de bevorderingen tot de hieronder aangeduide bedieningen geschieden ook uitsluitend naar keus :

1. Hoofdpolitiecommissaris.
2. Werkmeester van de drukkerij.
3. Controleur-2e klasse van den Dienst der Financiën.
4. Opzichter-werktuigkundige.
5. Werkmeester.
6. Hoofdaanlegger-optuiger.
7. Eerstaanwezend geneeskundige helper.

ART. 5.

De andere bevorderingen geschieden voor de helft naar ambtsouderdom en voor de helft naar keus. In geval van onpaar getal, wordt de helft, vermeerderd met ééne der te begeven plaatsen, naar ambtsouderdom toegekend.

III. — *Wedden, vergoedingen.*

ART. 6.

Behoudens bijzonder voorziene uitzonderingen, zijn de werkelijke wedden en vergoedingen verschuldigd aan de ambtenaren en beambten die, voor de eerste maal, voor rekening van het Beheer, in Congo aankomen, te rekenen van den dag der aankomst van het stoomschip te Banana indien zij zich naar de Kolonie

l'arrivée sur le territoire de la Colonie, s'ils s'y rendent par une autre voie ; pour les fonctionnaires et agents qui ont déjà séjourné au Congo au service du Gouvernement, ces traitements et indemnités sont dus à partir du lendemain de l'arrivée à Banana ou sur le territoire de la Colonie.

Les dates d'arrivée à Banana ou sur le territoire de la Colonie sont constatées par l'autorité désignée par le Gouverneur Général.

ART. 7.

Si un fonctionnaire ou agent interrompt son voyage pour motif de convenances personnelles, le traitement est suspendu à partir du lendemain du jour où l'interruption du voyage a commencé.

ART. 8.

Le traitement d'activité, de congé ou d'attente cesse d'être dû à partir du lendemain du jour où, pour une cause quelconque, l'agent cesse d'être au service de la Colonie.

ART. 9.

Les traitements d'activité, de congé ou d'attente et les indemnités alloués aux fonctionnaires et agents de la Colonie sont liquidés mensuellement et par anticipation. 94% des traitements sont mandatés au profit des ayants-droit ; 6% sont versés à la Caisse Coloniale d'assurance.

begeven langs den weg Antwerpen-Boma, en te rekenen van den dag der aankomst op het grondgebied der Kolonie, indien zij er zich langs eenen anderen weg begeven ; voor de ambtenaren en beambten die reeds, voor den dienst van het Beheer, in Congo verbleven, zijn de wedden en vergoedingen verschuldigd van 's daags na de aankomst te Banana of op het grondgebied der Kolonie.

De datums der aankomst te Banana of op het grondgebied der Kolonie worden vastgesteld door de overheid, die de Algemeen Gouverneur daartoe aanduidt.

ART. 7.

Indien een ambtenaar of beambte, om reden van persoonlijke welvoeglijkheid, zijne reis onderbreekt, wordt de betaling der wedde geschorst te rekenen van 's daags na dezen waarop de reis onderbroken werd.

ART. 8.

De werkelijke wedde, de verlof- of wachtgelden zijn niet meer verschuldigd te rekenen van 's daags na dezen waarop de beambte, voor welke reden ook, ophoudt tot den dienst der Kolonie te behooren.

ART. 9.

De werkelijke wedden, de verlof- of wachtgelden en de vergoedingen aan de ambtenaren en beambten der Kolonie verleend, worden maandelijks en bij voorbaat uitbetaald. 94 t. h. der wedden worden ten voordeele der beambten of van dezer rechthebbenden gemandateerd ; 6 t. h. worden in de Koloniale Verzekeringskas gestort.

ART. 10.

Les ordonnances de paiement sont établies par les services d'Afrique pour les fonctionnaires et agents qui séjournent dans la Colonie et par les services du Ministère des Colonies pour les autres.

Lorsque les fonctionnaires et agents ont quitté le territoire de la Colonie, le solde créditeur ou débiteur de leur traitement et de leurs indemnités est payable à Bruxelles au Ministère des Colonies.

ART. 11.

Les parties des traitements cédées ou frappées de saisies-arrêts sont mandatées par les services d'Afrique ou par les services du Ministère des Colonies, selon que le fonctionnaire ou l'agent réside dans la Colonie ou hors de la Colonie ; elles sont versées en consignation au profit de qui il appartiendra. Les sommes ainsi déposées en consignation ne sont pas productives d'intérêt.

ART. 12.

Des avances sur traitement pourront être consenties aux fonctionnaires et agents dans les circonstances et dans les limites suivantes :

a) En Belgique, par le Ministre des Colonies, pour frais d'équipement, à concurrence d'un à 3 mois de traitement d'activité.

Ces avances sont remboursées par retenues mensuelles d'un douzième de la somme avancée.

ART. 10.

De betalingsbevelen worden door de diensten in Afrika opgemaakt voor de ambtenaren en beambten die in de Kolonie verblijven, en door de diensten van het Ministerie van Koloniën, voor de anderen.

Indien de ambtenaren en beambten het grondgebied der Kolonie verlaten hebben, wordt het batig of debet-saldo hunner wedde en vergoedingen te Brussel, in het Ministerie van Koloniën, betaalbaar gemaakt.

ART. 11.

De gedeelten der wedden welke afgestaan worden of waarop beslag gelegd is, worden door de diensten in Afirka of door de diensten van het Ministerie van Koloniër gemandateerd, al naar gelang de ambtenaar of de beambte in de Kolonie of buiten de Kolonie verblijft ; zij worden in bewaargeving gestort ten bate van hem wien het behoort. De aldus ter bewaring neergelegde sommen brengen geen interest op.

ART. 12.

Voorschotten op wedde zullen in de volgende omstandigheden en binnen de volgende perken aan de ambtenaren en baambten kunnen toegestaan worden :

a) In België, door den Minister van Koloniën, voor kosten van uitrusting, tot een beloop van één tot drie maand werkelijke wedde.

Deze voorschotten worden terugbetaald door maandelijksche afhoudingen van één twaalfde der voorgeschoten som.

b) Au Congo, aux fonctionnaires et agents rejoignant leur destination et d'après un barême arrêté par le Gouverneur Général.

Toutefois, les Gouverneurs de province ou leurs délégués peuvent, dans le cas où les feuilles de compte ne leur sont pas parvenues ou dans d'autres cas spéciaux, accorder des avances sur traitement aux fonctionnaires et agents placés sous leurs ordres, mais ils doivent prendre, dans chaque cas, une décision motivée à établir en deux exemplaires ; l'original est annexé comme pièce justificative à l'ordonnance de paiement, ou à l'extrait de caisse si le paiement se fait par un comptable de la Colonie ; le duplicata reste à l'appui du dossier « traitement » de l'intéressé.

ART. 13.

Les traitements des fonctionnaires et agents ravitaillés par les soins de la Colonie sont réduits, pendant la durée de l'entretien, d'une quotité calculée sur la base de 20.000 francs par an.

ART. 14.

Les retenues résultant de l'application de peines disciplinaires s'opèrent sur la partie disponible du traitement telle qu'elle est déterminée à l'art. 9.

Elles se calculent sur le montant total du traitement tel qu'il est fixé au jour où la mesure est prononcée, compte tenu ultérieurement des majorations éventuelles décidées avec effet rétroactif et sont versées en recettes accidentelles

b) In Congo, aan de ambtenaren en beambten die zich naar hunne bestemmingsplaats begeven ; deze voorschotten geschieden volgens een door den Algemeen Gouverneur vastgesteld barema.

Nochtans, kunnen de provinciegouverneurs of hunne afgevaardigden, in geval de rekening hun niet toekwam of in andere bijzondere gevallen, aan de onder hunne bevelen geplaatste ambtenaren en beambten voorschotten op wedde toestaan ; zij moeten, evenwel, in elk geval, eene met redenen omkleede beslissing treffen ; deze moet in dubbel exemplaar worden opgemaakt ; het oorspronkelijke wordt, als bewijsstuk, bij het betalingsbevel of bij het uittreksel van den kastoestand gevoegd, indien de betaling geschiedt door eenen rekenplichtige der Kolonie ; het duplicaat dient tot staving van het bundel « wedde » van den belanghebbende.

ART. 13.

De wedden van de ambtenaren en beambten, bevoorraad door de zorgen der Kolonie, worden, zoolang het onderhoud duurt, verminderd met een bedrag berekend volgens een grondcijfer van 20.000 frank 's jaars.

ART. 14.

De afhoudingen welke onstaan uit de toepassing van tuchtmaatregelen geschieden op het beschikbaar deel der wedde, zooals dit deel bij art. 9 bepaald is.

Zij worden berekend volgens het algeheel bedrag der wedde zooals dit op den dag waarop de maatregel werd uitgesproken, vastgesteld was, echter met inachtneming der gebeurlijke weddeverhoogingen met terugwerkende kracht

dès qu'elles sont acquises définitivement au Trésor.

ART. 15.

Les traitements et indemnités sont payés au Congo suivant les dispositions du règlement sur la comptabilité publique pris par le Gouverneur Général en exécution du décret du 6 octobre 1885.

IV. — *Inaptitude au service colonial.*

ART. 16.

L'inaptitude au service colonial pour cause de maladie ou infirmités graves et permanentes est, à Bruxelles, constatée sur avis donné par la Commission médicale prévue par l'arrêté royal du 21 janvier 1929.

ART. 17.

L'inaptitude au service colonial pour causes morales ou intellectuelles, sera, à Bruxelles, constatée sur avis donné par une Commission composée du secrétaire général, du chef du service général correspondant à celui auquel ressortit dans la Colonie l'agent en cause et de deux autres fonctionnaires nominativement désignés. La commission choisit son secrétaire dans son sein. Elle pourra prendre l'avis de la commission des médecins prévue par l'arrêté royal du 21 janvier 1929.

en worden als toevallige inkomsten gestort zoodra zij bepaald door de Schatkist verkregen zijn.

ART. 15.

De wedden en vergoedingen worden in Congo uitbetaald volgens de schikkingen uit het reglement op de openbare boekhouding dat, door den Algemeen Gouverneur, ter uitvoering van het decreet van 6 October 1885, uitgevaardigd werd.

IV. — *Ongeschiktheid voor den kolonialen dienst.*

ART. 16.

De ongeschiktheid voor den kolonialen dienst uit oorzaak van ziekte of zware en voortdurende ziekelijkheid zal, te Brussel, vastgesteld worden naar advies der Geneeskundige Commissie, welke bij koninklijk besluit van 21 Januari 1929 voorzien is.

ART. 17.

De ongeschiktheid voor den kolonialen dienst, om zedelijke of verstandelijke redenen, zal, te Brussel, vastgesteld worden op advies eener Commissie bestaande uit den Algemeen Secretaris en den overste van den algemeenen dienst overeenstemmende met dezen waartoe de betrokken beambte in de Kolonie behoort, en uit twee andere ambtenaren bij naam aangeduid. De commissie kiest haren secretaris in haar midden. Zij mag het advies inwinnen van de commissie der geneesheeren, welke bij het koninklijk besluit van 21 Januari 1929 voorzien is.

L'arrêté ministériel du 17 décembre 1912 règle le fonctionnement de cette commission.

ART. 18.

Les fonctionnaires et agents sur l'inaptitude desquels la commission aura à se prononcer, seront invités à comparaître devant elle pour être entendus en leurs dires et moyens. S'ils refusent de comparaître, la commission passera outre et se prononcera sur pièces.

ART. 19.

La commission fait connaître son avis au Ministère dans un rapport motivé.

V. — *Des peines disciplinaires.*

ART. 20.

Tout fonctionnaire investi à un degré quelconque du pouvoir de discipline, a qualité pour entamer, à charge des fonctionnaires ou agents sous ses ordres, la procédure disciplinaire.

Il agira d'office ou sur la réquisition de ses chefs hiérarchiques.

Il ne pourra se récuser ou être récusé que de l'avis conforme ou sur décision de ses chefs hiérarchiques.

ART. 21.

Dès qu'une faute disciplinaire est reprochée à un fonctionnaire ou à un agent, il en est dressé procès-verbal.

Het ministerieel besluit van 17 December 1912 regelt de werking dezer commissie.

ART. 18.

De ambtenaren en beambten over wiens ongeschiktheid de commissie uitspraak zal moeten doen, zullen uitgenoodigd worden vóór haar te verschijnen, om in hunne verklaringen en middelen gehoord te worden. Indien zij weigeren te verschijnen, zal de commissie ter zake overgaan en volgens de stukken uitspraak doen.

ART. 19.

De Commissie laat haar advies aan den Minister geworden, bij wijze van een gemotiveerd verslag.

V. — *De tuchtstraffen.*

ART. 20.

Ieder ambtenaar, tot welkdanigen graad ook, met tuchtmacht bekleed, is bevoegd om de tuchtrechtspleging ten laste der onder zijne bevelen staande ambtenaren en beambten, in te leiden.

Hij zal van ambtswege handelen of op verzoek van zijne hoofden naar de rangorde.

Hij zal zich niet kunnen verschoonen of zal niet verschoond kunnen worden dan op eensluidend advies of op besluit van zijne oversten naar de rangorde.

ART. 21.

Zoodra er eenen ambtenaar of beambte eene fout tegen de tucht wordt ten laste gelegd, wordt hiervan proces-verbaal

S'il y a lieu, les déclarations des témoins sont actées.

ART. 22.

Sauf dans les cas prévus aux 3e et 4e alinéas de l'article 31 du statut, tout fonctionnaire ou agent incriminé est immédiatement et par écrit, avisé du fait mis à sa charge et invité à fournir sa justification. S'il refuse ou néglige de s'expliquer, il en sera dressé procès-verbal.

ART. 23.

Il pourra toujours être procédé à une enquête contradictoire écrite.

Si le fonctionnaire ou l'agent incriminé, dûment convoqué, ne comparaît pas, il sera procédé à l'enquête en son absence. Aucune réclamation contre l'enquête ne pourra être introduite par le fonctionnaire ou l'agent défaillant.

Les procès-verbaux d'enquête seront signés par l'enquêteur et par le fonctionnaire ou l'agent incriminé ; si celui-ci ne comparaît pas ou s'il refuse, ou est dans l'impossibilité de signer, mention en sera faite, ainsi que des motifs du refus ou de l'impossibilité.

Les témoins signeront leurs déclarations.

ART. 24.

Toute peine disciplinaire sera prononopgemaakt. Indien daartoe redenen bestaan, worden de verklaringen der getuigen aangeteekend.

ART. 22.

Behalve in de bij lid 3 en 4 van artikel 31 uit het statuut voorziene gevallen, krijgt ieder aangeklaagd ambtenaar of beambte terstond en schriftelijk kennis van het hem ten laste gelegde feit en wordt verzocht zijne verrechtvaardiging voor te dragen. Indien hij weigert of verwaarloost uitlegging te verschaffen, zal er proces-verbaal van worden opgemaakt.

ART. 23.

Er zal altijd tot een tegenstrijdig schriftelijk onderzoek kunnen overgegaan worden.

Zoo de aangeklaagde ambtenaar of beambte, behoorlijk opgeroepen, niet verschijnt, zal er bij zijne afwezigheid tot het onderzoek worden overgegaan. Geen enkel bezwaar kan tegen het onderzoek ingebracht worden door den niet verschijnenden ambtenaar of beambte.

De processen-verbaal over het onderzoek zullen door den verhoorder en door den aangeklaagden ambtenaar of beambte onderteekend worden ; indien deze niet verschijnt of indien hij weigert, of in de onmogelijkheid is te teekenen, zal hiervan melding worden gemaakt, alsmede van de redenen der weigering of van de onmogelijkheid.

De getuigen zullen hunne verklaringen onderteekenen.

ART. 24.

Elke tuchtstraf zal uitgesproken wor-

cée par une décision écrite et motivée.

Si le fonctionnaire saisi estime qu'il devrait intervenir une peine supérieure à celle qu'il a le droit d'infliger, il transmettra par la voie hiérarchique le dossier et ses propositions écrites et motivées, à l'autorité investie de pouvoirs plus étendus, qui statuera.

ART. 25.

Les décisions seront notifiées par la voie hiérarchique au fonctionnaire ou à l'agent intéressé. Il sera dressé procès-verbal de cette notification. Le fonctionnaire ou l'agent accusera réception de la décision et reproduira dans son accusé de réception le libellé, *in extenso*, du motif de la peine infligée.

ART. 26.

Le Ministre des Colonies, le Gouverneur Général et tous les fonctionnaires revêtus du droit disciplinaire plus étendu pourront, sur le vu du dossier qui doit leur être transmis par la voie hiérarchique, modifier la décision intervenue conformément aux règles prévues à l'article 35 du statut.

ART. 27.

Le recours prévu aux articles 35 et 36 du statut doit être adressé par écrit et par la voie hiérarchique dans les huit jours de la notification de la décision disciplinaire.

den door een schriftelijke en gemotiveerde beslissing.

Indien de ambtenaar, bij wien de zaak aanhangig werd gemaakt, oordeelt dat er eene straf zou dienen toegepast, zwaarder dan deze die hij het recht heeft op te leggen, zal hij, langs ambtelijken weg, den bundel alsmede zijne schriftelijke en gemotiveerde voorstellen laten geworden aan de overheid die met meer uitgebreide machten bekleed is en die uitspraak zal doen.

ART. 25.

De beslissingen worden langs ambtelijken weg aan den belanghebbenden ambtenaar of beambte bekendgemaakt. Over deze kennisgeving, zal er procesverbaal opgemaakt worden. De ambtenaar of de beambte zal de ontvangst der beslissing melden en op zijn ontvangstbericht, *in extenso*, de uiteenzetting herhalen van de redenen der opgelegde straf.

ART. 26.

De Minister van Koloniën, de Algemeen Gouverneur en al de ambtenaren, met de meer uitgebreide tuchtmacht bekleed, zullen, na het zien van den bundel die hun langs ambtelijken weg moet worden overgemaakt, wijzigingen kunnen brengen in de beslissing welke, overeenkomstig de bepalingen voorzien bij artikel 35 van het statuut, genomen werd.

ART. 27.

Het verhaal voorzien bij artikelen 35 en 36 uit het statuut moet schriftelijk en langs ambtelijken weg overgemaakt worden binnen de acht dagen na de kennisgeving van de beslissing in zake tucht.

ART. 28.

Avant toute revision d'office ou sur recours, l'autorité saisie peut ordonner une enquête ; celle-ci aura lieu suivant les règles prévues à l'article 18 du présent arrêté, et sera faite par l'autorité qui l'a ordonnée ou par la personne qu'elle désignera parmi les supérieurs hiérarchiques du fonctionnaire ou de l'agent incriminé.

ART. 28.

Vooraleer er tot eenige herziening van ambtswege of op verhaal overgegaan wordt, mag de overheid voor dewelke de zaak aanhangig gemaakt werd, een onderzoek bevelen ; dit zal plaats hebben volgens de regelen voorzien bij artikel 18 uit het tegenwoordig besluit en zal gedaan worden door de overheid die het bevolen heeft of door den persoon welken zij zal aanduiden onder de oversten naar de rangorde van den aangeklaagden ambtenaar of beambte.

ART. 29.

En cas de conflit d'attributions pour l'exercice de l'action disciplinaire, il en sera référé au Gouverneur Général, qui déterminera la compétence.

ART. 29.

In geval van geschil omtrent ambtsbevoegdheid voor het waarnemen der tuchtvordering, zal de zaak bij den Algemeen Gouverneur voorgedragen worden, die de bevoegdheid zal vaststellen.

ART. 30.

L'arrêté ministériel du 15 juin 1912 est abrogé.

ART. 30.

Het ministerieel besluit van 15 Juni 1912 is afgeschaft.

ART. 31.

Le présent arrêté entre en vigueur le 1er janvier 1930.

ART. 31.

Het tegenwoordig besluit zal op 1 Januari 1930 in werking treden.

Bruxelles, le 30 décembre 1929.

Brussel, den 30n December 1929.

HENRI JASPAR.

Budgets du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1930. — Crédits provisoires supplémentaires.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge ;

Vu la loi du 21 août 1925, sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi ;

Vu l'arrêté royal du 27 décembre 1929, ouvrant au Ministère des Colonies des crédits provisoires pour faire face aux besoins des services du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour le premier trimestre de l'année 1930 ;

Considérant que les Chambres législatives ne pourront terminer l'examen des projets de budgets du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1930, avant la fin du mois courant, époque à laquelle les crédits provisoires ouverts par l'arrêté royal précité seront épuisés ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Il est ouvert au Ministère des Colonies :

Begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1930. — Bijkomende voorloopige kredieten.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 Oktober 1908, op het Beheer van Belgisch-Congo ;

Gezien de wet van 21 Augustus 1925 op het Beheer van Ruanda-Urundi ;

Gezien het Koninklijk besluit van 27 December 1929, waarbij op het Ministerie van Koloniën voorloopige kredieten worden geopend om het hoofd te bieden aan de noodwendigheden der diensten van Belgisch-Congo en van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi, voor het eerste kwartaal van het jaar 1930 ;

Overwegende dat de wetgevende Kamers het onderzoeken niet zullen kunnen eindigen van de begrootingsontwerpen van Belgisch-Congo en van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1930, voor het einde der loopende maand, tijdperk op hetwelk de bij voormeld koninklijk besluit geopend kredieten zullen uitgeput zijn ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Worden op het Ministerie van Koloniën geopend :

a) Pour le Gouvernement du Congo Belge, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de cent septante-deux millions cinq cent mille francs, (frs. 172.500.000) ;

b) Pour le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de neuf millions de francs (frs. 9.000.000) ; crédits à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites aux tableaux II et V des budgets du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1930.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du du présent arrêté.

Donné à Alexandrie, le 27 mars 1930.

a) Voor het Beheer van Belgisch-Congo, voorloopige bijkomende kredieten, tot een beloop van honderd twee en zeventig millioen vijfhonderd duizend. (fr. 172.500.000) ;

b) Voor het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi, voorloopige bijkomende kredieten, tot een beloop van negen millioen frank (fr. 9.000.000) ; kredieten af te rekenen op de gewone uitgaven ingeschreven op de tabellen II en V van de begrootingen van Belgisch-Congo en van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1930.

ART. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Alexandrie, den 27n Maart 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Personnalité civile.

—

Par arrêté royal du 3 avril 1930, la personnalité civile a été accordée à la « Congrégation des Filles de la Croix, de Liége, au Congo Belge », dont le siège est à Kongolo et qui a pour objet de donner l'instruction et l'éducation aux enfants,

Burgerlijke rechtspersoonlijkheid.

—

Bij koninklijk besluit van 3 April 1930, werd de burgerlijke rechtspersoonlijkheid verleend aan de « Congrégation des Filles de la Croix de Liége au Congo Belge », waarvan de zetel te Kongolo gevestigd is en welke voor doel heeft, het onderwijs

jeunes filles et femmes, ainsi que les soins aux malades, aux pauvres, aux vieillards et à toutes autres personnes.

Sont agréées comme représentante légale, Dame Cornélie Hougaerts, en religion Sœur Sophie-Marie et comme représentantes légales suppléantes Dame Victoire Meyers, en religion Sœur Victoire Elise et Dame Marie-Thérèse Hubert, en religion Sœur Marie-Ignace.

en de opvoeding aan de kinderen, jonge meisjes en vrouwen te geven, alsook het toedienen van zorgen aan de zieken, aan de armen, aan de ouderlingen en aan alle andere personen.

Worden aanvaard als wettige vertegenwoordigster, Dame Cornelia Hougaerts, bij kloosternaam zuster Sophia-Maria, en als plaatsvervangende wettige vertegenwoordigsters, Dame Victoria Meyers, bij kloosternaam zuster Victoria-Elisa en Dame Maria-Theresia Hubert, bij kloosternaam zuster Maria-Ignatia.

Commission pour la protection des indigènes. — Nominations.

—

Par arrêté royal du 10 avril 1930, ont été nommés membres de la Commission pour la Protection des Indigènes :

MM. Dupont, Charles, directeur général des « Huileries du Congo Belge » ;

Van de Casteele, Aimé, directeur général adjoint de la Société Textile Africaine (Texaf), en remplacement de MM. Hauzeur, P. O. J. et Beissel, F., démissionnaires ».

Commissie voor de bescherming der inboorlingen. — Benoemingen.

—

Bij Koninklijk Besluit van 10 April 1930, werden tot leden der Commissie voor de Bescherming der Inboorlingen benoemd, de heeren :

Dupont, Karel, algemeen bestuurder der « Huileries du Congo Belge » ;

Van de Casteele, Amaat, toegevoegd algemeen bestuurder der « Société Textile Africaine (Texaf) » ter vervanging van de heeren Hauzeur, P. O. J. en Beissel, F., ontslaggevers.

Institut Royal Colonial Belge.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Revu Notre Arrêté du 4 septembre 1928, organique de l'Institut Royal Colonial belge ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies ;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

L'article 20 de Notre arrêté du 4 septembre 1928 est modifié comme suit :

Les articles 2 et 3 de Notre arrêté du 8 octobre 1922, ainsi que Notre arrêté du 12 mai 1923, relatifs à l'institution d'un prix triennal de littérature coloniale, et Notre arrêté du 16 mars 1926, constituant une commission chargée d'écrire l'histoire du Congo, sont abrogés. Les attributions du jury chargé de décerner ce prix, et de cette commission, sont transférés à l'Institut Royal Colonial belge.

Art. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 avril 1930.

Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Herzien Ons Besluit van 4 September 1928, tot inrichting van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën ;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Artikel 20 uit Ons besluit van 4 September 1928, wordt gewijzigd als volgt :

Artikelen 2 en 3 uit Ons besluit van 8 Oktober 1922, alsmede Ons besluit van 12 Mei 1923, betrekkelijk het toekennen van een driejaarlijkschen prijs voor koloniale letterkunde, en Ons besluit van 16 Maart 1926 houdende instelling eener commissie welke gelast is Congo's geschiedenis te schrijven, zijn afgeschaft. De bevoegdheden van de met het toekennen van den prijs belaste jury en van deze commissie worden aan het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut overgedragen.

Art. 2.

Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën, is gelast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 17n April 1930.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Henri Jaspar.

Exploitation des Ports de Dar-Es-Salaam et Kigoma (Bases belges). — Convention conclue entre la Colonie et l'Agence Belge de l'Est Africain, le 11 décembre 1929. — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, ad interim.

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée.

Uitbating der Haven van Dar-Es-Salaam en Kigoma (Belgische basissen). — Overeenkomst van den 11n December 1929, gesloten tusschen de Kolonie en de « Agence Belge de l'Est Africain ». — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën, ad interim.

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt, is goedgekeurd.

Entre la Colonie du Congo Belge représentée aux fins des présentes par Monsieur Paul Tschoffen, Ministre des Colonies et ci-après dénommée « La Colonie » d'une part,

et

l'Agence Belge de l'Est Africain, société anonyme, établie à Anvers, représentée aux fins des présentes par deux administrateurs :

Monsieur Henry Lebœuf, président du conseil d'administration,

et

Monsieur Alex Van Opstal, administrateur-délégué,

et ci-après dénommée « La Société » d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit :

Article premier. — La Colonie concède à la Société l'exploitation exclusive des installations maritimes, de transports, de transit ou autres, dont la Belgique dispose à Dar-Es-Salaam et à Kigoma en vertu de la convention conclue avec le Gouvernement britannique sous la date du 15 mars 1921 dont copie est annexée à la présente convention.

Art. 2. — La Colonie prend à sa charge l'établissement, dans les limites qu'elle déterminera, de l'infrastructure des ports établis dans les emplacements donnés à

bail au Gouvernement belge tant à Dar-Es-Salaam qu'à Kigoma, ainsi que les réparations autres que celles d'entretien courant.

ART. 3. — La Société prend à sa charge :

a) l'entretien courant de l'infrastructure des ports mentionnés à l'art. 2 ;

b) l'établissement de la superstructure de ces ports dans toute la mesure nécessaire au trafic et au développement de celui-ci ainsi que l'entretien de cette superstructure.

ART. 4. — L'infrastructure comprend les remblais avec les dispositifs de drainage et d'écoulement des eaux, les appontements métalliques, en béton, matériaux durs, ou en bois : les piles, les quais, le pontons flottants, les balises, les appareils d'amarrage tels que ducs d'Albe, corps morts, bittes, bollards, anneaux, etc.

Ne sont toutefois pas compris dans l'infrastructure, les revêtements des terre-pleins tels que platelages, pavements, empierrements, etc... qui sont considérés comme faisant partie de la superstructure.

La superstructure comprend la superstructure fixe et l'équipement.

Est considéré comme superstructure fixe tout ce que comportent les installations fixes du port qui n'est pas compris dans l'infrastructure. Elle consiste notamment dant les revêtements des terre-pleins, les voies ferrées avec ballast réclamées par le trafic du port, les raccordements aux chemins de fer proprement dit, les bâtiments d exploitation y compris les fondations et pavements, les canalisations d eau, d'électricité, d'air comprimé, etc.

L'équipement comprend les sources de force motrice et d'éclairage, les appareils de manœuvre et de manutention mécanique tels que grues, agrès transporteurs, cabestans, les véhicules tels que locomotives, wagons, chariots, brouettes, les chalands et embarcations diverses, etc. ...

Restent néanmoins en dehors de l'une ou l'autre des catégories ci-dessus les locaux occupés ou à occuper par l'Administration des Douanes de la Colonie, tant à Kigoma qu'à Dar-Es-Salaam.

ART. 5. — La Société s'engage à assurer aux conditions de la présente convention l'exploitation des emplacements nouveaux dont la Colonie viendrait à disposer ultérieurement.

ART. 6. — La Société exploitera aux conditions des tarifs actuellement en vigueur.

Le règlement d'exploitation et toutes modifications des tarifs devront être soumis à l'approbation de la Colonie avant leur mise en vigueur.

Les tarifs seront établis conformément aux dispositions de l'article 6 de la convention Belgo-Britannique du 15 mars 1921.

ART. 7. — La Société est autorisée à se livrer, en outre de ce qui est prévu par la présente convention, à toutes autres opérations commerciales ou industrielles,

pour son compte ou pour celui de tiers, pour autant que ces opérations ne soient pas incompatibles avec la mission confiée à la Société par la présente convention.

ART. 8. — La Colonie confie à la Société le transit et la manutention de ses marchandises, aux clauses et conditions des tarifs prévus à l'article 6 ci-dessus.

ART. 9. — Par application de l'article 3 lit. *b* ci-dessus, la Société remboursera à la Colonie les dépenses faites par celle-ci pour la superstructure des ports de Dar-Es-Salaam et de Kigoma au prix qui sera fixé, d'un commun accord et qui comportera toutes les dépenses faites par la Colonie, amortissement déduit.

Pour assurer ce remboursement, la Société pourra remettre à la Colonie des obligations productives d'un intérêt de six pour cent (6%) l'an amortissables en vingt-cinq ans. Ces obligations seront prises à la valeur nominale.

ART. 10. — La Colonie pourra déléguer, à ses frais, un ou plusieurs de ses fonctionnaires pour constater l'état des installations et contrôler l'exécution de la présente convention. Ces délégués auront accès en tous temps aux installations de la Société, et celle-ci leur donnera toutes facilités pour l'accomplissement de leur mission.

La Colonie pourra nommer près la Société un délégué qui aura le même droit de contrôle que les commissaires de la Société; il pourra assister à toutes les séances du Conseil d'administration ; il y sera convoqué. Il pourra également assister aux séances du Comité permanent d'administration.

Ce délégué aura droit à une indemnité fixe, à charge de la Société, dont le montant sera déterminé d'accord avec le Ministre des Colonies.

ART. 11. — Le Directeur de la Société en Afrique sera de nationalité belge, sa nomination sera soumise à l'agréation du Ministre des Colonies.

ART. 12. — La Colonie aura le droit, moyennant un préavis de deux ans, de racheter la concession à l'expiration de la 10e année et ensuite tous les cinq ans.

Le rachat se fera aux conditions suivantes :

1° versement d'une somme égale au montant du capital investi dans les installations de superstructure, diminué des amortissements ;

2° paiement d'une prime dont le montant sera fixé comme suit :

On établira le relevé des produits nets annuels obtenus par la Société concessionnaire pendant les 7 dernières années qui auront précédé celle pendant laquelle le rachat sera effectué ; on en déduira les produits nets des deux années les moins favorables. Le produit moyen des 5 années restantes, ou le produit net de la dernière des 7 années, prises pour base, s'il est supérieure à ce produit moyen, sera le montant des annuités dues à la Société pendant le nombre d'années restant à courir jusqu à l'expiration de la concession.

Les annuités seront capitalisées au taux commercial de l'intérêt légal belge de

l'année du rachat : 25 % du montant de cette capitalisation seront attribués à la Société avec un maximum de 50 % du capital investi.

ART. 13. — Au cas où la société ne remplirait pas les obligations qui lui sont imposées par la présente convention, la Colonie, après une mise en demeure restée sans suite pendant six mois au moins, pourra se substituer à la Société en remboursant à celle-ci la valeur des immobilisations restant à amortir diminuée de quinze pour cent (15 %) à titre de pénalité. La substitution pourra se faire sans délai en cas de faute lourde de la Société.

ART. 14. — La présente convention abroge et remplace tous les accords intervenus antérieurement entre la Colonie et la Société. Elle sortira ses effets à partir du 1er janvier 1930.

La convention est conclue sous réserve d'agréation du concessionnaire par le Gouvernement britannique conformément à l'accord du 15 mars 1921 ; elle viendra à expiration normale le 31 décembre 1954. A cette date, toutes les installations de la superstructure feront retour à la Colonie, moyennant remboursement par celle-ci, dans les six mois du terme de la concession, des dépenses d'immobilisations restant à amortir.

Si à l'expiration de la présente convention la Colonie concède à nouveau l'exploitation des bases belges de Dar-Es-Salaam et de Kigoma, la Société jouira, à conditions égales, d'un droit de préférence.

Au cas où l'exécution du présent contrat se révèlerait onéreuse pour la Société pendant trois exercices consécutifs au moins, celle-ci aura le droit de dénoncer le contrat à tout moment, moyennant préavis d'un an.

ART. 15. — Toute contestation naissant de la présente convention sera tranchée à Bruxelles par des arbitres. Chaque partie désignera un arbitre. Si les deux arbitres ainsi nommés ne peuvent statuer faute d'accord, ils désigneront un troisième arbitre. Faute par une partie de désigner son arbitre, ou si les arbitres ne peuvent s'entendre sur le choix du troisième, la désignation en sera faite à la requête de la partie la plus diligente par le Président de la Cour d'Appel de Bruxelles.

Les arbitres statueront dans les termes du droit, ils seront dispensés de toutes formalités judiciaires, même du dépôt de la sentence. Leur décision sera sans appel. Les frais d'arbitrage seront à charge de la partie succombante.

Ainsi fait en double à Bruxelles, le onze décembre mil neuf cent vingt-neuf.

Le Ministre des Colonies,
(S.) P. TSCHOFFEN.

Le Président du Conseil d'Administration,
(S.) LEBŒUF.

L'Administrateur-Délégué,
(S.) VAN OPSTAL.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, ad interim, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 janvier 1930.

ART. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, ad interim, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 17n Januari 1930.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies, ad interim.

Van 's Konings wege :
De Eerste Minister, Minister van Koloniën, ad interim.

HENRI JASPAR.

Comité National du Kivu. — Siège en Afrique.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 27 du décret du 13 janvier 1928, modifié par le décret du 13 février 1928, constitutifs du Comité National du Kivu ;

Vu l'article premier de Notre Arrêté du 28 février 1928,

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Le siège, en Afrique, du Comité National du Kivu, est établi à Costermansville.

Les notifications, assignations et communications peuvent lui être notifiées,

Nationaal Comiteit van Kivu. — Zetel in Afrika.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 27 uit het decreet van 13 Januari 1928, gewijzigd bij het decreet van 13 Februari 1928, tot inrichting van het Nationaal Comiteit van Kivu ;

Gezien artikel één uit Ons Besluit van 28 Februari 1928,

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De zetel in Afrika van het Nationaal Comiteit van Kivu is te Costermansville gevestigd.

De aanzeggingen, dagvaardingen en mededeelingen mogen bij het Comiteit

valablement, à ce siège ou à celui de Bruxelles.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 avril 1930.

geldiglijk in dezen zetel of in dien van Brussel aanzegd worden.

ART. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 3n April 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Comité National du Kivu. — Transferts de parts et agréations de membres.

—

LE PREMIER MINISTRE, MINISTRE DES COLONIES,

Vu les articles 4 et 8 du décret du 13 janvier 1928, modifié par celui du 13 février 1928, constitutifs du Comité National du Kivu ;

Vu l'arrêté royal du 31 juillet 1928, portant le capital du Comité National du Kivu à 200 millions de francs ;

Vu l'arrêté ministériel du 23 février 1928, portant agréation de membres du Comité National du Kivu ;

Nationaal Comiteit van Kivu. — Overdrachten van aandeelen en aanvaarding van leden.

—

DE EERSTE MINISTER, MINISTER VAN KOLONIËN.

Gezien artikelen 4 en 8 uit het decreet van 13 Januari 1928, gewijzigd bij dit van 13 Februari 1928, houdende stichting van het Nationaal Comiteit van Kivu ;

Gezien het koninklijk besluit van 31 Juli 1928, waarbij het kapitaal van het Nationaal Comiteit van Kivu op 200 millioen frank wordt gebracht ;

Gezien het ministerieel besluit van 23 Februari 1928, houdende aanvaarding van leden van het Nationaal Comiteit van Kivu ;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

La société anonyme « Compagnie Belge des Chemins de Fer Réunis » (en liquidation), ayant son siège social à Bruxelles, est autorisée à transférer les cinq parts qu'elle détient du Comité National du Kivu à la Société anonyme « Compagnies Réunies d'Électricité et de Transports » (Electrorail), ayant son siège social à Bruxelles.

ART. 2.

La société anonyme « Compagnie Générale de Railways et d'Électricité » (en liquidation), ayant son siège social à Bruxelles, est autorisée à transférer les cinq parts qu'elle détient du Comité National du Kivu à la société anonyme « Compagnies Réunies d'Électricité et de Transports » (Électrorail), prémentionnée.

Cette dernière société est agréée à titre de membre du Comité National du Kivu.

ART. 3.

La société anonyme « Algemeen Beleggingskantoor », ayant son siège social à Anvers, est autorisée à transférer les deux parts qu'elle détient du Comité National du Kivu à la société anonyme « Maatschappij voor onderzoek, Beheer en Belegging van Koloniale ondernemingen » (Mobeko), ayant son siège social à Anvers.

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De naamlooze vennootschap « Compagnie Belge des Chemins de Fer Réunis » (in liquidatie), hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, is gemachtigd, de vijf aandeelen welke zij van het Nationaal Comiteit van Kivu bezit, over te dragen aan de naamlooze vennootschap « Compagnies Réunies d'Électricité et de Transports » (Électrorail), hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel.

ART. 2.

De naamlooze vennootschap « Compagnie Générale de Railways et d'Électricité » (in liquidatie), hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, is gemachtigd, de vijf aandeelen welke zij van het Nationaal Comiteit van Kivu bezit, over te dragen aan de naamlooze vennootschap « Compagnies Réunies d'Électricité et de Transports » (Électrorail), voornoemd.

Deze laatste vennootschap is, ten titel van lid van het Nationaal Comiteit van Kivu, aanvaard.

ART. 3.

De naamlooze vennootschap « Algemeen Beleggingskantoor », hebbende haren maatschappelijken zetel te Antwerpen, is gemachtigd, de twee aandeelen welke zij van het Nationaal Comiteit van Kivu bezit, over te dragen aan de naamlooze vennootschap « Maatschappij voor onderzoek, Beheer en Belegging van Koloniale ondernemingen » (Mobeko), hebbende haren maatschappelijken zetel te Antwerpen.

Cette dernière société est agréée à titre de membre du Comité National du Kivu.

Bruxelles, le 1er avril 1930.

HENRI JASPAR.

Deze laatste vennootschap is, ten titel van lid van het Nationaal Comiteit van Kivu, aanvaard.

Brussel, den 1n April 1930.

Comité National du Kivu. — Transfert d'une part. — Approbation.

—

LE PREMIER MINISTRE, MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'article 8 du décret du 13 janvier 1928, modifié par celui du 13 février 1928, constitutifs du Comité National du Kivu.

Vu l'arrêté royal du 31 juillet 1928, portant le capital du Comité National du Kivu à 200 millions de francs,

Vu l'article 3 de l'arrêté ministériel du 10 novembre 1928 portant agréation de membres du Comité National du Kivu,

Arrête :

ARTICLE UNIQUE.

Par aplication du dernier paragraphe de l'article 8 du décret du 13 janvier 1928 précité, est approuvée l'acquisition, par la Colonie du Congo Belge, de la part du Comité National du Kivu que détient la Société anonyme « Société Belge d'Entreprises Coloniales » (Sobeldec), en liqui-

Nationaal Comiteit van Kivu. — Overdracht van een aandeel. — Goedkeuring.

—

DE EERSTE MINISTER, MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien art. 8 van het decreet gedagteekend 13 Januari 1928, gewijzigd door dit van 13 Februari 1928, houdende inrichting van het Nationaal Comiteit van Kivu,

Gezien het Koninklijk Besluit van 31 Juli 1928, waarbij het kapitaal van het Nationaal Comiteit van Kivu op 200 millioen fr. gebracht wordt,

Gezien art. 3 van het ministerieel besluit van 10 November 1928, houdende aanvaarding van leden van het Nationaal Comiteit van Kivu,

Besluit :

EENIG ARTIKEL.

Bij toepassing van het laatste lid van artikel 8 van het voornoemd decreet, gedagteekend 13 Januari 1928, is goedgekeurd de verwerving door de Kolonie Belgisch-Congo van het deel van het Nationaal Comiteit van Kivu, hetwelk in het bezit is van de naamlooze vennoot-

dation, ayant son siège social à Schaerbeek-Bruxelles.

Bruxelles, le 17 avril 1930.

schap « Société belge d'Entreprises Coloniales » (Sobeldec), in liquidatie, wier maatschappelijke zetel te Schaerbeek-Brussel gevestigd is.

Brussel, den 17n April 1930.

HENRI JASPAR.

Institut Royal Colonial Belge. — Nominations.

—

Par arrêté ministériel du 3 avril 1930, sont nommés membres associés de l'Institut Royal Colonial Belge, section des sciences techniques :

MM. BEELAERTS, J., ingénieur, chef de service des Études de la Sté Internationale Forestière et Minière du Congo ;

BETTE, administrateur-délégué de la Sté « Électricité et Traction » ;

BOUSIN, ingénieur, directeur général en Afrique de la Cie du Chemin de Fer du Congo ;

BRAILLARD, ingénieur à la Sté Belge Radioélectrique ;

CITO, N., administrateur-délégué de la Cie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

CLAES, T., inspecteur général des Ponts et Chaussées, directeur en chef des services maritimes de l'Escaut ;

CLERIN, F., ingénieur à la Sté Métallurgique de Hoboken ;

DEROOVER, directeur de la Sté générale des Produits Chimiques du Katanga ;

GILLET, P., directeur de la Cie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga ;

Koninklijk Belgisch Instituut. — Benoemingen.

—

Bij ministerieel besluit van 3 April 1930, zijn benoemd tot buitengewoon leden bij het Koninklijk Koloniaal Instituut, sectie der technische wetenschappen :

De heeren : BEELAERTS, J., ingénieur, overste van den dienst der Instudeeringen bij de « Sté Internationale Forestière et Minière du Congo »;

BETTE, afgevaardigd-beheerder der vennootschap « Électricité et Traction » ;

BOUSIN, ingénieur, algemeen bestuurder in Afrika der « Cie du Chemin de Fer di Congo » ;

BRAILLARD, ingénieur bij de « Sté Radioélectrique » ;

CITO, N., afgevaardigd beheerder der « Cie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

CLAES, T., algemeen opzichter der bruggen en wegen, hoofd-bestuurder van de scheepvaartdiensten der Schelde ;

CLERIN, F., ingénieur bij de « Sté Métallurgique de Hoboken » ;

DEROOVER, bestuurder der « Sté Générale des Produits Chimiques du Katanga » ;

GILLET, P., bestuurder der « Cie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga » ;

LEEMANS, J., administrateur-délégué de la Sté Générale Métallurgique de Hoboken ;

MARCHAL, vice-président du conseil d'administration de la Cie du Chemin de Fer du Congo ;

le général PERRIER, membre de l'Institut de France ;

ROGER, directeur du service métallurgique de l'Union Minière du Haut-Katanga ;

ROUSSILHE, ingénieur-hydrographe au gouvernement français ;

TILHO, J., colonel des troupes coloniales, correspondant de l Institut de France ;

VENNING-MEINESZ, directeur de l'Observatoire météorologique de De Bilt ;

WIENER, professeur à l'Université de Bruxelles ;

le brigadier général WINTERBOTHOM, chef du service géographique au « War Office ».

LEEMANS, J., afgevaardigd beheerder der « Sté Générale Métallurgique de Hoboken » ;

MARCHAL, ondervoorzitter van den beheerraad der « Cie du Chemin de Fer du Congo » ;

Generaal PERRIER, lid van het « Institut de France » ;

ROGER, bestuurder van den metallurgischen dienst der « Union Minière du Haut-Katanga » ;

ROUSSILHE, ingenieur-hydrograaf, bij de Fransche regeering ;

TILHO, J., kolonel der koloniale, troepen correspondeerend medelid van het « Institut de France » ;

VENNING-MEINESZ, bestuurder van het meteorologisch observatorium van De Bilt ;

WIENER, leeraar aan de Hoogeschool van Brussel ;

Brigadier generaal WINTERBOTHOM, hoofd van den aardrijkskundigen dienst bij het « War Office ».

Postes — Règlement organique. — Modifications.

—

LE PREMIER MINISTRE, MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 3 mars 1930, portant délégation des pouvoirs du Ministre des Colonies,

Vu la convention Postale Universelle et l'arrangement, concernant les lettres

Posterijen. — Reglement tot inrichting. — Wijzigingen.

—

DE EERSTE MINISTER, MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het koninklijk besluit van 3 Maart 1930, houdende afvaardiging der machten van den Minister van Koloniën,

Gezien de wereldpostovereenkomst en de schikking betreffende de brieven en

et les boîtes avec valeur déclarée, signés à Londres le 28 juin 1929.

Revu les arrêtés ministériels du 20 janvier 1923 et du 12 avril 1927 ;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Le premier alinéa de l'article 27 de l'arrêté ministériel du 20 janvier 1923 est remplacé par le texte ci-après :

« En cas de perte d'un envoi recommandé et sauf le cas de force majeure ou le cas prévu au troisième alinéa du présent article, l'expéditeur ou, à son défaut, le destinataire a droit à une indemnité de 350 frs. ».

ART. 2.

L'article 51 de l'arrêté ministériel du 20 janvier 1923 est remplacé par le texte ci-après :

« Le délai de conservation des correspondances gardées en instance à la disposition des destinataires ou adressées « Poste restante » est fixé à deux mois. Toutefois l'expéditeur peut demander un délai plus court par une annotation sur l'objet ».

ART. 3.

Le premier alinéa 2° de l'article 7 de l'arrêté ministériel du 12 avril 1927, est remplacé par le texte ci-après :

« 2° pour les lettres et les boîtes, d'un

de bussen met verklaarde waarde, geteekend te Londen den 28 Juni 1929,

Herzien de Ministerieele besluiten gedagteekend 20 Januari 1923 en 12 April 1927 ;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Het eerste lid van artikel 27 uit het ministerieel besluit gedagteekend 20 Januari 1923 is vervangen door den hiernavermelden tekst :

« In geval eene aangeteekende zending zoekgeraakt is, heeft, behoudens in het geval van overmacht of in het bij lid 3 uit het tegenwoordig artikel voorziene gaval, de verzender of bij diens ontstentenis, de bestemmeling recht op eene vergoeding van 350 fr. ».

ATR. 2.

Het artikel 51 van het ministerieel besluit, gedagteekend 20 Januari 1923, is vervangen door den hiernavermelden tekst :

« De bewaringstermijn der « Postliggend », verzonden of ter beschikking der bestemmelingen gehouden briefwisselingen, is vastgesteld op twee maand. De verzender kan evenwel eenen korten termijn aanduiden met eene vermelding op het voorwerp te schrijven ».

ART. 3.

Het eerste lid, 2° van het artikel 7 van het ministerieel besluit, gedagteekend 12 April 1927, is vervangen door den hiernavermelden tekst :

« 2° Voor de brieven en voor de bussen

droit proportionnel fixé à 50 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, dans toutes les relations ».

ART. 4.

L'article 8 de l'arrêté ministériel du 12 avril 1927 est remplacé par le texte ci-après :

« Les envois contre remboursement sont soumis aux taxes des envois recommandés ou des envois avec valeur déclarée suivant la catégorie à laquelle ils appartiennent.

L'expéditeur paie en outre :
En service intérieur : une taxe fixe de 1 franc et un droit proportionnel de 1/2 % du montant du remboursement ;

En service international : une taxe fixe de 1 fr. 75 et un droit proportionnel de 1/2 % du montant du remboursement.

Le droit proportionnel est, le cas échéant, arrondi au demi-décime supérieur.

Le montant encaissé sur le destinataire est transmis à l'expéditeur au moyen d'un mandat de remboursement émis gratuitement ».

ART. 5.

Les articles 31 et 33 de l'arrêté ministériel du 20 janvier 1923 sont abrogés.

ART. 6.

Le Gouverneur Général est chargé de

een evenredig recht, vastgesteld op 50 centiem per 300 frank of onderdeel van 300 frank verklaard in alle betrekkingen».

ART. 4.

Het artikel 8 van het ministerieel besluit, gedagteekend 12 April 1927, is vervangen door den hiernavermelden tekst :

« De verzendingen tegen terugbetaling zijn onderworpen aan de taksen der aangeteekende verzendingen of der verzendingen met verklaarde waarde, volgens de kategorie tot dewelke zij behooren.

De verzender betaalt buitendien :
In binnenlandschen dienst : een vaste taks van één frank en een evenredig recht van 1/2 t. h. op het bedrag der terugbetaling ;

In buitenlandschen dienst : een vaste taks van 1.75 fr. en een evenredig recht van 1/2 t. h. op het bedrag der terugbetaling.

Het evenredig recht, wordt, desgevallend, tot den hoogeren halven deciem afgerond.

Het bij den bestemmeling geïnde bedrag wordt aan den verzender overgemaakt bij middel van een terugbetalingsmandaat, hetwelk gratis wordt afgeleverd ».

ART. 5.

De artikels 31 en 33 van het ministerieel besluit gedagteekend 20 Januari 1923 zijn afgeschaft.

ART. 6.

De algemeen gouverneur is belast met

l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le 1er juillet 1930.

Bruxelles, le 8 avril 1930.

Pour le Premier Ministre, Ministre des Colonies,
Le Sécrétaire Général,

de uitvoering van het tegenwoordig besluit, hetwelk in voege zal treden den 1en Juli 1930.

Brussel, den 8n April 1930.

Voor den Eersten Minister, Minister van Koloniën,
De Algemeen Secretaris,

CHARLES.

Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Générale de l'Equateur (Cogéquator) ». — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

Vu les décisions de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires en sa séance du 15 novembre 1929 et du conseil d'administration en sa séance du 28 février 1930.

Par arrêté royal du 3 avril 1930, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie Générale de l'Équateur (Cogéquator) ».

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie Générale de l'Equateur (Cogéquator) ». — Wijzigingen aan de standregelen (1). — Goedkeuring.

Gezien de besluiten van de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders in hare zitting van 15 November 1929 en van den beheerraad in zijne zitting van 28 Februari 1930.

Bij koninklijk besluit van 3 April 1930, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congoleesche vennootschap op aandeel met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie Générale de l'Équateur (Cogéquator) ».

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise à responsabilité limitée « Comindus Katanga ». — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu les décisions de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires en sa séance du 10 février 1930.

Par arrêté royal du 3 avril 1930, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Comindus Katanga ».

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Comindus Katanga ». — Wijzigingen aan de standregelen (1). — Goedkeuring.

—

Gezien de besluiten van de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders in hare zitting van 10 Februari 1930.

Bij koninklijk besluit van 3 April 1930, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congoleesche vennootschap op aandeel met beperkte verantwoordelijkheid « Comindus Katanga ».

Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie des Grands Hôtels du Katanga ». — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu les décisions de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires en sa séance du 24 février 1930.

Par arrêté royal du 8 avril 1930, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie des Grands Hôtels du Katanga ».

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie des Grands Hôtels du Katanga ». — Wijzigingen aan de standregelen (1). — Goedkeuring.

—

Gezien de besluiten van de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders in hare zitting van 24 Februari 1930.

Bij koninklijk besluit van 8 April 1930, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congoleesche vennootschap op aandeel met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie des Grands Hôtels du Katanga ».

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie de Plantations de Cafés et d'Exploitations Forestières à Stanleyville (Cafegas) ». — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu les décisions de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires en sa séance du 24 février 1930.

Par arrêté royal du 8 avril 1930, sont approuvés les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie de Plantations de Cafés et d'Exploitations Forestières à Stanleyville (Cafegas) ».

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie de Plantations de Cafés et d'Exploitations Forestières à Stanleyville (Cafegas) ». — Wijzigingen aan de standregelen (1). — Goedkeuring.

—

Gezien de besluiten van de buitengewone algemeene vergadering des aandeelhouders in hare zitting van 24 Februari 1930.

Bij koninklijk besluit van 8 April 1930, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congoleesche vennootschap op aandeel met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie de Plantations de Cafés et d'exploitations forestières à Stanleyville (Cafegas) ».

Société congolaise à responsabilité limitée « Société Coloniale Minière (Colomines) ». — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu les décisions de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires en sa séance du 15 mars 1930.

Par arrêté royal du 17 avril 1930, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Coloniale Minière (Colomines) ».

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société Coloniale Minière (Colomines) ». — Wijzigingen aan de standregelen (1). — Goedkeuring.

—

Gezien de besluiten van de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders in hare zitting van 15 Maart 1930.

Bij koninklijk besluit van 17 April 1930, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congoleesche vennootschap op aandeel met beperkte verantwoordelijkheid « Société Coloniale Minière » (Colomines).

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Rectifications.

—

B. O., 1929, n° 7, du 15 juillet 1929 (1re partie), page 763, 7e ligne du 2e paragraphe, lire : « FAUTES » au lieu de « FAITES ».

B. O., 1929, n° 7, du 15 juillet 1929 (1re partie), page 763, article 32, 3e paragraphe, 3e ligne, lire : « PEUT » au lieu de « PEUVENT ».

Terechtwijzingen.

—

A. B., 1929, nr 7, van 15 Juli 1929, (1e deel), bladzijde 763, 7e lijn van lid 2, leze men : « FAUTES » in plaats van « FAITES ».

A. B., 1929, nr 7, van 15 Juli 1929 (1e deel), bladzijde 763, artikel 32, lid 3, 3e lijn, leze men : « PEUT » in plaats van « PEUVENT ».

S. A. ane Vanderpoorten & Oe, Gand.

23e ANNÉE, No 6
15 Juin. 1930

23e JAARGANG, Nr 6
15 Juni.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1ère PARTIE = 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.		Pages.
Convention et Statut sur la liberté du transit signée à Barcelone, le 20 avril 1921. — Ratification par le Luxembourg . .		309
Convention anglo-belge du 21 juin 1922 concernant la transmission des actes judiciaires et extra-judiciaires et l'établissement des preuves		310
Convention radiotélégraphique internationale, avec règlement général et règlement additionnel signée à Washington, le 25 novembre 1927.		310
5 février 1930. — A. R. — Décoration civique		309
21 mars 1930. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la convention conclue avec le Comité National du Kivu pour la création de la Société des Chemins de fer au Kivu.		322
15 avril 1930. — A. R. — Décoration civique.		309
17 avril 1930. — L. — Budget du Ministère des Colonies pour l'exercice 1930. — (Dépenses métropolitaines). . . .		311

INHOUD

Dagteekeningen.		Bladz.
Overeenkomst en Statuut betreffende de vrijheid van den doorvoer, geteekend te Barcelona, den 20n April 1921. — Bekrachtiging door Luxemburg . .		309
Engelsch-Belgische Overeenkomst van 21 Juni 1922 betreffende het overzenden van gerechtelijke en buitengerechtelijke akte en het vaststellen der bewijzen.		310
Internationale Radiotelegraafovereenkomst, met algemeen reglement en bijkomend reglement, geteekend te Washington, den 25n November 1927		310
5 Februari 1930. — K. B. — Burgerlijk eereteeken		309
21 Maart 1930. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van de overeenkomst gesloten met het « Nationaal Comiteit van Kivu » tot oprichting der « Société des Chemins de fer au Kivu ». . . .		322
15 April 1930. — K. B. — Burgerlijk eereteeken		309
17 April 1930. — W. — Begrooting van het Ministerie van Koloniën, voor het dienstjaar 1930. — (Uitgaven van het Moederland)		311

10.7.30

Dates.	Pages.
23 avril 1930. — D. — Convention conclue avec le « Comité National du Kivu » pour la création de la « Société des Chemins de fer au Kivu ». — Approbation	325
1 mai 1930. — A. R. — Administration locale. — Personnel.	338
1 mai 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Société des Plantations de Dembia ». — Statuts. — Autorisation	343
13 mai 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Société Coloniale de Plantations et d'Elevage de l'Ituri (Spéli) ». — Statuts. — Autorisation	343
21 mai 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Plantations Jules Van Lancker ». — Modifications aux statuts. — Approbation	344
21 mai 1930. — A. M. — Colis postaux. — Extension de la limite de poids . . .	342
22 mai 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Lomela ». — Modification aux statuts. — Approbation	344
22 mai 1930. — A. R. — Exploitation du Port d'Uvira. — Convention conclue entre la Colonie et la « Société des Chemins de fer au Kivu », le 14 mai 1930. — Approbation	338

Dagteekeningen.	Bladz.
23 April 1930. — D. — Overeenkomst gesloten met het « Nationaal Comiteit van Kivu » tot oprichting der « Société des Chemins de fer au Kivu ». — Goedkeuring.	325
1 Mei 1930. — K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel	338
1 Mei 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société des Plantations de Dembia ». — Statuten. — Machtiging.	343
13 Mei 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société Coloniale de Plantations et d'Elevage de l'Ituri (Speli) ». — Statuten. — Machtiging.	343
21 Mei 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Plantations Jules Van Lancker ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring . . .	344
21 Mei 1930. — M. B. — Postcolli. — Uitbreiding der gewichtsbeperking . .	342
22 Mei 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Lomela ». — Wijziging aan de statuten. — Goedkeuring. . .	344
22 Mei 1930. — K. B. — Exploitatie der Haven van Uvira. — Overeenkomst van 14 Mei 1930 gesloten tusschen de Kolonie en de : « Société des Chemins de fer au Kivu ». — Goedkeuring	338

Décoration civique.

Par arrêté royal du 5 février 1930, la médaille civique de 1e classe est décernée, à titre posthume, à feue Mme Hosdez, Hélène, J. M., en religion Révérende Mère Constance, Marie, de la Congrégation des Sœurs Missionnaires de Notre Dame d'Afrique, attachée à l'hôpital d'Albertville, en récompense des services qu'elle a rendus à l'occasion de maladies épidémiques survenues au Congo Belge.

Par arrêté royal du 15 avril 1930, la médaille civique de 3e classe est décernée au nommé ZI, M., 1er sergent-comptable de la Force publique, en récompense des services rendus à l'occasion de l'épidémie de fièvre jaune à Matadi.

Burgerlijk Eereteeken.

Bij koninklijk besluit van 5 Februari 1930, wordt de burgerlijke medaille-1e klasse verleend, na haren dood, aan Mevr. Hosdez Helena, J. M., in 't klooster Eerw. Moeder Constantia, Maria, der Congregatie van de Zusters Missionnarissen van Onze Lieve Vrouw van Afrika, gehecht aan het gasthuis van Albertville, tot belooning der bewezene diensten, ter gelegenheid van besmettelijke ziekten overkomen in Belgisch-Congo.

Bij koninklijk besluit van 15 April 1930, wordt de burgerlijke medaille-3e klasse verleend aan de genaamde Zi, M., 1e sergeant-rekenplichtige der Landmacht, tot belooning der bewezene diensten, ter gelegenheid van de epidemie van gele koorts, te Matadi.

Convention et Statut sur la liberté du transit, signée à Barcelone, le 20 avril 1921 (1). — Ratification par le Luxembourg.

Par une lettre en date du 8 avril 1930, le Secrétariat Général de la Société des Nations a informé le Ministère des Affaires Étrangères de la ratification par le Grand-Duché de Luxembourg, le 19 mars 1930, de la convention et statut sur la liberté du transit, signée à Barcelone, le 20 avril 1921.

(1) Le texte de cette Convention et de ce Statut a été publié au B. O. de 1927, p. 2135-2161.

Overeenkomst en Statuut betreffende de vrijheid van den doorvoer, geteekend te Barcelone, den 20n April 1921 (1). — Bekrachtiging door Luxemburg.

Door een brief gedagteekend van 8 April 1930, heeft het Secretariaat-Generaal van den Volkenbond aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken, kennis gegeven van de bekrachtiging door het Groothertogdom Luxemburg, op 19 Maart 1930, van de Overeenkomst en van het Statuut betreffende de vrijheid van den doorvoer, geteekend te Barcelona, op 20 April 1921.

(1) De tekst van deze Overeenkomst en van dit Statuut verscheen in het A. B. van 1927, blz. 2135-2161.

Convention anglo-belge du 21 juin 1922 concernant la transmission des actes judiciaires et extrajudiciaires et l'établissement des preuves (1).

—

La dite Convention a été étendue au Dominion du Canada. Cette extension est entrée en vigueur le 17 décembre 1928.

Engelsch-Belgische Overeenkomst van 21 Juni 1922 betreffende het overzenden van gerechtelijke en buitengerechtelijke akten en het vaststellen der bewijzen (1).

—

Gezegde Overeenkomst werd uitgebreid tot het Dominion Canada. Deze uitbreiding is op 17 December 1928 van kracht geworden.

Convention radiotélégraphique internationale, avec règlement général et règlement additionnel signée à Washington, le 25 novembre 1927 (2).

—

Il résulte d'une communication de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Bruxelles, que les 25 janvier et 7 février 1930 respectivement, la Bolivie et la Perse ont ratifié la Convention radiotélégraphique internationale, avec règlement général et règlement additionnel, signée à Washington le 25 novembre 1927.

D'autre part, par une note en date du 27 décembre 1929, le gouvernement danois a notifié au gouvernement américain l'adhésion de l'Islande à la dite convention.

Internationale radiotelegraafovereenkomst, met algemeen reglement en bijkomend reglement, geteekend te Washington, den 25n November 1927 (2).

—

Uit eene mededeeling van de Ambassade der Vereenigde Staten van Amerika te Brussel blijkt, dat Bolivia en Perzië onderscheidenlijk op 25 Januari en 7 Februari 1930 de Internale Radiotelegraafovereenkomst, met algemeen reglement, en bijkomend reglement, geteekend te Washington den 25n November 1927, bekrachtigd hebben.

Anderzijds, heeft de Deensche Regeering, door eene nota onder dagteekening van 27 December 1929, aan de Amerikaansche Regeering, kennis gegeven van de toetreding van Ysland tot bedoelde overeenkomst.

---

(1) Le texte de cette Convention a été publié au B. O. de 1928, p. 1560 et suivantes.

(2) B. O. 1re partie 1929, page 219.

(1) De tekst van deze Overeenkomst verscheen in het A. B. van 1927, blz. 1560 en volgende.

(2) A. B. 1e deel 1929, blad 219.

Budget du Ministère des Colonies, pour l'exercice 1930. — (Dépenses métropolitaines) (1).

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique.

Le Budget du Ministère des Colonies (Dépenses métropolitaines) pour l'exercice 1930, est fixé à la somme de frs. 12,773,130 conformément au tableau ci-annexé.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elles soit revêtue du sceau de

(1) *Session* 1929-1930.

Sénat.

Documents du Sénat : Projet de loi n° 5-XI. — Rapport n° 103. — Amendements n^{os} 21, 99 et 116.

Annales du Sénat : Discussion et adoption. — Séance du 9 avril 1930.

Chambre des Représentants.

Documents parlementaires : Projet de loi n° 4-XI. Rapport n° 225.

Annales parlementaires : Discussion et adoption. — Séance du 16 avril 1930.

Begrooting van het Ministerie van Koloniën, voor het dienstjaar 1930. — (Uitgaven van het moederland) (1).

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig artikel.

De Begrooting van het Ministerie van Koloniën (Uitgaven van het Moederland) voor het dienstjaar 1930, is vastgesteld op de som van fr. 12,773,130 overeenkomstig de hierbij gevoegde tabel.

Kondigen de tegenwoordige Wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed

(1) *Zittijd* 1929-1930.

Senaat.

Senaatbescheiden : Wetsontwerp n^{r} 5-XI. — Verslag n^{r} 103. — Amendementen n^{rs} 21, 99 en 116.

Handelingen van den Senaat : Bespreking en aanneming. — Zitting van 9 April 1930.

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Kamerbescheiden : Wetsontwerp n^{r} 4-XI. — Verslag n^{r} 225.

Handelingen der Kamer : Bespreking en aanneming. — Zitting van 16 April 1930.

l'État et publiée par le Moniteur.

en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Donné à Bruxelles, le 17 avril 1930.

Gegeven te Brussel, den 17n April 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

HENRI JASPAR.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

Bon M. HOUTART.

Vu et scellé du sceau de l'État :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

P. E. JANSON.

BUDGET DU MINISTÈRE DES COLONIES

BEGROOTING VAN HET MINISTERIE VAN KOLONIËN

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	A. — *DÉPENSES A CHARGE DE LA BELGIQUE.*	
	CHAPITRE PREMIER.	
	ADMINISTRATION CENTRALE.	
1	*a)* Traitement du Premier Ministre, Ministre des Colonies . . . . . Frs 75.000 » *b)* Frais de représentation du Premier Ministre . » 13.500 » *c)* Frais d'usage d'une voiture automobile . . . » 30.000 »	118.500 »
	Services d'études et de direction :	
2	Traitements et indemnités des fonctionnaires, employés et gens de service. Traitements et indemnités des fonctionnaires détachés à l'administration centrale. Traitements et indemnités du personnel en disponibilité	6.689.800
3	Frais de route et de séjour et missions à l'étranger	5.000 »
4	Indemnités pour travaux extraordinaires	5.000 »
5	Mobilier, éclairage, chauffage, matériel et frais d'entretien et d'aménagement des locaux de l'hôtel ministériel et du ministère des Colonies	459.000 »
6	Premier terme des pensions à accorder à des fonctionnaires et employés et prenant cours en 1930 ou antérieurement au 1er janvier de la même année	25.000 »
7	Secours à accorder à d'anciens fonctionnaires, employés ou agents payés sur salaires, à leurs veuves ou aux membres de leur famille dont ils étaient les soutiens, qui se trouvent dans une position malheureuse. — Secours à accorder exceptionnellement à des personnes autres que celles désignées ci-avant.	10.000 »
8	Abonnement de l'avocat du Département. Honoraires des avocats et des avoués. Frais de procédure, déboursés, amendes, etc . .	18.000 »

Total per chapitre — Totaal per hoofdstuk	AANWIJZING. VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	A. — *UITGAVEN TEN LASTE VAN BELGIE.*	
	EERSTE HOOFDSTUK.	
	HOOFDBEHEER.	
	a) Jaarwedde van den Eersten Minister, Minister van Koloniën .	1
	b) Kosten van vertegenwoordiging van den Eersten Minister .	
	c) Kosten voor het gebruik van een auto-rijtuig	
	Diensten van studiën en van beheer :	
	Jaarwedden en vergoedingen der ambtenaren, beambten en bedienden. Jaarwedden en vergoedingen der ambtenaren die bij het Hoofdbeheer zijn werkzaam gesteld. Jaarwedden en vergoedingen van het in beschikbaarheid zijnde personeel.	2
	Reis- en verblijfkosten en zendingen naar het buitenland . . .	3
	Vergoedingen voor buitengewone werken	4
7.371.830 »	Meubileering, verlichting, verwarming, materieel en kosten van onderhoud en toerusting der lokalen van het ministerieel hotel en van het Ministerie van Koloniën.	5
	Eerste termijn der pensioenen te verleenen aan ambtenaren en beambten en aanvang nemende in 1930 of vóór 1 Januari van hetzelfde jaar.	6
	Te verleenen hulp aan voormalige ambtenaren, beambten of loontrekkende agenten, aan hunne weduwen of verwanten wier steun zij waren en die in ongelukkige omstandigheden verkeeren. — Hulpgelden bij uitzondering te verleenen aan personen die niet onder de bovengenoemden kunnen gerangschikt worden.	7
	Abonnement van den advocaat van het Departement. Honoraria der advocaten en pleitbezorgers. Proceskosten, uitgaven, boeten, enz.	8

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	Montant des crédits par article — Bedrag der kredieten per artikel.
9	Dépenses imprévues non libellées au Budget	2.000 »
10	Quote-part du Ministère des Colonies dans les dépenses du Comité supérieur de contrôle	28.730 »
11	Redevance à payer à l'administration des postes pour le transport des correspondances de service	10.800 »
	Total des dépenses à charge de la Belgique : fr.	
	B. — *DÉPENSES REMBOURSÉES A LA BELGIQUE PAR LE TRÉSOR COLONIAL.*	
	CHAPITRE II.	
	AGENCE GÉNÉRALE DE LA COLONIE.	
12	Traitements et indemnités des fonctionnaires, employés et gens de service. Traitements et indemnités du personnel en disponibilité	2.928.650 »
	CHAPITRE III.	
	OFFICE COLONIAL.	
13	Traitements et indemnités des fonctionnaires, employés et gens de service. Traitements et indemnités du personnel en disponibilité	283.500 »
	CHAPITRE IV.	
	MUSÉE DU CONGO BELGE A TERVUEREN.	
14	Traitements et indemnités des fonctionnaires, employés et gens de service du Musée du Congo belge à Tervueren. Indemnités des membres des Commissions de surveillance et de géologie et des savants appelés au Musée. Traitements et indemnités du personnel en disponibilité. Salaires d'ouvriers. Honoraires du médecin agréé	1.159.300 »

Total par chapitre — Totaal per hoofdstuk	AANWIJZING. VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen
	Onvoorziene uitgaven niet vermeld in de Begrooting	9
	Deel van het Ministerie van Koloniën in de uitgaven van het Hooger Comiteit van toezicht.	10
	Aan het beheer der Posterijen te betalen sommen voor het vervoer der dienststukken.	11
7.371.830	Totaal der uitgaven ten laste van België	
	B. — *UITGAVEN DOOR DE KOLONIALE SCHATKIST AAN BELGIE TERUGBETAALD.*	
	HOOFDSTUK II.	
	ALGEMEEN AGENTSCHAP DER KOLONIE.	
2.928.650 »	Jaarwedden en vergoedingen der ambtenaren, beambten en bedienden. Jaarwedden en vergoedingen van het in beschikbaarheid zijnde personeel.	12
	HOOFDSTUK III.	
	KOLONIAAL AMBT.	
283.500 »	Jaarwedden en vergoedingen der ambtenaren, beambten en bedienden. Jaarwedden en vergoedingen van het in beschikbaarheid zijnde personeel.	13
	HOOFDSTUK IV.	
	MUSEUM VAN BELGISCH-CONGO TE TERVUEREN.	
1.159.300 »	Jaarwedden en vergoedingen der ambtenaren, beambten en bedienden van het Museum van Belgisch-Congo te Tervueren. Vergoedingen der leden van de Commissies van toezicht en van aardkunde en van de geleerden naar het Museum geroepen. Jaarwedden en vergoedingen van het in beschikbaarheid zijnde personeel. Loonen der werklieden. Honoraria van den aangenomen geneesheer.	14

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten. per artikel
	CHAPITRE V. LABORATOIRE DE RECHERCHES CHIMIQUES ET ONIALOGIQUES A TERVUEREN.	
15	Traitements et indemnités des fonctionnaires, employés et gens de service du Laboratoire de recherches chimiques et onialogiques à Tervueren. Traitements et indemnités du personnel en disponibilité. Honoraires du médecin agréé	228.090 »
	CHAPITRE VI. ÉCOLE COLONIALE.	
16	Traitements et indemnités des professeurs et chargés de cours, employés et gens de service de l'École coloniale de Bruxelles. Traitements et indemnités du personnel en disponibilité . . .	288.700 »
	CHAPITRE VII. ÉCOLE DE MÉDECINE TROPICALE.	
17	Traitements et indemnités des professeurs et chargés de cours, employés et gens de service. Traitements et indemnités du personnel en disponibilité. Etudes et travaux	281.510 »
	CHAPITRE VIII. JARDIN COLONIAL DE LAEKEN.	
18	Traitements et indemnités des fonctionnaires, employés et gens de service. Traitements et indemnités du personnel en disponibilité	186.550 »

Total par chapitre — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING. VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK V. LABORATORIUM VOOR SCHEI- EN HANDELSKUNDIGE OPZOEKINGEN TE TERVUEREN.	
228.090 »	Jaarwedden en vergoedingen der ambtenaren, beambten en bedienden van het Laboratorium voor schei- en handelskundige opzoekingen te Tervueren. Jaarwedden en vergoedingen van het in beschikbaarheid zijnde personeel. Honoraria van den aangenomen geneesheer.	15
	HOOFDSTUK VI. KOLONIALE SCHOOL.	
288.700 »	Jaarwedden en vergoedingen van de leeraren en docenten, beambten en bedienden van de Koloniale School van Brussel. Jaarwedden en vergoedingen van het in beschikbaarheid zijnde personeel.	16
	HOOFDSTUK VII. SCHOOL VOOR TROPISCHE GENEESKUNDE.	
281.510 »	Jaarwedden en vergoedingen der leeraren en docenten, beambten en bedienden. Jaarwedden en vergoedingen van het in beschikbaarheid zijnde personeel. Studiën en werken.	17
	HOOFDSTUK VIII. KOLONIALE TUIN VAN LAKEN.	
186.550 »	Jaarwedden en vergoedingen der ambtenaren, beambten en bedienden. Jaarwedden en vergoedingen van het in beschikbaarheid zijnde personeel.	18

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	Montant des crédits par article, — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE IX. PENSIONS.	
19	Premier terme des pensions à accorder à des fonctionnaires et employés de l'Agence générale de la Colonie, de l'Office colonial, du Musée du Congo Belge et du Laboratoire de Tervueren, de l'Ecole coloniale, de l'Ecole de médecine tropicale et du Jardin colonial de Laeken, prenant cours en 1930 ou antérieurement au 1er janvier de la même année	45.000 »
	TOTAL des dépenses remboursées à la Belgique par le Trésor colonial . . . . . fr.	. . . . .
	TOTAL DU BUDGET DU MINISTÈRE DES COLONIES. (Dépenses métropolitaines) . . . . . fr.	. . . . .
	(Les crédits repris aux articles 2, 12 et 13 pourront donner lieu à des transferts de l'un à l'autre, si par suite de mutations de personnel entre les services qui y sont repris, l'un de ces articles faisait apparaître une insuffisance de crédit.)	

Total per chapitre / Totaal per hoofdstuk	AANWIJZING. VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen
	HOOFDSTUK IX.	
	PENSIOENEN.	
45.000 »	Eerste termijn der pensioenen te verleenen aan de ambtenaren en beambten van het Algemeen agentschap der Kolonie, van het Koloniaal ambt, van het Museum van Belgisch-Congo en het Laboratorium te Tervueren, van de Koloniale school, van de School voor tropische geneeskunde en van den Kolonialen tuin van Laken, aanvang nemend in 1930 of vóór 1 Januari van hetzelfde jaar.	19
5.401.300 »	TOTAAL der uitgaven door de Koloniale Schatkist aan België terugbetaald.	
12.773.130 »	TOTAAL VAN DE BEGROOTING VAN HET MINISTERIE VAN KOLONIËN (Uitgaven van het Moederland).	
	(De bij artikelen 2, 12 en 13 vermelde kredieten zullen tot wederzijdsche overdrachten aanleiding kunnen geven zoo ten gevolge van personeelwijzigingen in de diensten welke er bepaald zijn, een dezer artikelen eene ontoereikendheid van krediet deed uitschijnen.)	

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la convention conclue avec le Comité National du Kivu pour la création de la Société des Chemins de fer au Kivu.

—

Ce projet de décret a donné lieu à une discussion générale, puis à l'examen de quelques-uns des articles de la convention et du cahier des charges.

La convention, dit un membre, est, comme plusieurs autres, établie suivant le principe de l'association entre la Colonie et des tiers pour la réalisation d'une œuvre à but lucratif et d'intérêt public. Ici, il s'agit du chemin de fer au Kivu où l'intérêt public est prépondérant, car c'est le rail qui doit permettre la mise en valeur de la région. Ce résultat ne peut être obtenu que si le chemin de fer transporte à tarif réduit, ce qui implique une réduction des bénéfices à attendre de l'entreprise. D'où, antagonisme entre les intérêts de la Colonie et ceux des capitalistes. Dans d'autres colonies, lorsqu'une situation semblable s'est présentée, on s'est prononcé pour l'exploitation par l'État, ce qui rend celui-ci maître des tarifs.

La maîtrise des tarifs est-elle suffisamment assurée à la Colonie par la convention ? L'article 10, à la vérité, les soumet à l'approbation du Ministre, mais avec la restriction que les recettes devront, autant que possible, couvrir les frais d'exploitation, restriction que renforce le cahier des charges, annexé à la convention, en portant que la Colonie ne pourra s'opposer au relèvement des tarifs si les réductions antérieurement consenties par la société ont eu pour conséquence de faire baisser les bénéfices annuels au-dessous de la moyenne des cinq années précédentes.

Le même membre manifeste ses appréhensions au sujet de la dépense qu'entraînera la réalisation de l'entreprise et des engagements qu'assume le Gouvernement de la Colonie en garantissant un intérêt de 6 % aux capitaux versés. Les études de la ligne ne sont pas terminées. L'exposé des motifs fait craindre de sérieuses difficultés d'exécution. De plus, la convention permet à la société de poursuivre d'autres buts que la construction et l'exploitation du chemin de fer ; elle pourra notamment s'occuper de transports sur routes et de transports par eau. La garantie d'intérêt ne porte-t-elle que sur les 50 millions mentionnés dans la convention ou s'étend-elle au delà ?

Sur ces derniers points, il est répondu d'abord que l'incertitude au sujet du tracé et du coût de la ligne n'est pas si grande. Les études sont complètes pour la section allant du lac Tanganika à Kamaniola, qui comporte 90 kilomètres. Quant à l'engagement de garantie d'intérêt, M. le Ministre des Colonies confirme qu'il ne porte que sur les 50 millions prévus, et que, pour le surplus éventuel, il n'y a pas d'engagement. Si le capital doit être augmenté, il ne pourra l'être qu'avec l'assentiment du Gouvernement qui, d'après la situation à ce moment, examinera ce qu'il y aura lieu de faire.

Le membre qui avait présenté des observations précédentes s'est demandé si la

combinaison adoptée pour réunir les capitaux, combinaison qui pouvait se justifier à la date à laquelle la convention a été conclue, est bien celle qui répond le mieux aux conditions actuelles du marché financier dont la faveur se porte maintenant sur les obligations à revenu fixe. N'eût-il pas été préférable de constituer la société avec un capital-actions plus réduit et d'émettre des obligations pour le surplus ? Cette formule aurait l'avantage d'écarter la possibilité de spéculations boursières sur les actions.

Un autre membre, président du Comité National du Kivu, qui, pour ce motif, annonce qu'il s'abstiendra au vote, explique que les concours financiers n'ont pu être obtenus que grâce à la garantie d'intérêt, ce qui est assez significatif quant à l'opinion que se fera le public de l'avenir des actions. Celles-ci, en réalité, sont assimilables à des obligations à revenu fixe.

Sauf, fait-on observer, l'éventualité possible d'une conversion avec réduction du taux d'intérêt.

Quant à la maîtrise des tarifs, la prééminence de la Colonie est assurée autant par l'attribution de 50.000 actions de dividende, jouissant des mêmes prérogatives que les actions de capital, que par une série de dispositions de la convention qui autorisent le Ministre à intervenir d'une manière à peu près souveraine. En principe, il est évidemment désirable que les tarifs ne soient jamais en dessous de ce que commandent les frais d'exploitation. Toutefois, la Colonie s'engage à combler les déficits de cette exploitation. L'ensemble de ces dispositions sauvegarde donc l'intérêt public, et, par conséquent, la mise en valeur de la région.

La discussion générale étant close, il est passé à l'examen des articles.

L'article 4 établi pour la société l'obligation de construire une ligne de chemin de fer destinée à relier le lac Kivu au lac Tanganika.

On demande ce qu'il en deviendrait si des études ultérieures démontraient l'impossibilité matérielle de cette construction.

La réponse est que la société est tenue, mais que la Colonie peut la décharger de ses obligations.

Le même article admet des modifications secondaires aux plans approuvés, si elles sont reconnues utiles au cours des travaux. Il résulte d'un échange d'observations que la légère différence de rédaction qui existe entre cet article et l'article 5 du cahier des charges ne peut avoir pour effet d'atténuer la liberté d'appréciation du Gouvernement.

A propos de l'article 5, il est précisé que si les actions de la société peuvent être placées avec prime, le Ministre des Colonies fixera la destination de la prime en autorisant l'émission. Les actions de jouissance dont il est question à l'article 11 ne sont pas mentionnées à l'article 5. Elles le seront dans les statuts.

A l'article 8, on souligne la charge supplémentaire qu'assume la Colonie, en s'engageant à combler les déficits d'exploitation. Les avances qu'elle serait ainsi amenée à faire sont d'ailleurs récupérables sur les bénéfices des années suivantes.

L'article 15 est la clause de rachat qu'en vertu de la Charte Coloniale toute con-

cession de l'espèce doit contenir. Le droit de rachat de la Colonie prend cours à l'expiration de la trente-cinquième année d'exploitation. Le point de départ est fixé par la date de la mise en exploitation, même partielle.

En ce qui concerne les conditions du rachat, il faut entendre que, dans cette éventualité, la Colonie est tenue de rembourser les actions de capital et les obligations non amorties, quels qu'aient pu être les résultats de l'exploitation. S'ils sont déficitaires, la société n'aura pas à rembourser à la Colonie les versements que celle-ci aurait faits, soit pour le service d'amortissement des actions et obligations, soit pour combler les déficits d'exploitation. Il est clair, d'autre part, que la société n'aurait, dans ce cas, rien à recevoir au delà du montant des actions et obligations non amorties.

L'article 16 stipulant que les lignes, avec le matériel, accessoires, etc., sont transférées à la Colonie à l'expiration de la concession, un membre souhaite qu'une disposition spéciale oblige la société à maintenir ses installations et matériel en bon état d'entretien jusque dans les dernières années de son privilège. Cette suggestion ne rencontre pas d'objection. L'article 7 de la convention prévoit d'ailleurs la dotation d'un fonds de renouvellement du matériel et des installations.

L'article 17 est supprimé, sur l'observation d'un membre que cette clause compromissoire pourrait être interprétée comme une mesure de défiance à l'adresse de la juridiction ordinaire et, notamment, des tribunaux congolais.

Enfin, certains articles du cahier des charges donnent lieu à des observations de détail qui amènent des précisions sur les conditions dans lesquelles les agents blancs de la Colonie sont admis à voyager sur la ligne, sur la portée du mot « Colonie » employé pour désigner les autorités compétentes suivant le droit administratif, et sur l'obligation imposée à la société de commander 75 % de son matériel en Belgique, dont la rigueur pourra être atténuée par le Ministre si l'intérêt de la Colonie l'exige.

L'ensemble du projet de décret est approuvé à l'unanimité, sauf trois abstentions, dont deux pour motifs de convenance personnelle.

MM. Bertrand et Cabra s'étaient excusés.

Bruxelles, le 21 mars 1930.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CH. MORISSEAUX.

Convention conclue avec le Comité National du Kivu pour la création de la Société des Chemins de Fer au Kivu. — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 28 février 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit, est approuvée :

Overeenkomst gesloten met het « Comité National du Kivu », tot oprichting der « Société des Chemins de Fer au Kivu ». — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 28 Februari 1930 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst, waarvan de inhoud volgt, is goedgekeurd :

Entre les soussignés :

D'une part la Colonie du Congo Belge, ci-après dénommée « La Colonie », représentée par M. Henri Jaspar, Premier Ministre, Ministre des Colonies, agissant sous réserve de l approbation par le pouvoir législatif, d'une part

et

d'autre part, le Comité National du Kivu, ayant son siége social, rue de Bréderode, n° 15, représenté par son président, M. Martin Rutten, Gouverneur Général honoraire du Congo Belge.

Il a été convenu ce qui suit :

Article premier. — Dans les six mois qui suivront la signature de la présente convention, il sera constitué, à l'intervention du Comité National du Kivu, une société congolaise à responsabilité limitée, dénommée « Société des Chemins de Fer au Kivu » appelée ci-après « la Société » et dont les statuts devront être approuvés par le Ministre des Colonies.

Cette société sera constituée suivant la législation sur la matière applicable au Congo Belge.

ART. 2. — La durée de la Société sera de quatre vingt-dix ans et expirera au plus tard le premier janvier 2021.

ART. 3. — La Société aura pour but :

1° L'étude, la construction et l'exploitation de lignes de chemins de fer pour elle-même ou pour le compte de tiers ;

2° Les transports sur route ;

3° Les transports par eau.

La Société ne pourra se livrer à la construction et à l'exploitation de lignes de chemins de fer pour le compte de tiers, ni aux opérations prévues aux 2° et 3° ci-dessus, soit pour elle-même, soit pour le compte de tiers, qu'avec l'autorisation du Ministre des Colonies.

Elle ne pourra se livrer à ces opérations que dans les territoires du Congo Belge où du Ruanda-Urundi ; elle pourra cependant se livrer aux mêmes opérations dans les territoires voisins, s'il s'agit simplement d'y prolonger les entreprises de transport ; la société devra toutefois avoir obtenu l'autorisation préalable du Ministre des Colonies.

ART. 4. — Dès sa formation, la société sera autorisée, comme elle sera tenue, de construire et d'exploiter une ligne de chemin de fer destinée à relier le lac Kivu au lac Tanganika.

La Société sera sensée avoir satisfait à ses obligations, même si une partie de la ligne est construite et exploitée par un tiers en territoire du Ruanda-Urundi.

Un cahier des charges réglera toutes les conditions de construction et d'exploitation des dites lignes. Il sera annexé à la présente convention et formera partie intégrante de celle-ci.

Au cours des travaux des modifications secondaires, reconnues utiles, pourront être apportées aux plans à la condition qu'elles ne changent pas la direction générale des lignes, qu'elles ne diminuent pas la valeur de celles-ci au point de vue de la solidité et des exigences d'une bonne exploitation et qu'elles n'en augmentent pas sensiblement le coût.

ART. 5. — Le capital initial sera fixé à 50.000.000 de francs, représenté par 50.000 actions de capital de 1.000 francs chacune, qui seront souscrites par le Comité National du Kivu et par un groupe de co-intéressés belges qu'il formera et dont la composition sera soumise à l'approbation du Ministre des Colonies.

Il sera créé, en outre, 50.000 actions de dividende, sans désignation de valeur nominale, qui seront attribuées à la Colonie en rémunération des concessions et des avantages qui seront accordés à la société en formation.

L'action de dividende aura le même droit de vote que l'action de capital.

ART. 6. — Le capital pourra être augmenté ou réduit et des obligations pour-

ront être créées, le tout moyenant autorisation du Ministre des Colonies, par décision de l'assemblée générale extraordinaire statuant avec la majorité de présences et de votes requise pour les modifications aux statuts.

Pour toutes les augmentations de capital, un droit de préférence sera accordé aux porteurs d'actions de capital, un nombre égal d'actions de dividende devra être créé à chacune des augmentations de capital et ces actions seront remises à la Colonie.

ART. 7. — La date et toutes les conditions d'émission des actions et obligations de la Société seront soumises à l'approbation du Ministre des Colonies.

La Colonie garantira envers les tiers l'intérêt de 6 % et l'amortissement en quatre vingt-cinq ans des actions de capital émises.

Jusqu'à la fin de la période d'exploitation provisoire du tronçon Uvira-Kamaniola et, pour la partie Kamaniola-Kivu, pour des tronçons à fixer de commun accord, le premier dividende fixe de 6 % par an et l'amortissement de la partie des actions de capital qui sera utilisée pour couvrir les dépenses afférentes à chacun de ces tronçons, seront portés au compte de premier établissement.

La période d'exploitation provisoire prendra fin douze mois après la pose du dernier rail permettant la circulation des trains de bout en bout de chaque tronçon de la ligne.

Après l'expiration de la période d'exploitation provisoire de chaque tronçon de ligne, le premier dividende fixe et l'amortissement seront prélevés sur les bénéfices d'exploitation comme il est prévu à l'article 11.

Au cas où les bénéfices d'exploitation, après déduction des charges sociales, des frais généraux, des amortissements, de la dotation du fonds de renouvellement du matériel et des installations, ne suffiraient pas pour le paiement de ce premier dividende fixe et pour le remboursement des actions de capital, la Colonie y suppléerait à due concurrence.

ART. 8. — Au cas où les recettes d'exploitation d'un exercice seraient inférieures aux dépenses, y compris les frais généraux, les amortissements et la dotation du fonds de renouvellement du matériel et des installations, le déficit serait comblé a due concurrence par la Colonie. Les sommes payées de ce chef par la Colonie seront récupérables, sans intérêt, sur les bénéfices des années suivantes, sans toutefois que les montants à prélever chaque année en vue de ce remboursement puissent excéder 10 % de l'excédent favorable du bilan.

ART. 9. — Le nombre des membres du Conseil d'administration sera fixé par la Société d'accord avec le Ministre des Colonies.

La nomination du Président du Conseil d'administration et de l'Administrateur-délégué est soumise à l'agréation du Ministre des Colonies.

Le Ministre des Colonies pourra désigner deux délégués au sein du Conseil d'administration ; ces délégués auront voix consultative. Ils auront le même droit de

contrôle et de surveillance que les commissaires de la Société. Ils pourront assister à toutes les séances du Conseil d'administration ; ils y seront convoqués avec communication de l'ordre du jour.

L'un d'eux sera également désigné pour assister aux séances du Comité de direction.

Le Ministre des Colonies, par lui-même ou ses délégués, aura le droit de contrôler toutes les opérations de la Société et à cette fin d'exiger d'elle tous états et renseignements.

Il pourra s'opposer à l'exécution de toute mesure qui, selon lui, serait contraire soit à la loi, soit aux statuts, soit aux intérêts de la Colonie.

ART. 10. — Les tarifs seront soumis à l'approbation du Ministre des Colonies qui déterminera le terme pour lequel ils sont fixés.

Si ce terme expire avant qu'un nouveau tarif soit approuvé, le Ministre fixera d'office, à titre provisoire, les tarifs à appliquer.

Les tarifs seront établis de façon à couvrir, autant que possible, les frais d'exploitation.

ART. 11. — L'excédent favorable du bilan de la Société, déduction faite des charges, frais généraux et tous amortissements, dépréciations et moins values, constituera le bénéfice net et sera annuellement réparti comme suit :

1° Remboursement éventuel des avances de la Colonie conformément à l'article 8;

2° Cinq p. c. affectés au fonds de réserve sociale.

Lorsque celui-ci aura atteint le dixième du capital social, ce prélèvement cessera d'être obligatoire. Il ne devra reprendre qu'en cas de diminution de la réserve ;

3° La somme nécessaire pour distribuer aux actions de capital un premier dividende de 6 p. c. des sommes dont elles sont libérées et non amorties ainsi que la somme nécessaire pour amortir les actions de capital en quatre vingt-cinq ans ;

4° Cinq p. c. sur le solde au Conseil d'administration et au Collège des commissaires, étant entendu que chaque commissaire ne touchera pas plus du tiers du tantième d'un administrateur ;

5° Cinq p. c. sur le solde mis à la disposition du Conseil d'administration pour être réparti entre le personnel.

Après ces prélèvements, le solde éventuel, à concurrence de 70 p. c. servira à rembourser à la Colonie les sommes avancées par elle, pour assurer la garantie d'intérêt et l'amortissement. 30 p.c. seront distribués aux actions de capital et aux actions de jouissance créées lors de l'amortissement des actions de capital.

Au cas où cette récupération ne devra pas être envisagée, le solde éventuel sera réparti à raison de 70 p. c. aux actions de capital et aux actions de jouissance créées lors de l'amortissement des actions de capital et de 30 p. c. aux actions de dividende.

Toutefois le Conseil d'administration pourra toujours, d'accord avec le Ministre

des Colonies, proposer à l'assemblée générale d'affecter tout ou partie de ce solde, soit à un report à nouveau, soit à la formation des fonds spéciaux de réserve, de prévisions ou d'amortissements ; cette proposition, émanant du Conseil, ne pourra être amendée ou rejetée que par un vote de l'assemblée réunissant les trois quarts des voix pour lesquelles il est pris part au vote.

ART. 12. — La Colonie remettra gratuitement à la Société les terrains domaniaux nécessaires à l'établissement de la voie et de ses dépendances y compris les emplacements d'embarquement aux voies navigables.

La Colonie procédera à l'expropriation éventuelle des terrains appartenant à des tiers aux frais de la Société en compte de premier établissement.

De même, la Colonie attribuera gratuitement à la Société les terrains nécessaires :

a) A l'exploitation pour les besoins exclusifs des chemins de fer, de carrières pour le ballast, les pierres de construction, terre à briques, calcaire à chaux, argile etc. ;

b) Au captage et canalisation pour prises d'eau ;

c) A l'installation des habitations et dépendances nécessaires exclusivement au personnel européen et indigène.

ART. 13. — Dans le cas où la Société ne remplirait pas ses engagements quant à la construction de la ligne concédée dans les limites et délais prévus par le cahier des charges et ne pourvoirait pas en temps voulu et selon les prescriptions de l'acte de concession à l'outillage de la ligne en réalisant, si besoin en est, les augmentations de capital nécessaires ou dans le cas où la Société n'observerait pas les conditions du cahier des charges régissant l'exploitation des lignes, la Colonie pourra se substituer à la Société en remboursant à celle-ci la valeur de ses immobilisations à dire d'experts, moins 25 p. c. à titre de pénalité.

ART. 14. — En cas de liquidation de la Société, l'actif net sera employé :

1° A rembourser le montant libéré et non amorti des actions de capital ;

2° Au remboursement éventuel des sommes avancées par la Colonie pour couvrir l'intérêt et l'amortissement du capital et les déficits d'exploitation ; le surplus sera réparti à raison de 5 p. c. aux administrateurs et commissaires en fonctions au moment où la liquidation aura été prononcée ; le solde devra être attribué à raison de 70 p. c. aux actions de capital, de 30 p. c. aux actions de dividende.

ART. 15. — La Colonie aura le droit de racheter la concession à l'expiration de la trente-cinquième année d'exploitation et ensuite tous les dix ans.

Le rachat se fera aux conditions suivantes :

1° Versement d'une somme égale au montant du capital actions et obligations investi dans la ligne et non amorti ;

2° Remboursement à la Colonie des sommes avancées pour intérêt et amortissement des actions de capital et pour déficits d'exploitation ;

3° Paiement d'une prime égale à la somme des recettes brutes totales effectuées depuis la mise en exploitation de la ligne, diminuée du total des frais d'exploitation pendant la même période, le résultat de cette opération étant alors divisé par le nombre d'années depuis la mise en exploitation et le quotient étant diminué des charges financières éventuelles et des intérêts à 6 p. c. du capital de la Société demeurant investi.

L'annuité ainsi obtenue sera capitalisée au taux commercial de l'intérêt légal belge de l'année du rachat en tenant compte du nombre d'années restant à courir jusqu'à l'expiration de la concession ; 25 p. c. du montant de cette capitalisation seront attribués à la Société avec maximum de 50 % du montant du capital actions et obligations investi dans la ligne.

ART. 16. — Les voies ferrées avec leurs dépendances et leur équipement sont la propriété de la Colonie sous la charge de la concession.

A l'expiration du terme de la concession, les lignes, avec le matériel et tous les accessoires entretenus avec soin et en bon état ainsi que les dépendances, seront transférées de plein droit et sans frais à la Colonie, sauf prolongation de la concession.

ART. 17. — La convention du 19 juin 1929 est annulée.

Fait en double à Bruxelles, le 1er mars 1930.

(S.) RUTTEN. (S.) HENRI JASPAR.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 23 avril 1930.	Gegeven te Brussel, den 23n April 1930.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,	*De Eerste Minister, Minister van Koloniën,*

HENRI JASPAR.

Société des Chemins de Fer au Kivu (en formation).

—

CAHIER DES CHARGES.

ARTICLE PREMIER.

Le chemin de fer faisant l'objet de la convention, avec ses travaux d'art et ses dépendances, devra être construit conformément aux plans dressés par la Société, les plans généraux du tracé ainsi que les plans-types de la voie, des ouvrages d'art, des bâtiments et du matériel roulant devant être approuvés par la Colonie.

ART. 2.

La Colonie pourra interdire la mise en exploitation d'une section quelconque de la ligne si la construction n'a pas lieu conformément au présent cahier des charges.

ART. 3.

Les matériaux à employer pour la construction de la ligne et de ses dépendances sont laissés au libre choix de la Société, mais la construction devra être convenable et solide, de manière à permettre une exploitation régulière, dans des conditions de sécurité satisfaisantes, et de manière à éviter, autant que possible, des réparations ultérieures pouvant entraîner une interruption dans le service. Les achats de rails, traverses métalliques et tout matériel se feront par voie d'adjudication publique ou restreinte, la Colonie se réservant le contrôle de toutes les adjudications, marchés et fournitures. Les 75 % au moins de tout le matériel devront être commandés à l'industrie belge, sauf autorisation en sens contraire donnée par le Ministre des Colonies.

Personnel.

Le traitement du personnel belge devra représenter au moins 75 % de la somme dépensée en traitements.

Marche d'exploitation.

ART. 4.

Le matériel roulant devra être solide, entretenu avec soin et présenter toutes les garanties désirables au point de vue de la sécurité des voyageurs et des marchandises.

Les plans d'ensemble du matériel roulant devront être approuvés par la Colonie avant la mise en adjudication.

Il y aura au moins trois classes de voyageurs.

Voies. — Ecartement des rails. — Tracé.

ART. 5.

L'écartement des rails sera de 1.067 entre bourrelets.

La ligne pourra être à simple voie sauf aux endroits où la double voie sera nécessaire pour le croisement des trains ou pour d'autres raisons.

Au cours des travaux, des modifications secondaires, reconnues utiles, pourront être apportées aux plans, à la condition qu'elles ne modifient pas la direction générale de la ligne, qu'elles ne diminuent pas la valeur de celle-ci aux points de vue de la solidité et des exigences d'une bonne exploitation et qu'elles n'en augmentent pas le coût. Il sera loisible, en tout temps, à la Société, après la construction de la ligne, de modifier celle-ci et de généraliser l'établissement d'une double voie, d'accord avec la Colonie.

Si ces améliorations exigeaient des changements importants aux plans et aux tracés primitivement exécutés, les changements de tracés devraient être soumis à l'approbation préalable du Gouvernement de la Province Orientale.

Clôtures. — Routes. — Passages.

ART. 6.

La Société pourra, aux endroits où elle le jugera convenable, établir des clôtures le long des voies ferrées et autour des dépendances de la ligne.

Mais elle devra laisser libre passage sur la voie ferrée pour les routes ou chemins existants ou à créer dans l'avenir conformément aux dispositions légales.

Indemnités et frais à charge de la ligne.

ART. 7.

Toutes les indemnités et tous les frais auxquels donneront lieu, au profit de qui que ce soit, la construction, l'exploitation et l'entretien du chemin de fer et de ses dépendances seront exclusivement à la charge soit du fonds de construction, soit du budget d'exploitation.

Haltes intermédiaires.

ART. 8.

Pendant toute la durée de l'exploitation, la Colonie aura le droit de désigner les endroits où devront être établies des haltes ou des stations sans que celles-ci puissent être rapprochées de moins de 25 kilomètres.

La Société ne pourra établir des gares, stations ou haltes nouvelles sans l'autorisation de la Colonie.

Bureau des Postes et des Douanes.

ART. 9.

La Société fournira gratuitement, dans les stations que désignera la Colonie, un local et un logement pour le service des postes et des douanes, ainsi qu'un logement pour les hommes de police dont la présence pourrait être nécessaire dans l'intérêt de la sécurité de la ligne.

Nombre de trains.

ART. 10.

La Société organisera, pendant toute la durée de son exploitation, un nombre de trains suffisant pour l'expédition régulière des voyageurs et des marchandises.

En cas d'encombrement, la Société sera tenue d'effectuer les transports pour service public avant tous autres.

La Société devra, à la demande du Gouverneur de la Province Orientale ou de son délégué, organiser des convois extraordinaires spéciaux pour effectuer les transports qui devront être faits d'urgence dans l'intérêt de la Colonie. Les voyageurs et les marchandises qui seront transportés par ces trains spéciaux seront soumis aux tarifs ordinaires, payés par la Colonie, sans que la recette produite puisse être inférieure aux prix de revient de ces transports spéciaux, toutes charges comprises.

Vitesse des trains.

ART. 11.

La vitesse des trains sera d'au moins quinze kilomètres à l'heure, arrêts non compris.

Interruption du service.

ART. 12.

Les réparations, renouvellements ou reconstructions à faire à la voie devront être exécutés de manière à n'entraîner aucune interruption dans le service.

ART. 13.

Si, pour des raisons de force majeure, le service devait être interrompu momentanément sur une partie de la ligne, la Société devrait assurer le service des transports par tout autre moyen, aussi rapide que possible, et elle ne pourrait exiger de ce chef aucune rémunération supplémentaire, à moins que le Gouverneur de la Province Orientale n'y donne son assentiment.

Le Gouverneur de la Province Orientale déterminera l'indemnité éventuellement due à la Société.

Tarifs.

ART. 14.

Les tarifs de transport seront établis par tonne et par kilomètre.

Ceux qui seront appliqués au moment de l'ouverture au trafic de tout ou partie de la ligne ne pourront pas excéder les taux indiqués à l'annexe ci-jointe.

A l'expiration de la première période de cinq ans qui suivra la mise en exploitation de toute la ligne, il sera procédé à une révision de ces tarifs provisoires en tenant compte des résultats d'exploitation des deux dernières de ces cinq années. Les tarifs nouveaux seront soumis à l'approbation du Ministre des Colonies ; ils seront révisibles tous les deux ans.

ART. 15.

Outre le prix de transport, la Société pourra percevoir sur les marchandises et bagages, des frais accessoires pour le chargement, le déchargement ou les autres opérations effectuées par ses soins ; mais le tarif de ces frais accessoires, qui ne seront dans aucun cas perçus que pour rémunérer des services réellement rendus, ne pourra être mis en vigueur qu'après avoir été approuvé par le Gouverneur de la Province Orientale qui pourra, tous les ans, en provoquer la révision.

ART. 16.

La Société ne pourra abaisser ses tarifs ni conclure des conventions particulières de transport sans un accord préalable avec la Colonie.

ART. 17.

Les tarifs, une fois réduits, ne pourront plus être relevés sans l'assentiment préalable de la Colonie ; toutefois la Colonie devra autoriser le relèvement des tarifs, si les réductions faites ou consenties par la Société, en vertu de l'article 14, ont eu pour conséquence de faire baisser les bénéfices annuels en dessous de la moyenne des bénéfices des cinq années qui auront précédé cette réduction, comme il est dit à l'article 14.

ART. 18.

Les tarifs devront, au moins un mois avant d'être mis en vigueur, être affichés dans toutes les gares ; ils devront également être notifiés, en temps utile, au Gouverneur Général et au Ministre des Colonies.

Il ne pourra être dérogé à ces prescriptions que dans des circonstances exception-

nelles dont il sera rendu compte, dans le plus bref délai, au Gouverneur Général et au Ministre des Colonies.

Règlements d'exploitation.

ART. 19.

La Société pourra, dans les règlements d'exploitation, déterminer les conditions auxquelles elle se chargera du transport des voyageurs et des marchandises, des chargements et des déchargements et de toutes autres opérations accessoires.

Les règlements ne pourront être mis en vigueur qu'après approbation par le Ministre des Colonies ou son délégué. Le Ministre des Colonies pourra en provoquer la révision tous les cinq ans.

Application uniforme des tarifs et règlements.

ART. 20.

A moins d'autorisation contraire du Ministre des Colonies ou de son délégué, la Société sera tenue de transporter, au prix des tarifs qui auront été publiés et aux conditions fixées par les règlements, tous les voyageurs et toutes les marchandises non exclues du transport en vertu des dispositions légales, sans pouvoir accorder des faveurs à des particuliers ou à des sociétés quelconques.

Surveillance de la Colonie.

ART. 21.

Le Gouverneur Général pourra commettre un ou plusieurs fonctionnaires de la Colonie à l'effet de constater en tout temps l'état de la ligne, de ses dépendances et de son matériel d'exploitation et la marche de l'exploitation.

Les agents de la Société seront tenus de leur donner libre accès dans les stations et haltes et sur les lignes ferrées.

Transports pour compte de la Colonie.

ART. 22.

La Société transportera gratuitement par ses trains ordinaires, les agents de la Colonie qui auront été commissionnés, comme il est dit à l'article 21, ou qui auront à intervenir d'une manière quelconque dans le service du chemin de fer.

Elle transportera de même gratuitement le courrier qui lui sera remis par le service des postes et télégraphes. Cette gratuité ne s'étend pas aux colis postaux pour lesquels il sera établi un tarif spécial.

Les agents blancs, officiers, etc.... de la Colonie voyageront en première classe au tarif de la deuxième classe.

Les agents de couleur de la Colonie jouiront de 50 % de réduction sur leurs tickets.

Télégraphes.

ART. 23.

La Société devra établir une ligne télégraphique et téléphonique le long de chaque voie ferrée pour les besoins du service.

Pendant la période de construction des voies ferrées, la Colonie pourra transmettre gratuitement ses communications télégraphiques et téléphoniques.

La Société sera tenue de transmettre les dépêches officielles moyennant un prix à convenir avec la Colonie, prix qui ne dépassera pas le prix de revient, toutes charges comprises.

La Colonie pourra se servir des poteaux de la Société pour établir une ligne à double fil reliée à des appareils spéciaux télégraphiques ou téléphoniques desservis par des agents de la Colonie et à la seule condition que la Colonie indemnise la Société des frais supplémentaires que ces installations nouvelles lui occasionneraient.

Disposition des chemins de fer en cas d'événements extraordinaires.

ART. 24.

En cas de guerre où s'il se présente des circonstances extraordinaires compromettant l'ordre public, le Gouverneur Général pourra exiger soit une interruption totale ou partielle du service, soit l'usage total ou partiel des voies et du matériel dans l'intérêt de la Colonie, moyennant une indemnité qui ne dépassera pas le dommage qui en sera résulté pour le budjet d'exploitation.

Construction éventuelle d'autres lignes ferrées.

ART. 25.

La Société devra, pendant toute la durée de son exploitation, permettre que les lignes affluentes dont la Colonie décréterait ou autoriserait la construction, se raccordent à la ligne actuellement concédée ou traversent ses voies. La Société ne pourra cependant être astreinte, de ce chef, à aucune dépense de construction ou d'exploitation qui ne serait pas nécessitée par les besoins de sa propre exploitation et elle pourra exiger des constructeurs ou exploitants des lignes nouvelles une équitable indemnité, tant pour les travaux supplémentaires qu'elle devrait exécuter afin de permettre la construction ou l'exploitation de ces lignes, que pour l'usage des petites parties de ses voies ou de ses installations qui deviendraient communes avec d'autres exploitants.

En cas de désaccord sur l'indemnité visée dans l'alinéa précédent, cette indemnité sera fixée par experts.

Agents de la Société à commissionner comme officiers de police judiciaire.

ART. 26.

La Colonie se réserve de conférer à des agents de la Société les fonctions d'officier de police judiciaire pour la recherche et la constatation des infractions commises sur la ligne ferrée ou à ses abords. La Société obligera ses agents à accepter les dites fonctions sans que la Colonie leur doive de ce chef une rémunération.

Tous les agents du service d'exploitation seront assermentés à l'effet de verbaliser sur les infractions aux règlements de police de l'exploitation des chemins de fer.

Cas d'inexécution des obligations de la Société.

ART. 27.

En cas de retard non justifié ou d'inexécution dans l'accomplissement des obligations imposées à la Société, la Colonie pourra y pourvoir d'office pour compte et aux frais du budget d'exploitation.

ART. 28.

Si la Société exigeait le paiement des primes de transport ou des frais accessoires d'après un tarif ou un taux autre que ceux pouvant être légalement appliqués, elle encourrait une amende égale aux sommes illégalement perçues sans préjudice de tous dommages-intérêts envers la Colonie et envers les tiers, le tout à charge du budget d'exploitation.

Approuvé le 1er mars 1930.

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Annexe au cahier des charges, annexé à la convention du 1 mars 1930.

—

Les tarifs à appliquer à la mise en exploitation de la ligne, sont fixés provisoirement comme suit :

Transport de marchandises : les marchandises sont classées suivant la classification uniforme des entreprises de transport dans la Colonie du Congo Belge.

Il sera perçu par tonne-kilométrique :

pour les marchandises de la classe	I	10.00	frs.
»	II	7,43	»
»	III	5,58	»
»	IV	1,76	»
»	V	1,28	»
»	VI	0,80	»

D'accord avec la Colonie, il pourra être établi des classifications spéciales à tarifs majorés.

Transport de voyageurs. — Les tarifs ne pourront dépasser un maximum de 3 francs par voyageur et par kilomètre.

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 1er mai 1930, démission de son grade et de ses fonctions pour raison de santé a été accordée à M. De Wolf, H., Médecin principal de 2e classe.

Plaatselijk beheer. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 1 Mei 1930, is, om gezondheidsreden, ontslag uit zijnen graad en uit zijn ambt verleend aan den heer De Wolf, H., Eerstaanwezend Geneesheer-2e klasse.

Exploitation du Port d'Uvira. — Convention conclue entre la Colonie et la Société des chemins de Fer au Kivu, le 14 mai 1930. — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Uitbating der Haven van Uvira. — Overeenkomst van 14n Mei 1930, gesloten tusschen de Kolonie en de « Société des Chemins de Fer au Kivu ». — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit, est approuvée :

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt, is goedgekeurd :

Entre

La Colonie du Congo Belge, représentée par M. Henri Jaspar, Premier Ministre, Ministre des Colonies, ci-après dénommée « La Colonie », d'une part

et

La Société des Chemins de fer au Kivu, société congolaise à responsabilité limitée, dont le siège social est à Uvira et le siège administratif à Bruxelles, n° 48, rue Montoyer, représentée, aux termes de l'article 23 de ses statuts, par deux de ses administrateurs savoir :

Monsieur Nicolas Cito, Président du conseil et Monsieur le Général Baron de Rennette de Villers Perwin, administrateur, ci-après dénommée « La Société » d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit :

sous réserve d'approbation par arrêté royal.

ARTICLE PREMIER. — Le port d'Uvira est considéré comme une dépendance de la ligne du chemin de fer et rentre par conséquent dans les prévisions de la convention du 1er mars 1930 et des conventions subséquentes intervenues ou à intervenir entre la Colonie et le Comité National du Kivu.

ART. 2. — Nonobsant l'article premier ci-dessus, la Colonie prend à sa charge l'établissement, dans les limites qu'elle déterminera, de l'infrastructure du port d'Uvira.

Elle prend aussi à sa charge les dragages dans ce port ainsi que les réparations étrangères à ce qui est communément appelé « entretien courant ».

ART. 3. — La Société a à sa charge :

a) l'entretien courant de l'infrastructure du port prévu à l'article 2 ;

b) l'établissement de la superstructure de ce port dans toute la mesure nécessaire au développement du trafic ainsi que l'entretien de cette superstructure.

ART. 4. — L'infrastructure comprend les remblais avec les dispositifs de drainage et d'écoulement des eaux, les appontements métalliques, en béton ou en bois, les piles, les quais, les pontons flottants, les balises, les appareils d'amarrage tels que Ducs d'Albe, corps morts, bittes, bolards, anneaux etc..... et à Uvira l'installation de batelage et le ponton flottant de la Colonie.

Ne sont toutefois pas compris dans l'infrastructure les revêtements des terre-

pleins tels que platelages, pavements, empierrements, etc.... qui sont considérés comme faisant partie de la superstructure.

La superstructure comprend la superstructure fixe et l'équipement.

Est considéré comme superstructure fixe tout ce que comportent les installations fixes du port et qui n'est pas compris dans l'infrastructure. Elle consiste notamment dans les revêtements des terre-pleins, les voies ferrées avec ballast réclamées par le trafic du port, les raccordements au chemin de fer proprement dit, les bâtiments d'exploitation y compris les fondations et pavements, les canalisations d'eau, d'électricité, d'air comprimé, etc....

L'équipement comprend les sources de force motrice et d'éclairage, les appareils de manœuvre et de manutention mécanique, tels que grues, agrés, transporteurs, cabestants, les véhicules tels que locomotives, chariots, wagons, brouettes, les chalands et embarcations diverses etc....

Restent néanmoins en dehors de l'une ou l'autre des catégories ci-dessus, les locaux occupés dans le port d'Uvira par l'Administration des Douanes.

ART. 5. — La Colonie aura toujours le droit d'obliger la Société à assurer dans les conditions stipulées à la présente convention l'exploitation des extensions éventuelles du port d'Uvira.

Ces extensions seront déterminées par la Colonie.

ART. 6. — Dans le port d'Uvira dont l'exploitation est concédée à la Société, les bateaux pourront accoster et le public et les véhicules pourront avoir accès aux quais dépendant de la concession et pourront les utiliser, le tout dans les conditions à déterminer par les ordonnances de police et d'administration publique ou par les règlements de la Société approuvés par le Gouverneur Général.

La Société s'interdit de recourir à tout traitement préférentiel selon la nationalité ou la provenance des personnes, navires ou marchandises.

ART. 7. — La Société pourra, avec l'autorisation de la Colonie, charger un ou plusieurs sous-traitants agréés par cette dernière de l'équipement ou de l'exploitation du port d'Uvira qui lui est concédé. Les conventions à intervenir entre la Société et ses sous-traitants seront toutefois soumises à l'approbation préalable de la Colonie.

Dans tous les cas, la Société restera seule responsable à l'égard de la Colonie de l'exécution intégrale des obligations d'équipement, d'entretien et d'exploitation mises à sa charge par la présente convention.

ART. 8. — Sauf les dérogations apportées par la présente convention, la concession faisant l'objet de celle-ci sera soumise en tous points à la convention précitée du 1er mars 1930.

Elle prendra fin notamment en même temps que la concession des chemins de fer au Kivu, époque à laquelle la Colonie entrera gratuitement en possession de toutes les installations du chemin de fer et du port.

ART. 9. — Par application de l'article 2, la Colonie supportera le coût de l'infrastructure établie à ce jour par la Société à Uvira et comprenant notamment l'appontement provisoire.

Elle supportera également le coût des travaux d'infrastructure effectués par la Société d'accord avec la Colonie et pour compte de qui il appartiendra.

ART. 10. — Tous droits d'enregistrement, impôts et charges publiques quelconques auxquels donnerait lieu la présente convention ou son exécution, seront à la charge de la Colonie.

ART. 11. — Toute contestation naissant de la présente convention sera tranchée à Bruxelles par des arbitres. Chaque partie désignera un arbitre. Si les deux arbitres ainsi nommés ne peuvent se mettre d'accord, ils désigneront un troisième arbitre. Faute par une partie de désigner un arbitre ou si les arbitres ne peuvent s'entendre sur le choix du troisième, la désignation en sera faite à la requête de la partie la plus diligente, par le Premier Président de la Cour d'Appel de Bruxelles. Les arbitres statueront en commun et dans les termes du droit. Ils seront dispensés des régles de la procédure et statueront sans appel. Les frais de l'arbitrage seront à la charge de la partie succombante.

Fait en trois exemplaires originaux, à Bruxelles, le 14 mai 1930.

Pour la Société des Chemins de fer au Kivu. Pour la Colonie du Congo Belge.

Un Administrateur,	*Le Président,*	*Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,*
(S.) BARON DE RENNETTE.	(S.) N. CITO.	(S.) HENRI JASPAR.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent arrêté.	Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.
Donné à Bruxelles, le 22 mai 1930.	Gegeven te Brussel, den 22n Mei 1930.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,	*De Eerste Minister, Minister van Koloniën,*

HENRI JASPAR.

Colis postaux. — Extension de la limite de poids.

—

LE PREMIER MINISTRE, MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 20 janvier 1921, relatif à l'organisation postale au Congo.

Revu l'arrêté ministériel du 30 septembre 1921.

Vu l'arrêté royal du 3 mars 1930, portant délégation des pouvoirs du Ministre des Colonies.

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

L'article premier de l'arrêté ministériel du 30 septembre 1921 est remplacé par le texte ci-après :

Il peut être expédié sous la dénomination de colis postaux, des colis avec ou sans valeur déclarée, grevés ou non de remboursement, jusqu'à concurrence de 20 kilogrammes avec les coupures de poids suivantes :

jusqu'à 1 kilogramme, de 1 à 5 kilogrammes, de 5 à 10 kilogrammes, de 10 à 15 kilogrammes et de 15 à 20 kilogrammes.

ART. 2.

Le présent arrêté entrera en vigueur le 1er juillet 1930.

Bruxelles, le 21 mai 1930.

Pour le Premier Ministre, Ministre des Colonies,
Le Secrétaire Général,

CHARLES.

Postcolli. — Uitbreiding der gewichtsbeperking.

—

DE EERSTE MINISTER, MINISTER VAN KOLONIËN.

Gezien het decreet van 20 Januari 1921, betreffende de postinrichting in Congo.

Herzien het ministerieel besluit van 30 September 1921 ;

Gezien het koninklijk besluit van 3 Maart 1930, houdende afgevaardiging der machten van den Minister van Koloniën,

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel één uit het ministerieel besluit van 30 September 1921 is door volgenden tekst vervangen :

Onder de benaming van postcolli, kunnen colli verzonden worden met of zonder verklaarde waarde, met terugbetaling belast of niet, tot beloop van 20 kilogram met de volgende gewichtssneden :

tot 1 kilogram, van 1 tot 5 kilogram, van 5 tot 10 kilogram, van 10 tot 15 kilogram en van 15 tot 20 kilogram.

ART. 2.

Dit besluit zal op 1 Juli 1930 in werking treden.

Brussel, den 21n Mei 1930.

Voor den Eersten Minister, Minister van Koloniën.
De Algemeen Secretaris.

CHARLES.

Société congolaise à responsabilité limitée, Société des Plantations de Dembia. — Statuts (1). **— Autorisation.**

—

Par arrêté royal du 1er mai 1930 la société à responsabilité limitée « Société des Plantations de Dembia » est autorisée ; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société des Plantations de Dembia ». — Statuten (1). **— Machtiging.**

—

Bij koninklijk besluit van 1 Mei 1930, aan de vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société des Plantations de Dembia » is machtiging verleend ; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidelijk van deze der deelgenooten.

———

Société congolaise à responsabilité limitée, Société Coloniale de Plantations et d'Elevage de l'Ituri (Spéli). — Statuts (1). **— Autorisation.**

—

Par arrêté royal du 13 mai 1930, la société à responsabilité limitée « Société Coloniale de Plantations et d'Élevage de l'Ituri » (Speli) est autorisée ; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société Coloniale de Plantations et d'Elevage de l'Ituri » (Speli). — Statuten (1). **— Machtiging.**

—

Bij koninklijk besluit van 13 Mei 1930, aan de vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société Coloniale de Plantations et d'Élevage de l'Ituri » (Speli) is machtiging verleend ; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidelijk van deze der deelgenooten.

———

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise à responsabilité limitée, Plantations Jules Van Lancker. — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu les décisions de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires en sa séance du 15 avril 1930 ;

Par arrêté royal du 21 mai 1930, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Plantations Jules Van Lancker », portant notamment changement de la dénomination sociale en « Compagnie Jules Van Lancker ».

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Plantations Jules Van Lancker ». — Wijzigingen aan de standregelen (1). — Goedkeuring.

—

Gezien de besluiten van de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders in hare zitting van 15 April 1930 ;

Bij koninklijk besluit van 21 Mei 1930, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congoleesche vennootschap op aandeel met beperkte verantwoordelijkheid « Plantations Jules Van Lancker », houdende namelijk verandering der maatschappelijke benaming in « Compagnie Jules Van Lancker ».

Société congolaise à responsabilité limitée Lomela. — Modification aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu la décision du conseil d'administration en sa séance du 29 mars 1930 ;

Par arrêté royal du 22 mai 1930 est approuvée la modification aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Lomela ».

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Lomela ». — Wijziging aan de statuten (1). — Goedkeuring.

—

Gezien het besluit van den beheerraad in zijne zitting van 29 Maart 1930 ;

Bij koninklijk besluit van 22 Mei 1930, is goedgekeurd de wijziging aan de statuten van de congoleesche vennootschap op aandeel met beperkte verantwoordelijkheid « Lomela ».

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

S. A. anct Vanderpoorten & Cie, Gand.

23e ANNÉE, No 7 — 15 Juillet. — 1930 — 23e JAARGANG, Nr 7 — 15 Juli.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1ère PARTIE = 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Convention internationale du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes. — Ratification du Danemark	353
Ministère des Affaires Etrangères. — Convention radiotélégraphique internationale avec règlement général et règlement additionnel signée à Washington, le 25 novembre 1927. — Ratifications par le Chili, le Gouvernement Hellénique et l'Italie	351
8 avril 1930. — A. R. — Commission de Géologie. — Création.	367
14 mai 1930. — A. R. — Personnel judiciaire	364
23 mai 1930. — A. R. — Administration locale. — Personnel	366
27 mai 1930. — A. R. — Administration locale. — Personnel.	366
27 mai 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge ». — Modifications aux statuts. — Approbation	371

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Internationale overeenkomst van 12 September 1923 voor de onderdrukking van het verspreiden van en den handel in zedelooze uitgaven. Bekrachtiging van Denemarken.	353
Ministerie van Buitenlandsche Zaken. — Internationale Radio-telegraafovereenkomst, met algemeen reglement en bijkomend reglement, geteekend te Washington, den 25n November 1927. — Bekrachtigingen door Chili, de Grieksche Regeering en Italië	351
8 April 1930. — K. B. — Aardkundige Commissie. — Stichting.	367
14 Mei 1930. — K. B. — Rechterlijk personeel.	364
23 Mei 1930. — K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel	366
27 Mei 1930. — K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel	366
27 Mei 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring	371

D. 7. 30.

Dates	Pages.
28 mai 1930. — A. R. — Administration locale. — Personnel.	366
3 juin 1930. — A. R. — Administration locale. — Personnel	367
5 juin 1930. — A. R. — Administration locale. — Personnel	367
6 juin 1930. — A. R. — Ministère des Colonies. — Personnel	364
6 juin 1930. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant les droits d'entrée sur le riz.	362
13 juin 1930. — D. — Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Application au personnel européen de la Force publique.	361
13 juin 1930. — D. — Droits d'entrée . .	363
13 juin 1930. — A. R. — Personnel judiciaire.	365
19 juin 1930. — D. — Code civil. — Modification de certaines dispositions du décret du 4 mai 1895 relatives à l'état civil	355
19 juin 1930. — D. — Droits et devoirs du porteur d'une lettre de change. — Du billet à ordre et des protêts.	359
27 juin 1930. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant certaines dispositions du décret du 4 mai 1895 relatives à l'état civil . .	353
27 juin 1930 — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant le décret du 28 mai 1920 sur la lettre de change, le billet à ordre et les protêts.	359
27 juin 1930. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret rendant applicables au personnel européen de la Force publique, les dispositions de l'arrêté royal du 2 juillet 1929, organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie autres que les magistrats et les agents de l'ordre judiciaire.	361

Dagteekeningen.	Bladz.
28 Mei 1930. — K. B. — Plaatselijk Beheer. Personeel	366
3 Juni 1930. — K. B. — Plaatselijk Beheer. Personeel.	367
5 Juni 1930. — K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel	367
6 Juni 1930. — K. B. — Ministerie van Koloniën. — Personeel	364
6 Juni 1930. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging der inkomende rechten op het rijst.	362
13 Juni 1930. — D. — Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Toepassing aan het Europeesch personeel van de Landmacht	361
13 Juni 1930. — D. — Inkomende rechten.	363
13 Juni 1930. — K. B. — Rechterlijk personeel.	365
19 Juni 1930. — D. — Burgerlijk wetboek. — Wijziging aan zekere schikkingen van het decreet van 4 Mei 1895 betrekkelijk den burgerlijken stand	355
19 Juni 1930. — D. — Rechten en plichten van den houder van een wisselbrief. — Orderbrief en protesten.	359
27 Juni 1930. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van zekere schikkingen van het decreet van 4 Mei 1895 betrekkelijk den burgerlijken stand . .	353
27 Juni 1930. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 28 Mei 1920 over den wisselbrief, den orderbrief en de protesten	359
27 Juni 1930. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot toepassing aan het Europeesch personeel der Landmacht van de schikkingen van het koninklijk besluit van 2 Juli 1929 tot inrichting van het statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie met uitzondering van de magistraten en beambten van den rechterlijken stand.	361

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
27 juin 1930. — A. R. — Budgets ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1930. — Crédits provisoires supplémentaires	369	27 Juni 1930. — K. B. — Gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1930. — Voorloopige bijkomende kredieten	369
30 juin 1930. — A. R. — Médaille commémorative du Congo	348	Juni 1930. — K. B. — Herinneringsmedaille van Congo	348

Médaille Commémorative du Congo.

Par arrêté royal du 30 juin 1930, la médaille commémorative du Congo est décernée aux personnes désignées ci-après :

MM. ARNAUTS, R. J. A., à Schaerbeek ;

BECCARA, C., à San Paolo Cervo (Italie) ;
BERGER, A. L., à Jauche ;
BERNARD, O. J., à Wangata (Congo Belge) ;
BERTRAND, A., à Schaerbeek ;
BERTRAND, L. R. J., à Anvers ;
BOHIN, A. L., à Costermansville (Congo Belge) ;
BOLLE, D., St. Gilles-Bruxelles ;
BONGIOVANNI, D. F. A., à Syracuse (Italie) ;
BOS, J. B., à Montegnée-lez-Liége ;
BOURLARD, A., à Woluwe St. Pierre ;
Mme veuve BYL, J., née PENNINCK, Z., à Lodelinsart ;
MM. CARDON, H. F., à Anvers ;
CIMPINCIO, C., à Paris (France) ;
CLAASSEN, H. G. M., à Anvers ;
Mme veuve CLARK, J., née MILNE, E. A., à New Barnet (Herts) ;
MM. COLLAERT, J. B. F., à Molenbeek St. Jean ;
CORBELLINI, M. T. T., à Trecate (Italie) ;
DECOCK, J. P. F., à Molenbeek St. Jean ;
DE CROOCK, A., à Gand ;
DE KEYSER, L. S. A., à Ledeberg ;
DE MEULEMEESTER, C. H., à Ransart ;
DESCHAMPS, J. E., à Bruxelles ;
DE SCHOONEN, D. E., à Uccle ;
DE SCHRYVER, A. A. J., à Meir (Prov. Anvers) ;
DETRÉE, J. F., à Bruxelles ;

Herinneringsmedaille van Congo.

Bij koninklijk besluit van 30 Juni 1930, is de herinneringsmedaille van Congo toegekend aan de hiernavermelde personen :

De heeren ARNAUTS, R. J. A., te Schaerbeek ;

BECCARA, C., te San Paolo Cervo (Italië) ;
BERGER, A. L., te Jauche ;
BERNARD, O. J., te Wangata (Belgisch-Congo) ;
BERTRAND, A., te Schaerbeek ;
BERTRAND, L. R. J., te Antwerpen ;
BOHIN, A. L., te Costermansville (Belgisch-Congo) ;
BOLLE, D., te St. Gillis-Brussel ;
BONGIOVANNI, D. F. A., te Syracuse (Italië) ;
BOS, J. B., te Montegnée bij Luik ;
BOURLARD, A., te St. Pieters-Woluwe ;
Mevr. weduwe BYL, J., geboren PENNINCK, Z., te Lodelinsart ;
De heeren CARDON, H. F., te Antwerpen ;
CIMPINCIO, C., te Parijs (Frankrijk) ;
CLAASSEN, H. G. M., te Antwerpen ;
Mevr. weduwe CLARK, J., geboren MILNE, E. A., te New Barnet (Herts) ;
De heeren COLLAERT, J. B. F., te St. Jans-Molenbeek ;
CORBELLINI, M. T. T., te Trecate (Italië) ;
DECOCK, J. P. F., te St. Jans-Molenbeek ;
DE CROOCK, A., te Gent ;
DE KEYSER, L. S. A., te Ledeberg ;
DE MEULEMEESTER, C. H., te Ransart ;
DESCHAMPS, J. E., te Brussel ;
DE SCHOONEN, D. E., te Ukkel ;
DE SCHRYVER, A. A. J., te Meir (Prov. Antwerpen) ;
DETRÉE J. F., te Brussel ;

DROUSIE, P. H. L. J. G., à Boma (Congo Belge) ;	DROUSIE, P. H. L. J. G., te Boma (Belgisch-Congo) ;
DUBERNARD, J., à Buta (Congo Belge) ;	DUBERNARD, J., te Buta (Belgisch-Congo)
DUMONT, H. J. J., à Bêche-Vielsalm ;	DUMONT, H. J. J., te Bêche-Vielsalm ;
DUPONT, G., à Schaerbek ;	DUPONT, G., te Schaerbeek ;
EECHAUT, O. V., à Asnières (France) ;	EECHAUT, O. V., te Asnières (Frankrijk) ;
ELBO, L. G., à St. Gilles-Bruxelles ;	ELBO, L. G., te St. Gillis-Brussel);
ENGLEBERT, J. H. E., à Velthem ;	ENGLEBERT, J. H. E., te Velthem ;
FOUCART, A., à Ixelles ;	FOUCART, A., te Elsene ;
FRASSINI, G., à Lomello (Italie) ;	FRASSINI, G., te Lomello (Italië) ;
FRIART, F. E. G., à Schaerbeek ;	FRIART, F. E. G., te Schaerbeek ;
GENNÉ, F. G. S., à Anvers ;	GENNÉ, F. G. S., te Antwerpen ;
GOOSSENS, P. L., à Anvers ;	GOOSSENS, P. L., te Antwerpen ;
GÖRANSSON, G. E., à Ljungskile (Suède) ;	GÖRANSSON, G. E., te Ljungskile (Zweden) ;
HAUZEUR, P. J. O. E., à Uccle ;	HAUZEUR, P. J. O. E., te Ukkel ;
HENRION, C., à Samson-par-Namèche ;	HENRION, C., te Samson over Namêche ;
HENRION, L. G. P., à Schaerbeek ;	HENRION, L. G. P., te Schaerbeek ;
HERION, L. A. J., à Tilff ;	HERION, L. A. J., te Tilff ;
HEYNSSENS, R. C. B., à Libenge (Congo Belge) ;	HEYNSSENS, R. C. B., te Libenge (Belgisch-Congo) ;
HOFMAN, F. J. M., à Malines ;	HOFMAN, F. J. M., te Mechelen ;
HURLET, P. T. A., à Buta (Congo Belge) ;	HURLET, P. T. A., te Buta (Belgisch-Congo) ;
JACOBY, M., à Ettelbruck (Grand-Duché de Luxembourg) ;	JACOBY, M., te Ettelbruck (Groot Hertogdom Luxemburg) ;
JAMMES, J. J. G., à Forest-Bruxelles ;	JAMMES, J. J. G., te Vorst-Brussel ;
Mme JAMMES, J. J. G., née KONINGS, J. F., à Forest-Bruxelles ;	Mevr. JAMMES, J. J. G., geboren KONINGS J. F., te Vorst-Brussel ;
MM. JANOT, N. G. Z., à St. Gilles-Bruxelles ;	De heeren JANOT, N. G. Z., te St. Gillis-Brussel ;
KIRCHEN, C., à Pétange (Grand-Duché de Luxembourg) ;	KIRCHEN, C., te Pétange (Groot Hertogdom Luxemburg) ;
LAMPOLE, S. A., à Tourcoing (France) ;	LAMPOLE, S. A., te Tourcoing (Frankrijk);
LAVAL, A., à Florenville ;	LAVAL, A., te Florenville ;
LEMAIRE, F. P. J., à Bruxelles ;	LEMAIRE, F. P. J., te Brussel ;
LESPAGNOL, F., à Woluwe St. Lambert ;	LESPAGNOL, F., te St. Lambrechts-Woluwe ;
LIMNANDER de NIEUWENHOVE, R. A. M. G., (Baron) à Uccle ;	LIMNANDER de NIEUWENHOVE, R. A. M. G., (Baron) te Ukkel ;
LOVISETTI, S., à Codogno (Italie) ;	LOVISETTI, S., te Codogno (Italië) ;
MAEBE, B. F., à Schaerbeek ;	MAEBE, B. F., te Schaerbeek ;

MAGNETTE, F. L., à Doruma (Congo Belge) ;	MAGNETTE, F. L., te Doruma (Belgisch-Congo) ;
MASSON, E. S. L., à Koekelberg ;	MASSON, E. S. L., te Koekelberg ;
MATTHYS, J. N., à Anderlecht ;	MATTHYS, J. N., te Anderlecht ;
MEIRSMAN, H. M., à Gand.	MEIRSMAN, H. M., te Gent ;
MENU, J. L., à Paris (France) ;	MENU, J. L., te Parijs (Frankrijk) ;
MERTEN, J. F. M., à Etterbeek ;	MERTEN, J. F. M., te Etterbeek ;
MEYERS, J. D. A. J., à Ixelles ;	MEYERS, J. D. A. J., te Elsene ;
MICHIELS, J. F., à Malines ;	MICHIELS, J. F., te Mechelen ;
MONNEAU, M. M. J., à Nancy (France) ;	MONNEAU, M. M. J., te Nancy (Frankrijk) ;
NILSSON, R. G. A., à Bomboma (Congo Belge) ;	NILSSON, R. G. A., te Bomboma (Belgisch-Congo) ;
ORVAL, G. M. V., à Basse-Wavre ;	ORVAL, G. M. V., te Neer-Waver ;
PEETERS, M. P. F. J. H., à Edeghem ;	PEETERS, M. P. F. J. H., te Edeghem ;
PINTE, A. R. M., à Sainte Croix ;	PINTE, A. R. M., te Sinte Kruis ;
PREVOST, E. L. F. G., à Courcelles ;	PREVOST, E. L. F. G., te Courcelles ;
PUTZ, H. J., à Salmchâteau ;	PUTZ, H. J., te Salmchâteau ;
PUTZ, J. L. A., à Salmchâteau ;	PUTZ, J. L. A., te Salmchâteau ;
RECOURDON, P. J., à Lierre ;	RECOURDON, P. J., te Lier ;
REINTJENS, T., à Anvers ;	REINTJENS, T., te Antwerpen ;
RIS, E. E., à Genève (Suisse) ;	RIS, E. E., te Geneve (Zwitserland) ;
RODA, F., à Cassano Magnago (Italie) ;	RODA, F., te Cassano Magnago (Italië) ;
ROHRBACH, J. L., à Genève (Suisse) ;	ROHRBACH, J. L., te Geneve (Zwitserland) ;
ROMME, A., en religion R. F. Augustin, à Likati (Congo Belge) ;	ROMME, A., bij kloosternaam E. B., Augustinus, te Likati (Belgisch-Congo);
SABBE, C., à Blankenberghe ;	SABBE, C., te Blankenberghe ;
SIMONATTI, F. A. G. C., à Mâcon (France);	SIMONATTI, F. A. G. C., te Mâcon (Frankrijk) ;
SPEECK, J. F., à Anvers ;	SPEECK, J. F., te Antwerpen ;
STAMANE, A. O., à Braine-le-comte ;	STAMANE, A. O., te 's Gravenbrakel ;
STOCKAER, J. F., à Anvers ;	STOCKAER, J. F., te Antwerpen ;
SVINHUFVUD, A., à Stockholm (Suède) ;	SVINHUFVUD, A., te Stockholm (Zweden) ;
THEEUWS, R., à Ixelles ;	THEEUWS, R., te Elsene ;
TOMBEUR (Baron) C. H. M. E., à St.Gilles-Bruxelles ;	TOMBEUR, (Baron) G. H. M. E., te St. Gillis-Brussel ;
TONGLET, E. F., à Liége ;	TONGLET, E. F., te Luik ;
VAGLIO, D. G., à Turin (Italie) ;	VAGLIO, D. G., te Turijn (Italië) ;
VAN DE KERCHOVE, J., à Libenge (Congo Belge) ;	VAN DE KERCHOVE, J., te Libenge (Belgisch-Congo) ;
VAN DE PUTTE, J. F. M., à Assche ;	VAN DE PUTTE. J. F. M., te Assche ;

VAN DEYCK, F., à Hoboken ;
VAN HECKE, G., en religion R. F. PHILIPPE, à Lolo-Itimbiri (Congo Belge) ;
VAN HECKE, I. V., à Assenede ;
VAN HENDE, P. E., à Usumbura (Ruanda-Urundi) ;
VAN LIL, J., en religion R. F., EDMOND, à Buta (Congo Belge) ;
VAN MONS, A. J., à Paris (France) ;
VANNERUS, G. L., à Strängnäs (Suède) ;
VAN ROMPAYE, E., en religion R. F. GISELBERT, à Titule (Congo Belge) ;
VAN RYSSELBERGHE, R. J., à Congo da Lemba (Matadi) Congo Belge ;
VIGANO, A., à Buta (Congo Belge) ;
VRYDENBERGER, E. E., à Anderlecht ;
WENMAECKERS, D. L. A. C., à Borgerhout ;
WENNEGERS, N., à Berchem (Anvers ;
WILMIN, H. J. A. L., à Kigali (Ruanda) ;

VAN DEYCK, F., te Hoboken ;
VAN HECKE, G., bij kloosternaam E. B. PHILIPPUS, te Lolo-Itimbiri (Belgisch-Congo) ;
VAN HECKE, I. V., te Assenede ;
VAN HENDE, P. E., te Usumbura (Ruanda-Urundi) ;
VAN LIL, J., bij kloosternaam E. B. EDMONDUS, te Buta (Belgisch-Congo) ;
VAN MONS, A. J., te Parijs (Frankrijk) ;
VANNERUS, G. L., te Strängnäs (Zweden) ;
VAN ROMPAYE, E., bij kloosternaam E. B. GISELBERT, te Titule (Belgisch-Congo) ;
VAN RYSSELBERGHE, R. J., te Congo da Lemba (Matadi) Belgisch-Congo ;
VIGANO, A., te Buta (Belgisch-Congo) ;
VRYDENBERGER, E. E., te Anderlecht ;
WENMAECKERS, D. L. A. C., te Borgerhout ;
WENNEGERS, N., te Berchem (Antwerpen) ;
WILMIN, H. J. A. L., te Kigali (Ruanda) ·

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

—

Convention radiotélégraphique internationale, avec règlement général et règlement additionnel signée à Washington, le 25 novembre 1927. (1) **Ratifications par le Chili, le Gouvernement Hellénique et l'Italie.**

—

Par une lettre en date du 23 avril 1930, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

(1) Voir B. O. de 1929, 1re partie page 219.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSCHE ZAKEN

—

Internationale Radiotelegraafovereenkomst, met algemeen reglement en bijkomend reglement, geteekend te Washington, den 25n November 1927. (1) **— Bekrachtigingen door Chili, de Grieksche Regeering en Italië.**

—

Door een brief gedagteekend van 23 April 1930 heeft de Ambassade der Ver-

(1) Zie A. B. van 1929, 1ste deel bladz. 219.

à Bruxelles a informé le Ministère des Affaires Étrangères de ce que, le 27 février 1930, le Gouvernement chilien a ratifié la Convention radiotélégraphique internationale avec règlement général et règlement additionnel, signée à Washington, le 25 novembre 1927.

—

Par une lettre en date du 21 mai 1930, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Bruxelles a notifié au Ministère des Affaires Étrangères la ratification par le Gouvernement héllénique de la Convention radiotélégraphique internationale, avec règlement général et règlement additionnel, signée à Washington, le 25 novembre 1927.

D'autre part, il résulte de la même communication que, suivant une déclaration du Gouvernement italien, les ratifications déposées par l'Italie sur cette convention, le 18 janvier 1929, sont également valables, pour les colonies et possessions italiennes : Erythrée, Somalie, Tripolitaine, Cyrénaïque et les îles de la mer Egée.

eenigde Staten van Amerika te Brussel aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken laten weten dat de Chileensche Regeering, op 27 Februari 1930, de Internationale Radiotelegraafovereenkomst, met algemeen reglement en bijkomend reglement, geteekend te Washington, den 25n November 1927, bekrachtigd heeft.

—

Door een brief gedagteekend van 21 Mei 1930, heeft de Ambassade der Vereenigde Staten van Amerika te Brussel aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken kennis gegeven van de bekrachtiging door de Grieksche Regeering van de internationale Radiotelegraafovereenkomst met algemeen reglement, geteekend te Washington, den 25n November 1927.

Anderzijds, blijkt uit dezelfde mededeeling dat volgens eene verklaring der Italiaansche Regeering, de bekrachtigingen neergelegd door Italië op deze overeenkomst, den 18n Januari 1929, eveneens geldig zijn voor de Italiaansche koloniën en bezittingen : Eritrea, Somaliland, Tripolitanië, Cyrenaïca en de eilanden der Egeesche zee.

Convention internationale du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes (1). — **Ratification du Danemark.**

—

L'instrument des ratifications sur la dite convention par S. M. le Roi de Danemark a été déposé au Secrétariat Général de la Société des Nations, le 6 mai 1930.

En procédant au dépôt du dit instrument, le Délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations a fait remarquer qu'une erreur s'est glissée dans la réserve à laquelle le Plénipotentiaire du Danemark a subordonné sa signature de la convention.

Il faut lire à la dernière phrase de cette réserve : « La modification de la législation.... », au lieu de : « L'application de la législation.... ».

Internationale Overeenkomst van 12 September 1923 voor de onderdrukking van het verspreiden van en den handel in zedelooze uitgaven (1). — **Bekrachtiging van Denemarken.**

—

Het bewijsschrift der bekrachtigingen op bedoelde overeenkomst door Z. M. den Koning van Denemarken werd den 6n Mei 1930 op het Secretariaat-Generaal van den Volkenbond nedergelegd.

Bij het nederleggen van dit bewijsschrift heeft de Bestendige Afgevaardigde van Denemarken bij den Volkenbond doen opmerken dat een vergissing geslopen is in het voorbehoud waaraan de Gevolmachtigde van Denemarken zijne onderteekening der overeenkomst onderworpen heeft.

In den laatsten zin van dit voorbehoud dient men te lezen : « De wijziging van de Deensche wet.... » in plaats van : « De toepassing der Deensche wet.... ».

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant certaines dispositions du décret du 4 mai 1895, relatives à l'état civil.

—

La législation actuellement en vigueur impose aux officiers de l'état civil un travail considérable qu'il est possible de simplifier sans diminuer les garanties d'exactitude que doivent présenter les documents concernant la condition juridique des personnes. Le Conseil s'est rallié aux propositions du Gouvernement et a reconnu le bien-fondé des arguments développés dans l'exposé des motifs.

Deux points seulement ont donné lieu à discussion.

Un membre estime qu'il existe une lacune au deuxième alinéa de l'article 49. Il

---

(1) Le texte de cette convention a été publié dans le Bulletin Officiel du Congo Belge, année 1928, 15 mai, p. 1101 et suivantes.

(1) De tekst dezer overeenkomst werd bekendgemaakt in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo, jaar 1928, 15 Mei, bl. 1101 en volgende.

n'y est pas dit que les décisions portant rectification d'actes de l'état civil doivent être communiquées au Ministère des Colonies. La logique exige cependant qu'elles le soient au même titre que les actes primitifs. Il a été répondu que la lacune est sans importance parce que les instructions administratives prescrivent aux agents de l'état civil d'adresser au Ministère une copie nouvelle des actes lorsque ceux-ci ont été l'objet d'une rectification. Après un échange de vues, le Conseil a estimé qu'il était préférable de compléter le texte de façon à transformer en obligation légale ce qui n'est qu'un usage de l'administration. L'alinéa en question sera rédigé comme suit :

« La décision portant rectification est inscrite en marge de l'acte réformé sur les registres d'état civil tenus au Congo et copie de l'acte rectifié est transmise au Ministre des Colonies dans les formes prévues par l'article 25 ».

Un membre a exprimé l'opinion qu'il n'est pas de bonne politique de rendre toujours facultative la publication par voie d'affichage des mariages contractés par des indigènes. Il est incontestable que la publication par affiche donne au contrat une solennité plus grande que la publication par proclamation ; or, il convient de développer le plus possible chez les indigènes le respect pour les engagements contractés d'après les lois européennes. D'autre part, faute de place publique, il sera impossible d'obéir à la prescription du premier alinéa de l'article 104 portant que la proclamation sera faite sur la place publique. Dans une agglomération considérable comme la cité indigène de Kinshasa, par exemple, la proclamation est une opération vide de sens. Les indigènes, très nombreux, se déplacent fréquemment et n'ont dans la cité aucun centre de réunion.

A la suite de ces observations, le Conseil propose d'ajouter au second alinéa de l'article 104 la phrase « sauf dans les localités déterminées par le gouverneur général ». Il appartiendra donc à ce haut fonctionnaire de décider quelles sont les localités où la publication des mariages entre indigènes devra continuer à se faire par voie d'affichage.

Le projet, mis aux voix, est approuvé à l'unanimité.

Etaient absents et excusés : MM. Cabra et Morisseaux.

Bruxelles, le 27 juin 1930.

L'Auditeur Adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. De Lannoy.

Code civil. — Modification de certaines dispositions du décret du 4 mai 1895 relatives à l'état civil.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 6 juin 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies ;

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Les articles 17, 18, 25, 49 et 104 du livre du Code Civil intitulé « Des Personnes » sont remplacés par les dispositions suivantes :

Art. 17. — Dans chaque ressort, il peut en outre donner délégation aux agents de la Colonie ou à des particuliers, aux fins de dresser ces actes dans l'étendue du territoire pendant le délai et aux conditions qu'il fixe. Ils remplissent ces fonctions sous la direction de l'officier du ressort qui veille à ce que les actes soient régulièrement dressés, constate les irrégularités commises et les signale au Gouverneur Général.

La délégation dont il est question à l'alinéa précédent sera accordée sur leur

Burgerlijk wetboek. — Wijziging aan zekere schikkingen van het decreet van 4 Mei 1895 betrekkelijk den burgerlijken stand.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht, in diens vergadering van 6 Juni 1930 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën ;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Artikelen 17, 18, 25, 49 en 104 uit het Burgerlijk Wetboek, getiteld «Personen», zijn door volgende schikkingen vervangen :

Art. 17. — Hij kan, daarenboven, in elk gebied, afvaardiging verleenen aan de beambten der Kolonie of aan particulieren, ten einde deze akten, over de gansche uitgestrektheid van het grondgebied gedurende den termijn en onder de door hem vastgestelde voorwaarden, op te maken. Zij nemen dit ambt waar onder het bestuur van den ambtenaar van het gebied, die er de hand aan houdt dat bedoelde akten behoorlijk worden opgemaakt, de begane onregelmatigheden vaststelt en deze aan den Algemeen Gouverneur bekend maakt.

De afvaardiging waarvan in vorig lid sprake is, zal, op hunne aanvraag, ver-

demande aux missionnaires catholiques avec pouvoir pour eux de célébrer civilement le mariage des indigènes dont ils auront célébré l'union religieuse.

Les particuliers et les missionnaires catholiques ne pourront recevoir délégation qu'aux fins de dresser les actes relatifs aux indigènes du Congo ou des Colonies limitrophes.

ART. 18. — Dans chaque bureau de l'état civil, les actes de l'état civil sont inscrits sur un ou plusieurs registres qui sont cotés par première et dernière et paraphés sur chaque feuille par le Procureur du Roi ou son délégué.

En cas de suppression d'un bureau d'état civil, la conservation des registres est assurée par le mode et dans les conditions déterminées par une ordonnance du Gouverneur Général.

ART. 25. — L'Officier de l'état civil est tenu d'adresser sans délai au Gouverneur Général une copie certifiée conforme des actes qu'il a dressés concernant les non-indigènes. Cette copie légalisée par le Gouverneur Général ou son délégué est transmise au Ministère des Colonies.

ART. 49. — L'acte entaché d'erreur ou d'irrégularité peut être rectifié ou complété par décision motivée du Gouverneur Général, prise après enquête et sur

leend worden aan de katholieke zendelingen, met de macht voor hen het burgerlijk huwelijk te voltrekken van de inlanders waarvan zij het kerkelijk huwelijk zullen ingezegend hebben.

De particulieren en de katholieke zendelinger zullen slechts machtiging kunnen ontvangen voor het opmaken der akten welke betrekking hebben op inlanders uit Congo of uit de aangrenzende koloniën.

ART. 18. — In elk kantoor van den burgerlijken stand, worden de akten van den burgerlijken stand opgeschreven in één of meer registers welke bij eerste en laatste genummerd zijn en, op elk blad, door den Procureur des Konings of diens afgevaardigde, gekortteekend worden.

In geval van afschaffing van een kantoor van den burgerlijken stand, wordt de bewaring der registers verzekerd op de wijze en in de voorwaarden welke bij verordening van den Algemeen Gouverneur zullen bepaald worden.

ART. 25. — De ambtenaar van den burgerlijken stand is gehouden, zonder verwijl, aan den Algemeen Gouverneur een echt verklaard afschrift te doen geworden van de door hem opgemaakte akten welke niet-inlanders betreffen. Dit, door den Algemeen Gouverneur of diens afgevaardigde echt verklaard afschrift, wordt aan het Ministerie van Koloniën overgemaakt.

ART. 49. — De akte welke vergissingen of onregelmatigheden bevat, kan verbeterd of aangevuld worden door eene met redenen omkleede beslissing van den

l'avis du chef de service ayant l'état civil dans ses attributions.

La décision portant rectification est inscrite, en marge de l'acte réformé sur les registres d'état civil tenus au Congo et copie de l'acte rectifié est transmise au Ministre des Colonies dans les formes prévues par l'article 25.

L'acte entaché d'erreur ou d'irrégularité peut être également rectifié ou complété par décision motivée du Ministre des Colonies ou de son délégué.

Dans ce cas, la décision portant rectification est inscrite, au Ministère des Colonies, en marge de la copie reçue par celui-ci par application de l'article 25.

Copie de cette décision est transmise au Gouverneur Général en vue d'être inscrite sur le registre d'état civil, en marge de l'acte réformé.

ART. 104. — La célébration du mariage doit être annoncée quinze jours à l'avance par une proclamation faite sur la place publique et par une affiche apposée à la porte de l'habitation de l'officier de l'état civil.

La publication par voie d'affichage n'est pas requise pour le mariage des indigènes du Congo ou des colonies limitrophes, sauf dans les localités déterminées par le Gouverneur Général.

Algemeen Gouverneur, beslissing welke getroffen wordt na onderzoek en volgens het advies van het hoofd van den dienst die den burgerlijken stand in zijne bevoegdheden heeft.

De beslissing tot verbetering wordt, in de in Congo gehouden registers van den burgerlijken stand, opgeschreven op den rand der hervormde akte en kopij der verbeterde akte wordt overgemaakt aan den Minister van Koloniën in de vormen voorzien bij artikel 25.

De akte welke vergissingen of onregelmatigheden bevat, kan eveneens worden verbeterd of aangevuld door eene met redenen omkleede beslissing van den Minister van Koloniën of diens afgevaardigde.

In dit geval, wordt de beslissing tot verbetering in het Ministerie van Koloniën aangebracht op den rand der bij toepassing van artikel 25 ontvangen akte.

Aan den Algemeen Gouverneur wordt een afschrift dezer beslissing overgemaakt, ten einde te worden ingeschreven op het register van den burgerlijken stand, op den rand der hervormde akte.

ART. 104. — De huwelijksvoltrekking moet, veertien dagen op voorhand, aangekondigd worden door eene op de openbare plaats gedane bekendmaking en door een plakschrift dat aangeplakt wordt op de deur der woning van den ambtenaar van den burgerlijken stand.

De bekendmaking bij wege van plakbrieven wordt niet vereischt voor de huwelijken der inlanders uit Congo of uit de aangrenzende koloniën, uitgenomen in de door den Algemeen Gouverneur aangeduide plaatsen.

Lorsque l'officier de l'état civil est un ministre du culte délégué en vertu de l'article 17, la proclamation peut être faite dans l'édifice du culte.

L'acte de mariage doit faire mention de la proclamation et, éventuellement, de l'affiche.

La publication du mariage est périmée par le laps d'une année.

ART. 2.

La disposition suivante formera l'article 17*bis* du livre du Code Civil intitulé : « Des Personnes » :

« Il est interdit aux officiers de l'état « civil de recevoir aucun acte qui les con- « cerne personnellement, ou qui concerne « leur épouse, père, mère ou enfants ».

ART. 3.

Le présent décret entrera en vigueur dans toute la Colonie à l'expiration d'un délai de six mois à compter du lendemain du jour de sa publication au Bulletin Officiel.

Donné à Bruxelles, le 19 juin 1930.

Indien de ambtenaar van den burgerlijken stand een bedienaar van den eeredienst is die, krachtens artikel 17, werd afgevaardigd, mag de afkondiging in het kerkgebouw geschieden.

De huwelijksakte moet van de afkondiging en, gebeurlijk, van de aanplakking, melding maken.

De huwelijksafkondiging vervalt na het tijdsverloop van één jaar.

ART. 2.

Volgende schikking zal artikel 17*bis* uitmaken uit het Burgerlijk Wetboek, getiteld « Personen ».

« Het is aan de ambtenaren van den « burgerlijken stand verboden, eenigerlei « akte te ontvangen welke hun persoon- « lijk of hunne vrouw, vader, moeder of « kinderen aanbelangt ».

ART. 3.

Het tegenwoordig decreet zal, over de gansche Kolonie, in werking treden bij het verstrijken van eenen termijn van zes maand, te rekenen van daags na dezen zijner bekendmaking in het Ambtelijk Blad.

Gegeven te Brussel, den 19n Juni 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant le décret du 28 mai 1920 sur la lettre de change, le billet à ordre et les protêts.

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet au cours de sa séance du 6 juin 1930.

Les suggestions de la Conférence Internationale qui vient de se réunir à Genève pourraient donner lieu à une revision d'ensemble de la législation sur la lettre de change. Ne conviendrait-il pas, dès lors, a-t-on demandé, de surseoir jusque-là aux modifications qui font l'objet du projet de décret soumis à l'avis du Conseil ? Il a été répondu qu'il y avait urgence à prolonger le délai imparti par l'article 6 du décret du 28 mai 1920 au porteur d'une lettre de change protestée, pour exercer son recours contre le cédant, l'expérience ayant démontré que ce délai est nettement insuffisant ; qu'au surplus, il était peu vraisemblable que les modifications de détail dont il s'agit sortissent du cadre de la future législation sur la lettre de change.

Le projet a été approuvé à l'unanimité.

MM. Cabra et Morisseaux avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 27 juin 1930.

L'Auditeur Adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
I.-L. Grenade.

Droits et devoirs du porteur d'une lettre de change. — Du billet à ordre et des protêts.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 6 juin 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies ;

Nous avons décrété et décrétons :

Rechten en plichten van den houder van een wisselbrief. — Orderbrief en protesten.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht, in diens vergadering van 6 Juni 1930 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën ;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

L'alinéa 1er de l'article 6 du décret du 28 mai 1920, relatif à la lettre de change, au billet à ordre et aux protêts, est remplacé par la disposition ci-après :

Si le porteur exerce le recours individuellement contre son cédant, il doit, si celui-ci est domicilié dans la distance d'un myriamètre de l'endroit où le porteur a sa résidence, le citer en jugement dans les deux mois qui suivent la date du protêt.

ART. 2.

L'alinéa 1er de l'article 19 du même décret est remplacé par la disposition ci-après :

Les frais de protêt comprennent une taxe fixe de 20 francs. Si le protêt est fait à une distance de plus de 3 kilomètres de la localité où réside celui qui fait le protêt, la taxe fixe est augmentée d'une taxe de 5 francs par kilomètre de distance de cette résidence.

ART. 3.

La disposition ci-après est ajoutée à l'article 20 du décret précité. Elle en formera l'alinéa final :

« En outre, aussitôt que le tableau sera « dressé, le greffier en transmettra une « copie certifiée conforme au Gouverneur « de Province qui, d'après le siège des « deux greffes intéressés, en assurera la « publication au Bulletin Administratif « du Congo Belge, au Bulletin Officiel du

ARTIKEL ÉÉN.

Lid één van artikel 6 uit het decreet van 28 Mei 1920, aangaande den wisselbrief, den orderbrief en de protesten, is door volgende schikking vervangen :

Zoo de houder zijn verhaal persoonlijk tegen zijn overlater uitoefent, moet hij, indien deze gehuisvest is binnen eenen afstand van een myriameter vanaf de plaats waar de houder verblijft, hem, binnen de twee maand welke op de dagteekening van het protest volgen, tot het vonnis oproepen.

ART. 2.

Lid één van artikel 19 uit hetzelfde decreet is door volgende schikking vervangen :

De kosten van protest behelzen eene vaste taks van 20 frank. Indien het protest geschiedt op ruim 3 kilometer afstand van de plaats waar de persoon verblijft die protest maakt, dan wordt de vaste taks verhoogd met eene taks van 5 frank per kilometer afstand van deze plaats.

ART. 3.

Volgende schikking is aan artikel 20 uit voormeld decreet toegevoegd, en zal er het laatste lid van uitmaken :

« De griffier zal, daarenboven, zoodra « de tabel opgemaakt is, er een echt « verklaard afschrift van doen geworden « aan de Provincie-Gouverneur die er, « volgens den zetel der twee betrokken « griffies, de bekendmaking zal van ver- « zekeren in het Bestuursblad van Bel-

« Ruanda-Urundi ou dans l'un et l'autre « de ces bulletins ».

« gisch Congo, in het Ambtelijk Blad van « Ruanda-Urundi, of in deze beide bla- « den ».

Donné à Bruxelles, le 19 juin 1930.

Gegeven te Brussel, den 19n Juni 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

HENRI JASPAR.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret rendant applicables au personnel européen de la Force publique, les dispositions de l'arrêté royal du 2 juillet 1929, organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie autres que les magistrats et les agents de l'ordre judiciaire.

—

Ce projet a été examiné en séance du 6 juin 1930. Aucune observation n'a été présentée et il a été adopté à l'unanimité.

MM. Cabra et Morisseaux s'étaient excusés.

Bruxelles, le 27 juin 1930.

L'Auditeur-adjoint,
M. VAN HECKE.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. WALEFFE.

Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Application au personnel européen de la Force publique.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 juin 1930 ;

Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Toepassing op het Europeesch personeel van de Landmacht.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad, uitgebracht in diens vergadering van den 6n Juni 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

L'arrêté royal du 2 juillet 1929, relatif au statut des fonctionnaires et des agents de la Colonie, autres que les magistrats et les agents de l'ordre judiciaire, est approuvé en tant qu'il s'applique au personnel européen de la Force Publique.

ART. 2.

Le présent décret est exécutoire à partir du 1er janvier 1930.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 1930.

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Het koninklijk besluit van 2 Juli 1929, betrekkelijk het statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering der magistraten en beambten van den rechterlijken stand, is goedgekeurd voor zoover dit, het Europeesch personeel van de Landmacht, aanbelangt.

ART. 2.

Het tegenwoordig decreet is uitvoerbaar vanaf den 1n Januari 1930.

Gegeven te Brussel, den 13n Juni 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant les droits d'entrée sur le riz.

—

Le projet réduit de 10 à 5 % le taux des droits d'entrée sur le riz en grains.
Cette réduction est de nature à atténuer les effets de la crise commerciale.
Elle est approuvée, sans discussion, par le Conseil Colonial.

Etaient absents et excusés : MM. Cabra et Morisseaux.

Bruxelles, le 6 juin 1930.

L'Auditeur-adjoint,
M. VAN HECKE.

Le Conseiller-Rapporteur,
CH. DE LANNOY.

Droits d'entrée.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 juin 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La position N° 6, du tarif des droits d'entrée annexé à notre décret du 3 décembre 1923, est remplacée par la disposition ci-après :

6. Céréales :		
a) Riz en grains . . .	Valeur	5 %
b) Riz en farine	Valeur	10 %
c) autres céréales en grains ou en farines et tous les autres produits de la meunerie non spécialement tarifés	Valeur	10 %

Art. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du

Inkomende rechten.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 6 Juni 1930 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De bij ons decreet van 3 December 1923 gevoegde stelling N° 6 uit het tarief der inkomende rechten, is vervangen door de schikking hierna :

6. Granen :		
a) Rijst in granen . . .	Waarde	5 %
b) Rijst in meel	Waarde	10 %
c) Andere graansoorten, in graan of in meel en alle andere niet bijzonderlijk getarifeerde voortbrengselen der maalderij.	Waarde	10 %

Art. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering

présent décret qui entrera en vigueur le 30 avril 1930.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 1930.

van het tegenwoordig decreet dat op 30 April 1930 in werking zal treden.

Gegeven te Brussel, den 13n Juni 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

HENRI JASPAR.

MINISTÈRE DES COLONIES.

Personnel.

Par arrêté royal du 6 juin 1930, M. DETRY, R. F. L., Docteur en droit, Directeur au Ministère des Colonies, est assimilé aux Inspecteurs Généraux pour le rang hiérarchique et les rémunérations.

M. DETRY, préqualifié, est désigné pour exercer à l'Agence Générale de la Colonie, les fonctions de Chef du Service Général du Personnel d'Afrique.

MINISTERIE VAN KOLONIËN.

Personeel.

Bij koninklijk besluit van 6 Juni 1930, is de Heer DETRY, R. F. L., Doctor in de Rechten, Bestuurder bij het Ministerie van Koloniën, wat den hiërarchischen rang en de vergeldingen betreft, met de Algemeen Opzichters gelijkgesteld.

De Heer DETRY, voormeld, is aangeduid, om bij het Algemeen Agentschap der Kolonie, het ambt waar te nemen van Overste van den Algemeenen Dienst van het Personeel in Afrika.

Personnel judiciaire.

Par arrêté royal du 14 mai 1930, M. JUNGERS Eugène-Jacques-Pierre-Louis, Conseiller à la Cour d'appel de Léopoldville est, à sa demande, nommé Président de la dite Cour, en remplacement de M. Maes, J. J. M., décédé.

M. JADOT, Joseph-Camille-Marie, Juge-

Rechterlijk personeel.

Bij koninklijk besluit van 14 Mei 1930, is de heer JUNGERS Eugenius-Jacobus-Pieter-Lodewijk, Raadsheer bij het hof van beroep van Leopoldville, op eigen verzoek, tot Voorzitter van gezegd hof benoemd, in vervanging van den heer MAES, J. J. M., overleden.

De heer JADOT Jozef-Kamiel-Maria,

Président du tribunal de 1re instance de Buta est, à sa demande, déchargé de ses fonctions et nommé Conseiller à la Cour d'appel de Léopoldville, en remplacement de M. JUNGERS, E. J. P. L.

Par arrêté royal du 13 juin 1930, M. GASPAR, Armand-Ghislain-Joseph, Substitut du Procureur Général près la Cour d'appel de Léopoldville, est nommé Procureur Général près la dite Cour en remplacement de M. VOISIN, Charles-Henri-Joseph, appelé à d'autres fonctions.

M. TINEL, Guido, Procureur du Roi près le tribunal de 1re instance de Luebo, est nommé Substitut du Procureur Général près la Cour d'appel de Léopoldville, en remplacement de M. GASPAR, Armand-Ghislain-Joseph.

M. VINDEVOGHEL, Jean-Baptiste-Marie, Procureur du Roi près le tribunal de 1re instance de Buta, est à sa demande déchargé des dites fonctions et est nommé Juge-Président du dit tribunal en remplacement de M. JADOT, Joseph-Camille-Marie, appelé à d'autres fonctions.

M. DE RAECK Henri-Marie-Nicolas, Juge-Président du tribunal de 1re instance de Coquilhatville est, à sa demande, déchargé des dites fonctions et est nommé Procureur du Roi près le tribunal de 1re instance de Buta, en remplacement de M. VINDEVOGHEL, Jean-Baptiste-Marie.

M. CAMPILL, Jules-Edmond-Joseph, Juge-Président du tribunal de 1re in-

Rechter-Voorzitter van de rechtbank van eersten aanleg van Buta is, op eigen verzoek, ontlast van zijn ambt en tot Raadsheer bij het hof van beroep van Leopoldville benoemd, in vervanging van den heer JUNGERS, E. J. P. L.

Bij koninklijk besluit van 13 Juni 1930 is de heer GASPAR, Herman-Ghislein-Jozef, Substituut van den Procureur Generaal bij het beroepshof van Leopoldville tot Procureur Generaal bij gezegd beroepshof benoemd, in vervanging van den heer VOISIN, Karel-Hendrik-Jozef, tot een ander ambt geroepen.

De heer TINEL, Guido, Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Luebo, is tot Substituut van den Procureur Generaal bij het beroepshof van Leopoldville benoemd, in vervanging van den heer GASPAR Herman-Ghislein-Jozef.

De heer VINDEVOGHEL Jan-Baptist-Maria, Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Buta, is op eigen verzoek van gezegd ambt ontlast en tot Rechter-Voorzitter van deze rechtbank benoemd in vervanging van den heer JADOT, Jozef-Kamiel-Maria, tot een ander ambt geroepen.

De heer DE RAECK, Hendrik-Maria-Niklaas, Rechter-Voorzitter der rechtbank van eersten aanleg van Coquilhatville is, op eigen verzoek, van gezegd ambt ontlast en tot Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Buta benoemd, in vervanging van den heer VINDEVOGHEL Jan-Baptist-Maria.

De heer CAMPILL, Julius-Edmond-Jozef, Rechter-Voorzitter bij de recht-

stance de Luebo est, à sa demande, déchargé des dites fonctions et est nommé en la même qualité au tribunal de 1re instance de Coquilhatville, en remplacement de M. De Raeck, Henri-Marie-Nicolas.

M. Colin, Jean-Paul, Procureur du Roi près le tribunal de 1re instance de Stanleyville est, à sa demande, déchargé des dites fonctions et est nommé Juge-Président du tribunal de 1re instance de Luebo, en remplacement de M. Campill, Jules-Edmond-Joseph.

M. Pinet, Jérôme-Marie-Pierre-Joseph, Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de 1re instance de Coquilhatville, est nommé Procureur du Roi près le tribunal de 1re instance de Luebo, en remplacement de M. Tinel, Guido.

bank van eersten aanleg van Luebo is, op eigen verzoek, van gezegd ambt ontlast en in dezelfde hoedanigheid bij de rechtbank van eersten aanleg van Coquilhatville benoemd, in vervanging van den heer De Raeck, Hendrik-Maria-Niklaas.

De heer Colin, Jan-Paulus, Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Stanleyville is, op eigen verzoek, van gezegd ambt ontlast en tot Rechter-Voorzitter der rechtbank van eersten aanleg van Luebo benoemd, in vervanging van den heer Campill, Julius-Edmond-Jozef.

De heer Pinet, Hieronimus-Maria-Pieter-Jozef, Substituut van den Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Coquilhatville, is tot Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Luebo benoemd, in vervanging van den heer Tinel, Guido.

Administration locale. — Personnel.

Par arrêté royal du 23 mai 1930, il est mis fin, sur sa demande, à la carrière coloniale de M. Jadot, A. H. L., Lieutenant-Colonel de la Force Publique.

Par arrêté du 27 mai 1930, il est mis fin, sur sa **demande, à la carrière** coloniale de M. **Herremerre, L. L. M.,** Lieutenant-Colonel de la Force Publique.

Par arrêté royal du 28 mai 1930, M. Voisin, Ch. H. J., Procureur Général

Plaatselijk beheer. — Personeel.

Bij koninklijk besluit van 23 Mei 1930, wordt, op eigen verzoek, een einde gesteld aan de koloniale loopbaan van den heer Jadot, A. H. L., Luitenant-Kolonel der Landmacht.

Bij koninklijk besluit van 27 Mei 1930 wordt, op eigen verzoek, een einde gesteld aan de koloniale loopbaan van den heer Herremerre, L. L. M., Luitenant-Kolonel der Landmacht.

Bij koninklijk besluit van 28 Mei 1930, wordt de heer Voisin, Ch. H. J., Procu-

près la Cour d'Appel de Léopoldville, est nommé Vice-Gouverneur Général, Gouverneur du Territoire du Ruanda-Urundi.

Il conserve le rang de préséance qu'il occupait en vertu de ses anciennes fonctions de Procureur Général.

Par arrêté royal du 3 juin 1930, sont nommés Commissaires Généraux assistants de Gouverneur de Province, à la date du 1er avril 1930 :

MM. MORTEHAN, M. G., Commissaire de district de 1re classe ;
MARON, A. E. V., Directeur Général ;
DUFOUR, R. A. F. J. J., Directeur. d'Administration ;
WAUTERS, C. J. A. P., Commissaire de district de 1re classe.

Par arrêté royal du 5 juin 1930, est nommé, *à la date du* 1er *janvier* 1930, Médecin-Directeur de 1re classe de laboratoire, M. FORNARA, Luigi, Médecin-Directeur de 2e classe de laboratoire.

reur-Generaal bij het Beroepshof van Leopoldville, tot Onderalgemeen Gouverneur, Gouverneur van het gebied Ruanda-Urundi benoemd.

Hij behoudt den voorrang welke hij had krachtens zijn vroeger ambt van Procureur-Generaal.

Zijn, bij koninklijk besluit van 3 Juni 1930, benoemd tot Algemeen Commissarissen, helpers van den Provincie-Gouverneur, ter dagteekening van 1 April 1930 :

De heeren : MORTEHAN, M. G., Districtcommissaris-1e klasse ;
MARON, A. E. V., Algemeen Bestuurder ;
DUFOUR, R. A. F. J. J., Bestuurder van Beheer ;
WAUTERS, C. J. A. P., Districtcommissaris-1e klasse.

Bij koninklijk besluit van 5 Juni 1930, is de heer FORNARA, Luigi, Geneesheer-Bestuurder-2e klasse van een laboratorium, *ter dagteekening van* 1 *Januari* 1930, tot Bestuurder-Geneesheer-1e klasse van een laboratorium benoemd.

Commission de Géologie. — Création.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il est institué une commission ayant pour objet l'établissement de la carte

Aardkundige Commissie. — Stichting.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Eene commissie wordt ingesteld welke het opmaken der geologische kaart van

géologique du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. Elle est chargée de donner éventuellement son avis au Ministre des Colonies sur les sujets qu'il soumettrait à son examen concernant les questions géologiques relatives à la Colonie et au Ruanda-Urundi.

ART. 2.

Cette commission est composée de dix membres au moins, à désigner par le Ministre des Colonies.

ART. 3.

Le Gouvernement de la Colonie, le Comité Spécial du Katanga et le Comité National du Kivu seront représentés au sein de cette commission.

Les nominations seront faites pour une durée de 5 ans ; les mandats des membres de la commission pourront être renouvelés.

Les membres de la Commission choisiront entre eux leur président. Ils désigneront un secrétaire qui pourra être pris en dehors de la commission.

ART. 4.

Le Ministre des Colonies est autorisé à allouer aux membres de la Commission des jetons de présence ou une indemnité fixe, et à ordonner le remboursement des frais de voyage suivant les modalités qu'il déterminera.

ART. 5.

Les dépenses qui résulteront du fonctionnement de cette Commission seront supportées par le budget ordinaire de la Colonie.

Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor doel heeft. Zij heeft als opdracht, den Minister van Koloniën gebeurlijk haar advies te geven aangaande de onderwerpen welke hij haar zou voorleggen over de geologische vraagstukken betrekkelijk de Kolonie en Ruanda-Urundi.

ART. 2.

Deze commissie is samengesteld uit minstens tien, door den Minister van Koloniën aan te duiden leden.

ART. 3.

Het Beheer der Kolonie, het Bijzonder Comiteit van Katanga en het Nationaal Comiteit van Kivu zullen bij deze commissie vertegenwoordigd zijn.

De benoemingen zullen worden gedaan voor eenen duur van 5 jaar ; het mandaat der commissieleden zal kunnen hernieuwd worden.

De leden der Commissie zullen hunnen voorzitter uit hun midden kiezen. Zij zullen eenen secretaris aanduiden die buiten de Commissie zal mogen genomen worden.

ART. 4.

De Minister van Koloniën heeft het recht aan de leden der Commissie aanwezigheidspenningen of eene vaste vergoeding toe te kennen en de terugbetaling der reiskosten luidens de door hem bepaalde modaliteiten, te bevelen.

ART. 5.

De uitgaven welke zouden voortvloeien uit de bedrijvigheid van deze Commissie, zullen door de gewone begrooting der Kolonie worden gedragen.

ART. 6.

Le Ministre des Colonies détermine le règlement d'ordre intérieur et les conditions de fonctionnement de la Commission.

ART. 7.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 avril 1930.

ART. 6.

De Minister van Koloniën stelt het reglement van inwendige orde evenals de werkvoorwaarden der Commissie vast.

ART. 7.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 8n April 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Budgets ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1930. — Crédits provisoires supplémentaires.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge ;

Vu la loi du 21 août 1925, sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi ;

Vu les arrêtés royaux des 27 décembre 1929 et 27 mars 1930, ouvrant au Ministère des Colonies des crédits provisoires

Gewone Begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1930. — Voorloopige bijkomende kredieten.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 October 1908, op het Beheer van Belgisch-Congo ;

Gezien de wet van 21 Augustus 1925, op het Beheer van Ruanda-Urundi ;

Gezien de koninklijke besluiten van 27 December 1929 en 27 Maart 1930, waarbij op het Ministerie van Koloniën

et des crédits provisoires supplémentaires pour faire face aux besoins des services du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour les deux premiers trimestres de l'année 1930 ;

Considérant que les Chambres législatives ne pourront terminer l'examen des projets de budgets du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1930, avant la fin du mois courant, époque à laquelle les crédits provisoires ouverts par les arrêtés royaux précités seront épuisés ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il est ouvert au Ministère des Colonies :

a) pour le Gouvernement du Congo Belge, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de cent septante-deux millions cinq cent mille francs (frs. 172.500.000) ;

b) pour le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de neuf millions de francs (frs. 9.000.000,—) crédits à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites aux tableaux II et V des budgets du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1930.

voorloopige kredieten en voorloopige bijkomende kredieten worden geopend om het hoofd te bieden aan de noodwendigheden der diensten van Belgisch-Congo en van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi, voor de twee eerste kwartaalen van het jaar 1930 ;

Overwegende dat de wetgevende Kamers het onderzoeken niet zullen kunnen eindigen van de begrootingsontwerpen van Belgisch-Congo en van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1930, voor het einde der loopende maand, tijdperk op hetwelk de bij voormelde koninklijke besluiten geopend kredieten zullen uitgeput zijn ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Worden op het Ministerie van Koloniën geopend :

a) voor het Beheer van Belgisch-Congo, voorloopige bijkomende kredieten, tot een beloop van honderd twee-en-zeventig millioen vijf honderd duizend frank (Fr. 172.500.000,—).

b) voor het Onderlagemeen Beheer Ruanda-Urundi, voorloopige bijkomende kredieten, tot een beloop van negen millioen frank (fr. 9.000.000,—) kredieten af te rekenen op de gewone uitgaven ingeschreven op de tabellen II en V van de begrootingen van Belgisch-Congo en van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1930.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 juin 1930.

ART. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 27n Juni 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Société congolaise à responsabilité limitée « Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge ». — Modifications aux statuts (1). **— Approbation.**

—

Vu la décision de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires en sa séance du 29 avril 1930 ;

Par arrêté royal du 27 mai 1930, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée Société d'Élevage et de Culture au Congo Belge.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge ». — Wijzigingen aan de standregelen (1). **— Goedkeuring.**

—

Gezien het besluit van de buitengewoone algemeene vergadering der aandeelhouders in hare zitting van 29 April 1930 ;

Bij koninklijk besluit van 27 Mei 1930, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congoleesche vennootschap op aandeel met beperkte verantwoordelijkheid Société d'Élevage et de Culture au Congo Belge.

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

S. A. ancl Vanderpoorten & Co, Gand.

23e ANNÉE, N° 8
15 Août. 1930

23e JAARGANG, Nr 8
15 Augustus.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1ère PARTIE = 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.		Pages.
28 avril 1930.	Rapport de la Commission chargée d'étudier la question de décentralisation de l'Administration de la Colonie	380
22 mai 1930.	A. R. — Extension des pouvoirs du Gouverneur Général de la Colonie	395
14 juin 1930.	A. R. — Administration locale. — Personnel	405
19 juin 1930.	A. R. — Administration locale. — Personnel	406
27 juin 1930.	A. R. — Personnel judiciaire	404
27 juin 1930.	A. R. — Commission pour la Protection des Indigènes	413
27 juin 1930.	A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Société d'Imprimerie du Courrier d'Afrique (Sodimca) ». — Statuts. — Autorisation	419
10 juillet 1930.	A. M. — Commission de Géologie. — Nominations	415

INHOUD

Dagteekeningen.		Bladz.
28 April 1930.	Verslag der Commissie die voor opdracht had het vraagstuk van de decentralisatie van het Beheer der Kolonie in te studeeren	380
22 Mei 1930.	K. B. — Uitbreiding der machten van den Algemeen Gouverneur der Kolonie	395
14 Juni 1930.	K. B. — Plaatselijk Beheer. Personeel	405
19 Juni 1930.	K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel	406
27 Juni 1930.	K. B. — Rechterlijk personeel	404
27 Juni 1930.	K. B. — Commissie voor de bescherming der inborlingen	413
27 Juni 1930.	K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société d'Imprimerie du Courrier d'Afrique (Sodimca) ». — Statuten. — Machtiging	419
10 Juli 1930.	M. B. — Aardkundige Commissie. — Benoemingen	415

2 0 3 30.

Dates.	Pages	Dagteekeningen.	Bladz
11 juillet 1930. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret exonérant du droit proportionnel de dépôt les actes de fusion de sociétés congolaises par actions à responsabilité limitée et du droit proportionnel de mutation, les mutations opérées en exécution de ces fusions	396	11 Juli 1930. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot vrijstelling van het neerlegings evenredig recht der aktenhoudende samensmelting van de Congoleesche vennootschappen op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid en van het evenredig recht van overdracht, de overdrachten welke werden gedaan in uitvoering dezer samensmeltingen . . .	396
11 juillet 1930. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant interdiction de l'acquisition et de la cession gratuite ou à crédit de boissons alcooliques	399	11 Juli 1930. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot verbod van het verkrijging en afstand, hetzij kosteloos, hetzij op krediet, van alcoholische dranken	399
11 juillet 1930. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant modification au tarif des droits d'entrée. — Rubriques 67, 71 et 92	401	11 Juli 1930. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van het tarief der inkomende rechten. — Stellingen 67, 71 en 92. .	401
12 juillet 1930. — A. M. — Comité National du Kivu. — Transferts de parts. — Agréation de membre	417	12 Juli 1930. — M. B. — Nationaal Comiteit van Kivu. — Overdrachten van aandeelen. — Aanvaarding van lid. . . .	417
14 juillet 1930. — A. R. — Actes de clémence	406	14 Juli 1930. — K. B. — Genademaatregelen.	406
14 juillet 1930. — A. R. — Institut Royal Colonial Belge. — Nomination	415	14 Juli 1930. — K. B. — Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut. — Benoeming. .	415
14 juillet 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Sacomintra (Société Agricole, Commerciale, Minière et de Transports au Congo) ». — Modifications aux statuts. — Approbation	420	14 Juli 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Sacomintra (Société Agricole, Commerciale, Minière et de Transports au Congo) ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring.	420
14 juillet 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Crédit Belgo Congolais (Credbelco) ». — Modifications aux statuts. — Approbation	420	14 Juli 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Crédit Belgo Congolais (Credbelco) ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring. . . .	420
14 juillet 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Compagnie des Bois et Plantations du Kasai (Ciboplanka) ». — Modifications aux statuts. — Approbation	421	14 Juli 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Compagnie des Bois et Plantations du Kasai (Ciboplanka) ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring.	421
14 juillet 1930. — D. — Droit de dépôt des actes de sociétés, droit de mutation. — Exonération.	397	14 Juli 1930. — D. — Neerleggingsrecht der akten van vennootschappen, recht van overdracht. — Vrijstelling. . . .	397

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
14 juillet 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Compagnie Industrielle des Bois du Mayumbe (Ciboma) ». — Modifications aux statuts. — Approbation	422	14 Juli 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Compagnie Industrielle des Bois du Mayumbe (Ciboma) ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring.	422
14 juillet 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Compagnie Agricole et Industrielle du Congo ». — Modification aux statuts. — Approbation.	421	14 Juli 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Compagnie Agricole et Industrielle du Congo ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring.	421
14 juillet 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Société Générale Africaine d'Electricité (Sogelec) ». — Statuts. — Autorisation	422	14 Juli 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société Générale Africaine d'Electricité (Sogelec) ». — Standregelen. — Machtiging	422
16 juillet 1930. — A. R. — Fonds d'assistance temporaire à l'agriculture. — Arrêté Royal organique	408	16 Juli 1930. — K. B. — Fonds voor tijdelijk hulpverleen aan den landbouw. — — Koninklijk besluit tot inrichting . .	408
18 juillet 1930. — A. M. — Colis postaux. — Modifications	418	18 Juli 1930. — M. B. — Postcolli. — Wijzigingen	418
19 juillet 1930. — A. R. — Ordre de Léopold.	377	19 Juli 1930. — K. B. — Leopoldsorde. . .	377
19 juillet 1930. — A. R. — Ordre de l'Etoile africaine	377	19 Juli 1930. — K. B. — Orde der Afrikaansche Ster	377
19 juillet 1930. — A. R. — Ordre royal du Lion	377	19 Juli 1930. — K. B. — Koninklijke Orde van den Leeuw.	377
19 juillet 1930. — A. R. — Ordre de la Couronne.	379	19 Juli 1930. — K. B. — Orde der Kroon. . .	379
19 juillet 1930. — A. R. — Ordre de Léopold II	380	19 Juli 1930. — K. B. — Orde van Leopold II	380
21 juillet 1930. — A. R. — Ordre royal du Lion	378	21 Juli 1930. — K. B. — Koninklijke Orde van den Leeuw.	378
22 juillet 1930. — D. — Droits d'entrée. . .	402	22 Juli 1930. — D. — Inkomende rechten . .	402
22 juillet 1930. — D. — Débit de boisson. — Acquisition et cession gratuite ou à crédit de boissons alcooliques. — Interdiction	400	22 Juli 1930. — D. — Drankslijterijen. — Verkrijging en afstand, hetzij kosteloos, hetzij op krediet, van alcoholische dranken. — Verbod	400
22 juillet 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Belgo Coloniale (Commerce, Industrie, Mines, Agriculture) ». — Modifications aux statuts. — Approbation	423	22 Juli 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Belgo Coloniale (Commerce-Industrie-Mines-Agriculture) ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring.	423

Dates.	Pages	Dagteekeningen.	Bladz.
22 juillet 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Compagnie Pastorale du Lomami (Pastorale) ». — Modifications aux statuts. — Approbation.	423	22 Juli 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Compagnie Pastorale du Lomami (Pastorale) ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring.	423
22 juillet 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Société des Forces Hydro Electriques de Sanga (Sanga) ». — Statuts. — Autorisation	424	22 Juli 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société des Forces Hydro Electriques de Sanga (Sanga) ». — Standregelen. — Machtiging.	424
22 juillet 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Société des Transport et de Commerce en Afrique (Tracoma) ». — Modifications aux statuts. — Approbation. .	424	22 Juli 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société des Transport et de Commerce en Afrique (Tracoma) ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring.	424
22 juillet 1930. — A. R. — Personnel judiciaire.	405	22 Juli 1930. — K. B. — Rechterlijk personeel	405
6 août 1930. — A. R. — Agence Générale de la Colonie. — Direction	396	6 Augustus 1930. — K. B. — Algemeen Agentschap der Kolonie. — Bestuur .	396
6 août 1930. — A. R. — Agence Générale de la Colonie. — Nomination	396	6 Augustus 1930. — K. B. — Algemeen Agentschap der Kolonie. — Benoeming	396
Rectification.	425	Terechtwijzingen.	425

DISTINCTIONS HONORIFIQUES.

—

Par arrêtés royaux du 19 juillet 1930 :

Ordre de l'Étoile Africaine.

Pour reconnaître des services rendus, M. De Keyzer, E., directeur général honoraire, à titre personnel, du Ministère des Colonies, ancien directeur général, à titre personnel, des Finances de l'Etat Indépendant du Congo en Afrique, est promu au grade d'officier.

—

Ordre de Léopold.

Sont promus au grade d'officier, MM. Gervais, E., directeur de l'École Coloniale, et le Capitaine Valcke, L.-P.-A.-L., à Blankenberghe.

Sont nommés chevaliers :

MM. Dumont, A.-J.-A., sous-directeur au Ministère des Colonies ;

De Bauw, A.-C.-A., administrateur de sociétés coloniales, à Uccle ;

Hennebert, G.-F.-M., ancien capitaine-commandant de la Force publique.

—

Ordre Royal du Lion.

Sont nommés officiers :

MM. Derriks, J.-M.-S., président de la Cour d'appel d'Elisabethville ;

Bourdau, E.-M.-L., à Schaerbeek ;

EERETEEKENS.

—

Bij koninklijke besluiten van 19 Juli 1930 :

Orde der Afrikaansche Ster.

Om bewezen diensten te erkennen, is de heer De Keyzer, E., eere-algemeen bestuurder, te persoonlijken titel, van het Ministerie van Koloniën, gewezen algemeen bestuurder, te persoonlijken titel, der Financiën van den Onafhankelijken Congostaat in Afrika, bevorderd tot den graad van officier.

—

Leopoldsorde.

Zijn bevorderd tot den graad van officier, de heeren Gervais, E., bestuurder der Koloniale School, en Kapitein Valcke, L.-P.-A.-L., te Blankenberghe.

Zijn tot ridders benoemd :

De heeren Dumont, A.-J.-A., onderbestuurder aan het Ministerie van Koloniën ;

De Bauw, A.-C.-A., beheerder van koloniale vennootschappen, te Ukkel ;

Hennebert, G.-F.-M., gewezen kapitein-bevelhebber der Landmacht.

—

Koninklijke Orde van den Leeuw.

Zijn tot officiers benoemd :

De heeren Derriks, J.-M.-S., voorzitter van het Hof van beroep van Elisabethville ;

Bourdau, E.-M.-L., te Schaerbeek ;

MUYLLE, J.-M.-P.-J.-B., président d'honneur du Cercle Colonial et Maritime de Bruges ;

PIRSCH, E.-L.-J.-M., à Bruxelles ;

VANDEVELDE, A.-J.-C., journaliste, à Bruxelles.

Sont nommés chevaliers :

MM. CLOSET, P.-A., sous-directeur au Ministère des Colonies ;

BROHEZ, M., ancien officier du corps de police du Comité Spécial du Katanga en Afrique ;

LECLUSE, V., administrateur de la société « Texaf », à Bruxelles ;

LEJEUNE, L.-J., journaliste, à Bruxelles ;

NEPPER, A.-J., administrateur de sociétés coloniales, à Bruxelles ;

SEPULCHRE, J., journaliste, à Bruxelles ;

le baron VAN CALOEN, K.-G., président du Cercle Colonial et Maritime de Bruges.

La médaille d'or est décernée à :

MM. CARETTE, F.-H., industriel, à Mons ;

SCHRYNEMAKERS, J.-J., ancien adjoint du Comité Spécial du Katanga.

La médaille d'argent est décernée à M. PUTZ, H.-J., ancien adjoint du Comité Spécial du Katanga.

Par arrêté royal du 21 juillet 1930 :

Sont nommés chevaliers :

le Rd ANTON, J., missionnaire de la Garanganze Evangelical Mission ;

M. MASLEN, F. E., ingénieur-directeur de marine à la Société anonyme des Huileries du Congo Belge ;

MUYLLE, J.-M.-P.-J.-B., eere-voorzitter van den « Cercle Colonial et Maritime » van Brugge ;

PIRSCH, E.-L.-J.-M., te Brussel ;

VANDEVELDE, A.-J.-C., journalist, te Brussel.

Zijn tot ridders benoemd :

De heeren CLOSET, P.-A., onderbestuurder aan het Ministerie van Koloniën ;

BROHEZ, M., gewezen officier van het politiekorps bij het Bijzonder Comiteit van Katanga, in Afrika ;

LECLUSE, V., beheerder van de vennootschap « Texaf », te Brussel ;

LEJEUNE, L.-J., journalist, te Brussel ;

NEPPER, A.-J., beheerder van koloniale vennootschappen, te Brussel ;

SEPULCHRE, J., journalist, te Brussel ;

Baron VAN CALOEN, K.-G., voorzitter van den « Cercle Colonial et Maritime », van Brugge.

De gouden medaille is toegekend aan :

De heeren CARETTE, F.-H., nijveraar, te Bergen ;

SCHRYNEMAKERS, J.-J., gewezen toegevoegde van het Bijzonder Comiteit van Katanga.

De zilveren medaille is toegekend aan den heer PUTZ, H.-J., gewezen toegevoegde van het Bijzonder Comiteit van Katanga.

Bij koninklijk besluit van 21 Juli 1930 :

Zijn tot ridders benoemd :

De Eerw. ANTON, J., zendeling van de « Garanganze Evangelical Mission » ;

De heer MASLEN, F.-E., ingenieur-bestuurder bij het zeewezen bij de naamlooze vennootschap « Huileries du Congo Belge » ;

le R. P. THEEUWES, P. M., des Missions de Mill Hill, supérieur de la station de Mampoko.

La médaille d'or est décernée à :

Mmes AUBRY, M. F., en religion sœur Elzear ;

KWINTEN, G., en religion sœur Genoveva ;

VAN DER HOOGEN, K., en religion sœur Maria Albertine ;

des sœurs Franciscaines Missionnaires de Marie.

Par arrêtés royaux du 19 juillet 1930 :

Ordre de la Couronne.

MM. CAMUS, C.-C.-A.-C., directeur général au Ministère des Colonies, est nommé commandeur ;

FONTAINAS, P.-M.-J.-A.-Gh., ingénieur, directeur de sociétés coloniales, est promu au grade d'officier.

Sont nommés chevaliers :

MM. FOREST, O., économe de l'Union Coloniale Belge ;

KAISERGRUBER, W., à Anvers ;

Abbé PETIT, J., directeur des Chiffonniers du Bon Dieu, à Bruxelles ;

RUSCART, D.-J.-B., ingénieur en Afrique, à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto.

Les palmes d'or sont décernées à :

MM. BOTERBERG, I.-G., à Namur ;

DOEHAERD, Ch.-R., à Bruxelles ;

PALMERS, R., à Bruxelles ;

PUTMAN, M.-J., avocat, à Courtrai.

—

De E. P. THEEUWES, P. M., van de zendingen van Mill Hill, overste der standplaats Mampoko.

De gouden medaille is toegekend aan :

Mevrouwen AUBRY, M. F., bij kloosternaam zuster Elzear ;

KWINTEN, G., bij kloosternaam zuster Genoveva ;

VAN DER HOOGEN, K., bij kloosternaam zuster Maria Albertina ;

der zusters Franciscanessen Missionarissen van Maria.

Bij koninklijke besluiten van 19 Juli 1930 :

Orde der Kroon.

De heeren CAMUS, C.-C.-A.-C., algemeen bestuurder aan het Ministerie van Koloniën, is tot commandeur benoemd ;

FONTAINAS, P.-M.-J.-A.-Gh., ingenieur-bestuurder van koloniale vennootschappen, is bevorderd tot den graad van officier.

Zijn benoemd tot ridders :

De heeren FOREST, O., ekonoom bij de « Union Coloniale Belge » ;

KAISERGRUBER, W., te Antwerpen ;

Priester PETIT, J., bestuurder van de « Chiffoniers du Bon Dieu », te Brussel ;

RUSCART, D.-J.-B., ingenieur, in Afrika, bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto ».

De gouden palmen zijn toegekend aan :

De heeren BOTERBERG, I.-G., te Namen ;

DOEHAERD, Ch.-R., te Brussel ;

PALMERS, R., te Brussel ;

PUTMAN, M.-J., advocaat te Kortrijk.

—

Ordre de Léopold II.

MM. PÉRIER, W.-B.-P., à Bruxelles, est nommé officier.

HEDGREN, Ch., fondé de pouvoirs à l'Agence Maritime Internationale, à Anvers, est nommé chevalier.

La médaille d'or est décernée à M. GERMEAU, F., à Waremme.

Orde van Leopold II.

De heeren PÉRIER, W.-B.-P., te Brussel, is tot officier benoemd.

HEDGREN, Ch., gevolmachtigde bij de « Agence Maritime Internationale », te Antwerpen, is tot ridder benoemd.

De gouden medaille is toegekend aan den heer GERMEAU, F., te Waremme.

Rapport de la Commission chargée d'étudier la question de décentralisation de l'Administration de la Colonie.

—

La Commission Coloniale instituée par l'arrêté royal du 3 mars 1930, a tenu 6 séances, à la suite desquelles elle a adopté, à l'unanimité, le rapport ci-après :

Mandat de la Commission.

Aux termes de son mandat, il incombait à la Commission :

a) D'étudier les moyens à mettre en œuvre pour faire face à la nécessité d'assurer une plus large décentralisation de l'Administration de la Colonie ;

b) De rechercher les moyens d'assurer, dans une certaine mesure, la stabilité nécessaire dans la direction de l'Administration coloniale métropolitaine.

Méthodes de travail de la Commission.

La Commission se plaît à signaler que toute la documentation utile lui a été

Verslag der Commissie die voor opdracht had het vraagstuk van de decentralisatie van het Beheer der Kolonie in te studeeren.

—

De, bij koninklijk besluit van 3 Maart 1930, gestichte Koloniale Commissie, heeft 6 vergaderingen gehouden, tengevolge waarvan zij, met eenparigheid van stemmen, volgend verslag heeft goedgekeurd :

Opdracht der Commissie.

Volgens de bewoordingen harer opdracht, had de Commissie tot taak :

a) De middelen te bestudeeren, welke moeten aangewend worden om aan het Beheer der Kolonie, eene ruimere decentralisatie te verzekeren ;

b) De middelen op te sporen welke, in zekere mate, van aard zijn de beständigheid te verzekeren in het bestuur van het moederlandsch koloniaal beheer.

Werkwijze der Commissie.

De Commissie legt er volgaarne den nadruk op, dat alle gewenschte docu-

soumise, à la fois par les personnalités du monde colonial à l'audition desquelles elle a procédé :

MM. Moulaert, Paulis, Liebrechts, Van Brée, Gaston Périer, Arthur Wauters, De Schoonen, de Meulemeester et Bolle et par les services du Ministère des Colonies.

Après avoir examiné les pouvoirs dévolus, par les textes actuels, au Roi, au Ministre des Colonies, au Gouverneur Général, au Conseil Colonial et au Secrétaire Général du Ministère des Colonies, et avoir délibéré sur les avis qui lui furent présentés, la Commission a procédé à une comparaison entre notre organisation actuelle et celle des colonies dont la situation se rapproche de celle du Congo.

La Commission a reconnu qu'il convenait, ainsi qu'il est d'usage dans les pays ayant une grande expérience coloniale, de mieux partager, dorénavant, l'autorité qui préside — tant en Belgique qu'au Congo — aux différentes phases du développement de notre action administrative depuis la pensée génératrice de cette action jusqu'à son exécution, en passant par la direction qui l'uniformise et la coordonne, et en aboutissant à son contrôle ; pour atteindre ce but, la Commission a dégagé de l'expérience acquise par les autres puissances coloniales, certaines inspirations.

La Commission a, par ailleurs, étudié les raisons pour lesquelles nous ne pou-

mentatie haar werd medegedeeld, zoowel door de koloniale personaliteiten die door haar werden onderhoord, met name :

de heeren Moulaert, Paulis, Liebrechts, Van Brée, Gaston Périer, Arthur Wauters, De Schoonen, de Meulemeester en Bolle, en door de diensten van het Ministerie van Koloniën.

Na een onderzoek te hebben gewijd aan de machten welke, door de thans van kracht zijnde teksten, toegekend worden aan den Koning, den Minister van Koloniën, den Algemeen Gouverneur, den Kolonialen Raad en den Algemeen Secretaris van het Ministerie van Koloniën, en na te hebben beraadslaagd over de zienswijzen welke haar werden voorgelegd, ging de Commissie over tot eene vergelijking tusschen onze huidige inrichting en deze der koloniën wier toestand op deze van Congo gelijkt.

De Commissie erkende dat er aanleiding toe bestaat om, zooals dit trouwens de gewoonte is in de landen die, op koloniaal gebied, eene groote ervaring opdeden, in de toekomst eene betere verdeeling te geven aan het gezag dat, zoowel in België als in Congo, belast is met de leiding der verschillende stadia in de ontwikkeling onzer bestuurlijke bedrijvigheid, vanaf de hoofdgedachte dezer bedrijvigheid tot hare uitvoering, met als uitgangspunt het bestuur dat haar eenvormig maakt en samenordent, en de controle als eindpunt ; om dit doel te bereiken, heeft de Commissie enkele gedachten afgeleid van de ervaringen welke door de andere koloniale mogendheden werden opgedaan.

De Commissie bestudeerde, trouwens, de redenen welke ons beletten het voor-

vons imiter strictement l'exemple de l'étranger, et, enfin, en se plaçant sur le terrain des réalisations pratiques, elle s'est efforcée de délimiter, dans le temps, les modalités d'exécution de la politique à suivre.

Arrivée ainsi au terme de ses investigations, la Commission a formulé, en les justifiant, les recommandations ci-après, classées suivant l'un et l'autre des deux ordres d'idées énoncés dans son mandat.

A. — **Recommandations ayant trait à une plus large décentralisation de l'administration de la Colonie.**

La Commission a, tout d'abord, nettement établi que, pour assurer la large décentralisation qui s'impose, il est nécessaire :

a) de rendre plus effective l'autorité du Gouverneur Général ;

b) d'améliorer les relations entre l'Administration Centrale et le Gouvernement Général
et, par voie de conséquence :

c) de faciliter — en les simplifiant, en les clarifiant et en les accélérant — les contacts entre l'un ou l'autre des deux organismes précités, d'une part, et les personnes ou sociétés participant à l'activité coloniale, d'autre part.

L'attention de la Commission a été attirée sur les méthodes auxquelles les pays étrangers ont eu recours pour mettre fin, d'une façon progressive, à une situation qui, chez nous, se caractérise par une certaine confusion des pouvoirs, entraînant l'émiettement des responsa-

beeld van het buitenland stipt na te volgen, en zich plaatsende op het terrein der practische mogelijkheden, poogde zij, ten slotte, met den tijd, de uitvoermodaliteiten der te volgen politiek te bepalen.

Daar de Commissie aldus op het eindpunt harer navorschingen gekomen is, stelde zij volgende gestaafde aanbevelingen op ; deze zijn gerangschikt met inachtneming der volgorde welke in de opdracht werd vastgelegd.

A. — **Aanbevelingen welke betrekking hebben op eene ruime decentralisatie van het Beheer der Kolonie.**

De Commissie deed, in de eerste plaats, de onomstootbare verzekering op dat, om de zich opdringende ruime decentralisatie te verzekeren, het noodig is :

a) Het gezag van den Algemeen Gouverneur meer kracht bij te zetten ;

b) De betrekkingen tusschen het hoofdbeheer en het plaatselijk beheer te verbeteren
en, diensvolgens :

c) eenerzijds, de betrekkingen tusschen beide bedoelde organismen anderzijds, tusschen de personen of vennootschappen die aan de koloniale bedrijvigheid deelnemen, te vergemakkelijken, na deze vereenvoudigd, verduidelijkt en bespoedigd te hebben.

De aandacht der Commissie werd gebrokken op de methoden tot dewelke vreemde landen hunne toevlucht nemen om, trapsgewijze, een einde te stellen aan eenen toestand welke, in België, gekenmerkt is door eene zekere verwarring der machten, die de verbrokkeling

bilités et la lenteur de la procédure.

Elle a constaté que les régimes instaurés par la Grande Bretagne, la France et le Portugal, ont voulu séparer de plus en plus nettement, au cours d'une longue histoire coloniale, le rôle de haute gestion et de haut contrôle du Ministre des Colonies, du rôle d'exécution dévolu aux Gouverneurs des Colonies ou à leurs représentants en Europe.

Ces pays se sont rendu compte de l'illogisme du système — qui est le nôtre actuellement — qui consiste à faire exécuter par le Ministre le budget de la Colonie, alors que sa mission est, à cet égard, de veiller au contrôle de l'exécution de ce budget.

Dans chacun de ces pays, la tendance s'est affirmée de confier cette mission au Gouverneur Général, représenté en Europe par une « Agence ».

L'Agence est un organisme doté, selon les pays, d'une plus ou moins grande autonomie ; mais, partout où elle existe, elle procède de la même idée directrice : séparer l'exécution du contrôle.

1. — Grande Bretagne.

Au premier stade de l'histoire coloniale de l'Empire Britannique, les Gouverneurs de Colonie nommés par la Couronne, avaient les pouvoirs les plus étendus et n'en référaient aux autorités de la mère-patrie que pour des matières de très haute importance. Ces Gouverneurs avaient

der verantwoordelijkheden en het slenteren der proceduur voor gevolg heeft.

Zij heeft vastgesteld dat de door Groot-Brittannië, Frankrijk en Portugal gehuldigde stelsels, in den loop eener lange koloniale geschiedenis, er steeds uitdrukkelijker naar streefden de rol van opperbeleid en -nazicht in den persoon van den Minister van Koloniën, af te zonderen van de uitvoeringsrol welke aan de Gouverneurs der Koloniën of aan hunne vertegenwoordigers in Europa, toegekend is.

Deze landen gaven zich rekenschap van het onlogische van het stelsel, thans het onze, dat bestaat in het doen uitvoeren door den Minister, van de begrooting der Kolonie, dan wanneer zijne zending op dit gebied hierin bestaat dat de hand worde gehouden aan de tenuitvoerlegging van bedoelde begrooting.

In elk dezer landen, uitte zich de strekking, deze zending toe te vertrouwen aan den Algemeen Gouverneur, die, in Europa, door een « Agentschap » vertegenwoordigd is.

Het Agentschap is een organisme dat, volgens de landen, eene min of meer groote zelfstandigheid geniet, doch, overal waar het bestaat, ontstond het uit eene en dezelfde hoofdgedachte : de tenuitvoerlegging van het toezicht afzonderen.

1. — Groot-Brittannië.

In het eerste stadium der koloniale geschiedenis van het Britsche Rijk, hadden de door de Kroon benoemde Koloniegouverneurs de meest uitgebreide machten, en het was slechts voor allerbelangrijkste zaken dat het advies van de overheden uit het moederland werd

des représentants à Londres qui exécutaient leurs ordres; ces mêmes représentants servaient aussi d'intermédiaires entre les Gouverneurs et la Couronne.

A cette époque (début du siècle dernier) les possessions coloniales britanniques relevaient encore du Board of Trade dont le rôle vis-à-vis des Colonies était mal défini et plutôt nominal.

Le Colonial Office fut alors créé et, dès l'origine, eut une autre conception de sa mission, laissant l'examen et le règlement des problèmes commerciaux et financiers aux représentants respectifs des Gouvernements coloniaux. Ces Agences subsistèrent séparément pour chaque Colonie jusqu'en 1833, époque à laquelle elles furent réunies sous le nom d'Agence Générale pour les Colonies de la Couronne ; ceux qui en assumèrent la charge furent dénommés les Agents de la Couronne pour les Colonies (Crown Agents). L'attention des pouvoirs publics anglais fut très souvent attirée sur le fonctionnement de l'Agence. Des projets de réforme furent soulevés et des Commissions d'enquêtes fonctionnèrent en 1858, 1878 et 1908. L'organisme prit chaque fois plus d'extension.

Les principales attributions des Crown Agents sont :

a) L'achat, la réception, l'expédition des approvisionnements de toute nature ;

b) L'étude des projets de construction, ponts, matériel technique ;

ingewonnen. Te Londen, hadden deze Gouverneurs vertegenwoordigers, die hunne bevelen uitvoerden, bedoelde vertegenwoordigers traden eveneens op als tusschenpersonen bij de Gouverneurs en de Kroon.

Op dit tijdstip (begin der vorige eeuw), hingen de Britsche koloniale bezittingen nog af van het « Board of Trade », wier rol tegenover de Koloniën slecht omschreven en om zoo te zeggen van louter nominalen aard was.

Toen werd het « Colonial Office » tot stand gebracht en had van in het begin eene andere opvatting van zijne zending, het onderzoek en de regeling der handels- en financievraagstukken overlatende aan de respectieve vertegenwoordigers der Koloniale Beheeren. Deze Agencies bestonden afzonderlijk voor elke kolonie tot in 1833, tijdstip op hetwelk zij vereenigd werden onder den naam van Algemeen Agencie voor de Kolonie der Kroon : zij die de taak ervan op zich namen werden kroon-beambten der kolonie (Crown agents) genoemd. De aandacht der Engelsche openbare machten werd dikwijls getrokken op de werkingswijze der Agencie : Hervormingsontwerpen werden opgeworpen en onderzoeks-commissies traden in werking in 1858, 1878 en 1908. Het organisme nam telkenmale meer uitbreiding.

De bijzonderste werkzaamheden der Crown Agents beslaan :

a) Den aankoop, de ontvangst, de verzending der approviandeering aller aard ;

b) De bestudeering der bouw-ontwerpen, bruggen en technisch materieel ;

c) La préparation des projets de grands travaux et négociations y relatives ;

d) La négociation, l'émission et le service des emprunts ;

e) Le paiement des traitements de congé et des pensions ;

f) L'engagement du personnel.

Les règlements généraux du Service Colonial Britannique stipulent (art. 351) que les Crown Agents sont les agents des Gouvernements Coloniaux. Ils exécutent toutes les réquisitions qui leur sont transmises, sauf au cas où ils auraient des raisons de croire que les crédits voulus ne sont pas disponibles. Dans un tel cas d'ailleurs, les Gouverneurs doivent transmettre les réquisitions au Colonial Office qui donne lui-même ses instructions aux Crown Agents.

En résumé, ces agents sont au service des Gouverneurs des Colonies, mais restent néanmoins soumis à la haute surveillance du Ministre des Colonies. Ils n'ont pas d'autorité propre, c'est un régime mixte. Les agents sont nommés par le Ministre des Colonies qui contrôle aussi les comptes que les agents sont tenus de rendre.

2. — France.

Le decret du 29 juin 1919, créa l'Agence Générale des Colonies, organisme qui fonctionne actuellement.

Les attributions de l'Agence Générale des Colonies comportent un service de renseignements commerciaux et un service administratif qui exécute le budget

c) De voorbereiding van ontwerpen voor groote werking en onderhandelingen die er betrekking op hebben;

d) De onderhandelingen, de uitgifte en de leenings-dienst ;

e) De betaling der verlofwedden en der pensioenen.

f) Het aannemen van het personeel.

De algemeene regelingen van den Britschen kolonialen dienst bepalen (art. 351) dat de Crown Agents de beambten der Koloniale Beheeren zijn. Zij voeren al de requisities uit dewelke hun overgemaakt worden, behoudens in geval zij redenen zouden hebben te gelooven dat de noodige kredieten niet beschikbaar zijn. In zulk geval, ten andere, moeten de Gouverneurs de requisities aan het « Colonial Office » overmaken dat zelf zijne voorschriften aan de Crown Agents geeft.

In 't kort, deze beambten zijn in den dienst der Gouverneurs van de Koloniën, maar blijven niettemin onderworpen aan het hooge toezicht van den Minister van Koloniën. Zij hebben geen eigen wettig gezag : het is een gemengde regeeringsvorm. De agenten worden benoemd door den Minister van Koloniën die ook over de rekeningen, welke de beambten moeten afleveren, tegen toezicht houdt.

2. — Frankrijk.

Het decreet van 29 Juni 1919 bracht de « Agence Générale des Colonies » tot stand, organisme hetwelk tegenwoordig in werking is.

De werkzaamheden der « Agence Générale des Colonies » beslaan een dienst van handels-inlichtingen en een administratieven dienst, dewelke de begroo-

dans la métropole, commande le matériel, liquide les traitements de congé, etc.

L'Agence Générale n'a pas l'étendue des attributions du Crown Agent anglais, notamment en matière financière, placement d'emprunts, etc., mais jouit cependant d'un budget propre.

L'Agence fonctionne sous l'autorité du Ministre, par l'intermédiaire d'un conseil d'administration. Le personnel est en grande partie détaché du Ministère des Colonies, mais peut opter soit pour le statut de l'Agence, soit pour le maintien de son statut initial.

Dans certains cas, les Gouverneurs Généraux peuvent désigner, après agrément du Ministre, des délégués auprès du Directeur de l'Agence. Ces délégués reçoivent les instructions des Gouverneurs, les transmettent au service administratif et en suivent l'exécution. Lorsqu'une Colonie n'a pas de délégué, le Directeur de l'Agence reçoit directement les instructions du Gouverneur.

Un régime analogue à ceux dont les grandes lignes viennent d'être tracées ci-dessus est, de l'avis de la Commission, celui vers lequel il y a lieu de nous orienter.

Toutefois, la Commission ne se dissimule pas que les difficultés d'instaurer chez nous, sans transition, un tel système, sont plus grandes que partout ailleurs, du triple fait que :

1° nous n'avons qu'une seule Colonie, l'activité du Département et celle du Gouverneur Général étant concentrées sur un même objet, il y a

ting in de hoofdstad uitvoert, het materieel bestelt, de verlofwedden uitbetaalt, enz.

De « Agence Générale » heeft de uitgestrektheid niet der werkzaamheden van den Engelschen Crown Agent, namelijk op financieel gebied en op gebied van leening-plaatsingen enz., maar geniet nochtans eene eigene begrooting.

De Agencie werkt onder het gezag van het Ministerie door bemiddeling van eenen Beheerraad. Het personeel is grootendeels ontleend aan het Ministerie van Koloniën, maar mag kiezen 't zij voor het statuut der Agencie, 't zij voor de handhaving van zijn vroeger statuut.

In zekere gevallen, mogen de Algemeen Gouverneurs na aanname door den Minister, afgevaardigden bij den Directeur der Agencie, aanduiden. Deze afgevaardigden krijgen de instructies van de Gouverneurs, maken ze over aan den beheerdienst en gaan de uitvoering ervan na. Wanneer eene Kolonie geen afgevaardigde heeft, krijgt de Directeur der Agencie rechtstreeks de instructies van den Gouverneur.

Een regeeringsvorm, gelijkend aan deze waarvan de groote lijnen hierboven zoo juist werden beschreven is, naar het advies der Commissie, deze naar denwelken wij ons kunnen oriënteeren.

Nochtans ontkent de Commissie niet dat de moeielijkheden bij ons, zonder overgang, een dergelijk systeem in te stellen, grooter zijn dan elders, ten gevolge van het drievoudig feit dat :

1° Wij maar ééné enkele Kolonie bezitten ; de werkzaamheid van het Departement en deze van den Algemeen Gouverneur op één zelfde

tendance constante à superposition ;

2° nous ne disposons que d'un personnel colonial dont le recrutement est encore limité et malaisé ;

3° notre activité coloniale étant d'origine récente, nous n'avons pas encore pu établir une tradition ; qu'au surplus, nous avons été handicapés par cette circonstance que la période d'organisation de notre domaine africain a été suivie de la période de guerre et de la difficile période d'après guerre.

A l'effet de tenir compte, d'une part, de l'expérience des puissances colonisatrices précitées et, d'autre part, de la situation qui nous est spécifiquement propre, la Commission a finalement estimé que la revision des attributions respectives des services du Ministère des Colonies et ceux du Gouvernement Général peut, sans inconvénient, se faire en deux étapes.

1re *étape* : La première comprendra des réformes pouvant être édictées par la voie d'arrêtés royaux ou de dispositions administratives.

2me *étape* : La seconde comprendrait des réformes impliquant la modification de la Charte Coloniale, c'est-à-dire, celles qui relèvent du pouvoir législatif.

La Commission est d'avis que, si la première étape doit être franchie sans délai, l'exécution de la seconde phase d'un tel programme ne revêt pas le même caractère d'urgence ; qu'au surplus, elle doit être subordonnée à l'examen des

voorwerp samengetrokken zijnde, is er voortdurende strekking tot superponeering ;

2° wij maar over een koloniaal personeel beschikken waarvan de aanwerving nog beperkt en moeielijk is ;

3° daar onze koloniale werkzaamheid nog maar kortelings ontstaan is wij nog geene traditie hebben kunnen vaststellen ; en dat bovendien, wij gehandicapeerd geweest zijn door deze omstandigheid dat het organisatie-tijdperk van ons Afrikaansch domein, gevolgd werd door de oorlogsperiode en het moeielijk naoorlogsch tijdperk.

Rekening houdende eenerzijds met de ondervindingen der voornoemde koloniseerende mogendheden en, anderzijds, met den toestand die ons op bijzondere wijze eigen is, heeft de Commissie ten laatste geacht, dat de herziening der respectieve werkzaamheden der diensten van het Ministerie van Koloniën en deze van het Algemeen beheer, zonder hinderpaal, in twee stadia kan geschieden.

1e *stadium* : Het eerste zal hervormingen bevatten welke zullen mogen worden voorgeschreven bij wege van koninklijke besluiten of administratieve verordeningen.

2e *stadium* : Het tweede zou hervormingen bevatten, die de wijziging der koloniale akte betreft, d. i. deze welke voortkomen uit de wetgevende macht.

De Commissie is de gedachte toegedaan dat, indien het eerste stadium zonder uitstel moet worden overschreden, de uitvoering van het tweede gedeelte van een dergelijk programma niet zoo dringend is, en bovendien, het onder-

résultats qui seront enregistrés à l'issue de la situation transitoire qui succédera au franchissement de la première étape.

Les principaux points du programme arrêté par la Commission, sont indiqués ci-après, d'une façon détaillée.

Pouvoirs du Gouverneur Général.

Se ralliant en cela à l'opinion générale, la Commission a estimé que les pouvoirs dévolus au Gouverneur Général sont suffisamment étendus pour lui permettre d'exercer la mission qui lui est confiée ; elle a conclu qu'à cet égard, il n'y avait pas lieu de modifier la Charte Coloniale.

Toutefois, dans le cadre de la Charte Coloniale, certaines modifications au régime actuel s'imposent.

La Commission suggère en conséquence :

1° d'élargir l'interprétation jusqu'ici donnée à l'art. 21 de la Charte Coloniale(1), interprétation d'après laquelle le Gouverneur Général, dès son arrivée en Belgique, est sans pouvoirs effectifs.

Un arrêté royal pourrait traduire ce vœu unanime de la Commission en édictant que « Le Gouverneur Général appelé soit en Belgique, soit à l'étranger, continue à exercer sa haute mission de direction de la Colonie, par l'intermédiaire du Vice-

(1) Le Roi est représenté, *dans la Colonie*, par un Gouverneur Général (*Art. 21*)

worpen moet worden aan het onderzoek der uitslagen welke zullen ingeschreven worden bij het verstrijken van den overgangstoestand die zal volgen op de overschrijding van het eerste stadium.

De bijzonderste punten van het, door de Commissie vastgesteld programma, worden hierna op eene uitvoerige wijze aangeduid.

Machten van den Algemeen Gouverneur.

Zich hierin bij de algemeene zienswijze aansluitende heeft de Commissie geacht dat de aan den Algemeen Gouverneur toegestane machten genoegzaam uitgebreid zijn om hem toe te laten de hem toevertrouwde zending uit te oefenen. Zij heeft besloten dat in dit opzicht er dus niets te wijzigen valt aan de Koloniale Akte. Nochtans moeten binnen het kader der Koloniale Akte, aan den tegenwoordigen regeeringsvorm zekere wijzigingen worden toegebracht.

Diensvolgens stelt de Commissie voor :

1° den zin welke tot hiertoe werd gegeven aan art. 21 uit de Koloniale Akte (1) te verbreeden. Volgens deze opvatting is de Algemeen Gouverneur, zoodra in België teruggekeerd, zonder werkelijke macht.

Een koninklijk besluit zou dezen eensgezinden wensch der Commissie kunnen vertolken met het volgende uit te vaardigen : « De Algemeen Gouverneur, hij weze naar België of naar den vreemde geroepen, blijft zijne hooge zending van beleid der

(1) Art. 21. — *In de Kolonie*, wordt de Koning door den Algemeen Gouverneur vertegenwoordigd.

Gouverneur Général, ff. de Gouverneur Général » ;

2° de ne plus astreindre, dorénavant, le Gouverneur Général, à accomplir un séjour d'une durée déterminée dans la Colonie.

La Commission estime que les fonctions du Gouverneur Général doivent être limitées à une durée de cinq années ; pendant cette période, le Gouverneur Général doit avoir la faculté d'interrompre son séjour au Congo et de rentrer en Belgique lorsque son retour paraîtra nécessaire, soit pour assister le Ministre dans l'élaboration et la discussion des budgets, soit pour se mettre à la disposition de la Commission des Colonies, de la Chambre ou du Sénat, ou du Conseil Colonial, etc.

La Commission a appris avec satisfaction que pendant son récent séjour en Belgique, le Gouverneur Général a été appelé à assister aux réunions du Conseil Colonial. Elle exprime le vœu de voir cet usage maintenu dans l'avenir.

Réorganisation de l'Agence Générale de la Colonie.

Aux fins d'établir une meilleure collaboration entre l'Administration centrale et le Gouverneur Général ; aux fins également de permettre au Gouvernement d'Afrique de participer plus directement à l'examen et à la solution des projets proposés à la décision du Ministre ; aux fins d'assurer au Gouverneur Général une action sur certains services de l'Administ-

Kolonie uitoefenen door bemiddeling van den Onderalgemeen Gouverneur, d. d. Algemeen Gouverneur ».

2° voortaan den Algemeen Gouverneur niet meer te verplichten een verblijf van bepaalden duur in de Kolonie door te maken.

De Commissie is van gedacht dat het ambt van Algemeen Gouverneur bij eenen duur van vijf jaar moet worden beperkt, gedurende dezen termijn moet het den Algemeen Gouverneur vrij staan zijn verblijf in Congo te onderbreken en terug naar België te komen telkenmaal zijn terugkeer zal noodig zijn, hetzij, om den Minister bij te staan in het opstellen en het bespreken der begrootingen, hetzij om zich ter beschikking te stellen van de Commissie der Koloniën, van de Kamer of van den Senaat, of van den Kolonialen Raad, enz.

Met voldoening vernam de Commissie dat de Algemeen Gouverneur, tijdens zijn laatste verblijf in België, uitgenoodigd werd, de vergaderingen van den Kolonialen Raad bij te wonen.

Zij drukt den wensch uit dat, in de toekomst, deze gewoonte worde behouden.

Herinrichting van het Algemeen Agentschap der Kolonie.

Met het doel eene betere samenwerking tusschen het hoofdbeheer en den Algemeen Gouverneur tot stand te brengen, en ook om het Beheer in Afrika mogelijk te maken meer rechtstreeks op te treden bij het onderzoeken en oplossen der aan de beslissing van den Minister voorgestelde ontwerpen ; ten einde ook den Algemeen Gouverneur eene actie te ver-

tration centrale chargés de l'exécution du budget, la Commission a émis le vœu que le règlement organique du Ministère des Colonies soit amendé par arrêté royal.

La révision envisagée implique qu'à la tête de l'Agence Générale de la Colonie, dont la charge figure dans le budget pour 1930, soit placé un haut fonctionnaire, de préférence ayant fait une carrière en Afrique. Ce fonctionnaire prendra le titre d'Agent Général de la Colonie et fera partie de l'administration métropolitaine avec le rang de Directeur Général.

Le Gouverneur Général pourra déléguer auprès de l'Agent Général de la Colonie un fonctionnaire de son administration agréé par le Ministre. Le Gouverneur Général en Afrique correspondra directement avec son délégué, pour lui signaler notamment l'intérêt qu'il attache à telle ou telle question.

Rationalisation des services d'Afrique.

En ce qui concerne la décentralisation administrative et financière, la Commission a admis *qu'en principe*, elle constitue le système actuel de l'administration coloniale.

Toutefois, des errements — résultant de causes diverses qu'il n'y a pas lieu d'étudier ici — ont introduit des pratiques de centralisation que les réformes préconisées dans ce rapport doivent redresser.

La Commission a pris acte avec satisfaction de ce que le Gouvernement Géné-

zekeren op enkele met de uitvoering der begrooting belaste diensten van het hoofdbeheer, uitte de Commissie den wensch dat het reglement tot inrichting van het Ministerie van Koloniën bij koninklijk besluit gewijzigd worde.

Bedoelde herinrichting sluit in zich dat aan het hoofd van het Algemeen Agentschap der Kolonie waarvan de last op de Begrooting voor 1930 voorkomt, een hoogen ambtenaar worde geplaatst die, bij voorkeur, in Afrika eene loopbaan aflegde.

Deze ambtenaar zal den titel voeren van Algemeen Agent der Kolonie, en zal, met den rang van Algemeen Bestuurder, deel uitmaken van het moederlandsch beheer.

De Algemeen Gouverneur zal bij den Algemeen Agent der Kolonie eenen door den Minister van Koloniën aanvaarden ambtenaar van zijn beheer kunnen afvaardigen. De Algemeen Gouverneur in Afrika zal rechtstreeks in betrekking staan met zijn afgevaardigde om dezen namelijk het belang dat hij aan dit of geen vraagstuk hecht voor te houden.

Rationaliseering der diensten in Afrika.

Wat de administratieve en financieele decentralisatie betreft, nam de Commissie aan dat zij, *in princiep*, het huidig stelsel van het koloniaal beheer uitmake.

Dwalingen, evenwel, die toe te schrijven zijn aan verscheidene oorzaken welke, hier, niet dienen nagegaan, brachten handelwijzen van centralisatie met zich welke de in dit verslag voorgestelde hervormingen moeten herstellen.

De Commissie vernam met voldoening dat het Algemeen Beheer in de

ral — persévérant dans la voie qu'il s'est tracée — entend poursuivre la *rationalisation* de ses services, en vue d'assurer l'amélioration du rendement du personnel, et ipso facto, la gestion économique de la Colonie (Cfr. Exposé des motifs du budget ord. 1930, pages 26-27) et qu'à cet effet, il a créé un comité de fonctionnaires ayant pour mission de revoir contradictoirement — dans un esprit de simplification et de coordination — toute la matière administrative.

Un délai raisonnable — pour permettre à toutes les opinions de fonctionnaires compétents de s'exprimer — doit évidemment être accordé à ce comité pour faire rapport sur ses travaux.

La Commission suggère que le dépôt de ce rapport, qui se produira probablement lorsque l'effet des réformes constituant la première phase du programme d'action aura pu être mesuré avec certitude, soit le point de départ, s'il y a lieu, de la refonte du mode d'établissement du budget colonial, refonte nécessitant l'intervention du Parlement.

Recrutement des collaborateurs directs du Gouverneur Général.

Quelle que soit la valeur personnelle du Gouverneur Général, il est hors de doute que l'administration de notre vaste Colonie, pose incessamment des problèmes imprévus et complexes dont la solution nécessaire, urgente et appropriée ne peut être exigée de la compétence d'un seul homme ; la Commission estime,

doenwijze welke het zich oplegde, volhardend de rationaliseering zijner diensten wil doordrijven met het doel de verbetering in de rendeering van het personeel en, ipso facto, het economisch beleid der Kolonie te verzekeren. (Cfr. Memorie van toelichting der gewone begrooting, 1930, blz. 26-27) en dat het, te dien einde, een comiteit van ambtenaren heeft ingericht dat voor opdracht heeft, in een geest van vereenvoudiging en van samenordening, geheel de administratieve stof, op wedersprekelijke wijze te herzien.

Aan dit Comiteit dient, natuurlijk, een redelijke tijdruimte gegund, ten einde de uiting mogelijk te maken van al de gedachten der bevoegde ambtenaren, om over hare werken verslag in te dienen.

De Commissie stelt voor dat het neerleggen van dit verslag, hetgeen, waarschijnlijk, zal geschieden wanneer de uitwerkselen der hervormingen welke de eerste phase van het bedrijvigheidsprogramma uitmaken, met zekerheid, zullen kunnen worden gemeten, de uitgang zij, zoo noodig, der omwerking van de opstelwijze der koloniale begrooting, omwerking welke de tusschenkomst van het Parlement eischt.

Aanwerving der rechtstreeksche medewerkers van den Algemeen Gouverneur.

Welke ook de persoonlijke waarde van den Algemeen Gouverneur zij, het is buiten twijfel dat het Beheer van onze groote Kolonie, zonder ophouden, onvoorziene en ingewikkelde vraagstukken stelt wier noodige, dringende en geschikte oplossing van de bevoegdheid van eenen enkeling niet kan worden gevergd ; dien-

à cet égard, que le Gouverneur Général doit être entouré, en Afrique, d'un état-major de collaborateurs immédiats, techniciens éprouvés, hommes d'expérience, chargés de l'aider dans sa tâche complexe.

Sans vouloir en rien sous-estimer la valeur des chefs de services de l'Administration d'Afrique, la Commission a émis, à l'unanimité, le vœu que le Gouvernement métropolitain prenne des mesures afin d'assurer, dans les différents départements ministériels de Belgique ou en dehors de ceux-ci, le recrutement pour un ou deux termes à effectuer dans la Colonie, des collaborateurs indispensables au Gouverneur Général.

Ces fonctionnaires ne prendraient pas rang dans les cadres proprement dits du personnel colonial et seraient engagés à des conditions spéciales.

Recrutement du personnel colonial.

Dans le partage des attributions, quel que soit le système adopté, l'œuvre coloniale ne vaudra qu'en fonction de la valeur des hommes qui la réaliseront.

A la base de l'entreprise coloniale, se trouve donc posée la question du recrutement du personnel et de sa formation continue pendant toute sa carrière.

Le personnel est l'outil de l'œuvre ; il faut l'améliorer sans cesse. Il faut à la Colonie un corps de fonctionnaires d'élite.

Or, l'action sur le colonial, du climat, de l'isolement ou de l'ambiance, est d'au-

aangaande is de Commissie de gedachte toegedaan dat de Algemeen Gouverneur, in Afrika, moet worden bijgestaan, door eenen staf van rechtstreeksche medewerkers, beproefde technici, mannen van ondervinding, die voor last hebben hem in zijne veelzijdige taak te helpen.

Zonder in iets de waarde der dienstoversten van het Afrikaansch Beheer te willen onderschatten, sprak de Commissie eenparig den wensch uit dat het moederlandsch beheer maatregelen zou treffen met het doel in de verscheidene ministerieele departementen van België of buiten deze, de aanwerving, voor één of twee in de Kolonie door te maken termijnen, der voor den Algemeen Gouverneur onontbeerlijke medewerkers te verzekeren.

Deze ambtenaren zouden geen rang nemen in de eigenlijke kaders van het koloniaal personeel en zouden aan bijzondere voorwaarden worden aangeworven.

Aanwerving van het koloniaal personeel.

Welk ook het aangenomen stelsel weze, zal, in de verdeeling der bevoegdheid, het koloniaal werk slechts in de mate der waarde van de mannen die het uitvoeren, waarde hebben.

Ten grondslag der koloniale onderneming stelt zich dus het vraagstuk der aanwerving van het personeel en van diens aanhoudende vorming gedurende de loopbaan.

Het personeel is het werktuig der onderneming ; zonder ophouden dient het verbeterd. De Kolonie eischt een korps van keurambtenaren.

Welnu, het klimaat, de eenzaamheid of de omgeving werken op den koloniaa

tant plus forte que le sujet est jeune et manque de réaction. Qui plus est, le recrutement exclusif par le bas a pour conséquence une formation de fonctionnaires en un milieu étanche : là pourrait se trouver la cause d'un manque d'initiative, d'un immobilisme administratif qui serait incompatible avec le développement harmonieux de la Colonie.

in de mate waarin hij jong is en het hem aan reactie ontbreekt. Wat meer is, de uitsluitende aanwerving van de laagste graden af, heeft voor gevolg de vorming van ambtenaren in een gesloten midden ; daar zou de oorzaak te vinden zijn van eenen mangel aan initiatief, van eenen zucht om het bestaande niet te veranderen welke vaak aan eene administratie eigen is en welke met de harmonische ontwikkeling der kolonie niet zou strooken.

Il est apparu à la Commission que les remèdes aux effets signalés ci-dessus, sont les suivants :

1° Rendre les séjours au Congo moins prolongés pour les hauts fonctionnaires des administrations métropolitaines, qui accepteraient de faire un séjour en Afrique en qualité de hors-cadre.

2° Pour les nominations et promotions à tous les degrés de la hiérarchie, s'inspirer du principe du grand choix.

3° Autoriser les fonctionnaires à reprendre temporairement, à certaine étape de leur carrière, du service dans les administrations métropolitaines, cette interpénétration des administrations métropolitaine et coloniale ne pouvant que favoriser le développement de l'une et de l'autre.

De Commissie was de meening toegedaan dat de redmiddelen ten aanzien dezer uitwerkselen de volgende zijn :

1° Den duur van het verblijf in Congo inkorten voor de hoogere ambtenaren der moederlandsche administraties die er zouden in toestemmen, een zekere tijd in Afrika door te brengen in hoedanigheid van « buitenkader ».

2° Voor wat de benoemingen en de bevorderingen tot al de graden der rangorde betreft, het princiep « *groote keus* » op den voorgrond stellen.

3° De ambtenaren veroorloven op zeker stadium hunner loopbaan tijdelijk dienst te hernemen in de moederlandsche administraties, daar de wederkeerige dienstwisseling tusschen het koloniaal beheer en het beheer in het moederland slechts beider ontwikkeling kan begunstigen.

Pour réaliser ces mesures, la Commission a prié le Gouverneur Général de préciser les services qu'il désire étoffer par des éléments pris en dehors de l'administration coloniale ; d'autre part, elle a

Om deze maatregelen te verwezenlijken heeft de Commissie den Algemeen Gouverneur verzocht, de diensten aan te stippen welke hij wenscht te voorzien van buiten het koloniaal beheer genomen

sollicité le Premier Ministre, Ministre des Colonies, d'user de sa haute autorité auprès de ses collègues, pour assurer le recrutement du personnel hors cadre ; enfin, elle a été informée par le Secrétaire Général du Département des Colonies que le statut du personnel métropolitain et colonial ferait l'objet d'une révision, en vue d'y introduire les modifications indispensables signalées ci-dessus.

elementen, anderzijds heeft zij den Eersten Minister, Minister van Koloniën gevraagd, van zijn hoog gezag bij zijne Collega's gebruik te maken om de aanwerving van personeel buiten kader te verzekeren ; zij ontving ten slote, van den Algemeen Secretaris van het Departement van Koloniën het bericht dat het statuut voor het moederlandsch en van het koloniaal personeel aan herziening zou onderworpen worden, met het oog er de hierboven aangeduide onontbeerlijke wijzigingen aan toe te brengen.

B. — **Recommandations ayant trait à la stabilité de l'Administration coloniale métropolitaine.**

Le second objet soumis aux délibérations de la Commission était d'assurer, dans la mesure du possible, la stabilité et l'unité dans la direction de l'Administration Coloniale. Celle-ci se trouve, en effet, dans la situation actuelle, compromise, par suite, notamment, de l'instabilité des fonctions du Ministre.

Or, l'intérêt de l'Administration de la Colonie exige une unité et une stabilité dans la haute direction de la politique coloniale.

Cette continuité doit pouvoir s'exercer sur les plans et les projets qui ont été élaborés par le Ministère des Colonies, d'accord avec le Gouvernement Général, et dont l'exécution comporte les difficultés à résoudre *successivement* et des étapes à franchir *progressivement.*

Dans ce sens, la Commission a estimé que la délégation, plus large que le Roi, vient d'accorder au Secrétaire Général,

B. — **Aanbevelingen met betrekking tot de bestendigheid van het koloniaal en van het moederlandsch beheer.**

Het tweede, aan de beraadslagingen der Commissie onderworpen voorwerp, streeft er naar, in de mate van het mogelijke, de bestendigheid en de eenheid in het bestuur van het Koloniaal Beheer te verzekeren. In den huidigen toestand worden deze in het gedrang gebracht, uit hoofde, namelijk, van de onbestendigheid van het ministerambt.

Het belang van het Beheer der Kolonie vereischt echter eene eenheid en eene bestendigheid in het hooger beleid der koloniale politiek.

Deze voortdurendheid moet hare uitoefening kunnen vinden ten aanzien der plannen en voorstellen welke door het Ministerie van Koloniën in overleg met het Algemeen Beheer, werden ontworpen en waarvan de uitvoering achtereenvolgens op te lossen moeilijkheden en trapsgewijze af te leggen stappen behelst.

In dezen zin achtte de Commissie dat de ruimere onlangs door den Koning aan den Algemeen Secretaris verleende

paraît indiquée pour assurer cette unité et cette stabilité.

Elle estime que cet essai doit être prolongé. L'expérience ainsi commencée indiquera les mesures à adopter ultérieurement, pour consacrer le rôle dévolu au Secrétaire Général du Ministère des Colonies, pour assurer la continuité et la stabilité de la direction générale de la Colonie.

Bruxelles, le 28 avril 1930.

Le Président, (s.) HENRI JASPAR.

Le Secrétaire, (s.) R. REISDORFF.

Les Membres,

(s) M. LIPPENS,
A. TILKENS,
P. CHARLES,
E. HENRY,
M. RUTTEN.

afvaardiging, wel van aard schijnt om deze eenheid en deze bestendigheid te verzekeren.

Haar dunkens moet deze poging worden voortgezet. De aldus aangevangen proef zal doen uitschijnen welke maatregelen later dienen getroffen, om de aan den Algemeen Secretaris van het Ministerie van Koloniën toegekende rol te bekrachtigen, alsmede om de voortdurendheid en de bestendigheid van het algemeen beleid der Kolonie te verzekeren.

Brussel, den 28n April 1930.

De Voorzitter: (G.) HENRI JASPAR.

De Secretaris: (G.) R. REISDORFF

De leden:

(G.) M. LIPPENS.
(G.) TILKENS.
(G.) CHARLES.
(G.) E. HENRY.
(G.) RUTTEN.

Extension des pouvoirs du Gouverneur Général de la Colonie.

—

Par arrêté royal du 22 mai 1930, le Gouverneur Général appelé, soit en Belgique, soit à l'étranger, continue à exercer sa haute mission de direction de la Colonie, par l'intermédiaire du Vice-Gouverneur Général, ff., de Gouverneur Général.

Uitbreiding der machten van den Algemeen Gouverneur der Kolonie.

—

Bij koninklijk besluit van 22 Mei 1930, gaat de hetzij in België, hetzij in het buitenland geroepen Algemeen Gouverneur voort zijne hooge zending in zake beleid der Kolonie uit te voeren, door bemiddeling van den Algemeen Ondergouverneur, dienstdoende als Algemeen Gouverneur.

Agence Générale de la Colonie. Direction.

—

Par arrêté royal en date du 6 août 1930, l'Agence Générale de la Colonie est placée sous la direction d'un fonctionnaire qui prend le titre d'Agent général de la Colonie et est assimilé, au point de vue hiérarchique et des rémunérations, aux Directeurs Généraux.

Algemeen Agentschap der Kolonie. Bestuur.

—

Bij koninklijk besluit van 6 Augustus 1930, staat het Algemeen Agentschap der Kolonie onder het bestuur van eenen ambtenaar, dien den titel neemt van Algemeen Agent der Kolonie en ten aanzien der rangorde en der bezoldigingen met de Algemeen Bestuurders wordt gelijkgesteld.

Nomination.

—

Par arrêté royal en date du 6 août 1930, M. Koller, H. F. P., inspecteur général au Ministère des Colonies, est nommé agent général de la Colonie. Il est assimilé, au point de vue hiérarchique et des rémunérations, aux Directeurs Généraux.

Benoeming.

—

Bij koninklijk besluit van 6 Augustus 1930, is de Heer Koller, H. F. P., algemeen opzichter aan het Ministerie van Koloniën, tot Algemeen Agent der Kolonie benoemd. Hij is, ten aanzien der rangorde en der bezoldigingen, met de Algemeen Bestuurders gelijkgesteld.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret exonérant du droit proportionnel de dépôt, les actes de fusion de sociétés congolaises par actions, à responsabilité limitée et du droit proportionnel de mutation, les mutations opérées en exécution de ces fusions.

Le décret soumis à l'avis du Conseil exonère sous certaines conditions qu'il détermine, du droit de 1.20 p. c., le dépôt au greffe des tribunaux de première instance des actes de fusion de sociétés congolaises par actions à responsabilité limitée et exempte du droit proportionnel de 4 p. c. établi par l'article 2 du décret du 31 mars 1926, les mutations consécutives à ces fusions.

Ce décret s'inspire des dispositions de la loi métropolitaine du 23 juillet 1927 et se justifie par les mêmes motifs que celle-ci.

Le Conseil Colonial a approuvé le projet sans discussion et à l'unanimité des voix.

Etaient absents et excusés : MM. Cabra et Dryepondt.

Bruxelles, le 11 juillet 1930.

L'Auditeur,
Halewyck de Heusch.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. De Lannoy.

Droit de dépôt des actes de sociétés, droit de mutation. — Exonération.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 27 juin 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Est exonéré du paiement du droit proportionnel de 1,20 p. c. prévu par le décret du 14 mars 1929, le dépôt des actes portant fusion, de quelque manière qu'elle s'opère, de sociétés congolaises par actions à responsabilité limitée dont la fondation au Congo a été autorisée par arrêté royal.

Art. 2.

Le dépôt de ces actes sera soumis au droit fixe de 500 francs.

Art. 3.

L'exonération du droit proportionnel de 1,20 p. c. est subordonnée à la double condition :

a) que la fusion soit constatée par un

Neerleggingsrecht der akten van vennootschappen, evenredingsrecht. — Vrijstelling.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 27 Juni 1930 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Is ontslagen van de bij het decreet van 14 Maart 1929 voorziene betaling van het evenredig recht van 1,20 t. h. de neerlegging van akten houdende samensmelting hoe deze ook worde verwezenlijkt, van congoleesche vennootschappen, op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid, waarvan de stichting in Congo bij koninklijk besluit werd gemachtigd.

Art. 2.

De neerlegging dezer akten zal aan het vastrecht van 500 frank onderworpen zijn.

Art. 3.

De vrijstelling van het evenredig recht van 1,20 t. h. is onderworpen aan de dubbele voorwaarde :

a) dat de samensmelting vastgesteld

acte authentique passé dans les cinq ans à dater du 1er mars 1930 ;

b) que les sociétés entre lesquelles intervient l'acte de fusion aient été autorisées par arrêté royal avant le jour où le présent décret entrera en vigueur.

ART. 4.

Sont exemptes du droit proportionnel établi par l'article 2 du décret, du 31 mars 1926, les mutations opérées en exécution d'actes de fusion visés à l'article premier.

ART. 5.

L'exemption est subordonnée aux conditions prévues à l'article 3 et à celle de la réalisation des mutations au plus tard six mois après l'expiration du délai prévu sous le littera *a*) du dit article.

ART. 6.

Le présent décret entrera en vigueur le jour de sa publication au « Bulletin Officiel du Congo Belge ».

Donné à Bruxelles, le 14 juillet 1930.

zij door eene binnen de vijf jaar, te rekenen vanaf 1 Maart 1930, verleden geloofswaardige akte ;

b) dat de vennootschappen, onder dewelke de samensmeltingsakte tot stand komt, bij koninklijk besluit werden gemachtigd voor den dag op denwelke dit decreet zal in voege treden.

ART. 4.

Zijn ontslagen van het bij artikel 2 uit het decreet van 31 Maart 1926 belegd evenredig recht, de overdrachten welke werden gedaan in uitvoering van bij artilkel 1 bedoelde samensmeltingsakten.

ART. 5.

De vrijstelling is onderworpen aan de voorwaarden voorzien bij artikel 3 en aan deze der verwezenlijking der overdrachten ten laatste zes maand na het verstrijken van den bij littera *a*) uit gezegd artikel voorzienen termijn.

ART. 6.

Tegenwoordig decreet zal in voege treden op den dag zijner bekendmaking in het « Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo ».

Gegeven te Brussel, den 14n Juli 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant interdiction de l'acquisition et de la cession gratuite ou à crédit de boissons alcooliques.

—

Le but du décret est de rendre applicables à la Colonie entière les dispositions essentielles d'une ordonnance législative du 16 avril 1918, prise par le Vice-Gouverneur Général du Katanga. Cette ordonnance ayant eu de bons effets, aucune objection de principe n'est formulée à la proposition d'en reprendre les dispositions en les appliquant à toute la Colonie.

Plusieurs membres expriment cependant le vœu que l'on supprime l'article 3 portant que le décret ne s'applique pas à l'acquisition et à la cession de boissons alcooliques dans les cercles privés. Ils invoquent l'exemple de la métropole où les dérogations aux dispositions légales sur la vente des boissons alcooliques admises en faveur des cercles privés ont déjà donné lieu à de nombreuses contestations et à des fraudes non moins nombreuses. Ils craignent que des établissements commerciaux ne prennent la dénomination de cercles privés pour échapper à l'application du décret. Un membre signale que le fait s'est produit dans des colonies anglaises. Après discussion, il est cependant reconnu que, pour l'instant, cette fraude n'est pas à craindre au Congo. Il sera facile de modifier le décret si des abus sont constatés. Un membre critique l'expression « repas principal » qui termine l'article 2. Il craint des controverses quant à la signification du mot principal. Le terme repas est suffisamment clair. La suppression du mot « principal » est admise.

Le projet, mis aux voix, est adopté à l'unanimité.

MM. Cabra et Morisseaux étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 11 juillet 1930.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CH. DE LANNOY.

Débit de boisson. — Acquisition et cession gratuite ou à crédit de boissons alcooliques. — Interdiction.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 juin 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Dans tout établissement servant habituellement, soit exclusivement, soit accessoirement, au débit de boissons, il est interdit d'acquérir du débitant et au débitant de céder, gratuitement ou à crédit, des boissons alcooliques, quelle que soit leur teneur en alcool, à consommer sur place.

Art. 2.

La disposition qui précède ne s'applique pas à l'acquisition et à la cession des boissons alcoliques consommées au cours d'un repas.

Art. 3.

Elle ne s'applique pas non plus à l'acquisition et à la cession de ces boissons dans les cercles privés.

Dranksliterijen. — Verkrijging en afstand, hetzij kosteloos, hetzij op krediet, van alcoholische dranken. — Verbod.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 6 Juni 1930 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

In elke inrichting waar gewoonlijk, hetzij uitsluitend, hetzij als bijzaak, dranken worden gesleten, is het verboden ter plaatse te verbruiken alcoholische dranken, welke ook hunne gehalte in alcohol zij, van den slijter te verkrijgen en den slijter deze kosteloos of op krediet af te staan.

Art. 2.

Voorafgaande schikking is niet toepasselijk op het verkrijgen en het afstaan van gedurende eenen maaltijd verbruikte alcoholische dranken.

Art. 3.

Zij is ook niet toepasselijk op het verkrijgen en afstaan van deze dranken in private kringen.

ART. 4.

Les infractions au présent décret seront punies d'une servitude pénale de quinze jours au maximum et d'une amende qui ne dépassera pas 2.000 francs ou de l'une de ces peines seulement.

ART. 5.

Ne sera pas recevable en justice l'action en paiement des boissons cédées en contravention du présent décret.

ART. 6.

L'ordonnance-loi du Vice-Gouverneur Général du Katanga du 16 avril 1918, sur l'interdiction de la cession gratuite ou à crédit des boissons, est abrogée.

Donné à Bruxelles, le 22 juillet 1930.

ART. 4.

De inbreuken op dit decreet zullen worden gestraft met eene gevangenisstraf van ten hoogste vijftien dagen en met eene boete welke 2.000 frank niet zal te boven gaan, of met ééne slechts dezer straffen.

ART. 5.

Zal niet in rechte ontvankelijk zijn, de vordering tot betaling der in overtreding met dit decreet afgestane dranken.

ART. 6.

De op 16 April 1918 gedagteekende verordening-wet van den Onderalgemeen Gouverneur van Katanga betrekkelijk het verbod dranken kosteloos of op krediet af te staan, is afgeschaft.

Gegeven te Brussel den 22n Juli 1930.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Van 's Konings wegê :
De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

HENRI JASPAR.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant modification au tarif des droits d'entrée. — Rubriques 67, 71 et 92.

—

Le Conseil Colonial a approuvé ce projet, sans observation et à l'unanimité, au cours de sa séance du 11 juillet 1930.

MM. Cabra, R. P. Lotar et Henri Rolin, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 11 juillet 1930.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
E. DELADRIER.

Droits d'entrée.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 11 juillet 1930,

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Les positions 67, 71 et 92 du tarif des droits d'entrée annexé à Notre décret du 3 décembre 1923, sont modifiées ainsi qu'il suit :

67. Machines, mécaniques et outils, à usage industriel ou agricole, ainsi que les parties et pièces détachées de ces objets (1) (2) :

a) .....

b) .....

c) .....

(1)

(2) Les locomotives de chemin de fer, ainsi que les machines et mécaniques pour voies ferrées, pour lignes télégraphiques ou téléphoniques, pour ports, pour routes, pour ponts, pour postes de télégraphie sans fil ou de téléphonie sans fil, pour distribution d'eau sont exemptes de droits d'entrée pendant la période de construction, pour autant que dans chaque cas, il s'agisse d'installations d'utilité publique.

71. Métaux :

a) .....

Inkomende rechten.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 11 Juli 1930 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De stellingen 67, 71 en 92 uit het bij Ons decreet van 3 December 1923 behoorend tarief der inkomende rechten zijn gewijzigd als volgt :

67 Machienen, mekanieken en gereedschappen voor nijverheids- of landbouwgebruik evenals de losse deelen en stukken van deze voorwerpen (1) (2) :

a) .....

b) .....

c) .....

(1)

(2) De spoorweglocomotieven evenals de machienen en makanieken voor spoorwegen, voor telegraaf- of telefoonlijnen, voor havens, voor banen, voor bruggen, voor posten van draadlooze telegraphie of -telephonie, voor waterleiding, zijn vrij van inkomende rechten gedurende het aanlegtijdperk, voor zooveel er, in ieder geval, spraak is van instellingen van openbaar nut.

71. Metalen :

a) .....

b) rails, éclisses, boulons, tirefonds, traverses at autres objets, destinés à l'établissement ou à l'entretien des voies ferrées, y compris les voies Decauville ou similaires ; potaux et mâts métalliques, fils de bronze destinés à l'établissement ou à l'entretien des lignes télégraphiques ou téléphoniques ; pièces métalliques destinées à l'établissement ou à l'entretier de ports, de routes, de ponts ainsi que de postes de télégraphie sans fil et de téléphonie sans fil ; tubes, tuyaux, raccords et autres ouvrages destinés à l'établissement ou à l'entretien des distributions d'eau (1) valeur 3 %.

c) .....

d) .....

e) .....

f) .....

(1) Les objets dénommés ci-dessus sont exempts de droits d'entrée pendant la période de construction des voies ferrées, des lignes télégraphiques ou téléphoniques, des ports, des routes, des ponts, des postes de télégraphie sans fil et de téléphonie sans fil, des distributions d'eau, pour autant que dans chaque cas, il s'agisse d'installations d'utilité publique.

92. Véhicules de toute espèce, ainsi que leurs parties et pièces détachées :

a) Voitures et wagons pour chemin de fer et tramways (motrices et remorques), wagons pour voies Decauville ou similaires ; tous autres véhicules pour voies ferrées ou pour voies aériennes (1) valeur 3 %.

b) .....

c) .....

(1) Les véhicules dénommés ci-dessus sont exempts de droits d'entrée pendant la période de construction ou d'établissement de la voie ferrée ou de la voie

b) sporen, laschplaten, bouten, slotschroeven, dwarsliggers en andere voorwerpen bestemd tot het aanleggen of onderhouden der spoorbanen de Deceauville of dergelijke banen erbij begrepen ; metalen palen en masten, bronzen draad voor het aanleggen of onderhouden der telegraaf- of telefoonlijnen ; metalen stukken bestemd voor het aanleggen of onderhouden van havens, banen, bruggen en posten van draadlooze telegraphie of telephonie ; pijpen, buizen, verbindingstukken en andere werken tot het aanleggen of onderhouden van waterleidingen bestemd (1) waarde 3 t. h.

c) .....

d) .....

e) .....

f) .....

(1) De hierboven genoemde voorwerpen zijn vrij van inkomende rechten gedurende het aanlegtijdperk der spoorbanen, der telegraaf- of telefoonlijnen, der havens, der banen, der bruggen, der posten voor draadlooze telegraphie of telephonie, der waterleidingen, voor zoover er, in elk geval, spraak is van instellingen van openbaar nut.

92. Vervoermiddelen van allen aard alsmede hunne losse deelen en stukken :

a) ijzerenweg- en tramrijtuigen (motor- en bijwagens), wagons voor Deceauvillesporen of dergelijke ; alle andere vervoermiddelen voor sporwegen of voor luchtlijnen (1). Waarde 3 t. h.

b) .....

c)

(1) De hierboven genoemde vervoermiddelen zijn vrij van inkomende rechten gedurende het bouw- of aanlegtijdperk der spoor- of luchtlijn, voor zoover, in

aérienne, pour autant que dans chaque cas, il s'agisse d'installations d'utilité publique.

ART. 2.

Le présent décret entrera en vigueur le jour de sa publication au Bulletin Officiel de la Colonie.

Donné à Bruxelles, le 22 juillet 1930.

ieder geval, er spraak is van instellingen van openbaar nut.

ART. 2.

Het tegenwoordig Decreet zal den dag der bekendmaking in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo in werking treden.

Gegeven te Brussel, den 22n Juli 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

HENRI JASPAR.

Personnel judiciaire.

—

Par arrêté royal du 27 juin 1930.

M. DEWAERSEGGER, Léon-Georges-Marie-Léandre, magistrat à titre provisoire du Congo Belge, est nommé, à titre définitif, substitut du Procureur du Roi, près le tribunal de 1re instance de Buta.

Son ancienneté, en qualité de magistrat à titre définitif, est fixée à la date du 19 mars 1930.

M. MERCKAERT, Désiré-Oscar-Jean, magistrat à titre provisoire du Congo Belge, est nommé à titre définitif, substitut du Procureur du Roi, près le tribunal de 1re instance de Coquilhatville.

Son ancienneté, en qualité de magistrat, à titre définitif, est fixée à la date du 19 mars 1930.

Rechterlijk personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 27 Juni 1930.

De heer DEWAERSEGGER, Leo-Georgius-Maria-Leander, magistraat te voorloopigen titel van Belgisch-Congo is, te bepaalden titel, tot Substituut van den Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Buta benoemd.

Zijn dienstouderdom, in hoedanigheid van magistraat te bepaalden titel, is vastgesteld op 19 Maart 1930.

De heer MERCKAERT, Desiderius-Oscar-Jan, magistraat te voorloopigen titel van Belgisch-Congo is, te bepaalden titel, tot substituut van den Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Coquilhatville benoemd.

Zijn dienstouderdom, in hoedanigheid van magistraat te bepaalden titel, is vastgesteld op 19 Maart 1930.

M. BROUXHON, Georges-Adrien-Henri-Sylvain, magistrat à titre provisoire du Congo Belge, est nommé à titre définitif, substitut du Procureur du Roi près le tribunal de 1re instance d'Elisabethville.

Son ancienneté, en qualité de magistrat à titre définitif, est fixée à la date du 23 juin 1930.

M. MINEUR, Georges-Edmond-Clément-Victor, magistrat à titre provisoire du Congo Belge, est nommé, à titre définitif, substitut du Procureur du Roi, près le tribunal de 1re instance de Stanleyville.

Son ancienneté, en qualité de magistrat à titre définitif, est fixée à la date de ce jour.

Par arrêté royal du 22 juillet 1930, M. REZETTE, Edouard-Joseph, substitut du Procureur du Roi, près le tribunal de 1re instance de Stanleyville, est nommé Procureur du Roi, près du dit tribunal en remplacement de M. COLIN, Jean-Paul, appelé à d'autres fonctions.

De heer BROUXHON, Georgius-Adriaan-Hendrik-Sylvaan, magistraat te voorloopigen titel van Belgisch-Congo is, te bepaalden titel, tot Substituut van den Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Elisabethville benoemd.

Zijn dienstouderdom, in hoedanigheid van magistraat te bepaalden titel, is vastgesteld op 23 Juni 1930.

De heer MINEUR, Georgius-Edmond-Clement-Victor, magistraat te voorloopigen titel van Belgisch-Congo is, te bepaalden titel, tot substituut van den Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Stanleyville benoemd.

Zijn dienstouderdom, in hoedanigheid van magistraat te bepaalden titel, is vastgesteld ter dagteekening van heden.

Bij koninklijk besluit van 22 Juli 1930, is de heer REZETTE, Eduard-Jozef, Substituut van den Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Stanleyville, tot Procureur des Konings bij gezegde rechtbank benoemd in vervanging van den heer COLIN, Jan-Paulus, tot een ander ambt geroepen.

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 14 juin 1930, est nommé Général de la Force Publique M. DE KONINCK, Léopold-Jean-Marie, colonel d'Infanterie à l'armée métropolitaine.

Pour le rang de préséance, le général DE KONINCK, L.-J.-M., est assimilé aux Vice-Gouverneurs Généraux.

Plaatselijk Beheer. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 14 Juni 1930, is de heer DE KONINCK, Leopold-Jan-Maria, kolonel der Infanterie bij het moederlandsch leger, tot Generaal der Landmacht benoemd.

Voor wat den voorrang betreft, is Generaal DE KONINCK, L.-J.-M., met de Onderalgemeen Gouverneurs gelijkgesteld.

Par arrêté royal du 14 juin 1930, sont promus, à la date du 1er juillet 1930 :

Lieutenant-Colonel de la Force publique :

M. OLIVET, V.-L.-A., major de la Force Publique ;

Major de la Force publique :

M. SIBILLE, F.-J.-E., capitaine-commandant de la Force publique.

Par arrêté royal du 19 juin 1930, M. DE TOMBAY, L.-J.-M.-L., major de la Force Publique, à titre provisoire, en disponibilité pour convenances personnelles, est démis pour motif de santé, de son grade et de ses fonctions, par application de l'article 4, paragraphe 4 du statut.

Bij koninklijk besluit van 14 Juni 1930, zijn, ter dagteekening van 1 Juli 1930, bevorderd tot :

Luitenant-Kolonel der Landmacht :

De heer OLIVET, V.-L.-A., majoor der Landmacht ;

Tot Majoor der Landmacht :

De heer SIBILLE, F.-J.-E., kapitein-bevelhebber der Landmacht.

Bij koninklijk besluit van 19 Juni 1930, is de heer DE TOMBAY, L.-J.-M.-L., majoor der Landmacht, te voorloopigen titel, in beschikbaarheid om reden van persoonlijke welvoeglijkheid, bij toepassing van artikel 4, paragraaf 4, uit het statuut, om gezondheidsreden, uit zijnen graad en uit zijn ambt ontheven.

Actes de clémence.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Voulant consacrer par des actes de clémence, la célébration du Centenaire de l'Indépendance Nationale ;

Vu l'article 20 de la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge et l'article 1 de la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi,

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Genademaatregelen.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Willende door daden van genade de viering van het Eeuwfeest van 's Lands Onafhankelijkheid bevestigen ;

Gezien artikel 20 uit de wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo, evenals artikel 1 uit de wet van 21 Augustus 1925 op het Beheer van Ruanda-Urundi ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

Remise de deux mois de servitude pénale est accordée aux inculpés condamnés avant le 15 août 1930, par les juridictions répressives du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi, à une ou plusieurs peines de servitude pénale principale, ne dépassant pas soit ensemble, soit séparément, 6 mois.

La même remise est accordée, dans les mêmes conditions, pour les peines de servitude pénale subsidiaire.

Il est également accordé remise :

1. Des amendes qui, non compris les décimes additionnels, ne dépassent pas, au total, cinquante francs ;

2. Des amendes en lesquelles ont été commuées des peines de servitude pénale qui seraient totalement remises par application de l'alinéa premier.

ART. 2.

Les remises ne sont pas accordées :

1. Aux condamnés qui ont été l'objet d'une condamnation antérieure du chef d'une infraction passible de plus de deux mois de servitude pénale ou de plus de deux mille francs d'amende, non compris les décimes additionnels.

2. Aux condamnés fugitifs ou latitants au jour où le présent arrêté deviendra obligatoire.

ART. 3.

Le présent arrêté n'est pas applicable :

1. Aux peines réduites aux taux fixés

ARTIKEL ÉÉN.

Kwijtschelding van twee maand strafdienst wordt verleend aan de aangeklaagden die, vóór 15 Augustus 1930, door de beteugelende rechtsmachten van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi, veroordeeld werden tot een of meer straffen van dwangdienst, welke, hetzij gezamenlijk, hetzij afzonderlijk, zes maand niet te boven gaan.

Dezelfde kwijtschelding wordt, onder dezelfe voorwaarden, verleend voor de bijkomende straffen van dwangdienst.

Er wordt eveneens kwijtschelding verleend :

1. Voor de geldboeten welke, zonder inbegrip der bijkomende deciemen, in het geheel geen vijftig frank te boven gaan.

2. Voor de geldboeten in dewelke de dwangdienststraffen veranderd werden die, bij toepassing van voorgaand lid, gansch zouden kwijtgescholden zijn.

ART. 2.

De kwijtschelding wordt niet verleend:

1. Aan de veroordeelden die het voorwerp uitmaakten eener vroegere veroordeeling uit hoofde eener inbreuk welke strafbaar is met ruim twee maand dwangplicht of met ruim twee duizend frank boete, zonder inbegrip der bijkomende deciemen ;

2. Aan de veroordeelden die, op den dag waarop het tegenwoordig besluit bindend zal worden, voortvluchtig zijn of zich schuil houden.

ART. 3.

Het tegenwoordig besluit is niet toepaselijk :

1. Op de straffen welke, krachtens

par l'article premier en vertu d'arrêtés de grâce antérieurs ;

2. A la servitude pénale subsidiaire à une amende fiscale.

ART. 4.

Les peines subies au jour où le présent arrêté deviendra obligatoire ne donnent lieu ni à indemnité, ni à restitution.

ART. 5.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 juillet 1930.

vroeger uitgevaardigde besluiten tot genadeverleening, herleid werden tot de bij artikel één bepaalde bedragen ;

2. Op de dwangdienststraf welke uit eene fiscale geldboete ontstaat.

ART. 4.

De straffen welke ondergaan werden op den dag waarop het tegenwoordig besluit bindend wordt, geven noch tot vergoeding, noch tot teruggave aanleiding.

ART. 5.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 14n Juli 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Fonds d'Assistance temporaire à l'Agriculture. — Arrêté royal organique.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 13 de la loi, du 15 juillet 1930, contenant le budget des recettes et dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1930 ;

Fonds voor tijdelijk Hulpverleen aan den Landbouw. — Koninklijk Besluit tot inrichting.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 13 uit de wet van 15 Juli 1930, houdende de begrooting der buitengewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1930 ;

Considérant qu'il convient d'organiser le fonctionnement du Fonds de remploi prévu à l'article susdit ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il est institué un fonds de remploi dénommé « Fonds d'assistance temporaire à l'Agriculture ».

Ce Fonds est alimenté par les allocations budgétaires prévues à cet effet, par les remboursements des capitaux prêtés et par les intérêts prévus à l'art. 3 ci-dessous.

ART. 2.

Il est exclusivement destiné à effectuer des prêts d'argent aux personnes de nationalité belge ou congolaise, qui ont établi dans la Colonie du Congo Belge ou dans les territoires du Ruanda Urundi, des plantations d'arbres ou d'arbustes, et qui, par suite de la crise économique, manquent temporairement des ressources nécessaires au désherbage régulier de ces plantations.

Le montant des prêts à consentir ne pourra dépasser le prix coûtant, fixé au besoin forfaitairement, des opérations de nettoyage ou de désherbage nécessaires pour la protection contre l'incendie des superficies déjà plantées et qui n'ont pas encore atteint l'âge de rendement normal.

Overwegende dat er aanleiding bestaat tot het inrichten der werking van het bij voormeld artikel voorzien Beleggingsfonds ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën ;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Er wordt een beleggingsfonds ingesteld, genaamd « Fonds voor tijdelijk hulpverleen aan den Landbouw ».

Dit Fonds wordt onderhouden door de begrootingsbewillingen welke te dien einde voorzien zijn, door de terugbetaling der uitgeleende kapitalen, everals door de interesten welke bij artikel 3 hierna, voorzien zijn.

ART. 2.

Het is uitsluitend bestemd tot het doen van geld-leeningen aan personen van Belgische of Congoleesche nationaliteit, die in de Kolonie Belgisch-Congo of in de Ruanda-Urundigebieden, boom- of struikbeplantingen hebben aangelegd en die, tengevolge van de handelscrisis, tijdelijk de geldmiddelen ontbreken welke noodig zijn voor het regelmatig wieden dezer beplantingen.

Het bedrag der te verleenen leeningen zal den kostprijs, deze laatste zoo noodig op forfaitaire wijze vastgesteld, der reinigings- en wiedverrichtingen welke onontbeerlijk zijn voor de bescherming tegen brand der reeds beplante oppervlakten die het tijdstip der normale opbrengst nog niet bereikten, mogen te boven gaan.

ART. 3.

Les prêts sont consentis pour une période qui ne pourra dépasser dix années.

Ils sont remboursables par annuités et sont producteurs d'un intérêt dont le taux sera fixé annuellement par le Ministre des Colonies.

Jusqu'à décision contraire, le taux d'intérêt est fixé à 5 % l'an.

Le bénéficiaire d'un prêt peut rembourser le solde restant dû à chaque échéance.

Administration du Fonds.

ART. 4.

Le Gouverneur Général est chargé de l'administration du Fonds ; il prend toutes mesures utiles pour la tenue de la comptabilité des opérations et pour la surveillance des remboursements à effectuer.

Il délègue aux Gouverneurs de province les crédits nécessaires pour effectuer les prêts.

Il fait parvenir au Ministre des Colonies un rapport semestriel sur les opérations de crédit effectuées.

ART. 5.

Les demandes de prêt sont adressées au Gouverneur de la province dans laquelle sont situées les plantations en cause.

Elles pourront aussi être adressées au Secrétaire Général du Ministère des

ART. 3.

De leeningen worden toegestaan voor eenen duur welke tien jaar niet zal mogen overtreffen.

Zij zijn per annuïteiten terugbetaalbaar en brengen eenen interest op waarvan het bedrag, telken jare, door den Minister van Koloniën, zal bepaald worden.

Het bedrag van den interest is, tot bij tegenstrijdige beslissing, vastgesteld op 5 t. h. 's jaars.

De begunstigde eener leening kan, op elken vervaldag, het nog schuldig blijvend saldo terugbetalen.

Beleid van het Fonds.

ART. 4.

De Algemeen Gouverneur heeft het beleid van het Fonds ; hij treft alle gewenschte maatregelen voor het houden der rekenplichtigheid der verrichtingen en voor het toezicht over de te verrichten terugbetalingen.

Hij draagt aan de Provincie-Gouverneurs de kredieten over, welke voor het aangaan der leeningen noodig zijn.

Hij laat aan den Minister van Koloniën een driemaandelijksch verslag geworden, over de gedane kredietverrichtingen.

ART. 5.

De leeningaanvragen worden gericht tot den Gouverneur der provincie in dewelke de betrokken beplantingen gelegen zijn.

Zij kunnen eveneens gericht worden tot den Algemeen Secretaris van het

Colonies qui les transmettra aux autorités compétentes.

Les demandes indiquent la nature et la situation des plantations, la situation financière de l'entreprise, le coût estimatif du désherbage ou nettoyage de la plantation, le montant des prêts sollicités et les garanties offertes par l'emprunteur.

ART. 6.

Chaque Gouverneur de province nomme, pour l'assister dans l'examen des demandes de prêts, une Commission provinciale composée de trois chefs de service provinciaux, dont le Chef du service de l'Agriculture, et d'un représentant des planteurs de la province.

ART. 7.

Le Gouverneur de province charge des fonctionnaires du service de l'Agriculture, assistés, le cas échéant, d'autres experts qu'il désigne, de procéder d'urgence à une enquête sur la demande de prêt dont il est saisi.

Les enquêtes sont faites, autant que possible, dans l'ordre de réception des demandes.

ART. 8.

Après réception du rapport d'enquête, la Commission se réunit dans les huit jours et remet au Gouverneur un rapport circonstancié sur l'opportunité d'accorder ou non le prêt demandé, sur la fixation de son montant et sur les garanties à imposer à l'emprunteur.

Ministerie van Koloniën, die ze aan de bevoegde overheden zal overmaken.

De aanvragen vermelden : den aard en de ligging der beplantingen, den financieelen toestand der onderneming, den benaderenden prijs voor het wieden en reinigen der beplanting, het bedrag der aangevraagde leeningen en de door den ontleener aangeboden waarborgen.

ART. 6.

Teneinde hem in het onderzoek der leeningaanvragen te helpen, benoemt ieder Provincie-Gouverneur eene provinciale commissie, bestaande uit drie provinciale dienstoversten, waaronder het Hoofd van den Landbouwdienst, en uit één vertegenwoordiger der planters van de provincie.

ART. 7.

De Provincie-Gouverneur belast ambtenaren van den Landbouwdienst, gebeurlijk bijgestaan door deskundigen die hij aanduidt, om, bij dringendheid, een onderzoek in te stellen over de leeningaanvraag welke bij hem wordt ingeleid.

De onderzoeken geschieden, zooveel mogelijk, in de orde van de ontvangst der aanvragen.

ART. 8.

Na ontvangst van het verslag tot onderzoek, vergadert de Commissie binnen de acht dagen en bestelt aan den Gouverneur een omstandig verslag over de geschiktheid al dan niet de aangevraagde leening toe te staan, evenals over het vaststellen van haar bedrag en over de waarborgen welke aan den ontleener moeten opgelegd worden.

Dans la huitaine, le Gouverneur décide sur ces différents points ; l'import du prêt ne peut cependant dépasser celui fixé par la Commission.

Le Gouverneur ordonnance, au profit de l'emprunteur, le prêt autorisé.

L'ensemble des prêts autorisés dans chaque province ne peut dépasser les crédits délégués par le Gouverneur Général.

Les Gouverneurs de province veillent à la conservation, au profit du Trésor Public, des gages fournis en garantie.

ART. 9.

Le prêt est payé par versements mensuels, échelonnés sur une période que le Gouverneur détermine, d'accord avec le bénéficiaire.

Le Gouverneur fait constater périodiquement si le désherbage est exécuté comme il convient. Dans la négative, ou si le prêt est employé à des travaux ou dépenses quelconques autres que le désherbage, le Gouverneur suspend ou interdit définitivement le versement du solde.

ART. 10.

Il est institué à Bruxelles une Commission consultative du Fonds. Elle est nommée par le Secrétaire Général du Ministère des Colonies et présidée par lui ou par son délégué.

La Commission prend connaissance des rapports du Gouverneur Général.

Elle formule des avis au sujet des

De Gouverneur beslist, binnen de acht dagen, over deze verschillende punten ; het bedrag der leening kan, evenwel, dit niet overtreffen, hetgeen door de commissie werd vastgesteld.

De Gouverneur ordonnanceert, ten bate van den ontleener, de toegelaten leening.

Het geheel der in elke provincie toegelaten leeningen mag de kredieten niet te boven gaan welke door den Algemeen Gouverneur werden overgedragen.

De Provincie-Gouverneurs zorgen voor de bewaring, ten bate der Openbare Schatkist, der panden welke als waarborgen werden aangebracht.

ART. 9.

De leening wordt betaald bij maandelijksche stortingen ; deze zijn verdeeld over eene tijdruimte welke door den Gouverneur, in gemeen overlag met den begunstigde, bepaald wordt.

De Gouverneur doet regelmatig vaststellen of het wieden behoorlijk werd gedaan. Moest dit niet het geval zijn, of indien de leening aangewend wordt voor welke andere werken ook, buiten het wieden, zal de Gouverneur de storting van het saldo schorsen of voorgoed verbieden.

ART. 10.

Er wordt, te Brussel, eene raadplegende commissie voor het Fonds ingesteld. Zij wordt door den Algemeen Secretaris van het Ministerie van Koloniën benoemd en door hem of zijn afgevaardigde voorgezeten.

De Commissie neemt kennis van de verslagen van den Algemeen Goeverneur.

Zij brengt advies uit over de aanwen-

modalités d'emploi du Fonds et des modifications à apporter aux arrêtés organiques de cette institution.

ART. 11.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 juillet 1930.

dingsmodaliteiten van het Fonds en over de wijzigingen welke aan de inrichtingsbesluiten dezer instelling moeten toegebracht worden.

ART. 11.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 16n Juli 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Commission pour la Protection des Indigènes.

—

Par arrêté royal du 27 juin 1930 :

a) ont été nommés Membres de la Commission pour la Protection des Indigènes :

M. BEERNAERT, J. Ed. L., Gouverneur de la Province du Congo-Kasai ;

le Rév. EMORY, Ross, Secrétaire Général du Conseil Protestant au Congo ;

M. POULSEN, J. M., Directeur Général de la Société Belge Industrielle et Minière du Katanga (Simkat) ;

Mgr. SAK, Ant. J., Préfet Apostolique du Haut Luapula ;

Mr. STRYTHAGEN, R. H. J. J., Directeur de l'Office Central du Travail au Katanga;

Commissie voor bescherming der Inboorlingen.

—

Bij Koninklijk Besluit van 27 Juni 1930 :

a) Werden tot Leden der Commissie voor de bescherming der inboorlingen benoemd, de heeren :

BEERNAERT, J. Ed. L., Gouverneur der Provincie Congo-Kasai ;

Eerw. EMORY, Ross, Secretaris van den Protestantschen Raad in Congo ;

de heer POULSEN, J. M., Algemeen Bestuurder der « Société Belge Industrielle et Minière du Katanga » (Simkat) ;

Mgr. SAK, Ant. J., Apostolisch Prefect van Opper Luapula ;

de heer STRYTHAGEN, R. H. J. J., Bestuurder van het « Office Central du Travail au Katanga » ;

b) ont été confirmés dans leurs fonctions pour un terme de cinq ans :

Mgr. CARNONCKEL, F., Préfet Apostolique de l'Ubangi ;

Rév. CHESTERMAN, Dr., Baptist Missionary Society Corporation ;

Mgr. DE BOECK, Evêque titulaire d'Azotos, Vicaire Apostolique de Nouvelle-Anvers ;

Mgr. DE CLEENE, Evêque titulaire d'Usula, Vicaire Apostolique de Léopoldville ;

Mgr. DE HEMPTINNE, Préfet Apostolique du Katanga ;

M. DUPONT, Ch., Directeur Général des « Huileries du Congo Belge » ;

M. HEENEN, G., Gouverneur de la Province du Katanga ;

M. JANSSEN, Directeur de la Compagnie du Chemin de fer du Katanga, Président du Comité local de l'Office Central du Katanga ;

M. MOTTOULE, J. L., Médecin de la Forminière ;

M. OLSEN, Général honoraire de la Force Publique, Directeur Général en Afrique de la Société « Union Nationale des Transports Fluviaux » ;

Rév. PHILLIPPS, Ross, Représentant légal de la « Baptist Missionary Society » ;

M. VAN DE CASTEELE, A., Directeur Général-adjoint de la Société « Textile Africaine » (Texaf) ;

Mgr. VAN UYTVEN, Evêque titulaire de Megare, Vicaire Apostolique de Buta.

b) werden voor een termijn van vijf jaar in hun ambt bevestigd :

Mgr. CARNONCKEL, F., Apostolisch Prefect van Ubangi ;

Eerw. CHESTERMAN, Dr., « Baptist Missionary Society Corporation » ;

Mgr. DE BOECK, Titelvoerend Bisschop van Azotos, Apostolisch Vicaris van Nouvelle Anvers ;

Mgr. DE CLEENE, Titelvoerend Bisschop van Usula, Apostolisch Vicaris van Leopoldville ;

Mgr. DE HEMPTINNE, Apostolisch Prefect van Katanga ;

de heer DUPONT, Ch., Algemeen Bestuurder der « Huileries du Congo Belge » ;

de heer HEENEN, G., Gouverneur der Provincie Katanga ;

de heer JANSSEN, Bestuurder der « Compagnie du Chemin de fer du Katanga », Voorzitter van het plaatselijk Comiteit van het « Office Central du Katanga » ;

de heer MOTTOULE, J. L., Geneesheer der « Forminière » ;

de heer OLSEN, Eere-Generaal der Landmacht, Algemeen Bestuurder in Afrika der vennootschap « Union Nationale des Transports Fluviaux » ;

Eerw. PHILLIPPS, Ross, Wettig vertegenwoordiger der « Baptist Missionary Society » ;

de heer VAN DE CASTEELE, A., Toegevoegd Algemeen Bestuurder der « Société Textile Africaine » (Texaf) ;

Mgr. VAN UYTVEN, Titelvoerend Bisschop van Megare, Apostolisch Vicaris van Buta.

Institut Royal Colonial Belge.

—

Par arrêté royal en date du 14 juillet 1930, M. MARCHAL, E., professeur à l'Insritut agronomique de l'État, à Gembloux, est nommé membre effectif à la section des sciences naturelles et médicales de l'Institut Royal Colonial belge, en remplacement de M. le Dr. BRODEN, décédé.

Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut.

—

Bij koninklijk besluit ter dagteekening van 14n Juli 1930, is de heer MARCHAL, E., leeraar aan het Staatslandbouw-Instituut, te Gembloers, tot werkelijk lid benoemd ter natuurlijke en medicale wetenschappen bij het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, ter vervanging van den heer Dr. BRODEN, overleden.

———

Commission de Géologie. — Nominations.

—

LE PREMIER MINISTRE, MINISTRE DES COLONIES.

Vu l'arrêté royal du 8 avril 1930, instituant une commission ayant pour objet l'établissement de la carte géologique du Congo Belge et du Ruanda-Urundi et spécialement l'article 2, du dit arrêté royal ;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Sont nommés membres de la Commission :

MM. ANTHOINE, Raymond, ingénieur géologue ;
ASSELBERGHS, Etienne, professeur à l'Université de Louvain ;
BRIEN, Victor, professeur à l'Université de Bruxelles ;
BUTTGENBACH, Henri, professeur à l'Université de Liège ;

Aardkundige Commissie. — Benoemingen.

—

DE EERSTE MINISTER, MINISTER VAN KOLONIËN.

Gezien het koninklijk besluit van 8 April 1930, houdende instelling eener commissie welke voor doel heeft het opmaken der geologische kaart van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi en inzonderheid artikel 2, uit gezegd koninklijk besluit ;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Zijn benoemd tot leden van de Commissie :

De heeren ANTHOINE, Reimond, ingenieur aardkundige ;
ASSELBERGHS, Stefanus, leeraar aan de Hoogeschool van Leuven ;
BRIEN, Victor, leeraar aan de Hoogeschool van Brussel ;
BUTTGENBACH, Hendrik, leeraar aan de Hoogeschool van Luik ;

CAMUS, Camille, ingénieur civil des Mines, directeur général au Ministère des Colonies ;

DE DORLODOT, Léopold, ingénieur géologue;

DELADRIER, Emile, docteur en sciences, professeur honoraire à l'Université Coloniale ;

DELHAYE, Fernand, ingénieur géologue ;

DE RAUW, Hector, ingénieur géologue.

DU TRIEU DE TERDONCK, Robert, ingénieur géologue ;

FONTAINAS, Paul, ingénieur civil des mines ;

FOURMARIER, Paul, professeur à l'Université de Liége ;

le Général HENRY, Josué, géologue ;

LANCSWEERT, Prosper, ingénieur civil des mines ;

LERICHE, Maurice, professeur à l'Université de Bruxelles ;

MATHIEU, Fernand, professeur à l'Ecole des Mines de Mons ;

MAURY, Jean, ingénieur en chef au Ministère des Colonies ;

PASSAU, Georges, ingénieur géologue.

POLINARD, Edmond, professeur à l'Université Coloniale ;

REINTJENS, Elomire, ingénieur civil des Mines ;

RICHET, Emile, ingénieur géologue ;

ROBERT, Maurice, professeur à l'Université de Bruxelles ;

SALEE, Achille, professeur à l'Université de Louvain ;

SCHLUGLEIT, Herman, ingénieur géologue ;

SLUYS, Maurice, ingénieur géologue ;

STAINIER, Xavier, professeur à l'Université de Gand.

CAMUS, Camille, burgerlijk ingenieur der mijnen, algemeen bestuurder bij het Ministerie van Koloniën ;

DE DORLODOT, Leopold, ingenieur aardkundige ;

DELADRIER, Emiel, doctor in wetenschappen, eere-leeraar aan de Koloniale Hoogeschool ;

DELHAYE, Fernand, ingenieur aardkundige ;

DE RAUW, Hector, ingenieur aardkundige ;

DU TRIEU DE TERDONCK, Robert, ingenieur aardkundige.

FONTAINAS, Paulus, burgerlijk ingenieur der mijnen.

FOURMARIER, Paulus, leeraar aan de Hoogeschool van Luik.

De Generaal HENRY, Josué, aardkundige.

LANCSWEERT, Prosper, burgerlijk ingenieur der mijnen.

LERICHE, Maurits, leeraar aan de Hoogeschool van Brussel.

MATHIEU, Fernand, leeraar aan de Mijnschool van Bergen.

MAURY, Jan, hoofdingenieur bij het Ministerie van Koloniën.

PASSAU, Joris, ingenieur aardkundige.

POLINARD, Edmond, leeraar aan de Koloniale Hoogeschool.

REINTJENS, Elomier, burgerlijk ingenieur der mijnen.

RICHET, Emiel, ingenieur aardkundige.

ROBERT, Maurits, leeraar aan de Hoogeschool van Brussel.

SALEE, Achiel, leeraar aan de Hoogeschool van Leuven.

SCHLUGLEIT, Herman, ingenieur aardkundige.

SLUYS, Maurits, ingenieur aardkundige.

STAINIER, Xaveer, leeraar aan de Hoogeschool van Gent.

ART. 2.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 10 juillet 1930.

ART. 2.

De Algemeen Secretaris is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Brussel, den 10n Juli 1930.

HENRI JASPAR.

Comité National du Kivu. — Transferts de parts. — Agréation de membre.

—

LE PREMIER MINISTRE, MINISTRE DES COLONIES,

Vu les articles 4 et 8 du décret du 13 janvier 1928, modifié par celui du 13 février 1928, constitutifs du Comité National du Kivu ;

Vu l'arrêté royal du 31 juillet 1928, portant le capital du Comité National du Kivu à 200 millions de francs ;

Vu l'arrêté ministériel du 23 février 1928, portant agréation de membres du Comité National du Kivu ;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

La société anonyme « Banque des Colonies », ayant son siège social à Bruxelles, est autorisée à transférer deux des quatre parts qu'elle détient du Comité National du Kivu, à la société anonyme « Caisse

Nationaal Comiteit van Kivu. — Overdrachten van aandeelen. — Aanvaarding van lid.

—

DE EERSTE MINISTER, MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien artikelen 4 en 8 uit het decreet van 13 Januari 1928, gewijzigd bij dit van 13 Februari 1928, houdende stichting van het Nationaal Komiteit van Kivu ;

Gezien het Koninklijk Besluit van 31 Juli 1928, waarbij het kapitaal van het Nationaal Komiteit van Kivu op 200 millioen frank wordt gebracht ;

Gezien het ministerieel besluit van 23 Februari 1928, houdende aanvaarding van leden van het Nationaal Comiteit van Kivu ;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De Naamlooze Vennootschap « Banque des Colonies », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, is gemachtigd twee der vier aandeelen welke zij van het Nationaal Comiteit van Kivu bezit,

Générale de Reports et de Dépôts », ayant son siège social à Bruxelles.

ART. 2.

La société par actions à responsabilité limitée « Société d'Agriculture et d'Elevage de la Région Minière du Haut-Katanga » (Agricomine), ayant son siège social à Bruxelles, est autorisée à transférer la part qu'elle détient du Comité National du Kivu, à la société anonyme « Caisse Générale de Reports et de Dépôts », ayant son siège social à Bruxelles.

Cette dernière société est agréée à titre de membre du Comité National du Kivu.

Bruxelles, le 12 juillet 1930.

over te dragen aan de Naamlooze Vennootschap « Caisse Générale de Reports et de Dépôts », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel.

ART. 2.

De Vennootschap met aandeelen en beperkte verantwoordelijkheid « Société d'Agriculture et d'Elevage de la Région Minière du Haut Katanga » (Agricomine), hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, is gemachtigd het aandeel welke zij van het Nationaal Comiteit van Kivu bezit, over te dragen aan de Naamlooze Vennootschap « Caisse Générale de Reports et de Dépôts », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel.

Deze laatste vennootschap is, ten titel van lid van het Nationaal Comiteit van Kivu, aanvaard.

Brussel, den 12n Juli 1930.

HENRI JASPAR.

Colis-postaux. — Modifications.

—

LE PREMIER MINISTRE, MINISTRE DES COLONIES.

Vu le décret postal du 20 janvier 1921, relatif à l'organisation postale au Congo.

Revu l'arrêté ministériel du 30 septembre 1921.

Vu l'arrêté royal du 3 mars 1930, portant délégation des pouvoirs du Ministre des Colonies.

Postcolli. — Wijzigingen.

—

DE EERSTE MINISTER, MINISTER VAN KOLONIËN.

Gezien het postdecreet van 20 Januari 1921, betrekkelijk de postinrichting in Congo.

Herzien het Ministerieel besluit van 30 September 1921.

Gezien het koninklijk besluit van 3 Maart 1930, houdende afvaardiging der machten aan den Minister van Koloniën toegekend.

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

L'article 13 de l'arrêté ministériel du 30 septembre 1921 est complété comme suit :

Après les mots « pour un colis de 5 à 10 kilogrammes », ajouter « 55 francs pour un colis de 10 à 15 kilogrammes et 70 francs pour un colis de 15 à 20 Kgr. ».

ART. 2.

Le présent arrêté entrera en vigueur immédiatement.

Bruxelles, le 18 juillet 1930.

Pour le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Le Secrétaire Général,

CHARLES.

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 13 uit het Ministerieel Besluit van 30 September 1921 is aangevuld als volgt :

Na de woorden « voor een collo van 5 tot 10 kilogram », voege men « 55 frank voor een collo van 10 tot 15 kilogram en 70 frank voor een collo van 15 tot 20 kilogram. »

ART. 2.

Het tegenwoordig besluit zal onmiddellijk in voege treden.

Brussel, den 18n Juli 1930.

Voor den Eersten Minister, Minister van Koloniën :

De Algemeen Secretaris,

CHARLES.

Société congolaise à responsabilité limitée « Société d'Imprimerie du Courrier d'Afrique (Sodimca) ». — Statuts (1) — Autorisation.

—

Par arrêté royal du 27 juin 1930, la société à responsabilité limitée « Société d'Imprimerie du Courrier d'Afrique (Sodimca) », est autorisée ; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société d'Imprimerie du Courrier d'Afrique (Sodimca) ». — Statuten (1). — Machtiging.

—

Bij koninklijk besluit van 27n Juni 1930, aan de vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société d'Imprimerie du Courrier d'Afrique (Sodimca) », is machtiging verleend ; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidelijk van deze der deelgenooten.

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise à responsabilité limitée « Sacomintra » (Société Agricole, Commerciale, Minière et de Transports au Congo). — Modifications aux Statuts (1). — Approbation.

—

Vu la décision de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires en sa séance du 27 juin 1930.

Par arrêté royal du 14 juillet 1930, est approuvée la modification aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée Sacomintra (Société Agricole, Commerciale, Minière et de Transports au Congo), portant transfert du siège social à Lusuku (Congo Belge).

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Sacomintra » (Société Agricole, Commerciale, Minière et de Transports au Congo). — Wijzigingen aan de Standregelen (1). — Goedkeuring.

—

Gezien het besluit van de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders in hare zitting van 27n Juni 1930.

Bij koninklijk besluit van 14n Juli 1930, is goedgekeurd de wijziging aan de standregelen van de congoleesche vennootschap op aandeel, met beperkte verantwoordelijkheid « Sacomintra (Société Agricole, Commerciale, Minière et de Transports au Congo) », houdende overbrenging van den maatschappelijken zetel naar Lusuku (Belgisch-Congo).

Société congolaise à responsabilité limitée « Crédit Belgo Congolais (Credbelco) ». — Modifications aux Statuts (1). — Approbation.

—

Vu les décisions de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires en sa séance du 8 mai 1930.

Par arrêté royal du 14 juillet 1930, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée « Crédit

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Crédit Belgo-Congolais (Credbelco) ». — Wijzigingen aan de Standregelen (1). — Goedkeuring.

—

Gezien de beslissingen van de algemeene vergadering der aandeelhouders in hare zitting van 8n Mei 1930.

Bij koninklijk besluit van 14n Juli 1930, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congoleesche vennootschap op aandeelen, met beperkte ver-

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Belgo Congolais (Credbelco) », portant notamment changement de la dénomination sociale en « Crédit Immobilier Belgo Congolais (Credbelco) ».

antwoordelijkheid « Crédit Belgo Congolais (Credbelco) », houdende namelijk verandering der maatschappelijke benaming in « Crédit Immobilier Belgo Congolais (Credbelco).

Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Agricole et Industrielle du Congo ». — Modifications aux Statuts (1). — Approbation.

—

Vu la décision du conseil d'administration en sa séance du 20 mai 1930.

Par arrêté royal du 14 juillet 1930, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée « Compagnie Agricole et Industrielle du Congo ».

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie Agricole et Industrielle du Congo ». — Wijzigingen aan de Standregelen (1). — Goedkeuring.

—

Gezien het besluit van den beheerraad in zijne zitting van 20n Mei 1930.

Bij koninklijk besluit van 14n Juli 1930, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de standregelen van de congoleesche vennootschap op aandeel, met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie Agricole et Industrielle du Congo ».

Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie des Bois et Plantations du Kasai (Ciboplanka) ». — Modifications aux Statuts (1). — Approbation.

—

Vu la décision de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires en sa séance du 14 mai 1930.

Par arrêté royal du 14 juillet 1930, sont approuvées les modifications aux

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie des Bois et Plantations du Kasai (Ciboplanka) ». — Wijzigingen aan de Standregelen (1). — Goedkeuring.

—

Gezien het besluit van de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders in hare zitting van 14n Mei 1930.

Bij koninklijk besluit van 14n Juli 1930, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée « Compagnie des Bois et Plantations du Kasai (Ciboplanka) ».

standregelen van de congoleesche vennootschap op aandeel, met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie des Bois et Plantations du Kasai (Ciboplanka). »

Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Industrielle des Bois du Mayumbe (Ciboma) ». — Modifications aux Statuts (1). — Approbation.

—

Vu la décision de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires en sa séance du 14 mai 1930.

Par arrêté royal du 14 juillet 1930, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée « Compagnie Industrielle des Bois du Mayumbe (Ciboma). »

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie Industrielle des Bois du Mayumbe (Ciboma) ». — Wijzigingen aan de Standregelen (1). — Goedkeuring.

—

Gezien het besluit van de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders in hare zitting van 14n Mei 1930.

Bij koninklijk besluit van 14n Juli 1930, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de standregelen van de congoleesche vennootschap op aandeel, met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie Industrielle des Bois du Mayumbe (Ciboma). »

Société congolaise à responsabilité limitée « Société Générale Africaine d'Electricité (Sogelec) ». — Statuts (1). — Autorisation.

—

Par arrêté royal du 14 juillet 1930, la société à responsabilité limitée « Société Générale Africaine d'Electricité (Sogelec), est autorisée ; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société Générale Africaine d'Électricité (Sogelec) ». — Standregelen (1). — Machtiging.

—

Bij koninklijk besluit van 14n Juli 1930, aan de vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société Générale Africaine d'Electricité (Sogelec) », is machtiging verleend ; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidelijk van deze der deelgenooten.

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise à responsabilité limitée « Belgo-Coloniale » (Commerce, Industrie, Mines, Agriculture). — Modifications aux Statuts (1). — Approbation.

Vu la décision du conseil d'administration en sa séance du 18 juin 1930.

Par arrêté royal du 22 juillet 1930, est approuvée la modification aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée «Belgo Coloniale», Commerce, Industrie, Mines, Agriculture, et portant transfert du siège social à Kindu (Kilomètre 28), District du Maniema, Congo Belge.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Belgo-Coloniale » (Commerce, Industrie, Mines, Agriculture).—Wijzigingen aan de Standregelen (1). — Goedkeuring.

Gezien het besluit van den Beheerraad in zijne zitting van 18n Juni 1930.

Bij koninklijk besluit van 22n Juli 1930, is goedgekeurd de wijziging aan de standregelen van de congoleesche vennootschap op aandeel, met beperkte verantwoordelijkheid «Belgo Coloniale», Commerce, Industrie, Mines, Agriculture, en houdende overbrenging van den maatschappelijken zetel naar Kindu (Kilometer 28), Distrikt van Maniema, Belgisch Congo.

Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Pastorale du Lomami (Pastorale) ». — Modifications aux Statuts. (1) — Approbation.

Vu les décisions de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires du 15 mai 1930.

Par arrêté royal du 22 juillet 1930, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée « Compagnie Pastorale du Lomami (Pastorale) ».

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie Pastorale du Lomami (Pastorale) ». — Wijzigingen aan de Standregelen. (1) — Goedkeuring.

Gezien de besluiten van de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders in hare zitting van 15n Mei 1930.

Bij koninklijk besluit van 22n Juli 1930, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de standregelen van de congoleesche vennootschap op aandeel, met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie Pastorale du Lomami (Pastorale) ».

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise à responsabilité limitée « Société de Transport et de Commerce en Afrique (Tracoma) ». — Modifications aux Statuts (1). **— Approbation.**

—

Vu les décisions de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires en sa séance du 15 janvier 1930.

Par arrêté royal du 22 juillet 1930, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée « Société de Transport et de Commerce en Afrique (Tracoma). »

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société de Transport et de Commerce en Afrique (Tracoma) ». — Wijzigingen aan de Standregelen (1). **— Goedkeuring.**

—

Gezien de besluiten van de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders in hare zitting van 15n Januari 1930.

Bij koninklijk besluit van 22n Juli 1930, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de standregelen van de congoleesche vennootschap op aandeel, met beperkte verantwoordelijkheid « Société de Transport et de Commerce en Afrique (Tracoma).

Société congolaise à responsabilité limitée « Société des Forces Hydro-Électriques de Sanga (Sanga) ». — Statuts (1). **— Autorisation.**

—

Par arrêté royal du 22 juillet 1930, la société à responsabilité limitée « Société des Forces Hydro Electriques de Sanga (Sanga) », est autorisée ; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société des Forces Hydro-Électriques de Sanga(Sanga) » — Standregelen (1). **— Machtiging.**

—

Bij koninklijk besluit van 22n Juli 1930, aan de vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société des Forces Hydro Electriques de Sanga (Sanga) », is machtiging verleend ; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidelijk van deze der deelgenooten.

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Médaille Commémorative du Congo. — Rectification.

—

B. O., du Congo Belge, du 15 janv. 1930, nº 1, 1re partie, p. 21, 7me ligne, lire : Mme Anton. J., née Prentice, J. B., au lieu de Mme Anton, J., née Johnson, J. B.

Herinneringsmedaille van Congo. — Terechtwijzing.

—

A. B., van den Belgischen Congo, van 15 Januari 1930, nr 1, 1e deel, blz. 21, 7e lijn, leze men : Mevrouw Anton, J., geboren Prentice, J. B., in plaats van Anton, J., geboren Johnson, J. B.

S. A. anct Vanderpoorten & Ce, Gand.

23e ANNÉE, No 9 — 15 Septembre. — 1930 — 23e JAARGANG, Nr 9 — 15 September.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1ère PARTIE = 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.		Pages.
Convention et statut sur la liberté du transit et déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des Etats dépourvus de littoral maritime, signées à Barcelone, le 20 avril 1921. — Ratification par la Yougoslavie	. . . . .	600
11 juillet 1930. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant l'ordonnance-loi du 9 mars 1930 du Gouverneur du Ruanda-Urundi qui détermine le taux de l'impôt de capitation dans ce territoire	. . . . .	600
14 juillet 1930. — A. R. — Personnalité civile	. . . . .	606
15 juillet 1930. — L. — Loi contenant le budget des recettes et des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1930	. . . . .	431
15 juillet 1930. — L. — Loi contenant le budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1930	. . .	508

INHOUD

Dagteekeningen.		Bladz
Overeenkomst en Statuut betreffende de vrijheid van den doorvoer en verklaring houdende erkenning van het recht tot het voeren van de vlag voor Staten zonder zeekust, geteekend te Barcelona, den 20n April 1921. — Bekrachtiging door Joegoslavië	. . . . .	600
11 Juli 1930. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring der verordening-wet van 9 Maart 1930 van den Gouverneur van Ruanda-Urundi, houdende vaststelling van het bedrag der hoofdelijke belasting in dat grondgebied	. . . . .	600
14 Juli 1930. — K. B. — Burgerlijke rechtspersoonlijkheid	. . . . .	606
15 Juli 1930. — W. — Wet houdende de begrooting der gewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo en van het onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1930	. . .	431
15 Juli 1930. — W. — Wet houdende de begrooting der buitengewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo en van het onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1930	. . . . .	508

6. 10. 30.

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
15 juillet 1930. — L. — Loi autorisant des régularisations, allouant des crédits supplémentaires aux budgets ordinaires et extraordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1929 et approuvant une ordonnance du Gouverneur Général réalisant un transfert de crédit au budget extraordinaire du Congo Belge, pour l'exercice 1929	522	15 Juli 1930. — W. — Wet houdende machtiging van regelingen, toekenning van aanvullende kredieten op de gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1929, en goedkeuring eener verordening van den Algemeen Gouverneur, waarbij voor het diensjaar 1929, op de buitengewone begrooting van Belgisch-Congo, eene kredietoverdracht wordt gedaan	522
15 juillet 1930. — L. — Loi allouant des crédits supplémentaires aux budgets ordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1928	572	15 Juli 1930. — W. — Wet waarbij aanvullende kredieten op de gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van het onderalgemeen beheer Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1928, verleend worden.	572
29 juillet 1930. — A. R. — Terres. — Dispositions complétant l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 sur la vente et la location de terres au Congo Belge. — Approbation	607	29 Juli 1930. — K. B. — Gronden. — Schikkingen tot aanvulling van artikel 24 uit het koninklijk besluit van 3 December 1923 op den verkoop en de verhuring van grônden in Belgisch-Congo. — Goedkeuring.	607
29 juillet 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Société des Chemins de Fer au Kivu ». — Modifications aux statuts. — Approbation	609	29 Juli 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société des Chemins de Fer au Kivu ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring	609
29 juillet 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Plantations et Elevage du Bas-Kasai (Plantelka) ». — Statuts. — Autorisation.	610	29 Juli 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Plantations et Elevage du Bas-Kasai (Plantelka) ». — Standregelen. — Machtiging	610
31 juillet 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Plantations du Tanganyika (Plataga) ». — Modifications aux statuts. — Approbation.	610	31 Juli 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Plantations du Tanganyika (Plataga) ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring . . .	610
5 août 1930. — A. R. — Ordre de Léopold. Promotion	430	5 Augustus 1930. — K. B. — Leopoldsorde. — Bevordering.	430
5 août 1930. — A. R. — Ministère des Colonies. — Personnel. — Démission . . .	430	5 Augustus 1930. — K. B. — Ministerie van Koloniën. — Personeel. — Ontslag .	430
6 août 1930. — D. — Impôts indigènes dans le Ruanda-Urundi	602	6 Augustus 1930. — D. — Inlandsche belastingen in Ruanda-Urundi	602
6 août 1930. — A. R. — Ecole de Médecine Tropicale. — Nomination	604	6 Augustus 1930. — K. B. — School voor Tropische Geneeskunde. — Benoeming.	604

Dates.	Pages.
14 août 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Société Générale des Forces Hydro Electriques du Katanga (Sogefor) ». — Modifications aux statuts. — Approbation.	611
14 août 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga ». — Modifications aux statuts. — Approbation	611
18 août 1930. — A. M. — Accidents du travail survenus aux gens de mer. — Déclarations.	608
24 août 1930. — A. R. — Conseil Colonial. — Règlement organique. — Modification.	604

Dagteekeningen.	Bladz.
14 Augustus 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société Générale des Forces Hydro Electriques du Katanga (Sogefor) ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring	611
14 Augustus 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring.	611
18 Augustus 1930. — M. B. — Werkongevallen welke aan zeelieden overkomen. — Aangifte	608
24 Augustus 1930. — K. B. — Koloniale Raad. — Reglement tot inrichting. — Wijziging	604

Ministère des Colonies. — Personnel. — Démission.

—

Par arrêté royal du 5 août 1930, démission honorable de ses fonctions est accordée à M. VAN CAMPENHOUT, J. E., docteur en médecine, chirurgie et accouchements, inspecteur général au Ministère des Colonies.

M. VAN CAMPENHOUT, préqualifié, est admis à faire valoir ses droits à la pension. Il est autorisé à conserver le titre honorifique de son grade et à en porter l'uniforme.

—

Distinction honorifique.

Par arrêté royal du 5 août 1930, M. le Docteur VAN CAMPENHOUT, J. E., inspecteur général honoraire au Ministère des Colonies, est promu au grade de commandeur de l'Ordre de Léopold.

Ministerie van Koloniën. — Personeel. — Ontslag.

—

Bij koninklijk besluit van 5 Augustus 1930, wordt eervol ontslag uit zijn ambt verleend aan den heer VAN CAMPENHOUT, J. E., doctor in genees-, heel- en verloskunde, algemeen opzichter aan het Ministerie van Koloniën.

De Heer VAN CAMPENHOUT, voormeld, mag zijn aanspraak op pensioen doen gelden. Hij is gerechtigd den eeretitel van zijnen graad te behouden en er de kleedij van te dragen.

—

Eereteeken.

Bij koninklijk besluit van 5 Augustus 1930, is de heer Doctor VAN CAMPENHOUT, J. E., eere-algemeen opzichter aan het Ministerie van Koloniën, bevorderd tot den graad van commandeur in de Leopoldsorde.

Loi contenant le budget des recettes et des dépenses ordinaires du Congo Belge et du vice-gouvernement général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1930. (1)

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

TITRE PREMIER.

Budget du Congo belge.

Article premier.

Les recettes ordinaires du Congo belge, pour l'exercice 1930, sont évaluées à la somme de : six cent nonante millions huit cent dix mille francs (690.810.000 francs), conformément au tableau I ci-annexé.

Art. 2.

Il est ouvert, pour les dépenses ordinaires du Congo belge de l'exercice 1930,

Wet houdende de begrooting der gewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo en van het onderalgemeen beheer Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1930. (1)

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

TITEL ÉÉN.

Begrooting van Belgisch-Congo.

Artikel één.

De gewone ontvangsten van Belgisch-Congo, voor het dienstjaar 1930, worden geraamd op de som van zeshonderd negentig millioen achthonderd tien duizend frank (690.810.000 frank), overeenkomstig hierbijbehoorende tabel I.

Art. 2.

Er worden, voor de gewone uitgaven van Belgisch-Congo van het dienstjaar

(1) *Session de* 1929-1930.

Sénat.

Documents du Sénat : Exposé des Motifs et projet de loi n° 31. — Rapport n° 104. — Amendements n° 124.

Annales du Sénat : Discussion et adoption. Séance du 9 avril 1930.

Chambre des Représentants.

Documents parlementaires : Projet de loi n° 219. — Rapport n° 257.

Annales parlementaires : Discussion et adoption. Séances des 26 juin, 2 et 4 juillet 1930.

(1) *Zittijd van* 1929-1930.

Senaat.

Senaatbescheiden : Memorie van toelichting en wetsontwerp nr 31. — Verslag nr 104. — Amendementen nr 124.

Handelingen van den Senaat : Bespreking en aanneming. Zitting van 9 April 1930.

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Kamerbescheiden : Wetsontwerp nr 219. — Verslag nr 257.

Handelingen der Kamer : Bespreking en aanneming. Zittingen van 26 Juni, 2 en 4 Juli 1930.

des crédits pour un montant total de six cent nonante millions sept cent trente-deux mille cent vingt et un francs (690.732.121 francs), se répartissant conformément au tableau II ci-annexé.

ART. 3.

L'excédent éventuel des dépenses autorisées par la présente loi sur les recettes qui y sont prévues sera couvert au moyen d'un emprunt.

ART. 4.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer à concurrence de l'emprunt à contracter, des bons du Trésor ou des titres de l'emprunt pour compte du Congo belge, ou à accorder la garantie de la Colonie à des titres émis par d'autres organismes, le tout suivant les modalités déterminées par arrêté royal.

ART. 5.

Les opérations relatives à l'ordonnancement et à la liquidation des dépenses ordinaires et au recouvrement des produits pourront se prolonger jusqu'au 31 octobre 1931.

ART. 6.

Les recettes et dépenses pour ordre de l'exercice 1930, sont évaluées respectivement à la somme de cent nonante-sept millions trois cent vingt-quatre mille cinq cents francs (197.324.500 francs), conformément au tableau III ci-annexé.

1930, kredieten geopend voor een totaal bedrag van zeshonderd negentig millioen zevenhonderd twee en dertig duizend honderd een en twintig frank (690.732.121 frank), verdeeld overeenkomstig hierbijbehoorende tabel II.

ART. 3.

Het gebeurlijk overschot der bij tegenwoordige wet toegestane uitgaven op de daarbij voorziene ontvangsten zal, door middel van leening, worden gedekt.

ART. 4.

De Minister van Koloniën is, door tegenwoordige wet, gerechtigd tot beloop der aan te gane leening, Schatkistbons of titels der leening voor rekening van Belgisch-Congo uit te geven, of den waarborg der Kolonie te verleenen aan door andere organismen uitgegeven titels, dit alles volgens bij Koninklijk besluit bepaalde modaliteiten.

ART. 5.

De verrichtingen betrekkelijk de machtiging tot betaling en de vereffening der gewone uitgaven, alsmede de invordering der sommen zullen tot 31 October 1931 kunnen geschieden.

ART. 6.

De ontvangsten en uitgaven voor order van het dienstjaar 1930, worden onderscheidenlijk geraamd op de som van honderd zeven en negentig millioen driehonderd vier en twintig duizend vijfhonderd frank (197.324.500 frank), overeenkomstig de hierbijbehoorende tabel III.

TITRE II.

Budget du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi.

ART. 7.

Les recettes ordinaires du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1930, sont évaluées à la somme de trente-six millions six cent quatre vingt-six mille neuf cent quatre vingt-cinq francs (36.686.985 francs), conformément au tableau IV ci-annexé.

ART. 8.

Il est ouvert pour les dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi, de l'exercice 1930, des crédits pour un montant total de trente-six millions quatre cent quarante mille neuf cent quatre vingt-cinq francs (36,440,985 francs), conformément au tableau V ci-annexé.

ART. 9.

Si le Service du Trésor du Vice-Gouvernement général du Ruandi-Urundi l'exigeait, le Roi pourrait, sans autorisation préalable, créer ou renouveler des bons du Trésor portant intérêt et payables à une échéance qui ne dépassera pas cinq ans.

Les bons du Trésor en circulation ne pourront excéder 5 millions de francs et leur produit ne pourra être affecté qu'au payement de dépenses régulièrement votées.

ART. 10.

L'excédent éventuel des dépenses auto-

TITEL II.

Begrooting van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi.

ART. 7.

De gewone ontvangsten van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi, worden geraamd voor het dienstjaar 1930, op de som van zes en dertig millioen zeshonderd zes en tachtig duizend negenhonderd vijf en tachtig frank (36.686.985 frank), overeenkomstig de hierbijbehoorende tabel IV.

ART. 8.

Er worden voor de gewone uitgaven van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1930, kredieten geopend voor een totaal bedrag van zes en dertig millioen vierhonderd veertig duizend negenhonderd vijf en tachtig frank (36.440.985 frank), overeenkomstig de hierbijbehoorende tabel V.

ART. 9.

Zoo de Dienst der Schatkist van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi zulks vergde, zou de Koning zonder voorafgaandelijke toelating, kunnen overgaan tot de uitgifte of de hernieuwing van interestopbrengende en op eenen vijf jaar niet te boven gaanden vervaldag betaalbare Schatkistbons.

De in omloop zijnde Schatkistbons zullen 5 millioen frank niet mogen overtreffen, en hunne opbrengst zal slechts tot het betalen van regelmatig gestemde uitgaven mogen worden aangewend.

ART. 10.

Het gebeurlijk overschot der bij tegen-

risées par la présente loi sur les recettes qui y sont prévues sera couvert au moyen d'un emprunt.

ART. 11.

Les opérations relatives à l'ordonnancement et à la liquidation des dépenses ordinaires et au recouvrement des produits, pourront se prolonger jusqu'au 31 mars 1931.

ART. 12.

Les recettes et dépenses pour ordre de l'exercice 1930 sont évaluées respectivement à la somme de : trois millions cinq cent septante-cinq mille francs (3.575.000 francs), conformément au tableau VI ci-annexé.

TITRE III.

Dispositions diverses.

ART. 13.

Le Ministre des Finances et le Ministre des Colonies sont autorisés à transférer tout ou partie des biens et valeurs affectés au fonctionnement de la Clinique Léopold II à une institution d'intérêt public qui reprendrait les charges et obligations que la Colonie du Congo belge a assumées en ce qui concerne l'institution d'une fondation philanthropique colonial , portant le nom de S. M. Léopold II.

Ils sont autorisés à conférer la personnalité civile à cette nouvelle institution dont le fonctionnement sera réglé par arrêté royal.

Les actes constatant la création de cette institution d'intérêt public ainsi que les

woordige wet toegestane uitgaven op de daarbij voorziene ontvangsten zal, door middel van leening, worden gedekt.

ART. 11.

De verrichting betrekkelijk de machtiging tot betaling en de vereffening der gewone uitgaven, alsmede de invordering der sommen, zullen tot 31 Maart 1931 kunnen geschieden.

ART. 12.

De ontvangsten en uitgaven voor order van het dienstjaar 1930 worden onderscheidenlijk geraamd op de som van drie millioen vijfhonderd vijf en zeventig duizend frank (3.575.000 frank), overeenkomstig de hierbijbehoorende tabel VI.

TITEL III.

Verscheiden beschikkingen.

ART. 13.

De Minister van Financiën en de Minister van Koloniën zijn gerechtigd een gedeelte of de algeheelheid der voor de werking van de Kliniek Leopold II aangewende goederen en waarden over te dragen aan eene inrichting van openbaar nut die de lasten en verplichtingen zou overnemen welke de Kolonie Belgisch-Congo op zich nam aangaande het tot stand brengen eener koloniale menschlievende stichting, den naam dragende van Z. M. Leopold II.

Zij zijn gerechtigd aan deze nieuwe inrichting waarvan de werkwijze bij Koninklijk besluit zal worden geregeld, de rechtspersoonlijkheid toe te kennen.

Zijn vrij van rechten de akten waarbij de oprichting van dit gesticht van alge-

apports consentis par la Colonie du Congo belge seront exempts de droits.

meen nut alsook de door de Belgische-Congo-Kolonie toegestane inbrengen worden vastgesteld.

ART. 14.

La présente loi est obligatoire en Belgique et en Afrique, le 1er janvier 1930.

ART. 14.

De tegenwoordige wet is den 1n Januari 1930 in België en in Afrika verplichtend.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekend gemaakt worde.

Donné à Bruxelles, le 15 juillet 1930.

Gegeven te Brussel, den 15n Juli 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

HENRI JASPAR.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

P. E. JANSON.

TABLEAU I.

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1930.

RECETTES ORDINAIRES.

ARTICLES	DÉSIGNATION DES PRODUITS.	MONTANT des évaluations de recettes par article	TOTAUX par CHAPITRE
	CHAPITRE PREMIER.		
	IMPOSITIONS ET TAXES.		
1	Impôts sur les quatre bases	24,700,000 »	
2	Impôt indigène	102,430,000 »	
3	Impôt sur les revenus des professions et des sociétés commerciales	91,350,000 »	
4	Patente des trafiquants et permis de circulation	1,300,000 »	
5	Droit proportionnel sur la constitution ou l'augmentation du capital des Sociétés par actions, à responsabilité limitée	10,000,000 »	
6	Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de munitions	4,360,000 »	
7	Taxes d'enregistrement sur l'ivoire	12,500,000 »	
8	Droit de douane, d'accises et d'entrepôts	228,165,000 »	
9	Taxe de statistique	2,515,000 »	
10	Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool	1,450,000 »	
11	Permis et taxe de recrutement des travailleurs et louage de service	5,000 »	
12	Licences pour recherches minières.	105,000 »	

TABEL I.

BEGROOTING DER MIDDELEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1930.

GEWONE ONTVANGSTEN.

ARTIKELEN	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN	BEDRAG der ontvangsten per artikel	TOTALEN per HOOFDSTUK
	EERSTE HOOFDSTUK		
	BELASTINGEN EN TAKSEN.		
1	Belasting naar de vier bassissen	24,700,000 »	
2	Inlandsche belasting	102,430,000 »	
3	Belasting op de winsten der beroepen en der handelsmaatschappijen	91,350,000 »	
4	Patent der handelaars en verkeersverloven	1,300,000 »	
5	Evenredig recht op de samenstelling of de verhooging van het kapitaal der Vennootschappen op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid	10,000,000 »	
6	Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en munitie te verkoopen	4,360,000 »	
7	Taksen van registratie op het ivoor	12,500,000 »	
8	Tolrechten, accijnsrechten en stapelplaatsrechten.	228,165,000 »	
9	Statistiektaks	2,515,000 »	
10	Vergunning tot invoer en verkoop van alcoholhoudende dranken	1,450,000 »	
11	Verloven en aanwervingstaks voor arbeiders en verhuring van diensten	5,000 »	
12	Vergunningen tot delfstoffenopzoekingen	105,000 »	

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU CONGO BELGE (SUITE).

13	Licences et taxe pour l'achat de coton	4,960,000 »	
14	Taxes d'enregistrement et droits de mutation immobilière (D. du 31-3-1926)	12,975,000 »	
15	Taxes de port, de pilotage, d'immatriculation de bateaux et de délivrance de commissions disciplinaires. Droits généraux de balisage et de dragage. Droits d'accostage	2,845,000 »	
16	Taxe sur les chiens	30,000 »	
	CHAPITRE II.		499,690,000 »
	RECETTES DOMINIALES.		
17	Permis de récolte	405,000 »	
18	Permis de coupe de bois.	750,000 »	
19	Taxe domaniale sur l'ivoire exporté	10,000 »	
20	Taxes forestières et redevances pour concessions de terres à palmiers	290,000 »	
21	Vente d'ivoire acquis à l'État en exécution des dispositions du décret du 26 juillet 1910 et des mesures d'exécution	2,350,000 »	
22	Location de terrains domaniaux. — Occupations provisoires	4,725,000 »	
	CHAPITRE III.		8,530,000 »
	RECETTES JUDICIAIRES ET RECETTES DES SERVICES ADMINISTRATIFS.		
23	Recettes diverses et accidentelles du Service judiciaire.	5,740,000 »	
24	Recettes diverses du Service administratif de la Justice	1,120,000 »	
25	Recettes diverses du Service de l'Hygiène	2,855,000 »	

BEGROOTING DER MIDDELEN VAN BELGISCH-CONGO (VERVOLG).

13	Vergunningen en taksen tot het aankoopen van katoen	4,960,000 »	
14	Registratietaksen en overgangsrechten voor onroerende goederen (D. van 31-3-1926)	12,975,000 »	
15	Haven-, loods-, immatriculatietaks van booten en taks voor het afleveren van tuchtcommissies. Algemeene betonning- en baggerrechten. Ankerrechten	2,845,000 »	
16	Taks op de honden	30,000 »	
	HOOFDSTUK II.		499,690,000 »
	ONTVANGSTEN VAN DOMEINEN.		
17	Verloven tot inoogsting	405,000 »	
18	Verloven tot houthakking.	750,000 »	
19	Domaniale taks op het uitgevoerd ivoor	10,000 »	
20	Woudtaksen en cijnsen voor vergunning van palmboomgronden	290,000 »	
21	Verkoop van ivoor door den Staat aangekocht ter uitvoering van de schikkingen uit het decreet van 26 Juli 1910 en van uitvoeringsmaatregelen.	2,350,000 »	
22	Verhuring van domeingronden. — Voorloopige bezettingen	4,725,000 »	
	HOOFDSTUK III.		8,530,000 »
	GERECHTELIJKE ONTVANGSTEN EN ONTVANGSTEN DER BEHEERDIENSTEN.		
23	Verscheiden en toevallige ontvangsten van den Gerechtsdienst	5,740,000 »	
24	Verscheiden ontvangsten van den Beheerdienst van het Gerecht	1,120,000 »	
25	Verscheiden ontvangsten van den Gezondheidsdienst.	2,855,000 »	

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU CONGO BELGE (SUITE).

26	Recettes diverses du Service des Affaires économiques	140,000 »	
27	Recettes diverses des Services des Travaux publics et de la T. S. F.	16,840,000 »	
28	Recettes des Services spéciaux du Bas-Congo et du Haut-Congo	2,980,000 »	
29	Recettes diverses des Services de Transports . . .	610,000 »	
30	Recettes diverses du Service de l'Agriculture . .	2,790,000 »	
31	Recettes diverses du Service des Finances	3,915,000 »	
32	Recettes diverses du Service des Douanes, des Accises et Entrepôts	585,000 »	
33	Recettes diverses du Service des Postes, Télégraphes et Téléphones	30,395,000 »	
34	Recettes diverses du Service des Terres, recettes cadastrales, etc.	650,000 »	
35	Recettes diverses des autres Services	6,540,000 »	
			75,160,000 »
	CHAPITRE IV.		
	PRODUITS DES CAPITAUX ET REVENUS.		
36	Produit net des stations agricoles exploitées en régie.	1,730,000 »	
37	Produit net de l'exploitation de la Régie du chemin de fer du Mayumbe	1,000,000 »	
38	Revenus nets des titres et valeurs du Portefeuille de la Colonie, des intérêts sur prêts ou avances à des Sociétés coloniales et participations financières nettes assurées par des conventions particulières entre la Colonie et des organismes coloniaux . .	104,700,000 »	
			107,430,000 »
	TOTAL des recettes ordinaires . . . fr.	. . . . .	690.810,000 »

BEGROOTING DER MIDDELEN VAN BELGISCH-CONGO (VERVOLG).

26	Verscheiden ontvangsten van den Dienst der Economische Zaken	140,000 »	
27	Verscheiden ontvangsten van den Dienst der Openbare Werken en der D. T.	16,840,000 »	
28	Ontvangsten der bijzondere Diensten van Opper- en Neder-Congo	2,980,000 »	
29	Verscheiden ontvangsten der Vervoerdiensten . .	610,000 »	
30	Verscheiden ontvangsten van den Landbouwdienst .	2,790,000 »	
31	Verscheiden ontvangsten van den Financiedienst .	3,915,000 »	
32	Verscheiden ontvangsten van den Dienst der Douanen Accijnsen en Stapelplaatsen	585,000 »	
33	Verscheiden ontvangsten van den Dienst der Posterijen, Telegrafen en Telefonen	30,395,000 »	
34	Verscheiden ontvangsten van den Dienst der gronden, kadastrale ontvangsten, enz.	650,000 »	
35	Verscheiden ontvangsten der andere Diensten . .	6,540,000 »	
			75,160,000 »
	HOOFDSTUK IV.		
	OPBRENGSTEN DER KAPITALEN EN INKOMSTEN.		
36	Netto-opbrengst der in eigen beheer uitgebate landbouwstandplaatsen	1,730,000 »	
37	Netto-opbrengst van de uitbating der regie van den Mayumbe-spoorweg	1,000,000 »	
38	Netto-opbrengsten der titels en waarden van de Portefeuille der Kolonie, van de interesten op leeningen of voorschotten aan koloniale Vennootschappen en netto-geldelijke deelnemingen door bijzondere tusschen de Kolonie en koloniale organismen gewaarborgde overeenkomsten	104,700,000 »	
			107,430,000 »
	TOTAAL der gewone ontvangsten . fr.	. . . . .	690,810,000 »

TABLEAU II.

—

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1930.

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENCES	MONTANT des crédits par articles	TOTAL par CHAPITRE.
	PREMIÈRE SECTION		
	—		
	Iustitutions et services fonctionnant en Belgique.		
	—		
	CHAPITRE PREMIER		
	INSTITUTIONS.		
1	Dépenses diverses du Conseil supérieur et du Conseil colonial	243,000 »	
			243,000 »
	CHAPITRE II.		
	AGENCE GÉNÉRALE DE LA COLONIE DANS LA MÉTROPOLE.		
2	Remboursement au Trésor belge des dépenses de personnel inscrites au Budget Métropolitain du Ministère des Colonies pour l'Agence générale de la Colonie, à Bruxelles. Traitements du personnel temporairement détaché. Indemnités pour travaux extraordinaires et frais de voyage . .	3,663,650 »	
3	Dépenses diverses de l'Agence générale de la Colonie, à Bruxelles	760,000 »	
4	Dépenses diverses de l'Office d'emballages, à Anvers, chargé des opérations d'expédition des colis destinés au Gouvernement de la Colonie et frais divers du Service des licences d'importation.	205,000 »	

TABEL II.

—

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1929.

Artikelen	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	BEDRAG der kredieten per artikel	TOTAAL per HOOFDSTUK
	EERSTE SECTIE.		
	—		
	In België werkzaam zijnde instellingen en diensten.		
	—		
	EERSTE HOOFDSTUK.		
	INSTELLINGEN.		
1	Allerhande uitgaven van den Hoogeren Raad en van den Kolonialen Raad	243,000 »	
			243,000 »
	HOOFDSTUK II.		
	ALGEMEEN AGENTSCHAP DER KOLONIE IN HET MOEDERLAND.		
2	Terugbetaling aan de Belgische Schatkist der uitgaven voor het personeel welke ingeschreven zijn op de Moederlandsche Begrooting van het Ministerie van Koloniën voor het Algemeen Agentschap der Kolonie te Brussel. Wedden van het tijdelijk gebruikt personeel. Vergoedingen voor buitengewone werken en reiskosten	3,663,650 »	
3	Allerhande uitgaven van het Algemeen Agentschap der Kolonie, te Brussel	760,000 »	
4	Verscheiden uitgaven van het verpakkingsambt, te Antwerpen, dat belast is met de verrichtingen der verzending van de colli tot het Beheer der Kolonie bestemd en verscheidene onkosten van den dienst der invoervergunningen	205,000 »	

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE (SUITE).

5	Missions d'études et d'inspection dans la Colonie, dans la métropole ou à l'étranger. Frais de voyage, de déplacement et dépenses diverses s'y rapportant	1,000,000 »	
6	Frais de publications et dépenses diverses y relatives.	756,000 »	
			6,384,650 »
	CHAPITRE III.		
	PENSIONS ET ALLOCATIONS DIVERSES DU PERSONNEL COLONIAL ET FRAIS DIVERS S'Y RAPPORTANT.		
7	Pensions, indemnités et allocations spéciales : charges à liquider du 1er janvier au 31 décembre 1930 se rapportant à l'exercice en cours ou à des exercices antérieures, y compris avances à consentir par le Ministre des Colonies en attendant la liquidation des pensions. Remboursement au Trésor belge des premiers termes de pensions ou pensions prenant cours en 1930 ou à dater du 1er juillet 1928, au profit de fonctionnaires et employés de l'Agence générale de la Colonie, de l'Office colonial et des établissements scientifiques	16,497,000 »	
			16,497,000 »
	CHAPITRE IV.		
	SERVICE DE PROPAGANDE ET DES INFORMATIONS.		
8	Traitements et indemnités du personnel temporaire. Contribution à la Caisse des Pensions, indemnités diverses. Frais de voyage	174,900 »	
9	Dépenses diverses du Service de Propagande et des Informations, y compris subsides	521,100 »	
			696,000 »

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO (VERVOLG).

5	Studie- en inspectiezendingen in de Kolonie, het Moederland of den vreemde. Reis- en verplaatsingskosten en allerhande uitgaven, welke daarop betrekking hebben	1,000,000 »	
6	Kosten voor bekendmaking en allerhande uitgaven, welke daarop betrekking hebben	756,000 »	
			6,384,650 »
	HOOFDSTUK III.		
	PENSIOENEN EN ALLERHANDE BEWILLIGINGEN AAN HET KOLONIAAL PERSONEEL EN VERSCHEIDEN KOSTEN WELKE DAAROP BETREKKING HEBBEN.		
7	Pensioenen, vergoedingen en bijzondere bewilligingen : van 1 Januari tot 31 December te vereffenen lasten welke betrekking hebben op het loopend dienstjaar of op vorige dienstjaren, met inbegrip der door den Minister van Koloniën te verleenen voorschotten, in afwachting dat de pensioenen uitbetaald worden. Terugbetaling aan de Belgische Schatkist der eerste pensioentermijnen of der pensioenen welke in 1930 of te rekenen van 1 Juli 1928 aanvangen, ten bate van ambtenaren en beambten van het Algemeen Agentschap der Kolonie, het Koloniaal Ambt en der wetenschappelijke instellingen.	16,497,000 »	
			16,497,000 »
	HOOFDSTUK IV.		
	DIENST VAN PROPAGANDA EN INLICHTINGEN.		
8	Wedden en vergoedingen van het tijdelijk personeel. Bijdragen aan de Pensioenkas. Verscheidene vergoedingen. Reiskosten.	174,900 »	
9	Allerhande uitgaven van den dienst van Propaganda en Inlichtingen, met inbegrip der hulpgelden .	521,100 »	
			696,000 »

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE (SUITE).

	CHAPITRE V.		
	OFFICE COLONIAL.		
10	Remboursement au Trésor belge ou payement des traitements du personnel de l'Office colonial. Indemnités diverses, frais de voyage	501,000 »	
11	Dépenses divers de l'Office Colonial	305,000 »	
			806,000 »
	CHAPITRE VI.		
	MUSÉE DU CONGO BELGE, A TERVUEREN.		
12	Remboursement au Trésor belge des dépenses de personnel inscrites au Budget métropolitain du Ministère des Colonies pour le Musée de Tervueren. Indemnités au personnel, frais de voyage et de missions	1,324,200 »	
13	Dépenses diverses du Musée du Congo belge, à Tervueren, y compris subsides	590,000 »	
			1,914,200 »
	CHAPITRE VII.		
	LABORATOIRE DE RECHERCHES CHIMIQUES ET ONIALOGIQUES, A TERVUEREN.		
14	Remboursement au Trésor belge des dépenses de personnel inscrites au Budget métropolitain du Ministère des Colonies pour le laboratoire. Indemnités au personnel. Frais de voyage	230,690 »	
15	Dépenses diverses du laboratoire	135,000 »	
			365,690 »
	CHAPITRE VIII.		
	ÉCOLE COLONIALE.		
16	Remboursement au Trésor belge des dépenses de personnel inscrites au Budget métropolitain du Ministère des Colonies pour l'Ecole coloniale. Frais de voyage.	289,700 »	

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO (VERVOLG).

	HOOFDSTUK V.		
	KOLONIAAL AMBT.		
10	Terugbetaling aan de Belgische Schatkist of betaling der wedden van het personeel van het Koloniaal Ambt. Verscheiden vergoedingen, reiskosten . .	501,000 »	
11	Verscheidene uitgaven van het Koloniaal Ambt . .	305,000 »	
			806,000 »
	HOOFDSTUK VI.		
	MUSEUM VAN BELGISCH-CONGO, TE TERVUEREN.		
12	Terugbetaling aan de Belgische Schatkist van de uitgaven voor het personeel welke ingeschreven zijn op de Moederlandsche Begrooting van het Ministerie van Koloniën voor het Museum van Tervueren. Vergoedingen aan het personeel, reis- en zendingskosten	1,324,200 »	
13	Allerhande uitgaven van het Museum van Belgisch-Congo te Tervueren, met inbegrip der hulpgelden.	590,000 »	
			1,914,200 »
	HOOFDSTUK VII.		
	LABORATORIUM VOOR SCHEIKUNDE EN ONIALOGISCHE NAVORSCHINGEN, TE TERVUEREN.		
14	Terugbetaling aan de Belgische Schatkist van de uitgaven voor het personeel welke ingeschreven zijn op de Moederlandsche Begrooting van het Ministerie van Koloniën voor het Laboratorium. Vergoedingen aan het personeel. Reiskosten . .	230,690 »	
15	Allerhande uitgaven van het Laboratorium . . .	135,000 »	
			365,690 »
	HOOFDSTUK VIII.		
	KOLONIALE SCHOOL.		
16	Terugbetaling aan de Belgische Schatkist der op de Moederlandsche Begrooting van het Ministerie van Koloniën, voor de Koloniale School ingeschreven uitgaven voor personeel. Reiskosten	289,700 »	

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE (SUITE).

17	Dépenses diverses de l'École coloniale	44,250 »	
			333,950 »
	CHAPITRE IX.		
	ÉCOLE DE MÉDECINE TROPICALE.		
18	Remboursement au Trésor belge des dépenses de personnel inscrites au Budget Métropolitain du Ministère des Colonies pour l'Ecole de médecine tropicale. Frais de voyage	283,510 »	
19	Dépenses diverses de l'Ecole de médecine tropicale.	58,000 »	
			341,510 »
	CHAPITRE X.		
	JARDIN COLONIAL DE LAEKEN.		
20	Remboursement au Trésor belge des dépenses de personnel inscrites au Budget Métropolitain du Ministère des Colonies pour le Jardin colonial de Laeken. Indemnités pour travaux extraordinaires. Rénunérations du personnel temporaire et salaires des ouvriers. Frais de voyage	205,750 »	
21	Dépenses diverses du Jardin colonial de Laeken .	79,375 »	
			285,125 »
	CHAPITRE XI.		
	DETTE PUBLIQUE.		
	Service de la Caisse d'Epargne, des Intérêts, des Emprunts et des capitaux garantis.		
22	Intérêts des capitaux de la Caisse d'Épargne (crédit non limitatif)	100,000 »	
23	Intérêts de cautionnements déposés en numéraire (crédit non limitatif).	10,000 »	
24	Intérêts et amortissements de la Dette consolidée (crédit non limitatif)	103,276,274 »	

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO (VERVOLG).

17	Verscheidene uitgaven der Koloniale School . . .	44,250 »	
			333,950 »
	HOOFDSTUK IX.		
	SCHOOL VOOR TROPISCHE GENEESKUNDE.		
18	Terugbetaling aan de Belgische Schatkist der op de Moederlandsche Begrooting van het Ministerie van Koloniën voor de School voor tropische geneeskunde ingeschreven uitgaven voor personeel. Reiskosten	283,510 »	
19	Verscheiden uitgaven der School voor tropische geneeskunde	58,000 »	
			341,510 »
	HOOFDSTUK X.		
	KOLONIALE TUIN VAN LAEKEN.		
20	Terugbetaling aan de Belgische Schatkist der op de Moederlandsche Begrooting van het Ministerie van Koloniën voor de Koloniale Tuin van Laeken ingeschreven uitgaven voor personeel. Vergoedingen voor buitengewone werken. Vergelding van het tijdelijk personeel en dagloonen der werklieden. Reiskosten	205,750 »	
21	Verscheidene uitgaven van den Kolonialen Tuin van Laeken	79,375 »	
			285,125 »
	HOOFDSTUK XI.		
	OPENBARE SCHULD.		
	Dienst der Spaarkas, der interesten, der leeningen en der gewaarborgde kapitalen.		
22	Interesten der kapitalen van de Spaarkas (onbegrensd krediet)	100,000 »	
23	Interesten van in speciën neergelegde borgtochten (onbegrensd krediet)	10,000 »	
24	Interesten en uitdelgingen der gedekte schuld (onbegrensd krediet)	103,276,274 »	

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE (SUITE).

25	Intérêts et charges diverses de la Dette flottante (crédit non limitatif)	10,000,000 »	
26	Garantie de payement des intérêts et de l'amortissement d'actions et d'obligations de sociétés coloniales en conformité avec les conventions existantes (crédit non limitatif)	8,710,960 »	
27	Frais généraux relatifs au Service de la Dette Publique, du Portefeuille et de la Trésorerie. Comité du Portefeuille de la Colonie (crédit non limitatif). . .	100,000 »	
			122,197,234 »
	DÉPENSES DES SERVICES D'AFRIQUE.		
	SECTION II.		
	Services administratifs, judiciaires et Force Publique.		
	CHAPITRE XII.		
	GOUVERNEMENT GÉNÉRAL ET GOUVERNEMENTS PROVINCIAUX.		
28	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	3,958,796 »	
29	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons et des travailleurs de couleur engagés par contrat	49,139 »	
30	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Indemnités pour machines à écrire privées	177,055 »	
31	Dépenses diverses d'ordre général relevant du Gouvernement général et des Gouvernements provinciaux	3,040,450 »	
32	Subside au district urbain de Léopoldville	8,103,770 »	

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO (VERVOLG).

25	Interesten, uitdelgingen en verscheidene lasten der Vlottende Schuld (onbegrensd krediet)	10,000,000 »	
26	Waarborg ter betaling der interesten en ter uitdelging van aandeelen en schuldbrieven, van koloniale vennootschappen in overeenstemming met de bestaande overeenkomsten (onbegrensd krediet)	8,710,960 »	
27	Algemeene kosten betrekkelijk den Dienst der Openbare Schuld, van de Portefeuille en van de Schatkist. Comiteit van de Portefeuille der Koloniën (onbegrensd krediet)	100,000 »	
			122,197,234 »
	UITGAVEN DER DIENSTEN VAN AFRIKA.		
	SECTIE II.		
	Beheer- en Gerechtsdiensten en Landmacht.		
	HOOFDSTUK XII.		
	ALGEMEEN BEHEER EN PROVINCIEBEHEEREN.		
28	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch en van het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut. Reiskosten, enz.	3,958,796 »	
29	Dagloonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en rapatriëering der bij contract aangeworven negerplantons en -arbeiders.	49,139 »	
30	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten. Vergoedingen voor private schrijfmachines	177,055 »	
31	Verscheiden uitgaven van algemeenen aard uitgaande van het Algemeen Beheer en de Provinciebeheeren	3,040,450 »	
32	Toelage aan het stedelijk district Leopoldville . .	8,103,770 »	

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE (SUITE).

33	Frais de procédure, déboursés, amendes et divers. Indemnités ou dommages-intérêts, intérêts moratoires compris dus par la Colonie à raison de sa responsabilité ou de celle de ses préposés et non prévus aux chapitres suivants (crédit non limitatif).	100,000 »	
34	Dépenses imprévues	100,000 »	
			15,529,210 »
	CHAPITRE XIII.		
	SERVICES DES SECRÉTARIATS ET DU PERSONNEL DU GOUVERNEMENT GÉNÉRAL ET DES GOUVERNEMENTS PROVINCIAUX.		
35	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	5,976,584 »	
36	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons et des travailleurs de couleur engagés par contrat	60,135 »	
37	Autres dépenses des services, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais de toute nature. Indemnités pour machines à écrire privées.	205,514 »	
			6,242,233 »
	CHAPITRE XIV.		
	Services judiciaires.		
	Parquets et tribunaux :		
38	Traitements et indemnités diverses du personnel euorpéen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	16,023,916 »	
39	Salaires et indemnités, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des détectives indigènes, plantons, huissiers, interprètes, etc., engagés par contrat. Indemnités pour renseignements fournis aux Parquets et Tribunaux	237,057 »	

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO (VERVOLG).

33	Kosten van rechtspleging, uitgaven, boeten en verscheidene. Vergoedingen of schadeloosstellingen erbij begrepen moratorische interesten aan de Kolonie verschuldigd uit hoofde van hare verantwoordelijkheid of van deze harer aangestelden en welke in de volgende hoofdstukken niet voorzien zijn (onbegrensd krediet)	100,000 »	
34	Verscheiden uitgaven	100,000 »	
			15,529,210 »
	HOOFDSTUK XIII.		
	DIENST VAN DE SECRETARIATEN EN HET PERPERSONEEL VAN HET ALGEMEEN BEHEER EN VAN DE PROVINCIEBEHEEREN.		
35	Wedden en verscheiden vergoedingen van het onder het stelsel van het statuut aangeworven Europeesch en negerpersoneel: Reiskosten, enz. . . .	5,976,584 »	
36	Dagloonen, kosten van onderhoud, van aanwerving en van rapatrieering der bij contract aangeworven negerplantons en -arbeiders	60,135 »	
37	Andere dienstuitgaven met inbegrip van materieel, meubileering, benoodigdheden in het algemeen en allerlei uitgaven. Vergoedingen voor private schrijfmachines	205,514 »	
			6,242,233 »
	HOOFDSTUK XIV.		
	GERECHTSDIENSTEN.		
	Parketten en Rechtbanken :		
38	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten enz.	16,023,916 »	
39	Dagloonen en vergoedingen, onderhouds-, aanwervings- en rapatrieeringskosten der bij contract aangeworven inlandsche detectieven, plantons, deurwaarders, tolken, enz. Vergoedingen voor aan de Parketten en Rechtbanken verschafte inlichtingen	237,057 »	

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE (SUITE).

40	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Indemnités pour machines à écrire privées	407,689 »	
41	Frais de justice (crédit non limitatif)	1,612,187 »	
42	Frais de police : mesures de sûreté publique. (Ces dépenses peuvent s'effectuer au moyen d'avances de fonds ne dépassant pas 5.000 francs par agent comptable dont les états de dépenses seront approuvés par le Gouverneur général du Congo belge ou par un délégué désigné spécialement par lui pour cet objet)	25,000 »	
			18,305,849 »
	CHAPITRE XV.		
	A. — *Services administratifs de la justice et des prisons.*		
43	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	1,801,185 »	
44	Dépenses diverses relatives au personnel noir et à l'entretien des détenus	7,507,091 »	
45	Autres dépenses des services administratifs de la justice et des prisons, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Indemnités pour machines à écrire privées.	661,164 »	
	B. — *Etat civil et successions.*		
46	Dépenses relatives à l'État civil et aux successions. Matériel, registres et imprimés, mobilier et fournitures de bureau, télégrammes, caisses et autres emballages, y compris les frais accessoires de transport, de manutention, de douanes et divers. Plaques à placer sur les monuments funéraires de fonctionnaires et agents de la Colonie, ainsi que des membres de leur famille décédés au Congo	67,337 »	
			10,036,777 »

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO (VERVOLG).

40	Materiëel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten. Vergoedingen voor private schrijfmachines	407,689 »	
41	Gerechtskosten (onbegrensd krediet)	1,612,187 »	
42	Politiekosten : maatregelen van openbare veiligheid. (Deze uitgaven kunnen geschieden bij middel van geldvoorschooten welke de 5.000 frank niet zullen te boven gaan per rekenplichtige wier staten van uitgaven zullen worden goedgekeurd door den Algemeen Gouverneur van Belgisch-Congo of door eenen door dezen te dien einde bijzonder aangestelden afgevaardigde)	25,000 »	
			18,305,849 »
	HOOFDSTUK XV.		
	A. — *Beheerdiensten van het gerecht en van de gevangenissen.*		
43	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz. . .	1,801,185 »	
44	Verscheiden uitgaven betrekkelijk het negerpersoneel en het onderhoud der gevangengehoudenen . . .	7,507,091 »	
45	Andere uitgaven der beheerdiensten van het rechtswezen en van de gevangenissen, met inbegrip van materiëel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten. Vergoedingen voor private schrijfmachines	661,164 »	
	B. — *Burgerlijke stand en nalatenschappen.*		
46	Uitgaven betrekkelijk den Burgerlijkenstand en de nalatenschappen. Materiëel, registers en drukwerken, meubelen en kantoorbehoeften, telegrammen, kisten en andere verpakmiddelen met inbegrip der bijkomende kosten voor vervoer, behandeling, douanen en verscheiden. Gedenkplaten voor de grafsteden van de ambtenaren en beambten der Kolonie alsmede hunner in Congo overledene familiededen	67,337 »	
			10,036,777 »

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE (SUITE).

	CHAPITRE XVI.		
	SERVICE TERRITORIAL.		
47	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	67,476,102 »	
48	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement de plantons, des travailleurs, des gardiens de cimetières et porteurs de communications, engagés par contrat	1,504,315 »	
49	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Indemnités pour machines à écrire privées	1,452,403 »	
			70,432,820 »
	CHAPITRE XVII.		
	SERVICE DES AFFAIRES INDIGÈNES ET DE LA MAIN-D'ŒUVRE.		
50	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	1,526,672 »	
51	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons engagés suivant contrat. Dépenses diverses résultant de l'exécution du décret sur les chefferies indigènes ou de conventions conclues avec elles. Dots pour femmes de polygames à libérer. Entretien et déplacement de relégués politiques	8,334,102 »	
52	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Indemnités pour machines à écrire privées	414,855 »	
			10,275,629 »

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO (VERVOLG).

	HOOFDSTUK XVI.		
	GEWESTDIENST.		
47	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz. .	67,476,102 »	
48	Dagloonen, kosten van onderhoud, aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven plantons, arbeiders, kerkhofbewakers en dragers van mededeelingen	1,504,315 »	
49	Andere dienstuitgaven, met inbegrip van materiëel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten. Vergoedingen voor private schrijfmachines	1,452,403 »	
			70,432,820 »
	HOOFDSTUK XVII.		
	DIENST VAN DE INLANDSCHE ZAKEN EN DE WERKKRACHTEN.		
50	Wedden en verscheiden vergoedingen van het onder het stelsel der statuten aangeworven Europeesch en negerpersoneel. Reiskosten, enz.	1,526,672 »	
51	Dagloonen, kosten van onderhoud, aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven plantons. Verscheidene uitgaven voortvloeiende uit het in voege brengen van het decreet op de inlandsche hoofdijen of uit met hen gesloten overeenkomsten. Bruidschatten voor vrij te maken vrouwen van veelwijvers. Onderhoud en verplaatsing van politieke uitgedrevenen	8,334,102 »	
52	Andere dienstkosten met inbegrip van materiëel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten. Vergoedingen voor private schrijfmachines	414,855 »	
			10,275,629 »

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE (SUITE).

	CHAPITRE XVIII.		
	SERVICE DE LA POLICE URBAINE.		
53	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	5,327,838 »	
54	Soldes et allocations diverses des agents noirs de la police engagés par contrat ; frais de recrutement et de rapatriement. Indemnités pour récompenser les agents de police qui font preuve de dévouement. Salaires des détectives engagés par contrat. Frais d'équipement	1,796,734 »	
55	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Indemnités pour machines à écrire privées	323,960 »	
			7,448,532 »
	CHAPITRE XIX.		
	FORCE PUBLIQUE.		
56	Traitements et indemnités diverses du personnel européen. Frais de voyage. Frais de rappel des officiers et sous-officiers de réserve, etc.	39,099,693 »	
57	Soldes et allocations diverses, dots pour femmes de miliciens, etc., Frais d'entretien, d'équipement, de recrutement et de rapatriement du personnel noir. Prix de tir et prix pour fêtes militaires . . .	32,791,235 »	
58	Matériel, fournitures de bureau, fournitures classiques. Armement, munitions, mobilier, objets de campement. Publications, documentation, service de renseignements. Sépultures militaires, etc. Frais accessoires d'emballage, de transport, manipulation, de douane, et divers. Entretien, nourriture et remplacement des équidés des troupes coloniales. Indemnités pour emploi en service de machines à écrire privées. Quote-part de la Colonie dans les dépenses du bureau de Southampton pour l'élaboration de la carte internationale du monde	7,397,895 »	

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO (VERVOLG).

	HOOFDSTUK XVIII.		
	DIENST DER STEDELIJKE POLITIE.		
53	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz. . .	5,327,838 »	
54	Soldijen en verscheiden bewilligingen der bij contract aangeworven negerbeambten der politie. Kosten van aanwerving en rapatrieering. Vergoedingen tot belooning der politie-agenten die blijk geven van toewijding. Dagloonen der bij contract aangeworven detectieven. Uitrustingskosten	1,796,734 »	
55	Andere dienstuitgaven met inbegrip van materiëel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten. Vergoedingen voor private schrijfmachines	323,960 »	
			7,488,532 »
	HOOFDSTUK XIX.		
	LANDMACHT.		
56	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel. Reiskosten. Terugroepingskosten der reserve-officieren en onderofficieren, enz. . .	39,099,693 »	
57	Soldijen en verscheiden bewilligingen, bruidschatten voor vrouwen van militianen, enz. Kosten voor onderhoud, uitrusting en rapatrieering van het nergerpersoneel. Prijzen voor schietwedstrijden en prijzen voor militaire feesten	32,791,235 »	
58	Materiëel, kantoorbeoeften, schoolgerief. Bewapening, schietvoorraad, meubelen, kampeeringsvoorwerpen. Bekendmakingen, documentatie, inlichtingsdienst. Militaire grafsteden, enz. Bijkomende onkosten voor verpakking, vervoer, behandeling, douane en verscheiden. Onderhoud, voeding en vervanging van de paardsoortigen der koloniale troepen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private schrijfmachines. Aandeel der Kolonie in de uitgaven van het kantoor van Southampton voor het opmaken der wereldkaart .	7,397,895 »	

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE (SUITE).

59	Moyens de locomotion mécaniques en général, matières d'entretien et de réparation ; pièces de rechange ; outillage de garage et frais accessoires d'emballage, de transport, de manipulation, de douane et divers	9,954,310 »	
			89,243,133 »
	SECTION III		
	Services sociaux.		
	CHAPITRE XX.		
	INSTRUCTION PUBLIQUE.		
60	Traitements et indemnités diverses du personnel européen (inspecteurs et instituteurs) et des instituteurs de couleur engagés sous le statut ou à l'essai. Frais de voyage, etc.	8,424,182 »	
61	Salaires, allocations, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des élèves, des travailleurs, des plantons des écoles officielles de l'État. Récompenses aux élèves. Frais d'entretien et de transport des enfants abandonnés, délaissés ou orphelins, sous la tutelle de l'État et dirigés sur une école . .	3,404,509 »	
62	Matériel et matières en général, mobilier et fournitures de bureau. Fournitures classiques et matériel didactique à l'exclusion de ceux destinés aux écoles rurales entretenues par les chefferies et les caisses des secteurs. Indemnités pour emploi en service de machines à écrire privées	1,974,140 »	
63	Autres dépenses de l'instruction publique, y compris subsides	11,221,971 »	
			25,024,802 »

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO (VERVOLG).

59	Mechanische vervoermiddelen in het algemeen, onderhouds- en herstellingskosten ; wisselstukken, garage, benoodigdheden en bijkomende onkosten voor verpakking, vervoer, behandeling, douane en verscheiden	9,954,310 »	
			89,243,133 »
	SECTIE III.		
	Sociale diensten.		
	HOOFDSTUK XX.		
	OPENBAAR ONDERWIJS.		
60	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel (opzieners en onderwijzers) en van de onder het statuut of op proef aangeworven negeronderwijzers. Reiskosten, enz.	8,424,182 »	
61	Dagloonen, bewilligingen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering der leerlingen, der arbeiders en van de plantons der officiëele Staatsscholen. Belooningen aan de leerlingen. Onderhouds- en vervoerkosten van verlaten of verwaarloosde kinderen en van weezen die door de wet aan de voogdij van den Staat worden overgelaten en naar een school gericht	3,404,509 »	
62	Materiëel en stoffen in het algemeen, meubelen en kantoorbehoeften. Schoolgerief en didactisch materiël met uitzondering van deze welke bestemd zijn voor de door de hoofdijen en de sectorkassen onderhouden landelijke scholen. Vergoedingen voor onder den dienst gebezigde private schrijfmamachines	1,974,140 »	
63	Andere uitgaven van het openbaar onderwijs, met inbegrip der toelagen	11,221,971 »	
			25,024,802 »

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE (SUITE).

	CHAPITRE XXI.		
	CULTES, MISSIONS ET BIENFAISANCE PUBLIQUE.		
64	Subsides aux missions et divers. Indemnités aux desservants de cures. Frais de voyage et de nourriture des missionnaires voyageant à bord des vapeurs naviguant sur le Congo. Frais de transport de marchandises destinées aux Missions	3,962,692 »	
65	Dépenses de toute nature, y compris subsides relatifs à la bienfaisance publique. Frais d'assistance, d'entretien et de rapatriement des indigènes ou européens nécessiteux. Renvoi des indésirables dans leur chefferie d'origine	622,034 »	
			4,584,726 »
	CHAPITRE XXII.		
	SERVICE DE L'HYGIÈNE.		
66	Traitements, allocations et indemnités diverses du personnel européen, des assistants, infirmiers et autre personnel de couleur engagés sous le statut. Frais de voyage et d'habillement, etc.	38,279,622 »	
67	Honoraires, allocations diverses, subsides, etc., à des médecins, dentistes, agents sanitaires, infirmières, accoucheuses, institutions d'enseignement médical, formations d'assistance médicale, etc.	10,441,193 »	
68	Salaires, allocations diverses, primes, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des aides-infirmiers, des élèves des écoles d'assistants médicaux indigènes, des boys d'hôpitaux, des travailleurs, etc., et de tout le personnel noir engagé par contrat	9,259,266 »	
69	Dépenses relatives à l'hospitalisation des européens au service de l'État et des hommes de couleur. Dépenses d'exploitation des bateaux du Service de l'hygiène	9,951,951 »	

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO (VERVOLG).

	HOOFDSTUK XXI.		
	EEREDIENSTEN, ZENDINGEN EN OPENBARE WELDADIGHEID.		
64	Toelagen aan zendingen en verscheiden. Vergoedingen aan de pastorijbedienders. Reis- en voedingskosten der zendelingen reizende aan boord van op den Congostroom varende stoomschepen. Vervoerkosten van tot de zendingen bestemde goederen.	3,962,692 »	
65	Allerlei uitgaven, met inbegrip van toelagen betrekkelijk de openbare weldadigheid. Kosten van bijstand, van onderhoud en van terugzending naar de geboortenstreek der inlanders of der behoeftige Europeanen. Terugzenden van ongewenschten naar hunne hoofdij van herkomst .	622,034 »	
			4,584,726 »
	HOOFDSTUK XXII.		
	GEZONDHEIDSDIENST.		
66	Wedden, bewilligingen en verscheiden vergoedingen van het onder het stelsel van het statuut aangeworven Europeesch personeel, ziekenverplegers en ander negerpersoneel. Reis- en kleedingskosten, enz..	38,279,622 »	
67	Honoraria, verscheiden bewilligingen, toelagen, enz., aan geneesheeren, tandartsen, gezondheidsbeambten, ziekenverpleegsters, vroedvrouwen, instellingen voor geneeskundig onderricht, opleiding van geneeskundige helpers, enz.	10,441,193 »	
68	Dagloonen, verscheiden bewilligingen, premiën, kosten van onderhoud, van aanwerving en van terugzending naar de geboortestreek der hulpziekenverplegers, der leerlingen aan de school voor inlandsche geneeskundige helpers, van hospitaalboys, van arbeiders, enz., en van al het per contract aangeworven negerpersoneel	9,259,266 »	
69	Uitgaven betrekkelijk de hospitalisatie der Europeanen in dienst van den Staat en der kleurlingen. Uitgaven der scheepsexploitatie van den gezondheidsdienst	9,951,951 »	

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE (SUITE).

70	Matériel quelconque scientifique ou non destiné au Service de l'hygiène, y compris les frais accessoires d'emballage, de transport, de manutention, de douane et divers. Indemnités pour machines à écrire privées	25,162,900 »	
71	Autres dépenses du Service de l'hygiène, y compris subsides	2,022,625 »	
			95,117,557 »
	SECTION IV.		
	Services d'ordre économique.		
	CHAPITRE XXIII.		
	SERVICE DES FINANCES.		
72	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	16,234,852 »	
73	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons, interprètes et travailleurs engagés par contrat	197,694 »	
74	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Indemnités pour machines à écrire privées	1,355,014 »	
75	Autres dépenses du service des finances	1,519,300 »	
			19,306,860 »
	CHAPITRE XXIV.		
	SERVICES DES DOUANES ET DE L'OFFICE DOUANIER COLONIAL D'ANVERS. — BASES DE DAR-ÈS-SALAM ET DE KIGOMA.		
76	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage. Frais d'équipement, etc.	5,096,707 »	

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO (VERVOLG).

70	Materieel van allen aard al dan niet wetenschappelijk, tot den Gezondheidsdienst bestemd, met inbegrip der bijkomende onkosten van verpakking, van vervoer, van behandeling, van douanen en verscheiden. Vergoedingen voor private schrijfmachines	25,162,900 »	
71	Andere uitgaven van den Gezondheidsdienst, met inbegrip van toelagen	2,022,625 »	
			95,117,557 »
	SECTIE IV.		
	Diensten van economische orde.		
	HOOFDSTUK XXIII.		
	DIENST DER FINANCIËN.		
72	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz.	16,234,852 »	
73	Wedden, kosten van onderhoud, van aanwerving en van terugzending naar de geboortestreek van de per contract aangeworven plantons, tolken en arbeiders	197,694 »	
74	Materiëel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten. Vergoedingen voor private schrijfmachines	1,355,014 »	
75	Andere uitgaven van den Dienst der financiën . .	1,519,300 »	
			19,306,860 »
	HOOFDSTUK XXIV.		
	DIENSTEN DER DOUANEN EN VAN HET KOLONIAAL TOLAMBT VAN ANTWERPEN. STEUNPUNTEN VAN DAR-ÈS-SALAM EN VAN KIGOMA.		
76	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten. Toerustingskosten, enz.	5,096,707 »	

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE (SUITE).

77	Office douanier colonial d'Anvers : Traitements et indemnités du personnel et frais de gestion. Indemnités aux membres de la Commission pour l'étude et la réorganisation des services douaniers et de la Commission mixte	1,400,000 »	
78	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons, travailleurs, etc., engagés par contrat	93,180 »	
79	Matériel, matières, imprimés, mobilier et fournitures de bureau, etc., y compris les frais accessoires d'emballage, de transport, de manutention, de douane et divers. Location d'embarcations pour surveillance douanière. Frais d'entretien des bateaux du service des douanes. Indemnités pour machines à écrire privées	122,568 »	
80	Indemnités, primes et ristournes dues par la Colonie. (Crédit non limitatif)	359,960 »	
81	Autres dépenses du Service des douanes	202,660 »	
			7,275,075 »
	CHAPITRE XXV.		
	SERVICE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES.		
82	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc..	5,414,662 »	
83	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons, des travailleurs, etc., engagés par contrat	74,227 »	
84	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Indemnités pour machines à écrire privées	247,198 »	
85	Autres dépenses du Service, y compris subsides . .	112,800 »	
			5,848,887 »

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO (VERVOLG).

77	Koloniaal Tolambt van Antwerpen : wedden en vergoedingen van het personeel en beheerkosten. Vergoedingen aan de leden van de Commissie voor het overwegen en de herinrichting der toldiensten en der gemengde Commissie	1,400,000 »	
78	Dagloonen, kosten van onderhoud, van aanwerving en van terugzending naar de geboortestreek van de per contract aangeworven plantons, arbeiders, enz.	93,180 »	
79	Materiëel, stoffen, drukwerken, meubelen en bureelbenoodigdheden, enz., met inbegrip der bijkomende onkosten van verpakking, van vervoer, van behandeling, van douanen en verscheiden, Verhuring van vaartuigen voor het toltoezicht, kosten van het scheepsonderhoud van den dienst der douanen. Vergoedingen voor private schrijfmachines . . .	122,568 »	
80	Vergoedingen, premiën en teruggaven door de Kolonie verschuldigd (onbegrensd krediet)	359,960	
81	Andere uitgaven van den Dienst der douanen . .	202,660	
			7,275,075 »
	HOOFDSTUK XXV.		
	DIENST DER ECONOMISCHE ZAKEN.		
82	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz.	5,414,662 »	
83	Dagloonen en kosten van onderhoud, van aanwerving en van terugzending naar de geboortestreek van de per contract aangeworven plantons, arbeiders, enz.	74,227 »	
84	Materiëel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten. Vergoedingen voor private schrijfmachines.	247,198 »	
85	Andere uitgaven van den Dienst, met inbegrip van toelagen	112,800 »	
			5,848,887 »

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE (SUITE).

	CHAPITRE XXVI.		
	IMPRIMERIE DE BOMA.		
86	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et des travailleurs de couleur engagés sous le statut. Frais de voyage, etc.	690,316 »	
87	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des travailleurs spécialisés ou non, engagés par contrat	84,000 »	
88	Autres dépenses du Service, y compris, mobilier, fournitures en général, frais accessoires de toute nature	560,000 »	
			1,334,316 »
	CHAPITRE XXVII.		
	SERVICE DES TRAVAUX PUBLICS.		
89	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. — Frais de voyage, etc.	25,429,388 »	
90	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des ouvriers de couleur spécialisés ou non, passeurs d'eau, gardiens de gîtes d'étapes, cantonniers, travailleurs, etc., engagés par contrat . .	15,148,011 »	
91	Matériel, mobilier, matières et fournitures en général. Ameublement général des bâtiments civils ; outillage des ateliers du service et pièces de rechange. Achat de baleinières et de pirogues. Éclairage public. Indemnités pour machines à écrire privées. Frais accessoires de toute nature et divers relatifs au matériel ci-dessus	9,337,557 »	
92	Location de bâtiments. Indemnités aux fonctionnaires et agents qui pourvoient eux-mêmes à leur logement	5,136,000 »	
			55,050,956 »

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO (VERVOLG).

	HOOFDSTUK XXVI.		
	DRUKKERIJ VAN BOMA.		
86	Wedden en verscheiden vergoedingen van het onder het statuut aangeworven Europeesch personeel en negerarbeiders. Reiskosten, enz.	690,316 »	
87	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieëring der bij contract aangeworven gespecialiseerde of niet-gespecialiseerde arbeiders . .	84,000 »	
88	Andere dienstuitgaven met inbegrip der meubelen, benoodigdheden in het algemeen, allerlei bijkomende onkosten	560,000 »	
			1,334,316 »
	HOOFDSTUK XXVII.		
	DIENST DER OPENBARE WERKEN.		
89	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz.	25,429,388 »	
90	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieëring der bij contract aangeworven, gespecialiseerde of niet-gespecialiseerde negerarbeiders, overzetters, bewakers van etappenhalten, baanwachters, werklieden, enz.	15,148,011 »	
91	Materiëel, meubelen en dienstbenoodigdheden in het algemeen. Algemeene meubeleering der burgerlijke gebouwen, toerusting der werkhuizen van den dienst en wisselstukken. Aankoop van sloepen en prauwen. Openbare verlichting. Vergoedingen voor private schrijfmachines. Allerlei bijkomende onkosten en verscheiden betrekkelijk hoogervermeld materieel.	9,337,557 »	
92	Verhuring van gebouwen. Vergoedingen aan de ambtenaren en beambten die zelf in hunne huisvesting voorzien	5,136,000 »	
			55,050,956 »

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE (SUITE).

	CHAPITRE XXVIII		
	SERVICE DES POSTES, TÉLÉGRAPHES ET TÉLÉPHONES.		
93	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut ou mis à l'essai. Frais de voyage, etc.	11,525,196 »	
94	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat, tels que plantons, facteurs, boys-courriers, porteurs de courriers urgents, porteurs et pagayeurs supplémentaires aux boys-courriers, etc.	1,500,000 »	
95	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Indemnités pour machines à écrire privées	882,000 »	
96	Bonification aux services postaux et télégraphiques étrangers. (Crédit non limitatif.)	2,000,000 »	
97	Autres dépenses des Services des postes, télégraphes et téléphones	3,892,360 »	
			19,799,556 »
	CHAPITRE XXIX.		
	TÉLÉGRAPHIE SANS FIL.		
98	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	5,978,769 »	
99	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des travailleurs, plantons, élèves télégraphistes de couleur, etc., engagés suivant contrat	452,322 »	
100	Participation de la Colonie dans les frais de l'École pratique interministérielle de télégraphie sans fil.	35,000 »	
101	Autres dépenses du Service, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Indemnités pour machines à écrire privées	1,200,000 »	
			7,666,091 »

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO (VERVOLG).

	HOOFDSTUK XXVIII.		
	DIENSTEN DER POSTERIJEN, TELEGRAPHEN EN TELEFONEN.		
93	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch en van het onder het statuut aangeworven of op proef gesteld negerpersoneel. Reiskosten, enz.	11,525,196 »	
94	Dagloonen en kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel, zooals plantons, dragers, bijkomende pagaaiers of bodeboys, enz.	1,500,000 »	
95	Materiëel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten. Vergoedingen voor private schrijfmachines	882,000 »	
96	Tegoedkoming aan de vreemde post- en telegraafdiensten (onbegrensd krediet)	2,000,000 »	
97	Andere uitgaven der Post-, telegraaf- en telefoondiensten	3,892,360 »	
			19,799,556 »
	HOOFDSTUK XXIX.		
	DRAADLOOZE TELEGRAPHIE.		
98	Jaarwedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz.	5,978,769 »	
99	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven negerarbeiders, plantons, leerlingen telegrafisten, enz.	452,322 »	
100	Deelname der Kolonie in de kosten der interministeriëele practische school voor draadlooze telegrafie	35,000 »	
101	Andere dienstuitgaven met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten. Vergoedingen voor private schrijfmachines.	1,200,000 »	
			7,666,091 »

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE (SUITE).

	CHAPITRE XXX.		
	SERVICE DES TRANSPORTS.		
102	Traitements et indemnités du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc. . .	60,300 »	
103	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	113,750 »	
104	Matériel, mobilier et fournitures de bureau, etc., y compris les frais accessoires d'emballage, de transport, de manutention, de douane et divers. Location de moyens de locomotion mécaniques . .	40,000 »	
105	Autres dépenses diverses du Service, y compris subsides	10,252,200 »	
			10,466,250 »
	CHAPITRE XXXI.		
	DÉPENSES RELATIVES AUX VOIES NAVIGABLES.		
106	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage ,etc.	10,305,000 »	
107	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	3,324,515 »	
108	Matières, mobilier, combustibles, outillage et pièces de rechange, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Frais de mise en cale sèche, location de vapeurs. Indemnités pour machines à écrire privées. Frais d'agences et taxes diverses dans les ports étrangers	6,558,166 »	
109	Autres dépenses du Service	276,000 »	
			20,463,681 »

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO (VERVOLG).

	HOOFDSTUK XXX.		
	VERVOERDIENST.		
102	Jaarwedden en vergoedingen van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten enz.	60,300 »	
103	Dagloonen en kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel.	113,750 »	
104	Materiëel, meubelen en kantoorbehoeften, enz., met inbegrip der bijkomende kosten voor verpakking, vervoer, behandeling, douanen en verscheiden. Verhuring van mechanische vervoermiddelen .	40,000 »	
105	Andere verscheiden dienstuitgaven, met inbegrip van toelagen	10,252,200 »	
			10,466,250 »
	HOOFDSTUK XXXI		
	KOSTEN BETREKKELIJK DE BEVAARBARE WEGEN.		
106	Jaarwedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz. . .	10,305,000 »	
107	Dagloonen en kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel.	3,324,515 »	
108	Stoffen, meubelen, brandstoffen, toerusting en wisselstukken, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten, kosten van in droge dokstelling, verhuring van stoomschepen. Vergoedingen voor private schrijfmachines. Agentschapskosten en verscheiden taksen in de vreemde havens	6,558,166 »	
109	Andere dienstuitgaven	276,000 »	
			20,463,681 »

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE (SUITE).

	CHAPITRE XXXII.	
	AGRICULTURE.	
	A. — *Service agricoles généraux.*	
110	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	14,748,200 »
111	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	1,792,022 »
112	Matériel, mobilier et fournitures en général, outillage, instruments de chirurgie vétérinaire, produits pharmaceutiques et antiseptiques, matériel et produits pour collections, frais d'analyse et d'expertise de produits agricoles, achat de plantes et semences, instruments de précision, etc., y compris les frais accessoires de toute nature. Indemnités pour machines à écrire privées	1,057,553 »
	B. — *Stations expérimentales* (Sangaie, Chemin de fer du Mayumbe (kilom. 5), Api, Gangara, Aviculture de Stanleyville).	
113	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	684,323 »
114	Salaire et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	618,013 »
115	Matériel, mobilier et fournitures en général, machines et pièces de rechange, matériel agricole, bibliothèque, publications, instruments, achats de plantes, semences et animaux pour stations expérimentales ; y compris les frais accessoires d'emballage, de transport, de manutention, de douane et divers. Indemnités pour machines à écrire privées	413,241 »

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO (VERVOLG).

	HOOFDSTUK XXXII	
	LANDBOUW.	
	A. — *Algemeene landbouwdiensten.*	
110	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz.	14,748,200 »
111	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel	1,792,022 »
112	Materiëel, meubelen en benoodigdheden in het algemeen : toerusting, werktuigen voor veeheelkunde, pharmaceutische en antiseptische voortbrengselen, materieel en verzamelingsproducten ; kosten voor ontleding en schatting van landbouwvoortbrengselen, aankoop van planten en zaden, juiste waarnemingstuigen, enz., met inbegrip van allerlei bijkomende onkosten. Vergoedingen voor private schrijfmachines	1,057,553 »
	B. — *Proefnemingstandplaatsen.* (Sangaie, Mayumbespoorweg (5 kilom.), Api, Gangara, Hoenderkweek van Stanleyville.)	
113	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz.	684,323 »
114	Dagloonen, kosten van onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel	618,013 »
115	Materiëel, meubelen en benoodigdheden in het algemeen, machines en wisselstukken, landbouwmateriëel, boekerij, publicaties, instrumenten, aankoop van planten, zaden en dieren voor proefnemingsstandplaatsen, met inbegrip der kosten voor verpakking, vervoer, behandeling, douane en verscheiden. Vergoedingen voor private schrijfmachines	413,241 »

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE (SUITE).

	C. — *Autres dépenses de l'agriculture.*		
116	Assistance et subsides aux colons agricoles. Frais de propagande et de vulgarisation	853,500 »	
117	Dépenses diverses relatives à la Réserve nationale de chasse (Parc national Albert) et subside à la Commission du Parc national Albert	700,000 »	
118	Subside à la Régie des plantations de la Colonie pour couvrir ses frais de gestion et les frais d'entretien des stations scientifiques et expérimentales de la Colonie dont l'administration lui est confiée . .	7,200,000 »	
119	Subsides aux organismes intéressant l'agriculture .	157,000 »	
			28,223,852 »
	CHAPITRE XXXIII.		
	SERVICE DES TERRES.		
120	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	8,501,523 »	
121	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	420,167 »	
122	Autres dépenses du Service	434,280 »	
			9,355,970 »
	CHAPITRE XXXIV.		
	NON-VALEURS ET REMBOURSEMENTS		
123	Restitution de droits, d'impôts et taxes indûment perçus. Remboursement d'amendes. Remboursement de sommes reconnues appartenir à des tiers (crédit non limitatif)	3,050,000 »	
124	Déficits de comptables. Régularisations des déficits des magasins. Régularisation des avances sur traitements consenties au cours de l'exercice courant et des exercices antérieurs et non remboursées par les intéressés (crédit non limitatif).	585,000 »	
			3,635,000 »
	Total des dépenses ordinaires fr.		690,732,121 »

BEGROOTING DER GBWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO (VERVOLG).

	C. — *Andere uitgaven van den landbouw.*		
116	Hulp en toelagen aan de landbouwkolonisten. Propaganda- en vulgarisatiekosten	853,500 »	
117	Verscheidene uitgaven betrekkelijk de nationale jachtreserve (Nationaal Park Albert) en toelage aan de Commissie van het Nationaal Park Albert .	700,000 »	
118	Toelagen aan de Regie der beplantingen van de Kolonie tot dekking harer beleids- en onderhoudskosten van de wetenschappelijke en proefnemingsstandplaatsen der Kolonie waarvan het beheer haar is toevertrouwd	7,200,000 »	
119	Toelagen aan landbouw aanbelangende organismen.	157,000 »	
			28,223,852 »
	HOOFDSTUK XXXIII.		
	DIENST DER GRONDEN.		
120	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz.	8,501,523 »	
121	Dagloonen en kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel	420,167 »	
122	Andere uitgaven van den Dienst	434,280 »	
			9,355,970 »
	HOOFDSTUK XXXIV.		
	ONWAARDEN EN TERUGBETALINGEN.		
123	Terugbetaling van ten onrechte geïnde rechten, betalingen en taksen. Terugbetaling van boeten. Terugbetaling van sommen welke herkend worden aan derden toe te behooren. (Onbegrensd krediet).	3,050,000 »	
124	Tekorten van rekenplichtigen. Regelingen der tekorten van magazijn. Regeling der voorschotten op wedden in den loop van dit dienstjaar en der vorige dienstjaren toegestaan en door de belanghebbenden niet terugbetaald. (Onbegrensd krediet). . .	585,000 »	
			3,635,000 »
	TOTAAL der gewone uitgaven . . . . . fr.	. . . . .	690,732,121 »

TABLEAU III.

—

BUDGET DES RECETTES ET DES DÉPENSES POUR ORDRE POUR L'EXERCICE 1930.

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES.	PRÉVISIONS des recettes et des dépenses
	CHAPITRE PREMIER.	
	FONDS DE TIERS.	
1	Cautionnements en matière fiscale	50,000 »
2	Cautionnements en matière judiciaire	200,000 »
3	Cautionnements d'adjudicataires, soumissionnaires et concessionnaires	200,000 »
4	Cautionnements des recruteurs de main-d'œuvre . .	100,000 »
5	Cautionnements des comptables et sous-comptables	20,000 »
6	Sommes frappées de saisies-arrêts et oppositions . . .	200,000 »
7	Liquidation des successions : . . . . . *a*) Successions des blancs. *b*) Successions des noirs.	2,000,000 »
8	Vente de marchandises non déclarées ou délaissées en douane	10,000 »
9	Sommes non touchées par les bénéficiaires	50,000 »
10	Fonds appartenant à des tiers, remboursables par les ordonnateurs-délégués à Bruxelles ou dans la Colonie.	5,000,000 »
11	Mandats-poste	11,000,000 »
12	Service des chèques et virements postaux	Mémoire.
13	Encaissement et paiement de quittances	500,000 »

TABEL III.

—

BEGROOTING DER INKOMSTEN EN UITGAVEN VOOR ORDER VOOR HET DIENSTJAAR 1930.

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN.	VOORZIENINGEN der ontvangsten en der uitgaven,
	EERSTE HOOFDSTUK.	
	GELDEN VAN DERDEN.	
1	Borgtochten in zake fiscus	50,000 »
2	Borgtochten in zake gerecht	200,000 »
3	Borgtochten der aannemers, inschrijvers en concessionarissen	200,000 »
4	Borgtochten der aanwervers van werkkrachten	100,000 »
5	Borgtochten van rekenplichtigen en ondergeschikte rekenplichtigen	20,000 »
6	Met beslag en verboddoeningen geslagen sommen . . .	200,000 »
7	Vereffening der nalatenschappen : . . . . . *a*) Nalatenschappen van blanken . *b*) Nalatenschappen van negers.	2,000,000 »
8	Verkoop van niet-verklaarde of op het tolambt verlaten goederen	10,000 »
9	Door de beneficiarissen niet geïnde sommen	50,000 »
10	Aan derden behoorende fondsen terugbetaalbaar door afgevaardigde verordenaars te Brussel, of in de Kolonie.	5,000,000 »
11	Postmandaten	11,000,000 »
12	Dienst der cheks en der postoverschrijvingen	Memorie.
13	Innen en betalen van kwijtbrieven	500,000 »

BUDGET DES RECETTES ET DES DÉPENSES POUR ORDRE (SUITE).

14	Encaissement d'abonnements à des publications diverses (compte supprimé)	Mémoire.
15	Vente de colis postaux tombés en rebut (compte supprimé)	Mémoire.
16	Caisse d'Épargne de la Colonie	2,000,000 »
17	Caisse d'épargne pour employés de couleur . . . . . Réserves des militaires et des travailleurs	100,000 »
18	Fonds provenant des retenues opérées sur les traitements des fonctionnaires et agents au profit de la caisse coloniale d'assurance	10,000,000 »
19	Liquidation de biens allemands. (Exécution du décret du 9 juillet 1923)	2,000,000 »
20	Prix de littérature coloniale. (Arrêtés royaux des 8 octobre 1922 et 2 avril 1923)	5,000 »
21	Fondation « Mussiri-Kanda ». (Arrêté royal du 18 octobre 1923)	2,000 »
22	Fondation « Regina Barman », née Van Moppes. (Arrêté royal du 2 juin 1928)	1,500 »
23	Versements pour assurance des employés temporaires en vue de la vieillesse et du décès prématuré. (Loi du 10 mars 1925)	30,000 »

CHAPITRE II.

DÉPENSES SUR RESSOURCES SPÉCIALES.

24	Avances sur traitements	300,000 »
25	Fonds spécial de pensions de retraite créé en exécution de l'article 14 du décret du 2 mai 1910, relatif à la pension des fonctionnaires et agents de la Colonie . .	7,000,000 »

BEGROOTING DER INKOMSTEN EN UITGAVEN VOOR ORDER (VERVOLG).

14	Ontvangen van inschrijvingen op verscheidene tijdschriften (opgeheven rekening)	Memorie.
15	Verkoop van als onbestelbaar verklaarde postcolli (opgeheven rekening)	Memorie.
16	Spaarkas der Kolonie	2,000,000 »
17	Spaarkas voor neger-beambten	100,000 »
	Voorbehoud der militairen en arbeiders	
18	Fonds voortkomende uit de afhoudingen welke gedaan werden op de wedden der ambtenaren en beambten ten bate der Koloniale verzekeringskas	10,000,000 »
19	Vereffening van Duitsche goederen. (Uitvoering van het decreet van 9 Juli 1923)	2,000,000 »
20	Prijs van Koloniale Letterkunde. (Koninklijk besluit van 8 October 1922 en 2 April 1923.)	5,000 »
21	Stichting « Mussiri-Kanda ». (Koninklijk besluit van 18 October 1923.)	2,000 »
22	Stichting « Regina Barman », geborene Van Moppes. (Koninklijk besluit van 2 Juni 1928.)	1,500 »
23	Storting voor verzekering der tijdelijke bedienden met het oog op den gevordenden ouderdom en het vroegtijdig overlijden. (Wet van 10 Maart 1925.)	30,000 »

II^e HOOFDSTUK.

UITGAVEN OP BIJZONDERE INKOMSTEN.

24	Voorschotten op wedden	300,000 »
25	Bijzonder fonds der rustgelden gesticht ter uitvoering van artikel 14 uit het decreet van 2 Mei 1910, betrekkelijk het pensioen voor de ambtenaren en beambten der Kolonie	7,000,000 »

BUDGET DES RECETTES ET DES DÉPENSES POUR ORDRE (SUITE).

26	*a*) Reliquat des ristournes effectuées par le Fonds spécial du Roi pour liquider les arrérages des pensions civiques créées par le décret du 25 avril 1910	100,000 »
	b) Majoration des dites pensions civiques. (Loi du 12 mars 1923)	
27	Arrérages de la Rente belge avec le reliquat des annuités du Fonds spécial du Roi disponible au 1er janiver 1924. (Arrêté royal du 8 décembre 1924.)	300,000 »
28	Reliquat du Fonds spécial du Roi	100,000 «
29	Donations pour la lutte contre la maladie du sommeil . .	50,000 »
30	Donations pour la lutte contre l'épidémie de méningite cérébro-spinale	50,000 »
31	Clinique Léopold II	800,000 »
32	Avances en matériel aux chefs indigènes .	500,000 »
33	Avances en bétail aux chefs indigènes	20,000 »
34	Avances à des colons agricoles méritants	400,000 »
35	Fonds destiné à l'achat, au traitement, à la manipulation et au transport de produits indigènes divers : riz, coton, divers	50,000 »
36	Fonds de prévision monétaire et fonds spécial de réserve.	150,000,000 »
37	Alimentation en marchandises des cantines de la troupe .	600,000 »
38	Fonds spécial du Service cartographique	230,000 »
39	Office du Travail de Léopoldville	3,000,000 »
40	Taxe cotonnière (article 10 de la loi du Budget du Congo belge pour 1924) (compte supprimé)	Mémoire.
41	Achat de lait pour nourrissons	100,000 »

BEGROOTING DER INKOMSTEN EN UITGAVEN VOOR ORDER (VERVOLG).

26	*a*) Overschot der door het Bijzonder Fonds van den Koning aangewende terugbetalingen om de achterstallen der bij het decreet van 25 April 1910 gestichte burgerlijke pensioenen te vereffenen.	100,000 »
	b) Vermeerdering van gezegde burgerlijke pensioenen. (Wet van 12 Maart 1923.)	
27	Achterstallen der Belgische Rent aangekocht met het overschot der annuïteiten van het op 1 Januari 1924 beschikbaar Bijzonder Fonds des Konings (Koninklijk besluit van 8 December 1924)	300,000 »
28	Overschot van het Bijzonder Fonds des Konings . . .	100,000 »
29	Begiftiging in de bestrijding der slaapziekte	50,000 »
30	Schenking ten voordeele van het verweer tegen de epidemie van cerebrospinale hersenvliesontsteking . .	50,000 »
31	Ziekenhuis Leopold II	800,000 »
32	Voorschotten in materiëel aan de inlandsche hoofden .	500,000 »
33	Voorschotten in vee aan de inlandsche hoofden . . .	20,000 »
34	Voorschotten aan verdienstelijke landbouw-kolonisten .	400,000 »
35	Fonds bestemd voor het koopen, verwerken, hanteeren en vervoeren van verscheidene inlandsche voortbrengselen : rijst, katoen, verscheidenen	50,000 »
36	Fonds van muntvooruitzicht en bijzonder voorbehoudsfonds	150,000,000 »
37	Bevoorrading in goederen der troepenkantienen . . .	600,000 »
38	Bijzonder fonds van den Kaartenmakingsdienst	230,000 »
39	Werkbeurs van Leopoldville	3,000,000 »
40	Katoentaks (artikel 10 uit de Begrooting van Belgisch-Congo voor 1924) (opgeheven rekening)	Memorie.
41	Aankoop van melk voor de zuigelingen	100,000 »

BUDGET DES RECETTES ET DES DÉPENSES POUR ORDRE (SUITE).

42	Propagande coloniale (compte supprimé)	Mémoire.
43	Main-d'œuvre militaire	50,000 »
44	Exploitations en régie : briqueteries, tuileries, fours à chaux, carrières	100,000 »
45	Exploitations en régie : charpenteries, ébénisteries, forges, exploitations forestières, achat de matériaux aux indigènes, (bambous, ndele, lianes)	100,000 »
46	Exploitations en régie : huileries indigènes	Mémoire.
47	Exploitations en régie : pêcheries et chasses indigènes . .	Mémoire.
48	Fondation « Prix Simon-Daniel Barman ». (Arrêté royal du 4 février 1929).	1,000 »
49	Legs Tremouroux. (Arrêté royal du 15 avril 1920) . . .	5,000 »
	TOTAL du Budget des Recettes et des Dépenses pour Ordre . . . fr.	197,324,500 »

BEGROOTING DER INKOMSTEN EN UITGAVEN VOOR ORDER (VERVOLG).

42	Koloniale Propaganda (opgeheven rekening)	Memorie.
43	Militaire werkkrachten	50,000 »
44	Exploitatiën in regie : steenbakkerijen, pannenbakkerijen, kalkovens, steengroeven	100,000 »
45	Exploitatiën in regie : schrijnwerkerijen, meubelmakerijen, smederijen, boschontginningen, aankoop van materialen aan de negers (bamboes, ndele, lianen) .	100,000 »
46	Exploitatiën in regie : inheemsche olieslagerijen . . .	Memorie.
47	Exploitatiën in regie : inheemsche visscherijen en jachten	Memorie.
48	Stichting « Prijs Simon-Daniel Barman ». (Koninklijk besluit van 4 Februari 1929)	1,000 »
49	Erflating Tremouroux. (Koninklijk besluit van 15 April 1920)	5,000 »
	Totaal van de Begrooting der Ontvangsten en Uitgaven voor order . . . . . fr.	197,324,500 »

TABLEAU IV.

—

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU VICE-GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1930.

—

RECETTES ORDINAIRES.

Articles.	DÉSIGNATION DES PRODUITS.	MONTANT des évaluations de recettes par article.
1	Recettes douanières	10,500,000 »
2	Droits proportionnels sur le capital des sociétés par actions, à responsabilité limitée	900,000 »
3	Taxe d'accostage et de séjour dans le port d'Usumbura.	75,000 »
4	Impôts sur les quatre bases	760,000 »
5	Impôt sur le revenu des professions et des sociétés commerciales	1,500,000 »
6	Patentes de trafiquants	75,000 »
7	Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool	30,000 »
8	Patentes de marchands de bétail	30,000 »
9	Impôt par tête de bétail abattue sur les marchés coutumiers indigènes	80,000 »
10	Impôts sur la polygamie	20,000 »
11	Taxe sur les chiens	1,500 »
12	Impôts indigènes { Impôt de capitation 13,629,100 ; Impôt sur le bétail 2,500,000	16,129,100 »
13	Recettes postales et télégraphiques	1,300,000 »
14	Vente et location de terres et d'immeubles	1,127,875 »

TABEL IV.

BEGROOTING DER MIDDELEN VAN HET ONDERALGEMEEN BEHEER RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1930.

GEWONE INKOMSTEN.

Artikelen.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	BEDRAG der ramingen van de ontvangsten per artikel.
1	Inkomsten der douanen	10,500,000 »
2	Evenredige rechten op het kapitaal der vennootschappen op aandeel, met beperkte verantwoordelijkheid. . .	900,000 »
3	Anker- en verblijftaks in de haven van Usumbura . . .	75,000 »
4	Belastingen op de vier basissen	760,000 »
5	Belasting op het inkomen der beroepen en der handelsvennootschappen	1,500,000 »
6	Handelaarspatenten	75,000 »
7	Vergunningen tot invoer en verkoop van alcoholhoudende dranken	30,000 »
8	Patenten der veekooplieden	30,000 »
9	Belasting bij stuks vee geslacht op de gewone inlandsche markten	80,000 »
10	Belasting op de veelwijverij	20,000 »
11	Taks op de honden	1,500 »
12	Inlandsche belastingen { Belasting op het hoofdgeld. . . . 8,000,000 / Belasting op het vee 4,350,000	16,129,100 »
13	Inkomsten der Posterijen en Telegrafen	1,300,000 »
14	Verkoop en verhuring van gronden en onroerende goederen	1,127,875 »

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU RUANDA-URUNDI (SUITE).

15	Permis de chasse, de port d'armes, et permis de vente d'armes à feu et de munitions	60,000 »
16	Recettes judiciaires	200,000 »
17	Droits de chancellerie, droits de succession, droits de 4 % sur les ventes publiques, permis de circulation, etc.	75,000 »
18	Vente de peaux et produits de l'agriculture	30,000 »
19	Recettes du laboratoire vétérinaire de Kisenyi	100,000 »
20	Produit de l'ivoire trouvé	30,000 »
21	Produits divers et accidentel	600,000 »
22	Recettes de l'imprimerie	15,000 »
23	Quote-part du Gouvernement du Congo belge dans les dépenses du Ruanda-Urundi	121,000 »
24	Recettes diverses du Service de l'hygiène	65,000 »
25	Recettes diverses du service de la Trésorerie	30,000 »
26	Bonification du Budget des Dépenses extraordinaires .	1,400,000 »
27	Permis de coupe de bois	25,000 »
28	Recettes d enregistrement et du cadastre	88,000 »
29	Taxe de licence de recherches minières	100,000 »
30	Redevance minière à percevoir suivant articles 46 et 61 du décret du 16 avril 1929	1,000,000 »
31	Licence pour achat de coton et taxe cotonnière	36,500 »
32	Recettes de l'Ecole professionnelle d'Astrida	5,000 »
33	Recettes des bases de Dar-ès-Salam et Kigoma	178,010 »
	Total des recettes ordinaires . . fr.	36,686,985 »

BEGROOTING DER MIDDELEN VAN RUANDA-URUNDI (VERVOLG),

15	Jachtverloven, verloven tot het dragen van wapens, en verloven tot het verkoopen van vuurwapens en ammunitie	60,000 »
16	Gerechtelijke inkomsten	200,000 »
17	Kanselarijrechten, erfenisrechten, recht van 4 t. h. op de openbare verkoopingen, verkeerbrieven, enz. . . .	75,000 »
18	Verkoop van vellen en opbrengsten van den landbouw .	30,000 »
19	Inkomsten van het veeartsenijlaboratorium van Kissenyi.	100,000 »
20	Opbrengst van het gevonden ivoor	30,000 »
21	Verscheiden of toevallige opbrengsten	600,000 »
22	Inkomsten van de drukkerij	15,000 »
23	Aandeel van het Beheer van Belgisch-Congo in de uitgaven van Ruanda-Urundi	121,000 »
24	Verscheidene inkomsten van den Gezondheidsdienst . .	65,000 »
25	Verscheiden inkomsten der Schatkamer	30,000 »
26	Tegoedkoming van de Begrooting der Buitengewone uitgaven	1,400,000 »
27	Verlof tot houthakking	25,000 »
28	Inkomsten van registratie en kadaster	88,000 »
29	Taks voor vergunning tot mijnopzoekingen	100,000 »
30	Mijncijns te bekomen overeenkomstig artikelen 46 en 61 uit het decreet van 16 April 1929	1,000,000 »
31	Vergunning voor katoenaankoop en katoentaks	36,500 »
32	Inkomsten der beroepsschool van Astrida	5,000 »
33	Inkomsten der basissen Dar-ès-Salam en Kigoma . .	178,010 »
	TOTAAL der gewone inkomsten . . .fr.	36,686,985 »

TABLEAU V.

—

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU VICE-GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1930.

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.
	VICE GOUVERNEMENT GÉNÉRAL.	
1	Traitements d'activité et de congé, indemnités diverses du personnel européen et de couleur engagé sous les statuts ou hors cadre ; frais de voyage, etc.	1,200,250 »
2	Salaires, frais d'entretien et divers du personnel noir engagé par contrat	16,420 »
3	Matériel, mobilier, fournitures en général, fournitures de bureau pour les divers services. Documentation et divers, frais de transport, droits d'entrée et de transit. Indemnités pour usage en service de machines à écrire privées. Indemnités de monture	314,171 »
4	Bibliothèques publiques : achat de livres, journaux, périodiques et frais divers	15,000 »
5	Subsides divers et frais de propagande commerciale . .	63,000 »
6	Dépenses imprévues	50,000 »
	ENSEIGNEMENT.	
7	Traitements d'activité et de congé, indemnités diverses du personnel européen et de couleur engagé sous les statuts ou hors cadre, etc.	278,750 »
8	Salaires et entretien du personnel noir (y compris l'école de charpenterie)	24,580 »
9	Matériel et fournitures scolaires, outillage, frais de transport, de douane, etc.	128,906 »

TABEL V.

—

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN HET ONDERALGEMEEN BEHEER RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1930.

Artikelen	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel.
	ONDERALGEMEEN BEHEER.	
1	Activiteits- en verlofwedde, verscheiden vergoedingen aan het Europeesch en aan het negerpersonneel, aangeworven onder het stelsel der statuten of buiten kader, reiskosten, enz.	1,200,250 »
2	Dagloonen, onderhouds- en verscheiden kosten van het bij contract aangeworven negerpersoneel	16,420 »
3	Materieel, meubelen, algemeene benoodigdheden, kantoorbehoeften voor de verscheiden diensten, documentatie en verscheiden, vervoerkosten, in- en doorvoerrechten. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst, van private schrijfmachines. Vergoedingen voor rijdier .	314,171 »
4	Openbare bibliotheken : aankoop van boeken, dagbladen, tijdschriften en verscheiden kosten, enz.	15,000 »
5	Verscheiden hulpgelden en kosten voor handelspropaganda	63,000 »
6	Onvoorziene uitgaven	50,000 »
	ONDERWIJS.	
7	Activiteits- en verlofwedden, verscheiden vergoedingen van het Europeesch- en negerpersoneel aangeworven onder het stelsel der statuten of buiten kader, enz. .	278,750 »
8	Dagloonen en onderhoud van het negerpersoneel (de timmerschool erbij begrepen)	24,580 »
9	Schoolmaterieel en benoodigdheden, toerusting der beroepscholen, kosten van vervoer, van douanen, enz.	128,906 »

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU VICE-GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DU RUANDA-URUNDI (SUITE).

10	École des assistants médicaux et infirmiers indigènes : salaires, matériel classique et divers	40,000 »
11	Enseignement subsidié et œuvres de missions	1,560,000 »
	BIENFAISANCE PUBLIQUE.	
12	Rapatriement de personnes abandonnées sans ressources et des expulsés indigents, entretien des enfants abandonnés et aide aux personnes nécessiteuses	100,000 »
	SERVICE DES DOUANES.	
13	Traitements d'activité et de congé du personnel européen et de couleur engagé sous les statuts ou hors cadre ; indemnités diverses, frais de voyage, etc.	89,185 »
14	Salaires et frais d'entretien du personnel noir	120,885 »
15	Matériel, mobilier et divers	15,156 »
16	Quote-part du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi dans les frais d'exploitation des bases de Dar-es-Salam et de Kigoma	76,404 »
17	Primes pour prises et contraventions ; rémunération spéciale pour travaux supplémentaires effectués en dehors des heures réglementaires de service	10,000 »
	SERVICE DES POSTES ET TÉLÉGRAPHES.	
18	Traitements d'activité et de congé du personnel européen et de couleur engagé sous les statuts ou hors cadre ; indemnités diverses, frais de voyage, etc.	158,050 »
19	Salaires et frais d'entretien du personnel noir ; frais de transport de courriers	63,685 »
20	Matériel, fournitures de bureau spéciales, impression de valeurs postales, frais de transport et divers	323,500 »

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN HET ONDERALGEMEEN BEHEER RUANDA-URUNDI (VERVOLG).

10	School der inlandsche geneeskundige helpers en ziekenverplegers : dagloonen, schoolmaterieel en verscheiden.	40,000 »
11	Gesubsidieerd onderwijs en werken der zendingen . . .	1,560,000 »
	OPENBARE WELDADIGHEID.	
12	Terugzending naar hun vaderland van personen die zonder hulpmiddelen werden verlaten, en der noodlijdende uitgedrevenen ; onderhoud der verlaten kinderen en hulp aan de behoeftige personen	100,000 »
	DIENST DER DOUANEN.	
13	Activiteits- en verlofwedden van het Europeesch en van het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel der statuten of buiten kader, verscheiden vergoedingen, reiskosten, enz.	89,185 »
14	Dagloonen en onderhoudskosten van het negerpersoneel.	120,885 »
15	Materieel, meubelen en verscheiden	15,156 »
16	Aandeel van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi in de exploitatiekosten der steunpunten van Dar-es-Salam en Kigoma	76,404 »
17	Premiën voor het vatten en de vaststelling der overtredingen ; bijzondere vergelding voor buiten de regelmatige diensturen geleverd overwerk	10,000 »
	DIENST DER POSTERIJEN EN TELEGRAFEN.	
18	Activiteits- en verlofwedde van het Europeesch en het negerpersoneel, aangeworven onder het stelsel der statuten of buiten kader, verscheiden vergoedingen, reiskosten, enz.	158,050 »
19	Dagloonen en onderhoudskosten van het negerpersoneel ; vervoerkosten van koeriers	63,685 »
20	Materieel, bijzondere kantoorbehoeften, drukken van postwaarden, vervoerkosten en verscheiden	323,500 »

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU VICE-GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DU RUANDA-URUNDI (SUITE).

21	Bonification aux services postaux et télégraphiques étrangers (crédit non limitatif)	260,000 »
	SERVICE DES FINANCES ET DE TRÉSORERIE.	
22	Traitements d'activité et de congé du personnel européen, indemnités diverses, frais de voyage, etc.	843,490 »
23	Salaires et entretien du personnel noir	9,580 »
24	Matériel, fournitures, frais de transport, droits de douane.	36,760 »
25	Trésorerie : commission de banque, frais de transfert, transport de numéraire, divers	215,000 »
26	Intérêt et amortissement des prêts consentis par le Gouvernement belge et par la Colonie du Congo belge. Intérêts de bons du Trésor	2,446,385 »
27	Restitution de droits, d'impôts et taxes indûment perçus. Remboursement d'amendes. Remboursement de sommes reconnues appartenir à des tiers (crédit non limitatif).	50,000 »
28	Déficits des comptables, Régularisation. Non-valeurs (crédit non limitatif)	8,000 »
	SERVICE TERRITORIAL.	
29	Traitements d'activité et de congé du personnel européen et de couleur engagé sous les statuts ou hors cadre, indemnités diverses, frais de représentation, frais de voyage, etc.	5,834,502 »
30	Salaires et frais d'entretien du personnel noir	360,230 »
31	Matériel, fournitures, frais de transports, droits d'entrée. Achat et transport de jetons d'impôt, divers	798,700 »
32	Ristournes accordées aux chefferies indigènes sur le produit de l'impôt de capitation et gratifications aux sultans Musinga et Mwambutsa	1,800,000 »

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN HET ONDERALGEMEEN BEHEER RUANDA-URUNDI (VERVOLG).

21	Tegoedkoming aan de vreemde post- en telegraafdiensten (onbegrensd krediet)	260,000 »
	DIENST DER FINANCIËN EN DER SCHATKAMER.	
22	Activiteits- en verlofwedden van het Europeesch personeel, verscheiden vergoedingen, reiskosten, enz.	843,490 »
23	Dagloonen en onderhoud van het negerpersoneel . . .	9,580 »
24	Materieel, benoodigdheden, vervoerkosten, tolrechten . .	36,760 »
25	Schatkamer : commissieloon aan bank, overdrachtkosten, vervoer van muntspeciën, verscheiden	215,000 »
26	Interest en aflossing der door het Belgisch Beheer en de kolonie Belgisch-Congo toegestane leeningen. Interesten der Schatkistbons	2,446,385 »
27	Teruggave van rechten, belastingen en taksen ten onrechte geïnd. Terugbetaling van boeten. Terugbetaling van sommen die bleken aan derden te behooren (onbegrensd krediet)	50,000 »
28	Tekort in kassen der rekenplichtigen. Regularisatie. Oninvorderbare sommen (onbegrensd krediet)	8,000 »
	GEWESTELIJKE DIENST.	
29	Activiteits- en verlofwedden van het Europeesch en van het negerpersoneel, aangeworven onder het stelsel der statuten of buiten kader, verscheiden vergoedingen, vertegenwoordigingskosten, reiskosten, enz. . . .	5,834,502 »
30	Dagloonen en onderhoudskosten van het negerpersoneel .	360,230 »
31	Materieel, benoodigdheden, vervoerkosten, invoerrechten. Aankoop en vervoer van belastingspenningen, verscheiden.	798,700 »
32	Teruggaven aan de inlandsche hoofdijen op de opbrengst der hoofdelijke belasting en gratificaties aan de sultanen Musinga en Mwambutsa	1,800,000 »

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU VICE-GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DU RUANDA-URUNDI (SUITE).

	SERVICE DE LA POLICE ET DES PRISONS.	
33	Soldes et allocations, frais d'entretien et divers des policiers et détenus	1,465,877 »
34	Matériel et fournitures spéciales, frais de transport et divers	32,300 »
	SERVICE DE L'AGRICULTURE.	
35	Traitements d'activité et de congé du personnel européen, indemnités diverses, frais de voyage et divers	1,004,140 »
	STATIONS AGRICOLES ET D'ÉLEVAGE.	
36	Traitements d'activité et de congé du personnel européen, indemnités diverses, frais de voyage et divers . . .	281,760 »
37	Salaires et entretien du personnel noir	294,850 »
38	Matériel, fournitures, entretien du bétail, etc.	400,000 »
	LABORATOIRE VÉTÉRINAIRE.	
39	Traitements d'activité et de congé du personnel européen, indemnités diverses, frais de voyage, etc.	363,240 »
40	Salaires et entretien du personnel noir	76,400 »
41	Matériel, mobilier, fourniture, frais de transport, etc. .	40,000 »
	SERVICE VÉTÉRINAIRE.	
42	Traitements d'activité et de congé du personnel européen, indemnités diverses, frais de voyage, etc.	679,940 »
43	Salaires et entretien du personnel noir	31,450 »
44	Matériel, mobilier, frais de transport et de douane, etc. .	45,000 »

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN HET ONDERALGEMEEN BEHEER RUANDA-URUNDI (VERVOLG).

	DIENST VAN DE POLITIE EN VAN DE GEVANGENISSEN.	
33	Soldijen, tegemoetkomingen, onderhoudskosten en verscheiden van de politieagenten en gevangenen . . .	1,465,877 »
34	Bijzonder materieel en benoodigdheden. Vervoerkosten en verscheiden	32,300 »
	LANDBOUWDIENST	
35	Activiteits- en verlofwedden van het Europeesch personeel, verscheiden vergoedingen, reiskosten en verscheiden	1,004,140 »
	STANDPLAATSEN VOOR LANDBOUW EN VEETEELT.	
36	Activiteits- en verlofwedden en vergoedingen aan het Europeesch personeel, reiskosten en verscheiden . .	281,760 »
37	Dagloonen en onderhoud van het negerpersoneel . . .	294,850 »
38	Materieel, benoodigdheden, onderhoud van het vee, enz.	400,000 »
	VEEARTSENIJLABORATORIUM.	
39	Activiteits- en verlofwedden van het Europeesch personeel, verscheiden vergoedingen, reiskosten, enz.	363,240 »
40	Dagloonen en onderhoudskosten van het negerpersoneel.	76,400 »
41	Materieel, meubelen, benoodigdheden, vervoerkosten, enz.	40,000 »
	VEEARTSENIJDIENST.	
42	Activiteits- en verlofwedden van het Europeesch personeel, verscheiden vergoedingen, reiskosten, enz. . .	679,940 »
43	Dagloonen en onderhoud van het negerpersoneel . . .	31,450 »
44	Materieel, meubelen, vervoer- en tolkosten, enz.	45,000 »

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU VICE-GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DU RUANDA-URUNDI (SUITE).

	SERVICE DES TRAVAUX PUBLICS.	
45	Traitements d'activité et de congé du personnel européen, indemnités diverses, frais de voyage, etc.	1,754,070 »
46	Salaires et entretien du personnel noir. Rémunération aux chefferies indigènes pour travaux exécutés dans l'intérêt général	856,800 »
47	Matériel, outillage, fournitures diverses, frais de transport et de douane	504,400 »
	TÉLÉGRAPHIE SANS FIL.	
48	Traitements d'activité et de congé du personnel européen et de couleur engagé sous les statuts ou hors cadre, indemnités diverses, frais de voyage, etc.	190,546 »
49	Salaires et entretien du personnel noir	25,175 »
50	Matériel, outillage, fournitures diverses, frais de transport et de douane, etc.	71,320 »
	SERVICE DE L'HYGIÈNE.	
51	Traitements d'activité et de congé du personnel européen, indemnités diverses, frais de voyage et divers. . .	3,156,800 »
52	Salaires, entretien et équipement du personnel noir . .	200,000 »
53	Matériel, fournitures, produits pharmaceutiques, appareils et divers, frais de transport, de douane, etc. . .	2,000,000 »
54	Honoraires à des médecins étrangers à l'Administration. Allocations aux médecins des missions nationales . .	100,000 «
55	Frais d'entretien des malades dans les hôpitaux et dispensaires	220,000 »
56	Brigades sanitaires	50,000 »

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN HET ONDERALGEMEEN BEHEER RUANDA-URUNDI (VERVOLG).

	DIENST DER OPENBARE WERKEN.	
45	Activiteits- en verlofwedde van het Europeesch personeel, verscheiden vergoedingen, reiskosten enz.	1,754,070 «
46	Dagloonen en onderhoud van het negerpersoneel. Vergelding aan de inheemsche hoofdijen voor in het algemeen belang uitgevoerde werken	856,800 »
47	Materieel, uitrusting, verscheiden benoodigdheden, vervoer- en tolkosten, enz.	504,400 »
	DRAADLOOZE TELEGRAPHIE.	
48	Activiteits- en verlofwedden van het Europeesch en van het negerpersoneel onder het beheer der statuten of buiten kader aangeworven, verscheiden vergoedingen, reiskosten, enz.	190,546 »
49	Dagloonen en onderhoud van het negerpersoneel . . .	25,175 »
50	Materieel, toerusting, verscheiden benoodigdheden, reiskosten, tolkosten, enz.	71,320 »
	GEZONDHEIDSDIENST.	
51	Activiteits- en verlofwedden van het Europeesch personeel, verscheiden vergoedingen, reiskosten en verscheiden	3,156,800 »
52	Dagloonen, onderhoud en uitrusting van het negerpersoneel	200,000 »
53	Materieel, benoodigdheden, apotheekartikelen, toestellen en verscheiden, toerusting, kosten van vervoer van tol, enz.	2,000,000 »
54	Eereloon aan niet tot het Beheer behoorende geneesheeren. Bewilligingen aan de geneesheeren der nationale zendingen	100,000 »
55	Onderhoudskosten der zieken in de gasthuizen en verpleeghuizen	220,000 »
56	Gezondheidsbrigaden	50,000 »

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU VICE-GOURNEMENT GÉNÉRAL DU RUANDA-URUNDI (SUITE).

57	Subsides aux membres de l'assistance médicale. Formation d'accoucheuses. Rétribution des Sœurs hospitalières et divers	200,000 »
	FORCE PUBLIQUE.	
58	Traitements d'activité et de congé du personnel européen, indemnités diverses, frais de voyage, etc.	1,290,450 »
59	Soldes et allocations diverses, frais d'entretien et de rapatriement du personnel de couleur	1,657,449 »
60	Matériel, fournitures, armement, munitions, équipements, mobilier, outillage. Frais de transports, droits de douane et divers	338,831 »
61	Bonification au Gouvernement de la Colonie pour l'armement spécial des troupes détachées dans le Ruanda-Urundi	100,000 »
62	Achat de moyens de locomotion mécaniques en général ; matières d'entretien et de réparation ; pièces de rechange ; outillage de garage ; indemnités pour usage en service de moyens de locomotion mécaniques	771,956 »
	SERVICE JUDICIAIRE.	
63	Traitements d'activité et de congé du personnel européen et de couleur engagé sous les statuts ou hors cadre ; indemnités diverses, frais de voyage, etc.	212,280 »
64	Salaires et entretien du personnel noir	1,015 »
65	Matériel, fournitures diverses, frais de transport, droits de douanes, etc.	7,000 »
66	Frais de justice (crédit non limitatif)	8,000 »
	SERVICE DES TERRES.	
67	Traitements d'activité et de congé du personnel européen, indemnités diverses, frais de voyage, etc.	480,000 »

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN HET ONDERALGEMEEN BEHEER RUANDA-URUNDI (VERVOLG).

57	Toelagen aan de leden van den geneeskundige hulp. Opleiding van vroedvrouwen. Vergelding aan de hospitaalzusters en verscheidenen	200,000 »
	LANDMACHT.	
58	Activiteits- en verlofwedden van het Europeesch personeel, verscheiden vergoedingen, reiskosten, enz. . .	1,290,450 »
59	Soldijen en verscheiden tegemoetkomingen, kosten van onderhoud en van terugzending naar de streek van herkomst van het kleurpersoneel	1,657,449 »
60	Materieel, behoeften, bewapening, ammunitie, kleedij, meubelen, benoodigdheden. Vervoerkosten, tolrechten en verscheiden	338,831 »
61	Tegemoetkoming aan het Beheer van de Kolonie voor de bijzondere bewapening der naar Ruanda-Urundi uitgezonden troepen	100,000 »
62	Aankoop van algemeene mechanische vervoermiddelen; onderhouds- en herstellingsstoffen; wisselstukken; garage; bewerktuiging; vergoedingen voor gebruik, in dienst, van mechanische vervoermiddelen.	771,956 »
	GERECHTSDIENST.	
63	Activiteits- en verlofwedden voor het Europeesch en het negerpersoneel, aangeworven onder het stelsel der statuten of buiten kader, verscheidene vergoedingen, reiskosten, enz.	212,260 »
64	Dagloon en onderhoud van het negerpersoneel	1,015 »
65	Materieel, verscheidene benoodigdheden, vervoerkosten, tolrechten, enz.	7,000 »
66	Gerechtskosten (onbegrensd krediet)	8,000 »
	DIENST DER GRONDEN.	
67	Activiteits- en verlofwedden van het Europeesch personeel, verscheidene vergoedingen, reiskosten, enz.	480,000 »

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU VICE-GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DU RUANDA-URUNDI (SUITE).

68	Salaire et entretien du personnel noir	7,995 »
69	Matériel, fournitures diverses, frais de transport, droits de douane, divers	32,580 »
	SERVICE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE.	
70	Traitements d'activité et de congé du personnel européen, indemnités diverses, frais de voyage, etc.	125,742 »
71	Salaire et entretien du personnel noir	2,050 »
72	Matériel, fournitures diverses, frais de transport et de douane, etc.	1,000 »
	DIVERS.	
73	Ristourne au Trésor colonial des parties de pensions ou d'allocations en capital, méritées pour les services rendus au Ruanda-Urundi par les fonctionnaires et agents de la Colonie détachés dans ce Vice-Gouvernement général et dont la charge se rapporte à l'exercice en cours ou à des exercices antérieures (crédit non limitatif)	50,000 »
	TOTAL des Dépenses ordinaires . . . . . fr.	36,440,985 »

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN HET ONDERALGEMEEN BEHEER RUANDA-URUNDI (VERVOLG).

68	Dagloon en onderhoud van het negerpersoneel . . .	7,995 »
69	Materieel, verscheidene benoodigdheden, vervoerkosten, tolrechten, verscheiden	32,580 »
	DIENST VOOR NIJVERHEID EN HANDEL.	
70	Activiteits- en verlofwedden van het Europeesch personeel, verscheidene vergoedingen, reis- en verplaatsingskosten, enz.	125,742 »
71	Dagloon en onderhoud van het negerpersoneel	2,050 »
72	Materieel, verscheidene benoodigdheden, vervoerkosten, tolrechten, enz	1,000 »
	VERSCHILLENDE.	
73	Teruggave aan de Koloniale Schatkist der gedeelten van pensioenen of tegemoetkomingen in kapitaal welke voor de in Ruanda-Urundi geleverde diensten door de ambtenaren en beambten der Kolonie werden verdiend die aan dit onderalgemeen Beheer verbonden zijn, en wier ambt betrekking heeft op het aan den gang zijnde dienstjaar of op vroegeren dienstjaren (onbegrensd krediet)	50,000 »
	TOTAAL der gewone uitgaven . . . . . fr.	36,440,985 »

TABLEAU VI.

—

BUDGET DES RECETTES ET DES DÉPENSES POUR ORDRE DU VICE-GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1930.

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES	PRÉVISIONS des recettes et des dépenses.
1	Cautionnements	5,000 »
2	Sommes frappées de saisies-arrêts, cession de traitements.	20,000 »
3	Liquidation des successions :	
	a) Successions des blancs . . . . . fr. 80,000 »	
	b) Sucessions des noirs . . . . . fr. 20,000 »	
		100,000 »
4	Vente de marchandises non déclarées ou délaissées en douane	5,000 »
5	Consignations diverses remboursables à Bruxelles ou dans les territoires	400,000 »
6	Mandats-poste	800,000 »
7	Fonds confiés à la Caisse d'épargne	150,000 »
8	Fonds provenant de la retenue opérée sur les traitements des fonctionnaires ou agents au profit de la Caisse coloniale d'assurance	500,000 »
9	Avances sur traitements	500,000 »
10	Alimentation en marchandises des cantines de la troupe .	50,000 »
11	Fonds spécial de la taxe d'émigration des indigènes. (Décret du 19 juillet 1926)	350,000 »
12	Avances en matériel aux chefs indigènes	200,000 »
13	École industrielle de Kamembe et manufacture de tabac .	125,000 »

TABEL VI.

—

BEGROOTING DER ONTVANGSTEN EN UITGAVEN VOOR ORDER VAN HET ONDERALGEMEEN BEHEER RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1930.

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN.	VOORZIENING der ontvangsten en uitgaven.
1	Borggelden	5,000 »
2	Met beslag onder derden belaste sommen ; afstand van wedden	20,000 »
3	Vereffening der nalatenschappen :	
	a) Nalatenschappen der blanken . . . . 80,000 »	
	b) Nalatenschappen der negers. . . . . 20,000 »	
		100,000 »
4	Verkoop van goederen welke bij den toldienst niet werden aangegeven of er werden achtergelaten	5,000 »
5	Verscheiden consignaties, te Brussel of in de grondgebieden betaalbaar	400,000 »
6	Postmandaten	800,000 »
7	Aan de Spaarkas toevertrouwde fondsen	150,000 »
8	Fondsen voortkomende van de afhoudingen gedaan op de wedden der ambtenaren en beambten, ten bate der Koloniale Verzekeringskas	500,000 »
9	Voorschotten op wedde	500,000 »
10	Bevoorrading in waren van de kantienen voor de troepen	50,000 »
11	Bijzonder fonds van de uitwijkingstaks der inboorlingen (Decreet van 19 Juli 1926)	350,000 »
12	Voorschotten in materieel aan de inlandsche hoofden . .	200,000 »
13	Nijverheidsschool van Kamembe en tabakfabriek . . .	125,000 »

BUDGET DES RECETTES ET DES DÉPENSES POUR ORDRE (SUITE).

14	Ateliers de tissage et huilerie de l'Ankanyaru	10,000 »
15	Ateliers de tissage divers	10,000 »
16	Laiteries	150,000 »
17	Régies des briqueteries, tuileries, fours à chaux, carrières, etc.	100,000 »
18	Régies des charpenteries, ébénisteries, exploitations forestières, etc.	100,000 »
	TOTAL des recettes et des dépenses pour ordre fr.	3,575,000 »

BEGROOTING DER INKOMSTEN EN UITGAVEN VOOR ORDER (VERVOLG).

14	Weverijen en oliefabrieken van Ankanyaru	10,000 »
15	Allerhande weverijen	10,000 »
16	Melkerijen	150,000 »
17	Regiën der steenbakkerijen, pannenbakkerijen, kalkovens, steengroeven, enz.	100,000 »
18	Regiën der schrijnwerkerijen, meubelmakerijen, woudontginningen, enz.	100,000 »
	Totaal van de Begrooting der Ontvangsten en Uitgaven voor order . . . . . .fr.	3,575,000 »

Loi contenant le budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Congo Belge et du vice-gouvernement général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1930. (1)

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

TITRE PREMIER.

Budget des Recettes et des Dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1930.

Article premier.

Dépenses extraordinaires.

Il est ouvert, pour les dépenses extraordinaires du Congo Belge de l'exercice 1930, énumérées au tableau I ci-annexé, des crédits s'élevant ensemble à la somme de huit cent quarante-six millions neuf cent dix-sept mille six cent soixante-deux francs (846.917.662 francs).

Wet houdende de begrooting der buitengewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo en van het onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1930. (1)

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

EERSTE TITEL.

Begrooting der Buitengewone Ontvangsten en Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1930.

Artikel één.

Buitengewone uitgaven.

Er worden, voor de buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo, voor het dienstjaar 1930, bij hierbijbehoorende tabel I opgesomd, kredieten geopend tot een gezamenlijk bedrag van acht honderd zes en veertig millioen negen honderd zeventien duizend zes honderd twee en zestig frank (846,917,662 frank).

---

(1) *Session* 1929-1930.

Sénat.

Documents du Sénat : Exposé des Motifs et projet de loi n° 85. — Rapport n° 113. — Amendements n° 125.

Annales du Sénat : Discussion et adoption. Séance du 12 juin 1930.

Chambre des Représentants.

Documents parlementaires : Projet de loi n° 220. Rapport n° 258.

Annales parlementaires : Discussion et adoption. Séances des 26 juin, 2 et 4 juillet 1930.

(1) *Zittijd van* 1929-1930.

Senaat.

Senaatbescheiden : Memorie van toelichting en wetsontwerp nr 85. — Verslag nr 113. — Amendementen nr 125.

Handelingen van den Senaat : Bespreking en aanneming. Zitting van 12 Juni 1930.

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Kamerbescheiden : Wetsontwerp nr 220. — Verslag nr 258.

Handelingen der Kamer : Bespreking en aanneming. Zittingen van 26 Juni, 2 en 4 Juli 1930.

ART. 2.

Recettes extraordinaires.

Les recettes extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1930 sont évaluées à la somme de cent soixante-sept millions cinq cent soixante-deux mille francs (167,562.000 francs), conformément au tableau II ci-annexé.

ART. 3.

Ressources extraordinaires d'emprunt.

L'excédent des dépenses autorisées par la présente loi à l'article 1er sur les recettes extraordinaires, prévues à l'article 2, sera couvert au moyen d'emprunts.

ART. 4.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer, à concurrence de l'emprunt à contracter, des Bons du Trésor ou des titres d'emprunt pour compte du Congo Belge, suivant les modalités déterminées par arrêté royal.

TITRE II.

Budget des Dépenses extraordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1930.

ART. 5.

Dépenses extraordinaires.

Il est ouvert, pour les dépenses extraordinaires de l'exercice 1930 du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, énumérées au tableau III ci-annexé, des crédits pour un montant de trente-cinq millions trente-deux mille cinq cents francs (35.032.500 francs).

ART. 2.

Buitengewone ontvangsten.

De buitengewone ontvangsten van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1930 zijn geraamd op de som van honderd zeven en zestig millioen vijfhonderd twee en zestig duizend frank (167.562.000 fr.), overeenkomstig de bijgevoegde tabel II.

ART. 3.

Buitengewone leenmiddelen.

Het overschot der bij artikel 1 dezer wet toegelaten uitgaven op de bij artikel 2 voorziene buitengewone ontvangsten, zal bij wijze van leeningen worden gedekt.

ART. 4.

De Minister van Koloniën is, bij deze wet, gerechtigd, tot beloop der te sluiten leening, Schatkistbons of leeningstitels voor rekening van Belgisch-Congo uit te geven, overeenkomstig de bij koninklijk besluit bepaalde modaliteiten.

TITEL II.

Begrooting der Buitengewone Uitgaven van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1930.

ART. 5.

Buitengewone uitgaven.

Er worden, voor de buitengewone uitgaven voor het dienstjaar 1930, van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi, bij hierbijbehoorende tabel III opgesomd, kredieten geopend tot een bedrag van vijf en dertig millioen twee en dertig duizend vijfhonderd frank (35,032,500 frank).

ART. 6.

Ressources extraordinaires d'emprunt.

Les dépenses autorisées par l'article 5 de la présente loi seront couvertes au moyen d'emprunt.

TITRE III.

Dispositions diverses.

ART. 7.

Le Ministre des Colonies est autorisé à consentir des prêts en numéraire aux Sociétés envers lesquelles le Gouvernement du Congo Belge s'est engagé, en vertu de contrats dûment approuvés par la Législature, soit à souscrire des obligations, soit à garantir l'intérêt et l'amortissement des actions ou obligations émises par elles.

ART. 8.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer à concurrence du montant des prêts autorisés par l'article 7 ci-dessus, des Bons du Trésor ou des titres d'emprunt pour compte du Congo Belge, suivant les modalités déterminées par arrêté royal.

ART. 9.

Le Ministre des Colonies est autorisé :

1° A étendre la garantie de l'intérêt et de l'amortissement, conformément aux conventions en cours, aux nouveaux capitaux suivants à émettre par :

a) La Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, à concurrence d'un capital obligataire de 250 millions de francs ;

ART. 6.

Buitengewone leenmiddelen.

De bij artikel 5 dezer wet toegelaten uitgaven zullen bij wijze van leeningen worden gedekt.

TITEL III.

Verscheidene schikkingen.

ART. 7.

De Minister van Koloniën is gerechtigd leeningen in muntspeciën toe te staan aan de Vennootschappen jegens dewelke het Beheer van Belgisch-Congo de verbintenis heeft aangegaan, krachtens door de Wetgeving behoorlijk goedgekeurde contracten, hetzij op schuldbrieven in te schrijven, hetzij den interest en de uitdelging der door hen uitgeschreven aandeelen of schuldbrieven te waarborgen.

ART. 8.

De Minister van Koloniën is, bij tegenwoordigen wet, gerechtigd, tot beloop der bij artikel 7 hierboven toegelaten leeningen, Schatkistbons of leeningstitels voor rekening van Belgisch-Congo uit te geven volgens de bij koninklijk besluit vastgestelde modaliteiten.

ART. 9.

De Minister van Koloniën is gerechtigd:

1° Luidens de bestaande overeenkomsten, den interest- en aflossingswaarborg uit te breiden tot volgende nieuwe kapitalen, uit te schrijven door :

a) De « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », tot beloop van een door obligatiën uitgedrukt kapitaal van 250 millioen frank ;

b) La Compagnie du Chemin de fer du Congo, à concurrence d'un nouveau capital obligataire de 200 millions de francs ;

2° A faire porter transitoirement sur un emprunt de 50 millions de francs au maximum, à contracter par la Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo, la garantie de l'intérêt et de l'amortissement accordée par la loi du 27 mars 1929, sur un capital de même import à émettre par la dite Société, sous forme d'actions privilégiées, l'émission de ces actions étant actuellement destinée à amortir, à due concurrence, le dit emprunt ;

3° A donner aux actions :

a) De la Société des Transports par trains fluviaux au Congo : la garantie de l'intérêt et de l'amortissenent aux actions privilégiées, à concurrence d'un capital nominal de 5,955.000 francs ;

b) De la Société des Chemins de fer au Kivu ; la garantie de l'intérêt et de l'amortissement à des actions de capital à concurrence d'un capital nominal de 50 millions de francs, la garantie portant également sur les déficits d'exploitation ;

c) De la Société des Transports fluviaux rapides au Congo Belge : la garantie de l'intérêt, pendant un délai de cinq ans, sur un capital nominal maximum de 10 millions de francs.

Les modalités de ces garanties seront déterminées par arrêtés royaux qui pourront limiter à 2 % les impôts coloniaux et belges à prélever sur les coupons de ces titres.

b) De « Compagnie du Chemin de fer du Congo », tot beloop van een nieuw, door obligatiën uitgedrukt kapitaal van 200 millioen frank ;

2° Op een, door de « Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo », aan te gane leening van hoogstens 50 millioen frank, den interest- en aflossingswaarborg tijdelijk te verleenen, waarborg welke door de wet van 27 Maart 1929 toegestaan werd, aan een kapitaal van eenzelfde bedrag dat, door bedoelde Vennoorschap, uitgegeven moet worden onder vorm van preferentaandeelen, de uitgifte dezer aandeelen thans bestemd zijnde om gezegde leening tot volle beloop af te lossen ;

3° Te geven aan de aandeelen :

a) Der « Société des Transports par trains fluviaux au Congo » den interest- en aflossingswaarborg aan de preferentaandeelen tot beloop van een nominaal kapitaal van 5.955.000 frank ;

b) Der « Société des Chemins de fer du Kivu » de interest- en aflossingswaarborg aan kapitaalsaandeelen tot beloop van een nominaal kapitaal van 50 millioen frank, de waarborg eveneens betrekking hebbende op de tekorten, welke uit de exploitatie ontstaan :

c) Der « Société des Transports fluviaux rapides au Congo Belge », den interest-waarborg, gedurende eenen termijn van vijf jaar, op een nominaal kapitaal van hoogstens 10 millioen frank.

De modaliteiten dezer waarborgen zullen bij koninklijke besluiten bepaald worden, dewelke de koloniale of Belgische belastingen welke op de koepons dezer titels moeten voorafgenomen worden, op 2 t. h. zullen kunnen beperken.

ART. 10.

Il pourra être fait des imputations pendant cinq ans, à compter du 1er janvier 1930, sur les crédits ouverts par les articles 1 et 5 de la présente loi, aux tableaux I et III, pour dépenses extraordinaires. Les excédents disponibles à la fin de chaque exercice seront reportés à l'année suivante.

ART. 11.

La présente loi sera exécutoire en Belgique et en Afrique le jour de sa publication au Moniteur et au Bulletin Officiel du Congo Belge. Elle sortira ses effets, en ce qui regarde l'ouverture des crédits, à la date du 1er janvier 1930.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur.

Donné à Bruxelles, le 15 juillet 1930.

ART. 10.

Te rekenen vanaf 1 Januari 1930, zullen vijf jaar lang, aanrekeningen kunnen worden gedaan op de kredieten welke bij artikelen 1 en 5 uit de tegenwoordige wet op de tabellen I en III voor de buitengewone uitgaven werden geopend. De op het einde van elk boekjaar vrij blijvende overschotten zullen op het volgend jaar overgedragen worden.

ART. 11.

De tegenwoordige wet zal, in België en in Afrika uitvoerbaar zijn vanaf den dag harer bekendmaking in den Moniteur en in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo. Zij zal, voor wat de kredietopeningen betreft, te rekenen van 1 Januari 1930 hare uitwerksels hebben.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekend gemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 15n Juli 1930.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

HENRI JASPAR.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

P. E. JANSON.

Exercice 1930.

Dienstjaar 1930.

EXERCICE 1930.

TABLEAU I.

BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE.

Articles.	DÉSIGNATION DES DÉPENSES ET DES SERVICES.	MONTANT des crédits par article.
	CHAPITRE PREMIER	
	DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DE LA COLONIE AUTRES QUE CELLES VISÉES AUX CHAPITRES SUIVANTS.	
1	*Portefeuille de la Colonie.* — Souscription de titres et valeurs, participations, appels de fonds. — Augmentation du capital des Régies	60,500,00
2	*Force publique.* — Armement : fusils, carabines, fusils-mitrailleurs, mitrailleuses, munitions. — Bicyclettes et motocyclettes. — Matériel sanitaire, d'artillerie, du génie, de T. S. F., de transport, etc.	6,069,750 »
3	*Travaux de délimitation de frontières. — Travaux de missions cartographiques*	6,035,000
4	*Remboursement ou restitution de sommes reconnues revenir à des tiers et prises antérieurement en recette aux Budgets extraordinaires*	100,000
5	*Transfert de l'Ecole de médecine tropicale, à Anvers* . .	7,000,000
6	*Subside à l'Exposition internationale d'Elisabethville de* 1931	1,000,000 »
7	*Subside pour quote-part de la Colonie dans les frais de participation à l'Exposition coloniale internationale de Paris, en* 1931	4,000,000 »

DIENSTJAAR 1930.

TABEL I.

BEGROOTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO.

Artikelen	AANDUIDING DER UITGAVEN EN DER DIENSTEN.	BEDRAG der kredieten per artikel.
	EERSTE HOOFDSTUK.	
	BUITENGEWONE UITGAVEN DER KOLONIE, MET UITZONDERING VAN DEZE ONDER VOLGENDE HOOFDSTUKKEN BEDOELD.	
1	*Portefeuille der Kolonie.* — Inteekening op titels en waarden, deelhebbingen, inroeping van gelden, kapitaalsvermeerdering der « Regiën »	60,500,000 »
2	*Landmacht.* — Bewapening : geweren, karabienen, machinegeweren, mitrailleuzen, schietvoorraad. — Fietsen en motor-rijwielen. — Gezondheidsmaterieel. — Materieel voor de artillerie, de genie, de D. T. en het vervoer, enz.	6,069,750 »
3	*Werken tot grensbepaling.* — *Werken van cartographische zendingen*	6,035,000 »
4	*Terugbetaling en teruggave van sommen welke erkend werden aan derden te behooren en vroeger op de Buitengewone Begrootingen als ontvangst werden bijgeschreven.*	100,000 »
5	*Overbrengen van de School voor Tropische Geneeskunde, te Antwerpen*	7,000,000 »
6	*Toelage aan de Internationale Tentoonstelling van Elisabethville in* 1931	1,000,000 »
7	*Toelage voor aandeel der Kolonie in de kosten voor deelneming aan de Internationale Tentoonstelling van Parijs, in* 1931	4,000,000 »

8	*Musée du Congo Belge, à Tervueren* : Programme d'aménagement et d'ameublement des salles publiques et d'études	750,000 »
9	*Laboratoire de recherches chimiques et onialogiques, à Tervueren* : Aménagement des nouveaux locaux	75,000 »
10	*Fonds d'immigration*	250,000 »
	CHAPITRE II.	
	DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DES GOUVERNEMENTS PROVINCIAUX DE LA COLONIE.	
11	*Travaux publics divers des provinces*	199,943,412 »
	Construction de bâtiments destinés aux divers services ; hôpitaux, casernes, camps, habitations pour les agents blancs, habitations pour les noirs, ateliers, magasins, écoles. — Travaux de voirie. — Lignes télégraphiques et téléphoniques ; télégraphie et téléphonie sans fil. — Travaux d'assainissement ; distribution d'eau. — Mesures sanitaires. — Acquisition de matériel agricole mécanique. — Matériel de transport mécanique sur routes et sur rails. — Navigation aérienne. — Matériaux. — Matériel, mobilier et fournitures diverses destinés à l'exécution de ces travaux et à l'aménagement des constructions, y compris frais de transport, droits de douane et frais divers. — Main-d'œuvre en général affectée à ces travaux.	
	CHAPITRE III.	
	TRAVAUX D'UTILITÉ PUBLIQUE AUTORISÉS PAR LES LOIS DES 21 AOÛT 1921 ET 8 JANVIER 1926.	
12	*Continuation des grands travaux d'utilité publique* . . .	456,194,500 »
	Construction de chemins de fer.	
	Réseau fluvial.	
	Programme routier.	
	Travaux dans les centres urbains.	

BEGROOTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO.

8	*Museum van Belgisch-Congo, te Tervueren* : Programma van inrichting en bemeubeling der openbare- en studiezalen	750,000 »
9	*Laboratorium voor oniologische- en scheikundege navorschingen, te Tervueren* : Inrichting der nieuwe lokalen . .	75,000 »
10	*Inwijkingsfonds*	250,000 »
	HOOFDSTUK II.	
	BUITENGEWONE UITGAVEN VAN DE PROVINCIE-BEHEEREN DER KOLONIE.	
11	*Verscheiden openbare werken der provinciën*	199,943,412 »
	Opbouw van tot de verscheiden diensten der Kolonie bestemde gebouwen : hospitalen, kazernen, kampen, huisvestingen voor de blanke beambten, woningen voor de negers, werkhuizen, magazijnen, scholen. — Wegeniswerken. — Telegraaf- en telefoonlijnen ; draadlooze telegrafie en telefonie. — Saneerwerken ; waterleiding. — Gezondheidsmaatregelen. — Aanwerwerving van mechanisch landbouwmaterieel. — Materieel voor mechanisch vervoer op baan en op spoor. — Luchtvaart. — Materialen, materieel, meubelen en verscheidene benoodigheden voor het uitvoeren dezer werken of het toerusten der gebouwen, erbij begrepen de vervoerkosten, douanerechten en verscheidene onkosten. — Algemeene tot deze werken bestemde werkkrachten.	
	HOOFDSTUK III.	
	WERKEN VAN OPENBAAR NUT, TOEGELATEN DOOR DE WETTEN VAN 21 AUGUSTUS 1921 EN 8 JANUARI 1926.	
12	*Voortzetting der groote werken van algemeen nut*	456,194,500 »
	Aanleggen van spoorwegen.	
	Stroomnet.	
	Baanprogramma.	
	Werken in stedelijke centra.	

Articles.	DÉSIGNATION DES DÉPENSES ET DES SERVICES	MONTANT des crédits par article.
	CHAPITRE IV.	
	FONDS SPÉCIAUX.	
13	*Fonds de crédit agricole*	5,000,000 »
14	*Dotation de la Colonie au Fonds médical à créer en vue de combattre les maladies tropicales dans la Colonie* . .	100,000,000 »
	TOTAL du Budget des Dépenses extraordinaires . fr.	846,917,662 »

TABLEAU II.

—

BUDGET EXTRAORDINAIRE DU CONGO BELGE.

Articles.	DÉSIGNATION DES PRODUITS	MONTANT des évaluations des recettes par article.	TOTAL
1	Produit net de la vente ou du remboursement de valeurs et de créances du Portefeuille . . . . . fr.	161,000,000 »	
2	Vente d'autres valeurs capitales du domaine.	6,560,000 »	
3	Recettes extraordinaires diverses	2,000 »	
	TOTAL des Recettes extraordinaires . . fr.	. . . . .	167,562,000 »

Artikelen	AANDUIDING DER UITGAVEN EN DER DIENSTEN.	BEDRAG der kredieten per artikel.
	HOOFDSTUK IV.	
	BIJZONDERE FONDSEN.	
13	*Fonds voor landbouwkrediet*	5,000,000 »
14	*Dotatie vanwege de Kolonie aan het tot stand te brengen Geneeskundig Fonds met het oog op het bestrijden der tropische ziekten in de Kolonie*	100,000,000 »
	TOTAAL van de Begrooting der Buitengewone Uitgaven . . . . . fr.	846,917,662 »

TABEL II.

—

BUITENGEWONE BEGROOTING VAN BELGISCH-CONGO.

Artikelen	AANDUIDING DER VOORTBRENGSTEN	BEDRAG van de raming der ontvangsten per artikel.	TOTAAL
1	Netto-opbrengst van den verkoop of van de terugbetaling van waarden en van schuldvorderingen der Portefeuille . . . . . fr.	161,000,000 »	
2	Verkoop van andere kapitale waarden van het domein	6,560,000 »	
3	Verscheidene buitengewone ontvangsten .	2,000 »	
	TOTAAL der Buitengewone ontvangsten . fr.	. . . . .	167,562,000 »

TABLEAU III.

—

BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU VICE-GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DU RUANDA-URUNDI.

Articles	DÉSIGNATION DES DÉPENSES ET DES SERVICES.	MONTANT des crédits par article.
1	*Travaux publics divers.* — Construction de bâtiments destinés aux divers services, habitations pour le personnel européen, camps militaires, prisons, écoles, ferme modèle, stations d'élevage, distribution d'eau, installations techniques diverses, équipement de laboratoires, écoles et ateliers, etc.	28,432,500 »
2	Réseau routier du Nord-Est du Ruanda	2,000,000 »
3	Lutte contre le pian	600,000 »
4	Reboisement du Ruanda	2,000,000 »
5	Crédit pour parer à la famine	2,000,000 »
	TOTAL du Budget des Dépenses extraordinaires . fr.	35,032,500 »

TABEL III.

—

BEGROOTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN HET ONDERALGEMEEN BEHEER RUANDA-URUNDI.

Artikel	AANDUIDING DER UITGAVEN EN DIENSTEN.	BEDRAG der kredieten per artikel.
1	*Allerhande openbare werken.* — Optrekken van gebouwen welke voor verschillende diensten bestemd zijn, woningen voor het Europeesch personeel, militaire kampen, gevangenissen, scholen, modelhoeve, veekweekstandplaats, watervoorziening, technische instellingen van allen aard, toerusting van laboratoria, scholen, werkplaatsen, enz.	28,432,500 »
2	Baannet van het Noord-Oostelijk gedeelte van Ruanda .	2,000,000 »
3	Strijd tegen de pian	600,000 »
4	Herbebossching van Ruanda	2,000,000 »
5	Crediet bestemd om den hongersnood te keer te gaan . .	2,000,000 »
	TOTAAL van de Begrooting der Buitengewone uitgaven fr.	35,032,500 »

Loi autorisant des régularisations, allouant des crédits supplémentaires aux budgets ordinaires et extraordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1929, et approuvant une ordonnance du Gouverneur Général réalisant un transfert de crédit au budget extraordinaire du Congo Belge, pour l'exercice 1929. (1)

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

TITRE PREMIER.

Budget ordinaire du Congo Belge.

I. — *Régularisations.*

Article premier.

En vue de permettre la régularisation de dépenses se rapportant à des exercices antérieurs à 1929, payées en trésorerie

Wet houdende machtiging van regelingen, toekenning van aanvullende kredieten op de gewone en buitengewone begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1929, en goedkeuring eener verordening van den Algemeen Gouverneur, waarbij voor het dienstjaar 1929, op de buitengewone begrooting van Belgisch-Congo, eene kredietoverdracht wordt gedaan. (1)

—

ALBERT, Koning der Belgen.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

TITEL ÉÉN.

Gewone Begrooting van Belgisch-Congo.

I. — *Regularisaties.*

Artikel één.

Om de regeling mogelijk te maken van door de thesaurie betaalde uitgaven welke betrekking hebben op boekjaren

(1) *Session de* 1929-1930.

Sénat.

Documents du Sénat : Exposé des motifs et projet de loi n° 129. — Amendements n° 157. — Rapport n° 158.

Annales du Sénat : Discussion et adoption. Séance du 12 juin 1930.

Chambre des Représentants.

Documents parlementaires : Projet de loi n° 302. — Rapport n° 310.

Annales parlementaires : Discussion et adoption. Séances des 26 juin, 2 et 4 juillet 1930.

(1) *Zittijd van* 1929-1930.

Senaat.

Senaatbescheiden : Memorie van toelichting en wetsontwerp nr 129. — Amendementen nr 157. — Verslag nr 158.

Handelingen van den Senaat : Bespreking en aanneming. — Zitting van 12 Juni 1930.

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Kamerbescheiden : Wetsontwerp nr 302. — Verslag nr 310.

Handelingen der Kamer : Bespreking en aanneming. — Zittingen van 26 Juni, 2 en 4 Juli 1930.

rerie, autorisation est donnée au Ministre des Colonies d'imputer sur le budget du Congo Belge pour l'exercice 1929 :

1° A charge de l'article 4 (Dépenses diverses du laboratoire de recherches chimiques et onialogiques, à Tervueren, etc.), une somme de mille sept cent et trois francs (1,703 fr.) ;

2° A charge de l'article 7 (Dépenses diverses du Jardin Colonial de Laeken, etc.), une somme de trois mille six cent cinquante et un francs (3,651 fr.) ;

3° A charge de l'article 9 (Dépenses diverses de l'Agence générale de la Colonie, à Bruxelles, etc.), une somme de neuf mille trois cent trente-deux francs (9.332 fr.) ;

4° A charge de l'article 21 (Dépenses diverses de l'Office Colonial, etc.), une somme de vingt et un mille francs (21.000 fr.).

5° A charge de l'article 79 (subsides aux organismes intéressant l'agriculture) une somme de cinquante-quatre mille francs (54.000 fr.).

II. — *Crédits supplémentaires.*

Exercice 1929.

Art. 2.

Il est ouvert, pour être rattachés au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge de l'exercice 1929, tableau II, des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à trente millions neuf cent douze mille deux cent nonante et un francs

die 1929 voorafgaan, wordt den Minister van Koloniën machtiging verleend om op de begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1929 toerekenbaar te maken :

1° Ten laste van artikel 4 (Allerhande uitgaven van het laboratorium voor scheikundige en onialogische navorschingen te Tervueren, enz.), eene som van duizend zevenhonderd en drie frank (1,703 fr.) ;

2° Ten laste van artikel 7 (Verscheidene uitgaven van den Kolonialen Tuin van Laken, enz.), eene som van drie duizend zeshonderd één en vijftig frank (3,651 fr.) ;

3° Ten laste van artikel 9 (Verscheidene uitgaven van het Algemeen Agentschap der Kolonie, te Brussel, enz.), eene som van negen duizend driehonderd twee en dertig frank (9.332 fr.) ;

4° Ten laste van artikel 21 (Allerhande uitgaven van het Koloniaal Ambt, enz.), eene som van één en twintig duizend frank (21,000 fr.).

5° Ten laste van artikel 79 (Toelagen aan organismen welke den landbouw aanbelangen), een som van vier en vijftig duizend frank (54.000 fr.).

II. — *Aanvullende kredieten.*

Dienstjaar 1929.

Art. 2.

Om aan de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch Congo, voor het dienstjaar 1929, tabel II, te worden gehecht, worden aanvullende kredieten geopend welke een algeheel bedrag bereiken van dertig millioen negenhonderd

(30.912.291 fr.), se répartissant conformément au tableau *A* ci-annexé.

ART. 3.

Les crédits ouverts par l'article 2 ci-dessus seront couverts par les ressources générales du Trésor.

ART. 4.

L'excédent des dépenses autorisées par la présente loi sur les recettes générales de l'exercice 1929, prévues au tableau I annexé à la loi du 27 mars 1929 contenant le budget du Congo belge de cet exercice, sera couvert au moyen d'un emprunt.

ART. 5.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer à concurrence de l'emprunt à contracter, des Bons du Trésor ou des titres d'emprunt pour compte du Congo Belge, suivant les modalités déterminées par arrêté royal.

TITRE II.

Budget ordinaire du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi.

ART. 6.

Il est ouvert pour être rattachés au budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1929, tableau V, des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à douze millions huit cent septwaalf duizend twee honderd een en negentig frank (30.912.291 fr.), welke verdeeld worden overeenkomstig de hierbijgevoegde tabel *A*.

ART. 3.

De bij artikel 2 hierboven geopende kredieten zullen worden gedekt door de gewone middelen der Schatkist.

ART. 4.

Het overschot der bij tegenwoordige wet toegelaten uitgaven op de algemeene ontvangsten van het dienstjaar 1929, voorzien bij tabel I, gevoegd bij de wet van 27 Maart 1929, inhoudende de begrooting van Belgisch-Congo voor dit dienstjaar, zal bij middel eener leening worden gedekt.

ART. 5.

De Minister van Koloniën wordt door tegenwoordige wet gemachtigd, ten beloope van de aan te gane leening, schatkistbons of leeningstitels voor rekening van Belgisch-Congo uit te geven, volgens de bij koninklijk besluit vastgestelde modaliteiten.

TITEL II.

Gewone Begrooting van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi.

ART. 6.

Om aan de begrooting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1929, te worden gehecht, worden op tabel V aanvullende kredieten geopend voor een algemeen bedrag van twaalf millioen acht honderd vijf en

tante-cinq mille vingt-quatre francs (12.875.024 fr.), se répartissant conformément au tableau *B* ci-annexé.

ART. 7.

Les crédits ouverts par l'article 6 ci-dessus, seront couverts par les ressources générales du Trésor du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi et par l'emprunt.

ART. 8.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer à concurrence de l'emprunt à contracter, des bons du Trésor ou des titres d'emprunt pour compte du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, suivant les modalités déterminées par arrêté royal.

TITRE III.

Budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge.

I. — *Crédits supplémentaires.*

ART. 9.

Il est ouvert, pour être rattachés au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge, pour l'exercice 1929, tableau I, des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à cinquante-huit millions six cent cinquante-six mille francs (58.656.000 fr.), se répartissant conformément au tableau *C* ci-annexé.

ART. 10.

Les crédits ouverts par l'article 9 ci-dessus seront couverts au moyen d'emprunt.

zeventig duizend vier en twintig frank (12.875.024 fr.), welke worden verdeeld overeenkomstig de hierbijgevoegde tabel *B*.

ART. 7.

De bij artikel 6 hierboven geopende kredieten zullen worden gedekt door de algemeene geldmiddelen der Schatkist van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi, en bij middel der leening.

ART. 8.

De Minister van Koloniën is bij tegenwoordige wet gerechtigd, tot beloop der aan te gane leening, Schatkistbons of leeningstitels voor rekening van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi uit te geven volgens bij koninklijk besluit vastgestelde modaliteiten.

TITEL III.

Begrooting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo.

I. — *Bijkomende kredieten.*

ART. 9.

Om aan de begrooting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1929, tabel I, te worden gehecht, worden aanvullende kredieten geopend welke te zamen acht en vijftig millioen zeshonderd zes en vijftig duizend frank (58.656.000 fr.) bereiken en verdeeld worden overeenkomstig de hierbijgevoegde tabel *C*.

ART. 10.

De bij artikel 9 hierboven geopende kredieten zullen worden gedekt door middel van leening.

ART. 11.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer à concurrence de l'emprunt à contracter, des bons du Trésor ou des titres d'emprunt pour compte du Congo Belge, suivant les modalités déterminées par arrêté royal.

II. — *Approbation d'une ordonnance du Gouverneur Général du Congo Belge autorisant un virement de crédit au budget extraordinaire de* 1929.

ART. 12.

L'ordonnance du Gouverneur Général, n° 87/Fin., en date du 13 novembre 1929, autorisant le virement d'un crédit de un million cinq cent mille francs (1,500.000 francs) de l'article 6 du budget extraordinaire du Congo-Belge, pour l'exercice 1929, à l'article 7 du même budget, est approuvée.

TITRE IV.

Dispositions diverses.

ART. 13.

Dans les limites à déterminer par un décret organique, les chefferies et les groupements indigènes extra-coutumiers pourront, sous le contrôle de l'autorité administrative, qui approuvera leurs budgets annuels et arrêtera leurs comptes, percevoir des centimes additionnels à l'impôt indigène, créer des taxes, péages et redevances et en affecter le produit à des dépenses d'intérêt local.

ART. 11.

De Minister van Koloniën is, bij tegenwoordige wet, gerechtigd tot beloop der aan te gane leening, schatkistbons of leeningstitels voor rekening van Belgisch-Congo uit te geven, volgens bij koninklijk besluit vastgestelde modaliteiten.

II. — *Goedkeuring eener van den Algemeen Gouverneur van Belgisch-Congo uitgaande verordening waarbij op de buitengewone begrooting voor* 1929 *eene kredietoverschrijving wordt toegestaan.*

ART. 12.

De verordening van den Algemeen Gouverneur, nr 87/Fin., ter dagteekening van 13 November 1929, houdende de kredietoverschrijving van één millioen vijhonderd duizend frank (1 millioen 500.000 frank), van artikel 6 uit de buitengewone begrooting van Belgisch-Congo, voor het dienstjaar 1929, op artikel 7 derzelfde begrooting, is goedgekeurd.

TITEL IV.

Allerhande schikkingen.

ART. 13.

Binnen de bij een decreet tot inrichting te bepalen perken, zullen de hoofdijen en de buitengewoontelijke inheemsche groepeeringen onder toezicht der administratieve overheid die hunne jaarlijksche begrootingen zal goedkeuren en hunne rekeningen zal sluiten, opcentiemen op de inheemsche belasting mogen heffen, taksen, cijnzen en vergeldingen mogen beleggen en de opbrengst hiervan aan uitgaven van koloniaal belang besteden.

Sous le contrôle spécifié ci-dessus, ces organismes donneront la même affectation aux recettes coutumières revenant à la communauté indigène et aux recettes de caractère non compensatoire à percevoir par les juridictions indigènes.

Onder hierbovenvermeldtoe zicht, zullen deze organismen dezelfde bestemming geven aan de gewoontelijke ontvangsten welke aan de inheemsche gemeente toekomen evenals aan de door de inheemsche rechtsmachten te innen inkomsten zonder vergeldend karakter.

ART. 14.

ART. 14.

La présente loi sera exécutoire en Belgique et en Afrique le jour de sa publication au *Moniteur* et au *Bulletin officiel* du Congo Belge.

Tegenwoordige wet zal uitvoerbaar zijn in België en in Afrika, op den dag harer bekendmaking in den Moniteur en in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo.

Elle sortira ses effets, en ce qui regarde l'ouverture des crédits, au 1er janvier 1929.

Voor wat betreft het openen der kredieten, zal zij op 1 Januari 1929 hare uitwerkselen hebben.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Donné à Bruxelles, le 15 juillet 1930.

Gegeven te Brussel, den 15n Juli 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

HENRI JASPAR.

Vu et scellé du sceau de l'État :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

P. E. JANSON.

TABLEAU A

Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge

POUR L'EXERCICE 1929

TABLEAU DE RÉPARTITION

des crédits supplémentaires entre les divers services.

TABEL A

Begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo

VOOR HET DIENSTJAAR 1929

TABEL VAN VERDEELING

van de bijkredieten onder de verscheidene diensten.

Crédit supplémentaires au Tableau II du Budget des Dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1929.

Articles	Désignation des services et de l'objet des dépenses	Montant des crédits supplémentaires / Bedrag der Destinés à couvrir des dépenses appartenant à des exercices antérieurs à 1929. — Bestemd tot het dekken der uitgaven behoorende tot dienstjaren welke 1929 voorafgaan.	Des dépenses de l'exercice 1929. — Bestemd om uitgaven te dekken van het dienstjaar 1929.
	PREMIÈRE SECTION.		
	Institutions et services fonctionnant en Belgique.		
	—		
	CHAPITRE II.		
	DÉPENSES DES ÉTABLISSEMENTS SCIENTIFIQUES.		
2	Remboursement au Trésor belge des dépenses de personnel inscrites au Budget métropolitain du Ministère des Colonies pour le Musée de Tervueren, le Laboratoire de recherches chimiques et onialogiques, l'École coloniale, l'École de médecine tropicale et le Jardin colonial de Laeken	»	93,200
3	Dépenses diverses du Musée de Tervueren : frais de route et de séjour du personnel, des membres des Commissions et des savants appelés au Musée. Missions à l'étranger. Indemnités au personnel pour travaux extraordinaires. Matériel en général et mobilier. Entretien des locaux. Bibliothèques. Fournitures de bureau, frais de télégrammes et de correspondances. Achat de collections et d'œuvres d'art. Entretien et transport des collections. Subsides pour achat de collections. Photographies. Annales et publications du Musée . .	»	100,000
4	Dépenses diverses du Laboratoire de recherches chimiques et onialogiques à Tervueren. Frais de route et de séjour du personnel. Indemnités au personnel pour travaux extraordinaires. Indemnités diverses. Matériel en général et mobilier. Entretien des locaux, fournitures de bureau, frais de télégrammes et de correspondance. Produits de laboratoire	1,703	21,000

Bijkredieten aan de Tabel II van de Begrooting der Gewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1929.

mentaires *bijkredieten* — Total des crédits supplémentaires demandés pour l'exercice 1929: — Totaal der voor 1929 aangevraagde aanvullende *kredieten*	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	ARTIKELEN
	EERSTE SECTIE.	
	In België werkzaam zijnde Instellingen en Diensten.	
	—	
	HOOFDSTUK II.	
	UITGAVEN DER WETENSCHAPPELIJKE INSTELLINGEN.	
93,200	Terugbetaling aan de Belgische Schatkist van uitgaven voor personeel op de Begrooting van het Moederland voor het Ministerie van Koloniën ingeschreven ten voordeele van het Museum van Tervueren, het Laboratorium van scheikundige en onialogische onderzoekingen, de Koloniale School, de School van tropische geneeskunde en den Kolonialen Tuin te Laeken.	2
100,000	Verscheidene uitgaven van het Museum van Tervueren : reis- en verblijfkosten van het personeel, van de leden der Commissies en van de naar het Museum geroepen geleerden. Zendingen in den vreemde. Vergoedingen aan het personeel voor buitengewoon werk. Materieel in het algemeen en meubileering. Onderhoud der lokalen. Boekerij. Kantoorbehoeften, telegram- en briefwisselingskosten. Aankoop van verzamelingen en kunststukken. Onderhoud en vervoer der verzamelingen. Toelagen voor het aankoopen van verzamelingen. Photographieën. Annalen en bekendmakingen van het Museum.	3
21,703	Verscheidene uitgaven van het Laboratorium voor scheikundige en onialogische onderzoekingen te Tervueren. Reis- en verblijfkosten van het personeel. Vergoedingen aan het personeel voor buitengewoon werk. Verscheidene vergoedingen. Materieel in het algemeen en meubileering. Onderhoud der lokalen, kantoorbehoeften, telegram- en briefwisselingskosten. Laboratorium-producten.	4

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES	Montant des crédits supplé / Bedrag der	
		Destinés à couvrir des dépenses appartenant à des exercices antérieurs à 1929. — Bestemd tot het dekken der uitgaven behoorende tot dienstjaren welke 1929 voorafgaan.	Des dépenses de l'exercice 1929. — Bestemd om uitgaven te dekken van het dienstjaar 1929.
5	Dépenses diverses de l'École coloniale : matériel en général et mobilier. Fournitures classiques de bureau. Frais de télégrammes et de correspondance. Bibliothèque. Frais de route et de séjour du personnel	»	48,200
6	Dépenses diverses de l'École de médecine tropicale. Matériel en général et mobilier. Entretien des locaux. Bibliothèque. Laboratoire. Fournitures de bureau et matériel classique. Frais de télégrammes et de correspondance. Frais de route et de séjour du personnel.	»	5,000
7	Dépenses diverses du Jardin colonial de Laeken : indemnités pour travaux extraordinaires. Salaires. Personnel temporaire. Matériel en général et mobilier. Entretien des serres, bâtiments, jardins et collections botaniques. Fournitures de bureau. Frais de télégrammes et de correspondance. Transports. Frais de route et de séjour du personnel	3,651	»
	CHAPITRE III..		
	AGENCE GÉNÉRALE DE LA COLONIE A BRUXELLES.		
8	Remboursement au Trésor belge des dépenses de personnel inscrites au Budget métropolitain du Ministère des Colonies pour l'Agence générale de la Colonie, à Bruxelles. Traitements et indemnités d'agents des services d'Afrique ou autres détachés temporairement dans les bureaux du Gouvernement de la Colonie, à Bruxelles. Indemnités pour travaux extraordinaires	»	190,000
9	Dépenses diverses de l'Agence général de la Colonie, à Bruxelles : frais de route et de séjour du personnel. Missions à l'étranger. Matériel et fournitures de bureau en général, abonnements télégraphiques en vue de renseigner les Gouverneurs de province. Frais de télégrammes et de correspondance. Frais de réception et d'analyse des marchandises destinées à la Colonie, etc.	»	150,000

mentaires *bijkredieten* — Total des crédits supplémentaires demandés pour l'exercice 1929. — Totaal der voor 1929 aangevraagde aanvullende kredieten	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	ARTIKELEN
	Verscheidene uitgaven van de Koloniale School : materieel in het algemeen en meubileering. Kantoorbehoeften en schoolmaterieel. Telegram- en briefwisselingskosten. Reis- en verblijfkosten van	5
48,200	het personeel.	
	Verscheidene uitgaven van de School voor tropische geneeskunde : materieel in het algemeen en meubileering. Onderhoud der lokalen. Boekerij, Laboratorium. Kantoorbehoeften en schoolmaterieel. Telegram en briefwisselingskosten. Reis- en verblijfkosten van	6
5,000	het personeel.	
	Verscheidene uitgaven van den Kolonialen Tuin te Laeken : Vergoedingen voor buitengewoon werk. Dagloonen. Tijdelijk personeel. Materieel in het algemeen en meubileering. Onderhoud van broeikassen, gebouwen, tuinen en botanische vezamelingen. Kantoorbehoeften. Telegram- en briefwisselingskosten. Vervoer.	7
3,651	Reis- en verblijfkosten van het personeel.	
	HOOFDSTUK III.	
	ALGEMEEN AGENTSCHAP DER KOLONIE TE BRUSSEL.	
	Terugbetaling aan de Belgische Schatkist van de uitgaven voor personeel welke ingeschreven zijn op de Moederlandsche Begrooting van het Ministerie van Koloniën voor het Algemeen Agentschap der Kolonie te Brussel. Wedden en vergoedingen aan beambten van de Afrikaansche diensten en andere tijdelijk in de	8
190,000	bureelen van het Beheer der Kolonie, te Brussel, afgezonden. Vergoedingen voor buitengewoon werk.	
	Verscheiden uitgaven van het Algemeen Agentschap der Kolonie te Brussel : Reis- en verblijfkosten van het personeel. Zendingen in den vreemde. Materieel en kantoorbehoeften in het algemeen. Abonnementen aan den telegraaf om de Provincie-Gouverneurs in te lichten. Telegram- en briefwisselingskosten. Ontvangst- en	9
150,000	ontledingskosten van tot de Kolonie bestemde goederen, enz.	

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES	Montant des crédits supplémentaires demandés. Bedrag der gevraagde bijkredieten.	
		Destinés à couvrir des dépenses appartenant à des exercices antérieurs à 1929. — Bestemd tot het dekken der uitgaven behoorende tot dienstjaren welke 1929 voorafgaan.	Des dépenses de l'exercice 1929. — Bestemd om uitgaven te dekken van het dienstjaar 1929.
10	Dépenses diverses de l'Office d'emballages, à Anvers, chargé des opérations d'expédition des colis destinés au Gouvernement de la Colonie et frais divers du service des licences d'importation.	»	25,000
	CHAPITRE IV.		
	SERVICE DU PERSONNEL COLONIAL.		
16	Pensions, indemnités et allocations spéciales : charges à liquider du 1er janvier au 31 décembre 1929 se rapportant à l'exercice en cours ou à des exercices antérieurs. Remboursement au Trésor belge des premiers termes de pensions ou pensions prenant cours en 1929 ou à dater du 1er juillet 1928, au profit de fonctionnaires et employés de l'Agence générale de la Colonie, de l'Office colonial et des établissements scientifiques .	»	4,200,000
	CHAPITRE V.		
	SERVICE DE PROPAGANDE ET DES INFORMATIONS.		
17	Traitements et indemnités du personnel temporaire. Contribution à la Caisse des pensions, indemnités diverses	»	2,000
	CHAPITRE VI.		
	OFFICE COLONIAL.		
20	Remboursement au Trésor belge ou payement des traitements, indemnités diverses, frais de déplacement et de séjour du personnel de l'Office Colonial	»	12,300

mentaires *bijkredieten* — Total des crédits supplémentaires demandés pour l'exercice 1929. — Totaal der voor 1929 aangevraagde aanvullende kredieten	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	ARTIKELEN
	Verscheiden uitgaven van het Verpakkingsambt te Antwerpen, dat belast is met de verrichtingen der verzending van de colli tot het beheer der Kolonie bestemd en verscheidene onkosten	10
25,000	van den dienst der invoervergunningen.	
	HOOFDSTUK IV.	
	DIENST VAN HET KOLONIAAL PERSONEEL.	
	Pensioenen, vergoedingen en bijzondere bewilligingen : Lasten te vereffenen van 1 Januari tot 31 December 1928, betrekkelijk het in gang zijnde dienstjaar of vroegere dienstjaren. Terugbetaling aan de Belgische Thesaurie van eerste termijnen van pensioenen of van pensioenen uitgaande in 1929 of te rekenen van 1 Juli 1928, ten bate van ambtenaren en bedienden van het Algemeen Agentschap der Kolonie, van het Koloniaal Ambt en van de Wetenschappelijke	16
4,200,000	instellingen.	
	HOOFDSTUK V.	
	DIENST VAN PROPAGANDA EN INLICHTINGEN.	
	Wedden en vergoedingen van het tijdelijk personeel. Bijdrage aan	17
2,000	de Pensioenkas. Verscheidene vergoedingen.	
	HOOFDSTUK VI.	
	KOLONIAAL AMBT.	
	Terugbetaling aan de Belgische Schatkist of betaling der wedden, verscheidene vergoedingen, verplaatsing en reiskosten van het	20
12,300	personeel van het Koloniaal Ambt.	

ARTICLES	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES	Montant des crédits supplé *Bedrag der*	
		Destinés à couvrir des dépenses appartenant à des exercices antérieurs à 1929. — Bestemd tot het dekken der uitgaven behoorende tot dienstjaren welke 1929 voorafgaan.	Des dépenses de l'exercice 1929. — Bestemd om uitgaven te dekken van het dienstjaar 1929.
21	Dépenses diverses de l'Office colonial : matériel, fournitures de bureau, échantillons, aménagement des bureaux, abonnements aux journaux et périodiques, achat de publications, frais d'impression, de transport, quote-part dans les frais généraux de chauffage, d'éclairage, etc. Expositions et foires commerciales.	21,000	»
	CHAPITRE VII.		
	DÉPENSES DE SERVICES DIVERS.		
24	Frais de publication et dépenses divers y relatives . .	»	77,500
25	Subsides, subventions et dépenses diverses	»	135,000
	SECTION II.		
	Dépenses des Services d'Afrique.		
	CHAPITRE VIII.		
	GOUVERNEMENT GÉNÉRAL.		
27	Traitements d'activité et indemnités diverses du Gouverneur général, du Vice-Gouverneur général attaché au Gouvernement général et des fonctionnaires et agents des services rattachés au Gouvernement général Cabinet du Gouverneur général, Secrétariat général, Direction générale du personnel et Contentieux. Frais de voyage à l'intérieur. Frais de déplacement des particuliers, membres du Conseil du Gouvernement ou des Comités régionaux	»	203,000

mentaires *bijkredieten* Total des crédits supplémentaires demandés pour l'exercice 1929. — Totaal der voor 1929 aangevraagde aanvullende kredieten	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	ARTIKELEN
	Verscheidene uitgaven van het Koloniaal Ambt : materieel, kanbehoeften, stalen, toerusting der bureelen, inteekeningen op de dagbladen en tijdschriften, aankoop van vlugschriften, drukkosten, vervoerkosten, aandeel in de algemeene kosten voor verwarming, verlichting, enz. Tentoonstellingen en jaarbeurzen.	21
21,000		
	HOOFDSTUK VII.	
	UITGAVEN DER VERSCHEIDENE DIENSTEN.	
	Kosten van bekendmaking en verscheidene hierop betrekking hebbende onkosten.	24
77,500		
135,000	Subsidies, toelagen en verscheidene uitgaven	25
	SECTIE II.	
	Uitgaven der Diensten van Afrika.	
	HOOFDSTUK VIII.	
	ALGEMEEN BEWIND.	
	Wedde onder werkelijken dienst, evenals verscheidene vergoedingen van den Algemeen Gouverneur, van den aan het Algemeen Bewind gehechten Onderalgemeen Gouverneur en van de ambtenaren en beambten uit de diensten, bij het Algemeen Bewind gevoegd : Kabinet van den Algemeen Gouverneur, Algemeen Secretariaat, Algemeen Bestuur van het personeel en der Betwiste Zaken. Reiskosten in het binnenland. Verplaatsingskosten der bijzonderen, leden van den Regeeringsraad of van de Gewestelijke Comiteiten.	27
203,000		

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES	Montant des crédits supplémentaires demandés. Bedrag der gevraagde bijkredieten.	
		Destinés à couvrir des dépenses appartenant à des exercices antérieurs à 1929. — Bestemd tot het dekken der uitgaven behoorende tot dienstjaren welke 1929 voorafgaan.	Des dépenses de l'exercice 1929. — Bestemd om uitgaven te dekken van het dienstjaar 1929.
28	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel noir du Gouvernement général, du Secrétariat général, de la Direction générale du personnel et du Contentieux	»	61,000
30	Dépenses relatives au fontionnement de la Commission pour la protection des indigènes	»	34,500
31	Dépenses diverses relatives à la chasse et à la faune du Congo	»	44,800
32	Subsides et subventions à des organismes d'intérêt général et à des cercles d'agrément	»	394,500
	CHAPITRE IX.		
	IMPRIMERIE DE BOMA.		
35	Traitements et indemnités du personnel	»	27,000
	CHAPITRE X.		
	SERVICES JUDICIAIRES.		
	Parquets et Tribunaux :		
38	Traitements d'activité du personnel. Indemnités diverses. Frais de voyage à l'intérieur et indemnités de déplacement	»	2,300,000
40	Matériel et fournitures destinés aux services judiciaires. Objets de campement, y compris frais de transports, droits de douane et frais divers. Bibliothèque des services judiciaires, toges, écharpes, etc.	5,230	

mentaires *bijkredieten* — Total des crédits supplémentaires demandés pour l'exercice 1929. — Totaal der voor 1929 aangevraagde aanvullende kredieten	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	ARTIKELEN
	Dagloonen en kosten van onderhoud, van aanwerving en van terugzending naar de geboortestreek van het negerpersoneel van het Algemeen Bewind, van het Algemeen Secretariaat, van het Algemeen Bestuur van het personeel en der Betwiste Zaken.	28
61,000		
	Uitgaven betrekkelijk de werking van de Commissie voor de bescherming der inboorlingen.	30
34,500		
44,800	Verscheidene uitgaven betrekkelijk de jacht en de fauna van Congo	31
	Toelagen en tegemoetkomingen aan organismen van algemeen belang en aan vermaakkringen.	32
394,500		
	HOOFDSTUK IX.	
	DRUKKERIJ IN BOMA.	
27,000	Wedden en vergoedingen van het personeel	35
	HOOFDSTUK X.	
	GERECHTSDIENSTEN.	
	Parketten en Rechtbanken :	
	Wedden onder werkelijken dienst van het personeel. Verscheidene vergoedingen. Reiskosten in het binnenland en verplaatsingsvergoedingen.	38
2,300,000		
	Materieel en tot de gerechtsdiensten bestemde benoodigdheden. Voorwerpen van veldlegeringen met inbegrip der vervoerkosten, tolrechten en verscheidene onkosten. Boekerij der gerechtsdiensten, toga's, sjerpen, enz.	40
5,230		

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES	Montant des crédits supplémentaires demandés. Bedrag der gevraagde bijkredieten	
		Destinés à couvrir des dépenses appartenant à des exercices antérieurs à 1929. — Bestemd tot het dekken der uitgaven behorende tot dienstjaren welke 1929 voorafgaan.	Des dépenses de l'exercice 1929. — Bestemd om uitgaven te dekken van het dienstjaar 1929.
	CHAPITRE XI.		
	INSTRUCTION PUBLIQUE.		
43	Traitements d'activité et indemnités diverses du personnel. Frais de voyage à l'intérieur	»	101,000
44	Allocations et entretien, frais de recrutement, de déplacement et de rapatriement des instituteurs et des élèves de couleur. Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel noir		9,420
	CHAPITRE XII.		
	TÉLÉGRAPHIE SANS FIL.		
48	Traitements d'activité, indemnités diverses du personnel. Frais de voyage à l'intérieur	»	367,000
	CHAPITRE XIII.		
	CULTES ET MISSIONS.		
51	Subsides aux missions et divers. Indemnités aux desservants des cures du Katanga. Frais de voyage et de nourriture des missionnaires voyageant à bord des vapeurs naviguant sur le Congo. Frais de transport de marchandises destinées aux missions	»	1,200,000
	CHAPITRE XV.		
	ÉTAT CIVIL ET SUCCESSIONS.		
54	Matériel, registres et imprimés spéciaux du Service de l'état civil. Caisses et autres emballages, frais de transport, timbres, télégrammes, assurances, etc. . .	»	5,000

mentaires *bijkredieten* — Total des crédits supplémentaires demandés pour l'exercice 1929. — Totaal der voor 1929 aangevraagde aanvullende kredieten	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	ARTIKELEN
	HOOFDSTUK XI.	
	OPENBAAR ONDERWIJS.	
101,000	Wedden onder werkelijken dienst en verscheidene vergoedingen voor het personeel. Reiskosten in het binnenland.	43
9,420	Bewilliging en onderhoud, kosten van aanwerving, van verplaatsing en van terugzending naar de geboortestreek der neger-onderwijzers en leerlingen. Dagloonen en kosten van onderhoud, van aanwerving en van terugzending naar de geboortestreek van het negerpersoneel.	44
	HOOFDSTUK XII.	
	DRAADLOOZE TELEGRAFIE.	
367,000	Wedden onder werkelijken dienst, verscheidene vergoedingen aan het personeel. Reiskosten in het binnenland.	48
	HOOFDSTUK XIII.	
	EEREDIENSTEN EN ZENDINGEN.	
1,200,000	Toelagen aan de zendingen en verscheiden. Vergoedingen aan de pastorijbedienders van Katanga. Reis- en voedingskosten der missionarissen die aan boord der booten reizen welke op den Congostroom varen. Vervoerkosten der tot de zendingen bestemde goederen.	51
	HOOFDSTUK XV.	
	BURGERLIJKE STAND EN NALATENSCHAPPEN.	
5,000	Materiëel, bijzondere registers en druksels voor den Dienst van den burgerlijken stand. Kisten en andere verpakmiddelen, vervoerkosten, zegels, enz.	54

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES	Montant des crédits supplémentaires demandés pour l'exercice 1929. — Bedrag der gevraagde bijkomende kredieten voor het dienstjaar 1929.	
		Destinés à couvrir des dépenses appartenant à des exercices antérieurs à 1929. — Bestemd tot het dekken der uitgaven behoorende tot dienstjaren welke 1929 voorafgaan.	Des dépenses de l'exercice 1929. — Bestemd om uitgaven te dekken van het dienstjaar 1929.
	CHAPITRE XVI.		
	SERVICE DE L'AGRICULTURE.		
55	Traitements d'activité et indemnités diverses du personnel du Service de l'agriculture. Frais de voyage à l'intérieur	»	458,000
57	Matériel et fournitures spéciaux au Service. Bibliothèque du Service, outillage, instruments de chirurgie vétérinaire, produits pharmaceutiques et antiseptiques, matériel et produits pour collections, frais d'analyse et d'expertise de produits agricoles, instruments de précision, y compris frais de transport, droits de douane et frais divers	»	50,000
	JARDIN D'EXPÉRIMENTATION D'EALA.		
58	Traitements et indemnités diverses du personnel, frais de voyage à l'intérieur ou subvention à la Régie des Plantations de la Colonie pour couvrir les dépenses de cette nature dans le cas où la gestion du jardin d'Eala lui serait confiée au cours de l'année 1929 . .	»	42,000
	STATIONS DE DOMESTICATION DES ÉLÉPHANTS DE L'UELE.		
61	Traitements d'activité et indemnités diverses du personnel. Frais de voyage à l'intérieur	»	27,000
	STATIONS AGRICOLES.		
	I. — *Propagande cotonnière.*		
65	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel noir. Achat de semences, y compris frais de transport	»	2,728,000

mentaires *bijkredieten* — Total des crédits supplémentaires demandés pour l'exercice 1929. — Totaal der voor 1929 aangevraagde aanvullende kredieten	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	ARTIKELEN
	HOOFDSTUK XVI.	
	LANDBOUWDIENST.	
458,000	Wedden onder werkelijken dienst en verscheidene vergoedingen voor het personeel van den Landbouwdienst. Reiskosten in het binnenland.	55
50,000	Materieel en benoodigheden voor den Dienst. Boekerij van den Dienst, toerusting, heelkundige toestellen voor de veeartsenij, pharmaceutische en antiseptische producten, materieel en producten voor verzamelingen ; kosten voor landbouwontleding en deskundig onderzoek, juiste waarnemingstuigen, met inbegrip der vervoerkosten, tolrechten en verscheidene onkosten.	57
	PROEFTUIN VAN EALA.	
42,000	Activiteitswedden en verscheiden vergoedingen van het personeel, reiskosten in het binnenland of tegemoetkoming aan de Regie der Beplantingen van de Kolonie tot het dekken van de uitgaven van dezen aard, in geval het beleid van den plantentuin van Eala haar, in den loop van het jaar 1929, zou worden toevertrouwd.	58
	TEMMINGSSTANDPLAATSEN DER OLIFANTEN VAN UELE.	
27,000	Wedden onder werkelijken dienst en verscheidene vergoedingen van het personeel. Reiskosten in het binnenland.	61
	LANDBOUWSTANDPLAATSEN.	
	1. — *Katoenpropaganda.*	
2,728,000	Dagloonen, kosten van onderhoud, van aanwerving en van terugzending naar de geboortestreek van het negerpersoneel. Aankoop van zaden met inbegrip der vervoerkosten.	65

ARTICLES	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES	Montant des crédits supplé *Bedrag der* Destinés à couvrir des dépenses appartenant à des exercices antérieurs à 1929. — Bestemd tot het dekken der uitgaven behoorende tot dienstjaren welke 1929 voorafgaan.	 Des dépenses de l'exercice 1929. — Bestemd om uitgaven te dekken van het dienstjaar 1929.
	II. — *Cultures autres que le coton.*		
66	Traitements d'activité du personnel. Indemnités diverses. Frais de voyage à l'intérieur	»	70,000
	III. — *Essais de motoculture.*		
69	Traitements d'activité du personnel. Indemnités diverses. Frais de voyage à l'intérieur	»	6,000
	IV. — *Station de Nioka.*		
72	Traitements d'activité et indemnités diverses du personnel, frais de voyage à l'intérieur ou subvention à la Régie des Plantations de la Colonie pour couvrir les dépenses de cette nature dans le cas où la gestion de la Station de Nioka lui serait confiée au cours de l'année 1929.	»	19,000
	V. — *Fermes de Katentania, de La Munama et du Lomami.*		
75	Subvention à la Régie des plantations de la Colonie pour couvrir les frais de fonctionnement de toute nature de la ferme d'élevage de Katentania	»	204,655
77	Subvention à la Régie des plantations de la Colonie pour couvrir les frais de fonctionnement de toute nature des fermes expérimentales du Lomami	»	327,625
	DIVERS.		
79	Subsides aux organismes intéressant l'agriculture .	54.000	150,000

mentaires *bijkredieten* — Total des crédits supplémentaires demandés pour l'exercice 1929. — Totaal der voor 1929 aangevraagde aanvullende kredieten	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	ARTIKELEN
	II. — *Andere teelten dan het katoen.*	
70,000	Wedden onder werkelijken dienst van het personeel. Verscheiden vergoedingen. Reiskosten in het binnenland.	66
	III. — *Proeven van motocultuur.*	
6,000	Wedden onder werkelijken dienst van het personeel. Verscheidene vergoedingen. Reiskosten in het binnenland.	69
	IV. — *Standplaats van Nioka.*	
19,000	Activiteitswedden en verscheiden vergoedingen aan het personeel, reiskosten in het binnenland of tegemoetkoming aan de Regie der Beplantening van de Kolonie, tot het dekken van de uitgaven van dezen aard, in geval het beleid der standplaats van Nioka, in den loop van het jaar 1929, **haar** zou worden toevertrouwd.	72
	V. — *Hoeve van Katentania, van Munama en van den Lomami.*	
204,655	Tegemoetkoming aan de Regie der Beplantingen van de Kolonie tot het dekken der bedrijfskosten van allen aard der fokhoeve van Katentania.	75
327,625	Tegemoetkoming aan de Regie der Beplantingen van de Kolonie tot het dekken der bedrijfskosten van allen aard voor de proefhoeven van den Lomami.	77
	VERSCHEIDEN.	
204,000	Toelagen aan de organismen welke den landbouw aanbelangen	79

Articles	Désignation des services et de l'objet des dépenses	Montant des crédits supplémentaires demandés / Bedrag der gevraagde bijkomende kredieten	
		Destinés à couvrir des dépenses appartenant à des exercices antérieurs à 1929. — Bestemd tot het dekken der uitgaven behoorende tot dienstjaren welke 1929 voorafgaan.	Des dépenses de l'exercice 1929. — Bestemd om uitgaven te dekken van het dienstjaar 1929.
	CHAPITRE XVII.		
	Service des Douanes.		
80	Traitements d'activité, indemnités diverses du personnel. Frais de voyage à l'intérieur	»	298,000
86	Office douanier colonial d'Anvers : personnel. Frais de gestion et indemnités aux membres de la commission pour l'étude et la réorganisation des services douaniers et de la Commission mixte. Quote-part de la Colonie dans les frais du bureau international des tarifs douaniers	»	61.497
	CHAPITRE XVIII.		
	Services des Postes, Téléphones et Télégraphes.		
89	Traitements d'activité et indemnités diverses du personnel. Frais de voyage à l'intérieur	»	1,011,000
92	Subvention à la Compagnie belge maritime du Congo . .	»	400,500
	CHAPITRE XIX.		
	Service de l'Hydrographie.		
97	Traitements et indemnités diverses du personnel. Frais de voyage à l'intérieur	»	558,000
	CHAPITRE XX.		
	Gouvernements provinciaux. — Administration des provinces.		
100	Traitements d'activité et indemnités diverses, frais de voyage à l'intérieur des Gouverneurs, des Commissaires généraux et du personnel des Secrétariats et des Gouvernements provinciaux	»	877,000

mentaires *bijkredieten* — Total des crédits supplémentaires demandés pour l'exercice 1929. — Totaal der voor 1929 aangevraagde aanvullende kredieten	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	ARTIKELEN
	HOOFDSTUK XVII.	
	DIENSTEN VAN HET TOLWEZEN.	
298,000	Wedden onder werkelijken dienst, verscheidene vergoedingen aan het personeel. Reiskosten in het binnenland.	80
61,497	Koloniaal tolambt van Antwerpen : personeel. Bestuurskosten en vergoedingen aan de leden der Commissie voor de studie en de herinrichtingen der toldiensten en der gemengde Commissie. Aandeel der Kolonie in de kosten van het internationaal bureel der toltarieven.	86
	HOOFSDTUK XVIII.	
	DIENSTEN DER POSTERIJEN, TELEFONEN EN TELEGRAFEN.	
1,011,000	Wedden onder werkelijken dienst en verscheidene vergoedingen voor het personeel. Reiskosten in het binnenland	89
400,500	Tegemoetkoming aan de « Compagnie belge maritime du Congo »	92
	HOOFDSTUK XIX.	
	HYDROGRAFISCHE DIENST.	
558,000	Wedden en verscheidene vergoedingen van het personeel. Reiskosten in het binnenland.	97
	HOOFDSTUK XX.	
	PROVINCIEBEWINDEN. — BEHEER DER PROVINCIËN.	
877,000	Wedden onder werkelijken dienst en verscheidene vergoedingen, reiskosten in het binnenland voor de Gouverneurs, de Algemeen-Commissarissen en het personeel der Secretariaten en der Provinciebewinden.	100

Articles	Désignation des services et de l'objet des dépenses	Montant des crédits supplémentaires demandés / Bedrag der gevraagde bijkredieten	
		Destinés à couvrir des dépenses appartenant à des exercices antérieurs à 1929. — Bestemd tot het dekken der uitgaven behoorende tot dienstjaren welke 1929 voorafgaan.	Des dépenses de l'exercice 1929. — Besteed om uitgaven te dekken van het dienstjaar 1929.
	CHAPITRE XXI.		
	SERVICE TERRITORIAL.		
105	Traitements d'activité, frais de voyage à l'intérieur, frais de représentation et indemnité du personnel	»	3,957,000
	CHAPITRE XXII.		
	SERVICE DES AFFAIRES INDIGÈNES ET DE LA MAIN-D'ŒUVRE.		
108	Traitements d'activité, indemnités diverses du personnel, frais de voyage à l'intérieur, frais de déplacement. Traitements des chefs et sous-chefs indigènes ; salaires des messagers indigènes attachés aux chefferies. Rémunérations aux chefferies pour l'exécution de travaux d'intérêt général, soit par application des décrets, soit en vertu de conventions. Dots pour femmes de polygames à libérer. Entretien et frais de déplacement des relégués politiques	»	300,116
	CHAPITRE XXIII.		
	SERVICE DE LA POLICE MUNICIPALE ET DES PRISONS.		
110	Traitements d'activité du personnel. Indemnités diverses et frais de voyage à l'intérieur	»	297,000
111	Soldes et allocations diverses, frais d'entretien, de déplacement et de rapatriement des agents noirs de la police et des prisons. Nourriture et entretien des détenus. Rémunération aux prisonniers pour travaux effectués dans les prisons. Constitution d'un pécule au profit des détenus libérés ayant été affectés aux travaux de chemins de fer	»	592,421

mentaires bijkredieten — Total des crédits supplémentaires demandés pour l'exercice 1929. — Totaal der voor 1929 aangevraagde aanvullende kredieten	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	ARTIKELEN
	HOOFDSTUK XXI.	
	GEWESTDIENST..	
3,957,000	Wedden onder werkelijken dienst, onkosten in het binnenland, kosten van vertegenwoordiging en vergoedingen aan het personeel.	105
	HOOFDSTUK XXII.	
	DIENST VAN DE INLANDSCHE ZAKEN EN DE WERKKRACHTEN.	
300,116	Wedden onder werkelijken dienst en verscheidene vergoedingen aan het personeel, reiskosten in het binnenland, verplaatsingskosten. Wedden der inlandsche hoofden en der onderhoofden. Dagloonen der inlandsche boden aan de hoofdijen gehecht. Vergelding aan de hoofdijen voor het uitvoeren van werken van algemeen belang, hetzij bij toepassing der decreten, hetzij krachtens de overeenkomsten. Huwelijksgiften vóór te bevrijden vrouwen van veelwijvers. Onderhoud en verplaatsingskosten der politieke ontvoerden.	108
	HOOFDSTUK XXIII.	
	DIENST DER STEDELIJKE POLITIE EN DER GEVANGENISSEN.	
297,000	Wedden onder werkelijken dienst van het personeel. Verscheidene vergoedingen en reiskosten in het binnenland.	110
592,421	Soldijen en verscheidene bewilligingen, kosten van onderhoud, van verplaatsing en van terugzending naar de geboortestreek der negeragenten der Politie en der Gevangenissen. Voeding en onderhoud der gevangenen. Vergeldingen aan de gevangenen voor de in het gevang uitgevoerde werken. Samenstellen van een spaarfonds ten voordeele der losgelaten gevangenen welke aan spoorwerken gebezigd werden.	111

Articles	Désignation des services et de l'objet des dépenses	Montant des crédits supplémentaires. *Bedrag der*	
		Destinés à couvrir des dépenses appartenant à des exercices antérieurs à 1929. — Bestemd tot het dekken der uitgaven behoorende tot dienstjaren welke 1929 voorafgaan.	Des dépenses de l'exercice 1929. — Bestemd om uitgaven te dekken van het dienstjaar 1929.
112	Matériel et fournitures spéciaux du Service de la police et des prisons, y compris frais de transport, droits de douane et divers	»	119,133
	CHAPITRE XXIV.		
	Service des Finances et de Trésorerie.		
113	Traitements d'activité et indemnités diverses, frais de voyage à l'intérieur et indemnités de déplacement du personnel.	»	713,539
115	Matériel et fournitures spéciaux au service, y compris frais de transport, droits de douane et frais divers . .	»	300,000
	CHAPITRE XXV.		
	Service des terres.		
119	Traitements d'activité, indemnités diverses, frais de voyage à l'intérieur et indemnités de déplacement du personnel.	»	561,000
	CHAPITRE XXVI.		
	Service des Affaires économiques.		
122	Traitements d'activité, indemnités diverses, frais de voyage à l'intérieur et indemnités de déplacement du personnel	»	484,000
	CHAPITRE XXVII.		
	Service des Travaux publics.		
126	Traitements d'activité, indemnités diverses, frais de voyage à l'intérieur et frais de déplacement du personnel	»	1,087,000

mentaires *bijkredieten* — Total des crédits supplémentaires demandés pour l'exercice 1929. — Totaal der voor 1929 aangevraagde aanvullende kredieten	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	ARTIKELEN
	Materieel en bijzondere benoodigheden voor den Dienst der Politie en der Gevangenissen met inbegrip der vervoerkosten, tolrechten en verscheidene.	112
119,133		
	HOOFDSTUK XXIV.	
	DIENST DER FINANCIËN EN DER SCHATKAMER.	
	Wedden onder werkelijken dienst en verscheidene vergoedingen, reiskosten in het binnenland en verplaatsingsvergoedingen van het personeel.	113
713,539		
	Materieel, bijzondere benoodigheden voor den dienst met inbegrip der vervoerkosten, tolrechten en verscheidene onkosten.	115
300,000		
	HOOFDSTUK XXV.	
	DIENST DER GRONDEN.	
	Wedden onder werkelijken dienst, verscheidene vergoedingen, reiskosten in het binnenland en verplaatsingskosten van het personeel.	119
561,000		
	HOOFDSTUK XXVI.	
	DIENST DER STAATHUISHOUDKUNDIGE ZAKEN.	
	Wedden onder werkelijken dienst, verscheidene vergoedingen reiskosten in het binnenland en verplaatsingsvergoeding van het personeel.	122
484,000		
	HOOFDSTUK XXVII.	
	DIENST DER OPENBARE WERKEN.	
	Wedden onder werkelijken dienst, verscheidene vergoedingen, reiskosten in het binnenland en verplaatsingskosten van het personeel.	126
1,087,000		

ARTICLES	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES	Montant des crédits supplémentaires demandés. Bedrag der gevraagde bijkredieten.	
		Destinés à couvrir des dépenses appartenant à des exercices antérieurs à 1929. — Bestemd tot het dekken der uitgaven behoorende tot dienstjaren welke 1929 voorafgaan.	Des dépenses de l'exercice 1929. — Bestemd om uitgaven te dekken van het dienstjaar 1929.
128	Matériel et fournitures spéciaux du service. Ameublement des bâtiments civils. Location de bâtiments. Outillage des ateliers des travaux publics et pièces de rechange. Éclairage public. Frais de transport, droits de douane et frais divers	»	42,620
	CHAPITRE XXVIII.		
	TRANSPORTS.		
	A. — *Marine du Bas-Congo.*		
129	Traitements et indemnités diverses du personnel . .	»	80,000
	CHAPITRE XXIX.		
	SERVICE DE L'HYGIÈNE.		
139	Personnel européen engagé sous le régime du Statut. Traitements d'activité, indemnités diverses, frais de voyage à l'intérieur	»	1,127,635
140	Personnel européen non engagé sous le régime du Statut. Honoraires à des médecins ou dentistes étrangers. Allocations au personnel religieux. Frais d'entretien de voyage à l'intérieur	»	110,800
143	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel noir engagé par contrat, sauf celui mis à la disposition d'organismes religieux comme personnel particulier, suivant clauses de convention.	»	37,972
147	Matériel quelconque non scientifique destiné au Service de l'hygiène. Frais de transport, droits de douane et frais divers	»	5,000

mentaires *bijkredieten* — Total des crédits supplémentaires demandés pour l'exercice 1929. — Totaal der voor 1929 aangevraagde aanvullende kredieten	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	ARTIKELEN
42,620	Materieel en bijzondere benoodigheden van den dienst, meubileering der burgerlijke gebouwen. Verhuring van gebouwen. Toerusting der werkhuizen der openbare werken en voorraadstukken. Openbare verlichting. Vervoerkosten, tolrechten en verscheidene onkosten.	128
	HOOFDSTUK XXVIII.	
	VERVOERMIDDELEN.	
	A. — *Marine van den Beneden-Congo.*	
80,000	Wedden, verscheidene vergoedingen van het personeel	129
	HOOFDSTUK XXIX.	
	GEZONDHEIDSDIENST.	
1,127,635	Onder het stelsel van de standregelen aangeworven Europeesch personeel. Wedden onder werkelijken dienst, verscheidene vergoedingen, reiskosten in het binnenland.	139
110,800	Niet onder het stelsel der standregelen aangeworven Europeesch personeel. Honoraria aan vreemde geneesheeren of tandartsen. Tegemoetkomingen aan het geestelijk personeel. Onderhoudskosten en reiskosten in het binnenland.	140
37,972	Dagloonen, kosten van onderhoud, van aanwerving en van terugzending naar de geboortestreek van het per contract aangeworven negerpersoneel, met uitzondering van dit ter beschikking van godsdienstige instellingen gesteld als bijzonder personeel luidens overeenkomsten en bepalingen.	143
5,000	Alle niet-wetenschappelijk materieel voor den gezondheidsdienst bestemd. Vervoerkosten, tolrechten en verscheidene onkosten.	147

ARTICLES	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES	Montant des crédits supplémentaires. Bedrag der	
		Destinés à couvrir des dépenses appartenant à des exercices antérieurs à 1929. — Bestemd tot het dekken der uitgaven behoorende tot dienstjaren welke 1929 voorafgaan.	Des dépenses de l'exercice 1929. — Bestemd om uitgaven te dekken van het dienstjaar 1929.
	CHAPITRE XXXII.		
	DÉPENSES DE SOUVERAINETÉ.		
157	Force publique :		
	Traitements d'activité, indemnités diverses, frais de voyage à l'intérieur et indemnités de déplacement du personnel. Frais de rappel des officiers et sous-officiers de réserve	»	1,817,774
158	Force publique :		
	Soldes et allocations diverses, dots pour femmes de miliciens, etc. ; frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel noir.	»	2,100,000
	DÉPENSES ORDINAIRES : TOTAL DES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES.	80,354	30,831,937

mentaires *bijkredieten* Total des crédits supplémentaires demandés pour l'exercice 1929: — Totaal der voor 1929 aangevraagde aanvullende kredieten	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	ARTIKELEN
	HOOFDSTUK XXXII.	
	SOUVEREINITEITSUITGAVEN.	
	Landmacht	157
1,817,774	Wedden onder werkelijken dienst, verscheidene vergoedingen, reiskosten in het binnenland en verplaatsingskosten van het personeel. Kosten voor terugroeping van de reserveofficieren- en onderofficieren.	
	Landmacht :	158
2,100,000	Soldijen en verscheidene tegemoetkomingen, huwelijksgiften voor vrouwen van dienstplichtigen, enz. ; kosten van onderhoud, van aanwerving en van terugzending naar de geboortestreek van het negerpersoneel.	
30,912,291	GEWONE UITGAVEN : TOTAAL DER AANVULLENDE KREDIETEN.	

TABLEAU B

Budget des dépenses ordinaires du vice-gouvernement général du Ruanda-Urundi

pour l'exercice 1929

TABLEAU DE RÉPARTITION

des crédits supplémentaires entre les divers services

TABEL B

Begrooting der gewone uitgaven van het onderalgemeen bewind Ruanda-Urundi

voor het dienstjaar 1929

TABEL VAN VERDEELING

van de bijkredieten onder de verscheidene diensten

Crédits supplémentaires au Tableau V du Budget des Dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1929.

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES	MONTANT des crédits supplémentaires. — BEDRAG der bijkredieten
	Vice-Gouvernement Général.	
1	Traitements d'activité et de congé, indemnités diverses du personnel européen, frais de voyage, de représentation, etc.	555,000
2	Salaires, frais d'entretien et divers des commis du cadre indigène et du personnel noir	9,000
	Enseignement.	
8	Salaires et entretien des instituteurs noirs, des clercs et des élèves (y compris l'école de charpenterie)	23,000
9	Matériel et fournitures scolaires, outillage des écoles professionnelles, frais de transport, de douane, etc.	2,000
10	Écoles industrielles : matières et fournitures diverses	188,500
12	Écoles professionnelles : traitements, indemnités diverses et frais de voyage des Frères de la Charité. Salaires et entretien du personnel noir. Matériel, mobilier, divers	54,000
13	Subsides à l'enseignement libre	425,000
	Bienfaisance publique.	
15	Crédit pour parer à la famine dans le Ruanda-Urundi	6,850,000
	Service des Douanes.	
18	Salaires et frais d'entretien du personnel noir	23,000
	Service des Postes et Télégraphes.	
23	Salaires et frais d'entretien du personnel noir : frais de transport de courriers	83,000
	Service des Finances et de Trésorierie.	
28	Traitements d'activité et de congé du personnel européen, indemnités diverses, frais de voyage, etc.	180,000

Aanvullende kredieten aan de Tabel V van de Begrooting der Gewone Uitgaven van het Onderalgemeen Bewind Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1929

AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	Artikelen.
Onderalgemeen Bewind.	
Activiteits- en verlofwedde, verscheiden vergoedingen aan het Europeesch personeel, reis- en vertegenwoordigingskosten, enz.	1
Dagloonen, onderhouds- en verscheiden kosten der klerken van het inlandsch kader en van het negerpersoneel.	2
Onderwijs.	
Dagloonen en onderhoud der neger-onderwijzers, der klerken en der leerlingen (de timmerschool erbij begrepen).	8
Schoolmaterieel en benoodigheden, toerusting der beroepscholen, kosten van vervoer, van douane, enz	9
Nijverheidscholen : verscheiden benoodigdheden.	10
Beroepscholen : wedden, verscheiden vergoedingen en reiskosten van de Broeders van Liefde ; dagloonen en onderhoud van het negerpersoneel, materieel, meubelen, verscheiden.	12
Hulpgelden aan het vrij onderwijs	13
Openbare Weldadigheid.	
Krediet tot het bestrijden van den hongersnood in Ruanda-Urundi	15
Dienst der Douanen.	
Dagloonen en onderhoudskosten van het negerpersoneel	18
Dienst der Posterijen en Telegrafen.	
Dagloonen en onderhoudskosten van het negerpersoneel; vervoerkosten van koeriers	23
Dienst der Financiën en der Schatkamer.	
Activiteits- en verlofwedden van het Europeesch personeel, verscheiden vergoedingen, reiskosten, enz.	28

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES	MONTANT des crédits supplémentaires. — BEDRAG der bijkredieten.
29	Salaires et entretien du personnel noir	3,300
30	Matériel, fournitures, frais de transport, droits de douane, indemnités de bicyclette et de machine à écrire	20,000
31	Trésorerie : commission de banque, frais de transfert, transport de numéraire	63,500
	Service territorial.	
35	Traitements d'activité et de congé du personnel européen, indemnités diverses, frais de représentation, frais de voyage, etc. . . .	766,000
36	Salaires et frais d'entretien du personnel noir	180,000
37	Matériel, mobilier, fournitures, frais de transports, droits d'entrée et de transit, indemnités de bicyclette, de motocyclette, de machine à écrire, etc. Achat et transport de jetons d'impôt	60,000
38	Ristournes accordées aux chefferies indigènes sur le produit de l'impôt de capitation et gratifications aux sultans Musinga et Mwambutsa	25,000
	Service de la Police et des Prisons.	
39	Soldes et allocations, frais d'entretien et divers des policiers et détenus	490,000
	Service de l'Agriculture.	
41	Traitements d'activité et de congé, indemnités du personnel européen, frais de voyage et divers	46,000
	Laboratoire vétérinaire.	
45	Traitements d'activité et de congé du personnel européen, indemnités diverses, frais de voyage et de déplacement, etc.	187,000
47	Matériel, mobilier, fournitures, frais de transport, etc.	133,000
	Service vétérinaire.	
48	Traitements d'activité et de congé du personnel européen, indemnités diverses, frais de voyage et de déplacement, etc.	43,000

AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	Artikelen.
Dagloonen en onderhoud van het negerpersoneel.	29
Materieel, benoodigheden, vervoerkosten, tolrechten, vergoedingen voor fiets en schrijfmachine.	30
Schatkamer : commissieloon aan bank, overdrachtkosten, vervoer van muntspeciën.	31
Gewestelijke dienst.	
Activiteits- en verlofwedden van het Europeesch personeel, verscheiden vergoedingen, vertegenwoordigingskosten, reiskosten, enz.	35
Dagloonen en onderhoudskosten van het negerpersoneel	36
Materieel, meubelen, benoodigdheden, vervoerkosten, in- en doorvoerrechten, vergoedingen voor fiets, motorfiets, schrijfmachine, enz. Aankoop en vervoer van belastingspenningen.	37
Teruggaven aan de inlandsche hoofdijen op de opbrengst der hoofdelijke belasting en gratificaties aan de sultanen Musinga en Mwambutsa.	38
Dienst van de Politie en van de Gevangenissen.	
Soldijen, tegemoetkomingen, onderhoudskosten en verscheiden van de politieagenten en gevangenen.	39
Landbouwdienst.	
Activiteits- en verlofwedden van het Europeesch personeel, vergoedingen, reiskosten en verscheiden.	41
Veeartsenijlaboratorium.	
Activiteits- en verlofwedden van het Europeesch personeel, verscheiden vergoedingen, reis- en verplaatsingskosten, enz.	45
Materieel, meubelen, benoodigdheden, vervoerkosten, enz.	47
Veeartsenijdienst.	
Activiteits- en verlofwedden van het Europeesch personeel, verscheiden vergoedingen, reis- en verplaatsingskosten, enz.	48

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES	MONTANT des crédits supplémentaires. — BEDRAG der bijkredieten
50	Matériel, mobilier, frais de transport et de douane, etc.	128,000
	Service des Travaux publics.	
51	Traitements d'activité et de congé du personnel européen, indemnités diverses, frais de voyage et de déplacement à l'intérieur	55,000
52	Salaires et entretien du personnel noir. Rémunération aux chefferies indigènes pour travaux exécutés dans l'intérêt général	160,000
53	Matériel, outillage, fournitures diverses, frais de transport, de douane, indemnités de moto, etc.	485,000
	Service de l'Hygiène.	
54	Traitements d'activité et de congé du personnel européen, indemnités diverses, frais de voyage et divers	500,000
55	Salaires, entretien et équipement du personnel noir	160,000
57	Honoraires à des médecins étrangers à l'Administration	9,000
59	Brigades sanitaires	20,000
	Force publique.	
61	Traitements d'activité et de congé du personnel européen, indemnités diverses, frais de voyage et de déplacement à l'intérieur .	190,000
62	Soldes et allocations diverses, frais d'entretien et de rapatriement du personnel de couleur	480,000
63	Matériel, fournitures, armement, munitions, équipements, mobilier, outillage. Frais de transport, droits de douane et divers	195,000
	Service judiciaire.	
65	Traitements d'activité et de congé du personnel européen, indemnités diverses, frais de voyage et de déplacement à l'intérieur . .	5,500
66	Salaires et entretien du personnel noir	8,024
67	Matériel, fournitures diverses, frais de transport, droits de douane, etc.	2,000

AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	Artikelen.
Materieel, meubelen, vervoer- en tolkosten, enz.	50
Dienst der Openbare Werken.	
Activiteits- en verlofwedden van het Europeesch personeel, verscheiden vergoedingen, reiskosten en verplaatsingskosten in het binnenland.	51
Dagloonen en onderhoud van het negerpersoneel. Vergelding aan de inheemsche hoofdijen voor het in algemeen belang uitgevoerde werken.	52
Materieel, uitrusting, verscheiden benoodigdheden, vervoer- en tolkosten, motovergoedingen, enz.	53
Gezondheidsdienst.	
Activiteits- en verlofwedden van het Europeesch personeel, verscheiden vergoedingen, reiskosten en verscheiden.	54
Dagloonen, onderhoud en uitrusting van het negerpersoneel	55
Eereloon aan niet tot het Beheer behoorende geneesheeren	57
Gezondheidsbrigaden	59
Landmacht.	
Activiteits- en verlofwedden van het Europeesch personeel, verscheiden vergoedingen, reis- en verplaatsingskosten in het binnenland.	61
Soldijen en verscheiden tegemoetkomingen, kosten van onderhoud en van terugzending naar de streek van herkomst van het kleurpersoneel.	62
Materiëel, behoeften, bewapening, ammunitie, kleedij, meubelen, benoodigdheden. Vervoerkosten, tolrechten en verscheiden.	63
Gerechtsdienst.	
Activiteits- en verlofwedden voor het Europeesch personeel, verscheidene vergoedingen, reis- en verplaatsingskosten in het binnenland.	65
Dagloon en onderhoud van het negerpersoneel	66
Materiëel, verscheidene benoodigdheden, vervoerkosten, tolrechten, enz. . .	67

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES	MONTANT des crédits supplémentaires. — BEDRAG der bijkredieten.
	Service des Terres.	
69	Traitements d'activité et de congé du personnel européen, indemnités diverses, frais de voyage et de déplacement à l'intérieur .	66,700
70	Salaire et entretien du personnel noir	1,500
	Dépenses ordinaires : TOTAL DES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES fr.	12,875,024

AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	Artikelen.
Dienst der Gronden.	
Activiteits- en verlofwedden van het Europeesch personeel, verscheidene vergoedingen, reis- en verplaatsingskosten in het binnenland.	69
Dagloon en onderhoud van het negerpersoneel	70
Gewone uitgaven : TOTAAL DER AANVULLENDE KREDIETEN.	

TABLEAU C

Budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge

pour l'exercice 1929

TABLEAU DE RÉPARTITION DES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES

TABEL C

Begrooting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo

voor het dienstjaar 1929

TABEL VAN VERDEELING VAN DE BIJKREDIETEN

Crédits supplémentaires au Tableau I du Budget des Dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1929.

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES	MONTANT des crédits supplémentaires. — BEDRAG der bijkredieten.
	CHAPITRE PREMIER.	
	DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DE LA COLONIE AUTRES QUE CELLES VISÉES AUX CHAPITRES SUIVANTS.	
1	Portefeuille de la Colonie. — Souscription de titres et valeurs, participations, appels de fonds. Augmentation du capital des Régies.	18,700,000
3	Travaux de délimitation de frontières	4,950,000
5	Frais de participation de la Colonie à l'Exposition internationale, coloniale et maritime d'Anvers en 1930	4,250,000
	CHAPITRE II.	
	DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DES GOUVERNEMENTS PROVINCIAUX DE LA COLONIE.	
6	Travaux publics divers des provinces	456,000
	Construction de bâtiments destinés aux divers services : hôpitaux, casernes, camps, habitations pour les agents blancs, habitations pour les noirs, ateliers, magasins, écoles. Travaux de voirie. Lignes télégraphiques et téléphoniques ; télégraphie et téléphonie sans fil. Travaux d'assainissement ; distribution d'eau. Mesures sanitaires. Acquisition de matériel agricole mécanique. Matériel de transport mécanique sur routes et sur rails. Navigation aérienne. Matériaux. Matériel, mobilier et fournitures diverses destinés à l'exécution de ces travaux et à l'aménagement des constructions, y compris frais de transport, droits de douane et frais divers. Main-d'œuvre en général affectée à ces travaux.	

Bijkredieten aan de Tabel I van de Begrooting der Buitengewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1929.

AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	Artikelen.
EERSTE HOOFDSTUK.	
BUITENGEWONE UITGAVEN DER KOLONIE, MET UITZONDERING VAN DEZE ONDER VOLGENDE HOOFDSTUKKEN BEDOELD.	
Portefeuille der Kolonie. — Inteekening op titels en waarden, deelhebbingen, inroeping van gelden, kapitaals-vermeerdering der Regiën.	1
Werken tot grensbepaling	3
Kosten van deelneming der Kolonie in de Wederlandsche Koloniale en Zeevaarttentoonstelling te Antwerpen in 1930.	5
HOOFDSTUK II.	
BUITENGEWONE UITGAVEN VAN DE PROVINCIE-BEHEEREN DER KOLONIE.	
Verscheiden openbare werken der provinciën	6
Opbouw van tot de verscheiden diensten der Kolonie bestemde gebouwen : hospitalen, kazernen, kampen, huisvestingen voor de blanke beambten, woningen voor de negers, werkhuizen, magazijnen, scholen. Wegeniswerken. Telegraaf- en telefoonlijnen ; draadlooze telegrafie en telefonie. Saneerwerken ; waterleiding. Gezondheidsmaatregelen. Aanwerving van mechanisch landbouwmaterieel. Materieel voor mechanisch vervoer op baan en spoor. Luchtvaart, Materialen, materiëel, meubelen en verscheidene benoodigdheden voor het uitvoeren dezer werken of het toerusten der gebouwen, erbij begrepen de vervoerkosten, douanerechten en verscheiden onkosten. Algemeene tot deze werken bestemde werkkrachten.	

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES	MONTANT des crédits supplémentaires. — BEDRAG der bijkredieten
	CHAPITRE III.	
	TRAVAUX D'UTILITÉ PUBLIQUE AUTORISÉS PAR LES LOIS DES 21 AOUT 1921 ET 8 JANVIER 1926.	
7	Continuation des grands travaux d'utilité publique	30,300,000
	Construction de chemins de fer.	
	Réseau fluvial.	
	Programme routier.	
	Travaux dans les centres urbains.	
	DÉPENSES EXTRAORDINAIRES : TOTAL DES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES . . . . . .fr.	58,656,000

AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	Artikelen.
HOOFDSTUK III.	
WERKEN VAN OPENBAAR NUT, TOEGELATEN DOOR DE WETTEN VAN 21 AUGUSTUS 1921 EN 8 JANUARI 1926.	
Voortzetting der groote werken van algemeen nut.	7
Aanleggen van spoorwegen.	
Stroomnet.	
Baanprogramma.	
Werken in stedelijke centra.	
BUITENGEWONE UITGAVEN : TOTAAL DER AANVULLENDE KREDIETEN.	

Loi allouant des crédits supplémentaires aux Budgets ordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1928. (1)

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

TITRE PREMIER.

Budget du Congo Belge.

Crédits supplémentaires.

Article premier.

Il est ouvert, pour être rattachés au Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge de l'exercice 1928, tableau II, des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à cinquante-six millions deux

Wet waarbij aanvullende kredieten op de Gewone Begrootingen van Belgisch-Congo en van het Onderalgemeen Beheer Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1928, verleend worden. (1)

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

EERSTE TITEL.

Begrooting van Belgisch-Congo.

Aanvullende kredieten.

Eerste artikel.

Om aan de Begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo, voor het dienstjaar 1928, tabel II, te worden gehecht, worden aanvullende kredieten geopend welke een algeheele bedrag

(1) Chambre des Représentants.

Session 1928-1929.

Documents parlementaires : Exposé des motifs et projet de loi n° 229.

Session 1929-1930.

Amendements n° 11 et 168.
Rapport n° 259.

Annales parlementaires : Discussion et adoption. — Séances des 26 juin, 2 et 4 juillet 1930.

Sénat.

Documents du Sénat : Projet de loi n° 205. — Rapport n° 222.

Annales du Sénat : Discussion et adoption. — Séance du 1er juillet 1930.

(1) Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Zittijd 1928-1929.

Kamerbescheiden : Memorie van toelichting en wetsontwerp nr 229.

Zittijd 1929-1930.

Amendementen nrs 11 en 168.
Verslag nr 259.

Handelingen der Kamer : Bespreking en aanneming. — Zittingen van 26 Juni, 2 en 4 Juli 1930.

Senaat.

Senaatbescheiden : Wetsontwerp nr 205. — Verslag nr 222.

Handelingen van den Senaat : Besprekingen en aanneming. — Zitting van 1 Juli 1930.

cent quatre vingt-huit mille six cent septante-sept francs (56,288,677 francs) se répartissant conformément au tableau *A* ci-annexé.

ART. 2.

Les crédits ouverts par l'article 1er ci-dessus seront couverts par les ressources générales du Trésor.

ART. 3.

L'excédent des dépenses autorisées par la présente loi sur les recettes générales de l'exercice 1928, prévues au tableau I annexé à la loi du 27 mars 1929, contenant le Budget du Congo Belge de cet exercice, sera couvert au moyen d'un emprunt.

ART. 4.

Le Ministre des Colonies est autorisé par la présente loi à créer à concurrence de l'emprunt à contracter, des bons du Trésor ou des titres d'emprunt pour compte du Congo Belge, suivant les modalités déterminées par arrêté royal.

TITRE II.

Budget du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi.

Crédits supplémentaires.

ART. 5.

Il est ouvert pour être rattachés au Budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-

bereiken van zes en vijftig millioen tweehonderd acht en tachtig duizend zeshonderd zeven en zeventig frank (56,288,677 frank) welke verdeeld worden overeenkomstig de hierbijgevoegde tabel *A*.

ART. 2.

De bij artikel 1 hierboven geopende kredieten zullen worden gedekt door de gewone middelen der Schatkist.

ART. 3.

Het overschot der bij deze wet toegelaten uitgaven op de algemeene ontvangsten van het dienstjaar 1928, voorzien bij tabel I, gevoegd bij de wet van 27 Maart 1929, houdende de Begrooting van Belgisch-Congo voor dit dienstjaar, zal bij middel eener leening worden gedekt.

ART. 4.

De Minister van Koloniën wordt bij deze wet gemachtigd, ten beloope van de te sluiten leening, Schatkistbons of leeningstitels voor rekening van Belgisch-Congo, uit te geven, volgens de bij Koninklijk besluit vastgestelde modaliteiten.

TITEL II.

Begrooting van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi.

Aanvullende kredieten.

ART. 5.

Om aan de Begrooting der gewone uitgaven van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi, voor het dienst

Urundi pour l'exercice 1928, tableau V, des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à quatre millions cinq cent trente-deux mille trois cent quarante-quatre francs soixante-neuf centimes (fr. 4,532,344,69) se répartissant conformément au tableau *B* ci-annexé.

ART. 6.

Les crédits ouverts par l'article 5 ci-dessus seront couverts par les ressources générales du Trésor du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi.

TITRE III.

Dispositions diverses.

ART. 7.

La présente loi sera exécutoire en Belgique et en Afrique le jour de sa publication au Moniteur et au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Elle sortira ses effets, en ce qui regarde l'ouverture des crédits, au 1er janvier 1928.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le Moniteur.

Donné à Bruxelles, le 15 juillet 1930.

jaar 1928, te worden gehecht, worden op tabel V, aanvullende kredieten geopend voor een algeheel bedrag van vier millioen vijfhonderd twee en dertig duizend driehonderd vier en veertig frank negen en zestig centiem (fr. 4,532,344-69) welke worden verdeeld overeenkomstig de hierbijgevoegde tabel *B*.

ART. 6.

De bij voormeld artikel 5 geopende kredieten zullen worden gedekt door de algemeene geldmiddelen der Schatkist van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi.

TITEL III.

Verscheidene schikkingen.

ART. 7.

Deze wet is uitvoerbaar in België en in Afrika op den dag harer bekendmaking in den Moniteur en in het Ambtelijk Blad van Belgisch Congo.

Voor wat betreft het openen der kredieten, is zij op 1 Januari 1928 van kracht.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 'sLands zegel bekleed en door den Moniteur bekend gemaakt worde.

Gegeven, te Brussel, den 15n Juli 1930.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

HENRI JASPAR.

Vu et scellé du sceau de l'État :
Le Ministre de la Justice :

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

P. E. JANSON.

TABLEAU A

Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1928

TABLEAU DE RÉPARTITION
des crédits supplémentaires entre les divers services

Crédits supplémentaires au tableau II du Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1928

TABEL A

Begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1928

TABEL VAN VERDEELING
van de bijkredieten onder de verscheidene diensten

Bijkomende kredieten aan de tabel II van de Begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1928

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES	Montant des crédits supplémentaires — Bedrag der bijkredieten
	PREMIÈRE SECTION.	
	Institutions et Services fonctionnant en Belgique.	
	CHAPITRE III.	
	Service d'exécution du Budget colonial à Bruxelles.	
9	Dépenses diverses des services d'exécution du Budget colonial à Bruxelles : frais de route et de séjour du personnel. Missions à l'étranger. Matériel et mobilier. Entretien des bureaux, abonnements télégraphiques en vue de renseigner les Gouverneurs de province. Frais de télégrammes et de correspondances. Frais de réception et d'analyse des marchandises destinés à la Colonie .	300,000 »
10	Dépenses diverses de l'Office d'Emballage, à Anvers, chargé des opérations d'expédition des colis destinés au Gouvernement de la Colonie et frais divers du service des licences d'importation .	6,601 »
	CHAPITRE IV.	
	Service du personnel colonial.	
13	Frais de voyage vers la Colonie et vice-versa du personnel colonial, autre que celui du district urbain de Léopoldville	551,876 »
14	Traitements et indemnités familiales du personnel colonial en congé, autre que celui du district urbain de Léopoldville. — Traitements d'attente du personnel colonial ou des agents stagiaires placés en disponibilité ou démis de leurs fonctions, pour quelque cause que ce soit	4,462,753 »
16	Pensions, indemnités et allocations spéciales : Charges à liquider du 1er janvier au 31 décembre 1928, se rapportant à l'exercice en cours ou à des exercices antérieurs	4,000,000 »
	CHAPITRE V.	
	Service des Conférences et des Informations.	
18	Dépenses diverses de la propaganda coloniale scolaire et des expositions et foires commerciales	92,000 »

AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
EERSTE SECTIE.	
In België werkende Instellingen en Diensten.	
HOOFDSTUK III.	
Uitvoeringsdiensten der Koloniale Begrooting te Brussel.	
Verscheiden uitgaven voor de uitvoeringsdiensten der Koloniale Begrooting te Brussel : Reis- en verblijfkosten van het personeel. Zendingen in den vreemde. Materieel en meubileering. Onderhoud der bureelen, abonnementen aan den telegraaf om de Provincie-Gouverneurs in te lichten. Telegram- en briefwisselingskosten. Ontvangst- en ontledingskosten van tot de Kolonie bestemde goederen.	9
Verscheidene uitgaven van het verpakkingsambt te Antwerpen, dat belast is met de verrichtingen der verzending van de colli voor het Beheer der Kolonie bestemd en verscheidene onkosten van den dienst der invoervergunningen.	10
HOOFDSTUK IV.	
Dienst van het koloniaal personeel.	
Reiskosten naar de Kolonie en terug, van het koloniaal personeel, met uitzondering van dit der stedelijke omschrijving van Leopoldville.	13
Wedden en familievergoedingen van het met verlof zijnde personeel met uitzondering van dit der stedelijke omschrijving van Leopoldville. — Wachtgeld van het koloniaal personeel of aan de stagiarissen in beschikbaarheid gesteld of uit hun ambt, om welke reden ook, ontheven.	14
Pensioenen, vergoedingen en bijzondere tegemoetkomingen : Lasten te vereffenen van 1 Januari tot 31 December 1928, betrekkelijk het in gang zijnde dienstjaar of vroegere dienstjaren.	16
HOOFDSTUK V.	
Dienst der Voordrachten en Inlichtingen.	
Allerlei uitgaven der Koloniale Schoolpropaganda en der Tentoonstellingen en Jaarbeurzen.	18

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	Montant des crédits supplémentaires. — Bedrag der bijkredieten.
	CHAPITRE VII.	
	Dépenses de services divers.	
22	Missions d'études et d'inspection dans la Colonie, dans la Métropole ou à l'étranger. Frais de voyage, de déplacement et dépenses diverses	2,220,500 »
24	Frais de publication et dépenses diverses y relatives	350,000 »
25	Subsides, subventions et dépenses diverses	100,000 »
	SECTION II.	
	Dépenses des services d'Afrique.	
	CHAPITRE VIII.	
	Gouvernement Général.	
27	Traitements d'activité et indemnités diverses du Gouverneur général, du Vice-Gouverneur général attaché au Gouvernement général et des fonctionnaires et agent des services rattachés au Gouvernement général : Cabinet du Gouverneur général, Secrétariat général, Direction générale du personnel et Contentieux. Frais de voyage à l'intérieur. Frais de déplacement des particuliers, membres du Conseil du Gouvernement ou des Comités régionaux.	626,718 »
30	Dépenses relatives au fonctionnement de la Commission pour la protection des indigènes	31,650 »
31	Dépenses diverses relatives à la chasse et à la faune du Congo . . .	3,000
32	Subsides et subventions à des organismes d'intérêt général et à des cercles d'agrément	210,000 »
	CHAPITRE IX.	
	Imprimerie de Boma.	
35	Traitements et indemnités du personnel	67,020 »

AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
HOOFDSTUK VII.	
Uitgaven van verscheidene diensten.	
Zendingen voor studie en onderzoek in de Kolonie, in het Moederland of in den vreemde. Reis- en verplaatsingskosten en allerlei onkosten.	22
Kosten van bekendmaking en allerlei hierop betrekking hebbende onkosten . . .	24
Subsidies, toelagen en allerlei uitgaven	26
SECTIE II.	
Uitgave der diensten van Afrika.	
HOOFDSTUK VIII.	
Algemeen Bewind.	
Activiteitswedden, evenals verscheidene vergoedingen van den Algemeen Gouverneur, van den aan het Algemeen Beheer gehechten Onderalgemeen Gouverneur en van de ambtenaren en beambten uit de diensten, bij het Algemeen Beheer gevoegd : Kabinet van den Algemeen Gouverneur, Algemeen Secretariaat, Algemeen Bestuur van het personeel en der Betwiste Zaken, Reiskosten in het binnenland. Verplaatsingskosten der particulieren, leden van den Regeeringsraad of van de Gewestelijke Comiteiten.	27
Uitgaven betrekkelijk de werking van de Commissie voor de bescherming der inboorlingen.	30
Verscheidene uitgaven betrekkelijk de jacht en de fauna van Congo	31
Toelagen en tegemoetkomingen aan organismen van algemeen belang en aan vermaakkringen.	32
HOOFDSTUK IX.	
Drukkerij in Boma.	
Wedden en vergoedingen van het personeel	35

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	Montant des crédits supplémentaires. — Bedrag der bijkredieten.
	CHAPITRE X. *Services judiciaires.* *Parquets et tribunaux :*	
38	Traitements d'activité du personnel. Indemnités diverses. Frais de voyage à l'intérieur et indemnités de déplacement. . . .	1,800,000 »
	CHAPITRE XI. *Instruction publique.*	
43	Traitements d'activité et indemnités diverses du personnel. Frais de voyage à l'intérieur	258,114 »
	CHAPITRE XII. *Télégraphie sans fil.*	
48	Traitements d'activité, indemnités diverses du personnel. Frais de voyage à l'intérieur	366,000
	CHAPITRE XIII. *Cultes et missions.*	
51	Subsides aux missions et divers. Indemnités aux desservants des cures du Katanga. Frais de voyage et de nourriture des missionnaires voyageant à bord des vapeurs navigant sur le Congo. Frais de transport de marchandises destinées aux missions	385,000 »
	CHAPITRE XIV. *Bienfaisance publique.*	
52	Bienfaisance publique au Congo Belge	15,000 »

AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
HOOFDSTUK X.	
Gerechtsdiensten.	
Parketten en Rechtbanken :	
Activiteitswedden van het personeel. Verscheidene vergoedingen. Reiskosten in het binnenland en verplaatsingsvergoedingen.	38
HOOFDSTUK XI.	
Openbaar Onderwijs.	
Activiteitswedden en verscheidene vergoedingen voor het personeel. Reiskosten in het binnenland.	43
HOOFDSTUK XII.	
Draadlooze Telegrafie.	
Activiteitswedden, verscheidene vergoedingen aan het personeel. Reiskosten in het binnenland.	48
HOOFDSTUK XIII.	
Eerediensten en Zendingen.	
Toelagen aan de zendingen en allerlei. Vergoedingen aan de pastorijbedienaars van Katanga. Reis- en voedingskosten der missionnarissen die aan boord der booten reizen welke op den Congostroom varen. Vervoerkosten der voor de zendingen bestemde goederen.	51
HOOFDSTUK XIV.	
Openbare Weldadigheid.	
Openbare Weldadigheid in Belgisch-Congo	52

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES	Montant des crédits supplémentaires. — Bedrag der bijkredieten.
	CHAPITRE XVI.	
	Services de l'agriculture.	
55	Traitements d'activité et indemnités diverses du personnel du Service de l'agriculture. Frais de voyage à l'intérieur	1,940,788 »
	JARDIN D'EXPÉRIMENTATION D'EALA.	
58	Traitements d'activité du personnel et indemnités diverses. Frais de voyage à l'intérieur.	89,899 »
	STATIONS DE DOMESTICATION DES ÉLÉPHANTS D'UELÉ.	
61	Traitements d'activité et indemnités diverses du personnel. Frais de voyage à l'intérieur	120,181 »
	I. — STATIONS AGRICOLES. — PROPAGANDE COTONNIÈRE.	
65	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel noir. Achat de semences, y compris frais de transport. .	1,667,440 »
	II. — CULTURES AUTRES QUE LE COTON.	
66	Traitements d'activité du personnel. Indemnités diverses. Frais de voyage à l'intérieur	3,241,190 »
	IV. — STATION DE NIOKA.	
72	Traitements d'activité et indemnités diverses du personnel. Frais de voyage à l'intérieur	69,781 »
	V. — STATION EXPÉRIMENTALE DE CULTURE DE QUINQUINA (Tshibinda).	
77	Matériel et fournitures spéciaux, y compris frais de transport, droits de douane et frais divers	174,760 »
	CHAPITRE XVII.	
	Services des Douanes.	
80	Traitements d'activité, indemnités diverses du personnel. Frais de voyage à l'intérieur	347,000 »

AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
HOOFDSTUK XVI.	
Landbouwdienst.	
Activiteitswedden en verscheidene vergoedingen voor het personeel van den Landbouwdienst. Reiskosten in het binnenland.	55
PROEFTUIN IN EALA.	
Activiteitswedden van het personeel en verscheidene vergoedingen. Reiskosten in het binneland	58
TEMMINGSSTANDPLAATS DER OLIFANTEN VAN UELE.	
Activiteitswedden en verscheidene vergoedingen van het personeel. Reiskosten in het binnenland.	61
I. — LANDBOUWSTATIONS. — KATOENPROPAGANDA.	
Dagloonen, kosten voor onderhoud, voor aanwerving en rapatrieering van het negerpersoneel. Aankoop van zaden, met inbegrip der vervoerkosten.	65
II. — ANDERE TEELTEN DAN HET KATOEN.	
Activiteitswedden van het personeel. Verscheidene vergoedingen. Reiskosten in het binnenland.	66
IV. — STANDPLAATS VAN NIOKA.	
Activiteitswedden en verscheidene vergoedingen voor het personeel. Reiskosten in het binnenland.	72
V. — QUINQUINA-KWEEK, PROEFSTANDPLAATS (Tshibinda).	
Materieel en bijzondere benoodigdheden, vervoerkosten, tolrechten en verscheidene onkosten inbegrepen.	77
HOOFDSTUK XVII.	
Diensten van het Tolwezen.	
Activiteitswedden, verscheidene vergoedingen van het personeel. Reiskosten in het binnenland.	80

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	Montant des crédits supplémentaires — Bedrag der bijkredieten
86	Office douanier colonial d'Anvers : personnel. Frais de gestion et indemnités aux membres de la Commission pour l'étude et la réorganisation des services douaniers et de la Commission mixte.	50,000 »
	CHAPITRE XVIII.	
	Service des Postes, Téléphones et Télégraphes.	
89	Traitements d'activité et indemnités diverses du personnel. Frais de voyage à l'intérieur	1,089,757 »
92	Subvention à la Compagnie Belge Maritime du Congo	300,000 »
	CHAPITRE XIX.	
	Service de l'Hydrographie.	
97	Traitements et indemnités diverses du personnel. Frais de voyage à l'intérieur	574,000 »
	CHAPITRE XX.	
	Gouvernements provinciaux. — Administration des provinces.	
100	Traitements d'activité et indemnités diverses, frais de voyage à l'intérieur des Gouverneurs, des Commissaires généraux et du personnel des Secrétariats et des Gouvernements provinciaux. .	1,037,493 »
	CHAPITRE XXI.	
	Service territorial.	
105	Traitements d'activité, frais de voyage à l'intérieur, frais de représentation et indemnités du personnel	11,775,892 »
106	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel noir de service territorial	10,450 »

AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
Koloniaal tolambt van Antwerpen : personeel. Beheerskosten en vergoedingen aan de leden der Commissie voor de studie en de herinrichting der toldiensten en der Gemengde Commissie.	86
HOOFDSTUK XVIII.	
Dienst der Posterijen, Telefoon en Telegraaf.	
Activiteitswedden, verscheidene vergoedingen voor het personeel. Reiskosten in het binnenland.	89
Tegemoetkoming aan de « Compagnie Belge Maritime du Congo »	92
HOOFDSTUK XIX.	
Hydrografische Dienst.	
Wedden en verscheidene vergoedingen van het personeel. Reiskosten in het binnenland.	97
HOOFDSTUK XX.	
Provinciegouvernementen. — Beheer der Provinciën.	
Activiteitswedden, verscheidene vergoedingen, reiskosten in het binnenland voor de Gouverneurs, de Algemeen-Commissarissen en het personeel der Secretariaten en der Provinciegouvernementen.	100
HOOFDSTUK XXI.	
Gewestdienst.	
Activiteitswedden, onkosten in het binnenland, kosten van vertegenwoordiging en vergoedingen aan het personeel.	
Dagloonen, kosten van onderhoud, van aanwerving en van terugzending naar de geboortestreek van het negerpersoneel uit den territorialen dienst.	106

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	Montant des crédits supplémentaires. — Bedrag der bijkredieten
	CHAPITRE XXII. *Service des Affaires indigènes et de la main-d'œuvre.*	
108	Traitements d'activité, indemnités diverses du personnel, frais de voyage à l'intérieur, frais de déplacement. Traitements des chefs et sous-chefs indigènes ; salaires des messagers indigènes attachés aux chefferies. Rémunérations aux chefferies pour l'exécution de travaux d'intérêt général, soit par application des décrets, soit en vertu de conventions. Dots pour femmes de polygames à libérer. Entretien et frais de déplacement des relégués politiques.	1,775,808 »
109	Matériel et fournitures spéciaux à l'Administration des Affaires indigènes ; registres, livrets, malles spéciales, médailles, etc. .	25,000 »
	CHAPITRE XXIII. *Service de la Police municipale et des Prisons.*	
110	Traitements d'activité du personnel. Indemnités diverses et frais de voyage à l'intérieur	306,647 »
111	Soldes et allocations diverses, frais d'entretien, de déplacement et de rapatriement des agents noirs de la police et des prisons. Nourriture et entretien des détenus. Rémunérations aux prisonniers pour travaux effectués dans les prisons. Constitution d'un pécule au profit des détenus libérés ayant été affectés aux travaux de chemins de fer	12,100 »
	CHAPITRE XXIV. *Service des Finances et de Trésorerie.*	
113	Traitements d'activité et indemnités diverses, frais de voyage à l'intérieur et indemnités de déplacement du personnel	2,906,237 »
	CHAPITRE XXV. *Service des Terres.*	
119	Traitements d'activité, indemnités diverses, frais de voyage à l'intérieur et indemnités de déplacement du personnel	1,284,241 »

AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
HOOFDSTUK XXII.	
Dienst van de Inlandsche Zaken en de werkkrachten.	
Activiteitswedden en verscheidene vergoedingen aan het personeel, reiskosten in het binnenland, verplaatsingskosten. Wedden der inlandsche hoofden en der onderhoofden der inlandsche boden aan de hoofdijen gehecht. Vergelding aan de hoofdijen voor het uitvoeren van werken van algemeen belang, hetzij bij toepassing der decreten, hetzij krachtens de overeenkomsten. Huwelijksgiften voor te bevrijden vrouwen van veelwijvers. Onderhoud en verplaatsingskosten der politieke ontvoerden.	108
Materiëel en benoodigdheden eigen aan den dienst der Inlandsche Zaken : registers, boekjes, bijzondere koffers, penningen, enz.	109
HOOFDSTUK XXIII.	
Dienst der politie en der gevangenissen.	
Activiteitswedden van het personeel. Verscheidene vergoedingen en reiskosten in het binnenland.	110
Soldijen en allerhande tegemoetkomingen, kosten van onderhoud, van verplaatsing en van terugzending naar de geboortestreek der negeragenten, der politie en der gevangenissen. Voeding en onderhoud der gevangenen. Vergeldingen aan de gevangenen voor in het gevang uitgevoerde werken. Samenstellen van spaarfonds ten voordeele der losgelaten gevangenen welke aan spoorwerken gebezigd werden.	111
HOOFDSTUK XXIV.	
Dienst der Financiën en der Thesaurie.	
Activiteitswedden, verscheidene vergoedingen, reiskosten in het binnenland en verplaatsingskosten van het personeel.	113
HOOFDSTUK XXV.	
Dienst der gronden.	
Activiteitswedden, verscheidene vergoedingen, reiskosten in het binnenland en verplaatsingskosten van het personeel.	119

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES	Montant des crédits supplémentaires. — Bedrag der bijkredieten.
	CHAPITRE XXVI.	
	Service des Affaires économiques.	
122	Traitements d'activité, indemnités diverses, frais de voyage à l'intérieur et indemnités de déplacement du personnel	711,556
	CHAPITRE XXVII.	
	Service des Travaux publics.	
126	Traitements d'activité, indemnités diverses, frais de voyage à l'intérieur et frais de déplacement du personnel	3,235,760
127	Salaires, entretien, frais de recrutement et de rapatriement du personnel noir	385,100
128	Matériel et fournitures spéciaux du service. Ameublement des bâtiments civils. Location de bâtiments. Outillage des ateliers des Travaux publics et pièces de rechanges. Eclairage public. Frais de transport, droits de douane et frais divers	524,700
	CHAPITRE XXVIII.	
	Transports.	
	A. — MARINE DU BAS-CONGO.	
129	Traitements et indemnités diverses du personnel	77,000
130	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel noir	60,500
131	Matériel, fournitures de bureau. Matières et matériel d'entretien, de consommation, combustible, y compris frais de transport, droits de douane et frais divers. Frais d'agences et taxes diverses dans les ports étrangers.	7,500
	CHAPITRE XXIX.	
	Service de l'Hygiène.	
139	Personnel européen engagé sous le régime du Statut. Traitements d'activité, indemnités diverses, frais de voyage à l'intérieur . .	2,524,000

AANWIJZING

VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.

Artikelen.

HOOFDSTUK XXVI.

Dienst der Staathuishoudkundige Zaken.

Activiteitswedden, verscheidene vergoedingen, reiskosten in het binnenland en verplaatsingskosten van het personeel. 122

HOOFDSTUK XXVII.

Dienst der Openbare Werken.

Activiteitswedden, verscheidene vergoedingen, reiskosten in het binnenland en verplaatsingskosten van het personeel. 126

Dagloonen, onderhoud, kosten voor aanwerving en terugzending naar de geboortestreek van het negerpersoneel. 127

Materiëel en bijzondere benoodigheden van den dienst, meubileering der burgerlijke gebouwen. Huren van gebouwen. Toerusting der werkhuizen der openbare werken en voorraadstukken. Openbare verlichting. Vervoerkosten, tolrechten en verscheidene onkosten. 128

HOOFDSTUK XXVIII.

Vervoermiddelen.

A. — MARINE VAN DEN BENEDEN-CONGO.

Wedden, verscheidene vergoedingen van het personeel 129

Dagloonen, kosten van onderhoud, van aanwerving en van terugzending naar de geboortestreek van het negerpersoneel. 130

Materiëel, kantoorbehoeften, meubelen en onderhouds-, verbruiks- en brandstoffen, met inbegrip van vervoerkosten, tolrechten en verscheidene onkosten. Agentschappen, onkosten en verscheidene taksen in de vreemde havens. 131

HOOFDSTUK XXIX.

Gezondheidsdienst.

Onder het stelsel van de standregelen aangeworven Europeesch personeel. Activiteitswedden, verscheidene vergoedingen, reiskosten in het binnenland. 139

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES	Montant des crédits supplémentaires. — Bedrag der bijkredieten.
143	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel noir engagé par contrat, sauf celui mis à la disposition d'organismes religieux comme personnel particulier suivant clauses de convention	10,200 »
147	Matériel quelconque non scientifique destiné au service de l'hygiène. Frais de transport, droits de douane et frais divers	50,000 »
	CHAPITRE XXX.	
	Dette publique.	
	SERVICE DE LA CAISSE D'ÉPARGNE, DES INTÉRÊTS, DES EMPRUNTS ET DES CAPITAUX GARANTIS.	
153	Garantie de payement des intérêts et de l'amortissement d'actions et d'obligations de sociétés coloniales en conformité avec les conventions existantes. (Crédit non limitatif)	1,085,695 »
	CHAPITRE XXXII.	
	Dépenses de souveraineté.	
	Force publique :	
157	Traitements d'activité, indemnités diverses, frais de voyage à l'intérieur et indemnités de déplacement du personnel. Frais de rappel des officiers et sous-officiers de réserve	2,466,000 »
162	Achat de moyens de locomotion mécanique en général. Matières d'entretien et de réparation. Pièces de rechange, outillage de garage. Indemnités pour usage en service de moyens de locomotion mécanique	505,800 »
	Dépenses ordinaires. — Total des crédits supplémentaires	56.288,677 »

AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
Dagloonen, kosten van onderhoud, van aanwerving en van terugzending naar de geboortestreek van het per contract aangeworven negerpersoneel, met uitzondering van dit ter beschikking van godsdienstige instellingen gesteld als bijzonder personeel luidens overeenkomsten en bepalingen.	143
Alle niet-wetenschappelijke materiëel voor den gezondheidsdienst bestemd. Vervoerkosten, tolrechten en verscheidene onkosten.	147
HOOFDSTUK XXX.	
Openbare Schuld.	
DIENST DER SPAARKAS, DER INTERESTEN, DER LEENINGEN EN DER GEWAARBORGDE KAPITALEN.	
Waarborg ter betaling der interesten en ter afschrijving van aandeelen en schuldbrieven van koloniale vennootschappen in overeenstemming met de bestaande overeenkomsten. (Onbegrensd krediet.)	153
HOOFDSTUK XXXII.	
Soevereiniteitsuitgaven.	
Landmacht :	
Activiteitswedden, verscheidene vergoedingen, reiskosten in het binnenland en verplaatsingskosten van het personeel. Kosten voor terugroeping van de reserveofficieren en onderofficieren.	157
Aankoop van mechanische vervoermiddelen in het algemeen. Onderhouds- en herstellingsstoffen. Voorraadstukken ; tuigen voor berging. Vergoedingen voor dienstgebruik van mechanische voertuigen.	162
Buitengewone uitgaven. — Totaal der bijkomende kredieten.	

TABLEAU B

Budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1928

TABLEAU DE RÉPARTITION
des crédits supplémentaires entre les divers services

Crédits supplémentaires au tableau V du Budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1928

TABEL B

Begrooting der gewone uitgaven voor het Onderalgemeen Bewind Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1928

TABEL VAN VERDEELING
van de aanvullende kredieten onder de verscheiden diensten

Bijkomende kredieten van tabel V van de Begrooting der gewone uitgaven van het Onderalgemeen Bewind Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1928

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES	Montant des crédits supplémentaires — Bedrag der bijkredieten.
	Administration centrale.	
3	Frais de déplacement, frais de propagande, d'expositions et divers. Frais d'impression et d'expédition du rapport annuel	10,692 80
	Gouvernement local.	
4	Traitements d'activité et de congé, indemnités diverses, frais de voyage, de représentation, etc., du personnel européen	43,615 90
5	Salaires, frais d'entretien et divers des commis du cadre indigène et du personnel noir.	5,810 28
	Enseignement.	
13	Ecoles industrielles : matières et fournitures diverses	30,890 10
	Bienfaisance publique.	
17	Rapatriement de personnes abandonnées sans ressources et des expulsés indigents, entretien des enfants abandonnés	2,838 04
18	Crédit pour parer à la famine dans le Ruanda et l'Urundi	431,761 30
	Service des douanes.	
23	Redevance à l'Agence commerciale belge de Dar-es-Salam	75,000 »
	Service des postes et télégraphes.	
26	Salaires et frais d'entretien du personnel noir ; frais de transport de courriers	31,571 49
27	Matériel, fournitures de bureau, équipements, frais de transport et divers	23,531 46
29	Bonification aux services postaux et télégraphiques étrangers (crédit non limitatif)	176,435 83
30	Non-valeurs et indemnités pour pertes d'envois assurés ou recommandés ou de colis postaux (crédit non limitatif)	2,600 04

AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
Hoofdbeheer.	
Verplaatsings-, propaganda- en tentoonstellingskosten, en allerlei. Druk- en verzendingskosten van het jaarlijksch verslag.	3
Plaatselijk Beheer.	
Activiteits- en verlofwedden, verscheidene vergoedingen, reiskosten en kosten van vertegenwoordiging, enz. van het Europeesch personeel.	4
Dagloonen, onderhouds- en verscheiden kosten der klerken van het inlandsch kader en van het negerpersoneel.	5
Onderwijs.	
Nijverheidsscholen : verscheiden benoodigheden	13
Openbare weldadigheid.	
Terugzending naar hun vaderland van personen die zonder hulpmiddelen werden verlaten, en der onvermogende uitgedrevenen ; onderhoud der verlaten kinderen.	17
Krediet tot het bestrijden van den hongersnood in Ruanda-Urundi	18
Dienst der Douanen.	
Vergelding aan het « Agence commerciale belge » van Dar-es-Salam	23
Dienst der Posterijen en Telegrafen.	
Dagloonen en onderhoudskosten van het negerpersoneel ; vervoerkosten en koeriers.	26
Materiëel, kantoorbehoeften, uitrustingen, vervoerkosten en verscheiden . . .	27
Tegemoetkoming aan de vreemde post- en telegraafdiensten (onbegrensd krediet) .	29
Onwaarden en vergoedingen voor verlies van verzekerde of aangeteekende verzendingen of van postcolli (onbegrensd krediet).	30

Articles:	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES	Montant des crédits supplémentaires — Bedrag der bijkredieten
	Service des Finances et de Trésorerie.	
31	Traitements d'activité et de congé, indemnités diverses, frais de voyage, etc., du personnel européen	220,975 89
32	Salaires et entretien du personnel noir.	479 91
33	Matériel, fournitures, frais de transport, droits de douane, indemnités de bicyclette et de machine à écrire	8,244 45
35	Intérêt et amortissement des avances faites par le Gouvernement belge	80,963 »
36	Restitution de droits, d'impôts et taxes indûment perçus. Remboursement d'amendes. Remboursement de sommes reconnues appartenir à des tiers (crédit non limitatif)	70,213 68
37	Déficits des sous-comptables. Régularisations (crédit non limitatif).	4,985 62
	Service territorial.	
38	Traitements d'activité et de congé, indemnités diverses, frais de représentation, frais de voyage, etc., du personnel européen . .	1,502,410 72
39	Salaires et frais d'entretien du personnel noir	1,197 45
40	Matériel, mobilier, fournitures, frais de transports, droits d'entrée et de transit, indemnités de bicyclette, de machine à écrire, etc. Achat et transport de jetons d'impôt	89,083 65
	Service de l'agriculture.	
44	Traitements, indemnités, frais de voyage et divers du personnel européen	66,109 60
	Laboratoire vétérinaire.	
48	Traitements d'activité et de congé, indemnités diverses, frais de voyage et de déplacement, etc., du personnel européen	156,384 97
50	Matériel, mobilier, fournitures, frais de transport, etc.	4,204 17

AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
Dienst der Financiën en der Thesaurie.	
Activiteits- en verlofwedden, verscheidene vergoedingen, reiskosten, enz., van het Europeesch personeel.	31
Dagloonen en onderhoud van het negerpersoneel	32
Materiëel, benoodigheden, vervoerkosten, tolrechten, vergoedingen voor fiets en schrijfmachine	33
Interest en aflossing der door het Belgisch Beheer gedane voorschotten	35
Teruggave van rechten, belastingen en taksen ten onrechte geïnd. Terugbetaling van boeten. Terugbetaling van sommen die bleken aan derden te behooren (onbegrensd krediet).	36
Tekort in kassen der onder-rekenplichtigen. Regularisatie (onbebrensd krediet) .	37
Gewestelijke dienst.	
Activiteits- en verlofwedden, verscheiden vergoedingen, vertegenwoordigingskosten, reiskosten, enz., van het Europeesch personeel.	38
Dagloonen en onderhoudskosten van het negerpersoneel	39
Materiëel, meubelen, benoodigdheden, vervoerkosten, in- en doorvoerrechten, vergoedingen voor fiets, schrijfmachine, enz. Aankoop en vervoer van belastingspenningen.	40
Landbouwdienst.	
Wedden, vergoedingen, reiskosten en verscheiden van het Europeesch personeel.	44
Veeartsenijlaboratorium.	
Activiteits- en verlofwedden, verscheiden vergoedingen, reis- en verplaatsingskosten, enz., van het Europeesch personeel.	48
Materiëel, meubelen, benoodigheden, vervoerkosten, enz.	50

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	Montant des crédits supplémentaires. — Bedrag der bijkredieten.
	Service vétérinaire.	
51	Traitements d'activité et de congé, indemnités diverses, frais de voyage et de déplacement, etc., du personnel européen	35,898 47
53	Matériel, mobilier, frais de transport et de douane, etc.	6,137 31
	Service des travaux publics.	
56	Matériel, outillage, fournitures diverses, frais de transport, de douane, indemnités de moto, etc.	129,721 23
	Service de l'hygiène.	
57	Traitements d'activité et de congé, indemnités diverses, frais de voyage et divers de personnel européen	639,910 85
59	Matériel, fournitures, produits pharmaceutiques, appareils et divers, frais de transport, de douane, indemnités de moto, etc.	184,682 41
	Force publique.	
64	Traitements d'activité et de congé, indemnités diverses, frais de voyage et de déplacement à l'intérieur, etc., du personnel européen	198,007 56
65	Soldes et allocations diverses, frais d'entretien et de rapatriement du personnel de couleur	201,859 58
	Service judiciaire.	
69	Salaires et entretien du personnel noir	700 »
	Service des terres.	
72	Traitements d'activité et de congé, indemnités diverses, frais de voyage et de déplacement à l'intérieur du personnel européen .	95,426 93
	Dépenses ordinaires. — Total des crédits supplémentaires . .fr.	4,532,344 69

AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	Artikelen.
Veeartsenijdienst.	
Activiteits- en verlofwedden, verscheiden vergoedingen, reis- en verplaatsingskosten, enz., van het Europeesch personeel.	51
Materiëel, meubelen, vervoer- en tolkosten, enz.	53
Dienst der Openbare Werken.	
Materiëel, uitrusting, verscheiden benoodigheden, vervoer- en tolkosten, moto-vergoedingen, enz.	56
Gezondheidsdienst.	
Activiteits- en verlofwedden, verscheiden vergoedingen, reiskosten en verscheiden van het Europeesch personeel.	57
Materiëel, benoodigheden, apotheekartikelen, toestellen en verscheiden, toerusting, kosten van vervoer, van tol, moto-vergoedingen, enz.	59
Landmacht.	
Activiteits- en verlofwedden, verscheiden vergoedingen, reis- en verplaatsingskosten in het binnenland, enz., van het Europeesch personeel.	64
Soldijen en verscheiden tegemoetkomingen, kosten van onderhoud en van terugzending naar de streek van herkost van het negerpersoneel.	65
Gerechtsdienst.	
Dagloon en onderhoud van het negerpersoneel	69
Dienst der gronden.	
Activiteits- en verlofwedden, verscheidene vergoedingen, reis- en verplaatsingskosten in het binnenland van het Europeesch personeel.	72
Gewone uitgaven. — Totaal der aanvullende kredieten.	

Convention et Statut sur la liberté du transit et Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des Etats dépourvus de littoral maritime, signées à Barcelone, le 20 avril 1921. (1) **— Ratification par la Yougoslavie.**

—

Par une lettre en date du 22 mai 1930, le Secrétariat Général de la Société des Nations a informé le Ministère des Affaires Étrangères que, le 7 mai 1930, le Gouvernement yougoslave a ratifié les actes internationaux, ci-après, signés à Barcelone, le 20 avril 1921 :

Convention et Statut sur la liberté du transit ;

Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillion des Etats dépourvus de littoral maritime.

Overeenkomst en Statuut betreffende de vrijheid van den doorvoer en Verklaring houdende erkenning van het recht tot het voeren van de vlag voor Staten zonder zeekust, geteekend te Barcelona, den 20n April 1921. (1) **— Bekrachtiging door Joegoslavie.**

—

Door een brief gedagteekend van 22 Mei 1930, heeft het Secretariaat-Generaal van den Volkenbond aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken laten weten dat op 7 Mei 1930 de Joegoslavische Regeering de navolgende internationale akten, te Barcelona op 20 April 1921 geteekend, bekrachtigd heeft :

Overeenkomst en Statuut betreffende de vrijheid van den doorvoer ;

Verklaring houdende erkenning van het recht tot het voeren van de vlag voor Staten zonder zeekust.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant l'ordonnance-loi du 9 mars 1930 du Gouverneur du Ruanda-Urundi qui détermine le taux de l'impôt de capitation dans ce territoire.

—

Ce projet a été examiné par le Conseil colonial au cours de sa séance du 27 juin 1930.

Un membre a fait remarquer que les taux fixés n'étaient pas suffisamment justifiés par l'exposé des motifs ; il eût désiré y trouver des renseignements sur les ressources des populations et sur les perceptions faites pendant les années précédentes. Il a signalé en outre qu'à raison du grand nombre des contribuables et du petit nombre des fonctionnaires et agents territoriaux, il était à craindre que

(1) Le texte de cette Convention et de ce Statut a été publié au B. O. de 1927, p. 2135-2161.

(1) De tekst van deze Overeenkomst en van dit Statuut verscheen in het A. B. van 1927, bl. 2135-2161.

la perception de l impôt individuel ne fût pas possible et il s est demandé si, pour éviter des abus, il ne conviendrait pas d'en revenir à l'impôt collectif.

Il a été répondu à ces observations que la principe de l'impôt individuel avait été admis depuis longtemps dans toute la Colonie ainsi qu'au Ruanda-Urundi et qu'une modification aussi importante de la politique fiscale du Gouvernement ne pouvait être examinée à propos de la fixation du taux de l'impôt au Ruanda-Urundi, que les rapports du Gouverneur du Ruanda-Urundi justifiaient le taux de l'impôt par l'accroissement des prix de toutes choses dans le territoire et notamment par l'augmentation des salaires, que l'impôt indigène au Ruanda-Urundi est encore beaucoup inférieur à celui qui est établi dans le district voisin du Kivu.

Un autre membre a exprimé le souhait que le taux de l'impôt fût indiqué en chiffres ronds sans appoints en centimes ; il a été répondu que l'ordonnance du Gouverneur du Ruanda-Urundi est conforme à la pratique constante de l'Administration locale de la Colonie qui a cherché par ce moyen à répandre parmi les indigènes les instruments d'échange les plus petits.

Enfin, un autre membre a signalé que l'article 2 du projet n'est pas en harmonie avec le principe admis dans la Colonie, où jamais un indigène ne peut être astreint à la fois à l'impôt de capitation et à un impôt personnel ; mais il n'a pas insisté, à raison de l'intention exprimée par le Gouvernement dans l'exposé des motifs de déposer prochainement un projet de décret établissant le régime de l'impôt indigène au Ruanda-Urundi.

Le projet, mis aux voix, a été adopté à l'unanimité.

MM. Cabra et Dryepondt avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 11 juillet 1930.

L'Auditeur-adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
M. Rutten.

Impôts indigènes dans le Ruanda Urundi.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 27 juin 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies ;

Nous avons décrété et décrétons :

Article unique.

L'ordonnance-loi du Gouverneur ad interim du territoire du Ruanda-Urundi, en date du 9 mars 1930, fixant le taux de l'impôt de capitation pour l'exercice 1930, est approuvée dans le texte suivant :

« Le Gouverneur ad interim du ter-
» ritoire du Ruanda-Urundi ;

« Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gou-
» vernement du Ruanda-Urundi ;

» Vu l'urgence ;

» Ordonne :

» Article premier. — Le taux de
» l'impôt de capitation pour l'exercice
» 1930 est fixé de la façon suivante :

» A. — Résidence de l'Urundi :

» A dix-sept francs septante-cinq cen-

Inlandsche Belastingen in Ruanda-Urundi.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 27 Juni 1930 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën ;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Eénig artikel.

De op 9 Maart 1930 gedagteekende verordening-wet van den Gouverneur ad interim des grondgebieds Ruanda-Urundi, houdende vaststelling van het bedrag der hoofdelijke belasting voor het dienstjaar 1930, is goedgekeurd onder den volgenden tekst :

« De Gouverneur ad interim van het
» Ruanda-Urundi-gebied ;

» Gezien de wet van 21 Augustus 1925
» op het Beheer van Ruanda-Urundi ;

» Gezien de dringendheid ;

» Beveelt :

» Artikel één. — Het bedrag der
» hoofdelijke belasting voor het dienst-
» jaar 1930 wordt vastgesteld als volgt :

» A. — Residentie van Urundi :

» Op zeventien frank vijf en zeventig

» times (17,75) dans les territoires de » Kitega, de Muramvya, de Ngoziet du » Tanganika ;

» A quinze francs cinquante centimes » (15.50) dans les territoires de Bururi et » de Rutana ;

» Douze francs quarante centimes » (12.40) dans les territoires de Ruyigi » et d'Usumbura ;

» A dix francs (10.00) dans le terri- » toire de Muhinga ;

» A quarante francs septante-cinq cen- » times (40.75) dans les agglomérations » conventionnelles.

» B. — Résidence du Ruanda.

» A dix-sept francs septante-cinq cen- » times (17.75) dans les territoires de » Kabaya, de Kisenyi, de Mushso, de » Ruhengeri et de Shangugu ;

» A quinze francs cinquante centimes » (15.50) dans les territoires de Kigali, » d'Astrida et de Nyanza ;

» A dix francs (10.00) dans les terri- » toires de Gatsibu et de Rukira ;

» A quarante francs septante-cinq cen- » times (40,75) dans les agglomérations » conventionnelles.

» ART. 2. — Dans les agglomérations » conventionnelles désignées par les Résі- » dents, ne seront redevables de l'impôt » de capitation que les indigènes et les » gens de couleur y assimilés qui ne sont » pas soumis à un autre impôt person- » nel.

» ART. 3. — Le Chef du Service des » nances et les Résidents sont chargés » chacun en ce qui le concerne de l'exé- » cution de la présente ordonnance qui

» centiem (17,75) in de grondgebieden » van Kitoga, van Muramvya, van Ngozi » en van Tanganika ;

» Op vijftien frank vijftig centiem » (15,50) in de grondgebieden van Bururi » en van Rutana ;

» Op twaalf frank veertig centiem » (12.40) in de grondgebieden van Ruyigi » en van Usumbura ;

» Op tien frank (10.00) in het grondge- » bied van Muhinga ;

» Op veertig frank vijf en zeventig » centiem (40.75) in de conventionneele » omschrijvingen.

» B. — Residentie van Ruanda.

» Op zeventien frank vijf en zeventig » centiem (17,75) in de grondgebieden » van Kabaya, van Kisenyi, van Mushao, » van Ruhengeri et van Shangugu ;

» Op vijftien frank vijftig centiem » (15.50) in de grondgebieden van Kigali, » van Astrida en van Nyanza ;

» Op tien frank (10.00) in de grondge- » bieden» van Gatsibu en van Rukira ;

» Op veertig frank vijf en zeventig » centiem (40.75) in de conventionneele » omschrijvingen.

» ART. 2. — In de conventionneele om- » schrijvingen door de Residenten aan- » geduid, zullen slechts deze inboorlingen » en de daarmede gelijkgestelde kleur- » lingen de hoofdelijke belasting ver- » schuldigd zijn die aan geene andere » persoonlijke belasting onderworpen zijn.

» ART. 3. — De Overste van den dienst » van geldwezen en de Residenten wor- » den, elk voor wat hem betreft, met » de uitvoering van de tegenwoordige

» entrera en vigueur dés sa publication, » par voie d'affichage ».

« Usumbura, le 9 mars 1930. »

» verordening belast dewelke, in voege » zal treden zoodra zij ter afkondiging » zal uitgehangen worden ».

« Usumbura, den 9n Maart 1930 ».

« H. POSTIAUX ».

Donné à Bruxelles, le 6 août 1930.

Gegeven te Brussel, den 6n Augustus 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

HENRI JASPAR.

École de Médecine Tropicale. Nomination.

—

Par arrêté royal du 6 août 1930, M. le Docteur RODHAIN, Alphonse-Hubert-Jérôme, médecin en chef honoraire du Congo Belge, est nommé Directeur de l'Ecole de Médecine Tropicale à Bruxelles.

School voor Tropische Geneeskunde Benoeming.

—

Bij koninklijk besluit van 6 Augustus 1930, is de Heer Doctor RODHAIN, Alfons-Hubertus-Hieronimus, eere-hoofdgeneesheer van Belgisch-Congo, benoemd tot Bestuurder van de School voor Tropische Geneeskunde, te Brussel.

Conseil Colonial. — Règlement organique. — Modification.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Revu Notre arrêté du 20 septembre 1919, organique du Conseil colonial, tel

Koloniale Raad. — Reglement tot inrichting. — Wijziging.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Herzien Ons besluit van 20 September 1919, tot inrichting van den Kolonialen

qu'il a été modifié par divers arrêtés complémentaires ;

Considérant qu'il est opportun de mettre l'article 14 de cet arrêté en concordance avec les règles en vigueur dans les assemblées délibérantes de la métropole, relatives au nombre de suffrages nécessaire pour l'adoption des projets de résolution ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions de l'article 14 de Notre arrêté organique du Conseil Colonial sont remplacées par le texte suivant :

Le Conseil Colonial ne peut prendre de résolution qu'autant que la majorité de ses membres se trouve réunie. Les décisions sont prises à la majorité absolue des suffrages. En cas de partage des voix, la proposition mise en délibération est rejetée.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui s'appliquera à partir du jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo belge.

Donné à Bruxelles, le 24 août 1930.

Raad, zooals het gewijzigd werd door verschillende aanvullende besluiten ;

Overwegende dat het geschikt is artikel 14 uit dit besluit in overeenstemming te brengen met de regelen welke in voege zijn bij de beraadslagende vergaderingen van het moederland, aangaande het getal stemmen welke noodig zijn voor het goedkeuren der voorstellen ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De schikkingen van artikel 14 uit Ons besluit tot inrichting van den Kolonialen Raad, worden vervangen door den tekst hierna :

De Koloniale Raad kan slechts dan eene beslissing treffen, wanneer de meerderheid zijner leden vergaderd is. De beslissingen worden bij volstrekte meerderheid der stemmen getroffen. In geval van staking der stemmen, is het overwogen voorstel verworpen.

ART. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit, dat vanaf den dag zijner bekendmaking in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo, van toepassing zal zijn.

Gegeven te Brussel, den 24n Augustus 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Personnalité civile.

—

Par arrêté royal du 14 juillet 1930, la personnalité civile a été accordée à l'Association des Missionnaires d'Afrique (PP. Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu dont le siège est à Katana (Kivu), et qui a pour objet les œuvres d'éducation, de charité et d'intérêt social en général.

Est agréé comme représentant légal, Mgr. Edouard Leys, vicaire apostolique, et comme représentant légal suppléant, le R. P. Pierre Colle.

Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid.

—

Door koninklijk besluit van 14 Juli 1930, is de burgerlijke rechtspersoonlijkheid verleend geworden aan de « Association des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters), van het Apostolisch Vicariaat van Kivu, waarvan de zetel te Katana (Kivu) is gevestigd, en die de evangelisatie, onderwijs, liefdadigheidswerken, benevens deze van algemeen maatschappelijk belang, tot voorwerp heeft.

Is aangenomen als wettige vertegenwoordiger : Mgr. Edward Leys, apostolisch vicaris, en als plaatsvervangend vertegenwoordiger de Eerw. Pater Pieter Colle.

Terres.—Dispositions complétant l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, sur la vente et la location de terres au Congo Belge. — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les articles 8 et 15 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge, modifiée par la loi du 5 mars 1912 ;

Revu Notre arrêté du 3 décembre 1923, sur la vente et la concession de terres domaniales, modifié par Nos arrêtés du 17 août 1927 et du 7 juin 1929 ;

Gronden. — Schikkingen tot aanvulling van artikel 24 uit het koninklijk besluit van 3 December 1923 op den verkoop en de verhuring van gronden in Belgisch-Congo. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikelen 8 en 15 uit de wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo, gewijzigd door de wet van 5 Maart 1912 ;

Herzien Ons besluit van 3 December 1923 op den verkoop en de vergunning van domeingronden, gewijzigd bij Onze besluiten van 17 Augustus 1927 en 7 Juni 1929 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'article 24 de Notre arrêté du 3 décembre 1923 est complété par les dispositions suivantes, qui constitueront les articles 24*bis* et 24*ter* :

ART. 24*bis*. — Les terres visées à l'article 24 de notre arrêté du 3 décembre 1923, peuvent faire l'objet de contrats d'emphytéose conclus pour une durée de trente années, aux conditions du règlement général relatif à la concession des droits d'emphytéose et de superficie.

L'emphytéote aura la faculté d'acquérir les terrains faisant l'objet du contrat, dès qu'il aura accompli, à la satisfaction de la Colonie, les conditions de mise en valeur, prévues au contrat, conformément à l'article 24 de Notre arrêté du 3 décembre 1923.

Les Gouverneurs de Province pourront poursuivre la résiliation des contrats d'emphytéose après l'expiration du terme de 10 années suivant leur conclusion, si les conditions de mise en valeur prévues ne sont pas accomplies.

En cas de non occupation des terrains dans les délais prévus au contrat et en cas d'abandon des terrains avant l'expiration d'un terme de dix ans suivant la signature des contrats d'emphytéose, les Gouverneurs de Province appliqueront les articles 17 et 18 de Notre arrêté du 3 décembre 1923.

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 24 uit Ons besluit van 3 December 1923 wordt aangevuld door de schikkingen hierna die artikelen 24*bis* en 24*ter* zullen uitmaken :

ART. 24*bis*. — De bij artikel 24 uit Ons besluit van 3 December 1923 bedoelde gronden kunnen het voorwerp uitmaken van erfpacht-contracten voor eenen duur van dertig jaar gesloten onder de voorwaarden van het algemeen reglement betrekkelijk de vergunning der erfpacht- en oppervlakte-rechten.

De erfpachter zal het recht hebben de gronden welke het voorwerp der overeenkomst uitmaken, te koopen zoodra hij, ter voldoening van de Kolonie, de overeenkomstig artikel 24 uit Ons besluit van 3 December 1923 in de overeenkomst voorziene voorwaarden van te waardebrenging zal hebben vervuld.

De Provincie-Gouverneurs zullen de verbreking der overeenkomsten van erfpacht mogen vervolgen na het verstrijken van den termijn van 10 jaar op hunne sluiting volgend, zoo de voorwaarden van den in waardebrenging niet vervuld zijn.

In geval de gronden binnen de bij de overeenkomst voorziene termijnen niet zijn bezet en in geval deze verlaten worden vóór het verstrijken van den termijn van 10 jaar volgend op de onderteekening der overeenkomsten van erfpacht, zullen de Provincie-Gouverneurs artikelen 17 en 18 uit Ons besluit van 3 December 1923 toepassen.

Les droits d'emphytéose concédés en application du présent article ne pourront être cédés ou grevés d'hypothèque ou de servitude qu'avec l'autorisation préalable et écrite des Gouverneurs de Province.

L'inobservation des prescriptions du précédent alinéa donnera droit aux Gouverneurs de Province de faire prononcer la déchéance de l'emphytéote sans préjudice des dommages-intérêts qui pourraient lui être réclamés.

ART. 24*ter*. — Les contrats d'occupation provisoire en cours peuvent être remplacés par des contrats d'emphytéose conclus aux conditions prévues à l'article 24*bis*.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 juillet 1930.

De bij toepassing van dit artikel vergunde rechten van erfpacht zullen niet kunnen worden afgestaan of met hypotheek of dienstbaarheid belast tenzij met de voorafgaande schriftelijke toelating der Provincie-Gouverneurs.

Het niet-naleven der voorschriften uit dit lid zal aan de Provincie-Gouverneurs het recht geven het verval van den erfpachter uit te spreken ongeminderd de schadevergoedingen welke van dezen zouden kunnen worden geëischt.

ART. 24*ter*. — De in loop zijnde contracten tot voorloopige bezetting kunnen vervangen worden door erfpachtcontracten gesloten onder de bij artikel 24*bis* voorziene voorwaarden.

ART. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 29n Juli 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Accidents du travail survenus aux gens de mer. — Déclarations.

—

LE PREMIER MINISTRE, MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 30 décembre 1929 sur la réparation des accidents du travail sur-

Werkongevallen welke aan zeelieden overkomen. — Aangifte.

—

DE EERSTE MINISTER, MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien de wet van 30 December 1929, inzonderheid in hare artikelen 29 en 30,

venus aux gens de mer spécialement en ses articles 29 et 30 ;

Arrête :

ARTICLE UNIQUE.

Les commissaires maritimes dans les ports de Banana, Boma et Matadi sont désignés pour recevoir les déclarations d'accidents et remplir les devoirs prescrits par les articles 29 et 30 de la loi du 30 décembre 1929 sur la réparation des accidents du travail survenus aux gens de mer.

Bruxelles, le 18 août 1930.

op de vergoeding der werkongevallen welke aan zeelieden overkomen,

Besluit :

EENIG ARTIKEL.

De waterschouten der havens van Banana, Boma en Matadi zijn aangesteld om de aangifte van ongevallen te ontvangen en de verrichtingen te vervullen welke voorgeschreven zijn door artikelen 29 en 30 uit de wet van 30 December 1929, op de vergoeding der werkongevallen welke aan zeelieden overkomen.

Brussel, den 18 Augustus 1930.

HENRI JASPAR.

Société congolaise à responsabilité limitée « Société des Chemins de fer au Kivu ». — Modifications aux statuts. (1) **— Approbation.**

—

Vu les décisions de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires en sa séance du 16 juin 1930 ;

Par arrêté royal du 29 juillet 1930 sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société des Chemins de Fer au Kivu ».

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société des Chemins de fer au Kivu ». — Wijzigingen aan de standregelen. (1) **— Goedkeuring.**

—

Gezien de besluiten van de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders in hare zitting van 16 Juni 1930;

Bij koninklijk besluit van 29 Juli 1930, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de standregelen van de congoleesche vennootschap op aandeel met beperkte verantwoordelijkheid « Société des Chemins de fer au Kivu ».

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise à responsabilité limitée « Plantations et Élevage du Bas-Kasai » (Plantelka). — Statuts (1). — Autorisation.

—

Par arrêté royal du 29 juillet 1930, la société à responsabilité limitée « Plantations et Élevage du Bas-Kasai (Plantelka) » est autorisée ; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Plantations et Élevage du Bas-Kasai » (Plantelka). — Statuten (1). — Machtiging.

—

Bij koninklijk besluit van 29 Juli 1930, aan de vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Plantations et Élevage du Bas-Kasai (Plantelka) », is machtiging verleend ; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidelijk van deze der deelgenooten.

Société congolaise à responsabilité limitée « Plantations du Tanganyika » (Platanga). — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu les décisions de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires en sa séance du 19 mai 1930 ;

Par arrêté oyal du 31 juillet 1930, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Plantations du Tanganyika (Plantanga). »

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Plantations du Tanganyika » (Platanga) — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

—

Gezien de besluiten van de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders in hare zitting van 19 Mei 1930 ;

Bij koninklijk besluit van 31 Juli 1930, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congoleesche vennootschap op aandeel met beperkte verantwoordelijkheid « Plantations du Tanganyika (Plantanga) ».

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise à responsabilité limitée « Société Générale des Forces Hydro Électriques du Katanga » (Sogefor). — Modifications aux statuts (1). **— Approbation.**

—

Vu les décisions de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires en sa séance du 10 avril 1930 ;

Par arrêté royal du 14 août 1930 sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société générale des Forces Hydro Électriques du Katanga (Sogefor) ».

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société Générale des Forces Hydro Électriques du Katanga » (Sogefor). — Wijzigingen aan de standregelen (1). **— Goedkeuring.**

—

Gezien de besluiten van de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders in hare zitting van 10 April 1930 ;

Bij koninklijk besluit van 14 Augustus 1930 zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de standregelen van de congoleesche vennootschap op aandeel met beperkte verantwoordelijkheid « Société Générale des Forces Hydro Électriques du Katanga (Sogefor)».

Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie d'Élevage et d'Alimentation du Katanga ». — Modifications aux statuts (1). **— Approbation.**

—

Vu les décisions de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires en sa séance du 3 juillet 1930 ;

Par arrêté royal du 14 août 1930, est approuvée la modification aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie d'Élevage et d'Alimentation du Katanga ».

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie d'Élevage et d'Alimentation du Katanga ». — Wijziging aan de statuten (1). **— Goedkeuring.**

—

Gezien de besluiten van de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders in hare zitting van 3 Juli 1930 ;

Bij koninklijk besluit van 14 Augustus 1930, is goedgekeurd de wijzig ingaan de statuten van de congoleesche vennootschap op aandeel met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie d'Élevage et d'Alimentation du Katanga ».

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

S. A. anct Vanderpoorten & Co, Gand.

23e ANNÉE, No 10
15 Octobre. 1930

23e JAARGANG, Nr 10
15 October.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1ère PARTIE = 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.		Pages.
Convention radiotélégraphique internationale, avec règlement général et règlement additionnel, signée à Washington, le 25 novembre 1927. — Ratification par la République de Libéria . . .		908
Conventions postales. — Union postale universelle. — Conventions signées à à Londres, le 28 juin 1929		615
25 juin 1930. — L. — Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale. — Loi relative au contrôle des entreprises d'assurance sur la vie . .		889
22 juillet 1930. — A. R. — Administration locale. — Personnel		908
28 juillet 1930. — L. — Ministère des Colonies, Ministère des Affaires Etrangères, Ministère des Transports et Ministère des Postes, Télégraphes et Téléphones. — Loi approuvant l'arrangement de l'Union postale Universelle signé à Londres, le 28 juin 1929, concernant les colis postaux et son Règlement d'exécution.		758
14 août 1930. — A. R. — Administration locale. — Personnel		909

INHOUD

Dagteekeningen.		Bladz.
Internationale Radiotelegraafovereenkomst met algemeen reglement en bijkomend reglement geteekend te Washington, den 25n November 1927.— Bekrachtiging door de Republiek Liberia. . .		908
Postovereenkomsten. — Wereldpostvereeniging. — Overeenkomsten geteekend te Londen, den 28n Juni 1929		615
25 Juni 1930. — W. — Ministerie van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg. — Wet betreffende de controle op levensverzekeringsondernemingen		889
22 Juli 1930. — K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel		908
28 Juli 1930. — W. — Ministerie van Koloniën, Ministerie van Buitenlandsche Zaken, Ministerie van Verkeerwezen en Ministerie van Posterijen, Telegrafen en Telefonen. — Wet tot goedkeuring van de te Londen op 28 Juni 1929 onderteekende bijzondere overeenkomst van de Wereldpostvereeniging betreffende de postcolli, en van haar Reglement van uitvoering . . .		758
14 Augustus 1930. — K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel		909

0.10.30.

Dates.	Pages.	Dagteekeningen	Bladz.
30 août 1930. — A. M. — Comité National du Kivu. — Transferts de parts. — Agréation de membre	910	30 Augustus 1930. — M. B. — Nationaal Comiteit van Kivu. — Overdrachten van aandeelen. — Aanvaarding van lid	910
6 septembre 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Compagnie de l'Ituri ». — Modifications aux statuts. — Approbation .	913	6 September 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Compagnie de l'Ituri ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	913
6 septembre 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Société Belge pour le Commerce au Katanga (Sobelkat) ». — Modifications aux statuts. — Approbation .	912	6 September 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société Belge pour le Commerce au Katanga (Sobelkat) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	912
6 septembre 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Plantations du Ruanda Urundi (Platarundi) ». — Statuts. — Autorisation.	912	6 September 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Plantations du Ruanda-Urundi (Platarundi) ». — Statuten. — Machtiging	912
6 septembre 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Société Coloniale de la Tôle (Socotole) ». — Statuts. — Autorisation .	912	6 September 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société Coloniale de la Tôle (Socotole) ». — Statuten. — Machtiging	912
6 septembre 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Société Générale Uele Ituri (Soguri) ». — Modification aux statuts. — Approbation	914	6 September 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société Générale Uele-Ituri (Soguri) ». — Wijziging aan de statuten. — Goedkeuring	914
6 septembre 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Electro Générale du Congo (Elgeco) ». Modification aux statuts. — Approbation	913	6 September 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Electro Générale du Congo (Elgeco) ». — Wijziging aan de statuten. — Goedkeuring	913
8 septembre 1930. — A. M. — Ecole de Médecine Tropicale. — Règlement organique. — Modification	909	8 September 1930. — M. B. — School voor Tropische Geneeskunde. — Reglement tot inrichting. — Wijziging	909

Conventions postales. — Union postale universelle. Conventions signées à Londres le 28 juin 1929.

—

Convention postale universelle conclue entre l'Afghanistan, l'Union de l'Afrique du Sud, l'Albanie, l'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, l'Ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines, les Iles Philippines, la République Argentine, la Commonwealth de l'Australie, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo Belge, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Canada, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Costa-Rica, la République de Cuba, le Danemark, la Ville Libre de Dantzig, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Equateur, l'Espagne, l'Ensemble des Colonies Espagnoles, l'Estonie, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats Français de l'Indochine, l'Ensemble des autres colonies françaises, le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, la Grèce, le Guatémala, la République d'Haïti, le Royaume de Hedjaz et de Nedjde et dépendances, la République du Honduras, la Hongrie, l'Inde Britannique, l'Iraq, l'Etat Libre d'Irlande, l'Islande, l'Italie, l'Ensemble des Colonies Italiennes, le Japon, le Chosen, l'ensemble des autres dépendances Japonaises, la Lettonie, la République de Libéria, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la zone Espagnole), le Maroc (zone Espagnole), le Mexique, le Nicaragua, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les

Postovereenkomsten. — Wereldpostvereeniging. Overeenkomsten getekend te Londen den 28n Juni 1929.

—

Wereldpostovereenkomst gesloten tusschen Afghanistan, de Unie van Zuid-Afrika, Albanië, Duitschland, de Vereenigde Staten van Amerika, de gezamenlijke eilanden bezittingen van de Vereenigde Staten van Amerika buiten de Philippijnsche Eilanden, de Philippijnsche Eilanden, de Argentijnsche Republiek, de Commonwealth van Australië, Oostenrijk, België, de Belgische Congo-Kolonie, Bolivia, Brazilië, Bulgarije, Canada, Chili, China, de Republiek Columbia, de Republiek Costa-Rica, de Republiek Cuba, Denemarken, de Vrije Stad Dantzig, de Republiek San-Domingo, Egypte, Ecuador, Spanje, de gezamenlijke Spaansche Koloniën, Estland, Ethiopië, Finland, Frankrijk, Algerië, de Fransche Koloniën en Protectoraten in Achter-Indië (Indo-China), de gezamenlijke overige Fransche Koloniën, het Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Griekenland, Guatemala, de Republiek Haïti, het Koninkrijk Hedjaz en Nedjed en onderhoorigheden, de Republiek Honduras, Hongarije, Britsch-Indië, Irak, den Vrijstaat Ierland, Ysland, Italië, de gezamenlijke Italiaansche Koloniën, Japan, Chosen, de gezamenlijke overige Japansche onderhoorigheden, Letland, de Republiek Liberia, Lithauen, Luxemburg, Marokko (met uitsluiting van de Spaansche zone), Marokko (Spaansche zone), Mexico, Nicaragua, Noorwegen, Nieuw-Zeeland, de Republiek Panama, Paraguay, Nederland, Nederlandsch-Indië, de Neder-

Indes Néerlandaises, les Colonies Néerlandaises en Amérique, le Pérou, la Perse, la Pologne, le Portugal, les Colonies Portugaises de l'Afrique, les Colonies Portugaises de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, la République du Salvador, le Territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Siam, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Union des Républiques Soviétistes socialistes, l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican et les Etats-Unis de Vénézuéla.

—

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à Londres en vertu de l'article 12 de la Convention postale universelle conclue à Stockholm le 28 août 1924, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, revisé la dite Convention, conformément aux dispositions suivantes :

TITRE Ier. — DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE.

CHAPITRE Ier. — **Organisation et ressort de l'Union.**

ARTICLE 1er.

Constitution de l'Union.

Les Pays entre lesquels est conclue la présente Convention forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances. L'Union postale a également pour objet d'assurer l'organisation et le perfection-

landsche Koloniën in Amerika, Peru, Perzië, Polen, Portugal, de Portugeesche Koloniën in Afrika, de Portugeesche Koloniën in Azië en Oceanië, Roemenië, de Republiek San-Marino, de Republiek Salvador, het Saargebied, het Koninkrijk der Serviërs, Croaten en Slowenen, Siam, Zweden, Zwitserland, Tsjechoslowakije, Tunis, Turkije, de Vereeniging van de Socialistische Sovietsrepublieken, Uruguay, den Staat van de Vaticaansche stede en de Vereenigde Staten van Venezuela.

—

Ondergeteekenden, Gevolmachtigden van de Regeeringen der hierboven genoemde landen, in Congres te Londen bijeengekomen krachtens artikel 12 van de op 28 Augustus 1924 te Stockholm gesloten Wereldpostovereenkomst, hebben, in gemeen overleg en onder voorbehoud van nadere bekrachtiging, gemelde Overeenkomst herzien overeenkomstig de volgende bepalingen :

TITEL I. — VAN DE WERELDPOST-VEREENIGING.

HOOFDSTUK I. — **Inrichting en gebied van de Vereeniging.**

ARTIKEL 1.

Oprichting van de Vereeniging.

De landen, tusschen welke deze Overeenkomst gesloten is, maken onder de benaming van Wereldpostvereeniging, een enkel postgebied uit voor de wederzijdsche uitwisseling van poststukken. De Postvereeniging heeft insgelijks voor doel de inrichting en de verbetering van

nement des divers services postaux internationaux.

ART. 2.

Adhésions nouvelles, procédure.

Tout pays est admis en tout temps à adhérer à la Convention.

La demande d'adhésion doit être notifiée par voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération suisse et par celui-ci aux Gouvernements de tous les pays de l'Union.

ART. 3.

Convention et Arrangements de l'Union.

Le service de la poste aux lettres est réglé par les dispositions de la Convention.

D'autres services, tels que ceux, notamment, des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, des colis postaux, des mandats de poste, des virements postaux, des valeurs à recouvrer et des abonnements aux journaux et écrits périodiques, font l'objet d'Arrangements entre Pays de l'Union.

Ces Arrangements sont obligatoires seulement pour les Pays qui y ont adhéré.

L'adhésion à un ou plusieurs de ces Arrangements est soumise aux dispositions de l'article précédent.

ART. 4.

Règlements d'exécution.

Les Administrations de l'Union arrê-

de onderscheiden internationale postdiensten.

ART. 2.

Nieuwe toetredingen, wijze van handelen.

Elk land mag te allen tijde tot de Overeenkomst toetreden.

De aanvraag om toetreding moet langs diplomatieken weg aan de Regeering van den Zwitserschen Bond, en door die Regeering aan de Regeeringen van al de Landen der Vereeniging bekendgemaakt worden.

ART. 3.

Overeenkomst en bijzondere Overeenkomsten van de Vereeniging.

De dienst van de brievenpost wordt geregeld door de bepalingen van de overeenkomst.

Andere diensten, als namelijk, die van de brieven en doosjes met aangegeven waarde, van de postcolli, van de postwissels, van de postoverschrijvingen, van de in te vorderen waarden en van de abonnementen op nieuwsbladen en tijdschriften, maken het voorwerp uit van Bijzondere Overeenkomsten tusschen landen der Vereeniging.

Deze Bijzondere Overeenkomsten zijn enkel bindend voor de landen die ze onderteekend hebben.

De toetreding tot één of meer van die Bijzondere Overeenkomsten is onderworpen aan de bepalingen van vorenstaand artikel.

ART. 4.

Reglementen van uitvoering.

De Postbeheeren van de Vereeniging

tent, d'un commun accord, dans des Règlements d'exécution, les mesures d'ordre et de détail nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements.

ART. 5.

Traités et arrangements spéciaux, unions restreintes.

1. Les Pays de l'Union ont le droit de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des Unions restreintes, en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration des relations postales.

2. De leur côté, les Administrations sont autorisées à prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui n'intéressent pas l'ensemble de l'Union, sous réserve de ne pas y introduire des dispositions moins favorables que celles prévues par les Actes de l'Union. Elles peuvent, notamment, en ce qui concerne les objets de correspondance, s'entendre entre elles pour l'adoption des taxes réduites dans un rayon limitrophe.

ART. 6.

Législation intérieure.

Les stipulations de la Convention et des Arrangements de l'Union ne portent pas atteinte à la législation de chaque Pays dans tout ce qui n'est pas expressément prévu par ces Actes.

stellen, in gemeen overleg, door middel van Reglementen van uitvoering, de ordemaatregelen en de maatregelen van ondergeschikten aard vast, welke noodig zijn voor de uitvoering van de Overeenkomst en de Bijzondere Overeenkomsten.

ART. 5.

Bijzondere Verdragen en Overeenkomsten, beperkte vereenigingen.

1. De landen van de Vereeniging hebben het recht verdragen te handhaven en te sluiten, alsmede beperkte vereenigingen in stand te houden en in het leven te roepen met het doel de taksen te verlagen of alle andere verbetering in het postverkeer aan te brengen.

2. Van hunnen kant zijn de Postbeheeren er toe gemachtigd onder elkander de noodige regelingen te treffen omtrent onderwerpen, die voor de Vereeniging in haar geheel van geen belang zijn, onder voorbehoud er geen bepalingen in te lasschen welke minder gunstig zijn dan die in de Akten van de Vereeniging voorzien. Zij mogen, namelijk, met betrekking tot de poststukken, onderling overeenkomen omtrent het heffen van verlaagde taksen binnen een grenskring.

ART. 6.

Binnenlandsche wetgeving.

De bepalingen van de Overeenkomst en van de Bijzondere Overeenkomsten der Vereeniging laten de wetgeving in elk land onaangeroerd voor alles wat niet uitdrukkelijk bij deze Akten is voorzien.

ART. 7.

Relations exceptionnelles.

Les Administrations qui desserviraient certains territoires non compris dans l'Union seront tenues d'être les intermédiaires des autres Administrations. Les dispositions de la Convention et de son Règlement sont applicables à ces relations exceptionnelles.

ART. 8.

Colonies, Protectorats, etc.

Sont considérés comme formant un seul Pays ou une seule Administration de l'Union, suivant le cas, au sens de la Convention et des Arrangements en ce qui concerne, notamment, leur droit de vote aux Congrès, aux Conférences et dans l'intervalle entre les réunions, ainsi que leur contribution aux dépenses du Bureau international de l'Union postale universelle :

1° L'ensemble des Possessions insulaires des États-Unis d'Amérique, autres que les Iles Philippines et comprenant Hawaï, Porto-Rico, Guam et les Iles Vierges des États-Unis d'Amérique ;

2° Les Iles Philippines ;
3° La Colonie du Congo belge ;
4° L'ensemble des Colonies espagnoles ;
5° L'Algérie ;
6° Les Colonies et Protectorats français de l'Indochine ;
7° L'ensemble des autres Colonies françaises ;
8° L'ensemble des Colonies italiennes;

ART. 7.

Buitengewone betrekkingen.

De Postbeheeren, die sommige gebieden buiten de Vereeniging mochten bedienen, zijn gehouden als bemiddelaars tusschen de overige Postbeheeren op te treden. De bepalingen van de Overeenkomst en van haar Reglement zijn toepasselijk op die buitengewone betrekkingen.

ART. 8.

Koloniën, Protectoraten, enz.

Worden beschouwd als zijnde een enkel land of, al naar het geval, een enkel Beheer van de Vereeniging, in den zin daaraan gehecht bij de Overeenkomst en de Bijzondere Overeenkomsten met betrekking, namelijk, tot hun stemrecht op de Congressen, de Conferentiën en in het tijdsverloop tusschen de samenkomsten, alsmede tot hun bijdrage in de uitgaven van het Internationaal Bureel der Wereldpostvereeniging :

1° De gezamenlijke eilanden — bezittingen van de Vereenigde Staten van Amerika — buiten de Philippijnsche eilanden — bestaande uit Hawaï, Porto-Rico, Guam en de Virginische eilanden van de Vereenigde Staten van Amerika ;
2° De Philippijnsche eilanden ;
3° De Belgische Congo-kolonie ;
4° De gezamenlijke Spaansche koloniën ;
5° Algerië ;
6° De Fransche koloniën en protectoraten in Achter-Indië ;
7° De gezamenlijke overige Fransche koloniën ;
8° De gezamenlijke Italiaansche koloniën ;

9° Le Chosen ;

10° L'ensemble des autres Dépendances japonaises ;

11° Les Indes néerlandaises ;

12° Les Colonies néerlandaises en Amérique ;

13° Les Colonies portugaises de l'Afrique ;

14° Les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie.

ART. 9.

Ressort de l'Union.

Sont considérés comme appartenant à l'Union postale universelle :

a) Les bureaux de poste établis par des Pays de l'Union dans les Pays étrangers à l'Union ;

b) La principauté de Liechtenstein, comme relevant de l'Administration des postes de Suisse ;

c) Les Iles Féroë et le Groenland, comme faisant partie du Danemark ;

d) Les Possessions espagnoles de la côte septentrionale d'Afrique, comme faisant partie de l'Espagne ;

e) Les Vallées d'Andorre, comme desservies par l'Administration des postes espagnoles et l'Administration des postes françaises ;

f) La Principauté de Monaco, comme relevant de l'Administration des postes de France ;

g) Walfish-Bay, comme faisant partie de l'Union de l'Afrique du Sud ; Basutoland, comme relevant de l'Administration des postes de l'Union de l'Afrique du Sud.

9° Chosen ;

10° De gezamenlijke overige Japansche onderhoorigheden ;

11° Nederlandsch-Indië ;

12° De Nederlandsche koloniën in Amerika ;

13° De Portugeesche koloniën in Afrika ;

14° De Portugeesche koloniën in Azië en Oceanië.

ART. 9.

Gebied van de Vereeniging.

Worden beschouwd als behoorende tot de Wereldpostvereeniging :

a) De postkantoren, door landen van de Vereeniging opgericht in niet tot de Vereeniging toegetreden landen ;

b) Het vorstendom Liechtenstein, als onder het Zwitsersche Postbeheer staande ;

c) De eilanden Faroëer en Groenland, als deel uitmakende van Denemarken ;

d) De Spaansche bezittingen op de Noordkust van Afrika, als deel uitmakende van Spanje ;

e) De valleien van Andorra, als bediend door het Spaansche en het Fransche Postbeheer ;

f) Het vorstendom Monaco, als onder het Fransch Postbeheer staande ;

g) Walvischbaai, als deel uitmakende van de Unie van Zuid-Afrika ; Basutoland, als onder het Postbeheer van de Unie van Zuid-Afrika staande.

ART. 10.

Arbitrages.

1. En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union relativement à l'interprétation de la Convention et des Arrangements ou de la responsabilité dérivant, pour une Administration, de l'application de ces Actes, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

Au cas où l'un des Offices en désaccord ne donnerait pas suite à une proposition d'arbitrage dans le délai de six mois, ou de neuf mois pour les Pays éloignés, le Bureau international pourra, sur la demande qui lui en sera faite, provoquer à son tour la désignation d'un arbitre par l'Office défaillant ou en désigner un lui-même, d'office.

2. La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

3. En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

A défaut d'une entente sur le choix, cette Administration est désignée par le Bureau international parmi les membres de l'Union non proposés par les arbitres.

4. Les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des Offices exécutant l'Arrangement qui donne lieu au litige.

ART. 10.

Scheidsrechterlijke uitspraak.

1. In geval van geschil tusschen twee of meer leden van de Vereeniging omtrent de uitlegging van de Overeenkomst en de Bijzondere Overeenkomsten of omtrent de verantwoordelijkheid, welke voor een Beheer uit de toepassing van die Akten voortspruit, wordt het geschilpunt door scheidsrechterlijke uitspraak geregeld. Hiertoe kiest ieder van de betrokken Beheeren een ander lid van de Vereeniging, dat bij de zaak geen rechtstreeksch belang heeft.

Mocht een van de Beheeren, waartusschen het geschil bestaat, aan een voorstel tot scheidsrechterlijke uitspraak geen gevolg geven binnen een termijn van zes maand, of van negen maand voor de verre landen, dan mag het Internationaal Bureel, zoo het daartoe verzocht wordt, op zijn beurt een scheidsrechter door het in gebreke blijvende Beheer doen aanwijzen of er, van ambtswege, zelf een aanstellen.

2. De scheidsrechters beslissen bij volstrekte meerderheid van stemmen.

3. Bij staking van stemmen, kiezen de scheidsrechters, tot oplossing van het geschil, een ander Beheer, dat evenmin bij de zaak belang heeft.

Bij gebrek aan overeenstemming omtrent de gedane keus, wordt dit Beheer door het Internationaal Bureel aangewezen onder de leden van de Vereeniging, die door de scheidsrechters niet zijn voorgesteld.

4. De scheidsrechters mogen niet gekozen worden buiten de Beheeren, die meewerken tot de uitvoering van de Bijzondere Overeenkomst, waaruit het geschil is ontstaan.

ART. 11.

Sortie de l'Union.
Cessation de participation aux Arrangements.

Chaque Partie contractante a la faculté de se retirer de l'Union ou de cesser sa participation aux Arrangements moyennant avertissement donné un an à l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

CHAPITRE II. — **Congrès, conférences, commissions.**

ART. 12.

Congrès.

1. Les délégués des Pays de l'Union se réunissent en Congrès au plus tard cinq ans après la date de mise à exécution des Actes du Congrès précédent en vue de les soumettre à revision ou de les compléter, s'il y a lieu.

Chaque Pays se fait représenter au Congrès par un ou plusieurs délégués plénipotentiaires munis par leur Gouvernement, des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d'un autre Pays. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut être chargée que de la représentation de deux Pays, y compris celui qui l'a primitivement accréditée.

Dans les délibérations, chaque Pays dispose d'une seule voix.

2. Chaque Congès fixe le lieu de la réunion du Congrès suivant. Celui-ci est convoqué par les soins du Gouvernement du

ART. 11.

Uittreding uit de vereeniging.
Staking van de deelneming aan de bijzondere Overeenkomsten.

Het staat elke contracteerende partij vrij uit de vereeniging te treden of haar deelneming aan de Bijzondere Overeenkomsten te staken, mits van het voornemen daartoe, een jaar vooraf, door haar Regeering aan de Regeering van den Zwitserschen Bond worde kennis gegeven.

HOOFDSTUK II. — **Congressen, Conferentiën, Commissiën.**

ART. 12.

Congressen.

1. De afgevaardigden van de landen der Vereeniging komen in Congres bijeen uiterlijk vijf jaar na den datum van inwerkingtreding van de Akten van het vorige Congres, teneinde ze, zoo noodig, te herzien of aan te vullen.

Elk land doet zich op het Congres vertegenwoordigen door een of meer gevolmachtigde afgevaardigden, door hun Regeering van de noodige geloofsbrieven voorzien. Het kan zich desnoods doen vertegenwoordigen door de afvaardiging van een ander land. Het dient evenwel verstaan, dat een afvaardiging slechts kan belast worden met de vertegenwoordiging van twee landen, daaronder begrepen het land, dat haar het eerst gevolmachtigd heeft.

Bij de beraadslaging heeft elk land een enkele stem.

2. Elk Congres bepaalt de plaats van samenkomst van het eerstvolgende Congres. Dit wordt bijeengeroepen door de

Pays dans lequel il doit avoir lieu, après entente avec le Bureau international. Ce Gouvernement est également chargé de la notification à tous les Gouvernements des Pays de l'Union des décisions prises par le Congrès.

ART. 13.

Ratifications, mise à exécution et durée des Actes des Congrès.

Les Actes des Congrès sont ratifiés aussitôt que possible et les ratifications sont communiquées au Gouvernement du Pays, siège du Congrès, et par ce Gouvernement aux Gouvernements des Pays contractants.

Dans le cas où une ou plusieurs des Parties contractantes ne ratifieraient pas l'un ou l'autre des Actes signés par elles, ceux-ci n'en seraient pas moins valables pour les Etats qui les auront ratifiés.

Ces Actes sont mis à exécution simultanément et ont la même durée.

Dès le jour fixé pour la mise à exécution des Actes adoptés par un Congrès, tous les Actes du Congrès précédent sont abrogés.

ART. 14.

Congrès extraordinaires.

Lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers au moins des Pays contractants, un Congrès extraordinaire est réuni après entente avec le Bureau international.

Regeering van het land waar het moet plaats hebben, na overleg met het Internationaal Bureel. Die Regeering is er insgelijks mee belast de door het Congres genomen besluiten aan al de Regeeringen van de landen der Vereeniging bekend te maken.

ART. 13.

Bekrachtiging, inwerkingtreding en duur van de Akten van de Congressen.

De Akten van de Congressen worden zoo spoedig mogelijk bekrachtigd en de akten van bekrachtiging worden medegedeeld aan de Regeering van het land, waar het Congres bijeengekomen is, en door die Regeering aan de Regeeringen van de contracteerende landen.

In geval een of meer der contracteerende partijen de eene of andere van de door haar onderteekende Akten niet zou bekrachtigen, zijn deze niettemin geldig voor de Staten, die ze wel hebben bekrachtigd.

Deze Akten treden te gelijker tijd in werking en blijven van kracht voor denzelfden tijd.

Te rekenen van den dag bepaald voor de inwerkingtreding van de door een Congres aangenomen Akten, vervallen al de Akten van het vorige Congres.

ART. 14.

Buitengewone Congressen.

Na overleg met het Internationaal Bureel wordt een buitengewoon Congres bijeengeroepen, wanneer ten minste, twee derden van de contracteerende landen zulks aanvragen of de aanvraag goedkeuren.

Les règles édictées aux articles 12 et 13 sont applicables aux délégations, aux délibérations et aux Actes des Congrès extraordinaires.

ART. 15.

Règlement des Congrès.

Chaque Congrès arrête le règlement nécessaire à ses travaux et à ses délibérations.

ART. 16.

Conférences.

Des Conférences chargées de l'examen de questions purement administratives peuvent être réunies à la demande des deux tiers au moins des Administrations de l'Union.

Elles sont convoquées après entente avec le Bureau international.

Les Conférences arrêtent leur règlement.

ART. 17.

Commissions.

Les Commissions chargées par un Congrès ou une Conférence de l étude d'une ou de plusieurs questions déterminées sont convoquées par le Bureau international après entente, le cas échéant, avec l'Administration du Pays où ces Commissions doivent se réunir.

CHAPITRE III. — **Propositions dans l'intervalle des réunions.**

ART. 18.

Introduction des propositions.

Dans l'intervalle des réunions, toute Administration a le droit d'adresser aux

De bij artikelen 12 en 13 voorgeschreven regelen zijn van toepassing op de afvaardigingen, beraadslagingen en Akten van de buitengewone Congressen.

ART. 15.

Reglement van de Congressen.

Elk Congres maakt het reglement op van zijn werken en zijn beraadslagingen.

ART. 16.

Conferentiën.

Conferentiën, belast met het onderzoek van vraagpunten van zuiver bestuurlijken aard, kunnen belegd worden op aanvraag van ten minste twee derden van de Beheeren der Vereeniging.

Zij worden bijeengeroepen na overleg met het Internationaal Bureel.

De Conferentiën maken zelf haar reglement op.

ART. 17.

Commissiën.

De Commissiën, welke door een Congres of een Conferentie belast zijn met de studie van een of meer bepaalde vraagpunten, worden bijeengeroepen door het Internationaal Bureel, na overleg, in voorkomend geval, met het Beheer van het land, waar de Commissiën moeten samenkomen.

HOOFDSTUK III. — **Voorstellen in het tijdsverloop tusschen de samenkomsten.**

ART. 18.

Indienen van de voorstellen.

In het tijdsverloop tusschen de samenkomsten heeft elk Beheer het recht om

autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant la Convention, son Règlement et leurs Protocoles finals.

Le même droit est accordé aux Administrations des Pays participant aux Arrangements en ce qui concerne ces Arrangements, leurs Règlements et leurs Protocoles finals.

Pour être mises en délibération, toutes les propositions introduites par une Administration dans l'intervalle des réunions, doivent être appuyées par au moins deux autres Administrations. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, le nombre nécessaire de déclarations d'appui.

ART. 19.

Examen des propositions.

Toute proposition est soumise à la procédure suivante :

Un délai de six mois est laissé aux Administrations pour examiner la proposition et pour faire parvenir au Bureau international, le cas échéant, leurs observations. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de six mois sont considérées comme s'abstenant.

Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.

aan de andere Beheeren, door tusschenkomst van het Internationaal Bureel, voorstellen betreffende de Overeenkomst, haar Reglement en dezer Slot-protocollen te doen.

Hetzelfde recht wordt toegekend aan de Beheeren van de aan de Bijzondere Overeenkomsten deelnemende landen met betrekking tot die Bijzondere Overeenkomsten, haar Reglementen en dezer Slotprotocollen.

Alle voorstellen welke in het tijdsverloop tusschen de samenkomsten door een Beheer worden ingediend, moeten, om in behandeling te komen, door ten minste twee andere Beheeren ondersteund worden. Deze voorstellen blijven zonder eenig gevolg, wanneer het Internationaal Bureel niet terzelfder tijd het vereischte aantal verklaringen van ondersteuning ontvangt.

ART. 19.

Onderzoek van de voorstellen.

Elk voorstel wordt op de volgende wijze behandeld :

Een termijn van zes maand wordt aan de Beheeren gelaten om het voorstel te onderzoeken en, zoo noodig, aan het Internationaal Bureel hun opmerkingen te doen toekomen. Wijzigingen worden niet toegelaten. Het Internationaal Bureel verzamelt de antwoorden en deelt ze aan de Beheeren mede met verzoek er zich vóór of tegen te verklaren. Zij die binnen zes maand hun stem niet hebben doen kennen, worden beschouwd als zich te onthouden.

Voormelde termijnen gaan in te rekenen van den datum van de omzendbrieven van het Internationaal Bureel.

Si la proposition concerne un Arrangement, son Règlement ou leurs Protocoles finals, seules les Administrations ayant adhéré à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées ci-dessus.

ART. 20.

Conditions d'approbation.

1. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir :

a) L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des Titres I et II et des articles 32 à 36, 52 à 57, 59 à 61, 63 à 66, 68 à 81 de la Convention, de tous les articles de son Protocole final, des articles 1, 5, 16, 60, 72 et 93 de son Règlement et de tous ceux de son Protocole final ;

b) Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles mentionnées à l'alinéa précédent ;

c) La majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention, de son Règlement et de leurs Protocoles finals, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 10.

2. Les arrangements fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

Heeft het voorstel betrekking op een Bijzondere Overeenkomst, haar Reglement of dezer Slot-protocollen, dan mogen alleen de Beheeren, die tot die Bijzondere Overeenkomst zijn toegetreden, aan de hierboven opgegeven verrichtingen deelnemen.

ART. 20.

Vereischten voor de goedkeuring.

1. Om ten uitvoer te kunnen worden gelegd, moeten de voorstellen op zich vereenigen :

a) Alle stemmen, wanneer zij een bijvoeging van nieuwe bepalingen of een wijziging betreffen van de bepalingen van Titels I en II en van artikelen 32 tot 36, 52 tot 57, 59 tot 61, 63 tot 66, 68 tot 81 van de Overeenkomst van al de artikelen van haar Slot-protocol, van artikelen 1, 5, 16, 60, 72 en 93 van haar Reglement en van al die van haar Slot-protocol ;

b) Twee derden van de stemmen wanneer zij een wijziging betreffen van andere bepalingen dan die vermeld in het vorige lid ;

c) De volstrekte meerderheid, wanneer zij de uitlegging van de bepalingen van de Overeenkomst, van haar Reglement en van dezer Slot-protocollen betreffen, behoudens het geval van geschil, dat aan scheidsrechterlijke uitspraak, voorzien bij artikel 10, is te onderwerpen.

2. De bijzondere Overeenkomsten bepalen de voorwaarden vereischt voor de goedkeuring van de voorstellen die er betrekking op hebben.

ART. 21.

Notification des résolutions.

Les additions et les modifications apportées à la Convention, aux Arrangements et aux Protocoles finals de ces Actes sont consacrées par une déclaration diplomatique que le Gouvernement de la Confédération suisse est chargé d'établir et de transmettre, à la demande du Bureau international, aux Gouvernements des Pays contractants.

Les additions et les modifications apportées aux Règlements et à leurs Protocoles finals sont constatées et notifiées aux Administrations par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées sous la lettre *c* de l'article précédent.

ART. 22.

Exécution des résolutions.

Toute addition ou modification adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, aprés sa notification.

CHAPITRE IV. — **Du Bureau international.**

ART. 23.

Attributions générales.

1. Un Office central, fonctionnant à Berne sous la dénomination de Bureau international de l'Union postale universelle, et placé sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses, sert d'organe de liaison, d'information et de consultation aux Pays de l'Union.

ART. 21.

Kennisgeving van de besluiten.

Aan de besluiten tot aanvulling en wijziging van de Overeenkomst, de Bijzondere Overeenkomsten en de Slot-protocollen van die akten, wordt kracht van uitvoering verzekerd door een diplomatieke verklaring, welke door de Regeering van den Zwitserschen Bond opgemaakt en, op verzoek van het Internationaal Bureel, aan de Regeeringen der contracteerende landen gezonden wordt.

De bijvoegingen aan de wijzigingen in de Reglementen en dezer Slot-protocollen worden door het Internationaal Bureel vastgesteld en ter kennis van de Beheeren gebracht. Dit geldt eveneens ten opzichte van de uitleggingen, bedoeld onder letter *c)* van het vorig artikel.

ART. 22.

Tenuitvoerlegging van de besluiten.

De aangenomen bijvoegingen of wijzigingen mogen niet eerder dan ten minste drie maand na de kennisgeving ten uitvoer gelegd worden.

HOOFDSTUK IV. — **Van het internationaal Bureel.**

ART. 23.

Algemeene bevoegdheid.

1. Een centraal kantoor, te Bern werkend onder den naam van Internationaal Bureel der Wereldpostvereeniging en staande onder het hooge toezicht van het Zwitsersch Postbeheer, dient als verbindings-, inlichtings- en consultatiebureel voor de landen van de Vereeniging.

Ce Bureau est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes ; d'émettre à la demande des Parties en cause, un avis sur les questions litigieuses ; d'instruire les demandes en modification des Actes du Congrès ; de notifier les changements adoptés et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que la Convention, les Arrangements et leurs Règlements lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.

2. Il intervient, à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service international des postes, entre les Administrations qui réclament cette intervention.

ART. 24.

Dépenses du Bureau international.

1. Chaque Congrès arrête le chiffre maximum que peuvent atteindre annuellement les dépenses ordinaires du Bureau international.

Ces dépenses, ainsi que les frais extraordinaires auxquels donne lieu la réunion d'un Congrès, d'une Conférence ou d'une Commission, et les frais que pourraient entraîner des travaux spéciaux confiés à ce Bureau, sont supportés en commun par tous les Pays de l'Union.

Dit bureel is, onder meer, belast met het verzamelen, ordenen, uitgeven en rondzenden van de inlichtingen van allen aard welke voor het internationaal postverkeer van belang zijn ; met het uitbrengen van advies over twistvragen, wanneer de betrokken partijen dit verlangen ; met de voorbereidende behandeling van de voorstellen tot wijziging van de Akten van het Congres ; met het bekendmaken van de aangenomen veranderingen en, over het algemeen, met het onderzoeken van alle onderwerpen, het verrichten van het opstelwerk en het verzamelen van bescheiden, waartoe het bij de Overeenkomst, de Bijzondere Overeenkomsten en de Reglementen daarvan opdracht heeft gekregen of waarmede het in het belang van de Vereeniging mocht worden gemoeid.

2. Het verleent, als verrekenbureel, zijn medewerking bij de vereffening van om het even welke rekeningen betreffende den internationalen postdienst tusschen de Beheeren, welke die tusschenkomst inroepen.

ART. 24.

Uitgaven van het internationaal bureel.

1. Elk Congres bepaalt het maximumbedrag, dat de gewone uitgaven van het Internationaal Bureel jaarlijks mogen bereiken.

Deze uitgaven, alsmede de buitengewone kosten waartoe de bijeenkomst van een Congres, van een Conferentie of van een Commissie aanleiding geeft, en de kosten welke veroorzaakt mochten worden door aan dit Bureel toevertrouwde bijzondere werken, worden gemeenschappelijk door al de landen van de Vereeniging gedragen.

2. Ceux-ci sont divisés, à cet effet, en sept classes dont chacune contribue au payement des dépenses dans la proportion ci-après :

1re	classe	25	unités
2e	—	20	—
3e	—	15	—
4e	—	10	—
5e	—	5	—
6e	—	3	—
7e	—	1	unité.

3. En cas d'adhésion nouvelle, le Gouvernement de la Confédération suisse détermine, d'un commun accord avec le Gouvernement du Pays intéressé, la classe dans laquelle celui-ci doit être rangé au point de vue de la répartition des frais du Bureau international.

TITRE II — RÈGLES D'ORDRE GÉNÉRAL.

Chapitre unique.

Art. 25.

Liberté de transit.

1. La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

2. La liberté du transit des colis postaux est limitée au territoire des Pays participant à ce service.

Les envois avec valeur déclarée peuvent transiter en dépêches closes par le territoire des Pays qui n'assurent pas le service des envois de l'espèce ou par des services maritimes pour lesquels la responsabilité des valeurs n'est pas acceptée par les Pays, mais la responsabilité de ces

2. Deze worden te dien einde in zeven klassen gerangschikt, welke elk in de betaling van de uitgaven naar de volgende verhouding bijdragen :

1e	klasse	25	eenheden
2e	—	20	—
3e	—	15	—
4e	—	10	—
5e	—	5	—
6e	—	3	—
7e	—	1	eenheid

3. In geval van nieuwe toetreding bepaalt de Regeering van den Zwitserschen Bond, in gemeen overleg met de Regeering van het betrokken land, in welke klasse dit moet gerangschikt worden voor de verdeeling van de kosten van het Internationaal Bureel.

TITEL II. — REGELEN VAN ALGEMEENEN AARD.

Eenig hoofdstuk.

Art. 25.

Vrijheid van doorvoer.

1. Binnen het geheele gebied van de Vereeniging is vrijheid van doorvoer gewaarborgd.

2. Voor postcolli bestaat vrijheid van doorvoer alleen op het grondgebied van de landen, die aan dien dienst deelnemen.

De zendingen met aangegeven waarde mogen in gesloten postpakketten doorgevoerd worden over het grondgebied van de landen die den dienst van bedoelde zendingen niet ingevoerd hebben of over zeevaartdiensten waarvoor de verantwoordelijkheid voor de waarden niet

Pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

Le transit des petits paquets par les territoires des Pays qui n'admettent pas les envois de l'espèce est facultatif.

ART. 26.

Interdiction des taxes non prévues.

Il est interdit de percevoir des taxes postales, de quelque nature que ce soit, autres que celles prévues par la Convention et les Arrangements.

ART. 27.

Suspension temporaire de service.

Lorsque, par suite de circonstances extraordinaires, une Administration se voit obligée de suspendre temporairement et d'une manière générale ou partielle l'exécution de services, elle est tenue d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

ART. 28.

Monnaie-type.

Le franc pris comme unité monétaire dans les dispositions de la Convention et des Arrangements est le franc-or à 100 centimes d'un poids de 10/31e de gramme et d'un titre de 0,900.

ART. 29.

Equivalents.

Dans chaque Pays de l'Union, les taxes

aangenomen is door de landen, doch de verantwoordelijkheid van die landen is beperkt tot hetgeen voorzien is voor de aangetekende stukken.

De doorvoer van kleine pakken over het grondgebied van de landen, die bedoelde zendingen niet aannemen, is facultatief.

ART. 26.

Verbod niet voorziene taksen te heffen.

Het is verboden om het even welke posttaksen te heffen buiten die, welke bij de Overeenkomst en de Bijzondere Overeenkomsten zijn voorzien.

ART. 27.

Tijdelijke dienstschorsing.

Wanneer een Beheer door buitengewone omstandigheden verplicht is de uitvoering van diensten tijdelijk geheel of gedeeltelijk te schorsen, is het gehouden daarvan onmiddellijk, zoo noodig per telegram, aan het betrokken Beheer of de betrokken Beheeren kennis te geven.

ART. 28.

Als grondslag aangenomen munt.

De bij de bepalingen van de Overeenkomst en de Bijzondere Overeenkomsten als munteenheid aangenomen frank is de goudfrank van 100 centiem, wegende 10/31e gram bij een gehalte van 0,900.

ART. 29.

Gelijke waarden.

In elk land van de Vereeniging worden

sont établies d'après une équivalence correspondant, aussi exactement que possible dans la monnaie actuelle de ce Pays, à la valeur du franc.

ART. 30.

Formules, langue.

1. Les formules à l'usage des Administrations pour leurs relations réciproques doivent être rédigées en langue française, avec ou sans traduction interlinéaire dans une autre langue, à moins que les Administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.

2. Les formules à l'usage du public qui ne sont pas imprimées en langue française doivent comporter une traduction interlinéaire en cette langue.

3. Les formules dont il est question aux §§ 1 et 2 doivent avoir les textes, les couleurs et, autant que possible, les dimensions prescrits par les Règlements de la Convention et des Arrangements.

4. Les Administrations peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques.

ART. 31.

Cartes d'identité.

1. Chaque Administration peut délivrer, aux personnes qui en font la demande, des cartes d'identité valables comme pièces justificatives pour toutes les transactions effectuées par les bureaux

de taksen bepaald naar een gelijke waarde, welke, in de huidige munt van dit land, zoo juist mogelijk met de waarde van den frank overeenkomt.

ART. 30.

Formulieren, taal.

1. De formulieren, door de Beheeren in hun wederzijdsche betrekkingen gebruikt, moeten opgesteld zijn in de Fransche taal, met of zonder een tusschen de regels geplaatste overzetting in een andere taal, tenzij de betrokken Beheeren daaromtrent onderling anders mochten overeenkomen.

2. De door het publiek te gebruiken formulieren, welke niet in het Fransch gesteld zijn, moeten tusschen de regels voorzien zijn van een overzetting in die taal.

3. De teksten, de kleuren en voor zooveel mogelijk, de afmetingen van de formulieren, waarvan sprake in §§ 1 en 2, moeten overeenkomen met die welke bij de Reglementen van de Overeenkomst en de Bijzondere Overeenkomsten zijn voorgeschreven.

4. De Beheeren mogen onderling overeenkomen welke taal zij voor de dienstbriefwisseling in hun wederzijdsche betrekkingen zullen bezigen.

ART. 31.

Eenzelvigheidskaarten.

1. Elk Beheer mag aan de personen, die er om verzoeken, eenzelvigheidskaarten afleveren, welke als bewijsstuk geldig zijn voor alle verrichtingen op de postkantoren van de landen, die van hun wei-

de poste des Pays qui n'auraient pas notifié leur refus de les admettre.

2. L'Administration qui fait délivrer une carte d'identité est autorisée à percevoir, de ce chef, une taxe qui ne peut être supérieure à un franc.

3. Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité lorsqu'il est établi que la livraison d'un envoi postal ou le payement d'un mandat a eu lieu sur la présentation d'une carte d'identité régulière.

Elles ne sont pas, non plus, responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux d'une carte d'identité régulière.

4. La carte d'identité est valable pendant trois ans à partir du jour de son émission.

TITRE III. — DISPOSITIONS CONCERNANT LES CORRESPONDANCES POSTALES.

CHAPITRE Ier. — **Dispositions générales.**

ART. 32.

Objets de correspondance.

La dénomination d'objets de correspondance s'applique aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux papiers d'affaires, aux imprimés de toute nature, y compris les impressions en relief à l'usage des aveugles, aux échantillons de marchandises et aux petits paquets.

Le service des petits paquets est limité aux pays qui conviennent de l'assurer dans leurs relations réciproques ou dans une seule direction.

gering ze aan te nemen geen kennis mochten gegeven hebben.

2. Het Beheer, dat een eenzelvigheidskaart doet afleveren, mag uit dien hoofde, een taks heffen, welke niet meer dan één frank mag bedragen.

3. De Beheeren zijn van alle verantwoordelijkheid ontslagen indien het bewezen is, dat de aflevering van een poststuk of de betaling van een postwissel plaats had op vertoon van een regelmatige eenzelvigheidskaart.

Zij zijn evenmin verantwoordelijk voor de gevolgen, die kunnen voortvloeien uit het verlies, de ontvreemding of het bedrieglijk gebruik van een regelmatige eenzelvigheidskaart.

4. De eenzelvigheidskaart is geldig gedurende drie jaar te rekenen van den dag harer aflevering.

TITEL III — BEPALINGEN BETREFFENDE DE POSTSTUKKEN.

HOOFDSTUK I. — **Algemeene bepalingen.**

ART. 32.

Poststukken.

Onder poststukken worden verstaan de brieven, de postkaarten, zoowel de enkele als die met betaald antwoord, de zaakpapieren, de drukwerken van allen aard, met inbegrip van de reliëfdrukwerken voor blinden, de warenmonsters en de kleine pakken.

De dienst van de kleine pakken is beperkt tot de landen die overeenkomen om dien dienst in hun wederzijdsche betrekkingen of in een enkele richting open te stellen.

ART. 33.

Taxes et conditions générales.

1. Les taxes d'affranchissement pour le transport des objets de correspondance dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays où le service de distribution est ou sera organisé, ainsi que les limites de poids et de dimensions sont fixées conformément aux indications du tableau de la page 20.

ART. 33.

Taksen en algemeene voorwaarden.

1. De frankeertaksen voor het vervoer van de poststukken binnen het geheele gebied van de Vereeniging, daaronder begrepen de uitreiking aan huis van de bestemmelingen in de landen, waar de uitreikingsdienst is of mocht worden ingericht, alsmede het grootste gewicht en de uiterste afmetingen, zijn vastgesteld overeenkomstig de aanwijzingen van op bladz. 20 staande tabel.

OBJETS	Unités de poids	Taxes	Limites		POSTSTUKKEN	Gewichtseenheid	Taksen	Grootste gewicht	Uiterste afmetingen
			de poids	de dimensions					
1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
	Gr.	C.				Gr.	C.		
Lettres :					Brieven :				
1er échelon de poids	20	25	2 kg.	45 cm. dans chaque sens	1e gewichtsschijf.	20	25	2 kg.	45 cm. op elke zijde. In rolvorm :
par échelon supplémentaire ...		15		En rouleaux : 75 cm. de longueur et 10 cm. de diamètre.	Per schijf daarboven		15		75 cm. lang. 10 cm. middellijn.
Cartes postales :					Postkaarten :				
simples	—	15	—	Maxima : 15 cm. en long. 10.5 cm. en larg.	Enkele.....	—	15	—	Grootste 15 cm. lang. 10.5 cm. br. Kleinste 10 cm. lang. 7 cm. breed
avec réponse payée.....	—	30	—	Minima : 10 cm. en long. 7 cm. en larg.	Met betaald antwoord	—	30	—	
Papiers d'affaires	50	5	2 kg.	45 cm. de chaque côté.	Zaakpapieren ...	50	5	2 kg.	45 cm. op elke zijde.
Minimum de taxe	—	25	—	En rouleaux : 75 cm. de longueur. 10 cm. de diamètre.	Minste taks .	—	25	—	In rolvorm : 75 cm. lang. 10 cm. middellijn.
Imprimés	50	5	2 kg. (3 kg. pour les volumes expédiés isolément)	Les imprimés expédiés à découvert sous forme de cartes pliées ou non pliées sont soumis aux mêmes limites minima que les cartes postales.	Drukwerken	50	5	2 kg. (3 kg. voor afzonderlijk verzonden boekdeelen)	De voor de postkaarten gestelde kleinste afmetingen zijn toepasselijk op de drukwerken die bloot, in den vorm van al dan niet gevouwen kaarten, verzonden worden.
Impressions en relief pour les aveugles	1,000	5	5 kg.		Reliëfdrukwerken voor blinden....	1,000	5	5 kg.	45 cm. lang.
Echantillons de marchandises ..	50	5	500 gr.	45 cm. en longueur. 20 cm. en largeur.	Warenmonsters ...	50	5	500 gr.	20 cm. breed.
Minimum de taxe	—	10	—	10 cm. en épaisseur.	Minste taks	—	10	—	10 cm. dik.
Petits paquets ...	50	15	1 kg.	En rouleaux : 45 cm. de longueur.	Kleine pakken....	50	15	1 kg.	In rolvorm : 45 cm. lang.
Minimum de taxe	—	50	—	15 cm. de diamètre.	Minste taks	—	50	—	15 cm. middellijn.

Par dérogation aux dispositions du 1er alinéa ci-dessus, les Administrations peuvent percevoir, pour la remise aux destinataires des petits paquets, un droit spécial de distribution qui ne doit pas dépasser 25 centimes par objet.

2. Les limites de poids et de dimensions fixées au § 1er du présent article ne s'appliquent pas aux correspondances relatives au service postal, dont il est question au § 1er de l'article 47.

3. Chaque Administration a la faculté de concéder, dans ses relations avec les Administrations qui ont donné leur consentement, aux journaux et écrits périodiques expédiés directement par les éditeurs ou leurs mandataires, une réduction de 50 p. c. sur le tarif général des imprimés. Sont exclus de cette réduction, quelle que soit la régularité de leur publication, les imprimés commerciaux tels que catalogues, prospectus, prix courants, etc.

Les Administrations peuvent concéder la même réduction et dans les mêmes relations, quels que soient les expéditeurs, aux livres ainsi qu'aux brochures ou papiers de musique, à l'exclusion de toute publicité ou réclame autre que celle qui figure sur la couverture ou les pages de garde des volumes.

4. Les lettres ne doivent contenir aucune lettre, note ou document, ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, adressé à des personnes autres que le destinataire ou les personnes habitant avec ce dernier.

5. Les papiers d'affaires, les imprimés de toute nature, les échantillons de marchandises et les petits paquets ne doivent contenir aucune lettre, note ou document ayant le caractère de correspondance

In afwijking van de bepalingen van het eerste lid hiervoren mogen de Beheeren, voor de uitreiking van kleine pakken aan de bestemmelingen, een bijzonder bestelrecht heffen dat 25 centiemen per pak niet mag te boven gaan.

2. Het grootste gewicht en de uiterste afmetingen, bepaald bij § 1 van dit artikel, gelden niet voor de bij § 1 van artikel 47 bedoelde stukken betreffende den postdienst.

3. Elk Beheer is bevoegd om in zijn betrekkingen met de Beheeren, die hun toestemming hebben gegeven, voor de rechtstreeks door de uitgevers of hun lasthebbers verzonden nieuwsbladen en tijdschriften, een vermindering van 50 t. h. op het algemeen tarief voor drukwerken toe te staan. Handelsdrukwerken, als catalogussen, prospectussen, prijslijsten, enz., om het even hoe regelmatig zij verschijnen, komen voor die vermindering niet in aanmerking.

De Beheeren kunnen, onverschillig wie de afzender is, dezelfde vermindering in dezelfde betrekkingen toestaan voor de boeken, alsmede voor de brochures of muziekbladen, met uitsluiting van alle andere publiciteit of reclame dan die op het omslag- of schutblad der boeken.

4. De brieven mogen geen brief, nota of bescheid bevatten, welke een actueele en persoonlijke briefwisseling uitmaakt en gericht is tot andere personen dan den bestemmeling of de met hem wonende personen.

5. De zaakpapieren, drukwerken van allen aard, monsters van koopwaren en kleine pakken, mogen geen brief, nota of bescheid bevatten, welke een actueele en persoonlijke briefwisseling uitmaakt ;

actuelle et personnelle ; ils doivent être conditionnés de manière à pouvoir être facilement vérifiés, sauf les exceptions prévues au Règlement.

Il est permis d'insérer dans les petits paquets une facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives ainsi qu'une simple copie de la suscription de l'objet avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

6. La réunion en un seul envoi d'objets de correspondance de catégories différentes (objets groupés) est autorisée dans les conditions fixées par le Règlement.

7. Les paquets d'échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande.

8. Sauf les exceptions prévues par la Convention et son Règlement, il n'est pas donné cours aux envois qui ne remplissent pas les conditions requises par le présent article et par les articles correspondants du Règlement.

Les objets qui auraient été admis à tort peuvent être renvoyés à l'Office d'origine. Toutefois, l'Office de destination dont les règlements intérieurs ne s'y opposent pas est autorisé à remettre ces envois aux destinataires. Dans ce cas, il doit, s'il y a lieu, leur appliquer les taxes et surtaxes prévues pour la catégorie de correspondances à laquelle ils appartiennent réellement. En ce qui concerne les envois dépassant les limites de poids maxima fixées au § 1er du présent article, ils peuvent être taxés d'après leur poids réel.

behoudens de bij het Reglement voorziene uitzonderingen, moeten zij in dier voege verpakt zijn, dat de inhoud gemakkelijk kan onderzocht worden.

Een open factuur met enkel de hoofdaanwijzingen, alsmede een eenvoudig afschrift van het adres der zending met het adres van den afzender er bij, mag in de kleine pakken gesloten worden.

6. Het bijeenbrengen in een enkele zending van poststukken van verschillende categorieën (samengevoegde voorwerpen) is toegelaten onder de bij het Reglement bepaalde voorwaarden.

7. In pakken met monsters van koopwaren mogen zich geen voorwerpen bevinden, die een handelswaarde hebben.

8. Behoudens de bij de Overeenkomst en haar Reglement voorziene uitzonderingen, worden zendingen, welke aan de in dit artikel en in de overeenkomende artikelen van het Reglement gestelde eischen niet voldoen, niet voortgezonden.

Ten onrechte aangenomen stukken mogen naar het Beheer van herkomst teruggezonden worden. Het Beheer van bestemming is nochtans gemachtigd om die zendingen aan de bestemmelingen uit te reiken, zoo zijn binnenlandsche reglementen zich daar niet tegen verzetten. In bedoeld geval moet het er, desnoods, de taksen en bijtaksen op toepassen, welke voor de categorie poststukken, waartoe zij werkelijk behooren, zijn voorzien. Op de zendingen die zwaarder wegen dan de bij § 1 van dit artikel gestelde maxima, mogen naar haar wezenlijk gewicht taksen geheven worden.

ART. 34.

Affranchissement.

En règle générale, tous les envois désignés à l'article 32 doivent être complètement affranchis par l'expéditeur.

Il n'est pas donné cours aux envois autres que les lettres et les cartes postales simples non ou insuffisamment affranchis, ni aux cartes postales avec réponse payée dont les deux parties ne sont pas entièrement affranchies au moment du dépôt.

ART. 35.

Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.

En cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement et sauf les exceptions prévues par l'article 45, §§ 3, 4 et 5, du Règlement pour certaines catégories d'envois réexpédiés, les lettres et les cartes postales simples sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'affranchissement manquant ou de l'insuffisance, sans que cette taxe puisse être inférieure à 10 centimes.

Le même traitement peut être appliqué, dans les cas précités, aux autres objets de correspondance qui auraient été transmis à tort au pays de destination.

ART. 36.

Surtaxes.

Il peut être perçu, en sus des taxes fixées par l'article 33, pour tout objet transporté par des services extraordinaires donnant lieu à des frais spéciaux,

ART. 34.

Frankeering.

Over het algemeen moeten al de in artikel 32 aangewezen zendingen volledig door den afzender gefrankeerd worden.

Geen gevolg wordt gegeven aan andere zendingen, al dan niet of ontoereikend gefrankeerde brieven en enkele postkaarten, of aan postkaarten met betaald antwoord, waarvan de twee deelen bij de terpostbezorging niet gefrankeerd zijn voor het volle recht.

ART. 35.

Taks voor niet of ontoereikend gefrankeerde stukken.

Behoudens de uitzonderingen bij artikel 45, §§ 3, 4 en 5, van het Reglement voor sommige categorieën van nagezonden stukken voorzien, wordt voor de niet of ontoereikend gefrankeerde brieven en enkele postkaarten, van de bestemmelingen een taks van tweemaal het ontbrekend bedrag geheven, zonder dat deze taks minder dan 10 centiemen mag bedragen.

Op dezelfde wijze mag in voormelde gevallen gehandeld worden met de andere poststukken die ten onrechte naar het land van bestemming mochten gezonden zijn.

ART. 36.

Bijtaksen.

Boven de bij artikel 33 bepaalde taksen kan voor elk stuk, waarvan het vervoer geschiedt door middel van buitengewone diensten, waarvoor afzonderlijke kosten

une surtaxe en rapport avec ces frais.

Lorsque le tarif d'affranchissement de la carte postale simple comprend la surtaxe autorisée par l'alinéa précédent, ce même tarif est applicable à chacune des parties de la carte postale avec réponse payée.

ART. 37.

Taxes spéciales.

1. Les Administrations sont autorisées à frapper d'une taxe additionnelle, selon les dispositions de leur législation, les objets remis à leurs services d'expédition en dernière limite d'heure.

2. L'Administration du pays de destination est autorisée à percevoir, pour les objets adressés poste restante, une taxe spéciale d'après sa législation.

ART. 38.

Objets passibles de droits de douane.

Les petits paquets peuvent renfermer des objets passibles de droits de douane.

Il en est de même des lettres lorsque le pays de destination admet l'importation, sous cette forme, d'objets passibles de droits de douane.

ART. 39.

Contrôle douanier.

L'Administration du pays destinataire est autorisée à soumettre au contrôle douanier les envois cités à l'article précédent et, le cas échéant, à les ouvrir d'office.

moeten worden vergoed, een bijtaks worden geheven naar evenredigheid van die kosten.

Als in het frankeertarief voor elke postkaarten de bij het vorige lid toegestane bijtaks is begrepen, wordt datzelfde tarief van toepassing op elk deel van de postkaart met betaald antwoord.

ART. 37.

Bijzonder taksen.

1. De Beheeren mogen volgens de bepalingen van hun wetgeving, een bijkomende taks heffen voor de stukken, welke op het allerlaatste oogenblik aan hun verzendingsdiensten afgegeven worden.

2. Voor postliggend gezonden stukken mag het Beheer van het land van bestemming een bijzondere taks heffen volgens zijn wetgeving.

ART. 38.

Tolplichtige voorwerpen.

De kleine pakken mogen tolplichtige voorwerpen inhouden.

Hetzelfde geldt voor de brieven, wanneer het land van bestemming den invoer, in dien vorm, van tolplichtige voorwerpen toelaat.

ART. 39.

Toltoezicht.

Het Beheer van het land van bestemming is er toe gemachtigd de in het vorig artikel bedoelde zendingen aan het toltoezicht te onderwerpen en ze, in voorkomend geval, van ambtswege te openen.

ART. 40.

Droit de dédouanement.

Les envois soumis au contrôle douanier dans le pays de destination peuvent être frappés de ce chef, au titre postal, d'un droit de dédouanement de 50 centimes au maximum par envoi.

ART. 41.

Droits de douane et autres droits non postaux.

Les Administrations sont autorisées à percevoir sur les destinataires des envois, en dehors des droits postaux, les droits de douane et tous les autres droits éventuels.

ART. 42.

Envois francs de droits.

1. Dans les relations entre les pays qui se sont déclarés d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau de départ, la totalité des droits postaux et non postaux dont les envois sont grevés à la livraison.

Dans ce cas, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau destinataire et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.

L'Administration qui fait l'avance de droits pour le compte de l'expéditeur est autorisée à percevoir, de ce chef, un droit

ART. 40.

Recht voor inklaring.

Op de in het land van bestemming aan het toltoezicht onderworpen zendingen mag uit dien hoofde, als postrecht, een recht van inklaring van ten hoogste 50 centiemen per zending geheven worden.

ART. 41.

Tolrechten en andere dan postrechten.

De Beheeren zijn er toe gemachtigd, ten laste van de bestemmelingen der zendingen, buiten de postrechten, tolrechten, en alle andere gebeurlijke rechten te heffen.

ART. 42.

Zendingen vrij van rechten.

1. In het verkeer tusschen landen, die daaromtrent zijn overeengekomen, kunnen de afzenders het totaal bedrag van de posttaksen en van de niet vanwege den postdienst geheven rechten, waarmede de zendingen bij de aflevering bezwaard zijn, voor hun rekening nemen, mits zij hun wensch daartoe van te voren aan het kantoor van afzending hebben te kennen gegeven.

In dat geval moeten de afzenders de verplichting op zich nemen de sommen, welke door het kantoor van bestemming mochten gevorderd worden, te betalen en, in voorkomend geval, een voldoende borgsom storten.

Het Beheer, dat voor rekening van den afzender rechten voorschiet, mag deswege een commissieloon hebben, dat niet

de commission qui ne peut dépasser 50 centimes par envoi. Ce droit est indépendant de celui prévu à l'article 40 précédent pour le dédouanement.

2. Toute Administration a le droit de limiter le service des envois francs de droits aux objets recommandés.

ART. 43.

Annulation des droits de douane.

Les Administrations s'engagent à intervenir auprès des Administrations des douanes respectives pour que les droits de douane soient annulés sur les envois renvoyés au pays d'origine, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou réexpédiés sur un tiers pays.

ART. 44.

Envois exprès.

1. Les objets de correspondance sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial, immédiatement après l'arrivée, dans les pays dont les Administrations consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

2. Ces envois, qualifiés « exprès », sont soumis, en sus du port ordinaire, à une taxe spéciale s'élevant au minimum au double de l'affranchissement d'une lettre simple ordinaire et au maximum à un franc. Cette taxe doit être acquittée complètement et à l'avance par l'expéditeur.

3. Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de distribu-

meer dan 50 centiemen per zending mag bedragen. Dit loon staat onafhankelijk van het bij vorenstaand artikel 40 voorziene recht voor inklaring.

2. Elk Beheer heeft het recht den dienst van de zendingen vrij van rechten te beperken tot de aangeteekende voorwerpen.

ART. 43.

Opheffing van tolrechten.

De Beheeren verbinden zich bij de betrokken Tolbeheeren op te treden om de opheffing te bekomen van de tolrechten op de zendingen die naar het land van herkomst teruggezonden, wegens algeheele beschadiging van den inhoud, vernietigd of naar een derde land nagezonden worden.

ART. 44.

Spoedzendingen.

1. De poststukken worden, op verzoek van de afzenders, door een bijzonderen bode onmiddellijk na aankomst aan huis besteld in de landen, waarvan de Beheeren er in toestemmen zich met dien dienst te belasten in hun wederzijdsche betrekkingen.

2. Boven het gewoon port is voor die zendingen, welke « spoedstukken » worden genoemd, een bijzondere taks verschuldigd, die ten minste het dubbele van het frankeerrecht voor een gewonen brief van enkelvoudig gewicht en ten hoogste één frank bedraagt. Deze taks moet vooraf ten volle door den afzender worden voldaan.

3. Bevindt de woonplaats van den bestemmeling zich buiten den kring voor

tion locale du bureau de destination, la remise par exprès peut donner lieu à la perception d'une taxe complémentaire jusqu'à concurrence de celle qui est fixée dans le service interne.

La remise par exprès n'est toutefois pas obligatoire dans ce cas.

4. Les objets exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires, à moins qu'ils n'aient été traités comme exprès par le bureau d'origine. Dans ce dernier cas, les envois sont taxés d'après les dispositions de l'article 35.

ART. 45.

Interdictions.

1. Il est interdit d'expédier :

a) Des objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les correspondances ;

b) Des matières explosibles, inflammables ou dangereuses ;

c) Des animaux vivants, à l'exception des abeilles, des sangsues et des vers à soie ;

d) Des objets passibles de droits de douane, sauf les exceptions prévues à l'article 38, ainsi que des échantillons expédiés en nombre dans le but d'éviter la perception de ces droits.

Toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux imprimés passibles de droits de douane ;

e) De l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres stupéfiants ;

f) Des objets obscènes ou immoraux ;

lokale bestelling van het kantoor van bestemming, dan mag voor de spoedbestelling een aanvullingstaks geheven worden tot een bedrag gelijk aan het in binnenlandsch verkeer vastgestelde recht.

In dit geval is de spoedbestelling evenwel niet verplichtend.

4. Spoedstukken, die niet ten volle gefrankeerd zijn voor het totaal bedrag van de vooruit te betalen taksen, worden door de gewone middelen besteld, tenzij zij door het kantoor van herkomst als spoedzendingen werden behandeld. In dit laatste geval worden de zendingen met port bezwaard, zooals bepaald bij artikel 35.

ART. 45.

Verbodsbepalingen.

1. Het is verboden te verzenden :

a) Voorwerpen die, door hun aard of hun verpakking, gevaar voor de bedienden kunnen opleveren of de poststukken kunnen bevuilen of beschadigen ;

b) Ontplofbare, ontvlambare of gevaarlijke stoffen ;

c) Levende dieren, uitgezonderd bijen, echels en zijwormen ;

d) Tolplichtige voorwerpen, behoudens de uitzonderingen voorzien bij artikel 38, alsmede monsters, die in grooten getale worden verzonden met het doel het heffen van de tolrechten te ontduiken.

Dit verbod geldt echter niet voor tolplichtige drukwerken ;

e) Opium, morphine, cocaïne en andere verdoovingsmiddelen ;

f) Oneerbare of onzedelijke voorwerpen ;

g) Des objets quelconques dont l'entrée ou la circulation sont interdites dans le pays d origine ou dans le pays de destination.

Il est, en outre, interdit d'expédier, tant dans les envois non recommandés que dans les petits paquets recommandés ou non, des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent manufacturé ou non, des pierreries, des bijoux et d'autres objets précieux.

L'expédition des timbres-poste oblitérés ou non sous enveloppe ouverte est interdite.

2. Les envois tombant sous le coup des interdictions précitées et qui auraient été admis à tort à l'expédition doivent être traités comme suit :

a) Les objets énumérés au § 1er ci-dessus, sous *a*, *d*, *e* et *g* sont soumis au traitement prescrit par les règlements intérieurs de l'Administration qui constate leur présence. Toutefois, les objets contenant de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres stupéfiants ne sont, dans aucun cas, ni délivrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine ;

b) Les objets énumérés sous *b* et *f* doivent être détruits sur place par la première Administration qui en constate la présence ;

c) Les objets énumérés sous *c*, ainsi qu'aux deux derniers alinéas du § 1er, doivent être renvoyés à l'Office d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait disposée à les remettre exceptionnellement aux destinataires.

g) Voorwerpen van welken aard ook, waarvan de invoer of de verspreiding in het land van herkomst of in het land van bestemming verboden zijn.

Het is bovendien verboden, zoo bij wege van niet aangeteekende zendingen als van al dan niet aangeteekende kleine pakken, de verzending te doen van muntstukken, bankbiljetten, muntbiljetten of eenigerlei andere waarden aan toonder, platina, goud of zilver, al dan niet bewerkt, edelgesteenten, juweelen en andere kostbaarheden.

Verzending onder open omslag van al dan niet afgestempelde postzegels is verboden.

2. De zendingen, die onder voormelde verbodsbepalingen vallen en ten onrechte ter verzending mochten zijn aangenomen, moeten behandeld worden als volgt :

a) De voorwerpen in vorenstaande § 1 opgenoemd onder *a*, *d*, *e* en *g*, worden behandeld zooals voorgeschreven bij de binnenlandsche reglementen van het Beheer dat hun aanwezigheid opmerkt. De zendingen, die opium, morphine, cocaïne en andere verdoovingsmiddelen inhouden, worden nochtans, in geen geval, aan de bestemmelingen afgeleverd of naar het kantoor van herkomst teruggestuurd ;

b) De onder *b* en *f* opgenoemde voorwerpen moeten ter plaatse vernietigd worden door het eerste Beheer dat de aanwezigheid er van opmerkt ;

c) De onder *c*, alsmede in de twee laatste leden van § 1 opgenoemde voorwerpen, moeten naar het Beheer van herkomst teuggestuurd worden, behalve wanneer het Beheer van het land van bestemming geneigd mocht zijn ze bij uitzondering aan de bestemmelingen af te geven.

Dans le cas où des envois admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis au destinataire, l'Office expéditeur doit être informé, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces envois pour qu'il puisse prendre éventuellement les mesures qui s'imposent.

3. Est d'ailleurs réservé le droit de tout pays de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport en transit à découvert des objets autres que les lettres et les cartes postales, à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce pays.

Ces objets doivent être renvoyés à l'Office d'origine.

ART. 46.

Modalités d'affranchissement.

1. L'affranchissement est opéré soit au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers, soit au moyen d'empreintes de machines à affranchir, officiellement adoptées et fonctionnant sous le contrôle immédiat de l'Administration ou, en ce qui concerne les imprimés, au moyen d'empreintes à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé lorsqu'un tel système d'impression est autorisé par les règlements intérieurs de l'Administration d'origine.

2. Sont considérés comme dûment affranchis : les cartes-réponse portant, imprimés ou collés, des timbres-poste du

Worden ten onrechte ter verzending aangenomen stukken noch naar het Beheer van herkomst teruggezonden, noch aan den bestemmeling afgegeven, dan moet het Beheer van verzending op nauwkeurige wijze van de op die stukken toegepaste behandeling verwittigd worden, opdat het, in voorkomend geval, de door de omstandigheden geboden maatregelen zou kunnen treffen.

3. Buitendien blijft onverkort het recht van elk land der Vereeniging om, op zijn grondgebied, geen doorvoer bloot te doen plaats hebben van andere stukken dan brieven en postkaarten, waarvoor niet is voldaan aan de wetten, verordeningen of besluiten, welke hun uitgifte of verspreiding in dit land regelen.

Deze voorwerpen moeten naar het Beheer van herkomst teruggezonden worden.

ART. 46.

Frankeeringswijzen.

1. De frankeering geschiedt, hetzij door middel van postzegels, die in het land van herkomst voor de poststukken van particulieren geldig zijn, hetzij door middel van afdrukken van officieel aangenomen frankeermachines, die onder rechtstreeksch toezicht werken van het Beheer of, wat de drukwerken betreft, door middel van met de drukpers of met eenig andere werkwijze bekomen afdrukken, wanneer zulk een drukstelsel toegelaten is bij de binnenlandsche reglementen van het Beheer van herkomst.

2. Als voldoend gefrankeerd worden beschouwd : de antwoordpostkaarten, voorzien van opgedrukte of opgepakte

pays d'émission de ces cartes, les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours et dont le complément de taxe a été acquitté avant leur réexpédition, ainsi que les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques dont la suscription porte la mention « Abonnement-poste » et qui sont expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

3. Les correspondances déposées en pleine mer dans la boîte d'un navire ou entre les mains des agents des postes embarqués ou des commandants de navires peuvent être affranchies, sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays auquel appartient ou dont dépend le dit navire. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable qu'autant qu'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays dans les eaux duquel se trouve le navire.

ART. 47.

Franchise postale.

1. Sont exonérées de toutes taxes postales, les correspondances relatives au service postal échangées entre les Administrations des postes, entre ces Administrations et le Bureau international, entre les bureaux de poste des pays de l'Union et entre ces bureaux et les Administrations, ainsi que celles dont le transport en franchise est expressément prévu par les

postzegels van het land, dat die kaarten heeft uitgegeven, de voor hun eerste bestemming regelmatig gefrankeerde zendingen, waarvoor de aanvullingstaks voor de nazending werd betaald, alsmede de nieuwsbladen of pakken met nieuwsbladen en tijdschriften, waarvan het adres de aanwijzing « Postabonnementen » draagt en de verzending krachtens de Bijzondere Overeenkomst betreffende de abonnementen op nieuwsbladen en tijdschriften geschiedt.

3. De poststukken, in volle zee in de brievenbus van een schip geworpen of ter hand gesteld aan de zich aan boord bevindende postbedienden of aan de scheepsgezagvoerders, kunnen, behoudens anders luidende regeling tusschen de betrokken Beheeren gefrankeerd worden door middel van postzegels en volgens het tarief van het land waartoe dit schip behoort of waarvan het afhangt. Geschiedt de afgifte aan boord tijdens het oponthoud aan een der eindpunten van de lijn of in een der tusschengelegen aanlegplaatsen, dan is de frankeering slechts geldig, wanneer zij geschiedt door middel van postzegels en volgens het tarief van het land, in welks wateren het schip zich bevindt.

ART. 48.

Portvrijdom.

1. Zijn van alle posttaksen vrijgesteld, de stukken betreffende den postdienst, gewisseld tusschen de Postbeheeren onderling, tusschen die Beheeren en het Internationaal Bureel, tusschen de postkantoren van de landen der Vereeniging en tusschen de kantoren en de Beheeren, alsmede de stukken waarvan het postvrij vervoer uitdrukkelijk is voorzien bij de

dispositions de la Convention, des Arrangements et de leurs Règlements.

2. Les correspondances, à l'exception des envois grevés de remboursement, destinées aux prisonniers de guerre ou expédiées par eux sont également exonérées de toutes taxes postales, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires.

Il en est de même des correspondances concernant les prisonniers de guerre expédiées ou reçues soit directement, soit à titre d'intermédiaire, par les bureaux de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes dans des pays belligérants ou dans les pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire.

Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits, en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

ART. 48.

Coupons-réponse.

Des coupons-réponse sont mis en vente dans les pays de l'Union.

Le prix de vente en est déterminé par les Administrations intéressées, mais ne peut être inférieur à 37 ½ centimes ou à l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays de débit.

Chaque coupon est échangeable dans tout pays contre un timbre ou des timbres représentant l'affranchissement d'une lettre simple originaire de ce pays à destination de l'étranger.

Est, en outre, réservée à chaque pays

bepalingen van de Overeenkomst, de Bijzondere Overeenkomsten en de Reglementen er van.

2. De poststukken met uitzondering van de met verrekening bezwaarde zendingen, bestemd voor krijgsgevangenen of door hen verzonden, zijn eveneens vrijgesteld van alle posttaksen, zoowel in de landen van herkomst en van bestemming als in de tusschenliggende landen.

Dit geldt mede voor poststukken betreffende krijgsgevangenen, die hetzij rechtstreeks, hetzij bij wijze van bemiddeling verzonden of ontvangen worden door de inlichtingsbureelen, in voorkomend geval, voor die personen opgericht in oorlogvoerende landen of in de onzijdige landen, welke oorlogvoerenden op hun grondgebied hebben toegelaten.

De in een onzijdig land toegelaten en geïnterneerde oorlogvoerenden worden met krijgsgevangenen gelijkgesteld voor de toepassing van vorenstaande bepalingen.

ART. 48.

Antwoordbewijzen.

In de landen der Vereeniging worden antwoordbewijzen te koop gesteld.

De verkoopprijs er van wordt door de betrokken Beheeren bepaald, doch mag niet minder bedragen dan 37 ½ centiemen of de daarmede overeenkomende waarde in de munt van het land dat ze verkoopt.

Ieder bewijs is inwisselbaar in elk land tegen een of meer postzegels, volstaande ter frankeering van een brief van enkelvoudig gewicht, uit dit land gezonden naar het buitenland.

Buitendien wordt aan elk land de

la faculté d'exiger le dépôt simultané des coupons-réponse et des envois de correspondance à affranchir en échange de ces coupons.

ART. 49.

Retrait, modification d'adresse.

1. L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse, tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

2. La demande à formuler à cet effet est transmise, par voie postale ou par voie télégraphique, aux frais de l'expéditeur qui doit payer, pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre simple recommandée, et pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme.

ART. 50.

Réexpédition, rebuts.

1. En cas de changement de résidence du destinataire, les objets de correspondance lui sont réexpédiés, à moins que l'expéditeur n'ait interdit la réexpédition par une annotation appropriée du côté de la suscription.

2. Les correspondances tombées en rebut pour quelque cause que ce soit doivent être renvoyées immédiatement au pays d'origine.

3. Le délai de conservation des correspondances gardées en instance à la disposition des destinataires ou adressées « poste restante » est fixé par les règlements du pays de destination. Toutefois, ce délai ne peut dépasser, en règle

vrijheid gelaten om de gelijktijdige afgifte van de antwoordbewijzen en van de in ruil voor die bewijzen te frankeeren poststukken te vorderen.

ART. 49.

Terugvordering, adreswijziging.

1. De afzender van een poststuk kan het van den dienst terugvorderen of het adres ervan doen wijzigen, zoolang dit stuk aan den afzender niet bezorgd werd.

2. Het te dien einde in te dienen verzoek wordt per post of per telegraaf overgebracht, op kosten van den afzender, die te betalen heeft : voor elk verzoek per post, het recht voor een aangeteekenden brief van enkelvoudig gewicht, en voor elk verzoek per telegraaf, de taks van het telegram.

ART. 50.

Nazending, onbestelbare stukken.

1. Verandert de bestemmeling van verblijfplaats, dan worden de poststukken hem nagezonden, tenzij de afzender de nazending verboden heeft bij wege van een passende aanwijzing op de adreszijde.

2. De onbestelbare stukken — om het even welke de reden van de onbestelbaarheid moge zijn — moeten dadelijk naar het land van herkomst teruggezonden worden.

3. De termijn, gedurende welken de ter beschikking van de bestemmelingen gehouden of postliggend gezonden poststukken bewaard blijven, is bepaald door de reglementen van het land van bestemming. Die termijn mag echter,

générale, deux mois, sauf dans des cas particuliers où l'Administration de destination juge nécessaire de le prolonger exceptionnellement jusqu'à quatre mois au maximum. Le renvoi au pays d'origine, doit avoir lieu dans un délai plus court, si l'expéditeur l'a demandé par une annotation sur la suscription en une langue connue dans le pays de destination.

4. Les imprimés dénués de valeur ne sont pas renvoyés, sauf si l'expéditeur, par une annotation à l'extérieur de l'envoi, en a demandé le retour. Les imprimés recommandés doivent toujours être renvoyés.

5. La réexpédition d'objets de correspondance de pays à pays ou leur renvoi au pays d'origine ne donne lieu à la perception d'aucun supplément de taxe, sauf les exceptions prévues au Règlement.

6. Les objets de correspondance qui sont réexpédiés ou tombés en rebut sont livrés aux destinataires ou aux expéditeurs contre payement des taxes dont ils ont été grevés au départ, à l'arrivée ou en cours de route par suite de réexpédition au delà du premier parcours, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le pays de destination n'accorde pas l'annulation.

7. En cas de réexpédition sur un autre pays ou de non-remise, la taxe de poste restante, le droit de dédouanement, la taxe complémentaire d'exprès et le droit spécial de remise aux destinataires des petits paquets sont annulés.

over het algemeen, niet langer duren dan twee maand, behalve in bijzondere gevallen waarin het beheer van het land van bestemming het noodig oordeelt den termijn, bij uitzondering, tot ten hoogste vier maand te verlengen. De terugzending naar het land van herkomst moet binnen een korten termijn geschieden, zoo de afzender er op de adreszijde om verzocht heeft door een aanteekening geschreven in een in het land van bestemming gekende taal.

4. Drukwerken zonder waarde worden niet teruggestuurd, tenzij de afzender, door een aanteekening, buiten op de zending, om terugzending heeft verzocht. Aangeteekende drukwerken moeten steeds weergezonden worden.

5. Voor het nazenden van poststukken van land tot land of voor hun terugzending naar het land van herkomst wordt geen aanvullingstaks geheven, behoudens de bij het Reglement voorziene uitzonderingen.

6. De nagezonden of onbestelbare poststukken worden aan de bestemmelingen of de afzenders afgegeven tegen betaling van de taksen, waarmede zij bij vertrek, bij aankomst of wegens verdere verzending dan de eerste bestemming onderweg werden bezwaard, onverminderd de terugbetaling van de tolrechten of andere bijzondere kosten waarvan het land van bestemming geen opheffing verleent.

7. In geval van nazending naar een ander land of van nietbestelling, worden de taks op postliggende stukken, het recht voor inklaring, de bijtaks voor spoedbestelling en het bijzonder recht voor afgifte van kleine pakken aan de bestemmelingen niet geheven.

ART. 51.

Réclamations.

1. La réclamation de tout envoi peut donner lieu à la perception d'un droit fixe d'un franc au maximum.

En ce qui concerne les envois recommandés, aucun droit n'est perçu, si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.

2. Les réclamations ne sont admises que le dans délai d'un an à compter du lendemain du dépôt de l'envoi.

3. Chaque Office est obligé d'accepter les réclamations concernant des envois déposés sur le territoire d'autres Offices. Le droit de réclamation est gardé en entier par l Office qui accepte la réclamation.

4. Lorsqu'une réclamation a été motivée par une faute de service, le droit de réclamation est restitué.

CHAPITRE II. — **Envois recommandés.**

ART. 52.

Taxes.

1. Les objets de correspondance désignés à l'article 32 peuvent être expédiés sous recommandation.

Toutefois, le droit fixe de recommandation afférent à la partie « Réponse » d'une carte postale, ne peut être valablement acquitté par l'expéditeur primitif de l'envoi.

2. La taxe de tout envoi recommandé doit être acquittée à l'avance. Elle se compose :

ART. 51.

Navragen.

1. Voor elke zending, waarnaar navraag wordt gedaan, mag een vast recht van ten hoogste één frank gevorderd worden.

Voor aangeteekende zendingen wordt geen recht geheven, zoo de afzender reeds het bijzonder recht voor een kennisgeving van ontvang heeft betaald.

2. De navragen worden slechts aangenomen binnen den termijn van één jaar, te rekenen van den dag na dien van de terpostbezorging van de zending.

3. Ieder beheer is verplicht de navragen aan te nemen betreffende de zendingen die op het grondgebied van andere beheeren ter post bezorgd werden. Het op de navraag geheven recht blijft geheel ten bate van het beheer dat de navraag aanneemt.

4. Is de navraag gewettigd door een dienstfeil, dan wordt het op de navraag geheven recht terugbetaald.

HOOFDSTUK II. — **Aangeteekende stukken.**

ART. 52.

Taksen.

1. De in artikel 32 genoemde poststukken kunnen aangeteekend verzonden worden.

Het vast aanteekenrecht op het « Antwoord » bestemde gedeelte van een postkaart kan nochtans niet geldig voldaan worden door den oorspronkelijken afzender van de kaart.

2. De taks voor elke aangeteekende zending moet vooraf worden voldaan. Zij bestaat :

a) Du prix d'affranchissement ordinaire de l'envoi, selon sa nature ;

b) D'un droit fixe de recommandation de 40 centimes au maximum.

3. Un récépissé doit être délivré gratuitement à l'expéditeur d'un envoi recommandé, au moment du dépôt.

4. Les pays disposés à se charger des risques, pouvant dériver du cas de force majeure, sont autorisés à percevoir une taxe spéciale de 40 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.

5. Les envois recommandés non ou insuffisamment affranchis qui auraient été transmis à tort au pays de destination sont, en cas de distribution, taxés d'après les dispositions établies pour les envois ordinaires non ou insuffisamment affranchis.

ART. 53.

Avis de réception.

L'expéditeur d'un envoi recommandé peut obtenir un avis de réception en payant, au moment du dépôt, un droit fixe de 40 centimes au maximum.

L'avis de réception peut être demandé postérieurement au dépôt de l'envoi dans le délai et moyennant la taxe fixée par l'article 51 pour les réclamations.

ART. 54.

Etendue de la responsabilité.

Sauf les cas prévus à l'article suivant, les administrations répondent de la perte des envois recommandés.

a) Uit den gewonen prijs van frankeering, naar den aard van de zending ;

b) Uit een vast aanteekenrecht van ten hoogste 40 centiemen.

3. Bij de terpostbezorging moet aan den afzender van een aangeteekend stuk kosteloos een bewijs van afgifte overhandigd worden.

4. De landen, die bereid zijn, ook in geval van overmacht, schadevergoeding te betalen, mogen, voor elk aangeteekend stuk, een bijzondere taks heffen van ten hoogste 40 centiemen.

5. De niet of ontoereikend gefrankeerde aangeteekende stukken, die ten onrechte naar het land van bestemming mochten gezonden zijn, worden, in geval van uitreiking, met port bezwaard volgens de bepalingen die voor niet of ontoereikend gefrankeerde gewone stukken gelden.

ART. 53.

Kennisgeving van ontvang.

De afzender van een aangeteekend stuk kan een kennisgeving van ontvang bekomen tegen betaling, op het oogenblik van de afgifte, van een vast recht van ten hoogste 40 centiemen.

De kennisgeving van ontvang mag na de afgifte van het stuk worden aangevraagd binnen den termijn en tegen betaling van het recht, bij artikel 51 voor de navragen bepaald.

ART. 54.

Mate van de verantwoordelijkheid.

Behoudens de bij het volgend artikel voorziene gevallen, zijn de Beheeren verantwoordelijk voor het verlies van aangeteekende stukken.

L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité dont le montant est fixé à 50 francs par objet.

ART. 55.

Exceptions au principe de la responsabilité.

Les administrations sont dégagées de toute responsabilité pour la perte d'envois recommandés :

a) En cas de force majeure ; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Office expéditeur qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (art. 52, § 4). Le pays responsable de la perte doit, suivant sa législation intérieure, décider si cette perte est due à des circonstances constituant un cas de force majeure ;

b) Lorsqu'elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure ;

c) Lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 45, § 1 ;

d) Lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 51.

ART. 56.

Cessation de la responsabilité.

Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur.

De afzender heeft uit dien hoofde recht op een schadevergoeding, waarvan het bedrag op 50 frank per stuk is bepaald.

ART. 55.

Uitzonderingen op het beginsel der verantwoordelijkheid.

De Beheeren zijn van alle verantwoordelijkheid voor het verlies van aangeteekende stukken ontslagen :

a) In geval van overmacht ; de verantwoordelijkheid blijft evenwel bestaan ten opzichte van het Beheer van afzending, dat heeft aangenomen ook in geval van overmacht schadevergoeding te betalen (art. 52, § 4). Het land dat voor het verlies verantwoordelijk is moet, volgens zijn binnenlandsche wetgeving, beslissen of het verlies te wijten is aan omstandigheden die een geval van overmacht uitmaken ;

b) Wanneer zij geen rekenschap kunnen geven van de zendingen ten gevolge van de vernieling van de dienstbescheiden door overmacht ;

c) Wanneer op den inhoud van de stukken, de verbodsbepalingen voorzien bij artikel 45, § 1, van toepassing zijn ;

d) Wanneer de afzender geenerlei navraag heeft gedaan binnen den termijn voorzien bij artikel 51.

ART. 56.

Ophouden van de verantwoordelijkheid.

De verantwoordelijkheid van de Beheeren houdt op, zoodra zij de aangeteekende stukken hebben afgegeven in de voorwaarden voorgeschreven bij hun binnenlandsch reglement.

Pour les envois adressés poste restante ou conservés en instance à la disposition des destinataires, la responsabilité cesse par la délivrance à une personne qui a justifié de son identité suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, et dont les noms et qualités sont conformes aux indications de l'adresse.

ART. 57.

Payement de l'indemnité.

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Office dont relève le bureau expéditeur de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'Office responsable.

ART. 58.

Délai de payement.

1. Le payement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays éloignés.

L'Office expéditeur peut différer exceptionnellement le règlement de l'indemnité au delà du délai prévu à l'alinéa précédent, lorsque la question de savoir si la perte de l'envoi est due à un cas de force majeure n'est pas tranchée.

2. L'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé s'écouler trois mois sans donner la solution à

Voor zendingen, die postliggend verzonden of ter beschikking van de bestemmelingen bewaard worden, houdt de verantwoordelijkheid op bij de uitreiking aan een persoon, die, volgens de in het land van bestemming bestaande bepalingen, zijn eenzelvigheid heeft bewezen en wiens naam en hoedanigheid met de aanwijzingen op het adres overeenstemmen.

ART. 57.

Betaling van de schadevergoeding.

De verplichting tot betaling van de schadevergoeding rust op het Beheer, waartoe het kantoor van afzending van het stuk behoort, onder voorbehoud van zijn recht van verhaal op het verantwoordelijk Beheer.

ART. 58.

Termijn van betaling.

1. De betaling van de schadevergoeding moet zoo spoedig mogelijk geschieden, uiterlijk binnen zes maand te rekenen van den dag volgende op dien der navraag. Die termijn wordt op negen maand gebracht in het verkeer met de verre landen.

Het Beheer van verzending mag de vereffening van de vergoeding bij uitzondering tot na den in vorig lid voorzienen termijn uitstellen, zoo niet is uitgemaakt of het verlies van de zending aan een geval van overmacht is toe te schrijven.

2. Het Beheer van herkomst is gemachtigd den afzender zijn schade te vergoeden voor rekening van het Beheer van doorzending of van bestemming, dat, na langs den regelmatigen weg met de zaak

l'affaire; ce délai est porté à six mois dans les relations avec les pays éloignés.

ART. 59.

Détermination de la responsabilité.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour la perte d'un envoi recommandé incombe à l'Office qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation et étant mis en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Office suivant.

Toutefois, un Office intermédiaire ou destinataire est dégagé de toute responsabilité lorsqu'il peut prouver qu'il n'a été saisi de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de garde prévu à l'article 78 du Règlement étant expiré. Cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

Si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Offices en cause supportent le dommage par parts égales. Toutefois, l'intégralité due doit être versée à l'Office d'origine par la première Administration qui ne peut établir la transmission régulière de l'envoi réclamé au service correspondant. Il appartient à cette Administration de réu-

in kennis te zijn gesteld, drie maand heeft laten verloopen zonder daaraan gevolg te geven ; die termijn wordt op zes maand gebracht in het verkeer met de verre landen.

ART. 59.

Vaststelling van de verantwoordelijkheid.

1. Tot het tegendeel is bewezen, rust de verantwoordelijkheid voor het verlies van een aangeteekend stuk op het Beheer, dat, na de zending zonder aanmerking aangenomen te hebben en in het bezit te zijn gesteld van al de regelmatige middelen tot navorsching, noch de uitreiking aan den bestemmeling, noch, indien hiertoe aanleiding bestaat, de regelmatige verzending aan het verder gelegen Beheer kan bewijzen.

Een Beheer van doorzending of van bestemming is echter van alle verantwoordelijkheid ontslagen wanneer het kan bewijzen dat het slechts met de navraag werd in kennis gesteld na de vernietiging van de dienstbescheiden betreffende de opgespoorde zending, daar de bij artikel 78 van het Reglement voorziene bewaartermijn verstreken was. Dit voorbehoud laat de rechten van den navrager volkomen onverkort.

Indien het verlies tijdens de verzending heeft plaats gehad, zonder dat het mogelijk is te bepalen op het grondgebied of in den dienst van welk land het feit is geschied, dragen de betrokken Beheeren de schade, ieder voor een gelijk deel. Het volle bedrag van de verschuldigde vergoeding moet evenwel bij het Beheer van herkomst gestort worden door het eerste Beheer, dat de regelmatige verzending van het opgevraagde stuk aan den dienst,

pérer sur les autres Offices responsables la quote-part de chacun d'eux dans le dédommagement de l'ayant droit.

2. Lorsqu'un objet recommandé a été perdu dans des circonstances de force majeure, l'Office sur le territoire ou dans le service duquel la perte a eu lieu n'en est responsable envers l'Office expéditeur que si les deux pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

3. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des Administrations responsables de la perte.

4. Par le fait du payement de l'indemnité, l'administration responsable est subrogée jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

5. En cas de découverte ultérieure d'un envoi recommandé considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre possession de l'envoi contre restitution du montant de l'indemnité.

ART. 60.

Remboursement de l'indemnité à l'Office expéditeur.

1. L'Office responsable ou pour le compte duquel le payement est effectué en conformité de l'article 58 est tenu de rembourser à l'Office expéditeur, dans un

waarmee het in betrekking staat, niet kan bewijzen. Het is aan dit Beheer overgelaten op de andere verantwoordelijke Beheeren het aandeel van elk dezer in de schadeloosstelling van den rechthebbende te verhalen.

2. Wanneer een aangeteekend stuk ten gevolge van overmacht is verloren geraakt, is het Beheer, op welks grondgebied of in welks dienst het verlies heeft plaats gehad, slechts verantwoordelijk tegenover het Beheer van afzending, zoo beide landen, ook in geval van overmacht, bereid zijn schadevergoeding te betalen.

3. De tolrechten en andere rechten waarvan de ontheffing niet kan bekomen worden vallen ten laste van de voor het verlies verantwoordelijke Beheeren.

4. Door het betalen van de schadevergoeding, treedt het verantwoordelijk Beheer, tot het beloop van die vergoeding in de rechten van den persoon, die ze ontvangen heeft, voor elk gebeurlijk verhaal, hetzij op den bestemmeling, hetzij op den afzender of op derden.

5. Wordt een als verloren beschouwde aangeteekende zending later teruggevonden, dan moet de persoon, aan wien de schadevergoeding werd betaald, verwittigd worden dat hij de zending kan bekomen tegen terugbetaling van het bedrag der vergoeding.

ART. 60.

Terugbetaling van de schadevergoeding aan het Beheer van afzending.

1. Het verantwoordelijk Beheer of dat voor welks rekening de betaling overeenkomstig artikel 58 plaats heeft, is gehouden aan het afzendend Beheer het bedrag

délai de trois mois après notification du payement, le montant de l'indemnité effectivement payée à l'expéditeur.

Ce remboursement s'effectue sans frais pour l'Office créditeur, soit au moyen d'un mandat de poste, d'un chèque ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, soit en espèces ayant cours dans ce pays. Passé le délai de trois mois, la somme due à l'Office expéditeur est productive d'intérêt, à raison de sept pour cent l'an, à compter du jour de l'expiration du dit délai.

2. L'Office d'origine ne peut réclamer le remboursement de l'indemnité à l'Office responsable que dans le délai de deux ans, à compter de la date de notification de la perte, ou, s'il y a lieu, du jour de l'expiration du délai prévu à l'article 58, § 2.

3. L'Office dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le payement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au payement.

4. Les Administrations peuvent s'entendre pour liquider périodiquement les indemnités qu'elles ont payées aux expéditeurs et dont elles ont reconnu le bienfondé.

van de werkelijk aan den afzender uitgekeerde schadevergoeding terug te betalen binnen drie maand na kennisgeving van de betaling.

De terugbetaling geschiedt zonder kosten voor het Beheer, dat te vorderen heeft, hetzij door middel van een postwissel, een check of een handelswissel op zicht betaalbaar in de hoofdstad of in een handelsplaats van het land dat de vordering te ontvangen heeft, hetzij in speciën, gangbaar in dat land. Na den termijn van drie maand brengt de aan het afzendend Beheer verschuldigde som interest op tegen zeven ten honderd 's jaars, te rekenen van den vervaldag van voormelden termijn.

2. Het Beheer van herkomst mag enkel van het verantwoordelijk Beheer terugbetaling van de schadevergoeding vorderen binnen den termijn van twee jaar, te rekenen van den datum van bekendmaking van het verlies of, in voorkomend geval, van den dag van verstrijking van den bij artikel 58, § 2, voorzienen termijn.

3. Het Beheer, waarvan de verantwoordelijkheid behoorlijk is vastgesteld en dat aanvankelijk de betaling van de schadevergoeding heeft geweigerd, moet al de bijkomende kosten, voortspruitende uit de niet-gerechtvaardigde vertraging van de betaling, voor zijn rekening nemen.

4. De Beheeren mogen met elkander overeenkomen voor de vereffening, op gestelde tijden, van de door hen aan de afzenders betaalde schadevergoedingen, welke zij als billijk hebben erkend.

Chapitre III. — **Envois contre remboursement.**

Art. 61.

Taxes et conditions, liquidation.

1. Les correspondances recommandées peuvent être expédiées grevées de remboursement dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'assurer ce service.

Sauf arrangement contraire, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du pays d'origine de l'envoi.

Le maximum du remboursement est égal à celui fixé pour les mandats de poste à destination du pays d'origine de l'envoi.

Les objets contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des envois recommandés.

L'expéditeur paie, en outre, une taxe fixe qui ne peut dépasser 50 centimes par envoi et un droit proportionnel de ½ p. c. au maximum du montant du remboursement.

Chaque Administration a la faculté d'adopter, pour la perception du droit proportionnel, l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service.

2. Le montant encaissé sur le destinataire est transmis à l'expéditeur au moyen d'un mandat de remboursement qui est émis gratuitement.

3. Les Administrations peuvent s'entendre sur un autre procédé pour la liquidation des sommes encaissées. Elles peuvent, notamment, se charger de les verser en compte courant postal dans le pays de destination de l'envoi.

Hoofdstuk III. — **Verrekenzendingen.**

Art. 61.

Taksen en voorwaarden, vereffening.

1. Aangeteekende stukken kunnen, met een verrekenbedrag bezwaard, verzonden worden in het verkeer tusschen de landen, wier Beheeren overeenkomen dezen dienst in te voeren.

Tenzij een andere regeling is getroffen, wordt het verrekenbedrag uitgedrukt in de munt van het land van herkomst der zending.

Het hoogste verrekenbedrag is gelijk aan dat, vastgesteld voor de postwissels ter bestemming van het land van herkomst der zending.

De stukken met verrekening zijn onderworpen aan de formaliteiten en taksen voor aangeteekende stukken.

De afzender betaalt daarenboven een vaste taks, welke niet meer dan 50 centiemen per zending mag bedragen, en een evenredig recht, van ten hoogste ½ t. h. van het verrekenbedrag.

Ieder Beheer heeft het recht, voor de heffing van het evenredig recht, den rooster aan te nemen die het best aan de vereischten van zijn dienst voldoet.

2. Het van den bestemmeling ingevorderde bedrag wordt aan den afzender gezonden door middel van een verrekenwissel, die zonder kosten wordt uitgegeven.

3. De Beheeren mogen met elkander overeenkomen om de ingevorderde sommen op een andere wijze te vereffenen. Zij mogen, namelijk, op zich nemen ze te storten op loopende rekening bij de post in het land van bestemming der zending.

Dans ce cas, sauf arrangement contraire, le montant du remboursement doit être indiqué dans la monnaie du pays de destination. Il est perçu sur l'expéditeur, en plus des taxes d'un envoi recommandé, une taxe fixe de 25 centimes au maximum. L'Office de destination verse en compte courant, au moyen d'un bulletin de versement du régime intérieur, le montant encaissé sur le destinataire, après déduction d'une taxe fixe de 25 centimes au maximum et de la taxe ordinaire des versements applicable dans son service intérieur.

ART. 62.

Annulation ou réduction du montant du remboursement.

L'expéditeur d'un envoi recommandé grevé de remboursement peut demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

Les demandes de cette nature sont soumises aux mêmes dispositions que les demandes de retrait ou de modification d'adresse.

Si la demande de dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement doit être transmise par voie télégraphique, la taxe du télégramme est augmentée de la taxe applicable à une lettre simple recommandée.

ART. 63.

Responsabilité en cas de perte de l'envoi.

La perte d'un envoi recommandé grevé de remboursement engage la responsabi-

In dat geval moet het verrekenbedrag, tenzij anders is overeengekomen, in de munt van het land van bestemming opgegeven worden. Benevens de taksen voor een aangeteekende zending wordt van den afzender de betaling gevergd van een vaste taks van ten hoogste 25 centiemen. Het Beheer van bestemming stort op loopende rekening, door middel van een stortingsbulletin van den binnenlandschen dienst, het van den bestemmeling geïncasseerd bedrag, na aftrek van een vaste taks van ten hoogste 25 centiemen en van de gewone, in binnenlandschen dienst op de stortingen toepasselijke taks.

ART. 62.

Opheffing of vermindering van het verrekenbedrag.

De afzender van een aangeteekende zending met verrekening mag de geheele of gedeeltelijke opheffing van het verrekenbedrag aanvragen.

Dergelijke aanvragen zijn onderworpen aan dezelfde bepalingen als de terugvorderingen of de vragen om adreswijziging.

Moet de aanvraag om geheele of gedeeltelijke opheffing van het verrekenbedrag per telegraaf overgeseind worden, dan wordt de taks voor het telegram verhoogd met het recht voor een aangeteekenden brief van enkelvoudig gewicht.

ART. 63.

Verantwoordelijkheid in geval van verlies van de zending.

Voor het verlies van een aangeteekende zending met verrekening is de postdienst

lité du service postal dans les conditions déterminées par les articles 54 et 55.

ART. 64.

Garantie des sommes encaissées régulièrement.

Les sommes encaissées régulièrement du destinataire, qu'elles aient été ou non converties en mandats de poste ou versées en compte courant postal, sont garanties à l'expéditeur dans les conditions déterminées par l'Arrangement concernant les mandats de poste ou par les prescriptions régissant le service des chèques et virements postaux.

ART. 65.

Indemnité en cas de non-encaissement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux.

1. Si l'envoi a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai prévu à l'article 51, § 2, et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa part ou que le contenu de l'envoi ne tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 45.

Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.

L'indemnité ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement.

2. Par le fait du payement de l'indemnité, l'Administration responsable

verantwoordelijk overeenkomstig de bepalingen van artikelen 54 en 55.

ART. 64.

Waarborging van de regelmatig ingevorderde sommen.

De van den bestemmeling regelmatig ingevorderde sommen, om het even of zij al dan niet in postwissels omgezet of op loopende rekening bij de post gestort werden, zijn den afzender gewaarborgd onder de voorwaarden, ten bate van den afgever bepaald bij de Bijzondere Overeenkomst betreffende de postwissels of bij de voorschriften van den dienst der postchecks en overschrijvingen.

ART. 65.

Vergoeding bij niet-invordering, onvolkomen of bedrieglijke invordering.

1. Zoo de zending den bestemmeling werd bezorgd zonder invordering van het verrekenbedrag, heeft de afzender recht op een vergoeding, op voorwaarde dat een klacht werd ingediend binnen den termijn voorzien bij artikel 51, § 2, en voor zoover de niet-invordering niet te wijten is aan een misslag of een verzuim van zijnentwege of de inhoud van de zending niet onder de bij artikel 45 voorziene verbodsbepalingen valt.

Hetzelfde geldt indien de van den bestemmeling ingevorderde som geringer is dan het aangewezen verrekenbedrag of de invordering bedrieglijk is geschied.

De vergoeding mag in geen geval het verrekenbedrag te boven gaan.

2. Door de vergoeding te betalen, treedt het verantwoordelijk Beheer, tot

est subrogée jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

ART. 66.

Sommes encaissées régulièrement, indemnités, payement et recours.

L'obligation de payer les sommes encaissées régulièrement, ainsi que l'indemnité dont il est question à l'article précédent, incombe à l'Office dont relève le bureau expéditeur de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'Office responsable.

ART. 67.

Délai de payement.

Les dispositions de l'article 58 concernant les délais de payement de l'indemnité pour la perte d'un envoi recommandé s'appliquent au payement des sommes encaissées ou de l'indemnité pour les envois contre remboursement.

ART. 68.

Détermination de la responsabilité.

Le payement, par l'Office expéditeur, des sommes encaissées régulièrement, ainsi que celui de l'indemnité prévue à l'article 65, se fait pour le compte de l'Office destinataire. Celui-ci est responsable, à moins qu'il ne puisse prouver que la faute est due à la non-observation

het bedrag van deze vergoeding, in de rechten van den persoon die haar ontvangen heeft, voor elk gebeurlijk verhaal hetzij op den bestemmeling, hetzij op den afzender of op derden.

ART. 66.

Regelmatig ingevorderde sommen, vergoedingen, betaling en verhaal.

De verplichting de regelmatig ingevorderde sommen alsmede de in vorenstaand artikel bedoelde vergoeding te betalen, rust op het Beheer waartoe het kantoor van afzending van het stuk behoort, onder voorbehoud van zijn recht van verhaal op het verantwoordelijk Beheer.

ART. 67.

Termijn van betaling.

De bepalingen van artikel 58 betreffende de termijnen van betaling der vergoeding voor verlies van een aangeteekend stuk zijn van toepassing op de betaling van de ingevorderde sommen of van de vergoeding voor verrekenzendingen.

ART. 68.

Vaststelling van de verantwoordelijkheid.

De betaling door het Beheer van afzending, van de regelmatig ingevorderde sommen, alsmede van de bij artikel 65 voorziene vergoeding, geschiedt voor rekening van het Beheer van bestemming. Dit laatste is verantwoordelijk, tenzij het kan bewijzen dat de misslag te wijten

d'une disposition réglementaire par l'Office expéditeur.

Dans les cas d'encaissement frauduleux à la suite de la disparition, dans le service, d'un envoi contre remboursement, la responsabilité des Offices en cause est déterminée selon les règles prévues à l'article 59 pour la perte d'un envoi recommandé ordinaire.

Toutefois, la responsabilité d'un Office intermédiaire qui ne participe pas au service des remboursements est limitée à celle qui est prévue aux articles 54 et 55 pour les envois recommandés.

Les autres Administrations supportent par parts égales le montant non couvert par cet Office.

ART. 69.

Remboursement des sommes avancées.

L'Office destinataire est tenu de rembourser à l'Office expéditeur, dans les conditions prévues à l'article 60, les sommes qui ont été avancées pour son compte.

ART. 70.

Mandats de remboursement et bulletins de versement.

1. Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, n'a pas été payé au bénéficiaire, n'est pas remboursé à l'Office d'émission. Il est tenu à la disposition du bénéficiaire par l'Office expéditeur de l'envoi

is aan het niet-nakomen van een reglementsbepaling door het Beheer van afzending.

In de gevallen van bedrieglijke invordering ten gevolge van het in den dienst verdwijnen van een verrekenzending, wordt de verantwoordelijkheid van de betrokken Beheeren vastgesteld volgens de regelen, voorzien bij artikel 59 voor het verlies van een gewoon aangeteekend stuk.

De verantwoordelijkheid van een Beheer van doorzending dat niet aan den dienst der verrekenzendingen deelneemt is echter beperkt tot die bij artikelen 54 en 55 voorzien voor de aangeteekende stukken.

De overige Beheeren dragen voor een gelijk deel bij in het bedrag dat niet door laatst bedoeld beheer gedekt is.

ART. 69.

Terugbetaling van de voorgeschoten sommen.

Het Beheer van bestemming is er toe verplicht, onder de voorwaarden voorzien bij artikel 60, aan het Beheer van afzending de sommen terug te betalen, welke voor zijn rekening werden voorgeschoten.

ART. 70.

Verrekenwissels en stortingsbulletijns.

1. Het bedrag van een verrekenwissel, dat om de eene of andere reden aan den bestemmeling niet werd uitgekeerd, wordt aan het Beheer van uitgifte niet terugbetaald. Het wordt ter beschikking van den bestemmeling gehouden door het

grevé de remboursement et revient définitivement à cet Office, après l'expiration du délai légal de prescription.

A tous les autres égards, et sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste.

2. Lorsque, pour une cause quelconque, un bulletin de versement, émis en conformité des prescriptions de l'article 61, § 3, ne peut être porté au crédit du bénéficiaire indiqué par l'expéditeur de l'envoi contre remboursement, le montant de ce bulletin doit être mis, par l'Office qui l'a encaissé, à la disposition de l'Office d'origine pour être payé à l'expéditeur de l'envoi.

Si ce payement ne peut être effectué, il est procédé comme il est prévu au § 1 du présent article.

ART. 71.

Bonification de la taxe et du droit de remboursement.

L'Administration d'origine bonifie à l'Administration de destination dans les conditions prescrites par le Règlement, une quote-part fixe de 20 centimes par remboursement, plus 1/4 pour cent de la somme totale des mandats de remboursement payés.

Les taxes prévues au § 3 de l'article 61 restent acquises en entier à l'Office qui les a perçues.

Beheer van afzending van het met verrekening bezwaarde stuk en komt ten slotte toe aan dit Beheer, na verstrijking van den wettelijken verjaringstermijn.

In alle andere opzichten zijn de verrekenwissels, onder het bij het Reglement voorziene voorbehoud, onderworpen aan de bepalingen vastgesteld bij de Bijzondere Overeenkomst betreffende de postwissels.

2. Kan een overeenkomstig de voorschriften van artikel 61, § 3, opgemaakt stortingsbulletijn om de eene of andere reden niet op het credit gebracht worden van den door den afzender van de verrekenzending aangewezen bestemmeling, dan moet het Beheer, dat de invordering er van gedaan heeft, dat bulletijn ter beschikking van het Beheer van herkomst stellen om aan den afzender van het stuk te worden betaald.

Kan die betaling niet geschieden, dan wordt gehandeld zooals voorzien bij § 1 van dit artikel.

ART. 71.

Vergoeden van taks en van het recht voor verrekening.

Onder de bij het Reglement voorgeschreven voorwaarden, vergoedt het Beheer van herkomst aan het Beheer van bestemming een vast aandeel van 20 centiem per verrekening, benevens 1/4 ten honderd van de gezamenlijke som der betaalde verrekenwissels.

De bij § 3 van artikel 61 voorziene taksen blijven ten volle ten bate van het Beheer dat ze geheven heeft.

CHAPITRE IV. — **Attribution des taxes. Frais de transit et d'entrepôt.**

ART. 72.

Attribution des taxes.

Sauf les cas expressément prévus par la Convention, chaque Administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues.

ART. 73.

Frais de transit.

1. Les correspondances échangées en dépêches closes entre deux Administrations, au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations (services tiers) sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit indiqués dans le tableau suivant :

	Par kilogramme de lettres et de cartes postales.	Par kilogramme d'autres objets.
1° *Parcours territoriaux* :		
	Fr. c.	Fr. c.
Jusqu'à 1,000 km.	0 75	0 10
Au delà de 1,000 jusqu'à 2,000 km.	1 »	0 15
Au delà de 2,000 jusqu'à 3,000 km.	1 50	0 20
Au delà de 3,000 jusqu'à 6,000 km.	2 50	0 30
Au delà de 6,000 jusqu'à 9,000 km.	3 50	0 40
Au delà de 9,000 km.	4 50	0 50
2° *Parcours maritimes* :		
	Fr. c.	Fr. c.
Jusqu'à 300 milles marins	0 75	0 10
Au delà de 300 jusqu'à 1,500 milles marins	2 »	0 25
Entre l'Europe et l'Amérique du Nord	3 »	0 40
Au delà de 1,500 jusqu'à 6,000 milles marins	4 »	0 50
Au delà de 6,000 milles marins	6 »	0 75

HOOFDSTUK IV. — **Toekenning van de taksen. Doorvoer- en opslagkosten.**

ART. 72.

Toekenning van de taksen.

Behoudens de bij de Overeenkomst uitdrukkelijk voorziene gevallen, behoudt elk Beheer ten volle de sommen welke het heeft geheven.

ART. 73.

Doorvoerkosten.

1. Op de poststukken, welke in gesloten postpakketten tusschen twee Beheeren door middel van de diensten van een of meer andere Beheeren (diensten van derden) worden uitgewisseld, worden ten bate van elk der landen waarover het vervoer plaats heeft of waarvan de diensten aan het vervoer deelnemen, de in onderstaande tabel vermelde doorvoerkosten geheven :

	Per kilogram brieven en postkaarten.	Per kilogram andere stukken.
1° *Vervoer over het land* :		
	Fr. c.	Fr. c.
Tot en met 1000 km.	0 75	0 10
Meer dan 1000 tot en met 2000 km.	1 »	0 15
Meer dan 2000 tot en met 3000 km.	1 »	0 20
Meer dan 3000 tot en met 6000 km.	2 50	0 30
Meer dan 6000 tot en met 9000 km.	3 50	0 40
Meer dan 9000 km.	4 50	0 50
2° *Vervoer over zee* :		
	Fr. c.	Fr. c.
Tot en met 300 zeemijlen	0 75	0 10
Meer dan 300 tot en met 1500 zeemijlen	2 »	0 25
Tusschen Europa en Noord-Amerika	3 »	0 40
Meer dan 1500 tot en met 6000 zeemijlen	4 »	0 50
Meer dan 6000 zeemijlen	6 »	0 75

2. Les frais de transit pour le transport maritime sur un trajet n'excédant pas 300 milles marins sont fixés au tiers des sommes prévues au paragraphe précédent, si l'Administration intéressée reçoit déjà, du chef des dépêches transportées, la rémunération afférente au transit territorial.

3. En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours total ne peuvent pas dépasser 6 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 0.75 franc par kilogramme d'autres objets. Lorsque les totaux de ces frais dépassent respectivement 6 francs et 0,75 franc, ils sont répartis entre les Administrations participant au transport, au prorata des distances parcourues sans préjudice des arrangements différents qui peuvent intervenir entre les parties intéressées.

4. Sont considérés comme services tiers, à moins d'arrangement contraire, les transports maritimes effectués directement entre deux pays, au moyen de navires dépendant de l'un d'eux, ainsi que les transports effectués entre deux bureaux d'un même pays par l'intermédiaire de services dépendant d'un autre pays.

5. Les frais de transit des correspondances échangées à découvert entre deux Administrations sont fixés, sans égard au poids ou à la destination, à 5 centimes par objet quelle qu'en soit la catégorie.

6. Sont considérés comme autres objets en ce qui concerne le transit en dépêches closes et comme unités en ce qui concerne

2. De doorvoerkosten wegens het vervoer over zee over een afstand van niet meer dan 300 zeemijlen worden gesteld op het derde van de bij voorgaande paragraaf voorziene sommen, zoo het betrokken Beheer, wegens het vervoer van dezelfde postpakketten, reeds de vergoeding voor het landtransite ontvangt.

3. Bij vervoer over zee door twee of meer Beheeren, mogen de gezamenlijke kosten van het vervoer, voor brieven en postkaarten, niet meer dan 6 frank en voor andere stukken, niet meer dan 0.75 frank per kilogram bedragen. Beloopen zij onderscheidenlijk meer dan 6 frank en 0.75 frank, dan worden zij tusschen de Beheeren, die aan het vervoer deelnemen, verdeeld naar evenredigheid van de doorloopen afstanden, behoudens andere schikkingen, welke tusschen de betrokken partijen kunnen worden getroffen.

4. Wordt beschouwd als diensten door derden bewezen, tenzij daaromtrent anders is overeengekomen, het vervoer over zee rechtstreeks tusschen twee landen door middel van tot een van die landen behoorende schepen, alsmede het vervoer tusschen twee kantoren van hetzelfde land door tusschenkomst van diensten van een ander land.

5. De kosten van doorvoer van de tusschen twee Beheeren bloot uitgewisselde poststukken zijn, overschillig het gewicht of de bestemming ervan, bepaald op 5 centiem per stuk, tot welke categorie dit ook behoore.

6. Ten opzichte van den doorvoer in gesloten postpakketten worden als andere stukken en ten opzichte van den doorvoer,

le transit à découvert, les petits paquets, les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements au journaux et écrits périodiques, ainsi que les boîtes avec valeur déclarée expédiées en vertu de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

ART. 74.

Frais d'entrepôt.

L'entrepôt, dans un port, de dépêches closes apportées par un paquebot et destinées à être reprises par un autre paquebot donne lieu au payement d'une rémunération fixée à 50 centimes par sac au profit de l'Office des postes du lieu d'entrepôt, pourvu que cet Office ne reçoive pas de payement pour un service de transit territorial ou maritime.

ART. 75.

Exemption de frais de transit.

Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, les correspondances en franchise postale mentionnées à l'article 47, les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine, les envois réexpédiés, les rebuts, les avis de réception, les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal, notamment les plis concernant les virements postaux.

Les dépêches mal dirigées sont considérées, en ce qui concerne le payement es frais de transit et d'entrepôt, comme

bloot, als eenheden beschouwd, de kleine pakken, de nieuwsbladen of pakken met nieuwsbladen en tijdschriften verzonden krachtens de Bijzondere Overeenkomst betreffende de abonnementen op nieuwsbladen en tijdschriften, alsmede de doozen met aangegeven waarde, verzonden krachtens de Bijzondere Overeenkomst betreffende de brieven en doozen met aangegeven waarde.

ART. 74.

Opslagkosten.

De opslag, in een haven, van gesloten postpakketten, welke aangevoerd zijn door een paketboot en door een ander paketboot dienen medegenomen, geeft aanleiding tot betaling van een vaste vergoeding van 50 centiemen per zak ten bate van het Postbeheer der opslagplaats, mits dit Beheer niet bezoldigd is voor een doorvoerdienst over land of over zee.

ART. 75.

Vrijstelling van doorvoerkosten.

Van alle kosten wegens doorvoer over land of over zee zijn vrijgesteld de bij artikel 47 bedoelde portvrij verzonden poststukken ; de naar het land van herkomst teruggezonden antwoordpostkaarten ; de nagezonden stukken ; de onbestelbare poststukken ; de kennisgevingen van ontvang ; de postwissels en alle andere op den postdienst betrekking hebbende stukken, namelijk de stukken betreffende postoverschrijvingen.

De verkeerd gezonden postpakketten worden ten opzichte van de betaling der doorvoer- en opslagkosten beschouwd als

si elles avaient suivi leur voie normale.

ART. 76.

Services extraordinaires.

Les prix de transit spécifiés à l'article 73 ne s'appliquent pas au transport au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette catégorie de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

ART. 77.

Payements et décomptes.

1. Les frais de transit et d'entrepôt sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

2. Le décompte général de ces frais a lieu d'après les données de relevés statistiques établis, une fois tous les trois ans, pendant une période de quatorze jours. Cette période est portée à vingt-huit jours pour les dépêches échangées moins de six fois par semaine par les services dépendant d'un pays quelconque.

Le Règlement détermine la période et la durée d'application des statistiques.

3. Un Office est autorisé à soumettre à l'appréciation d'une Commission d'arbitres les résultats d'une statistique qui, selon lui, différeraient trop de la réalité. Cet arbitrage est constitué ainsi qu'il est prévu à l'article 10.

verzonden over den hun voorgeschreven weg.

ART. 76.

Buitengewone diensten.

De bij artikel 73 vermelde doorvoerkosten zijn niet van toepassing op het vervoer door middel van buitengewone diensten, bijzonderlijk in het leven geroepen of onderhouden door een Beheer op het verzoek van een of meer andere Beheeren. De voorwaarden, waaronder dat vervoer plaats vindt, worden in gemeen overleg tusschen de betrokken Beheeren vastgesteld.

ART. 77.

Betalingen en afrekeningen.

1. De doorvoer- en opslagkosten komen ten laste van het Beheer van het land van herkomst.

2. De algemeene afrekening van die kosten geschiedt volgens de gegevens, van statistieken, welke eenmaal om de drie jaar, gedurende een tijdperk van veertien dagen, opgemaakt worden. Dit tijdperk wordt op acht en twintig dagen gebracht voor de postpakketten die minder dan zesmaal per week gewisseld worden door de diensten van een of ander land.

Het Reglement bepaalt het tijdperk en den duur waarvoor de statistieken gelden.

3. Een beheer is er toe gemachtigd de uitkomsten van een statistiek die, zijns inziens, te veel met de werkelijkheid mochten verschillen, aan het oordeel van een Commissie van scheidsrechters te onderwerpen. Deze scheidsrechterlijke tusschenkomst wordt geregeld zooals voor zien bij artikel 10.

Les arbitres ont le droit de fixer en bonne justice le montant des frais de transit à payer.

ART. 78.

Echange de dépêches closes avec des bâtiments de guerre.

1. Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des pays contractants et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même pays en station à l'étranger, ou entre le commandant d'une de ces divisions navales ou bâtiments de guerre et le commandant d'une autre division ou bâtiment du même pays, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes dépendant d'autres pays.

2. Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches ; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du pays auquel appartiennent les bâtiments.

3. Sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés, l'Office postal expéditeur ou destinataire des dépêches dont il s'agit est redevable, envers les Offices intermédiaires, de frais de transit calculés conformément aux dispositions de l'article 73.

De scheidsrechters mogen het bedrag van de te betalen doorvoerkosten naar recht en billijkheid bepalen.

ART. 78.

Uitwisseling van gesloten postpakketten met oorlogsschepen.

1. Er kunnen gesloten postpakketten gewisseld worden tusschen de postkantoren van een der contracteerende landen en de bevelhebbers van eskaders of oorlogsschepen van dat land, die zich in den vreemde ophouden, of tusschen den bevelhebber van een dezer eskaders of oorlogsschepen en den bevelhebber van een ander eskader of oorlogsschip van hetzelfde land, zulks door tusschenkomst van diensten te land of ter zee van andere landen.

2. De poststukken van allen aard, in die postpakketten gesloten, moeten uitsluitend gericht zijn tot of afkomstig zijn van de officieren en de verdere bemanning van de schepen, welke de postpakketten ontvangen of verzenden ; de tarieven en voorwaarden van verzending, daarop toepasselijk, worden vastgesteld door het Postbeheer van het land, waartoe de schepen behooren, volgens zijn eigen reglementen.

3. Tenzij daaromtrent tusschen de betrokken Beheeren, anders is overeengekomen, is het Postbeheer, dat de bedoelde postpakketten verzendt of ontvangt, aan de tusschenkomende Beheeren doorvoerkosten verschuldigd, berekend volgens de bepalingen van artikel 73.

Dispositions diverses.

ART. 79.

Inobservation de la liberté de transit.

Lorsqu'un pays n'observe pas les dispositions de l'article 25 concernant la liberté de transit, les administrations ont le droit de supprimer le service postal avec lui. Elles doivent donner préalablement avis de cette mesure par télégramme aux Administrations intéressées.

ART. 80.

Engagements.

Les Pays contractants s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs pouvoirs législatifs respectifs, les mesures nécessaires :

a) Pour punir tant la contrefaçon et l'usage frauduleux des coupons-réponse internationaux que l'emploi frauduleux, pour l'affranchissement d'envois postaux, de timbres-poste contrefaits ou ayant déjà servi, ainsi que d'empreintes contrefaites, ou ayant déjà servi, de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie ;

b) Pour interdire et réprimer les opérations frauduleuses de fabrication, vente, colportage ou distribution de vignettes et timbres en usage dans le service des postes, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des Pays adhérents;

c) Pour punir les opérations frauduleuses de fabrication et de mise en circulation de cartes d'identité postales, ainsi que l'emploi frauduleux de ces cartes ;

Allerlei bepalingen.

ART. 79.

Niet nakomen van de bepalingen betreffende de vrijheid van doorvoer.

Wanneer een land de bepalingen van artikel 25 betreffende de vrijheid van doorvoer niet nakomt, hebben de Beheeren het recht om den postdienst met dat land op te heffen. Zij moeten daarvan vooraf per telegram kennis geven aan de betrokken Beheeren.

ART. 80.

Verbintenissen.

De contracteerende partijen verbinden zich er toe de noodige maatregelen te nemen of aan de wetgevende macht van hun land voor te stellen :

a) Om straffen te stellen zoowel op het namaken en bedrieglijk gebruiken van internationale antwoordbewijzen als op her bedrieglijk gebruik, voor frankeering van postzendingen, van nagemaakte of reeds gebruikte postzegels of afdrukken van frankeermachines of drukpersen ;

b) Om het met bedrieglijke oogmerken vervaardigen, verkoopen, rondventen of verspreiden van bij den postdienst in gebruik zijnde vignetten en zegels, welke op zoodanige wijze zijn vervalscht of nagemaakt, dat zij voor het Beheer van een der toegetreden landen uitgegeven vignetten en zegels kunnen worden aangezien, te verbieden en tegen te gaan ;

c) Om straffen te stellen op het met bedrieglijke oogmerken vervaardigen en in omloop brengen van posteenzelvigheidskaarten, alsmede op het bedrieglijk gebruik van die kaarten ;

d) Pour empêcher et, le cas échéant, punir l'insertion d'opium, de morphine, de cocaïne et autres stupéfiants dans les envois postaux en faveur desquels cette insertion ne serait pas expressément autorisée par la Convention et les Arrangements de l'Union.

Dispositions finales.

ART. 81.

Mise à exécution et durée de la Convention.

La présente Convention sera mise à exécution le 1er juillet 1930 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention en un exemplaire, qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

Pour l'Afghanistan :

Pour l'Union de l'Afrique du Sud :

J. N. REDELINGHUYS.
D. J. O'KELLY.

Pour l'Albanie :

M. LIBOHOVA.

Pour l'Allemagne :

Dr K. SAUTTER.
Dr W. KÜSGEN.
K. ZIEGLER.

d) Om het insluiten van opium, morphine, cocaïne en andere verdoovingsmiddelen in de postzendingen, ten aanzien waarvan die insluiting bij de Overeenkomst en de bijzondere Overeenkomsten van de Vereeniging niet uitdrukkelijk mocht toegelaten zijn, te verhinderen en, in voorkomend geval, te straffen.

Slotbepalingen.

ART. 81.

Inwerkingtreding en duur van de Overeenkomst.

Deze Overeenkomst treedt in werking, op 1 Juli 1930 en blijft voor onbepaalden tijd van kracht.

Des ten oorkonde hebben de Gevolmachtigden van de Regeeringen van de hiervoren genoemde landen deze Overeenkomst onderteekend op één exemplaar dat in de Archieven van de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittanië en Noord-Ierland zal worden neergelegd en waarvan een afschrift aan iedere Partij zal worden ter hand gesteld.

Gedaan te Londen, op 28 Juni 1929.

Voor Afghanistan :

Voor de Unie van Zuid-Afrika :

J. N. REDELINGHUYS.
D. J. O'KELLY.

Voor Albanië :

M. LIBOHOVA.

Voor Duitschland :

Dr K. SAUTTER.
Dr W. KÜSGEN.
K. ZIEGLER.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Pour Joseph Stewart :
E. P. WHITE.
EUGÈNE R. WHITE.

Pour l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines :

EUGÈNE R. WHITE.

Pour les Iles Philippines :

C. E. UNSON.
JOSÉ TOPACIO.

Pour la République Argentine :

Pour la Commonwealth de l'Australie :

M. B. HARRY.

Pour l'Autriche :

WALTHER STOECKL.

Pour la Belgique :

O. SCHOCKAERT.
HUB. KRAINS.

Pour la Colonie du Congo belge :

HALEWYCK DE HEUSCH.
F. G. TONDEUR.
JAMAR.

Pour la Bolivie :

ZAC. BENAVIDES.

Pour le Brésil :

JM. EULALIO.

Pour la Bulgarie :

M. SAVOFF.
N. BOSCHNACOFF.

Pour le Canada :

L. J. GABOURY.
ARTHUR WEBSTER.

Voor de Vereenigde Staten van Amerika :

Voor Joseph Stewart :
E. R. WHITE.
EUGÈNE R. WHITE.

Voor de gezamenlijke Eilandenbezittingen van de Vereenigde Staten buiten de Philippijnsche Eilanden :

EUGÈNE R. WHITE.

Voor de Philippijnsche Eilanden :

C. E. UNSON.
JOSÉ TOPACIO.

Voor de Argentijnsche Republiek :

Voor de Commonwealth van Australië :

M. B. HARRY.

Voor Oostenrijk :

WALTHER STOECKL.

Voor België :

O. SCHOCKAERT.
HUB. KRAINS.

Voor de Belgische Kongo-Kolonie :

HALEWYCK DE HEUSCH.
F. G. TONDEUR.
JAMAR.

Voor Bolivia :

ZAC. BENAVIDES.

Voor Brazilië :

JM. EULALIO.

Voor Bulgarije :

M. SAVOFF.
N. BOSCHNACOFF.

Voor Canada :

L. J. GABOURY.
ARTHUR WEBSTER.

Pour le Chili :

ANTONIO HUNEEUS.
MIGUEL A. PARRA.
C. VERNEUIL.

Pour la Chine :

LIU SHU-FAN.

Pour la République de Colombie :

JORGE GARCÉS B.

Pour la République de Costa-Rica :

PERCY G. HARRISSON.

Pour la République de Cuba :

GUILLERMO PATTERSON.

Pour le Danemark :

V. HOLMBLAD.

Pour la Ville libre de Dantzig :

STANISLAW LOS.
VICTOR ZANDER.
ALFRED NORDMANN.

Pour la République Dominicaine :

Dr E. R. LLUBERES.

Pour l'Egypte :

H. MAZLOUM.
R. SIDHOM.

Pour l'Equateur :

E. CHACÔN Q.
E. L. ANDRADE.

Pour l'Espagne :

A. CAMACHO.

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :

A. RAMOS GARCIA.

Voor Chili :

ANTONIO HUNEEUS.
MIGUEL A. PARRA.
C. VERNEUIL.

Voor China :

LIU SHU-FAN.

Voor de Republiek Columbia :

JORGE GARCÉS B.

Voor de Republiek Costa-Rica :

PERCY G. HARISSON.

Voor de Republiek Cuba :

GUILLERMO PATTERSON.

Voor Denemarken :

V. HOLMBLAD.

Voor de Vrije Stad Dantzig :

STANISLAW LOS.
VICTOR ZANDER.
ALFRED NORDMANN.

Voor de Republiek San-Domingo :

Dr E. R. LLUBERES.

Voor Egypte :

H. MAZLOUM.
R. SIDHOM.

Voor Ecuador :

E. CHACÓN Q.
E. L. ANDRADE.

Voor Spanje :

A. CAMACHO.

Voor de gezamenlijke Spaansche Koloniën :

A. RAMOS GARCIA.

Pour l'Estonie :

G. JALLAJAS.

Pour l'Ethiopie :

B. MARCOS.
A. BOUSSON.

Pour la Finlande :

G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France :

M. LEBON.
L. GENTHON.
BOUSQUIÉ.
MAINGUET.
GRANDSIMON.
DUSSERRE.

Pour l'Algérie :

E. HUGUENIN.

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :

Pour M. Régismanset :
J. CASSAGNAC.

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises :

J. CASSAGNAC.

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord :

F. H. WILLIAMSON.
W. G. GILBERT.
F. C. G. TWINN.
F. R. RADICE.
D. O. LUMLEY.

Pour la Grèce :

TH. PENTHÉROUDAKIS.
D. BERNARDOS.

Voor Estland :

G. JALLAJAS.

Voor Ethiopië :

B. MARCOS.
A. BOUSSON.

Voor Finland :

G. E. F. ALBRECHT.

Voor Frankrijk :

M. LEBON.
L. GENTHON.
BOUSQUIÉ.
MAINGUET.
GRANDSIMON.
DUSSERRE.

Voor Algerië :

E. HUGUENIN.

Voor de Fransche Koloniën en Protectoraten in Achter-Indië :

Voor M. Régismanset :
J. CASSAGNAC.

Voor de gezamenlijke overige Fransche Koloniën :

J. CASSAGNAC.

Voor het Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

F. H. WILLIAMSON.
W. G. GILBERT.
F. C. G. TWINN.
F. R. RADICE.
D. O. LUMLEY.

Voor Griekenland :

TH. PENTHÉROUDAKIS.
D. BERNARDOS.

Pour le Guatémala :

José Matos.

Pour la République d'Haïti :

J. G. Dalzell.

Pour le Royaume de Hedjzaz et de Nedjde et Dépendances :

Cheik Haviz Wahba.

Pour la République du Honduras :

Humberto Blanco-Fombona.

Pour la Hongrie :

G. Baron Szalay.
Charles de Forster.

Pour l'Inde britannique :

H. A. Sams.
G. V. Bewoor.
L. P. Kulkarni.
P. N. Mukerji.

Pour l'Iraq :

Douglas W. Gumbley.

Pour l'Etat libre d'Irlande :

P. S. Oh-Eigeartaigh.
R. S. O'Cruimin.
S. S. Puirséal.

Pour l'Islande :

V. Holmblad.

Pour l'Italie :

Biagio Borriello.
Pietro Tosti.
Michele Galdi.

Pour l'ensemble des Colonies italiennes :

Riccardo Astuto.

Voor Guatemala :

José Matos.

Voor de Republiek Haïti :

J. G. Dalzell.

Voor het Koninkrijk Hedjaz en Nedjed en onderhoorigheden :

Cheik Haviz Wahba.

Voor de Republiek Honduras :

Humberto Blanco-Fombona.

Voor Hongarije :

G. Baron Szalay.
Charles de Forster.

Voor Britsch-Indië :

H. A. Sams.
G. V. Bewoor.
L. P. Kulkarni.
P. N. Mukerji.

Voor Irak :

Douglas W. Gumbley.

Voor de Vrijstaat Ierland :

P. S. Oh-Eigeartaigh.
R. S. O'Cruimin.
S. S. Puirséal.

Voor Ysland :

V. Holmblad.

Voor Italië :

Biagio Borriello.
Pietro Tosti.
Michele Galdi.

Voor de gezamenlijke Italiaansche Koloniën :

Riccardo Astuto.

Pour le Japon :

H. KAWAI.
NAOTARO YAMAMOTO.
J. SHIMIDZU.

Pour le Chosen :

NAOTARO YAMAMOTO.
JINGORO HIRAO.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :

H. KAWAI.
NOBORU TOMIZU.

Pour la Lettonie :

A. AUZINS.

Pour la République de Libéria :

C. W. DRESSELHUYS.

Pour la Lithuanie :

A. SRUOGA.
G. KROLIS.

Pour le Luxembourg :

JAAQUES.

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :

JACQUES TRUELLE.

Pour le Maroc (Zone espagnole) :

A. CAMACHO.

Pour le Mexique :

LINO B. ROCHIN.
JOSÉ V. CHAVEZ.

Pour le Nicaragua :

EDUARDO PÉREZ-TRIANA.

Pour la Norvège :

KLAUS HELSING.
OSKAR HOMME.

Voor Japan :

H. KAWAI.
NAOTARO YAMAMOTO.
J. SHIMIDZU.

Voor Chosen :

NAOTARO YAMAMOTO.
JINGORO HIRAO.

Voor de gezamenlijke overige Japansche Onderhoorigheden :

H. KAWAI.
NOBORU TOMIZU.

Voor Letland :

A. AUZINS.

Voor de Republiek Liberia :

C. W. DRESSELHUYS.

Voor Litauen :

A. SRUOGA.
G. KROLIS.

Voor Luxemburg :

JAAQUES.

Voor Marokko (met uitsluiting van de Spaansche Zone) :

JACQUES TRUELLE.

Voor Marokko (Spaansche Zone) :

A. CAMACHO.

Voor Mexico :

LINO B. ROCHIN.
JOSÉ V. CHAVEZ.

Voor Nicaragua :

EDUARDO PÉREZ-TRIANA.

Voor Noorwegen :

KLAUS HELSING.
OSKAR HOMME.

Pour la Nouvelle-Zélande :

G. Mc Namara.

Pour la République de Panama :

Carlos A. Lopez, G.

Pour le Paraguay :

Pour les Pays-Bas :

Damme.
Duynstee.

Pour les Indes néerlandaises :

J. van der Werf.
W. F. Gerdes Oosterbeek.
Dommisse.
Hoogewoninc.

Pour les Colonies néerlandaises en Amérique :

W. F. Gerdes Oosterbeek.
Hoogewoninc.

Pour le Pérou :

M. de Freyre y S.
A. S. Salazar.

Pour la Perse :

Hovhannès Khan Mossaed.
R. Ardjomende.

Pour la Pologne :

Los.
Dr Marjan Blachier.

Pour le Portugal :

Jose Vasco de Carvalho.
Adalberto da Costa Veiga.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique :

Mario Corréa Barata da Cruz.

Voor Nieuw-Zeeland :

G. Mc Namara.

Voor de Republiek Panama :

Carlos A. Lopez, G.

Voor Paraguay :

Voor Nederland :

Damme.
Duynstee.

Voor Nederlandsch-Indië :

J. Van der Werf.
W. F. Gerdes Oosterbeek.
Dommisse.
Hoogewoninc.

Voor de Nederlandsche Koloniën in Amerika :

W. F. Gerdes Oosterbeek.
Hoogewoninc.

Voor Peru :

M. de Freyre y S.
A. S. Salazar.

Voor Perzië :

Hovhannès Khan Mossaed.
R. Ardjomende.

Voor Polen :

Los.
Dr Marjan Blachier.

Voor Portugal :

Jose Vasco de Carvalho.
Adalberto da Costa Veiga.

Voor de Portugeesche Koloniën in Afrika :

Mario Corréa Barata da Cruz.

Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie.

LUCIANO BOTELHO DA COSTA MARTINS.

Pour la Roumanie :

GÉNÉRAL MIHAIL.
I. MANEA.

Pour la République de Saint-Marin :

M. A. JAMIESON.
GIOVANNI SOVRANI.

Pour la République du Salvador :

ANTONIO REYES-GUERRA.

Pour le Territoire de la Sarre :

P. COURTILET.
A. AREND.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

G. DIOURITCH.

Pour le Siam :

PHYA PRAKIT KOLASASTRA.
LUANG BADIDDHA NUKARA.

Pour la Suède :

ANDERS ORNE.
GUNNAR LACER.
FR. SANDBERG.

Pour la Suisse :

P. DUBOIS.
C. ROCHES.
L. ROULET.

Pour la Tchécoslavaquie :

Dr OTOKAR RUZICKA.
JOSEF ZABRODSKY.

Voor de Portugeesche Koloniën in Azië en Oceanië :

LUCIANO BOTELHO DA COSTA MARTINS.

Voor Roemeniën :

GÉNÉRAL MIHAIL.
I. MANEA.

Voor de Republiek San Marino :

M. A. JAMIESON.
GIOVANNI SOVRANI.

Voor de Republiek Salvador :

ANTONIO REYES-GUERRA.

Voor het Saargebied :

P. COURTILET.
A. AREND.

Voor het Koninkrijk der Serviërs, Croaten en Slowenen :

G. DIOURITCH.

Voor Siam :

PHYA PRAKIT KOLASASTRA.
LUANG BAHIDDHA NUKARA.

Voor Zweden :

ANDERS ORNE.
GUNNAR LAGER.
FR. SANDBERG.

Voor Zwitserland :

P. DUBOIS.
C. ROCHES.
L. ROULET.

Voor Tsjechoslowakije :

Dr OTOKAR RUZICKA.
JOSEF ZABRODSKY.

Pour la Tunisie :

JACQUES DUMAINE.
DUPONT.

Pour la Turquie :

ALI RAANA.
YUSUF ARIFI.

Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes :

Dr EUGÈNE HIRSCHFELD.
M. KHODEEFF.
E. SYREVITCH.

Pour l'Uruguay :

F. A. COSTANZO.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :

W. A. S. HEWINS.

Pour les Etats-Unis de Vénézuela :

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.
E. ARROYO LAMEDA.

Voor Tunis :

JACQUES DUMAINE.
DUPONT.

Voor Turkije :

ALI RAANA.
YUSUF ARIFI.

Voor de Vereeniging van de Socialistische Sovjetsrepublieken :

Dr EUGÈNE HIRSCHFELD.
M. KHODEEFF.
E. SYREVITCH.

Voor Urugay :

F. A. COSTANZO.

Voor den Staat van de Vatikaansche Stede :

W. A. S. HEWINS.

Voor de Vereenigde Staten van Venezuela :

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.
E. ARROYO LAMEDA.

II.

PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION.

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

I. — Retrait. Modification d'adresse.

Les dispositions de l'article 49 de la Convention ne s'appliquent pas à la Grande-Bretagne, ni aux Dominions, Colonies et Protectorats britanniques,

II.

SLOT-PROTOCOL VAN DE OVEREENKOMST.

Overgaande tot de onderteekening van de op heden gesloten Wereldpostovereenkomst, zijn de ondergeteekenden, Gevolmachtigden, omtrent het volgende overeengekomen :

I. — Terugvordering. Adreswijziging.

De bepalingen van artikel 49 van de Overeenkomst zijn niet toepasselijk op Groot-Brittanië en op de Britsche dominions, koloniën en de protectoraten, wijl

dont la législation intérieure ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse de correspondances à la demande de l'expéditeur.

II. — Equivalents, limites maxima et minima.

1. Chaque pays a la faculté de majorer de 50 p. c. ou de réduire de 20 p. c. au maximum les taxes prévues à l'article 33, § 1, conformément aux indications du tableau ci-après :

	Limites inférieures. — Centes	Limites supérieures. — Centes
Lettres :		
Premier échelon	20	37,5
Par échelon supplémentaire	12	22,5
Cartes postales :		
Simples	12	22,5
Avec réponse payée	24	45
Papiers d'affaires, par 50 grammes	4	7,5
Minimum de taxe	20	37,5
Imprimés, par 50 grammes	4	7,5
Impressions en relief pour les aveugles, par 1,000 grammes	4	7,5
Echantillons de marchandises, par 50 grammes	4	7,5
Minimum de taxe	8	15
Petits paquets, par 50 grammes	12	22,5
Minimum de taxe	40	75

Les taxes choisies doivent, autant que possible, être entre elles dans les mêmes proportions que les taxes de base, chaque Office ayant la faculté d'arrondir ses taxes suivant les convenances de son système monétaire.

2. Il est loisible à chaque pays de réduire à 10 centimes la taxe de la carte postale simple et à 20 centimes celle de la carte postale avec réponse payée.

3. Le tarif adopté par un pays s'applique aux taxes à percevoir à l'arrivée par suite d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.

dezer binnenlandsche wetgeving de terugvordering of adreswijziging van poststukken door den afzender niet toelaat.

II. — Gelijke waarden, hoogste en laagste bedragen.

1. Elk land is bevoegd om de bij artikel 33, § 1, voorziene taksen met ten hoogste 50 t. h. te verhoogen of met ten hoogste 20 t. h. te verlagen overeenkomstig de aanwijzingen van onderstaande tabel :

	Laagste bedrag. — Centiemen.	Hoogste bedrag. — Centiemen.
Brieven :		
Eerste gewichtsschijf	20	37,5
Per gewichtsschijf daarboven	12	22,5
Postkaarten :		
Enkele	12	22,5
Met betaald antwoord	24	45
Zaakpapieren, per 50 gram	4	7,5
Minimum van de taks	20	37,5
Drukwerken, per 50 gram	4	7,5
Reliëfdrukwerken voor blinden, per 1,000 gram	4	7,5
Warenmonsters, per 50 gram	4	7,5
Minimum van de taks	8	15
Kleine pakken, per 50 gram	12	22,5
Minimum van de taks	40	75

De gekozen taksen moeten zooveel mogelijk in dezelfde verhouding tot elkander staan als de tot grondslag dienende taksen ; elk Beheer heeft evenwel het recht om zijn taksen volgens de eischen van zijn muntstelsel af te ronden.

2. Het staat elk land vrij de taks voor de enkele postkaart tot op 10 centiemen en die voor de postkaart met betaald antwoord tot op 20 centiemen te verlagen.

3. Het door een land aangenomen tarief geldt voor de taksen welke bij aankomst in te vorderen zijn wegens ontbrekende of ontoereikende frankeering.

III. — Dépôt de correspondances à l'étranger.

Aucun pays n'est tenu d'expédier, ni de distribuer aux destinataires les envois que des expéditeurs quelconques domiciliés sur son territoire déposent ou font déposer dans un pays étranger en vue de bénéficier des taxes plus basses qui y sont établies. La règle s'applique sans distinction soit aux envois préparés dans le pays habité par l'expéditeur et transportés ensuite à travers la frontière, soit aux envois confectionnés dans un pays étranger. L'Administration intéressée a le droit ou de renvoyer les objets en question à l'origine, ou de les frapper de ses taxes intérieures. Les modalités de la perception des taxes sont laissées à son choix.

IV. — Once avoirdupois.

Il est admis, par mesure d'exception, que les pays qui, à cause de leur régime intérieur, ne peuvent adopter le type de poids décimal métrique ont la faculté d'y substituer l'once avoirdupois (28,$_{3465}$ grammes) en assimilant une once à 20 grammes pour les lettres et 2 onces à 50 grammes pour les papiers d'affaires, imprimés, échantillons et petits paquets.

V. — Coupons-réponse.

Les Administrations ont la faculté de ne pas se charger du débit des coupons-réponse.

III. — Terpostbezorging van poststukken in het buitenland.

Geen enkel land is verplicht tot het verzenden of uitreiken aan de bestemmelingen van de stukken die op zijn grondgebied gevestigde afzenders in een vreemd land ter post bezorgen of doen bezorgen om het voordeel van de aldaar bestaande lagere taksen te genieten. De regel is zonder onderscheid van toepassing, hetzij op de stukken, die in het door den afzender bewoond land in gereedheid en daarna over de grens gebracht worden, hetzij op de zendingen die in een vreemd land gevormd worden. Het betrokken Beheer heeft het recht bedoelde stukken naar de plaats van herkomst terug te zenden of de taksen, welke het voor het binnenland heeft gesteld er op te heffen. De keuze van de wijze van heffing der taksen wordt aan dat Beheer overgelaten.

IV. — Ons « Avoirdupois ».

Als maatregel van uitzondering wordt aan de landen, die wegens hun binnenlandsch stelsel den decimalen metrieken grondslag voor het gewicht niet kunnen aannemen, de bevoegdheid toegekend om in de plaats daarvan gebruik te maken van het ons « avoirdupois » (28,$_{3465}$ gram), waarbij een ons gelijkgesteld wordt met 20 gram voor de brieven en 2 ons met 50 gram voor de zaakpapieren, drukwerken, monsters en kleine pakken.

V. — Antwoordbewijzen.

De Beheeren hebben het recht om zich niet te belasten met den verkoop van antwoordbewijzen.

VI. — **Droit de recommandation.**

Les pays qui ne peuvent pas fixer à 40 centimes le droit de recommandation prévu à l'article 52, § 2, de la Convention sont autorisés à percevoir un droit pouvant s'élever jusqu'à 50 centimes ou éventuellement jusqu'au taux fixé pour leur service intérieur.

VII. — **Services aériens.**

Les dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne sont annexées à la Convention postale universelle et sont considérées comme faisant partie intégrante de celle-ci et de son Règlement.

Toutefois, par dérogation aux dispositions générales de la Convention, la modification de ces dispositions peut être envisagée de temps à autre par une Conférence comprenant les représentants des Administrations directement intéressées.

Cette Conférence pourra être convoquée par l'intermédiaire du Bureau international, à la demande de trois au moins de ces Administrations.

L'ensemble des dispositions proposées par cette Conférence devra être soumis, par l'intermédiaire du Bureau international, au vote des Pays de l'Union. La décision sera prise à la majorité des voix exprimées.

VIII. — **Frais spéciaux de transit par le Transsibérien.**

Par dérogation aux dispositions de l'article 73, § 1er (Tableau), l'Administration postale de l'Union des Républi-

VI. — **Aanteekenrecht.**

De landen die het aanteekenrecht, voorzien bij artikel 52, § 2, van de Overeenkomst, niet op 40 centiemen kunnen stellen, zijn er toe gemachtigd een recht te heffen dat ten hoogste 50 centiemen of, in voorkomend geval, ten hoogste de voor hun binnenlandschen dienst gestelde taks mag bedragen.

VII. — **Luchtdiensten.**

De bepalingen betreffende het vervoer van de brievenpost per vliegtuig zijn bij de Wereldpostovereenkomst gevoegd en worden beschouwd als wezenlijk daarvan en van haar Reglement deel uit te maken.

In afwijking van de algemeene bepalingen van de Overeenkomst mag, evenwel, de wijziging van die bepalingen van tijd tot tijd te gemoet gezien worden door een Conferentie bestaande uit de vertegenwoordigers van de rechtstreeks betrokken Beheeren.

Bedoelde Conferentie kan door tusschenkomst van het Internationaal Bureel bijeengeroepen worden op verzoek van ten minste drie van die Beheeren.

De gezamenlijke door die Conferentie voorgestelde bepalingen moeten, door tusschenkomst van het Internationaal Bureel, ter stemming voorgelegd worden aan de landen der Vereeniging. De beslissing wordt genomen bij meerderheid van de uitgebrachte stemmen.

VIII. — **Bijzondere doorvoerkosten voor het vervoer over den Transsiberischen spoorweg.**

In afwijking van de bepalingen van artikel 73, § 1 (tabel), is het Postbeheer van de Vereeniging van de Socialistische

ques Soviétistes Socialistes est autorisée à percevoir les frais de transit par la voie du Transsibérien pour les deux directions (Mandchourie ou Vladivostok), à raison de 4 fr. 50 c. pour les L. C. et de 50 centimes pour les A. O. par kilogramme respectivement pour les distances dépassant 6,000 kilomètres.

IX. — Frais spéciaux de transit par l'Uruguay.

Exceptionnellement, l'Uruguay est autorisé à percevoir pour toutes les dépêches d'outre-mer débarquées à Montevideo qu'il réachemine par ses propres services sur les pays au delà, les frais de transit territoriaux prévus par l'article 73 de la Convention, soit 75 centimes par kilogramme de lettres et de cartes postales et 10 centimes par kilogramme d'autres objets.

X. — Frais d'entrepôt.

Exceptionnellement, l'Administration portugaise est autorisée à percevoir pour toutes les dépêches transbordées au port de Lisbonne les frais d'entrepôt prévus à l'article 74 de la Convention.

XI. — Protocole laissé ouvert aux pays non représentés.

L'Afghanistan et la République Argentine, qui font partie de l'Union postale, ne s'étant pas fait représenter au Congrès, le Protocole leur reste ouvert pour adhérer à la Convention et aux Arrangements qui y ont été conclus, ou seulement à l'un ou à l'autre d'entre eux.

Sovjetsrepublieken er toe gemachtigd, voor het vervoer over den Transsiberischen spoorweg in de twee richtingen (Mandsjoerije of Vladivostok), over afstanden van meer dan 6,000 kilometer, doorvoerkosten te heffen die onderscheidenlijk per kilogram bedragen : 4 fr. 50 c. voor de brieven en postkaarten en 50 centiemen voor de andere stukken.

IX. — Bijzondere doorvoerkosten voor het vervoer over Uruguay.

Bij uitzondering is Uruguay er toe gemachtigd voor al de te Montevideo ontscheepte uit overzeesche landen herkomstige postpakketten, welke het met zijn diensten naar de verder gelegen landen voorzendt, de bij artikel 73 van de Overeenkomst voorziene doorvoerkosten voor het vervoer over landen te heffen, zegge : 75 centiemen per kilogram brieven en postkaarten en 10 centiemen per kilogram andere stukken.

X. — Opslagkosten.

Bij uitzondering is het Portugeesch Beheer er toe gemachtigd voor al de in de haven van Lissabon overgeladen postpakketten de opslagkosten te heffen, voorzien bij artikel 74 van de Overeenkomst.

XI. — Protocol opengelaten voor de niet vertegenwoordigde landen.

Wijl Afganistan en de Argentijnsche Republiek, die deel uitmaken van de Postvereeniging, zich op het Congres niet hebben doen vertegenwoordigen, blijft het Protocol te hunnen behoeve open voor toetreding tot de Overeenkomst en de Bijzondere Overeenkomsten, welke er gesloten werden, of enkel tot eene of meer daarvan.

Le Protocole reste aussi ouvert dans le même but au Paraguay, dont le délégué a dû s'absenter avant la signature des Actes.

XII. — Protocole laissé ouvert aux pays représentés pour signatures et adhésions.

Le Protocole demeure ouvert en faveur des Pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention ou un certain nombre seulement des Arrangements arrêtés par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres Arrangements signés ce jour, ou à l'un ou à l'autre d'entre eux.

XIII. — Délai pour la notification des adhésions.

Les adhésions prévues aux articles XI et XII ci-dessus devront être notifiées au Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord par les Gouvernements respectifs, en la forme diplomatique, et par lui aux Etats de l'Union. Le délai qui leur est accordé pour cette notification expirera le 1er juillet 1930.

XIV. — Commission préparatoire.

1. Une Commission composée de quatorze membres, représentant les Offices désignés à la majorité des voix par le Congrès, et du Directeur du Bureau international est chargée de préparer le Congrès suivant, en particulier d'étudier les propositions faites en vue de ce Congrès, de les comparer, de les coordonner, de donner son avis sur toutes les ques-

Het Protocol blijft eveneens tot hetzelfde doeleinde open ten behoeve van Paraguay, wiens afgevaardigde zich op het oogenblik van de onderteekening der Akte heeft moeten verwijderen.

XII. — Protocol open gelaten voor de voor onderteekening en toetreding vertegenwoordigde landen.

Het Protocol blijft open ten behoeve van de landen, wier vertegenwoordigers heden alleen de Overeenkomst of slechts een zeker aantal van de door het Congres vastgestelde Bijzondere Overeenkomsten hebben onderteekend, ten einde hun de gelegenheid te geven tot de andere heden onderteekende Bijzondere Overeenkomsten dan wel tot eene of meer daarvan, toe te treden.

XIII — Termijn van kennisgeving der toetredingen.

De toetredingen, voorzien bij artikelen XI en XII heirvoren, moeten door de toetredende Regeeringen, in den diplomatieken vorm, ter kennis gebracht worden van de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland en door deze, van de Staten der Vereeniging. De termijn, die hun voor deze kennisgeving wordt toegestaan, eindigt op 1 Juli 1930.

XIV. — Voorbereidende commissie.

1. Een Commissie, bestaande uit veertien leden, die de bij meerderheid van stemmen van het Congres aangewezen Beheeren vertegenwoordigen, en uit den Bestuurder van het Internationaal Bureel, is belast het eerstvolgende Congres voor te bereiden, inzonderheid de met het oog op dat Congres gedane voorstellen te bestudeeren, te vergelijken,

tions, enfin de présenter un projet et un rapport susceptibles de servir de base aux délibérations du Congrès.

2. La Commission préparatoire est convoquée en temps convenable par le Bureau international avant l'ouverture du Congrès suivant, et le projet et le rapport mentionnés au paragraphe précédent sont distribués à chaque Administration quatre mois au moins avant l'ouverture du Congrès.

3. Le Bureau international assure les travaux de chancellerie de la Commission.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans le texte même de la Convention à laquelle il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et dont une copie sera remise a chaque Partie.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

—

Pour l'Afghanistan :

Pour l'Union de l'Afrique du Sud :

J. N. REDELINGHUYS.
D. J. O'KELLY.

Pour l'Albanie :

M. LIBOHOVA.

te ordenen, advies uit te brengen over alle kwesties, ten slotte een ontwerp en een verslag neer te leggen die als grondslag kunnen dienen voor de beraadslagingen van het Congres.

2. De Voorbereidende Commissie wordt ten gepasten tijde, vóór de opening van het eerstvolgende Congres, door het Internationaal Bureel bijeengeroepen en het ontwerp en het verslag, bedoeld bij vorenstaande paragraaf, worden ten minste vier maanden vóór de opening van het Congres aan elk Beheer bezorgd.

3. Het Internationaal Bureel is belast met de kanselarijwerken van de commissie.

Des ten oorkonde hebben onderstaande Gevolmachtigden dit Protocol opgemaakt, dat dezelfde kracht en dezelfde waarde zal hebben, alsof de bepalingen daarvan in den tekst zelf van de Overeenkomst, waarop het betrekking heeft, waren opgenomen, en hebben zij het onderteekend op een exemplaar, dat in de Archieven van de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland zal worden neergelegd en waarvan een afschrift aan ieder Partij zal worden ter hand gesteld.

Gedaan te Londen, op 28 Juni 1929.

—

Voor Afghanistan :

Voor de Unie van Zuid-Afrika :

J. N. REDELINGHUYS.
D. J. O'KELLY.

Voor Albanië :

M. LIBOHOVA.

Pour l'Allemagne :

Dr K. SAUTTER.
Dr W. KÜSGEN.
K. ZIEGLER.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Pour Joseph Stewart :
E. R. WHITE.
EUGÈNE R. WHITE.

Pour l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines :

EUGÈNE R. WHITE.

Pour les Iles Philippines :

C. E. UNSON.
JOSÉ TOPACIO.

Pour la République Argentine :

Pour la Commonwealth de l'Australie :

M. B. HARRY.

Pour l'Autriche :

WALTHER STOECKL.

Pour la Belgique :

O. SCHOCKAERT.
HUB. KRAINS.

Pour la Colonie du Congo belge :

HALEWYCK DE HEUSCH.
F. G. TONDEUR.
JAMAR.

Pour la Bolivie :

ZAC. BENAVIDES.

Pour le Brésil :

JM. EULALIO.

Voor Duitschland :

Dr K. SAUTTER.
Dr W. KÜSGEN.
K. ZIEGLER.

Voor de Vereenigde Staten van Amerika :

Voor Joseph Stewart.
E. R. WHITE.
EUGÈNE R. WHITE.

Voor de gezamenlijke Eilandenbezittingen van de Vereenigde Staten buiten de Philippijnsche Eilanden :

EUGÈNE R. WHITE.

Voor de Philippijnsche Eilanden :

C. E. UNSON.
JOSÉ TOPACIO.

Voor de Argentijnsche Republiek :

Voor de Commonwealth van Australië :

M. B. HARRY.

Voor Oostenrijk :

WALTHER STOECKL.

Voor België :

O. SCHOCKAERT.
HUB. KRAINS.

Voor de Belgische Kongo-Kolonie :

HALLEWYCK DE HEUSCH.
F. G. TONDEUR.
JAMAR.

Voor Bolivia :

ZAC. BENAVIDES.

Voor Brazilië :

JM. EULALIO.

Pour la Bulgarie :

M. SAVOFF.
N. BOSCHNACOFF.

Pour le Canada :

L. J. GABOURY.
ARTHUR WEBSTER.

Pour le Chili :

ANTONIO HUNEEUS.
MIGUEL A. PARRA.
C. VERNEUIL.

Pour la Chine :

LIU SHU-FAN.

Pour la République de Colombie :

JORGE GARCÉS B.

Pour la République de Costa-Rica :

PERCY G. HARRISSON.

Pour la République de Cuba :

GUILLERMO PATTERSON.

Pour le Danemark :

V. HOLMBLAD.

Pour la Ville libre de Dantzig :

STANISLAW LOS.
VICTOR ZANDER.
ALFRED NORDMANN.

Pour la République Dominicaine :

Dr E. R. LLUBERES.

Pour l'Egypte :

H. MAZLOUM.
R. SIDHOM.

Pour l'Equateur :

E. CHACÓN Q.
E. L. ANDRADE.

Voor Bulgarije :

M. SAVOFF.
N. BOSCHNACOFF.

Voor Canada :

L. J. GABOURY.
ARTHUR WEBSTER.

Voor Chili :

ANTONIO HUNEEUS.
MIGUEL A. PARRA.
C. VERNEUIL.

Voor China :

LIU SHU-FAN.

Voor de Republiek Columbia :

JORGE GARCES B.

Voor de Republiek Costa-Rica :

PERCY G. HARRISSON.

Voor de Republiek Cuba :

GUILLERMO PATTERSON.

Voor Denemarken :

V. HOLMBLAD.

Voor de Vrije Stad Dantzig :

STANISLAW LOS.
VICTOR ZANDER.
ALFRED NORDMANN.

Voor de Republiek San-Domingo :

Dr E. R. LLUBERES.

Voor Egypte :

H. MAZLOUM.
R. SIDHOM.

Voor Ecuador :

E. CHACÓN Q.
E. L. ANDRADE.

Pour l'Espagne :

A. CAMACHO.

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :

A. RAMOS GARCIA.

Pour l'Estonie :

G. JALLAJAS.

Pour l'Ethiopie :

B. MARCOS.
A. BOUSSON.

Pour la Finlande :

G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France :

M. LEBON.
L. GENTHON.
BOUSQUIÉ.
MAINGUET.
GRANDSIMON.
DUSSERRE.

Pour l'Algérie :

E. HUGUENIN.

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :

Pour M. Régismanset :
J. CASSAGNAC.

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises :

J. CASSAGNAC.

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord :

F. H. WILLIAMSON.
W. G. GILBERT.
F. C. G. TWINN.
F. R. RADICE.
D. O. LUMLEY.

Voor Spanje :

A. CAMACHO.

Voor de gezamenlijke Spaansche Koloniën :

A. RAMOS GARCIA.

Voor Estland :

G. JALLAJAS.

Voor Ethiopië :

B. MARCOS.
A. BOUSSON.

Voor Finland :

G. E. F. ALBRECHT.

Voor Frankrijk :

M. LEBON.
L. Genthon.
BOUSQUIÉ.
MAINGUET.
GRANDSIMON.
DUSSERRE.

Voor Algerië :

E. HUGUENIN,

Voor de Fransche Koloniën en Protectoraten in Achter-Indië :

Voor M. Régismanset :
J. CASSAGNAC.

Voor de gezameàlijke overige Fransche Koloniën :

J. CASSAGNAC.

Voor het Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittanië en Noord-Ierland :

F. H. WILLIAMSON.
W. G. GILBERT.
F. C. G. TWINN.
F. R. RADICE.
S. O. LUMLEY.

Pour la Grèce :

TH. PENTHÉROUDAKIS.
D. BERNARDOS.

Pour le Guatémala :

JOSÉ MATOS.

Pour la République d'Haïti :

J. G. DALZELL.

Pour le Royaume de Hedjaz et de Nedjde et Dépendances :

Cheik HAVIS WAHBA.

Pour la République du Honduras :

HUMBERTO BLANCO-FOMBONA.

Pour la Hongrie :

G. Baron SZALAY.
CHARLES DE FORSTER.

Pour l'Inde britannique :

H. A. SAMS.
G. V. BEWOOR.
L. P. KULKARNI.
P. N. MUKERJI.

Pour l'Iraq :

DOUGLAS W. GUMBLEY.

Pour l'Etat libre d'Irlande :

P. S. OH-EIGEARTAIGH.
R. S. O. CRUIMIN.
S. S. PUIRSÉAL.

Pour l'Islande :

V. HOLMBLAD.

Pour l'Italie :

BIAGIO BORRIELLO.
PIETRO TOSTI.
MICHELE GALDI.

Voor Griekenland :

TH. PENTHÉROUDAKIS.
D. BERNARDOS.

Voor Guatemala :

JOSÉ MATOS.

Voor de Republiek Haïti :

J. G. DALZELL.

Voor het Koninkrijk Hedjaz en Nedjed en onderhoorigheden :

Cheik HAVIZ WAHBA.

Voor de Republiek Honduras :

HUMBERTO BLANCO-FOMBONA.

Voor Hongarije :

G. Baron SZALAY.
CHARLES DE FORSTER.

Voor Britsch-Indië :

H. A. SAMS.
G. V. BEWOOR.
L. P. KULKARNI.
P. N. MUKERJI.

Voor Irak :

DOUGLAS W. GUMBLEY.

Voor de Vrijstaat Ierland :

P. S. OH-EIGEARTAIGH.
R. S. O'CRUIMIN.
S. S. PUIRSÉAL.

Voor IJsland :

V. HOLMBLAD.

Voor Italië :

BIAGIO BORRIELLO.
PIETRO TOSTI.
MICHELE GALDI.

Pour l'ensemble des Colonies italiennes :

RICCARDO ASTUTO.

Pour le Japon :

H. KAWAI.
NAOTARO YAMAMOTO.
J. SHIMIDZU.

Pour le Chosen :

NAOTARO YAMAMOTO.
JINGORO HIRAO.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :

H. KAWAI.
NOBORU TOMIZU.

Pour la Lettonie :

A. AUZINS.

Pour la République de Libéria :

C. W. DRESSELHUYS.

Pour la Lithuanie :

A. SRUOGA.
G. KROLIS.

Pour le Luxembourg :

JAAQUES.

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :

JACQUES TRUELLE.

Pour le Maroc (Zone espagnole) :

A. CAMACHO.

Pour le Mexique :

LINO B. ROCHIN.
JOSÉ V. CHAVEZ.

Voor de gezamenlijke Italiaansche Koloniën :

RICCARDO ASTUTO.

Voor Japan :

H. KAWAI.
NAOTARO YAMAMOTO.
J. SHIMIDZU.

Voor Chosen :

NAOTARO YAMAMOTO.
JINGORO HIRAO.

Voor de gezamenlijke overige Japansche Onderhoorigheden :

H. KAWAI.
NOBORU TOMIZU.

Voor Letland :

A. AUZINS.

Voor de Republiek Liberia :

C. W. DRESSELHUYS.

Voor Litauen :

A. SRUOGA.
G. KROLIS.

Voor Luxemburg :

JAAQUES.

Voor Marokko (met uitsluiting van de Spaansche Zone) :

JACQUES TRUELLE.

Voor Marokko : (*Spaansche Zone*) :

A. CAMACHO.

Voor Mexico :

LINO B. ROCHIN.
JOSÉ V. CHAVEZ.

Pour le Nicaragua :

EDUARDO PÉREZ-TRIANA.

Pour la Norvège :

KLAUS HELSING.
OSKAR HOMME.

Pour la Nouvelle-Zélande :

G. MC NAMARA.

Pour la République de Panama :

CARLOS A. LÓPEZ. G.

Pour le Paraguay :

Pour les Pays-Bas :

DAMME.
DUYNSTEE.

Pour les Indes néerlandaises :

J. VAN DER WERF.
W. F. GERDES OOSTERBEEK.
DOMMISSE.
HOOGEWOONING.

Pour les Colonies néerlandaises en Amérique :

W. F. GERDES OOSTERBEEK.
HOOGEWOONING.

Pour le Pérou :

M. DE FREYRE Y S.
A. S. SALAZAR.

Pour la Perse :

HOVHANNÈS KHAN MOSSAED.
R. ARDJOMENDE.

Pour la Pologne :

LOS.
Dr MARJAN BLACHIER.

Voor Nicaragua :

EDUARDO PÉREZ-TRIANA.

Voor Noorwegen :

KLAUS HELSING.
OSKAR HOMME.

Voor Nieuw-Zeeland :

G. MC NAMARA

Voor de Republiek Panama :

CARLOS A. LÓPEZ. G.

Voor Paraguay :

Voor Nederland :

DAMME.
DUYNSTEE.

Voor Nederlandsch-Indië :

J. VAN DER WERF.
W. F. GERDES OOSTERBEEK.
DOMMISSE.
HOOGEWOONING.

Voor de Nederlansche Koloniën in Amerika :

W. F. GERDES OOSTERBEEK.
HOOGEWOONING.

Voor Peru :

M. DE FREYRE Y S.
A. S. SALAZAR.

Voor Perzië :

HOVHANNÈS KHAN MOSSAED.
R. ARDJOMENDE.

Voor Polen :

LOS.
DR. MARJAN BLACHER.

Pour le Portugal :

JOSE VASCO DE CARVALHO.
ADALBERTO DA COSTA VEIGA.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique :

MARIO CORRÊA BARATA DA CRUZ.

Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie :

LUCIANO BOTELHO DA COSTA MARTINS.

Pour la Roumanie :

GÉNÉRAL MIHAIL.
I. MANEA.

Pour la République de Saint-Marin :

M. A. JAMIESON.
GIOVANNI SOVRANI.

Pour la République du Salvador :

ANTONIO REYES-GUERRA.

Pour le Territoire de la Sarre :

P. COURTILET.
A. AREND.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

G. DIOURITCH.

Pour le Siam :

PHYA PRAKIT KOLASASTRA.
LUANG BAHIDDHA NUKARA.

Pour la Suède :

ANDERS ORNE.
GUNNAR LAGER.
FR. SANDBERG.

Pour la Suisse :

P. DUBOIS.
C. ROCHES.
L. ROULET.

Voor Portugal :

JOSE VASCO DE CARVALHO.
ADALBERTO DA COSTA VEIGA.

Voor de Portugeesche Koloniën in Afrika :

MARIO CORRÊA BARATA DA CRUZ.

Voor de Portugeesche Koloniën in Azië en Oceanië :

LUCIANO BOTELHO DA COSTA MARTINS.

Voor Roemenië :

GENERAAL MIHAIL.
I. MANEA.

Voor de Republiek San Marino :

M. A. JAMIESON.
GIOVANNI SOVRANI.

Voor de Republiek Salvador :

ANTONIO REYES-GUERRA.

Voor het Saargebied :

P. COURTILET.
A. AREND.

Voor het Koninkrijk der Serviërs, Croaten en Slowenen :

G. DIOURITCH.

Voor Siam :

PHYA PRAKIT KOLASASTRA.
LUANG BAHIDDHA NUKARA.

Voor Zweden :

ANDERS ORNE.
GUNNAR LAGER.
FR. SANDBERG.

Voor Zwitserland :

P. DUBOIS.
C. ROCHES.
L. ROULET.

Pour la Tchécoslovaquie :

Dr Otokar Ruzicka.
Josef Zabrodsky.

Pour la Tunisie :

Jacques Dumaine.
Dupont.

Pour la Turquie :

Ali Raana.
Yusuf Arifi.

Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes :

Dr Eugène Hirschfeld.
M. Khodeeff.
E. Syrevitch.

Pour l'Uruguay :

F. A. Costanzo.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican.

W. A. S. Hewins.

Pour les Etats-Unis de Vénézuela :

Luis Alejandro Aguilar.
E. Arroyo Lameda.

Voor Tsjechoslowakije :

Dr. Otokar Ruzicka.
Josef Zabrodsky.

Voor Tunis :

Jacques Dumaine.
Dupont.

Voor Turkije :

Ali Raana.
Yusuf Arifi.

Voor de Vereeniging van de Socialistische Sovjetsrepublieken :

Dr Eugène Hirschfeld.
M. Khodeeff.
E. Syrevitch.

Voor Urugay :

F. A. Costanzo.

Voor den Staat van de Vatikaansche Stede.

W. A. S. Hewins.

Voor de Vereenigde Staten van Venezuela :

Luis Alejandro Aguilar.
E. Arroyo Lameda.

Dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne.

—

Chapitre Ier. — Dispositions générales.

Article premier.

Objets de correspondance admis au transport aérien.

1. Sont admis au transport aérien, sur tout ou partie du parcours, tous les objets désignés à l article 32 de la Convention

Bepalingen voor het vervoer van de brievenpost per vliegtuig.

—

Hoofdstuk I. — Algemeene bepalingen.

Artikel één.

Ten vervoer per vliegtuig aangenomen poststukken.

1. Worden ten vervoer per vliegtuig aangenomen voor geheel of een gedeelte van den afstand, al de in artikel 32 van

postale universelle, savoir : les lettres, cartes postales simples ou avec réponse payée, papiers d'affaires, imprimés de toute nature (y compris les imprimés en relief à l'usage des aveugles), échantillons de marchandises, petits paquets, ainsi que les mandats de poste et les abonnements-poste. Ces envois prennent, dans ce cas, la dénomination de « Correspondances-avion ».

2. Les objets mentionnés à l'article 32 de la Convention peuvent être soumis à la formalité de la recommandation.

3. Les envois avec valeur déclarée — lettres et boîtes — peuvent être également admis au transport aérien dans les relations entre pays qui conviennent d'échanger des objets de l'espèce par la voie de l'air.

ART. 2.

Liberté de transit.

La liberté de transit prévue à l'article 25 de la Convention postale universelle est garantie aux correspondances-avion dans le territoire entier de l'Union, que les Administrations intermédiaires prennent part ou non au réacheminement des correspondances.

ART. 3.

Taxes et conditions générales d'admission des correspondances-avion.

1. Les objets à transmettre par voie aérienne acquittent, en sus des taxes postales réglementaires, une surtaxe spéciale de transport aérien dont il appartient à l'Administration du pays d'origine de fixer le montant ; cette surtaxe ne doit pas dépasser 25 centimes-or par 20 gram-

de Wereldpostovereenkomst vermelde stukken, namelijk : de brieven, postkaarten, zoo enkele als met betaald antwoord, zaakpapieren, drukwerken van allen aard (reliëfdrukwerken voor blinden inbegrepen), warenmonsters, kleine pakken, alsmede de postwissels en abonnementen. In dit geval worden die zendingen « luchtpoststukken » genaamd.

2. De in artikel 32 van de Overeenkomst vermelde poststukken kunnen onder aanteekening verzonden worden.

3. De zendingen — brieven en doosjes — met aangegeven waarde mogen eveneens per vliegtuig vervoerd worden in het verkeer met de landen die overeenkomen bedoelde stukken over een luchtlijn te verzenden.

ART. 2.

Vrijheid van doorvoer.

Binnen het geheele gebied van de Vereeniging is de bij artikel 25 van de wereldpostovereenkomst voorziene vrijheid van doorvoer gewaarborgd, ongeacht of de Beheeren van de tusschenliggende landen al dan niet aan de voortzending van de postukken deelnemen.

ART. 3.

Taksen en algemeene voorwaarden voor het aannemen van luchtpoststukken.

1. Voor de per vliegtuig te verzenden poststukken wordt, benevens de voorziene posttaksen, een bijzonder opgeld voor luchtpostvervoer voldaan, waarvan het bedrag door het Beheer van het land van herkomst dient bepaald ; dit opgeld mag 25 goudcentiemen per 20 gram en

mes et par 1,000 kilomètres de parcours aérien.

2. En ce qui concerne les cartes postales et les mandats de poste, la surtaxe est de 25 centimes-or au maximum par pièce et par 1,000 kilomètres de parcours aérien.

3. La surtaxe des cartes postales avec réponse payée est perçue pour chaque partie séparément au point de départ de chacune de ces parties.

4. Les surtaxes mentionnées aux §§ 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent seulement aux services auxquels le tarif prévu à l'article 11, § 10, est applicable. Elles doivent être uniformes pour chaque pays de destination.

5. La surtaxe des correspondances-avion transportées par les services extraordinaires (art. 11, § 11) peut être majorée, compte tenu des frais extraordinaires que l'utilisation de ces services occasionne.

6. Les surtaxes doivent être acquittées obligatoirement au départ. Sauf dans les cas prévus à l'article 6, elles ne peuvent être perçues sur le destinataire.

7. Les correspondances-avion sont affranchies dans les conditions prévues par l'article 46 de la Convention postale universelle. Toutefois, et sans égard à la nature de ces correspondances, l'affranchissement peut être représenté par une mention manuscrite, en chiffres, de la somme perçue, exprimée en monnaie du pays d'origine sous la forme :

Affranchissement perçu : Fr. c.

Cette mention peut, soit figurer dans

per 1,000 kilometer per vliegtuig af te leggen afstand niet overtreffen.

2. Voor postkaarten en -wissels bedraagt het opgeld ten hoogste 25 goudcentiemen per stuk en per 1,000 kilometer per vliegtuig af te leggen afstand.

3. Het opgeld voor postkaarten met betaald antwoord wordt voor elk deel afzonderlijk, op de plaats van afzending van elk van die deelen, geheven.

4. De in §§ 1, 2 en 3 van dit artikel vermelde opgelden zijn enkel van toepassing op de diensten waarvoor het bij artikel 11, § 10, voorzien tarief geldt. Zij moeten eenvormig zijn voor ieder land van bestemming.

5. Het opgeld voor de met buitengewone diensten vervoerde luchtpost stukken (artikel 11, § 11), mag worden verhoogd, rekening gehouden met de buitengewone kosten waartoe de verzending over die diensten aanleiding geeft.

6. De opgelden moeten volstrekt bij afzending voldaan worden. Behoudens in de bij artikel 6 voorziene gevallen, mogen zij niet van den bestemmeling gevorderd worden.

7. De luchtpoststukken worden gefrankeerd onder de bij artikel 46 van de Wereldpostovereenkomst voorziene voorwaarden. De frankeering mag echter, ongeacht den aard van die poststukken, verantwoord worden door middel van een met de hand geschreven melding welke, in cijfers en in de munt van het land van herkomst, de geheven som in onderstaande vorm opgeeft :

« Affranchissement perçu ». (Geheven frankeering) : Fr. c.

Die melding mag voorkomen hetzij

une griffe spéciale ou sur une figurine ou étiquette spéciale, soit encore être simplement inscrite sur l'enveloppe de l'objet par un procédé quelconque. Dans tous les cas, la mention doit être appuyée du timbre à date du bureau d'origine.

ART. 4.

Correspondances-avion non affranchies ou insuffisamment affranchies.

1. En cas d'absence totale d'affranchissement, les correspondances-avion sont traitées conformément aux dispositions des articles 34 et 35 de la Convention postale universelle. Les objets dont l'affranchissement postal n'est pas obligatoire au départ sont transmis par les voies ordinaires.

2. En cas d'insuffisance d'affranchissement, les correspondances-avion sont transmises par la voie de l'air, lorsque les taxes acquittées représentent au moins le montant de la surtaxe aérienne. Les dispositions de l'article 35 de la Convention postale universelle sont applicables en ce qui concerne la perception des taxes postales non acquittées au départ.

3. Lors de la transmission de ces envois par voie ordinaire, le bureau de dépôt ou le bureau d'échange doit biffer toute annotation relative au transport aérien.

ART. 5.

Distribution des correspondances-avion.

1. Les correspondances-avion sont distribuées dans les meilleures conditions de

in den afdruk van een bijzonderen naamstempel of op een bijzonderen zegel of een bijzonder etiket, hetzij eenvoudig, op gelijk welke wijze, geschreven worden op den omslag van het stuk. In elk geval moet een afdruk van den datumstempel van het kantoor van herkomst, tot staving van de melding, op de zending aangebracht worden.

ART. 4.

Niet of ontoereikend gefrankeerde luchtpoststukken.

1. Ontbreekt volstrekt alle frankeering op de luchtpoststukken, dan worden deze behandeld overeenkomstig de bepalingen van artikelen 34 en 35 van de Wereldpostovereenkomst. Poststukken, die bij de afzending niet moeten gefrankeerd zijn, worden over den gewonen weg verzonden.

2. Is de frankeering ontoereikend, dan worden de luchtpoststukken met de luchtlijn verzonden, zoo de betaalde taksen ten minste het bedrag van het opgeld voor luchtpostvervoer vertegenwoordigen. De bepalingen van artikel 35 van de Wereldpostovereenkomst gelden voor de heffing van de niet bij afzending betaalde posttaksen.

3. Worden die stukken over den gewonen weg verzonden, dan moet het kantoor van aangifte of van uitwisseling alle aanwijzing betreffende het luchtpostvervoer doorhalen.

ART. 5.

Uitreiking van de luchtpoststukken.

1. De luchtpoststukken worden met de meest mogelijke snelheid uitgereikt en

rapidité possibles et doivent au moins être comprises dans la première distribution qui suit leur arrivée au bureau de distribution.

2. Les expéditeurs ont la faculté de demander la remise à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, en acquittant la taxe spéciale d'exprès prévue par l'article 44 de la Convention postale universelle. Cette faculté n'existe que dans les relations entre pays qui ont organisé le service des envois exprès dans leurs relations réciproques.

3. Moyennant rémunération supplémentaire, les Administrations pourront, après entente entre elles, procéder à la remise à domicile par des moyens spéciaux, notamment par utilisation des tubes pneumatiques.

ART. 6.

Réexpédition et renvoi des correspondances-avion.

1. Les correspondances-avion adressées à des destinataires ayant changé de résidence sont réexpédiées sur la nouvelle destination par les moyens de transport ordinaires, à moins que le destinataire n'ait demandé expressément la réexpédition par la voie aérienne et n'ait payé d'avance, au bureau réexpéditeur, la surtaxe aérienne du nouveau parcours. Les correspondances tombées en rebut sont renvoyées à l'origine par la voie ordinaire.

2. Si la réexpédition ou le renvoi a lieu par les moyens ordinaires de la poste, l'étiquette « Par avion » et toute annotation se rapportant à la transmission par

moeten ten minste begrepen worden in de eerste bestelling na hun aankomst ten kantore van bestemming.

2. De afzenders kunnen vragen om de stukken onmiddellijk na de aankomst per bijzonderen bode aan huis te bestellen, mits het bij artikel 44 van de Wereldpostovereenkomst voorzien bijzonder recht voor spoedbestelling te voldoen. Die mogelijkheid bestaat enkel in het verkeer met de landen die den dienst der spoedstukken in hun wederzijdsche betrekkingen ingericht hebben.

3. Mits het heffen van bijzondere kosten kunnen de Beheeren, na gemeen overleg, de aanhuisbestelling doen bij wege van bijzondere middelen, inzonderheid door luchtdrukbuizen.

ART. 6.

Na- en terugzending van de luchtpoststukken.

1. De luchtpoststukken, gezonden aan bestemmelingen die van verblijfplaats veranderd zijn, worden naar de nieuwe bestemming voortgezonden met de gewone vervoermiddelen, tenzij de bestemmeling uitdrukkelijk gevraagd heeft om de stukken per vliegtuig na te zenden, en het opgeld voor luchtpostvervoer over den nieuwen afstand van te voren aan het kantoor van nazending betaald heeft. De onbestelbare stukken worden over den gewonen weg naar de plaats van herkomst teruggezonden.

2. Worden de stukken met de gewone middelen van de post na- of teruggezonden, dan moeten het etiket « Per vliegtuig » en alle aanteekening betreffende

la voie aérienne doivent être barrées d'office au moyen de deux forts traits transversaux.

CHAPITRE II. — Envois recommandés ou avec valeur déclarée.

I. — Envois recommandés.

ART. 7.

Envois recommandés.

Les envois recommandés sont soumis aux taxes postales et conditions générales d'admission prévues par la Convention postale universelle. Ils acquittent, en outre, les mêmes surtaxes aériennes que les envois ordinaires.

ART. 8.

Responsabilité.

Les Administrations assument à l'égard des envois recommandés acheminés par voie aérienne la même responsabilité que pour les autres envois recommandés.

II. — Envois avec valeur déclarée.

ART. 9.

Envois avec valeur déclarée.

1. Les Administrations qui admettent les envois avec valeur déclarée au transport aérien sont autorisées à percevoir du chef de ces envois un droit spécial d'assurance, dont elles fixent le montant.

Le total du droit d'assurance ordinaire et du droit spécial devra rester dans les limites fixées par l'article 3, lettre *c*, de

het verzenden over een luchtlijn van ambtswege door twee vette dwarsstrepen doorgehaald worden.

HOOFDSTUK II. — Aangeteekende stukken of zendingen met aangegeven waarde.

I. — Aangeteekende stukken.

ART. 7.

Aangeteekende stukken.

De bij de Wereldpostovereenkomst voorziene posttaksen en algemeene voorwaarden van aanneming gelden voor de aangeteekende stukken. Bovendien, worden er dezelfde opgelden voor luchtpostvervoer op geheven als die, gesteld voor de gewone zendingen.

ART. 8.

Verantwoordelijkheid.

De Beheeren nemen, ten aanzien van de per vliegtuig verzonden aangeteekende stukken, dezelfde verantwoordelijkheid op zich als voor de andere aangeteekende zendingen.

II. — Zendingen met aangegeven waarde.

ART. 9.

Zendingen met aangegeven waarde.

1. De Beheeren, die de zendingen met aangegeven waarde ten vervoer per vliegtuig aannemen, zijn er toe gemachtigd uit hoofde van die zendingen een bijzonder recht voor verzekering te heffen, waarvan zij het bedrag bepalen.

Het totaal van het gewoon recht voor verzekering en van het bijzonder recht moet binnen de perken blijven, gesteld bij

l'Arrangement concernant les lettres et boîtes avec valeur déclarée.

2. En ce qui concerne les envois avec valeur déclarée qui transitent en dépêches closes par le territoire de pays non adhérents à l'Arrangement concernant les envois de l'espèce ou qui transitent par des services aériens pour lesquels les pays en cause n'acceptent pas la responsabilité des valeurs, la responsabilité de ces pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

CHAPITRE III. — **Attribution des surtaxes aériennes, frais de transport.**

ART. 10.

Attribution des surtaxes.

Chaque Administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues au titre des surtaxes aériennes de toute nature.

ART. 11.

Frais de transport aérien des dépêches closes.

1. Les frais de transit prévus à l'article 73 de la Convention postale universelle ne s'appliquent pas aux services aériens.

2. Par dérogation aux dispositions de la Convention, les pays de destination qui assurent le réacheminement des correspondances-avion par la voie aérienne dans leur réseau interne ont droit à la bonification des frais de transport à l'intérieur. Cette bonification doit être uniforme pour tous les parcours du réseau intérieur d'un même pays.

artikel 3, letter *c*, van de Bijzondere Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde.

2. Wat betreft de zendingen met aangegeven waarde, die in gesloten postpakketten doorgevoerd worden over het grondgebied van niet tot de Bijzondere Overeenkomst betreffende soortgelijke zendingen toegetreden landen en die doorgevoerd worden over luchtdiensten waarvoor de betrokken landen geen verantwoordelijkheid voor de waarden op zich nemen, is de verantwoordelijkheid van die landen beperkt in de mate als voorzien voor de aangeteekende stukken.

HOOFDSTUK III. — **Toekenning van de opgelden voor luchtpostvervoer, vervoerkosten.**

ART. 10.

Toekenning van de opgelden.

Elk Beheer behoudt ten volle de sommen welke het geheven heeft als opgelden voor luchtpostvervoer van allen aard.

ART. 11.

Vervoerkosten van de per vliegtuig verzonden gesloten postpakketten.

1. De bij artikel 73 van de Wereldpostovereenkomst voorziene doorvoerkosten zijn niet van toepassing op de luchtdiensten.

2. In afwijking van de bepalingen van de Overeenkomst hebben de landen van bestemming, die de luchtpoststukken per vliegtuig doorzenden over hun binnenlandsch net, recht op een bonificatie van de vervoerkosten in het binnenland. Deze bonificatie moet eenvormig zijn voor al de lijnen van het binnenlandsch net van één en hetzelfde land.

3. Les frais de transports afférents à un même parcours aérien sont uniformes pour toutes les Administrations qui font emploi de ce service sans participer aux frais d'exploitation.

4. Sauf les exceptions prévues aux §§ 5 et 6 ci-après, les frais de transport aérien sont payables à l'Administration des postes du pays où se trouve l'aéroport dans lequel les correspondances ont été prises en charge par le service aérien.

5. L'Office qui remet à une entreprise de transport aérien des dépêches destinées à emprunter successivement plusieurs services aériens distincts peut, s'il est d'accord avec les Offices intermédiaires, régler directement avec cette entreprise les frais de transport pour la totalité du parcours. Les Offices intermédiaires ont, de leur côté, le droit de demander l'application pure et simple des dispositions du § 4.

6. Par dérogation aux stipulations des §§ 4 et 5 ci-dessus, est réservé à chaque Administration dont dépend un service aérien, le droit de percevoir directement de chaque Administration qui utilise ce service les frais de transport afférents à la totalité du parcours.

7. Les frais du transport aérien des correspondances-avion expédiées en dépêches closes sont à la charge de l'Administration du pays d'origine ; les frais du transport aérien des correspondances expédiées à découvert sont à la charge de l'Administration qui les remet à découvert à une autre Administration.

8. Sauf entente contraire entre les

3. De kosten van vervoer over één en dezelfde luchtlijn zijn eenvormig voor al de Beheeren die van dien dienst gebruik maken zonder in de exploitatiekosten bij te dragen.

4. Behoudens de uitzonderingen voorzien bij §§ 5 en 6 hierna, zijn de kosten van het vervoer per vliegtuig betaalbaar aan het Postbeheer van het land waar de luchtvaartstatie — waarin de luchtdienst de poststukken voor zijn verantwoording heeft genomen — gelegen is.

5. Het Beheer, dat aan een onderneming van vervoer per vliegtuig postpakketten afgeeft die achtereenvolgens de tusschenkomst van verschillende afzonderlijke luchtdiensten eischen, mag, na overleg met de Beheeren van de tusschenliggende landen, de vervoerkosten voor gansch den reisweg rechtstreeks met bedoelde onderneming regelen. De Beheeren van de tusschenliggende landen hebben, hunnerzijds, het recht de toepassing van de bepalingen van § 4 te vragen.

6. In afwijking van de bepalingen van §§ 4 en 5 hiervoren is aan ieder Beheer, waarvan een luchtdienst afhangt, het recht voorbehouden de vervoerkosten voor gansch den reisweg rechtstreeks te heffen van elk Beheer dat dien dienst bezigt.

7. De kosten van het vervoer per vliegtuig van de in gesloten postpakketten verzonden luchtpoststukken zijn ten laste van het Beheer van het land van herkomst ; de kosten van het vervoer per vliegtuig van de bloot verzonden poststukken zijn ten laste van het Beheer dat die stukken bloot aan een ander Beheer overgeeft.

8. De overlading tijdens het vervoer, in

Administrations des postes intéressées, le transbordement en cours de route dans un même aéroport des dépêches qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts se fait obligatoirement par l'intermédiaire de l'Administration des postes du pays où a lieu le transbordement. Cette règle ne s'applique pas lorsque ce transbordement a lieu entre des appareils assurant les sections successives d'un même service.

9. Il n'est pas perçu de frais d'entrepôt pour les dépêches-avion.

Toutefois, dans le cas où, pour des circonstances exceptionnelles, des frais considérables doivent être supportés du fait de cet entrepôt, les Administrations sont autorisées à percevoir les frais d'entrepôt prévus à l'article 74 de la Convention.

10. Comme mesure temporaire, le tarif de base à appliquer aux règlements des comptes entre les Administrations du chef des transports aériens est fixé à 6 centimes de franc-or par fraction indivisible de 100 grammes de poids brut et de 100 kilomètres. Toutes fractions de 100 grammes et de 100 kilomètres sont arrondies respectivement aux 100 grammes et aux 100 kilomètres supérieurs et cela séparément pour chaque dépêche qui fait l'objet de la statistique-avion. Les dépêches aériennes transportées en service intérieur sont soumises aux mêmes règles.

11. Les prix de transport spécifiés ci-dessus ne s'appliquent pas aux transports à longue distance effectués au moyen de services dont la création et l'entretien nécessitent des frais extraordinaires. Les conditions de l'utilisation de ces services sont réglées de gré à gré entre les Admi-

één en dezelfde luchtvaartstatie, van postpakketten die achtereenvolgens de tusschenkomst van verschillende afzonderlijke luchtdiensten eischen, moet, tenzij daaromtrent anders is overeengekomen tusschen de betrokken Postbeheeren, gedaan worden door het Postbeheer van het land waar de overlading plaats heeft. Deze regel is niet toepasselijk, wanneer die overlading geschiedt tusschen toestellen, welke het verkeer op opeenvolgende vakken van één en dezelfde lijn verzekeren.

9. Er worden geen opslagkosten geheven voor de luchtpostpakketten.

Nochtans, zoo die opslag wegens buitengewone omstandigheden tot ongewone hooge kosten aanleiding geeft, zijn de Beheeren er toe gemachtigd de bij artikel 74 van de Overeenkomst voorziene opslagkosten te heffen.

10. Als voorloopige maatregel is het grondslagtarief, wegens het vervoer per vliegtuig toe te passen bij de afrekeningen tusschen de Beheeren, bepaald op 6 centimen van den goudfrank per ondeelbare breuk van 100 gram bruto-gewicht en van 100 kilometer. Alle breuken van 100 gram en van 100 kilometer worden onderscheidenlijk tot 100 gram en tot 100 kilometer opwaarts afgerond en zulks afzonderlijk voor ieder postpakket dat in de luchtpoststatistiek opgenomen wordt.

Dezelfde regelen zijn van toepassing op de in binnenlandschen dienst vervoerde luchtpostpakketten.

11. Voormelde vervoerkosten zijn niet toepasselijk op het vervoer op langen afstand bij wege van diensten waarvan de oprichting en het onderhoud buitengewone kosten vergen. De voorwaarden voor het gebruik van die diensten worden in gemeen overleg geregeld tusschen de

nistrations intéressées ; elles doivent être uniformes pour toutes les Administrations empruntant ces services.

12. Les frais de transports précités sont dus aussi pour les correspondances exemptes de frais de transit ainsi que pour les dépêches ou correspondances mal dirigées, dans le cas où elles sont acheminées par la voie aérienne.

13. En dehors des frais éventuels d'entrepôt (§ 9 ci-dessus), les Administrations des pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les dépêches transportées par voie aérienne au-dessus de leur territoire.

ART. 12.

Frais de transport des correspondances-avion à découvert.

1. Les correspondances-avion peuvent être échangées à découvert entre deux Administrations par la voie aérienne.

2. Les frais de transport aérien sont payés en entier à l'Administration des postes du pays auquel les correspondances sont adressées à découvert en vue de leur réexpédition par voie aérienne ; cette Administration peut exiger la formation de liasses distinctes pour les destinations qu'elle indiquera.

3. Pour déterminer les frais de transport, le poids net des correspondances-avion transmises à découvert est majoré de 25 p. c. pour tenir compte des dépenses afférentes aux travaux de tri. Toutefois, la majoration des frais de transport aérien qui en résulte en faveur d'un pays de transit ne peut dépasser 1 fr. 50 c. par 100 grammes de poids net.

betrokken Beheeren ; zij moeten eenvormig zijn voor al de Beheeren die stukken over die diensten verzenden.

12. Voormelde vervoerkosten zijn eveneens verschuldigd voor de van doorvoerkosten vrijgestelde poststukken, alsmede voor de verkeerd gezonden poststukken of -pakketten, in geval zij per vliegtuig worden verzonden.

13. Buiten de gebeurlijke opslagkosten (§ 9 hiervoren), hebben de Beheeren van de landen waarover de vlucht gaat geenerlei recht op eenige vergoeding voor de boven hun grondgebied per vliegtuig vervoerde postpakketten.

ART. 12.

Vervoerkosten van de bloot verzonden luchtpoststukken.

1. De luchtpoststukken kunnen, per vliegtuig, tusschen twee Beheeren bloot gewisseld worden.

2. De kosten van het vervoer per vliegtuig worden ten volle betaald aan het Postbeheer van het land waaraan de poststukken bloot worden geadresseerd om ze per vliegtuig voort te zenden ; bedoeld Beheer mag het vormen vergen van afzonderlijke bundels voor de bestemmingen welke het zal aanwijzen.

3. Om de vervoerkosten te bepalen, wordt het netto-gewicht van de bloot verzonden luchtpoststukken met 25 t. h. verhoogd, om rekening te houden met de sorteerkosten. De verhooging van de kosten van het vervoer per vliegtuig, welke daaruit voorvloeit ten bate van een land van doorvoer, mag, evenwel, niet meer bedragen dan 1 fr. 50 c. per 100 gram netto-gewicht.

ART. 13.

Calcul des distances entre deux pays reliés par plusieurs lignes aériennes.

Si deux pays sont reliés par plusieurs lignes aériennes, les frais de transport sont calculés d'après la distance moyenne de ces parcours et leur importance pour le trafic international.

CHAPITRE IV. — **Bureau international.**

ART. 14.

Communications à adresser au Bureau international.

1. Les Administrations doivent se communiquer par l'intermédiaire du Bureau international :

a) L'indication des surtaxes aériennes qu'elles perçoivent pour des correspondances-avion tant à l'intérieur qu'à destination d'autres pays ;

b) L'indication si elles admettent ou non des lettres et boîtes avec valeur déclarée au transport aérien ;

c) La liste des lignes aériennes nationales ou étrangères qu'elles utilisent pour le transport des correspondances-avion, soit que ces lignes fonctionnent à l'intérieur du pays, soit qu'elles partent de ses aéroports vers les pays étrangers ; ces dernières lignes doivent figurer dans la liste avec le parcours pour lequel l'Administration qui les utilise assume la responsabilité du chef des correspondances qu'elle leur confie. La liste doit indiquer, notamment, pour chaque ligne, la distance et la durée du parcours

ART. 13.

Berekening van de afstanden tusschen twee door verschillende luchtlijnen verbonden landen.

Zijn twee landen door verschillende luchtlijnen verbonden, dan worden de vervoerkosten berekend volgens de gemiddelde lengte van die lijnen en dezer belangrijkheid voor het internationaal verkeer.

HOOFDSTUK IV. — **Internationaal Bureel.**

ART. 14.

Mededeelingen te doen aan het Internationaal Bureel.

1. De Beheeren moeten aan elkander, door tusschenkomst van het Internationaal Bureel, mededeelen :

a) De opgelden voor luchtpostvervoer welke zij heffen op de luchtpoststukken bestemd zoo voor het binnenland als voor de overige landen ;

b) Of zij de brieven en doosjes met aangegeven waarde al dan niet ten vervoer per vliegtuig aannemen ;

c) De lijst van de nationale of vreemde luchtlijnen waarover het vervoer van de luchtpoststukken gedaan wordt, onverschillig of die lijnen het vervoer verzekeren binnen de grenzen van het land ofwel uitgaan van zijn luchtvaartstatiën naar vreemde landen ; laatstbedoelde lijnen moeten op die lijst voorkomen met het lijnvak waarvoor het Beheer, dat er gebruik van maakt, de verantwoordelijkheid op zich neemt wegens de daarover verzonden poststukken. De lijst moet, inzonderheid,

à partir du port de départ jusqu'aux différents ports d'escale, la périodicité du service, le pays auquel les frais du transport aérien sur la ligne doivent être payés et les conditions ou restrictions spéciales auxquelles l'utilisation de cette ligne est subordonnée. A la fin des indications concernant les lignes intérieures, chaque Administration doit indiquer la distance moyenne qu'elle a adoptée pour la bonification du transport aérien des correspondances-avion destinées à l'intérieur de son pays.

d) La liste des pays à destination desquels elles assument la réexpédition des correspondances-avion par la voie aérienne, pour tout ou partie du parcours, avec indication des voies par lesquelles la réexpédition a lieu, des distances du parcours aérien et des frais de transport y afférents.

Ces renseignements sont consignés sur une formule du modèle A. V. 1 ci-annexé.

2. Les communications sous *c* et *d* doivent être envoyées régulièrement deux fois par an, un mois avant le commencement du service d été et un mois avant celui du service d'hiver. Toute modification apportée ultérieurement doit être notifiée sans retard.

3. Le Bureau international dresse, d'après les communications qui lui parviennent un Recueil de renseignements concernant le service postal aérien, y compris l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, une liste

voor elke lijn opgeven : den afstand en den duur van de vlucht van uit de luchtvaartstatie van vertrek tot in de verschillende tusschenlandingsplaatsen, de periodiciteit van den dienst, het land waaraan de kosten van het vervoer over de luchtlijn dienen betaald en de bijzondere voorwaarden of beperkingen gesteld voor het vervoer over die lijn. Aan het einde van de aanwijzingen betreffende de binnenlandsche lijnen, moet ieder Beheer de gemiddelde lengte opgeven die het heeft aangenomen voor het bonificeeren van het vervoer per vliegtuig van de voor binnen de grenzen van zijn land bestemde luchtpoststukken ;

d) De lijst van de landen ter bestemming waarvan zij zich belasten met het voortzenden per vliegtuig van de luchtpoststukken over geheel of een gedeelte van den afstand, met aanwijzing van de lijnen waarover de voortzending geschiedt, van de per vliegtuig af te leggen afstanden en van de daarvoor te betalen vervoerkosten.

Die inlichtingen worden vermeld op een formulier van het hierbij gevoegd model A. V. 1.

2. De onder *c* en *d* bedoelde mededeelingen moeten regelmatig tweemaal per jaar, één maand vóór het begin van den Zomerdienst en één maand voor het begin van den Winterdienst, gedaan worden. Elke later aangebrachte wijziging moet zonder verwijl bekendgemaakt worden.

3. Aan de hand van de ontvangen mededeelingen belast het Internationaal Bureel zich met het opmaken van een Verzameling van de inlichtingen betreffende het luchtpostvervoer, daarin begrepen de uitwisseling van brieven en doos-

générale des lignes postales aériennes et une liste générale des pays desservis par des lignes aériennes. Ces documents sont répartis sans délai entre les Administrations. La liste générale à établir par le Bureau international doit correspondre au modèle A. V. 1 ci-annexé.

Le Bureau international est chargé également de dresser une carte mondiale indiquant les lignes postales de communication internationales aériennes, ainsi que des cartes supplémentaires donnant les lignes intérieures de chaque continent.

4. A titre de renseignement provisoire, une copie des communications sous *c* et *d* sera transmise directement par chaque Administration à tous les autres Offices qui en exprimeront le désir.

5. Les Administrations communiqueront, en outre, régulièrement, à tous les Offices qui en feront la demande, les horaires des lignes aériennes de leurs réseaux intérieur et international avec indication, pour chaque port d'escale, des heures d'arrivée et de départ des avions.

CHAPITRE V. — **Règlement de compte.**

ART. 15.

Statistique de décompte.

1. Le décompte général des frais de transport aérien a lieu d'après des relevés statistiques établis dans les sept jours qui suivent le 14 juin et le 14 novembre de chaque année. Les données de la statistique de juin forment la base des bonifications dues pour le service

jes met aangegeven waarde, van een algemeene lijst der luchtpostlijnen en van een algemeene lijst van de door luchtlijnen bediende landen. Die bescheiden worden onverwijld onder de Beheeren rondgedeeld. De door het Internationaal Bureel op te maken algemeene lijst moet met bijgaand model A. V. 1 overeenkomen.

Het Internationaal Bureel is eveneens belast met het opmaken van een wereldkaart met opgave van de lijnen voor het internationaal luchtpostverkeer, alsmede van bijkomende kaarten met de binnenlandsche lijnen van elk vasteland.

4. Bij wijze van voorloopige inlichting wordt een afschrift van de onder *c* en *d* bedoelde mededeelingen rechtstreeks door ieder Beheer aan al de overige Beheeren, die er om verzoeken, gezonden.

5. De Beheeren zenden, bovendien, regelmatig aan al de Beheeren, die er om verzoeken, de dienstregelingen van de luchtlijnen van hun binnenlandsche en internationale netten met, voor elke tusschenladingsplaats, opgave van de uren van hun aankomst en van vertrek van de vliegtuigen.

HOOFDSTUK V. — **Afrekening.**

ART. 15.

Statistiek voor afrekening.

1. De algemeene afrekening van de kosten van het vervoer per vliegtuig geschiedt aan de hand van statistieken, opgemaakt binnen de zeven dagen die volgen op 14 Juni en 14 November van elk jaar. De gegevens van de statistiek van Juni dienen tot grondslag voor de

d'été ; celles de novembre comptent pour le service d'hiver.

2. Les statistiques concernant des services qui ne fonctionnent pas pendant les mois de juin et novembre seront établies après entente entre les Administrations intéressées.

Par mesure transitoire, tout Office a la faculté de demander que les règlements de compte aient lieu trimestriellement sur la base du poids brut des envois réellement transportés pendant le trimestre précédent. Dans ce cas une entente intervient entre les Offices intéressés sur la procédure à suivre.

ART. 16.

Confection des dépêches ordinaires ou des dépêches-avion pendant les périodes de statistique des frais de transport aérien.

Les dispositions de l'article 61 du Règlement d'exécution de la Convention postale universelle ne s'appliquent pas aux statistiques bi-annuelles pour l'évaluation des frais du transport aérien. Toutefois, pendant la période de ces statistiques, les étiquettes ou suscriptions de dépêches qui contiennent des correspondances-avion doivent porter, d'une manière apparente, la mention « Statistique-avion ».

ART. 17.

Constatation du poids des correspondances-avion.

1. Pendant les périodes de statistiques, la date d'expédition et le poids brut de

bonificaties verschuldigd voor den Zomerdienst; die van November tellen voor den Winterdienst.

2. De statistieken betreffende diensten, die in de maanden Juni en November niet opengesteld zijn, worden opgemaakt na overleg tusschen de betrokken Beheeren.

3. Bij wijze van overgangsmaatregel heeft elk Beheer het recht om te vragen dat de afrekeningen per kwartaal zouden geschieden, op den voet van het brutogewicht der gedurende het vorige kwartaal werkelijk vervoerde zendingen. In dit geval verstaan die betrokken Beheeren zich omtrent de te volgen handelwijze.

ART. 16.

Opmaken van gewone postpakketten of van luchtpostpakketten gedurende de tijdperken van statistiek van de kosten van het vervoer per vliegtuig.

De bepalingen van artikel 61 van het Uitvoeringsreglement van de Wereldpostovereenkomst zijn niet van toepassing op de tweejaarlijksche statistieken voor het begrooten van de kosten van het vervoer per vliegtuig. Nochtans moet, gedurende het statistiektijdperk, de melding « Statistique-Avion » (Luchtpoststatistiek) op in 't oog vallende wijze aangebracht worden op de etiketten of opschriften van postpakketten met luchtpoststukken.

ART. 17.

Vaststelling van het gewicht der luchtpoststukken.

1. Gedurende de statistiektijdperken worden de datum van verzending en het

la dépêche sont indiqués sur l'étiquette ou sur la suscription extérieure de la dépêche. L'insertion de dépêches-avion entrantes dans une autre dépêche de même nature est interdite.

2. Dans le cas où des correspondances à découvert destinées à être réacheminées par voie aérienne sont comprises dans une dépêche ordinaire ou dans une dépêche-avion, le poids doit être indiqué séparément sur la feuille d'avis pour chaque pays auquel les correspondances-avion sont destinées. Au besoin, les indications de poids peuvent être faites sur un bordereau spécial correspondant au modèle A. V. 2 ci-après et qui est annexé à la feuille d'avis.

3. Ces indications sont vérifiées par le bureau d'échange destinataire. Si le bureau constate que le poids réel indiqué diffère de plus de 20 grammes du poids annoncé, il rectifie la feuille d'avis ou l'étiquette et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur par bulletin de vérification ; une copie de ce bulletin est adressée, le cas échéant, à chaque Office intermédiaire. Si les différences de poids constatées restent dans les limites précitées, les indications du bureau expéditeur sont tenues pour valables.

ART. 18.

Liste des dépêches-avion closes.

Aussitôt que possible, et, en tout cas, dans un délai de quinze jours après chaque période de statistique, les Admi-

bruto-gewicht van het postpakket aangewezen op het etiket op het buitenopschrift van het postpakket. Opneming van inkomende luchtpostpakketten in een ander postpakket van denzelfden aard is verboden.

2. In geval bloot verzonden poststukken, bestemd om per vliegtuig te worden voortgezonden, in een gewoon postpakket of in een luchtpostpakket opgenomen zijn, moet het gewicht afzonderlijk op het berichtblad aangegeven worden voor elk land waarover de luchtpoststukken bestemd zijn. Zoo noodig mag het gewicht aangewezen worden op een bijzonder bordereel, overeenkomende met verderstaand model A. V. 2, dat bij het berichtblad gevoegd is.

3. Die aanwijzingen worden nagezien door het uitwisselingskantoor van bestemming. Stelt dit kantoor vast dat het angewezen werkelijk gewicht meer dan 20 gram verschil, met het aangekondigd gewicht, dan verbetert het het berichtblad of het etiket en maakt de vergissing onmiddellijk aan het uitwisselingskantoor van afzending bekend bij wege van het bulletijn van bevinding ; een afschrift van dat bulletijn wordt, in voorkomend geval, aan het Beheer van elk tusschenliggend land gezonden. Blijven de bevonden verschillen in het gewicht binnen voormelde perken, dan worden de aanwijzingen van het afzendend kantoor voor geldig gehouden.

ART. 18.

Lijst van de gesloten luchtpostpakketten.

Zoo spoedig mogelijk, en, in elk geval, binnen een termijn van vijftien dagen na elk statistiektijdperk, doen de Behee-

nistrations qui ont expédié des dépêches-avion closes envoient la liste de ces dépêches aux différentes Administrations dont elles ont emprunté les services aériens, y compris, le cas échéant, celle de destination.

ART. 19.

Etablissement des relevés A. V. 3 et A. V. 4 des dépêches-avion.

1. Pendant les périodes de statistique, les Administrations intermédiaires prennent note, dans un relevé conforme au modèle A. V. 3 ci-annexé, des poids indiqués sur les étiquettes ou suscriptions extérieures des dépêches-avion qu'elles ont réacheminées par la voie aérienne au delà des frontières de leur pays. Il est dressé un relevé pour chaque bureau d'échange expéditeur de dépêche-avion.

2. Les Administrations de réception des dépêches-avion qui assurent, par la voie aérienne, le réacheminement des correspondances-avions qu'elles contiennent, soit dans leur réseau interne, soit au delà des frontières de leurs pays, dressent un relevé conforme au modèle A. V. 4 ci-annexé, d'après les indications figurant dans les feuilles d'avis. Il est procédé de la même manière en ce qui concerne les correspondances-avion contenues dans les dépêches ordinaires.

3. Aussitôt que possible, et, au plus tard, un mois après la clôture des opérations de statistique, les relevés A. V. 3 et A. V. 4 sont transmis aux bureaux d'échange expéditeurs pour être revêtus de leur acceptation. Ces bureaux, après

ren, die gesloten luchtpostpaketten verzonden hebben, de lijst van die pakketten geworden aan de verschillende Beheeren door de tusschenkomst van wier luchtdiensten de verzendingen gedaan werden, daarin begrepen, in voorkomend gaval, het Beheer van bestemming.

ART. 19.

Opmaken van staten A. V. 3 en A. V. 4 der luchtpostpakketten.

1. Gedurende de statistiektijdperken nemen de Beheeren van de tusschenliggende landen, op een met bijgaand model A. V. 3 overeenkomenden staat, aanteekening van het gewicht aangewezen op de etiketten of op de buitenopschriften der luchtpostpakketten die zij met een luchtpostlijn over de grenzen van hun land doorgezonden hebben. Voor elk uitwisselingskantoor van afzending van luchtpostpakketten wordt een staat opgemaakt.

2. De Beheeren die luchtpostpakketten ontvangen en de daarin gesloten luchtpoststukken over een luchtlijn voortzenden, hetzij in hun binnenlandsch net, hetzij over de grenzen van hun land, maken een met bijgaand model A. V. 4 overeenkomenden staat op naar de aanwijzingen op de berichtbladen. Op dezelfde wijze wordt te werk gegaan ten aanzien van de in gewone postpakketten opgenomen luchtpoststukken.

3. Zoo spoedig mogelijk en, uiterlijk, één maand in de afsluiting van de statistiekverrichtingen, worden de staten A. V. 3 en A. V. 4 voor goedkeuring overgemaakt aan de uitwisselingskantoren van afzending. Na goedkeuring van de staten

avoir accepté les relevés, les transmettent à leur tour à leur Administration centrale qui les fait parvenir à l'Administration centrale de l'Office créditeur.

4. Si l'Office créditeur n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de trois mois à compter de l'envoi, les relevés sont considérés comme admis de plein droit. En cas de circonstances extraordinaires (longue distance, etc.), ces délais peuvent être prolongés d'un commun accord entre les Offices intéressés.

ART. 20.

Compte des frais de transport aérien.

1. Les poids bruts ou nets des correspondances-avion figurant dans les relevés A. V. 3 ou A. V. 4 sont multipliés par un chiffre établi d'après la fréquence des services d'été et d'hiver, et les produits ainsi obtenus servent de base à des comptes particuliers établissant en francs les prix de transport revenant à chaque Office pour le semestre en cours.

2. Le soin de dresser ces comptes incombe à l'Office créditeur qui les transmet à l'Office débiteur.

3. Les comptes particuliers sont dressés en double expédition et transmis aussitôt que possible à l'Office débiteur. Si l'Office créditeur n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de trois mois à compter de l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit.

zenden die kantoren ze op hun beurt aan het Hoofdbeheer dat ze doet geworden aan het Hoofdbeheer van het Beheer dat te vorderen heeft.

4. Heeft het Beheer, dat te vorderen heeft, geenerlei opmerking tot verbetering ontvangen binnen een tijdsverloop van drie maand, te rekenen van de opzending, dan worden de staten beschouwd als rechtens goedgekeurd. In buitengewone omstandigheden (groote afstand, enz.) kunnen die termijnen, in gemeen overleg tusschen de betrokken Beheeren, verlengd worden.

ART. 20.

Rekening van de kosten van het vervoer per vliegtuig.

1. Het bruto- of netto-gewicht van de op staten A. V. 3 of A. V. 4 voorkomende luchtpoststukken wordt vermenigvuldigd met een cijfer bepaald volgens de periodiciteit der Zomer- en Winterdiensten ; het aldus bekomen product dient tot grondslag van bijzondere rekeningen waarbij de vervoerprijzen in franken worden bepaald, die aan elk Beheer voor het loopende halfjaar toekomen.

2. Het Beheer, dat te vorderen heeft, zorgt voor het opmaken van die rekeningen en zendt deze aan het Beheer dat te betalen heeft.

3. De bijzondere rekeningen worden in tweevoud opgemaakt en zoo spoedig mogelijk gezonden aan het Beheer dat te betalen heeft. Heeft het Beheer dat te vorderen heeft geenerlei opmerking tot verbetering ontvangen binnen een tijdsverloop van drie maand te rekenen van de opzending, dan wordt die rekening beschouwd als rechtens goedgekeurd.

ART. 21.

Décompte général.

Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, le décompte général des frais du transport aérien est établi deux fois par an par le Bureau international d'après les règles fixées pour le décompte des frais de transit.

CHAPITRE VI. — **Dispositions diverses.**

ART. 22.

Signalisation des correspondances-avion.

Les correspondances-avion sont revêtues au départ d'une étiquette spéciale ou d'une empreinte de couleur bleue comportant les mots « Par avion », avec traduction dans la langue du pays d'origine.

ART. 23.

Acheminement par la voie aérienne sur une partie seulement du parcours.

Si l'expéditeur désire que sa correspondance soit exépdiée par la voie aérienne sur une partie du parcours aérien seulement, il doit en faire mention. A la fin de la transmission aérienne de ces correspondances, la mention et l étiquette « Par avion », ainsi que l'annotation spéciale, doivent être barrées d'office par deux forts traits transversaux.

ART. 24.

Mode d'expédition des correspondances-avion dans les dépêches ordinaires.

Le mode d'expédition prescrit à l'arti-

ART. 21.

Algemeene afrekening.

Tenzij daaromtrent anders is overeengekomen tusschen de betrokken Beheeren, wordt de algemeene afrekening van de kosten van het vervoer per vliegtuig tweemaal per jaar door het Internationaal Bureel opgemaakt volgens de regelen bepaald voor de afrekening van de doorvoerkosten.

HOOFDSTUK VI. — **Allerlei bepalingen.**

ART. 22.

Aanwijzing van de luchtpoststukken.

Op de luchtpoststukken wordt bij de afzending een bijzonder etiket of een blauwen stempelafdruk aangebracht met de woorden « Par avion » (Per vliegtuig) en een vertaling daarvan in de taal van het land van herkomst.

ART. 23.

Verzending per vliegtuig enkel over een gedeelte van de luchtlijn.

Wenscht de afzender dat zijn poststukken enkel over een gedeelte van de luchtlijn per vliegtuig worden verzonden, dan moet hij daarvan melding maken. Bij het einde van de verzending per vliegtuig van die poststukken, moeten de melding en het etiket « Par avion » (Per vliegtuig) alsmede de bijzondere aanwijzing door twee vette dwarsstrepen doorgehaald worden.

ART. 24.

Wijze van verzenden van luchtpoststukken in gewone postpakketten.

De voor de spoedstukken bij artikel 55

cle 55 du Règlement d'exécution de la Convention postale universelle pour les envois exprès s'applique également aux correspondances-avion insérées dans des dépêches ordinaires, à cette exception près que le mot « Exprès », sur l'étiquette des liasses et dans la colonne « Observations » des feuilles d'avis, doit être remplacé par les mots « Par avion ».

ART. 25.

Annotations à porter sur les feuilles d'avis et d'envoi et sur les étiquettes des dépêches contenant des correspondances-avion.

1. La présence de correspondances-avion dans les dépêches ordinaires est indiqué par les mots « Par avion » au tableau n° 1 de la feuille d'avis et sur la feuille d'envoi, dont la contexture sera modifiée en conséquence.

2. Les feuilles d'avis accompagnant des dépêches-avion doivent être revêtues dans leur en-tête de l'étiquette « Par avion ». La même étiquette « Par avion » est appliquée sur les étiquettes ou suscriptions de ces dépêches.

ART. 26.

Acheminement des correspondances-avion.

1. Les Administrations qui se servent des communications aériennes pour le transport de leurs propres correspondances sont tenues d'acheminer, par ces mêmes communications, les correspondances-avion qui leur parviennent des autres Administrations.

van het Uitvoeringsreglement van de Wereldpostovereenkomst voorgeschreven wijze van verzenden is eveneens van toepassing op de in gewone postpakketten gesloten luchtpoststukken, met dit onderscheid dat het woord « Expres » (Spoedbestelling), op het etiket van de bundels en in de kolom « Observations » (Opmerkingen) van de berichtbladen, dient vervangen door de melding « Par avion » (Per vliegtuig).

ART. 25.

Aanteekeningen op de bericht- en opzendingsbladen en op de etiketten van de postpakketten met luchtpoststukken in.

1. Zijn er luchtpoststukken in de gewone postpakketten gesloten, dan wordt zulks aangewezen door de melding « Par avion » (Per vliegtuig) in tabel nr 1 van het berichtblad en op het opzendingsblad, waarvan de contextuur dienovereenkomstig gewijzigd wordt.

2. De berichtbladen, die met de luchtpostpakketten verzonden worden, moeten bovenaan voorzien zijn van het etiket « Par avion » (Per vliegtuig). Hetzelfde etiket « Par avion » (Per vliegtuig) wordt op de etiketten of opschriften van die pakketten geplakt.

ART. 26.

Verzending van de luchtpoststukken.

1. De Beheeren, die hun eigen poststukken over een luchtlijn verzenden, zijn gehouden de luchtpoststukken, welke hun van andere Beheeren toekomen, over dezelfde lijn te verzenden.

2. Les Administrations qui ne disposent pas d'un service aérien acheminent les correspondances-avion par les voies les plus rapides utilisées par la poste.

Il en est de même si, pour une raison quelconque, l'acheminement par ces autres voies offre des avantages sur une voie aérienne existante.

ART. 27.

Dédouanement des correspondances passibles des droits de douane.

Les Administrations prennent des mesures pour accélérer autant que possible le dédouanement des correspondances-avion passibles de droits de douane.

ART. 28.

Application des dispositions de la Convention et des Arrangements.

Les dispositions de la Convention et des Arrangements, ainsi que de leurs Règlements respectifs, exception faite de l'Arrangement des colis postaux et de son Règlement, sont applicables en tout, ce qui n'est pas expressément réglé par les articles précédents.

ART. 29.

Mise à exécution et durée des dispositions adoptées.

Les présentes Dispositions seront exécutoires à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention postale universelle. Elles auront la même durée que cette Convention, à moins qu'elles ne soient renouvelées d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

2. De Beheeren, die over geen luchtdienst beschikken, verzenden de luchtpoststukken over de snelste door de post benuttigde wegen.

Zoo gaat het ook wanneer, om de eene of andere reden, de verzending over die andere wegen voordeeliger is dan over een luchtlijn.

ART. 27.

Inklaring van tolplichtige poststukken.

De Beheeren nemen maatregelen om de inklaring van tolplichtige luchtpoststukken zooveel mogelijk te bespoedigen.

ART. 28.

Toepassing van de bepalingen van de Overeenkomst en van de Bijzondere Overeenkomsten.

De bepalingen van de Overeenkomst en van de Bijzondere Overeenkomsten, alsmede van dezer respectieve Reglementen, uitgezonderd van de Bijzondere Overeenkomst betreffende de postcolli en van haar Reglement, zijn van toepassing op al hetgeen niet uitdrukkelijk bij vorenstaande artikelen geregeld is.

ART. 29.

Tenuitvoerlegging en duur van de goedgekeurde bepalingen.

Deze bepalingen zijn uitvoerbaar te rekenen van den dag waarop de Wereldpostovereenkomst in werking treedt. Zij hebben denzelfden duur als deze Overeenkomst, tenware zij in gemeen overleg tusschen de betrokken Partijen vernieuwd worden.

Gedaan te Londen, op 28 Juni 1929.

Pour l'Afghanistan

Pour l'Union de l'Afrique du Sud :

J. N. REDELINGHUYS.
D. J. O'KELLY.

Pour l'Albanie :

M. LIBOHOVA.

Pour l'Allemagne :

Dr K. SAUTTER.
Dr W. KÜSGEN.
K. ZIEGLER.

Pour les Etats-Unis d'Amériqiue :

Pour Joseph Stewart :
E. R. WHITE.
EUGÈNE R. WHITE.

Pour l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines :

EUGÈNE R. WHITE.

Pour les Iles Philippines :

C. E. UNSON.
JOSÉ TOPACIO.

Pour la République Argentine :

Pour la Commonwealth de l'Australie :

M. B. HARRY.

Pour l'Autriche :

WALTHER STOECKL.

Pour la Belgique :

O. SCHOCKAERT.
HUB. KRAINS.

Pour la Colonie du Congo belge :

HALEWYCK DE HEUSCH.
F. G. TONDEUR.
JAMAR.

Voor Afghanistan :

Voor de Unie van Zuid-Afrika :

J. N. REDELINGHUYS.
D. J. O'KELLY.

Voor Albanië :

M. LIBOHOVA.

Voor Duitschland :

Dr K. SAUTTER.
Dr. W. KÜSGEN.
K. ZIEGLER.

Voor de Vereenigde Staten van Amerika :

Voor Joseph Stewart :
E. R. WHITE.
EUGÈNE R. WHITE.

Voor de gezamenlijke Eilanden-bezittingen van de Vereenigde Staten buiten de Philippijnsche Eilanden :

EUGÈNE R. WHITE.

Voor de Philippijnsche Eilanden :

C. E. UNSON.
JOSÉ TOPACIO.

Voor de Argentijnsche Republiek :

Voor de Commonwealth van Australië :

M. B. HARRY.

Voor Oostenrijk :

WALTHER STOECKL.

Voor België :

O. SCHOCKAERT.
HUB. KRAINS.

Voor de Belgische Congo-Kolonie :

HALEWYCK DE HEUSCH.
F. G. TONDEUR.
JAMAR.

Pour la Bolovie :

ZAC. BENAVIDES.

Pour le Brésil :

JM. EULALIO.

Pour la Bulgarie :

M. SAVOFF.
N. BOSCHNACOFF.

Pour le Canada :

L. J. GABOURY.
ARTHUR WEBSTER.

Pour le Chili :

ANTONIO HUNEEUS.
MIGUEL A. PARRA.
C. VERNEUIL.

Pour la Chine :

LIU SHU-FAN.

Pour la République de Colombie :

JORGE GARCÉS B.

Pour la République de Costa-Rica :

PERCY G. HARRISSON.

Pour la République de Cuba :

GUILLERMO PATTERSON.

Pour le Danemark :

V. HOLMBLAD.

Pour la Ville libre de Dantzig :

STANISLAW LOS.
VICTOR ZANDER.
ALFRED NORDMANN.

Pour la République Dominicaine :

Dr E. R. LLUBERES.

Voor Bolivia :

ZAC. BENAVIDES.

Voor Brazilië :

JM. EULALIO.

Voor Bulgarië :

M. SAVOFF.
N. BOSCHNACOFF.

Voor Canada :

L. J. GABOURY.
ARTHUR WERSTER.

Voor Chili :

ANTONIO HUNEEUS.
MIGUEL A. PARRA.
C. VERNEUIL.

Voor China :

LIU SHU-FAN.

Voor de Republiek Columbia :

JORGE GARCÉS B.

Voor de Republiek Costa-Rica :

PERCY G. HARRISSON.

Voor de Republiek Cuba :

GUILLERMO PATTERSON.

Voor Denemarken :

V. HOLMBLAD.

Voor de Vrije Stad Dantzig :

STANISLAW LOS.
VICTOR ZANDER.
ALFRED NORDMANN.

Voor de Republiek San-Domingo :

Dr E. R. LLUBERES.

Pour l'Egypte :

H. MAMZLOUM.
R. SIDHOM.

Pour l'Equateur :

E. CHACÓN Q.
E. L. ANDRADE.

Pour l'Espagne :

A. CAMACHO.

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :

A. RAMOS GARCIA.

Pour l'Estonie :

G. JALLAJAS.

Pour l'Ethiopie :

B. MARCOS.
A. BOUSSON.

Pour la Finlande :

G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France :

M. LEBON.
L. GENTHON.
BOUSQUIÉ.
MAINGUET.
GRANDSIMON.
DUSSERRE.

Pour l'Algérie :

E. HUGUENIN.

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indo-Chine :

Pour M. Régismanset :
J. CASSAGNAC.

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises :

J. CASSAGNAC.

Voor Egypte :

H. MAZLOUM.
R. SIDHOM.

Voor Ecuador :

E. CHACÓN Q.
E. L. ANDRADE.

Voor Spanje :

A. CAMACHO.

Voor de gezamenlijke Spaansche Koloniën :

A. RAMOS GARCIA.

Voor Estland :

G. JALLAJAS.

Voor Ethiopië :

B. MARCOS.
A. BOUSSON.

Voor Finland :

G. E. F. ALBRECHT.

Voor Frankrijk :

M. LEBON.
L. GENTHON.
BOUSQUIÉ.
MAINGUET.
GRANDSIMON.
DUSSERRE.

Voor Algerië :

E. HUGUENIN.

Voor de Fransche Koloniën en Protectoraten in Achter-Indië :

Voor M. RÉGISMANSET :
J. CASSAGNAC.

Voor de gezamenlijke overige Fransche Koloniën :

J. CASSAGNAC.

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord :

F. H. WILLIAMSON.
W. G. GILBERT.
F. C. G. TWINN.
F. R. RADICE.
D. O. LUMLEY.

Pour la Grèce :

TH. PENTHÉROUDAKIS.
D. BERNARDOS.

Pour le Guatémala :

JOSÉ MATOS.

Pour la République d'Haïti :

J. G. DALZELL.

Pour le Royaume de Hedjaz et de Nedjed et Dépendances :

Cheik HAVIZ WAHBA.

Pour la République du Honduras :

HUMBERTO BLANCO-FOMBONA.

Pour la Hongrie :

G. Baron SZALAY.
CHARLES DE FORSTER.

Pour l'Inde britannique :

H. A. SAMS.
G. V. BEWOOR.
L. P. KULKARNI.
P. N. MUKERJI,

Pour l'Iraq :

DOUGLAS W. GUMBLEY.

Pour l'Etat libre d'Irlande :

P. S. OH-EIGEARTAIGH.
R. S. O'CRUIMIN.
S. S. PUIRSÉAL.

Voor het Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

F. H. WILLIAMSON.
M. G. GILBERT.
F. C. G. TWINN.
F. R. RADICE.
D. O. LUMLEY.

Voor Griekenland :

TH. PENTHÉROUDAKIS.
D. BERNARDOS.

Voor Guatemala :

JOSÉ MATOS.

Voor de Republiek Haïti :

J. G. DALZELL.

Voor het Koninkrijk Hedjaz en Nedjed en onderhoorigheden :

Cheik HAVIS WAHBA.

Voor de Republiek Honduras :

HUMBERTO BLANCO-FOMBONA.

Voor Hongarije :

G. Baron SZALAY.
CHARLES DE FORSTER.

Voor Britsch-Indië :

H. A. SAMS.
G. V. BEWOOR.
L. P. KULKARNI.
P. N. MUKERJI.

Voor Irak :

DOUGLAS W. GUMBLEY.

Voor den Vrijstaat Ierland :

P. S. OH-EIGEARTAIGH.
R. S. O'CRUIMIN.
S. S. PUIRSÉAL.

Pour l'Islande :

V. HOLMBLAD.

Pour l'Italie :

BIAGIO BORRIELLO.
PIETRO TOSTI.
MICHELE GALDI.

Pour l'ensemble des Colonies italiennes :

RICCARDO ASTUTO.

Pour le Japon :

H. KAWAI.
NAOTARO YAMAMOTO.
J. SHIMIDZU.

Pour le Chosen :

NAOTARO YAMAMOTO.
JINGORO HIRAO.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :

H. KAWAI.
NOBORU TOMIZU.

Pour la Lettonie :

A. AUZINS.

Pour la République de Libéria :

C. W. DRESSELHUYS.

Pour la Lithuanie :

A. SRUOGA.
G. KROLIS.

Pour le Luxembourg :

JAAQUES.

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :

JACQUES TRUELLE.

Voor Ysland :

V. HOLMBLAD.

Voor Italië :

BIAGIO BORRIELLO.
PIETRO TOSTI.
MICHELE GALDI.

Voor de gezamenlijke Italiaansche Koloniën :

RICCARDO ASTUTO.

Voor Japan :

H. KAWAI.
NAOTARO YAMAMOTO.
J. SHIMIDZU.

Voor Chosen :

NAOTARO YAMAMOTO.
JINGORO HIRAO.

Voor de gezamenlijke overige Japansche Onderhoorigheden :

H. KAWAI.
NOBORU TOMIZU.

Voor Letland :

A. AUZINS.

Voor de Republiek Liberia :

C. W. DRESSELHUYS,

Voor Litauen :

A. SRUOGA.
G. KROLIS.

Voor Luxemburg :

JAAQUES.

Voor Marokko (met uitsluiting van de Spaansche Zone) :

JACQUES TRUELLE.

Pour le Maroc (Zone espagnole):

A. CAMACHO.

Pour le Mexique :

LINO B. ROCHIN.
JOSÉ V. CHAVEZ.

Pour le Nicaragua :

EDUARDO PÉREZ-TRIANA.

Pour la Norvège :

KLAUS HELSING.
OSKAR HOMME.

Pour la Nouvelle-Zélande :

G. MC NAMARA.

Pour la République de Panama :

CARLOS A. LÓPEZ. G.

Pour le Paraguay :

Pour les Pays-Bàs :

DAMME.
DUYNSTEE.

Pour les Indes néerlandaises :

J. VAN DER WERF.
W. F. GERDES OOSTERBEEK.
DOMMISSE.
HOOGEWOONING.

Pour les Colonies néerlandaises en Amérique :

W. F. GERDES OOSTERBEEK.
HOOGEWOONING.

Pour le Pérou :

M. DE FREYRE Y S.
A. S. SALAZAR.

Pour la Perse :

HOVHANNÈS KHAN MOSSAED.
R. ARDJOMENDE.

Voor Marokko (Spaansche Zone) :

A. CAMACHO.

Voor Mexico :

LINO B. ROCHIN.
JOSÉ V. CHAVEZ.

Voor Nicaragua :

EDUARDO PÉREZ-TRIANA.

Voor Noorwegen :

KLAUS HELSING.
OSKAR HOMME.

Voor Nieuw-Zeeland :

G. MC NAMARA.

Voor de Republiek Panama :

CARLOS A. LÓPEZ. G.

Voor Paraguay :

Voor Nederland :

DAMME.
DUYNSTEE.

Voor Nederlandsch-Indië :

J. VAN DER WERF.
W. F. GERDES OOSTERBEEK.
DOMMISSE.
HOOGEWOONING.

Voor de Nederlandsche Koloniën in Amerika :

W. F. GERDES OOSTERBEEK.
HOOGEWOONING.

Voor Peru :

M. DE FREYRE Y S.
A. S. SALAZAR.

Voor Perzië :

HOVHANNÈS KHAN MOSSAED.
R. ARDJOMENDE.

Pour la Pologne :

LOS.
DR. MARJAN BLACHIER.

Pour le Portugal :

JOSÉ VASCO DE CARVALHO.
ADALBERTO DA COSTA VEIGA.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique :

MARIO CORRÉA BARATA DA CRUZ.

Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie :

LUCIANO BOTELHO DA CASTA MARTINS.

Pour la Roumanie :

GÉNÉRAL MIHAIL.
I. MANEA.

Pour la République de Saint-Marin :

M. A. JAMIESON.
GIOVANNI SOVRANI.

Pour la République du Salvador :

ANTONIO REYES-GUERRA.

Pour le Territoire de la Sarre :

P. COURTILET.
A. AREND.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

G. DIOURITCH.

Pour le Siam :

PHYA PRAKIT KOLASASTRA.
LUANG BAHIDDHA NUKARA.

Pour la Suède :

ANDERS ORNE.
GUNNAR LAGER.
FR. SANDBERG.

Voor Polen :

LOS.
DR. MARJAN BLACHIER.

Voor Portugal :

JOSÉ VASCO DE CARVALHO.
ADALBERTO DA COSTA VEIGA.

Voor de Portugeesche Koloniën in Afrika :

MARIO CORRÉA BARATA DA CRUZ.

Voor de Portugeesche Koloniën in Azië en Oceanië :

LUCIANO BOTELHO DA COSTA MARTINS.

Voor Roemenië :

GÉNÉRAL MIHAIL.
I. MANEA.

Voor de Republiek San Marino :

M. A. JAMIESON.
GIOVANNI SOVRANI.

Voor de Republiek Salvador :

ANTONIO REYES-GUERRA.

Voor het Saargebied :

P. COURTILET.
A. AREND.

Voor het Koninkrijk der Serviërs, Croaten en Slovenen :

G. DIOURITCH.

Voor Siam :

PHYA PRAKIT KOLASASTRA.
LUANG BAHIDDHA NUKARA.

Voor Zweden :

ANDERS ORNE.
GUNNAR LAGER.
FR. SANDBERG.

Pour la Suisse :

P. DUBOIS.
C. ROCHES.
L. ROULET.

Pour la Tchécoslovaquie :

Dr OTOKAR RUZICKA.
JOSEF ZABRODSKY.

Pour la Tunisie :

JACQUES DUMAINE.
DUPONT

Pour la Turquie :

ALI RAANA.
YUSUF ARIFI.

Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes :

Dr EUGÈNE HIRSCHFELD.
M. KHODEEFF.
E. SYREVITCH.

Pour l'Uruguay :

F. A. COSTANZO.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :

W. A. S. HEWINS.

Pour les Etats-Unis de Vénézuela :

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.
E. ARROYO LAMEDA.

Voor Zwitserland :

P. DUBOIS.
C. ROCHES.
L. ROULET.

Voor Tsjechoslowakije :

Dr OTOKAR RUZICKA.
JOSEF ZABRODSKY.

Voor Tunis :

JACQUES DUMAINE.
DUPONT.

Voor Turkije :

ALI RAANA.
YUSUF ARIFI.

Voor de Vereeniging van de Socialistische Sovjetsrepublieken :

Dr EUGÈNE HIRSCHFELD.
M. KHODEEFF.
E. SYREVITCH.

Voor Urugay :

F. A. CONSTANZO.

Voor den Staat van de Vatikaansche Stede.

W. A. S. HEWINS.

Voor de Vereenigde Staten van Venezuela :

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.
E. ARROYO LAMEDA.

Protocole final des dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne.

—

ARTICLE UNIQUE.

Frais de transport aérien des dépêches closes.

Les Administrations de l'Inde britannique et de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes ont la faculté de percevoir les frais de transport prévus à l'article 11 des dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne pour chaque parcours de leur réseau aérien interne.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

Pour l'Afghanistan :

Pour l'Union de l'Afrique du Sud :

J. N. REDELINGHUYS.
D. J. O'KELLY.

Pour l'Albanie :

M. LIBOHOVA.

Pour l'Allemagne :

Dr K. SAUTTER.
Dr. W. KÜSGEN.
K. ZIEGLER.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Pour Joseph Stewart :
E. R. WHITE.
EUGÈNE R. WHITE.

Pour l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines :

EUGÈNE R. WHITE.

Slot-protocool van de bepalingen voor het vervoer van de brievenpost per vliegtuig.

—

EENIG ARTIKEL.

Kosten van het vervoer per vliegtuig van gesloten postpakketten.

De Beheeren van Britsch-Indië en van de Vereeniging van de Socialistische Sovjetsrepublieken hebben het recht, voor iedere verzending over hun binnenlandsch luchtnet, de vervoerkosten te heffen voorzien bij artikel 11 van de Bepalingen voor het vervoer van de brievenpost per vliegtuig.

Gedaan te Londen, op 28 Juni 1929.

Voor Afghanistan :

Voor de Unie van Zuid-Afrika :

J. N. REDELINGHUYS.
D. J. O'KELLY.

Voor Albanië :

M. LIBOHOVA.

Voor Duitschland :

Dr K. SAUTTER.
Dr W. KÜSGEN.
K. ZIEGLER.

Voor de Vereenigde Staten van Amerika.

Voor Joseph Stewart :
E. R. WHITE.
EUGÈNE R. WHITE.

Voor de gezamenlijke Eilandenbezittingen van de Vereenigde Sta en buiten de Philippijnsche Eilanden :

EUGÈNE R. WHITE.

Pour les Iles Philippines :

C. E. UNSON.
JOSÉ TOPACIO.

Pour la République Argentine :

Pour la Commonwealth de l'Australie :

M. B. HARRY.

Pour l'Autriche :

WALTHER STOECKL.

Pour la Belgique :

O. SCHOCKAERT.
HUB. KRAINS.

Pour la Colonie du Congo belge :

HALEWYCK DE HEUSCH.
F. G. TONDEUR.
JAMAR.

Pour la Bolivie :

ZAC. BENAVIDES.

Pour le Brésil :

JM. EULALIO.

Pour la Bulgarie :

M. SAVOFF.
N. BOSCHNACOFF.

Pour le Canada :

L. J. GABOURY.
ARTHUR WEBSTER.

Pour le Chili :

ANTONIO HUNEEUS.
MIGUEL A. PARRA.
C. VERNEUIL.

Pour la Chine :

LIU SHU-FAN.

Voor de Philippijnsche Eilanden :

C. E. UNSON.
JOSÉ TOPICIO.

Voor de Argentijnsche Republiek :

Voor de Commonwealth van Australië :

M. B. HARRY.

Voor Oostenrijk :

WALTHER STOECKL.

Voor België :

O. SCHOCKAERT.
HUB. KRAINS.

Voor de Belgische Congo-Kolonie :

HALEWYCK DE HEUSCH.
T. G. TONDEUR.
JAMAR.

Voor Bolivia :

ZAC. BENAVIDES.

Voor Brazilië :

JM. EULALIO.

Voor Bulgarije :

M. SAVOFF.
N. BOSCHNACOFF.

Voor Canada :

L. J. GABOURY.
ARTHUR WEBSTER.

Voor Chili :

ANTONIO HUNEEUS.
MIGUEL A PARRA.
C. VERNEUIL.

Voor China :

LIU SHU-FAN.

Pour la République de Colombie :

JORGE GARCÉS B.

Pour la République de Costa-Rica :

PERCY G. HARRISON.

Pour la République de Cuba :

GUILLERMO PATTERSON.

Pour le Danemark :

V. HOLMBLAD.

Pour la Ville de Dantzig :

STANISLAW LOS.
VICTOR ZANDER.
ALFRED NORDMANN.

Pour la République Dominicaine :

Dr E. R. LLUBERES.

Pour l'Egypte :

H. MAMZLOUM.
R. SIDHOM.

Pour l'Equateur :

E. CHACÓN Q.
E. L. ANDRADE.

Pour l'Espagne :

A. CAMACHO.

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :

A. RAMOS GARCIA.

Pour l'Estonie :

G. JALLAJAS.

Pour l'Ethiopie :

B. MARCOS.
A. BOUSSON.

Pour la Finlande :

G. E. F. ALBRECHT.

Voor de Republiek Columbia :

JORGE GARCÉS B.

Voor de Republiek Costa-Rica :

PERCY G. HARRISSON.

Voor de Republiek Cuba :

GUILLERMO PATTERSON.

Voor Denemarken :

V. HOLMBLAD.

Voor de Vrije Stad Dantzig :

STANISLAW LOS.
VICTOR ZANDER.
ALFRED NORDMANN.

Voor de Republiek San-Domingo :

Dr. E. R. LLUBERES.

Voor Egypte :

H. MAZLOUM.
R. SIDHOM.

Voor Ecuador :

E. CHACÓN Q.
E. L. ANDRADE.

Voor Spanje :

A. CAMACHO.

Voor de gezamenlijke Spaansche Koloniën :

A. RAMOS GARCIA.

Voor Estland :

G. JALLAJAS.

Voor Ethiopië :

B. MARCOS.
A. BOUSSON.

Voor Finland :

G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France :

M. LEBON.
L. GENTHON.
BOUSQUIÉ.
MAINGUET.
GRANDSIMON.
DUSSERRE.

Pour l'Algérie :

E. HUGUENIN.

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :

Pour M. Régismanset :
J. CASSAGNAC.

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises :

J. CASSAGNAC.

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord :

F. H. WILLIAMSON.
W. G. GILBERT.
F. C. G. TWINN.
F. R. RADICE.
D. O. LUMLEY.

Pour la Grèce :

TH. PENTHÉROUDAKIS.
D. BERNARDOS.

Pour le Guatémala :

JOSÉ MATOS.

Pour la République d'Haïti :

J. G. DALZELL.

Pour le Royaume de Hedjaz et de Nedjed et Dépendances :

Cheik HAVIZ WAHBA.

Voor Frankrijk :

M. LEBON.
L. GENTHON.
BOUSQUIÉ.
MAINGUET.
GRANDSIMON.
DUSSERRE.

Voor Algerië :

E. HUGUENIN.

Voor de Fransche Koloniën en Protectoraten in Achter-Indië :

Voor M. Régismanset :
J. CASSAGNAC.

Voor de gezamenlijke overige Fransche Koloniën :

J. CASSAGNAC.

Voor het Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

F. H. WILLIAMSON.
W. G. GILBERT.
F. C. G. TWINN.
F. R. RADICE.
D. O. LUMLEY.

Voor Griekenland :

TH. PENTHÉROUDAKIS.
D. BERNARDOS.

Voor Guatemala :

JOSÉ MATOS.

Voor de Republiek Haïti :

J. G. DALZELL.

Voor het Koninkrijk Hedjaz en Nedjed en onderhoorigheden :

Cheik HAVIZ WAHBA.

Pour la République du Honduras :

HUMBERTO BLANCO-FOMBONA.

Pour la Hongrie :

G. Baron SZALAY.
CHARLES DE FORSTER.

Pour l'Inde britannique :

H. A. SAMS.
G. V. BEWOOR.
L. P. KULKARNI.
P. N. MUKERJI.

Pour l'Iraq :

DOUGLAS W. GUMBLEY.

Pour l'Etat libre d'Irlande :

P. S. OH-EIGEARTAIGH.
R. S. O'CRUIMIN.
S. S. PUIRSÉAL.

Pour l'Islande :

V. HOLMBLAD.

Pour l'Italie :

BIAGIO BORRIELLO.
PIETRO TOSTI.
MICHELE GALDI.

Pour l'ensemble des Colonies italiennes :

RICCARDO ASTUTO.

Pour le Japon :

H. KAWAI.
NAOTARO YAMAMOTO.
J. SHIMIDZU.

Pour le Chosen :

NAOTARO YAMAMOTO.
JINGORO HIRAO.

Voor de Republiek Honduras :

HUMBERTO BLANCO-FOMBONA.

Voor Hongarije :

G. Baron SZALAY.
CHARLES DE FORSTER.

Voor Britsch-Indië :

H. A. SAMS.
G. V. BEWOOR.
L. P. KULKARNI.
P. N. MUKERJI.

Voor Irak :

DOUGLAS W. GUMBLEY.

Voor de Vrijstaat Ierland :

P. S. OH-EIGEARTAIGH.
R. S. O'CRUIMIN.
S. S. PUIRSÉAL.

Voor Ysland :

V. HOLMBLAD.

Voor Italië :

BIAGIO BORRIELLO.
PIETRO TOSTI.
MICHELE GALDI.

Voor de gezamenlijke Italiaansche Koloniën :

RICCARDO ASTUTO.

Voor Japan :

H. KAWAI.
NAOTARO YAMAMOTO.
J. SHIMIDZU.

Voor Chosen :

NAOTARO YAMAMOTO.
JINGORO HIRAO.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :

H. KAWAI.
NOBORU TOMIZU.

Pour la Lettonie :

A. AUZINS.

Pour la République de Libéria :

C. W. DRESSELHUYS.

Pour la Lithuanie :

A. SRUOGA.
G. KROLIS.

Pour le Luxembourg :

JAAQUES.

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :

JACQUES TRUELLE.

Pour le Maroc (Zone espagnole) :

A. CAMACHO.

Pour le Mexique :

LINO B. ROCHIN.
JOSÉ V. CHAVEZ.

Pour le Nicaragua :

EDUARDO PÉREZ-TRIANA.

Pour la Norvège :

KLAUS HELSING.
OSKAR HOMME.

Pour la Nouvelle-Zélande :

G. MC NAMARA.

Pour la République de Panama :

CARLOS A. LÓPEZ. G.

Voor de gezamenlijke overige Japansche Onderhoorigheden :

H. KAWAI.
NOBORU TOMIZU.

Voor Letland :

A. AUZINS.

Voor de Republiek Liberia :

C. W. DRESSELHUYS.

Voor Litauen :

A. SRUOGA.
G. KROLIS.

Voor Luxemburg :

JAAQUES.

Voor Marokko (met uitsluiting van de Spaansche Zone) :

JACQUES TRUELLE.

Voor Marokko (Spaansche Zone) :

A. CAMACHO.

Voor Mexico :

LINO B. ROCHIN.
JOSÉ V. CHAVEZ.

Voor Nicaragua :

EDUARDO PÉREZ-TRIANA.

Voor Noorwegen :

KLAUS HELSING.
OSKAR HOMME.

Voor Nieuw-Zeeland :

G. MC NAMARA.

Voor de Republiek Panama :

CARLOS A. LÓPEZ. G.

Pour le Paraguay :

Pour les Pays-Bas :

DAMME.
DUYNSTEE.

Pour les Indes néerlandaises :

J. VAN DER WERF.
W. F. GERDES OOSTERBEEK.
DOMMISSE.
HOOGEWOONING.

Pour les Colonies néerlandaises en Amérique :

W. F. GERDES OOSTERBEEK.
HOOGEWOONING.

Pour le Pérou :

M. DE FREYRE Y S.
A. S. SALAZAR.

Pour la Perse :

HOVHANNÈS KHAN MOSSAED.
R. ARDJOMENDE.

Pour la Pologne :

LOS.
Dr MARJAN BLACHIER.

Pour le Portugal :

JOSÉ VASCO DE CARVALHO.
ADALBERTO DA COSTA VEIGA.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique :

MARIO CORRÉA BARATA DA CRUZ.

Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie :

LUCIANO BOTELHO DA COSTA MARTINS.

Pour la Roumanie :

GÉNÉRAL MIHAIL.
I. MANEA.

Voor Paraguay :

Voor Nederland :

DAMME.
DUYNSTEE.

Voor Nederlandsch-Indië :

J. VAN DER WERF.
W. F. GERDES OOSTERBEEK.
DOMMISSE.
HOOGEWOONING.

Voor de Nederlandsche Koloniën in Amerika :

W. F. GERDES OOSTERBEEK.
HOOGEWOONING.

Voor Peru :

M. DE FREYRE Y S.
A. S. SALAZAR.

Voor Perzië :

HOVHANNÈS KHAN MOSSAED.
R. ARDJOMENDE.

Voor Polen :

LOS.
Dr MARJAN BLACHIER.

Voor Protugal :

JOSE VASCO DE CARVALHO.
ADALBERTO DA COSTA VEIGA.

Voor de Portugeesche Koloniën in Afrika :

MARIO CORRÉA BARATA DA CRUZ.

Voor de Portugeesche Koloniën in Azië en Oceanië :

LUCIANO BOTELHO DA COSTA MARTINS.

Voor Roemenië :

GÉNÉRAL MIHAIL.
I. MANEA.

Pour la République de Saint-Marin :
M. A. JAMIESON.
GIOVANNI SOVRANI.

Pour la République du Salvador :
ANTONIO REYES-GUERRA.

Pour le Territoire de la Sarre :
P. COURTILET.
A. AREND.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :
G. DIOURITCH.

Pour le Siam :
PHYA PRAKIT KOLASASTRA.
LUANG BAHIDDHA NUKARA.

Pour la Suède :
ANDERS ORNE.
GUNNAR LAGER.
FR. SANDBERG.

Pour la Suisse :
P. DUBOIS.
C. ROCHES.
L. ROULET.

Pour la Tchécoslovaquie :
Dr OTOKAR RUZICKA.
JOSEF ZABRODSKY.

Pour la Tunisie :
JACQUES DUMAINE.
DUPONT.

Pour la Turquie :
ALI RAANA.
YUSUF ARIFI.

Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes :
Dr EUGÈNE HIRSCHFELD.
M. KHODEEFF.
E. SYREVITCH.

Voor de Republiek San Marino :
M. A. JAMIESON.
GIOVANNI SOVRANI.

Voor de Republiek Salvador :
ANTONIO REYES-GUERRA.

Voor het Saargebied :
P. COURTILET.
A. AREND.

Voor het Koninkrijk der Serviërs, Croaten en Slowenen :
G. DIOURITCH.

Voor Siam :
PHYA PRAKIT KOLASASTRA.
LUANG BAHIDDHA NUKARA.

Voor Zweden :
ANDERS ORNE.
GUNNAR LAGER.
FR. SANDBERG.

Voor Zwitserland :
P. DUBOIS.
C. ROCHES.
L. ROULET.

Voor Tsjechoslowakije :
Dr OTOKAR RUZICKA.
JOSEF ZABRODSKY.

Voor Tunis :
JACQUES DUMAINE.
DUPONT.

Voor Turkije :
ALI RAANA.
YUSUF ARIFI.

Voor de Vereeniging van de Socialistische Sovjetsrepublieken :
Dr EUGÈNE HIRSCHFELD.
M. KHODEEFF.
E. SYREVITCH.

Pour l'Uruguay :

F. A. COSTANZO.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :

W. A. S. HEWINS.

Pour les Etats-Unis de Vénézuela :

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.
E. ARROYO LAMEDA.

Voor Urugay :

F. A. COSTANZO.

Voor den Staat van de Vatikaansche Stede.

W. A. S. HEWINS.

Voor de Vereenigde Staten van Venezuela :

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.
E. ARROYO LAMEDA.

Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée conclu entre l'Albanie, l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo Belge, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Cuba. le Danemark, la Ville Libre de Dantzig, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Espagne, l'Ensemble des Colonies Espagnoles, l'Estonie, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats Français de l'Indochine, l'ensemble des autres Colonies Françaises, le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, la Grèce, la République d'Haïti, le Royaume de Hedjaz et de Nedjed et dépendances, la République du Honduras, la Hongrie, l'Inde Britannique, l'Etat Libre d'Irlande, l'Islande, l'Italie, l'ensemble des Colonies Italiennes, le Japon, le Chosen, l'ensemble des autres dépendances Japonaises, la Lettonie, la République de Libéria, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l exclusion de la Zone Espagnole), le Maroc (Zone Espagnole), le Nicaragua, la Norvège, la Nouvelle

Bijzondere overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde gesloten tusschen Albanië, Duitschland, de Argentijnsche Republiek, Oostenrijk, België, de Belgische Congo-Kolonie, Bolivia, Brazilië, Bulgarije, Chili, China, de Republiek Columbia, de Republiek Cuba, Denemarken, de Vrije Stad Dantzig, de Republiek San Domingo, Egypte, Spanje, de Spaansche Koloniën, Estland, Ethiopië, Finland, Frankrijk, Algerië, de Fransche Koloniën en Protectoraten in Achter-Indië, de gezamenlijke overige Fransche Koloniën, Groot-Brittannië en Noord Ierland, Griekenland, de Republiek Haïti, het Koninkrijk Hedjaz en Nedjed en onderhoorigheden, de Republiek Honduras, Hongarije, Britisch-Indië, den Ierschen Vrijstaat, IJsland, Italië, de gezamenlijke Italiaansche Koloniën, Japan, Chosen, de gezamenlijke overige Japansche onderhoorigheden, Letland, de Republiek Liberia, Litauen, Luxemburg, Marokko (met uitsluiting van de Spaansche Zone), Marokko (Spaansche Zone), Nicaragua, Noorwegen, Nieuw Zeeland, de Republiek Panama, Para-

Zélande, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les Indes Néerlandaises, les Colonies Néerlandaises en Amérique, la Perse, la Pologne, le Portugal, les Colonies Portugaises de l'Afrique, les Colonies Portugaises de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, le territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Siam, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Union des Républiques Soviétistes socialistes, l'Etat de la Cité du Vatican et les Etats-Unis de Vénézuela.

—

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant :

CHAPITRE Ier. — **Dispositions générales.**

ARTICLE PREMIER.

Objet de l'Arrangement.

Il peut être échangé entre les Pays contractants, sous le nom de lettres ou de boîtes avec valeur déclarée, des lettres contenant des valeurs-papier et des documents de valeur, ainsi que des boîtes contenant des bijoux et objets précieux, avec assurance du contenu pour le montant de la déclaration.

Dans les relations entre les Pays qui se sont déclarés d'accord à ce sujet, les lettres avec valeur déclarée peuvent aussi contenir des objets passibles de droits de douane.

guay, Nederland, Nederlandsch Indië, de Nederlandsche Koloniën in Amerika, Perzië, Polen, Portugal, de Portugeesche Koloniën in Afrika, de Portugeesche Koloniën in Azië en Oceanië, Roemenië, de Republiek San Marino, het Saargebied, het Koninkrijk der Serviërs, Croaten en Slowenen, Siam, Zweden, Zwitserland, Tsjechoslowakije, Tunis, Turkije, de vereeniging van de Socialistische Sovjets-Republieken, den Staat van de Vaticaansche Stede en de Vereenigde Staten van Venezuela.

—

De ondergeteekenden, gevolmachtigden van de Regeeringen der hierboven vermelde Landen, gezien artikel 3 van de Overeenkomst, hebben, in gemeen overleg en onder voorbehoud van nadere bekrachtiging, de navolgende Bijzondere Overeenkomst vastgesteld :

HOOFDSTUK I. — **Algemeene bepalingen.**

ARTIKEL ÉÉN.

Doel van de bijzondere Overeenkomst.

Onder de benaming van brieven of doosjes met aangegeven waarde kunnen tusschen de contracteerende landen brieven met papier-waarden en met bescheiden van waarde, alsmede doosjes met juweelen en kostbaarheden, onder verzekering van den inhoud voor het aangegeven bedrag, gewisseld worden.

In het verkeer tusschen de landen die verklaard hebben het te dier zake eens te zijn, mogen de brieven met aangegeven waarde eveneens tolplichtige voorwerpen bevatten.

La participation à l'échange des boîtes avec valeur déclarée est limitée à ceux des Pays adhérents qui déclarent assurer ce service.

ART. 2.

Maximum de déclaration de valeur.

Les divers Offices, dans leurs rapports respectifs, ont la faculté de déterminer un maximum de déclaration de valeur qui ne peut être inférieur à 10,000 francs par envoi.

ART. 3.

Taxes.

La taxe des lettres et des boîtes avec valeur déclarée doit être acquittée à l'avance.

Cette taxe se compose :

a) Pour les lettres, du port et du droit fixe applicables à une lettre recommandée du même poids et pour la même destination ;

b) Pour les boîtes, d'un port de 20 centimes par 50 grammes avec un minimum de 1 franc et, en outre, du droit fixe de recommandation ;

c) Pour les lettres et les boîtes, d'un droit d'assurance qui ne doit pas dépasser 50 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, quel que soit le pays de destination, même pour les pays qui se chargent des risques pouvant dériver du cas de force majeure.

De deelneming aan den dienst voor het wisselen van doosjes met aangegeven waarde is beperkt tot diegene der toegetreden landen, die verklaren dezen dienst te verzekeren.

ART. 2.

Maximum van de waardeaangifte.

De verschillende Beheeren hebben de bevoegdheid, in hun wederzijdsche betrekkingen, voor de aangegeven waarde een maximum te bepalen, dat in geen geval minder dan 10,000 frank per zending mag bedragen.

ART. 3.

Taksen.

De taks voor brieven en doosjes met aangegeven waarde moet vooraf betaald worden.

Die taks bestaat :

a) Voor de brieven uit het port en het vast recht, waaraan een aangeteekende brief van hetzelfde gewicht en voor dezelfde bestemming onderworpen is ;

b) Voor de doosjes, uit een port van 20 centiemen per 50 gram met minimum van 1 frank en, daarenboven, uit het vast aanteekenrecht ;

c) Voor de brieven en doosjes, uit een verzekeringsrecht, dat niet meer mag bedragen dan 50 centiemen per 300 frank of gedeelte van 300 frank aangegeven waarde, welke ook het land van bestemming zij, zelfs in de landen die bereid zijn, ook in geval van overmacht, schadevergoeding te betalen.

ART. 4.

Conditions générales.

1. Les boîtes avec valeur déclarée ne doivent contenir aucune lettre, note ou document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle.

Il est permis, cependant, d'insérer dans l'envoi une facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives, ainsi qu'une simple copie de la suscription de la boîte avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

2. Les boîtes avec valeur déclarée ne peuvent pas dépasser le poids de 1 kilogramme, ni présenter des dimensions supérieures à 30 centimètres en longueur, 20 centimètres en largeur et 10 centimètres en hauteur.

3. Les envois avec valeur déclarée qui ne remplissent pas les conditions requises et qui auraient été admis à tort peuvent être renvoyés à l'Office d'origine. Toutefois, l'Office de destination dont les règlements intérieurs ne s'y opposent pas, est autorisé à remettre ces envois aux destinataires, en leur appliquant, le cas échéant, les règles de taxation fixées à l'article 33, § 8, de la Convention. Le fait qu'une boîte avec valeur déclarée contient une lettre, une note ou un document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ne peut, en aucun cas, entraîner le renvoi à l'expéditeur.

ART. 5.

Récépissé.

L'expéditeur d'un envoi contenant des

ART. 4.

Algemeene voorwaarden.

1. De doosjes met aangegeven waarden mogen geenerlei brieven,nota's of bescheiden bevatten, die het karakter van actueele en persoonlijke briefwisseling dragen.

In de zending mag evenwel een oper factuur, waarop enkel de hoofdaanduidingen van zulk een bescheid voorkomen, worden ingesloten, alsmede een eenvoudig afschrift van het opschrift van het doosje met vermelding van het adres van den afzender.

2. De doosjes met aangegeven waarde mogen niet meer wegen dan 1 kilogram en niet grooter zijn dan 30 centimeter lang, 20 centimeter breed en 10 centimeter hoog.

3. Zendingen met aangegeven waarde, die de gestelde voorwaarden niet vervullen en ten onrecht werden aangenomen, mogen naar hee Beheer van herkomst worden teruggezonden. Het Beheer van bestemming waarvan de binnenlandsche reglementen er zich niet tegen verzetten, is er echter toe gemachtigd die zendingen aan de bestemmelingen af te doen leveren, onder toepassing, in voorkomend geval, van de bij artikel 33, § 8, van de Overeenkomst voorziene regelen voor het takseeren. Het feit dat in een doosje met aangegeven waarde een brief, een nota of een bescheid dat het karakter van actueele en persoonlijke briefwisseling draagt is ingesloten, mag, in geen geval, aanleiding geven tot terugzending aan den afzender.

ART. 5.

Ontvangbewijs.

De afzender van een zending met aan-

valeurs déclarées reçoit gratuitement au moment du dépôt un récépissé de son envoi.

ART. 6.

Droit de dédouanement et taxe de poste restante.

Les envois soumis au contrôle douanier dans le pays de destination peuvent être frappés de ce chef, au titre postal, d'un droit de dédouanement de 50 centimes au maximum par envoi.

L'Administration du pays destinataire est également autorisée à percevoir pour les envois avec valeur déclarée adressés poste restante une taxe spéciale d'après sa législation.

ART. 7.

Droits de douane et autres droits non postaux. Envois francs de droits.

1. Les boîtes avec valeur déclarée sont soumises à la législation du pays d'origine ou du pays de destination en ce qui concerne, à l'exportation, la restitution des droits de garantie, et, à l'importation, l'exercice du contrôle de la garantie et de la douane.

2. Les droits fiscaux et frais d essayage exigibles à l'importation sont perçus sur les destinataires lors de la distribution. Si, par suite de changement de résidence du destinataire, de refus ou pour tout autre cause, une boîte de valeur vient à être réexpédiée sur un autre pays participant à l'échange ou renvoyée au pays d'origine, ceux des frais dont il s'agit qui

gegeven waarden ontvangt kosteloos, bij de afgifte, een bewijs van ontvang zijner zending.

ART. 6.

Kosten van inklaring en recht voor postliggende zendingen.

Zendingen, die in het land van bestemming aan het toltoezicht onderworpen zijn, kunnen, uit dien hoofde en wat de post betreft bezwaard worden met een recht van inklaring ten bedrage van ten hoogste 50 centiemen per zending.

Het Beheer van het land van bestemming is insgelijks gemachtigd om voor de zendingen met aangegeven waarde, welke postliggend worden verzonden, een bijzondere taks overeenkomstig zijn wetgeving te heffen.

ART. 7.

Tolrechten en andere rechten dan postrechten. Rechtvrije zendingen.

1. De doosjes met aangegeven waarde zijn onderworpen aan de wetgeving van het land van herkomst of van het land van bestemming, voor zooveel het, bij den uitvoer, de teruggaaf van de waarborgrechten en, bij den invoer, de uitoefening van het toezicht over den waarborg en den dienst der douanen betreft.

2. De fiscale rechten en de keurloonen, bij den invoer verschuldigd, worden bij de uitreiking van de bestemmelingen ingevorderd. Indien een doosje met aangegeven waarde, ten gevolge van verandering van woonplaats van den bestemmeling, van weigering of om eenige andere reden, nagezonden wordt naar een ander land, dat aan den dienst deelneemt, of

ne sont pas remboursables à la réexportation sont recouvrés sur le destinataire ou sur l'expéditeur.

3. Dans les relations entre Offices qui se sont déclarés d accord à cet égard, les expéditeurs de lettres et boîtes avec valeur déclarée peuvent prendre à leur charge, dans les conditions déterminées par l'article 42 de la Convention, la totalité des droits postaux et non postaux dont ces envois sont grevés à la livraison.

ART. 8.

Remise par exprès.

L'expéditeur d'un envoi peut en demander la remise à domicile par porteur spécial aussitôt après l'arrivée, aux conditions fixées par l'article 44 de la Convention.

Est, toutefois, réservée à l'Office de destination la faculté de faire remettre par exprès un avis d'arrivée de l'envoi au lieu de l'envoi lui-même lorsque ses règlements le comportent.

ART. 9.

Déclaration frauduleuse de valeur.

La déclaration de valeur ne peut pas dépasser la valeur réelle du contenu de l'envoi, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur. Le montant de la déclaration des papiers représentant une valeur à raison de leurs frais d'établissement ne peut pas dépasser les frais de remplacement éventuels de ces documents en cas de perte.

teruggezonden wordt naar het land van herkomst, worden bedoelde kosten voor zooveel zij niet terugbetaald worden bij den wederuitvoer, van den bestemmeling of van den afzender ingevorderd.

3. In het verkeer tusschen Beheeren, die verklaard hebben het daaromtrent eens te zijn, kunnen de afzenders van brieven en doosjes met aangegeven waarde, onder de bij artikel 42 der Overeenkomst bepaalde voorwaarden, al de postrechten en andere rechten, waarmede die zendingen bij de bestelling bezwaard zijn, te hunnen laste nemen.

ART. 8.

Spoedbestelling.

De afzender van een zending kan vragen dat de aanhuisbestelling, dadelijk na aankomst, door een bijzonderen bode plaats hebbe, onder de voorwaarden bij artikel 40 van de Overeenkomst bepaald.

Wanneer de verordeningen van het Beheer van bestemming daarin voorzien, is dit echter bevoegd om, in de plaats van de zending zelve, een kennisgeving van aankomst van de zending per bode te doen bestellen.

ART. 9.

Bedrieglijke waardeaangifte.

De waardeaangifte mag de werkelijke waarde van den inhoud der zending niet overtreffen, doch het is toegelaten slechts een gedeelte van de waarde aan te geven. Het bedrag van de aangifte van papieren, die een waarde hebben uit hoofde van hun kosten van opmaking, mag niet meer beloopen dan de gebeurlijke kosten van vervanging dier bescheiden in geval van verlies.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu d'un envoi est passible des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

ART. 10.

Interdictions.

1. Il est interdit d'insérer dans les lettres avec valeur déclarée :

a) Les objets mentionnés à l'article 45, § 1, de la Convention, sous les lettres *a*, *b*, *e*, *f* et *g* ;

b) Des animaux vivants ;

c) Des pièces de monnaie ;

d) Des objets passibles de droits de douane, à l'exception des valeurs-papier, sous réserve des dispositions de l'article premier ;

e) Du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.

2. Il est interdit d'insérer dans les boîtes avec valeur déclarée :

a) Les objets mentionnés à l'article 45, § 1, de la Convention, sous les lettres *a*, *b*, *f*, *g* et au § 1 ci-dessus, lettre *b* ;

b) Des billets de banque, des billets de monnaie, ou des valeurs quelconques au porteur ;

c) De l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres stupéfiants.

Toutefois, l'interdiction ne s'applique pas aux envois de l'espèce effectués dans un but médical ou scientifique pour les pays qui les admettent à cette condition.

3. Les dispositions prévues au 2e alinéa de l'article précédent sont applicables lorsque les lettres ou boîtes avec valeur

Elke bedrieglijke aangifte van waarde, hooger dan de werkelijke waarde van den inhoud der zending, geeft aanleiding tot gerechtelijke vervolging overeenkomstig de wetgeving van het land van herkomst.

ART. 10.

Verbodsbepalingen.

1. Het is verboden in de brieven met aangegeven waarde in te sluiten :

a) De voorwerpen bij artikel 45, § 1, van de Overeenkomst vermeld onder letters *a*, *b*, *e* *f* en *g* ;

b) Levende dieren ;

c) Muntstukken ;

d) Tolplichtige voorwerpen, met uitzondering van papier-waarden onder voorbehoud van het bepaalde bij artikel één ;

e) Platina, goud of zilver, al dan niet bewerkt, edelgesteenten, juweelen en andere kostbaarheden.

2. Het is verboden in de doosjes met aangegeven waarde in te sluiten :

a) De voorwerpen bij artikel 41, § 1, van de Overeenkomst vermeld onder letters *a*, *b*, *f*, *g* en bij vorenstaande paragraaf 1, letter *b* ;

b) Bankbiljetten, muntbiljetten of eenigerlei waarden aan toonder ;

c) Opium, morphine, cocaïne en andere verdoovende middelen. Het verbod is echter niet van toepassing op soortgelijke zendingen, met een geneeskundig of wetenschappelijk doel, voor de landen die haar onder deze voorwaarde toelaten.

3. De bij het 2e lid van vorig artikel voorgeschreven bepalingen zijn toepasselijk, wanneer de brieven of doosjes met

déclarée contiennent des objets dont l'insertion est interdite.

4. Les dispositions de l'article 45, § 2, de la Convention sont applicables aux objets admis à tort à l'expédition qui tomberaient sous le coup des interdictions prévues au présent article.

ART. 11.

Franchises.

1. Les lettres avec valeur déclarée relatives au service postal échangées, soit par les Administrations postales entre elles, soit entre ces Administrations et le Bureau international, sont exemptes de toutes taxes postales.

2. Il en est de même des lettres et des boîtes avec valeur déclarée non grevées de remboursement concernant les prisonniers de guerre expédiées ou reçues conformément aux dispositions de l'article 47, § 2, de la Convention.

ART. 12.

Retrait. Modification d'adresse.

L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse pour réexpédier cet envoi, soit à l'intérieur du pays de destination primitive, soit sur l'un quelconque des pays contractants, aux conditions fixées, par l'article 49 de la Convention.

S'il s'agit d'une demande de modification d'adresse par voie télégraphique, la taxe du télégramme est augmentée de la taxe applicable à une lettre simple recommandée.

aangegeven waarde voorwerpen bevatten welke er niet mogen ingesloten worden.

4. De bepalingen van artikel 45, § 2, van de Overeenkomst zijn van toepassing op de ten onrechte tot verzending aangenomen voorwerpen, welke onder de bij dit artilel voorziene verbodsbepalingen vallen.

ART. 11.

Vrijstellingen.

1. De brieven met aangegeven waarde welke, hetzij tusschen de Postbeheeren onderling, hetzij tusschen die Beheeren en het Internationaal Bureel, betreffende den postdienst, worden gewisseld, zijn van alle posttaksen vrijgesteld.

2. Hetzelfde geldt voor de brieven en doosjes met aangegeven waarde, zonder verrekening, betreffende de krijgsgevangenen, welke verzonden of ontvangen worden overeenkomstig het bepaalde bij artikel 47, § 2, van de Overeenkomst.

ART. 12.

Terugvordering. Adreswijziging.

De afzender van een zending met aangegeven waarde kan, onder de voorwaarwaarden gesteld bij artikel 49 van de Overeenkomst, die zending doen terugvorderen of het adres er van doen wijzigen om ze na te zenden hetzij binnen het land van oorspronkelijke bestemming, hetzij naar een der contracteerende landen.

Geldt het een telegrafische aanvraag om adreswijziging, dan wordt de taks van het telegram verhoogd met de taks voor een aangeteekenden brief van enkelvoudig gewicht.

ART. 13.

Avis de réception.

L'expéditeur peut obtenir un avis de réception dans les conditions déterminées par l'article 53 de la Convention.

ART. 14.

Réexpédition. Rebuts.

Les dispositions de l'article 50 de la Convention s'appliquent aux envois avec valeur déclarée réexpédiés ou tombés en rebut.

ART. 15.

Réclamations.

En ce qui concerne les réclamations des lettres et boîtes avec valeur déclarée, les Administrations se conforment aux dispositions de l'article 51 de la Convention.

CHAPITRE II. — **Responsabilité.**

ART. 16.

Etendue de la responsabilité.

1. Sauf les cas prévus à l'article suivant, les Administrations répondent de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des envois avec valeur déclarée.

Leur responsabilité est engagée tant pour les envois transportés à découvert que pour ceux acheminés en dépêches closes.

L'expéditeur a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie,

ART. 13.

Kennisgeving van ontvang.

De afzender kan, onder de voorwaarden bepaald bij artikel 53 van de Overeenkomst, een kennisgeving van ontvang bekomen.

ART. 14.

Nazending. Onbestelbare stukken.

De bepalingen van artikel 50 van de Overeenkomst gelden voor de nagezonden of onbestelbare zendingen met aangegeven waarde.

ART. 15.

Navragen.

Voor de navragen betreffende brieven en doosjes met aangegeven waarde behooren de Beheeren zich te gedragen naar de bepalingen van artikel 51 van de Overeenkomst.

HOOFDSTUK II. — **Verantwoordelijkheid.**

ART. 16.

Omvang van de verantwoordelijkheid.

1. Behoudens de gevallen voorzien bij het volgend artikel zijn de Beheeren verantwoordelijk voor het verlies, de berooving of de beschadiging van de zendingen met aangegeven waarde.

Zij zijn zoowel verantwoordelijk voor de zendingen welke bloot, als voor die welke in gesloten postpakketten worden vervoerd.

De afzender heeft recht op een schadevergoeding, gelijkstaande met het werkelijk bedrag van het verlies, de berooving

sans que l'indemnité puisse dépasser en aucun cas le montant de la déclaration de valeur.

2. Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

3. En cas de perte de l'envoi ou de destruction complète de son contenu, l'expéditeur a droit, en outre, à la restitution des frais d'expédition.

4. Le droit d'assurance reste acquis dans tous les cas aux Administrations.

ART. 17.

Exceptions du principe de la responsabilité.

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité :

a) En cas de force majeure ; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Office expéditeur qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (article 3, lettre *c*) ;

b) Lorsqu'elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure ;

c) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, ou provient de la nature de l'objet ;

d) Lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 10 ;

e) Lorsqu'il s'agit d'envois qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu ;

of de schade, zonder dat de schadevergoeding, in welk geval ook, het bedrag van de aangegeven waarde mag te boven gaan.

2. Onrechtstreeksche schade of niet verwezenlijkte winsten komen niet in aanmerking.

3. In geval van verlies van de zending of van geheele vernieling van haar inhoud heeft de afzender bovendien recht op teruggave van de verzendingskosten.

4. Het recht van verzekering blijft in elk geval ten bate van de Beheeren.

ART. 17.

Uitzonderingen op het beginsel der verantwoordelijkheid.

De Beheeren zijn van alle verantwoordelijkheid ontslagen :

a) In geval van overmacht ; de verantwoordelijkheid blijft nochtans bestaan ten opzichte van het Beheer van afzending, dat bereid is, ook in geval van overmacht, schadevergoeding te betalen (art. 3, letter *c*) ;

b) Wanneer zij ten gevolge van vernieling, wegens overmacht, van de dienstbescheiden geen rekenschap kunnen geven van de zendingen ;

c) Wanneer de schade veroorzaakt werd door de schuld of de nalatigheid van den afzender, of uit den aard van het voorwerp voortkomt ;

d) Wanneer het zendingen betreft, op wier inhoud een van de bij artikel 10 voorziene verbodsbepalingen van toepassing is ;

e) Wanneer het zendingen betreft, waarvoor een bedrieglijke waardeaangifte, hooger dan de werkelijke waarde van den inhoud, gedaan werd ;

f) Lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 51 de la Convention.

g) En matière de transport maritime, lorsque les Offices des pays adhérents ont fait connaître qu'ils n'étaient pas en mesure d'accepter la responsabilité des valeurs à bord des navires dont ils font emploi ; ces Offices assument néanmoins pour le transit d'envois avec valeur déclarée en dépêches closes la responsabilité qui est prévue pour les envois recommandés.

ART. 18.

Cessation de la responsabilité.

Les Administrations cessent d'être responsables des envois avec valeur déclarée dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur.

Toutefois, la responsabilité est maintenue :

a) Lorsque, le règlement intérieur le permettant, le destinataire formule des réserves en prenant livraison d'un envoi spolié ou avarié ;

b) Lorsque le destinataire, nonobstant décharge donnée régulièrement, déclare sans délai avoir constaté un dommage et prouve à la satisfaction de l'Administration destinataire que la spoliation ou l'avarie est antérieure à la livraison.

f) Wanneer door den afzender geenerlei navraag werd ingediend binnen den bij artikel 51 van de Overeenkomst bepaalden termijn ;

g) In zake vervoer over zee wanneer de Beheeren van de toegetreden landen hebben te kennen gegeven, dat zij niet in staat zijn de verantwoordelijkheid op zich te nemen voor de waarden aan boord van de door hen gebezigde schepen ; voor het doorvoeren van zendingen met aangegeven waarde in gesloten postpakketten dragen die Beheeren desniettemin de verantwoordelijkheid, die voor de aangetoekende zendingen voorzien is.

ART. 18.

Ophouden van de verantwoordelijkheid.

De verantwoordelijkheid van de Beheeren voor de zendingen met aangegeven waarde houdt op zoodra zij die zendingen besteld hebben in de bij hun binnenlandsch reglement voorgeschreven voorwaarden.

De verantwoordelijkheid blijft echter bestaan :

a) Wanneer, indien zulks bij het binnenlandsch reglement veroorloofd is, de bestemmeling voorbehoud maakt bij het in ontvangst nemen van een beroofd of beschadigd stuk ;

b) Wanneer de bestemmeling, niettegenstaande hij regelmatig afteekening heeft gegeven, onverwijld verklaard dat hij een beschadiging heeft vastgesteld en ten genoegen van het Beheer van bestemming bewijst, dat de berooving of de beschadinging voor de aflevering heeft plaats gehad.

ART. 19.

Payement de l'indemnité, délai de payement.

En ce qui concerne le payement de l'indemnité et le délai de payement, les dispositions des articles 57 et 58 de la Convention s'appliquent au service des valeurs déclarées.

ART. 20.

Détermination de la responsabilité.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Office qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation et étant mis en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Office suivant.

Toutefois, un Office intermédiaire ou destinataire est dégagé de toute responsabilité lorsqu'il peut prouver qu'il n'a été saisi de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de garde prévu à l'article 78 du Règlement de la Convention étant expiré. Cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

Jusqu'à preuve du contraire, l'Administration qui a transmis une lettre ou une boîte contenant des valeurs déclarées à une autre Administration est déchargée de toute responsabilité, si le bureau d'échange auquel la lettre ou la boîte a été livrée n'a pas fait parvenir, par le premier

ART. 19.

Betaling van de schadevergoeding, termijn van betaling.

De bepalingen van artikelen 57 en 58 van de Overeenkomst zijn toepasselijk op den dienst der aangegeven waarden, wat betreft de betaling van de schadevergoeding en den termijn van betaling.

ART. 20.

Vaststelling van de verantwoordelijkheid.

1. Tenzij het tegenestelde wordt bewezen, rust de verantwoordelijkheid op het Beheer, dat het stuk zonder opmerking heeft in ontvang genomen en, na in het bezit te zijn gesteld van alle regelmatige middelen tot navorsching, noch de afgifte aan den bestemmeling, noch, indien hiertoe aanleiding bestaat, de regelmatige uitlevering aan het volgend Beheer kan bewijzen.

Een tusschenbeiden komend Beheer of een Beheer van bestemming is echter van alle verantwoordelijkheid ontslagen wanneer het kan bewijzen dat de navraag slechts werd ingediend na vernietiging, na verstrijking van den bij artikel 78 van het Reglement der Overeenkomst voorzienen termijn van bewaring, van de dienstbescheiden betreffende de opgezochte zending. Dit voorbehoud doet geen afbreuk aan de rechten van den navrager.

Totdat het bewijs van het tegendeel geleverd wordt, is het Beheer, dat den brief of het doosje met aangegeven waarde aan een ander Beheer heeft overgezonden, van alle verantwoordelijkheid ontslagen, indien het uitwisselingskantoor waaraan de brief of het doosje werd

courrier utilisable après la vérification, à l'Administration expéditrice, un procès-verbal constatant l'absence ou l'altération soit du paquet entier des valeurs déclarées, soit de la lettre ou de la boîte elle-même.

2. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Offices en cause supportent le dommage par parts égales. Toutefois, si la spoliation ou l'avarie a été constatée dans le pays de destination, ou, en cas de renvoi à l'expéditeur, dans le pays d'origine, il incombe, à l'Office de ce pays de prouver que ni l'emballage, ni la fermeture de l'objet n'ont décelé aucune défectuosité apparente et que le poids n'a pas différé de celui constaté lors du dépôt.

Si une telle preuve a été faite par l'Office de destination ou, le cas échéant, par l'Administration d'origine, aucune des autres Administrations en cause ne peut décliner sa part de responsabilité en invoquant le fait qu'elle a livré l'envoi sans que l'Administration suivante ait formulé d'objection.

3. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite sur le territoire ou dans le service d'un Office intermédiaire qui n'a pas adhéré au présent Arrangement, les autres Administrations supportent par parts égales le dommage non couvert par cet Office en vertu des dispositions prévues à l'article 25 de la Convention. Dans ce cas, l'expéditeur doit prouver

bezorgd, met de eerste brievenmaal na het onderzoek, aan het Beheer van afzending geen proces-verbaal heeft doen geworden, waarbij het ontbreken of de beschadiging, hetzij van gansch het pak aangegeven waarden, hetzij van den brief of het doosje zelf, vastgesteld wordt.

2. Indien het verlies, de berooving of de beschadiging heeft plaats gehad gedurende het vervoer, zonder dat kan worden uitgemaakt op het grondgebied of in den dienst van welk land het feit is geschied, dragen de betrokken Beheeren de schade, ieder voor een gelijk deel. Indien de berooving of de beschadiging echter in het land van bestemming of, bij terugzending naar den afzender, in het land van herkomst werd vastgesteld, moet het Beheer van dit land bewijzen, dat de verpakking evenmin als de sluiting van het voorwerp eenige zichtbare onregelmatigheid vertoonde en dat het gewicht niet verschilde van dat bij de afgifte vastgesteld.

Wordt dat bewijs door het Beheer van bestemming of, in voorkomend geval, door het Beheer van herkomst geleverd, dan kan geen enkel der andere betrokken Beheeren zijn deel in de verantwoordelijkheid afwijzen door inroeping van het feit dat het de zending heeft overgeleverd zonder opwerpingen vanwege het volgend Beheer.

3. Indien het verlies, de berooving of de beschadiging heeft plaats gehad op het grondgebied of in den dienst van een tusschenliggend land dat niet tot deze Bijzondere Overeenkomst is toegetreden, dragen de andere Beheeren, ieder voor een gelijk deel, de schade, welke niet door dat land wordt gedragen overeenkomstig het bepaalde bij artikel 25 van

d'une manière authentique que le contenu de l'envoi était complet, intact et soigneusement emballé.

La procédure prévue à l'alinéa précédent pour la répartition de l'indemnité à payer entre les Administrations intéressées est également appliquée en cas de transport maritime si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite dans le service d'un Office adhérent qui n'accepte pas la responsabilité (art. 17, lettre *g*).

4. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue, tombent à la charge des Administrations responsables de la perte.

5. Par le fait du payement de l'indemnité, l'Administration responsable est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

6. En cas de découverte ultérieure d'un envoi considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée, doit être avisée qu'elle peut prendre livraison de l'envoi contre restitution du montant de l'indemnité versée.

ART. 21.

Limitation de la responsabilité.

1. La responsabilité de chaque Administration n'est dans tous les cas engagée, à l'égard des autres Administrations, que jusqu'à concurrence du maximum de déclaration de valeur qu'elle a adopté.

de Overeenkomst. In dit geval moet de afzender op een geloofwaardige manier bewijzen dat de inhoud van de verzending volledig, ongeschonden en met zorg ingepakt was.

De bij voorgaand lid voorziene handelwijze voor het verdeelen onder de betrokken Beheeren van de te betalen schadevergoeding wordt insgelijks toegepast voor het vervoer over zee, indien het verlies, de berooving of de schade zich voorgedaan heeft in den dienst van een toegetreden Beheer dat de verantwoordelijkheid niet te zijnen laste neemt (art. 17, letter *g*).

4. De tolrechten en andere rechten, waarvan de teruggaaf niet kon bekomen worden, zijn ten laste van de voor het verlies aansprakelijke Beheeren.

5. Door het betalen van de schadevergoeding, treedt het verantwoordelijk Beheer, tot het bedrag van die vergoeding, in de rechten van den persoon die ze heeft ontvangen, dit voor alle mogelijk verhaal, hetzij op den bestemmeling, hetzij op den afzender of op derden.

6. Indien een als verloren beschouwde zending later wordt teruggevonden, moet de persoon, aan wien de schadevergoeding werd betaald, verwittigd worden, dat hij van de zending bezit kan nemen tegen teruggaaf van het bedrag der betaalde schadevergoeding.

ART. 21.

Beperking van de verantwoordelijkheid.

1. In elk geval is ieder Beheer ten opzichte van de overige Beheeren slechts verantwoordelijk tot beloop van het voor de waardeaangifte aangenomen maximum

2. Lorsqu'une lettre ou une boîte contenant des valeurs déclarées a été perdue, spoliée ou avariée dans des circonstances de force majeure, l'Office sur le territoire ou dans le service duquel la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu, n'en est responsable envers l'Office expéditeur que si les deux pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

ART. 22.

Remboursement de l'indemnité à l'Office expéditeur.

1. L'Office responsable ou pour le compte duquel le payement est effectué est tenu de rembourser à l'Office expéditeur, dans un délai de trois mois après notification du payement, le montant de l'indemnité effectivement payée à l'expéditeur.

Ce remboursement s'effectue sans frais pour l'Office créditeur, soit au moyen d'un mandat de poste, d'un chèque ou d'un traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, soit en espèces ayant cours dans ce pays. Passé le délai de trois mois, la somme due à l'Office expéditeur est productive d'intérêt à raison de sept pour cent l'an, à compter du jour de l'expiration du dit délai.

2. L'Office d'origine ne peut réclamer le remboursement de l'indemnité à l'Office responsable que dans le délai de deux ans à compter de la date de notification de la perte, de la spoliation ou

2. Wanneer een brief of doosje met aangegeven waarde ten gevolge van overmacht verloren geraakt, beroofd of beschadigd wordt, is het Beheer, op het gebied of in den dienst waarvan het verlies de berooving of de beschadiging plaats had, slechts verantwoordelijk tegenover het Beheer van afzending indien de twee landen bereid zijn, ook in geval van overmacht, schadevergoeding te betalen.

ART. 22.

Terugbetaling van de schadevergoeding aan het Beheer van afzending.

1. Het verantwoordelijk Beheer of dat voor welks rekening de betaling werd gedaan, is gehouden het bedrag van de door het Beheer van afzending werkelijk betaalde schadevergoeding aan dit Beheer terug te betalen binnen een termijn van drie maand, na kennisgeving van de betaling.

Die terugbetaling geschiedt zonder kosten voor het Beheer dat voorgeschoten heeft, hetzij door middel van een post- of handelswissel betaalbaar op zicht in de hoofdstad of in een handelsplaats van het land dat moet trekken, hetzij in speciën gangbaar in dit land. Na verloop van voormelden termijn van drie maand, brengt de aan het Beheer van afzending verschuldigde som interest op, tegen zeven ten honderd's jaars, te rekenen van den dag waarop gezegde termijn vervalt.

2. Het Beheer van herkomst kan aan het verantwoordelijk Beheer de terugbetaling van de schadevergoeding enkel vragen binnen de twee jaar te rekenen van den datum van kennisgeving van

de l'avarie, ou s'il y a lieu du jour de l'expiration du délai prévu à l'article 58, § 2, de la Convention.

3. L'Office dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le payement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au payement.

CHAPITRE III. — Envois contre remboursement.

ART. 23.

Taxes et conditions.

Les lettres et boîtes avec valeur déclarée peuvent être grevées de remboursement aux conditions admises par l'article 61 de la Convention. Ces objets sont soumis aux formalités et aux taxes des envois de valeur déclarée de la catégorie à laquelle ils appartiennent.

ART. 24.

Annulation ou réduction du montant du remboursement.

L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée, grevé de remboursement, peut demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

Les demandes de cette nature sont soumises aux dispositions de l'article 62 de la Convention.

ART. 25.

Responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.

La perte, la spoliation ou l'avarie d'une

het verlies, de berooving of de beschadiging, of, in voorkomend geval, van den dag waarop de bij artikel 58, § 2 van de Overeenkomst voorziene termijn vervalt.

3. Het Beheer, welks verantwoordelijkheid behoorlijk is vastgesteld en dat aanvankelijk de betaling der schadevergoeding heeft geweigerd, moet de bijkomende kosten, voortspruitende uit de niet gerechtvaardigde vertraging der betaling voor zijn rekening nemen.

HOOFDSTUK III. — Verrekenzendingen.

ART. 23.

Taksen en voorwaarden.

Brieven en doosjes met aangegeven waarde kunnen bezwaard worden met verrekening, onder de voorwaarden vastgesteld bij artikel 61 van de Overeenkomst. Die stukken zijn onderworpen aan de formaliteiten en taksen der zendingen met aangegeven waarde van de soort, waartoe zij behooren.

ART. 24.

Opheffing of vermindering van het verrekenbedrag.

De afzender van een verrekenzending met aangegeven waarde kan de geheele of gedeeltelijke opheffing van het verrekenbedrag aanvragen.

Voor de aanvragen van dien aard gelden de bepalingen van artikel 62 der Overeenkomst.

ART. 25.

Verantwoordelijkheid in geval van verlies, berooving of beschadiging.

De postdienst is verantwoordelijk,

lettre ou boîte avec valeur déclarée, grevée de remboursement, engagent la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par le chapitre précédent.

ART. 26.

Indemnité en cas de non-encaissement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux.

1. Si l'envoi a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai prévu à l'article 51, § 2, de la Convention et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa part ou que le contenu de l'envoi ne tombe sous le coup des interdictions prévues aux articles 9 et 10.

Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.

L'indemnité ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement.

2. Par le fait du payement de l'indemnité, l'Administration responsable est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

ART. 27.

Garantie des sommes encaissées, obligation de payer, délais et recours, partage des taxes.

Les dispositions des articles 64, 66,

onder de bij vorenstaand hoofdstuk bepaalde voorwaarden, voor het verlies, de berooving of de beschadiging van met verrekening bezwaarde brieven of doosjes met aangegeven waarde.

ART. 26.

Vergoeding wegens niet-invordering, onvoldoende of bedrieglijke invordering.

1. In geval de zending aan den bestemmeling werd afgegeven zonder invordering van het verrekenbedrag, heeft de afzender recht op een vergoeding, indien er een navraag binnen den bij artikel 51, § 2, van de Overeenkomst gestelden termijn werd ingediend, tenzij de niet-invordering te wijten is aan een misslag of een verzuim van zijnentwege of een van de bij artikelen 9 en 10 voorziene verbodsbepalingen van toepassing is op den inhoud van de zending.

Hetzelfde geldt wanneer de van den bestemmeling ingevorderde som lager is dan het aangewezen verrekenbedrag of de invordering op bedrieglijke wijze is geschied.

De vergoeding mag in geen geval het verrekenbedrag te boven gaan.

2. Door het betalen van de vergoeding, treedt het verantwoordelijk Beheer, tot het bedrag van die vergoeding, in de rechten van den persoon die ze heeft ontvangen, voor alle mogelijk verhaal, hetzij op den bestemmeling, hetzij op den afzender, of op derden.

ART. 27.

Waarborging van de ingevorderde sommen, verplichting tot betalen, uitsteltermijnen en verhaal, verdeeling van de taksen.

De bepalingen van artikelen 64, 66,

67, 68, 69, 70 et 71 de la Convention s'appliquent au service des valeurs déclarées grevées de remboursement.

CHAPITRE IV. — **Attribution des taxes, frais de transit.**

ART. 28.

Attribution des taxes.

Sauf ce qui est stipulé à l'article 71 de la Convention, les taxes et droits postaux prévus par l'Arrangement sont acquis en entier à l'Office qui les a perçus.

ART. 29.

Frais de transit et d'entrepôt.

Les lettres et les boîtes avec valeur déclarée sont assujetties aux frais de transit et d'entrepôt prévus par la Convention.

CHAPITRE V. — **Dispositions diverses.**

ART. 30.

Application des règles de la Convention.

Les dispositions de la Convention et de son règlement s'appliquent aux envois avec valeur déclarée pour tout ce qui n'est pas expressément prévu dans le présent Arrangement et son Règlement.

ART. 31.

Bureaux participant au service.

Les Administrations prennent les mesures nécessaires pour assurer, autant que possible, le service des lettres et

67, 68, 69, 70 en 71 van de Overeenkomst zijn van toepassing op den dienst der aangegeven waarden met verrekening bezwaard.

HOOFDSTUK IV. — **Toekenning van de taksen, doorvoerkosten.**

ART. 28.

Toekenning van de taksen.

Behoudens het bepaalde bij artikel 71 van de Overeenkomst, komen de bij de Bijzondere Overeenkomst voorziene posttaksen en rechten geheel ten bate van het Beheer dat ze geheven heeft.

ART. 29.

Doorvoer- en opslagkosten.

Voor de brieven en doosjes met aangegeven waarde zijn de bij de Overeenkomst voorziene doorvoer- en opslagkosten verschuldigd.

HOOFDSTUK V. — **Allerlei bepalingen.**

ART. 30.

Toepassing van de voorschriften der Overeenkomst.

De bepalingen van de Overeenkomst en van haar Reglement zijn van toepassing op de zendingen met aangegeven waarde voor al wat niet uitdrukkelijk is voorzien bij deze Bijzondere Overeenkomst en haar Reglement.

ART. 31.

Kantoren die aan den dienst deelnemen.

De beheeren treffen de noodige maatregelen om zooveel doenlijk den dienst van de brieven en doosjes met aange-

boîtes avec valeur déclarée dans tous les bureaux de leur pays.

ART. 32.

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (art. 18 et 19 de la Convention) doivent réunir :

a) L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1 à 6, 8, 11, 12, 13, 15 à 30 et 33 ou de l'article 16 du Règlement ;

b) Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent Arrangement autres que celles des articles précités ou des articles 3, 4, 5, 7, 8, 9, 11 et 15 du Règlement ;

c) La simple majorité absolue, s'il s'agit de la modification des autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement ou du Règlement, sauf le cas de litige prévu à l'article 10 de la Convention.

Dispositions finales.

ART. 33.

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1er juillet 1930 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

geven waarde in al de kantoren van hun land te verzekeren.

ART. 32.

Goedkeuring van de voorstellen gedaan in den tijd tusschen de bijeenkomsten.

Om ten uitvoer te worden gelegd, moeten de in den tijd tusschen de bijeenkomsten gedane voorstellen (art. 18 en 19 van de Overeenkomst) bekomen hebben :

a) Alle stemmen, wanneer zij een bijvoeging van nieuwe bepalingen of een wijziging van de bepalingen van dit artikel en van artikelen 1 tot 6, 8, 11, 12, 13, 15 tot 30 en 33 of van artikel 16 van het Reglement betreffen ;

b) Twee derden der stemmen, wanneer zij een wijziging betreffen van andere bepalingen van deze Bijzondere Overeenkomst dan die van voormelde artikelen of van artikelen 3, 4, 5, 7, 8, 9, 11 en 15 van het Reglement ;

c) De volstrekte meerderheid, wanneer zij een wijziging van de overige artikelen van het Reglement of de uitlegging van de bepalingen van deze Bijzondere Overeenkomst of van het Reglement betreffen, behoudens het geval van geschil, voorzien bij artikel 10 van de Overeenkomst.

Eindbepalingen.

ART. 33.

Inwerkingtreding en duur van de Bijzondere Overeenkomst.

Deze Bijzondere Overeenkomst treedt in werking op 1 Juli 1930 en blijft voor onbepaalden tijd van kracht.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

Pour l'Albanie :

M. LIBOHOVA.

Pour l'Allemagne :

Dr K. SAUTTER.
Dr W. KÜSGEN.
K. ZIEGLER.

Pour la République Argentine :

Pour l'Autriche :

WALTHER STOECKL.

Pour la Belgique :

O. SCHOCKAERT.
HUB. KRAINS.

Pour la Colonie du Congo belge :

HALEWYCK DE HEUSCH.
F. G. TONDEUR.
JAMAR.

Pour la Bolivie :

ZAC. BENAVIDES.

Pour le Brésil :

JM. EULALIO.

Pour la Bulgarie :

M. SAVOFF.
N. BOSCHNACOFF.

Des ten oorkonde hebben de Gevolmachtigden van de Regeeringen der hiervoren genoemde Landen deze Bijzondere Overeenkomst onderteekend op één exemplaar, dat zal worden nedergelegd in de Archieven van de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland en waarvan een afschrift aan ieder der Partijen ter hand gesteld zal worden.

Gedaan te Londen, op 28 Juni 1929.

Voor Albanië :

M. LIBOHOVA.

Voor Duitschland :

Dr K. SAUTTER.
Dr W. KÜSGEN.
K. ZIEGLER.

Voor de Argentijnsche Republiek :

Voor Oostenrijk :

WALTHER STOECKL.

Voor België :

O. SCHOCKAERT.
HUB. KRAINS.

Voor de Belgische Congo-Kolonie :

HALEWYCK DE HEUSCH.
F. G. TONDEUR.
JAMAR.

Voor Bolivia :

ZAC. BENAVIDES.

Voor Brazilië :

JM. EULALIO.

Voor Bulgarije :

M. SAVOFF.
N. BOSCHNACOFF.

Pour le Chili :

ANTONIO HUNEEUS.
MIGUEL A. PARRA.
C. VERNEUIL.

Pour la Chine :

LIU SHU-FAN.

Pour la République de Colombie :

JORGE GARCÉS B.

Pour la République de Cuba :

GUILLERMO PATTERSON.

Pour le Danemark :

V. HOLMBLAD.

Pour la Ville libre de Dantzig :

STANISLAW LOS.
VICTOR ZANDER.
ALFRED NORDMANN.

Pour la République Dominicaine :

Dr E. R. LLUBERES.

Pour l'Egypte :

H. MAZLOUM.
R. SIDHOM.

Pour l'Espagne :

A. CAMACHO.

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :

A. RAMOS GARCIA.

Pour l'Estonie :

G. JALLAJAS.

Pour l'Ethiopie :

B. MARCOS.
A. BOUSSON.

Voor Chili :

ANTONIO HUNEEUS.
MIGUEL A. PARRA.
C. VERNEUIL.

Voor China :

LIU SHU-FAN.

Voor de Republiek Columbia :

JORGE GARCÉS B.

Voor de Republiek Cuba :

GUILLERMO PATTERSON.

Voor Denemarken :

V. HOLMBLAD.

Voor de Vrije Stad Dantzig :

STANISLAW LOS.
VICTOR ZANDER.
ALFRED NORDMANN.

Voor de Republiek San Domingo :

Dr E. R. LLUBERES.

Voor Egypte :

H. MAZLOUM.
R. SIDHOM.

Voor Spanje :

A. CAMACHO.

Voor de gezamenlijke Spaansche Koloniën:

A. RAMOS GARCIA.

Voor Estland :

G. JALLAJAS.

Voor Ethiopië :

B. MARCOS.
A. BOUSSON.

Pour la Finlande :

G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France :

M. LEBON.
L. GENTHON.
BOUSQUIÉ.
MAINGUET.
GRANDSIMON.
DUSSERRE.

Pour l'Algérie :

E. HUGUENIN.

Pour les colonies et protectorats français de l'Indochine :

Pour M. Régismanset :
J. CASSAGNAC.

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises :

J. CASSAGNAC.

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord.

F. H. WILLIAMSON.
W. G. GILBERT.
F. C. G. TWINN.
F. R. RADICE.
D. O. LUMLEY.

Pour la Grèce :

TH. PENTHÉROUDAKIS.
D. BERNARDOS.

Pour la République d'Haïti :

J. G. DALZELL.

Pour le Royaume de Hedjaz et de Nedjed et Dépendances :

Cheik HAFIZ WAHBA.

Voor Finland :

G. E. F. ALBRECHT.

Voor Frankrijk :

M. LEBON.
L. GENTHON.
BOUSQUIÉ.
MAINGUET.
GRANDSIMON.
DUSSERRE.

Voor Algerië :

E. HUGUENIN.

Voor de Fransche Koloniën en Protectoraten in achter-Indië :

Voor M. Régismanset :
J. CASSAGNAC.

Voor de gezamenlijke andere Fransche Koloniën :

J. CASSAGNAC.

Voor het Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

F. H. WILLIAMSON.
W. G. GILBERT.
F. C. G. TWINN.
F. R. RADICE.
D. O. LUMLEY.

Voor Griekenland :

TH. PENTHÉROUDAKIS.
D. BERNARDOS.

Voor de Republiek Haïti :

J. G. DALZELL.

Voor het Koninkrijk Hedjaz en Nedjed en aanhoorigheden :

Cheik HAFIZ WAHBA.

Pour la République du Honduras :

HUMBERTO BLANCO-FOMBONA.

Pour la Hongrie :

G. BARON SZALAY.
CHARLES DE FORSTER.

Pour l'Inde britannique :

H. A. SAMS.
G. V. BEWOOR.
L. P. KULKARNI.
P. N. MUKERJI.

Pour l'Etat libre d'Irlande :

R. S. O'CRUIMIN.
S. S. PUIRSÉAL.

Pour l'Islande :

V. HOLMBLAD.

Pour l'Italie :

BIAGIO BORRIELLO.
PIETRO TOSTI.
MICHELE GALDI.

Pour l'ensemble des Colonies italiennes :

RICCARDO ASTUTO.

Pour le Japon :

H. KAWAI.
NAOTARO YAMAMOTO.
J. SHIMIDZU.

Pour le Chosen.

NAOTARO YAMAMOTO.
JINGORO HIRAO.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :

H. KAWAI.
NOBORU TOMIZU.

Voor de Republiek Honduras :

HUMBERTO BLANCO-FOMBONA.

Voor Hongarije :

G. BARON SZALAY.
CHARLES DE FORSTER.

Voor Britsch-Indië :

H. A. SAMS.
G. V. BEWOOR.
L. P. KULKARNI.
P. N. MUKERJI.

Voor den Vrijstaat Ierland :

R. S. O'CRUIMIN.
S. S. PUIRSÉAL.

Voor Ysland :

V. HOLMBLAD.

Voor Italië :

BIAGIO BORRIELLO.
PIETRO TOSTI.
MICHELE GALDI.

Voor de gezamenlijke Italiaansche Koloniën :

RICCARDO ASTUTO.

Voor Japan :

H. KAWAI.
NAOTARO YAMAMOTO.
J. SHIMIDZU.

Voor Chosen :

NAOTARO YAMAMOTO.
JINGORO HIRAO.

Voor de gezamenlijke overige Japansche onderhoorigheden :

H. KAWAI.
NOBORU TOMIZU.

Pour la Lettonie :

A. AUZINS.

Pour la République de Libéria :

C. W. DRESSELHUYS.

Pour la Lithuanie :

A. SRUOGA.
G. KROLIS.

Pour le Luxembourg :

JAAQUES.

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :

JACQUES TRUELLE.

Pour le Maroc (Zone espagnole) :

A. CAMACHO.

Pour le Nicaragua :

EDUARDO PÉREZ-TRIANA.

Pour la Norvège :

KLAUS HELSING.
OSKAR HOMME.

Pour la Nouvelle-Zélande :

G. MC NAMARA.

Pour la République de Panama :

CARLOS A. LOPEZ G.

Pour le Paraguay :

Pour les Pays-Bas :

DAMME.
DUYNSTEE.

Pour les Indes Néerlandaises :

J. VAN DER WERF.
W. F. GERDES OOSTERBEEK.
DOMMISSE.
HOOGEWOONING.

Voor Letland :

A. AUZINS.

Voor de Republiek Liberia :

C. W. DRESSELHUYS.

Voor Litauen :

A. SRUOGA.
G. KROLIS.

Voor Luxemburg :

JAAQUES.

Voor Marokko (met uitsluiting van de Spaansche Zone) :

JACQUES TRUELLE.

Voor Marokko (Spaansche Zone) :

A. CAMACHO.

Voor Nicaragua :

EDUARDO PÉREZ-TRIANA.

Voor Noorwegen :

KLAUS HELSING.
OSKAR HOMME.

Voor Nieuw-Zeeland :

G. MC. NAMARA.

Voor de Republiek Panama :

CARLOS A. LOPEZ G.

Voor Paraguay :

Voor Nederland :

DAMME.
DUYNSTEE.

Voor Nederlandsch Indië :

J. VAN DER WERF.
W. F. GERDES OOSTERBEEK.
DOMMISSE.
HOOGEWOONING.

Pour les Colonies néerlandaises en Amérique :

W. F. GERDES OOSTERBEEK.
HOOGEWOONING.

Pour la Perse :

HOVHANNÈS KHAN MOSSAED.
R. ARDJOMENDE.

Pour la Pologne :

LÓS.
Dr. MARJAN BLACHIER.

Pour le Portugal :

JOSÉ VASCO DE CARVALHO.
ADALBERTO DA COSTA VEIGA.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique :

MARIO CORRÉA BARATA DA CRUZ.

Pour les colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie :

LUCIANO BOTELHO DA COSTA MARTINS.

Pour la Roumanie :

GÉNÉRAL MIHAIL.
I. MANEA.

Pour la République de Saint-Marin :

M. A. JAMIESON.
GIOVANNI SOVRANI.

Pour le Territoire de la Sarre :

A. COURTILET.
A. AREND.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

G. DIOURITCH.

Pour le Siam :

PHYA PRAKIT KOLASASTRA.
LUANG BAHIDDHA NUKARA.

Voor de Nederlandsche Koloniën in Amerika :

W. F. GERDES OOSTERBEEK.
HOOGEWOONING.

Voor Perzië :

HOVHANNES KHAN MOSSAED.
R. ARDJOMENDE.

Voor Polen :

LÓS.
Dr. MARJAN BLACHIER.

Voor Portugal :

JOSÉ VASCO DE CARVALHO.
ADALBERTO DA COSTA VEIGA.

Voor de Portugeesche Koloniën in Afrika :

MARIO CORRÉA BARATA DA CRUZ.

Voor de Portugeesche Koloniën in Azië en Oceanië :

LUCIANO BOTELHO DA COSTA MARTINS.

Voor Roemenië :

GÉNÉRAL MIHAIL.
I. MANEA.

Voor de Republiek San-Marino :

M. A. JAMIESON.
GIOVANNI SOVRANI.

Voor het Saargebied :

A. COURTILET.
A. AREND.

Voor het koninkrijk der Serviërs, Croaten en Slowenen :

G. DIOURITCH.

Voor Siam :

PHYA PRAKIT KOLASASTRA.
LUANG BAHIDDHA NUKARA.

Pour la Suède :

ANDERS ORNE.
GUNNAR LAGER.
FR. SANDBERG.

Pour la Suisse :

P. DUBOIS.
C. ROCHES.
L. ROULET.

Pour la Tchécoslovaquie :

Dr. OTOKAR RUZICKA.
JOSEF ZABRODSKY.

Pour la Tunisie :

JACQUES DUMAINE.
DUPONT.

Pour la Turquie :

ALI RAANA.
YUSUF ARIFI.

Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes :

Dr. EUGÈNE HIRSCHFELD.
M. KHODEEFF.
E. SYREVITCH.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :

W. A. S. HEWINS.

Pour les Etats-Unis de Vénézuela :

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.
E. ARROYO LAMEDA.

Voor Zweden :

ANDERS ORNE.
GUNNAR LAGER.
FR. SANDBERG.

Voor Zwitserland :

P. DUBOIS.
C. ROCHES.
L. ROULET.

Voor Tjechoslowakije :

Dr. OTOKAR RUZICKA.
JOSEF ZABRODSKY.

Voor Tunis :

JACQUES DUMAINE.
DUPONT.

Voor Turkije :

ALI RAANA.
YUSUF ARIFI.

Voor de Vereeniging der Socialistische Sovjetsrepublieken :

Dr. EUGÈNE HIRSCHFELD.
M. KHODEEFF.
E. SYREVITCH.

Voor den Staat van de Vatikaansche Stede:

W. A. S. HEWINS.

Voor de Vereenigde Staten van Venezuela :

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.
E. ARROYO LAMEDA.

Protocole final de l'Arrangement.

—

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les lettres

Slotprotocol van de Bijzondere Overeenkomst.

—

Overgaande tot de onderteekening van de op heden gesloten Bijzondere Overeen-

et les boîtes avec valeur déclarée, conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE UNIQUE.

Maximum de déclaration de valeur.

En dérogation à la disposition de l'article 2 de l'Arrangement qui fixe à 10,000 francs la limite au-dessous de laquelle le maximum de déclaration de valeur ne peut être fixé, il est convenu que tout pays peut réduire ce maximum à 5,000 francs, ou au chiffre adopté dans son service intérieur, si ce chiffre est inférieur à 5,000 francs.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

Pour l'Albanie :

M. LIBOHOVA.

Pour l'Allemagne :

Dr K. SAUTTER.
Dr W. KÜSGEN.
K. ZIEGLER.

komst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, zijn de ondergeteekenden, Gevolmachtigden, omtrent het volgende overeengekomen :

EENIG ARTIKEL.

Maximum van de waardeaangifte.

In afwijking van de bepaling van artikel 2 van de Bijzondere Overeenkomst, welke 10,000 frank vaststelt als grens, beneden welke het maximum van de aan te geven waarde in geen geval mag worden bepaald is overeengekomen, dat elk land dat maximum mag verminderen tot op 5,000 frank, of tot het voor zijn binnenlandschen dienst aangenomen bedrag, zoo dit minder dan 5,000 frank beloopt.

Des ten oorkonde hebben de hierna vermelde Gevolmachtigden dit Slotprotocol opgemaakt, dat dezelfde kracht en dezelfde waarde zal hebben, alsof de bepalingen, daarin vervat, in den tekst der Bijzondere Overeenkomst zelve waren opgenomen, en hebben zij het op één exemplaar onderteekend, dat in de Archieven van de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland zal worden nedergelegd en waarvan een afschrift aan ieder der betrokken Partijen ter hand gesteld zal worden.

Gedaan te Londen, op 28 Juni 1929.

Voor Albanië :

M. LIBOHOVA.

Voor Duitschland :

Dr K. SAUTTER.
Dr W. KÜSGEN.
K. ZIEGLER.

Pour la République Argentine :

Pour l'Autriche :

WALTHER STOECKL.

Pour la Belgique :

O. SCHOCKAERT.
HUB. KRAINS.

Pour la Colonie du Congo belge :

HALEWYCK DE HEUSCH.
F. G. TONDEUR.
JAMAR.

Pour la Bolivie :

ZAC. BENAVIDES.

Pour le Brésil :

JM. EULALIO.

Pour la Bulgarie :

M. SAVOFF.
N. BOSCHNACOFF.

Pour le Chili :

ANTONIO HUNEEUS.
MIGUEL A. PARA.
C. VERNEUIL.

Pour la Chine :

LIU SHU-FAN.

Pour la République de Colombie :

JORGE GARCÉS B.

Pour la République de Cuba :

GUILLERMO PATERSON.

Pour le Danemark :

V. HOLMBLAD.

Pour la Ville libre de Dantzig :

STANISLAW LOS.
VICTOR ZANDER.
ALFRED NORDMANN.

Voor de Argentijnsche Republiek :

Voor Oostenrijk :

WALTHER STOECKL.

Voor België :

O. SCHOCKAERT.
HUB. KRAINS.

Voor de Belgische Congo-Kolonie :

HALEWYCK DE HEUSCH.
F. G. TONDEUR.
JAMAR.

Voor Bolivia :

ZAC. BENAVIDES.

Voor Brazilië

JM. EULALIO.

Voor Bulgarije :

M. SAVOFF.
N. BOSCHNACOFF.

Voor Chili :

ANTONIO HUNEEUS.
MIGUEL A. PARA.
C. VERNEUIL.

Voor China :

LIU SHU-FAN.

Voor de Republiek Columbia :

JORGE GARCÉS B.

Voor de Republiek Cuba :

GUILLERMO PATTERSON.

Voor Denemarken :

V. HOLMBLAD.

Voor de Vrije Stad Dantzig :

STANISLAW LOS.
VICTOR ZANDER.
ALFRED NORDMANN.

Pour la République Dominicaine :

Dr. E. R. LLUBERES.

Pour l'Egypte :

H. MAZLOUM.
R. SIDHOM.

Pour l'Espagne :

A. CAMACHO.

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :

A. RAMOS GARCIA.

Pour l'Estonie :

G. JALLAJAS.

Pour l'Ethiopie :

B. MARCOS.
A. BOUSSON.

Pour la Finlande :

G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France :

M. LEBON.
L. GENTHON.
BOUSQUIÉ.
MAINGUET.
GRANDSIMON.
DUSSERRE.

Pour l'Algérie :

E. HUGUENIN.

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indo-Chine :

Pour M. Régismanset :
J. CASSAGNAC.

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises :

J. CASSAGNAC.

Voor de Republiek San Domingo :

Dr. E. R. LLUBERES.

Voor Egypte :

H. MAZLOUM.
R. SIDHOM.

Voor Spanje :

A. CAMACHO.

Voor de gezamenlijke Spaansche Koloniën :

A. RAMOS GARCIA.

Voor Estland :

G. JALLAJAS.

Voor Ethiopië :

B. MARCOS.
A. BOUSSON.

Voor Finland :

G. E. F. ALBRECHT.

Voor Frankrijk :

M. LEBON.
L. GEBTHON.
BOUSQUIÉ.
MAINGUET.
GRANDSIMON.
DUSERRE.

Voor Algerië :

E. HUGUENIN.

Voor de Fransche Koloniën en Protectoraten in Achter-Indië :

Voor M. Régismanset :
J. CASSAGNAC.

Voor de gezamenlijke andere Fransche Koloniën :

J. CASSAGNAC.

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord :

F. H. WILLIAMSON.
W. G. GILBERT.
F. C. G. TWINN.
F. R. RADICE.
D. O. LUMLEY.

Pour la Grèce :

TH. PENTHÉROUDAKIS.
D. BERNARDOS.

Pour la République d'Haïti :

J. G. DALZELL.

Pour le Royaume de Hedjaz et de Nedjed et Dépendances :

Cheik HAFIZ WAHBA.

Pour la République du Honduras :

HUMBERTO BLANCO FOMBONA.

Pour la Hongrie :

G. BARON SZALAY.
CHARLES DE FORSTER.

Pour l'Inde britannique :

H. A. SAMS.
G. V. BEWOOR.
L. P. KULKARNI.
P. N. MUKERJI.

Pour l'Etat libre d'Irlande :

R. S. O'CRUIMIN.
S. S. PUIRSÉAL.

Pour l'Islande :

V. HOLMBLAD.

Pour l'Italie :

BIAGIO BORRIELLO.
PIETRO TOSTI.
MICHELE GALDI.

Voor het Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittanië en Noord-Ierland :

F. H. WILLIAMSON.
W. G. GILBERT.
F. C. G. TWINN.
F. R. RADICE.
D. O. LUMLEY.

Voor Griekenland :

TH. PENTHÉROUDAKIS.
D. BERNADOS.

Voor de Republiek Haïti :

J. G. DALZELL.

Voor het Koninkrijk Hedjaz en Nedjed en aanhoorigheden :

Cheik HAFIZ WAHBA.

Voor de Republiek Honduras :

HUMBERTO BLANCO-FOMBONA.

Voor Hongarije :

G. BARON SZALAY.
CHARLES DE FORSTER.

Voor Britsch-Indië :

H. A. SAMS.
G. V. BEWOOR.
L. P. KULKARNI.
P. N. MUKERJI.

Voor den Vrijstaat Ierland :

R. S. O'CRUIMIN.
S. S. PUIRSÉAL.

Voor Ysland :

V. HOLMBLAD.

Voor Italië :

BIAGIO BORRIELLO.
PIETRO TOSTI.
MICHELE GALDI.

Pour l'ensemble des Colonies italiennes :

RICCARDO ASTUTO.

Pour le Japon :

H. KAWAI.
NAOTARO YAMAMOTO.
J. SHIMIDZU.

Pour le Chosen :

NAOTARO YAMAMOTO.
JINGORO HIRAO.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :

H. KAWAI.
NOBORU TOMIZU.

Pour la Lettonie :

A. AUZINS.

Pour la République de Libéria :

C. W. DRESSELHUYS.

Pour la Lithuanie :

A. SRUGGA.
G. KROLIS.

Pour le Luxembourg :

JAAQUES.

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :

JACQUES TRUELLE.

Pour le Maroc (Zone espagnole) :

A. CAMACHO.

Pour le Nicaragua :

EDUARDO PÉREZ-TRIANA.

Pour la Norvège :

KLAUS HELSING.
OSKAR HOMME.

Voor de gezamenlijke Italiaansche Koloniën :

RICCARDO ASTUTO.

Voor Japan :

H. KAWAI.
NAOTARO YAMAMOTO.
J. SHIMIDZU.

Voor Chosen :

NAOTARO YAMAMOTO.
JINGORO HIRAO.

Voor de gezamenlijke overige Japansche onderhoorigheden :

H. KAWAI.
NOBORU TOMIZU.

Voor Letland :

A. AUZINS.

Voor de Republiek Liberia :

C. W. DRESSELHUYS.

Voor Litauen :

A. SRUGGA.
G. KROLIS.

Voor Luxemburg :

JAAQUES.

Voor Marokko (met uitsluiting van de Spaansche Zone).

JACQUES TRUELLE.

Voor Marokko (Spaansche Zone) :

A. CAMACHO.

Voor Nicaragua :

EDUARDO PÉREZ-TRIANA.

Voor Noorwegen :

KLAUS HELSING.
OSKAR HOMME.

Pour la Nouvelle-Zélande :

G. Mc Namara.

Pour la République de Panama :

Carlos A. Lopez G.

Pour le Paraguay :

Pour les Pays-Bas :

Damme.
Duynstee.

Pour les Indes Néerlandaises :

J. van der Werf.
W. F. Gerdes Oosterbeek.
Dommisse.
Hoogewooning.

Pour les Colonies néerlandaises en Amérique :

W. F. Gerdes Oosterbeek.
Hoogewooning.

Pour la Perse :

Hovhannès Khan Mossaed.
R. Ardjomende.

Pour la Pologne :

Lós.
Dr Marjan Blachier.

Pour le Portugal :

José Vasco de Carvalho.
Adalberto da Costa Veiga.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique :

Mario Corréa Barata da Cruz.

Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie :

Luciano Botelho Da Costa Martins.

Voor Nieuw-Zeeland :

G. Mc Namara.

Voor de Republiek Panama :

Carlos A. Lopez G.

Voor Paraguay :

Voor Nederland :

Damme.
Duynstee.

Voor Nederlandsch Indië :

J. van der Werf.
W. F. Gerdes Oosterbeek.
Dommisse.
Hoogewooning.

Voor de Nederlandsche Koloniën in Amerika :

W. F. Gerdes Oosterbeek.
Hoogewooning.

Voor Perzië :

Hovhannés Khan Mossaed.
R. Ardjomende.

Voor Polen :

Lós.
Dr Marjan Blachier.

Voor Portugal :

José Vasco de Carvalho.
Adalberto da Costa Veiga.

Voor de Portugeesche Koloniën in Afrika :

Mario Corréa Barata da Cruz.

Voor de Portugeesche Koloniën in Azië en Oceanië :

Luciano Botelho Da Costa Martins.

Pour la Roumanie :

GÉNÉRAL MIHAIL.
I. MANEA.

Pour la République de Saint-Marin :

M. A. JAMIESON.
GIOVANNI SOVRANI.

Pour le Territoire de la Sarre :

A. COURTILET.
A. AREND.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

G. DIOURITCH.

Pour le Siam :

PHYA PRAKIT KOLASASTRA.
LUANG BAHIDDHA NUKARA.

Pour la Suède :

ANDERS ORNE.
GUNNAR LAGER.
FR. SANDBERG.

Pour la Suisse :

P. DUBOIS.
C. ROCHES.
L. ROULET.

Pour la Tchécoslovaquie :

Dr OTOKAR RUZICKA.
JOSEF ZABRODSKY.

Pour la Tunisie :

JACQUES DUMAINE.
DUPONT.

Pour la Turquie :

ALI RAANA.
YUSUF ARIFI.

Voor Roemenië :

GÉNÉRAL MIHAIL.
I. MANEA.

Voor de Republiek San-Marino :

M. A. JAMIESON.
GIOVANNI SOVRANI.

Voor het Saargebied :

A. COURTILET.
A. AREND.

Voor het Koninkrijk der Serviërs, Croaten en Slowenen :

G. DIOURITCH.

Voor Siam :

PHYA PRAKIT KOLASASTRA.
LUANG BAHIDDHA NUKARA.

Voor Zweden :

ANDERS ORNE.
GUNNAR LAGER.
FR. SANDBERG.

Voor Zwitserland :

P. DUBOIS.
C. ROCHES.
L. ROULET.

Voor Tjechoslowakije :

Dr OTOKAR RUZICKA.
JOSEF ZABRODSKY.

Voor Tunis :

JACQUES DUMAINE.
DUPONT.

Voor Turkije :

ALI RAANA.
YUSUF ARIFI.

Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes :

Dr Eugène Hirschfeld.
M. Khodeeff.
E. Syrevitch.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :

W. A. S. Hewins.

Pour les Etats-Unis de Vénézuela :

Luis Alejandro Aguilar.
E. Arroyo Lameda.

Voor de Vereeniging der Socialistische Sovjetsrepublieken :

Dr Eugène Hirschfeld.
M. Khodeeff.
E. Syrevitch.

Voor den Staat van de Vatikaansche Stede :

W. A. S. Hewins.

Voor de Vereenigde Staten van Venezuela :

Luis Alejandro Aguilar.
E. Arroyo Lameda.

Ministère des Colonies, Ministère des Affaires Étrangères, Ministère des Transports et Ministère des Postes, Télégraphes et Téléphones.

—

Loi approuvant l'Arrangement de l'Union postale universelle signé à Londres, le 28 juin 1929 concernant les colis postaux et son Règlement d'exécution.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1er. Sont approuvés : l'Arrangement de l'Union Postale Universelle concernant les colis postaux et son Règlement d'exécution conclus à Londres, le 28 juin 1929, entre l'Albanie, l'Allemagne,

Ministerie van Koloniën, Ministerie van Buitenlandsche Zaken, Ministerie van Verkeerswezen en Ministerie van Posterijen, Telegrafen en Telefonen.

—

Wet tot goedkeuring van de te Londen op 28 Juni 1929 onderteekende bijzondere Overeenkomst van de Wereldpostvereeniging betreffende de postcolli, en van haar Reglement van uitvoering.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Zijn goedgekeurd : de Bijzondere Overeenkomst van de Wereldpostvereeniging betreffende de postcolli en haar Reglement van uitvoering, te Londen, op 28 Juni 1929 gesloten tus-

la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la colonie du Congo Belge, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Costa-Rica, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Dantzig, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Equateur, l'Espagne, l'ensemble des Colonies espagnoles, l Estonie, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies et protectorats français de l'Indochine, l'ensemble des autres Colonies françaises, la Grèce, le Guatémala, la République d'Haïti, le Royaume de Hedjaz et de Nedjed et dépendances, la République du Honduras, la Hongrie, l'Inde britannique, l'Islande, l'Italie, l'ensemble des Colonies italiennes, le Japon, le Chosen, l'ensemble des autres Dépendances japonaises, la Lettonie, la République de Libéria, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la zone espagnole), le Maroc (zone espagnole), le Nicaragua, la Norvège, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les Indes néerlandaises, les Colonies néerlandaises en Amérique, le Pérou, la Perse, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique, les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, la République du Salvador, le territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Siam, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican et les Etats-Unis de Vénézuéla.

Art. 2. Le Ministre des Transports est autorisé à régler sur les bases du susdit arrangement et de son règlement d'exécution les relations avec les

schen Albanië, Duitschland, de Argentijnsche Republiek, Oostenrijk, België, de Belgische Congokolonie, Bolivia, Brazilië, Bulgarije, Chili, China, de Republiek Columbia, de Republiek Costa-Rica, de Republiek Cuba, Denemarken, de Vrije Stad Dantzig,de Republiek San Domingo, Egypte, Equador, Spanje, de gezamenlijke Spaansche koloniën, Estland, Ethiopië, Finland, Frankrijk, Algerië, de Fransche koloniën en protectoraten in Acher-Indië, de gezamenlijke overige Fransche koloniën, Griekenland, Guatemala, de Republiek Haïti, het Koninkrijk Hedjaz en Nedjed en onderhoorigheden, de Republiek Honduras, Hongarije, Britisch Indië, IJsland, Italië, de gezamenlijke Italiaansche koloniën, Japan, Chosen, de gezamenlijke overige Japaansche onderhoorigheden, Letland, de Republiek Liberia, Litauen, Luxembourg, Marokko (met uitsluiting van de Spaansche zone), Marokko (Spaansche zone), Nicaragua, Noorwegen, de Republiek Panama, Paraguay, Nederland, Nederlandsch Indië, de Nederlandsche koloniën in Amerika, Peru, Perzië, Polen, Portugal, de Portugeesche koloniën in Afrika, de Portugeesche koloniën in Azië en Oceanië, Roemenië, de Republiek San Marino, de Republiek Salvador, het Saargebied' het Koninkrijk der Serviërs, Croaten en Slowenen, Siam, Zweden, Zwitserland, Tsjechoslowakije, Tunis, Turkije, Uruguay, den Staat der Vaticaansche Stede en de Vereenigde Staten van Venezuela.

Art. 2. De Minister van Verkeerswezen is er toe gemachtigd de betrekkingen met de landen, die niet tot bedoelde Akten zijn toegetreden, te regelen op de grond-

pays qui n'ont pas adhéré à ces actes.

slagen van voormelde Bijzondere Overeenkomst en van haar Reglement van uitvoering.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elles soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur*.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekendgemaakt worde.

Donné à Bruxelles, le 28 juillet 1930.

Gegeven te Brussel, den 28n Juli 1930.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Eerste Mnister, Minister van Koloniën,

HENRI JASPAR.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

PAUL HYMANS.

Le Ministre des Transports,

De Minister van Verkeerswezen,

MAURICE LIPPENS.

Le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones,

De Minister van Posterijen, Telegrafen en Telefonen,

P. FORTHOMME.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

P.-E. JANSON.

Arrangement concernant les colis postaux conclu entre l'Albanie, l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo Belge, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Costa-Rica, la République

Bijzondere overeenkomst betreffende de postcolli gesloten tusschen Albanië, Duitschland, de Argentijnsche Republiek, Oostenrijk, België, de Belgische Congo-Kolonië, Bolivia, Brazilië, Bulgarije, Chili, China, de Republiek Columbia, de Republiek Costa-Rica, de Republiek

de Cuba, le Danemark, la Ville Libre de Dantzig, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Equateur, l'Espagne, l'ensemble des Colonies Espagnoles, l'Estonie, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats Français de l'Indochine, l'ensemble des autres Colonies Françaises, la Grèce, le Guatémala, la République d'Haïti, le Royaume de Hedjaz et de Nedjed et Dépendances, la République du Honduras, la Hongrie, l'Inde Britannique, l'Islande, l'Italie, l'ensemble des Colonies Italiennes, le Japon, le Chosen, l'ensemble des autres Dépendances Japonaises, la Lettonie, la République de Libéria, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la zone Espagnole), le Maroc (zone Espagnole), le Nicaragua, la Norvège, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les Indes Néerlandaises, les Colonies Néerlandaises en Amérique, le Pérou, la Perse, la Pologne, le Portugal, les Colonies Portugaises de l'Afrique, les Colonies Portugaises de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, la République du Salvador, le Territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Siam, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican et les Etats-Unis de Vénézuéla.

—

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant :

Cuba, Denemarken, de Vrije Stad Dantzig, de Republiek San Domingo, Egypte, Ecuador, Spanje, de gezamenlijke Spaansche Koloniën, Estland, Ethiopië, Finland, Frankrijk, Algerië, de Fransche Koloniën en Protectoraten in Achter-Indië (Indo-China), de gezamenlijke overige Fransche Koloniën, Griekenland, Guatemala, de Republiek Haïti, het Koninkrijk Hedjaz en Nedjed en aanhoorigheden, de Republiek Honduras, Hongarije, Britsch Indië, Ysland, Italië, de gezamenlijke Italiaansche Koloniën, Japan, Chosen, de gezamenlijke overige Japaansche onderhoorigheden, Letland, de Republiek Liberia, Litauen, Luxemburg, Marokka (met uitsluiting van de Spaansche zone), Marokko (Spaansche zone), Nicaragua, Noorwegen, de Republiek Panama, Paraguay, Nederland, Nederlandsch Indië, de Nederlandsche Koloniën in Amerika, Peru, Perzië, Polen, Portugal, de Portugeesche Koloniën in Afrika, de Portugeesche Koloniën in Azië en Oceanië, Roemenië, de Republiek San Marino, de Republiek Salvador, het Saargebied, het Koninkrijk der Serviërs, Croaten en Slowenen, Siam, Zweden, Zwitserland, Tsjechoslowakije, Tunis, Turkijë, Uruguay, den Staat der Vaticaansche Stede en de Vereenigde Staten van Venezuela.

—

Ondergeteekenden, Gevolmachtigden van de Regeeringen der hierboven vermelde landen, gezien artikel 3 van de Overeenkomst, hebben, in gemeen overleg en onder voorbehoud van nadere bekrachtiging, de navolgende Bijzondere Overeenkomst vastgesteld :

CHAPITRE Ier.

ARTICLE PREMIER.

Objet de l'Arrangement.

1. Il peut être échangé, sous la dénomination de « colis postaux », entre les Pays contractants, soit directement, soit par l'intermédiaire de l'un ou de plusieurs d'entre eux, des colis jusqu'à concurrence de 20 kilogrammes, avec les coupures de poids suivantes :

1° Jusqu'à 1 kilogramme ;

2° De plus de 1 kilogramme jusqu'à 5 kilogrammes ;

3° De plus de 5 jusqu'à 10 kilogrammes ;

4° De plus de 10 jusqu'à 15 kilogrammes ;

5° De plus de 15 jusqu'à 20 kilogrammes.

2. L'échange des colis excédant 5 kilogrammes est facultatif.

CHAPITRE II. — **Dispositions applicables à tous les colis.**

ART. 2.

Affranchissement, taxes.

1. L'affranchissement des colis postaux est obligatoire.

2. La taxe se compose des droits revenant à chaque Office participant au transport territorial ou maritime. Elle comprend également, s'il y a lieu, les droits et taxes supplémentaires prévus aux articles 5, 6, 7 et 8.

ART. 3.

Droit territorial.

Le droit de transport territorial est fixé, pour chaque pays, à :

HOOFDSTUK I.

ARTIKEL ÉÉN.

Doel van de Bijzondere Overeenkomst.

1. Onder de benaming van « postcolli » kunnen tusschen de contracteerende landen, hetzij rechtstreeks, hetzij door tusschenkomst van een of meer van die landen, colli verzonden worden van ten hoogste 20 kilogram, volgens indeeling in de volgende gewichtscategoriën :

1° Tot 1 kilogram ;

2° Meer dan 1 kilogram tot 5 kilogram ;

3° Meer dan 5 tot 10 kilogram ;

4° Meer dan 10 tot 15 kilogram ;

5° Meer dan 15 tot 20 kilogram.

2. Uitwisseling van colli boven 5 kilogram is niet verplichtend.

HOOFDSTUK II. — **Bijzondere bepalingen toepasselijk op al de colli.**

ART. 2.

Frankeering, porten.

1. De frankeering der postcolli is verplichtend.

2. Het port bestaat uit de rechten die toekomen aan elk Beheer, dat aan het vervoer over land of over zee deelneemt. Het omvat, in voorkomende gevallen, eveneens de bij artikelen 5, 6, 7 en 8 voorziene rechten en bijtaksen.

ART. 3.

Landrecht.

Het recht voor vervoer over land is, voor elk land, vastgesteld op :

30 centimes par colis jusqu'au poids de 1 kilogramme ;

50 centimes par colis de plus de 1 kilogramme jusqu'à 5 kilogrammes ;

100 centimes par colis de plus de 5 jusqu'à 10 kilogrammes ;

150 centimes par colis de plus de 10 jusqu'à 15 kilogrammes ;

200 centimes par colis de plus de 15 jusqu'à 20 kilogrammes.

Pour les colis de plus de 10 kilogrammes, les taux de 150 et 200 centimes s'appliquent seulement aux droits de transit territorial. Les taxes revenant respectivement aux Offices de départ et d'arrivée sont fixées, pour ces colis, d'entente entre les dits Offices.

ART. 4.

Droit maritime.

En cas de transport maritime, il est perçu pour chaque service participant à ce transport un droit dont le taux est fixé ainsi qu'il suit :

30 centiemen per collo tot 1 kilogram ;

50 centiemen per collo van meer dan 1 kilogram tot 5 kilogram ;

100 centiemen per collo van meer dan 5 tot 10 kilogram ;

150 centiemen per collo van meer dan 10 tot 15 kilogram ;

200 centiemen per collo van meer dan 15 tot 20 kilogram.

Voor colli van meer dan 10 kilogram gelden de bedragen van 150 en 200 centiemen enkel voor de rechten wegens doorvoer over land. De onderscheidenlijk aan de Beheeren van afzending en van ontvangst toekomende taksen worden, voor die colli, door bedoelde Beheeren in onderling overleg vastgesteld.

ART. 4.

Zeerecht.

In geval van vervoer over zee, wordt voor elken dienst, die aan dit vervoer deelneemt, een recht geheven, waarvan het bedrag vastgesteld is als volgt :

ECHELONS DE DISTANCE. — AFSTANDEN. 1	**Colis** jusqu'à 1 kg. — **Colli** tot 1 kg. 2	**Colis** de plus de 1 kg. jusqu'à 5 kg. — **Colli** van meer dan 1 kg. tot 5 kg. 3	**Colis** de plus de 5 kg. jusqu'à 10 kg. — **Colli** van meer dan 5 kg. tot 10 kg. 4	**Colis** de plus de 10 kg. jusqu'à 15 kg. — **Colli** van meer dan 10 kg. tot 15 kg. 5	**Colis** de plus de 15 kg. jusqu'à 20 kg. — **Colli** van meer dan 15 kg. tot 20 kg. 6
	Fr. c.	Fr. c.	Fr. c.	Fr. c.	Fr. c.
Jusqu'à (tot) 500 milles marins (zeemijlen	0 15	0 25	0 50	0 75	1 »
De (van) 501 à (tot) 1,000 milles marins (zeemijlen)	0 25	0 40	0 75	1 10	1 60
» 1,001 » 2,000 » »	0 40	0 60	1 10	1 60	2 25
» 2,001 » 3,000 » »	0 50	0 80	1 45	2 10	2 90
» 3,001 » 4,000 » »	0 60	1 »	1 80	2 60	3 55
» 4,001 » 5,000 » »	0 70	1 20	2 15	3 10	4 20
» 5,001 » 6,000 » »	0 80	1 40	2 50	3 60	4 85
» 6,001 » 7,000 » »	0 90	1 60	2 85	4 10	5 50
» 7,001 » 8,000 » »	1 »	1 80	3 20	4 60	6 15
» 8,001 » 9,000 » »	1 10	2 »	3 55	5 10	6 80
» 9,001 » 10,000 » »	1 20	2 20	3 90	5 60	7 45
Et ainsi de suite en ajoutant par 1,000 milles ou fraction de 1,000 milles. — En zoo voort, onder bijvoeging, per 1,000 mijlen of gedeelte van 1,000 mijlen, van.	0 10	0 20	0 35	0 50	0 65

Le cas échéant, les échelons sont établis d'après la distance moyenne entre les ports respectifs des deux pays correspondants.

Le transport maritime entre deux ports d'un même pays ne peut donner lieu à perception du droit prévu au premier alinéa, lorsque l'Administration de ce pays reçoit déjà, du chef des colis transportés, la rémunération afférente au transport territorial.

ART. 5.

Réduction ou majoration du droit territorial.

Les pays signataires de l'Arrangement ont la faculté, sous réserve d'aviser trois mois au moins à l'avance l'Administration des postes suisses, de réduire ou de majorer simultanément leur droit territorial de départ et d'arrivée.

Les modifications de ce droit entreront en vigueur aux dates suivantes : 1er janvier, 1er juillet.

La réduction ou la majoration sera valable pendant une période d'un an au minimum.

La majoration ne pourra, en aucun cas, dépasser pour chaque coupure de poids le droit prévu à l'article 3.

ART. 6.

Réduction ou majoration du droit maritime.

La faculté de réduction ou de majoration de cent pour cent au maximum est accordée, dans les conditions prévues à

In voorkomend geval worden de afstanden vastgesteld volgens den gemiddelden afstand tusschen de respectieve havens van de twee met elkander in betrekking staande landen.

Het vervoer over zee tusschen twee havens van een en hetzelfde land mag geen aanleiding geven tot het heffen van het bij het eerste lid voorziene recht, wanneer het Beheer van dat land, uit hoofde van de vervoerde colli, reeds het voor het vervoer over land vastgestelde recht ontvangt.

ART. 5.

Verlaging of verhooging van het landrecht.

De landen, die deze Bijzondere Overeenkomst onderteekend hebben, mogen het recht, dat hun, als land van afzending en als land van bestemming, wegens vervoer over land toekomt, gelijktijdig verlagen of verhoogen, mits zij het Zwitsersch Postbeheer daarvan ten minste drie maand van te voren kennis geven.

De wijzigingen van dat recht worden van kracht op de volgende data : 1 Januari, 1 Juli.

De verlaging of de verhooging geldt voor een termijn van ten minste één jaar.

In geen geval mag de verhooging, voor elke gewichtscategorie, het bij vorenstaand artikel 3 voorziene recht te boven gaan.

ART. 6.

Verlaging of verhooging van het zeerecht.

De bevoegdheid tot verlaging of tot verhooging met ten hoogste honderd ten honderd wordt in de bij vorenstaand arti-

l'article précédent, en ce qui concerne le droit applicable au transport maritime indiqué à l'article 4.

Toute majoration doit aussi être appliquée aux colis du pays dont dépendent les services qui effectuent le transport maritime, les relations entre ce pays et ses colonies étant exceptées.

ART. 7.

Colis encombrants, taxe additionnelle.

1. Sont considérés comme encombrants:

a) Les colis dont l'une des dimensions dépasse 1m50 ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 3 mètres ;

b) Les colis qui, par leur forme, leur volume ou leur fragilité, ne se prêtent pas facilement au chargement avec d'autres colis ou qui demandent des précautions spéciales, tels que plantes ou arbustes en paniers, cages vides ou renfermant des animaux vivants, boîtes à cigares vides ou autres boîtes en fardeaux, meubles, vannerie, jardinières, voitures d'enfants, rouets, vélocipèdes, etc.

2. Les Administrations qui assurent des services maritimes ont la faculté de considérer comme encombrant tout colis qui emprunte ces services et dont le volume dépasse 55 décimètres cubes, ou dont une dimension est supérieure à 1m25.

3. Les colis encombrants sont admis seulement dans les relations avec les pays qui acceptent d'en assurer le transport.

4. Pour ces colis, la taxe d'affranchissement d'un colis ordinaire est majorée

kel voorziene voorwaarden verleend ten aanzien van het recht wegens vervoer over zee, waarvan sprake in artikel 4 hiervoren.

Elke verhooging moet ook toegepast worden op de colli van het land, waartoe de diensten, belast met het vervoer over zee behooren, het verkeer tusschen dit land en zijn koloniën uitgezonderd.

ART. 7.

Hinderlijke colli, bijtaks.

1. Worden als hinderlijk beschouwd :

a) Colli, waarvan een der afmetingen 1m50 te boven gaat of waarvan de lengte, gevoegd bij den grootsten omtrek, deze gemeten in een andere richting dan de lengte, meer dan 3 meter bedraagt ;

b) Colli die door hun vorm, hun omvang of hun broosheid zich niet gemakkelijk leenen tot het verladen met andere colli of die bijzondere voorzorgen vereischen, zooals planten en heesters in manden, ledige kooiën of kooiën die levende dieren bevatten, bijeengepakte ledige sigarenkistjes of andere kistjes of doozen, meubelen, mandenwerk, bloementafels, kinderwagens, spinnewielen, rijwielen, enz.

2. De Beheeren, die diensten over zee onderhouden, mogen als hinderlijk beschouwen elk collo, dat met die diensten moet vervoerd worden en waarvan de inhoud 55 kubieke decimeter, of een van de afmetingen 1m25 te boven gaat.

3. Hinderlijke colli worden enkel toegelaten in het verkeer met landen die zich met het vervoer van dergelijke colli belasten.

4. Voor die colli wordt het frankeerrecht van een gewoon collo verhoogd

de cinquante pour cent. Elle est arrondie, s'il y a lieu, au demi-décime supérieur.

ART. 8.

Surtaxe.

Chacun des pays contractants a la faculté d'appliquer aux colis postaux provenant ou à destination de ses bureaux une surtaxe de 25 centimes par colis.

ART. 9.

Droit de dédouanement.

L'Office destinataire peut percevoir, soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement, un droit s'élevant à 50 centimes au maximum par colis. Sauf arrangement contraire, ce droit est perçu au moment de la livraison.

ART. 10.

Remise au destinataire, droit de remise à domicile.

1. Les colis sont remis aux destinataires dans le plus bref délai possible et conformément aux dispositions en vigueur dans le pays de destination.

Ce pays peut percevoir, pour la remise des colis à domicile, un droit égal à celui qui est fixé dans son service intérieur, avec un maximum de 50 centimes par colis. Le même droit est applicable, le cas échéant, à toute présentation, autre que la première, faite au domicile du destinataire.

met vijftig ten honderd. Het wordt, in voorkomend geval, opwaarts afgerond tot een veelvoud van vijf centiemen.

ART. 8.

Opgeld.

Elk der contracteerende landen is bevoegd om de postcolli, herkomstig uit of bestemd voor zijn kantoren, met een opgeld van 25 centiemen per collo te bezwaren.

ART. 9.

Recht voor inklaring.

Het Beheer van bestemming mag, hetzij voor het afgeven aan den toldienst en het inklaren, hetzij voor het afgeven aan den toldienst alleen, een recht van ten hoogste 50 centiemen per collo heffen. Tenzij anders is overeengekomen, wordt dit recht bij de uitreiking van het collo ingevorderd.

ART. 10.

Uitreiking aan den bestemmeling, recht voor aanhuisbestelling.

1. De colli worden zoo spoedig mogelijk aan de bestemmelingen uitgereikt, overeenkomstig de in het land van bestemming van kracht zijnde bepalingen.

Het land van bestemming kan voor de aanhuisbestelling van de colli een recht heffen gelijk aan het in zijn binnenlandschen dienst voorziene recht, met maximum van 50 centiemen per collo. Een recht van gelijk bedrag kan, in voorkomend geval, gevorderd worden voor elke aanbieding aan huis van den bestemmeling buiten de eerste.

2. Lorsque les colis ne sont pas livrés à domicile, le destinataire doit être avisé sans retard de leur arrivée. Les pays dont le régime intérieur en fait une obligation peuvent percevoir une taxe spéciale pour la remise d'un tel avis ; cette taxe ne peut dépasser celle d'une lettre ordinaire du service intérieur.

ART. 11.

Droits de douane et autres droits non postaux.

Les Administrations sont autorisées à percevoir sur les destinataires des colis, en dehors des droits postaux, les droits de douane et tous les autres droits éventuels.

ART. 12.

Colis francs de droits.

Dans les relations entre les pays qui se sont déclarés d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau de départ, la totalité des droits postaux et non postaux dont les colis sont grevés à la livraison.

Dans ce cas, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau destinataire et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.

L'Administration qui fait l'avance de droits pour le compte de l'expéditeur est autorisée à percevoir, de ce chef, un droit

2. Worden de colli niet aan huis afgeleverd, dan moet van hun aankomst onverwijld aan den bestemmeling kennis gegeven worden. Voor de bestelling van dergelijke kennisgeving kan een bijzondere taks geheven worden in de landen, wier reglementen voor het binnenverkeer die heffing voorzien ; deze taks mag het port van een gewonen brief in binnenverkeer niet te boven gaan.

ART. 11.

Tolrechten en andere niet door den postdienst geheven rechten.

De Beheeren zijn er toe gemachtigd van de bestemmelingen der colli, buiten de posttaksen, de tolrechten en alle andere gebeurlijke rechten te heffen.

ART. 12.

Colli « vrij van rechten ».

In het verkeer tusschen landen, die daaromtrent zijn overeengekomen, kunnen de afzenders het totaal bedrag van de posttaksen en van de niet vanwege den postdienst geheven rechten, waarmede de colli bij de aflevering bezwaard zijn, voor hun rekening nemen, mits zij hun wensch daartoe van te voren aan het kantoor van afzending hebben te kennen gegeven.

In dit geval moeten de afzenders de verplichting op zich nemen de sommen, welke door het kantoor van bestemming mochten gevorderd worden, te betalen en, in voorkomend geval, een voldoende borgsom storten.

Het Beheer, dat voor rekening van den afzender rechten voorschiet, mag deswege een commissieloon heffen, dat

de commission qui ne peut dépasser 50 centimes par colis. Ce droit est indépendant de celui prévu à l'article 9.

ART. 13.

Droit de magasinage.

Le pays de destination est autorisé à percevoir le droit de magasinage fixé par sa législation pour les colis adressés poste restante ou non retirés dans les délais prescrits.

Ce droit ne peut toutefois excéder 5 francs.

ART. 14.

Colis exprès.

1. Les colis sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays dont les Administrations consentent à se charger de ce service.

2. Ces envois, qualifiés « exprès », sont soumis, en sus du port ordinaire, à une taxe spéciale de 80 centimes qui doit être acquittée complètement et à l'avance par l'expéditeur, que le colis puisse ou non être remis au destinataire ou seulement signalé par exprès.

3. Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de destination, la remise par exprès peut donner lieu à la perception d'une taxe complémentaire jusqu'à concurrence de celle qui est fixée dans le service interne.

niet meer dan 50 centiemen per collo mag bedragen. Dit loon staat onafhankelijk van het bij vorenstaand artikel 9 voorziene recht.

ART. 13.

Magazijngeld.

Het land van bestemming is bevoegd om voor de colli, die postliggend gestuurd of binnen de voorgeschreven termijnen niet afgehaald zijn, het door zijn wetgeving bepaalde magazijngeld te heffen.

Dit recht mag evenwel niet meer dan 5 frank bedragen.

ART. 14.

Colli met spoedbestelling.

1. De colli worden, op aanvraag van de afzenders, door een bijzonderen bode onmiddellijk na aankomst aan huis besteld in de landen, wier beheeren zich met dien dienst belasten.

2. De zendingen « expressen » of « colli met spoedbestelling » genaamd, zijn, benevens het gewoon port, onderworpen aan een bijzonder recht van 80 centiemen, dat in zijn geheel door den afzender bij voorafbetaling moet worden voldaan, onverschillig of het collo dan wel alleen de kennisgeving van aankomst per bijzonderen bode aan den bestemmeling kan bezorgd worden.

3. Is de woonplaats van den bestemmeling gelegen buiten den plaatselijken kring voor kostelooze bestelling van het kantoor van bestemming, dan mag voor de spoedbestelling een aanvullingsrecht geheven worden tot het bedrag dat in het binnenlandsch verkeer voor spoedbestelling is vastgesteld.

La remise par exprès n'est toutefois pas obligatoire dans ce cas.

4. Lorsqu'un colis exprès est réexpédié ou tombe en rebut, la taxe complémentaire reste exigible suivant les dispositions de l'article 46, § 2.

5. La remise par exprès du colis ou d'un avis d'arrivée au destinataire n'est essayée qu'une fois. Après un essai infructueux, le colis cesse d'être considéré comme exprès et sa remise s'effectue dans les conditions requises pour les colis ordinaires.

ART. 15.

Interdictions.

1. Les colis postaux ne doivent contenir aucune lettre, note ou document ayant un caractère de correspondance actuelle et personnelle, ni des objets de correspondance de toute nature portant une autre adresse que celle du destinataire ou des personnes habitant avec ce dernier.

Il est permis, cependant, d'insérer dans l'envoi la facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives.

2. Sauf arrangement contraire, il est interdit d'expédier dans les colis postaux :

a) Des objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les autres envois ;

b) Des matières explosibles, inflammables ou dangereuses.

Toutefois, les Offices ont la faculté de s'entendre pour le transport des capsules et des cartouches métalliques chargées

Spoedbestelling is in dit geval echter niet verplichtend.

4. Bij nazending of onbestelbaarheid van een collo met spoedbestelling blijft het aanvullingsrecht invorderbaar volgens het bepaalde bij artikel 46, § 2.

5. De spoedbestelling aan den bestemmeling van het collo of van een kennisgeving van aankomst wordt maar eenmaal beproefd. Na een vruchtelooze poging wordt het collo niet meer als collo met spoedbestelling beschouwd en geschiedt de uitreiking op dezelfde wijze als voor gewone colli.

ART. 15.

Verbodsbepalingen.

1. In postcolli mogen niet ingesloten worden brieven, nota's of bescheiden, die het kenmerk van actueele en persoonlijke briefwisseling dragen, evenmin als poststukken van om het even welken aard, voorzien van een ander adres dan dat, van den bestemmeling of van personen die met hem samenwonen.

Nochtans is het geoorloofd de open factuur, welke alleen de gebruikelijke opgaven van dergelijk stuk vermeldt, in de zending te sluiten.

2. Tenzij anders is overeengekomen, is het verboden in postcolli te verzenden :

a) Voorwerpen, die wegens hun aard of hun verpakking voor de bedienden gevaar kunnen opleveren of de andere zendingen kunnen bevuilen of beschadigen ;

b) Ontplofbare, ontvlambare of gevaarlijke stoffen.

De Bedeelden zijn echter bevoegd onderling overeen te komen voor het vervoer van geladen slagboedjes en pa-

pour les armes à feu portatives, des éléments de fusées d'artillerie inexplosibles et des allumettes ;

c) Des animaux vivants, pour autant que leur transport par la poste n'est pas autorisé par les règlements postaux des pays intéressés ;

d) Des objets dont l'admission est interdite par les lois ou règlements de douane ou autres ;

e) De l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres stupéfiants.

Toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux envois de l'espèce effectués dans un but médical ou scientifique, pour les pays qui les admettent à cette condition ;

f) Des objets obscènes ou immoraux.

Il est, en outre, interdit d'expédier des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturé ou non, des pierreries, des bijoux et d'autres objets précieux dans des colis sans valeur déclarée à destination des pays qui admettent la déclaration de valeur.

3. Les colis tombant sous le coup des interdictions précitées et qui auraient été admis à tort à l'expédition doivent être traités comme suit :

a) Les objets énumérés au § 2 sous *a*, *d* et *e*, sont soumis au traitement prescrit par les règlements intérieurs de l'Administration qui constate leur présence.

Toutefois, les colis contenant de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et d'autres stupéfiants ne sont admis en aucun cas à leur pays de destination, ni renvoyés à l'origine ;

talen patronen voor draagbare vuurwapens, van niet ontplofbare ernstvuurwerken en van lucifers ;

c) Levende dieren, voor zoover het vervoer daarvan met de post niet is toegelaten door de postreglementen van de betrokken landen ;

d) Voorwerpen, waarvan het vervoer verboden is bij de tol- of andere wetten of reglementen ;

e) Opium, morphine, cocaïne en andere verdoovende middelen.

Dit verbod is echter niet toepasselijk op dergelijke zendingen, welke met een geneeskundig of wetenschappelijk doel geschieden, voor de landen die ze op die voorwaarde toelaten ;

f) Oneerbare of onzedelijke voorwerpen.

Bovendien is het verboden muntstukken, bankbriefjes, muntbiljetten of om het even welke waarden aan toonder, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelgesteenten, juweelen en andere kostbaarheden in colli zonder aangegeven waarde te verzenden naar landen die aangifte van waarde toelaten.

3. Colli, waarop vorenstaande verbodsbepalingen toepasselijk zijn en die ten onrechte ter verzending werden toegelaten, worden behandeld als volgt :

a) De onder § 2, *a*, *d* en *e* opgenoemde voorwerpen of stoffen worden behandeld als voorgeschreven bij de binnenlandsche reglementen van het Beheer dat ze opmerkt ;

Colli, inhoudende opium, morphine, cocaïne en andere verdoovende middelen, worden in geenerlei geval aan de bestemmelingen uitgereikt of naar het bedrijf van herkomst teruggezonden ;

b) Les objets énumérés au § 2 sous *b* et *f* doivent être détruits sur place par la première Administration qui en constate la présence ;

c) Les colis contenant des objets énumérés au § 2, sous *c*, ainsi qu'au dernier alinéa de ce paragraphe, doivent être renvoyés à l'Office d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait disposée à les remettre exceptionnellement aux destinataires.

4. Le fait qu'un colis contient une lettre, note ou document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ne peut, en aucun cas, entraîner le renvoi à l'expéditeur.

Dans le cas où les colis admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis au destinataire, l'Office expéditeur doit être informé, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces colis, pour qu il puisse prendre éventuellement les mesures qui s'imposent.

ART. 16.

Colis acceptés à tort.

Les colis dont le poids ou les dimensions dépassent sensiblement les limites admises et qui auraient été acceptés à tort à l'expédition sont soumis aux dispositions de l'article 15, § 3, lettre *c*.

ART. 17.

Colis pour les prisonniers de guerre.

Les colis postaux, à l'exception des colis grevés de remboursement, destinés

b) De onder § 2, *b* en *f* opgenoemde colli moeten ter plaatse vernietigd worden door het eerste Beheer, dat ze opmerkt ;

c) Colli, inhoudende onder § 2, *c*, alsmede in het laatste lid van die paragraaf opgenoemde voorwerpen, moeten naar het Beheer van herkomst teruggezonden worden, tenzij het Beheer van het land van bestemming er in toestemt, ze bij uitzondering aan den bestemmeling uit te reiken.

4. De insluiting in een collo van een brief, nota of bescheid, welke het kenmerk van actueele en persoonlijke briefwisseling draagt, mag in geen geval terugzending van het collo aan den afzender voor gevolg hebben.

In geval ten onrechte ter verzending aangenomen colli niet naar het Beheer van herkomst teruggezonden of niet aan den bestemmeling uitgereikt werden, moet aan het Beheer van afzending nauwkeurig worden medegedeeld op welke wijze de colli werden behandeld, opdat het, in voorkomend geval, de noodige maatregelen zou kunnen treffen.

ART. 16.

Ten onrechte aangenomen colli.

Op colli, waarvan het gewicht of de afmetingen merkelijk de toegelaten perken te buiten gaan en die ten onrechte ter verzending werden aangenomen, zijn toepasselijk de bepalingen van artikel 15, § 3, letter *c*.

ART. 17.

Colli voor krijgsgevangenen.

Postcolli, behalve verrekencolli, bestemd voor of verzonden door krijgsge-

aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux, sont affranchis de toutes taxes prévues par le présent Arrangement, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires. Ces colis ne donnent lieu ni à bonification, ni à payement d'indemnité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.

Il en est de même des colis postaux concernant les prisonniers de guerre, expédiés ou reçus, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, par les bureaux de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes dans des pays belligérants ou dans les pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire.

Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits, en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

ART. 18.

Retrait, modification d'adresse.

L'expéditeur d'un colis peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions déterminées pour les correspondances par l'article 49 de la Convention, avec cette addition que, si l'expéditeur demande le renvoi ou la réexpédition d'un colis, il est tenu de garantir d'avance le payement du port dû pour la nouvelle transmission.

Pour les colis avec valeur déclarée qui font l'objet d'une modification d'adresse demandée par voie télégraphique, la taxe du télégramme est augmentée de la taxe applicable à une lettre simple recommandée.

vangenen, zijn vrijgesteld van alle door deze Bijzondere Overeenkomst gestelde taksen, zoowel in de landen van herkomst en van bestemming, als in de tusschenliggende landen. Voor deze colli worden geen vergoedingen uitgekeerd of wordt geen schadevergoeding betaald in geval van verlies, berooving of beschadiging.

Hetzelfde geldt voor postcolli betreffende krijgsgevangenen welke hetzij rechtstreeks, hetzij bij wijze van bemiddeling, worden gezonden of ontvangen door de inlichtingskantoren die voor die personen mochten opgericht zijn in krijgsvoerende landen of in de onzijdige landen, welke krijgsvoerenden op hun grondgebied hebben toegelaten.

De in een onzijdig land toegelaten en aldaar geïnterneerde krijgsvoerenden worden, wat de toepassing van bovenstaande bepalingen betreft, met de eigenlijke krijgsgevangenen gelijkgesteld.

ART. 18.

Terugvordering, adreswijziging.

De afzender van een collo kan dit terugvorderen of het adres ervan doen wijzigen op de voorwaarden, voor de poststukken vastgesteld bij artikel 49 van de Algemeene Overeenkomst, met dien verstande dat hij, indien hij terugzending of nazending van een collo verlangt, gehouden is borg te blijven voor de betaling van het voor de nieuwe verzending verschuldigde port.

Voor colli met aangegeven waarde, waarvoor adreswijziging per telegram wordt aangevraagd, worden de telegramkosten verhoogd met de taks voor een gewonen aangeteekenden brief.

ART. 19.

Avis de réception.

L'expéditeur peut obtenir un avis de réception dans les conditions fixées par l'article 53 de la Convention.

ART. 20.

Réexpédition.

1. La réexpédition d'un colis, par suite de changement de résidence du destinataire dans le territoire du pays de destination, peut être faite, soit sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, soit sans demande expresse, si les règlements du pays de destination le comportent.

La réexpédition d'un colis, d'un pays sur un autre, n'a lieu que sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, pourvu que le colis réponde aux conditions requises pour le nouveau transport.

L'expéditeur est autorisé à interdire toute réexpédition au moyen d'une annotation appropriée sur le bulletin d'expédition et sur le colis.

2. La réexpédition des colis sur un autre pays, par suite du changement de résidence des destinataires, donne lieu à la perception supplémentaire des taxes fixées par les articles 3 à 8 et 34. Lorsqu'un colis a été réexpédié dans le territoire du pays de destination, l'Administration de ce pays peut percevoir une taxe de réexpédition sur la base de ses règlements internes. Ces taxes, qui sont exigibles en cas de réexpédition ultérieure ou de renvoi à l'origine, sont perçues sur les

ART. 19.

Kennisgeving van ontvang.

De afzender kan een kennisgeving van ontvang bekomen in de bij artikel 53 van de Algemeene Overeenkomst bepaalde voorwaarden.

ART. 20.

Nazending.

1. Nazending van een collo, ten gevolge van verandering van woonplaats van den bestemmeling binnen het grondgebied van het land van bestemming, kan geschieden, hetzij op aanvraag van den afzender of van den bestemmeling, hetzij zonder uitdrukkelijke aanvraag, indien de reglementen van het land van bestemming dit voorzien.

Nazending van een collo, van het eene land naar het andere, heeft slechts plaats op aanvraag van den afzender of van den bestemmeling, op voorwaarde dat het collo aan de vereischten voor het nieuw vervoer voldoet.

De afzender mag elke nazending verbieden, door middel van een bijzondere aanteekening op het bulletijn van verzending en op het collo.

2. Wegens het nazenden van colli naar een ander land, ten gevolge van verandering van woonplaats van den bestemmeling, worden de bij artikelen 3 tot 8 en 34 bepaalde taksen opnieuw geheven. Wanneer een collo binnen het grondgebied van het land van bestemming werd nagezonden, kan het Beheer van dit land een taks wegens nazending hebben op grondslag van zijn binnenlandsche reglementen. Bedoelde taksen, die invorderbaar zijn in geval van latere nazending of van terug-

destinataires ou, le cas échéant, sur les expéditeurs, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le pays de destination n'accorde pas l'annulation.

La même procédure est suivie pour les colis frappés de l'une des interdictions prévues à l'article 15 de l'Arrangement.

3. La réexpédition des colis parvenus en fausse direction ou le renvoi des colis admis à tort à l'expédition a lieu suivant les prescriptions de l'article 35, § 1 et 2, du Règlement.

ART. 21.

Rebuts.

1. Les expéditeurs sont tenus d'indiquer, au verso, du bulletin d'expédition et sur les colis, la manière dont il doit être disposé de leurs envois en cas de non-livraison.

Lorsque cette prescription n'est pas observée et que les colis sont tombés en rebut, ils sont renvoyés immédiatement au bureau d'origine.

Sauf impossibilité, le renvoi a lieu par la voie suivie à l'aller.

2. Le renvoi d'un colis tombé en rebut doit aussi avoir lieu immédiatement si la demande de l'expéditeur, formulée sur le bulletin d'expédition et sur le colis, n'a pas abouti au résultat voulu.

Lorsque, en réponse à l'avis de non-remise, l'expéditeur (ou le tiers dont il est question à l'article 8, § 1er, du Règlement) a formulé une ou plusieurs des

zending naar de herkomst, worden geheven van de bestemmelingen of, in voorkomend geval, van de afzenders, onverminderd de terugbetaling van de tolrechten of andere bijzondere kosten, waarvan het land van bestemming geen ontheffing verleent.

Op dezelfde wijze wordt te werk gegaan voor colli, waarop eer der bij artikel 15 van de Bijzondere Overeenkomst voorziene verbodsbepalingen toepasselijk is.

3. Nazending van verkeerd gezonden colli of terugzending van ten onrechte ter verzending aangenomen colli geschiedt volgens de bepalingen van artikel 35, §§ 1 en 2, van het Reglement.

ART. 21.

Onbestelbare colli.

1. De afzenders moeten op de keerzijde van het verzendingsbulletijn en op de colli aangeven op welke wijze over hun zendingen bij niet-bestelling moet worden beschikt.

Wordt dit voorschrift niet nagekomen, dan worden onbestelbaar bevonden colli, onmiddellijk naar het kantoor van herkomst teruggezonden.

Behoudens vastgestelde onmogelijkheid geschiedt de terugzending over den weg die ook voor de verzending werd gevolgd.

2. Terugzending van een onbestelbaar collo moet eveneens onmiddellijk plaats hebben, indien de op het verzendingsbulletijn en op het collo gestelde aanvraag van den afzender niet tot het beoogde doel heeft geleid.

Wanneer de afzender (of de derde waarvan sprake in artikel 8, § 1, van het Reglement), in antwoord op de kennisgeving van nietbestelling, een of meer van de

demandes visées aux lettres *a*, *b*, *c*, *d* ou *e* de l'article 37, § 1er du Règlement et que, malgré l'exécution de ces instructions, le résultat voulu n'a pas été atteint, le colis est renvoyé au bureau d'origine.

3. L'Office destinataire, tant qu'il n'a pas reçu des instructions de l'expéditeur, est autorisé, soit à livrer, le cas échéant, le colis au destinataire primitif, ou à un autre destinataire indiqué éventuellement, soit à le réexpédier à une nouvelle adresse.

4. Il peut être perçu, sur l'expéditeur ou sur le tiers dont il est question à l'article 8, § 1er, du Règlement, au moment où il aura à remplir la formule de non-remise mentionnée à l'article 36 du Règlement, un droit qui ne dépasse pas le double de la taxe applicable à une lettre de port simple.

Si, dans le délai d'un mois, à compter de l'expédition de cet avis de non-remise, le bureau destinataire n'a pas reçu des instructions suffisantes, le colis est renvoyé au bureau d'origine. Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les pays éloignés.

5. Les colis dont l'arrivée a été notifiée aux destinataires sont conservés à leur disposition quinze jours ou, au plus tard, un mois à compter du lendemain de l'expédition de l'avis. Passé ce délai, ils sont considérés comme tombés en rebut.

Lorsqu'une notification n'a pu avoir lieu, les colis gardés en instance, de même que les colis adressés poste restante, ne

onder letters *a*, *b*, *c*, *d* of *e* van artikel 37, § 1, van het Reglement voorziene aanvragen heeft ingediend en de beoogde uitslag, niettegenstaande het opvolgen van die onderrichtingen, niet werd bekomen, wordt het collo naar het kantoor van herkomst teruggezonden.

3. Zoolang het Beheer van bestemming de onderrichtingen van den afzender niet heeft ontvangen, is het bevoegd om, hetzij het collo, in voorkomend geval, aan den oorspronkelijken of een anderen eventueel aangewezen bestemmeling af te leveren, hetzij het naar een nieuw adres voort te zenden.

4. Van den afzender of van den derde, waarvan sprake in artikel 8, § 1, van het Reglement, kan op het oogenblik waarop hij de kennisgeving van niet-bestelling moet invullen, een recht worden gevorderd, dat niet meer bedraagt dan het dubbel van het port van een brief van enkelvoudig gewicht.

Heeft het kantoor van bestemming binnen den termijn van een maand, te rekenen van de verzending van die kennisgeving van nietbestelling, geen voldoende onderrichtingen ontvangen, dan wordt het collo naar het kantoor van herkomst teruggezonden. In het verkeer met verre landen is die termijn gesteld op vier maand.

5. De colli, waarvan de aankomst ter kennis van de bestemmelingen werd gebracht, worden 15 dagen of uiterlijk een maand, te rekenen van daags na de verzending van de kennisgeving, te hunner beschikking gehouden. Na dien tijd worden zij als onbestelbaar beschouwd.

Wanneer geen kennisgeving kan geschieden, worden de in bewaring gehouden colli, evenals de postliggend gezonden

sont considérés comme tombés en rebut qu'après le délai de conservation prescrit par les règlements du pays de destination. Toutefois, ce délai ne peut dépasser, en règle générale, deux mois, sauf les cas exceptionnels où l'Administration de destination juge nécessaire de prolonger la conservation jusqu'à quatre mois au maximum.

Le renvoi au pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court, si l'expéditeur l'a demandé par une annotation sur le bulletin et sur le colis dans une langue connue dans le pays de destination.

6. Le renvoi des colis tombés en rebut donne lieu à la perception des taxes prévues au § 2 de l'article 20.

ART. 22.

Annulation des droits de douane.

Les Administrations des pays contractants s'engagent à intervenir auprès des Administrations des douanes respectives pour que les droits de douane soient annulés sur les colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par l'expéditeur, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou réexpédiés sur un tiers pays.

Elles devront agir de même en ce qui concerne les colis perdus, spoliés ou avariés dans leur service, sous la réserve prévue à l'article 42, § 3.

ART. 23.

Vente, destruction.

Les articles sujets à détérioration ou à corruption peuvent seuls être vendus

colli slechts als onbestelbaar beschouwd na den bij de reglementen van het land van bestemming voorgeschreven bewaringstermijn. Deze termijn mag evenwel in den regel twee maand niet te boven gaan, tenzij in uitzonderingsgevallen, waarin het Beheer van bestemming het noodig oordeelt de colli gedurende ten hoogste vier maand te bewaren.

De terugzending naar het land van herkomst moet binnen een korteren tijd geschieden, indien de afzender zulks door middel van een op het bulletijn en op het collo gestelde aanteekening in een in het land van bestemming gekende taal heeft aangevraagd.

6. Wegens het terugzenden van onbestelbare colli worden de in § 2 van artikel 20 voorziene taksen geheven.

ART. 22.

Ontheffing van tolrechten.

De Beheeren van de contracteerende landen verbinden zich om bij de respectieve tolbeheeren tusschen beide te komen om ontheffing te verkrijgen van de tolrechten op colli, welke naar het land van herkomst teruggezonden, door den afzender afgestaan, wegens algeheele beschadiging van den inhoud vernietigd, ofwel naar een ander land nagezonden werden.

Zij gaan op dezelfde wijze te werk voor de in hun dienst zoekgeraakte, beroofde of beschadigde colli, doch onder het bij onderstaand artikel 42, § 3, voorziene voorbehoud.

ART. 23.

Verkoop, vernietiging.

Alleen de artikelen die aan waardevermindering of bederf onderhevig zijn,

immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalité judiciaire au profit de qui de droit. Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits.

ART. 24.

Colis abandonnés.

Les colis qui n'ont pu être délivrés aux destinataires et dont les expéditeurs ont fait abandon ne sont pas renvoyés par l'Office de destination, qui les traite d'après sa législation.

ART. 25.

Récupération des frais sur l'expéditeur.

Les expéditeurs sont tenus de payer les frais de transport ou autres dont les Offices se trouvent à découvert par suite de la non-livraison des colis, même si ces derniers ont été abandonnés, vendus ou détruits. Ces frais sont repris sur l'Office d'origine.

Lorsque l'expéditeur indique comme adresse la poste restante ou un hôtel, le bureau de dépôt peut percevoir des arrhes pour se couvrir des frais qui pourraient résulter de la non-livraison des colis.

ART. 26.

Réclamations.

1. La réclamation de tout colis ou de

mogen onmiddellijk, zelfs onderweg, bij de heen- of de terugreis, zonder voorafgaande verwittiging of zonder gerechtelijke formaliteit ten voordeele van den rechthebbende verkocht worden. Is de verkoop, om de eene of de andere reden onmogelijk, dan worden de in waarde verminderde of bedorven voorwerpen vernietigd.

ART. 24.

Afgestane colli.

Colli, die aan de bestemmelingen niet konden besteld worden en waarvan de afzenders afstand hebben gedaan, worden door het Beheer van bestemming niet teruggezonden, doch volgens zijn wetgeving behandeld.

ART. 25.

Terugvordering van de kosten van den afzender.

De afzenders zijn gehouden tot vergoeding van de vervoer- of andere kosten, welke, ten gevolge van de niet-bestelling van de colli, aan de Beheeren niet werden betaald, zelfs indien van de colli afstand werd gedaan, dan wel of zij verkocht of vernietigd werden. Die kosten worden op het Beheer van herkomst verhaald.

Verzendt de afzender het collo postliggend of geeft hij als adres een hotel op, dan mag het kantoor van afgifte een borgsom vorderen tot dekking van de kosten die uit de niet-bestelling van het collo mochten voortvloeien.

ART. 26.

Navragen.

1. Wegens navraag omtrent eenig collo

tout mandat de remboursement peut donner lieu à la perception d'un droit fixe de 1 franc au maximum.

Aucun droit n'est perçu, si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.

2. Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt du colis. Chaque Office est, du reste, tenu de donner suite aux réclamations dont il est saisi par un autre Office et qui visent des expéditions faites depuis moins de deux ans.

3. Chaque Office est obligé d'accepter les réclamations concernant des colis postaux déposés sur le territoire d'autres Offices. Le droit de réclamation est gardé en entier par l'Office qui accepte la réclamation.

4. Lorsqu'une réclamation a été motivée par une faute de service, le droit de réclamation est restitué.

CHAPITRE III. — **Colis contre remboursement.**

ART. 27.

Taxes et conditions, liquidation.

1. Les colis peuvent être expédiés grevés de remboursement dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'assurer ce service.

Sauf arrangement contraire, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du pays d'origine du colis.

Le maximum du remboursement est égal à celui fixé pour les mandats de

of eenigen verrekenpostwissel kan een vast recht van ten hoogste 1 frank gehevet worden.

Geen recht wordt geheven, indien de afzender reeds het bijzonder recht voor een kennisgeving van ontvang voldaan heeft.

2. Navragen worden slechts toegelaten binnen den termijn van een jaar, te rekenen van den dag na dien van de afgifte van het collo. Elk Beheer is overigens verplicht gevolg te geven aan de navragen waarvan hem door een ander Beheer kennis wordt gegeven en die betrekking hebben op verzendingen welke minder dan twee jaar te voren plaats hadden.

3. Elk Beheer is verplicht de navragen aan te nemen, die betrekking hebben op postcolli, afgegeven op het grondgebied van andere Beheeren. Het navraagrecht komt in zijn geheel ten goede van het Beheer dat de navraag aanneemt.

4. Heeft een dienstfeil tot een navraag aanleiding gegeven, dan wordt het navraagrecht terugbetaald.

HOOFDSTUK III. — **Verrekencolli.**

ART. 27.

Taksen en voorwaarden, afrekening.

1. Colli met een verrekenbedrag bezwaard, mogen worden verzonden in het verkeer tusschen landen, wier Beheeren overeenkomen dien dienst te verzekeren.

Tenzij anders is overeengekomen, wordt het verrekenbedrag uitgedrukt in de munt van het land van herkomst van het collo.

Het hoogste verrekenbedrag is gelijk aan dat, vastgesteld voor de postwissels

poste à destination du pays d'origine du colis.

2. Les colis contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des colis ordinaires ou, le cas échéant, des colis avec déclaration de valeur.

L'expéditeur paie, en outre, une taxe fixe qui ne peut dépasser 50 centimes par colis et un droit proportionnel de un demi pour cent au maximum du montant du remboursement.

Chaque Administration a la faculté d'adopter, pour la perception du droit proportionnel, l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service.

3. Le montant encaissé sur le destinataire est transmis à l'expéditeur au moyen d'un mandat de remboursement qui est émis gratuitement.

4. Les Administrations peuvent s'entendre sur un autre procédé pour la liquidation des sommes encaissées. Elles peuvent, notamment, se charger de les verser en compte courant postal dans le pays de destination du colis.

Dans ce cas, sauf arrangement contraire, le montant du remboursement doit être indiqué dans la monnaie du pays de destination. Il est perçu sur l'expéditeur, en plus des taxes d'un colis ordinaire ou, le cas échéant, d'un colis avec valeur déclarée, une taxe fixe de 25 centimes au maximum. L'Office de destination verse en compte courant, au moyen d'un bulletin de versement du régime intérieur, le montant encaissé sur le destinataire, après déduction d'une taxe fixe de 25 centimes au maximum et de la taxe ordinaire des versements applicable dans son service intérieur.

naar het land van herkomst van het collo.

2. De verrekencolli zijn onderworpen aan de formaliteiten en aan de taksen voor gewone colli of, in voorkomend geval, voor colli met aangegeven waarde.

De afzender betaalt — bovendien — een vaste taks, die niet meer dan 50 centiemen per collo mag bedragen, en een evenredig recht van ten hoogste ½ ten honderd van het verrekenbedrag.

Elk Beheer is bevoegd om voor de invordering van het evenredig recht, de schaal aan te nemen die het best aan zijn diensteischen beantwoordt.

3. Het van den bestemmeling ingevorderd bedrag wordt aan den afzender gezonden door middel van een kosteloos afgegeven verrekenpostwissel.

4. De Beheeren kunnen onderling overeenkomen omtrent een andere wijze van afrekening van de ingevorderde sommen. Zij kunnen zich namelijk belasten met de storting ervan op een postrekening in het land van bestemming van het collo.

In dit geval moet het verrekenbedrag, tenzij anders is overeengekomen, opgegeven zijn in de munt van het land van bestemming. Van den afzender wordt, boven de taksen voor een gewoon collo of, in voorkomend geval, voor een collo met aangegeven waarde, een vaste taks van ten hoogste 25 centiemen geheven. Het Beheer van bestemming stort het van den bestemmeling ingevorderd bedrag op de loopende rekening, door middel van een stortingsbulletijn van den binnenlandschen dienst, na aftrek van een vaste taks van ten hoogste 25 centiemen en van de gewone in zijn binnenlandschen dienst toegepaste taks voor stortingen.

5. Chaque office est tenu d'assurer le transit des colis contre remboursement, même s'il n'admet pas ces envois dans son service. Les pays intermédiaires doivent également assurer le transit des colis dont le montant du remboursement dépasse le maximum fixé pour leur propre trafic.

ART. 28.

Annulation ou réduction du montant du remboursement.

L'expéditeur d'un colis grevé de remboursement peut demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

Les demandes de cette nature sont soumises aux dispositions de l'article 62 de la Convention.

ART. 29.

Responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.

La perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis grevé de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par le chapitre VI.

ART. 30.

Indemnité en cas de non-encaissement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux.

1. Si le colis a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai prévu à l'article 26 et à moins que le non-encais-

5. Elk Beheer is verplicht verrekencolli in doorvoer toe te laten, zelfs indien het die zendingen in zijn dienst niet aanneemt. Tusschenliggende landen moeten eveneens in doorvoer toelaten colli, waarvan het verrekenbedrag het voor hun eigen dienst bepaalde maximum te boven gaat.

ART. 28.

Opheffing of vermindering van het verrekenbedrag.

De afzender van een verrekencollo mag de geheele of gedeeltelijke opheffing van het verrekenbedrag aanvragen.

Aanvragen van dien aard zijn onderworpen aan de bepalingen van artikel 62 van de Algemeene Overeenkomst.

ART. 29.

Verantwoordelijkheid in geval van verlies, berooving of beschadiging.

Voor het verlies, de berooving of de beschadiging van een verrekencollo is de postdienst verantwoordelijk in de voorwaarden vastgesteld bij vorderstaand hoofdstuk VI.

ART. 30.

Vergoeding in geval van niet-incasseering, ontoereikende of bedrieglijke incasseering.

Werd het collo zonder incasseering van het verrekenbedrag aan den bestemmeling afgeleverd, dan heeft de afzender recht op een vergoeding, mits een aanvraag daartoe binnen den bij artikel 26 voorzienen termijn is ingediend en voor

sement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa part, ou que le contenu du colis ne tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 15, § 2, lettres *b*, *c*, *d*, *e*, *f* et dernier alinéa ou que le colis n'ait fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur.

Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.

L'indemnité ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement.

2. Par le fait du payement de l'indemnité, l'Administration responsable est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

ART. 31.

Détermination de la responsabilité.

Le payement, par l'Office expéditeur, des sommes encaissées régulièrement, ainsi que celui de l'indemnité prévue à l'article 30, se fait pour le compte de l'Office destinataire. Celui-ci est responsable, à moins qu'il ne puisse prouver que la faute est due à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'Office expéditeur ou établir que, lors de la transmission à son service, le colis et le bulletin d'expédition y afférent ne portaient pas les désignations prescrites par le Règlement pour les colis grevés de remboursement.

Dans les cas d'encaissement frauduzoover de niet-incasseering niet aan een fout of aan nalatigheid zijnerzijds te wijten is of de inhoud van het collo niet valt onder een van de verbodsbepalingen, voorzien bij artikel 15, § 2, letters *b*, *c*, *d*, *e*, *f*, en laatste lid, of nog voor het collo geen bedrieglijke aangifte van waarde is geschied.

Hetzelfde geldt, indien het van den bestemmeling ingevorderd bedrag lager is dan het aangegeven verrekenbedrag of indien bedrieglijke invordering heeft plaats gehad.

De vergoeding kan in geen geval het verrekenbedrag te boven gaan.

2. Door de betaling van de vergoeding treedt het verantwoordelijk Beheer tot het bedrag van de vergoeding, in de rechten van den persoon die ze heeft ontvangen, voor elk mogelijk verhaal, hetzij op den bestemmeling, hetzij op den afzender of op derden.

ART. 31.

Vaststelling van de verantwoordelijkheid.

De betaling, door het beheer van afzending, van de regelmatig geïncasseerde sommen, zoomede de betaling van de bij artikel 30 voorziene vergoeding, geschiedt voor rekening van het Beheer van bestemming. Dit laatste is verantwoordelijk, tenzij het kan bewijzen dat de fout aan het niet-nakomen van een verordende bepaling door het beheer van afzending te wijten is of dat, bij de overgave aan zijn dienst, noch op het collo, noch op het daarop betrekking hebbend verzendingsbulletijn de aanwijzingen stonden, die bij het Reglement voor verrekencolli voorgeschreven zijn.

Bij bedriegelijke invordering volgende

leux à la suite de la disparition, dans le service, d'un colis contre remboursement, la responsabilité des Offices en cause est déterminée selon les règles prévues à l'article 42. Toutefois, la responsabilité d'un Office intermédiaire qui ne participe pas au service des remboursements est limitée à celle qui est prévue aux articles 37 et 38 pour les colis non grevés de remboursement. Les autres Administrations supportent par parts égales le montant non couvert par cet Office.

ART. 32.

Application des dispositions de la Convention aux indemnités et sommes à payer. Délais de payement et remboursement des avances.

Les dispositions des articles 64, 66, 67 et 69 de la Convention s'appliquent aux colis grevés de remboursement.

ART. 33.

Mandats de remboursement et bulletins de versement.

1. Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, n'a pas été payé au bénéficiaire, n'est pas remboursé à l'Office d'émission. Il est tenu à la disposition du bénéficiaire par l'Office expéditeur du colis grevé de remboursement et revient définitivement à cet Office, après l'expiration du délai légal de prescription.

A tous les autres égards et sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de remboursements sont soumis aux

op het in den dienst verloren geraken van een verrekencollo, wordt de verantwoordelijkheid van de betrokken Beheeren bepaald volgens de voorschriften van artikel 42. De verantwoordelijkheid van een tusschenliggend Beheer, dat den dienst der verrekeningen niet heeft ingevoerd, is evenwel beperkt tot hetgeen in artikelen 37 en 38 voor niet met verrekening bezwaarde colli is voorzien. Het niet door dat beheer te vergoeden bedrag komt bij gelijke deelen voor rekening van de andere Beheeren.

ART. 32.

Toepassing van de bepalingen van de Algemeene Overeenkomst op de te betalen vergoedingen en sommen, termijnen van betaling en terugbetaling van voorschotten.

De bepalingen van artikelen 64, 66, 67 en 69 van de Algemeene Overeenkomst gelden voor de verrekencolli.

ART. 33.

Verrekenpostwissels en stortingsbulletijns.

1. Het bedrag van een verrekenpostwissel, dat, om eenigerlei reden, niet aan den belanghebbende is uitgekeerd, wordt niet aan het Beheer van uitgifte terugbetaald. Het wordt door het Beheer, dat het verrekencollo heeft verzonden, ter beschikking van den rechthebbende gehouden en komt, na het verstrijken van den wettelijken verjaringstermijn, voorgoed toe aan dit Beheer.

In alle andere opzichten zijn de verrekenwissels, onder het bij het Reglement voorziene voorbehoud onderworpen aan

dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste.

2. Lorsque, pour une cause quelconque, un bulletin de versement émis en conformité des prescriptions de l'article 27, § 4, ne peut pas être porté au crédit du bénéficiaire indiqué par l'expéditeur du colis contre remboursement, le montant du bulletin doit être mis, par l'Office qui l'a encaissé, à la disposition de l'Office d'origine du colis pour être payé à l'expéditeur de celui-ci.

Si ce payement ne peut pas être effectué, il est procédé de la façon fixée au § 1er du présent article.

CHAPITRE IV. — **Colis avec valeur déclarée.**

ART. 34.

Taxes et conditions.

1. Les colis peuvent comporter une déclaration de valeur dans les relations entre les pays dont les Administrations assurent ce service.

2. Chaque pays fixe, en ce qui le concerne, la limite supérieure de la déclaration de valeur, laquelle ne peut, en aucun cas, être inférieure à 1,000 francs.

Dans les relations entre deux ou plusieurs pays qui ont adopté des maxima différents, c'est la limite la plus basse qui doit être réciproquement observée.

3. Il est perçu, à titre de droit d'assurance, par fraction indivisible de 300 fr. de la déclaration de valeur et en sus des taxes applicables aux colis ordinaires :

a) 5 centimes par Office participant au transport territorial ;

de bepalingen van de Bijzondere Overeenkomst betreffende de postwissels.

2. Wanneer, om de een of andere reden, een overeenkomstig het bepaalde bij artikel 27, § 4, opgemaakt verzendingsbulletijn niet op het crediet van den door den afzender van het verrekencollo aangegeven rechthebbende kan ingeschreven worden, moet het bedrag van het bulletijn door het Beheer dat het heeft geïnd ter beschikking van het Beheer van herkomst van het collo gesteld worden om aan den afzender van dit collo te worden uitbetaald.

Kan die betaling niet geschieden, dan wordt gehandeld als voorgeschreven onder § 1 van dit artikel.

HOOFDSTUK IV. — **Colli met aangegeven waarde.**

ART. 34.

Taksen en voorwaarden.

1. De colli kunnen met aangifte van waarde worden verzonden in het verkeer tusschen de landen, wier Beheeren dien dienst verzekeren.

2. Ieder land bepaalt voor zich zelf het hoogste bedrag der waardeaangifte, dat in geen geval minder dan 1,000 frank mag zijn.

In het verkeer tusschen twee of meer landen, die verschillende hoogste bedragen hebben aangenomen, moet het laagste dier bedragen wederzijds worden inachtgenomen.

3. Boven de rechten toepasselijk op gewone colli, wordt als verzekeringsrecht per ondeelbaar gedeelte van 300 frank van de aangegeven waarde geheven :

a) 5 centiemen per Beheer, dat aan het vervoer over land deelneemt ;

b) 10 centimes par service maritime emprunté.

4. L'Office d'origine peut toutefois percevoir un droit global d'assurance qui ne doit pas dépasser 50 centimes par 300 fr. de la somme déclarée.

5. Les pays qui acceptent de couvrir, pour les colis avec valeur déclarée, les risques pouvant dériver du cas de force majeure, sont autorisés à percevoir une taxe spéciale, sous réserve que cette taxe et le droit d'assurance réunis ne dépassent pas le droit prévu au § 4 précédent.

6. L'Office d'origine a la faculté de percevoir un droit d'expédition qui ne peut dépasser 50 centimes par colis.

7. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée reçoit, sans frais, au moment du dépôt, un récépissé de son envoi.

ART. 35.

Déclaration frauduleuse de valeur.

La déclaration de valeur ne peut pas dépasser la valeur réelle du contenu de l'envoi, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle de l'envoi est passible des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

CHAPITRE V. — **Colis urgents.**

ART. 36.

Taxes et conditions.

1. Dans les relations entre les pays qui se sont déclarés d'accord à ce sujet, l'ex-

b) 10 centiemen per dienst die voor het vervoer over zee wordt gebezigd.

4. Het beheer van herkomst mag evenwel een globaal verzekeringsrecht heffen, dat niet meer dan 50 centiemen per 300 frank van de aangegeven waarde mag bedragen.

5. De landen die, voor colli met aangegeven waarde, het risico dat uit overmacht kan voortvloeien op zich nemen, mogen een bijzonder recht heffen, op voorwaarde dat dit recht en het verzekeringsrecht samen het bij vorenstaande § 4 voorziene recht niet te boven gaat.

6. Het beheer van herkomst is bevoegd om een verzendingsrecht te heffen, dat niet meer dan 50 centiemen per collo mag bedragen.

7. De afzender van een collo met aangegeven waarde ontvangt voor zijn zending bij de afgifte kosteloos een ontvangbewijs.

ART. 35.

Valsche aangifte van waarde.

De aangegeven waarde mag de werkelijke waarde van den inhoud der zending niet te boven gaan, doch het is toegelaten slechts een deel van deze waarde aan te geven.

Elke valsche aangifte van waarde, die de werkelijke waarde van de zending te boven gaat, geeft aanleiding tot gerechterlijke vervolging, overeenkomstig de wetgeving van het land van herkomst.

HOOFDSTUK V. — **Dringende colli.**

ART. 36.

Taksen en voorwaarden.

1. In het verkeer tusschen de landen, die zich dienaangaande akkoord hebben

péditeur peut demander qu'un colis soit transporté autant que possible par les moyens rapides utilisés pour le transport de la poste aux lettres.

2. Pour ces colis, qualifiés urgents, les droits et majorations fixés par les articles 3, 5 et 8 sont triplés.

Les droits et majorations fixés par les articles 4, 6 et 34, la taxe de remise par exprès, le cas échéant, et les autres taxes accessoires leur sont appliqués sans augmentation.

Pour les colis urgents considérés comme encombrants, les droits de transports, y compris les taxes complémentaires, sont majorés de cinquante pour cent.

CHAPITRE VI. — **Responsabilité.**

ART. 37.

Etendue de la responsabilité.

1. Sauf les cas prévus à l'article suivant, les Administrations répondent de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des colis postaux.

L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité correspondant au moment réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Pour les colis ordinaires, cette indemnité ne peut dépasser : 10 francs par colis jusqu'au poids de 1 kilogramme; 25 francs par colis de plus de 1 jusqu'à 5 kilogrammes; 40 francs par colis de plus de 5 jusqu'à 10 kilogrammes; 55 francs par colis de plus de 10 jusqu'à 15 kilogrammes; et 70 francs par colis de plus de 15 jusqu'à 20 kilogrammes. Pour les colis avec valeur déclarée, l'indemnité ne peut dépasser le montant de la déclaration de valeur en francs-or.

verklaard, mag de afzender vragen dat een collo zooveel mogelijk vervoerd worde met de snelle middelen, die voor de brievenpost gebezigd worden.

2. Voor deze colli, welke « dringende » colli worden genaamd, worden de bij artikelen 3, 5 en 8 bepaalde rechten en aanvullingstaksen verdrievoudigd.

De bij artikelen 4, 6 en 34 bepaalde rechten en aanvullingstaksen, in voorkomend geval het recht voor spoedbestelling en de andere bijkomende taksen worden er zonder verhooging op toegepast.

Voor als hinderlijk beschouwde dringende colli worden de vervoerrechten, daarin begrepen de aanvullingstaksen, met vijftig ten honderd verhoogd.

HOOFDSTUK VI. — **Verantwoordelijkheid.**

ART. 37.

Omvang van de verantwoordelijkheid.

1. Behalve in de gevallen voorzien bij het volgend artikel staan de Beheerder in voor het verlies, de berooving of de beschadiging van de postcolli.

De afzender heeft uit dien hoofde recht op een vergoeding die met het werkelijk bedrag van het verlies de berooving of de beschadiging overeenstemt. Voor gewone colli mag deze vergoeding niet meer bedragen dan : 10 frank per collo tot een gewicht van 1 kilogram, 25 frank per collo voor meer dan 1 tot en met 5 kilogram, 40 frank per collo voor meer dan 5 tot en met 10 kilogram, 55 frank per collo voor meer dan 10 tot en met 15 kilogram, en 70 frank per collo voor meer dan 15 tot en met 20 kilogram. Voor colli met aangegeven waarde kan de vergoeding het bedrag van de in goudfrank aangegeven waarde niet te boven gaan.

2. Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

3. L'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en francs-or, des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où la marchandise a été acceptée au transport. A défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire de la marchandise évaluée sur les mêmes bases.

4. Dans le cas où une indemnité est due pour la perte, la destruction ou la spoliation complète d'un colis, l'expéditeur a droit, en outre, à la restitution des taxes et droits acquittés, sauf l'exception prévue au § 5 du présent article. Il en est de même quant aux envois refusés par les destinataires, à cause de leur mauvais état, pourvu que celui-ci soit imputable au service postal et engage sa responsabilité.

Lorsque la perte, la destruction ou la spoliation complète résulte d'un cas de force majeure, ne donnant pas lieu au payement d'une indemnité, l'expéditeur a droit à la restitution des quotes-parts de transport non utilisées ou afférentes au service non rendu.

5. Les droits d'assurance et, s'il y a lieu, le droit d'expédition restent acquis, dans tous les cas, aux Administrations.

ART. 38.

Exceptions au principe de la responsabilité.

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité :

2. Onrechtstreeksche schade of winstderving worden niet in aanmerking genomen.

3. De vergoeding wordt berekend naar den in goudfranken omgezetten marktprijs van goederen van gelijken aard ter plaatse waar en ten tijde waarop de goederen ten vervoer worden aangenomen. Bij gebreke van marktprijs, wordt de vergoeding berekend volgens de op dezelfde grondslagen begroote gewone waarde der goederen.

4. In geval een vergoeding verschuldigd is voor verlies, vernietiging of algeheele berooving van een collo, heeft de afzender bovendien recht, behoudens de in § 5 van dit artikel voorziene uitzondering, op terugbetaling van de voldane taksen en rechten. Hetzelfde geldt voor de zendingen, die wegens den slechten toestand waarin zij verkeeren door de bestemmelingen worden geweigerd, mits die toestand te wijten is aan den postdienst en deze er verantwoordelijk voor is.

Wanneer het verlies, de vernietiging of de algeheele berooving een gevolg is van overmacht, welke uitkeering van een schadevergoeding uitsluit, heeft de afzender recht op terugbetaling van de gedeelten der taksen welke betrekking hebben op het niet verrichte vervoer of den niet bewezen dienst.

5. In alle geval behouden de beheeren de verzekeringsrechten en, in voorkomend geval het verzendingsrecht.

ART. 38.

Uitzonderingen op het beginsel van de verantwoordelijkheid.

De Beheeren zijn ontlast van alle verantwoordelijkheid :

a) En cas de force majeure ; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Office expéditeur qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (art. 34, § 5) ;

b) Lorsqu'elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service, résultant d'un cas de force majeure ;

c) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou lorsqu'il provient de la nature de l'objet ;

d) Pour les colis dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 15, § 2, lettres *b*, *c*, *d*, *e*, *f* et dernier alinéa ;

e) Pour les colis qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu ;

f) Pour les colis saisis par la douane par suite de fausse déclaration de leur contenu ;

g) Lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 26.

ART. 39.

Cessation de la responsabilité.

Les Administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur.

Toutefois, la responsabilité est maintenue lorsque le destinataire formule des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié.

a) In geval van overmacht ; de verantwoordelijkheid blijft evenwel bestaan ten opzichte van het Beheer van afzending dat op zich genomen heeft in geval van overmacht, schadevergoeding te betalen (art. 34, § 5) ;

b) Als zij van de colli geen rekenschap kunnen geven ten gevolge van de vernietiging der dienstbescheiden door overmacht ;

c) Als de schade veroorzaakt werd door de fout of de nalatigheid van den afzender of voortkomt uit den aard van het voorwerp ;

d) Voor colli waarvan de inhoud valt onder een van de verbodsbepalingen voorzien in artikel 15, § 2, letters *b*, *c*, *d*, *e*, *f*, en laatste lid ;

e) Voor colli, waarvoor valschelijk een hoogere waarde dan de werkelijke waarde van den inhoud werd aangegeven ;

f) Voor colli, welke wegens valsche aangifte van den inhoud, door den toldienst zijn aangeslagen ;

g) Als de afzender geenerlei aanvraag heeft ingediend binnen den in artikel 26 voorzienen termijn.

ART. 39.

Ophouden van de verantwoordelijkheid.

De beheeren houden op verantwoordelijk te zijn voor colli, welke zij hebben uitgereikt in de bij hun binnenlandsche reglementen voorziene voorwaarden.

De verantwoordelijkheid blijft evenwel bestaan, wanneer de bestemmeling voorbehoud maakt bij het in ontvangst nemen van een beroofd of beschadigd collo.

ART. 40.

Payement de l'indemnité.

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Office dont relève le bureau expéditeur du colis, sous réserve de son droit de recours contre l'Office responsable.

ART. 41.

Délai de payement.

1. Le payement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

L'Office expéditeur peut différer exceptionnellement le règlement de l'indemnité au delà de ce délai, lorsqu'une décision n'est pas encore intervenue sur la question de savoir si la perte, la spoliation ou l'avarie de l'envoi est due à un cas de force majeure.

2. L'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, à laissé s'écouler six mois sans donner de solution à l'affaire ; ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays éloignés.

ART. 42.

Détermination de la responsabilité.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Office qui, ayant reçu le colis sans faire d'observation et étant mis en possession de tous les moyens

ART. 40.

Betaling van de vergoeding.

De verplichting tot uitbetaling van de vergoeding rust op het Beheer, waarvan het kantoor van afzending van het collo afhangt, doch onder voorbehoud van zijn recht van verhaal op het verantwoordelijk Beheer.

ART. 41.

Termijn van betaling.

1. De betaling van de vergoeding moet zoo spoedig mogelijk geschieden en uiterlijk binnen den termijn van een jaar, te rekenen van den dag na dien waarop de navraag werd ingediend.

Het beheer van afzending mag, bij uitzondering, de regeling van de vergoeding uitstellen tot na dien termijn, wanneer nog geen beslissing is getroffen omtrent de vraag op het verlies, de berooving of de beschadiging van de zending aan overmacht te wijten is.

2. Het beheer van herkomst is bevoegd den afzender schadeloos te stellen, voor rekening van het tusschenliggend Beheer of van het Beheer van bestemming, dat, na regelmatig met de zaak in kennis te zijn gesteld, zes maanden heeft laten verloopen zonder de zaak te hebben afgedaan ; die termijn bedraagt negen maand in het verkeer met verre landen.

ART. 42.

Vaststelling van de verantwoordelijkheid.

1. Tot dat het bewijs van het tegendeel is geleverd, rust de verantwoordelijkheid op het Beheer dat na het collo zonder opmerking te maken van een

réglementaires d'investigation, ne peut établir, ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Office suivant.

Toutefois, un Office intermédiaire ou destinataire est dégagé de toute responsabilité lorsqu'il peut prouver qu'il n'a été saisi de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de garde prévu à l'article 51 du Règlement étant expiré. Cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le teritoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Offices en cause supportent le dommage par parts égales. Cette règle s'applique notamment aux cas de transmission globale des colis.

2. Lorsqu'un colis a été perdu, spolié ou avarié, dans des circonstances de force majeure, l'Office sur le territoire ou dans le service duquel la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu n'en est responsable envers l'Office expéditeur que si les deux pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

3. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des transporteurs responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

4. Par le fait du payement de l'indemnité, l'Administration responsable est subrogée, jusqu'à concurrence du mon-

ander Beheer, te hebben in ontvangst genomen en in het bezit te zijn gesteld van alle bij de reglementen voorziene middelen tot opzoeking, noch de afgifte aan den bestemmeling, noch, waar dit te pas komt, de regelmatige overgave aan het volgend Beheer kan bewijzen.

Een tusschenliggend Beheer of het Beheer van bestemming is echter van alle verantwoordelijkheid ontheven, als het kan bewijzen dat de navraag slechts te zijner kennis werd gebracht nadat de dienstbescheiden betreffende de opgezochte zending vernietigd werden wegens het verstrijken van den in artikel 51 van het Reglement voorzienen bezwaartijd.

Indien het verlies, de berooving of de beschadiging heeft plaats gehad gedurende het vervoer, zonder dat kan worden uitgemaakt op het grondgebied of in den dienst van welk land het feit is geschied, dragen de betrokken Beheeren de schade bij gelijke deelen. Deze regel is, inzonderheid, toepasselijk bij gezamenlijke verzending van colli.

2. Is een collo door overmacht verloren geraakt, beroofd of beschadigd, dan is het Beheer op welks grondgebied of in welks dienst het verlies, de berooving of de beschadiging plaats had, daarvoor tegenover het Beheer van afzending slechts verantwoordelijk, indien de twee landen het risico, voortvloeiende uit overmacht, op zich nemen.

3. De tol- en andere rechten, waarvan geen ontheffing kon worden verkregen, vallen ten laste van de voor het verlies, de berooving of de beschadiging verantwoordelijke vervoerders.

4. Door de betaling van de vergoeding treedt het verantwoordelijk Beheer tot het bedrag van die vergoeding in de

tant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

5. En cas de découverte ultérieure d'un colis considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre possession du colis contre restitution du montant de l'indemnité versée.

ART. 43.

Remboursement de l'indemnité à l'Office expéditeur.

1. L'Office responsable ou pour le compte duquel le payement est effectué, en conformité de l'article 41, est tenu de rembourser à l'Office expéditeur, dans un délai de trois mois après notification du payement, le montant de l'indemnité effectivement payée à l'expéditeur.

Ce remboursement s'effectue sans frais pour l'Office créditeur, soit au moyen d'un mandat de poste, d'un chèque ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, soit en espèces ayant cours dans le pays créditeur. Le montant de l'indemnité peut être aussi repris d'office par voie de décompte sur le pays responsable, soit directement, soit par l'intermédiaire du premier Office de transit, qui se crédite à son tour, sur l'Office suivant, l'opération étant répétée jusqu'à ce que la somme payée ait été portée au débit de l'Office responsable. Passé le délai de trois mois, la somme due à l'Office expéditeur est productive d'in-

rechten van den persoon die ze ontvangen heeft, voor elk mogelijk verhaal, hetzij op den bestemmeling, hetzij op den afzender of op derden.

5. Wordt een als verloren beschouwd collo later teruggevonden, dan dient aan den persoon, wien de vergoeding werd uitbetaald, bericht, dat hij de zending in ontvangst kan nemen tegen terugbetaling van het bedrag der uitbetaalde vergoeding.

ART. 43.

Terugbetaling van de vergoeding aan het Beheer van afzending.

1. Het beheer, dat verantwoordelijk is of voor welks rekening de betaling overeenkomstig artikel 41 is geschied, moet het bedrag van de werkelijk aan den afzender uitgekeerde vergoeding aan het Beheer van afzending terugbetalen binnen een termijn van drie maand na kennisgeving van de betaling.

Die terugbetaling geschiedt kosteloos voor het beheer, dat te vorderen heeft, hetzij door middel van een postwissel van een check of van een handelswissel, betaalbaar op zicht in de hoofdstad of een handelsplaats van het land dat te vorderen heeft, hetzij in gangbare munt van dit land. Het bedrag van de vergoeding mag ook ambtshalve aan het verantwoordelijk land in rekening worden gebracht, hetzij rechtstreeks, hetzij door tusschenkomst van het eerste Beheer van doorvoer, dat zich op zijn beurt crediteert op het volgend Beheer, en zoo vervolgens tot dat de betaalde som op het debet is gebracht van het verantwoordelijk Beheer. Na bovenbedoelden

térêt à raison de sept pour cent l'an, à compter du jour de l'expiration du dit délai.

2. L'Office d'origine ne peut réclamer le remboursement de l'indemnité à l'Office responsable que dans le délai de deux ans à compter de la date de notification de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, ou, s'il y a lieu, du jour de l'expiration du délai prévu à l'article 41, § 2.

3. L'Office dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le payement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au payement.

CHAPITRE VII. — **Attribution des taxes.**

ART. 44.

Bonifications de transport.

L'Office expéditeur bonifie pour chaque colis :

a) A l'Office destinataire, les droits qui lui reviennent en vertu des dispositions des articles 3 à 8 et 36 ;

b) Eventuellement, à chaque Office intermédiaire, les droits fixés par les articles 3, 4, 6, 7 et 36.

ART. 45.

Reprises en cas de réexpédition ou de renvoi.

En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis à l'origine, l'Office réexpédi-

termijn van drie maand is, te rekenen van den dag waarop die termijn verstreken is, voor de aan het Beheer van afzending verschuldigde som een interest te voldoen van zeven ten honderd 's jaars.

2. Het Beheer van herkomst kan de terugbetaling van de vergoeding van het verantwoordelijk Beheer, slechts vorderen binnen een termijn van twee jaar, te rekenen van den datum van de kennisgeving betreffende het verlies, de berooving of de beschadiging, of, in voorkomend geval, van den dag waarop de in artikel 41, § 2, voorziene termijn verstreken is.

3. Het Beheer, wiens aanspraakelijkheid behoorlijk vastgesteld is en dat aanvankelijk geweigerd heeft de vergoeding te betalen, moet al de bijkosten voortvloeiende uit de niet gerechtvaardigde vertraging van de betaling te zijnen laste nemen.

HOOFDSTUK VII. — **Toekenning van de taksen.**

ART. 44.

Vergoedingen wegens het vervoer.

Het Beheer van afzending betaalt voor elk collo :

a) Aan het Beheer van bestemming, de rechten die aan dit Beheer toekomen krachtens de bepalingen van artikelen 3 tot 8 en 36 ;

b) In voorkomend geval, aan elk Beheer van doorvoer, de rechten bepaald bij artikelen 3, 4, 6, 7 en 36.

ART. 45.

Aanrekening in geval van na- of terugzending.

Wanneer een collo nagezonden of aan het Beheer van herkomst teruggezonden

teur reprend sur l'Office suivant la quote-part qui lui revient et, le cas échéant :

a) Le droit de dédouanement prévu à l'article 9 ;

b) La taxe de l'avis au destinataire prévue à l'article 10, § 2 ;

c) Le droit de commission prévu à l'article 12, troisième alinéa, au cas où le dédouanement a été effectué avant la réexpédition ou le renvoi d'un colis ;

d) Le droit de remise à domicile prévu à l'article 10, § 1er ;

e) Le droit de magasinage prévu à l'article 13 ;

f) La taxe de réexpédition prévue à l'article 20, § 2 ;

g) Les droits non postaux dont il se trouve à découvert.

La même procédure est suivie par chaque Office intermédiaire, ainsi qu'il est dit à l'article 35 du règlement.

ART. 46.

Taxes d'exprès, spéciale et complémentaire.

1. La taxe spéciale d'exprès prévue à l'article 14, § 2, fait partie des bonifications dévolues à l'Office de destination.

Lorsqu'un colis exprès est réexpédié sur un autre pays sans que la remise en ait été tentée, cette taxe est bonifiée au nouveau pays de destination. Si celui-ci ne se charge pas de la remise par exprès,

wordt, brengt het Beheer van na- of terugzending aan het volgend Beheer in rekening het hem toekomend aandeel, benevens, in voorkomend geval :

a) Het recht voor inklaring, bedoeld in artikel 9 ;

b) De taks voor de kennisgeving aan den bestemmeling, bedoeld in artikel 10, § 2 ;

c) Het commissieloon, bedoeld in artikel 12, 3e lid, wanneer het collo vóór de nazending of de terugzending werd ingeklaard ;

d) Het recht voor aanhuisbestelling, bedoeld in artikel 10, § 1 ;

e) Het magazijngeld, bedoeld in artikel 13 ;

f) De taks wegens nazending, bedoeld in artikel 20, § 2 ;

g) De niet vanwege den postdienst geheven rechten, waarvoor het niet gedekt is.

Op dezelfde wijze wordt door elk tusschenliggend Beheer gehandeld, zooals voorgeschreven is in artikel 35 van het Reglement.

ART. 46.

Bijzonder en aanvullend recht voor spoedbestelling.

1. Het bijzonder recht wegens spoedbestelling, voorzien in artikel 14, § 2, maakt deel uit van de vergoedingen, die aan het Beheer van bestemming toekomen.

Als een collo met spoedbestelling naar een ander land wordt nagezonden, zonder dat de bestelling er van werd beproefd, wordt dit recht aan het nieuwe land van bestemming te goedgebracht. In geval

la taxe reste acquise à l'Office du pays de la première destination ; il en est de même quand un colis exprès est tombé en rebut.

2. En cas de réexpédition ou de renvoi à l'origine d'un colis exprès, la taxe complémentaire prévue à l'article 14, §§ 3 et 4, est reprise sur l'Office correspondant par l'Office qui a tenté la remise, sauf le cas où cette taxe lui a été versée lors de la présentation au domicile du destinataire.

ART. 47.

Taxe pour la réexpédition dans le pays de destination.

La taxe de réexpédition prévue à l'article 20, § 2, est acquise, en cas de réexpédition ultérieure ou de renvoi à l'origine, au pays qui a effectué la réexpédition dans les limites de son territoire.

ART. 48.

Droits divers.

1. Sont acquis en entier à l'Office qui les a perçus :

a) Le droit fixe appliqué aux avis de réception (art. 19) ;

b) Le droit prévu pour un colis tombé en rebut (art. 21, § 4) ;

c) Le droit appliqué aux réclamations (art. 26, § 1er) ;

d) Le droit d'expédition pour les colis avec valeur déclarée (art. 34, § 6).

2. Les droits de dédouanement, d'avis

dit laatste zich niet met spoedbestelling belast, wordt het recht behouden door het Beheer van het land van eerste bestemming ; hetzelfde geldt voor een collo met spoedbestelling dat niet kan uitgereikt worden.

2. Wordt een collo met spoedbestelling nagezonden of naar de herkomst teruggestuurd, dan wordt het in artikel 14, §§ 3 en 4, voorzien aanvullingsrecht door hetBeheer dat de bestelling beproefd heeft, op het corresponderend Beheer nagenomen, behalve wanneer dit recht hem bij de aanbieding ten huize van den bestemmeling voldaan werd.

ART. 47.

Recht wegens nazending in het land van bestemming.

Het recht wegens nazending, voorzien in artikel 20, § 2, wordt, bij latere nazending of bij terugzending naar de herkomst behouden door het land dat het collo binnen zijn grondgebied heeft nagezonden.

ART. 48.

Allerlei rechten.

1. Worden geheel behouden door het Beheer, dat ze ingevorderd heeft :

a) Het vast recht, toepasselijk op de kennisgevingen van ontvang (art. 19).

b) Het recht, voorzien voor een onbestelbaar collo (art. 21, § 4) ;

c) Het recht, verschuldigd voor navragen (art. 26, § 1) ;

d) Het verzendingsrecht voor colli met aangegeven waarde (art. 34, § 6).

2. Het recht voor inklaring, het recht

d'arrivée, de remise à domicile et de magasinage (art. 9, 10 et 13) sont acquis à l'Office destinataire. Il en est de même du droit de commission (art. 12) qui est repris par cet Office sur l'Office expéditeur.

ART. 49.

Partage de la taxe et du droit de remboursement.

L'Administration d'origine bonifie à l'Administration de destination, dans les conditions prescrites par le Règlement, une quote-part fixe de 20 centimes par remboursement, plus un quart pour cent de la somme totale des mandats de remboursement payés.

Les taxes fixes et la taxe de versement prévues à l'article 27, § 4, restent acquises en entier aux Offices qui les ont perçues.

ART. 50.

Droit d'assurance.

Pour les colis avec valeur déclarée, l'Office d'origine est redevable, envers chacune des Administrations dont les services participent au transport et, le cas échéant, pour chacun de ces services, d'une quote-part de droit d'assurance fixée, par 300 fr. ou fraction de 300 fr., à 5 centimes pour le transport territorial et à 10 centimes pour le transport maritime.

voor kennisgevingen van aankomst, het recht voor aanhuisbestelling en het magazijngeld (art. 9, 10 en 13) worden behouden door het Beheer van bestemming. Dit geldt eveneens voor het commissieloon (art. 12), dat door dit Beheer aan het Beheer van afzending in rekening gebracht wordt.

ART. 49.

Verdeeling van de taks en van het verrekenrecht.

Het beheer van herkomst vergoedt aan het Beheer van bestemming, onder de in het Reglement omschreven voorwaarden, een vast aandeel van 20 centiemen per verrekening, benevens 1/4 ten honderd van het gezamenlijk bedrag der uitbetaalde verrekenpostwissels.

De vaste taksen en de stortingstaks, voorzien in artikel 27, § 4, worden geheel behouden door de Beheeren die ze hebben ingevorderd.

ART. 50.

Verzekeringsrecht.

Voor colli met aangegeven waarde is het Beheer van herkomst aan elk der Beheeren wier diensten aan het vervoer deelnemen en, in voorkomend geval, voor elk van die diensten, een aandeel in het verzekeringsrecht verschuldigd dat voor elke 300 frank of gedeelte van 300 frank is vastgesteld op 5 centiemen voor het vervoer over land en op 10 centiemen voor het vervoer over zee.

CHAPITRE VIII. — Dispositions diverses.

ART. 51.

Application des dispositions d'ordre général de la Convention.

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux Titres I et II de la Convention sont applicables à l'échange des colis.

Les Offices des pays participant au présent Arrangement, qui entretiennent un échange de colis postaux avec des pays non contractants, admettent tous les autres Offices participants à profiter de ces relations pour l'échange des colis postaux avec ces derniers pays.

Pour ceux de ces colis provenant des pays signataires de l'Arrangement, les quotes-parts de transit sont celles fixées par les articles 3, 4 et 6, et, le cas échéant, 7, 34 et 36.

Lorsque le pays qui désire adhérer au présent Arrangement réclame la faculté de percevoir une surtaxe supérieure à 25 centimes par colis, le Bureau International soumet la demande d'adhésion à toutes les Administrations participant à l'Arrangement. Si, dans un délai de six mois, plus d'un tiers de ces Administrations ne se prononcent pas contre cette demande, elles est considérée comme admise.

ART. 52.

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions

HOOFDSTUK VIII. — Allerlei bepalingen.

ART. 51.

Toepassing van de bepalingen van algemeenen aard van de Overeenkomst.

De bepalingen van algemeenen aard, voorkomende in titels I en II van de Algemeene Overeenkomst, zijn van toepassing op het uitwisselen van colli.

De Beheeren van de tot deze bijzondere Overeenkomst toegetreden landen, die een dienst van postcolli met niet contracteerende landen onderhouden, staan aan al de andere deelnemende Beheeren toe gebruik te maken van deze betrekkingen voor de uitwisseling van postcolli met laastbedoelde landen.

Voor die onder deze colli, welke herkomstig zijn uit de landen die de Bijzondere Overeenkomst onderteekend hebben, zijn de aandeelen wegens doorvoer gelijk aan die bepaald bij artikelen 3, 4 en 6, en, in voorkomend geval, 7, 34 en 36.

Indien een land, dat tot deze Bijzondere Overeenkomst wenscht toe te treden, de bevoegdheid verlangt om een opgeld van meer dan 25 centiemen per collo te heffen, wordt de aanvraag om toetreding door het Internationaal Bureel aan alle tot de Bijzondere Overeenkomst toegetreden Beheeren onderworpen. Indien, binnen een termijn van zes maand, niet meer dan een derde van die Beheeren zich tegen die aanvraag uitspreekt, wordt zij beschouwd als toegestaan.

ART. 52.

Goedkeuring van de voorstellen gedaan in het tijdsverloop tusschen de bijeenkomsten.

Om ten uitvoer te kunnen worden gelegd, moeten de in het tijdsverloop tus-

(art. 18 et 19 de la Convention) doivent réunir :

a) L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 21, 26 à 46, 48, 49, 50, 52 et 53 du présent Arrangement et de l'article 53 de son Règlement ;

b) Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles mentionnées à l'alinéa précédent ;

c) La majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de l'Arrangement et de son Règlement, hors le cas de litige, à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 10 de la Convention.

Dispositions finales.

ART. 53.

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1er juillet 1930 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

schen de bijeenkomsten gedane voorstellen (art. 18 en 19 van de Algemeene Overeenkomst) op zich vereenigen :

a) Alle stemmen, wanneer het betreft een bijvoeging van nieuwe bepalingen of een wijziging van de bepalingen van de artikelen 1 tot 21, 26 tot 46, 48, 49, 50, 52 en 53 van deze Bijzondere Overeenkomst en van artikel 53 van het daarbijgaand Reglement ;

b) Twee derde van de stemmen, wanneer het een wijziging betreft van andere bepalingen dan die vermeld in vorenstaand lid ;

c) De volstrekte meerderheid, wanneer het de uitlegging van de bepalingen van de Bijzondere Overeenkomst en van het daarbij gaand Reglement betreft, behoudens het geval van geschil, dat aan het bij artikel 10 van de Algemeene Overeenkomst voorziene scheidsgerecht te onderwerpen is.

Slotbepalingen.

ART. 53.

Tenuitvoerlegging en duur van de Bijzondere Overeenkomst.

Deze Bijzondere Overeenkomst treedt in werking op 1 Juli 1930 en blijft voor onbepaalden tijd van kracht.

Des ten oorkonde hebben de gevolmachtigden van de Regeeringen der hierboven genoemde landen deze Bijzondere Overeenkomst onderteekend op één exemplaar, welk stuk in de Archieven van de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland zal blijven berusten en in afschrift aan iedere Partij zal worden ter hand gesteld.

Gedaan te Londen, den 28n Juni 1929.

Pour l'Albanie :

M. LIBOHOVA.

Pour l'Allemagne :

Dr K. SAUTTER.
Dr W. KÜSGEN.
K. ZIEGLER.

Pour la République Argentine :

Pour l'Autriche :

WALTHER STOECKL.

Pour la Belgique :

O. SCHOCKAERT.
HUB. KRAINS.

Pour la Colonie du Congo Belge :

HALEWYCK DE HEUSCH.
F. G. TONDEUR.
JAMAR.

Pour la Bolivie :

ZAC. BENAVIDES.

Pour le Brésil :

JM. EULALIO.

Pour la Bulgarie :

M. SAVOFF.
M. BOSCHNACOFF.

Pour le Chili :

ANTONIO HUNEEUS.
MIGUEL A. PARRA.
C. VERNEUIL.

Pour la Chine :

LIU SHU-FAN.

Pour la République de Colombie :

JORGE GARCÉS B.

Voor Albanië :

M. LIBOHOVA.

Voor Duitschland :

Dr K. SAUTTER.
Dr W. KÜSGEN.
K. ZIEGLER.

Voor de Argentijnsche Republiek :

Voor Oostenrijk :

WALTHER STOECKL.

Voor België :

O. SCHOCKAERT.
HUB. KRAINS.

Voor de Belgische Congo-Kolonie :

HALEWYCK DE HEUSCH.
F. G. TONDEUR.
JAMAR.

Voor Bolovia :

ZAC. BEVAVIDES.

Voor Brazilië :

JM. EULALIO.

Voor Bulgarijë :

M. SAVOFF.
M. BOSCHNACOFF.

Voor Chili :

ANTONIO HUNEEUS.
MIGUEL A. PARRA.
C. VERNEUIL.

Voor China :

LIU SHU-FAN.

Voor de Republiek Columbia :

JORGE GARCÈS B.

Pour la République de Costa-Rica :

PERCY G. HARRISON.

Pour la République de Cuba :

GUILLERMO PATTERSON.

Pour le Danemark :

V. HOLMBLAD.

Pour la Ville libre de Dantzig :

STANISLAW LOS.
VICTOR ZANDER.
ALFRED NORDMANN.

Pour la République Dominicaine :

Dr E. R. LLUBERES.

Pour l'Egypte :

H. MAZLOUM.
R. SIDHOM.

Pour l'Equateur :

E. CHACÓN Q.
E. L. ANDRADE.

Pour l'Espagne :

A. CAMACHO.

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :

A. RAMOS GARCIA.

Pour l'Estonie :

G. JALLAJAS.

Pour l'Ethiopie :

B. MARCOS.
A. BOUSSON.

Pour la Finlande :

G. E. F. ALBRECHT.

Voor de Republiek Costa-Rica:

PERCY G. HARRISON.

Voor de Republiek Cuba :

GUILLERMO PATTERSON.

Voor Denemarken :

V. HOLMBLAD.

Voor de Vrije Stad Dantzig:

STANISLAW LOS.
VICTOR ZANDER.
ALFRED NORDMANN.

Voor de Republiek San Domingo :

Dr E. R. LLUBERES.

Voor Egypte :

H. MAZLOUM.
R. SIDHOM.

Voor Ecuador :

E. CHACÓN Q.
E. L. ANDRADE.

Voor Spanje :

A. CAMACHO.

Voor de gezamenlijke Spaansche Koloniën :

A. RAMOS GARCIA.

Voor Estland :

G. JALLAJAS.

Voor Ethiopië :

B. MARCOS.
A. BOUSSON.

Voor Finland :

G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France :

M. LEBON.
L. GENTHON.
BOUSQUIÉ.
MAINGUET.
GRANDSIMON.
DUSSERRE.

Pour l'Algérie :

E. HUGUENIN.

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :

Pour M. Régismanset :
J. CASSAGNAC.

Pour l'ensemble des autres colonies françaises :

J. CASSAGNAC.

Pour la Grèce :

TH. PENTHÉROUDAKIS.
D. BERNARDOS.

Pour le Guatémala :

JOSÉ MATOS.

Pour la République d'Haïti :

J. G. DALZELL.

Pour le Royaume de Hedjza et de Nedjde et dépendances :

Cheik HAFIZ WAHBA.

Pour la République de Honduras :

HUMBERTO BLANCO-FOMBONA.

Pour la Hongrie :

G. BARON SZALAY.
CHARLES DE FORSTER.

Voor Frankrijk :

M. LEBON.
L. GENTHON.
BOUSQUIÉ.
MAINGUET.
GRANDSIMON.
DUSSERRE.

Voor Algerië :

E. HUGUENIN.

Voor de Fransche Koloniën en Protectoraten in Achter-Indië :

Voor M. Régismanset :
J. CASSAGNAC.

Voor de gezamenlijke overige Fransche Koloniën :

J. CASSAGNAC.

Voor Griekenland :

TH. PENTHÉROUDAKIS.
D. BERNARDOS.

Voor Guatemala :

JOSÉ MATOS.

Voor de Republiek Haïti :

J. G. DALZELL.

Voor het Koninkrijk Hedjaz en Nedjde en Aanhoorigheden :

Cheik HAFIZ WAHBA.

Voor de Republiek Honduras :

HUMBERTO BLANCO-FOMBONA.

Voor Hongarije :

G. BARON SZALAY.
CHARLES DE FORSTER.

Pour l'Inde Britannique :

H. A. SAMS.
G. V. BEWOOR.
L. P. KULKARNI.
P. N. MUKERJI.

Pour l'Islande :

V. HOLMBLAD.

Pour l'Italie :

BIAGIO BORRIELO.
PIETRO TOSTI.
MICHELE GALDI.

Pour l'ensemble des Colonies italiennes :

RICCARDO ASTUTO.

Pour le Japon :

H. KAWAI.
NAOTARO YAMAMOTO.
J. SHIMIDZU.

Pour le Chosen :

NAOTARO YAMAMOTO.
JINGORO HIRAO.

Pour l'ensemble des autres dépendances japonaises :

H. KAWAI.
NOBORU TOMIZU.

Pour la Lettonie :

A. AUZINS.

Pour la République de Libéria :

C. W. DRESSELHUYS.

Pour la Lithuanie :

A. SRUOGA.
G. KROLIS.

Pour le Luxembourg :

JAAQUES.

Voor Britsch Indië :

H. A. SAMS.
G. V. BEWOOR.
L. P. KULKARNI.
P. N. MUKERJI.

Voor IJsland :

V. HOLMBLAD.

Voor Italië :

BIAGIO BORRIELLO.
PIETRO TOSTI.
MICHELE GALDI.

Voor de gezamenlijke Italiaansche Koloniën :

RICCARDO ASTUTO.

Voor Japan :

H. KAWAI.
NAOTARO YAMAMOTO.
J. SHIMIDZU.

Voor Chosen :

NAOTARO YAMAMOTO.
JINGORO HIRAO.

Voor de gezamenlijke overige Japansche onderhoorigheden :

H. KAWAI.
NOBORU TOMIZU.

Voor Letland :

A. AUZINS.

Voor de Republiek Liberia :

C. W. DRESSELHUYS.

Voor Litauen :

A. SRUOGA.
G. KROLIS.

Voor Luxemburg :

JAAQUES.

Pour le Maroc (à l'exclusion de la zone espagnole) :

JACQUES TRUELLE.

Pour le Maroc (zone espagnole) :

A. CAMACHO.

Pour le Nicaragua :

EDUARDO PÉREZ-TRIANA.

Pour la Norvège :

KLAUS HELSING.
OSCAR HOMME.

Pour la République de Panama :

CARLOZ A. LÓPEZ G.

Pour le Paraguay :

Pour les Pays-Bas :

DAMME.
DUYNSTEE.

Pour les Indes néerlandaises :

J. VAN DER WERF.
W. F. GERDES OOSTERBEEK.
DOMMISSE.
HOOGEWOONING.

Pour les Colonies néerlandaises en Amérique :

W. F. GERDES OOSTERBEEK.
HOOGEWOONING.

Pour le Pérou :

M. DE FREYRE Y S.
A. S. SALAZAR.

Pour la Perse :

HOVHANNÈS KHAN MOSSAED.
R. ARDJOMENDE.

Pour la Pologne :

LOS.
Dr MARJAN BLACHIER.

Voor Marokko (met uitzondering van de Spaansche zone) :

JACQUES TRUELLE.

Voor Marokka (Spaansche zone) :

A. CAMACHO.

Voor Nicaragua :

EDUARDO PÉREZ-TRIANA.

Voor Noorwegen :

KLAUS HELSING.
OSCAR HOMME.

Voor de Republiek Panama :

CARLOZ A. LÓPEZ G.

Voor Paraguay :

Voor Nederland :

DAMME.
DUYNSTEE.

Voor Nederlandsch Indië :

J. VAN DER WERF.
W. F. GERDES OOSTERBEEK.
DOMMISSE.
HOOGEWOONING.

Voor Nederlandsche Koloniën in Amerika :

W. F. GERDES OOSTERBEEK.
HOOGEWOONING.

Voor Peru :

M. DE FREYRE Y S.
A. S. SALAZAR.

Voor Perzië :

HOVHANNÈS KHAN MOSSAED.
R. ARDJOMENDE.

Voor Polen :

LOS.
Dr. MARIAN BLACHIER.

Pour le Portugal :

JOSE VASCO DE CARVALHO.
ADALBERTO DA COSTA VEIGA.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique :

MARIO CORRÉA BARATA DA CRUZ.

Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie :

LUCIANO BOTELHO DA COSTA MARTINS.

Pour la Roumanie :

GÉNÉRAL MIHAIL.
I. MANEA.

Pour la République de Saint-Marin :

M. A. JAMIESON.
GIOVANNI SOVRANI.

Pour la République du Salvador :

ANTONIO REYES-GUERRA.

Pour le territoire de la Sarre :

P. COURTILET.
A. AREND.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

G. DIOURITCH.

Pour le Siam :

PHYA PRAKIT KOLASASTRA.
LUANG BAHIDDHA NUKARA.

Pour la Suède :

ANDERS ORNE.
GUNNAR LAGER.
FR. SANDBERG.

Pour la Suisse :

P. DUBOIS.
C. ROCHES.
L. ROULET.

Voor Portugal :

JOSE VASCO DE CARVALHO.
ADALBERTO DA COSTA VEIGA.

Voor de Portugeesche Koloniën in Afrika :

MARIO CORRÉA BARATA DA CRUZ.

Voor de Portugeesche Koloniën in Azië en Oceanië :

LUCIANO BOTELHO DA COSTA MARTINS.

Voor Roemenië :

GÉNÉRAL MIHAIL.
I. MANEA.

Voor de Republiek San-Marino :

M. A. JAMIESON.
GIOVANNI SOVRANI.

Voor de Republiek Salvador :

ANTONIO REYES-GUERRA.

Voor het Saargebied :

P. COURTILET.
A. AREND.

Voor het Koninkrijk der Serviërs, Croaten en Slowenen :

G. DIOURITCH.

Voor Siam :

PHYA PRAKIT KOLASASTRA.
LUANG BAHIDDHA NUKARA.

Voor Zweden :

ANDERS ORNE.
GUNNAR LAGER.
FR. SANDBERG.

Voor Zwitserland :

P. DUBOIS.
C. ROCHES.
L. ROULET.

Pour la Tchécoslovaquie :

Dr OTOKAR RUZICKA.
JOSEF ZABRODSKY.

Pour la Tunisie :

JACQUES DUMAINE.
DUPONT.

Pour la Turquie :

ALI RAANA.
YUSUF ARIFI.

Pour l'Uruguay :

F. A. COSTANZO.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :

W. A. S. HEWINS.

Pour les Etats-Unis de Vénézuela :

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.
E. ARROYO LAMEDA.

Voor Tsjechoslowakije :

Dr OTOKAR RUZICKA.
JOSEF ZABRODSKY.

Voor Tunis :

JACQUES DUMAINE.
DUPONT.

Voor Turkije :

ALI RAANA.
YUSUF ARIFI.

Voor Uruguay :

F. A. COSTANZO.

Voor den Staat der Vatikaansche Stede :

W. A. S. HEWINS.

Voor de Vereenigde Staten van Venezuela :

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.
E. ARROYO LAMEDA.

Protocole final de l'Arrangement.

—

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les colis postaux, conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

I.

Exploitation du service par les entreprises de transport.

Tout Pays où la poste ne se charge pas actuellement du transport des colis postaux, et qui adhère à l'Arrangement susmentionné, aura la faculté d'en faire

Slotprotocol van de Bijzondere Overeenkomst.

—

Overgaande tot de onderteekening van de op heden gesloten Bijzondere Overeenkomst betreffende de postcolli zijn ondergeteekenden gevolmachtigden overeengekomen omtrent hetgeen volgt :

I.

Exploitatie van den dienst door vervoerondernemingen.

Elk land waar de post op dit oogenblik niet is belast met het vervoer van postcolli en dat tot bovengemelde Bijzondere Overeenkomst toetreedt, is bevoegd om

exécuter les clauses par les entreprises de chemins de fer et de navigation. Il pourra, en même temps, limiter ce service aux colis provenant ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

L'Administration postale de ce Pays devra s'entendre avec les entreprises de chemins de fer et de navigation pour assurer la complète exécution, par ces dernières, de toutes les clauses de l'Arrangement, spécialement pour organiser le service d'échange.

Elle leur servira d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec les Administrations postales des autres Pays contractants et avec le Bureau International.

II.

Services aériens.

Les dispositions concernant le transport des colis postaux par voie aérienne sont annexées à l'Arrangement des colis postaux et sont considérées comme faisant partie intégrante de celui-ci et de son Règlement.

Toutefois, par dérogation aux dispositions générales de l'Arrangement, la modification de ces dispositions peut être envisagée de temps à autre par une Conférence comprenant les représentants des Administrations directement intéressées.

Cette conférence pourra être convoquée par l'intermédiaire du Bureau International à la demande de trois au moins de ces Administrations.

L'ensemble des dispositions nouvelles prononcées par cette conférence devra

de uitvoering van de bepalingen daarvan op te dragen aan de spoorweg- en scheepvaartondernemingen. Het kan dien dienst tevens beperken tot de colli afkomstig uit of bestemd voor plaatsen, welke door die ondernemingen bediend worden.

Het Postbeheer van dat land moet zich met de spoorweg- en scheepvaartondernemingen verstaan, ter verzekering van de volledige uitvoering door die ondernemingen van alle bepalingen van de Bijzondere Overeenkomst, in het bijzonder wat betreft de regeling van den dienst der uitwisseling.

Het verleent zijn tusschenkomst voor de behandeling van alle zaken met de Postbeheeren der andere contracteerende landen en met het Internationaal Bureel.

II.

Luchtdiensten.

De bepalingen omtrent het vervoer van postcolli over de luchtwegen zijn gevoegd bij de Bijzondere Overeenkomst betreffende de postcolli en worden beschouwd als werkelijk deel uitmakende van die Overeenkomst en het daarbijgaand Reglement.

In afwijking van de algemeene bepalingen van de Bijzondere Overeenkomst, kan een wijziging van die bepalingen evenwel van tijd tot tijd in overweging genomen worden door een conferentie bestaande uit vertegenwoordigers van de rechtstreeks betrokken beheeren.

Die conferentie kan, op aanvraag van ten minste drie van die Beheeren, bijeengeroepen worden door de zorg van het Internationaal Bureel.

De gezamenlijke nieuwe bepalingen, welke door die Conferentie worden voor-

être soumis, pour vote, par l'intermédiaire du Bureau International, aux pays contractants. La décision sera prise à la majorité des voix exprimées.

III.

Transit.

La faculté de ne pas assurer le transport des colis postaux en transit par leur territoire est accordée provisoirement à la Perse, aux Colonies portugaises de l'Afrique et à la Colonie du Congo Belge.

En ce qui concerne le Congo Belge, cette clause ne s'applique pas aux colis en provenance ou à destination des Colonies françaises du Tchad, de l'Oubangui-Chari et du Moyen-Congo.

IV.

Surtaxe de transit.

Par exception aux dispositions de l'article 3 de l'Arrangement :

a) Le droit de transit territorial peut être provisoirement porté à :

1 franc par le Brésil, la République de Colombie, l'Equateur, le Pérou et les Etats-Unis de Vénézuéla ;

1 fr. 25 c. par la Chine ;

2 fr. 50 c. par la Turquie d'Asie ; cette surtaxe peut être portée à 4 francs pour les colis de et pour la Perse traversant la voie Trébizonde-Erzéroum-Bayezid ;

b) Une surtaxe de 50 centimes peut être appliquée par la République de Panama aux colis pour leur transport à travers l'Isthme ;

gesteld, moeten door bemiddeling van het Internationaal Bureel, voor aanneming, aan de contracteerende landen onderworpen worden. De beslissing wordt genomen bij meerderheid van de uitgebrachte stemmen.

III.

Doorvoer.

Voorloopig wordt aan Perzië, aan de Portugeesche Koloniën in Afrika en aan de Kolonie Belgisch-Congo de bevoegdheid toegestaan om den doorvoer van postcolli over hun grondgebied niet te verzekeren.

Wat Belgisch-Congo betreft, geldt deze bepaling echter niet voor colli herkomstig uit of bestemd voor de Fransche koloniën, Tchad, Oubanghi-Chari en Midden-Congo.

IV.

Opgeld voor doorvoer.

Als uitzondering op de bepalingen van artikel 3 der Bijzondere Overeenkomst :

a) Mag het recht voor doorvoer over land voorloopig gebracht worden op :

1 frank, door Brazilië, de Republiek Columbia, Ecuador, Peru en de Vereenigde Staten van Venezuela ;

1 fr. 25 c. door China ;

2 fr. 50 c. door Aziatisch Turkije ; dit opgeld mag op 4 frank worden gebracht voor de colli herkomstig uit en bestemd voor Perzië, welke vervoerd worden over Trebizonde-Erzeroum-Bayezid ;

b) Mag een opgeld van 50 centiemen door de Republiek Panama geheven worden voor het vervoer van colli door de landengte ;

c) Une surtaxe de 3 fr. 60 c. par colis, à titre de transit territorial, peut être appliquée par l'Office argentin aux colis qui doivent être transportés par le chemin de fer transandin ;

d) L'Egypte (pour le Soudan) a la faculté de porter à 1 f. 20 c. pour les colis de la coupure de 1 kilogramme, et à 4 fr. 40 c. pour les colis de la coupure de 5 kilogrammes, le droit territorial applicable aux colis de et pour le Congo Belge en transit par le Soudan ;

e) Le Congo Belge a la faculté de porter à 60 centimes, 2 francs et 4 francs respectivement, le droit de transport territorial applicable aux colis de chacune des trois premières coupures de poids en provenance ou à destination des Colonies françaises du Tchad, de l'Oubangui-Chari et du Moyen-Congo.

Ce droit est susceptible de modification par entente entre les deux Offices intéressés ;

f) Une surtaxe de 1 fr. 25 c. par colis, à titre de transit territorial, peut être appliquée par l'Office chilien aux colis qui doivent être transportés par le chemin de fer transandin.

V.

Surtaxes terminales.

A titre exceptionnel et provisoire, la surtaxe prévue par l'article 8 peut être élevée jusqu'à :

40 centimes par la République Dominicaine ;

50 centimes par la Bulgarie, la République d'Haïti et d'Islande ;

75 centimes par chacun des Offices désignés ci-après :

c) Mag door het Argentijnsch Beheer, wegens doorvoer over land, een opgeld van 3 fr. 60 c. per collo worden geheven op de colli, die met den spoorweg over de Andes moeten vervoerd worden ;

d) Is Egypte (voor Soedan) bevoegd om het landport, toepasselijk op colli herkomstig uit en bestemd voor Belgisch-Congo, welke over Soedan moeten vervoerd worden, te brengen op 1 fr. 20 c. voor colli wegende tot 1 kg. en op 4 fr. 40 c. voor colli wegende meer dan 1 kg. tot 5 kg. ;

e) Is Belgisch-Congo bevoegd om het landport toepasselijk op de colli der drie eerste gewichtscategoriën, die herkomstig zijn uit of bestemd zijn voor de Fransche koloniën Tchad, Oubanghi-Chari en Midden-Congo, onderscheidenlijk te brengen op 60 centiemen, 2 frank en 4 frank.

Dit port kan in gemeen overleg tusschen de twee betrokken Beheeren gewijzigd worden ;

f) Mag door het Chileensch Beheer, wegens doorvoer over land een opgeld van 1 fr. 25 c. per collo worden geheven op de colli, die met den spoorweg over de Andes moeten vervoerd worden.

V.

Eindopgeld.

Het opgeld, bij artikel 8 voorzien, mag, voorloopig en bij uitzondering, gebracht worden op :

40 centiemen, door de Republiek San Domingo ;

50 centiemen, door Bulgarije, de Republiek Haïti en IJsland ;

75 centiemen, door ieder van de hierna opgegeven Beheeren :

République Argentine, Autriche, Chili, Chine, Espagne, Finlande, Grèce, Guatémala, Indochine (pour certains bureaux éloignés), Inde britannique, Nicaragua, Norvège, République de Panama, Pologne, République du Salvador, Siam, Suède, Turquie d'Asie, Uruguay ;

La surtaxe de 75 centimes accordée à la Turquie d'Asie peut être portée à 2 francs pour les colis adressés aux bureaux éloignés des chemins de fer et des côtes et dont le transport est effectué par les courriers terrestres ;

1 franc par l'Egypte (pour ce qui concerne les bureaux du Soudan) et par le Maroc (à l'exclusion de la zone espagnole), à l'exception des bureaux de Casablanca, Mazagan, Mogador, Oudjda, Safi et Tanger ;

1 fr. 25 c. par le Brésil, l'Equateur, le Pérou, les Etats-Unis de Vénézuela et par les bureaux argentins de la Costa del Sur, Tierra del Fuego et îles adjacentes ;

1 fr. 50 c. par les Indes néerlandaises.

La Bolivie a la faculté d'appliquer provisoirement les trois surtaxes de fr. 3, 7 et 14, respectivement, pour les colis de chacune des trois premières coupures de poids originaires ou à destination des localités autres que La Paz et Oruro.

La République de Colombie a la faculté d'imposer, à titre provisoire, les surtaxes ci-après : 1 fr. 25 c. pour chaque colis à destination des ports de mer, et 1 franc par kilogramme ou fraction de kilogramme pour les colis à destination des autres localités.

L'Ethiopie a la faculté d'appliquer provisoirement les surtaxes de 40 centimes, 1 fr. 25 c. et 1 fr. 70 c., respective-

Argentijnsche Republiek, Oostenrijk, Chili, China, Spanje, Finland, Griekenland, Guatemala, Achter-Indië (voor sommige ver afgelegen kantoren), Britsch Indië, Nicaragua, Noorwegen, de Republiek Panama, Polen, de Republiek Salvador, Siam, Zweden, Aziatisch Turkije, Uruguay ;

Het opgeld van 75 centiemen, toegestaan aan Aziatisch Turkije, mag op 2 frank worden gebracht voor colli, die voor van de spoorwegen en de kust verwijderd gelegen kantoren bestemd zijn en met de landpost worden vervoerd ;

1 frank, door Egypte (wat betreft de kantoren van Soedan) en door Marokko (zonder de Spaansche zone), doch uitgezonderd de kantoren Casablanca, Mazagan, Mogador, Oudjda, Safi en Tanger ;

1 fr. 25 c., door Brazilië, Ecuador, Peru, de Vereenigde Staten van Venezuela en door de Argentijnsche kantoren la Costa del Sur, Tierra del Fuego en naburige eilanden ;

1 fr. 50 c., door Nederlandsch Indië.

Bolivia is bevoegd om voorloopig de 3 opgelden van 3, 7 en 14 frank onderscheidenlijk te heffen voor colli van elk der eeste drie gewichtscategoriën, herkomstig uit of bestemd voor andere plaatsen dan La Paz en Oruro.

De Republiek Colombia is bevoegd om voorloopig de volgende opgelden te heffen: 1 fr. 25 c. voor elk collo bestemd voor de zeehavens en een frank per kilogram of gedeelte van een kilogram voor de colli bestemd voor andere plaatsen.

Ethiopië is bevoegd om voorloopig de opgelden van 40 centiem, 1 fr. 25 c. en 1 fr. 70 c. onderscheidenlijk te heffen voor

ment, pour les colis de chacune des trois premières coupures de poids.

La Colonie du Congo Belge, la Perse et les Colonies portugaises de l'Angola et du Mozambique sont autorisées à appliquer aux colis postaux, pour leur parcours au delà de leurs bureaux d'échange, une surtaxe qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis de leur service intérieur.

VI.

Surtaxes spéciales.

1. Tout colis en provenance ou à destination de la Corse ou de l'Algérie donne lieu à la perception, sur l'expéditeur : 1° Du droit applicable au transport maritime n'excédant par 500 milles marins ; 2° D'un droit territorial supplémentaire égal, au maximum, à la moitié de la quote-part territoriale appliquée aux colis en provenance ou à destination de la France continentale.

2. Le transport entre l'Espagne continentale, d'une part, les îles Baléares, les possessions espagnoles du Nord de l'Afrique et les bureaux de la Zone espagnole du Maroc, d'autre part, donne lieu à la perception d'une surtaxe égale au droit applicable au transport maritime n'excédant par 500 milles marins.

Le transport entre l'Espagne continentale, d'une part, et les îles Canaries, d'autre part, donne lieu à la perception d'une surtaxe égale au droit applicable au transport maritime n'excédant pas 1,000 miles marins.

3. L'Administration portugaise a la faculté de percevoir une surtaxe de 1 fr. 50 c. par colis jusqu'à 5 kilogrammes pour

colli van elk der eerste drie gewichtscategoriën.

De Kolonie Belgisch-Congo, Perzië en de Portugeesche Koloniën Angola en Mozambique zijn er toe gemachtigd voor het vervoer van postcolli verder dan hun uitwisselingskantoren, een opgeld te heffen, dat het op de colli van hun binnenlandschen dienst toegepast tarief niet mag te boven gaan.

VI.

Bijzondere opgelden.

1. Voor ieder collo herkomstig uit of bestemd voor Corsika of Algerië wordt van den afzender geheven : 1° het recht voor het vervoer over zee over een afstand van niet meer dan 500 zeemijlen ; 2° een bijkomend landport dat ten hoogste gelijk is aan de helft van het aandeel wegens vervoer over land gevorderd voor colli herkomstig uit of bestemd voor continentaal Frankrijk.

2. Voor het vervoer tusschen continentaal Spanje, eenerzijds, de Balearische eilanden, de Spaansche bezittingen in Noord-Afrika en de kantoren van de Spaansche zone in Marokko, anderzijds, wordt een opgeld geheven gelijk aan het recht wegens vervoer over zee over niet meer dan 500 zeemijlen.

Voor het vervoer tusschen continentaal Spanje, eenerzijds, en de Canarische eilanden, anderzijds, wordt een opgeld geheven gelijk aan het recht wegens vervoer over zee over een afstand van niet meer dan 1,000 zeemijlen.

3. Het Portugeesch Beheer is bevoegd om per collo, niet meer dan 5 kilogram wegende een opgeld van 1 fr. 50 c. te

le transport entre le Portugal continental et les îles Madères et Açores.

4. Le transport entre l'Indochine, d'une part, et le territoire de Kouang-Tchéou-Wan, d'autre part, donne lieu à la perception d'une surtaxe égale au droit applicable au transport maritime n'excédant par 500 milles marins.

VII.

Tarifs spéciaux.

L'Inde britannique a la faculté d'appliquer, aux colis originaires de son pays à destination des autres pays, un tarif gradué correspondant à différentes catégories de poids, à la condition que la moyenne des taxes ne dépasse pas la taxe normale, y compris la surtaxe à laquelle elle aurait droit.

Cette dernière faculté est également accordée aux pays qui adhéreront à l'Arrangement dans l'intervalle jusqu'au prochain Congrès.

VIII.

Colis avec valeur déclarée.

Par dérogation aux dispositions de l'article 34 :

a) La Colonie du Congo Belge est autorisée à limiter à 500 fr. le maximum de la déclaration de valeur ;

b) L'Office argentin est autorisé à percevoir un droit supplémentaire de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs pour les colis avec déclaration de valeur en provenance ou à destination des bureaux de la Costa del Sur, Tierra del Fuego et îles adjacentes ;

heffen voor het vervoer tusschen continentaal Portugal en de eilanden Madeira en de Azoren.

4. Voor het vervoer tusschen Achter-Indië, eenerzijds, en het grondgebied Kouang-Tchéou-Wan, anderzijds, wordt een opgeld geheven gelijk aan het recht wegens vervoer over zee over een afstand van niet meer dan 500 zeemijlen.

VII.

Bijzondere tarieven.

Britsch Indië is bevoegd om op de colli, herkomstig uit dit land en bestemd voor andere landen, een volgens verschillende gewichtscategorieën opklimmend tarief toe te passen, op voorwaarde dat het gemiddelde der taksen de normale taks, met inbegrip van het opgeld waarop het recht heeft, niet te boven gaat.

Deze laatste bevoegdheid wordt eveneens verleend aan de landen die tot de Bijzondere Overeenkomst toetreden binnen den tijd vóór het eerstvolgend Congres.

VIII.

Colli met aangegeven waarde.

In afwijking van de bepalingen van artikel 34 :

a) Is de Kolonie Belgisch-Congo er toe gemachtigd het maximum der aangegeven waarde tot 500 frank te beperken ;

b) Is het Argentijnsch Beheer er toe gemachtigd een bijrecht van 10 centiemen per 300 frank of gedeelte van 300 frank te heffen voor colli met aangegeven waarde herkomstig uit of bestemd voor de kantoren van la Costa del Sur, Tierra del Fuego en de naburige eilanden ;

c) Le transport entre la France continentale, d'une part, l'Algérie et la Corse, d'autre part, donne lieu, à la charge de l'expéditeur, pour les colis avec valeur déclarée, à un droit supplémentaire d'assurance de 10 centimes par 300 francs ou fraction ;

d) L'Office indochinois est autorisé à percevoir un droit supplémentaire de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs pour les colis avec valeur déclarée en provenance ou à destination des bureaux du territoire de Kouang-Tchéou-Wan ;

e) L'Egypte est autorisée à porter à 10 centimes par 300 francs ou fraction le droit d'assurance des colis avec valeur déclarée de et pour le Congo Belge en transit par le Soudan.

Tout colis avec déclaration de valeur en provenance ou à destination de la Corse et de l'Algérie donne lieu, à la charge de l'expéditeur et à titre de droit territorial corse ou algérien, à une taxe supplémentaire d'assurance de 5 centimes par 300 francs ou fraction.

IX.

Exceptions au principe de la responsabilité.

Par dérogation aux dispositions de l'article 37, le Congo Belge et l'Egypte (pour le Soudan) sont autorisés à ne payer aucune indemnité pour l'avarie des colis originaires de tous les pays, à destination du Congo Belge ou du Soudan, et contenant des liquides et des corps facilement liquéfiables, des objets en verre et des articles de même nature fragile.

c) Wordt voor het vervoer tusschen continentaal Frankrijk, eenerzijds, en Algerië en Corsika, anderzijds, voor colli met aangegeven waarde, ten laste van den afzender een bijrecht voor verzekering geheven van 10 centiemen per 300 frank of gedeelte hiervan ;

d) Is het Achter-Indisch Beheer er toe gemachtigd een bijrecht van 10 centiemen per 300 frank of gedeelte van 300 frank te heffen voor colli met aangegeven waarde herkomstig uit en bestemd voor de kantoren van het Grondgebied Kouang-Tchéou-Wan ;

e) Is Egypte er toe gemachtigd het verzekeringsrecht voor colli met aangegeven waarde uit en voor Belgisch-Congo, die door Soedan vervoerd worden, te brengen op 10 centiemen per 300 frank of gedeelte van 300 frank.

Voor elk collo met aangegeven waarde, herkomstig uit of bestemd voor Corsika en Algerië, wordt ten laste van den afzender als recht voor vervoer over land op Corsika of in Algerië, een bijrecht voor verzekering geheven van 5 centiemen per 300 frank of gedeelte van 300 frank.

IX.

Uitzonderingen op het beginsel van de verantwoordelijkheid.

In afwijking van de bepalingen van artikel 37, zijn Belgisch-Congo en Egypte (voor Soedan) er toe gemachtigd geenerlei vergoeding te betalen voor de beschadiging van colli, herkomstig uit alle landen en bestemd voor Belgisch-Congo, of Soedan, wanneer de colli vloeistoffen of licht smeltbare voorwerpen, glazen voorwerpen of artikelen van gelijke broosheid bevatten.

X.

Dimensions et volume.

La Grèce, la Tunisie et la Turquie d'Asie ont la faculté de ne pas admettre provisoirement les colis dont les dimensions ou le volume excéderaient le maximum autorisé pour les services maritimes dans l'Arrangement.

XI.

Colis encombrants.

Par dérogation à la disposition de l'article 7, § 1er, lettre *a*, de l'Arrangement, l'Egypte (pour les bureaux du Soudan) et la Norvège ont la faculté, dans leurs relations avec les autres pays, de considérer comme encombrants les colis dont l'une des dimensions dépasse 1m10 ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 1m85.

Sont considérés comme encombrants, lorsqu'ils sont adressés à des localités de la Colombie autres que les ports de mer, les colis dont les dimensions sont supérieures à 1m05 de côté ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 1m80.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-

X.

Afmetingen en omvang.

Griekenland, Tunis en Aziatisch Turkije zijn bevoegd om voorloopig de colli niet toe te laten, waarvan de afmetingen of de omvang het bij de Bijzondere Overeenkomst voor de zeediensten toegelaten maximum te boven gaan.

XI.

Hinderlijke colli.

In afwijking van het bepaalde bij artikel 7, § 1, letter *a*, van de Bijzondere Overeenkomst, zijn Egypte (voor de kantoren van Soedan) en Noorwegen bevoegd om, in hun betrekkingen met de andere landen, als hinderlijk te beschouwen de colli, waarvan een der afmetingen meer dan 1m10 bedraagt of waarvan de som van de lengte en van den grootsten omtrek, deze in een andere richting dan de lengte gemeten, 1m85 te boven gaat.

Colli, gezonden naar andere plaatsen in Columbia dan de zeehavens, worden als hinderlijk beschouwd, wanneer zij meer dan 1m05 zijde hebben of de som van de lengte en van den grootsten omtrek, deze in een andere richting dan de lengte gemeten, 1m80 te boven gaat.

Des ten oorkonde hebben de Gevolmachtigden dit Protocol opgemaakt, dat dezelfde kracht en dezelfde waarde zal hebben als waren de bepalingen er van in den tekst zelf van de Bijzondere Overeenkomst, waarop het betrekking heeft, opgenomen, en hebben zij het onderteekend op één exemplaar, dat in de Archieven van de Regeering van het

Bretagne et de l'Irlande du Nord et dont une copie sera remise à chaque partie.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

Pour l'Albanie :

M. LIBOHOVA.

Pour l'Allemagne :

Dr K. SAUTTER.
Dr W. KÜSGEN.
K. ZIEGLER.

Pour la République Argentine :

Pour l'Autriche :

WALTHER STOECKL.

Pour la Belgique :

O. SCHOCKAERT.
HUB. KRAINS.

Pour la Colonie du Congo Belge :

HALEWYCK DE HEUSCH.
F. G. TONDEUR.
JAMAR.

Pour la Bolivie :

ZAC. BENAVIDES.

Pour le Brésil :

JM. EULALIO.

Pour la Bulgarie :

M. SAVOFF.
M. BOSCHNACOFF.

Pour le Chili :

ANTONIO HUNEEUS.
MIGUEL A. PARRA.
C. VERNEUIL.

Vereenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland zal blijven berusten en in afschrift aan iedere Partij zal worden ter hand gesteld.

Gedaan te Londen, den 28n Juni 1929.

Voor Albanië :

M. LIBOHOVA.

Voor Duitschland :

Dr K. SAUTTER.
Dr W. KÜSGEN.
K. ZIEGLER.

Voor de Argentijnsche Republiek :

Voor Oostenrijk :

WALTHER STOECKL.

Voor België :

O. SCHOCKAERT.
HUB. KRAINS.

Voor de Belgische Congo-Kolonië :

HALEWYCK DE HEUSCH.
F. G. TONDEUR.
JAMAR.

Voor Bolovia :

ZAC. BENAVIDES.

Voor Brazilië :

JM. EULALIO.

Voor Bulgarijë :

M. SAVOFF.
M. BOSCHNACOFF.

Voor Chili :

ANTONIO HUNEEUS.
MIGUEL A. PARRA.
C. VERNEUIL.

Pour la Chine :

LIU SHU-FAN.

Pour la République de Colombie :

JORGE GARCÉS B.

Pour la République de Costa-Rica :

PERCY G. HARRISON.

Pour la République de Cuba :

GUILLERMO PATTERSON.

Pour le Danemark :

V. HOLMBLAD.

Pour la Ville libre de Dantzig :

STANISLAW LOS.
VICTOR ZANDER.
ALFRED NORDMANN.

Pour la République Dominicaine :

Dr E. R. LLUBERES.

Pour l'Egypte :

H. MAZLOUM.
R. SIDHOM.

Pour l'Equateur :

E. CHACON Q.
E. L. ANDRADE.

Pour l'Espagne :

A. CAMACHO.

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :

A. RAMOS GARCIA.

Pour l'Estonie :

G. JALLAJAS.

Pour l'Ethiopie :

B. MARCOS.
A. BOUSSON.

Voor China :

LIU SHU-FAN.

Voor de Republiek Columbia :

JORGE GARCÉS B.

Voor de Republiek Costa-Rica :

PERCY G. HARRISON.

Voor de Republiek Cuba :

GUILLERMO PATTERSON.

Voor Denemarken :

V. HOLMBLAD.

Voor de Vrije Stad Dantzig :

STANISLAW LOS.
VICTOR ZANDER.
ALFRED NORDMANN.

Voor de Republiek San Domingo :

Dr E. R. LLUBERES.

Voor Egypte :

H. MAZLOUM.
R. SIDHOM.

Voor Ecuador :

E. CHACON O.
E. L. ANDRADE.

Voor Spanje

A. CAMACHO.

Voor de gezamenlijke Spaansche Koloniën.

A. RAMOS GARCIA.

Voor Estland :

G. JALLAJAS.

Voor Ethiopië :

B. MARCOS.
A. BOUSSON.

Pour la Finlande :

G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France :

M. LEBON.
L. GENTHON.
BOUSQUIÉ.
MAINGUET.
GRANDSIMON.
DUSSERRE.

Pour l'Algérie :

E. HUGUENIN.

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :

Pour M. Régismanset :
J. CASSAGNAC.

Pour l'ensemble des autres colonies françaises :

J. CASSAGNAC.

Pour la Grèce :

TH. PENTHÉROUDAKIS.
D. BERNARDOS.

Pour le Guatémala :

JOSÉ MATOS.

Pour la République d'Haïti :

J. G. DALZELL.

Pour le Royaume de Hedjaz et de Nedjde et dépendances :

Cheik HAFIZ WAHBA.

Pour la République de Honduras :

HUMBERTO BLANCO-FOMBONA.

Pour la Hongrie :

G. BARON SZALAY.
CHARLES DE FORSTER.

Voor Finland :

G. E. F. ALBRECHT.

Voor Frankrijk :

M. LEBON.
L. GENTHON.
BOUSQUIÉ.
MAINGUET.
GRANDSIMON.
DUSSERRE.

Voor Algérië :

E. HUGUENIN.

Voor de Fransche Koloniën en Protectoraten in Achter-Indië :

Voor M. Résigmanset :
J. CASSAGNAC.

Voor de gezamenlijke overige Fransche Koloniën :

J. CASSAGNAC.

Voor Griekenland :

TH. PENTHÉROUDAKIS.
D. BERNARDOS.

Voor Guatemala :

JOSÉ MATOS.

Voor de Republiek Haïti :

J. G. DALZELL.

Voor het Koninkrijk Hedjaz en Nedjde en Aanhoorigheden :

Cheik HAFIZ WAHBA.

Voor de Republiek Honduras :

HUMBERTO BLANCO-FOMBONA.

Voor Hongarijë :

G. BARON SZALAY.
CHARLES DE FORSTER.

Pour l'Inde Britannique :

H. A. SAMS.
G. V. BEWOOR.
L. P. KULKARNI.
P. N. MUKERJI.

Pour l'Islande :

V. HOLMBLAD.

Pour l'Italie :

BIAGIO BORRIELLO.
PIETRO TOSTI.
MICHELE GALDI.

Pour l'ensemble des Colonies italiennes :

RICCARDO ASTUTO.

Pour le Japon :

H. KAWAI.
NAOTARO YAMAMOTO.
SHIMIDZU.

Pour le Chosen :

NAOTARO YAMAMOTO.
JINGORO HIRAO.

Pour l'ensemble des autres dépendances japonaises :

H. KAWAI.
NOBORU TOMIZU.

Pour la Lettonie :

A. AUZINS.

Pour la République de Libéria :

C. W. DRESSELHUYS.

Pour la Lithuanie :

A. SRUOGA.
G. KROLIS.

Voor Britsch Indië :

H. A. SAMS.
G. V. BEWOOR.
L. P. KULKARNI.
P. N. MUKERJI.

Voor IJsland :

V. HOLMBLAD.

Voor Italië :

BIAGIO BORRIELLO.
PIETRO TOSTI.
MICHELE GALDI.

Voor de gezamenlijke Italiaansche Koloniën :

RICCARDO ASTUTO.

Voor Japan :

H. KAWAI.
NAOTARO YAMAMOTO.
J. SHIMIDZU.

Voor Chosen :

NAOTARO YAMAMOTO.
JINGORO HIRAO.

Voor de gezamenlijke overige Japansche Onderhoorigheden :

H. KAWAI.
NOBORU TOMIZU.

Voor Letland :

A. AUZINS.

Voor de Republiek Liberia :

C. W. DRESSELHUYS.

Voor Litauen :

A. SRUOGA.
G. KROLIS.

Pour le Luxembourg :

JAAQUES.

Pour le Maroc (à l'exclusion de la zone espagnole) :

JACQUES TRUELLE.

Pour le Maroc (zone espagnole) :

A. CAMACHO.

Pour le Nicaragua :

EDUARDO PÉREZ-TRIANA.

Pour la Norvège :

KLAUS HELSING.
OSKAR HOMME.

Pour la République de Panama :

CARLOZ A. LÓPEZ G.

Pour le Paraguay :

Pour les Pays-Bas :

DAMME.
DUYNSTEE.

Pour les Indes néerlandaises :

J. VAN DER WERF.
W. F. GERDES OOSTERBEEK.
DOMMISSE.
HOOGEWOONING.

Pour les Colonies néerlandaises en Amérique :

W. F. GERDES OOSTERBEEK.
HOOGEWOONING.

Pour le Pérou :

M. DE FREYRE Y S.
A. S. SALAZAR.

Pour la Perse :

HOVHANNÈS KHAN MOSSAED.
R. ARDJOMENDE.

Voor Luxemburg :

JAAQUES.

Voor Marokko (met uitzondering van de Spaansche zone) :

JACQUES TRUELLE.

Voor Marokko (Spaansche zone) :

A. CAMACHO.

Voor Nicaragua :

EDUARDO PÉREZ-TRIANA.

Voor Noorwegen :

KLAUS HELSING.
OSKAR HOMME.

Voor de Republiek Panama :

CARLOZ A. LÓPEZ G.

Voor Paraguay :

Voor Nederland :

DAMME.
DUYNSTEE.

Voor Nederlandsch Indië :

J. VAN DER WERF.
W. F. GERDES OOSTERBEEK.
DOMMISSE.
HOOGEWOONING.

Voor de Nederlandsche Koloniën in Amerika :

W. F. FERDES OOSTERBEEK.
HOOGEWOONING.

Voor Peru :

M. DE FREYRE Y S.
A. S. SALAZAR.

Voor Perzië :

HOVHANNÈS KHAN MOSSAED.
R. ARDJOMENDE.

Pour la Pologne :

LOS.
Dr MARJAN BLACHIER.

Pour le Portugal :

JOSÉ VASCO DE CARVALHO.
ADALBERTO DA COSTA VEIGA.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique :

MARIO CORRÉA BARATA DA CRUZ.

Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie :

LUCIANO BOTELHO DA COSTA MARTINS.

Pour la Roumanie :

GÉNÉRAL MIHAIL.
I. MANEA.

Pour la République de Saint-Marin :

M. A. JAMIESON.
GIOVANNI SOVRANI.

Pour la République du Salvador :

ANTONIO REYES-GUERRA.

Pour le territoire de la Sarre :

P. COURTILET.
A. AREND.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

G. DIOURITCH.

Pour le Siam :

PHYA PRAKIT KOLASASTRA.
LUANG BAHIDDHA NUKARA.

Pour la Suède :

ANDERS ORNE.
GUNNAR LAGER.
FR. SANDBERG.

Voor Polen :

LOS.
Dr MARJAN BLACHIER.

Voor Portugal :

JOSE VASCO DE CARVALHO.
ADALBERTO DA COSTA VEIGA.

Voor de Portugeesche Koloniën in Afrika :

MARIO CORRÉA BARATA DA CRUZ.

Voor de Portugeesche Koloniën in Azië en Oceanië :

LUCIANO BOTELHO DA COSTA MARTINS.

Voor Roemenië :

GÉNÉRAL MIHAIL.
I. MANEA.

Voor de Republiek San-Marino :

M. A. JAMIESON.
GIOVANNI SOVRANI.

Voor de Republiek Salvador :

ANTONIO REYES-GUERRA.

Voor het Saargebied :

P. COURTILET.
A. AREND.

Voor het Koninkrijk der Serviërs, Croaten en Slowenen :

G. DIOURITCH.

Voor Siam :

PHYA PRAKIT KOLASASTRA.
LUANG BAHIDDHA NUKARA.

Voor Zweden :

ANDERS ORNE.
GUNNAR LAGER.
FR. SANDBERG.

Pour la Suisse :

P. DUBOIS.
C. ROCHES.
L. ROULET.

Pour la Tchécoslovaquie :

Dr OTOKAR RUZICKA.
JOSEF ZABRODSKY.

Pour la Tunisie :

JACQUES DUMAINE.
DUPONT.

Pour la Turquie :

ALI RAANA.
YUSUF ARIFI.

Pour l'Uruguay :

F. A. COSTANZO.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :

W. A. S. HEWINS.

Pour les Etats-Unis de Vénézuela :

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.
E. ARROYO LAMEDA.

Voor Zwitserland :

P. DUBOIS.
C. ROCHES.
L. ROULET.

Voor Tsjechoslowakije :

Dr OTOKAR RUZICKA.
JOSEF ZABRODSKY.

Voor Tunis :

JACQUES DUMAINE.
DUPONT.

Voor Turkije :

ALI RAANA.
YUSUF ARIFI.

Voor Uruguay :

F. A. COSTANZO.

Voor den Staat der Vatikaansche Stede :

W. A. S. HEWINS.

Voor de Vereenigde Staten van Vénézuela :

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.
E. ARROYO LAMEDA.

Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux.

—

Les soussignés, vu l'article 4 de la Convention Postale Universelle, conclue à Londres, le 28 juin 1929, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux :

Reglement ter uitvoering van de Bijzondere Overeenkomst betreffende de postcolli.

—

Ondergeteekenden, gezien artikel 4 van de Wereldpostovereenkomst gesloten te Londen, op 28 Juni 1919, hebben, namens hun onderscheiden Beheeren, in gemeen overleg, de volgende maatregelen vastgesteld tot uitvoering van de Bijzondere Overeenkomst betreffende de postcolli :

CHAPITRE Ier. — **Dispositions générales.**

ARTICLE PREMIER.

Acheminement.

1. Chaque Administration est obligée d'acheminer, par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis, les colis postaux qui lui sont remis par une autre Administration pour être expédiés en transit par son territoire.

En cas d'interruption d'une voie, les colis en transit qui devraient suivre cette voie sont acheminés par la route disponible la plus utile.

2. Le transit doit être effectué aux conditions fixées par l'Arrangement et par le Règlement, même si l'Office de destination des colis n'a pas adhéré à l'Arrangement.

3. Dans les rapports entre pays séparés par un ou plusieurs territoires intermédiaires, les colis doivent suivre les voies dont les Offices intéressés sont convenus.

4. Les colis envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont peut disposer l'Office réexpéditeur.

ART. 2.

Mode de transmission.

1. L'échange des colis entre pays limitrophes ou reliés entre eux au moyen d'un service maritime direct est effectué par les bureaux et dans les locaux désignés par les Offices intéressés.

HOOFDSTUK I. — **Algemeene bepalingen.**

ARTIKEL ÉÉN.

Doorzending.

1. Ieder Beheer is verplicht de postcolli, die het door een ander Beheer voor doorvoer over zijn grondgebied worden toegezonden, te vervoeren langs de wegen en met de middelen, die het voor zijn eigen colli bezigt.

Is een weg versperd, dan worden de doorvoercolli, welke dien weg moesten volgen, langs den meest dienstigen beschikbaren weg voortgezonden.

2. De doorvoer moet geschieden in de bij de Bijzondere Overeenkomst en het Reglement bepaalde voorwaarden, zelfs wanneer het Beheer van bestemming der colli niet tot de Bijzondere Overeenkomst is toegetreden.

3. In het verkeer tusschen landen, die door een of meer tusschenliggende gebieden gescheiden zijn, moeten de colli de wegen volgen, waaromtrent de betrokken Beheeren overeengekomen zijn.

4. Verkeerd gezonden colli worden naar hun juiste bestemming voortgezonden langs den kortsten weg, waarover het nazendend Beheer kan beschikken.

ART. 2.

Wijze van verzending.

1. De uitwisseling van de colli tusschen aan elkander grenzende of door middel van een rechtstreekschen dienst over zee met elkander verbonden landen, geschiedt door de kantoren en in de plaatsen, welke door de betrokken Beheeren zijn aangewezen.

2. A moins d'arrangement contraire, la transmission des colis entre pays non limitrophes s'opère à découvert.

Les Offices intéressés peuvent s'entendre pour établir des échanges en sacs, paniers ou compartiments clos avec feuilles de route directes ; dans ce cas, les dits Offices arrêtent d'un commun accord les mesures nécessaires.

3. Toutefois, il est obligatoire de former des récipients clos, lorsque le nombre des colis est de nature à entraver les opérations d'une Administration intermédiaire d'après la déclaration de cette Administration.

Les récipients doivent porter l'indication très lisible du bureau ou du pays d'origine, et, sauf arrangement contraire, d'un numéro d'ordre. Leur poids ne doit pas dépasser 50 kilogrammes, s'il s'agit de sacs et 70 kilogrammes, s'il s'agit d'autres récipients.

Ils doivent être renvoyés vides à l'Office expéditeur par le prochain courrier.

L'Office réexpéditeur doit faire mention sur ses feuilles de route des numéros des récipients retournés et devient responble de la perte de ceux dont il ne peut pas prouver avoir effectué le renvoi.

ART. 3.

Renseignements à fournir aux Administrations.

1. Les Administrations qui entretiennent des services maritimes réguliers désignent, aux autres Offices, ceux de ces

2. Tenzij anders is overeengekomen, worden de colli, in het verkeer, tusschen niet aan elkander grenzende landen, stuksgewijze uitgewisseld.

De betrokken Beheeren kunnen zich met elkaar verstaan omtrent de uitwisseling in zakken, manden of afgesloten afdeelingen van wagens met rechtstreeksche geleidebrieven ; in dit geval, stellen de betrokken Beheeren in gemeen overleg de noodige maatregelen vast.

3. Het vormen van gesloten zendingen is echter verplichtend, indien het aantal colli van dien aard is, dat de werkzaamheden van een tusschenkomend Beheer volgens dezes verklaring daardoor belemmerd worden.

De zakken, manden, enz., moeten, duidelijk leesbaar, de aanwijzing van het kantoor of het land van herkomst en, tenzij anders is overeengekomen, een volgnummer dragen. Zij mogen niet meer wegen dan 50 Kg. indien het zakken, en niet meer dan 70 Kg., indien het andere verpakkingsmiddelen betreft.

Zij moeten met de eerstvolgende gelegenheid ledig aan het Beheer van afzending worden teruggezonden.

Het terugzendend Beheer moet op zijn geleidebrieven de nummers der teruggezonden verpakkingsmiddelen vermelden en is aansprakelijk voor het verlies, indien het de terugzending niet kan bewijzen.

ART. 3.

Aan de Beheeren te verstrekken inlichtingen.

1. De Beheeren, die geregelde diensten over zee onderhouden, geven aan de andere Beheeren, met aanwijzing van de

services qui peuvent être affectés au transport des colis, en indiquant les distances.

2. Les Administrations qui ont entre elles des échanges directs se notifient mutuellement au moyen de tableaux conformes au modèle *C. P.* 1. ci-annexé :

a) La nomenclature des pays sur lesquels elles peuvent acheminer les colis qui leur sont remis ;

b) Les voies ouvertes à l'acheminement des dits colis, à partir de l'entrée sur leurs territoires ou dans leurs services ;

c) Le total des frais qui doivent leur être bonifiés pour chaque destination ;

d) Le nombre de déclarations en douane dont chaque colis doit être accompagné.

3. Chaque Administration doit, en outre, faire connaître directement au premier Office intermédiaire quels sont les pays pour lesquels elle se propose de lu livrer des colis.

ART. 4.

Voies de transmission et taxes.

Au moyen des tableaux *C. P.* 1 reçus de ses correspondants, chaque Administration détermine les voies à employer pour la transmission de ses colis et les taxes à percevoir sur les expéditeurs, d'après les conditions dans lesquelles s'effectue le transport intermédiaire.

CHAPITRE II. — **Dispositions applicables à tous les colis.**

ART. 5.

Vérification des colis.

La manière de voir du bureau expéditeur, en ce qui concerne le calcul exact du

afstanden, op, welke van die diensten voor het vervoer van colli kunnen worden gebezigd.

2. De Beheeren, die rechtstreeksche betrekkingen met elkander onderhouden, doen elkander onderling, door middel van tabellen, overeenkomende met het hierbij gevoegd model *C. P.* 1, mededeeling van :

a) De naamlijst van de landen naar welke zij de hun uitgeleverde colli kunnen verzenden ;

b) De wegen, welke voor het vervoer van bedoelde colli openstaan, zoodra deze op hun gebied of in hun diensten, komen ;

c) Het gezamenlijk bedrag der kosten, welke hun voor elke bestemming moeten worden vergoed ;

d) Het getal tolaangiften, die bij elk collo moeten gevoegd zijn.

3. Elk Beheer moet bovendien rechtstreeks aan het eerste Beheer van doorvoer mededeelen, voor welke landen het voornemens is aan dat Beheer colli uit te leveren.

ART. 4.

Verzendingswegen en taksen.

Door middel van de van de correspondeerende Beheeren ontvangen tabellen *C P* 1, bepaalt elk Beheer de wegen welke voor de verzending van zijn colli moeten worden gebruikt en de taksen welke van de afzenders zijn te vorderen in verband met de voorwaarden waarop het tusschenvervoer plaats heeft.

HOOFDSTUK II. — **Bepalingen toepasselijk op alle colli.**

ART. 5.

Nazien van de colli.

Behoudens blijkbare vergissing, moet, met betrekking tot de juiste berekening

volume, du poids ou de la dimension, doit être considérée comme prévalant, sauf erreur évidente.

ART. 6.

Conditionnement des colis.

Pour être admis au transport, tout colis doit :

a) Porter l'adresse exacte du destinataire, ainsi que celle de l'expéditeur en caractères latins. Les adresses au crayon ne sont pas admises ; toutefois, sont acceptés les colis dont l'adresse est écrite au crayon-encre, sur un fond préalablement mouillé. L'adresse doit être écrite sur le colis ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier, de manière qu'elle ne puisse se détacher. Il est recommandé d'insérer dans l'envoi une copie de la suscription avec mention de l'adresse de l'expéditeur ;

b) Etre emballé et fermé d'une manière qui réponde à la durée du transport et qui préserve assez efficacement le contenu pour qu'il soit impossible d'y porter atteinte sans laisser une trace apparente de violation. Toutefois, sont acceptés sans emballage, les objets qui peuvent être emboîtés, ou réunis et maintenus par un lien solide muni de plombs ou de cachets, de manière à former un seul et même colis ne pouvant se désagréger. Il n'est pas exigé, non plus, d'emballage pour les colis d'une seule pièce, tels que pièces de bois, pièces métalliques, etc., qu'il n'est pas dans les usages du commerce d'emballer ;

van den inhoud, het gewicht of de afmetingen der colli, de zienswijze van het kantoor van afzending als beslissend worden aangezien.

ART. 6.

Voorwaarden van verpakking.

Om ter verzending te worden toegelaten, moet elk colli :

a) Voorzien zijn van het nauwkeurig adres, in Latijnsche letters, van den bestemmeling en van den afzender. Met potlood geschreven adressen zijn niet toegelaten ; nochtans worden colli, waarvan het adres met inktpotlood op een vooraf nat gemaakte plaats geschreven is, ter verzending aangenomen. Het adres dient geschreven op het collo zelf of op een etiket, dat zoo stevig aan het collo is vastgemaakt, dat het niet kan losgaan. Het verdient aanbeveling een afschrift van het opschrift, met vermelding van het adres van den afzender, in de zending te steken.

b) Ingepakt en gesloten zijn op een wijze, welke rekening houdt met den duur van het vervoer en waardoor de inhoud afdoende genoeg beveiligd wordt, opdat hij niet kunne bereikt worden, zonder dat duidelijke sporen van schending overblijven. Worden nochtans onverpakt aangenomen, de voorwerpen die in elkander kunnen worden geschoven of kunnen worden samengevoegd en bijeengehouden door een sterk touw, voorzien van loodjes of lakzegels, zoodat zij één collo vormen en niet van elkander kunnen losraken. Evenmin wordt verpakking vereischt voor colli uit één stuk, zooals stukken hout, metaal, enz., welke volgens handelsgebruik niet verpakt worden ;

Les objets pouvant blesser les agents des postes ou endommager les autres envois doivent être emballés de façon à éviter tout danger ;

c) Etre scellé par des cachets identiques à la cire, par des plombs, ou par un autre moyen, avec empreinte ou marque spéciale uniforme de l'expéditeur ;

d) Présenter des espaces suffisants pour permettre l'inscription des indications de service, ainsi que l'application des timbres et des étiquettes.

ART. 7.

Emballages spéciaux.

1. L'emballage des colis qui doivent être transportés sur de longues distances ou supporter de nombreux transbordements et manipulations, et notamment l'emballage des colis à destination des pays d'outre-mer, doit être particulièrement solide et bien conditionné ; en particulier, lorsque le contenu est composé de métaux précieux, d'objets en métal ou de marchandises lourdes, il est indispensable d'employer, pour l'emballage, des boîtes en métal résistant ou des caisses en bois d'au moins un centimètre d'épaisseur.

2. Les liquides et les corps facilement liquéfiables doivent être expédiés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal, en bois résistant ou en carton ondulé de solide qualité) est ménagé, autant que possible, un espace qui doit être rempli de sciure, de son ou de toute autre matière absorbante ou protectrice.

Voorwerpen, die de postbedienden kunnen verwonden of de andere zendingen kunnen beschadigen, moeten op zulke wijze worden verpakt dat zij geenerlei gevaar opleveren ;

c) Verzegeld zijn door middel van met elkaar overeenstemmende zegels in lak, van loodjes of van eenig ander middel, met een eenvormig bijzonder kenteeken of merk van den afzender ;

d) Genoeg ruimte bieden voor het opschrijven van de dienstaanwijzingen en het opplakken van zegels en etiketten.

ART. 7.

Bijzondere verpakkingen.

1. De verpakking van colli, die over groote afstanden moeten vervoerd worden of talrijke overladingen en behandelingen moeten ondergaan, en bepaaldelijk de verpakking van colli bestemd voor overzeesche landen, moet bijzonder stevig en goed verzorgd zijn ; vooral wanneer de inhoud bestaat uit edele metalen, metalen voorwerpen of zware goederen, is het volstrekt noodzakelijk voor de verpakking stevige metalen doozen of houten kisten van ten minste één centimeter dikte te gebruiken.

2. Vloeistoffen en zelfstandigheden, welke licht vloeibaar worden, moeten worden verzonden in een dubbel omhulsel. Tusschen het eerste (flesch, pot, doos, enz.), en het tweede (doos van metaal, van taai hout of van stevig gegolfd karton), wordt, zoo mogelijk, een ruimte gelaten, welke met zaagmeel, zemelen of elk andere opslorpende of beschermende stof moet worden aangevuld.

Cette dernière condition est obligatoire lorsque le premier récipient est particulièrement fragile.

Les poudres sèches, colorantes, telles que l'aniline, etc., ne sont admises que dans des boîtes en fer-blanc résistant, placées à leur tour dans des boîtes en bois avec de la sciure entre les deux emballages. Les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton ; ces boîtes doivent être elles-mêmes enfermées dans un sac en toile ou en parchemin.

3. Lorsqu'ils sont admis par les divers Offices appelés à participer au transport, les colis contenant des allumettes, des capsules et des cartouches métalliques chargées pour les armes à feu portatives et des éléments de fusées d'artillerie inexplosibles doivent être solidement emballés à l'intérieur et à l'extérieur dans des caisses ou des barils. Le contenu doit, en outre, être indiqué tant sur le bulletin d'expédition que sur l'envoi même.

ART. 8.

Bulletins d'expédition et déclarations en douane.

1. Chaque colis doit être accompagné d'un bulletin d'expédition en carton résistant de couleur blanche et de déclarations en douane conformes aux modèles *C. P.* 2 et *C. P.* 3 ci-annexés ; les déclarations en douane sont solidement attachées au bulletin d'expédition.

L'expéditeur peut ajouter sur le coupon du bulletin d'expédition des communications relatives à l'envoi. Il doit, en outre, indiquer, au verso du bulletin d'expédition, soit par écrit, soit en sou-

Deze laatste voorwaarde is verplichtend, wanneer het eerste omhulsel bijzonder broos is.

Droge kleurpoeders, als aniline, enz., worden slechts toegelaten in doozen van stevig blik, welke op haar beurt geplaatst zijn in houten doozen, terwijl de ruimte tusschen de twee verpakkingen met zaagmeel aangevuld is ; niet kleurende droge poeders moeten verpakt worden in doozen van metaal, hout of karton ; die doozen moeten zelf in een linnen of perkamenten zak gesloten worden.

3. Wanneer colli, welke lucifers, geladen slaghoedjes en metalen patronen voor draagbare vuurwapens, alsmede niet-ontplofbare ernstvuurwerken bevatten, door de verschillende Beheeren, die aan het vervoer moeten deelnemen, worden toegelaten, dienen zij in- en uitwending stevig verpakt in kistjes of vaatjes. De inhoud moet bovendien zoowel op het verzendingsbulletijn als op de zending zelf worden opgegeven.

ART. 8.

Verzendingsbulletijns en tolaangiften.

1. Elk collo moet vergezeld zijn van een verzendingsbulletijn van stevig wit karton en van tolaangiften overeenkomende met bijgevoegde modellen *C P* 2 en *C P* 3 ; de tolaangiften moeten stevig aan het verzendingsbulletijn vastgemaakt zijn.

De afzender mag op de zijstrook van het verzendingsbulletijn mededeelingen betreffende de zending schrijven. Hij moet bovendien op de keerzijde van het verzendingsbulletijn, hetzij bij geschrift,

lignant la contexture imprimée, la manière dont il entend disposer du colis au cas où la livraison ne pourrait être effectuée.

Cette annotation, qui doit être libellée en français ou dans une langue connue dans le pays de destination, est reproduite sur le colis même.

Les dispositions suivantes sont seules admises :

a) Que le colis soit immédiatement renvoyé ;

b) Que le colis soit réexpédié au même destinataire dans une autre localité ;

c) Que le colis soit remis à un autre destinataire (éventuellement sans perception du montant du remboursement ou contre payement d'une somme inférieure à celle indiquée primitivement) ;

d) Que le colis soit signalé comme tombé en rebut ;

e) Que l'avis de non-remise soit adressé à un tiers dans le pays de destination du colis ;

f) Que le colis soit vendu aux risques et périls de l'expéditeur ou traité comme abandonné.

2. Un seul bulletin d'expédition et une seule déclaration en douane peuvent servir pour plusieurs colis ordinaires jusqu'au nombre de trois, émanant du même expéditeur, soumis à la même taxe et destinés à la même personne. Cette disposition n'est pas applicable aux colis expédiés contre remboursement, avec déclaration de valeur, ou à remettre aux destinataires francs de droits, colis pour lesquels les documents collectifs ne sont pas admis.

hetzij door onderlijning van den gedrukten tekst, aangeven op welke wijze hij over het collo wenscht te beschikken, in geval de aflevering niet kan geschieden. Deze aanteekening, welke in het Fransch of in een in het land van bestemming gekende taal dient opgesteld, wordt op het collo zelf herhaald.

Alleen de volgende beschikkingen zijn toegelaten :

a) Dat het collo onmiddellijk worde teruggezonden ;

b) Dat het collo aan denzelfden bestemmeling in een andere plaats worde nagezonden ;

c) Dat het collo aan een anderen bestemmeling worde afgegeven (in voorkomend geval zonder heffing van het verrekenbedrag of tegen betaling van een kleinere som dan die welke eerst was aangeduid) ;

d) Dat van de onbestelbaarheid van het collo kennis worde gegeven ;

e) Dat de kennisgeving van niet-bestelling aan een derde in het land van bestemming van het collo worde gezonden ;

f) Dat het collo worde verkocht voor rekening en op kosten van den afzender, of als niet-opgevorderd worde behandeld.

2. Een en hetzelfde verzendingsbulletijn en een en dezelfde tolaangifte kunnen gebezigd worden voor meerdere — ten hoogste drie — gewone colli, die door denzelfden afzender verzonden, aan hetzelfde port onderworpen en voor denzelfden persoon bestemd zijn. Deze bepaling is niet van toepassing op verrekencolli, op colli met aangegeven waarde of op vrij van rechten aan de bestemmelingen uit te reiken colli, waarvoor collectieve bescheiden niet zijn toegelaten.

Chaque pays peut toutefois exiger un bulletin d expédition et une déclaration en douane par colis.

3. Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane.

ART. 9.

Colis francs de droits.

1. Les bulletins d'expédition des colis a remettre francs de droits aux destinataires doivent porter l'en-tête très apparent « franc de droits » ou une mention analogue dans la langue du pays d'origine. Les adresses des colis, ainsi que les bulletins d'expédition sont pourvus d'une étiquette de couleur jaune portant également, en gros caractères, l'indication « franc de droits ».

2. Tout colis expédié franc de droits est accompagné d'un bulletin d'affranchissement conforme au modèle *C. P.* 4 ci-annexé, confectionné en carton de couleur jaune et dont le recto est rempli par le bureau expéditeur. Le bulletin d'affranchissement est solidement attaché au bulletin d'expédition.

ART. 10.

Avis de réception.

1. Les colis dont l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter l'annotation très apparente « Avis de réception » ou l'empreinte d'un timbre « A. R. ». La même mention est reproduite sur les bulletins d'expédition.

2. Ces colis sont accompagnés d'une

Ieder land mag evenwel een verzendingsbulletijn en een tolaangifte voor elk collo vergen.

3. De Beheeren nemen geen verantwoordelijkheid op zich ten aanzien van de tolaangiften.

ART. 9.

Colli vrij van rechten.

1. De verzendingsbulletijns van vrij van rechten aan de bestemmelingen uit te reiken colli moeten het zeer duidelijk aangebracht opschrift « Vrij van rechten » (franc de droits) of een gelijkaardige uitdrukking in de taal van het land van herkomst dragen. Op de adreszijde van de colli, zoomede op de verzendingsbulletijns, moet een geel etiket geplakt zijn, dat eveneens, in vette letters, de aanwijzing « Vrij van rechten » vertoont.

2. Elk « Vrij van rechten » verzonden collo gaat vergezeld van een frankeerbulletijn van het hierbij gevoegd model *C P* 4, van geelkleurig karton, waarvan de voorzijde door het kantoor van afzending wordt ingevuld. Het frankeerbulletijn wordt stevig vastgemaakt aan het verzendingsbulletijn.

ART. 10.

Kennisgeving van ontvang.

1. Colli, waarvoor de afzender een kennisgeving van ontvang aanvraagt, moeten voorzien zijn van de zeer duidelijke aanwijzing « Avis de réception » (Kennisgeving van ontvang) of van een afdruk van den « A. R. » stempel. Dezelfde melding wordt op de verzendingsbulletijns herhaald.

2. Die colli zijn vergezeld van een

formule conforme ou analogue au modèle *C* 6 annexé au Règlement de la Convention ; cette formule est établie par le bureau d'origine ou par tout autre bureau à désigner par l'Office expéditeur, et jointe au bulletin d'expédition du colis auquel elle se rapporte. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci dresse d'office un nouvel avis de réception.

3. Le bureau de destination, après avoir dûment rempli la formule *C* 6, la renvoie, à découvert et en franchise de port, à l'adresse de l'expéditeur du colis.

4. Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans les délais voulus, il est procédé conformément aux règles tracées à l'article suivant. Dans ce cas, il n'est pas perçu une deuxième taxe et le bureau d'origine inscrit, en tête de la formule *C* 6, la mention « Duplicata de l'avis de réception, etc. ».

ART. 11.

Avis de réception demandé postérieurement au dépôt.

1. Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception d'un colis postérieurement au dépôt, le bureau d'origine remplit une formule *C* 6 (modèle annexé au Règlement de la Convention).

Cette formule est attachée à une réclamation modèle *C P* 5 revêtue d'un timbre

formulier gelijk aan of overeenkomende met het bij het Reglement van de Bijzonder Overeenkomst gevoegd model *C* 6 ; dit formulier wordt opgemaakt door het kantoor van herkomst of door een ander door het afzendend Beheer aan te wijzen kantoor en wordt gevoegd bij het verzendingsbulletijn van het collo, waarop het betrekking heeft. Indien het formulier het kantoor van bestemming niet bereikt, maakt dit kantoor ambtshalve een nieuwe kennisgeving van ontvang op.

3. Het kantoor van bestemming zendt het formulier *C* 6, na het behoorlijk te hebben ingevuld, zonder omslag en portvrij aan het adres van den afzender van het collo.

4. Wanneer de afzender navraag doet naar een kennisgeving van ontvang, welke hem binnen den vereischten termijn niet is toegekomen, wordt gehandeld overeenkomstig de bij het volgend artikel voorgehouden regelen. In dit geval wordt de taks niet opnieuw geheven en schrijft het kantoor van herkomst bovenaan op formulier *C* 6, de melding : « Duplicata de l'avis de réception, etc. » (Duplicaat van de kennisgeving van ontvang, enz.).

ART. 11.

Kennisgeving van ontvang aangevraagd na de afgifte.

1. Wanneer de afzender na de afgifte om een kennisgeving van ontvang van een collo verzoekt, vult het kantoor van herkomst een formulier *C* 6 in (model gevoegd bij het Reglement van de Algemeene Overeenkomst).

Dit formulier wordt gehecht aan een navraag model *C P* 5, waarop, ter vol-

poste représentant la taxe prévue à l'article 53 de la Convention et traitée selon les prescriptions de l'article 41 du présent Règlement, à la seule exception près que, en cas de livraison régulière du colis, le bureau de destination retire la formule *C P* 5 et renvoie la formule *C* 6 à l'origine de la manière prescrite au § 3 de l'article précédent.

2. Toutefois, dans les pays où le service des colis postaux n'est pas exécuté par l'Administration des postes, la perception de la taxe est constatée sur la formule *C P* 5, soit par l'apposition d'une vignette spéciale, soit par l'indication du montant de cette perception.

Chapitre III. — **Colis contre remboursement.**

Art. 12.

Indications à porter sur le colis et sur le bulletin d'expédition.

1. Les colis grevés de remboursement et les bulletins d'expédition y afférents doivent porter l'en-tête « Remboursement », écrit ou imprimé d'une manière très apparente et suivi de l'indication du montant du remboursement en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes, sans rature ni surcharge, même approuvées.

2. L'expéditeur doit indiquer sur le colis et au recto du bulletin d'expédition, son nom et son adresse, en caractères latins. Lorsque le montant encaissé est à verser en compte courant postal dans le pays de destination, le colis et le bulletin d'expédition doivent porter, en

doening van de in artikel 53 van de Algemeene Overeenkomst voorziene taks, een postzegel wordt geplakt, en verder behandeld overeenkomstig de voorschriften van artikel 41 van dit Reglement, op deze enkele uitzondering na, dat, in geval van regelmatige aflevering van het collo, het kantoor van bestemming formulier *C P* 5 achterhoudt en formulier *C* 6 naar het kantoor van herkomst terugzendt op de wijze als bij § 3 van vorenstaand artikel is voorgeschreven.

2. In de landen, waar de dienst der postcolli niet door het Postbeheer wordt uitgevoerd, wordt evenwel, als bewijs dat de taks werd geheven, op formulier *C P* 5, hetzij een bijzonder zegel gehecht, hetzij het bedrag van de geheven taks vermeld.

Hoofdstuk III. — **Verrekencolli.**

Art. 12.

Op het collo en op het verzendingsbulletijn te vermelden aanwijzingen.

1. De verrekencolli en de daarbij behoorende verzendingsbulletijns moeten zeer duidelijk geschreven of gedrukt, het opschrift « Remboursement » (Verrekening) dragen, gevolgd door de aanwijzing van het verrekenbedrag in Latijnsche letters voluit, en in Arabische cijfers, zonder doorhaling of overschrijving, zelfs al zijn die goedgekeurd.

2. De afzender moet zijn naam en zijn adres in Latijnsche letters op het collo en op de voorzijde van het verzendingsbulletijn vermelden. Indien het ingevorderd bedrag in het land van bestemming op een postrekening moet gestort worden, moet bovendien de volgende

outre, du côté de la suscription, l'annotation suivante libellée en français ou dans une autre langue connue dans le pays de destination :

« A porter au crédit du compte des chèques postaux n° ..... de M..... ..... à ..... tenu par le bureau des chèques d..... ».

ART. 13.

Etiquette.

Les colis contre remboursement, ainsi que leurs bulletins d'expédition, doivent être revêtus, du côté de la suscription, d'une étiquette de couleur orange conforme au modèle *C* 7 annexé au Règlement de la Convention.

ART. 14.

Mandat de remboursement.

Sauf le cas prévu à l'article 15 ci-après, tout colis contre remboursement est accompagné d'une formule de mandat de remboursement en carton résistant, de couleur blanche, conforme au modèle *C P* 6 ci-annexé. Cette formule qui est attachée au bulletin d'expédition, doit porter l'indication du montant du remboursement dans la monnaie du pays d'origine et indiquer, en règle générale, l'expéditeur des colis comme bénéficiaire du mandat. Chaque Administration est libre de faire adresser aux bureaux d'origine des colis ou à d'autres de ses bureaux les mandats afférents aux envois originaires de son service. Le coupon du mandat de remboursement doit indiquer le nom et l'adresse du destinataire du colis, ainsi que le lieu et la date de dépôt de cet envoi.

aanteekening in het Fransch of in een andere in het land van bestemming gekende taal op de adreszijde van het collo en het verzendingsbulletijn gesteld worden :

« A porter au crédit du compte des chèques postaux, n° .... de M ..... à ..... tenu par le bureau des chèques d..... ».

ART. 13.

Etiket.

De verrekencolli alsmede hun verzendingsbulletijns moeten op de adreszijde voorzien zijn van een oranjekleurig etiket, gelijk aan het bij het Reglement van de Algemeene Overeenkomst gevoegd model *C* 7.

ART. 14.

Verrekenpostwissel.

Behoudens het in volgend artikel 15 voorzien geval, gaat elk verrekencollo vergezeld van een verrekenpostwisselformulier van stevig wit karton, gelijk aan of overeenkomend met bijgaand model *C* P 6. Dit formulier, welk aan het verzendingsbulletijn wordt vastgemaakt, moet de aanwijzing dragen van het verrekenbedrag in de munt van het land van herkomst en, als algemeenen regel, den afzender van het collo als den bestemmeling van den wissel aangeven. Ieder Beheer is vrij de postwissels betreffende zendingen herkomstig uit zijn dienst, naar de kantoren van herkomst der colli of naar eenig ander van zijn kantoren te doen sturen. De strook van den verrekenpostwissel moet naam en adres van den bestemmeling van het collo, alsmede plaats en datum van de terpostbezorging dier zending vermelden.

ART. 15.

Versement en compte courant postal.

Tout colis dont le montant encaissé doit être versé en compte courant postal dans le pays de destination est accompagné, sauf arrangement contraire, d'un bulletin de versement conforme à la formule prescrite dans le service intérieur de ce pays. Le bulletin doit désigner le titulaire du compte à créditer et contenir toutes les autres indications que comporte le texte de la formule, à l'exception du montant à créditer qui sera inscrit par l'Office de destination après encaissement du montant du remboursement. Si le bulletin de versement est pourvu d'un coupon, l'expéditeur y mentionne son nom et son adresse, ainsi que les autres indications qu'il juge nécessaires.

Le bulletin de versement est réuni solidement au bulletin d'expédition.

ART. 16.

Conversion du montant du remboursement.

Sauf entente contraire, le montant des remboursements exprimé dans la monnaie du pays d'origine de l'envoi est converti en monnaie du pays destinataire par les soins de l'Administration de ce pays, qui se sert du taux de conversion dont elle fait usage pour la conversion des mandats de poste à destination du pays d'origine des colis.

ART. 17.

Divergence entre les indications du montant du remboursement.

En cas de divergence entre les indica-

ART. 15.

Storting op een postrekening.

Tenzij anders is overeengekomen, gaat elk collo, waarvoor het ingevorderd bedrag in het land van bestemming op een postrekening moet gestort worden, vergezeld van een stortingsbulletijn overeenkomend met het in den binnenlandschen dienst van dat land voorgeschreven formulier. Het bulletijn moet den houder vermelden van de rekening, waarop het bedrag moet tegoed geschreven worden, en alle andere door het formulier vereischte aanwijzingen bevatten, met uitzondering van het tegoed te schrijven bedrag, dat door het Beheer van bestemming, na invordering van het verrekenbedrag wordt ingevuld. Heeft het stortingsbulletijn een zijstrook, dan vermeldt de afzender daarop zijn naam en zijn adres, zoomede de andere aanduidingen, die hij noodig acht.

Het stortingsbulletijn wordt stevig aan het verzendingsbulletijn gevestigd.

ART. 16.

Omzetting van het verrekenbedrag.

Tenzij anders is overeengekomen, wordt het in de munt van het land van herkomst der zending opgegeven verrekenbedrag omgezet in de munt van het land van bestemming door de zorg van het Beheer van dit land en wel volgens den omzettingskoers welken het bezigt voor de omzetting van postwissels bestemd voor het land van herkomst der colli.

ART. 17.

Verschillen in het aanwijzen van het verrekenbedrag.

Indien op het collo, het verzendings-

tions du montant du remboursement figurant sur le colis, sur le bulletin d'expédition et sur le mandat, la somme la plus élevée doit être encaissée sur le destinataire.

Si celui-ci refuse de verser cette somme, le colis peut être livré, sauf l'exception prévue ci-après, contre payement de la somme inférieure, mais sous réserve qu'un paiement complémentaire sera effectué, s'il y a lieu, dès réception des renseignements qui seront fournis par l'Office expéditeur. Si le destinataire n'accepte pas cette condition, il est sursis à la livraison du colis.

Dans tous les cas, une demande de renseignements est transmise immédiatement à l'Office expéditeur, qui doit y répondre, dans le plus court délai possible, en précisant le montant exact du remboursement.

Lorsque le destinataire est de passage ou doit s'absenter, le payement de la somme la plus élevée peut être exigé. En cas de refus, le colis n'est livré qu'à la réception de la réponse à la demande de renseignements.

ART. 18.

Délai de payement.

1. Le montant du remboursement doit être payé dans un délai de sept jours à compter du lendemain de l'arrivée du colis au bureau destinataire.

Ce délai peut être étendu jusqu'au maximum d'un mois par les Administrations auxquelles leur législation en fait une obligation. A l'expiration du délai de garde, le colis est traité comme

bulletijn en den postwissel niet hetzelfde verrekenbedrag is opgegeven, moet van den bestemmeling het hoogste bedrag ingevorderd worden.

Weigert hij dit te betalen, dan mag het collo, behoudens de hierna voorziene uitzondering, afgeleverd worden, tegen betaling van het minste bedrag, doch onder voorbehoud dat de noodige som in voorkomend geval, zal bijbetaald worden, zoodra de door het Beheer van afzending te verstrekken inlichtingen zullen toegekomen zijn. Aanvaardt de bestemmeling deze voorwaarde niet, dan wordt de uitreiking van het collo uitgesteld.

In alle geval wordt dadelijk een aanvraag om inlichtingen gezonden aan het Beheer van afzending, dat er, zoo spoedig mogelijk, moet op antwoorden met opgave van het juiste verrekenbedrag.

Is de bestemmeling op doorreis of moet hij vertrekken, dan kan betaling van het hoogste bedrag gevorderd worden. Bij weigering wordt het collo slechts afgeleverd nadat het antwoord op de vraag om inlichtingen is toegekomen.

ART. 18.

Termijn van betaling.

1. Het verrekenbedrag moet betaald worden binnen een termijn van zeven dagen, te rekenen van daags na de aankomst van het collo ten kantore van bestemming.

Deze termijn kan tot ten hoogste een maand verlengd worden door de Beheeren, wier wetgeving daartoe de verplichting oplegt. Na afloop van den bewaartijd wordt het collo als onbestelbaar behan-

étant tombé en rebut, conformément aux dispositions de l'article 21 de l'Arrangement. L'expéditeur peut toutefois demander que les dispositions prescrites par lui en vertu de l'article 8, § 1er, du présent Règlement soient exécutées immédiatement si le destinataire refuse de payer le montant du remboursement lors de la première présentation.

2. Dans le cas où, en réponse à un avis de non-remise, l'expéditeur a donné des instructions au bureau de destination, les délais susmentionnés sont comptés du lendemain de l'arrivée de ces instructions.

ART. 19.

Réduction ou annulation du remboursement.

Les demandes d'annulation ou de réduction du montant du remboursement sont soumises aux règles et formalités prescrites par l'article 35 du Règlement de la Convention.

Excepté le cas prévu à l'article 15 du présent Règlement, toute demande par voie postale de réduction du montant du remboursement doit être accompagnée d'une nouvelle formule de mandat de remboursement indiquant le montant rectifié.

ART. 20.

Réexpédition.

Les colis grevés de remboursement peuvent être réexpédiés si le pays de la nouvelle destination assure, avec celui d'origine, le service des colis de cette catégorie. Dans ce cas, les colis sont accompagnés

deld, overeenkomstig het bepaalde bij artikel 21 van de Bijzondere Overeenkomst. De afzender mag evenwel vragen dat de door hem krachtens artikel 8, § 1 van dit Reglement gegeven onderrichtingen dadelijk worden uitgevoerd, indien de bestemmeling bij de eerste aanbieding weigert het verrekenbedrag te betalen.

2. In geval de afzender, in antwoord op een kennisgeving van niet-bestelling, aan het kantoor van bestemming onderrichtingen gegeven heeft, worden de hiervoren bedoelde termijnen gerekend van den dag volgende op het toekomen van die onderrichtingen.

ART. 19.

Vermindering of opheffing van het verrekenbedrag.

De aanvragen om opheffing of vermindering van het verrekenbedrag zijn onderworpen aan de bij artikel 35 van het Reglement der Algemeene Overeenkomst voorgeschreven regelen en formaliteiten.

Buiten het in artikel 15 van dit Reglement voorzien geval, moet elke met de post verzonden aanvraag om vermindering van het verrekenbedrag vergezeld zijn van een nieuw formulier voor verrekenpostwissel, waarop het verbeterd bedrag staat aangeduid.

ART. 20.

Nazending.

Verrekencolli kunnen worden nagezonden, indien in het verkeer van het land van de nieuwe bestemming met dat van herkomst verrekencolli zijn toegelaten. In dit geval gaan de colli vergezeld van de

des formules de mandats de remboursement établies par le service d'origine. L'Office de la nouvelle destination procède à la liquidation des remboursements comme si les colis lui avaient été expédiés directement.

Ne peuvent être réexpédiés les colis dont le montant encaissé doit être versé en compte courant postal dans le pays de destination primitif.

ART. 21.

Emission du mandat de remboursement ou du bulletin de versement.

Immédiatement après avoir encaissé le montant du remboursement, le bureau de destination, ou tout autre bureau désigné par l'Administration destinataire, remplit la partie « Indications de service » du mandat de remboursement et, après avoir apposé son timbre à date, le renvoie sans taxe au bureau de dépôt du colis ou au bureau qui a été spécialement désigné par l'Office d'origine sur le titre lui-même.

Lorsqu'une demande de renseignements sur le montant exact du remboursement a été adressée à l'Office d'origine, il est sursis à l'envoi du mandat jusqu'à la réception de la réponse à cette demande.

Les mandats de remboursement sont payés aux expéditeurs des colis dans les conditions déterminées par chaque Administration.

Les bulletins de versement des colis contre remboursement, dont le montant doit être porté à un compte courant postal dans le pays de destination, sont traités d'après le régime intérieur des chèques et virements postaux de ce pays.

door den dienst van herkomst opgemaakte formulieren voor verrekenpostwissels. Het beheer van de nieuwe bestemming handelt voor de vereffening van het verrekenbedrag, alsof de colli hem rechtstreeks worden toegezonden.

Mogen niet nagezonden worden, colli waarvoor het ingevorderd bedrag moet gestort worden op een postrekening in het eerste land van bestemming.

ART. 21.

Uitgifte van den verrekenpostwissel of van het stortingsbulletijn.

Onmiddellijk na inkasseering van het verrekenbedrag, vult het kantoor van bestemming of eenig ander daartoe door het Beheer van bestemming aangewezen kantoor het gedeelte « Indications de service » van den verrekenpostwissel in en zendt dien wissel na daarop den datumstempel te hebben afgedrukt, zonder kosten aan het kantoor van terpostbezorging van het collo of aan het kantoor dat door het Beheer van herkomst uitdrukkelijk op den titel zelf werd aangewezen.

Indien een aanvraag om inlichtingen omtrent het juist verrekenbedrag naar het Beheer van herkomst is gestuurd, wordt de opzending van den postwissel uitgesteld totdat het antwoord op die aanvraag is ontvangen.

De verrekenpostwissels worden aan de afzenders van de colli uitbetaald overeenkomstig de door elk Beheer vastgestelde bepalingen.

De stortingsbulletijns voor verrekencolli, waarvan het bedrag moet ingeschreven worden op een postrekening in het land van bestemming, worden behandeld volgens de in dit land bestaande regeling voor postchecks- en overschrijvingen.

ART. 22.

Annualation ou remplacement des formules de mandats de remboursement ou de bulletins de versement.

1. Les formules de mandats de remboursement qui deviennent inutilisables par suite de demandes d'annulation ou de réduction du montant du remboursement, de même que les formules de bulletins de versement devenues inutilisables en cas d'annulation du montant du remboursement, sont détruites par les soins de l'Office destinataire des colis.

2. Les formules afférentes aux colis grevés de remboursement qui, pour un motif quelconque, sont renvoyées à l'origine, doivent être annulées par les soins de l'Office qui effectue le renvoi.

3. Lorsque les formules afférentes aux colis grevés de remboursement sont égarées, perdues ou détruites avant l'encaissement du remboursement, le bureau destinataire en établit des duplicata sur formule *C P* 6 ou sur formule de bulletin de versement, selon le cas.

ART. 23.

Mandats de remboursements égarés, perdus, détruits, non réclamés ou non remis aux bénéficiaires.

1. Les mandats de remboursements égarés, perdus ou détruits après l'encaissement du remboursement sont remplacés par des duplicata ou des autorisations de payement, après constatation par les Administrations intéressées que les mandats n'ont pas été payés.

ART. 22.

Ongeldigmaking of vervanging van formulieren voor verrekenpostwissels of voor stortingsbulletijns.

1. De formulieren voor verrekenpostwissels, die onbruikbaar worden ten gevolge van aanvragen om opheffing of vermindering van het verrekenbedrag, zoomede de formulieren voor stortingsbulletijns die onbruikbaar zijn geworden door opheffing van het verrekenbedrag, worden vernietigd door de zorg van het Beheer van bestemming van de colli.

2. De formulieren behoorende bij verrekencolli, welke om de eene of andere reden naar het kantoor van herkomst worden teruggezonden, moeten door de zorg van het terugzendend Beheer ongeldig gemaakt worden.

3. Zijn de bij verrekencolli behoorende formulieren vóór de incasseering van het verrekenbedrag in het ongereede geraakt, verloren of vernietigd, dan maakt het kantoor van bestemming er een duplicaat van op, hetzij op een formulier *C P* 6, hetzij op een formulier voor stortingsbulletijns, volgens het geval.

ART. 23.

In het ongereede geraakte, verloren, vernietigde, niet opgevorderde of niet aan de rechthebbenden uitgereikte verrekenpostwissels.

1. De na de incasseering van het verrekenbedrag in het ongereede geraakte, verloren of vernietigde verrekenpostwissels worden door duplicaten of machtigingen tot uitbetaling vervangen, nadat door de betrokken Beheeren is vastgesteld dat de postwissels niet werden uitbetaald.

2. Les mandats de remboursement dont les bénéficiaires n'ont pas réclamé le payement dans les délais de validité fixés par le Règlement des mandats, et ceux qui n'ont pu être délivrés aux bénéficiaires, sont traités conformément aux dispositions de l'article 39 du Règlement de la Convention.

CHAPITRE IV. — **Colis avec valeur déclarée.**

ART. 24.

Indication du montant de la déclaration.

1. La déclaration de la valeur doit être exprimée dans la monnaie du pays d'origine et être inscrite par l'expéditeur sur le colis et le bulletin d'expédition, en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes, sans rature ni surcharge, même approuvées.

2. Le montant de la déclaration de valeur doit être converti en francs-or par l'expéditeur ou par l'Office d'origine. Le résultat de la conversion doit être indiqué par de nouveaux chiffres placés à côté ou au-dessous de ceux qui représentent le montant de la déclaration dans la monnaie du pays d'origine.

Le montant en francs-or doit être souligné d'un fort trait au crayon de couleur.

ART. 25.

Etiquettes et timbres-poste.

Les colis avec valeur déclarée ainsi que leurs bulletins d'expédition doivent

2. De verrekenpostwissels, waarvan de bestemmelingen het bedrag niet binnen den termijn van geldigheid, vastgesteld bij het Reglement over de postwissels, hebben opgevorderd, en die welke niet aan de bestemmelingen konden besteld worden, worden behandeld overeenkomstig het bepaalde bij artikel 39 van het Reglement der Algemeene Overeenkomst.

HOOFDSTUK IV. — **Colli met aangegeven waarde.**

ART. 24.

Aanwijzing van het bedrag der aangegeven waarde.

1. Het bedrag van de aangegeven waarde moet in de munt van het land van herkomst uitgedrukt zijn en door den afzender op het collo en het verzendingsbulletijn vermeld worden in Latijnsche letters, voluit, en in Arabische cijfers, zonder doorhaling of overschrijving, zelfs al zijn die goedgekeurd.

2. Het bedrag van de aangegeven waarde moet door den afzender of door het Beheer van herkomst in goudfranken worden omgezet. Het bij de omzetting bekomen bedrag moet door nieuwe cijfers aangeduid worden nevens of onder die welke het bedrag van de aangifte in de munt van het land van herkomst weergeven.

Het bedrag in goudfranken moet duidelijk met gekleurd potlood onderstreept worden.

ART. 25.

Etiketten en postzegels.

De colli met aangegeven waarde, zoomede de daarbij behoorende verzendings-

être revêtus d'une étiquette de couleur rouge, de petites dimensions, conforme au modèle *C P* 7 ci-annexé, avec l'indication en caractères latins de la lettre V, du nom du bureau d'origine et du numéro d'ordre sous lequel le colis est inscrit dans le registre de ce bureau.

Toutefois, les Offices ont la faculté de revêtir les colis avec valeur déclarée et leurs bulletins d'expédition de l'étiquette *C P* 8 prévue à l'article 31 du présent Règlement et d'une étiquette de couleur rouge, de petites dimensions, portant en gros caractères la mention « Valeur déclarée ».

Lorsque les colis contiennent des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturé ou non, des pierreries, des bijoux et d'autres objets précieux, les cachets ou scellés, de même que les étiquettes de toute nature et, le cas échéant, les timbres-poste apposés sur les colis doivent être espacés, de façon à ne pas pouvoir cacher des lésions de l'emballage. Les étiquettes et, le cas échéant, les timbres-poste ne doivent pas, non plus, être repliés sur les deux faces de l'emballage de manière à couvrir la bordure. Le cas échéant, les étiquettes sur lesquelles figure l'adresse des colis de l'espèce ne peuvent pas être collées sur l'emballage même.

ART. 26.

Empreinte du cachet.

Outre l'indication de la déclaration de valeur prescrite par l'article 24 du présent Règlement, le bulletin d'expédition

bulletijns, moeten voorzien zijn van een klein rood etiket van bijgaand model *C P* 7, waarop, in Latijnsche letters, vermeld zijn de letter V, de naam van het kantoor van herkomst en het volgnummer waaronder het collo in het register van dit kantoor is ingeschreven.

De Beheeren mogen evenwel de colli met aangegeven waarde en de daarbij behoorende verzendingsbulletijns voorzien van het in artikel 31 van dit Reglement bedoeld etiket en van een klein rood etiket met de aanwijzing « Valeur déclarée » in vette letters.

Indien de colli muntstukken, bankbriefjes, muntbiljetten of om het even welke waarden aan toonder, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver of edelgesteenten, juweelen of andere kostbaarheden bevatten, moeten de lakzegels of andere verzegelingen, evenals de etiketten van allen aard, en, in voorkomend geval, de op de colli geplakte postzegels op eenigen afstand van elkander geplaatst worden, zoodat zij beschadiging van de verpakking niet kunnen verbergen. De etiketten en, in voorkomend geval, de postzegels, mogen evenmin over twee zijden van de verpakking worden omgevouwen, zoodat zij den rand bedekken. In voorkomend geval, mogen de etiketten, waarop het adres van de hierbedoelde colli is aangebracht, niet op de verpakking zelf geplakt worden.

ART. 26.

Afdruk van het zegelmerk.

Benevens de aanwijzing van de aangegeven waarde, voorgeschreven bij artikel 24 van dit Reglement, moet op het

accompagnant chaque colis avec valeur déclarée doit porter une reproduction exacte de l'empreinte ou de la marque spéciale de l'expéditeur prévue à l'article 6, lettre *c*, du dit Règlement.

ART. 27.

Indication du poids.

Le poids exact en grammes de chaque colis avec valeur déclarée doit être inscrit par l'Office d'origine :

a) Sur l'adresse du colis ;

b) Sur le bulletin d'expédition, à la place à ce réservée.

ART. 28.

Déclaration frauduleuse.

Lorsque des circonstances quelconques ou les réclamations des intéressés viennent à révéler l'existence d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle insérée dans un colis, avis en est donné à l'Office d'origine, dans le plus bref délai possible, et, le cas échéant, avec les pièces de l'enquête à l'appui.

CHAPITRE V. — **Colis urgents.**

ART. 29.

Etiquette.

Les colis urgents et les bulletins d'expédition y afférents doivent porter une étiquette avec l'indication très apparente « Urgent ».

verzendingsbulletijn dat bij elk collo met aangegeven waarde is gevoegd, een juiste weergave van het bij artikel 6, letter *c*, van het Reglement voorzien bijzonder kenteeken of merk van den afzender voorkomen.

ART. 27.

Aanwijzing van het gewicht.

Het juiste gewicht in grammen van elk collo met aangegeven waarde wordt door het Beheer van herkomst vermeld :

a) Op het adres van het collo ;

b) Op het verzendingsbulletijn, op de daartoe bestemde plaats.

ART. 28.

Bedrieglijke aangifte.

Wanneer om het even welke omstandigheden of de navragen van de betrokken personen het bestaan doen kennen van een bedrieglijke waardeaangifte voor een hooger bedrag dan de werkelijke in een collo ingesloten waarde, wordt daarvan binnen den kortst mogelijken tijd aan het Beheer van herkomst kennis gegeven, in voorkomend geval, onder overlegging van de stukken van het onderzoek.

HOOFDSTUK V. — **Dringende colli.**

ART. 29.

Etiket.

De dringende colli en de daarbij behoorende verzendingsbulletijns moeten voorzien zijn van een etiket met de zeer in 't oog vallende melding : « Urgent ».

ART. 30.

Transmission et comptabilité.

Les Offices qui participent à l'échange des colis urgents s'entendent pour assurer la transmission rapide, et autant que possible, directe de ces colis ; ces Offices arrêtent également d'un commun accord les mesures nécessaires pour la comptabilité.

CHAPITRE VI. — **Opérations au départ et à l'arrivée.**

ART. 31.

Numéro d'enregistrement et lieu de dépôt.

Chaque colis, ainsi que le bulletin d'expédition qui s'y rapporte, doit être revêtu d'une étiquette de petites dimensions conforme au modèle *C P* 8 ci-annexé indiquant, de manière apparente, le numéro de l'enregistrement et le nom du bureau de dépôt. Cette prescription ne s'applique pas aux colis avec valeur déclarée revêtus de l'étiquette *C P* 7 prévue à l'article 25, 1er alinéa, du présent Règlement. Le même bureau d'origine ne peut employer en même temps deux ou plusieurs séries d'étiquettes, sauf le cas où les séries sont complétées par un caractère distinctif.

ART. 32.

Application du timbre à date et indication de poids.

1. Le bulletin d'expédition est frappé par le bureau d'origine, du côté de la suscription, du timbre indiquant le lieu et la date du dépôt.

ART. 30.

Verzending en boekhouding.

De Beheeren, die aan de uitwisseling van dringende colli deelnemen, komen overeen om de snelle en zooveel mogelijk rechtstreeksche verzending van die colli te verzekeren ; die Beheeren stellen ook, in gemeen overleg, de noodige maatregelen voor de boekhouding vast.

HOOFDSTUK VI. — **Verrichtingen bij afzending en bij aankomst.**

ART. 31.

Nummer van inschrijving en plaats van afgifte.

Elk collo wordt, evenals het daarop betrekking hebbend verzendingsbulletijn, voorzien van een klein etiket gelijk aan bijgaand model *C P* 8, met de duidelijke vermelding van het nummer van inschrijving en den naam van het kantoor van afgifte. Deze bepaling is niet van toepassing op de colli met aangegeven waarde, waarop het in artikel 25, 1e lid, van dit Reglement bedoeld etiket *C P* 7 is aangebracht. Hetzelfde kantoor van herkomst mag niet gelijktijdig twee of meer reeksen etiketten gebruiken, tenzij de reeksen aangevuld zijn met een onderscheidend teeken.

ART. 32.

Afdrukken van den datumstempel en vermelding van het gewicht.

1. Het verzendingsbulletijn wordt door het kantoor van herkomst op de adreszijde voorzien van een afdruk van den stempel, aanwijzende de plaats en den datum der afgifte.

2. Le poids en kilogrammes de chaque colis doit être inscrit par le bureau d'origine sur le bulletin d'expédition à la place réservée à cet effet. Les fractions de kilogramme sont arrondies au kilogramme supérieur.

ART. 33.

Colis exprès.

Les colis à remettre par exprès ainsi que les bulletins d'expédition correspondants sont pourvus, autant que possible à côté de l'indication du lieu de destination, d'une étiquette imprimée de couleur rouge foncé, portant en gros caractères le mot « Exprès ».

ART. 34.

Renvoi des bulletins d'affranchissement, récupération des droits avancés.

1. Après la livraison d'un colis franc de droits au destinataire, le bureau qui a fait l'avance des frais de douane ou autres pour le compte de l'expéditeur complète, en ce qui le concerne, les indications qui figurent au verso du bulletin d'affranchissement et transmet ce dernier, accompagné des pièces justificatives, sous enveloppe fermée, sans indication du contenu, au bureau d'origine du colis.

Toutefois, chaque Administration a le droit de faire effectuer, par des bureaux spécialement désignés, le renvoi des bulletins d'affranchissement grevés de frais et de demander que les bulletins soient transmis à un bureau déterminé. Dans ce dernier cas, le nom du bureau auquel

2. Het gewicht in kilogrammen van elk collo moet door het kantoor van herkomst op het verzendingsbulletijn worden ingeschreven op de daarvoor bestemde plaats. Gedeelten van een kilogram worden tot het kilogram opwaarts afgerond.

ART. 33.

Colli met spoedbestelling.

Op de per bijzonderen bode te bestellen colli alsmede op de daarop betrekking hebbende verzendingsbulletijns wordt, zooveel mogelijk naast de aanwijzing van de plaats van bestemming, een donkerrood etiket geplakt, waarop het woord «Expres » in vette letters is gedrukt.

ART. 34.

Terugzending van de frankeerbulletijns. Terugvordering van de voorgeschoten rechten.

1. Nadat een collo vrij van rechten aan den bestemmeling is afgeleverd, vult het kantoor, dat de tolrechten of andere rechten voor rekening van den afzender heeft voorgeschoten, wat zijn dienst betreft, de aanwijzingen in, die op de keerzijde van het frankeerbulletijn voorkomen en zendt dit laatste met de bewijsstukken, onder gesloten omslag, zonder aanduiding van den inhoud, aan het kantoor van herkomst van het collo.

Elk beheer heeft nochtans het recht om de met kosten bezwaarde frankeerbulletijns te doen terugzenden door bijzonder aangewezen kantoren en te vragen, dat de bulletijns aan een bepaald kantoor worden overgemaakt. In dit laatste geval wordt de naam van het

les bulletins doivent être renvoyés est inscrit par le bureau expéditeur du colis au recto du bulletin d'affranchissement.

2. Lorsqu'un colis qui porte l'étiquette « Franc de droits » parvient au service destinataire sans bulletin d'affranchissement, le bureau chargé du dédouanement établit un duplicata du bulletin en ayant soin de substituer le nom du pays d'origine de l'envoi à celui de l'Office dont il relève lui-même et d'indiquer, autant que possible, la date de dépôt du colis. Lorsque le bulletin d'affranchissement est perdu après livraison du colis, un duplicata est établi dans les mêmes conditions.

3. Les bulletins d'affranchissement afférents aux colis qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine, et dont le dédouanement n'a pas encore été effectué par l'Office destinataire, doivent être annulés par les soins de cet Office et être attachés aux bulletins d'expédition.

4. A la réception d'un bulletin d'affranchissement indiquant les frais déboursés par le service destinataire, l'Office d'origine convertit le montant de ces frais dans sa propre monnaie à un taux qu'il détermine lui-même et qui ne doit pas être supérieur au taux fixé pour l'émission des mandats de poste à destination du pays correspondant. Le résultat de la conversion est indiqué dans le corps de la formule et sur le coupon latéral ; il est appuyé de la signature de l'agent qui a opéré la conversion. Après avoir recouvré le montant des frais, le bureau d'origine remet à

kantoor, waaraan de bulletijns dienen teruggezonden, door het kantoor van afzending van het collo op de voorzijde van het frankeerbulletijn geschreven.

2. Wanneer een collo, voorzien van het etiket « franc de droits » zonder frankeerbulletijn den dienst van bestemming bereikt, maakt het met de inklaring belast kantoor een duplicaat van het bulletijn op, daarbij zorg dragend den naam van het Beheer waarvan het afhangt door dezen van het land van herkomst der zending te vervangen en, voor zoover het mogelijk is, den datum van afgifte van het collo te vermelden. Wanneer het frankeerbulletijn na aflevering van het collo verloren is geraakt, wordt in dezelfde voorwaarden een duplicaat opgemaakt.

3. De frankeerbulletijns van de colli, die om de eene of andere reden naar de plaats van herkomst worden teruggezonden en die door het Beheer van bestemming nog niet zijn ingeklaard worden door dit Beheer ongeldig gemaakt en aan de verzendingsbulletijns vastgehecht.

4. Bij de ontvangst van een frankeerbulletijn, waarop de door den dienst van bestemming voorgeschoten kosten staan vermeld, herleidt het Beheer van herkomst het bedrag dezer kosten in zijn eigen munt tegen een koers dien het zelf vaststelt en die niet hooger mag zijn dan de koers bepaald voor de uitgifte van postwissels voor het betrokken land. Het bij de omzetting bekomen bedrag wordt op het formulier zelf en op de zijstrook vermeld ; het wordt bekrachtigd door de handteekening van den bediende die de omzetting deed. Na inning van het bedrag

l'expéditeur le coupon du bulletin et, le cas échéant, les pièces justificatives.

ART. 35.

Réexpédition.

1. Les colis réexpédiés par suite de fausse direction ne peuvent être frappés de droits de douane ou autres par l'Office réexpéditeur.

Lorsque ce dernier renvoie un colis à l'Office qui l'a acheminé en dernier lieu, il lui restitue les bonifications qu'il a reçues et signale l'erreur par un bulletin de vérification.

Dans les autres cas et si le montant des taxes qui lui ont été attribuées est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition qui lui incombent, l'Office réexpéditeur bonifie à l'Office auquel il remet le colis les droits de transport que comporte l'acheminement ; il se crédite ensuite de la somme dont il est à découvert par une reprise sur le bureau d'échange qui a transmis en dernier lieu le colis en fausse direction. Le motif de cette reprise est notifié à ce bureau au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Lorsqu'un colis a été admis à tort à l'expédition par suite d'une erreur imputable au service postal et doit, pour ce motif, être renvoyé au pays d'origine, l'Office qui restitue le colis alloue à l'Office qui le lui a livré les bonifications qu'il en a reçues.

der kosten wordt de zijstrook van het bulletijn en in voorkomend geval, de bewijsstukken, door het kantoor van herkomst aan den afzender overhandigd.

ART. 35.

Nazending.

1. Verkeerd gezonden colli, die worden nagezonden, mogen door het nazendend Beheer niet met tolrechten of andere rechten bezwaard worden.

Als het nazendend beheer een collo terugzendt naar het Beheer, dat het laatstelijk heeft verzonden, betaalt het aan dit Beheer de ontvangen vergoedingen terug en geeft van den misslag kennis door middel van een bericht van bevinding.

In de andere gevallen en wanneer het bedrag van de hem toegekende rechten ontoereikend is om de kosten van nazending, welke te zijnen laste komen, te dekken, vergoedt het nazendend Beheer aan het Beheer, waaraan het het collo overgeeft, de voor het vervoer verschuldigde rechten ; het crediteert zich vervolgens voor de som, welke het voorgeschoten heeft, door ze in rekening te brengen aan het uitwisselingskantoor, welk het collo het laatst verkeerd heeft doorgezonden. De reden van die naneming wordt aan dit kantoor door middel van een bericht van bevinding medegedeeld.

2. Wanneer een collo ten onrechte ter verzending is toegelaten ten gevolge van een aan den postdienst te wijten misslag en dientengevolge naar het land van herkomst moet worden teruggezonden, keert het beheer, dat het collo terugbezorgt, aan het Beheer, dat het hem heeft afgeleverd, de van dit laatste ontvangen vergoedingen uit.

Lorsque le renvoi est la conséquence d'une erreur de l'expéditeur ou d'une des interdictions prévues à l'article 15 de l'Arrangement, les frais de transport qui résultent de l'opération sont à la charge des expéditeurs. Chaque Office se crédite de sa quote-part par une reprise, ainsi qu'il est indiqué au § 3 ci-après pour les colis réexpédiés.

3. Les colis réexpédiés par suite de changement de résidence des destinataires ou d'une erreur imputable à l'expéditeur sont grevés, à la charge des destinataires, par l'Office distributeur, d'une taxe représentant les quotes-parts revenant aux divers Offices qui ont participé au transport de réexpédition.

L'Office réexpéditeur se crédite de sa quote-part sur l'Office intermédiaire ou sur l'Office de la nouvelle destination. Dans le cas où le pays de réexpédition et celui de la nouvelle destination ne sont pas limitrophes, le premier Office intermédiaire qui reçoit un colis réexpédié se crédite du montant de sa quote-part et de celle de l'Office réexpéditeur, vis-à-vis de l'Office auquel il livre cet objet ; et ce dernier, à son tour, s'il n'est lui-même qu'un intermédiaire, répète, sur l'Office suivant, sa propre quote-part, cumulée avec celle dont il a tenu compte à l'Office précédent. La même opération se poursuit dans les rapports entre les différents Offices participant au transport, jusqu'à ce que le colis parvienne à l'Office distributeur.

Is de terugzending het gevolg van een vergissing van den afzender of van een der verbodsbepalingen voorzien in artikel 15 van de Bijzondere Overeenkomst, dan komen de daaruit voortvloeiende vervoerkosten ten laste van de afzenders. Elk Beheer crediteert zich voor zijn aandeel door een naneming, zooals bij onderstaande § 3 voor nagezonden colli is aangegeven.

3. De colli welke, ten gevolge van verandering van woonplaats van de bestemmelingen of van een aan den afzender te wijten vergissing, worden nagezonden, worden door het Beheer dat ze uitreikt, ten laste van de bestemmelingen, bezwaard met een port, gelijkstaande met het totaal der aandeelen, welke toekomen aan de verschillende Beheeren, die aan de nazending hebben deelgenomen.

Het beheer van nazending crediteert zich voor zijn aandeel bij het Beheer van doorvoer of bij het Beheer van de nieuwe bestemming. Indien het land dat nazendt en het land der nieuwe bestemming niet aan elkander grenzen, crediteert het eerste Beheer van doorvoer, dat een nagezonden collo ontvangt, zich voor het bedrag van zijn aandeel en van het aandeel van het Beheer dat nazendt ten laste van het Beheer, waaraan het dat voorwerp uitlevert. Indien dit laatste Beheer, op zijn beurt, slechts een Beheer van doorvoer is, verhaalt het eveneens op het volgend Beheer zijn eigen aandeel, vermeerderd met dat, welk door het voorgaand Beheer is in rekening gebracht. Deze handeling wordt herhaald in het verkeer tusschen de verschillende Beheeren, die aan het vervoer deelnemen, totdat het collo het Beheer van bestemming heeft bereikt.

Lorsque la taxe de transport est acquittée au moment de la réexpédition, le colis est traité comme s'il était adressé directement par le pays réexpéditeur au pays de la nouvelle destination. Dans ce cas, aucune taxe de transport n'est perçue sur le destinataire.

Les frais repris doivent être indiqués en détail (droits de transport, droit de magasinage, droits de douane, etc.) sur le bulletin d'expédition ou, si ce n'est pas possible, sur un bordereau joint à ce document.

4. Les dispositions du paragraphe précédent, alinéas 1, 2 et 4, sont appliquées également aux colis postaux en transit qu'une Administration intermédiaire doit acheminer par une voie plus coûteuse en raison d'interruption de la voie ordinaire pour laquelle les taxes sont bonifiées.

5. Les colis sont réexpédiés dans leur emballage primitif ; ils sont accompagnés du bulletin d'expédition établi par le bureau d'origine. Si le colis doit, pour un motif quelconque, être remballé ou si le bulletin d'expédition primitif doit être remplacé par un bulletin supplémentaire, il est indispensable que le nom du bureau d'origine du colis, le numéro d'enregistrement primitif et, autant que possible, la date de dépôt au dit bureau figurent tant sur le colis que sur le bulletin d'expédition.

ART. 36.

Rebuts, avis de non-remise.

1. Lorsque l'expéditeur a demandé, par une annotation portée au verso du bulle-

Indien de vervoerkosten bij de nazending worden voldaan, wordt het collo behandeld alsof het rechtstreeks door het nazendend land aan het land van de nieuwe bestemming gestuurd was. In dit geval worden van den bestemmeling geen vervoerkosten gevorderd.

De nagenomen kosten moeten omstandig (vervoerrechten, magazijngeld, tolrechten, enz.) vermeld worden op het verzendingsbulletijn of, zoo dit niet mogelijk is, op een bij dit bescheid gevoegd borderel.

4. De bepalingen van vorenstaande paragraaf, leden 1, 2 en 4, worden insgelijks toegepast op de postcolli in doorvoer, welke een tusschenliggend Beheer over een met meer kosten bezwaarden weg moet verzenden ten gevolge van de versperring van den gewonen weg waarvoor de taksen worden vergoed.

5. De colli worden nagezonden in hun oorspronkelijke verpakking ; zij zijn vergezeld van het verzendingsbulletijn, opgemaakt door het kantoor van herkomst. Indien het collo om de eene of andere reden opnieuw verpakt, of indien het oorspronkelijk verzendingsbulletijn door een ander vervangen moet worden, is het volstrekt noodzakelijk dat de naam van het kantoor van herkomst van het collo, het nummer van de oorspronkelijke inschrijvingen, voor zoover mogelijk, de datum van afgifte op dat kantoor zoowel op het collo als op het verzendingsbulletijn vermeld worden.

ART. 36.

Onbestelbare colli, kennisgeving van niet-bestelling.

1. Als de afzender, door middel van een aanteekening op de keerzijde van het ver-

tin d'expédition et sur le colis, que le colis soit signalé comme tombé en rebut, l'Office destinataire transmet, sous pli recommandé, à l'Office expéditeur, après l'avoir complété, un avis de non-remise conforme au modèle *C P* 9 ci-annexé. Cet avis, qui est accompagné du bulletin d'expédition original, doit indiquer, le cas échéant, le montant des frais de douane et autres dont le colis est déjà grevé et de ceux dont il pourrait être encore grevé en raison d'un magasinage prolongé. L'avis est renvoyé au bureau qui l'a établi, avec les instructions de l'expéditeur et avec le bulletin d'expédition.

Lorsque l'avis de non-remise est envoyé à un tiers désigné au verso du bulletin d'expédition, ce dernier document n'est pas annexé à l'avis.

2. Un avis modèle *C P* 9 doit également être établi pour signaler à l'Office d'origine les colis retenus d'office en cours de transport, soit par la poste, soit par la douane, ou tombés en souffrance pour cause d'avarie, de spoliation ou toute autre cause de même nature.

Toutefois, cette mesure n'est pas obligatoire dans les cas de force majeure.

3. En règle générale, les avis de non-remise sont échangés entre le bureau de destination et le bureau d'origine. Toutefois, chaque Office peut demander que les avis qui concernent son service soient transmis à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné.

zendingsbulletijn en op het collo, heeft aangevraagd dat van de niet-bestelbaarheid van het collo kennis worde gegeven, zendt het Beheer van bestemming aan het Beheer van afzending, als aangeteekenden brief, een vooraf ingevulde kennisgeving van niet-bestelling, gelijk aan bijgevoegd model *C P* 9. Deze kennisgeving, waarbij het oorspronkelijk verzendingsbulletijn gaat, moet, in voorkomend geval, het bedrag opgeven van de tolrechten en andere rechten, waarmee het collo reeds bezwaard is en van die waarmee het nog, wegens langere bewaring, zou kunnen bezwaard worden. De kennisgeving wordt met de onderrichtingen van den afzender en met het verzendingsbulletijn teruggezonden naar het kantoor dat ze heeft opgemaakt.

Wordt de kennisgeving van niet-bestelling gezonden aan een op de keerzijde van het verzendingsbulletijn aangewezen derde, dan wordt dat bulletijn niet bij de kennisgeving gevoegd.

2. Een kennisgeving model *C P* 9 dient eveneens opgemaakt om aan het Beheer van herkomst kennis te geven van het onderweg ambtshalve achterhouden van colli, hetzij door de post, hetzij door den toldienst of van de niet-bestelling van colli wegens beschadiging of berooving of door elk andere oorzaak van denzelfden aard.

Deze maatregel is evenwel niet verplichtend in gevallen van overmacht.

3. In 't algemeen worden de kennisgevingen van niet-bestelling gewisseld tusschen het kantoor van bestemming en het kantoor van herkomst. Echter mag elk Beheer vragen dat de zijn dienst betreffende kennisgevingen worden toegezonden aan zijn Hoofdbeheer of aan een

Il appartient à l'Office d'origine d'aviser l'expéditeur. L'échange des avis de non-remise doit être accéléré autant que possible par tous les bureaux intéressés.

4. Lorsque des colis ayant donné lieu à un avis sont retirés ou réexpédiés avant la réception des instructions de l'expéditeur, celui-ci doit en être prévenu par l'intermédiaire du bureau d'origine. Si l'avis a été envoyé à un tiers désigné au verso du bulletin d'expédition, cette information doit être adressée au tiers. S'il s'agit d'un colis grevé de remboursement et si le mandat *C P 6* a déjà été transmis à l'expéditeur, il n'est pas nécessaire d'aviser ce dernier.

5. Lorsqu'un colis est renvoyé à l'origine sans que l'avis de non-remise prévu au § 1er du présent article ait été établi, l'Office destinataire est tenu de prendre à sa charge les frais de transport (aller et retour) et les autres droits éventuels dont l'annulation n'a pas eu lieu.

ART. 37.

Rebuts, instructions de l'expéditeur.

1. En réponse à l'avis de non-remise qui lui a été transmis conformément aux dispositions de l'article précédent, l'expéditeur peut demander :

a) Que le destinataire primitif soit avisé encore une fois ;

b) Que l'adresse du colis soit rectifiée ou complétée ;

bepaaldelijk aangewezen kantoor. Het Beheer van herkomst moet den afzender verwittigen. Het verzenden van de kennisgevingen van niet-bestelling moet door al de betrokken kantoren zooveel mogelijk worden bespoedigd.

4. Wanneer postcolli, waaromtrent een kennisgeving is verzonden, alsnog worden afgehaald of nagezonden vóór de ontvangst van de onderrichtingen van den afzender, moet deze daarvan door bemiddeling van het kantoor van herkomst verwittigd worden. Indien de kennisgeving gezonden is aan een op de keerzijde van het verzendingsbulletijn aangewezen derde, moet die mededeeling aan den derde worden gedaan. Betreft het een verrekencolli en is de postwissel *C P 6* reeds aan den afzender gezonden, dan is het niet noodig dezen te verwittigen.

5. Wordt een collo naar de herkomst teruggezonden, zonder dat de bij § 1 van dit artikel voorziene kennisgeving van niet-bestelling werd opgemaakt, dan moet het Beheer van bestemming de vervoerkosten (heen en terug) en de andere gebeurlijke rechten, waarvoor geen ontheffing is geschied, te zijnen laste nemen.

ART. 37.

Onbestelbare colli, onderrichtingen van den afzender.

1. In antwoord op de kennisgeving van niet-bestelling welke overeenkomstig de bepalingen van voorgaand artikel aan den afzender werd toegezonden, mag deze vragen :

a) Dat de oorspronkelijke bestemmeling nog eens worde verwittigd ;

b) Dat het adres van het collo worde verbeterd of aangevuld ;

c) Que le colis soit remis à un autre destinataire ou qu'il soit réexpédié sur une autre destination pour être remis au destinataire primitif ou à une autre personne ;

d) Qu'un colis grevé de remboursement soit remis à une autre personne contre perception du montant du remboursement indiqué ou qu'il soit remis au destinataire primitif ou à une autre personne sans perception du montant du remboursement ou contre payement d'une somme inférieure à celle indiquée primitivement. Si le montant du remboursement est réduit, une nouvelle formule *C P* 6 doit être établie conformément aux prescriptions de l'article 19 du présent Règlement ;

e) Que le colis soit remis au destinataire primitif ou à une autre personne sans perception des droits de douane ou des autres frais dont il est grevé. Dans ce cas, un bulletin d'affranchissement doit être établi conformément aux prescriptions de l'article 9 du présent Règlement ;

f) Que le colis lui soit immédiatement renvoyé ;

g) Que le colis soit vendu à ses risques et périls ou traité comme abandonné.

Le tiers auquel l'avis de non-remise a été adressé conformément à la demande de l'expéditeur (art. 8, § 1er, lettre *e*, du présent Règlement) peut faire les mêmes demandes que l'expéditeur. Il peut, en outre, demander que le colis soit immédiatement renvoyé à l'expéditeur.

Aucune demande autre que celles prévues ci-dessus n'est admise.

c) Dat het collo aan een anderen bestemmeling worde uitgereikt of naar een andere bestemming worde doorgezonden om aan den oorspronkelijken bestemmeling of aan een anderen persoon te worden uitgereikt ;

d) Dat een verrekencollo worde afgegeven aan een anderen persoon, tegen inning van het aangeduid verrekenbedrag, of dat het worde afgegeven aan den oorspronkelijken bestemmeling of aan een anderen persoon, zonder inning van het verrekenbedrag of tegen betaling van een lagere som dan oorspronkelijk was aangeduid. Wordt het verrekenbedrag verminderd, dan moet, overeenkomstig het bepaalde bij artikel 19 van dit Reglement een nieuw formulier *C P* 6 worden opgemaakt ;

e) Dat het collo worde afgegeven aan den oorspronkelijken bestemmeling of aan een anderen persoon, zonder inning van de tolrechten of andere kosten, waarmee het bezwaard is. In dit geval moet een frankeerbulletijn worden opgemaakt overeenkomstig de bepalingen van artikel 9 van dit Reglement ;

f) Dat het collo hem onmiddellijk worde teruggezonden ;

g) Dat het collo voor zijn rekening en op zijn kosten worde verkocht of als niet-opgevorderd worde behandeld.

De derde, aan wien de kennisgeving van niet-bestelling, overeenkomstig de aanvraag van den afzender (art. 8, § 1, letter *e*, van dit Reglement) gezonden werd, kan dezelfde verzoeken als de afzender doen. Hij kan bovendien vragen dat het collo onmiddellijk aan den afzender worde teruggezonden.

Geenerlei aanvraag buiten die, hierboven voorzien, wordt toegelaten.

2. Après réception des instructions de l'expéditeur ou du tiers auquel l'avis de non-remise a été adressé, en application de l'article 8, § 1er, lettre *e*, du présent Règlement, ces instructions seules sont valables et exécutoires.

ART. 38.

Renvoi des colis tombés en rebut.

1. Si l'expéditeur ou le tiers auquel l'avis de non-remise a été adressé a formulé une demande non prévue à l'article 37 du présent Règlement, l'Office de destination peut renvoyer immédiatement le colis au bureau d'origine sans établir un nouvel avis. Il en est de même lorsque l'expéditeur ou le tiers refuse de payer le droit prévu par le § 4 de l'article 21 de l'Arrangement. Si l'expéditeur ou le tiers ne donne pas de réponse à l'avis de non-remise, le colis est renvoyé à l'expéditeur à l'expiration du délai fixé au dit paragraphe.

2. Le bureau qui renvoie un colis à l'expéditeur doit indiquer, sur le colis et sur le bulletin d'expédition, d'une manière claire et concise, en langue française, la cause de la non-remise sous la forme suivante : inconnu, refusé, en voyage, parti, non réclamé, décédé ou un mot similaire. Cette indication peut être manuscrite ou être fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. Chaque Office a la faculté d'ajouter la traduction dans sa propre langue de la cause de non-remise et les autres indications qui lui con-

2. Na ontvangst van de onderrichtingen van den afzender of van den derde, aan wien de kennisgeving van niet-bestelling, bij toepassing van artikel 8, § 1, letter *e*, van dit Reglement, gezonden werd, zijn die onderrichtingen alleen geldig en uitvoerbaar.

ART. 38.

Terugzending van onbestelbare colli.

1. Heeft de afzender of de derde, aan wien de kennisgeving van niet-bestelling gezonden werd een aanvraag ingediend, welke niet in artikel 37 van dit Reglement voorzien is, dan mag het Beheer van bestemming het collo onmiddellijk naar het kantoor van herkomst terugzenden zonder een nieuwe kennisgeving op te maken. Hetzelfde geldt als de afzender of de derde weigert het recht te betalen dat in § 4 van artikel 21 van de Bijzondere Overeenkomst is voorzien. Indien de afzender of de derde de kennisgeving van niet bestelling onbeantwoord laat, wordt het collo, na verloop van den bij voormelde paragraaf bepaalden termijn aan den afzender teruggezonden.

2. Het kantoor, dat een collo naar den afzender terugstuurt, moet op klare en bondige wijze in het Fransch op het collo en op het verzendingsbulletijn de oorzaak van de niet-bestelling vermelden als volgt : « Inconnu » (Onbekend), « Refusé » (Geweigerd), « En voyage » (Op reis), « Parti » (Vertrokken), « Non réclamé » (Niet opgevraagd), « Décédé » (Overleden), of een gelijkaardig woord. Die aanwijzing mag met de hand geschreven of door middel van een stempel of een etiket aangebracht zijn. Elk beheer mag er de vertaling, in zijn eigen taal, van de

viennent. Les bulletins d'expédition originaux afférents aux colis renvoyés doivent faire retour à l'origine avec ces colis.

3. Les colis à renvoyer à l'expéditeur sont inscrits sur la feuille de route avec la mention « Rebuts » dans la colonne « Observation ». Ils sont traités comme les objets réexpédiés par suite de changement de résidence des destinataires.

ART. 39.

Vente. Destruction.

1. Lorsqu'un colis a été vendu ou détruit conformément aux prescriptions de l'article 23 de l'Arrangement, il est dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction. Une copie du procès-verbal, accompagnée du bulletin d'expédition, est transmise au bureau d'origine.

2. Le produit de la vente sert, en premier lieu, à couvrir les frais qui grèvent le colis. Le cas échéant, l'excédent est transmis au bureau d'origine pour être remis à l'expéditeur, qui supporte les frais d'envoi.

ART. 40.

Retrait. Modification d'adresse.

Les dispositions des articles 48 et 49 du Règlement de la Convention sont applicables aux retraits ou modifications d'adresse.

S'il s'agit d'une modification d'adresse d'un colis avec valeur déclarée demandée

oorzaak van niet-bestelling en andere aanwijzingen, die het gepast oordeelt, aan toevoegen.

3. De colli, welke aan den afzender worden teruggezonden, worden op den geleidebrief ingeschreven met de aanwijzing « Rebuts » in de kolom « Opmerkingen ». Zij worden behandeld als de voorwerpen welke, ten gevolge van verandering van woonplaats der bestemmelingen, worden nagezonden.

ART. 39.

Verkoop. Vernietiging.

1. Wanneer een collo, overeenkomstig het bepaalde bij artikel 23 van de Bijzondere Overeenkomst, verkocht of vernietigd werd, wordt van den verkoop of de vernietiging proces-verbaal opgemaakt. Een afschrift van het procesverbaal wordt, vergezeld van het verzendingsbulletijn, aan het kantoor van herkomst toegezonden.

2. De opbrengst van den verkoop strekt, in de eerste plaats, tot dekking van de kosten, waarmee de zending bezwaard is. In voorkomend geval wordt het overschot aan het kantoor van herkomst overgemaakt om ter hand te worden gesteld aan den afzender, te wiens laste de kosten van verzending komen.

ART. 40.

Terugvordering. Adreswijziging.

De bepalingen van artikelen 48 en 49 van het Reglement der Algemeene Overeenkomst zijn toepasselijk op terugvorderingen en adreswijzigingen.

Betreft het een per telegram aangevraagde wijziging van het adres van een

par voie télégraphique, cette demande doit être confirmée, par le premier courrier, par une demande postale accompagnée du fac-similé dont il est question à l'article 48, § 1er, du Règlement de la Convention et portant en tête l'annotation soulignée au crayon de couleur : « Confirmation de la demande télégraphique du.... ».

Dans ce cas, le bureau destinataire se borne à retenir l'envoi à la réception du télégramme et attend la confirmation postale pour faire droit à la demande.

Toutefois, l'Office destinataire peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique de modification d'adresse sans attendre cette confirmation.

ART. 41.

Réclamations de colis ou de mandats de remboursement.

1. Toute réclamation relative à un colis ou à un mandat de remboursement est établie sur une formule conforme ou analogue au modèle *C P* 5 ci-annexé et transmise, en règle générale, par l'Office d'origine directement à l'Office de destination.

Une seule formule *C P* 5 peut être utilisée pour deux ou trois colis ayant fait l'objet d'un bulletin d'expédition collectif.

2. Toutefois, dans les relations avec les pays qui en expriment le désir, les réclamations concernant les colis sont

collo met aangegeven waarde, dan moet die aanvraag met de eerste brievenmaal bevestigd worden door middel van een met de post verzonden aanvraag, welke vergezeld gaat van het in artikel 48, § 1, van het Reglement der Algemeene Overeenkomst bedoeld facsimile en bovenaan de volgende met gekleurd potlood onderlijnde aanteekening draagt : « Confirmation de la demande télégrapgique du ..... » (Bevestiging van de telegrafische aanvraag van .....).

In dit geval bepaalt het kantoor van bestemming er zich bij de zending, na ontvangst van het telegram, in te houden en wacht het op de met de post verzonden bevestiging om aan de aanvraag gevolg te geven.

Het beheer van bestemming mag evenwel, zonder op die bevestiging te wachten, op eigen verantwoordelijkheid gevolg geven aan een telegrafische aanvraag tot wijziging van een adres.

ART. 41.

Navragen omtrent colli of verrekenpostwissels.

1. Iedere navraag naar een collo of een verrekenpostwissel wordt opgemaakt op een formulier gelijk aan of overeenkomend met bijgevoegd model *C P* 5 en wordt, over 't algemeen, door het Beheer van herkomst, rechtstreeks aan het Beheer van bestemming gezonden.

Voor twee of drie colli, waarvoor een gezamenlijk verzendingsbulletijn is opgemaakt, kan een en hetzelfde formulier *C P* 5 gebezigd worden.

2. In het verkeer met de landen, die den wensch daartoe te kennen geven, worden de navragen betreffende colli,

transmises de bureau d'échange à bureau d'échange en suivant la même voie d'acheminement que le colis.

3. Dans le cas prévu au § 1er ci-dessus, l'Office destinataire, s'il est en état de fournir les renseignements sur le sort définitif du colis ou du remboursement, complète la formule et la retourne à l'Office d'origine.

Lorsque le sort du colis ou du mandat de remboursement ne peut être immédiatement établi par l'Office de destination, celui-ci constate le fait sur la formule et la renvoie à l'Office d'origine en y ajoutant, le cas échéant, une déclaration du destinataire, constatant qu'il n'a pas reçu le colis. Dans ce cas, l'Office d'origine complète la formule en y indiquant les données de la transmission du colis au premier Office intermédiaire. Il l'adresse ensuite à ce dernier Office qui y consigne ses observations et la transmet, éventuellement, à l'Office suivant. La réclamation passe ainsi d'Office à Office jusqu'à ce que le sort du colis réclamé soit établi. L'Office qui a effectué la remise au destinataire ou qui, le cas échéant, ne peut établir ni la remise, ni la transmission régulière du colis à un autre Office, constate le fait sur la formule et la renvoie à l'Office d'origine.

4. Dans le cas prévu au § 2 ci-dessus, les recherches se poursuivent depuis l'Office d'origine jusqu'à l'Office de destination. Chaque Office consigne sur

evenwel van het eene uitwisselingskantoor naar het andere overgezonden langs denzelfden weg als voor het collo werd gevolgd.

3. In het geval, bedoeld bij paragraaf 1 hierboven, vult het beheer van bestemming, wanneer het in staat is afdoende inlichtingen te verschaffen omtrent het lot van het collo of van den verrekenpostwissel, het formulier in en zendt dit naar het Beheer van herkomst terug.

Indien het lot van het colli of van den verrekenpostwissel niet onmiddellijk door het Beheer van bestemming kan vastgesteld worden, vermeldt dit zulks op het formulier, welk het aan het Beheer van herkomst terugzendt, in voorkomend geval, met een verklaring van den bestemmeling houdende dat hij het collo niet ontvangen heeft. In dit geval vult het Beheer van herkomst het formulier in met de inlichtingen betreffende de verzending van het collo aan het eerste Beheer van doorvoer. Het stuurt het vervolgens aan dit laatste Beheer, dat er zijn opmerkingen op aanteekent en het, in voorkomend geval, opzendt naar het volgend Beheer. De navraag gaat aldus van Beheer tot Beheer, totdat het lot van het opgevorderd collo vastgesteld is. Het Beheer, dat het collo aan den bestemmeling heeft doen uitreiken, of dat, in voorkomend geval, noch de uitreiking, noch de regelmatige uitlevering van het collo aan een ander Beheer kan aantoonen, vermeldt dat feit op het formulier en zendt dit aan het Beheer van herkomst terug.

4. In het geval, bedoeld bij § 2 hiervoren, worden de nasporingen voortgezet van het Beheer van herkomst tot het Beheer van bestemming. Elk Beheer

la formule les données de la transmission à l'Office suivant et l'envoie ensuite à celui-ci.

5. La formule *C P* 5 doit indiquer l'adresse complète du destinataire et être accompagnée, autant que possible, d'un fac-similé de la suscription du colis. Elle est transmise d'office sans lettre d'envoi, sous enveloppe fermée.

6. Chaque Office peut demander, par une notification adressée au Bureau International, que les réclamations qui concernent son service soient transmises à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné, ou, s'il est seulement intéressé à titre d'intermédiaire, au bureau d'échange auquel le colis a été expédié.

La formule *C P* 5 et les pièces y annexées doivent, dans tous les cas, faire retour à l'Office d'origine du colis réclamé dans un délai qui ne peut excéder six mois à partir de la date de la réclamation. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays éloignés.

7. Chaque fois qu'un Office intermédiaire transmet une formule *C P* 5 à l'Office suivant, il est tenu d'en informer l'Office d'origine sur une formule conforme au modèle *C P* 10 ci-annexé.

ART. 42.

Réclamations de colis déposés dans un autre pays.

Dans le cas prévu à l'article 26, § 3, de l'Arrangement, la feuille de réclama-

vermeldt op het formulier de gegevens omtrent de verzending aan het volgend Beheer en zendt het daarna aan dit Beheer.

5. Het formulier *C P* 5 moet het volledig adres van den bestemmeling vermelden en zooveel mogelijk vergezeld gaan van een facsimile van het adres van het collo. Het wordt van ambtswegen zonder begeleidend schrijven onder gesloten omslag verzonden.

6. Elk Beheer mag bij een aan het Internationaal Bureel gerichte kennisgeving vragen, dat de op zijn dienst betrekking hebbende navragen worden toegezonden aan zijn Hoofdbestuur of aan een bepaaldelijk daartoe aangewezen kantoor of, indien het alleen als Beheer van doorvoer bij de zaak betrokken is, aan het kantoor van uitwisseling, waaraan het collo is uitgeleverd.

Het formulier *C P* 5 en de daarbij gaande stukken moeten in alle gevallen bij het Beheer van herkomst van het opgevraagde collo, terug toekomen binnen een termijn van ten hoogste zes maand, te rekenen van den datum der navraag. Deze termijn bedraagt negen maand in het verkeer met verre landen.

7. Telkens als een Beheer van doorvoer een formulier *C P* 5 aan het volgend Beheer doorzendt, moet het het Beheer van herkomst daarvan kennis geven op een formulier van bijgaand model *C P* 10.

ART. 42.

Navragen betreffende in een ander land afgegeven colli.

In het in artikel 26, § 3, van de Bijzondere Overeenkomst voorzien geval,

tion est transmise à l'Administration d'origine. La formule *C P* 5 doit être accompagnée, le cas échéant, du récépissé de dépôt.

L'Office d'origine doit être mis en possession de la formule dans le délai prévu à l'article 26, § 2, de l'Arrangement.

CHAPITRE VII. — **Echange des colis.**

ART. 43.

Feuille de route.

1. Les colis sont inscrits par le bureau d'échange expéditeur sur une feuille de route conforme au modèle *C P* 11 ci-annexé, avec tous les détails que cette formule comporte. Toutefois, les Offices correspondants peuvent s'entendre pour que les colis ordinaires soient inscrits en bloc sur les feuilles de route, avec indication sommaire des montants à bonifier. Les bulletins d'expédition, les formules de mandats de remboursement, les déclarations en douane et, le cas échéant, les autres documents exigés (factures, certificats d'origine, de santé, etc.), ainsi que les bulletins d'affranchissement et les avis de réception, sont joints à la feuille de route.

Les bureaux d'échange intermédiaires ne sont pas tenus de vérifier les documents accompagnant les feuilles de route.

2. Les colis pour le service des prisonniers de guerre sont inscrits sur la feuille de route, mais sans indication de bonification, sauf quand il s'agit de colis grevés de remboursement.

3. Dans les relations par mer, les bureaux d'échange expéditeurs doivent, sauf

wordt de navraag aan het Beheer van herkomst gezonden. Het formulier *C P* 5 moet, in voorkomend geval, vergezeld gaan van het bewijs van afgifte.

Het Beheer van herkomst moet in het bezit zijn gesteld van het formulier binnen den termijn, voorzien in artikel 26, § 2, van de Bijzondere Overeenkomst.

HOOFDSTUK VII. — **Uitwisseling van de colli.**

ART. 43.

Geleidebrief.

1. De colli worden door het afzendend kantoor van uitwisseling ingeschreven op een geleidebrief, overeenkomend met bijgaand model *C P* 11, met vermelding van alle bijzonderheden, welke dit formulier aangeeft. Echter kunnen de met elkaar in verbinding staande Beheeren overeenkomen om gewone colli gezamenlijk op de geleidebrieven in te schrijven, met vermelding in een som van de te vergoeden bedragen. De verzendingsbulletijns, de formulieren voor verrekenpostwissels, de tolaangiften en, in voorkomend geval, de andere vereischte bescheiden (facturen, getuigschriften van herkomst, geneeskundige verklaringen enz.), alsmede de frankeerbulletijns en de berichten van ontvang, worden bij den geleidebrief gevoegd.

De tusschenkomende uitwisselingskantoren zijn niet gehouden de bij de geleidebrieven gevoegde bescheiden na te zien.

2. De colli, bestemd voor den dienst ten behoeve van krijgsgevangenen, worden op den geleidebrief ingeschreven, doch zonder opgave van vergoeding, behalve wanneer het verrekencolli betreft.

3. Behoudens andersluidende overeenkomst, moeten de afzendende kantoren

arrangement contraire, numéroter les feuilles de route à l'angle gauche supérieur, d'après une série annuelle pour chaque bureau d'origine et pour chaque bureau de destination. Le dernier numéro de l'année doit être mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante. Le même procédé est suivi dans les échanges territoriaux qui ne sont pas effectués dans les délais fixes. Dans les relations par mer, le nom du navire transporteur est mentionné, autant que possible, au-dessous du numéro.

ART. 44.

Vérification par les bureaux d'échange, constatation des irrégularités n'engageant pas la responsabilité des Administrations.

1. A la réception d'une feuille de route, le bureau d'échange destinataire procède à la vérification des colis et des divers documents qui les accompagnent. Cette vérification est contradictoire chaque fois qu'il est possible.

2. S'il constate des erreurs ou des omissions sur la feuille de route, il opère immédiatement les rectifications nécessaires en ayant soin de biffer les indications erronées, de manière à laisser reconnaître les inscriptions primitives. Ces rectifications s'effectuent avec le concours de deux agents. A moins d'une erreur évidente, elles prévalent sur la déclaration originale.

Un bulletin de vérification conforme au modèle *C P* 12 ci-annexé est, en outre, dressé par le bureau destinataire et envoyé

van uitwisseling, in het verkeer over zee, de geleidebrieven in den linkerbovenhoek nummeren volgens een jaarlijksche reeks voor elk kantoor van herkomst en voor elk kantoor van bestemming. Het laatste nummer van een jaar moet op den eersten geleidebrief van het volgend jaar vermeld worden. Op dezelfde wijze wordt gehandeld bij uitwisselingen te land, die niet binnen vaste termijnen geschieden. In het verkeer over zee wordt de naam van het schip, dat het collo vervoert, zooveel mogelijk onder het nummer vermeld.

ART. 44.

Onderzoek door de uitwisselingskantoren, vaststelling van onregelmatigheden waarbij de verantwoordelijkheid van de Beheeren niet betrokken is.

1. Bij de ontvangst van een geleidebrief gaat het uitwisselingskantoor van bestemming over tot het onderzoek van de colli en van de verschillende daarbij gaande bescheiden. Dit onderzoek geschiedt in bijzijn van beide partijen, telkens als zulks mogelijk is.

2. Merkt het vergissingen of weglatingen op den geleidebrief op, dan brengt het onmiddellijk de noodige verbeteringen aan, daarbij zorg dragend de verkeerde aanwijzingen op zulke wijze door te halen, dat de oorspronkelijke inschrijvingen leesbaar blijven. Die verbeteringen worden gedaan door twee bedienden. Behoudens het geval van klaarblijkelijke vergissing, moet aan die verbeteringen meer waarde worden gehecht dan aan de oorspronkelijke gegevens.

Een bericht van bevinding, overeenkomend met bijgaand model *C P* 12, wordt bovendien door het kantoor van bestem-

sans délai, sous pli recommandé, au bureau d'échange expéditeur.

3. Les irrégularités qui, d'une manière évidente, n'engagent pas la responsabilité des Administrations respectives sont signalées au moyen d'un bulletin de vérification.

4. Les bureaux auxquels sont adressés les bulletins les renvoient le plus promptement possible après les avoir examinés et y avoir mentionné leurs observations, s'il y a lieu. Les bulletins sont alors annexés aux feuilles de route qu'ils concernent. Les corrections faites sur une feuille de route et non appuyées des pièces justificatives sont considérées comme nulles.

Toutefois, si ces bulletins ne sont pas renvoyés à l'Office d'origine dans le délai de deux mois, à compter de la date de leur expédition, ils sont considérés, jusqu'à preuve du contraire, comme dûment acceptés par les bureaux auxquels ils ont été adressés. Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les pays éloignés.

ART. 45.

Constatation des irrégularités engageant la responsabilité des Administrations.

1. La constatation, soit d'un manquant, soit d'une altération ou irrégularité de nature à engager la responsabilité des Administrations respectives donne lieu à l'établissement d'un bulletin de vérification qui est transmis sous pli recommandé au bureau d'échange expéditeur.

ming opgemaakt en onverwijld, als aangeteekende brief, aan het uitwisselingskantoor van afzending gezonden.

3. Onregelmatigheden, waarbij de verantwoordelijkheid der onderscheiden Beheeren blijkbaar niet betrokken is, worden door middel van een bericht van bevinding bekendgemaakt.

4. De kantoren, waaraan de bulletijns gezonden worden, sturen ze zoo spoedig mogelijk terug, na ze nagezien en er zoo noodig, hun opmerkingen op aangeteekend te hebben. De bulletijns worden alsdan gehecht aan de geleidebrieven waarop ze betrekking hebben. De zonder bijvoeging van bewijsstukken op een geleidebrief aangebrachte verbeteringen worden als niet-bestaande beschouwd.

Evenwel worden die bulletijns, wanneer zij binnen een termijn van twee maand, te rekenen van den dag waarop zij werden verzonden, niet naar het Beheer van herkomst zijn teruggestuurd, tot bewijs van het tegendeel beschouwd als behoorlijk aangenomen door de kantoren waaraan zij gezonden werden. Die termijn bedraagt vier maand in het verkeer met verre landen.

ART. 45.

Vaststelling van onregelmatigheden waarbij de verantwoordelijkheid van de Beheeren betrokken is.

1. De vaststelling, hetzij van een tekort, hetzij van een beschadiging of een onregelmatigheid, waarbij de verantwoordelijkheid van de onderscheiden Beheeren betrokken is, geeft aanleiding tot het opmaken van een bericht van bevinding, dat als aangeteekende brief aan het uitwisselingskantoor van afzending wordt gezonden.

Lorsqu'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée, il est en outre dressé un procès-verbal qui est transmis sous pli recommandé à l'Administration centrale du pays auquel appartient le bureau d'échange expéditeur. Ce procès-verbal est accompagné, s il y a lieu, des ficelles, cachets ou plombs qui fermaient le récipient dans lequel les colis étaient contenus. Un double du procès-verbal est en même temps adressé à l'Administration centrale à laquelle ressortit le bureau d'échange destinataire ou à tout autre organe de direction désigné par cette dernière.

2. Si le cas le comporte, le bureau d'échange expéditeur peut, en outre, être avisé par télégramme aux frais de l'Office qui expédie le télégramme.

3. Lorsque le bureau d'échange destinataire n'a pas fait parvenir au bureau d'échange expéditeur, par le premier courrier après la vérification, un bulletin constatant des erreurs ou des irrégularités quelconques, il est considéré comme ayant reçu les colis, jusqu'à preuve du contraire.

4. Sans préjudice de l'application des dispositions du § 1er, le bureau d'échange qui reçoit d'un bureau correspondant avec lequel il n'est pas en contact immédiat, un colis insuffisamment emballé ou avarié doit y donner cours après l'avoir emballé de nouveau, s'il y a lieu, en conservant autant que possible l'emballage primitif.

Si l'avarie est telle que le contenu de l'envoi a pu être soustrait, le bureau doit

Geldt het een collo met aangegeven waarde, dan wordt bovendien een proces-verbaal opgemaakt, dat als aangetekende brief gezonden wordt aan het Hoofdbeheer van het land waartoe het uitwisselingskantoor van afzending behoort. Dit proces-verbaal gaat in voorkomend geval vergezeld van de touwen, zegels of loodjes, waarmee de verpakking van de colli was gesloten. Een dubbel van het proces-verbaal wordt terzelfdertijd opgezonden aan het Hoofdbeheer, waaronder het uitwisselingskantoor van bestemming behoort of aan gelijk welk door dit laatste Beheer aangewezen besturend lichaam.

2. Indien er aanleiding toe bestaat, mag het uitwisselingskantoor van afzending bovendien per telegram worden verwittigd op kosten van het Beheer, dat het telegram verzendt.

3. Heeft het uitwisselingskantoor van bestemming, met de eerste post na het onderzoek, aan het uitwisselingskantoor van afzending, geen bulletijn doen geworden aangaande het vaststellen van eenige vergissingen of onregelmatigheid, dan wordt, tot het tegenbewijs wordt geleverd, aangenomen dat het de colli heeft ontvangen.

4. Onverminderd de toepassing van het bepaalde bij § 1, moet het uitwisselingskantoor, dat van een correspondeerend kantoor, waarmee het niet rechtstreeksch in verbinding staat, een onvoldoend verpakt of een beschadigd collo ontvangt, dit collo voortzenden na het, zoo noodig, opnieuw ingepakt te hebben, met behoud van de oorspronkelijke verpakking voor zoover dit mogelijk is.

Is de beschadiging van dien aard, dat de inhoud van de zending is kunnen ver-

procéder d'abord à l'ouverture d'office du colis et à la vérification de son contenu.

Dans les deux cas, le poids du colis doit être constaté avant et après le nouvel emballage et indiqué sur l'enveloppe même du colis. Cette indication est suivie de la mention « Remballé à ..... » et de la signature des agents ayant effectué le remballage.

5. Lorsque le destinataire formule des réserves en prenant livraison du colis, un procès-verbal contradictoire est dressé sur-le-champ par le bureau de destination.

Ce procès-verbal établi en double expédition et contresigné autant que possible par le destinataire, doit indiquer :

a) L'état extérieur du colis ;

b) Le poids brut ;

c) L'inventaire exact du contenu.

Une expédition du procès-verbal est remise au destinataire ; la seconde expédition est conservée par le bureau de destination pour être annexée à la formule *C P* 5 correspondante.

Chapitre VIII. — **Comptabilité, règlement des comptes.**

Art. 46.

Décompte des bonifications.

1. Chaque Administration fait établir mensuellement, par ses bureaux d'échange et pour tous les envois reçus d'un seul

duisterd worden, dan moet het kantoor vooraf het collo ambtshalve openen en den inhoud ervan nazien.

In beide gevallen moet het gewicht van het collo vóór en na de nieuwe inpakking worden vastgesteld en op het omhulsel zelf van het collo worden aangegeven. Deze aanwijzing is gevolgd door de melding : « Remballé à ..... », en de handteekening van de bedienden, die het collo opnieuw ingepakt hebben.

5. Wanneer de bestemmeling bij het in ontvangst nemen van het collo voorbehoud maakt, wordt op staanden voet door het kantoor van bestemming een proces-verbaal van contradictoir onderzoek opgemaakt.

Dit proces-verbaal, dat ir dubbel wordt opgesteld en zooveel mogelijk door den bestemmeling wordt medeonderteekend, moet vermelden :

a) Den uitwendigen toestand van het collo ;

b) Het bruto gewicht ;

c) Den juisten inventaris van den inhoud.

Een exemplaar van het proces-verbaal wordt aan den bestemmeling overhandigd ; het tweede exemplaar wordt door het kantoor van bestemming bewaard om bij het desbetreffend formulier *C P* 5 gevoegd te worden.

Hoofdstuk VIII. — **Boekhouding, afrekening.**

Art. 46.

Afrekening van de vergoedingen.

1. Elk Beheer doet maandelijks door zijn uitwisselingskantoren voor al de van een en hetzelde Beheer ontvangen zendin-

et même Office, un état, conforme au modèle *C P* 13 ci-annexé, des sommes totales inscrites sur les feuilles de route :

a) à son crédit, pour sa part et, s'il y a lieu, pour la part de chacune des Administrations intéressées, dans les taxes perçues par l'Office expéditeur ;

b) à son débit, pour la part revenant à l'Office réexpéditeur et aux Offices intermédiaires, en cas de réexpédition et de rebut, dans les taxes à recouvrer sur les destinataires.

2. Les états *C P* 13 sont récapitulés dans un compte *C P* 14 dont le modèle est également ci-annexé.

3. Le compte *C P* 14, accompagné des états *C P* 13, des feuilles de route, et s'il y a lieu, des bulletins de vérification y afférents, est envoyé à l'Office correspondant, pour examen, dans le courant du mois qui suit celui auquel il se rapporte.

Les totaux ne doivent jamais être rectifiés. Les erreurs qui pourraient être relevées doivent faire l'objet d'états de différence.

4. Après vérification et acceptation, les comptes *C P* 14 sont renvoyés à l'Office intéressé au plus tard jusqu'à l'expiration du deuxième mois après la période à laquelle ils se rapportent. Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les pays éloignés. Les comptes *C P* 14 sont résumés dans un compte général trimestriel établi par l'Office créditeur. Ce compte peut toutefois être établi par

gen, een staat, overeenkomstig bijgaand model *C P* 13, opmaken van de gezamenlijke sommen, welke op de geleidebrieven zijn ingeschreven :

a) In zijn voordeel, voor zijn aandeel en, in voorkomende gevallen, voor het aandeel van ieder der betrokken Beheeren, in de door het Beheer van afzending geheven taksen ;

b) In zijn nadeel, voor het aandeel in de van de bestemmelingen te heffen taksen, dat, wegens nagezonden of onbestelbare colli, aan het Beheer van na- of terugzending en aan de verder daarbij betrokken Beheeren toekomt.

2. De bedragen der staten *C P* 13 worden samengevat op een rekening *C P* 14, waarvan het model eveneens hierbij is gevoegd.

3. De rekening *C P* 14 wordt, onder bijvoeging van de staten *C P* 13, van de geleidebrieven en, zoo die er zijn, van de daarop betrekking hebbende berichten van bevinding, in den loop der maand, volgende op die waarover de rekening gaat, voor onderzoek aan het correspondeerend Beheer gezonden.

De totalen mogen nooit verbeterd worden. De vergissingen, welke mochten worden opgemerkt, moeten worden vereffend door middel van verschilstaten.

4. De rekeningen *C P* 14 worden, na nagezien en goedgekeurd te zijn, aan het betrokken Beheer teruggezonden uiterlijk tot het einde van de tweede maand volgend op het tijdperk waarop zij betrekking hebben. Die termijn bedraagt vier maand in het verkeer met verre landen. De rekeningen *C P* 14 worden samengevat in een driemaandelijksche algemeene rekening opgemaakt door het Beheer dat te

semestre ou par année, après entente entre les Offices intéressés.

ART. 47.

Règlement des comptes.

1. Le solde résultant de la balance des comptes généraux est payé par l'Office débiteur à l'office créditeur de la manière prévue à l'article 72 du Règlement de la Convention.

2. L'établissement, l'envoi et le payement du solde d'un compte général doivent être effectués dans le plus bref délai possible et, au plus tard, dans le délai de trois mois après l'expiration de la période à laquelle le compte se rapporte. Ce délai est porté à six mois dans les relations avec les pays éloignés.

3. Tout Office qui, régulièrement, se trouve à découvert, vis-à-vis d'un autre Office, d'une somme supérieure à 30,000 francs-or par mois, a le droit de réclamer un acompte mensuel jusqu'à concurrence des trois quarts du montant de sa créance. Il doit être satisfait à cette demande dans un délai de huit jours. En cas de non-payement à l'expiration de ce délai, les prescriptions de l'article 72 du Règlement de la Convention sont applicables.

ART. 48.

Décompte des mandats de remboursement.

1. Sauf entente contraire, le décompte relatif aux mandats de remboursement payés par chaque Office pour le compte

vorderen heeft. Die rekening kan echter halfjaarlijks of jaarlijks worden opgemaakt, wanneer de betrokken Beheeren daaromtrent zijn overeengekomen.

ART. 47.

Vereffening van de rekeningen.

1. Het saldo van de balans der algemeene rekeningen wordt door het Beheer, dat te betalen heeft, aan het Beheer, dat te vorderen heeft, betaald op de wijze voorzien in artikel 72 van het Reglement der Algemeene Overeenkomst.

2. Het saldo van een algemeene rekening moet binnen den kortst mogelijken termijn worden opgemaakt, verzonden en uitbetaald, en uiterlijk binnen een termijn van drie maand na verstrijking van het tijdperk, waarop de rekening betrekking heeft. Deze termijn bedraagt zes maand in het verkeer met verre landen.

3. Elk Beheer, dat geregeld tegenover een ander Beheer ongedekt is van een bedrag van meer dan 30,000 goudfrank per maand, heeft het recht een maandelijksch voorschot op afrekening te vragen tot ten hoogste drie vierde van het bedrag zijner schuldvordering. Aan dit verzoek moet voldaan worden binnen een tijdsverloop van acht dagen. Bij niet-betaling na verloop van dien tijd, vinden toepassing de bepalingen van artikel 72 van het Reglement der Algemeene Overeenkomst.

ART. 48.

Afrekening van de verrekenpostwissels.

1. Tenzij anders is overeengekomen, geschiedt de afrekening betreffende de verrekenwissels, welke door ieder Beheer

d'un autre Office est effectué au moyen d'annexes aux comptes mensuels des mandats de poste (modèle *C P* 15 ci-annexé).

Sauf avis contraire, les comptes mensuels des mandats de remboursement dressés pour le service de la poste aux lettres (art. 40 du Règlement de la Convention) peuvent servir également pour le décompte des mandats de remboursement des colis postaux.

2. Dans ces comptes, qui sont accompagnés des mandats de remboursement payés et quittancés, les mandats sont inscrits par ordre alphabétique des bureaux d'émission et par ordre numérique de leur inscription aux registres de ces bureaux. L'Office qui a établi le compte déduit de la somme totale de sa créance le montant des taxes et droits revenant à l'Office correspondant conformément à l'article 49, premier alinéa, de l'Arrangement.

3. Le solde du compte *C P* 15 est ajouté, autant que possible, à celui du compte mensuel des mandats de poste établi pour la même période. La vérification et la liquidation de ces comptes sont effectuées selon les règles fixées par le Règlement des mandats de poste.

ART. 49.

Bulletins d'affranchissement, décompte des frais de douane, etc.

1. Le décompte relatif aux frais de douane, etc., déboursés par chaque Office pour le compte d'un autre, est effectué au

voor rekening van een ander Beheer betaald zijn, door middel van bijlagen (bijgaand model *C P* 15) tot de maandelijksche postwisselrekeningen.

Behoudens tegenbericht kunnen de maandelijksche rekeningen van de verrekenpostwissels, opgemaakt voor den dienst der brievenpost (art. 40 van het Reglement der Algemeene Overeenkomst) eveneens dienen voor de afrekening van de verrekenpostwissels voor postcolli.

2. In deze rekeningen, welke vergezeld gaan van de uitbetaalde en voor voldaan geteekende verrekenpostwissels, worden de postwissels ingeschreven in de alphabetische volgorde van de kantoren van uitgifte en volgens de nummers van inschrijving in de registers van deze kantoren. Het Beheer, dat de rekening heeft opgemaakt, trekt van de gezamenlijke som van zijn schuldvordering het bedrag af van de taksen en rechten, die aan het correspondeerend Beheer toekomen overeenkomstig artikel 49, 1e lid, van de Bijzondere Overeenkomst.

3. Het saldo van de rekening *C P* 15 wordt, zooveel mogelijk, opgeteld bij dat van de maandelijksche rekening van de postwissels voor hetzelfde tijdperk. Het onderzoek en de vereffening van deze rekeningen geschieden volgens de regelen, vastgesteld bij het Reglement betreffende de postwissels.

ART. 49.

Frankeerbulletijns, afrekening van de tolrechten, enz.

1. De afrekening betreffende de tolkosten, enz., welke door elk Beheer voor rekening van een ander zijn voorgescho-

moyen de comptes particuliers mensuels conformes au modèle *C P* 16 ci-annexé, qui sont établis par l'Office débiteur dans la monnaie du pays créditeur. Les bulletins d'affranchissement sont inscrits par ordre alphabétique des bureaux qui ont fait l'avance des frais et suivant l'ordre numérique qui leur a été donné.

2. Le compte particulier, accompagné des bulletins d'affranchissement, est transmis à l'Administration créditrice au plus tard à la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte. Il n'est pas dressé de compte négatif.

3. La vérification des comptes est effectuée d'après les règles fixées par le Règlement des mandats de poste.

4. Les décomptes donnent lieu à une liquidation spéciale. Chaque Office peut toutefois demander que ces comptes soient annexés, soit aux comptes des mandats de poste, soit aux comptes *C P* 14 ou *C P* 15 des colis postaux.

Dispositions diverses.

ART. 50.

Formules à l'usage du public.

En vue de l'application des dispositions de l'article 30, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public, les formules *C P* 2 (Bulletin d'expédition), *C P* 3 (Déclaration en douane), *C P* 5 (Réclamation), *C P* 6 (Mandat de remboursement) et *C P* 9 (Avis de non-remise).

ten geschiedt door middel van bijzondere maandelijksche rekeningen gelijk aan bijgaand model *C P* 16, die door het Beheer, dat te betalen heeft, worden opgemaakt in de munt van het land, dat te vorderen heeft. De frankeerbulletijns worden ingeschreven in de alphabetische volgorde van de kantoren, die de kosten hebben voorgeschoten, en volgens de nummers die aan die bulletijns werden gegeven.

2. De bijzondere rekening, vergezeld van de frankeerbulletijns, wordt aan het Beheer, dat te vorderen heeft, gezonden uiterlijk op het einde van de maand na die, waarop zij betrekking heeft. Een nihil-rekening wordt niet opgemaakt.

3. Het onderzoek van de rekeningen geschiedt volgens de regelen vastgesteld bij het Reglement betreffende de postwissels.

4. De vereffening van de rekeningen vindt afzonderlijk plaats. Elk Beheer mag evenwel vragen dat die rekeningen, hetzij bij de rekeningen der postwissels, hetzij bij de rekeningen *C P* 14 of *C P* 15 worden gevoegd.

Allerlei bepalingen.

ART. 50.

Formulieren ten gebruike van het publiek.

Met het oog op de toepassing van het bepaalde bij artikel 30, § 2, van de Algemeene Overeenkomst, worden de formulieren *C P* 2 (verzendingsbulletijn), *C P* 3 (tolaangifte), *C P* 5 (navraag), *C P* 6 (verrekenpostwissel) en *C P* 9 (kennisgeving van niet-bestelling) beschouwd als formulieren ten gebruike van het publiek.

ART. 51.

Délai de garde des documents.

Les documents du service des colis postaux doivent être conservés pendant une période minimum de deux ans.

ART. 52.

Communications à adresser au Bureau International.

1. Les Administrations doivent, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer ou notifier aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau International :

a) Les dispositions qu'elles ont prises en ce qui concerne :

1° La limite de poids ;

2° La déclaration de valeur ;

3° Les colis encombrants ;

4° Les remboursements ;

5° Les colis exprès et les colis urgents ;

6° Le nombre de colis qui peuvent être accompagnés d'une seule déclaration en douane ;

7° Les dimensions et le volume des colis postaux transportés par la voie maritime ;

8° Le nombre de déclarations en douane exigés pour les colis à destination de leur pays et pour les colis en transit, ainsi que les langues dans lesquelles ces déclarations peuvent être rédigées ;

b) Tous les renseignements utiles concernant les prescriptions douanières ou autres, ainsi que les interdictions ou restrictions réglant l'importation et le transit des colis postaux dans leurs services respectifs ;

ART. 51.

Bewaartijd van de bescheiden.

De bescheiden betreffende den dienst der postcolli, moeten ten minste twee jaar bewaard worden.

ART. 52.

Mededeelingen aan het Internationaal Bureel.

1. De Beheeren moeten, ten minste drie maand voor dat zij de Bijzondere Overeenkomst in werking stellen, door tusschenkomst van het Internationaal Bureel, aan de andere Beheeren mededeeling of kennis geven van :

a) De door hen vastgestelde bepalingen ten aanzien van :

1° Het maximumgewicht ;

2° De aangifte van waarde ;

3° De hinderlijke colli ;

4° De verrekencolli ;

5° De colli met spoedbestelling en de dringende colli ;

6° Het aantal colli, welke van één enkele tolaangifte vergezeld zijn ;

7° De afmetingen en het volume van de over zee te verzenden postcolli ;

8° Het aantal tolaangiften vereischt voor de voor hun land bestemde colli en de in doorvoer te verzenden colli, benevens de talen waarin die aangiften mogen opgesteld worden ;

b) Alle nuttige inlichtingen betreffende de tol- of andere voorschriften, zoomede de verbodsbepalingen of beperkende maatregelen tot regeling van den in- en doorvoer van postcolli in hun respectieve diensten ;

c) La liste des animaux vivants dont le transport par la poste est autorisé par les règlements postaux de leurs pays ;

d) Toutes les taxes et tous les droits élémentaires applicables dans leur service ;

e) L'avis que les colis sont admis pour toutes les localités, ou, dans le cas contraire, la liste des localités qui sont desservies ;

f) Un extrait, en langues allemande, anglaise, espagnole ou française, des dispositions de leurs lois ou règlements applicables au transport des colis.

2. Toute modification ultérieure des dispositions ci-dessus mentionnées doit être notifiée sans retard et de la même manière.

Dispositions finales.

ART. 53.

Mise à exécution et durée du Règlement.

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement des colis postaux.

Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

Pour l'Albanie :

M. LIBOHOVA.

Pour l'Allemagne :

Dr K. SAUTTER.
Dr W. KÜSGEN.
K. ZIEGLER.

c) De lijst van de levende dieren, waarvan het vervoer met de post bij de postreglementen van hun land is toegelaten ;

d) Al de in hun dienst van toepassing zijnde grondslagtaksen en rechten ;

e) Het bericht dat colli worden aangenomen voor alle plaatsen of, in het tegengestelde geval, de lijst van de bediende plaatsen ;

f) Een uittreksel, in de Duitsche, Engelsche, Spaansche of Fransche taal, uit de bepalingen hunner wetten of reglementen betreffende het vervoer van colli.

2. Elke latere wijziging van bovengemelde bepalingen wordt onverwijld op dezelfde wijze ter kennis gebracht.

Slotbepalingen.

ART. 53.

Tenuitvoerlegging en duur van het Reglement.

Dit Reglement treedt in werking op den dag waarop de Bijzondere Overeenkomst betreffende de postcolli in werking treedt.

Het zal voor denzelfden tijd als die Bijzondere Overeenkomst gelden, tenzij het in gemeen overleg tusschen de betrokken Partijen mocht vernieuwd worden.

Gedaan te Londen, den 28n Juni 1929.

Voor Albanië :

M. LIBOHOVA.

Voor Duitschland :

Dr K. SAUTTER.
Dr W. KÜSGEN.
K. ZIEGLER.

Pour la République Argentine :

Pour l'Autriche :

WALTHER STOECKL.

Pour la Belgique :

O. SCHOCKAERT.
HUB. KRAINS.

Pour la Colonie du Congo Belge :

HALEWYCK DE HEUSCH.
F. G. TONDEUR.
JAMAR.

Pour la Bolivie :

ZAC. BENAVIDES.

Pour le Brésil :

JM. EULALIO.

Pour la Bulgarie :

M. SAVOFF.
M. BOSCHNACOFF.

Pour le Chili :

ANTONIO HUNEEUS.
MIGUEL A. PARRA.
C. VERNEUIL.

Pour la Chine :

LIU SHU-FAN.

Pour la République de Colombie :

JORGE GARCES, B.

Pour la République de Costa-Rica :

PERCY G. HARRISON.

Pour la République de Cuba :

GUILLERMO PATTERSON.

Pour le Danemark :

V. HOLMBLAD.

Voor de Argentijnsche Republiek :

Voor Oostenrijk :

WALTHER STOECKL.

Voor België :

O. SCHOCKAERT.
HUB. KRAINS.

Voor de Belgische Congo-Kolonie :

HALEWYCK DE HEUSCH.
F. G. TONDEUR.
JAMAR.

Voor Bolivia :

ZAC. BENAVIDES.

Voor Brazilië :

JM. EULALIO.

Voor Bulgarië :

M. SAVOFF.
M. BOSCHNACOFF.

Voor Chili :

ANTONIO HUNEEUS.
MIGUEL A. PARRA.
C. VERNEUIL.

Voor China :

LIU SHU-FAN.

Voor de Republiek Columbia :

JORGE GARCÉS B.

Voor de Republiek Costa-Rica :

PERCY G. HARRISON.

Voor de Republiek Cuba :

GUILLERMO PATTERSON.

Voor Denemarken :

V. HOLMBLAD.

Pour la Ville libre de Dantzig :

STANISLAW LOS.
VICTOR ZANDER.
ALFRED NORDMANN.

Pour la République Dominicaine :

Dr E. R. LLUBERES.

Pour l'Egypte :

H. MAZLOUM.
R. SIDHOM.

Pour l'Equateur :

E. CHACÓN Q.
E. L. ANDRADE.

Pour l'Espagne :

A. CAMACHO.

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :

A. RAMOS GARCIA.

Pour l'Estonie :

G. JALLAJAS.

Pour l'Ethiopie :

B. MARCOS.
A. BOUSSON.

Pour la Finlande :

G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France :

M. LEBON.
L. GENTHON.
BOUSQUIÉ.
MAINGUET.
GRANDSIMON.
DUSSERRE.

Pour l'Algérie :

E. HUGUENIN.

Voor de Vrije Stad Dantzig :

STANISLAW LOS.
VICTOR ZANDER.
ALFRED NORDMANN.

Voor de Republiek San Domingo :

Dr E. R. LLUBERES.

Voor Egypte :

H. MAZLOUM.
R. SIDHOM.

Voor Ecuador :

E. CHACÓN Q.
E. L. ANDRADE.

Voor Spanje :

A. CAMACHO.

Voor de gezamenlijke Spaansche Koloniën :

A. RAMOS GARCIA.

Voor Estland :

G. JALLAJAS.

Voor Ethiopië :

B. MARCOS.
A. BOUSSON.

Voor Finland :

G. E. F. ALBRECHT.

Voor Frankrijk :

L. LEBON.
L. GENTHON.
BOUSQUIÉ.
MAINGUET.
GRANDSIMON.
DUSSERRE.

Voor Algerië :

E. HUGUENIN.

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :

Pour M. Régismanset :
J. CASSAGNAC.

Pour l'ensemble des autres colonies françaises :

J. CASSAGNAC.

Pour la Grèce :

TH. PENTHÉROUDAKIS.
D. BERNARDOS.

Pour le Guatémala :

JOSÉ MATOS.

Pour la République d'Haïti :

J. G. DALZELL.

Pour le Royaume de Hedjaz et de Nedjde et dépendances :

Cheik HAFIZ WAHBA.

Pour la République de Honduras :

HUMBERTO BLANCO-FOMBONA.

Pour la Hongrie :

G. BARON SZALAY.
CHARLES DE FORSTER.

Pour l'Inde Britannique :

H. A. SAMS.
G. V. BEWOOR.
L. P. KULKARNI.
P. N. MUKERJI.

Pour l'Islande :

V. HOLMBLAD.

Pour l'Italie :

BIAGIO BORRIELLO.
PIETRO TOSTI.
MICHELE GALDI.

Voor de Fransche Koloniën en Protectoraten in Achter-Indië :

Voor M. Régismanset :
J. CASSAGNAC.

Voor de gezamenlijke overige Fransche Koloniën :

J. CASSAGNAC.

Voor Griekenland :

TH. PENTHÉROUDAKIS.
D. BERNARDOS.

Voor Guatemala :

JOSÉ MATOS.

Voor de Republiek Haïti :

J. G. DALZELL.

Voor het Koninkrijk Hedjaz en Nedjde en Aanhoorigheden :

Cheik HAFIZ WAHBA.

Voor de Republiek Honduras :

HUMBERTO BLANCO-FOMBONA.

Voor Hongarije :

G. BARON SZALAY.
CHARLES DE FORSTER.

Voor Britsche Indië :

H. A. SAMS.
G. V. BEWOOR.
L. P. KULKARNI.
P. N. MUKERJI.

Voor IJsland :

V. HOLMBLAD.

Voor Italië :

BIAGIO BORRIELLO.
PIETRO TOSTI.
MICHELLE GALDI.

Pour l'ensemble des Colonies italiennes :

RICCARDO ASTUTO.

Pour le Japon :

H. KAWAI.
NAOTARO YAMAMOTO.
J. SHIMIDZU.

Pour le Chosen :

NAOTARO YAMAMOTO.
JINGORO HIRAO.

Pour l'ensemble des autres dépendances japonaises :

H. KAWAI.
NOBORU TOMIZU.

Pour la Lettonie :

A. AUZINS.

Pour la République de Libéria :

C. W. DRESSELHUYS.

Pour la Lithuanie :

A. SRUOGA.
G. KROLIS.

Pour le Luxembourg :

JAAQUES.

Pour le Maroc (à l'exclusion de la zone espagnole) :

JACQUES TRUELLE.

Pour le Maroc (zone espagnole) :

A. CAMACHO.

Pour le Nicaragua :

EDUARDO PÉREZ-TRIANA.

Pour la Norvège :

KLAUS HELSING.
OSCAR HOMME.

Voor de gezamenlijke Italiaansche Koloniën :

RICCARDO ASTUTO.

Voor Japan :

H. KAWAI.
NAOTARO YAMAMOTO.
J. SHIMIDZU.

Voor Chosen :

NAOTARO YAMAMOTO.
JINGORO HIRAO.

Voor de gezamenlijke overige Japansche Onderhoorigheden :

H. KAWAI.
NOBORU TOMIZU.

Voor Letland :

A. AUZINS.

Voor de Republiek Liberia :

C. W. DRESSELHUYS.

Voor Litauen :

A. SRUOGA.
G. KROLIS.

Voor Luxemburg :

JAAQUES.

Voor Marokko (met uitzondering van de Spaansche zone) :

JACQUES TRUELLE.

Voor Marokko (Spaansche zone) :

A. CAMACHO.

Voor Nicaragua :

EDUARDO PÉREZ-TRIANA.

Voor Noorwegen :

KLAUS HELSING.
OSCAR HOMME.

Pour la République de Panama :

CARLOZ A. LÓPEZ G.

Pour le Paraguay :

Pour les Pays-Bas :

DAMME.
DUYNSTEE.

Pour les Indes néerlandaises :

J. VAN DER WERF.
W. F. GERDES OOSTERBEEK.
DOMMISSE.
HOOGEWOONING.

Pour les Colonies néerlandaises en Amérique :

W. F. GERDES OOSTERBEEK.
HOOGEWOONING.

Pour le Pérou :

M. DE FREYRE Y S.
A. S. SALAZAR.

Pour la Perse :

HOVHANNÈS KHAN MOSSAED.
R. ARDJOMENDE.

Pour la Pologne :

LOS.
Dr MARJAN BLACHIER.

Pour le Portugal :

JOSÉ VASCO DE CARVALHO.
ADALBERTO DA COSTA VEIGA.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique :

MARIO CORRÉA BARATA DA CRUZ.

Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie :

LUCIANO BOTELHO DA COSTA MARTINS.

Voor de Republiek Panama :

CARLOZ A. LÓPEZ G.

Voor Paraguay :

Voor Nederland :

DAMME.
DUYNSTEE.

Voor Nederlandsch Indië :

J. VAN DER WERF.
W. F. GERDES OOSTERBEEK.
DOMMISSE.
HOOGEWOONING.

Voor Nederlandsche Koloniën in Amerika :

W. F. GERDES OOSTERBEEK.
HOOGEWOONING.

Voor Peru :

M. DE FREYRE Y S.
A. S. SALAZAR.

Voor Perzië :

HOVHANNÈS KHAN MOSSAED.
R. ARDJOMENDE.

Voor Polen :

LOS.
Dr MARJAN BLACHIER.

Voor Portugal :

JOSÉ VASCO DE CARVALHO.
ADALBERTO DA COSTA VEIGA.

Voor de Portugeesche Koloniën in Afrika :

MARIO CORRÉA BARATA DA CRUZ.

Voor de Portugeesche Koloniën in Azië en Oceanië :

LUCIANO BOTELHO DA COSTA MARTINS.

Pour la Roumanie :

GÉNÉRAL MIHAIL.
I. MANEA.

Pour la République de Saint-Marin :

M. A. JAMIESON.
GIOVANNI SOVRANI.

Pour la République du Salvador :

ANTONIO REYES-GUERRA.

Pour le territoire de la Sarre :

P. COURTILET.
A. AREND.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

G. DIOURITCH.

Pour le Siam :

PHYA PRAKIT KOLASASTRA.
LUANG BAHIDDHA NUKARA.

Pour la Suède :

ANDERS ORNE.
GUNNAR LAGER.
FR. SANDBERG.

Pour la Suisse :

P. DUBOIS.
C. ROCHES.
L. ROULET.

Pour la Tchécoslovaquie :

Dr OTOKAR RUZICKA.
JOSEF ZABRODSKY.

Pour la Tunisie :

JACQUES DUMAINE.
DUPONT.

Pour la Turquie :

ALI RAANA.
YUSUF ARIFI.

Voor Roemenië :

GÉNÉRAL MIHAIL.
I. MANEA.

Voor de Republiek San-Marino :

M. A. JAMIESON.
GIOVANNI SOVRANI.

Voor de Republiek Salvador :

ANTONIO REYES-GUERRA.

Voor het Saargebied :

P. COURTILET.
A. AREND.

Voor het Koninkrijk der Serviërs, Croaten en Slowenen :

G. DIOURITCH.

Voor Siam :

PHYA PRAKIT KOLASASTRA.
LUANG BAHIDDHA NUKARA.

Voor Zweden :

ANDERS ORNE.
GUNNAR LAGER.
FR. SANDBERG.

Voor Zwitserland :

P. DUBOIS.
C. ROCHES.
L. ROULET.

Voor Tsjechoslowakije :

Dr OTOKAR RUZICKA.
JOSEF ZABRODSKY.

Voor Tunis :

JACQUES DUMAINE.
DUPONT.

Voor Turkije :

ALI RAANA.
YUSUF ARIFI.

Pour l'Uruguay :

F. A. COSTANZO.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :

W. A. S. HEWINS.

Pour les Etats-Unis de Vénézuela :

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.
E. ARROYO LAMEDA.

Voor Uruguay :

F. A. COSTANZO.

Voor den Staat der Vatikaansche Stede :

W. A. S. HEWINS.

Voor de Vereenigde Staten van Venezuela :

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.
E. ARROYO LAMEDA.

Dispositions concernant le transport des colis postaux par voie aérienne.

ARTICLE PREMIER.

Colis admis au transport aérien.

1. Dans les relations entre les pays dont les Administrations postales se sont déclarées d'accord à ce sujet, les colis postaux ordinaires et avec valeur déclarée, grevés de remboursement ou non, sont admis au transport par la voie aérienne, si tout ou partie de leur parcours est desservi par une ligne aérienne utilisée pour le service des colis postaux. Les colis postaux prennent, dans ce cas, la dénomination de « Colis postaux-avion ».

2. Les Administrations peuvent admettre aussi des colis postaux-avion qui, à la demande des expéditeurs, ne doivent être acheminés par la voie aérienne que sur une partie du parcours aérien existant.

ART. 2.

Liberté de transit des colis postaux-avion.

1. La liberté de transit des colis

Bepalingen voor het vervoer van postcolli per vliegtuig.

ARTIKEL ÉÉN.

Colli toegelaten tot het vervoer per vliegtuig.

1. In het verkeer tusschen de landen, waarvan de Postbeheeren verklaard hebben het dier zake eens te zijn, worden de gewone postcolli en de postcolli met aangegeven waarde, al of niet met verrekening bezwaard tot het vervoer per vliegtuig toegelaten, indien hun reisweg geheel of gedeeltelijk bediend wordt door een voor den dienst der postcolli benuttigde luchtlijn. In dat geval worden de postcolli « Luchtpostcolli » genaamd.

2. De Beheeren kunnen ook luchtpostcolli toelaten die, op aanvraag van de afzenders, slechts over een gedeelte van den bestaanden luchtweg per vliegtuig moeten vervoerd worden.

ART. 2.

Vrijheid van doorvoer van luchtpostcolli.

1. De vrijheid van doorvoer van lucht-

postaux-avion est garantie sur le territoire entier de l'Union.

2. Toutefois, les Administrations postales ne prennent aucun engagement relatif à la capacité de transport des lignes aériennes ouvertes au trafic des colis postaux-avion. De plus, une Administration qui ne participe pas au service des colis postaux ordinaires ne peut être obligée de participer à l'acheminement par les voies ordinaires des colis postaux-avion.

ART. 3.

Transmission des colis postaux-avion.

A moins d'arrangement contraire, la transmission des colis postaux-avion s'opère à découvert. Les Offices intéressés peuvent s'entendre pour établir des échanges en sacs, paniers ou récipients clos avec feuilles de route directes. Il est obligatoire de faire usage de récipients clos si, d'après la déclaration d'une Administration intermédiaire, l'envoi à découvert est de nature à entraver les opérations de celle-ci.

ART. 4.

Acheminement des colis postaux-avion.

Toute Administration qui exécute le service des colis postaux-avion est obligée, sous la réserve prévue à l'article 2, § 2, d'acheminer par les voies aériennes qu'elle emploie pour ses propres envois de l'espèce, les colis postaux-avion qui lui sont remis par une autre Administration. Si, pour une raison quelconque, l'acheminement par une autre voie offre, dans un cas spécial, des avantages sur la voie aérienne existante, les colis postaux-avion doivent être acheminés

postcolli is gewaarborgd over gansch het gebied der Vereeniging.

2. De Postbeheeren gaan echter geenerlei verbintenis aan wat betreft het vervoervermogen van de voor het verkeer der luchtpostcolli opengestelde luchtlijnen. Daarenboven kan een Beheer, dat niet deelneemt aan den dienst der gewone postcolli, niet verplicht worden deel te nemen aan het vervoer over de gewone wegen van luchtpostcolli.

ART. 3.

Vervoer van de luchtpostcolli.

Tenzij anders is overeengekomen, worden de luchtpostcolli bloot vervoerd. De betrokken Beheeren kunnen zich verstaan om ze over te geven in gesloten zakken, manden of inhouders met rechtstreeksche geleidebrieven. Het gebruik van gesloten inhouders is verplichtend indien, volgens de verklaring van het Beheer van een tusschenliggend land, de bloote verzending van aard is om zijn verrichtingen te belemmeren.

ART. 4.

Verzending van de luchtpostcolli.

Elk beheer dat den dienst der luchtpostcolli waarneemt is, onder het bij artikel 2, § 2, voorzien voorbehoud, verplicht de luchtpostcolli, die het door een ander Beheer worden overgegeven, te verzenden over de luchtwegen welke het voor zijn eigen zendingen van dien aard benuttigt. Indien, om eenigerlei reden, de verzending over een anderen weg in een bijzonder geval voordeelen biedt tegenover de verzending over den bestaanden luchtweg, moeten de luchtpost-

par cette voie et traités éventuellement comme colis urgents.

Lorsque, pour une raison quelconque, il n'est pas possible d'utiliser de bout en bout le service aérien international, l'Administration qui bénéficie de la surtaxe aérienne internationale prévue à l'article 8 est tenue de transmettre les colis postaux-avion, sur le parcours où ledit service est inutilisable, par les moyens les plus rapides qu'elle emploie pour le transport de ses colis postaux et de les traiter éventuellement comme colis urgents.

En dehors de ce cas, les Administrations expédient les colis postaux-avion par les voies ordinaires, à moins que les colis ne portent la mention « Urgent » et que l'Administration intéressée ne se charge des colis urgents et n'ait reçu la bonification afférente à ce service. Les Administrations qui n'exécutent pas le service des colis postaux-avion expédient également par les voies ordinaires les colis de l'espèce qui leur parviennent. En cas d'interruption partielle ou totale d'un service aérien intérieur, la procédure visée par l'alinéa précédent doit également être appliquée.

ART. 5.

Conditionnement extérieur des colis postaux-avion et des bulletins d'expédition y afférents.

1. Les colis postaux-avion et les bulletins d'expédition y afférents sont revêtus, au départ, d'une étiquette spéciale de couleur bleue comportant les mots « Par avion » et leur traduction dans la langue du pays d'origine. L'expéditeur est

colli over dien weg verzonden en, in voorkomend geval, als dringende colli behandeld worden.

Wanneer het, om eenigerlei reden niet mogelijk is den internationalen luchtdienst van het eene einde tot het andere te benuttigen, moet het Beheer, dat het bij artikel 8 voorzien opgeld voor internationaal luchtpostvervoer geniet, de luchtpostcolli over het trajet, waarop voormelden dienst niet kan gebezigd worden, vervoeren met de snelste middelen die het voor het vervoer van zijn postcolli aanwendt en ze, in voorkomend geval, als dringende colli behandelen.

Buiten dat geval verzenden de Beheeren de luchtpostcolli over de gewone wegen, tenzij op de colli de melding « Urgent » (Dringend) staat en het betrokken Beheer zich met dringende colli belast en de bonificatie voor dezen dienst ontvangen heeft. De Beheeren, die den dienst der luchtpostcolli niet uitvoeren, verzenden de colli van dien aard, welke zij ontvangen, insgelijks over de gewone wegen. Bij geheele of gedeeltelijke onderbreking van een binnenlandschen luchtdienst, dient insgelijks gehandeld zooals bij voorgaand lid voorzien is.

ART. 5.

Uitwendige conditionneering van de luchtpostcolli en de desbetreffende verzendingsbulletijns.

1. Op de luchtpostcolli en de desbetreffende verzendingsbulletijns wordt, bij vertrek, een blauw bijzonder etiket geplakt, waarop de woorden « Par avion » (Per vliegtuig) en de vertaling er van in de taal van het land van herkomst voor-

libre d'y ajouter la voie à suivre.

2. Lorsque l'expéditeur demande que le transport des colis soit effectué par voie aérienne sur une partie seulement du parcours aérien, il doit en faire mention sur le colis et sur le bulletin d'expédition y afférent. A la fin de la transmission aérienne, les mentions et les étiquettes « Par avion », ainsi que les annotations spéciales, doivent être barrées d'office par deux forts traits transversaux.

ART. 6.

Dimensions des colis postaux-avion.

En règle générale, les colis postaux-avion ne doivent pas dépasser 100 centimètres de longueur et 50 centimètres dans chacune des deux autres dimensions.

Les Administrations se communiquent mutuellement les dimensions admises après entente avec leurs entreprises de transport aérien.

ART. 7.

Droits territoriaux, maritimes et autres.

1. Les colis postaux-avion sont soumis aux droits territoriaux des pays d'origine et de destination ; quant aux droits territoriaux et maritimes des pays ou services intermédiaires, ils ne leur sont applicables que dans le cas où ils empruntent sur leur parcours un transport territoral ou maritime intermédiaire. Les Administrations des pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les colis postaux-avion transportés par la voie aérienne au-dessus de leur territoire.

komen. Het staat den afzender vrij den te volgen weg er bij te schrijven.

2. Wanneer de afzender vraagt om de colli slechts over een gedeelte van den luchtweg per vliegtuig te vervoeren, moet hij zulks vermelden op het collo, alsmede op het desbetreffend verzendingsbulletijn. Als het luchtvervoer gedaan is moeten de meldingen en de etiketten « Per vliegtuig », alsmede de bijzondere aanteekeningen ambtshalve doorgehaald worden met twee vette dwarsstrepen.

ART. 6.

Afmetingen van de luchtpostcolli.

Over het algemeen mogen de luchtpostcolli niet meer dan 100 centimeter lang, 50 centimeter breed en 50 centimeter hoog zijn.

De Beheeren deelen elkaar de toegelaten afmetingen mede, na overeenkomst met hun ondernemingen van luchtvervoer.

ART. 7.

Landrechten, zeerechten en andere rechten.

1. De luchtpostcolli zijn onderworpen aan de landrechten van het land van herkomst en van bestemming ; de land- en de zeerechten van de tusschenbeide komende landen of diensten zijn er maar toepasselijk op ingeval zij op hun weg een vervoermiddel te land of ter zee van een tusschenbeide komend land benuttigen. De Beheeren der landen waarboven gevlogen wordt hebben geen recht op bezoldiging voor de per vliegtuig boven hun grondgebied vervoerde luchtpostcolli.

2. Les taxes additionnelles des colis encombrants et les colis urgents ne sont perçues que sur le montant des taxes ordinaires ; la surtaxe aérienne ne subit pas de majoration de ce chef.

ART. 8.

Surtaxe aérienne.

Les colis postaux-avions sont soumis à une surtaxe qui se compose des droits revenant à chaque Office participant au transport aérien.

ART. 9.

Droits des pays participant au transport aérien.

1. Les Administration s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour assurer l'établissement de tarifs de transports uniformes sur la base du poids et de la distance.

2. Si deux pays sont reliés par plusieurs lignes aériennes, les frais de transport sont établis d'après la distance moyenne des parcours entre les aéroports respectifs et leur importance pour le trafic international.

3. Le pays d'origine qui se charge de la transmission des colis postaux-avion à l'intérieur de son territoire, par la voie aérienne sur tout ou partie du parcours entre le lieu d'origine et un de ses aéroports de la ligne de liaison avec l'étranger, peut percevoir un droit spécial pour ce parcours.

Le pays de destination qui se charge de la transmission des colis postaux-avion à l'intérieur de son territoire, par la voie aérienne, sur tout ou partie du

2. De bijkomende taksen voor de hinderlijke en de dringende colli worden maar geheven op het bedrag der gewone taksen ; het opgeld voor luchtvervoer wordt deswege niet verhoogd.

ART. 8.

Opgeld voor luchtvervoer.

De luchtpostcolli zijn onderworpen aan een opgeld, dat bestaat uit de rechten die toekomen aan elk Beheer dat aan het luchtvervoer deelneemt.

ART. 9.

Rechten voor de landen die deelnemen aan het luchtvervoer.

1. De Beheeren verbinden zich om de noodige maatregelen te treffen voor het bepalen van eenvormige vervoerprijzen op grond van het gewicht en den afstand.

2. Zijn twee landen door verscheiden luchtlijnen verbonden, dan worden de vervoerprijzen bepaald volgens de gemiddelde lengte van den afstand tusschen de onderscheiden luchtvaartstatiën en haar belangrijkheid voor het internationaal verkeer.

3. Het land van herkomst dat de luchtpostcolli binnen zijn grenzen per vliegtuig vervoert over geheel of een gedeelte van den afstand tusschen de plaats van herkomst en een zijner luchtvaartstatiën van de verbindingslijn met het buitenland, mag een bijzonder recht heffen voor dat luchtvervoer.

Het land van bestemming, dat de postcolli binnen zijn grenzen per vliegtuig vervoert over geheel of een gedeelte van den afstand tusschen een zijner lucht-

parcours entre un de ses aéroports de la ligne de liaison avec l'étranger et le lieu de destination, a droit à une bonification spéciale pour ce parcours.

4. Les droits et bonifications précités doivent être uniformes pour tous les parcours du réseau interne d'un même pays et sont calculés d'après la distance moyenne de ces parcours adoptée pour le service de la poste aux lettres.

Ces droits et bonifications ne sont pas dus :

a) Lorsque le lieu d'origine ou respectivement le lieu de destination du colis coïncide avec un des aéroports de la ligne de liaison avec l'étranger, par laquelle le colis a été acheminé ;

b) Lorsque la transmission des colis postaux-avion a lieu, sur tout le parcours mentionné dans l'alinéa précédent, par les moyens ordinaires du pays d'origine ou de destination.

5. Les droits et bonifications précités sont dus aussi pour les colis postaux affranchis de toutes taxes d'après les dispositions de l'article 17 de l'Arrangement concernant les colis postaux.

ART. 10.

Droits d'assurance.

1. Pour les colis postaux-avion avec valeur déclarée, il peut être perçu, à titre de droit d'assurance, par fraction de 300 francs de la déclaration de valeur et en sus des droits d'assurance applicables éventuellement au transport partiel territorial ou maritime de ces colis, 10 centimes par service aérien emprunté.

Ce droit est compris, le cas échéant,

vaartstatiën van de verbindingslijn met het buitenland en de plaats van bestemming, heeft recht op een bijzondere bonificatie voor dat luchtvervoer.

4. Voormelde rechten en bonificaties moeten eenvormig zijn voor al de lijnen van het binnenlandsch net van een en hetzelfde land en worden berekend volgens de voor den dienst der brievenpost aangenomen gemiddelde lengte van die lijnen.

Deze rechten en bonificaties zijn niet verschuldigd :

a) Wanneer de plaats van herkomst of respectievelijk de plaats van bestemming van het collo een der luchtvaartstatiën is van de verbindingslijn met het buitenland, waarover het collo vervoerd werd ;

b) Wanneer het vervoer van de luchtpostcolli over gansch den in voorgaand lid vermelden afstand met de gewone middelen van het land van herkomst of van bestemming geschiedt.

5. Vorenbedoelde rechten en bonificaties zijn insgelijks verschuldigd voor de postcolli die, volgens de bepalingen van artikel 17 van de Bijzondere Overeenkomst betreffende de postcolli, van alle taksen zijn vrijgesteld.

ART. 10.

Verzekeringsrecht.

1. Voor de luchtpostcolli met aangegeven waarde mag, als verzekeringsrecht, boven de in voorkomend geval toepasselijke verzekeringsrechten voor het gedeeltelijk vervoer te land of ter zee van die colli, 10 centiemen per gedeelte van 300 frank der aangegeven waarde en per benuttigden luchtdienst worden geheven.

Dat recht is, in voorkomend geval,

dans les 50 centimes par 300 francs de valeur déclarée que l'Office d'origine peut percevoir comme droit global.

2. Exceptionnellement, le droit d'assurance pour certains services comportant des risques extraordinaires est fixé dans chaque cas particulier par l'Office intéressé ; dans ce cas, le droit global peut être majoré en conséquence.

ART. 11.

Remise par exprès.

Les expéditeurs ont la faculté de demander la remise à domicile par porteur spécial, immédiatement après l'arrivée, en acquittant la taxe spéciale prévue par l'article 14 de l'Arrangement concernant les colis postaux et pourvu que l'Office de destination ait déclaré être en mesure d'assurer ce service.

Toutefois, chaque Office destinataire peut demander que la taxe d'exprès soit fixée à un taux inférieur.

ART. 12.

Réexpédition et renvoi des colis postaux-avion.

1. La réexpédition d'un colis postal-avion sur une nouvelle destination, à la demande de l'expéditeur ou du destinataire et pour autant qu'elle est admise par les dispositions générales de l'Arrangement concernant les colis postaux, peut avoir lieu par la voie aérienne si le payement des frais du transport aérien dus pour la nouvelle transmission est garanti. Il en est de même lorsque l'expéditeur a demandé le renvoi à l'origine d'un colis postal-avion.

begrepen in de 50 centiemen per 300 frank aangegeven waarde, welke het Beheer van herkomst als globaal recht mag heffen.

2. Het verzekeringsrecht voor sommige diensten met buitengewoon risico wordt, bij uitzondering, door het betrokken Beheer voor elk geval afzonderlijk bepaald ; in dat geval, mag het globaal recht dienovereenkomstig verhoogd worden.

ART. 11.

Spoedbestelling.

De afzenders kunnen de aanhuisbestelling per bijzonderen bode, onmiddellijk na de aankomst, aanvragen, door de bij artikel 14 der Bijzondere Overeenkomst betreffende de postcolli voorziene bijzondere taks te betalen, doch op voorwaarde dat het Beheer van bestemming verklaard heeft in staat te zijn dien dienst te verzekeren.

Elk beheer van bestemming kan echter aanvragen dat de taks voor spoedbestelling op een lager bedrag bepaald worde.

ART. 12.

Na- en terugzending van luchtpostcolli.

1. De nazending van een luchtpostcolli naar een nieuwe bestemming, op aanvraag van den afzender of den bestemmeling en voor zoover ze voorzien is bij de algemeene bepalingen van de Bijzondere Overeenkomst betreffende de postcolli, kan per vliegtuig geschieden, indien de betaling van de voor de nieuwe verzending verschuldigde luchtvervoerkosten gewaarborgd is. Hetzelfde geldt wanneer de afzender de terugzending van een luchtpostcollo gevraagd heeft.

La taxe est reprise éventuellement sur l'Office qui a formulé la demande de réexpédition ou de renvoi.

2. Si la réexpédition ou le renvoi a lieu par les moyens ordinaires de la poste, l'étiquette « Par avion » et toute annotation se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être barrées d'office au moyen de deux forts traits transversaux. Les colis postaux-avion mal dirigés doivent être acheminés sur leur destination par la voie aérienne la plus courte ; si les frais de transport bonifiés à l'Office réexpéditeur ne sont pas suffisants pour couvrir les frais de la nouvelle transmission aérienne, la différence est reprise sur l'Office auquel la mauvaise direction incombe.

3. Dans le cas d'atterrissage forcé ou de correspondance manquée, les Offices qui assurent le réacheminement prélèvent leur quote-part sur l'Office expéditeur.

ART. 13.

Feuilles de route.

1. Les colis postaux-avion sont inscrits par le bureau d'échange expéditeur sur une feuille de route spéciale conforme au modèle *C P* 17 ci-annexé, avec tous les détails que cette formule comporte. La feuille de route doit être revêtue dans l'entête de l'étiquette « Par avion ».

2. Les bureaux d'échange expéditeurs doivent, sauf arrangement contraire, numéroter les feuilles de route spéciales à l'angle gauche supérieur, d'après une série annuelle pour chaque bureau d'origine et pour chaque bureau de destination, en mentionnant, au-dessous du

De taks wordt, in voorkomend geval, nagenomen op het Beheer dat de aanvraag om nazending of om terugzending gedaan heeft.

2. Geschiedt de nazending of de terugzending over den gewonen postweg, dan dienen over het etiket « Par avion » (Per vliegtuig) en over alle aanteekening betreffende het vervoer met de luchtpost twee vette dwarsstrepen getrokken. Verkeerd gerichte luchtpostcolli moeten over den kortsten luchtweg naar hun bestemming vervoerd worden ; zijn de aan het nazendend Beheer gebonificeerde vervoerkosten ontoereikend om de kosten van het nieuw luchtvervoer te dekken, dan wordt het verschil nagenomen op het Beheer dat de colli verkeerd gericht heeft.

3. In geval van noodlanding of wanneer de aansluiting gemist wordt, nemen de Beheeren, die het verder vervoer verzekeren, hun aandeel na op het Beheer van afzending.

ART. 13.

Geleidebrieven.

1. De luchtpostcolli worden door het uitwisselingskantoor van afzending op een bijhoorend model *C P* 17 ingeschreven met al de door dat formulier gevergde bijzonderheden. Het etiket « Par avion » (Per vliegtuig) dient bovenaan op den geleidebrief geplakt.

2. Behoudens andersluidende bijzondere overeenkomst moeten de uitwisselingskantoren van afzending de bijzondere geleidebrieven in den linkerbovenhoek nummeren volgens een jaarlijksche reeks voor elk kantoor van herkomst en voor elk kantoor van bestemming, met

numéro, le service aérien par lequel l'expédition a eu lieu. Le dernier numéro de l'année précédente doit être mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante.

3. Si la transmission des colis postaux-avion d'un pays à un autre se fait par les voies ordinaires et simultanément avec des colis postaux ordinaires, la présence dans l'envoi de colis postaux-avion avec feuille de route spéciale doit être indiquée par une annotation appropriée, dans la feuille de route principale.

ART. 14.

Récipients clos.

Si l'expédition des colis postaux-avion a lieu dans des récipients clos, les étiquettes ou suscriptions de ces récipients doivent porter l'étiquette « Par avion ».

ART. 15.

Dédouanement des colis postaux-avion.

Les Administrations prennent des mesures pour accélérer autant que possible le dédouanement des colis postaux-avion.

ART. 16.

Responsabilité.

Sauf notification contraire, les Administrations postales assument, pour le transport des colis postaux par la voie aérienne, la même responsabilité que pour le transport par la voie ordinaire.

ART. 17.

Bonification des droits de transports territorial, maritime et aérien.

L'Office expéditeur bonifie pour chaque

vermelding, onder het nummer, van den luchtdienst met welken de verzending geschiedt. Het laatste nummer van het vorig jaar dient vermeld op den eersten geleidebrief van het volgende jaar.

3. Worden luchtpostcolli over de gewone wegen en samen met gewone postcolli van het eene land naar een ander vervoerd, dan moet de aanwezigheid, in de zending, van luchtpostcolli met bijzonderen geleidebrief worden aangeduid door een passende melding op den hoofdgeleidebrief.

ART. 14.

Gesloten inhouders.

Wanneer luchtpostcolli in gesloten inhouders verzonden worden, moet op de etiketten of opschriften van die inhouders het etiket « Par avion » (Per vliegtuig) geplakt worden.

ART. 15.

Inklaring van de luchtpostcolli.

De Beheeren treffen maatregelen om de inklaring van de luchtpostcolli zooveel mogelijk te bespoedigen.

ART. 16.

Verantwoordelijkheid.

Behoudens andersluidende kennisgeving, dragen de Postbeheeren, voor het vervoer van postcolli per vliegtuig, dezelfde verantwoordelijkheid als voor het vervoer over den gewonen weg.

ART. 17.

Bonificeering van de rechten voor vervoer te land, ter zee en in de lucht.

Het afzendend Beheer bonificieert,

colis postal-avion, à l'Office destinataire et aux Offices intermédiaires, les droits qui leur reviennent en vertu des dispositions précédentes et d'après les indications du tableau *C P* 18 mentionné à l'article 21.

ART. 18.

Bonification des droits d'assurance.

Pour les colis postaux-avion avec valeur déclarée, l'Office d'origine est redevable, envers chaque Administration intermédiaire qui se charge de leur transport aérien au delà des frontières de son pays, d'une quote-part de droit d'assurance fixée, exception faite des services comportant des risques extraordinaires, à 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs. La même quote-part est due à l'Administration de destination qui assure le transport des colis postaux-avion avec valeur déclarée par la voie aérienne à l'intérieur du territoire de son pays.

ART. 19.

Transbordement.

Sauf entente contraire entre les Administrations des postes intéressées, le transbordement en cours de route, dans un même aéroport, des colis postaux-avion qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts, se fait obligatoirement par l'intermédiaire de l'Administration des postes du pays où a lieu le transbordement. Cette règle n'est pas applicables lorsque ce transbordement a lieu entre les appareils assurant les sections successives d'un même service.

voor elk luchtpostcollo, aan het Beheer van bestemming en aan de tusschenbeide komende Beheeren de rechten die aan deze Beheeren toekomen krachtens vorenstaande bepalingen en wel volgens de aanwijzingen van tabel *C P* 18, waarvan spraak is in artikel 21.

ART. 18.

Bonificeering van de verzekeringsrechten.

Voor de luchtpostcolli met aangegeven waarde betaalt het Beheer van herkomst aan elk tusschenbeide komend Beheer dat die colli tot buiten zijn grenzen met de luchtpost vervoert, een gedeelte van het verzekeringsrecht dat, uitgenomen voor de diensten met buitengewoon risico, bepaald is op 10 centiemen per 300 frank of gedeelte van 300 frank. Hetzelfde aandeel is verschuldigd aan het Beheer van bestemming, dat de luchtpostcolli met aangegeven waarde binnen de grenzen van zijn land per vliegtuig vervoert.

ART. 19.

Overlading.

Behoudens andersluidende overeenkomst tusschen de betrokken Postbeheeren, moeten de luchtpostcolli, die achtereenvolgens verschillende luchtdiensten benuttigen, onderweg, in een en dezelfde luchtvaartstatie, verplichtend worden overgeladen door tusschenkomst van het Postbeheer van het land waar de overlading plaats heeft. Deze regel is niet toepasselijk wanneer die overlading geschiedt tusschen toestellen die den dienst op opeenvolgende vakken van een en dezelfde lijn verzekeren.

ART. 20.

Décompte des bonifications.

Le décompte des bonifications dues pour les transports aériens et autres de colis postaux-avion se fait d'après les règles admises pour le décompte des bonifications dues pour les colis ordinaires.

ART. 21.

Renseignements à fournir aux Administrations.

1. Les Administrations doivent se communiquer par l'intermédiaire du Bureau International :

a) L'indication si elles se chargent ou non du réacheminement des colis postaux-avion à l'intérieur de leur pays par la voie aérienne sur tout ou partie de leur parcours et, le cas échéant, à destination de quelles localités, en spécifiant si des colis postaux-avion à destination d'autres endroits peuvent être acheminés sur ces localités à la demande des expéditeurs ;

b) L'information si elles acceptent ou non des colis postaux-avion avec valeur déclarée.

2. Celles des Administrations qui disposent de lignes aériennes pour le transport des colis postaux-avion se communiquent mutuellement au moyen de tableaux conformes au modèle *C P* 18 ci-annexé :

a) Les bonifications qu'elles réclament pour le transport aérien ou autre à l'intérieur de leur territoire et les dimensions qu'elles admettent pour les colis postaux-avion destinés à leur pays ;

b) La nomenclature des pays à desti-

ART. 20.

Afrekening van de bonificaties.

De afrekening van de bonificaties, verschuldigd voor het vervoer van luchtpostcolli over de luchtwegen of andere wegen, geschiedt volgens de regelen, aangenomen voor het afrekenen van de bonificaties verschuldigd voor gewone colli.

ART. 21.

Inlichtingen aan de Beheeren te verstrekken.

1. De Beheeren moeten, door tusschenkomst van het Internationaal Bureel, elkaar mededeelen :

a) Of zij zich al dan niet belasten met het voortzenden per vliegtuig, binnen de grenzen van hun land, van de luchtpostcolli over gansch of een gedeelte van dezer reisweg en, in voorkomend geval, voor welke localiteiten, onder vermelding of luchtpostcolli voor andere bestemmingen op aanvraag van de afzenders naar die localiteiten mogen gezonden worden ;

b) Of zij al dan niet luchtpostcolli met aangegeven waarde aannemen.

2. Diegene der Beheeren, die voor het vervoer van luchtpostcolli over luchtlijnen beschikken, deelen elkaar mede, door middel van tabellen van bijhoorend model *C P* 18 :

a) De bonificaties die zij vergen voor het vervoer per vliegtuig of anderzins binnen de grenzen van hun land en de toegelaten grootste afmetingen van de voor hun land bestemde luchtpostcolli ;

b) De lijst van de landen waarvoor

nation desquels des colis postaux-avion peuvent leur être remis pour être acheminés par la voie aérienne sur tout ou partie du parcours ultérieur ;

c) Les services aériens de liaison avec l'étranger par lesquels l'expédition des colis postaux-avion peut avoir lieu, avec indication des parcours et des distances en kilomètres ;

d) Les frais de transports aériens et autres qui doivent leur être bonifiés pour la transmission jusqu'au pays de destination et éventuellement à l'intérieur de celui-ci ;

e) La taxe de remise par exprès, lorsqu'elle est réduite conformément au deuxième alinéa de l'article 11.

3. Toute modification ultérieure des renseignements visés aus §§ 1 et 2 du présent article doit être notifiée sans retard de la manière prescrite.

4. Chaque Administration doit, en outre, faire connaître directement aux Offices avec lesquels elle est en relation directe quels sont les pays pour lesquels elle se propose de leur livrer des colis postaux-avion.

ART. 22.

Application des dispositions de l'Arrangement concernant les colis postaux.

Les dispositions de l'Arrangement concernant les colis postaux et de son Règlement d'exécution sont applicables en tout ce qui n'est pas expressément réglé par les articles précédents.

ART. 23.

Mise à exécution et durée des dispositions adoptées.

Les présentes dispositions seront exécutoires à partir du jour de la mise en

hun luchtpostcolli mogen worden overgegeven om over gansch of een gedeelte van den verderen weg per vliegtuig te worden vervoerd ;

c) De luchtdiensten met het buitenland waarover luchtpostcolli mogen verzonden worden, met opgave van de reiswegen en de afstanden in kilometers ;

d) De kosten voor het vervoer per vliegtuig en anderszins die hun moeten gebonificeerd worden voor het vervoer tot het land van bestemming en, in voorkomend geval, binnen dat land ;

e) De taks voor spoedbestelling, wanneer deze verminderd wordt overeenkomstig het 2e lid van artikel 11.

3. Alle latere wijziging van de bij §§ 1 en 2 van dit artikel bedoelde inlichtingen moet onverwijld op de voorgeschreven wijze worden medegedeeld.

4. Elk Beheer moet, daarenboven, rechtstreeks aan de Beheeren, waarmede het rechtsreeks in betrekking staat, de landen doen kennen waarvoor het voornemens is hun luchtpostcolli over te geven.

ART. 22.

Toepassing van de bepalingen der Bijzondere Overeenkomst betreffende de postcolli.

De bepalingen van de Bijzondere Overeenkomst betreffende de postcolli en van haar Uitvoeringsreglement zijn van toepassing in alles wat niet uitdrukkelijk geregeld is bij voorgaande artikelen.

ART. 23.

Inwerkingtreding en duur van de aangenomen bepalingen.

Deze bepalingen zijn uitvoerbaar te rekenen van den dag waarop de Bijzon-

vigueur de l'Arrangement concernant les colis postaux. Elles auront la même durée que cet Arrangement, à moins qu'elles ne soient renouvelées d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

Pour l'Albanie :
M. LIBOHOVA.

Pour l'Allemagne :
Dr K. SAUTTER.
Dr W. KÜSGEN.
K. ZIEGLER.

Pour la République Argentine :

Pour l'Autriche :
WALTHER STOECKL.

Pour la Belgique :
O. SCHOCKAERT.
HUB. KRAINS.

Pour la Colonie du Congo belge :
HALEWYCK DE HEUSCH.
F. G. TONDEUR.
JAMAR.

Pour la Bolivie :
ZAC. BENAVIDES.

Pour le Brésil :
JM. EULALIO.

Pour la Bulgarie :
M. SAVOFF.
M. BOSCHNACOFF.

Pour le Chili :
ANTONIO HUNEEUS.
MIGUEL A. PARRA.
C. VERNEUIL.

dere Overeenkomst betreffende de postcolli in werking treedt. Zij hebben denzelfden duur als die Bijzondere Overeenkomst, tenzij ze in gemeen overleg tusschen de betrokken Partijen vernieuwd worden.

Gedaan te Londen, op 28 Juni 1929.

Voor Albanië :
M. LIBOHOVA.

Voor Duitschland :
Dr K. SAUTTER.
Dr W. KÜSGEN.
K. ZIEGLER.

Voor de Argentijnsche Republiek :

Voor Oostenrijk :
WALTHER STOECKL.

Voor België :
O. SCHOCKAERT.
HUB. KRAINS.

Voor de Belgische Congo-Kolonië :
HALLEWYCK DE HEUSCH.
F. G. TONDEUR.
JAMAR.

Voor Bolivia :
ZAC. BENAVIDES.

Voor Brazilië :
JM. EULALIO.

Voor Bulgarijë :
M. SAVOFF.
M. BOSCHNACOFF.

Voor Chili :
ANTONIO HUNEEUS.
MIGUEL A. PARRA.
C. BERNEUIL.

Pour la Chine :

LIU SHU-FAN.

Pour la République de Colombie :

JORGE GARCES B.

Pour la République de Costa-Rica :

PERCY G. HARRISON.

Pour la République de Cuba :

GUILLERMO PATTERSON.

Pour le Danemark :

V. HOLMBLAD.

Pour la Ville libre de Dantzig :

STANISLAW LOS.
VICTOR ZANDER.
ALFRED NORDMANN.

Pour la République Dominicaine :

Dr E. R. LLUBERES.

Pour l'Egypte :

H. MAZLOUM.
R. SIDHOM.

Pour l'Equateur :

E. CHACÓN Q.
E. L. ANDRADE.

Pour l'Espagne :

A. CAMACHO.

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :

A. RAMOS GARCIA.

Pour l'Estonie :

G. JALLAJAS.

Pour l'Ethiopie :

B. MARCOS.
A. BOUSSON.

Voor China :

LIU SHU-FAN.

Voor de Republiek Columbia :

JORGE GARCES B.

Voor de Republiek Costa-Rica :

PERCY G. HARRISON.

Voor de Republiek Cuba :

GUILLERMO PATTERSON.

Voor Denemarken :

V. HOLMBLAD.

Voor de Vrije Stad Dantzig :

STANISLAW LOS.
VICTOR ZANDER.
ALFRED NORDMANN.

Voor de Republiek San Domingo :

Dr E. R. LLUBERES.

Voor Egypte :

H. MAZLOUM.
R. SIDHOM.

Voor Ecuador :

E. CHACÓN Q.
E. L. ANDRADE.

Voor Spanje :

A. CAMACHO.

Voor de gezamenlijke Spaansche Koloniën :

A. RAMOS GARCIA.

Voor Estland :

G. JALLAJAS.

Voor Ethiopië :

B. MARCOS.
A. BOUSSON.

Pour la Finlande :

G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France :

M. LEBON.
L. GENTHON.
BOUSQUIÉ.
MAINGUET.
GRANDSIMON.
DUSSERRE.

Pour l'Algérie :

E. HUGUENIN.

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :

Pour M. Régismanset :
J. CASSAGNAC.

Pour l'ensemble des autres colonies françaises :

J. CASSAGNAC.

Pour la Grèce :

TH. PENTHÉROUDAKIS.
D. BERNARDOS.

Pour le Guatémala :

JOSÉ MATOS.

Pour la République d'Haïti :

J. G. DALZELL.

Pour le Royaume de Hedjaz et de Nedjed et dépendances :

Cheik HAFIZ WAHBA.

Pour la République de Honduras :

HUMBERTO BLANCO-FOMBONA.

Pour la Hongrie :

G. BARON SZALAY.
CHARLES DE FORSTER.

Voor Finland :

G. R. F. ALBRECHT.

Voor Frankrijk :

M. LEBON.
L. GENTHON.
BOUSQUIÉ.
MAINGUET.
GRANDSIMON.
DUSSERRE.

Voor Algerië :

E. HUGUENIN.

Voor de Fransche Koloniën en Protectoraten in Achter-Indië :

Voor M. Régismanset :
J. CASSAGNAC.

Voor de gezamenlijke overige Fransche Koloniën :

J. CASSAGNAC.

Voor Griekenland :

TH. PENTHÉROUDAKIS.
D. BERNARDOS.

Voor Guatemala :

JOSÉ MATOS.

Voor de Republiek Haïti :

J. G. DALZELL.

Voor het Koninkrijk Hedjaz en Nedjed en Aanhoorigheden :

Cheik HAFIZ WAHBA.

Voor de Republiek Honduras :

HUMBERTO BLANCO-FOMBONA.

Voor Hongarijë :

G. BARON SZALAY.
CHARLES DE FORSTER.

Pour l'Inde Britannique :

H. A. SAMS.
G. V. BEWOOR.
L. P. KULKARNI.
P. N. MUKERJI.

Pour l'Islande :

V. HOLMBLAD.

Pour l'Italie :

BIAGIO BORRIELLO.
PIETRO TOSTI.
MICHELE GALDI.

Pour l'ensemble des Colonies italiennes :

RICCARDO ASTUTO.

Pour le Japon :

H. KAWAI.
NAOTARO YAMAMOTO.
J. SHIMIDZU.

Pour le Chosen :

NAOTARO YAMAMOTO.
JINGORO HIRAO.

Pour l'ensemble des autres dépendances japonaises :

H. KAWAI.
NOBORU TOMIZU.

Pour la Lettonie :

A. AUZINS.

Pour la République de Libéria :

C. W. DRESSELHUYS.

Pour la Lithuanie :

A. SRUOGA.
G. KROLIS.

Pour le Luxembourg :

JAAQUES.

Voor Britsch Indië :

H. A. SAMS.
G. V. BEWOOR.
L. P. KULKARNI.
P. N. MUKERJI.

Voor IJsland :

V. HOLMBLAD.

Voor Italië :

BIAGIO BORRIELLO.
PIETRO TOSTI.
MICHELE GALDI.

Voor de gezamenlijke Italiaansche Koloniën :

RICCARDO ASTUTO.

Voor Japan :

H. KAWAI.
NAOTARO YAMAMOTO.
J. SHIMIDZU.

Voor Chosen :

NAOTARO YAMAMOTO.
JINGORO HIRAO.

Voor de gezamenlijke overige Japansche Onderhoorigheden :

H. KAWAI.
NOBORU TOMIZU.

Voor Letland :

A. AUZINS.

Voor de Republiek Liberia :

C. W. DRESSELHUYS.

Voor Litauen :

A. SRUOGA.
G. KROLIS.

Voor Luxemburg :

JAAQUES.

Pour le Maroc (à l'exclusion de la zone espagnole) :

JACQUES TRUELLE.

Pour le Maroc (zone espagnole) :

A. CAMACHO.

Pour le Nicaragua :

EDUARDO PÉREZ-TRIANA.

Pour la Norvège :

KLAUS HELSING.
OSKAR HOMME.

Pour la République de Panama :

CARLOS A. LÓPEZ G.

Pour le Paraguay :

Pour les Pays-Bas :

DAMME.
DUYNSTEE.

Pour les Indes néerlandaises :

J. VAN DER WERF.
W. F. GERDES OOSTERBEEK.
DOMMISSE.
HOOGEWOONING.

Pour les Colonies néerlandaises en Amérique :

W. F. GERDES OOSTERBEEK.
HOOGEWOONING.

Pour le Pérou :

M. DE FREYRE Y S.
A. S. SALAZAR.

Pour la Perse :

HOVHANNÈS KHAN MOSSAED.
R. ARDJOMENDE.

Pour la Pologne :

LOS.
Dr MARJAN BLACHIER.

Voor Marokko (met uitzondering van de Spaansche zone) :

JACQUES TRUELLE.

Voor Marokko (Spaansche zone) :

A. CAMACHO.

Voor Nicaragua :

EDUARDO PÉREZ-TRIANA.

Voor Noorwegen :

KLAUS HELSING.
OSKAR HOMME.

Voor de Republiek Panama :

CARLOS A. LÓPEZ G.

Voor Paraguay :

Voor Nederland :

DAMME.
DUYNSTEE.

Voor Nederlandsch Indië :

J. VAN DER WERF.
W. F. GERDES OOSTERBEEK.
DOMMISSE.
HOOGEWOONING.

Voor Nederlandsche Koloniën in Amerika :

W. F. GERDES OOSTERBEEK.
HOOGEWOONING.

Voor Peru :

M. DE FREYRE Y S.
A. S. SALAZAR.

Voor Perzië :

HOVHANNÈS KHAN MOSSAED.
R. ARDJOMENDE.

Voor Polen :

LOS.
Dr MARJAN BLACHIER.

Pour le Portugal :

José Vasco de Carvalho.
Adalberto da Costa Veiga.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique :

Mario Corréa Barata da Cruz.

Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie :

Luciano Botelho da Costa Martins.

Pour la Roumanie :

Général Mihail.
I. Manea.

Pour la République de Saint-Marin :

M. A. Jamieson.
Giovanni Sovrani.

Pour la République du Salvador :

Antonio Reyes-Guerra.

Pour le territoire de la Sarre :

P. Courtilet.
A. Arend.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

G. Diouritch.

Pour le Siam :

Phya Prakit Kolasastra.
Luang Bahiddha Nukara.

Pour la Suède :

Anders Orne.
Gunnar Lager.
Fr. Sandberg.

Pour la Suisse :

P. Dubois.
C. Roches.
L. Roulet.

Voor Portugal :

José Vasco de Carvalho.
Adalberto da Costa Veiga.

Voor de Portugeesche Koloniën in Afrika :

Mario Corréa Barata da Cruz.

Voor de Portugeesche Koloniën in Azië en Oceanië :

Luciano Botelho da Costa Martins.

Voor Roemenië :

Général Mihail.
I. Manea.

Voor de Republiek San-Marino :

M. A. Jamieson.
Giovanni Sovrani.

Voor de Republiek Salvador :

Antonio Reyes-Guerra.

Voor het Saargebied :

P. Courtilet.
A. Arend.

Voor het Koninkrijk der Serviërs, Croaten en Slowenen :

G. Diouritch.

Voor Siam :

Phya Prakit Kolasastra.
Luang Bahiddha Nukara.

Voor Zweden :

Anders Orne.
Gunnar Lager.
Fr. Sandberg.

Voor Zwitserland :

P. Dubois.
C. Roches.
L. Roulet.

Pour la Tchécoslovaquie :

Dr Otokar Ruzicka.
Josef Zabrodsky.

Pour la Tunisie :

Jacques Dumaine.
Dupont.

Pour la Turquuie :

Ali Raana.
Yusuf Arifi.

Pour l'Urugay :

F. A. Costanzo.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :

W. A. S. Hewins.

Pour les Etats-Unis de Vénézuela :

Luis Alejandro Aguilar.
E. Arroyo Lameda.

Les ratifications de la Belgique sur l'Arrangement concernant les colis postaux ont été déposées à Londres, le 25 août 1930.

En déposant ces ratifications, l'Ambassadeur de Belgique à Londres a déclaré que celles-ci valent, à la fois, pour la Belgique et la Colonie du Congo Belge.

Voor Tsjechoslowakije :

Dr Otokar Ruzicka.
Josef Zabrodsky.

Voor Tunis :

Jacques Dumaine.
Dupont.

Voor Turkije :

Ali Raana.
Yusuf Arifi.

Voor Uruguay :

F. A. Costanzo.

Voor den Staat der Vatikaansche Stede :

W. A. S. Hewins.

Voor de Vereenigde Staten van Venezuela :

Luis Alejandro Aguilar.
E. Arroyo Lameda.

De bekrachtigingen van België op de schikking betreffende de postcolli werden nedergelegd te Londen, den 25n Augustus 1930.

Bij het nederleggen dezer bekrachtigingen heeft de Ambassadeur van België te Londen verklaard dat zij evenzeer voor België als voor Belgisch-Congo geldig zijn.

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE, DU TRAVAIL ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE.

—

Loi relative au contrôle des entreprises d'assurances sur la vie (1).

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER.

De l'autorisation.

ARTICLE PREMIER.

Sont réputées entreprises d'assurances sur la vie, pour l'application de la présente loi, toutes entreprises belges et étrangères qui contractent des engagements dont l'exécution dépend de la durée de la vie humaine, à l'exception, toutefois, des institutions publiques ou privées de prévoyance qui sont régies par des lois spéciales, ainsi que des institutions patronales de prévoyance créées au

(1) SÉNAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 78 (session 1921-1922). — Rapport, n° 137 (session 1922-1923).

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 20 et 21 novembre, 4, 5, 6, 12, 13 décembre 1923, 8 et 9 janvier 1924.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de loi transmis par le Sénat, n° 83 (15 janvier 1924). — Rapport, n° 206 (9 avril 1924).

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 13 et 18 juin 1930.

MINISTERIE VAN NIJVERHEID, ARBEID EN MAATSCHAPPELIJKE VOORZORG.

—

Wet betreffende de controle op de levensverzekeringsondernemingen (1).

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK ÉÉN.

Toelating.

ARTIKEL ÉÉN.

Worden, met het oog op de toepassing dezer wet, geacht levensverzekeringsondernemingen te zijn, alle Belgische en buitenlandsche ondernemingen, die verbintenissen aangaan, waarvan de naleving afhankelijk is van den duur van het menschelijk leven, ter uitzondering nochtans van de openbare of private voorzorgsinstellingen, door bijzondere wetten beheerscht, alsmede van de patronale

(1) SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr 78. (Zittijd 1921-1922). — Verslag, nr 137 (Zittijd 1922-1923.).

Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 20 en 21 November, 4, 5, 6, 12, 13 December 1923, 8 en 9 Januari 1924.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp overgemaakt door den Senaat, nr 83 (15 Januari 1924). — Verslag, nr 206 (9 April 1924).

Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 13 en 18 Juni 1930.

sein d'établissements privés et auxquelles sont affiliés exclusivement les membres du personnel de ces établissements.

ART. 2.

Les entreprises d'assurances sur la vie ne peuvent fonctionner ou continuer de fonctionner dans le royaume qu'après avoir justifié :

1° Qu'elles sont régulièrement établies sous forme de sociétés par actions, d'associations d'assurances mutuelles ou, exceptionnellement, de sociétés coopératives belges régulièrement existantes à la date du 25 novembre 1923 et qui répondent aux conditions énumérées à l'article 14, ou s'y seront conformées ;

2° Que leur organisation financière et les bases de leurs opérations sont conformes aux principes de la technique des assurances ;

3° Que les conditions de leurs contrats excluent toute spéculation destructive de l'équivalence des primes et des avantages de l'assurance. A cet effet, les contrats indiquent, depuis le moment de leur conclusion, les montants précis des primes et des avantages correspondants (sauf pour la participation aux bénéfices) établis en respectant le principe de leur équivalence.

ART. 3.

Avant de commencer ou de continuer leurs opérations, les entreprises d'assurances sur la vie sont tenues de soumettre au Ministère de l'Industrie et du Travail,

voorzorginstellingen tot stand gebracht in den schoot van private inrichtingen en waarbij uitsluitend aangesloten zijn de leden van het personeel dier inrichtingen.

ART. 2.

De levensverzekeringsondernemingen mogen in het Rijk slechts dan haar werking aanvangen of voortzetten, wanneer ze er van laten blijken hebben :

1° Dat zij regelmatig werden tot stand gebracht in den vorm van een actiënvennootschap, van een onderlinge verzekeringsvereeniging, of, bij uitzondering, van eene Belgische samenwerkende vennootschap, die regelmatig op 25 November 1923 bestond en voldoet aan de vereischten opgesomd bij artikel 14 of aan deze vereischten hebben voldaan ;

2° Dat haar geldelijke inrichting en de grondslagen harer verrichtingen met de beginselen der verzekeringstechniek overeenstemmen ;

3° Dat in de bedingen harer overeenkomsten geen verkeerde berekeningen voorkomen, waardoor het evenwicht tusschen de premiën en de verzekeringsvoordeelen wordt teniet gedaan. Te dien einde wordt in de overeenkomsten, reeds bij het afsluiten er van, aangegeven het nauwkeurig bedrag der premiën en der daarmee overeenstemmende voordeelen (behoudens wat de deelneming in winst betreft), bepaald zonder het beginsel van hun evenwicht te schenden.

ART. 3.

Vooraleer haar werking aan te vangen of voort te zetten, dienen de levensverzekeringsondernemingen, in den vorm en onder de voorwaarden bepaald bij de toe-

dans les formes et conditions spécifiées par le règlement du contrôle :

1° Une requête aux fins d'autorisation ;

2° Leurs statuts et, si elles ont déjà fait des opérations d'assurances, toutes données et tous documents propres à établir leur situation financière ;

3° Si le siège social n'est pas situé en Belgique, la preuve qu'elles sont autorisées à fonctionner dans le pays de ce siège ;

4° Le texte des clauses générales de leurs polices ;

5° Un exposé des bases et des méthodes adoptées pour le calcul des primes nettes, des chargements et des réserves, pour la détermination de la valeur de réduction et de la valeur de rachat des polices et, s'il y a lieu, pour la participation aux bénéfices ;

6° Un exposé des méthodes d'amortissement des frais de premier établissement, d'administration et d'exploitation ;

7° Toutes justifications et tous renseignements qui leur sont demandés par l'administration au sujet de leur situation financière et de leurs opérations quelles qu'elles soient.

ART. 4.

L'autorisation de fonctionner est donnée par arrêté royal, sur l'avis de la commission des assurances privées. La liste des entreprises autorisées est publiée tous les trois mois au *Moniteur*.

zichtsverordening, aan het Ministerie van Nijverheid en Arbeid te onderwerpen:

1° Een aanvraag om toelating ;

2° Haar statuten en, indien ze reeds verzekeringsverrichtingen hebben gedaan, alle gegevens en documenten, welke er kunnen toe bijdragen om haar geldelijken toestand bloot te leggen.

3° Indien de maatschappelijke zetel niet in België is gevestigd, het bewijs dat ze de toelating bekomen hebben om te werken in het land waar haar zetel gevestigd is ;

4° Den tekst der algemeene bedingen harer polissen ;

5° Een uiteenzetting van de grondslagen en methoden aangenomen tot berekening der zuivere premiën, der lasten en reserven, voor het bepalen van de verminderingswaarde en van de afkoopwaarde der polissen, en, zoo daartoe aanleiding bestaat, voor het deelnemen in de winst ;

6° Een uiteenzetting der methoden van aflossing der kosten voor eerste inrichting, der beheer- en bedrijfskosten ;

7° Alle bewijzen en inlichtingen, die hun door de administratie gevraagd worden in verband met haar geldelijken toestand en met onverschillig welke door hen gedane verrichtingen.

ART. 4.

De toelating om te werken wordt bij koninklijk besluit verleend, naar het advies der commissie voor private verzekering. De lijst der toegelaten ondernemingen verschijnt om de drie maand in het Staatsblad.

ART. 5.

Les modifications aux statuts et aux conditions générales d'organisation, visées par les nos 4°, 5° et 6° de l'article 3, ne peuvent être mises en vigueur qu'en vertu d'un arrêté royal pris dans les mêmes formes et conditions que l'arrêté d'autorisation.

CHAPITRE II.

De la constitution des entreprises.

ART. 6.

Les entreprises belges d'assurances sur la vie établies sous la forme de sociétés par actions sont soumises aux dispositions des lois coordonnées sur les sociétés commerciales. Leur capital social, souscrit en numéraire, ne peut être inférieur à un million de francs.

Ne sont pas considérés comme des apports effectifs relativement à la souscription du capital social et à la libération des actions, ceux qui consistent en résultats d'études ou de démarches, relations d'affaires, documents, combinaisons financières, organisations de bureau ou d'agences et autres éléments de valeur nulle ou pratiquement indéterminable.

ART. 7.

Les associations belges d'assurances mutuelles sur la vie sont constituées dans les formes établies pour les sociétés coopératives. Elles sont soumises, sans perdre par là leur caractère civil, aux dispositions qui régissent ces sociétés, à l'exception des articles 115, 117, 4°, 120, 121,

ART. 5.

De wijzigingen in de statuten en algemeene inrichtingsbedingen, bedoeld bij de nrs 4°, 5° en 6° van artikel 3, kunnen slechts van kracht worden krachtens een koninklijk besluit, in denzelfden vorm en onder dezelfde voorwaarden genomen als het toelatingsbesluit.

HOOFDSTUK II.

Oprichting der verzekeringsondernemingen.

ART. 6.

De Belgische levensverzekeringsondernemingen, opgericht onder den vorm van actiënvennootschappen, vallen onder de bepalingen der samengeordende wetten op de koophandelsvennootschappen. Haar maatschappelijk kapitaal, in geld onderschreven, mag niet minder dan één millioen frank bedragen.

Wordt, met betrekking tot de kapitaalinschrijving en tot de volstorting der actiën, niet als werkelijke inbreng aangezien, de inbreng bestaande in uitkomsten van studiën of pogingen, handelsbetrekkingen, documenten, financieele berekeningen, bureau- of agentschapsinrichtingen en andere elementen zonder of van practisch onbepaalbaar nut.

ART. 7.

De Belgische onderlinge levensverzekeringsvereenigingen worden opgericht naar de wijze bepaald voor de samenwerkende vennootschappen. Zonder daardoor haar burgerlijken aard te verliezen, zijn ze onderworpen aan de bepalingen, waardoor bedoelde vennootschappen worden be-

123, 124, 125, 129, 132, 133 et 135 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales.

Il leur est interdit de confier la gestion de leurs affaires à des entreprises de gérance.

ART. 8.

Le fonds social, prévu par l'article 117, 4°, des lois coordonnées sur les sociétés commerciales, est remplacé par un fonds de garantie d'au moins 200,000 francs, dont les statuts déterminent le montant, le mode de formation et, s'il y a lieu, le mode de rémunération. Cette rémunération ne peut être supérieure à 5 p. c.

Ce fonds de garantie peut être réduit à 50,000 francs pour les associations qui n'assurent à leurs adhérents qu'un capital au décès de 200 francs au plus.

Il est interdit de stipuler des avantages particuliers au profit des fondateurs ou d'un groupe d'associés.

ART. 9.

Toute association d'assurances mutuelles doit tenir un registre contenant, à la première page, l'acte constitutif de l'association et indiquant, à la suite de cet acte :

1° Les noms, professions et domiciles des associés ;

2° La date de leur admission, de leur démission ou de leur exclusion.

ART. 10.

Les droits et les obligations des associés sont constatés par une police rédigée

heerscht, ter uitzondering van de artikelen 115, 117-4°, 120, 121, 123, 124, 125, 129, 132, 133 en 135 der samengeordende wetten op de koophandelsvennootschappen.

Zij mogen het beheer harer zaken niet aan beheerondernemingen toevertrouwen.

ART. 8.

Het bij artikel 117, 4°, der samengeordende wetten op de koophandelsvennootschappen voorzien maatschappelijk fonds wordt vervangen door een waarborgfonds van minstens 200,000 frank, waarvan de statuten het bedrag, de wijze van samenstelling en, zoo daartoe aanleiding bestaat, de wijze van vergoeding bepalen. Bedoelde vergoeding mag 5 t. h. niet te boven gaan.

Dit waarborgfonds kan op 50,000 frank worden verminderd voor de vereenigingen die aan hare leden bij het overlijden slechts een kapitaal van ten hoogste 200 frank verzekeren.

Het is verboden bijzondere voordeelen te bepalen voor de oprichters of voor een groep van vereenigingsleden.

ART. 9.

Elke onderlinge verzekeringsvereeniging moet een register houden behelzende, op de eerste bladzijde, de oprichtingsakte, gevolgd van :

1° De namen, beroepen en woonplaatsen der vereenigingsleden ;

2° Den datum, waarop ze aangenomen, ontslagen of uitgesloten werden.

ART. 10.

De rechten en verplichtingen der leden worden bepaald bij een polis, opgemaakt

dans la forme des actes sous seing privé.

La démission d'un associé doit être notifiée par écrit. Il en est fait mention sur le double de la police conservé au siège social. Cette mention est signée et datée par celui qui a la gestion et la signature sociale.

ART. 11.

L'exclusion de l'association résulte d'un procès-verbal daté et signé comme il est dit au dernier alinéa de l'article 10. Ce procès-verbal relate les faits établissant que l'exclusion a été prononcée conformément aux statuts. Copie conforme en est adressée à l'associé exclu, dans les deux jours, par lettre recommandée.

ART. 12.

Tous les actes, annonces, publications ou autres pièces émanés des associations d'assurances mutuelles sur la vie font mention de la dénomination sociale, précédée ou suivie immédiatement de ces mots écrits lisiblement et en toutes lettres : « association d'assurances mutuelles sur la vie ». Cette mention n'est pas requise lorsque ces mots font partie de la dénomination sociale.

ART. 13.

Toute personne qui intervient pour une association d'assurances mutuelles sur la vie dans un acte où la prescription de l'article 12 n'est pas remplie peut, suivant les circonstances, être déclarée personnellement responsable des engagements qui y sont pris par l'association.

in den vorm van een onderhandsche akte.

Ontslag van een lid moet schriftelijk worden genomen. Daarvan wordt melding gemaakt op het duplicaat der in den maatschappelijken zetel bewaarde polis. Bedoelde melding wordt gedagteekend en onderteekend door den procuratiehouder.

ART. 11.

De uitsluiting uit de vereeniging blijkt uit een verslag gedagteekend en onderteekend zooals vermeld in het laatste lid van artikel 10. Dat verslag geeft de feiten aan, waaruit blijkt dat tot de uitsluiting overeenkomstig de statuten werd besloten. Eensluidend afschrift ervan wordt, binnen twee dagen, per aangeteekenden brief gezonden aan het uitgesloten lid.

ART. 12.

Op alle akten, aankondigingen, bekendmakingen of andere van onderlinge levensverzekeringsvereenigingen uitgaande stukken wordt de maatschappelijke benaming vermeld, onmiddellijk voorafgegaan of gevolgd door deze leesbaar en voluit geschreven woorden : « onderlinge levensverzekeringsvereeniging ». Deze melding wordt niet vereischt wanneer bedoelde woorden deel uitmaken van de maatschappelijke benaming.

ART. 13.

Elke persoon, ten behoeve van een onderlinge levensverzekeringsvereeniging betrokken in een akte, waarbij de bepaling van artikel 12 niet wordt nageleefd, kan, naar de omstandigheden, persoonlijk verantwoordelijk verklaard worden voor de door de vereeniging daarin aangegane verbintenissen.

ART. 14.

Les sociétés belges coopératives visées par l'article 2 justifient :

1° Que le fonds social souscrit en numéraire est de un million de francs au minimum, sur lequel 200,000 francs ont été versés ;

2° Que, dans ces limites, les associés, jusqu'à l'expiration du terme ou jusqu'à la mise en liquidation de la société, ne pourront effectuer aucun retrait de parts souscrites ou de versements ;

3° Que les statuts prévoient la publication annuelle au *Moniteur* du bilan, du compte des profits et pertes et de la situation du capital social ;

4° Que les statuts contiennent une stipulation aux termes de laquelle les administrateurs sont solidairement responsables soit envers la société, soit envers les tiers, de tous dommages-intérêts résultant d'infraction à la loi ou aux dispositions des statuts sociaux.

ART. 15.

Les entreprises étrangères sont autorisées, au même titre que les entreprises belges, à traiter en Belgique des opérations d'assurances sur la vie. Toutefois, le gouvernement peut refuser l'autorisation à celles dont le pays d'origine refuse des avantages équivalents aux entreprises belges.

Elles sont tenues d'établir en Belgique un siège d'opérations où elles font élection de domicile.

Elles constituent un fondé de pouvoirs chargé de les représenter tant auprès de l'administration que vis-à-vis des particu-

ART. 14.

De bij artikel 2 bedoelde Belgische samenwerkende vennootschappen moeten bewijzen :

1° Dat het in haar ingeschreven maatschappelijk fonds ten minste één millioen frank bedraagt, waarvan 200,000 frank werd gestort ;

2° Dat, binnen deze grenzen, de deelgenooten, tot na het verstrijken van den termijn of tot de liquidatie van de vennootschap, geen ingeschreven aandeelen of gedane stortingen kunnen intrekken ;

3° Dat de statuten de jaarlijksche bekendmaking in het Staatsblad voorzien van de balans, van de winst- en verliesrekening en van den toestand van het maatschappelijk kapitaal ;

4° Dat de statuten eene bepaling bevatten, naar luid waarvan de beheerders hoofdelijk aansprakelijk zijn, hetzij tegenover de vennootschap, hetzij tegenover derden, voor al de schade voortvloeiende uit de overtreding van de wet of van de bepalingen van de statuten der vennootschap.

ART. 15.

De buitenlandsche ondernemingen worden, op gelijken voet als de Belgische, er toe gemachtigd, in België levensverzekeringsverrichtingen te doen. De regeering kan echter de toelating weigeren aan de maatschappijen, welker land van herkomst gelijke voordeelen weigert aan de Belgische ondernemingen.

Zij zijn er toe verplicht in België een bedrijfszetel in te richten waar ze woonplaats kiezen.

Zij dienen een in België zijn woon- en verblijfplaats hebbenden gevolmachtigde aan te stellen, er mee belast ze evenzeer

liers et qui a son domicile et sa résidence en Belgique.

Elles établissent une gestion et une comptabilité distinctes pour tous les contrats souscrits en Belgique.

Elles déposent et conservent en Belgique, dans les conditions déterminées par le règlement du contrôle, la valeur représentative des réserves mathématiques afférentes à tous les contrats souscrits en Belgique et dans la Colonie du Congo, soit avant, soit après la mise en vigueur de la présente loi.

Elles doivent accepter la compétence des tribunaux belges.

Si une entreprise étrangère n'est plus autorisée à pratiquer les assurances sur la vie dans son pays d'origine, elle doit en informer, dans les dix jours, le Ministre de l'Industrie et du Travail. A l'expiration de ce délai de dix jours, alors même que la révocation prévue à l'article 28 de la présente loi n'aurait pas été prononcée, il lui est interdit de faire en Belgique des opérations nouvelles.

Il est fait application, tant aux sociétés par actions qu'aux associations d'assurances mutuelles, des dispositions des lois coordonnées sur les sociétés commerciales relatives aux sociétés étrangères, ainsi que des dispositions de la présente loi.

ART. 16.

La disposition de l'article 7, deuxième alinéa, de la présente loi s'applique aux associations étrangères d'assurances mutuelles sur la vie.

bij de administratie als tegenover bijzondere personen te vertegenwoordigen.

Zij dienen een afzonderlijk beheer en een afzonderlijke comptabiliteit te hebben voor al de in België onderteekende overeenkomsten.

Zij dienen de waarde vertegenwoordigende de wetenschappelijke reserves, tot de overeenkomsten betrekkelijk die in België en in de Congokolonie, 't zij vóór, 't zij na het in werking treden dezer wet werden onderteekend, onder de bij de toezichtsverordening te bepalen voorwaarden in België voorhanden te houden.

Zij dienen de bevoegdheid der Belgische gerechten aan te nemen.

Zoo eene buitenlandsche onderneming niet meer toegelaten is levensverzekeringsverrichtingen te doen in het land waar zij haar zetel heeft, dan moet zij dit binnen tien dagen ter kennis van den Minister van Nijverheid en Arbeid brengen. Na het verstrijken van dezen termijn van tien dagen en zelfs zoo de intrekking voorzien bij artikel 28 dezer wet niet werd voorgeschreven, is het haar ontzegd nieuwe verrichtingen in België te doen.

Zijn van toepassing zoowel op de actiënvennootschappen als op de onderlinge verzekeringsvereenigingen de bepalingen der samengeordende wetten op de koophandelsvennootschappen, betrekking hebbende op de buitenlandsche maatschappijen, alsmede de bepalingen dezer wet.

ART. 16.

De bepaling van artikel 7, lid 2, dezer wet is van toepassing op de buitenlandsche onderlinge levensverzekeringsvereenigingen.

CHAPITRE III

Des garanties.

ART. 17.

Les entreprises d'assurances sur la vie doivent fournir un cautionnement dans les conditions déterminées par le règlement du contrôle.

Ce cautionnement est affecté, par privilège, dans l'ordre ci-après indiqué :

1° Au paiement des amendes fiscales ou pénales et des frais de publication encourus par l'entreprise en vertu de la présente loi ;

2° A la liquidation des opérations d'assurance.

ART. 18.

Indépendamment des provisions pour sinistres à régler, elles doivent constituer des réserves mathématiques égales à la différence entre la valeur des engagements de l'assureur et la valeur des engagements des assurés.

Les réserves mathématiques sont calculées conformément aux données et aux méthodes indiquées dans l'exposé prévu par l'article 3, 5° ; elles sont placées dans les conditions à déterminer par le règlement du contrôle.

Les bilans annuels portent mention des tables de mortalité et du taux d'intérêt sur la base desquels la valeur des engagements de l'assureur et des assurés a été calculée.

ART. 19.

Les droits des assurés, en ce qui concerne les réserves mathématiques, comportent :

HOOFDSTUK III.

Waarborgen.

ART. 17.

De levensverzekeringsondernemingen moeten zekerheid stellen onder de voorwaarden die bij de toezichtsverordening worden vastgesteld.

Die zekerheid moet bij voorrecht dienen als volgt :

1° Tot betaling der fiscale of strafrechtelijke geldboeten en der publicatiekosten krachtens deze wet ten laste van de onderneming ;

2° Tot vereffening der verzekeringsverrichtingen.

ART. 18.

Benevens de provisiën voor te vergoeden verzekerde schade, moeten zij wetenschappelijke reserves aanleggen, gelijk aan het verschil tusschen de waarde der verbintenissen van den verzekeraar en de waarde der verbintenissen van de verzekeringnemers.

De wetenschappelijke reserves worden berekend naar de gegevens en de methoden aangeduid in de uiteenzetting voorzien bij artikel 3, 5° ; ze worden belegd onder de bij de toezichtsverordening te bepalen voorwaarden.

De jaarlijksche balansen vermelden de sterftetabellen en den interestvoet, op grond waarvan de waarde der verbintenissen van den verzekeraar en van de verzekeringsnemers werd berekend.

ART. 19.

De rechten der verzekeringsnemers met betrekking tot de wetenschappelijke reserves behelzen :

1° L'affectation, par privilège, des valeurs représentatives des dites réserves à la liquidation des opérations d'assurance ;

2° La faculté de réclamer la valeur de rachat du contrat ou la réduction de l'assurance, dans les conditions déterminées par les clauses générales de la police et au plus tard à partir de la troisième année, lorsque les primes cessent prématurément d'être payées.

ART. 20.

La base du calcul de la valeur de rachat, ou rachat théorique, est la réserve mathématique pure diminuée des frais d'acquisition non amortis.

La valeur de rachat est une fraction, fixée par les clauses de la police, du rachat théorique.

Sur avis de la commission des assurances privées, un arrêté ministériel détermine le maximum de la réduction à opérer pour frais d'acquisition non amortis, ainsi que le minimum de la fraction, qui, en aucun cas, ne peut être inférieur à 85 p. c. du rachat théorique qui sert de base au calcul du rachat effectif.

La valeur de réduction, qui est due en tout cas lorsque le rachat n'a point lieu, est le capital assuré par la valeur de rachat considérée comme prime unique.

Pour les contrats d'assurance en cas de vie ou de survie pour lesquels les conditions de police peuvent prévoir qu'il n'y a pas de valeur de rachat, il est prévu une valeur de réduction, laquelle est établie en considérant comme prime unique une

1° Het bevoorrecht gebruik van de bedoelde reserves vertegenwoordigende de waarden tot vereffening der verzekeringsverrichtingen ;

2° De vrijheid om, wanneer de premiën te vroegtijdig niet meer betaald worden, de afkoopwaarde der overeenkomst of de vermindering der verzekering te eischen onder de door de algemeene bedingen der polis bepaalde voorwaarden en uiterlijk te rekenen van het derde jaar.

ART. 20.

De grondslag voor de berekening der afkoopwaarde, of theoretische afkoopwaarde, is de zuivere wetenschappelijke reserve, verminderd met de niet afgeloste acquisitiekosten.

De afkoopwaarde is een door de bedingen der polis vastgestelde breuk van de theoretische afkoopwaarde.

Bij ministerieel besluit, te geven naar het advies van de commissie voor private verzekering, wordt het maximum bepaald van de inhouding voor niet afgeloste acquisitiekosten, alsmede het minimum der breuk, die, in geen geval, geringer mag zijn dan 85 t. h. van de theoretische afkoopwaarde die tot grondslag dient voor de berekening der werkelijke afkoopwaarde.

De verminderingswaarde, alleszins verschuldigd wanneer de afkoop niet wordt gedaan, is het kapitaal, verzekerd door de afkoopwaarde, beschouwd als zijnde de eenige premie.

Wat betreft de verzekering bij leven of bij overleven, waarvoor in de polisbedingen kan voorzien worden dat er geen afkoopwaarde is, wordt een verminderingswaarde voorzien. bepaald onder aanneming als eenige premie van een breuk,

fraction, qui ne peut être inférieure à 85 p. c., du rachat théorique établi comme il est dit ci-dessus.

Les frais d'acquisition à prendre en considération pour le calcul du rachat théorique des contrats dont il est question à l'alinéa précédent ne peuvent dépasser 3 p. c. du prix de la rente.

ART. 21.

Les sociétés qui pratiquent la participation aux bénéfices tiennent des comptes séparés pour les associés participants et les associés non participants.

Chaque année, le bénéfice total à répartir est établi d'après un plan technique de répartition que les sociétés soumettent au Ministre de l'Industrie et du Travail conformément au 5° de l'article 3.

La part de chaque associé dans le bénéfice total annuel est inscrite à son profit. Il en est tenu compte dans le calcul des valeurs de rachat et de réduction.

CHAPITRE IV.

Du contrôle.

ART. 22.

Il est institué par arrêté royal auprès du Ministère de l'Industrie et du Travail, sous le nom de commission des assurances privées, un comité consultatif composé de neuf membres, choisis parmi les personnes spécialement compétentes en matière de technique et de droit des assurances.

die niet geringer mag zijn dan 85 t. h. van de theoretische afkoopwaarde bepaald als boven aangeduid.

De voor de berekening van de theoretische afkoopwaarde der overeenkomsten, waarvan sprake in het vorig lid, in aanmerking te nemen acquisitiekosten mogen 3 t. h. van den renteprijs niet te boven gaan.

ART. 21.

De maatschappijen, die deelneming in de winst toepassen, houden afzonderlijke rekeningen voor de in de winst deelende en voor de niet in de winst deelende verzekeringsnemers.

Elk jaar wordt de geheele tot omslag bestemde winst vastgesteld naar een technisch omslagplan, dat de maatschappijen, overeenkomstig artikel 3, 5°, aan den Minister van Nijverheid en Arbeid onderwerpen.

Het aandeel van elken verzekeringnemer in de geheele jaarlijksche winst dient te zijnen bate ingeschreven. Daarmee wordt rekening gehouden bij de berekening der afkoop- en der verminderingswaarde.

HOOFDSTUK IV.

Toezicht.

ART. 22.

Bij koninklijk besluit wordt bij het Ministerie van Nijverheid en Arbeid, onder den naam van Commissie voor private verzekering, een raadgevende commissie tot stand gebracht, samengesteld uit negen leden, gekozen onder de personen bijzonder bevoegd in zake verzekeringstechniek en -recht.

Indépendamment des attributions qui lui sont dévolues par la présente loi, la commission délibère sur toutes les questions qui lui sont soumises par le Ministre au sujet des assurances privées.

ART. 23.

Les entreprises d'assurances sur la vie sont soumises au contrôle du gouvernement. Le règlement du contrôle est établi par arrêté royal ; il détermine notamment les obligations des assureurs relatives à la communication des livres, polices, pièces comptables et autres documents, aux mentions à faire dans les prospectus, circulaires, affiches et autres écrits destinés au public, à la présentation du compte rendu annuel des opérations d'assurance.

ART. 24.

Les entreprises autorisées dont l'objet n'est pas limité aux assurances sur la vie doivent établir, pour ces assurances, une gestion et une comptabilité distinctes. Elles peuvent être tenues de fournir des justifications sur l'ensemble de leurs opérations en Belgique et sur leur situation financière générale.

ART. 25.

Sans préjudice de l'application éventuelle des sanctions prévues par l'article 28, les entreprises qui contreviennent aux articles 5, 15, 17, 18, 23 et 24 de la présente loi et aux arrêtés pris pour l'exécution de ces dispositions sont, à défaut de régularisation dans le délai qui leur est fixé par le Ministre de l'Industrie et du Travail, passibles d'amendes fiscales cal-

Onafhankelijk van de haar door deze verleende opdracht, beraadslaagt de commissie over al de haar door den Minister omtrent private verzekering onderworpen aangelegenheden.

ART. 23.

De levensverzekeringsondernemingen vallen onder het toezicht der regeering. De toezichtsverordening wordt vastgesteld bij koninklijk besluit ; zij bepaalt, onder meer, de verplichtingen der verzekeraars wat betreft : het ter inzage geven der boeken, polissen, rekenstukken en andere documenten ; de op prospectussen, rondzendbrieven, aanplakbrieven, en andere voor het publiek bestemde schriften te maken meldingen ; de indiening van het jaarverslag over de verzekeringsverrichtingen.

ART. 24.

De toegelaten ondernemingen, die niet uitsluitend levensverzekering beoefenen, moeten, voor dat slag van verzekering, een onderscheiden bestuur en rekendienst hebben. Zij kunnen gehouden zijn verantwoording te geven over hare gezamenlijke verrichtingen in België en over haren algemeenen geldelijken toestand.

ART. 25.

Onverminderd de mogelijke toepassing der bij artikel 28 voorziene dwangmiddelen zijn op de artikelen 5, 15, 17, 18, 23 en 24 dezer wet en op de tot uitvoering dier bepalingen gegeven besluiten, inbreukplegende verzekeringsondernemingen, indien ze zich binnen den door den Minister van Nijverheid en Arbeid gestelden termijn niet in regel hebben gesteld,

culées à raison de 50 francs par jour, depuis l'expiration du délai jusqu'à régularisation. Ces amendes sont recouvrées comme en matière d'enregistrement, sur la demande qui est faite à la régie par le Ministre de l'Industrie et du Travail.

ART. 26.

Le Ministre de l'Industrie et du Travail est chargé de réunir et de faire publier dans un recueil spécial, annexé au *Moniteur*, les actes et documents relatifs aux entreprises d'assurances sur la vie et dont la publication est imposée par la législation sur les sociétés commerciales ou par la présente loi.

ART. 27.

Les entreprises autorisées supportent à concurrence de 3 p. mille des encaissements spécifiés ci-après, les frais résultant de la surveillance et du contrôle du gouvernement. Un arrêté ministériel fixe, à la fin de chaque exercice, la répartition de ces frais entre les entreprises, au prorata du montant des primes, cotisations et capitaux constitutifs de rentes qu'elles ont encaissés en Belgique et dans la colonie du Congo, pour ce qui concerne leurs opérations d'assurances sur la vie.

CHAPITRE V.

Du retrait de l'autorisation.

ART. 28.

L'autorisation de fonctionner est révoquée par arrêté royal, sur l'avis de la

strafbaar met fiskale geldboeten, bepaald op 50 frank daags te rekenen van het verstrijken van den gestelden termijn tot op den dag waarop de inbreukplegers weer in regel zijn. Die geldboeten worden geïnd gelijk inzake registratie, op verzoek daaromtrent aan de belastingadministratie gedaan door den Minister van Nijverheid en Arbeid.

ART. 26.

De Minister van Nijverheid en Arbeid is gelast, in een bijzondere verzameling, bij het Staatsblad gevoegd, te vereenigen en bekend te maken de akten en bescheiden, betrekking hebbende op de levensverzekeringsondernemingen, waarvan het bekendmaken door de wetgeving op de handelsvennootschappen of door deze wet voorzien is.

ART. 27.

De toegelaten ondernemingen dragen de kosten, die uit het toezicht of de controle van de regeering voortvloeien, ten beloope van 3 per duizend van de beneden gespecifieerde inningen. Bij een ministerieel besluit wordt, op 't eind van elk dienstjaar, de omslag van bedoelde kosten over de ondernemingen vastgesteld naar verhouding van het bedrag der premiën, bijdragen en hoofdsommen van renten, die zij in België en in de Congokolonie wat hun verrichtingen van verzekering op het leven betreft, hebben geïnd.

HOOFDSTUK V.

Intrekking der toelating.

ART. 28.

De toelating om te werken wordt ingetrokken bij koninklijk besluit naar

commission des assurances privées, s'il est établi que l'entreprise ne fonctionne plus en conformité de ses statuts ou de la présente loi et des règlements d'exécution qu'elle prévoit.

La révocation emporte interdiction de faire des opérations nouvelles.

ART. 29.

La révocation ne peut être prononcée qu'après l'expiration d'un délai fixé par le Ministre de l'Industrie et du Travail à l'entreprise en défaut, pour régularisation éventuelle ou justification.

ART. 30.

L'arrêté de révocation, ou un arrêté royal ultérieur, pris dans les mêmes formes, ordonne, le cas échéant, les mesures propres à sauvegarder les droits des assurés, sans préjudice aux droits des autres créanciers.

ART. 31.

Les entreprises autorisées ont la faculté de renoncer à l'autorisation. La renonciation est constatée par un arrêté royal, pris sur l'avis de la commission des assurances privées. Elle implique interdiction de faire de nouvelles opérations. Les mesures prévues à l'article 30 peuvent également être ordonnées en cas de renonciation.

ART. 32.

Les entreprises dont l'autorisation est révoquée, ou qui y renoncent, restent

het advies der commissie voor private verzekering, indien bewezen wordt dat de verzekeringsonderneming niet meer werkt overeenkomstig haar statuten of deze wet en de er bij voorziene uitvoeringsverorderingen.

De intrekking gaat gepaard met het verbod nog nieuwe verrichtingen te doen.

ART. 29.

Tot de intrekking kan slechts besloten worden na afloop van een termijn, aan de in gebreke gebleven onderneming door den Ministrer van Nijverheid gesteld voor mogelijke inregelstelling of rechtvaardiging.

ART. 30.

Het intrekkingsbesluit of een later naar hetzelfde advies gegeven koninklijk besluit legt, bij voorkomend geval, de maatregelen op, van den aard om de rechten der verzekeringnemers te vrijwaren, onverminderd de rechten der overige schuldeischers.

ART. 31.

De toegelaten ondernemingen hebben de vrijheid om de toelaging op te zeggen. De opzegging moet blijken uit een koninklijk besluit, gegeven naar het advies der commissie voor private verzekering. Daarin ligt vervat het verbod nog nieuwe verrichtingen te doen. De bij artikel 30 voorziene maatregelen kunnen eveneens worden opgelegd wanneer de toelating wordt opgezegd.

ART. 32.

De verzekeringsondernemingen, wier toelating ingetrokken is of die ze opzeggen,

soumises au contrôle prévu par l'article 23 jusqu'à ce qu'elles aient liquidé tous leurs engagements en Belgique.

CHAPITRE VI.

Dispositions pénales.

ART. 33.

Sont punis d'une amende de 1,000 à 10,000 francs et d'un emprisonnement d'un mois à un an ou d'une de ces peines seulement, les administrateurs, directeurs ou gérants de toute entreprise qui a fait, proposé ou annoncé des opérations d'assurance sur la vie, sans avoir obtenu l'autorisation de fonctionner ou après que cette autorisation aura cessé ses effets.

Les jugements de condamnation sont publiés en entier aux frais des condamnés, dans le Recueil spécial des actes des sociétés d'assurances-vie, prévu à l'article 26 et dans deux autres journaux au moins, désignés par le tribunal. La publication se fait à la requête du ministère public.

ART. 34.

Sont punis d'une amende de 50 à 3,000 francs et d'un emprisonnement de huit jours à trois mois ou d'une de ces peines seulement, les agents, courtiers et intermédiaires qui ont proposé ou fait souscrire des polices d'assurances sur la vie pour des entreprises non autorisées ou qui ont cessé de l'être.

L'amende est prononcée pour chaque

vallen verder onder het bij artikel 23 voorziene toezicht totdat ze al haar in België aangegane verbintenissen hebben afgewikkeld.

HOOFDSTUK VI.

Strafbepalingen.

ART. 33.

Worden gestraft met 1,000 tot 10,000 frank geldboete en met een maand tot een jaar gevangenisstraf of slechts met één dier beide straffen, de beheerders, bestuurders of zaakvoerders van elke verzekeringsonderneming, die levensverzekeringsverrichtigen doet, aanbiedt of aanmeldt zonder daarvoor toelating te hebben bekomen, of wanneer de daarvoor verleende toelating niet meer van kracht is.

De veroordeelende vonnissen worden op de kosten van de veroordeelden in hun geheel opgenomen in de bijzondere verzameling van de akten der maatschappijen van levensverzekering, voorzien bij artikel 26, alsmede in ten minste twee andere dagbladen aangewezen door de rechtbank. De bekendmaking geschiedt op vordering van het openbaar ministerie.

ART. 34.

Worden gestraft met 50 tot 3,000 frank geldboete en met acht dagen tot drie maand gevangenisstraf of slechts met één dier beide straffen, de agenten, makelaars of tusschenpersonen die levensverzekeringspolissen van niet meer toegelaten verzekeringsondernemingen aanbieden of laten onderteekenen.

De geldboete wordt opgelegd voor elke

opération, sans que les peines cumulées puissent excéder 5,000 francs.

ART. 35.

En cas de récidive dans les cinq ans d'une première condamnation, le minimum et le maximum des amendes établies par les articles 33 et 34 sont portés au double et il est toujours prononcé une peine d'emprisonnement.

ART. 36.

Toute déclaration ou dissimulation frauduleuse dans les documents produits en vertu des articles 3, 5 et 23, est punie des peines prévues par l'article 196 du Code pénal.

ART. 37.

Sont assimilées aux loteries et passibles des peines portées aux articles 302 et 303 du Code pénal, toutes opérations d'épargne, de capitalisation ou d'assurance comportant l'accumulation de sommes à répartir entre les intéressés, soit par voie de tirage au sort, soit par l'effet d'une stipulation de survie exclusive de tout engagement mathématiquement déterminé en fonction des contributions ou participations individuelles.

ART. 38.

Les sociétés ou associations sont solidairement responsables des condamnations pécuniaires prononcées contre leurs administrateurs, directeurs, gérants et préposés, conformément aux dispositions qui précèdent.

verrichting, zonder dat de gezamenlijke geldboeten nochtans 5,000 frank mogen te boven gaan.

ART. 35.

In geval van herhaling binnen vijf jaar, te rekenen van de vorige veroordeeling, worden de bij de artikelen 33 en 34 bepaalde geldboeten op het dubbel gebracht en telkens zal dan ook een gevangenisstraf worden opgelegd.

ART. 36.

Elke bedrieglijke aangifte of achterhouding in de krachtens de artikelen 3, 5 en 23 vertoonde stukken, wordt gestraft met de bij de artikelen 196 van het Strafwetboek voorziene straffen.

ART. 37.

Worden met loterijen gelijkgesteld en zijn strafbaar met de bij de artikelen 302 en 303 van het Strafwetboek voorziene straffen, alle spaar-, kapitalisatie- of verzekeringsverrichtingen houdende bijeenbrenging van sommen over de belanghebbenden om te slaan, 't zij bij loting, 't zij naar een overlevingsbepaling, ter uitsluiting van elke wetenschappelijk bepaalde verbintenis in verband met persoonlijke bijdragen en deelnemingen.

ART. 38.

De maatschappijen en vereenigingen zijn hoofdelijk aansprakelijk voor de aan haar beheerders, bestuurders, zaakvoerders en beambten overeenkomstig bovenstaande bepalingen opgelegde geldstraffen.

CHAPITRE VII.

Dispositions d'exécution et dispositions transitoires.

ART. 39.

Les arrêtés d'exécution prévus aux articles 22 et 23 de la présente loi seront pris dans le délai d'un an à partir de sa publication au *Moniteur*.

ART. 40.

L'article 37 et, en tant qu'il s'y rattache, l'article 38, sont applicables dix jours après la publication de la présente loi au *Moniteur*.

Sans préjudice à ce qui est dit à l'article 39, les autres dispositions de la loi entrent en vigueur le 1er janvier qui suit la période de six mois comptée à partir de la date de publication au *Moniteur* du règlement du contrôle.

Les requêtes aux fins d'autorisation peuvent être introduites dès le lendemain de la publication au *Moniteur* du règlement du contrôle ; l'article 36 est applicable à la production des preuves et justifications faites à l'appui de la requête.

Pour les entreprises qui ont introduit leur requête dans les trois mois suivant la publication du règlement du contrôle et qui ont fourni en temps utile les justifications nécessaires, les arrêtés d'autorisation sont publiés le même jour au *Moniteur*.

ART. 41.

Les entreprises d'assurances sur la vie opérant dans le royaume avant la date du 1er janvier visée par le 2e alinéa de l'article 40, et qui veulent y continuer

HOOFDSTUK VII.

Uitvoerings- en overgangsbepalingen.

ART. 39.

De bij artikelen 22 en 23 dezer wet voorziene uitvoeringsbesluiten dienen gegeven binnen den termijn van één jaar, te rekenen van de bekendmaking dezer wet in het Staatsblad.

ART. 40.

Artikel 37 en, voor zoover het daarmee in verband staat, artikel 38 treden in werking tien dagen na de bekendmaking dezer wet in het Staatsblad.

Onverminderd wat is bepaald in artikel 39, treden de overige bepalingen der wet in werking op den 1n Januari die volgt op den termijn van zes maanden, berekend vanaf de bekendmaking der toezichtsverordening in het Staatsblad.

De verzoekschriften om toelating mogen ingezonden worden daags na de bekendmaking in het Staatsblad van de toezichtsverordening ; artikel 36 is van toepassing op de tot staving van het verzoek te vertoonen stukken.

Het Staatsblad zal op denzelfden dag de besluiten tot toelating bekendmaken voor de ondernemingen die binnen drie maand na de bekendmaking van de toezichtsverordening haar verzoekschrift hebben ingediend en tijdig de noodige stukken tot staving hebben verstrekt.

ART. 41.

De levensverzekeringsondernemingen, in het Rijk werkzaam vóór den datum van 1 Januari, bedoeld bij lid 2 van artikel 40, en verlangende er voort te werken

leurs opérations, sont tenues de produire avant cette date leur requête, accompagnée des preuves et justifications visées par l'article 3.

Elles peuvent continuer à fonctionner provisoirement jusqu'à ce qu'il ait été statué sur cette requête, à la condition qu'elles aient constitué le cautionnement prévu par l'article 17.

La liste des entreprises qui se trouvent dans ce cas est publiée tous les mois au *Moniteur*.

Si le cautionnement n'est pas constitué, la conclusion de nouvelles opérations est passible des peines établies par les articles 33, 34 et 35.

ART. 42.

L'autorisation peut être accordée, à titre provisoire et pour des périodes successives qui ne peuvent dépasser cinq ans, aux entreprises visées par l'article 41 et dont les réserves mathématiques n'atteignent qu'une fraction de la somme déterminée en vertu de l'article 18. A l'expiration de chaque période, l'autorisation peut, sur l'avis conforme de la commission des assurances privées et dans les formes établies par l'article 3, être renouvelée si une amélioration suffisante est constatée.

En tout état de cause, l'amortissement complet doit être réalisé dans un délai maximum de quinze ans.

Les entreprises dont les réserves sont insuffisantes, pour quelque motif que ce soit, sont tenues de constituer séparément les réserves mathématiques des contrats souscrits après la mise en

moeten hun verzoekschrift alsmede de bij artikel 3 bedoelde stukken vóór dien datum inzenden.

Ze mogen tijdelijk voortwerken tot dat omtrent haar verzoek een beslissing werd genomen, onder voorwaarde dat ze de bij artikel 17 voorziene zekerheid hebben gesteld.

De lijst der in bedoeld geval zich bevindende ondernemingen zal elke maand in het Staatsblad worden bekendgemaakt.

Hebben ze de zekerheid niet gestort, zoo zijn ze voor het sluiten van nieuwe verzekeringsovereenkomsten strafbaar met de bij de artikelen 33, 34 en 35 voorziene straffen.

ART. 42.

De toelating mag voorloopig worden verleend, en voor achtereenvolgende termijnen die geen vijf jaar mogen overschrijden, aan de bij artikel 41 bedoelde ondernemingen, wier wetenschappelijke reserves slechts een gedeelte bedragen van de bij artikel 18 bepaalde som. Bij het verloopen van elken termijn mag de toelating, op het eensluidend advies van de commissie voor private verzekering en naar de bij artikel 3 vastgestelde voorschriften, worden hernieuwd indien er een voldoende verbetering wordt bevonden.

Alleszins dient de volledige aflossing binnen een maximum-termijn van vijftien jaar verwezenlijkt.

De ondernemingen, wier reserves onvoldoende, onverschillig om welke reden zijn, zijn er toe verplicht wetenschappelijke reserves in verband met de na het in werking treden dezer wet onder-

vigueur de la présente loi. Ces réserves sont affectées par privilège aux contrats susdits.

ART. 43.

Il n'est porté aucun préjudice aux droits résultant des contrats en cours antérieurement à l'expiration des délais respectivement fixés, pour les contrats visés à l'article 37, par le premier alinéa de l'article 40, pour les autres contrats, par le second alinéa de cet article.

Toutefois, le placement et le dépôt des réserves mathématiques afférentes à ces derniers contrats sont opérés dans les conditions déterminées par le règlement du contrôle.

ART. 44.

La présente loi est applicable au territoire de la colonie du Congo.

ART. 45.

Le Ministre de l'Industrie et du Travail fait annuellement rapport au parlement sur l'application de la présente loi.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 25 juin 1930.

teekende overeenkomsten afzonderlijk aan te leggen. Deze reserves worden bij voorrecht aan bovenbedoelde overeenkomsten toegewezen.

ART. 43.

De rechten voortvloeiende uit overeenkomsten loopende vóór het verstrijken der termijnen onderscheidenlijk bedoeld, voor de overeenkomsten voorzien bij artikel 37, bij lid 1 van artikel 40 en, voor de overige overeenkomsten, bij lid 2 van dit artikel, blijven onverminderd.

Nochtans dienen wetenschappelijke reserves, die met laatstbedoelde overeenkomsten in verband staan, onder de bij de toezichtsverordening vastgestelde voorwaarden belegd en voorhanden gehouden.

ART. 44.

Deze wet is toepasselijk in het grondgebied der Congo-kolonie.

ART. 45.

Elk jaar doet de Minister van Nijverheid en Arbeid verslag aan het parlement omtrent de uitvoering dezer wet.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 25n Juni 1930.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale,

Van 's Konings wege :
De Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg,

HENRI HEYMAN.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

P.-E. JANSON.

Convention radiotélégraphique internationale, avec règlement général et règlement additionnel, signée à Washington le 25 novembre 1927 (1). — Ratification par la République de Libéria.

—

Par une lettre en date du 23 juillet 1930, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Bruxelles a notifié au Ministère des Affaires Etrangères la ratification par la République de Libéria, le 21 janvier 1929, de la Convention radiotélégraphique internationale, avec règlement général et règlement additionnel, signée à Washington le 25 novembre 1927.

D'autre part, il résulte de la même communication que les ratifications déposées par le Portugal sur cette convention, le 25 juillet 1929, sont également valables pour l'Afrique occidentale portugaise, l'Afrique orientale portugaise, ainsi que pour les possessions portugaises en Asie.

Internationale Radiotelegraafovereenkomst met algemeen reglement en bijkomend reglement geteekend te Washington, den 25n November 1927 (1). — Bekrachtiging door de Republiek Liberia.

—

Door een brief, gedagteekend van 23 Juli 1930, heeft de Ambassade der Vereenigde Staten van Amerika te Brussel, aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken kennis gegeven van de bekrachtiging, op 21 Januari 1929, door de Republiek Liberia, van de Internationale Radiotelegraafovereenkomst, met algemeen reglement en bijkomend reglement, geteekend te Washington, den 25n November 1927.

Anderzijds blijkt uit dezelfde mededeeling dat de bekrachtigingen nedergelegd door Portugal of deze Overeenkomst, op 25 Juli 1929, eveneens geldig zijn voor Portugeesch West-Afrika, Portugeesch Oost-Afrika, alsmede voor de Portugeesche bezittingen in Azië.

Administration Locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 22 juillet 1930, sortant ses effets le 1er juin 1930, le Prince Eugène de Ligne, Secrétaire de Légation de 1re classe, en disponibilité, est nommé Conseiller diplomatique auprès de l'Administration Coloniale, pour un terme de deux ans.

Plaatselijk Beheer. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 22 Juli 1930, dat zijne uitwerksels heeft vanaf 1e Juni 1930, wordt Prins Eugeen de Ligne, gezantschap-Secretaris — 1e klasse — in beschikbaarheid, benoemd tot diplomatisch Raadsheer in het Koloniaal Beheer, voor eenen termijn van twee jaar.

---

(1) Voir B. O., de 1929, 1re partie, page 219.

(1) Zie A. B., van 1929, 1e deel, bladz. 219.

Par arrêté royal du 1 août 1930, Monsieur Tavernari, F. E. M., Médecin-Inspecteur, est nommé Médecin Provincial, à la date du 1er janvier 1930.

Bij koninklijk besluit van 1e Augustus 1930, wordt de heer Tavernari, F. E. M., Geneesheer-Opzichter, benoemd tot Provincie Geneesheer, ter dagteekening van 1 Januari 1930.

École de Médecine Tropicale. — Règlement organique. — Modification.

—

LE PREMIER MINISTRE, MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 30 septembre 1910 instituant l'Ecole de Médecine Tropicale, destinée à préparer les médecins et les médecins vétérinaires à l'exercice de leur art dans la Colonie du Congo Belge ;

Vu l'arrêté royal du 3 mars 1930 et l Arrêté Ministériel de même date portant extension des pouvoirs du Secrétaire Général du Département ;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

L'article 4 du règlement organique de l'Ecole de Médecine Tropicale est modifié comme suit :

Il y a annuellement deux sessions complètes, la première s'étend du 1er octobre à fin février, la seconde, du 8 mars à fin juin.

School voor Tropische Geneeskunde. — Reglement tot inrichting. — Wijziging.

—

DE EERSTE MINISTER, MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het Koninklijk Besluit van 30 September 1910, houdende instelling van de School voor Tropische Geneeskunde, bestemd tot het voorbereiden der geneesheeren en der veeartsen tot de uitoefening van hunne kunde in de Kolonie, Belgisch-Congo ;

Gezien het Koninklijk Besluit van 3 Maart 1930 en het Ministerieel Besluit terzelfder dagteekening betreffende de uitbreiding der machten van den Algemeen Secretaris van het Departement ;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 4 van het reglement tot inrichting der School voor Tropische geneeskunde is gewijzigd als volgt :

Jaarlijks zijn er twee volledige zittijden, de eerste breidt zich uit vanaf 1 October tot einde Februari, de tweede vanaf 8 Maart tot einde Juni.

ART. 2.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 8 septembre 1930.

Pour le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Le Secrétaire Général,

CHARLES.

ART. 2.

De Algemeen Secretaris is belast met de uitvoering van het tegenwoordig Besluit.

Brussel, den 8n September 1930.

Voor den Eersten Minister, Minister van Koloniën,

De Algemeen Secretaris,

Comité National de Kivu. — Transferts de parts. — Agréation de membre.

—

LE PREMIER MINISTRE, MINISTRE DES COLONIES,

Vu les articles 4 et 8 du décret du 13 janvier 1928, modifié par celui du 13 février 1928, constitutifs du Comité National du Kivu,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

La Société Anonyme « Banque Chaudoir », ayant son siège social à Liége, est autorisée à transférer une part qu'elle détient du Comité National du Kivu à la Société Financière et Industrielle pour la Fabrication de l'Acide Carbonique Pur et autres Produits Chimiques, en abrégé « L'Acide Carbonique Pur », société anonyme, ayant son siège social à Molenbeek-St-Jean.

Nationaal Comiteit van Kivu. — Overdrachten van aandeelen. — Aanvaarding van lid.

—

DE EERSTE MINISTER, MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien artikelen 4 en 8 uit het decreet van 13 Januari 1928, gewijzigd bij dit van 13 Februari 1928, houdende inrichting van het Nationaal Comiteit van Kivu,

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De Naamlooze Vennootschap « Banque Chaudoir», hebbende haren maatschappelijken zetel te Luik, is gemachtigd een aandeel dat zij bezit van het Nationaal Comiteit van Kivu over te dragen aan de « Société Financière et Industrielle pour la Fabrication de l'Acide Carbonique Pur et autres Produits Chimiques», in het kort « L'Acide Carbonique Pur », naamlooze vennootschap, hebbende haren maatschappelijken zetel te St-Jans-Molenbeek.

Cette dernière société est agréée à titre de membre du Comité National du Kivu.

ART. 2.

Par application du dernier paragraphe de l'article 8 du décret du 13 janvier 1928 précité est approuvée l'acquisition, par la Colonie du Congo Belge, de la part du Comité National du Kivu que détient la Société anonyme « Banque de l'Unior Bruxelloise » en liquidation, ayant son siège social à Bruxelles.

ART. 3.

Par application du dernier paragraphe de l'article 8 du décret du 13 janvier 1928 précité est approuvée l'acquisition, par la Colonie du Congo Belge, de la part du Comité National du Kivu que détenait l'ancienne société en commandite simple « Eliot et Loman », ayant son siège à Bruxelles.

ART. 4.

Est autorisé le transfert par la Colonie du Congo Belge d'une part qu'elle détient du Comité National du Kivu à la société en commandite simple « Eliot et Loman », ayant son siège à Bruxelles et constituée par actes des 24-25 mars 1930.

La nouvelle société en commandite « Eliot et Loman » est agréée comme membre du Comité National du Kivu.

Bruxelles, le 30 août 1930.

Deze laatste vennootschap is aanvaard ten titel van lid van het Nationaal Comiteit van Kivu.

ART. 2.

Bij toepassing van het laatste lid van artikel 8 uit voormeld decreet van 13 Januari 1928, is goedgekeurd het verkrijgen door de Kolonie Belgisch-Congo, van het aandeel van het Nationaal Komiteit van Kivu gehouden door de naamlooze vennootschap « Banque de l'Union Bruxelloise » in vereffening, welke haren maatschappelijken zetel te Brussel heeft.

ART. 3.

Bij toepassing van het laatste lid van artikel 8 uit voormeld decreet van 13 Januari 1928, is goedgekeurd het verkrijgen door de Kolonie Belgisch-Congo, van het aandeel van het Nationaal Comiteit van Kivu dat de vroegere eenvoudige commanditaire vennootschap « Eliot et Loman », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, bezat.

ART. 4.

Is gemachtigd de overdracht door de Kolonie Belgisch-Congo, van een aandeel dat zij bezit van het Nationaal Comiteit van Kivu, aan de eenvoudige commanditaire vennootschap « Eliot et Loman », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel en welke bij de op 24 en 25 Maart 1930 gedagteekende akten werd gesticht.

De nieuwe commanditaire vennootschap is aanvaard als lid van het Nationaal Comiteit van Kivu.

Brussel, den 30n Augustus 1930.

HENRI JASPAR.

Société congolaise à responsabilité limitée « Société Coloniale de la Tôle» (Socotole). — Statuts (1). — Autorisation.

—

Par arrêté royal du 6 septembre 1930, la société à responsabilité limitée « Société Coloniale de la Tôle » (Socotole) est autorisée ; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société Coloniale de la Tôle (Socotole) ». — Statuten (1). — Machtiging.

—

Bij koninklijk besluit van 6 September 1930, aan de vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société Coloniale de la Tôle » (Socotole), is machtiging verleend ; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidelijk van deze der deelgenooten.

———

Société congolaise à responsabilité limitée « Plantations du Ruanda Urundi (Platarundi) ». — Statuts (1). — Autorisation.

—

Par arrêté royal du 6 septembre 1930, la société à responsabilité limitée « Plantations du Ruanda Urundi » (Platarundi), est autorisée ; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Plantations du Ruanda Urundi (Platarundi) ». — Statuten (1). — Machtiging.

—

Bij koninklijk besluit van 6 September 1930, aan de vennootschap met beperkte vezantwoordelijkheid « Plantations du Ruanda Urundi » (Platarundi), is machtiging verleend ; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidelijk van deze der deelgenooten.

———

Société congolaise à responsabilité limitée « Société Belge pour le Commerce au Katanga (Sobelkat). » — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu les décisions de l'assemblée générale

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid «Société belge pour le Commerce au Katanga (Sobelkat) ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

—

Gezien de besluiten van de buitenge-

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

extraordinaire des actionnaires en sa séance du 4 juillet 1930 ;

Par arrêté royal du 6 septembre 1930, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Belge pour le Commerce au Katanga » (Sobelkat).

wone algemeene vergadering der aandeelhouders in hare zitting van 4 Juli 1930 ;

Bij koninklijk besluit van 6 September 1930, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de standregelen van de Congoleesche vennootschap, op aandeel, met beperkte verantwoordelijkheid « Société Belge pour le Commerce au Katanga » (Sobelkat).

Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie de l'Ituri. » — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu les décisions de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires en sa séance du 27 juin 1930 ;

Par arrêté royal du 6 septembre 1930, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie de l'Ituri ».

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie de l'Ituri ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

—

Gezien de besluiten van de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders in hare zitting van 27 Juni 1930 ;

Bij koninklijk besluit van 6 September 1930 zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap, op aandeel, met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie de l'Ituri ».

Société congolaise à responsabilité limitée « Électro Générale du Congo (Elgéco) ». — Modification aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu les décisions de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires en sa séance du 10 juin 1930 ;

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Électro Générale du Congo (Elgéco) ». — Wijziging aan de statuten (1). — Goedkeuring.

—

Gezien de besluiten van de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders in hare zitting van 10 Juni 1930 ;

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Par arrêté royal du 6 septembre 1930, est approuvée une modification aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Electro Générale du Congo » (Elgéco).

Bij koninklijk besluit van 6 September 1930 is goedgekeurd eene wijziging aan de statuten van de Congoleesche vennootschap, op aandeel, met beperkte verantwoordelijkheid « Electro Générale du Congo » (Elgéco).

Société congolaise à responsabilité limitée « Société Générale Uele Ituri (Soguri) ». — Modification aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu la décision du conseil d'administration en sa séance du 16 juillet 1930 ;

Par arrêté royal du 6 septembre 1930 est approuvée la modification aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Générale Uele Ituri » (Soguri) portant transfert du siège social à Buta.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société Générale Uele Ituri (Soguri) ». — Wijziging aan de statuten (1). — Goedkeuring.

—

Gezien het besluit van den beheerraad in zijne zitting van 16 Juli 1930 ;

Bij koninklijk besluit van 6 September 1930 is goedgekeurd de wijziging aan de standregelen van de Congoleesche vennootschap, op aandeel, met beperkte verantwoordelijkheid « Société Générale Uele Ituri » (Soguri), houdende overdracht van den maatschappelijken zetel te Buta.

---

(1) Voir annexe au présen. numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

S. A. anct Vanderpoorten & Ce, Gand.

23e ANNÉE, No 11
15 Novembre. 1930

23e JAARGANG, Nr 11
15 November.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1ère PARTIE = 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates. — Pages.

Arrangement international relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes signé à Bruxelles le 1er décembre 1924. — Adhésions de Chypre et de l'Irlande 932-933

Convention sanitaire internationale, signée à Paris, le 21 juin 1926. — Ratifications par la Hongrie et l'Allemagne . . . 933

Convention et Statut établissant une Union Internationale de Secours, adoptée à Genève, le 12 juillet 1927. — Ratification par la Pologne et la Ville Libre de Dantzig 934

15 avril 1929. — L. — Loi approuvant la Convention de Genève du 26 septembre 1927 *concernant la reconnaissance* et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger 920

11 juillet 1930. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant le décret du 2 juin 1928 relatif à la standardisation de l'énergie électrique . . 934

14 juillet 1930. — D. — Energie électrique. — Standardisation 935

INHOUD

Dagteekeningen. — Bladz.

Internationale schikking betreffende de faciliteiten te verleenen aan de zeelieden van den handel voor de behandeling der geslachtziekten, geteekend te Brussel den 1n December 1924. — Toetredingen van Cyprus en Ierland . . 932-933

Internationale Gezondheidsovereenkomst geteekend te Parijs den 21n Juni 1926. — Bekrachtigingen door Hongarije en Duitschland 933

Overeenkomst en Statuut ter oprichting van een Internationaal Verbond voor hulpverleening, aangenomen te Geneve, den 12n Juli 1927. — Bekrachtiging door Polen en de Vrijstad Dantzig . . 934

15 April 1930. — W. — Wet tot goedkeuring der overeenkomst van Geneve van 26 September 1927, betreffende de erkenning en de uitvoering der vreemde scheidsrechterlijke uitspraken. . . 920

11 Juli 1930. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 2 Juni 1928, betreffende standardisatie der electrische energie 934

14 Juli 1930. — D. — Electrische energie — Standardisatie 935

12.30.

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
30 septembre 1930. — A. R. — Personnel judiciaire	937	30 September 1930. — K. B. — Rechterlijk personeel	937
30 septembre 1930. — A. R. — Administration locale. — Personnel	938	30 September 1930. — K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel	938
30 septembre 1930. — A. R. — Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie autres que les magistrats et agents de l'ordre judiciaire. — Modification à l'article premier de l'arrêté royal du 4 novembre 1929. — Indemnité aux veuves	941	30 September 1930. — K. B. — Statuut der ambtenaren en beambten van de Kolonie met uitzondering van de magistraten en beambten van den rechterlijken stand. — Wijziging van artikel één uit het koninklijk besluit van 4 November 1929. — Vergoeding aan de weduwen	941
30 septembre 1930. — A. R. — Institut Royal Colonial Belge. — Nomination.	942	30 September 1930. — K. B. — Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut. — Benoeming	942
30 septembre 1930. — A. R. — Personnalité civile	948	30 September 1930. — K. B. — Burgerlijke rechtspersoonlijkheid	948
4 octobre 1930. — A. R. — Personnel judiciaire	938	4 October 1930. — K. B. — Rechterlijk personeel	938
4 octobre 1930. — A. R. — Indemnité aux veuves de magistrats de la Colonie.	9. 9	4 October 1930. — K. B. — Vergoeding aan de weduwen van de magistraten der Kolonie	939
4 octobre 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Compagnie Foncière du Katanga. — Modifications aux statuts. — Approbation.	952	4 October 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie Foncière du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	952
8 octobre 1930. — A. R. — Constitution du Fonds Reine Elisabeth	943	8 October 1930. — K. B. — Instelling van het Koningin Elisabeth Fonds	943
13 octobre 1930. — A. R. — Médaille commémorative du Congo	917	13 October 1930. — K. B. — Herinneringsmedaille van Congo	917
21 octobre 1930. — A. M. — Ecole Coloniale	949	21 October 1930. — M. B. — Koloniale School	949
21 octobre 1930. — A. M. — Postes. — Timbres Caritas. — Prolongation du délai de validité	951	21 October 1930. — M. B. — Posterijen. — « Caritas » zegels. — Verlenging van den geldigheidstermijn	951
24 octobre 1930. — A. M. — Comité National du Kivu. — Démission. — Nomination	948	24 October 1930. — M. B. — Nationaal Comiteit van Kivu. — Ontslag. — Benoeming.	948

DISTINCTIONS HONORIFIQUES.

Par arrêté royal du 13 octobre 1930, la Médaille commémorative du Congo est décernée à :

MM. BACKAERT, P. J., à Lessines ;
BARRET, G. H., à Djugu (Congo Belge) ;

L'abbé BEHIELS, E., à Gavere ;
MM. BOULU, H. J., à Schaerbeek ;
BRAUN, J. J. J. A., à Bruxelles ;
BRIXY, J. B., à Anvers ;
BROOTHAERS, F. J., à Elisabethville (Congo Belge) ;
BUCKER, E. J., à Uccle ;
CALLEWAERT, P. C. F. H., à Schaerbeek ;
CHRISTIAENS, E. A. M. F., à Bruxelles ;
CITO, N., à Bruxelles ;
CORREVON, H., à Lausanne (Suisse) ;

CROCI, C. A., à Binago (Italie) ;
DEBRABANDER, J. E., à Saint-Gilles Bruxelles ;
DECLERQ, R. J. M., à Kinshasa (Congo Belge) ;
DE JONGHE, A. J. G., à Bruxelles ;
DE VROEDE, A. C., à Verviers ;
DRICOT, F. M., à Forest-Bruxelles ;
Rd. FARIS, E., à Chicago (U. S. A.) ;
Mme FARIS, E., née Homan, Bessie, à Chicago (U. S. A.) ;
MM. FIVÉ, J. H. G. E., à Saint-Gilles-Bruxelles ;
FONTANA, F., à Naples (Italie) ;
GAMST-PEDERSEN, H., à Copenhague (Danemark) ;
GILLES, C. V., à Gand ;
GODFRAIN, J. C. G., à Etterbeek ;
GROS, P. G. E., à Uccle ;
HENNEBERT, G. F. M., à Ixelles ;
HENNEVELT, J., à Boma (Congo Belge) ;

EERVOLLE ONDERSCHEIDINGEN.

Bij koninklijk besluit van 13 October 1930, is de Herinneringsmedaille van Congo toegekend aan :

De heeren BACKAERT, P. J., te Lessen ;
BARRET, G. H., te Djugu (Belgisch-Congo) ;
Priester BEHIELS, E., te Gavere ;
De heeren BOULU, H. J., te Schaerbeek ;
BRAUN, J. J. J. A., te Brussel ;
BRIXY, J. B., te Antwerpen ;
BROOTHAERS, F. J., te Elisabethville (Belgisch-Congo) ;
BUCKER, E. J., te Ukkel ;
CALLEWAERT, P. C. F. H., te Schaerbeek ;
CHRISTIAENS, E. A. M. F., te Brussel ;
CITO, N., te Brussel ;
CORREVON, H., te Lausanne (Zwitserland) ;
CROCI, C. A., te Binago (Italie) ;
DEBRABANDER, J. E., te Sint-Gillis-Brussel ;
DECLERQ, R. J. M., te Kinshasa (Belgisch-Congo) ;
DE JONGHE, A. J. G., te Brussel ;
DE VROEDE, A. C., te Verviers ;
DRICOT, F. M., te Vorst-Brussel ;
Eerw. FARIS, E., te Chicago (V. S. A.) ;
Mevr. FARIS, E., geboren Homan, Bessie, te Chicago (V. S. A.) ;
De heeren FIVÉ, J. H. G. E., te Sint-Gillis-Brussel ;
FONTANA, F., te Napels (Italië) ;
GAMST-PEDERSEN, H., te Kopenhagen (Denemarken) ;
GILLES, C. V., te Gent ;
GODFRAIN, J. C. G., te Etterbeek ;
GROS, P. G. E., te Ukkel ;
HENNEBERT, G. F. M., te Elsene ;
HENNEVELT, J., te Boma (Belgisch-Congo) ;

HOLLANDERS, W. P. J., à Gand ;
HONSIA, C. L., à Malines ;
HUBRECHSEN, A. F., à Bruxelles ;
HULTBERG, P. T., à Woluwe-Saint-Lambert ;
JACOB, L. A. J., à Bruxelles ;
JAKOBSSON, J. H., à Odakra (Suède) ;
JASPAR, J., à Paris (France) ;
JÉROME, J. E., à Arlon ;
JÉROME, M., à Aye (province de Luxembourg) ;
LAURENT, A. A., à Etterbeek ;
Rd. LAYTON, E. A., à Tacoma (U. S. A.) ;

Mme LAYTON, E. A., née Trunkey, J. L., à Tacoma (U. S. A.) ;
MM. LEKENS, M. C., à Saint-Trond ;

LINDQVIST, C. H., à Stora Forssa, Mönsterås (Suède) ;
MARTINI, P., à Rho (Italie) ;
MATHOT, E. G. J., à Marcinelle ;
MENTE, F., à Ixelles ;
MEULDERS, G. A., à Matadi (Congo Belge) ;
MICHOT, L. F. W., à Middelkerke ;
MOUTON, M. J. A., à Anderlecht ;
NEZER, F. J., à Gérouville (province de Luxembourg) ;
OLSEN, F. V., à Bruxelles ;
Rd. PHIPPS, J. E., à New-York (U. S. A.) ;

MM. PRIEM, H. J., à Anvers ;
REZETTE, J. J., à Bruxelles ;
RICHARD, J. I., à Genève (Suisse) ;
RODRIQUEZ, F., à Saint-Josse-ten-Noode ;
RUGGERI, C. A. L., à Milan (Italie) ;
Rd. SAVELS, J. A., à Luebo (Congo Belge) ;
MM. SCHWACHHOFER, L. J. E. M., à Schaerbeek ;
SEGA, M., à Gênes (Italie) ;

HOLLANDERS, W. P. J., te Gent ;
HONSIA, C. L., te Mechelen ;
HUBRECHSEN, A. F., te Brussel ;
HULTBERG, P. T., te Sint-Lambrechts-Woluwe ;
JACOB, L. A. J., te Brussel ;
JAKOBSSON, J. H., te Odakra (Zweden) ;
JASPAR, J., te Parijs (Frankrijk) ;
JÉROME, J. E., te Aarlen ;
JÉROME, M., te Aye (provincie Luxemburg) ;
LAURENT, A. A., te Etterbeek ;
Eerw. LAYTON, E. A., te Tacoma (V. S. A.) ;
Mevr. LAYTON, E. A., geboren Trunkey, J. L., te Tacoma (V. S. A.) ;
De heeren LEKENS, M. C., te Sint-Truiden ;
LINDQVIST, C. H., te Stora Forssa, Mönsterås (Zweden) ;
MARTINI, P., te Rho (Italië) ;
MATHOT, E. G. J., te Marcinelle ;
MENTE, F., te Elsene ;
MEULDERS, G. A., te Matadi (Belgisch-Congo) ;
MICHOT, L. F. W., te Middelkerke ;
MOUTON, M. J. A., te Anderlecht ;
NEZER, F. J., te Gérouville (provincie Luxemburg) ;
OLSEN, F. V., te Brussel ;
Eerw. PHIPPS, J. E., te New-York (V. S. A.) ;
De heeren PRIEM, H. J., te Antwerpen ;
REZETTE, J. J., te Brussel ;
RICHARD, J. I., te Geneve (Zwitserland) ;
RODRIQUEZ, F., te Sint-Joost-ten-Noode ;
RUGGERI, C. A. L., te Milaan (Italië) ;
Eerw. SAVELS, J. A., te Luebo (Belgisch-Congo) ;
De heeren SCHWACHHOFER, L. J. E. M., te Schaerbeek ;
SEGA, M., te Genua (Italië) ;

SESTI, G. C., à Turin (Italie) ;	SESTI, G. C., te Turijn (Italië) ;
SEYTZ, M. J. B., à Hamme-s/D. ;	SEYTZ, M. J. B., te Hamme-o/D. ;
SIFFER, E. S., à Monroe (U. S. A.) ;	SIFFER, E. S., te Monroe (V. S. A.) ;
Rd. SODERBORG, F., à Boras (Suède) ;	Eerw. SODERBORG, F., te Boras (Zweden) ;
MM. SONCK, J. P. P., à Bruxelles ;	De heeren SONCK, J. P. P., te Brussel ;
STERCKX, P. A., à Elisabethville (Congo Belge) ;	STERCKX, P. A., te Elisabethville (Belgisch-Congo) ;
Süss, M. R., à Genève (Suisse) ;	Süss, M. R., te Geneve (Zwitserland) ;
TRENTELS, G. P. H., à Ixelles ;	TRENTELS, G. P. H., te Elsene ;
VAN CASTER, A. E., à Molenbeek-Saint-Jean ;	VAN CASTER, A. E., te Sint-Jans-Molenbeek ;
VANDER LINDEN, S. J. J., à Schaerbeek ;	VANDER LINDEN, S. J. J., te Schaerbeek ;
VAN DER SMISSEN, A. E. F. M. J., à Argenteuil (France) ;	VAN DER SMISSEN, A. E. F. M. J., te Argenteuil (Frankrijk) ;
VAN GEERSDAELE, J. J. E., à Mont-Saint-Amand (Gand) ;	VAN GEERSDAELE, J. J. E., te Sint-Amandsberg (Gent) ;
VANHALST, F. H. E., à Bogodo (Congo Belge) ;	VANHALST, F. H. E., te Bogodo (Belgisch-Congo) ;
VAN ROEYDONCK, J., à Schaerbeek ;	VAN ROEYDONCK, J., te Schaerbeek ;
VANNINI, V. B. F., à Caletta di Castiglioncello (Italie) ;	VANNINI, V. B. F., te Caletta di Castiglioncello (Italië) ;
VANWERT, J., à Saint-Gilles Bruxelles ;	VANWERT, J., te Sint-Gillis-Brussel ;
VERDOZZI, F., à Rome (Italie) ;	VERDOZZI, F., te Rome (Italië) ;
VERHAEGE, F. C., à Jette ;	VERHAEGE, F. C., te Jette ;
VERHEYEN, J., à Malines ;	VERHEYEN, J., te Mechelen ;
VERHOEVEN, H., à Berchem-lez-Anvers ;	VERHOEVEN, H., te Berchem bij Antwerpen ;
VERITER, G., à Ethe ;	VERITER, G., te Ethe ;
VERONI N. à Bruxelles.	VERONI, N., te Brussel ;

Loi approuvant la Convention de Genève du 26 septembre 1927 concernant la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger (1).

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique.

Est approuvée la convention ouverte à Genève, le 26 septembre 1927, à la suite d'une résolution de l'assemblée de la Société des Nations et concernant la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères.

Promulguons la présente loi, ordonnons

(1) *Session* 1927-1928.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Projet de loi et exposé des motifs. Séance du 23 mai 1928, n° 215.

Session 1928-1929.

Documents parlementaires. — Rapport fait, au nom de la commission, par M. Carton de Wiart, n° 74.

Annales parlementaires. — Discussion, adoption et vote. Séances des 6 et 7 février 1929.

Sénat.

Documents parlementaires. — Rapport de la commission des Affaires étrangères. — Séance du 26 février 1929, n° 89.

Annales parlementaires. — Discussion, adoption et vote. Séances des 12, 13, 14 et 19 mars 1929.

Wet tot goedkeuring der Overeenkomst van Geneve van 26 September 1927, betreffende de erkenning en de uitvoering der vreemde scheidsrechterlijke uitspraken (1).

—

ALBERT, Koning der belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig artikel.

Wordt goedgekeurd de overeenkomst geopend te Geneve den 26n September 1927, naar aanleiding van een besluit van de Vergadering van den Volkenbond, betreffende de erkenning en de uitvoering van vreemde scheidsrechterlijke uitspraken.

Kondigen de tegenwoordige wet af,

(1) *Zittijd* 1927-1928.

Kamer der volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp en memorie van toelichting. Zitting van 23 Mei 1928, nr 215.

Zittijd 1928-1929.

Parlementaire bescheiden. — Verslag gedaan in naam der commissie door den heer Carton de Wiart, nr 74.

Handelingen van de Kamer. — Bespreking, aanneming en stemming. Zittingen van 6 en 7 Februari 1929.

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Verslag der commissie van Buitenlandsche Zaken. Zitting van 26 Februari 1929, nr 89.

Handelingen van den Senaat. — Bespreking, aanneming en stemming. Zittingen van 12, 13, 14 en 19 Maart 1929.

qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 15 avril 1929.

bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 15n April 1929.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Affaires étrangères,

PAUL HYMANS.

Van 's Konings wege :
De Minister van Buitenlandsche Zaken,

PAUL HYMANS.

Le Ministre de la Justice,

P.-E. JANSON.

De Minister van Justitie,

P.-E. JANSON.

Scellé du sceau de l'État :
Le Ministre de la Justice,

P.-E. JANSON.

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

P.-E. JANSON.

SOCIÉTÉ DES NATIONS.

Convention pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères.

Le Président du Reich allemand ; le Président de la République d'Autriche ; Sa Majesté le Roi des Belges ; Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes ; Sa Majesté le Roi de Danemark ; le Président de la République d'Estonie ; le Président de la République Française ; Sa Majesté le Roi d'Italie ; le Président de la République du Nicaragua ; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas ; Sa Majesté le Roi de Roumanie :

VOLKENBOND.

Overeenkomst voor de uitvoering van vreemde scheidsrechterlijke uitspraken.

De President van het Duitsche Rijk; de President der Oostenrijksche Republiek; Zijne Majesteit de Koning der Belgen ; Zijne Majesteit de Koning van Groot-Brittannië, van Ierland en der Overzeesche Britsche gebieden, Keizer van Indië; Zijne Majesteit de Koning van Denemarken ; de President der Republiek Estland; de President der Fransche Republiek ; Zijne Majesteit de Koning van Italië ; de President der Republiek Nicaragua ; Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden ; Zijne Majesteit de Koning van Roemenië :

Signataires du Protocol relatif aux clauses d'arbitrage ouvert à Genève depuis le 24 septembre 1923.

Résolus à conclure une convention en vue de compléter ce protocole,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le président du Reich allemand :

M. Adolf Müller, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse ;

Le Président de la République d'Autriche :

M. Emerich Pflügl, Ministre plénipotentiaire, Représentant du Gouvernement fédéral d'Autriche auprès de la Société des Nations ;

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. J. Brunet, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire ;

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes :

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations :

Sir Austen Chamberlain, K. G. M. P., Secrétaire d'État aux Affaires Étrangères de Sa Majesté britannique ;

Pour la Nouvelle Zélande :

Sir C. J. Parr, Haut-Commissaire pour la Nouvelle-Zélande à Londres ;

Sa Majesté le Roi de Danemark :

M. A. Oldenburg, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près

Onderteekenaars van het Protocol betreffende de arbitrage-bepalingen, geopend te Geneve sedert 24 September 1923.

Besloten hebbend eene overeenkomst te sluiten ten einde dit protocol aan te vullen,

Hebben tot hunne gevolmachtigden benoemd, te weten :

De President van het Duitsche Rijk :

Den heer Adolf Müller, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad ;

De President der Oostenrijksche Republiek :

Den heer Emerich Pflügl, Gevolmachtigd Minister, Vertegenwoordiger van de Oostenrijksche federale Regeering bij den Volkenbond ;

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Den heer J. Brunet, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister ;

Zijne Majesteit de Koning van Groot-Brittannië, van Ierland en der overzeesche Britsche gebieden, Keizer van Indië :

Voor Groot-Brittannië en Noord-Ierland alsmede al de deelen van het Britsch Rijk die geen afzonderlijke leden van den Volkenbond zijn :

Sir Austen Chamberlain, K. G. M. P., Staatssecretaris voor Buitenlandsche Zaken van Zijne Britsche Majesteit ;

Voor Nieuw-Zeeland :

Sir J. Parr, Hoogcommissaris voor Nieuw-Zeeland te Londen ;

Zijne Majesteit de Koning van Denemarken :

Den heer A. Oldenburg, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij

le Conseil fédéral suisse, Représentant permanent auprès de la Société des Nations ;

Le Président de la République d'Estonie :

M. H. Schmidt, Ministre adjoint des Affaires Étrangères ;

Le Président de la République Française :

M. Aristide Briand, Ministre des Affaires Étrangères ;

Sa Majesté le Roi d'Italie :

M. Vittorio Scialoja, Sénateur du Royaume ;

Le Président de la République du Nicaragua :

M. T. F. Medina, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République Française ;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

M. le Jonkheer F. Beelaerts van Blokland, Ministre des Affaires étrangères ;

Sa Majesté le Roi de Roumanie :

M. C. Antoniade, Ministre plénipotentiaire, Représentant permanent de la Roumanie auprès de la Société des Nations ;

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

Dans les territoires relevant de l'une des Hautes Parties contractantes auxquels s'applique la présente convention, l'autorité d'une sentence arbitrale rendue à la suite d'un compromis ou d'une clause

den Zwitserschen Bondsraad, Bestendig Vertegenwoordiger bij den Volkenbond ;

De President der Republiek Estland:

Den heer H. Schmidt, toegevoegd Minister van Buitenlandsche Zaken ;

De President der Fransche Republiek :

Den heer Aristide Briand, Minister van Buitenlandsche Zaken ;

Zijne Majesteit de Koning van Italie :

Den heer Vittorio Scialoja, Senator van het Koninkrijk ;

De President der Republiek Nicaragua :

Den heer T.-F. Medina, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den President der Fransche Republiek ;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Jonkheer F. Beelaerts van Blockland, Minister van Buitenlandsche Zaken ;

Zijne Majesteit de Koning van Roemenië :

Den heer C. Antoniade, Gevolmachtigd Minister, Bestendig Vertegenwoordiger van Roemenië bij den Volkenbond ;

Die, na hunne in behoorlijken vorm bevonden volmachten medegedeeld te hebben, overeengekomen zijn aangaande de volgende beschikkingen :

ARTIKEL ÉÉN.

In de grondgebieden van eene der Hooge Verdragsluitende Partijen waarop deze overeenkomst van toepassing is, zal het gezag van een scheidsrechterlijke uitspraak die gedaan werd naar aanleiding

compromissoire visés au Protocole relatif aux clauses d'arbitrage, ouvert à Genève depuis le 24 septembre 1923, sera reconnue et l'exécution de cette sentence sera accordée, conformément aux règles de procédure suivies dans le territoire où la sentence est invoquée, lorsque cette sentence aura été rendue dans un territoire relevant de l'une des Hautes Parties contractantes auquel s'applique la présente convention et entre personnes soumises à la juridiction de l'une des Hautes Parties contractantes.

Pour obtenir cette reconnaissance ou cette exécution, il sera nécessaire, en outre :

a) Que la sentence ait été rendue à la suite d'un compromis ou d'une clause compromissoire valables d'après la législation qui leur est applicable ;

b) Que, d'après la loi du pays où elle est invoquée, l'objet de la sentence soit susceptible d'être réglé par voie d'arbitrage ;

c) Que la sentence ait été prononcée par le tribunal arbitral prévu par le compromis ou la clause compromissoire, ou constitué conformément à l'accord des parties et aux règles de droit applicables à la procédure d'arbitrage ;

d) Que la sentence soit devenue définitive dans le pays où elle a été rendue, en ce sens qu'elle ne sera pas considérée comme telle si elle est susceptible d'opposition, d'appel ou de pourvoi en cassation (dans les pays où ces procédures existent),

van een compromis of van een scheidsrechterlijk beding bedoeld in het Protocol betreffende de arbitrage-bepalingen, geopend te Geneve sedert 24 September 1923, erkend worden en de uitvoering dezer uitspraak zal toegestaan worden, overeenkomstig de regelen der rechtspleging gevolgd in het grondgebied waar de uitspraak ingeroepen wordt, wanneer deze uitspraak gedaan werd in een grondgebied afhangend van eene der Hooge Verdragsluitende Partijen waarop deze overeenkomst van toepassing is en tusschen personen onderworpen aan de rechtsmacht van eene der Hooge Verdragsluitende Partijen.

Om deze erkenning of deze uitvoering te verkrijgen, zal het bovendien noodig zijn :

a) Dat de uitspraak gedaan werd naar aanleiding van een compromis of een scheidsrechterlijk beding die geldig zijn volgens de wetgeving welke daarop toepasselijk is ;

b) Dat volgens de wet van het land waar de uitspraak ingeroepen wordt, het voorwerp van de uitspraak door middel van arbitrage kan geregeld worden ;

c) Dat de uitspraak gedaan werd door het scheidsgerecht voorzien door het compromis of het scheidsrechterlijk beding, of samengesteld op de wijze afgesproken door de partijen en in overeenkomst met de rechtsregels die op de scheidsrechterlijke procedure toepasselijk zijn ;

d) Dat de uitspraak definitief geworden is in het land waar ze gedaan werd, in dien zin dat ze niet als dusdanig zal beschouwd worden indien ze vatbaar is voor verzet, hooger beroep of voorziening in verbreking (in de landen

ou s'il est prouvé qu'une procédure tendant à contester la validité de la sentence est en cours ;

e) Que la reconnaissance ou l'exécution de la sentence ne soit pas contraire à l'ordre public ou aux principes du droit public du pays où elle est invoquée.

ART. 2.

Même si les conditions prévues à l'article premier sont remplies, la reconnaissance et l'exécution de la sentence seront refusées si le juge constate :

a) Que la sentence a été annulée dans le pays où elle a été rendue ;

b) Que la partie contre laquelle la sentence est invoquée n'a pas eu, en temps utile, connaissance de la procédure arbitrale, de manière à pouvoir faire valoir ses moyens ou, qu'étant incapable, elle n'y a pas été régulièrement représentée ;

c) Que la sentence ne porte pas sur le différend visé dans le compromis ou rentrant dans les prévisions de la clause compromissoire, ou qu'elle contient des décisions qui dépassent les termes du compromis ou de la clause compromissoire.

Si la sentence n'a pas tranché toutes les questions soumises au tribunal arbitral, l'autorité compétente du pays où est demandée la reconnaissance ou l'exécution de cette sentence pourra, si elle le juge à propos, ajourner cette reconnaissance ou cette exécution ou la subordonner à une garantie que cette autorité déterminera.

waar deze procedures bestaan) of indien er bewezen wordt dat eene procedure om de geldigheid van de uitspraak te betwisten aan den gang is ;

e) Dat de erkenning of de uitvoering van de uitspraak niet strijdig is met de openbare orde of de beginselen van het openbaar recht van het land waar ze ingeroepen wordt.

ART. 2.

Zelfs indien de in artikel één voorziene voorwaarden vervuld zijn, zullen de erkenning en de uitvoering der uitspraak geweigerd worden, indien de rechter vaststelt :

a) Dat de uitspraak nietig verklaard werd in het land waar ze gedaan werd ;

b) Dat de partij waartegen de uitspraak ingeroepen wordt, niet bijtijds kennis gehad heeft van de scheidsrechterlijke procedure, om haar in staat te stellen hare middelen te doen gelden, of dat zij onbevoegd zijnde, er niet regelmatig vertegenwoordigd was ;

c) Dat de uitspraak niet gaat over het geschil bedoeld in het compromis of vallend in de voorzieningen van het scheidsrechterlijk beding, of dat zij beslissingen bevat, die de bewoordingen van het compromis of van het scheidsrechterlijk beding, te buiten gaan.

Indien de uitspraak al de aan het scheidsgerecht onderworpen kwesties niet heeft opgelost, zal de bevoegde overheid van het land waar de erkenning of de uitvoering van deze uitspraak gevraagd wordt, indien zij het gepast oordeelt, deze erkenning of deze uitvoering mogen uitstellen of ze afhankelijk maken van een waarborg dien deze overheid zal vaststellen.

ART. 3.

Si la partie contre laquelle la sentence a été rendue établit qu'il existe, d'après les règles de droit applicables à la procédure d'arbitrage, une cause, autre que celles visées à l'article 1er, litt. *a* et *c*, et à l'article 2, litt. *b* et *c*, qui lui permette de contester en justice la validité de la sentence, le juge pourra, s'il lui plaît, refuser la reconnaissance ou l'exécution, ou les suspendre en donnant à la partie un délai raisonnable pour faire prononcer la nullité par le tribunal compétent.

ART. 4.

La partie qui invoque la sentence, ou qui en demande l'exécution, doit fournir notamment :

1° L'original de la sentence ou une copie réunissant, d'après la législation du pays où elle a été rendue, les conditions requises pour son authenticité ;

2° Les pièces et renseignements de nature à établir que la sentence est devenue définitive, dans le sens déterminé à l'article premier, litt. *d*, dans le pays où elle a été rendue ;

3° Le cas échéant, les pièces et renseignements de nature à établir que les conditions prévues à l'article premier, alinéa 1er et alinéa 2, litt. *a* et *c*, sont remplies.

Il peut être exigé de la sentence et des autres pièces mentionnées dans cet article une traduction faite dans la langue officielle du pays où la sentence est invoquée. Cette traduction doit être certifiée conforme par un agent diplomatique ou

ART. 3.

Indien de partij waartegen de uitspraak gedaan werd, bewijst dat er, volgens de rechtsregelen toepasselijk op de scheidsrechterlijke procedure, een andere reden bestaat dan die bedoeld in artikel 1, litt. *a* en *c* en in artikel 2, litt. *b* en *c*, die haar toelaat de geldigheid der uitspraak in rechte te betwisten, zal de rechter, indien hij het goedvindt, de erkenning of de uitvoering kunnen weigeren, of ze kunnen schorsen en aan de partij een redelijken termijn toestaan om de nietigheid door de bevoegde rechtbank te doen uitspreken.

ART. 4.

De partij die de uitspraak inroept, of die er de uitvoering van vraagt, moet inzonderheid overleggen :

1° Het origineel der uitspraak of een afschrift dat, volgens de wetgeving van het land waar de uitspraak gedaan werd, de voor zijne echtheid vereischte voorwaarden vereenigt ;

2° De stukken en inlichtingen van aard om vast te stellen dat de uitspraak definitief geworden is, in den in artikel één, litt. *d*, bepaalden zin, in het land waar zij gedaan werd ;

3° In voorkomend geval, de stukken en inlichtingen van aard om vast te stellen dat de voorwaarden voorzien in artikel één, alinea 1 en alinea 2, litt. *a* en *c*, vervuld zijn.

Van de uitspraak en van de andere in dit artikel vermelde stukken kan een vertaling gevraagd worden in de officieele taal van het land waar de uitspraak wordt ingeroepen. Deze vertaling moet door een diplomatieken of consulairen

consulaire du pays auquel ressortit la partie qui invoque la sentence ou par un traducteur assermenté du pays où la sentence est invoquée.

ART. 5.

Les dispositions des articles précédents ne privent aucune partie intéressée du droit de se prévaloir d'une sentence arbitrale, de la manière et dans la mesure admises par la législation ou les traités du pays où cette sentence est invoquée.

ART. 6.

La présente convention ne s'applique qu'aux sentences arbitrales rendues après la mise en vigueur du Protocole relatif aux clauses d'arbitrage, ouvert à Genève depuis le 24 septembre 1923.

ART. 7.

La présente convention, qui restera ouverte à la signature de tous les signataires du Protocole de 1923 relatif aux clauses d'arbitrage, sera ratifiée.

Elle ne pourra être ratifiée qu'au nom de ceux des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres pour le compte desquels le Protocole de 1923 aura été ratifié.

Les ratifications seront déposées aussitôt que possible auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les signataires.

agent van het land waarvan de partij, die de uitspraak inroept, onderhoorige is, of door een beëedigd vertaler van het land waar de uitspraak ingeroepen wordt, gelijkvormig verklaard worden.

ART. 5.

De beschikking der voorgaande artikelen ontnemen aan geene betrokken partij het recht zich op een scheidsrechterlijke uitspraak te beroepen op de wijze en in de mate toegestaan door de wetten of de verdragen van het land waar deze uitspraak wordt ingeroepen.

ART. 6.

Deze overeenkomst is slechts toepasselijk op de scheidsrechterlijke uitspraken gedaan na de inwerkingtreding van het Protocol betreffende de arbitragebepalingen geopend te Geneve sedert 24 September 1923.

ART. 7.

Deze overeenkomst, die ter onderteekening door al de onderteekenaars van het Protocol van 1923 betreffende de arbitragebepalingen zal geopend blijven, zal bekrachtigd worden.

Zij zal slechts bekrachtigd kunnen worden in naam dergenen onder de leden van den Volkenbond en onder de Staten niet-leden, voor wier rekening het Protocol van 1923 bekrachtigd werd.

De bekrachtigingen zullen zoo spoedig mogelijk nedergelegd worden bij den Secretaris-generaal van den Volkenbond, die deze nederlegging aan al de onderteekenaars zal bekendmaken.

ART. 8.

La présente convention entrera en vigueur trois mois après qu'elle aura été ratifiée au nom de deux Hautes Parties contractantes. Ultérieurement l'entrée en vigueur se fera, pour chaque Haute Partie contractante, trois mois après le dépôt de sa ratification auprès du secrétaire général de la Société des Nations.

ART. 9.

La présente convention pourra être dénoncée au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre. La dénonciation sera notifiée par écrit au Secrétaire général de la Société des Nations, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres parties contractantes, en leur faisant savoir la date à laquelle il l'aura reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Haute Partie contractante qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Secrétaire général de la Société des Nations.

La dénonciation du Protocole relatif aux clauses d'arbitrage entraînera de plein droit la dénonciation de la présente convention.

ART. 10.

L'effet de la présente convention ne s'étend pas de plein droit aux colonies, protectorats ou territoires placés sous la

ART. 8.

Deze overeenkomst zal in werking treden drie maanden nadat zij in naam van twee Hooge Verdragsluitende Partijen zal bekrachtigd zijn. Naderhand zal de inwerkingtreding, voor elke Hooge Verdragsluitende Partij, geschieden drie maanden na de nederlegging harer bekrachtiging bij den Secretaris-generaal van den Volkenbond.

ART. 9.

Deze overeenkomst zal in naam van elk lid van den Volkenbond of elken niet lid zijnden Staat kunnen opgezegd worden. Van de opzegging zal schriftelijk kennis gegeven worden aan den Secretaris-generaal van den Volkenbond, die onmiddellijk een gelijkvormig verklaard afschrift van de kennisgeving aan al de andere verdragsluitende partijen zal mededeelen, terwijl hij hun zal laten weten op welken datum hij deze ontvangen heeft.

De opzegging zal slechts hare uitwerking hebben ten opzichte van de Hooge Verdragsluitende Partij die er kennis van zal gegeven hebben en slechts een jaar nadat de kennisgeving aan den Secretaris-generaal van den Volkenbond zal toegekomen zijn.

De opzegging van het Protocol betreffende de arbitragebepalingen zal van rechtswege de opzegging dezer overeenkomst met zich brengen.

ART. 10.

De uitwerking dezer overeenkomst strekt zich niet van rechtswege uit tot de koloniën, protectoraten of gebieden

suzeraineté ou le mandat de l'une des Hautes Parties contractantes.

L'extension à l'un ou plusieurs de ces colonies, territoires ou protectorats auxquels le Protocole relatif aux clauses d'arbitrage, ouvert à Genève, depuis le 24 septembre 1923 est applicable, pourra à tout moment être effectuée par une déclaration adressée au Secrétaire général de la Société des Nations par une des Hautes Parties contractantes.

Cette déclaration produira effet trois mois après son dépôt.

Les Hautes Parties contractantes pourront à tout moment dénoncer la convention pour l'ensemble ou l'un quelconque des colonies, protectorats ou territoires visés ci-dessus. L'article 9 est applicable à cette dénonciation.

ART. 11.

Une copie certifiée conforme de la présente convention sera transmise par le Secrétaire général de la Société des Nations à tout Membre de la Société des Nations et à tout Etat non membre signataire de la dite convention.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention.

Fait à Genève, le vingt-six septembre mil neuf cent vingt-sept, en un seul exemplaire, dont les textes anglais et français feront également foi et qui restera déposé dans les archives de la Société des Nations.

Allemagne :
Dr ADOLF MÜLLER.

onder de souvereiniteit of het mandaat van eene der Hooge Verdragsluitende Partijen geplaatst.

De uitbreiding tot een of meer dezer Koloniën, grondgebieden of protectoraten waarop het Protocol betreffende de arbitrage-bepalingen, geopend te Geneve sedert 24 September 1923, toepasselijk is, zal te allen tijde kunnen geschieden door eene aan den Secretaris-generaal van den Volkenbond door eene der Hooge Verdragsluitende Partijen gerichte verklaring.

Deze verklaring zal hare uitwerking hebben drie maanden na hare nederlegging.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen te allen tijde de overeenkomst voor het geheel of voor om het even welk der bovenbedoelde koloniën, protectoraten of grondgebieden kunnen opzeggen. Artikel 9 is op deze opzegging toepasselijk.

ART. 11.

Een eensluidend verklaard afschrift van deze Overeenkomst zal door den Secretaris-generaal van den Volkenbond worden toegezonden aan elk Lid van den Volkenbond en aan elken Staat niet-lid die gezegde overeenkomst onderteekent.

Ter oorkonde waarvan de bovenvermelde gevolgmachtigden deze overeenkomst geteekend hebben.

Gedaan te Geneve den zes en twintigsten September negentienhonderd zeven en twintig, in een enkel exemplaar, waarvan de Engelsche en de Fransche tekst beide rechtsgeldig zijn en dat in het archief van den Volkenbond zal berusten.

Duitschland :
Dr ADOLF MÜLLER.

Autriche :

E. PFLÜGL.

Belgique :

La Belgique se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris à l'article 1er aux contrats qui sont considérés comme commerciaux par son droit national.

J. BRUNET.

Grande-Bretagne et Irlande du Nord ainsi que toute partie de l'Empire britannique non membre séparé de la Société des Nations :

AUSTEN CHAMBERLAIN.

Nouvelle-Zélande :

C. J. PARR.

(1) Western Samoa is included
C. J. P.

Danemark :

D'après le droit danois, les sentences arbitrales rendues par un tribunal d'arbitrage ne sont pas immédiatement exigibles, mais il est nécessaire dans chaque cas, pour les rendre exigibles, de s'adresser aux tribunaux ordinaires. Au cours de ces procédés devant ces tribunaux, la sentence arbitrale sera cependant admise généralement sans examen ultérieur comme base pour le jugement définitif de l'affaire. Sauf ratification.

A. OLDENBURG.

Oostenrijk :

E. PFLÜGL.

België :

België behoudt zich het recht voor de verbintenis aangegaan in artikel 1 te beperken tot de contracten die door zijne nationale rechtsbeginselen als handelscontracten beschouwd worden.

J. BRUNET.

Groot-Brittannië en Noord-Ierland alsmede elk gedeelte van het Britsche Rijk dat geen afzonderlijk lid van den Volkenbond is.

AUSTEN CHAMBERLAIN.

Nieuw-Zeeland :

C. J. PARR.

(1) Western Samoa is included.
C. J. P.

Denemarken :

Volgens de Deensche wetgeving, kan de uitvoering der scheidsrechterlijke uitspraken gedaan door een scheidsgerecht niet onmiddellijk vereischt worden, maar is het in elk geval noodig, om de uitvoering er van te verkrijgen, zich tot de gewone rechtbanken te richten. Tijdens deze proceduren voor deze rechtbank, zal de scheidsrechterlijke uitspraak nochtans over het algemeen zonder verder onderzoek aangenomen worden als basis voor de uiteindelijke berechting der zaak. Behoudens bekrachtiging.

A. OLDENBURG.

(1) Traduction du Secrétariat de la Société des Nations :
Y compris le Samoa occidental.

(1) Vertaling van het Secretariaat van den Volkenbond :
Met inbegrip van West-Samoa.

Estonie :

Le Gouvernement estonien se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris à l'article premier aux contrats qui sont déclarés commerciaux par son droit national.

A. SCHMIDT.

France :

Le Gouvernement français se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris à l'article premier aux contrats qui sont déclarés commerciaux par son droit national.

A. BRIAND.

Italie :

VITTORIO SCIALOJA.

Nicaragua :

T. F. MEDINA.

Pays-Bas :

BEELAERTS VAN BLOKLAND.

Roumanie :

Le Gouvernement roumain se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris à l'article premier aux contrats qui sont déclarés commerciaux par son droit national.

C. ANTONIADE.

La Convention qui précède a été ratifiée par la Belgique, le 22 avril 1929 et l'instrument des ratifications a été déposé, le 27 avril 1929, au Secrétariat de la Société des Nations à Genève.

Estland :

De Regeering van Estland behoudt zich het recht voor de verbintenis aangegaan in artikel één te beperken tot de contracten die door hare nationale rechtsbeginselen als handelscontracten beschouwd worden.

A. SCHMIDT.

Frankrijk :

De Fransche Regeering behoudt zich het recht voor de verbintenis aangegaan in artikel één te beperken tot de contracten die door hare nationale rechtsbeginselen als handelscontracten beschouwd worden.

A. BRIAND.

Italië :

VITTORIO SCIALOJA.

Nicaragua :

T. F. MEDINA.

Nederland :

BEELAERTS VAN BLOKLAND.

Roemenië :

De Roemeensche Regeering behoudt zich het recht voor de verbintenis aangegaan in artikel één te beperken tot de contracten die door hare nationale rechtsbeginselen als handelscontracten beschouwd worden.

C. ANTONIADE.

De voorafgaande Overeenkomst werd den 22n April 1929 door België bekrachtigd en het bewijsschrift der bekrachtigingen werd den 27n April 1929 op het Secretariaat van den Volkenbond te Geneve neergelegd.

Les ratifications ont également été déposées au Secrétariat de la Société des Nations à Genève par la Grande-Bretagne, le 9 avril 1929, pour le dominion de la Nouvelle-Zélande, par le Danemark, le 25 avril 1929, par l'Estonie, le 16 mai 1929, par la Suède, le 8 août 1929, par l'Espagne, le 15 janvier 1930, par la Grande-Bretagne pour elle-même et l'Irlande du Nord, le 2 juillet 1930, par l'Autriche, le 18 juillet 1930, par l'Allemagne, le 1er septembre 1930.

L'adhésion du Congo Belge et du Ruanda-Urundi a été notifiée, le 5 juin 1930, au Secrétariat Général de la Société des Nations.

De bekrachtigingen werden eveneens neergelegd op het Secretariaat van den Volkenbond te Geneve, door Groot-Brittannië, op 9 April 1929 voor het Dominion van Nieuw-Zeeland, door Denemarken, op 25 April 1929, door Estland, op 16 Mei 1929, door Zweden, op 8 Augustus 1929, door Spanje, op 15 Januari 1930, door Groot-Brittannië, voor zichzelf en Noord-Ysland, op 2 Juli 1930, door Oostenrijk, op 18 Juli 1930, door Duitschland, op 1 September 1930.

De toetreding van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi werd den 5n Juni 1930 op het Algemeen Secretariat van den Volkenbond bekendgemaakt.

Arrangement international relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes signé à Bruxelles le 1er décembre 1924. — Adhésion de Chypre.

—

Par une communication du 17 avril 1930, l'Ambassade de Grande Bretagne, à Bruxelles, a notifié au Ministère des Affaires Étrangères l'adhésion de Chypre à l'arrangement international, relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes, signé à Bruxelles, le 1er décembre 1924.

Internationale schikking betreffende de faciliteiten te verleenen aan de zeelieden van den handel voor de behandeling der geslachtsziekten, geteekend te Brussel den 1n December 1924. — Toetreding van Cyprus.

—

Door eene mededeeling van 17 April 1930, heeft de Ambassade van Groot-Brittannië te Brussel, aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken kennis gegeven van de toetreding van Cyprus tot de Internationale schikking, betreffende de faciliteiten, te verleenen aan de zeelieden van den handel voor de behandeling der geslachtsziekten, geteekend te Brussel, den 1n December 1924.

Arrangement international relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes, signé à Bruxelles, le 1er décembre 1924. — Adhésion de l'Etat Libre d'Irlande.

—

Par une lettre en date du 18 septembre 1930, l'Ambassade de Grande-Bretagne à Bruxelles a notifié au Ministère des Affaires Étrangères, l'adhésion de l'État Libre d'Irlande à l'Arrangement international relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes, signé à Bruxelles, le 1er décembre 1924.

Internationale schikking betreffende de faciliteiten te verleenen aan de zeelieden van den handel voor de behandeling der geslachtsziekten, geteekend te Brussel, den 1n December 1924. — Toetreding van den Ierschen Vrijstaat.

—

Door een brief van 18 September 1930, heeft de Ambassade van Groot-Brittannië te Brussel, aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken, kennis gegeven van de toetreding van den Ierschen Vrijstaat tot de Internationale Schikking, betreffende de faciliteiten te verleenen aan de zeelieden van den handel voor de behandeling der geslachtsziekten, geteekend te Brussel, den 1n December 1924.

Convention sanitaire internationale, signée à Paris, le 21 juin 1926. — Ratification par la Hongrie.

—

Il résulte d'une communication de l'Ambassade de Belgique à Paris, que le 25 juin 1930, le Gouvernement hongrois a ratifié la Convention sanitaire internationale, signée à Paris, le 21 juin 1926.

Internationale Gezondheidsovereenkomst, geteekend te Parijs, den 21n Juni 1926. — Bekrachtiging door Hongarije.

—

Uit eene mededeeling der Ambassade van België te Parijs blijkt dat de Hongaarsche Regeering, op 25n Juni 1930, de Internationale Gezondheidsovereenkomst, geteekend te Parijs den 21n Juni 1926, bekrachtigd heeft.

Convention sanitaire internationale, signée à Paris, le 21 juin 1926. — Ratification par l'Allemagne.

—

Il résulte d'une communication de l'Ambassade de Belgique à Paris, que

Internationale Gezondheidsovereenkomst, geteekend te Parijs, den 21n Juni 1926. — Bekrachtiging door Duitschland.

—

Uit eene mededeeling der Ambassade van België, te Parijs, blijkt, dat er op

le 6 août 1930, il a été procédé au Ministère des Affaires Étrangères de France, au dépôt des ratifications de l'Allemagne sur la Convention sanitaire internationale, signée à Paris, le 21 juin 1926.

het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van Frankrijk, den 6n Augustus 1930, overgegaan werd tot de nederlegging der bekrachtigingen van Duitschland op de Internationale Gezondheidsovereenkomst, geteekend te Parijs, den 21n Juni 1926.

Convention et Statut établissant une Union Internationale de Secours, adoptée à Genève, le 12 juillet 1927 (1). — Ratification par la Pologne et la Ville Libre de Dantzig.

—

Il appert d'une communication du Secrétariat Général de la Société des Nations que, le 11 juillet 1930, le Gouvernement polonais a ratifié, au nom de la Pologne et de la Ville Libre de Dantzig, la Convention et Statut établissant une Union Internationale de Secours, adoptée à Genève, le 12 juillet 1927.

Overeenkomst en statuut ter oprichting van een Internationaal Verbond voor hulpverleening, aangenomen te Geneve, den 12n Juli 1927 (1). — Bekrachtiging door Polen en de Vrijstad Dantzig.

—

Uit eene mededeeling van het Secretariaat-Generaal van den Volkenbond blijkt dat de Poolsche Regeering, in naam van Polen en van de vrijstad Dantzig, op 11 Juli 1930, de overeenkomst en statuut ter oprichting van een Internationaal Verbond voor hulpverleening, aangenomen te Geneve, den 12n Juli 1927, bekrachtigd heeft.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant le décret du 2 juin 1928, relatif à la standardisation de l'énergie électrique.

—

Ce projet, mis à l'ordre du jour de la séance du 27 juin 1930, n'a donné lieu à aucune observation et à été adopté à l'unanimité.

S'étaient excusés : MM. Cabra et Dryepondt.

Bruxelles, le 11 juillet 1930.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CH. MORISSEAUX.

---

(1) Le texte de cette Convention et de ce Statut a été publié au B. O. du 15 novembre 1929, nº 11, p. 1037-1059.

(1) De tekst van deze Overeenkomst en van dit Statuut verscheen in het A. B. op 15 November 1929, nr 11, bladz. 1037-1059.

Énergie électrique. — Standardisation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut,

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 27 juin 1930.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Sont décrétées comme tensions normales au Congo Belge et seules admises dans les distributions électriques, les tensions de 110 volts, 220 volts, 380 volts, 550 volts, 1.500 volts, 2.200 volts, 6.600 volts, 10.000 volts, 15.000 volts, 55.000 volts, et 110.000 volts.

Art. 2.

Ces tensions ne pourront être utilisées que dans les conditions suivantes :

a) Pour l'éclairage dans les distributions privées, le courant continu à 110 volts et 220 volts ; le courant alternatif à 110 volts, 220 volts et 380 volts entre phases, l'emploi d'un quatrième fil étant de plus autorisé.

b) Pour la force motrice dans les distributions privées, le courant continu à 110 volts, 220 volts et 550 volts ; le courant alternatif à 110 volts, 220 volts et 380 entre phases. l'emploi d'un quatrième fil étant de plus autorisé ;

Electrische energie. — Standardisatie.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil,

Gezien het advies door den Kolonialen raad uitgebracht in diens vergadering van 27 Juni 1930.

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën.

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Worden gedecreteerd als normale spanningen in Belgisch-Congo en alleen aanvaard voor de electrische verdeelingen, de spanningen van 110 volt, 220 volt, 380 volt, 550 volt, 1500 volt, 2.200 volt, 6.600 volt, 10.000 volt, 15.000 volt, 55.000 volt en 110.000 volt.

Art. 2.

Deze spanningen zullen slechts in de volgende voorwaarden gebruikt worden :

a) Voor de verlichting in de private verdeelingen, de gelijkstroom van 110 volt en 220 volt ; de wisselstroom van 110 volt, 220 volt en 380 volt tusschen fasen, het gebruik van eenen vierden draad zijnde buitendien toegelaten;

b) Voor de drijfkracht in de private verdeelingen, de gelijkstroom van 110 volt, 220 volt en 550 volt ; de wisselstroom van 110 volt, 220 volt en 380 volt tusschen fasen, het gebruik van eenen vierden draad zijnde buitendien toegelaten ;

le courant alternatif à 550 volts, 2.200 volts et 6.600 volts entre phases.

c) Pour les distributions publiques d'éclairage et de force motrice : le courant triphasé à 4 fils 380/220 volts.

d) Pour le courant réservé à la traction et à l'électrification des chemins de fer : le courant continu ou alternatif à 550 volts, 1.500 volts et 2.200 volts et le courant alternatif de 10.000 volts et 15.000 volts.

e) Pour le transport de force à haute tension, le courant alternatif à 2.200 volts, 6.600 volts, 10.000 volts, 15.000 volts, 55.000 volts et 110.000 volts.

Les installations seront prévues de manière à permettre un règlage de plus ou moins 10 % des tensions indiquées ci-dessus.

Le Ministre des Colonies est autorisé à introduire des tensions standardisées supérieures à 110.000 volts.

ART. 3.

Sera seule admise la fréquence de 50 périodes par seconde, exception faite pour le courant monophasé réservé à la traction pour laquelle la fréquence de 16 2/3 périodes par seconde pourra être utilisée.

ART. 4.

Les tensions normales dont question à l'article premier ne sont pas applicables au cas d'utilisations spéciales telles que électrolyse, fours électriques, etc... ainsi que pour les appareillages des tableaux.

ART. 5.

Le permis d'exploitation sera retiré

de wisselstroom van 550 volt, 2.200 volt en 6.600 volt tusschen fasen.

c) Voor de openbare verdeelingen van verlichting en van drijfkracht : de driefasige stroom met 4 draden 380/220 volt.

d) Voor den stroom tot de tractie en de electrificatie der spoorwegen voorbehouden : de gelijkstroom of de wisselstroom met 550 volt, 1.500 volt en 2.200 volt en de wisselstroom van 10.000 volt en 15.000 volt.

e) Voor het overbrengen van kracht met hooge spanning : de wisselstroom van 2.200 volt, 6.600 volt, 10.000 volt, 15.000 volt, 55.000 volt en 110.000 volt.

De inrichtingen zullen derwijze worden aangelegd dat zij eene regeling toelaten van min of meer 10 t. h. der hierboven aangeduide spanningen.

De Minister van Koloniën heeft het recht gestandardiseerde spanningen in te voeren welke 110.000 volt te boven gaan.

ART. 3.

Zal alleenlijk worden aanvaard de frequentie van 50 perioden per seconde met uitzondering, voor de tot de tractie voorbehouden monofasige stroom voor dewelke de frequentie van 16 2/3 perioden per seconde zal mogen gebruikt worden.

ART. 4.

De normale spanningen waarvan in artikel één spraak is zijn niet toepasselijk in geval van bijzondere aanwendingen zooals electrolyse, electrische ovens, enz... evenals voor het opstellen der schakelborden.

ART. 5.

Het verlof tot exploitatie zal iederen

ou refusé à tout concessionnaire qui ne se serait pas conformé aux dispositions des articles précédents.

ART. 6.

Le décret du 2 juin 1928 est abrogé.

ART. 7.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 14 juillet 1930.

vergunninghouder worden ontnomen of geweigerd die de bij voorgaande artikelen vermelde schikkingen niet zou nageleefd hebben.

ART. 6.

Het decreet van 2 Juni 1928 is afgeschaft.

ART. 7.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 14n Juli 1930.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :
De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Personnel judiciaire.

—

Par arrêté royal du 30 septembre 1930, M. FORTEMAISON, Emile-Michel-Marie-Joseph, Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de 1re instance d'Elisabethville est, à sa demande, déchargé des dites fonctions et est nommé Juge du dit tribunal.

M. DUMONT, Gérard-Raphaël-Joseph-Ghislain, magistrat à titre provisoire du Congo Belge est nommé, à titre définitif, Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de 1re instance de Léopoldville.

Rechterlijk personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 30 September 1930 is de heer FORTEMAISON, Emiel-Michaël-Maria-Jozef, Substituut van den Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Elisabethville, op eigen verzoek, van gezegd ambt ontlast en tot Rechter van deze rechtbank benoemd.

De heer DUMONT, Gerardus-Raphaël-Jozef-Gislein, magistraat te voorloopigen titel van Belgisch-Congo is, te bepaalden titel, tot Substituut van den Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Leopoldville benoemd.

Son ancienneté, en qualité de magistrat à titre définitif, est fixée à la date du 22 septembre 1930.

Par arrêté royal du 4 octobre 1930, M. LAVAL, Armand-Gilles-Louis, magistrat à titre provisoire du Congo Belge est nommé, à titre définitif, Juge du tribunal de 1re instance d'Elisabethville.

Son ancienneté, en qualité de magistrat à titre définitif, est fixée à la date du 16 juin 1930.

M. SMITS, Emile, magistrat à titre provisoire du Congo Belge est nommé, à titre définitif, Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de 1re instance d'Elisabethville.

Son ancienneté, en qualité de magistrat à titre définitif, est fixée à la date du 2 septembre 1930.

Zijn dienstouderdom, in hoedanigheid van magistraat te bepaalden titel, is vastgesteld op 22 September 1930.

Bij koninklijk besluit van 4 October 1930, is de heer LAVAL, Armandus-Gillis-Lodewijk, magistraat te voorloopigen titel van Belgisch-Congo, te bepaalden titel, tot Rechter der rechtbank van eersten aanleg van Elisabethville benoemd.

Zijn dienstouderdom, in hoedanigheid van magistraat te bepaalden titel, is vastgesteld op 16n Juni 1930.

De heer SMITS, Emiel, magistraat te voorloopigen titel van Belgisch-Congo is, te bepaalden titel, tot Substituut van den Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Elisabethville benoemd.

Zijn dienstouderdom, in hoedanigheid van magistraat te bepaalden titel, is vastgesteld op 2 September 1930.

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 30 septembre 1930, sortant ses effets le 1er juillet 1930, M. VAN HOOF, L. M. J. J., Médecin provincial, est nommé Médecin Inspecteur des Laboratoires.

Plaatselijk beheer. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 30n September 1930, dat op 1n Juli 1930 zijne uitwerksels heeft, is de heer VAN HOOF, L. M. J. J., Provincie-Geneesheer, benoemd tot Geneesheer-Opzichter der Laboratoria.

Indemnité aux veuves de magistrats de la Colonie.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les décrets formant statut des magistrats de la colonie, spécialement le dernier alinéa de l'article 30 du décret du 7 juillet 1924 ;

Revu Notre arrêté du 19 mars 1927, fixant l'indemnité allouée à la veuve de tout magistrat décédé en activité de service ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies ;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Notre arrêté du 19 mars 1927, prérappelé, est, pour ce qui concerne les magistrats de la Colonie, abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« La veuve de tout magistrat, décédé » en activité de service sur le territoire » de la Colonie, lorsqu'elle s'y trouve elle-» même, dûment autorisée par le Minis-» tre des Colonies à y séjourner avec son » mari, a droit à une indemnité qui prend » cours le lendemain du décès.

« Cette indemnité est calculée au pro-» rata du temps normalement nécessaire » à la veuve pour lui permettre de quitter

Vergoeding aan de weduwen van de magistraten der Kolonie.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de decreten welke het statuut uitmaken voor de magistraten der Kolonie, inzonderheid het laatste lid van artikel 30 uit het decreet van 7 Juli 1924;

Herzien Ons besluit van 19 Maart 1927 tot vaststelling der aan de weduwe van eenen in werkelijken dienst overleden magistraat toegestane vergoeding :

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën ;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Ons voormeld besluit van 19 Maart 1927 is, voor wat de magistraten der Kolonie betreft, afgeschaft en door de schikkingen hierna vervangen :

« De weduwe van elken in werkelijken » dienst en op het grondgebied der » Kolonie overleden magistraat, heeft » recht op eene vergoeding welke aan-» vang neemt daags na het overlijden, » wanneer zij zich daar zelf bevindt, » behoorlijk door den Minister van Kolo-» niën gerechtigd zijnde aldaar met haren » echtgenoot te verblijven.

« Deze vergoeding wordt berekend in » evenredigheid met den tijd welken de » weduwe normaal noodig heeft om de

» la Colonie et sur la base du traitement » mensuel brut du mari, majoré des in- » demnités y afférentes dont celui-ci » bénéficiait au moment de son décès.

« Il est alloué, en outre, à la veuve de » tout magistrat décédé en activité de » service — qu'elle ait ou non accom- » pagné son mari au Congo — ou à défaut » de celle-ci, aux enfants du défunt, une » indemnité globale, dont le montant est » fixé, selon que le défunt compte moins » de douze ans, douze ans ou dix-huit » ans de services effectifs, au 1/16e, aux » 3/16es ou aux 3/8es du dernier traite- » ment annuel d'activité, augmentés res- » pectivement du douzième, du quart » ou de la moitié de la somme représen- » tant le montant annuel des indemnités » statutaires qui auraient été allouées au » magistrat en congé. »

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sort ses effets à dater du 1er janvier 1930.

Donné à Bruxelles, le 4 octobre 1930.

» Kolonie te verlaten, en op den grond- » slag van de bruto-maandelijksche wed- » de van den echtgenoot, vermeerderd » met de daaraan verbonden vergoedin- » gen, welke hij op het oogenblik van zijn » overlijden, genoot.

« Er wordt daarenboven, aan de wedu- » we van elk in werkelijken dienst over- » leden magistraat — hetzij zij haren » echtgenoot naar Congo vergezeld heeft » of niet — of bij ontstentenis dezer, aan » de kinderen van den overledene, eene » globale vergoeding toegekend, waarvan » het bedrag vastgesteld is, volgens dat » de overledene minder dan twaalf jaar, » twaalf jaar of achttien jaar werkelijken » dienst telt, en het 1/16e, op de 3/16n » of op de 3/8e van de laatste activiteits- » jaarwedde, respectievelijk vermeer- » derd met het twaalfde, het vierde of » de helft der som die het jaarlijksch » bedrag der statutaire vergoedingen ver- » tegenwoordigt, welke aan den magis- » traat in verlof, zouden toegekend ge- » weest zijn. »

ART. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit, dat zijne uitwerkselen heeft vanaf 1 Januari 1930.

Gegeven te Brussel, den 4n October 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie autres que les magistrats et agents de l'ordre judiciaire. — Modification à l'article premier de l'Arrêté Royal du 4 novembre 1929. — Indemnité aux veuves.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Revu Notre arrêté du 2 juillet 1929, organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats et agents de l'ordre judiciaire ;

Revu l'article premier de Notre arrêté du 4 novembre 1929, modifiant le statut et allouant une indemnité à la veuve de tout fonctionnaire ou agent décédé au Congo ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

L'article premier de Notre arrêté du 4 novembre 1929, est modifié comme suit :

« Le 10e alinéa de l'article 12 de Notre « arrêté prérappelé du 2 juillet 1929, est « remplacé par les dispositions suivantes :

« Il est alloué, en outre, à la veuve — « qu'elle ait ou non accompagné son « mari au Congo — ou à défaut de celle-ci, « aux enfants du défunt, une indemnité

Statuut der ambtenaren en beambten van de Kolonie met uitzondering van de ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand. — Wijziging van artikel één uit het Koninklijk Besluit van 4 November 1929. — Vergoeding aan de weduwen.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Herzien Ons besluit van 2 Juli 1929, tot inrichting van het statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de magistraten en beambten van den rechterlijken stand ;

Herzien het eerste artikel van Ons besluit van 4 November 1929, hetwelk het statuut wijzigt, dat eene vergoeding toekent aan de weduwe van elk in Congo overleden ambtenaar of beambte ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Artikel één van Ons besluit gedagteekend 4 November 1929, is gewijzigd als volgt :

« Het 10e lid van artikel 12 uit Ons « voormeld besluit van 2 Juli 1929, « wordt door de volgende schikkingen « vervangen :

« Er wordt daarenboven, aan de wedu- « we — hetzij zij haren echtgenoot naar « Congo vergezeld heeft of niet — of bij « ontstentenis dezer, aan de kinderen

« globale, dont le montant est fixé, « selon que le défunt compte moins de « douze ans, douze ans ou dix-huit ans « de services effectifs, au 1/16e, aux « 3/16es ou aux 3/8es du dernier traite- « ment annuel d'activité, augmentés « respectivement du douzième, du quart « ou de la moitié de la somme représen- « tant le montant annuel des indemnités « statutaires qui auraient été allouées « au fonctionnaire ou agent en congé ».

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sort ses effets à dater du 1er janvier 1930.

Donné à Bruxelles, le 30 septembre 1930.

« van den overledene, eene globale ver- « goeding toegekend, waarvan het bedrag « vastgesteld is, volgens dat de overle- « dene minder dan twaalf jaar, twaalf « jaar of achttien jaar werkelijken dienst « telt, op het 1/16e, op de 3/16n of op de « 3/8n van de laatste activiteits-jaar- « wedde, respectievelijk vermeerderd met « het twaalfde, het vierde of de helft der « som die het jaarlijksch bedrag der « statutaire vergoedingen vertegenwoor- « digt, welke aan den ambtenaar of « beambte in verlof, zouden toegekend « geweest zijn ».

ART. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit, dat zijne uitwerkselen heeft vanaf 1 Januari 1930.

Gegeven te Brussel, den 30n September 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

HENRI JASPAR.

Institut Royal Colonial Belge.

—

Par arrêté royal du 30 septembre 1930, M. DE JONGHE, Ed., directeur général au Ministère des Colonies, est nommé Secrétaire Général de l'Institut Royal Colonial Belge.

Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut.

—

Bij koninklijk besluit van 30n September 1930, is de heer DE JONGHE, Ed., algemeen bestuurder aan het Ministerie van Koloniën, tot Algemeen Secretaris van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut benoemd.

Constitution du Fonds Reine Elisabeth.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Considérant que la loi du 15 juillet 1930 arrêtant le budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1930, a pourvu à la dotation d'un Fonds médical à créer en vue de combattre les maladies tropicales au Congo ;

Vu les articles 1, 7, 8 et 9 du décret du 28 décembre 1888 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Il est constitué un Fonds médical colonial sous la dénomination de « Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes ».

Art. 2.

Seuls les revenus de ce Fonds peuvent être dépensés. Ils serviront à entreprendre dans la Colonie du Congo Belge et dans les territoires sous mandat belge du Ruanda-Urundi une action curative et prophylactique intensive afin d'y combattre les endémies et épidémies de la population indigène.

Instelling van het Koningin Elisabeth Fonds.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Overwegende dat de wet van 15 Juli 1930, tot vaststelling van de begrooting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1930, voorzien heeft in de dotatie van een geneeskundig fonds dat dient gesticht te worden teneinde in Congo de tropische ziekten te bestrijden ;

Gezien artikelen 1, 7, 8 en 9 uit het decreet van 28 December 1888 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Onder de benaming van « Koningin Elisabeth fonds voor geneeskundige hulp aan de inlanders », is een koloniaal geneeskundig fonds ingesteld.

Art. 2.

De inkomsten van dit fonds mogen alleen uitgegeven worden. Zij zullen dienen om in de kolonie Belgisch-Congo en de onder Belgisch mandaat geplaatste Ruanda-Urundi-gebieden, eene krachtige, genezende en voorbehoedende actie in te zetten, teneinde er de landziekten en de besmettelijke ziekten der inheemsche bevolking te bestrijden.

ART. 3.

Le Fonds jouira de la personnalité civile. Son siège est à Bruxelles.

Il est géré par un conseil d'administration dont dépendra un Comité de direction.

Les revenus du Fonds sont mis à la disposition d'un Comité d'exécution dont le siège est à Léopoldville.

ART. 4.

Le conseil d'administration se compose de 12 membres au minimum et de 18 au maximum, nommés par le Roi pour un terme de 5 ans. Ce terme peut être renouvelé.

En outre, font de droit partie du conseil d'administration, le Ministre des Colonies et le Gouverneur Général.

Le président du conseil d'administration est nommé par le Roi. Le secrétaire et le trésorier sont choisis en dehors du conseil d'administration, et sont nommés par le Ministre des Colonies pour un terme de 5 ans.

Lorsque le Ministre des Colonies assiste aux séances, il en assume la présidence.

Les fonctions de membre du conseil sont gratuites. Toutefois des frais de déplacement peuvent être octroyés aux membres, sur leur demande. Une indemnité peut être accordée au secrétaire et au trésorier.

Le conseil d'administration représente l'institution à l'égard des tiers. Il statue sur le programme d'action qui lui est soumis par le Ministre des Colonies.

ART. 3.

Het fonds zal rechtspersoonlijkheid genieten. Zijn zetel is te Brussel gevestigd.

Het wordt bestuurd door eenen beheerraad, waarvan een Bestuurscomiteit zal afhangen.

De inkomsten van het fonds worden ter beschikking gesteld van een Uitvoeringscomiteit, waarvan de zetel zich te Leopoldville bevindt.

ART. 4.

De beheerraad bestaat uit minstens 12 en hoogstens 18 leden, die, voor eenen termijn van 5 jaar, door den Koning worden benoemd. Deze termijn kan hernieuwd worden.

De Minister van Koloniën en de algemeen gouverneur maken, daarenboven, van rechtswege, deel uit van den Beheerraad.

De voorzitter van den beheerraad wordt door den Koning benoemd. De secretaris en de schatbewaarder worden buiten den beheerraad gekozen en door den Minister van Koloniën voor eenen termijn van 5 jaar benoemd.

Indien de Minister van Koloniën de vergaderingen bijwoont, neemt hij er het voorzitterschap van waar.

Het ambt van lid van den raad wordt niet bezoldigd. Nochtans kunnen aan de leden, op hun verzoek, verplaatsingskosten toegekend worden. Eene vergoeding kan aan den secretaris en aan den schatbewaarder worden toegekend.

De beheerraad vertegenwoordigt de instelling ten opzichte van derden. Hij beslist over het werkprogramma dat hem door den Minister van Koloniën wordt onderworpen.

Le conseil d'administration fera annuellement rapport sur sa gestion, au Ministre des Colonies. A ce rapport sera annexé l'exposé de la situation du patrimoine. Le rapport avec son annexe sera publié au Bulletin officiel.

ART. 5.

Le comité de direction est nommé par le conseil d'administration pour une période d'un an.

Il sera composé de 3 membres au minimum et de 5 membres au maximum.

Le conseil fixe ses attributions d'accord avec le Ministre des Colonies.

Le comité nomme le personnel qui lui est nécessaire.

ART. 6.

Le comité d'exécution est composé du gouverneur général, président ; des gouverneurs de provinces, du gouverneur du Ruanda-Urundi, du médecin en chef, du président de la commission de protection des indigènes, et d'un représentant des missions nationales. Ce dernier est nommé par le Ministre des Colonies pour un terme de 3 ans.

Le comité d'exécution se réunira au moins une fois par an.

En cas d'empêchement, les membres du comité d'exécution peuvent se faire représenter.

Le comité d'exécution peut, s'il l'estime nécessaire, nommer un bureau exécutif dont il déterminera les pouvoirs, d'accord avec le Ministre des Colonies.

De beheerraad zal, jaarlijks, bij den Minister van Koloniën een verslag over het beleid overmaken. Bij dit verslag zal de uiteenzetting van den toestand van het patrimonium gevoegd worden. Het verslag en de bijlage zullen in het Ambtelijk Blad worden bekendgemaakt.

ART. 5.

Het bestuurscomiteit wordt voor eenen termijn van één jaar door den beheerraad benoemd.

Het zal uit minstens 3 en hoogstens 5 leden bestaan.

De raad stelt, in gemeen overleg met den Minister van Koloniën, zijne bevoegdheden vast.

Het comiteit benoemt het personeel dat het noodig heeft.

ART. 6.

Het uitvoeringscomiteit is samengesteld uit den algemeen gouverneur, voorzitter ; uit de provincie-gouverneurs, uit den gouverneur van Ruanda-Urundi, den oppergeneesheer, den voorzitter van de commissie der bescherming voor de inboorlingen en uit eenen vertegenwoordiger der nationale zendingen.

Deze laatste wordt door den Minister van Koloniën voor eenen termijn van 3 jaar benoemd.

Het uitvoeringscomiteit zal ten minste eenmaal per jaar vergaderen.

In geval van belet, kunnen de leden van het uitvoeringscomiteit zich laten vertegenwoordigen.

Het uitvoeringscomiteit kan, zoo het zulks noodig acht, een uitvoeringsbureel benoemen waarvan het in overleg met den Minister van Koloniën, de machten zal bepalen.

Le comité d'exécution précise annuellement les régions où une intervention médicale intensifiée paraît opportune, et les maladies qu'il est particulièrement impérieux d'enrayer.

Il propose le plan d'action au Ministre des Colonies qui en saisit le conseil d'administration.

Le conseil d'administration porte ses décisions à la connaissance du Ministre des Colonies, qui en saisit le comité d'exécution. Celui-ci les fait exécuter par un organisme dénommé : le Service d'Assistance Médicale aux Indigènes.

Le comité d'exécution sera, en Afrique, l'organe du conseil d'administration pour les actes de gestion dont celui-ci déciderait de le charger.

Il fera annuellement un rapport sur l'activité du Fonds en Afrique. Ce rapport sera transmis par le Ministre des Colonies au conseil d'administration. Il sera joint au rapport du conseil d'administration.

ART. 7.

Le médecin en chef est de droit le directeur du service d'assistance médicale aux indigènes.

Le personnel, médical et autre, de ce service, sera nommé par le gouverneur général sur la proposition du médecin en chef.

Pour la réalisation du plan d'action approuvé par le conseil d'administration, le comité d'exécution pourra demander le concours de toute personne ou de toute institution poursuivant le même but humanitaire.

Les médecins des sociétés et des

Het uitvoeringscomiteit bepaalt, jaarlijks, de streken in dewelke een geintensifieerde geneeskundige bemiddeling gepast schijnt, en de ziekten welke bijzonder dienen bestreden.

Het stelt den Minister van Koloniën, die den beheerraad raadpleegt, het werkplan voor.

De beheerraad maakt zijne beslissingen den Minister van Koloniën bekend, die het uitvoeringscomiteit raadpleegt. Dit laatste doet deze beslissing uitvoeren door eene instelling welke « Dienst der geneeskundige hulp aan de Inboorlingen » is genaamd.

Het uitvoeringscomiteit zal, in Afrika, het orgaan van den beheerraad zijn voor de daden van beleid met dewelke het dezen zou besluiten te gelasten.

Het zal, jaarlijks, een verslag indienen over de bedrijvigheid van het fonds in Afrika. Dit verslag zal door bemiddeling van den Minister van Koloniën, den beheerraad worden overgemaakt. Het zal bij het verslag van den beheerraad worden gevoegd.

ART. 7.

De oppergeneesheer is van rechtswege de voorzitter van den dienst der geneeskundige hulp aan de inboorlingen.

Het personneel, geneeskundig en ander, van dezen dienst, zal door den algemeen gouverneur, op voorstel van den oppergeneesheer, worden benoemd.

Voor de verwezenlijking van het door den beheerraad goedgekeurd werkplan, zal het uitvoeringscomiteit de medewerking mogen vragen van iederen persoon of van elke instelling die hetzelfde menschlievend doel nastreeft.

De geneesheeren der vennootschappen

missions dans la région desquelles une action médicale sera organisée seront invités à prendre part aux délibérations du comité d'exécution avec voix consultative.

ART. 8.

L'organisation intérieure du comité d'administration et du comité d'exécution sera réglée par arrêtés ministériels.

ART. 9.

En cas de dissolution de l'institution, le capital sera affecté à une destination se rapprochant autant que possible du but pour lequel le Fonds avait été constitué, sauf stipulation contraire dans les actes de donation.

ART. 10.

Disposition transitoire.

En attendant la nomination des membres du conseil d'administration, Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, représente le Fonds à l'égard des tiers et est autorisé à accepter les dons et legs ainsi qu'à en effectuer le placement provisoire.

ART. 11.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 octobre 1930.

en der missies in wier streek een geneeskundige actie zal worden ondernomen, zullen worden uitgenoodigd om met raadgevende stem deel te nemen aan de besprekingen van het uitvoeringscomiteit.

ART. 8.

De inwendige inrichting van den beheerraad en van het uitvoeringscomiteit zal bij wege van ministerieele besluiten worden geregeld.

ART. 9.

In geval van ontbinding der instelling, zal het kapitaal aangewend worden tot eene bestemming welke zooveel mogelijk het doel benadert voor hetwelk het fonds werd ingesteld, behoudens tegenstrijdige bepalingen in de akten van begiftiging.

ART. 10.

Overgangsmaatregel :

Totdat de leden van den beheerraad zijn benoemd, vertegenwoordigt Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, het fonds ten aanzien der derden en is hij gemachtigd de begiftingen en erflatingen te aanvaarden evenals in hunne voorloopige belegging te voorzien.

ART. 11.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 8n October 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Personnalité civile.

—

Par Arrêté Royal du 30 septembre 1930, la personnalité civile a été accordée à la « Mission des Augustins de l'Assomption, dont le siège est à St. Joseph, Kimbulu-Lubero et qui a pour objet l'évangélisation, l'enseignement, les œuvres de charité et d'intérêt social en général.

Est agréé comme représentant légal, le R. P. Conrad Groenen.

—

Par Arrêté Royal du 30 septembre 1930, la personnalité civile a été accordée à la Mission Libre Suédoise, dont le siège est à Moulongwe, Uvira, et qui a pour objet l'évangélisation, les œuvres d'enseignement et les soins aux malades.

Sont agréés comme représentant légal, le Rév. Winberg T. B. et comme représentants légaux suppléants : les Rév. Lindskog, A. J. A. et Karlsson, K. L.

Burgerlijke rechtspersoonlijkheid.

—

Door Koninklijk Besluit van 30 September 1930 is de Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid verleend geworden aan de « Mission des Augustins de l'Assomption » wier zetel te St. Jozef, Kimbulu-Lubero is gelegen en die voor doel heeft de evangelisatie, het onderwijs, de werken van liefdadigheid en van maatschappelijk belang in het algemeen.

Is aangenomen als wettig vertegenwoordiger de Eerw. Pater Conrad Groenen.

—

Door Koninklijk Besluit van 30 September 1930 is de Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid verleend geworden aan de « Mission Libre Suédoise », wier zetel te Moulongwe, Uvira, is gelegen en die voor doel heeft de evangelisatie, de onderwijswerken en de zorgen aan de zieken.

Zijn aangenomen als wettige vertegenwoordiger de Eerw. Winberg T. B. en als plaatsvervangend wettige vertegenwoordigers de Eerw. Lindskog, A. J. A. en Karlsson, K. L.

Comité National du Kivu. — Conseil de Gérance. — Démission. — Nomination.

—

LE PREMIER MINISTRE, MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'article 15 du décret du 13 janvier 1928, modifié par celui du 13 février 1928, constitutifs du Comité National du Kivu.

Nationaal Comiteit van Kivu. — Bestuursraad. — Ontslag. — Benoeming.

—

DE EERSTE MINISTER, MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien artikel 15 uit het decreet van 13 Januari 1928, gewijzigd door dit van 13 Februari 1928, tot stichting van het Nationaal Comiteit van Kivu ;

Vu l'arrêté ministériel du 21 février 1928,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Est déchargé, à sa demande, du mandat de membre du Conseil de Gérance du Comité National du Kivu, M. Paul Charles, Secrétaire Général du Ministère des Colonies.

ART. 2.

Est nommé membre du Conseil de Gérance du Comité National du Kivu, M. André Gilson, Commissaire Général honoraire de la Colonie.

Bruxelles, le 24 octobre 1930.

Gezien het ministerieel besluit van 21 Februari 1928,

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Is op zijn eigen verzoek ontlast van zijn mandaat als Lid van den Bestuursraad van het Nationaal Comiteit van Kivu, de heer Paul Charles, Algemeen Secretaris bij het Ministerie van Koloniën.

ART. 2.

Is benoemd tot Lid van den Bestuursraad van het Nationaal Comiteit van Kivu, de heer André Gilson, Eere-Algemeen Commissaris der Kolonie.

Brussel, den 24n October 1930.

HENRI JASPAR.

Ecole Coloniale.

—

LE PREMIER MINISTRE, MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 6 septembre 1928 réorganisant l'Ecole Coloniale, spécialement en son art. 8.

Revu l'arrêté ministériel du 7 septembre 1928 fixant le programme des cours de l'école.

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les additions suivantes sont faites au programme des cours, établi par l'art. 5

Koloniale School.

—

DE EERSTE MINISTER, MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het koninklijk besluit van 6n September 1928, houdende wijziging van de inrichting der koloniale school, bijzonderlijk in diens artikel 8.

Herzien het ministerieel besluit van 7n September 1928, tot bepaling van het programma der leergangen van de school.

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De volgende toevoegingen worden gedaan aan het programma der leergangen

de l'arrêté ministériel du 7 septembre 1928.

Section supérieure et inférieure :

Cours généraux : génie rural appliqué aux colonies.

Section inférieure : cours généraux.

Exposé sommaire du régime économique de la colonie (concessions, législation industrielle, régime du travail).

Histoire du Congo.

ART. 2.

Il est institué un conseil de perfectionnement chargé de proposer au Ministre toutes les modifications qu'il juge utile d'apporter aux programmes, horaires, règlements et dispositions qui régissent les études et les examens, ainsi que les mesures propres à améliorer l'enseignement donné à l'école.

Ce conseil se compose du directeur général de la 2e direction générale, du directeur de l'école, et de trois professeurs qui sont nommés par le Ministre pour un terme de trois ans et dont le mandat peut être renouvelé et de deux hauts fonctionnaires coloniaux rentrés récemment d'Afrique, qui sont nommés par le Ministre pour un terme de deux ans, et dont le mandat n'est pas renouvelable.

Le conseil est placé sous la présidence du directeur général de la 2e direction générale.

Le directeur de l'école remplit les fonctions de secrétaire.

ART. 3.

Le conseil se réunit une fois par ses-

door artikel 5 van het ministerieel besluit van 7n September vastgesteld.

Hoogere en lagere afdeeling :

Algemeene leergangen : landelijk genie aan de koloniën toegepast.

Lagere afdeeling : algemeene leergangen.

Korte uiteenzetting van de economische inrichting der Kolonie (grondvergunningen, wetgeving der nijverheid, inrichting van den arbeid).

Geschiedenis van Congo.

ART. 2.

Er wordt een volmakingsraad ingesteld die gelast is aan den Minister voor te stellen al de noodig geachte veranderingen aan de programma's toe te brengen, lesuren, regelingen en schikkingen die de leeroefeningen en examen beheeren, alsook de geschikte maatregelen om het in de school gegeven onderwijs te verbeteren.

Deze raad bestaat uit den algemeen bestuurder van het tweede algemeen bestuur, den bestuurder der school, de professoren die voor een termijn van drie jaren door den Minister benoemd zijn en wier mandaat mag worden vernieuwd en uit twee onlangs uit Afrika weergekomen hoogere ambtenaren die door den Minister benoemd zijn voor een termijn van twee jaar en wier mandaat niet hernieuwbaar is.

De raad staat onder het voorzitterschap van den algemeen bestuurder van het 2e algemeen bestuur.

De bestuurder der school vervult het ambt van secretaris.

ART. 3.

De raad vergadert één maal per zit-

sion, mais peut être également convoqué sur la demande écrite d'au moins trois membres du conseil.

ART. 4.

Le secrétaire général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 21 octobre 1930.

tijd, maar kan eveneens worden opgeroepen op schriftelijke aanvraag van ten minste drie leden van den raad.

ART. 4.

De algemeen secretaris is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Brussel, den 21n October 1930.

HENRI JASPAR.

Postes. — Timbres Caritas. — Prolongation du délai de validité.

—

LE PREMIER MINISTRE, MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret postal du 20 janvier 1921, relatif à l'organisation postale au Congo ;

Revu l'arrêté ministériel du 16 décembre 1929 :

Arrête :

ARTICLE UNIQUE.

Les timbres « Caritas » du Congo et du Ruanda-Urundi seront admis pour l'affranchissement des correspondances jusqu'au 31 décembre 1931, dans les conditions déterminées par l'article 6 de l'arrêté du 16 décembre 1929.

Bruxelles, le 21 octobre 1930.

Posterijen. — « Caritas » zegels. — Verlenging van geldigheidstermijn.

—

DE EERSTE MINISTER, MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het postdecreet van 21n Januari 1921, aangaande de postinrichting in Congo ;

Herzien het ministerieel besluit van 16n December 1929 :

Besluit :

EENIG ARTIKEL.

De zegels « Caritas » van Congo en van Ruanda-Urundi zullen, onder de bij artikel 6 uit het besluit van 16n December 1929 bepaalde voorwaarden, tot 31 December 1931 voor de frankeering der briefwisselingen aanvaard worden.

Brussel, den 21n October 1930.

HENRI JASPAR.

Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Foncière du Katanga ». — Modifications aux statuts (1), **— Approbation.**

—

Vu les décisions de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires en sa séance du 29 juillet 1930 ;

Par arrêté royal du 4 octobre 1930, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise, par actions, à responsabilité limitée « Compagnie foncière du Katanga ».

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie Foncière du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten (1). **— Goedkeuring.**

—

Gezien de besluiten van de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders in hare zitting van 29n Juli 1930 ;

Bij koninklijk besluit van 4n October 1930, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de standregelen van de congoleesche vennootschap, op aandeel, met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie foncière du Katanga ».

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

S. A. anct Vanderpoorten & Ce, Gand.

23e ANNÉE, No 12
15 Decembre. 1930 23e JAARGANG, Nr 12
15 December.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1ère PARTIE = 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.		Pages.
	Convention internationale du 12 septembre 1923, pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes	985
	Arrangement International relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes, signé à Bruxelles, le 1er décembre 1924. — Ratification par la France.	986
	Convention internationale concernant la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger, conclue à Genève, le 26 septembre 1927. — Ratifications par le Grand Duché de Luxembourg et par la Suisse.	985
	Consulats étrangers dans la Colonie	984
1 juillet 1930.	— Loi approuvant le traité de conciliation et le traité d'arbitrage, conclus à Washington le 20 mars 1929 entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique	986
14 juillet 1930.	— Loi approuvant la convention de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage, signée à Belgrade, le 25 mars 1930 entre la Belgique et le Royaume de Yougoslavie.	998

INHOUD

Dagteekeningen.		Bladz.
	Internationale Overeenkomst van 12 September 1923 voor de beteugeling van het verspreiden van en den handel in zedelooze uitgaven	985
	Internationale Schikking betreffende de faciliteiten te verleenen aan de zeelieden van den handel, voor de behandeling der geslachtsziekten, geteekend te Brussel, den 1n December 1924. — Bekrachtiging door Frankrijk . . .	986
	Internationale Overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering der vreemde scheidsrechterlijke uitspraken, gesloten te Geneve, den 26n September 1927. — Bekrachtigingen door het Groothertogdom Luxemburg en Zwitserland	985
	Vreemde Consulaten in de Kolonie	984
1 Juli 1930.	— Wet tot goedkeuring van het verzoeningsverdrag en het arbitrageverdrag, gesloten den 20n Maart 1929, te Washington tusschen België en de Vereenigde Staten van Amerika.	986
14 Juli 1930.	— Wet tot goedkeuring der overeenkomst van verzoening, gerechtelijke regeling en arbitrage, geteekend te Belgrado den 25n Maart 1930 tusschen België en het Koninkrijk Joegoslavië.	998

Dates	Pages	Dagteekeningen.	Bladz.
4 novembre 1930. — A. R. — Titre honorifique	1020	4 November 1930. — K. B. — Eeretitel.	1020
7 novembre 1930. — A. R. — Ordre de Léopold II	968	7 November 1930. — K. B. — Orde van Leopold II	968
7 novembre 1930. — D. — Droits d'entrée.	1017	7 November 1930. — D. — Inkomende rechten	1017
7 novembre 1930. — A. R. — Pensions des agents civils de couleur. — Mesures d'exécution	1022	7 November 1930. — K. B. — Pensioenen der Burgerlijke beambten van het negerras. — Uitvoeringsmaatregelen.	1022
7 novembre 1930. — A. R. — Pensions des militaires de race noire. — Mesures d'exécution.	1025	7 November 1930. — K. B. — Pensioenen der militairen van het negerras. — Uitvoeringsmaatregelen	1025
14 novembre 1930. — A. R. — Régie Industrielle de Stanleyville. — Démission .	1029	14 November 1930. — K. B. — Nijverheidsregie van Stanleyville. — Ontslag.	1029
14 novembre 1930. — A. R. — Loterie. . .	1032	14 November 1930. — K. B. — Loterij.	1032
14 novembre 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Union Nationale des Transports Fluviaux (Unatra). — Modification aux statuts. — Approbation	1040	14 November 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Union Nationale des Transports Fluviaux (Unatra) ». — Wijziging aan de statuten. — Goedkeuring.	1040
18 novembre 1930. — A. R. — Ministère des Colonies et Ministère des Postes, Télégraphes et Téléphones. — Tarifs d'affranchissement entre la Belgique et le Congo.	1033	18 November 1930. — K. B. — Ministerie van Koloniën en Ministerie van Posterijen, Telegrafen en Telefoon. — Frankeeringstarieven tusschen België en Congo	1033
19 novembre 1930. — A. M. — Postes. — Tarif d'affranchissement	1035	19 November 1930. — M. B. — Posterijen. — Frankeeringstarief	1035
20 novembre 1930. — A. R. — Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie autres que les magistrats et agents de l'ordre judiciaire. — Modification à l'article premier de l'arrêté royal du 30 septembre 1930. — Indemnité aux veuves	1021	20 November 1930. — K. B. — Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de magistraten en beambten van den rechterlijken stand. — Wijziging aan artikel één uit het Koninklijk besluit van 30 September 1930. — Vergoeding aan de weduwen	1021
20 novembre 1930. — A. R. — Régie du Chemin de Fer du Mayumbe. — Administration.	1030	20 November 1930. — K. B. — Regie van den Mayumbe-spoorweg. — Beheer.	1030
20 novembre 1930. — A. R. — Régie du Chemin de Fer du Mayumbe. — Démission.	1030	20 November 1930. — K. B. — Regie van den Mayumbe-spoorweg. — Ontslag.	1030
20 novembre 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Anciens Établissements Pattyn Frères et C° (Pattynco). — Modification aux statuts. — Approbation.	1040	20 November 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Anciens Établissements Pattyn Frères et C° (Pattynco) ». — Wijziging aan de statuten. — Goedkeuring.	1040

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
26 novembre 1930. — D. — Taxe de consommation	1018	26 November 1930. — D. — Verbruiktaks.	1018
27 novembre 1930. — A. R. — Ordre de Léopold	956	27 November 1930. — K. B. — Leopoldsorde	956
27 novembre 1930. — A. R. — Ordre royal du Lion	956	27 November 1930. — K. B. — Koninklijke Orde van den Leeuw	956
27 novembre 1930. — A. R. — Ordre de la Couronne	966	27 November 1930. — K. B. — Orde der Kroon	966
27 novembre 1930. — A. R. — Ordre de Léopold II	968	27 November 1930. — K. B. — Orde van Leopold II.	968
27 novembre 1930. — A. R. — Étoile de Service en or.	969	27 November 1930. — K. B. — Gouden Dienstster	969
27 novembre 1930. — A. R. — Étoile de Service	971	27 November 1930. — K. B. — Dienstster.	971
27 novembre 1930. — A. M. — Étoile de Service	973	27 November 1930. — M. B. — Dienstster.	973
27 novembre 1930. — A. R. — Médaille Commémorative du Centenaire. . .	976	27 November 1930. — K. B. — Herinneringsmedaille van het Eeuwfeest.	976
29 novembre 1930. — A. R. — Ministère des Colonies. — Personnel	1020	29 November 1930. — K. B. — Ministerie van Koloniën. — Personeel. . . .	1020
5 décembre 1930. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant le tarif des droits d'entrée . . .	1016	5 December 1930. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van het tarief der inkomende rechten	1016

DISTINCTIONS HONORIFIQUES.

Par arrêtés royaux du 27 novembre 1930.

Ordre de Léopold.

Sont promus au grade d'officier :

MM. JADOT, J. C. M., conseiller de cour d'appel ;
JORISSEN, F. J. B., commissaire général ;
JUNGERS, E. J. P. L., président de cour d'appel ;
MORTEHAN, M. G. et WAUTERS, C. J. A. P., commissaires généraux ;
TONDEUR, F. G., directeur au Ministère des Colonies.

Sont nommés chevaliers :

MM. COUBEAU, O. M. A., et KEYSER, H. L., commissaires de district de 2e classe ;
LAMBERMONT, H. L. A., ancien agent de l'ordre judiciaire principal ;

LAMS, R. J. L. E., directeur (service des secrétariats) ;
SCHLEIS, J. L. J., hydrographe principal.

—

Ordre royal du Lion.

Sont nommés officiers :

MM. BASSIGNANA, G. P., médecin principal de 2e classe ;
COLIN, J. P., juge-président de 1e instance ;
GASCA, A. G. M. M., médecin principal de 2e classe ;
KETELE, L. J. C. L., capitaine-commandant de la force publique ;

EERETEEKENS.

Bij koninklijke besluiten van 27 November 1930.

Leopoldsorde.

Zijn bevorderd tot den graad van officier :

De heeren JADOT, J. C. M., raadsheer bij het Hof van Beroep ;
JORISSEN, F. J. B., algemeen commissaris;
JUNGERS, E. J. P. L., voorzitter van het Hof van Beroep ;
MORTEHAN, M. G. en WAUTERS, C. J. A. P., algemeen commissarissen.
TONDEUR, F. G., bestuurder aan het Ministerie van Koloniën.

Zijn tot ridders benoemd :

de heeren COUBEAU, O. M. A. en KEYSER, H. L., districtcommissarissen-2e klasse;

LAMBERMONT, H. L. A., gewezen eerstaanwezend beambte van den rechterlijken stand ;
LAMS, R. J. L. E., bestuurder (dienst der secretariaten) ;
SCHLEIS, J. L. J., eerstaanwezend hydrograaf.

—

Koninklijke Orde van den Leeuw.

Zijn tot officieren benoemd :

de heeren BASSIGNANA, G. P., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse ;
COLIN, J. P., rechter-voorzitter van 1en aanleg ;
GASCA, A. G. M. M., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse ;
KETELE, L. J. C. L., kapitein-bevelhebber der landmacht ;

LEROY, G. C., contrôleur de 1e classe (service des finances) ;

MASSART, A. A. J., capitaine-commandant de la force publique ;

MELIS, A. P., agent de l'ordre judiciaire principal ;

MOELLER, A. A. J., vice-gouverneur général, gouverneur de province ;

VAN DEN BERG, J. P. M. E. A., conservateur des titres fonciers-adjoint ;

VINDEVOGHEL, J. B. M., juge-président de 1e instance ;

VISSERS, F. J. J., capitaine-commandant de la force publique ;

WAUTERS, A., juge-président de 1e instance ;

BARZIN, H., ingénieur-directeur général à l'Union Minière du Haut Katanga ;

VAN SCHENDEL, TH., ingénieur à Bruxelles.

Sont nommés chevaliers :

MM. AUTEQUITTE, P. H. J. G., contrôleur des douanes de 1e classe ;

BEAUDINET, J. N. C., chef de division (service des secrétariats) ;

BOCK, E. M. F., administrateur territorial de 1e classe ;

BOLLE, G. V., opérateur-principal de 1e classe (service de la t. s. f.) ;

BOUDRY, A. M. L., chef de division (service des finances) ;

BOUVET, C. M., agronome de 1e classe ;

BRUNEEL, P. U., médecin principal de 2e classe ;

CHAPEAUX, E. V., administrateur territorial de 1e classe ;

CILLEN, J. H. L., percepteur principal de 2e classe des postes et télégraphes ;

LEROY, G. C., controleur-1e klasse (dienst der financiën) ;

MASSART, A. A. J., kapitein-bevelhebber der landmacht ;

MELIS, A. P., eerstaanwezend beambte van den rechterlijken stand ;

MOELLER, A. A. J., onderalgemeen gouverneur, provinciegouverneur ;

VAN DEN BERG, J. P. M. E. A., toegevoegd bewaarder der grondtitels ;

VINDEVOGHEL, J. B. M., rechter-voorzitter van 1en aanleg ;

VISSERS, F. J. J. kapitein-bevelhebber der landmacht ;

WAUTERS, A., rechter-voorzitter van 1en aanleg.

BARZIN, H., ingenieur-algemeen-bestuurder bij de « Union Minière du Haut-Katanga ».

VAN SCHENDEL, TH., ingenieur te Brussel.

Zijn tot ridders benoemd :

de heeren AUTEQUITTE, P. H. J. G., controleur der douanen-1e klasse ;

BEAUDINET, J. N. C., afdeelingsoverste (dienst der secretariaten) ;

BOCK, E. M. F., gewestbeheerder-1e klasse;

BOLLE, G. V., eerstaanwezend operator-1e klasse (dienst der dr. t.) ;

BOUDRY, A. M. L., afdeelingsoverste (dienst der financiën) ;

BOUVET, C. M., landbouwkundige-1e klasse ;

BRUNEEL, P. U., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse ;

CHAPEAUX, E. V., gewestbeheerder-1e klasse ;

CILLEN, J. H. L., eerstaanwezend ontvanger-2e klasse der posterijen en telegrafen ;

CLEEMPOEL, L. J. H., chef de division (service des finances) ;	CLEEMPOEL, L. J. H., afdeelingsoverste (dienst der financiën) ;
COGNEAUX, W., architecte de 2e classe (h. c.) ;	COGNEAUX, W., bouwkundige-2e klasse (b. k.) ;
COLLIGNON, E. J., percepteur principal de 2e classe des postes et télégraphes ;	COLLIGNON, E. J., eerstaanwezend ontvanger-2e klasse der posterijen en telegrafen ;
DEBACKER, E. J., capitaine de la force publique ;	DEBACKER, E. J., kapitein der landmacht;
DE BEAUFFORT (Comte), A. E. M., conseiller juridique principal de 1e classe ;	DE BEAUFFORT (Graaf) A. E. M., eerstaanwezend gerechtelijk raadsheer-1e klasse ;
DE BRIER, G. V. F. J., administrateur territorial de 1e classe ;	DE BRIER, G. V. F. J., gewestbeheerder-1e klasse.;
DEDECKER, F. A. A., ancien percepteur principal de 2e classe des postes et télégraphes ;	DEDECKER, F. A. A., gewezen eerstaanwezend ontvanger-2e klasse der posterijen en telegrafen ;
DEMARET, M. A. J., chef de division (service des finances) ;	DEMARET, M. A. J., afdeelingsoverste (dienst der financiën) ;
DEMOULIN, C. J. M., percepteur principal de 2e classe des postes et télégraphes ;	DEMOULIN, C. J. M., eerstaanwezend ontvanger-2e klasse der posterijen en telegrafen ;
DE RYCK, M. M., administrateur territorial principal ;	DE RYCK, M. M., eerstaanwezend gewestbeheerder ;
DE RYCKE, E. J. E., chef de division (service des secrétariats) ;	DE RYCKE, E. J. E., afdeelingsoverste (dienst der secretariaten) ;
DIERICK, G. P., chef de division (service des finances) ;	DIERICK, G. P., afdeelingsoverste (dienst der financiën) ;
DUFRASNE, H. F., percepteur principal de 2e classe des postes et télégraphes ;	DUFRASNE, H. F., eerstaanwezend ontvanger-2e klasse der posterijen en telegrafen ;
EVERAERT, I. J. L., GÉRARD, R. E. V., et GHYSELINCK, L. P. A., administrateurs territoriaux de 1e classe ;	EVERAERT, I. J. L., GERARD, R. E. V. en GHYSELINCK, L. P. A., gewestbeheerders-1e klasse ;
GOBERT, F. C. G., capitaine de la force publique ;	GOBERT, F. C. G., kapitein der landmacht ;
GRIJP, A. A., chef de division (service des secrétariats) ;	GRIJP, A. A., afdeelingsoverste (dienst der secretariaten) ;
HAULET, L. F. L. M., lieutenant de la force publique ;	HAULET, L. F. L. M., luitenant der landmacht ;
JACOBS, R. E. A., agronome de 1e classe ;	JACOBS, R. E. A., landbouwkundige-1e klasse ;

JAMOULLE, A. C. H. A., procureur du Roi ;

LAURENT, J. C. T., administrateur territorial de 1e classe ;

LE BUSSY, R. H. L. F. X., administrateur territorial principal ;

LECLÈRE, G. P. A., capitaine de la force publique ;

MACCIO, D., ancien commissaire de police de 2e classe ;

MALHERBE, L. A. N. J., percepteur principal de 2e classe des postes et télégraphes ;

MANS, P. G. J., chef de division (service des secrétariats) ;

MASY, L. J. J. P., major de la force publique ,

MOREELS, G. J. V., auxiliaire principal ;

PAGGI, G. M. P., médecin principal de 1e classe (h. c.) ;

PATOUX, Z. F. J., administrateur territorial de 1e classe ;

PENNINCKX, O., PETITFRÈRE, V. E. G., percepteurs principaux de 2e classe des postes et télégraphes ;

PIQUARD, J., administrateur territorial de 1e classe ;

POLFLIET, H. J. C., percepteur principal de 2e classe des postes et télégraphes ;

REBUFFAT, E. J. V., médecin de 1e classe ;

ROMBAUT, G. A., percepteur principal de 2e classe des postes et télégraphes ;

ROQUET, A. N. G., SANDRART, G. V., administrateurs territoriaux de 1e classe ;

SASONOFF, G., commandant de la marine (h. c.) ;

SEVEREYNS, F., administrateur territorial principal ;

JAMOULLE, A. C. H. A., procureur des Konings ;

LAURENT, J. C. T., gewestbeheerder-1e klasse ;

LE BUSSY, R. H. L. F. X., eerstaanwezend gewestbeheerder ;

LECLERE, G. P. A., kapitein der landmacht ;

MACCIO, D., gewezen politiecommissaris-2e klasse.

MALHERBE, L. A. N. J., eerstaanwezend ontvanger-2e klasse der posterijen en telegrafen ;

MANS, P. G. J., afdeelingsoverste (dienst der secretariaten) ;

MASY, L. J. J. P., majoor der landmacht ;

MOREELS, G. J. V., eerstaanwezend helper ;

PAGGI, G. M. P., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse (b. k.) ;

PATOUX, Z. F. J., gewestbeheerder-1e klasse ;

PENNINCKX, O., PETITFRÈRE, V. E. G., eerstaanwezend ontvangers-2e klasse der posterijen en telegrafen ;

PIQUARD, J., gewestbeheerder-1e klasse ;

POLFLIET, H. J. C., eerstaanwezend ontvanger-2e klasse der posterijen en telegrafen ;

REBUFFAT, E. J. V., geneesheer-1e klasse ;

ROMBAUT, G. A., eerstaanwezend ontvanger-2e klasse der posterijen en telegrafen ;

ROQUET, A. N. G., SANDRART, G. V., gewestbeheerders-1e klasse ;

SASONOFF, G., bevelhebber bij het zeewezen (b. k.) ;

SEVEREYNS, F., eerstaanwezend gewestbeheerder ;

SOVET, A. L., inspecteur mécanicien ;
STOFFIN, C. L., administrateur territorial de 1e classe ;
STROOBANTS, E. L. M. J., ancien hydrographe principal ;
SUNDE, S. T., capitaine de la marine (h. c.) ;
TALAUPE, M. G. N. A. A., TOUSSAINT, G. A. G. J., administrateurs territoriaux de 1e classe ;
VAN DER MEERSCH, E. G. J., capitaine commandant de la force publique ;
VAN DE VELDE, J. J. M. C., administrateur territorial principal ;
VAN ECHELPOEL, J. R. F. M., administrateur territorial de 1e classe ;
VAN HECKE, M. P., chef de division (service des finances) ;
VAN HULSE, G. E. R., lieutenant de la force publique ;
VERHULPEN, E. P., administrateur territorial principal ;
WAUTIER, P. F. G. J., administrateur territorial de 1e classe ;
WERY, L. A. C. J., contrôleur de 1e classe des postes et télégraphes (h. c.) ;
WIART, F. E. J., percepteur principal de 2e classe des postes et télégraphes ;
WILLEMART, A. P. L. G., capitaine de la force publique ;
WILLEMART, G. E. G. G., contrôleur des douanes de 1e classe ;
WILLEMS, C. L., percepteur principal de 2e classe des postes et télégraphes ;
les RR. PP. BAETEN, A. C. M., des missions de Scheut ;
BUYCK, E., des missions des Pères Blancs ;
MM. CARNAHAN, THOS. S., DESCHACHT, J. B. A. M., ingénieurs-directeurs à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

SOVET, A. L., opzichter-werktuigkundige;
STOFFIN, C. L., gewestbeheerder-1e klasse ;
STROOBANTS, E. L. M. J., gewezen eerstaanwezend hydrograaf ;
SUNDE, S. T., kapitein bij het zeewezen b. k.) ;
TALAUPE, M. G. N. A. A., TOUSSAINT, G. A. G. J., gewestbeheerders-1e klasse;
VAN DER MEERSCH, E. G. J., kapiteinbevelhebber der landmacht ;
VAN DE VELDE, J. J. M. C., eerstaanwezend gewestbeheerder ;
VAN ECHELPOEL, J. R. F. M., gewestbeheerder-1e klasse ;
VAN HECKE, M. P., afdeelingsoverste (dienst der financiën) ;
VAN HULSE, G. E. R., luitenant der landmacht ;
VERHULPEN, E. P., eerstaanwezend gewestbeheerder ;
WAUTIER, P. F. G. J., gewestbeheerder-1e klasse ;
WERY, L. A. C. J., controleur-1e klasse der posterijen en telegrafen (b. k.) ;
WIART, F. E. J., eerstaanwezend ontvanger-2e klasse der posterijen en telegrafen;
WILLEMART, A. P. L. G., kapitein der landmacht ;
WILLEMART, G. E. G. G., controleur der douanen-1e klasse ;
WILLEMS, C. L., eerstaanwezend ontvanger-2e klasse der posterijen en telegrafen;
de EE. PP. BAETEN, A. C. M., der zendingen van Scheut ;
BUYCK, E., der zendingen van de Witte Paters ;
de heeren CARNAHAN, THOS. S., DESCHACHT, J. B. A. M., ingenieurs-bestuurders bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

Le R. P. GOEYENS, E. F., des missions de Scheut ;

MM. HEYMANS, H., ingénieur-directeur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

HILL, R. S., ingénieur à la Société « Forminière » ;

Le R. P. KINDT, J., des missions des Pères Blancs ;

M. LEFRANC, M., ingénieur-directeur à la C^ie^ Minière des Grands Lacs Africains ;

Rds. MOODY, T., MOON, S. E., missionnaires de l'American Baptist Foreign Mission Society ;

MM. NEYRINCKX, M. G. V., directeur-général de Sogefor ;

PASSAU, G. L., ingénieur-directeur de la C^ie^ Minière des Grands Lacs Africains ;

SEMAL, C., ingénieur-directeur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

Les RR. PP. VAN BOECKEL, P. J. M. A., des missions des Pères Dominicains ;

VANDERHOEVEN, Henri (dit Joseph) L. M. des missions de Scheut ;

MM. VERBEECK, P., administrateur-directeur du chantier naval de N'Dolo ;

VILLARS, J. E., ingénieur-conseil de Sogefor ;

BEVEL, M. L., directeur du journal « Le Conseiller Congolais » à Bruxelles ;

DE LANNOY, L., avocat à Bruxelles ;

HALEWYCK, E. L. M. J., ingénieur à Bruxelles ;

JANSSENS, H. J. J. H., à Anvers ,

Le R. P. TIELEMANS, A. M., des missions d'Afrique (Pères Blancs) à Anvers.

de E. P. GOEYENS, E. F., der zendingen van Scheut ;

de heeren HEYMANS, H., ingenieur-bestuurder bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

HILL, R. S., ingenieur bij de Maatschappij « Forminière » ;

de E. P. KINDT, J., der zendingen van de Witte Paters ;

de heer LEFRANC, M., ingenieur-bestuurder bij de « C^ie^ Minière des Grands Lacs Africains » ,

Eerw. MOODY, T., MOON, S. E., missionnarissen van de « American Baptist Foreign Mission Society » ;

de heeren NEYRINCKX M. G. V., algemeen bestuurder van « Sogefor » ;

PASSAU, G. L., ingenieur-bestuurder van de « C^ie^ Minière des Grands Lacs Africains » ;

SEMAL, C., ingenieur-bestuurder bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

de EE. PP. VAN BOECKEL, P. J. M. A., der zendingen van de Paters Dominicanen ;

VANDERHOEVEN, Hendrik (gezegd Jozef) L. M., der zendingen van Scheut ;

de heeren VERBEECK, P., beheerder-bestuurder der scheepstimmerwerf van N'Dolo ;

VILLARS, J. E., ingenieur-raadsheer van « Sogefor » ;

BEVEL, M. L., bestuurder van het blad « Le Conseiller Congolais », te Brussel ;

DE LANNOY L., advocaat, te Brussel ;

HALEWYCK, E. L. M. J., ingenieur te Brussel ;

JANSSENS, H. J. J. H., te Antwerpen ;

de E. P. TIELEMANS, A. M., der zendingen van Afrika (Witte Paters) te Antwerpen.

La médaille d'or est décernée à :

MM. ANFOSSI, C. M., ancien sous-lieutenant de la force publique ;

BERNARD, E., chef de bureau de 2e classe (service des finances) ;

BOSMANS, R. F. J., agent territorial de 1e classe ;

BROHÉE, J. F. F., sous-chef de bureau (service des secrétariats) ;

COURTOIS, G. O. J., adjudant-chef de la force publique ;

CREME, N. J., sous-chef de bureau (service des finances) ;

DE BECKER, F. J., DECOUX, F. J. G., agents territoriaux de 1e classe ;

DELESCLUZE, J. A. L. M., sous-chef de bureau (service des secrétariats) ;

DE MULDER, J. L., maître-armurier ;

DOBBELAERE, M. C. L., géomètre de 1e classe ;

DOHN, F., agent territorial de 1e classe ;

DOYEN, J., administrateur territorial de 2e classe ;

ETCHEVERRY, P. E. R., opérateur principal de 2e classe (h. c.) (service de la t. s. f.) ;

FAUCONNIER, R. J. N., opérateur de 2e classe (a. c.) (service de la t. s. f.) ;

FERY, M. J. G., opérateur de 1e classe (service de la t. s. f.) ;

GEVAERTS, F. J. R., chef de bureau de 2e classe (service des secrétariats) ;

HANS, A., agent de l'ordre judiciaire de 3e classe ;

JANSEN, J. C., chef de bureau de 2e classe (service des finances) ;

KUCKAERTZ, J. J., contremaître ;

LASSAUX, P. N. J., maître-armurier ;

LECERF, F. E., agent territorial de 1e classe ;

LECHIEN, M. J. L. J., sous-chef de bureau (service des finances) ;

De gouden medaille is toegekend aan:

de heeren ANFOSSI, C. M., gewezen onderluitenant der landmacht ;

BERNARD, E., bureeloverste-2e klasse (dienst der financiën) ;

BOSMANS, R. F. J., gewestbeambte-1e klasse ;

BROHÉE, J. F. F., bureelonderoverste (dienst der secretariaten) ;

COURTOIS, G. O. J., hoofdadjudant der landmacht ;

CREME, N. J., bureelonderoverste (dienst der financiën) ;

DE BECKER, F. J., DECOUX, F. J. G., gewestbeambten-1e klasse ;

DELESCLUZE, J. A. L. M., bureelonderoverste (dienst der secretariaten) ;

DE MULDER, J. L., meester-wapenmaker ;

DOBBELAERE, M. C. L., landmeter-1e klasse ;

DOHN, F., gewestbeambte-1e klasse ;

DOYEN, J., gewestbeheerder-2e klasse ;

ETCHEVERRY, P. E. R., eerstaanwezend operator-2e klasse (b. k.) (dienst der dr. t.) ;

FAUCONNIER, R. J. N., operator-2e klasse (v. k.) (dienst der dr. t.) ;

FERY, M. J. G., operator-1e klasse (dienst der dr. t.) ;

GEVAERTS, F. J. R., bureeloverste-2e klasse (dienst der secretariaten) ;

HANS, A., beambte van den rechterlijken stand-3e klasse ;

JANSEN, J C., bureeloverste-2e klasse (dienst der financiën) ;

KUCKAERTZ, J. J., meestergast ;

LASSAUX, P. N. J., meester-wapenmaker ;

LECERF, F. E., gewestbeambte-1e klasse;

LECHIEN, M. J. L. J., bureelonderoverste (dienst der financiën) ;

LEONET, R. E. J. A., agent territorial de 1e classe ;

MERTENS, L. J., percepteur de 1e classe des postes et télégraphes ;

MICHIELSEN, E. E., administrateur territorial de 2e classe ;

MONDELAERS J. J. P. J. M. O., commissaire de police de 2e classe ;

MULLER, L. R., poseur-appareilleur de 1e classe ;

PHILIPPON, C. L. G., opérateur de 1e classe (h. c.) (service de la t. s. f.) ;

PIERRET, M. H. M., sous-chef de bureau (service des secrétariats) ;

POLLENUS, N. L. L., opérateur de 2e classe (service de la t. s. f.) ;

SAUDOYER, F. H., adjudant-chef de la force publique ;

SCHOTTE, R. M. T. E., agent territorial de 1e classe ;

SCOPS, C. L. A., agent sanitaire de 1e classe ;

SOUPART, G. F. G., surveillant de 1e classe des bâtiments civils (h. c.) ;

STENGELE, G. H. A., STOQUART, J., adjudants-chefs de la force publique ;

SWANNET, J. M. A. C., sous-chef de bureau (service des finances) ;

TANGHE, C. L., agent territorial de 1e classe ;

THIMISTER, A. J. F., VAN BEVEREN, J. F. H., adjudants-chefs de la force publique ;

VAN DRIESSCHE, A. D., sous-chef de bureau (service des finances) ;

VAN HOVE, T. J. R., agent sanitaire de 1e classe ;

VANLANCKER, A. F., agent de l'ordre judiciaire de 3e classe ;

VANLOVEN, A., VAN MECHELEN, H. J., VAN TOMME, J. E., agents territoriaux de 1e classe ;

LEONET, R. E. J. A., gewestbeambte-1e klasse ;

MERTENS, L. J., ontvanger-1e klasse der posterijen en telegrafen ;

MICHIELSEN, E. E., gewestbeheerder-2e klasse ;

MONDELAERS, J. J. P. J. M. O., politiecommissaris-2e klasse ;

MULLER, L. R., aanlegger-optuiger-1e klasse ;

PHILIPPON, C. L. G., operator-1e klasse (dienst der dr. t.) ; (b. k.) ;

PIERRET, M. H. M., bureelonderoverste (dienst der secretariaten) ;

POLLENUS, N. L. L., operator-2e klasse dienst der dr. t.) ;

SAUDOYER, F. H., hoofdadjudant der landmacht ;

SCHOTTE, R. M. T. E., gewestbeambte-1e klasse ;

SCOPS, C. L. A., gezondsheidsbeambte-1e klasse ;

SOUPART, G. F. G., toezichter-1e klasse der burgerlijke gebouwen (b. k.) ;

STENGELE, G. H. A., STOQUART, J. hoofdadjudants der landmacht ;

SWANNET, J. M. A. C., bureeloverоverste (dienst der financiën).

TANGHE, C. L., gewestbeambte-1e klaase ;

THIMISTER, A. J. F., VAN BEVEREN, J. F. H., hoofdadjudants der landmacht ;

VAN DRIESSCHE, A. D., bureelonderoverste (dienst der financiën) ;

VAN HOVE, T. J. R., gezonsheidsbeambte-1e klasse ;

VANLANCKER, A. F., beambte van den rechterlijken stand-3e klasse ;

VANLOVEN, A., VAN MECHELEN, H. J., VAN TOMME, J. E., gewestbeambten-1e klasse ;

VERBEKE, F. R., adjudant-chef de la force publique ;

VERMEULEN, O. E. R., sous-chef de bureau (service des finances) ;

VERSCHAFFEL, G. A. G., administrateur territorial de 2e classe ;

WEGNEZ, J. B. H., opérateur de 1e classe (service de la t. s. f.) ;

WILLEM, L. E. E., opérateur principal de 2e classe (service de la t. s. f.) ;

WOUTERS, J. E., surveillant de 1e classe des bâtiments civils ;

Mmes ANTON, L., en religion sœur Marie del Buen Consejo, des missions des sœurs Franciscaines ;

BAIN, A. L., née Johnson, H., missionnaire de l'American Baptist Foreign Mission Society ;

MM. DE BOECK, H. A., agent de la Société des Huileries du Congo Belge ;

LUYCKX, J. J. A., chef de station à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga ;

Mmes MOODY, T., née Wilkie, E. ;

MOON, S. E., née Jensen, S. E., missionnaires de l'American Baptist Foreign Mission Society ;

M. VINCK, E. A. F. L., employé de commerce.

La médaille d'argent est décernée à :

MM. BLAVIER, E. G. F. R., BOEYKENS, R. P. H., adjudants de la force publique ;

BRUGS, L. J. F., commis-chef (service des secrétariats) ;

CAMUS, C. R., adjudant de la force publique ;

COENEN, P. E. G., agent territorial de 2e classe ;

VERBEKE, F. R., hoofdadjudant der landmacht ;

VERMEULEN, O. E. R., bureelonderoverste (dienst der financiën) ;

VERSCHAFFEL, G. A. G., gewestbeheerder-2e klasse ;

WEGNEZ, J. B. H., operator-1e klasse (dienst der dr. t.) ;

WILLEM, L. E. E., eerstaanwezend operator-2e klasse (dienst der dr. t.) ;

WOUTERS, J. E., toezichter-1e klasse der burgerlijke gebouwen.

Mevr. ANTON, L., bij kloosternaam Zuster Maria del Buen Consejo, der zendingen van de zusters Franciscanessen ;

BAIN, A. L., geb. Johnson, H., missionnaris van de « American Baptist Foreign Mission Society » ;

de heeren DE BOECK, H. A., beambte van de « Société des Huileries du Congo Belge » ;

LUYCKX, J. J. A., statieoverste bij de « Compagnie du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga » ;

Mevr. MOODY, T., geb. Wilkie, E. ;

MOON, S. E., geb. Jensen, S. E., missionarissen van de « American Baptist Foreign Mission Society » ;

de heer VINCK, E. A. F. L., handelsbeambte.

De zilveren medaille is toegekend aan :

de heeren BLAVIER, E. G. F. R., BOEYKENS, R. P. H., adjudants der landmacht ;

BRUGS, L. J. F., hoofdklerk (dienst der secretariaten) ;

CAMUS, C. R., adjudant der landmacht ;

COENEN, P. E. G., gewestbeambte-2e klasse ;

De Boeck, N. M., adjudant de la force publique ;

De Nil, N. P. B., agent territorial de 2e classe ;

De Schepper, P. J., contremaître (h. c.) ;

D'Hoore, D. H. J., Eggermont, J. D., Folmer, A. M. N., adjudants de la force publique ;

Hellings, F. P., agent territorial de 2e classe ;

Hernalsteens, J. B., adjudant de la force publique ;

Keustermans, R., agent territorial de 2e classe ;

Lorette, A., Maréchal, A. B. J., Michel, H. J., adjudants de la force publique ;

Putman, P. F. C., agent territorial de 2e classe ;

Quenon, V., Raeymaekers, V. J. G., adjudants de la force publique ;

Simon, F. O. J., vérificateur-adjoint de 1e classe des douanes ;

Vancraeynest, R., Vandekerckhove, A. J. M. J., Vanderlinden, A., adjudants de la force publique ;

Van Hée, P. R., Van Lishout, A., agents territoriaux de 2e classe ;

Glautier, F., chef-facteur à la Compagnie du Chemin de fer du Katanga.

La médaille d'argent est décernée à :

Abali, 31a, 1er sergent ; Bosobi, 42a, sergent-major ; Engalamba, 29d, 1er sergent-major ; Gnau, 32a ; Kungu, 163c ; Otenga, 57d, Tupaie, 152c, 1ers sergents.

La médaille de bronze est décernée à :

MM. Dinda, Paul, assistant médical de 1e classe :

De Boeck, N. M., adjudant der landmacht ;

De Nil, N. P. B., gewestbeambte-2e klasse ;

De Schepper, P. J., meestergast (b. k.) ;

D'Hoore, D. H. J., Eggermont, J. D., Folmer, A. M. N., adjudants der landmacht ;

Hellings, F. P., gewestbeambte-2e klasse ;

Hernalsteens, J. B., adjudant der landmacht ;

Keustermans, R., gewestbeambte-2e klasse ;

Lorette, A., Maréchal, A.B.J., Michel, H. J., adjudants der landmacht ;

Putman, P. F. C., gewestbeambte-2e klasse ;

Quenon, V., Raeymaekers, V. J. G., adjudants der landmacht ;

Simon, F. O. J., toegevoegd verificator-1e klasse der douanen ;

Vancraeynest, R., Vandekerckhove, A. J. M. J., Vanderlinden, A., adjudants der landmacht ;

Van Hée, P. R., Van Lishout, A., gewestbeambten-2e klasse ;

Glautier, F., hoofdbesteller bij de « Compagnie du chemin de fer du Katanga ».

De zilveren medaille is toegekend aan :

Abali, 31a, 1e sergeant ; Bosobi, 42a, sergeant-majoor ; Engalamba, 29d, 1e sergeant-majoor ; Gnau, 32a ; Kungu, 163c ; Otenga, 57d, Tupaie, 152c, 1e sergeants.

De bronzen medaille is toegekend aan :

De heeren Dinda, Paulus, geneeskundige helper-1e klasse ;

KIMBIMBI, Marc, commis principal de 1e classe (service des secrétariats) ;
MURAY, Thomas, ouvrier principal de 1e classe ;
N'TOUMA, Barthelemy, commis-auxiliaire principal de 1e classe, service de l'office postal ,
SAVAGE, Charles, ouvrier principal de 4e classe.

La médaille de bronze est décernée à :

BANGUE, 149C, clairon de 1e classe ; BOKOYO, 123C, soldat de 1e classe ; ILOMBE, 178C, sergent ; IMBONGO, 171C, soldat de 1e classe ; KOBALE, 93D, 1er sergent ; LUTUMIKA, 160C, trompette de 1e classe ; MOLATIA, 91A, sergent-major ; MOMBIDI, 158C, sergent ; MUKALI, 136C, soldat de 1e classe ; TAMA, 140C, sergent ; TANDOI, 180A, 1er sergent ; ZADIA, 191C, sergent.

—

Ordre de la Couronne.

Sont promus au grade de commandeur :

MM. SOHIER, A. J., procureur général ;

VOISIN, C. H. J., vice-gouverneur général.

Sont promus au grade d'officier :

MM. BALSACQ, F. J. G., directeur (service des finances) ;
BOXSTAENS, H. A., directeur d'administration (service des secrétariats) ;
CERFONTAINE, T. G., directeur (service des finances) ;
DUFAYS, E. A. J., conseiller juridique en chef ;

KIMBIMBI, Marcus, eerstaanwezend klerk-1e klasse (dienst der secretariaten) ;
MURAY, Thomas, eerstaanwezend arbeider-1e klasse ;
N'TOUMA, Bartholomeus, eerstaanwezend hulpklerk-1e klasse, postdienst ;

SAVAGE, Karel, eerstaanwezend arbeider-4e klasse.

De bronzen medaille is toegekend aan :

BANGUE, 149C, klaroen-1e klasse ; BOKOYO, 123C, soldaat-1e klasse ; ILOMBE, 178C, sergeant ; IMBONGO, 171C, soldaat-1e klasse ; KOBALE, 93D, 1e sergeant ; LUTUMIKA, 160C, trompet-1e klasse ; MOLATIA, 91A, sergeant-majoor ; MOMBIDI, 158C, sergeant ; MUKALI, 136C, soldaat-1e klasse ; TAMA, 140C, sergeant ; TANDOI, 180A, 1e sergeant ; ZADIA, 191C, sergeant.

—

Orde der Kroon.

Zijn bevorderd tot den graad van commandeur :

De heeren SOHIER, A. J., procureur generaal ;
VOISIN, C. H. J., onderalgemeen gouverneur.

Zijn bevorderd tot den graad van officier :

De heeren BALSACQ, F. J. G., bestuurder (dienst der financiën) ;
BOXSTAENS, H. A., bestuurder van het beheer (dienst der secretariaten) ;
CERFONTAINE, T. G., bestuurder (dienst der financiën) ;
DUFAYS, E. A. J., hoofd gerechtelijk raadsheer ;

GASPAR, A. G. J., procureur général ;
GEELEN, A. D. H., conservateur des titres fonciers de 2e classe ;
HENRY, J. B. T. E., conservateur des titres fonciers de 1e classe ;
SPARANO, F., directeur (service de l'agriculture).

Sont nommés chevaliers :

MM. BERLAND, C. V., conservateur des titres fonciers-adjoint ;
BIDOUL, G. M. H., BISSEN, J. P. J., capitaines-commandants de la force publique ;
BRENEZ, A., inspecteur (service de l'agriculture) ;
BRIARD, G. A. J., administrateur territorial principal ;
CHAUSSIER, M. C. H., médecin principal de 2e classe ;
CLAES, G. A. M., capitaine de la force publique ;
DE COSTER, J. M., DIERICKX, E. D. L., administrateurs territoriaux principaux ;
FESTRAETS, F. A. A., GILSOUL, A. J., capitaines de la force publique ;
HOFKENS, L. A. F., commissaire de district adjoint ;
MARTIN, R. J., sous-directeur (service des secrétariats) ;
MERTENS, L. A. L. G., commissaire de district adjoint ;
MISSOTTEN, G. F., directeur de station expérimentale ;
MOREL, L. G., commissaire de district adjoint ;
MOYART, A. G. G., architecte de 1e classe ;
PATFOORT, A. A. I., capitaine-commandant de la force publique ;
POTVIN, E., capitaine de la force publique ;

GASPAR, A. G. J., procureur generaal ;
GEELEN, A. D. H., bewaarder der grondtitels-2e klasse ;
HENRY, J. B. T. E., bewaarder der grondtitels-1e klasse ;
SPARANO, F., bestuurder (landbouwdienst).

Zijn tot ridders benoemd :

De heeren BERLAND, C. V., toegevoegd bewaarder der grondtitels ;
BIDOUL, G. M. H., BISSEN, J. P. J., kapiteins-bevelhebbers der landmacht ;
BRENEZ, A., opzichter (landbouwdienst) ;
BRIARD, G. A. J., eerstaanwezend gewestbeheerder ;
CHAUSSIER, M. C. H., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse ;
CLAES, G. A. M., kapitein der landmacht ;
DE COSTER, J. M., DIERICKX, E. D. L., eerstaanwezend gewestbeheerders ;
FESTRAETS, F. A. A., GILSOUL, A. J., kapiteins der landmacht ;
HOFKENS, L. A. F., toegevoegd districtcommissaris ;
MARTIN, R. J., onderbestuurder (dienst der secretariaten) ;
MERTENS, L. A. L. G., toegevoegd districtcommissaris ;
MISSOTTEN, G. F., bestuurder eener proefnemingstandplaats ;
MOREL, L. G., toegevoegd districtcommissaris ;
MOYART, A. G. G., bouwkundige-1e klasse ;
PATFOORT, A. A. I., kapitein-bevelhebber der landmacht ;
POTVIN, E., kapitein der landmacht ;

RANSBOTYN, D. A. E., administrateur territorial principal ;

SHIGAEFF, V., hydrographe de 1e classe ;

SIMONART, H. C. H., sous-directeur (service des secrétariats) ;

SJÖREN, A. J., capitaine de la force publique ;

SOORS, M. M. A. B., administrateur territorial principal ;

THIEBAUT, J. A., capitaine de la force publique ;

YGODT, J. A., capitaine-commandant de la force publique ;

FLAMINE, G. F. L., chef de bureau au Ministère des Colonies ;

PROST, E. L. J., secrétaire-adjoint de la Société Belge d'Etudes et d'Expansion à Liége.

Les palmes d'or sont décernées à :

Mme HALEWYCK, E. L. M. J., à Bruxelles.

La médaille d'or est décernée à :

M. DETRY, E. J. B. C., ingénieur-conseil à Jette St. Pierre.

—

Ordre de Léopold II.

Par arrêté royal du 7 novembre 1930, M. CAMBIER, M. M. J., sous-chef de bureau honoraire au Ministère des Colonies, est nommé chevalier.

Par arrêtés royaux du 27 novembre 1930 :

Sont nommés chevaliers :

MM. DE GREEF, F. L., chef poseur-appareilleur ;

RANSBOTYN, D. A. E., eerstaanwezend gewestbeheerder ;

SHIGAEFF, V., hydrograaf-1e klasse ;

SIMONART, H. C. H., onderbestuurder (dienst der secretariaten) ;

SJÖREN, A. J., kapitein der landmacht ;

SOORS, M. M. A. B., eerstaanwezend gewestbeheerder ;

THIEBAUT, J. A., kapitein der landmacht ;

YGODT, J. A., kapitein-bevelhebber der landmacht ;

FLAMINE, G. F. L., bureeloverste aan het Ministerie van Koloniën ;

PROST, E. L. J., toegevoegd secretaris van de « Société Belge d'Etudes et d'Expansion » te Luik.

De gouden palmen zijn toegekend aan :

Mevr. HALEWYCK, E. L. M. J., te Brussel.

De gouden medaille is toegekend aan :

De heer DETRY, E. J. B. C., raadgevend ingenieur te St. Pieters-Jette.

—

Orde van Leopold II.

Bij koninklijk besluit van 7 November 1930, is de heer CAMBIER, M. M. J., eere-bureelonderoverste aan het Ministerie van Koloniën, tot ridder benoemd.

Bij koninklijke besluiten van 27 November 1930 :

Zijn tot ridders benoemd :

De heeren DE GREEF, F. L., hoofd aanlegger-optuiger ;

De Herdt, C. J. E., Delsemme, N., surveillants principaux des bâtiments civils ;

Gustin, C. J., ancien chef de bureau de 1e classe (service des Finances) ;

Michot, L. F. W., ancien administrateur territorial de 2e classe ;

Herbots, J. B., capitaine de steamer à l'Unatra ;

Lemaire, F. P. J., agent d'administration principal à la Forminière ;

Madeira, J. E., commerçant ;

Tornblom, F. F., inspecteur-mécanicien à l'Unatra ;

Vande Velde, L. L. E., colon ;

Descoville, L. E. C., à Schaerbeek et Schaefer, H. A., ingénieur, économe de la Croix Verte Coloniale de Belgique, à Bruxelles.

—

Etoile de Service en or.

Sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de Service en or avec :

Quatre raies :

MM. Cooreman, A. J., ancien commissaire de police en chef (a. c.) ;

Mélis, A. P., agent de l'ordre judiciaire principal ;

Springael, A. L. A. P., capitaine-commandant de la force publique ;

Van Haesendonck, L. F., adjudant chef de la force publique ;

Weiler, M. T. F. E., colonel de la force publique.

Trois raies :

MM. Jacques, J. J. E., substitut du procureur du Roi ;

Jadot, J. C. M., conseiller de cour d'appel;

De Herdt, C. J. E., Delsemme, N., eerstaanwezend toezichters der burgerlijke gebouwen ;

Gustin, C. J., gewezen bureeloverste-1e klasse (dienst der Financiën) ;

Michot, L. F. W., gewezen gewestbeheerder-2e klasse ;

Herbots, J. B., scheepskapitein bij de « Unatra » ;

Lemaire, F. P. J., eerstaanwezend beambte van beheer bij de « Forminière » ;

Madeira, J. E., handelaar ;

Tornblom, F. F., toezichter-werktuigkundige bij de « Unatra » ;

Vande Velde, L. L. E., kolonist ;

Descoville, L. E. C., te Schaerbeek en Schaefer, H. A., ingenieur, ekonoom van de « Croix Verte Coloniale de Belgique » te Brussel.

—

Gouden Dienstster.

Hebben het recht het kenteeken der gouden Dienstster te dragen met :

Vier strepen :

De heeren Cooreman, A. J., gewezen hoofdpolitiecommissaris (v. k.) ;

Mélis, A. P., eerstaanwezend beambte van den rechterlijken stand ;

Springael, A. L. A. P., kapitein-bevelhebber der landmacht ;

Van Haesendonck, L. F., hoofdadjudant der landmacht ;

Weiler, M. T. F. E., kolonel der landmacht.

Drie strepen :

De heeren Jacques, J. J. E., substituut van den procureur des Konings ;

Jadot, J. C. M., raadsheer bij het Hof van beroep ;

LALLEMAND, E., lieutenant-colonel de la force publique.

Deux raies :

MM. BEKEN, P. T. G., juge-président de 1e instance ;

GASPAR, A. G. J., procureur général ;

GUEBELS, L. M. J., substitut du procureur général ;

HARMEL, P. C., lieutenant-colonel de la force publique ;

LALIEUX, J. S. J., capitaine-commandant de la force publique ;

TINEL, G., substitut du procureur général ;

VAN DAMME, F. E. C. J., agent de l'ordre judiciaire principal.

Une raie :

MM. BIDOUL, G. M. H., capitaine-commandant de la force publique ;

BONSEN, C. M. A., adjudant-chef de la force publique ;

COLIN, J. P., juge-président de 1e instance ;

DIZIER, F. J. L., adjudant-chef de la force publique ;

DUVIVIER, M. L. C., major de la force publique ;

KOCKELMEYER, M., adjudant-chef de la force publique ;

MASSART, A. A. J., capitaine-commandant de la force publique ;

POTVIN, E., capitaine de la force publique ;

SCHLÖGEL, J. M., major de la force publique ;

SUMKAY, M. A. J., VANHEER, J. F., adjudants-chefs de la force publique ;

VINDEVOGHEL, J. B. M., WAUTERS, A., juges-présidents de 1e instance ;

LALLEMAND, E., luitenant-kolonel der landmacht.

Twee strepen :

De heeren BEKEN, P. T. G., rechter voorzitter van 1e aanleg ;

GASPAR, A. G. J., procureur generaal ;

GUEBELS, L. M. J., substituut van den procureur generaal ;

HARMEL, P. C., luitenant-kolonel der landmacht ;

LALIEUX, J. S. J., kapitein-bevelhebber der landmacht ;

TINEL, G., substituut van den procureur generaal ;

VAN DAMME, F. E. C. J., eerstaanwezend beambte van den rechterlijken stand.

Eene streep :

De heeren BIDOUL, G. M. H., kapitein-bevelhebber der landmacht ;

BONSEN, C. M. A., hoofdadjudant der landmacht ;

COLIN, J. P., rechter-voorzitter van 1en aanleg ;

DIZIER, F. J. L., hoofdadjudant der landmacht ;

DUVIVIER, M. L. C., majoor der landmacht ;

KOCKELMEYER, M., hoofdadjudant der landmacht ;

MASSART, A. A. J., kapitein-bevelhebber der landmacht ;

POTVIN, E., kapitein der landmacht ;

SCHLÖGEL, J. M., majoor der landmacht ;

SUMKAY, M. A. J., VANHEER, J. F., hoofdadjudants der landmacht ;

VINDEVOGHEL, J. B. M., WAUTERS, A., rechters-voorzitters van 1en aanleg ;

WINKELEER, G. L. H., agent de l'ordre judiciaire de 1e classe.

L'Etoile de Service en or est décernée à :

MM. DEBOT, F. J. C., capitaine-commandant de la force publique ;

DELHAYE, P. J. B. F. J., ancien commissaire de district de 1e classe (a. c.)

WINKELEER, G. L. H., beambte van den rechterlijken stand-1e klasse.

De gouden Dienstster is toegekend aan :

De heeren DEBOT, F. J. C., kapitein-bevelhebber der landmacht ;

DELHAYE, P. J. B. F. J., gewezen districtcommissaris-1e klasse (v. k.).

—

Etoile de Service.

L'Etoile de Service est décernée à :

MM. AUSSEMS, H. J., armurier ;

BOULAERT, I. A. M., capitaine de la force publique ;

BRONCKART, L. E. H., armurier ;

BRUYÈRE, A. B. A. M., aspirant de 1e classe de la force publique ;

CHARLOT, J. L., adjudant de la force publique ;

COLLET, E. J., lieutenant de la force publique ;

COLMANT, F. J. P. A., capitaine de la force publique ;

COUSCHEIR, B. A., aspirant de 1e classe de la force publique ;

CROY, H. J. F., lieutenant de la force publique ;

DEFOURNY, G. J., armurier ;

DEKETELAERE, A. L., DELFOSSE, F. L., agents de l'ordre judiciaire de 4e classe ;

DELVAUX, E. C., lieutenant de la force publique ;

DEMELENNE, C. A., ancien percepteur des postes et télégraphes de 2e classe ;

DE WOLF, A. E., capitaine de la force publique ;

DRONKERS-MARTENS, L. R. F., capitaine-commandant de la force publique ;

Dienstster.

De Dienstster is toegekend aan :

De heeren AUSSEMS, H. J., wapenmaker ;

BOULAERT, I. A. M., kapitein der landmacht ;

BRONCKART, L. E. H., wapenmaker ;

BRUYÈRE, A. B. A. M., kadet-1e klasse der landmacht ;

CHARLOT, J. L., adjudant der landmacht ;

COLLET, E. J., luitenant der landmacht ;

COLMANT, F. J. P. A., kapitein der landmacht ;

COUSCHEIR, B. A., kadet-1e klasse der landmacht ;

CROY, H. J. F., luitenant der landmacht ;

DEFOURNY, G. J., wapenmaker ;

DEKETELAERE, A. L., DELFOSSE, F. L., beambten van den rechterlijken stand-4e klasse ;

DELVAUX, E. C., luitenant der landmacht ;

DEMELENNE, C. A., gewezen ontvanger der posterijen en telegrafen-2e klasse ;

DE WOLF, A. E., kapitein der landmacht ;

DRONKERS-MARTENS, L. R. F., kapitein-bevelhebber der landmacht ;

DUJARDIN, Z. C. A., capitaine de la force publique ;

DUPEROUX, A. H. J. G., lieutenant de la force publique ;

EGBERGHS, M. A., adjudant de la force publique ;

FONTAINE, M. L. A., lieutenant de la force publique ;

GALLEZ, J. B. E., capitaine-commandant de la force publique ;

GEMOETS, J. E., adjudant de la force publique ;

GEORGES, L. E. D., GOORMANS, P., armuriers ;

GRAUWELS, E. C., ancien sous-chef de bureau (service des secrétariats) ;

HABRAN, A. J., armurier ;

HOUCHON, G. E. H., ancien lieutenant de la force publique ;

JACOB, R. E. M. A. A. J., capitaine-commandant de la force publique ;

JANSSENS, J. F., aspirant de 1e classe de la force publique ;

JEURISSEN, P. F., aspirant de 1e classe de la force publique ;

LAMBERT, C. A. L., adjudant de la force publique ;

MALEMPRÉ, R. J. G., agent de l'ordre judiciaire de 4e classe ;

MELON, E. A. O., capitaine de la force publique ;

MERCKAERT, D. O. J., MINEUR, G. E. C. V., substituts du procureur du Roi ;

MOLLET, L. L., NUITTEN, E. A. J., PAULUS, G. J. G. H., adjudants de la force publique ;

PERPETTE, G. A. G., agent de l'ordre judiciaire de 4e classe ;

POSSCHELLE, M. A. C. M. J., juge de 1re instance ;

DUJARDIN, Z. C. A., kapitein der landmacht ;

DUPEROUX, A. H. J. G., luitenant der landmacht ;

EGBERGHS, M. A., adjudant der landmacht ;

FONTAINE, M. L. A., luitenant der landmacht ;

GALLEZ, J. B. E., kapitein-bevelhebber der landmacht ;

GEMOETS, J. E., adjudant der landmacht ;

GEORGES, L. E. D., GOORMANS, P., wapenmakers ;

GRAUWELS, E. C. gewezen bureelonderoverste (dienst der secretariaten) ;

HABRAN, A. J., wapenmaker ;

HOUCHON, G. E. H., gewezen luitenant der landmacht ;

JACOB, R. E. M. A. A. J., kapitein-bevelhebber der landmacht ;

JANSSENS, J. F., kadet-1e klasse der landmacht ;

JEURISSEN, P. F., kadet-1e klasse der landmacht ;

LAMBERT, C. A. L., adjudant der landmacht ;

MALEMPRÉ, R. J. G., beambte van den rechterlijken stand-4e klasse ;

MELON, E. A. O., kapitein der landmacht ;

MERCKAERT, D. O. J., MINEUR, G. E. C. V., substituten van den procureur des Konings ;

MOLLET, L. L., NUITTEN, E. A. J., PAULUS, G. J. G. H., adjudants der landmacht ;

PERPETTE, G. A. G., beambte van den rechterlijken stand-4e klasse ;

POSSCHELLE, M. A. C. M. J., rechter van 1en aanleg ;

ROUSSEAUX, J. J. H., aspirant de 1e classe de la force publique ;

RUSSCHAERT, F. J. A., capitaine-commandant de la force publique ;

SOEUR, C. F., lieutenant de la force publique ;

TUMMERS, J. F. M. A., capitaine de la force publique ;

VERCHEVAL, M. F. J., adjudant de la force publique ;

VERDEYEN, M. E., ancien lieutenant de la force publique.

Par arrêté ministériel du 27 novembre 1930.

Sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de Service avec :

Quatre raies :

MM. BECQUET, E. E. B., ancien adjudant-chef de la force publique ;

DANTINNE, C. A. H., adjudant-chef de la force publique ;

DESCHINKEL, G. I., agent de l'ordre judiciaire de 3e classe ;

GILLET, A., GOLDSTEIN, A. F. L., JACOBS, J. B. I. J., KLEIN, J., MARCELLE, E. C. P. J., MAZURELLE, R. C., PONTZEN, G. C., adjudants-chefs de la force publique ;

REZETTE, E. J., procureur du Roi ;

TASSENOY, L., VAN BELLE, C. P. H., VAN HOOF, H. M. A., VAN KERREBROUCK, R., VERCAUTEREN, H. F. F., adjudants-chefs de la force publique.

Trois raies :

MM. ALONSIOUS, A., adjudant-chef de la force publique ;

ANFOSSI C. M., ancien sous-lieutenant de la force publique ;

ROUSSEAUX, J. J. H., kadet-1e klasse der landmacht ;

RUSSCHAERT, F. J. A., kapitein-bevelhebber der landmacht ;

SOEUR, C. F., luitenant der landmacht ;

TUMMERS, J. F. M. A., kapitein der landmacht ;

VERCHEVAL, M. F. J., adjudant der landmacht ;

VERDEYEN, M. E., gewezen luitenant der landmacht.

Bij ministeriëel besluit van 27 November 1930 :

Hebben het recht het kenteeken der Dienstster te dragen met :

Vier strepen :

De heeren BECQUET, E. E. B., gewezen hoofdadjudant der landmacht ;

DANTINNE, C. A. H., hoofdadjudant der landmacht ;

DESCHINKEL, G. I., beambte van den rechterlijken stand-3e klasse ;

GILLET, A., GOLDSTEIN, A. F. L., JACOBS, J. B. I. J., KLEIN, J., MARCELLE, E. C. P. J., MAZURELLE, R. C., PONTZEN, G. C., hoofdadjudants der landmacht ;

REZETTE, E. J., procureur des Konings ;

TASSENOY, L., VAN BELLE, C. P. H., VAN HOOF, H. M. A., VAN KERREBROUCK, R., VERCAUTEREN, H. F. F., hoofdadjudants der landmacht.

Drie strepen :

De heeren ALONSIOUS, A., hoofdadjudant der landmacht ;

ANFOSSI, C. M., gewezen onderluitenant der landmacht ;

BAGUETTE G. F., BOSSELAERS, J. B., BOSSUROY, J. J., CAMPÉ, R. J., adjudants chefs de la force publique ;

CAMPILL, J. E. J., DE BAER, M. M. J. E., juges-présidents de 1re instance ;

DE MEYER, J., adjudant-chef de la force publique ;

DESMET, E. J. B., adjudant de la force publique ;

DE TAEVERNIER, R. A., agent de l'ordre judiciaire de 3e classe ;

DUMONT, H. E., adjudant de la force publique ;

EMOND, C. G. M., adjudant-chef de la force publique ;

GUISSE, A. J., agent de l'ordre judiciaire de 3e classe ;

JOYE, J. M., MESURE, G. H. J., adjudants-chefs de la force publique ;

MONSEUR, A. M. N., agent de l'ordre judiciaire de 3e classe ;

PHOLIEN, J. L. J. L., PINET, J. M. P. J., procureurs du Roi ;

PULS, M. E. J. L., SAUDOYER, F. H., STENGELE, G. H. A., VAN BEVEREN, J. F. H., adjudants-chefs de la force publique ;

VAN DELFT, (écuyer) M. A. J. B., capitaine de la force publique ;

VANDERMEERSCH, E. M. C., capitaine-commandant de la force publique.

Deux raies :

MM. ADRIAENS, J., AMEYE, J., adjudants de la force publique ;

BENAETS, J. G., maître-armurier ;

BLECKER, F. M., capitaine de la force publique ;

BOURLARD, L. H. A., adjudant de la force publique ;

BURCKEL, D. A. V., agent de l'ordre judiciaire de 4e classe ;

BAGUETTE, G. F., BOSSELAERS, J. B., BOSSUROY, J. J., CAMPÉ, R. J., hoofdadjudants der landmacht ;

CAMPILL, J. E. J., DE BAER, M. M. J. E., rechters-voorzitters van 1en aanleg ;

DE MEYER, J., hoofdadjudant der landmacht ;

DESMET, E. J. B., adjudant der landmacht ;

DE TAEVERNIER, R. A., beambte van den rechterlijken stand-3e klasse ;

DUMONT, H. E., adjudant der landmacht ;

EMOND, C. G. M., hoofdadjudant der landmacht ;

GUISSE, A. J., beambte van den rechterlijken stand-3e klasse ;

JOYE, J. M., MESURE, G. H. J., hoofdadjudants der landmacht ;

MONSEUR, A. M. N., beambte van den rechterlijken stand-3e klasse ;

PHOLIEN, J. L. J. L., PINET, J. M. P. J., procureurs des Konings ;

PULS, M. E. J. L., SAUDOYER, F. H., STENGELE, G. H. A., VAN BEVEREN, J. F. H., hoofdadjudants der landmacht ;

VAN DELFT (jonkheer) M. A. J. B., kapitein der landmacht ;

VANDERMEERSCH, E. M. C., kapitein-bevelhebber der landmacht.

Twee strepen :

De heeren ADRIAENS, J., AMEYE, J., adjudants der landmacht ;

BENAETS, J. G., meester-wapenmaker ;

BLECKER, F. M., kapitein der landmacht ;

BOURLARD, L. H. A., adjudant der landmacht ;

BURCKEL, D. A. V., beambte van den rechterlijken stand-4e klasse ;

COLLIGNON, A. G. A. B. J. G., substitut du procureur du Roi ;

DE BACKER, H., DE COCK, H., DEFRÊNE, A. L. J., adjudants de la force publique ;

DELSAUT, V. A., DE RONNE, J., agents de l'ordre judiciaire de 4e classe ;

DE WEVER, P. F., DINGENEN, C., DUGAILLIEZ, L. A., EURSELS, A. F. L., FRANSSEN, A. E., GEERS, G. L., GILSON, J. L. G. E., adjudants de la force publique ;

GODEFROID, P. A. L. J., major de la force publique ;

GOESAERT, J. L. A., HANOT, L. L. G. E., adjudants de la force publique ;

HOUBA, F., lieutenant de la force publique ;

JAMOULLE, A. C. H. A., procureur du Roi ;

KERGER, A. J., adjudant de la force publique ;

LANTREMANGE, J., maître-armurier ;

LERAT, V. C. J., adjudant de la force publique ;

MASSART, M. J. J. G., capitaine de la force publique ;

MENDIAUX, E. C., substitut du procureur du Roi ;

MICHEZ, H. E. A. G., juge de 1re instance;

MICHIELS, M. J., adjudant-chef de la force publique ;

MISSON, E. P. M. J., capitaine de la force publique ;

PIETERS, A. D. R., substitut du procureur du Roi ;

PINCKET, H. E., PONCIN, R. M. C., POSTIAUX, J. H., adjudants de la force publique ;

ROTSAERT, M. M. P. J., lieutenant de la force publique ;

COLLIGNON, A. G. A. B. J. G., substituut van den procureur des Konings ;

DE BACKER, H., DE COCK, H., DEFRÊNE, A. L. J., adjudants der landmacht ;

DELSAUT, V. A., DE RONNE, J., beambten van den rechterlijken stand-4e klasse ;

DE WEVER, P. F., DINGENEN, C., DUGAILLIEZ, L. A., EURSELS, A. F. L., FRANSSEN, A. E., GEERS, G. L., GILSON, J. L. G. E., adjudants der landmacht ;

GODEFROID, P. A. L. J., majoor der landmacht ;

GOESAERT, J. L. A., HANOT, L. L. G. E., adjudants der landmacht ;

HOUBA, F., luitenant der landmacht ;

JAMOULLE, A. C. H. A., procureur des Konings ;

KERGER, A. J., adjudant der landmacht ;

LANTREMANGE, J., meester-wapenmaker ;

LERAT, V. C. J., adjudant der landmacht ;

MASSART, M. J. J. G., kapitein der landmacht ;

MENDIAUX, E. C., substituut van den procureur des Konings ;

MICHEZ, H. E. A. G., rechter van 1en aanleg ;

MICHIELS, M. J., hoofdadjudant der landmacht ;

MISSON, E. P. M. J., kapitein der landmacht ;

PIETERS, A. D. R., substituut van den procureur des Konings ;

PINCKET, H. E., PONCIN, R. M. C., POSTIAUX, J. H., adjudants der landmacht ;

ROTSAERT, M. M. P. J., luitenant der landmacht ;

SCHRYNEMAKERS, J. J., ancien adjoint du Comité Spécial du Katanga ;

SINDIC, R. A. A., substitut du procureur du Roi ;

THIBERT, A. V. J. G., VANDERHEYDE, P. E. E., VANHOOREN, G. J., VAN UFFEL, G. G. L., adjudants de la force publique.

Par arrêté royal du 27 novembre 1930, la Médaille Commémorative du Centenaire est décernée aux personnes désignées ci-après :

MM. ALLOO, F. J. B., rédacteur de 1e classe ;

ANTOINE, E. P., messager (hors cadre) ;

ARTUS, G., sous-directeur ;

BATAIRE, J. J., préparateur au Musée du Congo Belge ;

BEERSAERT, J. A., veilleur de nuit au Musée du Congo Belge ;

BERLAGE, A. L., traducteur ;

BERLEMONT, E. D., huissier ;

BERLUTEAU, L., chef de bureau ;

BLADT, F., sous-chef de bureau ;

BLAISE, J. T. R., directeur ;

BLONTROCK, L. F., messager (hors cadre) ;

BOLAND, E. C. X. J., directeur ;

BOMBART, G. J., rédacteur de 1e classe ;

BORREMANS, E. M. C., rédacteur de 2e classe ;

BRAECKMAN, G., sous-chef de bureau ;

BREUSKIN, H. P. F., chef de bureau ;

BUFFART, G. J. C., jardinier au Jardin Colonial de Laeken ;

Mme BUGGENHOUT, Marie, Vve Van Caekenberg, G., concierge ;

MM. BYL, J. E. P., sous-chef de bureau ;

SCHRYNEMAKERS, J. J., gewezen toegevoegde van het Bijzonder Comiteit van Katanga ;

SINDIC, R. A. A., substituut van den procureur des Konings ;

THIBERT, A. V. J. G., VANDERHEYDE, P. E. E., VANHOOREN, G. J., VAN UFFEL, G. G. L., adjudants der landmacht.

Bij koninklijk besluit van 27 November 1930, is de Herinneringsmedaille van het Eeuwfeest toegekend aan de hiernavermelde personen :

De heeren ALLOO, F. J. B., opsteller-1e klasse.

ANTOINE, E. P., boodschapper (buiten kader) ;

ARTUS, G., onderbestuurder ;

BATAIRE, J. J., toebereider aan het Museum van Belgisch-Congo ;

BEERSAERT, J. A., nachtwaker aan het Museum van Belgisch-Congo ;

BERLAGE, A. L., vertaler ;

BERLEMONT, E. D., deurwaarder ;

BERLUTEAU, L., bureeloverste ;

BLADT, F., bureelonderoverste ;

BLAISE, J. T. R., bestuurder ;

BLONTROCK, L. F., boodschapper (buiten kader) ;

BOLAND, E. C. X. J., bestuurder ;

BOMBART, G. J., opsteller-1e klasse ;

BORREMANS, E. M. C., opsteller-2e klasse ;

BRAECKMAN, G., bureelonderoverste ;

BREUSKIN, H. P. F., bureeloverste ;

BUFFART, G. J. C., hovenier aan den Koloniален Tuin te Laken ;

Mevr. BUGGENHOUT, Marie, Wed. Van Caekenberg, G., huisbewaakster ;

De heeren BYL, J. E. P., bureelonderoverste ;

CAMPÉ, J. B. L., sous-chef de bureau ;
CAMUS, C. C. A. C., directeur général ;
CEUTERICKX, G., secrétaire comptable à l'Ecole Coloniale ;
CHRISTIAENS, P. L. J. M., dessinateur de 1e classe ;
CLAESSENS, J. L. J., directeur ;
CLEDA, L. J., rédacteur de 2e classe ;
CLÉMENT, C. E., sous-chef de bureau ;
CLOSET, P. A., sous-directeur ;
COART, E. C., rédacteur de 1e classe ;
COLET, E. F. D., sous-directeur ;
COLETTE, G. M. J., rédacteur de 1e classe ;
COLLET, G. E. J., directeur général (en disponibilité) ;
COLLIN, J. H., sous-chef de bureau ;
COMBLIN, F. J., directeur ;
CORBEELS, E., commis aux écritures ;
CORNET, F. L. P., attaché au Musée du Congo Belge ;
COURTIN, E. N.. chef de bureau ;
CUMPS, E., messager (hors cadre) ;
DAMAS, V. C., sous-chef de bureau ;
DEBATY, J. G. J., huissier ;
DEBATY, I. J., id. ;
DE BONT, M., id. ;
DECLERCK, C. G., chef de bureau dessinateur ;
DE COCK, P. L., huissier ;
DEDIEU, E. A., chef de bureau dessinateur ;
DEGAVRE, P. E. D., sous-chef de bureau ;
DE JONGHE, E., directeur général ;
DELACAVE, R. E. M. F. A., rédacteur de 1e classe ;
DELESTRÉ, F. E., sous-chef de bureau ;
DE LIGNE, (Prince), E., conseiller diplomatique ;
Mlle DEMEY, O. M., nettoyeuse ;
MM. DE MÛELENAERE, F. A. R. C., conseiller juridique ;
DE MUNNYNCK, A. M., sous-chef de bureau ;

CAMPÉ, J. B. L., bureelonderoverste ;
CAMUS, C. C. A. C., algemeen bestuurder ;
CEUTERICCX, G., secretaris-rekenplichtige aan de Koloniale School ;
CHRISTIAENS, P. L. J. M., teekenaar-1e klasse ;
CLAESSENS, J. L. J., bestuurder ;
CLEDA, L. J., opsteller-2e klasse ;
CLÉMENT, C. E., bureelonderoverste ;
CLOSET, P. A., onderbestuurder ;
COART, E. C., opsteller-1e klasse ;
COLET, E. F. D., onderbestuurder ;
COLETTE, G. M. J., opsteller-1e klasse ;
COLLET, G. E. J., algemeen bestuurder (in beschikbaarheid) ;
COLLIN, J. H., bureelonderoverste ;
COMBLIN, F. J., bestuurder ;
CORBEELS, E., kantoor-klerk ;
CORNET, F. L. P., toegevoegde aan het Museum van Belgisch-Congo ;
COURTIN, E. N., bureeloverste ;
CUMPS, E., boodschapper (buiten kader) ;
DAMAS, V. C., bureelonderoverste ;
DEBATY, J. G. J., deurwaarder ;
DEBATY, I. J., id.
DE BONT, M., id.
DECLERCK, C. G., bureeloverste-teekenaar ;
DE COCK, P. L., deurwaarder ;
DEDIEU, E. A., bureeloverste-teekenaar ;
DEGAVRE, P. E. D., bureelonderoverste ;
DE JONGHE, E., algemeen bestuurder ;
DELACAVE, R. E. M. F. A., opsteller-1e klasse ;
DELESTRÉ, F. E., bureelonderoverste ;
DE LIGNE, (Prins), E., diplomatisch raadsheer ;
Mej. DEMEY, O. M., schoonmaakster ;
De heeren DE MÛELENAERE, F. A. R. C., gerechtelijk raadsheer ;
DE MUNNYNCK, A. M., bureelonderoverste ;

De Nies, H. L. V. M. E., rédacteur de 2e classe ;

Dequidt, J. L. C., sous-directeur ;

Deridder, E. P., id.

Deridder, P. O., rédacteur de 1e classe ;

De Schaepmeester, A., chef de bureau dessinateur ;

Mme Desmet, M., Epse Hernalsteen, nettoyeuse ;

MM. Detienne, A. H., chef de bureau ;

Detry, R. F. L., directeur-chef de service assimilé aux inspecteurs généraux ;

Devaleriola, A. M., chef de bureau ;

De Vleeschouwer, F. L. C., sous-chef de bureau ;

De Vlieghere, L. A. G., jardinier au Jardin Colonial de Laeken ;

Dewaet, C. A., préparateur au Musée du Congo Belge ;

De Wever, V. L., chef de bureau (en disponibilité) ;

De Wilder, L. L., rédacteur de 2e classe ;

De Wolf, P. C., traducteur ;

Dieudonné, P., sous-chef de bureau ;

Doorselaere, N. J., surveillant au Musée du Congo Belge ;

Dubois, L. O. A., commis aux écritures ;

Duchesne, F. J. J. M., chef de section au Musée du Congo Belge ;

Famaey, C. Q. J., huissier ;

Ferier, E. C. F. R. L. G., rédacteur de 1e classe ;

Fisson, H. J., sous-directeur ;

Flamine, G. F. L., chef de bureau ;

Fontaine, C., id.

Foucart, E., huissier ;

Gaspard, L. L. H., chef de bureau ;

Gasthuys, P. E. J. M., id.

Gavache, I. J., préparateur à l'Ecole de médecine Tropicale ;

De Nies, H. L. V. M. E., opsteller-2e klasse ;

Dequidt, J. L. C., onderbestuurder ;

Deridder, E. P. id.

Deridder, P. O., opsteller-1e klasse ;

De Schaepmeester, A., bureeloverste-teekenaar ;

Mevr. Desmet, M., Echtge Hernalsteen, schoonmaakster ;

De heeren Detienne, A. H., bureeloverste ;

Detry, R. F. L., bestuurder-dienstoverste met de algemeen opzichters gelijkgesteld ;

Devaleriola, A. M., bureeloverste ;

De Vleeschouwer, F. L. C., bureelonderoverste ;

De Vlieghere, L. A. G., hovenier aan den Kolonialen Tuin te Laken ;

Dewaet, C. A., toebereider aan het Museum van Belgisch-Congo ;

De Wever, V. L., bureeloverste (in beschikbaarheid) ;

De Wilder, L. L., opsteller-2e klasse ;

De Wolf, P. C., vertaler ;

Dieudonné, P., bureelonderoverste ;

Doorselaere, N. J., toezichter aan het Museum van Belgisch-Congo ;

Dubois, L. O. A., kantoor-klerk ;

Duchesne, F. J. J. M., sectieoverste aan het Museum van Belgisch-Congo ;

Famaey, C. Q. J., deurwaarder ;

Ferier, E. C. F. R. L. G., opsteller-1e klasse ;

Fisson, H. J., onderbestuurder ;

Flamine, G. F. L., bureeloverste ;

Fontaine, C. id.

Foucart, E., deurwaarder ;

Gaspard, L. L. H., bureeloverste ;

Gasthuys, P. E. J. M. id.

Gavache, I. J., toebereider aan de School van Tropische geneeskunde ;

GEERINCKX, J. M. C. G., directeur ;
GERMAIN, J. F., magasinier ;
GERVAIS, E., directeur de l'Ecole Coloniale ;
GILLIS, C. P. I., huissier ;
GILLIS, J., id.
GISSELEIRE, A. J., sous-chef de bureau ;
GLINEUR, R. A. J. L., chef de bureau ;
GOFFIN, A. J. S. L., id.
GOORDEN, M. E. H., rédacteur de 1e classe ;
GOOSSENS, J. E., id. ;
GRASSER, P. L. J., sous-directeur ;
GROSFILS, R. J. N., chef de bureau ;
GROVEN, N. L. J., attaché ;
HALEWYCK DE HEUSCH, M. E. E. M. J., directeur général ;
HEDO, H. V. A. F., sous-directeur ;
HENQUIN, V. F. D., sous-chef de bureau ;
HEYSE, T. J. M., directeur ;
HUART, G. J., huissier ;
HUBERT, J. J., rédacteur de 2e classe ;
ISTAS, A., rédacteur de 1e classe ;
JACOBS, G. H., jardinier au Jardin Colonial de Laeken ;
JACQUEMONT, E., chef de bureau ;
JACQUES, J., directeur ;
JANSSEN, F. J., id.
JAVAUX, L. F. A. V., sous-chef de bureau ;
JOCKMANS, E. E., huissier ;
KINDS, E. A. C., chef-jardinier au Jardin Colonial de Laeken ;
KINDS, R. A. M. C., directeur du Jardin Colonial de Laeken ;
KOLLER, H. F. P., agent général de la Colonie ;
KUCK, C., directeur ;
LAMBIN, F. J. L. M., directeur général ;
LAMURY, C. J. M., sous-chef de bureau ;
LANNOO, R. L., rédacteur de 2e classe ;

GEERINCKX, J. M. C. G., bestuurder ;
GERMAIN, J. F., magazijnier ;
GERVAIS, E., bestuurder der Koloniale School ;
GILLIS, C. P. I., deurwaarder ;
GILLIS, J. id.
GISSELEIRE, A. J., bureelonderoverste ;
GLINEUR, R. A. J. L., bureeloverste ;
GOFFIN, A. J. S. L. id.
GOORDEN, M. E. H., opsteller-1e klasse ;
GOOSSENS, J. E. id. ;
GRASSER, P. L. J., onderbestuurder ;
GROSFILS, R. J. N., bureeloverste ;
GROVEN, N. L. J., toegevoegde ;
HALEWYCK DE HEUSCH, M. E. E. M. J., algemeen bestuurder ;
HEDO, H. V. A. F., onderbestuurder ;
HENQUIN, V. F. D., bureelonderoverste ;
HEYSE, T. J. M., bestuurder ;
HUART, G. J., deurwaarder ;
HUBERT, J. J., opsteller-2e klasse ;
ISTAS, A., opsteller-1e klasse ;
JACOBS, G. H., hovenier aan den Kolonialen Tuin te Laeken ;
JACQUEMONT, E., bureeloverste ;
JACQUES, J., bestuurder ;
JANSSEN, F. J. id.
JAVAUX, L. F. A. V., bureelonderoverste ;
JOCKMANS, E. E., deurwaarder ;
KINDS, E. A. C., hoofdhovenier aan den Kolonialen Tuin te Laeken ;
KINDS, R. A. M. C., bestuurder van den Kolonialen Tuin te Laeken ;
KOLLER, H. F. P., algemeen agent der Kolonie ;
KUCK, C., bestuurder ;
LAMBIN, F. J. L. M., algemeen bestuurder ;
LAMURY, C. J. M., bureelonderoverste ;
LANNOO, R. L., opsteller-2e klasse ;

LELORRAIN, C. E. J., rédacteur de 1e classe ;	LELORRAIN, C. E. J., opsteller-1e klasse ;
LEONARD, H. J. G., directeur ;	LEONARD, H. J. G., bestuurder ;
LEPLAE, E. V. G. M. G., directeur général ;	LEPLAE, E. V. G. M. G., algemeen bestuurder ;
LEROY, B. J. V., directeur ;	LEROY, B. J. V., bestuurder ;
LEVARLET, L. I. J., traducteur ;	LEVARLET, L. I. J., vertaler ;
LIGY, A., sous-chef de bureau ;	LIGY, A., bureelonderoverste ;
LOGIER, H. J., commis aux écritures ;	LOGIER, H. J., kantoor-klerk ;
Mme LOUETTE, El., Vve Germain, E. J., nettoyeuse ;	Mevr. LOUETTE, El., Wed. Germain, E. J., schoonmaakster ;
MM. LUYCKX, G. A. J., sous-chef de bureau dessinateur ;	De heeren LUYCKX, G. A. J., bureelonderoverste-teekenaar ;
MAERTENS, D. C. M., id. ;	MAERTENS, D. C. M., id. ;
MAES, Y. J., chef de section au Musée du Congo Belge ;	MAES, Y. J., sectieoverste aan het Museum van Belgisch-Congo ;
MAGOTTE, J. J. L., sous-directeur ;	MAGOTTE, J. J. L., onderbestuurder ;
Mme MARCHAND, E., Veuve Smout, nettoyeuse ;	Mevr. MARCHAND, E., Wed. Smout, schoonmaakster ;
MM. MARTENS, J. B. E., sous-chef de bureau ;	De heeren MARTENS, J. B. E., bureelonderoverste ;
MARMITTE, J. J. B., attaché ;	MARMITTE, J. J. B., toegevoegde ;
MAURY, J. G. F. H., ingénieur en chef ;	MAURY, J. G. F. H., hoofdingenieur ;
MICHEL, E. E. L. A., chef de bureau ;	MICHEL, E. E. L. A., bureeloverste ;
MOKE, P. F. L., sous-chef de bureau ;	MOKE, P. F. L., bureelonderoverste ;
MOLLET, J., messager ;	MOLLET, J., boodschapper ;
MOUSSET, G. H. J., chef de bureau ;	MOUSSET, G. H. J., bureeloverste ;
OPDENBOSCH, R. J. M., préparateur au Musée du Congo Belge ;	OPDENBOSCH, R. J. M., toebereider aan het Museum van Belgisch-Congo ;
ORLANDINI, J. L., messager ;	ORLANDINI, J. L., boodschapper ;
PARENT, J. E. C. C. G., chef de bureau ;	PARENT, J. E. C. C. G., bureeloverste ;
PEETERS, J. B. P., sous-chef de bureau ;	PEETERS, J. B. P., bureelonderoverste ;
PEETERS, J. J. M. L., chef de bureau ;	PEETERS, J. J. M. L., bureeloverste ;
PEETERS, P. J. M. L., id.	PEETERS, P. J. M. L. id.
PERIER, G. D. A., sous-directeur ;	PERIER, G. D. A., onderbestuurder ;
PIERAERTS, J., directeur du Laboratoire de Recherches chimiques et Onialogiques du Congo Belge ;	PIERAERTS, J., bestuurder van het Laboratorium voor Scheikundige en Onialogische opzoekingen van Belgisch-Congo.
PIERRE, L. J., aide-préparateur au Musée du Congo belge ;	PIERRE, L. J., helper-toebereider aan het Museum van Belgisch-Congo ;
PINCHART, H., huissier ;	PINCHART, H., deurwaarder ;
PIROTON, C. V. F., sous-chef de bureau ;	PIROTON, C. V. F., bureelonderoverste ;

POLCHET, A. M. J., sous-chef de bureau;
PONCHELET, J. T., id.
POSSON, G. J., surveillant au Musée du Congo Belge ;
PYNAERT, L. A. E. J., chef de bureau ;
RAIKEM, L. C. J., sous-directeur ;
REMACLE, A. L., sous-chef de bureau (en disponibilité) ;
RODHAIN, A. H., directeur de l'Ecole de Médecine Tropicale ;
RODIGAS, E. J. E. A. E., sous-directeur ;
ROLAND, A. P. M. J., sous-chef de bureau ;
SAUSSEZ, L. A. C., sous-directeur ;
SCHAYES, E. A., rédacteur de 1e classe ;
SCHEPMANS, F. C., huissier ;
SCHOUTEDEN, H. E. A. H., directeur du Musée du Congo Belge ;
SCHMITZ, L. J. H., sous-directeur ;
SHAW, J. J. L., chef de bureau ;
SIEBEN, A. H., sous-directeur ;
SIMAR, H. J. J., sous-chef de bureau ;
SIMAR, M. R. C., sous-directeur ;
SMET, E., magasinier ;
SMETS, W. A. J., id.
SPROELANTS, C. H. G., chef de bureau ;
STRUYVE, A. T., préparateur au Musée du Congo Belge ;
SWINNENS, J., id. ;
THIRY, J. H. A., sous-chef de bureau ;
THYBAERT, J. P., chef de bureau dessinateur ;
TONDEUR, F. G., directeur ;
VAN BECKHOVEN, E., chef de bureau ;
VAN CLEYNENBREUGEL, L. F. G., chef de bureau ;
VAN CROMBRUGGHE, J. A., directeur ;
VANDAMME, A. P., surveillant au Musée du Congo Belge ;
VANDEMAELE, C., surveillant en chef au Musée du Congo Belge ;

POLCHET, A. M. J., bureelonderoverste;
PONCHELET, J. T. id.
POSSON, G. J., toezichter aan het Museum van Belgisch-Congo ;
PYNAERT, L. A. E. J., bureeloverste ;
RAIKEM, L. C. J., onderbestuurder ;
REMACLE, A. L., bureelonderoverste (in beschikbaarheid) ;
RODHAIN, A. H., bestuurder van de School voor Tropische geneeskunde ;
RODIGAS, E. J. E. A. E., onderbestuurder ;
ROLAND, A. P. M. J., bureelonderoverste ;
SAUSSEZ, L. A. C., onderbestuurder ;
SCHAYES, E. A., opsteller-1e klasse ;
SCHEPMANS, F. C., deurwaarder ;
SCHOUTEDEN, H. E. A. H., bestuurder van het Museum van Belgisch-Congo ;
SCHMITZ, L. J. H., onderbestuurder ;
SHAW, J. J. L., bureeloverste ;
SIEBEN, A. H., onderbestuurder ;
SIMAR, H. J. J., bureelonderoverste ;
SIMAR, M. R. C., onderbestuurder ;
SMET, E., magazijnier ;
SMETS, W. A. J. id.
SPROELANTS, C. H. G., bureeloverste ;
STRUYVE, A. T., toebereider aan het Museum van Belgisch-Congo ;
SWINNENS, J., id. ;
THIRY, J. H. A., bureelonderoverste ;
THYBAERT, J. P., bureeloverste-teekenaar ;
TONDEUR, F. G., bestuurder ;
VAN BECKHOVEN, E., bureeloverste ;
VAN CLEYNENBREUGEL, L. F. G., bureeloverste ;
VAN CROMBRUGGHE, J. A., bestuurder ;
VANDAMME, A. P., toezichter aan het Museum van Belgisch-Congo ;
VANDEMAELE, C., hoofdtoezichter aan het Museum van Belgisch-Congo ;

VANDENHEUVEL, E. F., secrétaire-comptable au Musée du Congo Belge ;	VANDENHEUVEL, E. F., secretaris-rekenplichtige aan het Museum van Belgisch-Congo ;
Mme VANDENHOVE, M. C., Epse Debaty, I., nettoyeuse (en disponibilité) ;	Mevr. VANDENHOVE, M. C., Echtge Debaty, I., schoonmaakster (in beschikbaarheid) ;
MM. VANDERMOSTEN, L., surveillant au Musée du Congo Belge ;	De heeren VANDERMOSTEN, L., toezichter aan het Museum van Belgisch-Congo ;
VAN DER SMISSEN, C. L. M .J., sous-chef de bureau dessinateur ;	VAN DER SMISSEN, C. L. M. J., bureelonderoverste teekenaar ;
VANDERSTAPPEN, C. A., magasinier ;	VANDERSTAPPEN, C. A., magazijnier ;
Mme VANDERSTAPPEN, J. M., Epse De Bont, M., nettoyeuse ;	Mevr. VANDERSTAPPEN, J. M., Echtge De Bont, M., schoonmaakster ;
MM. VAN GEIT, P. M. G., attaché ;	De heeren VAN GEIT, P. M. G., toegevoegde ;
VAN HECKE, M. C. M., directeur ;	VAN HECKE, M. C. M., bestuurder ;
VANHESE, P. M. F. M., sous-chef de bureau ;	VANHESE, P. M. F. M., bureelonderoverste ;
VAN HOVE, E. E., préparateur au Musée du Congo Belge ;	VAN HOVE, E. E., toebereider aan het Museum van Belgisch-Congo ;
VAN RISSEGHEM, M. C. L., sous-chef de bureau ;	VAN RISSEGHEM, M. C. L., bureelonderoverste ;
VAN RISSEGHEM, O. C., sous-directeur ;	VAN RISSEGHEM, O. C., onderbestuurder ;
VAN SEGVELT, E. G. M. J., sous-chef de bureau ;	VAN SEGVELT, E. G. M. J., bureelonderoverste ;
VAN VRECKOM, L. E., directeur (en disponibilité) ;	VAN VRECKOM, L. E., bestuurder (in beschikbaarheid) ;
VERD'HURT, S. A. M., sous-directeur (en disponibilité) ;	VERD'HURT, S. A. M., onderbestuurder (in beschikbaarheid) ;
VERMEIREN, G. H. M., sous-chef de bureau ;	VERMEIREN, G. H. M., bureelonderoverste ;
VERMEIREN, J. B., magasinier ;	VERMEIREN, J. B., magazijnier ;
VERRIEST, G. J., chef de bureau ;	VERRIEST, G. J., bureeloverste ;
VERTONGHEN, P. messager (hors cadre) ;	VERTONGHEN, P., boodschapper (buiten kader) ;
VERVLOET, M. E. C., directeur ;	VERVLOET, M. E. C., bestuurder ;
VIELLECHNER, J. J. J., chef de bureau ;	VIELLECHNER, J. J. J., bureeloverste ;
VISSERS, E. J., chef traducteur ;	VISSERS, E. J., hoofdvertaler ;
VYNCKE, P. A., chef de bureau ;	VYNCKE, P. A., bureeloverste ;
WILLEMS, E. J. A. R. rédacteur de 1e classe ;	WILLEMS, E. J. A. R., opsteller-1e klasse ;
WILMOTS, J. J. J., attaché ;	WILMOTS, J. J. J., toegevoegde ;

WTTRWULGHE, M. C. A. D., commis aux écritures.

Par arrêté royal de même date, la Médaille Commémorative du Centenaire est décernée aux personnes désignées ci-après :

MM. ARNOLD, N. J., administrateur général honoraire des Colonies ;
BAERTS, A. H., directeur général honoraire ;
CAMBIER, M. M., sous-chef de bureau honoraire ;
COUCHE, A. J., sous-directeur pensionné ;
COUET, P. P., huissier pensionné ;
COULON, L. R., ingénieur principal pensionné ;
DE KEYZER, E., directeur général honoraire ;
EECKHOUT, M. L. M. C., directeur honoraire ;
ENGELS, J., huissier pensionné ;
FAYS, H. J., inspecteur général honoraire ;
GILLOT, E. G. A., sous-chef de bureau honoraire ,
GOHR, A. L. J., secrétaire général honoraire ,
Mme KLUTS, Vve Vandercasteelen, A. M., nettoyeuse, en disponibilité pour retraite ;
MM. LANGLOIS, J. G. A., attaché, en disponibilité pour retraite ;
MARCHAND, A. J., préparateur au Musée du Congo Belge pensionné ;
MICHEL, F. L., attaché au Musée du Congo Belge pensionné ;
NAGELS, G. C. C., sous-chef de bureau honoraire ;
OLYFF, G. T. J., directeur général honoraire ;

WTTRWULGHE, M. C. A. D., kantoorklerk.

Bij koninklijk besluit van zelfden datum, is de Herinneringsmedaille van het Eeuwfeest toegekend aan de hiernavermelde personen :

De heeren ARNOLD, N. J., eere-algemeen beheerder der Koloniën ;
BAERTS, A. H., eere-algemeen bestuurder ;
CAMBIER, M. M., eere-bureelonderoverste ;
COUCHE, A. J., rustend onderbestuurder ;
COUET, P. P., rustend deurwaarder ;
COULON, L. R., rustend eerstaanwezend ingenieur ;
DE KEYZER, E., eere-algemeen bestuurder ;
EECKHOUT, M. L. M. C., eere-bestuurder ;
ENGELS, J., rustend deurwaarder ;
FAYS, H. J., eere-algemeen opzichter ;
GILLOT, E. G. A., eere-bureelonderoverste ;
GOHR, A. L. J., eere-algemeen secretaris ;
Mevr. KLUTS, Wed. Vandercasteelen, A. M., schoonmaakster, in beschikbaarheid wegens pensionneering ;
De heeren LANGLOIS, J. G. A., toegevoegde, in beschikbaarheid wegens pensionneering ;
MARCHAND, A. J., rustend toebereider aan het Museum van Belgisch-Congo ;
MICHEL, F. L., rustend toegevoegde aan het Museum van Belgisch-Congo ;
NAGELS, G. C. C., eere-bureelonderoverste ;
OLYFF, G. T. J., eere-algemeen bestuurder ;

OLYFF, J. H. J., directeur général honoraire ;

OP DE BEECK, J. J., surveillant au Musée du Congo Belge, en disponibilité pour retraite ;

PONCHELET, J. B., huissier pensionné ;

REMACLE, C., inspecteur général honoraire ;

SOTTIAUX, E. I. A., ancien chef de bureau ;

Mlle VAN BUN, A. C. M., nettoyeuse, en disponibilité pour retraite ;

MM. VAN CAMPENHOUT, J. E., inspecteur général honoraire ;

VAN CAUWENBERGHE, A. H. M., directeur honoraire ;

VAN DAMME, M. C. A. F. A., directeur général honoraire ;

Mme WARNAS, G., Epse Ponchelet, J. B., concierge, en disponibilité pour retraite.

OLYFF, J. H. J., eere-algemeen bestuurder ;

OP DE BEECK, J. J., toezichter aan het Museum van Belgisch-Congo, in beschikbaarheid wegens pensionneering ;

PONCHELET, J. B., rustend deurwaarder ;

REMACLE, C., eere-algemeen opzichter ;

SOTTIAUX, E. I. A., gewezen bureeloverste ;

Mej. VAN BUN, A. C. M., schoonmaakster, in beschikbaarheid wegens pensionneering ;

De Heeren VAN CAMPENHOUT, J. E., eere-algemeen opzichter ;

VAN CAUWENBERGHE, A. H. M., eerebestuurder ;

VAN DAMME, M. C. A. F. A., eere-algemeen bestuurder ;

Mevr. WARNAS, G., Echtge Ponchelet, J. B., huisbewaakster, in beschikbaarheid wegens pensionneering.

Consulats étrangers dans la Colonie.

—

A la date du 2 octobre 1930, M. Orenga de Gaffory (P. H.) a reçu l'exéquatur nécessaire pour exercer les fonctions de consul de France à Kinshasa et à Matadi, avec juridiction sur le Congo Belge et sur les territoires sous mandat belge du Ruanda et de l'Urundi.

Vreemde consulaten in de Kolonie.

—

Op datum van 2 October 1930 heeft de heer Orenga de Gaffory (P. H.) het noodige exequatur ontvangen om het ambt van consul van Frankrijk te Kinshasa en te Matadi uit te oefenen, met rechtsmacht over Belgisch-Congo en over de onder Belgisch mandaat staande grondgebieden van Ruanda en Urundi.

Convention internationale du 12 septembre 1923, pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

—

L'instrument des ratifications de la dite convention par Sa Majesté britannique en ce qui concerne l'État Libre d'Irlande, a été déposé au Secretariat général de la Société des Nations, le 15 septembre 1930.

Internationale Overeenkomst van 12 September 1923, voor de beteugeling van het verspreiden van en den handel in zedelooze uitgaven.

—

Het bewijsschrift der bekrachtigingen van gezegde Overeenkomst door zijne Britsche Majesteit voor den Ierschen Vrijstaat, werd den 15n September 1930 op het Secretariaat-Generaal van den Volkenbond nedergelegd.

Convention internationale concernant la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger, conclue à Genève, le 26 septembre 1927. — Ratifications par le Grand-Duché de Luxembourg et par la Suisse.

—

L'instrument des ratifications par Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg a été déposé le 15 septembre 1930 au Secrétariat de la Société des Nations.

La convention sera donc applicable au Grand-Duché de Luxembourg à partir du 15 décembre 1930.

L'instrument des ratifications par le Conseil Fédéral Suisse a été déposé le 25 septembre 1930 au Secrétariat de la Société des Nations.

La Convention sera donc applicable à la Suisse à partir du 25 décembre 1930.

Internationale Overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering der vreemde scheidsrechterlijke uitspraken, gesloten te Geneve, den 26n September 1927. — Bekrachtiging door het Groothertogdom Luxemburg en door Zwitserland.

—

Het bewijsschrift der bekrachtigingen door Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg werd den 15n September 1930 op het Secretariaat van den Volkenbond nedergelegd.

De overeenkomst zal dus te rekenen van 15 December 1930 op het Groothertogdom Luxemburg van toepassing zijn.

Het bewijsschrift der bekrachtigingen door den Zwitserschen Bondsraad werd den 25n September 1930 op het Secretariaat van den Volkenbond nedergelegd.

De Overeenkomst zal dus op Zwitserland toepasselijk zijn te rekenen van 25 December 1930.

Arrangement international relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes, signé à Bruxelles, le 1er décembre 1924. — Ratification par la France.

—

Par une lettre en date du 23 septembre 1930, l'Ambassade de France à Bruxelles a transmis au Ministère des Affaires Étrangères l'instrument des ratifications du Gouvernement Français sur l'Arrangement international relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes, signé à Bruxelles, le 1er décembre 1924.

Internationale schikking betreffende de faciliteiten te verleenen aan de zeelieden van den handel voor de behandeling der geslachtziekten, geteekend te Brussel, den 1n December 1924. — Bekrachtiging door Frankrijk.

—

Door een brief gedagteekend van 23 September 1930, heeft de Ambassade van Frankrijk te Brussel aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken, het bewijsschrift overgemaakt der Internationale schikking betreffende de faciliteiten te verleenen aan de zeelieden van den handel voor de behandeling der geslachtsziekten, geteekend te Brussel, den 1n December 1924.

Loi approuvant le traité de conciliation et le traité d'arbitrage, conclus à Washington le 20 mars 1929 entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique (1).

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article Unique.

Le traité de conciliation et le traité d'arbitrage conclus le 20 mars 1929, entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique sortiront leurs pleins et entiers effets.

Wet tot goedkeuring van het verzoeningsverdrag en het arbitrageverdrag, gesloten den 20n Maart 1929, te Washington tusschen België en de Vereenigde Staten van Amerika (1).

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig Artikel.

Het verzoeningsverdrag en het arbitrageverdrag gesloten op 20 Maart 1929 tusschen België en de Vereenigde Staten van Amerika zullen hunne volle en algeheele uitwerking hebben.

(1) Voir la note à la page suivante.

(1) Zie de nota op de volgende bladzijde.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 1er juillet 1930.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 1n Juli 1930.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Affaires Étrangères,

Van 's Konings wege :
De Minister van Buitenlandsche Zaken,

PAUL HYMANS.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

P. E. JANSON.

—

Traité de conciliation conclu à Washington le 20 mars 1929 entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique.

—

Sa Majesté le Roi des Belges et le Président des Etats-Unis d'Amérique, désirant raffermir les liens d'amitiés qui les unissent et favoriser la cause de la paix générale, ont résolu de conclure

Treaty of conciliation concluded on the 20th March 1929, at Washington, between Belgium and the United States of America.

—

His Majesty the King of the Belgians ant the President of the United States of America, being desirous te strengthen the bonds of amity that bind them together and also to advance the cause

(1) *Session de* 1928-1929.

SÉNAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 183.

Session de 1929-1930.

Documents parlementaires. — Rapport, n° 63.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 26 février 1930.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 136. — Rapport, n° 223.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 6 juin 1930. — Adoption. Séance du 12 juin 1930.

(1) *Zittijd* 1928-1929.

SENAAT.

Parlementaire documenten. — Wetsontwerp, nr 183.

Zittijd 1929-1930.

Parlementaire documenten. — Verslag, nr 63.

Handelingen van den Senaat. — Bespreking en aanneming. Zitting van 26 Februari 1930.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire documenten. — Wetsontwerp, nr 136. — Verslag, nr 223.

Handelingen van de Kamer. — Bespreking. Zitting van 6 Juni 1930. — Aanneming. Zitting van 12 Juni 1930.

un traité à ces fins et ont en conséquence nommé les plénipotentiaires ci-après désignés, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Altesse le Prince Albert de Ligne, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté aux Etats-Unis d'Amérique, et

Le Président des Etats-Unis d'Amérique :

M. Frank B. Kellogg, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE PREMIER.

Tous différends s'élevant entre le Gouvernement Belge et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, de quelque nature qu'ils soient, lorsque les procédés diplomatiques ordinaires auront échoué et que les Hautes Parties contractantes n'ont pas recours à l'intervention d'un tribunal compétent seront soumis, pour examen et rapport à une Commission internationale permanente constituée de la manière prescrite dans l'article suivant; et elles conviennent de ne recourir l'une vis-à-vis de l'autre à aucune mesure de coercition durant la procédure d'investigation à entreprendre par la commission et aussi longtemps que le rapport de celle-ci ne leur aura pas été communiqué.

ART. 2.

La Commission internationale sera composée de cinq membres nommés comme

of general peace, have resolved to enter into a treaty for that purpose, and to that end have appointed as their plenipotentiaires :

His Majesty the King of the Belgians :

His Highness Prince Albert de Ligne, His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America, and

The President of the United States of America :

Frank B. Kellogg, Secretary of State of the United States of America ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in proper form, have agreed upon and concluded the following articles:

ARTICLE ONE.

Any disputes arising between the Government of Belgium ant the Government of the United States of America, of whatever nature they may be, shall, when ordinary diplomatic proceedings have failed and the High Contracting Parties do not have recourse to adjudication by a competent tribunal, be submitted for investigation and report to a permanent international Commission constituted in the manner prescribed in the next succeeding Article ; and they agree not to resort with respect to each other to any act of force during the investigation to be made by the Commission and before its report is handed in.

ART. 2.

The International Commission shall be composed of five members, to be

il suit : chaque Gouvernement désignera un membre parmi ses nationaux, les trois autres membres dont le président, seront désignés de commun accord ; il est entendu qu'ils ne pourront être ressortissants d'aucun des deux pays. Les frais de la Commission seront supportés par les deux Gouvernements, par parts égales.

La Commission internationale sera constituée dans les six mois de l'échange des ratifications du présent traité ; et il sera pourvu aux vacances suivant le mode employé pour la nomination primitive.

ART. 3.

Dans le cas où les Hautes Parties contractantes n'auraient pas réglé un différend par les méthodes diplomatiques et où elles n'auraient pas recours à l'intervention d'un tribunal compétent, elles le soumettront immédiatement à la commission internationale pour examen et rapport. Cependant la Commission internationale peut, à l'unanimité de ses membres, offrir spontanément ses services à cet effet, et dans ce cas notification sera faite aux deux Gouvernements qui seront priés d'accorder leur coopération à l'examen.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de fournir à la Commission internationale permanente tous les moyens et toutes les facilités nécessaires à son examen et à son rapport.

Le rapport de la Commission sera terminé dans le délai d'un an compté du jour où elle aura déclaré commencer son examen, à moins que les Hautes Parties contractantes ne conviennent, par un

appointed as follows : Each Government shall appoint a member from among its nationals ; the other three members, including the President, shall be appointed in common accord, it being understood that they shall not be under the jurisdiction of either one of the two countries. The expenses of the Commission shall be paid by the two Governments in equal proportions.

The International Commission shall be appointed within six months after the exchange of ratifications of this treaty ; and vacancies shall be filled according to the manner of the original appointment.

ART. 3.

In case the High Contracting Parties shall have failed to adjust a dispute by diplomatic methods, and they do not have recourse to adjudication by a competent tribunal, they shall at once refer it to the International Commission for investigation and report. The international Commission may, however, spontaneously by unanimous agreement offer its services to that effect, and in such case it shall notify both Governments and request their cooperation in the investigation.

The High Contracting Parties agree to furnish the Permanent International Commission with all the means and facilities required for its investigation and report.

The report of the Commission shall be completed within one year after the date on which it shall declare its investigation to have begun, unless the High Contracting Parties shall limit or extend

accord mutuel, de restreindre ou de prolonger ce délai. Le rapport sera dressé en trois exemplaires ; il en sera remis un à chacun des gouvernements, et la Commission conservera le troisième pour ses dossiers.

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit d'agir indépendamment concernant la matière faisant l'objet du différend lorsque le rapport de la Commission leur aura été soumis.

ART. 4.

Le présent traité sera ratifié par S. M. le Roi des Belges conformément à la Constitution, et par le président des Etats-Unis d'Amérique sur l'avis et avec le consentement du Sénat des Etats-Unis.

Les ratifications seront échangées à Washington le plus tôt possible et le traité entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications.

Il restera en vigueur sans limite de durée ; toutefois il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, et dans ce cas il cessera ses effets à l'expiration du délai d'un an à dater de la dénonciation.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité dressé en deux exemplaires, l'un et l'autre en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leur cachet.

Fait à Washington, le vingt mars mil neuf cent vingt-neuf.

(Signé) Prince ALBERT DE LIGNE.
(L. S.)

(Signé) FRANK B. KELLOGG.
(L. S.)

the time by mutual agreement. The report shall be prepared in triplicate ; one copy shall be presented to each Government, and the third retained by the Commission for its files.

The High Contracting Parties reserve the right to act independently on the subject matter of the dispute after the report of the Commission shall have been submitted.

ART. 4.

The present treaty shall be ratified by His Majesty the King of the Belgians in accordance with the Constitution, and by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications.

It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one years' written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate in the French and English languages, both texts having equal force and hereunto affixed their seals.

Done at Washington the 20th day of March, one thousand nine hundred and twenty-nine.

(S.) Prince ALBERT DE LIGNE.
(L. S.)

(S.) FRANK B. KELLOGG.
(L. S.)

Vertaling.

Verzoeningsverdrag gesloten den 20 Maart 1929, te Washington, tusschen België en de Vereenigde Staten van Amerika.

—

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en de President der Vereenigde Staten van Amerika, wenschende de vriendschapsbanden, die hen vereenigen, te versterken en de zaak van den algemeenen vrede te bevorderen, hebben besloten, te dien einde, een verdrag te sluiten, en hebben dienvolgens tot hunne gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Hoogheid Prins Albert de Ligne, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van zijne Majesteit in de Vereenigde Staten van Amerika ; en

De President der Vereenigde Staten van Amerika :

Den heer Frank B. Kellogg, Staatssecretaris der Vereenigde Staten van Amerika.

Welke, na elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben medegedeeld, aangaande de volgende artikelen overeengekomen zijn :

ARTIKEL ÉÉN.

Alle geschillen, van welken aard ook, die tusschen de Belgische Regeering en de Regeering der Vereenigde Staten van Amerika oprijzen, zullen, wanneer de gewone diplomatieke middelen hun doel zullen gemist hebben en indien de Hooge Verdragsluitende Partijen geen beroep doen op de tusschenkomst eener bevoegde rechtbank, voor onderzoek en verslag onderworpen worden aan een Bestendige Internationale Commissie, samengesteld op de in het volgend artikel voorgeschreven wijze ; en zij komen overeen tegenover elkander geenerlei dwangmaatregelen te nemen tijdens het door de Commissie te ondernemen onderzoek en zoolang het verslag van deze laatste hun niet werd medegedeeld.

ART. 2.

De Internationale Commissie zal samengesteld zijn uit vijf leden benoemd als volgt : elke Regeering zal een lid onder hare onderhoorigen aanwijzen, de drie andere leden, waaronder de voorzitter, zullen in gemeen overleg worden benoemd; het is wel verstaan dat zij geen onderhoorigen van een van beide landen mogen zijn. De kosten der Commissie zullen door beide Regeeringen in gelijke verhouding gedragen worden.

De Internationale Commissie zal samengesteld worden binnen de zes maanden na de uitwisseling der bekrachtigingen van dit Verdrag ; en er zal in de vacatures voorzien worden volgens de wijze gebruikt voor de eerste benoeming.

ART. 3.

In geval de Hooge Verdragsluitende Partijen een geschil door de diplomatieke middelen niet beslecht zouden hebben, en indien zij hunne toevlucht niet zouden nemen tot de tusschenkomst van een bevoegde rechtbank, zullen zij het onmiddellijk voor onderzoek en verslag aan de Internationale Commissie onderwerpen. Echter kan de Internationale Commissie,

bij eenparigheid harer leden, uit eigen beweging daartoe hare diensten aanbieden en in dat geval zal daarvan kennis gegeven worden aan beide regeeringen, welke verzocht zullen worden hunne medewerking tot het onderzoek te verleenen.

De Hooge Verdragsluitende Partijen komen overeen aan de Bestendige Internationale Commissie al de middelen en faciliteiten te verstrekken die voor haar onderzoek en haar verslag noodig zijn.

De Commissie zal haar verslag afwerken binnen den tijd van één jaar te rekenen van den dag waarop zij verklaard zal hebben haar onderzoek aan te vangen, tenzij de Hooge Verdragsluitende Partijen in onderling overleg overeenkomen dezen tijd in te korten of te verlengen. Het verslag zal in drie exemplaren worden opgemaakt ; een er van zal aan elk der Regeeringen worden overhandigd en het derde zal door de Commissie bewaard worden voor haar archief.

De Hooge Verdragsluitende Partijen behouden zich het recht voor onafhankelijk te handelen ten opzichte van de aangelegenheid die het voorwerp van het geschil uitmaakt wanneer het verslag der Commissie hun zal onderworpen zijn.

ART. 4.

Dit Verdrag zal bekrachtigd worden door Z. M. den Koning der Belgen, overeenkomstig de Grondwet en door den President der Vereenigde Staten van Amerika, op het advies en met de instemming van den Senaat der Vereenigde Staten.

De bekrachtigingen zullen zoodra mogelijk te Washington worden uitgewisseld en het verdrag zal in werking treden op den datum van de uitwisseling der bekrachtigingen.

Het zal vervolgens zonder beperking van duur van kracht blijven ; echter zal het door de eene of de andere der Hooge Verdragsluitende Partijen opgezegd kunnen worden en in dat geval zal het ophouden zijne uitwerking te hebben na verloop van een termijn van één jaar te rekenen van den datum der opzegging.

Ter Oorkonde waarvan de respectieve Gevolmachtigden dit Verdrag, opgemaakt in dubbel exemplaar, het eene en het andere in het Fransch en in het Engelsch beide teksten gelijkelijk rechtsgeldig zijnde, onderteekend hebben en er hun stempel op aangebracht hebben.

Gedaan te Washington, den twintigsten Maart negentienhonderd negen en twintig.

(Get.) Prins ALBERT DE LIGNE.
(L. S.)

(Get.) FRANK B. KELLOGG.
(L. S.)

Traité d'arbitrage conclu à Washington le 20 mars 1929 entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique.

—

Sa Majesté le Roi des Belges et le Président des Etats-Unis d'Amérique :

Treaty of arbitration concluded on the 20th of March 1929, at Washington, between Belgium and the United States of America.

—

His Majesty the King of the Belgians and the President of the United States of America ;

Résolus de prévenir autant qu'il est en leur pouvoir toute interruption dans les relations pacifiques qui ont toujours existé entre les deux pays ;

Désireux d'affirmer de nouveau leur adhésion à la politique consistant à soumettre à une décision impartiale toutes contestations susceptibles de décision judiciaire qui viendraient à s'élever entre eux, et,

Soucieux, par leur exemple, non seulement de manifester que, dans leurs relations réciproques, ils condamnent la guerre comme instrument de leur politique nationale, mais encore de hâter le moment où la conclusion d'accords internationaux pour le règlement pacifique des conflits entre les Etats aura écarté pour toujours les possibilités de guerre entre les nations du monde ;

Ont décidé de conclure un traité d'arbitrage et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Altesse le Prince Albert de Ligne, Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentaire de Sa Majesté aux Etats-Unis d'Amérique, et

Le Président des Etats-Unis d'Amérique :

M. Frank B. Kellogg, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE PREMIER.

Tous différends concernant des affaires internationales dans lesquelles les Hautes Parties contractantes se trouvent enga-

Determined to prevent so far as in their power lies any interruption in the peaceful relations that have always existed between the two nations ;

Desirous of reaffirming their adherence to the policy of submitting to impartial decision all justiciable controversies that may arise between them, and

Eager by their exemple not only to demonstrate their condemnation of war as an instrument national policy in their mutual relations, but also to hasten the time when the perfection of international arrangements for the pacific settlement of international disputes shall have eliminated forever the possibility of war among any of the Powers of the world ;

Have decided to conclude a treaty of arbitration and for that purpose they have appointed as their respective Plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

His Highness Prince Albert de Ligne, His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America, and

The President of the United States of America :

Frank B. Kellogg, Secretary of State of the United States of America ;

Who, havig communicated to each other their full powers found in good and due form, have agreed upon the following articles :

ARTICLE ONE.

All differences relating to international matters in which the High Contracting Parties are concerned by virtue

gées par suite de la prétention d'un droit allégué par l'une à l'encontre de l'autre en vertu d'un traité ou autrement, qui n'auront pas été réglés par la voie diplomatique, non plus que par application du recours à une commission de conciliation appropriée et qui, à raison de leur nature susceptible d'une décision appliquant les principes du droit et de l'équité, peuvent être jugés, seront soumis à la Cour Permanente d'Arbitrage établie à La Haye par la convention du 18 octobre 1907 ou un autre tribunal compétent, selon ce qui sera décidé dans chaque cas par accord spécial ; cet accord spécial pourvoira l'organisation du dit tribunal, s'il est nécessaire, définira ses pouvoirs, exposera la ou les questions en litige et déterminera la question à résoudre.

L'accord spécial sera conclu, dans chaque cas, en ce qui concerne la Belgique, en conformité des lois constitutionnelles de la Belgique et, en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, par le Président des Etats-Unis d'Amérique, sur et avec l'avis et le consentement du Sénat des Etats-Unis.

ART. 2.

Les dispositions du présent traité ne pourront pas être invoquées en ce qui concerne les différends dont l'objet :

a) Relève de la juridiction nationale de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes ;

b) Touche aux intérêts de tierces puissances ;

c) Dépend du maintien ou touche au maintien de l'attitude traditionnelle des Etats-Unis dans les affaires américaines,

of a claim of right made by one against the other under treaty or otherwise, which it has not been possible to adjust by diplomacy, which have not been adjusted as a result of reference to an appropriate commission of conciliation, and which are justiciable in their nature by reason of being susceptible of decision by the application of the principles of law or equity, shall be submitted to the Permanent Court of Arbitration established at The Hague by the Convention of October 18, 1907, or to some other competent tribunal, as shall be decide in each case by special agreement, which special agreement shall provide for the organization of such tribunal if necessary, define its powers, state the question or questions at issue, and settle the terms of reference.

The special agreement in each case shall be made on the part of Belgium in accordance with the constitutional laws of Belgium, and on the part of the United States of America by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

ART. 2.

The provisions of this treaty shall not be invoked in respect of any dispute the subject matter of which :

a) is within the domestic jurisdiction of either of the High Contracting Parties ;

b) involves the interest of third Parties ;

c) depends upon or involves the maintenance of the traditional attitude of the United States concerning American

communément connue sous le nom de doctrine de Monroe ;

d) Dépend de l'observation ou touche à l'observation des engagements de la Belgique en conformité du pacte de la Société des Nations.

ART. 3.

Le préseut traité sera ratifié par S. M. le Roi des Belges, conformément à la Constitution, et par le Président des Etats-Unis d'Amérique, sur et avec l'avis et le consentement du Sénat des Etats-Unis.

Les ratifications seront échangées à Washington aussitôt que faire se pourra et le traité prendra effet à la date de l'échange des ratifications. Il restera ensuite en vigueur sans limite de durée ; toutefois, il pourra être dénoncé par l'une au l'autre des Hautes Parties contractantes et, dans ce cas, il cessera ses effets à l'expiration du délai d'un an à dater de la dénonciation.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité dressé en deux exemplaires, l'un et l'autre en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leur cachet.

Fait à Washington, le vingt mars mil neuf cent vingt-neuf.

(Signé) Prince ALBERT DE LIGNE.

(L. S.)

(Signé) FRANK B. KELLOGG.

(L. S.)

L'échange des ratifications a eu lieu à Washington le 25 août 1930.

questions, commonly described as the Monroe Doctrine ;

d) depends upon or involves the observance of the obligations of Belgium in accordance with the Covenant of the League of Nations.

ART. 3.

The present treaty shall be ratified by His Majesty the King of the Belgians in accordance with the Constitution and by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate in the French and English languages, both texts having equal force, and hereunto affixed their seals.

Done at Washington the 20th day of March, one thousand nime hundred and twenty-nine.

(S.) Prince ALBERT DE LIGNE.

(L. S.)

(S.) FRANK B. KELLOGG.

(L. S.)

Arbitrageverdrag gesloten den 20e Maart 1929 te Washington tusschen België en de Vereenigde staten van Amerika.

—

(Vertaling).

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en de President der Vereenigde Staten van Amerika :

Vast besloten, zooveel het in hun macht ligt, elke onderbreking in de vreedzame betrekkingen die steeds tusschen beide landen bestaan hebben, te voorkomen ;

Wenschende nogmaals hunne gehechtheid te bevestigen aan de politiek waarbij alle voor gerechtelijke uitspraak vatbare geschillen die tusschen hen zouden oprijzen, aan een onpartijdige beslissing onderworpen worden, en,

Begeerig door hun voorbeeld niet alleen te betuigen dat zij, in hunne wederzijdsche betrekkingen, den oorlog als werktuig hunner nationale politiek veroordeelen, maar ook het oogenblik te vervroegen waarop door het sluiten van internationale overeenkomsten voor de vreedzame regeling der geschillen tusschen de Staten, de mogelijkheid van oorlog tusschen de naties der wereld voor altijd zal afgewend zijn ;

Hebben besloten een Arbitrage-Verdrag te sluiten en hebben te dien einde tot hunne respectieve gevolmachtigden benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Hoogheid Prins Albert de Ligne, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Zijne Majesteit in de Vereenigde Staten van Amerika ; en

De President der Vereenigde Staten van Amerika :

Den heer Frank B. Kellogg, Staatssecretaris der Vereenigde Staten van Amerika ;

Welke, na hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten uitgewisseld te hebben, aangaande de volgende artikelen overeengekomen zijn :

EERSTE ARTIKEL.

Al de geschillen betreffende internationale aangelegenheden, waarin de Hooge Verdragsluitende Partijen betrokken zijn tengevolge van de aansprak op een recht gemaakt door de eene tegenover de andere krachtens een verdrag of anderzins, die niet geregeld zullen zijn langs diplomatieken weg noch door beroep te doen op een geschikte verzoeningscommissie en die aan een gerechtelijke uitspraak onderworpen kunnen worden om reden dat zij uiteraard vatbaar zijn voor een beslissing welke de beginselen van het recht en de billijkheid toepast, zullen onderworpen worden aan het Bestendig Hof van Arbitrage opgericht te 's Gravenhage door de Overeenkomst van 18 October 1907 of aan een andere bevoegde rechtbank, volgens wat in elk geval door een bijzonder akkoord zal besloten worden ; dit bijzonder akkoord zal, zoo noodig, in de inrichting van gezegde rechtbank voorzien, hare macht omschrijven, de betwiste vraag of vragen uiteenzetten en de op te lossen kwestie bepalen.

Het bijzonder akkoord zal in elk geval gesloten worden, wat België betreft, overeenkomstig de Belgische Grondwet, en wat de Vereenigde Staten van Amerika betreft, door den President der

Vereenigde Staten van Amerika op het advies en met de toestemming van den Senaat der Vereenigde Staten.

ART. 2.

De beschikkingen van dit Verdrag zullen niet ingeroepen kunnen worden wat de geschillen betreft waarvan het voorwerp :

a) Behoort tot de nationale rechtsmacht van de eene of de andere der Hooge Verdragsluitende Partijen ;

b) Aan de belangen van derde Mogendheden raakt ;

c) Afhangt van of raakt aan de handhaving van de traditioneele houding der Vereenigde Staten in de Amerikaansche aangelegenheden, gewoonlijk aangeduid onder den naam van Monroë-leer ;

d) Afhangt van of raakt aan de nakoming der verbintenissen van België overeenkomstig het Pakt van den Volkenbond.

ART. 3.

Dit Verdrag zal bekrachtigd worden door Z. M. den Koning der Belgen, overeenkomstig de Grondwet en door den President der Vereenigde Staten van Amerika op het advies en met de toestemming van den Senaat der Vereenigde Staten.

De bekrachtigingen zullen zoodra mogelijk te Washington uitgewisseld worden en het Verdrag zal in werking treden op den datum van de uitwisseling der bekrachtigingen. Het zal vervolgens zonder beperking van duur van kracht blijven ; echter zal het door de eene of de andere der Hooge Verdragsluitende Partijen opgezegd kunnen worden en in dat geval zal het ophouden zijne uitwerking te hebben na verloop van een termijn van één jaar te rekenen van den datum der opzegging.

Ter Oorkonde waarvan de respectieve Gevolmachtigden dit Verdrag, opgemaakt in dubbel exemplaar, het eene en het andere in het Fransch en in het Engelsch, beide teksten gelijkelijk rechtsgeldig zijnde, onderteekend hebben en er hun stempel op aangebracht hebben.

Gedaan te Washington, den twintigsten Maart negentienhonderd negen en twintig.

(G.) Prins ALBERT DE LIGNE.

(L. S.)

(G.) FRANK B. KELLOGG.

(L. S.)

De uitwisseling der bekrachtigingen heeft plaats gehad te Washington den 25n Augustus 1930.

Loi approuvant la Convention de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage, signée à Belgrade, le 25 mars 1930 entre la Belgique et le Royaume de Yougoslavie (1).

—

ALBERT, Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique.

Est approuvée la convention de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage, signée à Belgrade, le 25 mars 1930, entre la Belgique et le royaume de Yougoslavie.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur.

Donné à Bruxelles, le 14 juillet 1930.

Wet tot goedkeuring der Overeenkomst van verzoening, gerechtelijke regeling en arbitrage, geteekend te Belgrado den 25n Maart 1930 tusschen België en het Koninkrijk Joegoslavië (1).

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig Artikel.

Wordt goedgekeurd het verdrag van verzoening, gerechtelijke regeling en arbitrage geteekend te Belgrado, den 25n Maart 1930, tusschen België en het Joegoslavisch Koninkrijk.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 14n Juli 1930.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Affaires étrangères,

Van 's Konings wege :
De Minister van Buitenlandsche Zaken,

Paul Hymans.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

P. E. Janson.

---

(1) *Session* 1929-1930.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 267. — Rapport, n° 283.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance des 11 et 12 juin 1930.

Sénat.

Documents parlementaires. — Rapport, n° 189.

Annales parlementaires. — Discussions et adoption. Séance du 2 juillet 1930.

(1) *Zittingsjaar* 1929-1930.

Kamer der volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Wetsvoorstel, nr 267. — Verslag, nr 283.

Handelingen van de Kamer. — Bespreking en aanneming. Zittingen van 11 en 12 Juni 1930.

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Verslag, nr 189.

Handelingen van den Senaat. — Bespreking en aanneming. Zitting van 2 Juli 1930.

Convention de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage entre la Belgique et le Royaume de Yougoslavie.

—

Sa Majesté le Roi des Belges,

et

Sa Majesté le Roi de Yougoslavie,

S'inspirant des heureuses relations d'amitié qui unissent leurs nations respectives ;

Sincèrement désireux d'assurer, par des procédures pacifiques, le règlement des différends qui viendraient à surgir entre leurs pays ;

Constatant que le respect des droits établis par les traités ou résultant du droit des gens est obligatoire pour les tribunaux internationaux ;

Reconnaissant que les droits appartenant à chaque Etat ne sauraient être modifiés que de son consentement ;

Considérant que la sincère observation, sous les auspices de la Société des Nations, des procédures pacifiques permet d'arriver au règlement de tous les différends internationaux ;

Appréciant hautement la recommandation faite par l'assemblée de la Société des Nations, dans sa résolution en date du 26 septembre 1928, à tous les Etats de conclure des conventions de règlement pacifique des différends internationaux ;

Ont décidé de réaliser dans une convention leur intention commune et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Overeenkomst van verzoening, gerechtelijke regeling en arbitrage tusschen België en het Koninkrijk Joegoslavië.

—

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

en

Zijne Majesteit de Koning van Joegoslavië,

Zich latende leiden door de gelukkige vriendschapsbetrekkingen die hunne respectieve naties verbinden ;

Bezield met den oprechten wensch door vreedzame procedures de regeling te verzekeren van de geschillen die tusschen hunne landen zouden ontstaan ;

Vaststellend dat de eerbiediging der door de verdragen gewettigde of uit het volkenrecht voortvloeiende rechten verplichtend is voor de internationale rechtbanken ;

Erkennend dat de aan elken Staat toebehoorende rechten slechts met zijne toestemming gewijzigd zouden kunnen worden ;

Overwegend dat de oprechte inachtneming, onder de bescherming van den Volkenbond, van de vreedzame procedures toelaat tot de regeling van al de internationale geschillen te geraken ;

Vol waardeering voor de aanbeveling gedaan door de vergadering van den Volkenbond, in haar besluit van 26 September 1928, aan al de Staten om overeenkomsten tot vreedzame regeling der internationale geschillen te sluiten ;

Hebben besloten door eene overeenkomst hunne gemeenschappelijke bedoeling te verwezenlijken en hebben tot hunne gevolmachtigden benoemd :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Adhémar Delcoigne, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Yougoslavie ;

Sa Majesté le Roi de Yougoslavie :

M. Kosta Kumanudi, Docteur en Droit, Son Ministre des Affaires Etrangères *a. i.*,

lesquels après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER.

Du règlement pacifique en général.

ARTICLE PREMIER.

1. Les différends de toute nature qui viendraient à s'élever entre les Hautes Parties contractantes et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique seront soumis, dans les conditions fixées par la présente Convention, à un règlement judiciaire ou arbitral, précédé, selon les cas, obligatoirement ou facultativement, d'un recours à la procédure de conciliation.

2. Cet engagement ne s'applique pas :

a) Aux différends nés antérieurement à la conclusion de la présente Convention ;

b) Aux différends portant sur des questions que le droit international laisse à la compétence exclusive des Etats ;

c) Aux différends ayant trait au sta

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Den heer Adhemar Delcoigne, Zijn Buitengewonen Gezant en Gevolmachtigden Minister in Joegoslavië ;

Zijne Majesteit de Koning van Joegoslavië :

Den heer Kosta Kumanudi, Doctor in de Rechten, Zijn Minister van Buitenlandsche Zaken, a. i.,

welke, na hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben nedergelegd, overeengekomen zijn aangaande de volgende beschikkingen :

HOOFDSTUK ÉÉN.

Van de vreedzame regeling in het algemeen.

ARTIKEL ÉÉN.

1. De geschillen van elken aard die tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen zouden oprijzen en die langs den diplomatieken weg niet konden opgelost worden, zullen onder de door deze Overeenkomst vastgestelde voorwaarden onderworpen worden aan een gerechtelijke of scheidsrechterlijke regeling, volgens het geval op verplichtende of facultatieve wijze voorafgegaan van een beroep op de verzoeningsprocedure.

2. Deze verbintenis is niet van toepassing :

a) Op de geschillen die vóór het sluiten dezer overeenkomst ontstaan zijn ;

b) Op de geschillen die betrekking hebben op aangelegenheden die het internationaal recht aan de uitsluitende bevoegdheid der Staten overlaat ;

c) Op de geschillen die betrekking

tut territorial des Hautes Parties contractantes.

3. S'il s'élève une contestation entre les Parties sur la question de savoir si un différend rentre dans une des trois exceptions susmentionnées, cette question préjudicielle sera, sans toucher au fond, sur la requête de l'une des deux Parties, soumise à la décision de la Cour Permanente de Justice Internationale.

ART. 2.

Les différends pour la solution desquels une procédure spéciale serait prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Hautes Parties contractantes, seront réglés conformément aux dispositions de ces conventions. Toutefois, si une solution du différend n'intervenait pas par application de cette procédure, les dispositions de la présente Convention relatives à la procédure arbitrale ou au règlement judiciaire recevraient application.

ART. 3.

1. S'il s'agit d'un différend dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Hautes Parties contractantes relève de la compétence des autorités judiciaires ou administratives, cette Partie pourra s'opposer à ce que ce différend soit soumis aux diverses procédures prévues par la présente Convention, avant qu'une décision définitive ait été rendue dans des délais raisonnables par l'autorisé compétente.

2. La Partie qui, dans ce cas, voudra

hebben op het territoriaal statuut der Hooge Verdragsluitende Partijen ;

3. Indien er tusschen de Partijen een betwisting ontstaat omtrent de vraag of een geschil tot een der drie hierbovenvermelde uitzonderingen behoort, zal deze vooraf te regelen kwestie, zonder aan den grond der zaak te raken, op verzoek van eene van beide Partijen, aan de beslissing van het Bestendig Hof van Internationale Justitie onderworpen worden.

ART. 2.

De geschillen voor welker oplossing eene bijzondere procedure voorzien zou zijn door andere tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen van kracht zijnde overeenkomsten, zullen overeenkomstig de beschikkingen dezer overeenkomsten geregeld worden. Indien echter eene oplossing van het geschil niet tot stand kwam door toepassing van deze procedure, zouden de beschikkingen der onderhavige Overeenkomst betreffende de scheidsrechterlijke procedure of de gerechtelijke regeling toegepast worden.

ART. 3.

1. Indien het gaat om een geschil waarvan het voorwerp, volgens de inlandsche wetten van eene der Hooge Verdragsluitende Partijen, tot de bevoegdheid van de gerechtelijke of administratieve overheden behoort, zal deze Partij er zich tegen kunnen verzetten dat het geschil onderworpen worde aan de verschillende door deze Overeenkomst voorziene procedures, alvorens de bevoegde overheid binnen een redelijken tijd definitief uitspraak heeft gedaan.

2. De Partij die, in dat geval, hare toe-

recourir aux procédures prévues par la présente Convention, devra notifier à l'autre Partie son intention dans un délai d'un an à partir de la décision susvisée.

CHAPITRE II.

Du règlement judiciaire.

ART. 4.

Tous différends au sujet desquels les Parties se contesteraient réciproquement un droit seront soumis pour jugement à la Cour Permanente de Justice Internationale, à moins que les Parties ne tombent d'accord, dans les termes prévus ci-après, pour recourir à un tribunal arbitral.

Il est entendu que les différends ci-dessus visés comprennent notamment ceux que mentionne l'article 36 du Statut de la Cour Permanente de Justice Internationale.

ART. 5.

Si les Parties sont d'accord pour soumettre les différends visés à l'article précédent à un tribunal arbitral, elles rédigeront un compromis dans lequel elles fixeront l'objet du litige, le choix des arbitres et la procédure à suivre. A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis, il sera fait application dans la mesure nécessaire des dispositions de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux. Dans le silence du compromis quant aux règles de fond à appliquer par

vlucht zal willen nemen tot de door deze Overeenkomst voorziene procedures, zal, binnen den tijd van een jaar te rekenen van bovenbedoelde uitspraak, haar voornemen ter kennis van de andere Partij moeten brengen.

HOOFDSTUK II.

Van de gerechtelijke regeling.

ART. 4.

Alle geschillen aangaande welke de Partijen elkander wederzijds een recht zouden betwisten, zullen voor uitspraak onderworpen worden aan het Bestendige Hof van Internationale Justitie, tenzij de Partijen het eens worden, in de hierna voorziene voorwaarden, om hunne toevlucht te nemen tot een Scheidsgerecht.

Men is het er over eens dat de hierboven bedoelde geschillen inzonderheid degene omvatten welke vermeld zijn in artikel 36 van het Statuut van het Bestendige Hof van Internationale Justitie.

ART. 5.

Indien de Partijen het eens zijn om de in voorgaand artikel bedoelde geschillen aan een scheidsgerecht te onderwerpen, zullen zij een compromis opstellen waarin zij het voorwerp van het geschil, de keuze der scheidsrechters en de te volgen procedure zullen bepalen. Bij gebrek aan voldoende aanduidingen of bijzonderheden in het compromis, zullen de beschikkingen der Overeenkomst van 's Gravenhage van 18 October 1907 voor de vreedzame regeling der internationale geschillen, in de mate waarin het noodig is, toegepast worden. Wanneer

les arbitres, le tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'article 38 du Statut de la Cour Permanente de Justice Internationale.

het compromis niets zegt aangaande de door de scheidsrechters toe te passen grondregels, zal het scheidsgerecht de grondregels opgesomd in artikel 38 van het Statuut van het Bestendige Hof van Internationale Justitie toepassen.

ART. 6.

A défaut d'accord entre les Parties sur le compromis visé à l'article précédent ou à défaut de désignation d'arbitres et après un préavis de trois mois, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement, par voie de requête, le différend devant la Cour Permanente de Justice Internationale.

ART. 6.

Bij gebrek aan overeenkomst tusschen de Partijen aangaande het in voorgaand artikel bedoelde compromis of bij gebrek aan aanstelling van scheidsrechters en na een preadvies van drie maanden, zal de eene of de andere onder hen het recht hebben het geschil rechtstreeks, door middel van een verzoekschrift, voor het Bestendige Hof van Internationale Justitie te brengen.

ART. 7.

1. Pour les différends prévus à l'article 4, avant toute procédure devant la Cour Permanente de Justice Internationale, ou avant toute procédure arbitrale, les Parties pourront, d'un commun accord, recourir à la procédure de conciliation prévue par la présente Convention.

2. En cas de recours à la conciliation et d'échec de cette procédure, aucune des Parties ne pourra porter le différend devant la Cour Permanente de Justice Internationale ou demander la constitution du Tribunal arbitral visé à l'article 5 avant l'expiration du délai d'un mois à compter de la clôture des travaux de la Commission de conciliation.

ART. 7.

1. Voor de in artikel 4 voorziene geschillen, zullen de Partijen, vooraleer er wordt overgegaan tot eenige procedure voor het Bestendige Hof van Internationale Justitie, of tot eenige scheidsrechterlijke procedure, met onderling goedvinden hunne toevlucht kunnen nemen tot de in deze Overeenkomst voorziene Verzoeningsprocedure.

2. In geval er van de verzoening gebruik wordt gemaakt en deze procedure faalt, zal geen der Partijen het geschil voor het Bestendige Hof van Internationale Justitie kunnen brengen of de samenstelling van het in artikel 5 bedoelde scheidsgerecht kunnen vragen, vooraleer een maand verstreken is sedert de sluiting der werkzaamheden van de Verzoeningscommissie.

CHAPITRE III.

De la conciliation.

ART. 8.

Tous différends entre les Parties, autres que ceux prévus à l'article 4, seront soumis obligatoirement à une procédure de conciliation avant de pouvoir faire l'objet d'un règlement arbitral.

ART. 9.

Les différends visés à l'article précédent seront portés devant une Commission de conciliation permanente ou spéciale constituée par les Parties.

ART. 10.

Sur la demande, adressée par une des Hautes Parties contractantes à l'autre Partie, il devra être constitué, dans les six mois, une Commission permanente de conciliation.

ART. 11.

Sauf accord contraire des Parties, la Commission de conciliation sera constituée comme suit :

1. La Commission comprendra cinq membres. Les Hautes Parties contractantes en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les trois autres commissaires seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants des tierces Puissances. Ces derniers devront être de nationalités différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des Parties, ni se trouver à leur service.

HOOFDSTUK III.

Van de verzoening.

ART. 8.

Alle geschillen tusschen de Partijen, andere dan degene voorzien in artikel 4, zullen verplichtend onderworpen worden aan een verzoeningsprocedure alvorens het voorwerp van een scheidsrechterlijke regeling te kunnen uitmaken.

ART. 9.

De in voorgaand artikel bedoelde geschillen zullen gebracht worden voor een bestendige of bijzondere Verzoeningscommissie samengesteld door de Partijen.

ART. 10.

Op het door een der Hooge Verdragsluitende Partijen tot de andere Partij gerichte verzoek, zal er binnen de zes maanden een Bestendige Verzoeningscommissie moeten samengesteld worden.

ART. 11.

Tenzij de Partijen anders overeenkomen, zal de Verzoeningscommissie samengesteld zijn als volgt :

1. De Commissie zal uit vijf leden bestaan. De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen er elk een benoemen die onder hunne respectieve onderhoorigen zal kunnen gekozen worden. De drie andere Commissarissen zullen in gemeen overleg onder de onderhoorigen van derde Mogendheden gekozen worden. Deze laatsten zullen van verschillende nationaliteit moeten zijn, hunne gewone verblijfplaats op het grondgebied der

Parmi eux, les Hautes Parties contractantes désigneront le président de la Commission.

2. Les commissaires seront nommés pour trois ans. Ils seront rééligibles. Les commissaires nommés en commun pourront être remplacés au cours de leur mandat, de l'accord des Parties. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra toujours, d'autre part, procéder au remplacement du commissaire nommé par elle. Nonobstant leur remplacement, les commissaires resteront en fonctions pour l'achèvement de leurs travaux en cours.

3. Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite du décès ou de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

ART. 12.

Si, lorsqu'il s'élève un différend, il n'existe pas une Commission permanente de conciliation nommée par les parties, une Commission spéciale sera constituée pour l'examen du différend dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une des Parties à l'autre. Les nominations se feront conformément aux dispositions de l'article précédent, à moins que les parties n'en décident autrement.

ART. 13.

1. Si la nomination des commissaires à désigner en commun n'intervient pas

Partijen niet mogen hebben, noch zich in hun dienst bevinden. Onder hen zullen de Hooge Verdragsluitende Partijen den Voorzitter der Commissie aanwijzen.

2. De Commissarissen zullen voor drie jaren benoemd worden. Zij zullen herkiesbaar zijn. De in gemeen overleg benoemde commissarissen zullen tijdens hun mandaat, mits overeenstemming der Partijen, vervangen kunnen worden. Anderzijds, zal elk der Hooge Verdragsluitende Partijen steeds tot de vervanging van den door haar benoemden Commissaris kunnen overgaan. Niettegenstaande hunne vervanging zullen de Commissarissen in functie blijven voor de afhandeling der werken waarmede zij bezig waren.

3. Er zal in den kortst mogelijken tijd voorzien worden in de vacatures die zouden ontstaan ten gevolge van overlijden of ontslag of eenige andere verhindering, volgens de wijze voor de benoemingen vastgesteld.

ART. 12.

Indien er, wanneer er een geschil oprijst, geen door de Partijen benoemde Bestendige Verzoeningscommissie bestaat, zal er voor het onderzoek van het geschil een bijzondere commissie worden samengesteld binnen een termijn van drie maanden te rekenen van het door de eene der Partijen tot de andere gerichte verzoek. De benoemingen zullen geschieden overeenkomstig de beschikkingen van het vorige artikel, tenzij de Partijen er anders over beslissen.

ART. 13.

1. Indien de benoeming der in gemeen overleg aan te wijzen commissarissen

dans les délais prévus aux articles 10 et 12, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord par les Parties ou, si celles-ci le demandent, au Président en exercice du Conseil de la Société des Nations.

2. Si l'accord ne s'établit pas au sujet d'aucun de ces procédés, chaque Partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi choisies.

3. Si, dans un délai de trois mois, ces deux Puissances n'ont pu tomber d'accord, chacune d'elles présentera des candidats en nombre égal à celui des membres à désigner. Le sort déterminera lesquels des candidats ainsi présentés seront admis.

ART. 14.

1. La Commission de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au Président, par les deux Parties agissant d'un commun accord, ou, à défaut, par l'une ou l'autre des Parties.

2. La requête, après avoir exposé sommairement l'objet de litige, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

3. Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à l'autre Partie.

niet binnen de door artikelen 10 en 12 voorziene termijnen plaats heeft, zal de zorg om tot de noodige benoemingen over te gaan toevertrouwd worden aan eene derde Mogendheid met onderling goedvinden door de Partijen gekozen, of indien deze het vragen, aan den in functie zijnden Voorzitter van den Raad van den Volkenbond.

2. Indien dienaangaande geen overeenstemming bereikt wordt, zal elk der Partijen een verschillende Mogendheid aanwijzen en zullen de benoemingen door de aldus aangewezen Mogendheden in gemeen overleg gedaan worden.

3. Indien, binnen een termijn van drie maanden, deze twee Mogendheden niet tot overeenstemming konden komen, zal elk hunner een aantal kandidaten voorstellen dat gelijk is aan het aantal te benoemen leden. Het lot zal beslissen welke der aldus voorgestelde kandidaten zullen aangenomen worden.

ART. 14.

1. Het geschil zal bij de Verzoeningscommissie aanhangig gemaakt worden door middel van een verzoekschrift tot den Voorzitter gericht door beide Partijen handelend in gemeen overleg of, bij gebrek daaraan, door de eene of de andere der Partijen.

2. Het verzoekschrift zal, na een korte uiteenzetting van het voorwerp van het geschil, eene uitnoodiging aan de Commissie bevatten om over te gaan tot alle maatregelen die geschikt zijn om tot een verzoening te leiden.

3. Indien het verzoekschrift van eene enkele der Partijen uitgaat, zal deze er onverwijld aan de andere Partij kennis van geven.

ART. 15.

1. Dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'une des Parties aura porté un différend devant une Commission permanente de conciliation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

2. La partie qui usera de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre Partie ; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à compter de la date où la notification lui sera parvenue.

ART. 16.

1. La Commission de conciliation se réunira, sauf accord contraire des Parties, au siège de la Société des Nations ou en tout autre lieu désigné par son Président.

2. La Commission pourra, en toute circonstance, demander au Secrétaire Général de la Société des Nations, de prêter son assistance à ses travaux.

ART. 17.

Les travaux de la Commission de conciliation ne seront publics qu'en vertu d'une décision prise par la Commission avec l'assentiment des Parties.

ART. 18.

1. Sauf accord contraire des Parties, la Commission de conciliation réglera

ART. 15.

1. Binnen een termijn van twee weken te rekenen van den datum waarop een der Partijen een geschil voor een bestendige Verzoeningscommissie zal gebracht hebben, zal elke Partij, voor het onderzoek van dit geschil, haren commissaris mogen vervangen door een persoon die eene bijzondere bevoegdheid te dier zake bezit.

2. De Partij die van dit recht zal gebruik maken, zal er onmiddellijk aan de andere Partij kennis van geven ; deze zal in dat geval het recht hebben hetzelfde te doen binnen een termijn van twee weken te rekenen van den datum waarop zij de kennisgeving zal ontvangen hebben.

ART. 16.

1. De Verzoeningscommissie zal, ten ware de Partijen anders overeenkwamen, in de zetelplaats van den Volkenbond bijeenkomen of in elke andere door haren Voorzitter aangeduide plaats.

2. De Commissie zal in alle omstandigheden aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond kunnen vragen aan hare werkzaamheden zijnen bijstand te verleenen.

ART. 17.

De werkzaamheden der Verzoeningscommissie zullen slechts openbaar zijn krachtens een besluit genomen door de Commissie met de goedkeuring der Partijen.

ART. 18.

1. Tenzij de Partijen anders overeenkomen, zal de Verzoeningscommissie zelf

elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquête, la Commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III de la Convention de la Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

2. Les Parties seront représentées auprès de la Commission de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la Commission ; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

3. La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur Gouvernement.

ART. 19.

Sauf accord contraire des Parties, les décisions de la Commission de conciliation seront prises à la majorité des voix et la Commission ne pourra se prononcer sur le fond du différend que si tous ses membres sont présents.

ART. 20.

Les Parties s'engagent à faciliter les travaux de la Commission de conciliation et, en particulier, à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles, ainsi qu'à

hare procedure regelen, die in elk geval op tegenspraak zal moeten berusten. In zake onderzoek, zal de Commissie, indien zij er eenparig niet anders over beslist, zich gedragen naar de beschikkingen van Titel III der Overeenkomst van 's Gravenhage van 18 October 1907, voor de vreedzame regeling der internationale geschillen.

2. De Partijen zullen bij de Verzoeningscommissie vertegenwoordigd zijn door agenten die tot taak zullen hebben als tusschenpersonen tusschen hen en de Commissie te dienen; zij zullen zich bovendien kunnen doen bijstaan door raadslieden en deskundigen daartoe door hen benoemd en het verhoor kunnen vragen van alle personen wier getuigenis hun nuttig zou schijnen.

3. Van haren kant, zal de Commissie het recht hebben mondelingen uitleg te vragen aan de agenten, raadslieden en deskundigen van beide Partijen, alsook aan elken persoon dien zij het nuttig zou achten met de toestemming zijner Regeering te doen verschijnen.

ART. 19.

Tenzij de Partijen anders overeenkomen, zullen de besluiten der Verzoeningscommissie bij meerderheid van stemmen genomen worden en de Commissie zal zich over den grond van het geschil slechts mogen uitspreken wanneer al hare leden aanwezig zijn.

ART. 20.

De Partijen gaan de verplichting aan, de werkzaamheden der Verzoeningscommissie te vergemakkelijken en inzonderheid haar, in zoo ruime mate mogelijk, alle nuttige documenten en inlichtingen

user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

ART. 21.

1. Pendant la durée de leurs travaux, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté du commun accord des Parties, qui en supporteront chacune une part égale.

2. Les frais généraux occasionnés par le fonctionnement de la commission seront répartis de la même façon.

ART. 22.

1. La Commission de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles, par voie d'enquête ou autrement, et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

2. A la fin de ces travaux, la Commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les Parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées. Le procès-verbal ne mentionnera pas si les décisions de la Commission ont été prises à l'unanimité ou à la majorité.

te verschaffen, alsook de te hunner beschikking staande middelen te gebruiken om haar toe te laten, op hun grondgebied en volgens hunne wetgeving over te gaan tot de dagvaarding en het verhoor van getuigen of van deskundigen en tot begevingen ter plaats.

ART. 21.

1. Tijdens hunne werkzaamheden, zal elk der Commissarissen een vergoeding ontvangen waarvan het bedrag zal vastgesteld worden in gemeen overleg tusschen de Partijen die er elk een gelijk deel van zullen dragen.

2. De algemeene onkosten door de werking der Commissie veroorzaakt zullen op dezelfde wijze verdeeld worden.

ART. 22.

1. De Verzoeningscommissie zal als taak hebben de betwiste kwesties toe te lichten, te dien einde door onderzoek of eenig ander middel alle nuttige inlichtingen te verzamelen en te trachten de Partijen te verzoenen. Zij zal, na de aangelegenheid onderzocht te hebben, aan de Partijen de bepalingen der haar passend schijnende schikking kunnen uiteenzetten en hun een termijn toestaan om zich uit te spreken.

2. Wanneer de Commissie hare werkzaamheden geëindigd heeft, zal zij een proces-verbaal opmaken waarbij, volgens het geval vastgesteld wordt, ofwel dat de Partijen tot overeenstemming gekomen zijn, en, in voorkomend geval, welke de voorwaarden der overeenkomst zijn, ofwel dat de Partijen niet konden verzoend worden. Het proces-verbaal zal niet vermelden of de besluiten der Commissie met eenparige stemmen of bij meerderheid van stemmen genomen werden.

3. Les travaux de la Commission devront, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, être terminées dans un délai de six mois à compter du jour où la Commission aura été saisie du différend.

ART. 23.

Le procès-verbal de la Commission sera porté sans délai à la connaissance des Parties. Il appartient aux Parties d'en décider la publication.

CHAPITRE IV.

Du règlement arbitral.

ART. 24.

1. Si, dans le mois qui suivra la clôture des travaux de la Commission de conciliation, les Parties ne se sont pas entendues, la question, si les deux Parties se mettent d'accord, pourra être portée devant un Tribunal arbitral.

2. Dans ce cas, sauf accord contraire des Parties, le Tribunal arbitral sera constitué de la manière indiquée ci-après.

ART. 25.

Le Tribunal arbitral comprendra cinq membres. Les Parties en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les deux autres arbitres et les surarbitres seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants de tierces Puissances. Ces derniers devront être de nationalité différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur

3. Tenzij de Partijen anders overeenkomen, zullen de werkzaamheden der Commissie moeten geëindigd zijn binnen een termijn van zes maanden, te rekenen van den dag waarop het geschil bij de Commissie aanhangig gemaakt werd.

ART. 23.

Het procès-verbaal der Commissie zal onverwijld aan de Partijen ter kennis gebracht worden. Het zal de taak der Partijen zijn te beslissen of het zal bekendgemaakt worden.

HOOFDSTUK IV.

Van de scheidsrechterlijke regeling.

ART. 24.

1. Indien, binnen de maand volgend op het sluiten der werkzaamheden van de Verzoeningscommissie, de Partijen niet tot overeenstemming gekomen zijn, zal de kwestie, indien beide Partijen zich dienaangaande onderling verstaan, voor een Scheidsgerecht kunnen gebracht worden.

2. In dit geval zal het Scheidsgerecht, tenzij de Partijen anders overeengekomen zijn, op de hierna aangeduide wijze samengesteld worden.

ART. 25.

Het Scheidsgerecht zal uit vijf leden bestaan. De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen er elk een benoemen, die onder hunne respectieve landgenooten zal gekozen kunnen worden. De twee andere scheidsrechters en de opperscheidsrechters zullen in gemeen overleg onder de onderhoorigen van derde Mogendheden gekozen worden. Deze laatsten zullen

le territoire des Parties, ni se trouver à leur service.

ART. 26.

1. Si la nomination des membres du Tribunal arbitral n'intervient pas dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une des Parties à l'autre de constituer un tribunal arbitral, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord par les Parties.

2. Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque Partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi choisies.

3. Si, dans un délai de trois mois, les Puissances ainsi désignées n'ont pu tomber d'accord, les nominations nécessaires seront faites par le Président de la Cour Permanente de Justice Internationale. Si celui-ci est empêché, ou, s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le Vice-Président. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le membre le plus âgé de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

ART. 27.

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission,

van verschillende nationaliteit moeten zijn, hunne gewone verblijfplaats niet op het grondgebied der Partijen mogen hebben, noch zich in hun dienst bevinden.

ART. 26.

1. Indien de benoeming der leden van het Scheidsgerecht niet plaats heeft binnen de drie maanden te rekenen van het door eene der Partijen tot de andere gerichte verzoek om een Scheidsgerecht in te stellen, zal de zorg om tot de noodige benoemingen over te gaan toevertrouwd worden aan een derde in gemeen overleg door de Partijen gekozen Mogendheid.

2. Wordt hieromtrent geene overeenstemming bereikt, dan zal elke Partij een verschillende Mogendheid aanwijzen en zullen de aldus gekozen Mogendheden in gemeen overleg tot de benoemingen overgaan.

3. Indien, binnen een termijn van drie maanden, de aldus aangewezen Mogendheden het niet eens konden worden, zullen de noodige benoemingen gedaan worden door den Voorzitter van het Bestendige Hof van Internationale Justitie. Indien deze verhinderd is, of indien hij onderhoorige van eene der Partijen is, zullen de benoemingen door den Ondervoorzitter gedaan worden. Indien deze verhinderd is of indien hij onderhoorige van eene der Partijen is, zullen de benoemingen gedaan worden door het oudste lid van het Hof dat geen onderhoorige van eene der Partijen is.

ART. 27.

Er zal in den kortst mogelijken tijd voorzien worden in de vacatures die zouden ontstaan tengevolge van over-

ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

ART. 28.

Les Parties rédigeront un compromis déterminant l'objet du litige et la procédure à suivre.

ART. 29.

A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis, relativement aux points indiqués dans l'article précédent, il sera fait application, dans la mesure nécessaire, des dispositions de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

ART. 30.

Faute de conclusion d'un compromis dans un délai de trois mois à partir de la constitution du Tribunal, celui-ci sera saisi par requête de l'une ou l'autre des Parties.

ART. 31.

Dans le silence du compromis ou à défaut de compromis, le Tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'article 38 du Statut de la Cour Permanente de Justice Internationale. En tant qu'il n'existe pas de pareilles règles applicables au différend, le Tribunal jugera *ex aequo* et *bono*.

lijden of van ontslag of van eenige andere verhindering, volgens de wijze voor de benoemingen vastgesteld.

ART. 28.

De Partijen zullen een compromis opstellen waarin zij het voorwerp van het geschil en de te volgen procedure zullen bepalen.

ART. 29.

Bij gebrek aan voldoende aanduidingen of bijzonderheden in het compromis, betreffende de in het vorig artikel aangeduide punten, zullen de beschikkingen der Overeenkomst van 's Gravenhage van 18 October 1907 voor de vreedzame regeling van internationale geschillen, in de mate waarin het noodig is, toegepast worden.

ART. 30.

Indien er binnen een termijn van drie maanden na de samenstelling van het Scheidsgerecht geen compromis gesloten werd, zal het geschil door middel van een verzoekschrift van de eene of de andere der Partijen bij het Scheidsgerecht aanhanging gemaakt worden.

ART. 31.

Indien het compromis er over zwijgt of bij gebrek aan een compromis, zal het Scheidsgerecht de in artikel 38 van het Statuut van het Bestendige Hof van Internationale Justitie opgesomde grondregels toepassen. Voor zoover er geen dergelijke op het geschil toepasselijke regelen bestaan, zal het Scheidsgerecht *ex aequo et bono* uitspraak doen.

ART. 32.

Si, à l'expiration du mois qui suivra la clôture des travaux de la Commission de conciliation, les Parties ne se sont pas mises d'accord, conformément à l'article 24 ci-dessus, pour porter le différend devant un Tribunal arbitral, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du Pacte de la Société des Nations.

CHAPITRE V.

Dispositions générales.

ART. 33.

1. Dans tous les cas où le différend fait l'objet d'une procédure arbitrale ou judiciaire, notamment, si la question au sujet de laquelle les Parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Cour Permanente de Justice Internationale, statuant conformément à l'article 41 de son Statut, ou le tribunal arbitral, indiquera dans le plus bref délai possible les mesures provisoires qui doivent être prises. Les Parties seront tenues de s'y conformer.

2. Si la Commission de conciliation se trouve saisie du différend, elle pourra recommander aux Parties les mesures provisoires qu'elle estimera utiles.

Les Parties s'engagent à s'abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision judiciaire ou arbitrale ou aux arrangements proposés par la Com-

ART. 32.

Indien, bij het verstrijken der maand volgend op het sluiten der werkzaamheden van de Verzoeningscommissie, de Partijen zich niet onderling verstaan hebben, overeenkomstig voorgaand artikel 24, om het geschil vóór een Scheidsgerecht te brengen, zal het geschil geregeld worden overeenkomstig de beschikkingen van artikel 15 van het Pact van den Volkenbond.

HOOFDSTUK V.

Algemeene beschikkingen.

ART. 33.

1. In al de gevallen waarin het geschil het voorwerp uitmaakt van een scheidsrechterlijke of van een gerechtelijke procedure, inzonderheid indien de kwestie, waaromtrent de Partijen verdeeld zijn, voortspruit uit reeds verrichte daden of die op het punt staan het te zijn, zal het Bestendige Hof van Internationale Justitie, uitspraak doende overeenkomstig artikel 41 van zijn statuut, of zal het Scheidsgerecht, binnen den kortst mogelijken tijd de te nemen voorloopige maatregelen aanduiden. De Partijen zijn gehouden er zich naar te gedragen.

2. Indien het geschil bij de Verzoeningscommissie aanhanging gemaakt is, zal deze aan de Partijen de voorloopige maatregelen die zij nuttig zal achten, kunnen aanbevelen.

De Partijen gaan de verbintenis aan zich te onthouden van elken maatregel die een nadeeligen terugslag zou kunnen hebben op de uitvoering van het rechterlijk of scheidsrechterlijk besluit of op

mission de conciliation et, en général, à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

ART. 34.

Si la sentence judiciaire ou arbitrale déclarait qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité de l'une des Parties en litige se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel de la dite partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, les Hautes Parties contractantes conviennent qu'il devra être accordé par la sentence judiciaire ou arbitrale, à la Partie lésée, une satisfaction équitable.

ART. 35.

1. La Présente Convention sera applicable entre les Hautes Parties contractantes encore qu'une tierce Puissance ait un intérêt dans le différend.

2. Dans la procédure de conciliation, les Parties pourront d'un commun accord inviter une tierce Puissance.

3. Dans la procédure judiciaire ou arbitrale, si une tierce Puissance estime que, dans un différend, un intérêt d'ordre juridique est pour elle en cause, elle peut adresser à la Cour Permanente de Justice Internationale ou au Tribunal arbitral une requête à fin d'intervention.

de door de Verzoeningscommissie voorgestelde schikkingen en, in het algemeen, tot geene enkele daad over te gaan, van welken aard deze ook zij, waardoor het geschil zou kunnen verergerd of uitgebreid worden.

ART. 34.

Moest de rechterlijke of scheidsrechterlijke uitspraak verklaren dat een besluit genomen of een maatregel bevolen door een rechterlijke of eenige andere overheid van een der geschilhebbende Partijen geheel of gedeeltelijk in strijd is met het volkenrecht, en moest het grondwettelijk recht van gezegde Partij niet toelaten of slechts op onvolledige wijze toelaten de gevolgen van dit besluit of van dezen maatregel te doen verdwijnen, zoo komen de Hooge Verdragsluitende Partijen overeen dat door de rechterlijke of scheidsrechterlijke uitspraak aan de benadeelde Partij een billijke voldoening zal moeten verleend worden.

ART. 35.

1. Deze Overeenkomst zal tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen toepasselijk zijn, zelfs wanneer een derde Mogendheid een belang in het geschil zou hebben.

2. In de verzoeningsprocedure zullen de Partijen in gemeen overleg een derde Mogendheid mogen uitnoodigen.

3. Indien, in de rechterlijke of scheidsrechterlijke procedure, een derde Mogendheid oordeelt dat, in een geschil, een belang van juridischen aard, voor haar op 't spel staat, mag zij aan het Bestendig Hof van Internationale Justitie of aan het Scheidsgerecht een verzoekschrift om tusschenkomst richten

La Cour ou le Tribunal décide.

4. Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une Convention à laquelle auront participé d'autres Etats que les Parties en cause, le Greffe de la Cour Permanente de Justice Internationale ou le Tribunal arbitral les avertit sans délai.

Chacun d'eux aura le droit d'intervenir, et, s'il exerce cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est obligatoire à son égard.

ART. 36.

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, y compris ceux relatifs à la qualification des litiges, seront soumis à la Cour Permanente de Justice Internationale.

ART. 37.

La présente Convention, conforme au Pacte de la Société des Nations, ne sera pas interprétée comme restreignant la mission de celle-ci de prendre, à tout moment, les mesures propres à sauvegarder efficacement la paix du monde.

ART. 38.

1. La présente Convention sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Belgrade.

Elle sera enregistrée au Secrétariat de la Société des Nations.

2. La Convention est conclue pour

Het Hof of het Scheidsgerecht beslist daarover.

4. Wanneer het gaat om de uitlegging van een overeenkomst waaraan andere Staten dan de betrokken Partijen zullen deelgenomen hebben, dan zal de Griffie van het Bestendige Hof van Internationale Justitie of het Scheidsgerecht deze Staten daarvan onverwijld verwittigen.

Elk hunner zal het recht hebben tusschen te komen en, indien hij van dit recht gebruik maakt, zal de in de uitspraak vervatte uitlegging te zijnen opzichte verplichtend zijn.

ART. 36.

De geschillen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, met inbegrip van degene betreffende de qualificatie der geschillen zullen aan het Bestendige Hof van Internationale Justitie onderworpen worden.

ART. 37.

Deze Overeenkomst overeenstemmend met het Pact van den Volkenbond, zal niet uitgelegd worden alsof daardoor de zending van dezen laatste om te allen tijde de geschikte maatregelen te nemen om den vrede der wereld op afdoende wijze te vrijwaren, beperkt zou worden.

ART. 38.

1. Deze overeenkomst zal bekrachtigd worden en de uitwisseling der bekrachtigingen zal te Belgrado plaats hebben.

Zij zal op het Secretariaat van den Volkenbond geregistreerd worden.

2. De Overeenkomst wordt gesloten

une durée de cinq ans à compter de la date de l'échange des ratifications.

3. Si elle n'est pas dénoncée six mois au moins avant l'expiration de ce terme, elle demeurera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

4. Nonobstant la dénonciation par l'une des Hautes Parties contractantes, les procédures engagées au moment de l'expiration du terme de la Convention continueront jusqu'à leur achèvement normal.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Belgrade, le 25 mars mil neuf cent trente, en double exemplaire.

(L. S.)
(S.) Dr K. KUMANUDI.

(L. S.)
(S.) CH. DELCOIGNE.

L'échange des ratifications a eu lieu à Belgrade, le 3 septembre 1930.

voor een tijd van vijf jaar te rekenen van den datum waarop de uitwisseling der bekrachtiging plaats heeft.

3. Indien zij niet ten minste zes maanden vóór het verstrijken van dezen tijd wordt opgezegd, zal zij van kracht blijven voor een nieuw tijdperk van vijf jaar, en zoo voorts.

4. Niettegenstaande de opzegging door eene der Verdragsluitende Partijen, zullen de procedures die reeds begonnen zijn op het oogenblik van het verstrijken van den termijn der Overeenkomst, hun loop vervolgen totdat ze normaal afgewikkeld zijn.

Ter oorkonde waarvan de bovengenoemde Gevolmachtigden deze Overeenkomst onderteekend hebben.

Gedaan te Belgrado, in twee exemplaren, den 25n Maart negentienhonderd dertig.

(Zegel.) *(Zegel.)*
Dr K. KUMANUDI. CH. DELCOIGNE.

De uitwisseling der bekrachtigingen heeft op 3 September 1930 te Belgrado plaats gehad.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant le tarif des droits d'entrée.

—

Ce projet que le Conseil a examiné dans sa séance du 24 octobre 1930 n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Bertrand, Deladrier et Rutten avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 5 décembre 1930.

L'Auditeur, *Le Vice-Président-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH. L. DUPRIEZ.

Droits d'entrée.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 24 octobre 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La position n° 64 du tarif des droits d'entrée annexé à Notre décret du 3 décembre 1923, est modifiée ainsi qu'il suit :

64. — Habillements, lingerie et confections de toute espèce (2).

a) .....

b) Vêtements, lingerie et confections de toute espèce :

1. Renfermant de la soie naturelle ou artificielle, dans n'importe quelle proportion (3).

Valeur 25%.

2. Autres, ainsi que ceux qui, bien que renfermant de la soie, constituent des articles de friperie.

Valeur 18%.

Les renvois (2) et (3) sont maintenus.

Inkomende rechten.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 24 October 1930 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De bij het decreet van 3 December 1923 behoorende stelling n^{r} 64 uit het tarief der inkomende rechten, is gewijzigd als volgt :

64. — Kleedingstukken, linnengoed en vervaardigde kleederen van allen aard (2).

a) .....

b) Kleedingstukken, linnen en vervaardigde kleederen van allen aard :

1. In welke verhouding ook natuur- of kunstzijde bevattende (3).

Waarde 25 t. h.

2. Andere, evenals deze welke, alhoewel zijde bevattende, oude kleederen artikelen zijn.

Waarde 18 t. h.

De verwijzingen (2) en (3) zijn behouden.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret qui entrera en vigueur le premier juillet 1930.

Donné à Bruxelles, le 7 novembre 1930.

ART. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet dat op 1 Juli 1930 in werking zal treden.

Gegeven te Brussel, den 7n November 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Taxe de consommation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'urgence,

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Il est créé une taxe de 75 centimes par litre sur les huiles minérales légères d'une densité ne dépassant pas 0,800 degré à la température de 15 dégrés centigrade.

La taxe est indépendante du droit d'entrée auquel ces huiles sont soumises. Elle est perçue au moment de l'importation.

Verbruiktaks.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de dringendheid,

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Er is eene taks van 75 centiem per liter ingesteld op de lichte delfstoffelijke oliën waarvan de dichtheid 0,800° aan de temperatuur van 15° centigraad niet te boven gaat.

Deze taks is onafhankelijk van het inkomend recht waaraan bedoelde oliën onderworpen zijn. Zij wordt op het oogenblik van den invoer geïnd.

ART. 2.

Le Gouverneur Général est autorisé à accorder le remboursement de la taxe lorsque les huiles ne sont pas utilisées comme combustibles et carburant pour les véhicules de transport sur routes.

ART. 3.

Quiconque s'est soustrait ou a tenté de se soustraire de quelque manière que ce soit, au paiement de la taxe, est passible d'une amende égale à dix fois la taxe.

En cas de récidive, l'amende est double.

ART. 4.

Le Gouverneur Général est chargé de prendre, par voie d'ordonnance, toutes les mesures propres à assurer l'exécution du présent décret.

ART. 5.

Le présent décret entre en vigueur à la date de ce jour.

Donné à Bruxelles, le 26 novembre 1930.

ART. 2.

De Algemeen Gouverneur is gerechtigd tot het verleenen der terugbetaling der taks, indien de oliën niet gebruikt worden als brand- of koolstof voor de vervoertuigen op de banen.

ART. 3.

Al wie zich, om het even op welke wijze, aan de betaling dezer taks onttrokken heeft of poogde zich te onttrekken, is strafbaar met eene boete gelijk aan tienmaal de taks.

Bij hervalling, wordt de boete verdubbeld.

ART. 4.

De Algemeen Gouverneur is belast, bij wege van verordening, al de maatregelen te treffen welke van aard zijn de uitvoering van het tegenwoordig decreet te verzekeren.

ART. 5.

Het tegenwoordig decreet treedt op den dag van heden in voege.

Gegeven te Brussel den 26n November 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Ministère des Colonies. — Personnel.

Par arrêté royal du 29 novembre 1930, M. Comblin, F. J., Directeur au Ministère des Colonies, est assimilé aux inspecteurs généraux pour le rang hiérarchique et les rémunérations.

M. Comblin, préqualifié, est désigné pour exercer à l'Agence Générale de la Colonie, les fonctions de chef du service général des approvisionnements.

Par arrêté royal de même date, sont promus au grade de directeur :

MM. Raikem, L. C. J., Schmitz, L. J. H., docteur en droit et Simar, M. R. C., sous-directeurs au Ministère des Colonies.

Ministerie van Koloniën. — Personeel.

Bij koninklijk besluit van 29 November 1930, is de Heer Comblin, F. J., Bestuurder bij het Ministerie van Koloniën, wat den hiërarchischen rang en de vergeldingen betreft, met de algemeen opzichters gelijkgesteld.

De Heer Comblin, voormeld, is aangeduid, om bij het Algemeen Agentschap der Kolonie het ambt waar te nemen van overste van den Algemeenen Dienst der Bevoorradingen.

Bij Koninklijk Besluit van zelfden datum zijn bevorderd tot den graad van Bestuurder :

De Heeren Raikem, L. C. J., Schmitz, L. J. H., doctor in de rechten en Simar, M. R. C., onderbestuurders aan het Ministerie van Koloniën.

Titre honorifique.

Par arrêté royal du 4 novembre 1930, M. Voisin, Charles, H. J., Vice-Gouverneur Général, Gouverneur du territoire du Ruanda-Urundi, est autorisé à porter le titre honorifique de ses anciennes fonctions de Procureur Général près la Cour d'appel de Léopoldville.

Eeretitel.

Bij koninklijk besluit van 4 November 1930, is de heer Voisin, Karel, H. J., Onderalgemeen Gouverneur, Gouverneur van het Ruanda-Urundigebied, gerechtigd den eeretitel te voeren van zijn vroeger ambt van Procureur Generaal bij het Beroepshof van Leopoldville.

Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie autres que les magistrats et agents de l'ordre judiciaire. — Modification à l'article premier de l'Arrêté Royal du 30 septembre 1930. — Indemnité aux veuves.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Revu Notre arrêté du 30 septembre 1930, allouant à la veuve ou, à défaut de celle-ci, aux enfants de tout fonctionnaire ou agents de la Colonie décédé au Congo, une indemnité globale variable suivant la durée des services effectifs ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

L'art. 1er de Notre arrêté du 30 septembre 1930 susvisé est complété comme suit :

« Cette indemnité est aussi allouée, « dans les mêmes conditions, proportions « et limites, à la veuve, ou à défaut de « celle-ci, aux enfants du fonctionnaire « ou de l'agent décédé en Europe, au « cours d'un congé normal ou prolongé « conformément aux dispositions sta- « tutaires ».

Art. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du

Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de magistraten en beambten van den rechterlijken stand. — Wijziging aan artikel één uit het Koninklijk Besluit van 30 September 1930. — Vergoeding aan de weduwen.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Herzien Ons besluit van 30 September 1930, waarbij aan de weduwe, of bij gebreke daarvan, aan de kinderen van iedereen, in Congo overleden ambtenaar of beambte eene globale vergoeding volgens den duur der werkelijke diensten, toegekend wordt ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Artikel één uit Ons voormeld besluit van 30 September 1930, is als volgt aangevuld :

« Deze vergoeding wordt eveneens, « binnen dezelfde voorwaarden, verhou- « dingen en perken, toegekend aan de « weduwe of, bij gebreke daarvan, aan « de kinderen van den ambtenaar of den « beambte die in Europa overleed tijdens « een normaal of verlengd verlof, over- « eenkomstig de statutaire schikkingen ».

Art. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering

présent arrêté, qui sort ses effets à dater du 1er janvier 1930.

Donné à Bruxelles, le 20 novembre 1930.

van het tegenwoordig besluit, dat vanaf 1 Januari 1930 zijne uitwerksels heeft.

Gegeven te Brussel, den 20n November 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

HENRI JASPAR.

Pensions des agents civils de couleur. — Mesures d'exécution.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 28 novembre 1927, sur la pension des agents civils de couleur ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Toute demande de pension est adressée par l'intéressé à Notre Ministre des Colonies, par l'entremise du Gouverneur Général ou du Gouverneur de province.

La requête est datée et accompagnée :

1° D'un extrait de l'acte de naissance du requérant ou, à défaut, du certificat

Pensioenen der burgerlijke beambten van het negerras. — Uitvoeringsmaatregelen.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het decreet van 28 November 1927, op het pensioen der burgerlijke beambten van het negerras ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Elke pensioensaanvraag wordt door belanghebbende aan Onzen Minister van Koloniën, door tusschenkomst van den Algemeen Gouverneur of den Provinciegouverneur, gericht.

Het verzoekschrift moet gedagteekend en vergezeld zijn van :

1° Een uittreksel der geboorteakte van den verzoeker of, bij gebreke daarvan,

d'immatriculation ou de toute autre attestation officielle pouvant en tenir lieu ;

2° D'un état des services de l'intéressé, mentionnant ses nom, prénoms et domicile, les dernières fonctions remplies à la Colonie ; le montant de son dernier traitement annuel d'activité, s'il en a joui pendant un an au moins ou, éventuellement, le montant du traitement précédent ; la durée de son service effectif dans la Colonie ; les périodes de congé, de disponibilité ou de suspension de fonctions ;

3° Dans le cas prévu à l'article 2 du décret du 28 novembre 1927, la demande du requérant est accompagnée en outre du procès-verbal relatant l'évènement d'où sont résultés les blessures ou accidents et du dossier médical.

ART. 2.

Aucune pension ou allocation ne peut être accordée pour cause de blessures, accident, maladies ou infirmités qu'au vu de la déclaration établie par la Commission médicale dont il est question à l'article 3. Pour chaque agent soumis à son examen, la Commission formule des conclusions écrites et motivées sur la réalité et la nature des blessures, accidents, maladies ou infirmités, sur leur imputabilité au service colonial et sur l'incapacité de l'intéressé de continuer ses fonctions ; elle dit s'il y a lieu à application d'une des clauses d'exclusion

van het inschrijvingsgetuigschrift of van elk ander officieel bewijs dat dit kan vervangen ;

2° Van eenen dienststaat van belanghebbende, met vermelding van zijnen naam, zijne voornamen en zijne verblijfplaats, de laatste ambten die hij in de Kolonie heeft waargenomen, het bedrag zijner laatste jaarwedde, onder werkelijken dienst, indien hij het minstens één jaar genoot of, gebeurlijk, het bedrag van voorgaande wedde ; den duur van zijnen werkelijken dienst in de Kolonie ; de verloftermijnen, den duur der inbeschikbaarheidstelling of der ambstonderbrekingen ;

3° In het bij artikel 2 uit het decreet van 28 November 1927 voorziene geval, is het verzoek van den aanvrager daarenboven vergezeld van het proces-verbaal in hetwelk de gebeurtenis waaruit de verwondingen of ongevallen ontstonden, vermeld zijn, evenals van het geneeskundig bundel.

ART. 2.

Er kan geenerlei pensioen of bewilliging worden verleend uit hoofde van verwondingen, ongevallen, ziekten of krankheden, dan op voorlegging der verklaring opgemaakt door de geneeskundige commissie waarvan in artikel 3 gewaagd wordt. Voor iederen beambte die aan haar onderzoek onderworpen wordt, brengt de Commissie schriftelijke en met redenen omkleede besluitselen uit over de werkelijkheid en den aard der verwondingen, ongevallen, ziekten en krankheden, over de toerekenbaarheid aan den kolonialen dienst en over de onbekwaam-

prévues à l'article 4 du décret du 28 novembre 1927.

Les déclarations médicales établies avant la date d'entrée en vigueur du présent arrêté sont considérées comme l'ayant été conformément aux présentes dispositions. Elles sont complétées s'il y a lieu.

ART. 3.

La Commission médicale est composée de deux médecins, désignés par le Gouverneur Général ou le Gouverneur de province. Le médecin absent ou empêché est remplacé, si la chose est possible, par le médecin de la Colonie le plus élevé en grade, qui se trouve au lieu où l'agent est appelé à se soumettre à l'examen.

Dans le cas où, par suite des circonstances, l'agent ne pourrait se rendre au lieu où siège la Commission médicale ou dans le cas où celle-ci ne pourrait se transporter au lieu où l'agent se trouve, l'examen serait fait par deux ou par un seul médecin de la Colonie, se trouvant sur place ou à proximité et requis à cet effet par le Gouverneur Général, le Gouverneur de province ou le Commissaire de district.

L'agent qui se trouve hors du territoire de la Colonie est examiné d'après les mesures arrêtées, dans chaque cas, par le Gouverneur Général, le Gouverneur de

heid vanwege den belanghebbende zijn ambt voort te zetten ; zij zegt of er reden bestaat tot het toepassen van eene der uitsluitingsbepalingen welke bij artikel 4 uit het decreet van 28 November 1927 voorzien zijn.

De geneeskundige verklaringen welke, voor de dagteekening der invoegetreding van het tegenwoordig besluit opgemaakt werden, zullen aanzien worden als zijnde in overeenstemming met de huidige schikkingen. Zij zullen aangevuld worden, indien daartoe aanleiding bestaat.

ART. 3.

De Geneeskundige Commissie bestaat uit twee geneesheeren, die door den Algemeen Gouverneur of den provincie-Gouverneur worden aangeduid. De afwezige of belette geneesheer wordt, indien zulks mogelijk is, vervangen door den Regeeringsgeneesheer die den hoogsten graad heeft en zich in de plaats bevindt waar de beambte geroepen is zich aan het onderzoek te onderwerpen.

In geval de beambte, ten gevolge der omstandigheden, zich niet naar de plaats zou kunnen begeven waar de Geneeskundige Commissie zetelt of in geval deze zich niet zou kunnen begeven naar de plaats waar zich de beambte bevindt, zou het onderzoek geschieden door twee of door één enkelen Regeeringsgeneesheer die zich ter plaatse of in de onmiddellijke nabijheid bevindt en, te dien einde, door den Algemeen Gouverneur, den Provincie-Gouverneur of den District-Commissaris, aanzocht werd.

De beambte die zich buiten het grondgebied der Kolonie bevindt, wordt onderzocht volgens de maatregelen welke, in elk geval, door den Algemeen Gouverneur,

province ou le Commissaire de district.

ART. 4.

La Commission se réunit chaque fois que les nécessités l'exigent et sur convocation du Gouverneur Général, du Gouverneur de province ou du Commissaire de district.

ART. 5.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 novembre 1930.

den Provincie-Gouverneur of den District-Commissaris, bepaald worden.

ART. 4.

De Commissie vergadert telkenmale de noodwendigheden het vereischen, en bij oproeping van den Gouverneur, den Provincie-Couverneur of den District-Commissaris.

ART. 5.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 7n November 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Pensions des militaires de race noire — Mesures d'exécution.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 3 avril 1930, organique des pensions des militaires de race noire ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Pensioenen der militairen van het negerras. — Uitvoeringsmaatregelen.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het decreet van 3n April 1930, tot vaststelling van de pensioenen aan de militairen van het negerras ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

Toute demande de pension est adressée par l'intéressé à Notre Ministre des Colonies, par l'entremise du Gouverneur Général ou du Gouverneur de province.

La requête est datée et accompagnée :

a) d'un extrait de l'acte de naissance du requérant ou, à défaut de cette pièce, du certificat d'immatriculation ou de toute autre attestation officielle pouvant en tenir lieu ;

b) d'un état des services de l'intéressé, mentionnant ses nom, prénoms et domicile ; son dernier grade avec les soldes, suppléments de solde pour grade ou salaires y afférents depuis au moins un an ; la durée de ses services ; éventuellement les services rendus dans la Force Publique mobilisée.

Dans le cas de l'article 4 du décret du 3 avril 1930, la demande est accompagnée en outre du procès-verbal relatant l'événement d'où sont résultés les blessures ou accidents et du dossier médical.

L'intéressé fait connaître, en même temps, le lieu où il désire toucher sa pension.

Le Ministre des Colonies et, s'ils ont reçu la délégation prévue à l'article 19 du décret du 3 avril 1930, le Gouverneur Général et les Vice-Gouverneurs Généraux déterminent comment il est éventuellement suppléé, dans l'instruction des demandes, à l'insuffisance des pièces.

ARTIKEL ÉÉN.

Elke pensioensaanvraag wordt door belanghebbende aan Onzen Minister van Koloniën, door tusschenkomst van den Algemeen Gouverneur of den Provincie-Gouverneur, gericht.

Het verzoekschrift moet gedagteekend en vergezeld zijn van :

a) een uittreksel der geboorteakte van den verzoeker of, bij gebreke aan dit stuk, van het inschrijvingsgetuigschrift of van elk ander officieel bewijs dat dit kan vervangen ;

b) van eenen dienststaat van belanghebbende, met vermelding van zijnen naam, zijne voornamen en zijne verblijfplaats ; zijnen laatsten graad met de soldijen, bijkomende soldijen voor graad of dagloonen welke daaraan verbonden zijn sedert ten minste één jaar ; den duur zijner diensten ; gebeurlijk, de diensten welke bij de gemobiliseerde Landmacht werden verleend.

In het bij artikel 4 uit het decreet van 3n April 1930 voorziene geval, is het verzoek daarenboven vergezeld van het proces-verbaal in hetwelk de gebeurtenis waaruit de verwondingen of ongevallen ontstonden, vermeld zijn, evenals van het geneeskundig bundel.

De belanghebbende doet, terzelfdertijd, de plaats kennen waar hij zijn pensioen wenscht te trekken.

De Minister van Koloniën en, indien zij de bij artikel 19 uit het decreet van 3n April 1930 voorziene afvaardiging ontvangen hebben, de Algemeen Gouverneur en de Onderalgemeen Gouverneurs, bepalen op welke wijze er, gebeurlijk, bij het onderzoek der aanvragen, in de ontoereikendheid der stukken wordt voorzien.

ART. 2.

Aucune pension ou allocation ne peut être accordée, pour cause de blessures, accidents, maladies ou infirmités, qu'au vu de la déclaration établie par la Commission dont il est question à l'article 3. Pour chaque militaire noir soumis à son examen, la Commission formule des conclusions écrites et motivées sur la réalité et la nature des blessures, accidents, maladies ou infirmités, sur leur imputabilité au service colonial, sur l'inaptitude de l'intéressé à continuer ses services et à les reprendre ultérieurement ; elle constate le caractère de permanence et fixe le degré définitif ou provisoire de l'invalidité physique du militaire ; elle dit s'il y a lieu à application d'une des clauses d'exclusion prévues à l'article 3 du décret du 3 avril 1930.

Les déclarations médicales établies avant la date d'entrée en vigueur du présent arrêté sont considérées comme l'ayant été conformément aux présentes dispositions. Elles sont complétées s'il y a lieu.

ART. 3.

La Commission médicale est composée de deux médecins, désignés par le Gouverneur Général ou le Gouverneur de province. Le médecin absent ou empêché est remplacé, si la chose est possible, par

ART. 2.

Er kan geenerlei pensioen of bewilliging worden verleend uit hoofde van verwondingen, ongevallen, ziekten of krankheden, dan op voorlegging der verklaring, opgemaakt door de geneeskundige Commissie waarvan in artikel 3 gewaagd wordt. Voor iederen negermilitair die aan haar onderzoek onderworpen wordt, brengt de Commissie schriftelijke en met redenen omkleede besluitselen uit over de werkelijkheid en den aard der verwondingen, ongevallen, ziekten en krankheden, over de toerekenbaarheid aan den kolonialen dienst en over de onbekwaamheid vanwege den belanghebbende zijne diensten voort te zetten of deze later te hervatten ; zij stelt den aard en de bestendigheid der lichamelijke invaliditeit van den militair vast en bepaalt er den definitieven of voorloopigen graad van ; zij zegt of er reden bestaat tot het toepassen van eene der uitsluitingsbepalingen welke bij artikel 3 uit het decreet van 3n April 1930 voorzien zijn.

De geneeskundige verklaringen welke, vóór de dagteekening der in-voegetreding van het tegenwoordig besluit opgemaakt werden, zullen aanzien worden als zijnde in overeenstemming met de huidige schikkingen. Zij zullen aangevuld worden, indien daartoe aanleiding bestaat.

ART. 3.

De Geneeskundige Commissie bestaat uit twee geneesheeren, die door den Algemeen Gouverneur of den Provincie-Gouverneur worden aangeduid. De afwezige of belette geneesheer wordt, indien

le médecin de la Colonie le plus élevé en grade ou son délégué, qui se trouve au lieu où le militaire est appelé à se soumettre à l'examen.

Dans le cas où, par suite des circonstances, le militaire ne peut se rendre au lieu où siège la commission médicale ou dans le cas où celle-ci ne peut se transporter au lieu où le militaire se trouve, l'examen est fait par deux ou par un seul médecin de la Colonie, se trouvant sur place ou à proximité et requis à cet effet par le Gouverneur Général, le Gouverneur de province ou l'autorité militaire ou territoriale dont dépend le militaire.

Le militaire qui se trouve hors du territoire de la Colonie est examiné d'après les mesures arrêtées, dans chaque cas, par le Gouverneur Général ou le Gouverneur de province.

ART. 4.

La Commission se réunit chaque fois que les nécessités l'exigent et sur convocation du Gouverneur Général, du Gouverneur de province ou du Commandant du groupement provincial de la Force Publique.

ART. 5.

Les militaires, licenciés avant le 1er janvier 1921, qui ont participé aux campagnes d'Afrique, pendant la guerre de 1914-1918, qui sont pensionnés par application des dispositions antérieures à celles instaurées par le décret du 3 avril

zulks mogelijk is, vervangen door den Regeeringsgeneesheer die den hoogsten graad heeft of diens afgevaardigde en die zich in de plaats bevindt waar de militair geroepen is zich aan het onderzoek te onderwerpen.

In geval de militair, tengevolge der omstandigheden, zich niet naar de plaats zou kunnen begeven waar de Geneeskundig Commissie zetelt of in geval deze zich niet zou kunnen begeven naar de plaats waar zich de militair bevindt, zou het onderzoek geschieden door twee of door één enkelen Regeeringsgeneesheer die zich ter plaatse of in de onmiddellijke nabijheid bevindt en, te dien einde, door den Algemeen Gouverneur, den Provincie-Gouverneur of de militaire of gewestelijke overheid waarvan de militair afhangt, aanzocht werd.

De militair die zich buiten het grondgebied der Kolonie bevindt, wordt onderzocht volgens de maatregelen welke, in elk geval, door den Algemeen Gouverneur of den Provincie-Gouverneur bepaald worden.

ART. 4.

De Commissie vergadert telkenmale de noodwendigheden het vereischen, en bij oproeping van den Algemeen Gouverneur, den Provincie-Gouverneur of den Bevelhebber van de provinciale groepeering der Landmacht.

ART. 5.

De, vóór 1n Januari 1921, ontslagen militairen die tijdens den oorlog 1914-1918, aan de veldtochten in Afrika deelnamen, en gepensioneerd zijn bij toepassing der schikkingen welke deze voorafgaan die door het decreet van 3n April

1930 et qui désirent revendiquer le bénéfice des pensions prévues par ce décret, en font la demande à Notre Ministre des Colonies, par l'entremise du Gouverneur Général ou du Gouverneur de province. La demande doit être introduite dans le délai d'un an, prenant cours à la date à laquelle la publication du présent arrêté sera devenue efficiente. Les règles tracées par le présent arrêté sont applicables aux cas de ces militaires.

1930 worden gehuldigd, en verlangen het voordeel der door bedoeld decreet voorziene pensioenen in te roepen, vragen zulks aan Onzen Minister van Koloniën door tusschenkomst van den Algemeen Gouverneur of den Provincie-Gouverneur. De aanvraag moet ingeleid worden binnen den termijn van één jaar ; deze termijn begint op den dag waarop de bekendmaking van het tegenwoordig besluit werkelijke uitwerking zal hebben. De, in het tegenwoordig besluit, bepaalde regelen zijn toepasselijk op de gevallen dezer militairen.

ART. 6.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 novembre 1930.

ART. 6.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 7n November 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Régie Industrielle de Stanleyville. — Démission.

—

Par arrêté royal du 14 novembre 1930.

La démission de ses fonctions d'administrateur de la Régie Industrielle de Stanleyville, offerte par M. Van Leeuw, Louis, Ingénieur, Directeur Général au Ministère des Colonies, est acceptée.

Nijverheids Regie van Stanleyville. — Ontslag.

—

Bij koninklijk besluit van 14n November 1930.

Is aanvaard, het ontslag uit zijn ambt van Beheerder der Nijverheids regie van Stanleyville, aangeboden door den heer Van Leeuw, Louis, Ingénieur, Algemeen Bestuurder aan het Ministerie van Koloniën.

Régie du Chemin de Fer du Mayumbe. — Démission.

Par arrêté royal du 20 novembre 1930.

La démission de ses fonctions d'administrateur de la « Régie du Chemin de Fer du Mayumbe » offerte par M. Van Leeuw, Louis, Ingénieur, Directeur Général au Ministère des Colonies, est acceptée.

« Régie du Chemin de Fer du Mayumbe ». — Ontslag.

Bij koninklijk besluit van 20 November 1930.

Het ontslag uit zijn ambt van beheerder der « Régie du Chemin de Fer du Mayumbe », aangeboden door den heer Van Leeuw, Louis, Ingenieur, Algemeen Bestuurder aan het Ministerie van Koloniën, is aangenomen.

Régie du Chemin de Fer du Mayumbe. — Administration.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'article 4 de Notre arrêté du 31 décembre 1924, créant la Régie du Chemin de fer du Mayumbe est remplacé par les dispositions ci-après :

« La Régie est administrée, sous la » direction du Ministre des Colonies, » par un Comité composé d'un Président » et de trois membres appelés adminis- » trateurs et nommés par Nous pour un » terme de cinq ans. Les mandats sont » renouvelables. »

Lorsque le Ministre ou le Secrétaire

« Régie du Chemin de Fer du Mayumbe ». — Beheer.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 4 uit Ons besluit van 31 December 1924, tot instelling der « Regie du Chemin de fer du Mayumbe », is door volgende schikkingen vervangen :

« De Regie wordt, onder het bestuur » van den Minister van Koloniën, beheerd » door een Comiteit bestaande uit één » Voorzitter en drie leden, beheerders » genaamd, en die door Ons, voor eenen » termijn van vijf jaar, benoemd worden. » De mandaten zijn hernieuwbaar.

Wanneer de Minister of de Algemeen

Général du Ministère des Colonies assiste aux séances du Comité, il en prend la présidence.

Le Comité tient la comptabilité de la Régie ; la signature de deux membres du Comité est requise pour les actes faits en Europe en exécution de ce mandat.

L'une de ces signatures peut être remplacée par celle du mandataire agréé par le Ministre et dont il est question ci-après.

Un administrateur peut être chargé de l'expédition des affaires courantes ; il prend le nom d'administrateur délégué ; d'accord avec le Comité, il peut confier tout ou partie de ce travail à un mandataire agréé par le Ministre des Colonies.

Pour les actes faits en Afrique, signature valable est donnée par le Directeur en Afrique ou son suppléant dans les limites des délégations spéciales déterminées par le Comité ; toutefois la signature d'une deuxième personne, agréée par le Comité, est requise pour tous les actes de nature à engager des dépenses ou qui sont relatifs à des maniements de fonds, des décharges, etc.

ART. 2.

L'article 13 est remplacé par les dispositions suivantes :

Le Ministre des Colonies pourra désigner un délégué au sein du Comité de gestion de la Régie. Ce délégué aura voix consultative. Il aura le même droit de contrôle et de surveillance qu'un

Secretaris van het Ministerie van Koloniën de Comiteitsvergaderingen bijwoont, neemt hij er het voorzitterschap van waar.

Het Comiteit houdt de boeken der Regie ; de handteekening van twee leden van het Comiteit wordt vereischt voor de in Europa, ter uitvoering van dit mandaat, opgemaakte akten.

Een dezer handteekeningen kan vervangen worden door deze van den, door den Minister aanvaarden, lasthebber, waarvan hierna gewaagd wordt.

Een Beheerder kan belast worden met het behandelen der gewone zaken ; hij voert den titel van afgevaardigd beheerder ; hij kan, in overleg met het Comiteit, dit werk of een gedeelte daarvan toevertrouwen aan den, door den Minister van Koloniën aanvaarden, lasthebber.

Voor de in Afrika opgemaakte akten, wordt geldige handteekening gegeven door den Bestuurder in Afrika of diens plaatsvervanger, binnen de perken der bijzondere afvaardigingen welke door het Comiteit bepaald worden ; de handteekening van eenen tweeden, door het Comiteit aanvaarden persoon, wordt nochtans vereischt voor al de akten welke van aard zijn om uitgaven aan te gaan of die betrekking hebben op behandelingen van fondsen, op kwijtingen, enz.

ART. 2.

Artikel 13 is door volgende schikkingen vervangen :

De Minister van Koloniën zal, in den schoot van het Bestuurscomiteit der Regie, een afgevaardigde kunnen aanduiden. Deze afgevaardigde zal raadplegende stem hebben. Hij zal hetzelfde kontrool

administrateur, il sera convoqué à toutes les séances du Comité. Il aura droit à charge de la Régie à une indemnité qui sera fixée d'accord avec le Ministre des Colonies.

ART. 3.

Notre arrêté du 3 mars 1930 est abrogé.

ART. 4.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 novembre 1930.

en toezichtsrecht als een beheerder bezitten. Hij zal tot al de comiteitzittingen opgeroepen worden. Hij zal, ten laste der Regie, recht hebben op eene vergoeding welke, in overleg met den Minister van Koloniën, zal vastgesteld worden.

ART. 3.

Ons besluit van 3 Maart 1930 is afgeschaft.

ART. 4.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 20n November 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

HENRI JASPAR.

Loterie.

Par arrêté royal en date du 14 novembre 1930, le Rév. Père P. J. Vullings, Procureur des Missionnaires du Sacré Cœur au Congo Belge, a été autorisé à organiser une loterie avec émission de billets dans tout le Royaume, dont le profit est destiné à pourvoir en partie aux frais de construction d'écoles et d'églises dans la Préfecture Apostolique de Coquilhatville (Congo Belge).

Loterij.

Bij koninklijk besluit, ter dagteekening van 14n November 1930, werd de Eerw. Pater P. J. Vullings, Procurator der Missionarissen van het Heilig Hart in Belgisch-Congo, gerechtigd eene loterij in te richten met uitgifte van briefjes in gansch het Koninkrijk en waarvan de winst bestemd is om gedeeltelijk te gemoet te komen in de kosten voor het opbouwen van scholen en kerken in de Apostolische Prefectuur van Coquilhatville (Belgisch-Congo).

Ministère des Colonies et Ministère des Postes, Télégraphes et Téléphones. — Tarifs d'affranchissement entre la Belgique et le Congo.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 10 mai 1926 autorisant le Gouvernement à modifier les tarifs postaux ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies et de Notre Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Les taxes applicables en Belgique et dans la Colonie du Congo Belge aux lettres, aux cartes postales, aux imprimés, aux impressions en relief à l'usage des aveugles, aux journaux et publications périodiques, aux papiers d'affaires et aux échantillons échangés entre ces deux pays, sont fixées comme il suit :

Lettres : 1 fr. 25 centimes jusqu'à 20 grammes ; au delà de 20 grammes 75 centimes en plus par 20 grammes ou fraction de 20 grammes.

Cartes postales simples : 60 centimes.

Cartes postales avec réponse payée : 1 franc 20 centimes.

Imprimés : 25 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes.

Ministerie van Koloniën en Ministerie van Posterijen, Telegrafen en Telefonen. — Frankeeringstarieven tusschen België en Congo.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de wet van 10 Mei 1926 waarbij de Regeering er toe gemachtigd is de posttarieven te wijzigen ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën, en van Onzen Minister van Posterijen, Telegrafen en Telefonen ;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De taksen, welke in België en in de Belgische Congo-Kolonie toepasselijk zijn op de tusschen die twee landen gewisselde brieven, postkaarten, drukwerken, drukwerken met verheven uitkomende letterteekens ten gebruike van blinden, nieuwsbladen en tijdschriften, zaakpapieren en monsters, zijn vastgesteld als volgt :

Brieven : 1 frank 25 centiem tot 20 gram ; boven 20 gram 75 centiem meer per 20 gram of gedeelte van 20 gram.

Gewone postkaarten : 60 centiem.

Postkaarten met betaald antwoord : 1 frank 20 centiem.

Drukwerken : 25 centiem per 50 gram of gedeelte van 50 gram.

Impressions en relief à l'usage des aveugles : 25 centimes par 1.000 grammes ou fraction de 1.000 grammes.

Journaux et publications périodiques paraissant au moins une fois par trimestre : 15 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes.

Papiers d'affaires : 25 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes avec minimum de 1 franc 25 centimes.

Echantillons : 25 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes avec minimum de 50 centimes.

Correspondances non ou insuffisamment affranchies : Taxées au double de l'insuffisance d'affranchissement avec minimum de 30 centimes.

ART. 2.

Les dispositions du présent arrêté entreront en vigueur le 1er décembre 1930, pour les envois originaires de Belgique et le 1er janvier 1931 pour ceux en provenance du Congo Belge.

Toutefois le port actuel des journaux et publications périodiques expédiés de Belgique ne sera modifié que le 1er janvier 1931.

ART. 3.

Les dispositions de l'arrêté royal du 11 avril 1927 concernant ces matières sont abrogées.

ART. 4.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies et Notre Ministre des Postes,

Drukwerken met verheven uitkomende letterteekens ten gebruike van blinden : 25 centiem per 1.000 gram of gedeelte van 1000 gram.

Nieuwsbladen en tijdschriften die ten minste éénmaal per kwartaal verschijnen : 15 centiem per 50 gram of gedeelte van 50 gram.

Zaakpapieren : 25 centiem per 50 gram of gedeelte van 50 gram, met minimum van 1 frank 25 centiem.

Monsters : 25 centiem per 50 gram of gedeelte van 50 gram met minimum van 50 centiem.

Niet of onvoldoend gefrankeerde briefwisselingen : getakseerd op het dubbel der ontoereikendheid aan frankeering met minimum van 30 centiem.

ART. 2.

De bepalingen van dit besluit worden van kracht op 1n December 1930, voor de zendingen afkomstig uit België en op 1n Januari 1931 voor deze herkomstig uit Belgisch-Congo.

Nochtans, het huidig port der dagbladen en tijdschriften, verzonden uit België, zal eerst op 1n Januari 1931 gewijzigd worden.

ART. 3.

De betreffende bepalingen uit het koninklijk besluit van 11n April 1927 zijn ingetrokken.

ART. 4.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, en Onze Minister van Poste-

Télégraphes et Téléphones sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 novembre 1930.

rijen, Telegrafen en Telefonen, zijn belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 18n November 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

HENRI JASPAR.

Le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones,

De Minister van Posterijen, Telegrafen en Telefonen,

P. FORTHOMME.

Postes. — Tarif d'affranchissement.

—

LE PREMIER MINISTRE, MINISTRE DES COLONIES.

Vu le décret postal du 20 janvier 1921 et spécialement l'article 2 ;

Vu la Convention Postale Universelle conclue à Londres le 28 juin 1929 ;

Revu les arrêtés du 20 janvier 1923 et du 12 avril 1927.

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Le tarif d'affranchissement des correspondances est fixé conformément aux indications du tableau ci-après sous réserve des taxes établies par l'arrêté royal du 18 novembre 1930 pour les correspondances échangées entre la Belgique et le Congo Belge.

Posterijen. — Frankeeringstarief.

—

DE EERSTE MINISTER, MINISTER VAN KOLONIËN.

Gezien het postdecreet van 20n Januari 1921 en inzonderheid artikel 2 ;

Gezien het wereldpostverdrag te Londen op 28 Juni 1929 gesloten ;

Herzien de besluiten van 20 Januari 1923 en van 12n April 1927.

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Het tarief voor de frankeering der briefwisselingen is vastgesteld overeenkomstig de aanduidingen uit de tabel hierna, onder voorbehoud der bij koninklijk besluit van 18 November 1930 vastgestelde taksen voor de tusschen België en Belgisch-Congo gewisselde brieven.

OBJETS — *VOORWERPEN.*	Unité de poids — *Gewichts-eenheid.*	TAXES — *TAKSEN.* en service intérieur — *bij binnenlandschen dienst*	TAXES — *TAKSEN.* en service international — *bij buitenlandschen dienst*
Lettres. — 1er échelon de poids *Brieven.* — 1e *gewichttrap*	20 gr.	1,25	2,00
par échelon supplémentaire *per bijkomende trap*	20 gr.	0,75	1,25
Cartes postales simples *Gewone postkaarten*	—	0,60	1,00
Cartes postales avec réponse payée *Postkaarten met betaald antwoord*	—	1,20	2,00
Imprimés *Drukwerken*	50 gr.	0,25	0,40
Impressions en relief à l'usage des aveugles. *Uitkomende druk ten gebruike der blinden*	1000 gr.	0,25	0,40
Papiers d'affaires *Zaakpapieren*	50 gr.	0,25	0,40
idem Minimum de taxe idem *Minimum der taks*	—	1,25	2,00
Échantillons *Stalen*	50 gr.	0,25	0,40
idem Minimum de taxe idem *Minimum der taks*	—	0,50	0,80

ART. 2.

Pour les journaux et publications périodiques paraissant au moins une fois par trimestre, la taxe en service intérieur est fixée à 15 centimes par 50 grammes.

En service international, les journaux et écrits périodiques expédiés directement par les éditeurs ou leurs mandataires, de même que les livres, brochures ou papiers de musique, à l'exclusion de toute publicité ou réclame autre que celle qui figure sur la couverture ou les pages de garde des volumes, sont soumis à une taxe de 20 centimes par 50 gram-

ART. 2.

Voor de dagbladen en ten minste eens per kwartaal verschijnende tijdschriften is de taks voor den binnenlandschen dienst vastgesteld op 15 centiem per 50 gram.

Bij internationalen dienst worden de dagbladen en tijdschriften rechtstreeks door de uitgevers of hun gemachtigde verzonden alsmede de boeken, vluchtschriften of muziekpapieren ter uitsluiting van alle publiciteit of reklaam andere dan deze die voorkomt op den omslag of op de schutbladen der boekdeelen, onderworpen aan eene taks van

mes dans les relations avec les pays qui consentent cette réduction sur le tarif général des imprimés.

ART. 3.

Les cartes d'adresse ou de visite imprimées du service intérieur affranchies au tarif de la carte postale simple et placées sous enveloppe ouverte ou sous bande peuvent porter toutes espèces d'écritures à la condition qu'elles ne soient accompagnées d'aucun autre imprimé ou objet quelconque et que l'envoi ne pèse pas plus de 10 grammes.

Dans toutes les relations il est permis d'ajouter à la main ou par un procédé mécanique des souhaits, félicitations, remerciements, compliments de condoléance ou autres formules de politesse exprimées en cinq mots ou au moyen de cinq initiales conventionnelles, au maximum, sur les objets suivants affranchis au tarif des imprimés :

1° les cartes de visite imprimées, les cartes de Noël et de nouvel an, expédiées dans les conditions déterminées au paragraphe précédent ;

2° les cartes illustrées expédiées à découvert.

ART. 4.

Les objets recommandés et les envois autres que les lettres et les cartes postales doivent être entièrement affranchis.

En cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement, les objets de correspondance de toute nature sont passibles, à la charge des destinataires d'une taxe double de l'affranchissement man-

20 centiem per 50 gram in de betrekkingen met de landen welke deze zelfde vermindering toestaan op het algemeen tarief der drukwerken.

ART. 3.

De gedrukte adres- of visietkaarten van den binnenlandschen dienst aan het tarief der gewone postkaart getakseerd en onder open omslag of onder bandage geplaatst, mogen geschriften van allen aard bevatten op voorwaarde dat zij niet vergezeld zijn met een ander drukwerk of voorwerp en dat de verzending niet meer dan 10 gram wege.

In al de betrekkingen is het toegelaten met de hand of bij middel van een mechanische handelwijze, wenschen, felicitaties, bedankingen, rouwbeklagen of andere met vijf woorden of bij middel van ten hoogste vijf conventioneele beginletters uitgedrukte beleefdheidsformulen te voegen op de volgende naar het tarief der drukwerken gefrankeerde voorwerpen :

1° De gedrukte visietkaarten, de Kersts mis- of Nieuwjaarskaarten, in de bij voorgaand paragraaf vastgestelde voorwaarden, verzonden ;

2° De zonder omslag verzonden prentkaarten.

ART. 4.

De aangeteekende voorwerpen en de verzendingen, met uitzondering der brieven en postkaarten, dienen geheel gefrankeerd verzonden.

Bij gebrek aan of bij onvoldoende frankeering zijn alle briefwisselingsvoorwerpen van welken aard ook ten laste der bestemmelingen onderworpen aan eene taks gelijk aan tweemaal het bedrag

quant ou de l'insuffisance sans que cette taxe puisse être inférieure à 30 centimes, s'il s'agit de correspondances du service intérieur et à 80 centimes s'il s'agit de correspondances du service international.

ART. 5.

Dans toutes les relations, la taxe de recommandation, la taxe d'avis de réception et la taxe de réclamation d'un objet ordinaire ou enregistré sont fixées chacune à 2 francs.

La taxe de réclamation d'un objet enregistré est remboursée lorsque la réclamation est motivée par une faute du service.

Aucune taxe n'est perçue pour la réclamation d'un envoi enregistré si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.

ART. 6.

La taxe d'exprès est fixée à 2 frs. 50 pour les correspondances du service intérieur et à 4 francs pour les correspondances du service international.

ART. 7.

La taxe des lettres et des boîtes contenant des valeurs déclarées doit être acquittée d'avance et se compose :

1° pour les lettres, du port et du droit fixe de recommandation applicables à une lettre recommandée du même poids et pour la même destination ; pour les boîtes en service intérieur, d'un port de 50 centimes par 50 grammes avec un minimum de 5 francs et du droit fixe de recommandation ; pour les boîtes en service international d'un port de 1 fr. 40 par

der ontbrekende of onvoldoende frankeering zonder dat deze taks minder moge bedragen dan 30 centiem, indien het briefwisselingeu geldt voor den binnenlandschen dienst, of 80 centiemen indien het briefwisselingen geldt van den internationalen dienst.

ART. 5.

In al de betrekkingen worden het aanteekeningsrecht, het ontvangadvies en de taks wegens klacht aangaande een gewoon of geboekt voorwerp, elk op 2 frank vastgesteld.

De taks wegens klacht aangaande een geboekt voorwerp wordt terugbetaald zoo de klacht op eene vergissing van den dienst steunde.

Voor de klacht aangaande eene geboekte verzending wordt geene enkele taks geheven indien de verzender reeds het bijzonder recht voor een ontvangadvies heeft betaald.

ART. 6.

De taks voor spoedbestelling is vastgesteld op 2 frank 50 voor de briefwisselingen van den binnenlandschen dienst en op 4 frank voor de briefwisselingen van den internationalen dienst.

ART. 7.

De taks der brieven en der bussen met verklaarde waarden dient op voorhand betaald en zij behelst :

1° voor de brieven het port en het vast aanteekeningsrecht toepasselijk op eenen aangeteekenden brief van hetzelfde gewicht en voor dezelfde bestemming ; voor de bussen in binnenlandschen dienst een port van 50 centiem per 50 gram met een minimum van 5 fr. en het vast aanteekeningsrecht, in internationalen dienst een port van 1 fr. 40 per

50 grammes avec minimum de 7 francs et du droit fixe de recommandation ;

2° pour les lettres et les boîtes d'un droit d'assurance fixé à 50 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, dans toutes les relations.

Pour les boîtes avec valeur déclarée échangées avec l'étranger, il est en outre perçu de l'expéditeur ou du destinataire suivant le cas, une taxe de 3 frs. 50 pour l'accomplissement des formalités en douane.

ART. 8.

Les envois contre remboursement sont soumis aux taxes des envois recommandés ou des envois avec valeur déclarée suivant la catégorie à laquelle ils appartiennent.

L'expéditeur paie en outre : en service intérieur : une taxe fixe de 1 franc et un droit proportionnel de ½ % du montant du remboursement ; en service international : une taxe fixe de 2 francs et d'un droit proportionnel de ½ % du montant du remboursement.

Le droit proportionnel est, le cas échéant, arrondi au demi-décime supérieur.

Le montant encaissé sur le destinataire est transmis à l'expéditeur au moyen d'un mandat de remboursement émis gratuitement.

ART. 9.

Sont abrogés, l'arrêté du 12 avril 1927 et les articles 3 et 4 de l'arrêté du 8 avril 1930.

ART. 10.

Le Gouverneur Général est chargé de

50 gram met een minimum van 7 frank en het vast aanteekeningsrecht ;

2° Voor de brieven en de bussen een verzekeringsrecht vastgesteld op 50 centiem per 300 frank of onderdeel van 300 frank verklaard in alle betrekkingen.

Voor de met den vreemde gewisselde bussen met verklaarde waarde wordt buitendien van den verzender of van den bestemmeling al naar gelang het geval eene taks geheven van 5 frank 50 voor het vervullen der tolpleegvormen.

ART. 8.

De verzendingen tegen terugbetaling zijn onderworpen aan de dingen of der verzendingen met verklaarde waarde volgens de kategorie tot dewelke zij behooren.

De verzender betaalt buitendien : in binnenlandschen dienst : een vaste taks van één frank en een evenredig recht van ½ t. h. op het bedrag der terugbetaling ; in buitenlandschen dienst : een vaste taks van 2 frank en een evenredig recht van ½ % op het bedrag der terugbetaling.

Het evenredig recht wordt desgevallend tot den hoogeren halven deciem afgerond.

Het bij den bestemmeling geïnde bedrag wordt aan den verzender overgemaakt bij middel van een terugbetalingsmandaat hetwelk gratis wordt afgeleverd.

ART. 9.

Zijn afgeschaft, het besluit van 12 April 1927 en de artikelen 3 en 4 van het besluit van 8 April 1930.

ART. 10.

De algemeen Gouverneur is belast

l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le 1er janvier 1931.

Bruxelles, le 19 novembre 1930.

met de uitvoering van het tegenwoordig besluit dat in voegen zal treden den 1n Januari 1931.

Brussel, den 19n November 1930.

HENRI JASPAR.

Société congolaise à responsabilité limitée « Union Nationale des Transports Fluviaux (Unatra) ». — Modification aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu les décisions de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires en sa séance du 14 octobre 1930 ;

Par arrêté royal du 14 novembre 1930, est approuvée la modification aux statuts portant augmentation du capital social de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Union Nationale des Transports Fluviaux (Unatra) ».

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Union Nationale des Transport Fluviaux (Unatra) ». — Wijziging aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien de besluiten van de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders in hare zitting van 14 October 1930 ;

Bij koninklijk besluit van 14n November 1930, is goedgekeurd de wijziging aan de statuten houdende vermeerdering van het kapitaal van de congoleesche vennootschap op aandeel met beperkte verantwoordelijkheid « Union Nationale des Transport Fluviaux » (Unatra).

Société congolaise à responsabilité limitée « Anciens Établissements Pattyn Frères et Co (Pattynco) ». — Modification aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu la décision du conseil d'administration en sa séance du 18 septembre 1930.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « (Anciens Établissements Pattyn Frères et Co (Pattynco) ». — Wijziging aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien het besluit van den beheerraad in zijne zitting van 18 September 1930.

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Par arrêté royal du 20 novembre 1930, est approuvée la modification aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Anciens Etablissements Pattyn Frères et C° (Pattynco) », portant transfert du siège social à Costermansville.

Bij koninklijk besluit van 20 November 1930, is goedgekeurd de wijziging aan de statuten van de congoleesche vennootschap op aandeel met beperkte verantwoordelijkheid « Anciens Etablissements Pattyn Frères et C° » (Pattynco), houdende overdracht van den maatschappelijken zetel te Costermansville.

S. A. anc' Vanderpoorten & C° Gand.

Bulletin Officiel du Congo Belge

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

1930

1ère PARTIE

A

Pages

Accidents du travail survenus aux gens de mer :
Déclarations 608
Actes de clémence 406
Administration centrale (voir Ministère des Colonies).
Administration de la Colonie :
Décentralisation. — Création d'une commission d'études 123
Extension des pouvoirs du Gouverneur Général 395
Rapport de la Commission chargée d'étudier la question de la décentralisation 380
Administration locale :
Personnel :
Démissions. — Nominations 30, 146, 275, 338, 366, 405, 406, 908, 938
Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie :
Application au personnel européen de la Force publique 361
Arrêté ministériel d'exécution en date du 30 décembre 1929 276
Frais de représentation au Commissaire Général, assistant du Gouverneur des Territoires du Ruanda-Urundi 128
Modification à l'article 1er de l'arrêté royal du 4 novembre 1929. — Indemnité aux veuves 941
Modification à l'article premier de l'arrêté royal du 30 septembre 1930. — Indemnité aux veuves 1021
Agence Générale de la Colonie :
Direction 396
Nomination 396
Agricongo (voir Sociétés civiles et commerciales).
Agriculture :
Fonds d'assistance temporaire. — Arrêté royal organique 408
Alcool (voir Boissons).
Anciens Etablissements Pattyn Frères et Cie (Pattynco) (voir Sociétés civiles et commerciales).
Arbitrage 986-998

Pages

Arrangement international relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes, signé à Bruxelles, le 1er décembre 1924 :

Adhésion de Chypre 932

Adhésion de l'Etat Libre d'Irlande 933

Ratification par la France 986

Art de guérir (Exercice de l') 246

Assurances :

Loi relative au contrôle des entreprises d'assurances sur la vie 889

Ateliers et Chantiers Navals du Stanley-Pool (voir Sociétés civiles et commerciales).

Auxiliaire des Plantations Lacourt (voir Sociétés civiles et commerciales).

B

Belgo-Coloniale (voir Sociétés civiles et commerciales).

Billet à ordre (voir Droits et devoirs).

Boissons :

Débit de boisson. — Acquisition et cession gratuite ou à crédit de boissons alcooliques. — Interdiction 400

Brevets (Dépôt de) 267

Budgets :

Budgets ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1930. — Crédits provisoires 87

Budgets du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1930 : Crédits provisoires supplémentaires 286-369

Budget du Ministère des Colonies, pour l'exercice 1930. — (Dépenses métropolitaines) . . 311

Loi contenant le budget des recettes et des dépenses ordinaires du Congo Belge et du vice-gouvernement général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1930 431

Loi contenant le budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Congo Belge et du vice-gouvernement général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1930 508

Loi autorisant des régularisations, allouant des crédits supplémentaires aux budgets ordinaires et extraordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1929, et approuvant une ordonnance du Gouverneur Général, réalisant un transfert de crédit au budget extraordinaire du Congo Belge, pour l'exercice 1929 522

Loi allouant des crédits supplémentaires aux Budgets ordinaires du Congo Belge et du vice-gouvernement général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1928 572

C

Cafegas (voir Sociétés civiles et commerciales : Compagnie de Plantations de Cafés et d'Exploitations Forestières à Stanleyville).

Caisse Coloniale d'assurance 147-193

Caisse d'Epargne 105

Cape (voir Sociétés civiles et commerciales : Comptoir Africain des Produits de l'Equateur).

Cel frauduleux d'objets mobilier (Du) 58

Chemins de fer :

Convention conclue le 10 juin 1929, entre la Colonie et la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo 74

Convention conclue avec le Comité National du Kivu pour la création de la Société des Chemins de Fer au Kivu 325

Convention conclue entre la Colonie et la Société des Chemins de Fer au Kivu, le 14 mai 1930 338

Pages

Régie du Chemin de Fer du Mayumbe :
Démission 33
Modifications à l'arrêté constitutif 200
Nominations 203
Ciboma (voir Sociétés civiles et commerciales : Compagnie Industrielle des Bois du Mayumbe).
Ciboplanka (voir Sociétés civiles et commerciales : Compagnie des Bois et Plantations du Kasai).
Code civil (voir Justice).
Cogéquator (voir Sociétés civiles et commerciales : Compagnie Générale de l'Equateur).
Colis postaux (voir Postes).
Colomines (voir Sociétés civiles et commerciales : Société Coloniale Minière).
Comindus Katanga (voir Sociétés civiles et commerciales).
Comité National du Kivu :
Conseil de Gérance :
Démission. — Nomination 948
Convention conclue pour la création de la Société des Chemins de Fer au Kivu 325
Limites du domaine géré par le Comité National du Kivu (voir la 2e partie du Bulletin Officiel, p. 251).
Siège en Afrique 294
Transferts de parts et agréations de membres 295, 297, 417, 910
Commission chargée d'étudier la question de décentralisation de l'Administration de la Colonie :
Création 123
Rapport 380
Commission de Géologie :
Création 367
Nominations 415
Commission Mixte de l'Office Douanier Colonial d'Anvers :
Composition 35
Commission pour la protection des indigènes :
Nominations 288, 413
Compagnie Agricole et Industrielle du Congo (voir Sociétés civiles et commerciales).
Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga (voir Sociétés civiles et commerciales).
Compagnie de Linéa (voir Sociétés civiles et commerciales).
Compagnie de l'Ituri (voir Sociétés civiles et commerciales).
Compagnie de Plantations de Cafés et d'Exploitations Forestières à Stanleyville (Cafegas) (voir Sociétés civiles et commerciales).
Compagnie des Bois et Plantations du Kasai (voir Sociétés civiles et commerciales).
Compagnie des Grands Elevages Congolais (voir Sociétés civiles et commerciales).
Compagnie des Grands Hôtels du Katanga (voir Sociétés civiles et commerciales).
Compagnie Foncière du Katanga (voir Sociétés civiles et commerciales).
Compagnie Générale de l'Equateur (voir Sociétés civiles et commerciales).
Compagnie Pastorale du Lomami (voir Sociétés civiles et commerciales).
Comptoir Africain des Produits de l'Equateur (voir Sociétés civiles et commerciales).
Conciliation 986, 998
Conseil Colonial :
Nomination 30
Règlement organique :
Modification 604
Conseil Colonial :
Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret fixant, pour 1930, le contingent à recruter pour la Force publique 52

Pages

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret apportant des modifications au tarif des droits d'entrée 53

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret réprimant le cel frauduleux d'objets mobiliers 57

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la convention conclue entre le Gouvernement de la Colonie et la Compagnie du Chemin de Fer du Congo en vue de l'exploitation des ports de Matadi, Ango et Léopoldville 59

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention avec la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo 74

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant le tarif annexé au décret du 3 décembre 1923 sur les droits d'entrée 126

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant le décret du 23 décembre 1924 sur l'art de guérir 245

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à la pension des militaires de race noire 247

Rapport du Conseil Colonial sur un décret pris d'urgence, portant exonération des droits de sortie applicables aux produits végétaux, sucre de canne et huiles de palme. 261

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une ordonnance-loi du Gouverneur Général en date du 9 janvier 1930, qui modifie le taux des droits de sortie sur les peaux de bétail 263

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant la taxe de dépôt des brevets d'invention 266

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret augmentant les pensions de la Colonie. 270

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret portant augmentation des rentes afférentes aux ordres nationaux 274

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la convention conclue avec le Comité National du Kivu pour la création de la Société des Chemins de fer au Kivu 322

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant certaines dispositions du décret du 4 mai 1895, relatives à l'état civil 353

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant le décret du 28 mai 1920 sur la lettre de change, le billet à ordre et les protêts 359

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret rendant applicables au personnel européen de la Force publique les dispositions de l'arrêté royal du 2 juillet 1929 organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie autres que les magistrats et les agents de l'ordre judiciaire 361

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant les droits d'entrée sur le riz. 362

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret exonérant du droit proportionnel de dépôt, les actes de fusion de sociétés congolaises par actions à responsabilité limitée et du droit proportionnel de mutation les mutations opérées en exécution de ces fusions . . 396

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant interdiction de l'acquisition et de la cession gratuite ou à crédit de boissons alcooliques 399

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant modification au tarif des droits d'entrée. — Rubriques 67, 71 et 92 401

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant l'ordonnance-loi du 9 mars 1930 du Gouverneur du Ruanda-Urundi, qui détermine le taux de l'impôt de capitation dans ce territoire 600

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant le décret du 2 juin 1928, relatif à la standardisation de l'énergie électrique 934

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant le tarif des droits d'entrée . . 1016

Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale :

Nomination 132

Consulats étrangers au Congo Belge. 29, 145, 146, 245, 984

Pages

Conventions :

Convention sanitaire internationale, signée à Paris, le 21 juin 1926 :
Ratification pour la Papouasie et les Territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée . 50
Ratification par la Yougoslavie 51
Ratification par le Mexique 143
Ratification par le Brésil 144
Ratification par l'Italie 145
Ratification par le Vénézuela et le Luxembourg 243
Ratification par le Salvador 247
Ratification par la Hongrie 933
Ratification par l'Allemagne 933

Convention internationale portant réglementation de la navigation aérienne signée à Paris, le 13 octobre 1919 51

Convention conclue le 16 janvier 1929 entre la Colonie et la Compagnie du Chemin de Fer du Congo 69

Convention conclue le 10 juin 1929 entre la Colonie et la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo 74

Convention conclue le 19 octobre 1929 entre la Colonie et la Société Textile Africaine pour la création d'une société de distribution d'eau, à Léopoldville 105

Convention et Statut sur la liberté du transit, signés à Barcelone, le 20 avril 1921 :
Ratification par l'Espagne 125
Adhésion de l'Irak 243
Ratification par le Luxembourg 309
Ratification par la Yougoslavie 600

Convention et Statut établissant une Union internationale de Secours, adoptée à Genève, le 12 juillet 1927 :
Adhésion de la Suisse 125
Ratification par la Pologne et la Ville Libre de Dantzig 934

Convention radiotélégraphique internationale, ainsi que règlement général et règlement additionnel relatifs à cette convention, signée à Washington, le 25 novembre 1927 :
Ratifications 244
Ratification par la Bolivie et la Perse. — Adhésion de l'Islande 310
Ratifications par le Chili, le Gouvernement Hellénique et l'Italie 351
Ratification par la République de Libéria 908

Convention conclue entre la Colonie et l'Agence Belge de l'Est Africain 290

Convention anglo-belge du 21 juin 1922, concernant la transmission des actes judiciaires et extrajudiciaires et l'établissement des preuves 310

Convention conclue avec le Comité National du Kivu pour la création de la Société des Chemins de Fer au Kivu :
Approbation 325

Exploitation du Port d'Uvira. — Convention conclue entre la Colonie et la Société des chemins de fer au Kivu, le 14 mai 1930 338

Convention internationale du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes :
Ratification du Danemark 353
Ratification en ce qui concerne l'Etat Libre d'Irlande 985

Conventions postales. — Union postale universelle. — Conventions signées à Londres, le 28 juin 1929 615

Convention de Genève du 26 septembre 1927, concernant la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger 920
Ratifications par le Grand-Duché de Luxembourg et par la Suisse 985

Pages

Convention de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage, signée à Belgrade, le 25 mars 1930, entre la Belgique et le Royaume de Yougoslavie 998

Credbelco (voir Sociétés civiles et commerciales : Crédit Belgo Congolais).

Croix Rouge du Congo 30

D

Débit de boissons (voir Boissons).

Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des Etats dépourvus de littoral maritime, signée à Barcelone, le 20 avril 1921 :

Adhésion de l'Esthonie 29

Ratification par la Yougoslavie 600

Décorations (voir Ordres et distinctions honorifiques).

Dépôt de brevets 267

Dépôt de dessins ou de modèles industriels 268

Dépôt de marques de fabrique ou de commerce 269

Distribution d'énergie électrique à Elisabethville 195

Distribution d'énergie électrique à Léopoldville 197

Distribution d'énergie électrique à Panda-Likasi 199

Douanes :

Commission Mixte de l'Office Douanier Colonial d'Anvers :

Composition 35

Droits d'entrée 54, 126, 206, 363, 402, 1017

Droits de sortie 127, 206, 262, 263, 265

Huiles minérales légères. — Taxe de consommation 1018

Ivoire. — Taxe d'enregistrement 266

Droit de dépôt des actes de sociétés, droit de mutation. — Exonération 397

Droits et devoirs du porteur d'une lettre de change. — Du billet à ordre et des protêts 359

E

Eau (Distribution à Léopoldville) 45, 105

Ecole Coloniale 949

Ecole de Médecine Tropicale :

Nomination 604

Règlement organique. — Modification 909

Electricité :

Distribution d'énergie électrique à Elisabethville 195

Distribution d'énergie électrique à Léopoldville 197

Distribution d'énergie électrique à Panda-Likasi 199

Energie électrique. — Standardisation 935

Electro Générale du Congo (voir Sociétés civiles et commerciales).

Elgeco (voir Sociétés civiles et commerciales : Electro Générale du Congo).

Entreprises Générales au Kivu (E. G. K.) (voir Sociétés civiles et commerciales).

Etat civil :

Modification de certaines dispositions du décret du 4 mai 1895, relatives à l'état civil . . . 355

Exploitation des ports (voir : Ports).

F

Fonds d'assistance temporaire à l'agriculture. — Arrêté royal organique 408

Fonds Reine Elisabeth :

Constitution 943

Pages

Force publique :
Application au personnel européen de la Force publique de l'arrêté royal du 2 juillet 1929, relatif au statut des fonctionnaires et agents de la Colonie 361
Contingent pour 1930 52
Haute-paie et rente viagère aux militaires indigènes titulaires de distinctions honorifiques pour faits de guerre 134
Pension aux militaires de race noire 249
Mesures d'exécution 1025

G

Gouvernement Général de la Colonie :
Extension des pouvoirs du Gouverneur Général 396

H

Haute-paie et rente viagère aux militaires indigènes, titulaires de distinctions honorifiques pour faits de guerre 134
Huileries et Plantations du Kwango (voir Sociétés civiles et commerciales).
Hygiène :
Arrangement international relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes signé à Bruxelles, le 1er décembre 1924 :
Adhésion de Chypre 932
Adhésion de l'Etat Libre d'Irlande 933
Ratification par la France 986
Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale :
Nomination 132
Convention et Statut établissant une Union internationale de Secours, adoptée à Genève, le 12 juillet 1927 :
Adhésion de la Suisse 125
Ratification par la Pologne et la Ville Libre de Dantzig 934
Convention sanitaire internationale, signée à Paris, le 21 juin 1926 :
Ratification pour la Papouasie et les Territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée . 50
Ratification par la Yougoslavie 51
Ratification par le Mexique 143
Ratification par le Brésil 144
Ratification par l'Italie 145
Ratification par le Vénézuela, le Luxembourg et le Salvador 243, 244
Ratification par la Hongrie 933
Ratification par l'Allemagne 933
Croix Rouge du Congo 30
Exercice de l'art de guérir 246
Fonds Reine Elisabeth :
Constitution 943

I

Impôts :
Impôts indigènes dans le Ruanda-Urundi 602
Indigènes :
Commission pour la protection des indigènes :
Nominations 288 413

Pages

Haute-paie et rente viagère aux militaires indigènes, titulaires de distinctions honorifiques pour faits de guerre 134
Pensions des agents civils de couleur :
Mesures d'exécution 1022
Pension aux militaires de race noire 249, 1025
Institut Royal Colonial Belge :
Modifications à l'arrêté organique 102, 289
Nominations 103, 129, 130, 298, 415, 942
Ivoire :
Taxe d'enregistrement 266

J

Justice :
Actes de clémence 406
Code civil :
Modification de certaines dispositions du décret du 4 mai 1895 relatives à l'état civil. 355
Code pénal :
Du cel frauduleux d'objets mobiliers 58
Convention anglo-belge du 21 juin 1922, concernant la transmission des actes judiciaires et extrajudiciaires et l'établissement des preuves 310
Droits et devoirs du porteur d'une lettre de change. — Du billet à ordre et des protêts . . 359
Libération conditionnelle 36
Organisation judiciaire. — Tribunaux de 1re instance. — Ressort 31
Personnel judiciaire :
Démissions. — Nominations 86, 364, 404, 937
Statut des magistrats :
Indemnité aux veuves de magistrats de la Colonie 939
Titre honorifique 1029
Règlement judiciaire (Convention) 998

L

Libération conditionnelle 36
Lois (voir aussi Budgets et Ministères).
Loi approuvant la Convention de Genève du 26 septembre 1927, concernant la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l étranger 920
Loi approuvant le traité de conciliation et le traité d'arbitrage, conclus à Washington, le 20 mars 1929, entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique 986
Loi approuvant la convention de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage, signée à Belgrade, le 25 mars 1930, entre la Belgique et le Royaume de Yougoslavie 998
Lomela (voir Sociétés civiles et commerciales).
Loterie 1032
Lukolela Plantations (voir Sociétés civiles et commerciales).

M

Magimi (voir Sociétés civiles et commerciales).
Marine (voir aussi Arrangement international et Déclaration) :
Accidents du travail survenus aux gens de mer :
Déclarations 608
Marques de fabrique ou de commerce (Dépôt de) 269

Pages

Médaille Commémorative du Centenaire (voir Ordres et distinctions honorifiques).
Médaille commémorative du Congo (voir Ordres et distinctions honorifiques).
Minétain (voir Sociétés civiles et commerciales : Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi).
Ministères :
Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale :
Loi relative au contrôle des entreprises d'assurances sur la vie 889
Ministère des Affaires étrangères :
Convention radio-télégraphique internationale, ainsi que règlement général et règlement additionnel relatifs à cette convention, signée à Washington, le 25 novembre 1927 :
Ratifications 244, 310, 351
Ministère des Colonies :
Extension des pouvoirs du Secrétaire Général 121, 122
Personnel 50, 364, 430, 1020
Ministère des Colonies, Ministère des Affaires Etrangères, Ministère des Transports et Ministère des Postes, Télégraphes et Téléphones :
Loi approuvant l'Arrangement de l'Union postale universelle, signé à Londres, le 28 juin 1929, concernant les colis postaux et son Règlement d'exécution 758
Ministère des Colonies et Ministère des Postes, Télégraphes et Téléphones :
Tarifs d'affranchissement entre la Belgique et le Congo 1033
Ministres :
Cabinet du Premier Ministre :
Ministres :
Démissions non acceptées 4
Démission. — Nominations 6, 120
Minoteries du Katanga (voir Sociétés civiles et commerciales).
Missions religieuses :
Personnalité civile :
Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu dont le siège est à Katana (Kivu) 606
Association des Sœurs Missionnaires de Notre Dame d'Afrique (Sœurs Blanches) du Lac Albert 133
Association des Sœurs Missionnaires de Notre Dame d'Afrique (Sœurs Blanches) du Ruanda 86
Congrégation des Filles de la Croix, de Liége, au Congo Belge 287
Congrégation des Filles de Marie de Pesche 134
Mission des Augustins de l'Assomption 948
Mission des Pères Joséphites à Luluabourg 33
Mission Libre Suédoise 948
Modèles industriels (Dépôt de dessins ou de) 268

N

Navigation aérienne :
Convention internationale signée à Paris le 13 octobre 1919 :
Ratifications 51

O

Ordres et distinctions honorifiques :
Ordre de Léopold 7, 125, 215, 377, 430 956
Ordre de l'Etoile africaine 50, 215, 377

Pages

Ordre royal du Lion 216, 377, 956
Ordre de la Couronne 226, 379, 966
Ordre de Léopold II 228, 380, 968
Etoile de Service en or 7, 229, 969
Etoile de Service 10, 15, 229, 231, 971, 973
Médaille commémorative du Congo 20, 232, 348, 425, 917
Décoration civique 309
Médaille Commémorative du Centenaire 976, 983
Organisation judiciaire (voir Justice).

P

Pastorale (voir Sociétés civiles et commerciales : Compagnie Pastorale du Lomami).
Pattynco (voir Sociétés civiles et commerciales : Anciens Etablissements Pattyn Frères et Cie).
Pavillon (Reconnaissance du droit au) des Etats dépourvus de littoral maritime 29, 600
Pensions :
Augmentation des pensions de la Colonie 271
Augmentation des rentes afférentes aux ordres nationaux 274
Caisse coloniale d'assurance 147, 193
Haute-paie et rente viagère aux militaires indigènes titulaires de distinctions honorifiques pour faits de guerre 134
Pensions des agents civils de couleur :
Mesures d'exécution 1022
Pensions des militaires de race noire 249
Mesures d'exécution 1025
Personnalité civile (voir Missions religieuses).
Plantations de Bolama (voir Sociétés civiles et commerciales).
Plantations du Tanganyika (Platanga) (voir Sociétés civiles et commerciales).
Plantations et Elevage du Bas-Kasai (Plantelka) (voir Société civiles et commerciales).
Plantations Jules Van Lancker (voir Sociétés civiles et commerciales).
Plantelka (voir Sociétés civiles et commerciales : Plantations et Elevages du Bas-Kasai).
Platanga (voir Sociétés civiles et commerciales : Plantations du Tanganyika).
Platarundi (voir Sociétés civiles et commerciales : Plantations du Ruanda-Urundi).
Ports :
Exploitation des ports de Dar-Es-Salaam et Kigoma (Bases belges).
Convention conclue entre la Colonie et l'Agence Belge de l'Est Africain, le 11 décembre 1929. — Approbation 290
Exploitation des Ports de Matadi, Ango et Léopoldville :
Convention conclue, le 16 janvier 1929, entre la Colonie et la Compagnie du Chemin de Fer du Congo. — Approbation 69
Exploitation du Port d'Uvira. Convention conclue entre la Colonie et la Société des Chemins de Fer au Kivu, le 14 mai 1930. — Approbation 338
Postes :
Colis postaux :
Extension de la limite de poids 342
Modifications 418
Conventions postales :
Union postale universelle. Conventions signées à Londres le 28 juin 1929 615
Emission de timbres-poste :
Timbres-poste « Caritas » 114
Prolongation du délai de validité 951

Pages

Emission de timbres-avion 207

Loi approuvant l'arrangement de l'Union postale universelle, signé à Londres, le 28 juin 1929, concernant les colis postaux et son règlement d'exécution 758

Règlement organique. — Modifications 299

Service des boites particulières pour le retrait des correspondances 39

Tarif d'affranchissement 1035

Tarifs d'affranchissement entre la Belgique et le Congo 1033

Protêts (voir Droits et devoirs).

Publications obscènes (Convention internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes) 353, 985

R

Radiotélégraphie (voir Télégraphes).

Rapport de la Commission chargée d'étudier la question de décentralisation de l'Administration de la Colonie 380

Rectifications 305, 425

Régie des Plantations de la Colonie :

Arrêté royal du 4 mars 1930, autorisant la Régie des Plantations de la Colonie à participer financièrement à la création ou à l'extension de sociétés Agricoles au Congo Belge . . . 204

Régie des Travaux des Ports de Matadi et d'Ango Ango :

Démission 34

Nomination 34

Régie du Chemin de Fer du Mayumbe :

Administration 1030

Démissions 33, 1030

Modifications à l'arrêté constitutif 200

Nominations 203

Régie Industrielle de Stanleyville :

Démissions 34, 1029

Nominations 34, 113

Régime foncier :

Terres :

Dispositions complétant l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, sur la vente et la location de terres au Congo Belge. — Approbation 606

Règlement judiciaire 998

Ruanda-Urundi (voir aussi Budgets) :

Impôts indigènes 602

S

Sanga (voir Société civiles et commerciales : Société des Forces Hydro-Electriques de Sanga).

Secours (Convention et Statut établissant une union internationale de). — Ratifications . . . 125

Sentences arbitrales rendues à l'étranger 920, 985

Sobelkat (voir Sociétés civiles et commerciales : Société Belge pour le Commerce au Katanga).

Société Agricole, Commerciale, Minière et de Transports au Congo (voir Sociétés civiles et commerciales : Sacomintra).

Sociétés :

Législation :

Droit de dépôt des actes de sociétés, droit de mutation. — Exonération 397

Pages

Sociétés civiles et commerciales :

Agricongo. — Société congolaise à responsabilité limitée :
Modifications aux statuts. — Approbation 209

Anciens Etablissements Pattyn Frères et Cie (Pattynco). — Société congolaise à responsabilité limitée :
Modification aux statuts. — Approbation 1040

Ateliers et Chantiers Navals du Stanley-Pool : Société congolaise à responsabilité limitée :
Modifications aux statuts. — Approbation 139

Auxiliaire des Plantations Lacourt (A. P. L.) : Société congolaise à responsabilité limitée :
Statuts. — Autorisation 208

Belgo Coloniale (Commerce, Industrie, Mines, Agriculture) :
Modifications aux statuts. — Approbation 423

Comindus Katanga. — Société congolaise à responsabilité limitée :
Modifications aux statuts. — Approbation 303

Compagnie Agricole et Industrielle du Congo. — Société congolaise à responsabilité limitée :
Modifications aux statuts. — Approbation 421

Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga. — Société congolaise à responsabilité limitée :
Modifications aux statuts. — Approbation 138, 611

Compagnie de Linéa. — Société congolaise à responsabilité limitée :
Modifications aux statuts. — Approbation 137

Compagnie de l'Ituri. — Société congolaise à responsabilité limitée :
Modifications aux statuts. — Approbation 913

Compagnie de Plantations de Cafés et d'Exploitations Forestières à Stanleyville (Cafegas). — Société congolaise à responsabilité limitée :
Modifications aux statuts. — Approbation 304

Compagnie des Bois et Plantations du Kasai (Ciboplanka) :
Modifications aux statuts. Approbation 421

Compagnie des Grands Elevages Congolais. — Société congolaise à responsabilité limitée :
Statuts. — Autorisation 137

Compagnie des Grands Hôtels du Katanga. — Société congolaise à responsabilité limitée :
Modifications aux statuts. — Approbation 303

Compagnie Foncière du Katanga. — Société congolaise à responsabilité limitée :
Modifications aux statuts. — Approbation 952

Compagnie Générale de l'Equateur (Cogéquator). — Société congolaise à responsabilité limitée :
Modifications aux statuts. — Approbation 302

Compagnie Industrielle des Bois du Mayumbe (Ciboma) :
Modifications aux statuts. — Approbation 422

Compagnie Pastorale du Lomami (Pastorale). — Société congolaise à responsabilité limitée :
Modifications aux statuts. — Approbation 423

Comptoir Africain des Produits de l'Equateur (Cape). — Société congolaise à responsabilité limitée :
Statuts. — Autorisation 209

Crédit Belgo Congolais (Credbelco). — Société congolaise à responsabilité limitée :
Modifications aux statuts. — Approbation 420

Electro Générale du Congo (Elgeco). — Société congolaise à responsabilité limitée :
Statuts. — Autorisation 43
Modification aux statuts. — Approbation 913

Pages

Entreprises Générales au Kivu (E. G. K.). — Société congolaise à responsabilité limitée :
Modifications aux statuts. — Approbation 43

Huileries et Plantations du Kwango. — Société congolaise à responsabilité limitée :
Statuts .— Autorisation 138

Lomela. — Société congolaise à responsabilité limitée :
Modifications aux statuts. — Approbation 344

Lukolela Plantations. — Société congolaise à responsabilité limitée :
Modifications aux statuts. — Approbation 45

Magimi. — Société congolaise à responsabilité limitée :
Modifications aux statuts. — Approbation 44

Minoteries du Katanga. — Société congolaise à responsabilité limitée :
Statuts. — Autorisation 136

Plantations de Bolama (Anciennement A. Van Belle). — Société congolaise à responsabilité limitée :
Statuts. — Autorisation 136

Plantations du Ruanda-Urundi (Platarundi). — Société congolaise à responsabilité limitée :
Statuts. — Autorisation 912

Plantations du Tanganyika (Plataṅga). — Société congolaise à responsabilité limitée :
Modifications aux statuts. — Approbation 610

Plantations et Elevage du Bas-Kasai (Plantelka). — Société congolaise à responsabilité limitée :
Statuts. — Autorisation 610

Plantations Jules Van Lancker. — Société congolaise à responsabilité limitée :
Modifications aux statuts. — Approbation 344

Sacomintra (Société Agricole, Commerciale, Minière et de Transports au Congo) :
Modifications aux statuts. — Approbation. 420

Société Belge pour le Commerce au Katanga (Sobelkat). — Société congolaise à responsabilité limitée :
Modifications aux statuts. — Approbation 912

Société Coloniale de la Tôle (Socotole). — Société congolaise à responsabilité limitée :
Statuts. — Autorisation 912

Société Coloniale de Plantations et d'Elevage de l'Ituri (Speli). — Société congolaise à responsabilité limitée :
Statuts. — Autorisation 343

Société Coloniale Minière (Colomines). — Société congolaise à responsabilité limitée :
Modifications aux statuts. — Approbation 304

Société de Distribution d'Eau de Léopoldville. — Société congolaise à responsabilité limitée :
Statuts. — Autorisation 45

Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge. — Société congolaise à responsabilité limitée :
Modifications aux statuts. — Approbation 371

Société d'Imprimerie du Courrier d'Afrique (Sodimca). — Société congolaise à responsabilité limitée :
Statuts. — Autorisation 419

Société de Transport et de Commerce en Afrique (Tracoma). — Société congolaise à responsabilité limitée :
Modifications aux statuts. — Approbation 424

Société des Chemins de fer au Kivu. — Société congolaise à responsabilité limitée :
Modifications aux statuts. — Approbation 609

Pages

Société des Forces Hydro-Electriques de Sanga (Sanga). — Société congolaise à responsabilité limitée :

Statuts. — Autorisation 424

Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi (Minétain). — Société congolaise à responsabilité limitée :

Statuts. — Autorisation 44

Société des Plantations de Dembia. — Société congolaise à responsabilité limitée :

Statuts. — Autorisation 343

Société Générale Africaine d'Electricité (Sogelec). — Société congolaise à responsabilité limitée :

Statuts. — Autorisation 422

Société Générale des Forces Hydro-Electriques du Katanga (Sogefor). — Société congolaise à responsabilité limitée :

Modifications aux statuts. — Approbation 611

Société Générale Uele-Ituri (Soguri). — Société congolaise à responsabilité limitée :

Modifications aux statuts. — Approbation 914

Société Textile Africaine :

Convention conclue le 19 octobre 1929 avec la Colonie pour la création d'une société de distribution d'eau à Léopoldville 105

Union Nationale des Transports Fluviaux (Unatra). — Société congolaise à responsabilité limitée :

Modifications aux statuts. — Approbation 1040

Socotole (voir Sociétés civiles et commerciales : Société Coloniale de la Tôle).

Sodimca (voir Sociétés civiles et commerciales : Société d'Imprimerie du Courrier d'Afrique).

Sogefor (voir Sociétés civiles et commerciales : Société Générale des Forces Hydro Electriques du Katanga).

Sogelec (voir Sociétés civiles et commerciales : Société Générale Africaine d'Electricité).

Soguri (voir Sociétés civiles et commerciales : Société Générale Uele-Ituri).

Speli (voir Sociétés civiles et commerciales : Société Coloniale de Plantations et d'Elevage de l'Ituri).

T

Télégraphes :

Convention radiotélégraphique internationale, ainsi que règlement général et règlement additionnel relatifs à cette convention, signée à Washington, le 25 novembre 1927 . . . 244, 310, 351, 908

Tarif. — Modifications 38, 207

Terres (voir Régime foncier).

Texaf (voir Sociétés civiles et commerciales : Société Textile Africaine).

Titre honorifique 1020

Tracoma (voir Sociétés civiles et commerciales : Société de Transport et de Commerce en Afrique).

Traités :

Loi approuvant le traité de conciliation et le traité d'arbitrage, conclus à Washington, le 20 mars 1929, entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique 986

Transit (Convention et Statut sur la liberté du). — Ratifications 125, 243, 309, 600

U

Union Nationale des Transports Fluviaux (Unatra) (voir Sociétés civiles et commerciales).

Urundi (voir Ruanda).

V

Valeurs postales (voir postes).

Van Belle (voir Sociétés civiles et commerciales : Plantations de Bolama).

Ambtelijk blad van den Belgischen Congo

ALPHABETISCHE INHOUDSTAFEL

1930

1ste DEEL

A

Bladz.

« Agricongo » (zie Burgerlijke- en handelsvennootschappen).

Alcohol (zie dranken).

Algemeen Agentschap der Kolonie :

Bestuur 396

Benoeming 396

« Anciens Etablissements Pattyn Frères et Cie » (Pattynco) (zie burgerlijke en handelsvennootschappen).

Arbitrage 986-998

« Ateliers et Chantiers Navals du Stanley-Pool » (zie burgerlijke en handelsvennootschappen).

« Auxiliaire des Plantations Lacourt » (zie burgerlijke-en handelsvennootschappen).

B

Begrootingen :

Gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1930. — Voorloopige kredieten 87

Begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1930 : Bijkomende voorloopige kredieten 286-369

Begrooting van het Ministerie van Koloniën, voor het dienstjaar 1930 (Uitgaven van het moederland) 311

Wet waarbij aanvullende kredieten op de Gewone Begrootingen van Belgisch-Congo en van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1928, verleend worden 572

Wet houdende machtiging van regelingen, toekenning van aanvullende kredieten op de gewone en buitengewone begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1929 en goedkeuring eener verordening van den Algemeen Gouverneur waarbij voor het dienstjaar 1929, op de buitengewone begrooting van Belgisch-Congo, eene kredietoverdracht wordt gedaan 522

Wet houdende de begrooting der buitengewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo en van het onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1930 508

Bladz.

Wet houdende de begrooting der gewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo en van het onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1930 431

Beheer der Kolonie :

Decentralisatie :

Stichting eener *studiecommissie* 123

Uitbreiding der Machten van den Algemeen Gouverneur 395

Belastingen :

Inlandsche belastingen in Ruanda-Urundi 602

« Belgo Coloniale » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen).

Brevetten (nederlegging van) 267

Burgerlijke rechtspersoonlijkheid (zie Godsdienstige zendingen).

Burgerlijke Stand :

Wijziging aan zekere schikkingen van het decreet van 4 Mei 1895, betrekkelijk den burgerlijken stand 355

Burgerlijk wetboek (zie Gerecht).

C

« Cafegas » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen : Compagnie de Plantations de Cafés et d'Exploitations Forestières à Stanleyville).

« Cape » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen : Comptoir Africain des Produits de l'Equateur).

« Ciboma » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen : Compagnie Industrielle des Bois du Mayumbe).

« Ciboplanka » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen : Compagnie des Bois et Plantations du Kasaï).

« Cogéquator » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen : « Compagnie Générale de l'Equateur).

« Colomines » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen : Société Coloniale Minière).

« Comindus Katanga » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen).

Commissie (Aardkundige) :

Stichting 367

Benoemingen 415

Commissie voor de bescherming der inboorlingen :

Benoemingen 288-413

Commissie die voor opdracht had het vraagstuk van de decentralisatie in te studeeren :

Stichting 123

Verslag 380

Commissie (Gemengde commissie van den Koloniaden Toldienst van Antwerpen) :

Samenstelling 35

« Compagnie Agricole et Industrielle du Congo » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen).

« Compagnie des Bois et Plantations du Kasai » (zie burgerlijke en handelsvennootschappen).

« Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen).

« Compagnie Foncière du Katanga » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen).

« Compagnie Générale de l'Equateur » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen).

« Compagnie des Grands Elevages Congolais » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen).

« Compagnie des Grands Hôtels du Katanga » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen).

« Compagnie de l'Ituri » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen).

« Compagnie de Linéa » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen).

« Compagnie Pastorale du Lomami » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen).

Bladz.

« Compagnie de Plantations des Cafés et d'Exploitations Forestières à Stanleyville » (Cafegas) (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen).
« Comptoir Africain des Produits de l'Equateur » (zie burgerlijke en handelsvennootschappen).
Consulaten (Vreemde consulaten in Belgisch-Congo) 29, 145, 146, 245, 984
« Credbelco » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen : « Crédit Belgo-Congolais »).

D

Doorvoer (Overeenkomst en statuut betreffende de vrijheid van).
Bekrachtigingen 125, 243, 309, 600
Dranken :
Drankslijterijen. — Verkrijging en afstand, hetzij kosteloos, hetzij op krediet, van alcoholische dranken. — Verbod 400
Drankslijterijen (zie dranken).
Douanen :
Gemengde Commissie van den Kolonialen Toldienst te Antwerpen. — Samenstelling . . 35

E

Eereteekens (zie Orden en eervolle onderscheidingen).
Eeretitel 1020
Electrische energie :
Standardisatie 935
« Electro Générale du Congo » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen).
« Elgeco » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen : « Electro Générale du Congo).
« Entreprises Générales au Kivu » (E. G. K.) (zie burgerlijke en handelsvennootschappen).

F

Fabrieks- of handelsmerken (Nederlegging van) 269

G

[redacted]lemaatregelen 406
[redacted]eeskunst (Uitoefening der) 246
[redacted]recht :
Burgerlijk wetboek :
Wijziging van zekere schikkingen van het decreet van 4 Mei betrekkelijk den burgerlijken stand 355
Gerechtelijke inrichting :
Rechtbanken van eersten aanleg. — Rechtsgebied 31
Gerechtelijke Regeling (Overeenkomst) 998
Eeretitel 1020
Engelsch-Belgische overeenkomst van 21 Juni 1922, betreffende het overzenden van gerechtelijke en buitengerechtelijke akten en het vaststellen van bewijzen 310
Rechterlijk Personeel :
Ontslagnemingen. — Benoemingen 86, 364, 404, 937
Rechten en plichten van den houder van een wisselbrief. — Orderbrief en protesten . 359
Statuut voor de magistraten :
Vergoeding aan de weduwen van de magistraten der Kolonie 939

Bladz.

Strafwetboek :

Van de bedriegelijke verheling van roerende goederen 58

Voorwaardelijke invrijheidstelling 36

Getal manschappen voor 1930 52

Hooge soldij en lijfrente toegekend aan de inlandsche militairen, houders van eereteekens voor oorlogsdaden 134

Pensioen aan de militairen van negerras 249

Uitvoeringsmaatregelen 1025

Gezondheid :

Internationale schikking betreffende de faciliteiten te verleenen aan de zeelieden van den handel voor de behandeling der geslachtsziekten, geteekend te Brussel den 1n December 1924 :

Toetreding van Cyprus 932

Toetreding van den Ierschen Vrijstaat 933

Bekrachtiging door Frankrijk 986

Internationale Gezondheidsovereenkomst geteekend te Parijs, den 21n Juni 1926.

Bekrachtiging voor het Papoea-Territorium en de onder mandaat staande grondgebieden van Nieuw-Guinea 50

Bekrachtiging door Yoego-Slavië 50

Bekrachtiging door Mexico 143

Bekrachtiging door Brazilië 144

Bekrachtiging door Italië 145

Bekrachtiging door Venezuela en Luxemburg 243

Bekrachtiging door Salvador 244

Bekrachtiging door Hongarije 933

Bekrachtiging door Duitschland 933

Hoogere Raad voor Koloniale Volksgezondheid :

Benoeming 132

Koningin Elisabeth Fonds :

Stichting 943

Overeenkomst en statuut tot oprichting van een Internationaal Verbond voor Hulpverleening, aangenomen te Geneve, den 12n Juli 1927. — Toetreding van Zwitserland . . 125

Bekrachtiging door Polen en de Vrijstad Dantzig 934

Rood Kruis van Congo . . . . . [illegible]

Godsdienstige Zendingen :

Burgerlijke rechtspersoonlijkheid :

« Association des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters) van het Apostolisch Vicariaat van Kivu, waarvan de zetel te Katana (Kivu) is gevestigd 606

« Association des Sœurs Missionnaires de Notre Dame d'Afrique » (Witte Zusters) van het Albert-Meer 133

« Association des Sœurs Missionnaires de Notre Dame d'Afrique » (Witte Zusters) van Ruanda 86

« Congrégation des Filles de la Croix de Liége, au Congo Belge » 287

« Congrégation des Filles de Marie de Pesche » 134

« Mission des Augustins de l'Assomption » 948

« Mission des Pères Joséphites » te Luluabourg 33

« Mission Libre Suédoise » 948

Gronden :

Schikkingen tot aanvulling van artikel 24 uit het koninklijk besluit van 3 December 1923 op den verkoop en de verhuring van gronden in Belgisch-Congo. — Goedkeuring. 606

Blad z.

H

Havens :

Uitbating der Haven van Dar-Es-Salaam en Kingoma (Belgische Basissen). — Overeenkomst van 11 December 1929, gesloten tusschen de Kolonie en de « Agence de l'Est Africain ». — Goedkeuring 290

Uitbating der haven van Matadi, Ango en Leopoldville : Overeenkomst gesloten den 16n Januari 1929, tusschen de Kolonie en de «Compagnie des Chemins de Fer du Congo ». — Goedkeuring 69

Uitbating der haven van Uvira. — Overeenkomst van den 14n Mei 1930, gesloten tusschen de Kolonie en de « Société des Chemins de Fer au Kivu ». — Goedkeuring 338

Herinneringsmedaille van Congo (zie orden en eervolle onderscheidingen).

Herinneringsmedaille van het Eeuwfeest (zie orden en eervolle onderscheidingen).

Hoofdbeheer (zie Ministerie van Koloniën).

Hoogesoldij en lijfrente toegekend aan de inlandsche militairen, houders van eereteekens voor oorlogsdaden 134

« Huileries et Plantations du Kwango » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen).

Hulpverleening (Overeenkomst en statuut ter oprichting van een Internationaal Verbond voor) Bekrachtigingen 125

I

Inboorlingen :

Commissie voor de bescherming der inboorlingen :

Benoemingen 288, 413

Pensioenen der burgerlijke beambten van het negerras. — Uitvoeringsmaatregelen . . . 1022

Pensioenen der militairen van het negerras 249, 1025

Inkomende Rechten. 54, 126, 206, 363, 402, 1017

Invrijheidstelling (Voorwaardelijke) 36

Ivoor :

Registratietaks 266

K

Koloniaal Instituut (Koninklijk Belgisch).

Wijzigingen aan het besluit houdende inrichting 102, 289

Benoemingen 103, 129, 130, 298, 415, 942

Koloniale Raad :

Benoeming 30

Reglement tot inrichting. — Wijziging 604

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot verbod van het verkrijgen en den afstand, kosteloos of op krediet, van alcoholische dranken 399

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van zekere schikkingen van het decreet van 4 Mei 1895 betrekkelijk den burgerlijken stand 353

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende wijziging aan het tarief der inkomende rechten 53

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van het tarief der inkomende rechten. — Stellingen 67, 71 en 92 401

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van het tarief bijgevoegd aan het decreet van 3 December 1923 over de inkomende rechten . . . 126

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van het tarief der inkomende rechten 1016

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging der inkomende rechten op de rijst 362

Bladz.

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring van een verordening-wet van den Algemeen Gouverneur, gedagteekend 9 Januari 1930, houdende wijziging aan het bedrag der uitgaande rechten op de veehuiden 263

Verslag van den Kolonialen Raad over het bij dringendheid genomen decreet houdende vrijstelling van uitgaande rechten toepasselijk op de plantaardige voortbrengselen, rietsuiker en palmoliën 261

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring der verordening-wet van 9 Maart 1930 van den Gouverneur van Ruanda-Urundi, houdende vaststelling van het bedrag der hoofdelijke belasting in dat grondgebied 600

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot toepassing aan het Europeesch personeel der Landmacht van de schikkingen van het koninklijk besluit van 2 Juli 1929 tot inrichting van het statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie met uitzondering van de magistraten en beambten van den rechterlijken stand . . . 361

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet dat het getal manschappen, voor 1930, voor de landmacht te werven, vaststelt 52

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot verhooging der renten welke betrekking hebben op de Nationale Orden 274

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot verhooging der pensioenen van de Kolonie 270

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betreffende het pensioen van de militairen van het zwarte ras 247

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 23 December 1924, over de geneeskunst 245

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van de nederleggingstaks der uitvindingsbrevetten 266

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot vrijstelling van het neerleggings evenredig recht der aktenhoudende samensmelting van de Congoleesche vennootschappen op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid en van het evenredig recht van overdracht, de overdrachten welke werden gedaan in uitvoering dezer samensmeltingen 396

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 2 Juni 1928, betreffende de standardisatie der electrische energie. 934

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 28 Mei 1920, over den wisselbrief, den orderbrief en de protesten 359

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot beteugeling van de bedrieglijke verheling van roerende voorwerpen 57

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de overeenkomst gesloten tusschen de Regeering van de Kolonie en de « Compagnie du Chemin de Fer du Congo », met het oog op de uitbating der haven van Matadi, Ango en Leopoldville 59

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene overeenkomst met de « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo » 74

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van de overeenkomst gesloten met het « Nationaal Comiteit van Kivu » tot oprichting der « Société des Chemins de Fer au Kivu » 322

Koloniale School 949

Koloniale Verzekeringskas 147, 193

Koningin Elisabeth Fonds :

Inrichting 943

L

Landbouw :

Fonds voor tijdelijk hulpverleen. — Koninklijk Besluit tot inrichting 408

Bladz.

Landmacht :

Toepassing op het Europeesch personeel van de landmacht van het Koninklijk Besluit van 2 Juli 1929 met betrekking op het statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. 361

« Lomela » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen).

Loterij 1032

Luchtvaart :

Internationale overeenkomst, getcekend te Parijs den 13n October 1919.

Bekrachtigingen 51

« Lukolela Plantations » (zie burgerlijke en handelsvennootschappen).

M

« Magimi » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen).

« Minétain » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen : « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi »).

Ministerie van Buitenlandsche Zaken :

Internationale radio-telegraphische overeenkomst, alsmede algemeen reglement en bijkomend reglement betreffende deze overeenkomst, getcekend te Washington, den 25n November 1927.

Bekrachtigingen 244, 310 351

Ministerie van Koloniën :

Uitbreiding der machten van den Algemeen Secretaris 121, 122

Personeel 50, 364, 430, 1020

Ministerie van Koloniën, Ministerie van Buitenlandsche Zaken, Ministerie van Verkeerswezen en Ministerie van Posterijen, Telegrafen en Telefonen :

Wet tot goedkeuring van de te Londen, op 28 Juni 1929, geteekende regeling van de Wereldpostvereeniging, betreffende de postcolli en haar reglement van uitvoering 758

Ministerie van Koloniën en Ministerie van Posterijen, Telegrafen en Telefonen :

Frankeeringstarieven tusschen België en Congo 1033

Ministerie van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg :

Wet betreffende de controle op de levensverzekeringsondernemingen 889

Ministers :

Kabinet van den Eersten Minister :

Ministers. — Niet aanvaarde ontslagnemingen 4

Ontslag. — Benoemingen 6, 120

« Minoteries du Katanga » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen).

N

Nationaal Comiteit van Kivu :

Bestuursraad :

Ontslag. - Benoeming 948

Zetel in Afrika 294

Overdrachten van aandeelen en aanvaarding van leden 295, 297, 417, 910

Grenzen van het door het « Nationaal Comiteit van Kivu » beheerd domein. (Zie 2e deel van het Ambtelijk Blad, bladz. 251).

Overeenkomst gesloten tot oprichting der « Société des Chemins de Fer au Kivu » 325

Neerleggingsrecht der akten van vennootschappen, overdrachtsrecht. — Vrijstelling 397

Nederlegging van fabrieks- en handelsmerken 269

Nederlegging van nijverheidsteekeningen of modellen 268

O

Oliën : (lichte delfstoffelijke) :
Verbruikstaks 1018

Orden en eervolle onderscheidingen :
Leopoldsorde 7, 125, 215, 377, 430, 956
Orde der Afrikaansche Ster. 50, 215, 377
Koninklijke Orde van den Leeuw 216, 377, 956
Orde der Kroon 226, 379, 966
Orde van Leopold II 228, 380, 968
Gouden Dienstster 7, 229, 969
Dienstster 10, 15, 229, 231, 971, 973
Burgerlijk eereteeken 309
Herinneringsmedaille van Congo 20, 232, 348, 425, 917
Herinneringsmedaille van het Eeuwfeest 976, 983

Orderbrief (zie rechten en plichten).

Overeenkomsten :
Internationale Gezondheidsovereenkomst geteekend te Parijs, den 21n Juni 1926 :
Bekrachtiging van het Papoea-Territorium en de onder mandaat staande grondgebieden van Nieuw-Guinea 50
Bekrachtiging door Yoego-Slavië 50
Bekrachtiging door Mexico 143
Bekrachtiging door Brazilië 144
Bekrachtiging door Italië 145
Bekrachtiging door Venezuela en Luxemburg 243
Bekrachtiging door Salvador 244
Bekrachtiging door Hongarije 933
Bekrachtiging door Duitschland 933

Engelsch-Belgische overeenkomst van 21 Juni 1922 betreffende het overzenden van gerechtelijke en buitengerechtelijke akten en het vaststellen van bewijzen 310

Overeenkomst en Statuut tot oprichting van een Internationaal Verbond voor Hulpverleening, aangenomen te Geneve, den 12n Juli 1927 :
Toetreding van Zwitserland 125
Bekrachtiging door Polen en de Vrijstad Dantzig 934

Internationale overeenkomst tot regeling der luchtvaart, geteekend te Parijs, den 13n October 1919 51

Internationale radiotelegraphische overeenkomst, alsmede algemeen reglement en bijkomend reglement betreffende deze overeenkomst, geteekend te Washington, den 25n November 1927 :
Bekrachtigingen 244
Bekrachtiging door Bolivia en Perzië. — Toetreding van IJsland 310
Bekrachtigingen door Chili, de Grieksche Regeering en Italië 351
Bekrachtiging door de Republiek Liberia 908

Internationale overeenkomst van 12 September 1923 voor de onderdrukking van en den handel in zedelooze uitgaven :
Bekrachtiging van Denemarken 353
Bekrachtiging van den Ierschen Vrijstaat 985

Overeenkomst van verzoening, gerechtelijke regeling en arbitrage, geteekend te Belgrado, den 25n Maart 1930, tusschen België en Koninkrijk Yoego-Slavië 998

Bladz.

Overeenkomst en Statuut aangaande de vrijheid van doorvoer, geteekend te Barcelona, den 20n April 1921 :
Bekrachtiging door Spanje 125
Toetreding van Irak 243
Bekrachtiging door Luxemburg 309
Bekrachtiging door Yoego-Slavië 600
Overeenkomst van Geneve van 26 September 1927, betreffende de erkenning en de uitvoering der vreemde scheidsrechterlijke uitspraken 920
Bekrachtiging door het Groothertogdom Luxemburg en Zwitserland 985
Postovereenkomsten. — Wereldpostvereeniging. Overeenkomsten geteekend te Londen den 28n Juni 1929 615
Overeenkomst gesloten tusschen de Kolonie en de « Agence Belge de l'Est Africain ». . . 290
Overeenkomst gesloten den 16n Januari 1929, tusschen de Kolonie en de « Société des Chemins de Fer du Congo » 69
Overeenkomst gesloten den 19n Juni 1929, tusschen de Kolonie en de « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo 74
Overeenkomst van 14 Mei 1930, gesloten tusschen de Kolonie en de « Société des Chemins de Fer au Kivu » 338
Overeenkomst gesloten met het « Comité National du Kivu », tot oprichting der « Société des Chemins de Fer au Kivu » 325
Uitbating der Haven van Uvira. — Overeenkomst van 14 Mei 1930, gesloten tusschen de Kolonie en de « Société des Chemins de Fer au Kivu » 338
Overeenkomst gesloten met het « Nationaal Comiteit van Kivu » tot oprichting van de « Société des Chemins de Fer au Kivu ». — Goedkeuring 325
Overeenkomst gesloten den 19n October 1929, tusschen de Kolonie en de « Société Textile Africaine » tot stichting eener vennootschap voor watervoorzieningsnet te Leopoldville. 105

P

« Pattynco » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen : « Anciens Etablissements Pattyn Frères et Cie).
« Pastorale » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen : « Compagnie Pastorale du Lomami).
Pensioenen :
Verhooging van de pensioenen van de Kolonie 271
Verhooging der renten welke betrekking hebben op de Nationale Orden 274
Koloniale Verzekeringskas 147, 193
Pensioenen der burgerlijke beambten van het negerras. — Uitvoeringsmaatregelen . . . 1022
Pensioen der militairen van het negerras 249
Uitvoeringsmaatregelen 1025
Hoogesoldij en lijfrente toegekend aan de inlandsche militairen, houders van eereteekens voor oorlogsdaden 134
Plaatselijk beheer. — Personeel.
Ontslagnemingen. — Benoemingen . . 30, 146, 275, 338, 366, 405, 406, 908, 938
« Plantation de Bolama » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen).
« Plantations et Elevage du Bas-Kasai » (Plantelka) (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen),
« Plantations du Tanganyika » (Platanga) (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen).
« Plantations Jules Van Lancker » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen).
« Plantelca » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen : « Plantations et Elevages du Bas-Kasai »).
« Platarundi » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen . « Plantations du Ruanda-Urundi »).
Postcolli (zie Posterijen).

Blad z.

Posterijen :
Reglement tot inrichting. — Wijzigingen 299
Dienst der private bussen voor het afhalen van briefwisselingen 39
Frankeeringstarief 1035
Frankeeringstarief tusschen België en Congo 1033
Postcolli :
Uitbreiding der gewichtsbeperking 342
Wijzigingen 418
Postovereenkomsten :
Wereldpostovereenkomst. Overeenkomsten geteekend te Londen den 28n Juni 1929. . . 615
Uitgifte van postzegels :
Postzegels « Caritas » 114
Verlenging van geldigheidstermijn 951
Uitgifte van vliegtuigzegels 207
Wet tot goedkeuring van de te Londen op 28 Juni 1929 geteekende bijzondere overeenkomst van de Wereldpostvereeniging betreffende de postcolli, en van haar reglement van uitvoering 758
Postwaarden (zie Posterijen).
Protesten (zie rechten en plichten).

R

Radio-telegrafie (zie telegrafen).
Rechten en plichten van den houder van een wisselbrief. — Orderbrief en protesten 359
Regie der Beplantingen van de Kolonie :
Koninklijk Besluit van 4 Maart 1930, waarbij de Regie der Beplantingen van de Kolonie geldelijk gemachtigd wordt deel te nemen in het oprichten of uitbreiden van Landbouwvennootschappen in Belgisch-Congo 204
Regie der havenwerken van Matadi en Ango-Ango :
Ontslag 34
Benoeming 34
Regie van den Mayumbe Spoorweg :
Beheer 1030
Ontslagnemingen 33, 1030
Wijziging van het oprichtingsbesluit 200
Benoemingen 203
Regie (Nijverheids- ... van Stanleyville) :
Ontslagnemingen 34, 1029
Benoemingen 34, 113
Rood Kruis van Congo 30
Ruanda-Urundi (zie ook begrootingen) :
Inlandsche belastingen 602

S

Sanga (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen : « Société des Forces Hydro-Electriques de Sanga »).
Scheidsrechterlijke uitspraken (Vreemde) 920, 985
School voor tropische Geneeskunde :
Benoeming 604
Reglement tot inrichting. — Wijziging 909

Bladz.

« Sobelkat » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen : « Société Belge pour le Commerce au Katanga »).

« Société Agricole, Commerciale, Minière et de Transports au Congo » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen : « Sacomintra »).

Spaarkas 105

Spoorwegen :

Overeenkomst gesloten den 10n Juni 1929 tusschen de Kolonie en de « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo » 74

Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie :

Toepassing op het Europeesch personeel van de landmacht. 361

Uitvoerend Ministerieel Besluit van 30 December 1929 276

Vertegenwoordigingskosten aan den Algemeen Commissaris, helper van den Gouverneur der Ruanda-Urundi-gebieden. 128

Wijziging van artikel één uit het Koninklijk Besluit van 4 November 1929. — Vergoeding aan de weduwen 941

Wijziging van artikel één uit het Koninklijk Besluit van 30 September 1930. — Vergoeding aan de weduwen 1021

T

Telegrafen :

Internationale Radiotelegraafovereenkomst alsmede algemeen reglement en bijkomend reglement met betrekking op deze overeenkomst, geteekend te Washington, den 25n November 1927 . . . . . 244, 310, 351, 908

Tarieven. — Wijzigingen 38, 207

Terechtwijzingen 305, 425

« Texaf » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen : « Société Textile Africaine »).

« Tracoma » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen : « Société de Transports et de Commerce en Afrique »).

U

Uitbating der Havens (zie havens).

Uitgaande Rechten 127, 206, 262, 263, 265

« Union Nationale des Transports Fluviaux » (Unatra) (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen).

Urundi (zie Ruanda).

V

Van Belle (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen : « Plantations de Bolama »).

Vennootschappen :

Wetgeving :

Neerleggingsrecht der akten van vennootschappen, overdrachtsrecht. — Vrijstelling. 397

Burgerlijke- en handelsvennootschappen :

« Agricongo » Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Wijziging aan de Statuten. — Goedkeuring 209

« Anciens Etablissements Pattyn Frères et Co » (Pattynco). Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Wijziging aan de Statuten. — Goedkeuring 1040

« Ateliers et Chantiers Navals du Stanley-Pool ». Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 139

Blad z.

« Auxiliaire des Plantations Lacourt » (A. P. L.). Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :
Statuten. — Machtiging 208
« Belgo Coloniale » (Handel, Nijverheid, Mijnen, Landbouw) :
Wijziging aan de statuten. — Goedkeuring 423
« Comindus-Katanga ». Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 303
« Compagnie Agricole et Industrielle du Congo ». Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 421
« Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga ». Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 138, 611
« Compagnie de Linéa ». Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 137
« Compagnie de l'Ituri ». Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 913
« Compagnie de Plantations de Cafés et d'Exploitations Forestières à Stanleyville » (Cafegas). Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 304
« Compagnie des Bois et Plantations du Kasai » (Ciboplanka).
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 421
« Compagnie des Grands Elevages Congolais ». Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :
Statuten. — Machtiging 137
« Compagnie des Grands Hôtels du Katanga ». Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :
Wijzigingen aan de Statuten. — Goedkeuring 303
« Compagnie Foncière du Katanga » Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 952
« Compagnie Générale de l'Equateur » (Cogéquator). Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 302
« Compagnie Industrielle des Bois du Mayumbe » (Ciboma) :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 422
« Compagnie Pastorale du Lomami » (Pastorale). Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 423
« Comptoir Africain des Produits de l'Equateur » (Cape). Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :
Statuten. — Machtiging 209
« Crédit Belgo-Congolais » (Credbelco). — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 420
« Electro Générale du Congo » (Elgeco). Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :
Statuten. — Machtiging 43
Wijziging aan de Statuten. — Goedkeuring 913
« Entreprises Générales au Kivu » (E. G. K.). Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Bladz

Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 43

« Huileries et Plantations du Kwango ». Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Statuten. — Machtiging 138

« Lomela ». Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Wijziging aan de statuten. — Goedkeuring 344

« Lukolela Plantations ». Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring. 45

« Magini ». Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 44

« Minoteries du Katanga ». Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Statuten. — Machtiging 136

« Plantations de Bolama » (Voorheen A. Van Belle). Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Statuten. — Machtiging 136

« Plantations du Ruanda-Urundi » (Plantarundi). Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Statuten. — Machtiging 912

« Plantations du Tanganyika » (Plantanga). Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 610

« Plantations et Elevage du Bas-Kasai » (Plantelka). Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Statuten. — Machtiging 610

« Plantations Jules Van Lancker ». — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 344

« Sacomintra » (Société Agricole, Commerciale, Minière et de Transports au Congo) :

Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 420

« Société Belge pour le Commerce au Katanga » (Sobelkat). Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 912

« Société Coloniale Minière » (Colomines). Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 304

« Société Coloniale de Plantations et d'Elevage de l'Ituri » (Speli). Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Statuten. — Machtiging 343

« Société Coloniale de la Tôle » (Socotole). Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Statuten. — Machtiging 912

« Société de Distribution d'Eau de Léopoldville ». Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Statuten. — Machtiging 45

« Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge ». Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 371

« Société d'Imprimerie du Courrier d'Afrique ». (Sodimca). Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Statuten. — Machtiging 419

Bladz.

« Société de Transport et de Commerce en Afrique » (Tracoma). Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 424

« Société des Chemins de Fer au Kivu ». Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 609

« Société des Forces Hydro-Electriques de Sanga » (Sanga). Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Statuten. — Machtiging 44

« Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » (Minétain). Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Statuten. — Machtiging 44

« Société des Plantations de Dembia ». Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Statuten. — Machtiging 342

« Société Générale Africaine d'Electricité » (Sogelec). Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Statuten. — Machtiging 422

« Société Générale des Forces Hydro-Electriques du Katanga » (Sogefor). Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 611

« Société Générale Uele-Ituri » (Soguri). Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Wijziging aan de statuten. — Goedkeuring 914

« Union Nationale des Transports Fluviaux » (Unatra). Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 1040

« Société Textile Africaine » :

Overeenkomst gesloten den 19n October 1929, tusschen de Kolonie en de..... tot stichting eener vennootschap voor watervoorzienigsnet te Leopoldville 105

« Socotole » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen : « Société Coloniale de la Tôle »).

« Sodimca » (zie burgelijke- en handelsvennootschappen : « Société d'Imprimerie du Courrier d'Afrique).

« Sogefa » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen : « Société Générale des Forces Hydro-Electriques du Katanga).

« Sogelec » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen : « Société Générale Africaine d'Electricité »).

« Soguri » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen : « Société Générale Uele-Ituri).

« Speli » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen : « Société Coloniale de Plantations et d'Elevage de l'Ituri »).

Verdeeling van electrische drijfkracht te Elisabethville 195

Verdeeling van electrische drijfkracht te Leopoldville 197

Verdeeling van electrische drijfkracht te Panda-Likasi 199

Verdragen :

Wet tot goedkeuring van het verzoeningsverdrag en het arbitrageverdrag, gesloten den 20n Maart 1929, te Washington, tusschen België en de Vereenigde Staten van Amerika. 986

Verheling (van de bedrieglijke van roerende goederen). 58

Verklaring houdende erkenning van het recht tot het voeren van de vlag voor Staten zonder zeekust, geteekend te Barcelona, den 20n April 1921.

Toetreding van Estland 29

Bekrachtiging door Yoego-Slavië 600

Bladz.

Verzekeringen :

Wet betreffende de controle op levensverzekeringsondernemingen 889

Verslag der Commissie die voor opdracht had het vraagstuk van de decentralisatie van het Beheer der Kolonie in te studeeren 380

Verzoening 986, 998

Voeren van de vlag (erkenning van het recht tot het) voor staten zonder zeekust. 29, 60

W

Watervoorzieningsnet te Leopoldville 45, 105

Werkongevallen welke aan zeelieden overkomen. — Aangifte 608

Wetten (zie ook begrootingen en ministeries).

Wet tot goedkeuring der overeenkomst van Geneve van 26 September 1927, betreffende de erkenning en de uitvoering der vreemde scheidsrechterlijke uitspraken 920

Wet tot goedkeuring van het verzoeningsverdrag en het arbitrageverdrag, gesloten den 20n Maart 1929, te Washington, tusschen België en de Vereenigde Staten van Amerika 986

Wet tot goedkeuring der overeenkomst van verzoening, gerechtelijke regeling en arbitrage, geteekend te Belgrado, den 25n Maart 1930, tusschen België en het Koninkrijk Yoego-Slavië. 998

Z

Zedelooze uitgaven (Internationale overeenkomst van 12 September 1923, voor de beteugeling van het verspreiden van en den handel in). 353, 985

Zeewezen (zie ook internationale schikking en verklaring). 29, 600

TABLE CHRONOLOGIQUE

des lois, décrets et arrêtés contenus dans le « Bulletin Officiel du Congo Belge », pour l'année 1930.

1ère PARTIE.

Abréviations : L. (Loi). — D. (Décret). — A. R. (Arrêté Royal). — A. M. (Arrêté Ministériel). — Ord. (Ordonnance).

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
	1929		
L.	15 avril	Loi approuvant la Convention de Genève du 26 septembre 1927 concernant la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger	920
A. R.	8 novembre	Administration locale. — Personnel	30
Id.	9 id.	Administration locale. — Personnel	30
Id.	14 id.	Administration locale. — Personnel	30
Id.	25 id.	Ordre de Léopold. — Promotion	7
A. M.	25 id.	Télégraphes. — Tarif. — Modifications	8
A. R.	2 décembre	Croix-Rouge du Congo	30
Id.	2 id.	Régie du Chemin de Fer du Mayumbe. — Démission	33
Id.	2 id.	Régie Industrielle de Stanleyville. — Démission. — Nomination . .	34
Id.	2 id.	Régie des travaux des ports de Matadi et d'Ango-Ango. — Démission. — Nomination.	34
Id.	4 id.	Cabinet du Premier Ministre. — Ministres. — Démissions non acceptées	4
Id.	4 id.	Conseil Colonial	30
Id.	4 id.	Commission Mixte de l'Office Douanier Colonial d'Anvers. — Composition	35
Id.	4 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Electro Générale du Congo (Elgeco). — Statuts. — Autorisation	43
Id.	5 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Entreprises Générales au Kivu (E. G. K.). — Modifications aux statuts. — Approbation	43
A. M.	9 id.	Postes. — Service des boîtes particulières pour le retrait des correspondances	39
Id.	12 id.	Libération conditionnelle	36

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. R.	16 décembre	Société congolaise à responsabilité limitée : Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi (Minétain). — Statuts. — Autorisation	44
Id.	16 id.	Personnel judiciaire	86
A. M.	16 id.	Postes. — Timbres-poste « Caritas »	114
A. R.	18 id.	Personnalité civile	33
Id.	18 id.	Institut Royal Colonial Belge. — Modification à l'arrêté organique	102
Id.	20 id.	Convention conclue le 19 octobre 1929 entre la Colonie et la Société Textile Africaine pour la création d'une société de distribution d'eau à Léopoldville	105
Id.	21 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Magimi. — Modifications aux statuts. — Approbation	44
Id.	21 id.	Régie Industrielle de Stanleyville. — Nomination	113
Id.	23 id.	Etoile de Service en or	7
Id.	23 id.	Etoile de Service	10
A. M.	23 id.	Etoile de Service	15
A. R.	23 id.	Médaille Commémorative du Congo	20
Id.	23 id.	Organisation judiciaire. — Tribunaux de 1re instance. — Ressort.	31
Id.	24 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Lukolela Plantations. — Modifications aux statuts. — Approbation	45
Id.	24 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Société de Distribution d'Eau de Léopoldville. — Statuts. — Autorisation	45
D.	24 id.	Force publique. — Contingent pour 1930	52
Id.	24 id.	Du cel frauduleux d'objets mobiliers	58
Id.	24 id.	Droits d'entrée	54
A. R.	26 id.	Cabinet du Premier Ministre. — Ministres. — Démission. — Nomination	6
Id.	27 id.	Budgets ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1930. — Crédits provisoires	87
A. M.	30 id.	Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Arrêté ministériel d'exécution en date du 30 décembre 1929	276
	1930		
Ord. L.	9 janvier	Droits de sortie	127
A. R.	13 id.	Caisse d'Epargne	105
Ord.	13 id.	Droits de sortie	128
D.	17 id.	Convention conclue le 10 juin 1929 entre la Colonie et la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo. — Approbation	74
Id.	17 id.	Exploitation des ports de Matadi, Ango et Léopoldville. — Convention conclue le 16 janvier 1929 entre la Colonie et la Compagnie du Chemin de Fer du Congo. — Approbation	69
A. R.	17 id.	Personnalité civile	86

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. R.	17 janvier	Exploitation des ports de Dar Es Salaam et Kigoma (Bases belges). — Convention conclue entre la Colonie et l'Agence Belge de l'Est Africain, le 11 décembre 1929. — Approbation	290
Id.	22 id.	Ordre de l'Etoile africaine	50
Id.	22 id.	Ministère des Colonies. — Personnel. — Démission	50
A. M.	22 id.	Institut Royal Colonial Belge. — Nominations	130
Id.	24 id.	Institut Royal Colonial Belge. — Nominations	103
Ord.	4 février	Droits d'entrée	206
D.	5 id.	Droits d'entrée	126
A. R.	5 id.	Haute-paie et rente viagère aux militaires indigènes titulaires de distinctions honorifiques pour faits de guerre	134
Id.	5 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Plantations de Bolama (Anciennement A. Van Belle). — Statuts. — Autorisation . .	136
Id.	5 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Minoteries du Katanga. — Statuts. — Autorisation	136
Id.	5 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Compagnie de Linéa. — Modifications aux statuts. — Approbation	137
Id.	5 id.	Décoration civique	309
Id.	6 id.	Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Frais de représentation au Commissaire Général assistant du Gouverneur des Territoires du Ruanda-Urundi	128
Ord.	8 id.	Droits de sortie	265
A. R.	11 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga. — Modifications aux statuts. — Approbation	138
Id.	11 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Compagnie des Grands Elevages Congolais. — Statuts. — Autorisation	137
Id.	13 id.	Institut Royal Colonial Belge. — Nominations	129
Id.	13 id.	Statuts de la Caisse Coloniale d'assurance	147
Id.	17 id.	Personnalité civile	133
Id.	17 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Huileries et Plantations du Kwango ». — Statuts. — Autorisation	138
Id.	17 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Ateliers et Chantiers Navals du Stanley-Pool. — Modifications aux statuts. — Approbation	139
Id.	17 id.	Administration locale. — Personnel	146
Ord.	18 id.	Douanes	206
A. R.	22 id.	Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale. — Nomination	132
Id.	22 id.	Distribution d'énergie électrique à Elisabethville	195
Id.	22 id.	Distribution d'énergie électrique à Léopoldville	197
Id.	22 id.	Distribution d'énergie électrique à Panda-Likasi	199
Id.	25 id.	Personnalité civile	134

Loi, Décret Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. M.	26 février	Caisse Coloniale d'assurance	193
A. R.	27 id.	Cabinet du Premier Ministre. — Ministre. — Nomination	120
Id.	27 id.	Ordre de Léopold. — Nomination	125
Id.	28 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Ateliers et Chantiers Navals du Stanley-Pool. — Modifications aux statuts. — Approbation	139
Id.	3 mars	Ministère des Colonies. — Extension des pouvoirs du Secrétaire Général	121
A. M.	3 id.	Ministère des Colonies. — Extension des pouvoirs du Secrétaire Général	122
A. R.	3 id.	Administration de la Colonie. — Décentralisation. — Création d'une Commission d'étude	123
Id.	3 id.	Régie du Chemin de Fer du Mayumbe. — Modifications à l'arrêté constitutif	200
Id.	4 id.	Régie du Chemin de Fer du Mayumbe. — Nominations	203
Id.	4 id.	Arrêté royal du 4 mars 1930, autorisant la Régie des Plantations de la Colonie à participer financièrement à la création ou à l'extension de sociétés agricoles au Congo Belge	204
Id.	4 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Auxiliaire des Plantations Lacourt (A. P. L.). — Statuts. — Autorisation	208
Id.	4 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Comptoir Africain des Produits de l'Equateur (Cape). — Statuts. — Autorisation	209
Id.	4 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Agricongo. — Modifications aux statuts .— Approbation	209
A. M.	7 id.	Postes. — Emission de timbres-avion	207
Id.	7 id.	Télégraphes. — Tarif. — Modifications	207
Ord.	10 id.	Ivoire. — Taxe d'enregistrement	266
D.	25 id.	Droits de sortie	262
A. R.	27 id.	Budgets du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1930. — Crédits provisoires supplémentaires	286
A. M.	1er avril	Comité National du Kivu. — Transferts de parts et agréations de membres	295
D.	3 id.	Exercice de l'art de guérir	246
Id.	3 id.	Pension aux militaires de race noire	249
Id.	3 id.	Droits de sortie	263
A. R.	3 id.	Personnalité civile	287
Id.	3 id.	Comité National du Kivu. — Siège en Afrique	294
A. M.	3 id.	Institut royal Colonial Belge. — Nominations	298
A. R.	3 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Compagnie Générale de l'Equateur (Cogequator). — Modifications aux statuts. — Approbation	302
Id.	3 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Comindus Katanga. — Modifications aux statuts. — Approbation	303

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. R.	4 avril	Administration locale. — Personnel	275
Id.	5 id.	Médaille Commémorative du Congo	232
Id.	7 id.	Ordre de Léopold	215
Id.	7 id.	Ordre de l'Etoile africaine	215
Id.	7 id.	Ordre royal du Lion	216
Id.	7 id.	Ordre de la Couronne	226
Id.	7 id.	Ordre de Léopold II	228
Id.	7 id.	Etoile de Service en or	229
Id.	7 id.	Etoile de Service	229
A. M.	7 id.	Etoile de Service	231
Id.	8 id.	Dépôt de marques de fabrique ou de commerce	269
Id.	8 id.	Postes. — Règlement organique. — Modifications	299
A. R.	8 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Compagnie des Grands Hôtels du Katanga. — Modifications aux statuts. — Approbation	303
Id.	8 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Compagnie de Plantations de Cafés et d'Exploitations Forestières, à Stanleyville (Cafegas). — Modifications aux statuts. — Approbation	304
Id.	8 id.	Commission de Géologie. — Création	367
D.	10 id.	Dépôt de brevets	267
A. R.	10 id.	Dépôt de dessins ou de modèles industriels	268
Id.	10 id.	Commission pour la protection des indigènes. — Nominations	288
A. R.	15 id.	Décoration civique	309
Id.	17 id.	Institut royal Colonial Belge	289
A. M.	17 id.	Comité National du Kivu. — Transfert d'une part. — Approbation.	297
A. R.	17 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Société Coloniale Minière (Colomines). — Modifications aux statuts. — Approbation	304
L.	17 id.	Budget du Ministère des Colonies pour l'exercice 1930. — (Dépenses métropolitaines)	311
D.	23 id.	Augmentation des pensions de la Colonie	271
Id.	23 id.	Augmentation des rentes afférentes aux Ordres nationaux	274
Id.	23 id.	Convention conclue avec le « Comité National du Kivu » pour la création de la « Société des Chemins de fer au Kivu ». — Approbation	325
A. R.	1er mai	Administration locale. — Personnel	338
Id.	1er id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Société des Plantations de Dembia. — Statuts. — Autorisation	343
Id.	13 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Société Coloniale de Plantations et d'Elevage de l'Ituri (Spéli) ». — Statuts. — Autorisation	343

Loi. Décret. Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. R.	14 mai	Personnel judiciaire	364
A. M.	21 id.	Colis postaux. — Extension de la limite de poids	342
A. R.	21 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Plantations Jules Van Lancker ». — Modifications aux statuts. — Approbation	344
Id.	22 id.	Exploitation du Port d'Uvira. — Convention conclue entre la Colonie et la « Société des Chemins de fer au Kivu », le 14 mai 1930. — Approbation	338
Id.	22 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Lomela ». — Modification aux statuts. — Approbation	344
Id.	22 id.	Extension des pouvoirs du Gouverneur Général de la Colonie	395
Id.	23 id.	Administration locale. — Personnel	366
Id.	27 id.	Administration locale. — Personnel	366
Id.	27 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge ». — Modifications aux statuts. — Approbation	371
Id.	28 id.	Administration locale. — Personnel	366
Id.	3 juin	Administration locale. — Personnel	367
Id.	5 id.	Administration locale. — Personnel	367
Id.	6 id.	Ministère des Colonies. — Personnel	364
D.	13 id.	Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Application au personnel européen de la Force publique	361
Id.	13 id.	Droits d'entrée	363
A. R.	13 id.	Personnel judiciaire	365
Id.	14 id.	Administration locale. — Personnel 405.	406
D.	19 id.	Code civil. — Modification de certaines dispositions du décret du 4 mai 1895 relatives à l'état civil	355
Id.	19 id.	Droits et devoirs du porteur d'une lettre de change. — Du billet à ordre et des protêts	359
A. R.	19 id.	Administration locale. — Personnel	406
L.	25 id.	Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale. — Loi relative au contrôle des entreprises d'assurance sur la vie	889
A. R.	27 id.	Budgets ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1930. — Crédits provisoires supplémentaires	369
Id.	27 id.	Personnel judiciaire	404
Id.	27 id.	Commission pour la Protection des Indigènes	413
Id.	27 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Société d'Imprimerie du Courrier d'Afrique (Sodimca) ». — Statuts. — Autorisation	419
Id.	30 id.	Médaille commémorative du Congo	348
L.	1er juillet	Loi approuvant le traité de conciliation et le traité d'arbitrage, conclus à Washington, le 20 mars 1929 entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique	986
A. M.	10 id.	Commission de Géologie. — Nominations	415

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. M.	12 juillet	Comité National du Kivu. — Transferts de parts. — Agréation de membre	417
D.	14 id.	Droit de dépôt des actes de sociétés, droit de mutation. — Exonération	397
A. R.	14 id.	Actes de clémence	406
Id.	14 id.	Institut Royal Colonial Belge. — Nomination	415
Id.	14 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Sacomintra (Société Agricole, Commerciale, Minière et de Transports au Congo) ». — Modifications aux statuts. — Approbation	420
Id.	14 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Crédit Belgo Congolais (Credbelco) ». — Modifications aux statuts. — Approbation	420
Id.	14 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Compagnie des Bois et Plantations du Kasai (Ciboplanka) ». — Modifications aux statuts. — Approbation	421
Id.	14 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Compagnie Agricole et Industrielle du Congo ». — Modification aux statuts. — Approbation	421
Id.	14 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Compagnie Industrielle des Bois du Mayumbe (Ciboma) ». — Modifications aux statuts. — Approbation	422
Id.	14 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Société Générale Africaine d'Electricité (Sogelec) ». — Statuts. — Autorisation	422
Id.	14 id.	Personnalité civile	606
D.	14 id.	Energie électrique. — Standardisation	935
L.	14 id.	Loi approuvant la convention de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage, signée à Belgrade, le 25 mars 1930 entre la Belgique et le Royaume de Yougoslavie	998
Id.	15 id.	Loi contenant le budget des recettes et des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1930	431
Id.	15 id.	Loi contenant le budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1930	508
Id.	15 id.	Loi autorisant des régularisations, allouant des crédits supplémentaires aux budgets ordinaires et extraordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1929 et approuvant une ordonnance du Gouverneur Général réalisant un transfert de crédit au budget extraordinaire du Congo Belge, pour l'exercice 1929	522
Id.	15 id.	Loi allouant des crédits supplémentaires aux budgets ordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1928	572
A. R.	16 id.	Fonds d'assistance temporaire à l'agriculture. — Arrêté Royal organique	408
A. M.	18 id.	Colis postaux. — Modifications	418
A. R.	19 id.	Ordre de Léopold	377
Id.	19 id.	Ordre de l'Etoile africaine	377

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. R.	19 juillet	Ordre royal du Lion	377
Id.	19 id.	Ordre de la Couronne	379
Id.	19 id.	Ordre de Léopold II	380
Id.	21 id.	Ordre royal du Lion	378
D.	22 id.	Débit de boisson. — Acquisition et cession gratuite ou à crédit de boissons alcooliques. — Interdiction	400
Id.	22 id.	Droits d'entrée	402
A. R.	22 id.	Personnel judiciaire	405
Id.	22 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Belgo Coloniale (Commerce, Industrie, Mines, Agriculture) ». — Modifications aux statuts. — Approbation	423
Id.	22 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Compagnie Pastorale du Lomami (Pastorale) ». — Modifications aux statuts. — Approbation	423
Id.	22 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Société des Forces Hydro Electriques de Sanga (Sanga) ».— Statuts.— Autorisation.	424
Id.	22 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Société de Transport et de Commerce en Afrique (Tracoma) ». — Modifications aux statuts. — Approbation	424
Id.	22 id.	Administration locale. — Personnel	908
L.	28 id.	Ministère des Colonies, Ministère des Affaires Etrangères, Ministère des Transports et Ministère des Postes, Télégraphes et Téléphones. — Loi approuvant l'arrangement de l'Union postale Universelle signé à Londres, le 28 juin 1929, concernant les colis postaux et son Règlement d'exécution	758
A. R.	29 id.	Terres. — Dispositions complétant l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 sur la vente et la location de terres au Congo Belge. — Approbation	606
Id.	29 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Société des Chemins de Fer au Kivu ». — Modifications aux statuts. — Approbation.	609
Id.	29 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Plantations et Elevage du Bas-Kasai (Plantelka) ». — Statuts. — Autorisation	610
Id.	31 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Plantations du Tanganyika (Platanga) ». — Modifications aux statuts. — Approbation	610
Id.	1 août	Administration locale. — Personnel	909
Id.	5 id.	Ordre de Léopold. — Promotion	430
Id.	5 id.	Ministère des Colonies. — Personnel. — Démission	430
Id.	6 id.	Agence Générale de la Colonie. — Direction	396
Id.	6 id.	Agence Générale de la Colonie.— Nomination	396
D.	6 id.	Impôts indigènes dans le Ruanda-Urundi	602
A. R.	6 id.	Ecole de Médecine Tropicale. — Nomination	604
Id.	14 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Société Générale des Forces Hydro Electriques du Katanga (Sogefor) ». — Modifications aux statuts. — Approbation	611

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. R.	14 août	Société congolaise à responsabilité limitée : « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga ». — Modifications aux statuts. — Approbation	611
A. M.	18 id.	Accidents du travail survenus aux gens de mer. — Déclarations	608
A. R.	24 id.	Conseil Colonial. — Règlement organique. — Modification	604
A. M.	30 id.	Comité National du Kivu. — Transferts de parts. — Agréation de membre	910
A. R.	6 septembre	Société congolaise à responsabilité limitée : « Société Belge pour le Commerce au Katanga (Sobelkat) ». — Modifications aux statuts. — Approbation	912
Id.	6 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Plantations du Ruanda Urundi (Platarundi) ». — Statuts. — Autorisation	912
Id.	6 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Société Coloniale de la Tôle (Socotole) ». — Statuts. — Autorisation	912
Id.	6 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Electro Générale du Congo (Elgeco) ». — Modifications aux statuts. — Approbation.	913
Id.	6 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Compagnie de l'Ituri ». — Modifications aux statuts. — Approbation	913
Id.	6 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Société Générale Uele Ituri (Soguri) ». — Modification aux statuts. — Approbation.	914
A. M.	8 id.	Ecole de Médecine Tropicale. — Règlement organique. — Modification	909
A. R.	30 id.	Personnel judiciaire	937
Id.	30 id.	Administration locale. — Personnel	938
Id.	30 id.	Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie autres que les magistrats et agents de l'ordre judiciaire. — Modification à l'article premier de l'arrêté royal du 4 novembre 1929. — Indemnité aux veuves.	941
Id.	30 id.	Institut Royal Colonial Belge. — Nomination	942
Id.	30 id.	Personnalité civile	948
Id.	4 octobre	Personnel judiciaire	938
Id.	4 id.	Indemnité aux veuves de magistrats de la Colonie	939
Id.	4 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Compagnie Foncière du Katanga. — Modifications aux statuts. — Approbation	952
Id.	8 id.	Constitution du Fonds Reine Elisabeth	943
Id.	13 id.	Médaille commémorative du Congo	917
A. M.	21 id.	Ecole Coloniale	949
Id.	21 id.	Postes. — Timbres Caritas. — Prolongation du délai de validité	951
Id.	24 id.	Comité National du Kivu. — Conseil de gérance. — Démission. — Nomination	948
A. R.	4 novembre	Titre honorifique	1020
Id.	7 id.	Ordre de Léopold II	968
D.	7 id.	Droits d'entrée	1017

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. R.	7 novembre	Pensions des agents civils de couleur. — Mesures d'exécution . .	1022
Id.	7 id.	Pensions des militaires de race noire. — Mesures d'exécution . . .	1025
Id.	14 id.	Régie Industrielle de Stanleyville. — Démission	1029
Id.	14 id.	Loterie	1032
Id.	14 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Union Nationale des Transports Fluviaux (Unatra). — Modification aux statuts. — Approbation	1040
Id.	18 id.	Ministère des Colonies et Ministère des Postes, Télégraphes et Téléphones. — Tarifs d'affranchissement entre la Belgique et le Congo	1033
A. M.	19 id.	Postes. — Tarif d'affranchissement	1035
A. R.	20 id.	Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie autres que les magistrats et agents de l'ordre judiciaire. — Modification à l'article premier de l'arrêté royal du 30 septembre 1930. — Indemnité aux veuves	1021
Id.	20 id.	Régie du Chemin de Fer du Mayumbe. — Administration	1030
Id.	20 id.	Régie du Chemin de Fer du Mayumbe. — Démission	1030
Id.	20 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Anciens Etablissements Pattyn Frères et C° (Pattynco). — Modification aux statuts. — Approbation	1040
D.	26 id.	Taxe de consommation	1018
A. R.	27 id.	Ordre de Léopold	956
Id.	27 id.	Ordre royal du Lion	956
Id.	27 id.	Ordre de la Couronne	966
Id.	27 id.	Ordre de Léopold II	968
Id.	27 id.	Etoile de Service en or	969
Id.	27 id.	Etoile de Service	971
A. M.	27 id.	Etoile de Service	973
A. R.	27 id.	Médaille Commémorative du Centenaire	976-983
Id.	29 id.	Ministère des Colonies. — Personnel	1020

TIJDTAFEL

der wetten, decreten en besluiten in het « Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo » van het jaar 1930 bevat.

1ste DEEL.

Verkortingen : W. (Wet). — D. (Decreet). — K. B. (Koninklijk Besluit). — M. B. (Ministerieel Besluit). — V. Verordening).

Wet, Decr·et, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz.
	1929		
W.	15 April	Wet tot goedkeuring der overeenkomst van Geneve van 26 September 1927, betreffende de erkenning en de uitvoering der vreemde scheidsrechterlijke uitspraken	920
K. B.	8 November	Plaatselijk Beheer. — Personeel	30
Id.	9 id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	30
Id.	14 id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	30
Id.	25 id.	Leopoldsorde. — Bevordering	7
M. B.	25 id.	Telegraaf. — Tarief. — Wijzigingen	38
K. B.	2 December	Rood Kruis van Congo	30
Id.	2 id.	Regie van den Mayumbe Spoorweg. — Ontslag	33
Id.	2 id.	Nijverheidsregie van Stanleyville. — Ontslag. — Benoeming . .	34
Id.	2 id.	Regie der Havenwerken van Matadi en Ango-Ango. — Ontslag. — Benoeming	34
Id.	4 id.	Kabinet van den Eersten Minister. — Ministers. — Niet aanvaarde ontslagnemingen.	4
Id.	4 id.	Koloniale Raad	30
Id.	4 id.	Gemengde Commissie van het Koloniaal Tolambt van Antwerpen. — Samenstelling	35
Id.	4 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Electro Générale du Congo (Elgeco) ». — Standregelen. — Machtiging	43
Id.	5 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Entreprises Générales au Kivu (E. G. K.) ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring	43
M. B.	9 id.	Posterijen. — Dienst van private bussen voor het afhalen van briefwisselingen	39

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz.
M. B.	12 December	Voorwaardelijke invrijheidstelling.	36
K. B.	16 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi (Minétain) ». — Standregelen. — Machtiging	44
Id.	16 id.	Rechterlijk personeel	86
M. B.	16 id.	Posterijen. — Postzegels « Caritas »	114
K. B.	18 id.	Burgerlijke rechtspersoonlijkheid	33
Id.	18 id.	Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut. — Wijzigingen aan het besluit houdende inrichting	102
Id.	20 id.	Overeenkomst gesloten den 19 October 1929 tusschen de Kolonie en de « Société Textile Africaine » tot inrichting eener maatschappij voor watervoorziening, te Leopoldville	105
Id.	21 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Magimi ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring.	44
Id.	21 id.	Nijverheidsregie van Stanleyville. — Benoeming	113
Id.	23 id.	Gouden Dienstster	7
Id.	23 id.	Dienstster	10
M. B.	23 id.	Dienstster	15
K. B.	23 id.	Herinneringsmedaille van Congo	20
Id.	23 id.	Gerechtelijke inrichting. — Rechtbanken van eersten aanleg. — — Rechtsgebied	31
Id.	24 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Lukolela Plantations ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	45
Id.	24 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société de Distribution d'Eau de Léopoldville ». — Statuten. — Machtiging.	45
D.	24 id.	Landmacht. — Getal manschappen voor 1930	52
Id.	24 id.	Van de bedrieglijke verheling van roerende voorwerpen. . . .	85
Id.	24 id.	Inkomende rechten	54
K. B.	26 id.	Kabinet van den Eersten Minister. — Ministers. — Ontslag. — Benoeming	6
Id.	27 id.	Gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1930. — Voorloopige kredieten	87
M. B.	30 id.	Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Uitvoerend ministerieel besluit van 30 December 1929	276
	1930		
V. W.	9 Januari	Uitgaande rechten	127
K. B.	13 id.	Spaarkas	105
V.	13 id.	Uitgaande rechten	128
D.	17 id.	Overeenkomst gesloten den 10n Juni 1929, tusschen de Kolonie en de « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo ». — Goedkeuring	74

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz.
D.	17 Januari	Uitbating der haven van Matadi, Ango en Leopoldville. — Overeenkomst gesloten den 16n Januari 1929, tusschen de Kolonie en de « Compagnie du Chemin de Fer du Congo ». — Goedkeuring.	69
K. B.	17 id.	Burgerlijke rechtspersoonlijkheid	86
Id.	17 id.	Exploitatie der Haven van Dar Es Salaam en Kigoma (Belgische Basissen). — Overeenkomst, den 11n December 1929, gesloten tusschen de Kolonie en de « Agence Belge de l'Est Africain ». — Goedkeuring	290
Id.	22 id.	Orde der Afrikaansche Ster	50
Id.	22 id.	Ministerie van Koloniën. — Personeel. — Ontslag	50
M. B.	22 id.	Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut. — Benoemingen	130
Id.	24 id.	Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut. — Benoemingen	103
V.	4 Februari	Inkomende rechten	206
D.	5 id.	Inkomende rechten	126
K. B.	5 id.	Hooge-soldij en lijfrente toegekend aan de inlandsche militairen, houders van eereteekens voor oorlogsdaden	134
Id.	5 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Plantations de Bolama (voorheen A. Van Belle)». — Standregelen. — Machtiging	139
Id.	5 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Minoteries du Katanga ». — Standregelen. — Machtiging	139
Id.	5 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie de Linea ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Machtiging	137
Id.	5 id.	Burgerlijk eereteeken	309
Id.	6 id.	Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Vertegenwoordigingskosten aan den Algemeen Commissaris, helper van den Gouverneur der Ruanda-Urundi gebieden	128
V.	8 id.	Uitgaande rechten	265
K. B.	11 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring	138
Id.	11 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Compagnie des Grands Elevages Congolais ». — Standregelen. — Machtiging	137
Id.	13 id.	Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut. — Benoemingen	129
Id.	13 id.	Statuten van de Koloniale Verzekeringskas	147
Id.	17 id.	Burgerlijke rechtspersoonlijkheid	133
Id.	17 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Huileries et Plantations du Kwango ». — Standregelen. — Machtiging	138
Id.	17 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Ateliers et Chantiers Navals du Stanley-Pool. » — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring	139
Id.	17 id.	Plaatselijk Beheer	146

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz.
V.	18 Februari	Douanen	206
K. B.	22 id.	Hoogere Raad voor Koloniale Volksgezondheid. — Benoeming	132
Id.	22 id.	Verdeeling van electrische drijfkracht te Elisabethville	195
Id.	22 id.	Verdeeling van electrische drijfkracht te Leopoldville	197
Id.	22 id.	Verdeeling van electrische drijfkracht te Panda-Likasi	199
Id.	25 id.	Burgerlijke rechtspersoonlijkheid	134
M. B.	26 id.	Koloniale Verzekeringskas	193
K. B.	27 id.	Kabinet van den Eersten Minister. — Minister. — Benoeming	120
Id.	27 id.	Leopoldsorde. — Benoeming	125
Id.	28 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Ateliers et Chantiers Navals du Stanley-Pool ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring	139
Id.	3 Maart	Ministerie van Koloniën. — Uitbreiding der machten van den Algemeen Secretaris	121
M. B.	3 id.	Ministerie van Koloniën. — Uitbreiding der machten van den Algemeen Secretaris	122
K. B.	3 id.	Beheer der Koloniën. — Decentralisatie. — Stichting eener Studiecommissie	123
Id.	3 id.	Regie van den Mayumbe-spoorweg. — Wijzigingen aan het oprichtingsbesluit	200
Id.	4 id.	Regie van den Mayumbe-spoorweg. — Benoemingen	203
Id.	4 id.	Koninklijk besluit van 4 Maart 1930, waarbij de Regie der beplantingen van de Kolonie gemachtigd wordt, geldelijk deel te nemen in het oprichten of uitbreiden van landbouwvennootschappen in Belgisch-Congo	204
Id.	4 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Auxiliaire des Plantations Lacourt (A. P. L.) ». — Statuten. — Machtiging	208
Id.	4 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Comptoir Africain des Produits de l'Equateur (Cape) ». — Statuten. — Machtiging	209
Id.	4 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Agricongo ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring	209
M. B.	7 id.	Posterijen. — Uitgifte van vliegtuigzegels	207
Id.	7 id.	Telegraaf. — Tarief. — Wijzigingen	207
V.	10 id.	Ivoor. — Registratietaks	266
D.	25 id.	Uitgaande rechten	262
K. B.	27 id.	Begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1930. — Bijkomende voorloopige kredieten	286
M. B.	1 April	Nationaal Comiteit van Kivu. — Overdrachten van aandeelen en aanvaarding van leden	295
D.	3 id.	Uitoefening der geneeskunst	246

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz.
D.	3 April	Pensioen aan de militairen van het zwarte ras	249
Id.	3 id.	Uitgaande rechten	263
K. B.	3 id.	Burgerlijke rechtspersoonlijkheid	287
Id.	3 id.	Nationaal Comiteit van Kivu. — Zetel in Afrika	294
M. B.	3 id.	Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut. — Benoemingen	298
K. B.	3 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Compagnie Générale de l'Equateur (Cogequator) ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring	302
Id.	3 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Comindus Katanga ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring	303
Id.	4 id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	275
Id.	5 id.	Herinneringsmedaille van Congo	232
Id.	7 id.	Leopoldsorde	215
Id.	7 id.	Orde der Afrikaansche Ster	215
Id.	7 id.	Koninklijke Orde van den Leeuw	216
Id.	7 id.	Orde der Kroon	226
Id.	7 id.	Orde van Leopold II	228
Id.	7 id.	Gouden Dienstster	229
Id.	7 id.	Dienstster	229
M. B.	7 id.	Dienstster	231
Id.	8 id.	Nederlegging van Fabrieks- en Handelsmerken	269
Id.	8 id.	Posterijen. — Reglement tot inrichting. — Wijzigingen	299
K. B.	8 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Compagnie des Grands Hôtels du Katanga ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring	303
Id.	8 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Compagnie de Plantations de Cafés et d'Exploitations Forestières à Stanleyville (Cafegas) ». — Wijzigingen aan de Standregelen. — Goedkeuring	304
Id.	8 id.	Aardkundige Commissie. — Stichting	367
D.	10 id.	Nederlegging van brevetten	267
K. B.	10 id.	Nederlegging van nijverheidsteekeningen of -modellen	268
Id.	10 id.	Commissie voor de bescherming der inboorlingen. — Benoemingen.	288
Id.	15 id.	Burgerlijk eereteeken	309
Id.	17 id.	Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	289
M. B.	17 id.	Nationaal Comiteit van Kivu. — Overdracht van een aandeel. — Goedkeuring	297
K. B.	17 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société Coloniale Minière (Colomines) ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring	304

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz.
W.	17 April	Begrooting van het Ministerie van Koloniën, voor het dienstjaar 1930. — (Uitgaven van het Moederland)	311
D.	23 id.	Verhooging der pensioenen van de Kolonie	271
Id.	23 id.	Verhooging der renten welke betrekking hebben op de Nationale Orden	274
Id.	23 id.	Overeenkomst gesloten met het « Nationaal Comiteit van Kivu » tot oprichting der « Société des Chemins de fer au Kivu ». — Goedkeuring	325
K. B.	1 Mei	Plaatselijk Beheer. — Personeel	338
Id.	1 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société des Plantations de Dembia ». — Statuten. — Machtiging	343
Id.	13 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société Coloniale de Plantations et d'Elevage de l'Ituri (Speli) ». — Statuten. — Machtiging	343
Id.	14 id.	Rechterlijk personeel	364
M. B.	21 id.	Postcolli. — Uitbreiding der gewichtsbeperking	342
K. B.	21 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Plantations Jules Van Lancker ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring	344
Id.	22 id.	Exploitatie der Haven van Uvira. — Overeenkomst van 14 Mei 1930, gesloten tusschen de Kolonie en de « Société des Chemins de fer au Kivu ». — Goedkeuring	338
K. B.	22 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Lomela ». — Wijziging aan de statuten. — Goedkeuring . . .	344
Id.	22 id.	Uitbreiding der machten van den Algemeen Gouverneur der Kolonie	395
Id.	23 id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	366
Id.	27 id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	366
Id.	27 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring	371
Id.	28 id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	366
Id.	3 Juni	Plaatselijk Beheer. — Personeel	367
Id.	5 id.	Plaatselijke Beheer. — Personeel	367
Id.	6 id.	Ministerie van Koloniën. — Personeel	364
D.	13 id.	Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Toepassing aan het Europeesch personeel van de Landmacht . . .	361
Id.	13 id.	Inkomende rechten	363
K. B.	13 id.	Rechterlijk personeel	365
Id.	14 id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel 405,	406
D.	19 id.	Burgerlijk wetboek. — Wijziging aan zekere schikkingen van het decreet van 4 Mei 1895 betrekkelijk den burgerlijken stand . . .	355

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz.
D.	19 Juni	Rechten en plichten van den houder van een wisselbrief. — Orderbrief en protesten	359
K. B.	19 id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	406
W.	25 id.	Ministerie van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg. — Wet betreffende de controle op levensverzekeringsondernemingen	889
K. B.	27 id.	Gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1930. — Voorloopige bijkomende kredieten	366
Id.	27 id.	Rechterlijk personeel	404
Id.	27 id.	Commissie voor de bescherming der inboorlingen	413
Id.	27 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société d'Imprimerie du Courrier d'Afrique (Sodimca) ». — Statuten. — Machtiging	419
Id.	30 id.	Herinneringsmedaille van Congo	348
W.	1 Juli	Wet tot goedkeuring van het verzoeningsverdrag en het arbitrageverdrag, gesloten den 20n Maart 1929, te Washington tusschen België en de Vereenigde Staten van Amerika	986
M. B.	10 id.	Aardkundige Commissie. — Benoemingen	415
Id.	12 id.	Nationaal Comiteit van Kivu. — Overdrachten van aandeelen — Aanvaarding van lid	417
D.	14 id.	Neerleggingsrecht der akten van vennootschappen, recht van overdracht. — Vrijstelling	397
K. B.	14 id.	Genademaatregelen	406
Id.	14 id.	Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut. — Benoeming	415
Id.	14 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Sacomintra (Société Agricole, Commerciale, Minière et de Transports au Congo) ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring	420
Id.	14 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Crédit Belgo Congolais (Credbelco) ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring	420
Id.	14 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Compagnie des Bois et Plantations du Kasai (Ciboplanka) ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring	421
Id.	14 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Compagnie Agricole et Industrielle du Congo ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring	421
Id.	14 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Compagnie Industrielle des Bois du Mayumbe (Ciboma) ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring	422
Id.	14 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société Générale Africaine d'Electricité (Sogelec) ». — Standregelen. — Machtiging	422
Id.	14 id.	Burgerlijke rechtspersoonlijkheid	606
D.	14 id.	Electrische energie. — Standardisatie	935

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz.
W.	14 Juli	Wet tot goedkeuring der overeenkomst van verzoening, gerechtelijke regeling en arbitrage, geteekend te Belgrado den 25n Maart 1930 tusschen België en het Koninkrijk Joegoslavië	998
Id.	15 id.	Wet houdende de begrooting der gewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo en van het onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1930	431
Id.	15 id.	Wet houdende de begrooting der buitengewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo en van het onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1930	508
Id.	15 id.	Wet houdende machtiging van regelingen, toekenning van aanvullende kredieten op de gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1929, en goedkeuring eener verordening van den Algemeen Gouverneur, waarbij voor het dienstjaar 1929, op de buitengewone begrooting van Belgisch-Congo, eene kredietoverdracht wordt gedaan . .	522
Id.	15 id.	Wet waarbij aanvullende kredieten op de gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van het onderalgemeen beheer Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1928, verleend worden	572
K. B.	16 id.	Fonds voor tijdelijk hulpverleen aan den landbouw. — Koninklijk besluit tot inrichting	408
M. B.	18 id.	Postcolli. — Wijzigingen	418
K. B.	19 id.	Leopoldsorde.	377
Id.	19 id.	Orde der Afrikaansche Ster	377
Id.	19 id.	Koninklijke Orde van den Leeuw	377
Id.	19 id.	Orde der Kroon	379
Id.	19 id.	Orde van Leopold II	380
Id.	21 id.	Koninklijke Orde van den Leeuw	378
D.	22 id.	Drankslijterijen. — Verkrijging en afstand, hetzij kosteloos, hetzij op krediet van alcoholische dranken. — Verbod	400
Id.	22 id.	Inkomende rechten	402
K. B.	22 id.	Rechterlijk personeel	405
Id.	22 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Belgo Coloniale (Commerce-Industrie-Mines-Agriculture) ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring	423
K. B.	22 Juli	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Compagnie Pastorale du Lomami (Pastorale) ». — Wijzigingen aan de stanregelen. — Goedkeuring	423
Id.	22 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société des Forces Hydro-Electriques de Sanga (Sanga) ». — Standregelen. — Machtiging.	424
Id.	22 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société des Transport et de Commerce en Afrique (Tracoma) ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring	424
Id.	22 id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	908
W.	28 id.	Ministerie van Koloniën, Ministerie van Buitenlandsche Zaken, Ministerie van Verkeerwezen en Ministerie van Posterijen, Telegrafen en Telefonen. — Wet tot goedkeuring van de te Londen op 28 Juni 1929 onderteekende bijzondere overeenkomst van de	

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz.
		Wereldpostvereeniging betreffende de postcolli, en van haar Reglement van uitvoering	758
K. B.	29 Juli	Gronden. — Schikkingen tot aanvulling van artikel 24 uit het koninklijk besluit van 3 December 1923 op den verkoop en de verhuring van gronden in Belgisch-Congo. — Goedkeuring . . .	606
Id.	29 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société des Chemins de Fer au Kivu ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring	609
Id.	29 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Plantations et Elevage du Bas-Kasai (Plantelka) ». — Standregelen. — Machtiging	610
Id.	31 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Plantations du Tanganyika (Platanga) ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring	610
Id.	1 Augustus	Plaatselijk Beheer. — Personeel	609
Id.	5 id.	Leopoldsorde. — Bevordering	430
Id.	5 id.	Ministerie van Koloniën. — Personeel. — Ontslag	430
Id.	6 id.	Algemeen Agentschap der Kolonie. — Bestuur	396
Id.	6 id.	Algemeen Agentschap der Kolonie. — Benoeming	396
D.	6 id.	Inlandsche belastingen in Ruanda-Urundi	602
K. B.	6 id.	School voor Tropische Geneeskunde. — Benoeming	604
Id.	14 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société Générale des Forces Hydro Electriques du Katanga (Sogefor) ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring.	611
Id.	14 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring	611
M. B.	18 id.	Werkongevallen welke aan zeelieden overkomen. — Aangifte . . .	608
K. B.	24 id.	Koloniale Raad. — Reglement tot inrichting. — Wijziging . . .	604
M. B.	30 id.	Nationaal Comiteit van Kivu. — Overdrachten van andere aandeelen. — Aanvaarding van lid	910
K. B.	6 September	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société Belge pour le Commerce au Katanga (Sobelkat) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	912
Id.	6 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Plantations du Ruanda-Urundi (Platarundi) ». — Statuten. — Machtiging	912
Id.	6 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société Coloniale de la Tôle (Socotole) ». — Statuten. — Machtiging	912
Id.	6 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Compagnie de l'Ituri ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	913
Id.	6 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Electro Générale du Congo (Elgeco) ». — Wijziging aan de statuten. — Goedkeuring	913

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz.
K. B.	6 September	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société Générale Uele-Ituri (Soguri) ». — Wijziging aan de statuten. — Goedkeuring	914
M. B.	8 id.	School voor Tropische Geneeskunde. — Reglement tot inrichting. — Wijziging	909
K. B.	30 id.	Rechterlijk personeel	937
Id.	30 id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	938
Id.	30 id.	Statuut der ambtenaren en beambten van de Kolonie met uitzondering van de magistraten en beambten van den rechterlijken stand. — Wijziging van artikel één uit het koninklijk besluit van 4 November 1929. — Vergoeding aan de weduwen	941
Id.	30 id.	Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut. — Benoeming	942
Id.	30 id.	Burgerlijke rechtspersoonlijkheid	948
Id.	4 October	Rechterlijk personeel	938
Id.	4 id.	Vergoeding aan de weduwen van de magistraten der Kolonie	939
Id.	4 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordeiijkheid : « Compagnie Foncière du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	952
Id.	8 id.	Instelling van het Koningin Elisabeth Fonds	943
Id.	13 id.	Herinneringsmedaille van Congo	917
M. B.	21 id.	Koloniale School	949
Id.	21 id.	Posterijen. — « Caritas » zegels. — Verlenging van den geldigheidstermijn	951
Id.	24 id.	Nationaal Comiteit van Kivu. — Bestuursraad. — Ontslag. — Benoeming	948
K. B.	4 November	Eeretitel	1020
Id.	7 id.	Orde van Leopold II	968
D.	7 id.	Inkomende rechten	1017
K. B.	7 id.	Pensioenen der Burgerlijke beambten van het negerras. — Uitvoeringsmaatregelen	1022
Id.	7 id.	Pensioenen der militairen van het negerras. — Uitvoeringsmaatregelen	1025
Id.	14 id.	Nijverheidsregie van Stanleyville. — Ontslag	1029
Id.	14 id.	Loterij	1032
Id.	14 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Union Nationale des Transports Fluviaux (Unatra) ». — Wijziging aan de statuten. — Goedkeuring	1040
Id.	18 id.	Ministerie van Koloniën en Ministerie van Posterijen, Telegrafen en Telefonen. — Frankeeringstarieven tusschen België en Congo.	1033
M. B.	19 id.	Posterijen. — Frankeeringstarief	1035
K. B.	20 id.	Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de magistraten en beambten van den rechterlijken stand. — Wijziging aan artikel één uit het Koninklijk besluit van 30 September 1930. — Vergoeding aan de weduwen	1021

Wet, Decreet Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz.
K. B.	20 November	Regie van den Mayumbe-spoorweg. — Beheer	1030
Id.	20 id.	Regie van den Mayumbe-spoorweg. — Ontslag	1030
Id.	20 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Anciens Etablissements Pattyn Frères et C° (Pattynco) ». — Wijziging aan de statuten. — Goedkeuring	1040
D.	26 id.	Verbruiktaks	1018
K. B.	27 id.	Leopoldsorde	956
Id.	27 id.	Koninklijke Orde van den Leeuw	956
Id.	27 id.	Orde der Kroon	966
Id.	27 id.	Orde van Leopold II	968
Id.	27 id.	Gouden Dienstster	969
Id.	27 id.	Dienstster	971
M. B.	27 id.	Dienstster	973
K. B.	27 id.	Herinneringsmedaille van het Eeuwfeest 976,	983
Id.	29 id.	Ministerie van Koloniën. — Personeel	1020